התורה

עם פירוש רש״י

LA TORÁ
CON RASHÍ

ויקרא
VAYIKRÁ/LEVÍTICO



EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

התורה

עם פירוש רש"י

LA TORÁ

CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

התורה
עם פירוש רש״י

LA TORÁ
CON RASHÍ

EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO DE
RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)

EDICIÓN BILINGÜE

ויקרא

VAYIKRÁ / LEVÍTICO

TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:

ARYEH COFFMAN

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO
Ejército Nacional 700
México, D. F. 11560
Tel: (52) 55-5203-0909
Fax: (52) 55-5280-0283 / 55-5531-1226
e-mail: **jerusalemmex@netservice.com.mx**

Traducción y comentario:
ARYEH COFFMAN
e-mail: **aryehcoffman@hotmail.com**

Colaboraron en esta edición:
Revisión: Batia Coffman, Yaacob Huerín, Nissim Hanán,
Moshé Péretz, Yosef Zayat, Yosef Ben Dahán
Diseño tipográfico: Daniel Weissman
Edición tipográfica: David Hochstein Kumez
Diagramas: Cayetano Morales

Sucursales de la Editorial:

En Argentina:
Viamonte 2909 2-A
Buenos Aires, Argentina
Tel: 962-7192

En Venezuela:
Caracas
Tel: (58) 414 2492288

En Israel:
Hajida 12, Bait Vegan
Jerusalem.
Tel: (02) 6411-580

I.S.B.N. en trámite

Carta de recomendación de
Rab Abraham Shabot
Director Instituciones Kéter Torá, México

ב׳ כסלו תשס״א

מכתב ברכה

אנו חיים בתקופה שבה הבורות אודות כתבי הקודש הפכה, בעוונותינו הרבים, לתופעה שגרתית. בורות זו הגיעה לדרגה שכזו, שלחלק גדול מאחינו בני ישראל אין אפילו את הידיעה הבסיסית ביותר בתורה. תופעה זו נובעת מכך שאנשים אלה פשוט לא קראו בה בגלל אי שליטתם בלשון הקודש, או בגלל שהם אינם מכירים את המשמעות האמיתית של תכניה; היא המשמעות אשר חכמינו ז״ל העבירו לנו בתורשה מדור לדור. זוהי הסיבה לכך שהיום, יותר מתמיד, דרוש תרגום של התורה לספרדית אשר יהיה נאמן לרוח המסורת, כך שכל אלה אשר אינם שולטים בלשון הקודש יוכלו להיבנות על-ידו. תרגום זה צריך להיעשות בשפה מודרנית, מושכת וקלה להבנה, כך שיתאים גם לרוח התקופה.

ראיתי את תרגום החומש עם פירוש רש״י שעשה ר׳ אריה קופמן שליט״א, ע״י הוצאה לאור ירושלים של מקסיקו והמנהל שלה, ר׳ אריאל ענטבי, ואין לי כל ספק בכך שעבודתו ממלאה את החסר. בעבודתו זו ניכרים המאמצים הגדולים שהושקעו על-מנת שהתרגום ישקף את המקור, זאת בנוסף לפירושים שנלקחו מגדולי המפרשים. פירושים אלה נכתבו באופן בהיר ותמציתי ביותר, כך שהם מבהירים את משמעות הפסוקים ואת משמעות פירושיו של רש״י. לדעתי, כאשר בעזר ה׳ ית׳ יודפס תרגום התורה של הר׳ קופמן, נזכה לראותו בכל הקהילות דוברי ספרדית. אין לי כל ספק אפוא בכך, שכל אדם אשר יתרום מהונו להשלמת פרוייקט כה חשוב זה, יטול חלק בזכות הגדולה הזו של הפצת הידע התורני בן האלפי שנים בין אחינו בני ישראל דוברי הספרדית.

אני מברך את המחבר שימשיך בכוחו זה להפיץ את דבר ה׳. עבודתו תתרום ללא ספק להסרת מעטה הבורות, כך שדבר ה׳ יהדהד בראש חוצות גם בתקופתנו אנו.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

אברהם שבות

אברהם שבות

ראש מוסדות כתר תורה, מקסיקו

Vivimos en una época en la que la ignorancia de nuestros textos sagrados se ha convertido en fenómeno común, llegando al grado tal que una gran parte de nuestros hermanos judíos ni siquiera tiene un conocimiento básico de la Torá, ya sea porque el desconocimiento del hebreo les ha impedido estudiarla o porque al no haber tenido acceso a las explicaciones que nuestros Sabios nos han transmitido de generación en generación, no conocen el significado verdadero de las ideas que expresa. Es por esto que se ha vuelto imprescindible una traducción de la Torá al español que sea fiel al sentido de nuestra tradición y simultáneamente esté escrita en un lenguaje moderno, accesible y comprensible que se corresponda con el espíritu de nuestros días.

He visto la traducción del Jumash con el comentario de Rashí que R. Aryeh Coffman ha realizado y estoy seguro de que llena ese vacío, pues se ha esforzado en que su traducción refleje el sentido original, además de que la ha completado con explicaciones derivadas de los más destacados comentaristas, que en forma directa y clara explican el sentido de los versículos y el comentario de Rashí. Es evidente que la publicación de esta obra gozará de aceptación en todas las comunidades de habla hispana. No cabe duda de que cualquier persona que lo ayude a completar este proyecto tan importante tendrá parte en el gran mérito espiritual de dar a conocer la sabiduría milenaria de la Torá.

Bendigo al autor para que siga adelante en su labor de difundir las enseñanzas de la Torá, pues sin duda alguna ello contribuirá a despejar las sombras de la ignorancia y a hacer que la Palabra divina cobre relevancia en nuestros días.

DONADORES

LA EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO AGRADECE EL PATROCINIO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS:

ספר זה נדפס
לזכות
כ״ק אדמו״ר מליובאוויטש

על ידי
הרה״ח עוסק בצו״צ ואוהב חסד
ר׳ דב מנחם הלוי ליבמאן נ״י

וזוגתו
מרת דבורה תחי׳

בניהם ובנותיהם
שמואל, יוסף יצחק,
רחל, שניאור זלמן,
אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ימים ושנים טובות

LA PARASHAT VAYIKRÁ ES DEDICADA

EN MEMORIA DE

FANNY Y HENRY RUBINSTEIN

QUE EL ESTUDIO DE ESTE TEXTO

SEA PARA LA ELEVACIÓN DE SUS ALMAS

LA PARASHAT TZAV ES DEDICADA

PARA BERAJÁ Y HATZLAJÁ

ALFREDO Y ESTHER COJAB

JACOBO Y LUCY COJAB

SALOMÓN Y ROSLYN COJAB

DAVID Y DANIEL COJAB

LA PARASHAT SHEMINÍ ES DEDICADA

PARA ENALTECER EL ALMA DE

MORDEJAI BEN FRIDA Z''L

ROSH JÓDESH TEBET 5742

לעילוי נשמת הבחור

מרדכי בן פרידה ז"ל

ראש חודש טבת תשמ"ב

LA PARASHAT TAZRÍA ES DEDICADA

PARA LA HATZLAJÁ DE LA

SRA. FERDOSE LEVY

HIJOS Y NIETOS

להצלחת

הגב' פרידה לוי תחי'

בניה, חתניה ונכדיה יחיו

LA PARASHAT METZORÁ ES DEDICADA

PARA ENALTECER EL ALMA DEL

SR. ABRAHAM LEVY BEN ADELA Z"L

12 JESHVÁN 5753 / 8 NOVIEMBRE 1992

לעילוי נשמת

בעלי, אבינו וסבינו

אברהם לוי בן אדלה ז"ל

י"ב חשון התשנ"ג

LA PARASHAT AJARÉ MOT ES DEDICADA

PARA LA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE

AKIBA PERAJIM

Y FAMILIA

LA PARASHAT KEDOSHIM ES DEDICADA

PARA ENALTECER EL ALMA DEL

SR. SHELOMO (SELIM) HAMUI Z"L BEN HANA

15 KISLEV 5733 / 21 NOVIEMBRE 1972

לעילוי נשמת

שלמה (סלים) בן חנה

טו כסלו תשל"ג

DONADO POR SU NIETO SALOMON HAMUI

PARA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE

JACOB JALFON Y

SONIA BENEZRY DE JALFON

Y TODOS SUS FAMILIARES

לברכה והצלחה בכל מעשי ידיה"ם של:

מר משה בן רחל קבאני

מר יוסף בן רגינה חלק

מר חביב בן רוזה אסיס

מר אהרון בן רגינה חלק

מר אדי בן לינדה כיבזו

מר אהרון בן רוזט אורפלי

גב' רוזט בת אליס אורפלי

ÍNDICE

PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de *Debarim*, vv. 27:2-8, leemos:

> "Sucederá que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] *bien elucidadas*."

Al respecto, el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá *bien elucidadas* realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos cosas. Primero, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla. Segundo, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

> "Y sucederá que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno *en este día*... entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc."

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: "[El énfasis en la expresión *en este día* implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen." Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del grave inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (*torá shebiketab*), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (*torá shebealpé*), siendo esta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el

Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral –que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos– fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario *par excellence* de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito –editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide–, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, bastante exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla su cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.

Nejemiá 8:1,8

La Torá de Dios —esto se refiere a la Escritura.
Explicativamente —esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelós al arameo].
Con atención del intelecto —esto se refiere a la división de versículos.
Para que [el pueblo] comprendiera la lectura —esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, *Meguilá* 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: *Il traduttore è un traditore*, "el traductor es un traidor". Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión del mundo autóctona. Traspasarlo íntegramente a otro idioma —a otro universo conceptual— es sumamente difícil. A esto hay que agregar la idiosincrasia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su compresión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta comprensión que todo ser humano tiene de esta obra infinita —"su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar", como la describe el libro de *Iyob* (11:9)— ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (*Soferim* 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto "ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]". La razón de ello es enfatizada ahí mismo: "Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario." (Otro incidente relatado ahí mismo y en *Meguilá* 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá *nunca* puede ser traducida "todo lo necesario". Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano –finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre– la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio, leemos que el Talmud entiende que una *explicación* del texto divino forzosamente significa *traducirlo*. El Talmud mismo (*Meguilá* 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen –por lo menos conceptualmente– en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelós, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Eliézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá "bien elucidadas" (*Debarim* v. 27:8) realmente significa *traducirlas*. Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, *traducir* se deriva del latín *traducere*, hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir realmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es *torat jayim*, una "Torá de vida", sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano –la palabra escrita–, asistimos actualmente a una auténtica *ruptura* en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, *The Pentateuch and Rashi's commentary: A linear translation into English* (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co. 1949-50); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, *Pentateuch with Rashi's commentary* (Feldheim Publishers 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, *Chumash Rashi, Sapirstein Edition* (Artscroll/Mesorah 1997), cuya excelente composición tipográfica sirvió de inspiración para la que adoptamos en esta edición). En

francés: Elie Munk e Israel Salzer, *Le Pentateuque, suivis des Haphtaroth avec Targoum Onqelos* (Paris, Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mistery of Creation According to Rashi* (Moznaim Publishing Corp. 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente *Mikraot Guedolot haMaor*, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), *Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim"*, editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y *Mikraot Guedolot haBahir*, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, *Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem*, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim 1986-1998), así como el libro *Perushé Rashí al haTorá*, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue *Mikraot Guedolot Hameorot Haguedolim* (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992) el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el *Or haJayim* a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado *Perushé Rashí al haTorá* –que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí– y el libro *Lifshutó shel Rashi*, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí –en especial a sus comentarios gramaticales– fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro *Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible*, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en *Lifshutó shel Rashi*, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así en el recientemente publicado *Otzar laazei Rashi* de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

Para el libro de Vayikrá he agregado dos listas de preceptos. La primera, que se halla a modo de apéndice al final de cada parashá, enumera los preceptos contenido en cada una de las parashiyot. La segunda está dividida en preceptos prescriptivos [*mitzvot asé*] y prohibitivos [*mitzvot lo taasé*], y se halla en la sección de Apéndices al final del libro. Ambas listas toman como modelo el *Séfer HaJinuj*, publicado en edición bilingüe por Feldheim Publishers, Ltd., 1992, con traducción y notas de Charles Wengrow.

EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

a) TEXTO DE LA TORÁ. Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con *taamim* (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.

b) TARGUM DE ONKELÓS. Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelós, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [*nusajim*], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación נ״א, que significa "otra versión".

c) TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO. Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy en día se llama "escritura Rashí") y completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo *defus rishón*, "primera edición"), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchertes, []. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual es la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por lo tanto, merecen ser preservadas.

d) TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL. Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí se planteó un problema. El comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales son la palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.

e) COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHÍ. En la parte inferior de la página, a dos columnas, aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad o casi de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira de lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que no procede en su totalidad de una fuente específica.

f) DIAGRAMAS Y LISTAS. Donde sea pertinente, al final de algunas *parashiyot* (secciones) de la Torá se han incluido diagramas que ilustran con mayor claridad lo expuesto en el texto de la Torá. En el libro de Bereshit, por ejemplo, se han insertado diagramas genealógicos de diversos personajes bíblicos. En las *parashiyot* de carácter legal, se han incluido listas de los preceptos que aparecen en cada parashá, para que el lector pueda tener una visión de conjunto de lo dicho en la parashá. Igualmente donde sea pertinente, también se han incluido tablas descriptivas que resumen en forma clara y concisa los temas expuestos en el texto de la Torá o en Rashí.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itzjak y no Isaac, Yaacob y no Jacob, Nebujadnetzar y no Nabucodonosor, Yerushaláim y no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitrarios; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar "Nabucodonosor" al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 590-593) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.

b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón. Uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaísmo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.

c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, *kenaaní*], el perteneciente a Amalek es llamado amalecita [en hebreo, *amalekí*], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, *mitzrí*], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenaan es llamado kenaaní, el de Amalek, amalekí, el de Mitzráim, mitzrí, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un mitzrí, dos mitzrim; un amalekí, dos amalekim;

un mitzrí, dos mitzrim. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.

d) Para transliterar nombres al español existen diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos "Rashí" y no "Raši", etc.). Asimismo, también se decidió no denotar con un signo especial la letra gutural *ain* [ע], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal *shevá* al principio de una palabra es representada como "e". También se decidió no indicar como consonante la letra *yod* [י] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos "Israel" y no "Yisrael"). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (ej., "Yerushaláim" y no "Yerushaláyim"). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales *jet* [ח] y *jaf* [כ]; ambas las representamos como "j". Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semi-vocal *shevá* es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem'éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo [שְׁמְאֵבֶר]. De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final –con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores– se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como "Ribká" y no "Rivká", "Abraham" y no "Avraham", ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra *bet* sin *daguesh* [ב] y la *bet* con *daguesh* [בּ]; ambas son pronunciadas como "b".

f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [יהוה, generalmente abreviado ה׳, que en español es llamado Tetragama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido por "el Eterno", ya que יהוה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo *ser* en hebreo, היה, era, הוה, es, y יהיה, será y, por lo tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אֱלֹהִים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por "Dios", ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Con respecto a אֱלוֹהַ y אֵל, aunque estos nombres poseen significados propios,

como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אֱלֹהִים, también han sido traducidos por "Dios". 3) El Nombre שַׁדַּי, que alude a Sus cualidades de autosuficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por "Omnipotente".

g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. *Lefi peshutó* [לְפִי פְּשׁוּטוֹ] ha sido traducida por "según su sentido simple". El término hebreo פְּשָׁט, *peshat*, ha sido traducido por "simple" en vez de "literal", ya que captura mejor su sentido. Los términos מִדְרָשׁ y אַגָּדָה han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En un sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz דרש, buscar, investigar. Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por "exégesis midráshica", ya que "exégesis" en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentido de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión "interpretación agádica". Cuando Rashí utiliza la palabra "midrash" conjuntamente con "agadá" (*midrash agadá*) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir *midrash agadá*, se ha utilizado la frase "exégesis [interpretación] agádica". Aunque los adjetivos "midráshica" y "agádica" no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en vez de los más comunes "homilética" y "alegórica".

h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que en muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción "completa" de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta "usual" y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello es que su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, *hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace.* Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos del primer capítulo de *Bereshit* en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos como

si fueran un solo versículo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se ha soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no haya sido posible, se ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono "elegante", en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aun más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y claridad necesaria para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que la presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semática, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra ו al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo ("y"), pero en otros el contextos obliga a entenderlo más como un nexo adversativo ("pero") o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como "entonces", "así, pues", "pero", etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada ו por "y", recurso que no mostraría *el modo* en que dichas frases se conectan entre sí.

EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: "Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo."

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario *Shaaré Aharón*:

a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea; nunca para comentar algo que él considerase interesante o simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la edad media "En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico]."

b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el texto bíblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él "sólo ha venido para explicar el sentido simple [*peshat*]" del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el "sentido simple" se limite al sentido literal de la frase. El "sentido simple" podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, *peshat* ha sido traducido por "sentido simple" o "sentido llano" y no "sentido literal".

d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para mejor entender la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.

e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.

f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea *vego* ["etc."], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).

g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.

h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelós (Targum de Onkelós; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza

para introducirlo tienen propósitos diferentes. 1) *ketargumó* ("como lo tradujo el Targum") significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) *veOnkelós tirguem* ("pero Onkelós tradujo") quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita porque no la contradice ni la considera errónea; 3) *vehatargum* ("y la traducción al arameo es") significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) *vetargumó* ("y la traducción del Targum es") significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) *peshutó ketargumó* ("su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum") quiere decir que la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca contradecir el sentido literal de las palabras; 6) *veOnkelós shetirguem* ("pero Onkelós, que tradujo") significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) *hametarguem* ("el traductor") significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.

j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecúe con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.

RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron su erudición personal para esta obra, muy particularmente debo mencionar al moré Yaacob Huerín, por su excelente revisión de la traducción del texto de la Torá, así como a R. Nissim Hanán, R. Moshé Péretz, Yosef Zayat y Yosef Ben Dahán por su apreciada aportación en la revisión de los textos. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su exhaustiva, excelente e indispensable revisión de todos los textos, tanto en español como en hebreo, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman ז״ל, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló —que literalmente devoré durante seis años de lectura— fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y,

last but not least, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales –profundas, sofisticadas y sabias– me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que he invertido varios años de mi vida en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la ayuda de una esposa francesa. *La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.*

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, en la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración. La presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una aclaración, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí a la siguiente dirección electrónica: aryehcoffman@hotmail.com. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

ARYEH COFFMAN

Primavera de 5762/2002

NOTA PERTINENTE A ESTA EDICIÓN:

En Shemot, se hicieron dos cambios esenciales al estilo utilizado para traducir la Torá al español. El primer cambio es que en secciones extensas puramente legales, los escasos diálogos que aparecen (casi siempre Dios hablando a Moshé para transmitirle las leyes) van sin comillas. En las secciones predominantemente narrativas, sin embargo, las comillas se mantienen. El segundo cambio fue introducido a raíz de una atinada observación del moré Yaacob Huerín. En español en general, tanto los pronombres personales como los posesivos y los acusativos que se refieren a Dios son escritos con mayúsculas (personales: Yo, Tú, Él; posesivos: Mío, Su, etc.; acusativos: Me, Se, etc.). Esto se hace para resaltar el honor que se le debe. Sin embargo, como los posesivos en realidad no se refieren a Dios mismo, sino a la relación que Él establece con ciertos objetos o personas en el mundo, se optó por omitir en ellos las mayúsculas, manteniéndolas solamente en los pronombres personales. Pero por consideraciones técnicas esto sólo afectó al texto mismo de la Torá en español, no al comentario de Rashí ni a las notas explicativas. Ese fue el criterio seguido en Shemot. Sin embargo, como ello dio lugar a confusiones y ambigüedades de parte de algunos lectores que no estaban acostumbrados a esa distinción, en *Vayikrá* optamos por regresar al criterio usual de utilizar mayúsculas para los posesivos; los acusativos siguen igual.

Debido a un error técnico, en la primera edición de *Shemot* se omitió mencionar la colaboración del moré Yaacob Huerín. Lamentamos el error y enfatizamos su valiosa aportación.

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

Rabí Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabí Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol" (Kohélet 1:5). *Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Elí, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.*

Talmud, *Yomá* 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutido de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío —tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social— vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas *yeshibot* (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado como el último de los sabios llamados *gueonim* (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los *rishonim*, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "**Ra**bí **Sh**elomó **I**tzjaki". Él nació en Troyes, Francia, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 – 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas *yeshibot* (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una *yeshibá* en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de

penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una *yeshibá* que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nueros suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efráim. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibió el nombre de Tosafot.

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su *yeshibá*, Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la *yeshibá* formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido "como un libro sellado".

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso es que su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

BENDICIONES POR LA TORÁ

En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de Olé. *El texto que se lee es la* parashat hashabúa *(sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo* Olé *recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (*Maftir*) para la lectura de la* Haftará, *que consiste en una selección de* Nebiim *(Profetas) o de* Ketubim *(Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la* parashat hashabúa.

El Olé *(la persona llamada a la lectura) proclama:*

(רַבָּנָן *ashkenazim omiten:*), בָּרְכוּ אֶת יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ.

רַבָּנָן (*ashkenazim omiten:* Señores,) bendigan al Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהֹוָה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

El Olé *repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé *recita la siguiente bendición:*

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ (*ashkenazim omiten:* תּוֹרַת אֱמֶת) וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá, (*ashkenazim omiten:* una Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la* Haftará, *las cuales se localizan en la página 542, antes de las* Haftarot.

SIGNOS MELÓDICOS [TAAMIM]
PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

COSTUMBRE SEFARADÍ:

זַרְקָ֮א מַקַּף־שׁוֹפָ֤ר הוֹלֵ֣ךְ סֶגוֹלְתָּ֒א פָּזֵ֡ר גָּ֟דוֹל
תַּלְשָׁ֠א תְּ֩לִישָׁא אַזְלָ֨א גְּרִ֜ישׁ פָּסֵק ׀ רָבִ֗יעַ
שְׁנֵי֙ גְרֵ֞שִׁין דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר מַאֲרִ֥יךְ טַרְחָ֖א
אַתְנָ֑ח שׁוֹפָר֙ מְהֻפָּ֤ךְ קַדְמָ֨א תְּרֵ֨י קַדְמִ֨ין זָקֵף־
קָטֹ֔ן זָקֵף־גָּד֕וֹל שַׁלְשֶׁ֓לֶת תְּרֵ֨י טַעֲמֵ֨י יְתִ֚יב
סוֹף פָּסֽוּק׃

COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פַּשְׁטָ֙א מֻנַּ֣ח זַרְקָא֮ מֻנַּ֣ח סֶגּוֹל֒ מֻנַּ֣ח מֻנַּ֣ח
רְבִיעִ֗י מַהְפַּ֤ךְ פַּשְׁטָא֙ זָקֵ֣ף קָטֹ֔ן זָקֵ֣ף גָּד֕וֹל
מֵרְכָ֥א טִפְּחָ֖א מֻנַּ֣ח אֶתְנַחְתָּ֑א פָּזֵ֡ר תְּ֩לִישָׁא־
קְטַנָּה֩ תְּ֠לִישָׁא־גְדוֹלָה קַדְמָ֨א־וְאַזְלָ֨א
אַזְלָא־גֵּ֜רֵשׁ גֵּרְשַׁ֞יִם דַּרְגָּ֧א תְּבִ֛יר יְתִ֚יב פְּסִיק
סוֹף־פָּסֽוּק׃ שַׁלְשֶׁ֓לֶת קַרְנֵי פָּ֟רָה מֵרְכָ֦א־
כְּפוּלָה יֵרֶח־בֶּן־יוֹמֽוֹ׃



פרשת ויקרא
PARASHAT VAYIKRÁ

Capítulo 1 / פרק א

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָֹה

[1]Él llamó a Moshé; y el Eterno le

ONKELÓS

א וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּמַלִּיל יְיָ

RASHÍ

(א) **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה.** לְכָל דִּבְּרוֹת וּלְכָל אֲמִירוֹת וּלְכָל צִוּוּיִים, קָדְמָה קְרִיאָה, לְשׁוֹן חִבָּה, לָשׁוֹן שֶׁמַּלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מִשְׁתַּמְּשִׁין בּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ (ישעיה ו:ג). אֲבָל נְבִיאֵי אֻמּוֹת הָעוֹלָם, נִגְלָה אֲלֵיהֶן בִּלְשׁוֹן עֲרַאי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה / ÉL LLAMÓ A MOSHÉ.**[1] **Todos los enunciados, todos los dichos y todos los mandatos**[2] que Dios comunicó a Moshé **fueron precedidos por un "llamado" [קְרִיאָה].**[3] Este llamado constituía **una expresión de cariño.**[4] Además, también es **una forma de expresión utilizada por los ángeles ministeriales** para llamarse unos a otros, **como se declara: "Y un** [ángel] **llamaba [וְקָרָא] al otro y decía: Santo,** Santo, Santo es el Eterno..."[5] **Pero a los profetas del mundo** Dios **se reveló** de un modo distinto al de Moshé, **utilizando un lenguaje** que denota **transitoriedad**[6]

---

1. El vocablo que da su nombre al tercer libro de la Torá es וַיִּקְרָא, "llamó". A diferencia de la mayoría de los demás versículos en los que se describe la comunicación divina, que generalmente comienzan con la expresión וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה, "Dios *habló* a Moshé", aquí el mensaje divino va precedido de un *llamado* directo a Moshé. A continuación, Rashí explicará la razón de esta inusual introducción.

2. Para definir el modo en que Dios se comunicaba con Moshé, la Torá hace uso de tres tipos de expresiones: "habla" o "enunciado" (דִּבּוּר, que generalmente aparece en su forma verbal וַיְדַבֵּר, "habló", como en este versículo), "dicho" (אֲמִירָה, que generalmente aparece bajo la forma אֱמֹר, "di", o לֵאמֹר, "para decir" o "diciendo", como también aparece aquí y en el v. 21:1) y "mandato" u "orden" (צִוּוּי, generalmente en su modo imperativo צַו, como en el v. 24:2). Cada una de estas expresiones designa un modo particular en que Dios comunicaba Su mensaje a Moshé. En este versículo, y al inicio del siguiente, aparecen estos tres modos de comunicación profética. וַיְדַבֵּר, "habló", en este versículo expresa el "enunciado"; לֵאמֹר, "para decir", aquí mismo expresa el "dicho"; y דַּבֵּר, "habla", al inicio del versículo siguiente expresa el mandato, puesto que se trata de un verbo en imperativo (*Gur Aryé*).

3. *Torat Kohanim*, 1:6-7. Es decir, que antes de hablar con Moshé, Dios primero lo llamaba por su nombre, "¡Moshé, Moshé!", en vez de hablarle en forma súbita y repentina. Este llamado permitía a Moshé prepararse para recibir la comunicación profética y manifestar su disponibilidad para ella (*Mizrají*; *Beer baSadé*).

4. El hecho de que Dios primeramente llamase a Moshé antes de transmitirle Su mensaje indica que el llamado mismo constituía una expresión de cariño. Ahora bien, es este carácter mismo del llamado lo que indica que precedía a todos los demás modos de comunicación: siendo una expresión de intimidad y cariño, lo lógico es que siempre precediera a cualquier mensaje *(Gur Aryé)*.

5. *Yeshayahu* 6:3. Este versículo describe la revelación que tuvo el profeta Yeshayahu del Trono de Gloria divino [*kisé hakabod*] y de la cohorte de ángeles que alaban la majestad divina que llena el universo entero. A Yeshayahu se le mostró proféticamente que los ángeles se *llamaban* entre sí para invitarse mutuamente a alabar a Dios.

6. En este versículo, el verbo וַיִּקְרָא, "llamó", se deriva de la raíz קרא, la cual implica un llamado directo, personal. Puesto que siempre que se comunicaba con Moshé Dios primero le llamaba, ello es indicio de la relación íntima y permanente que había establecido con él. Sin embargo, tratándose de la revelación de Dios al malvado

RASHÍ

וְטֻמְאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם (במדבר כג:ד): **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה.** הַקּוֹל הוֹלֵךְ וּמַגִּיעַ לְאָזְנָיו, וְכָל יִשְׂרָאֵל לֹא שׁוֹמְעִין. יָכוֹל אַף לְהַפְסָקוֹת הָיְתָה קְרִיאָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיְדַבֵּר. לְדִבּוּר הָיְתָה קְרִיאָה וְלֹא לְהַפְסָקוֹת. וּמָה הָיוּ הַפְסָקוֹת מְשַׁמְּשׁוֹת? לִתֵּן רֶוַח לְמֹשֶׁה לְהִתְבּוֹנֵן בֵּין פָּרָשָׁה לְפָרָשָׁה וּבֵין עִנְיָן לְעִנְיָן, קַל וָחוֹמֶר לְהֶדְיוֹט הַלּוֹמֵד מִן הַהֶדְיוֹט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

e impureza [קֶרִי],[7] **como se declara: "Dios se manifestó transitoriamente [וַיִּקָּר] a Bilam"**[8]

וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה / ÉL LLAMÓ A MOSHÉ. La Voz divina **avanzaba y llegaba** directamente **a los oídos de** Moshé, **pero todo Israel no la oía.**[9] Puesto que todo mensaje divino era precedido por un "llamado", **se podría** haber pensado **que incluso para las pausas**[10] **había un "llamado".**[11] Para eliminar esta suposición **este** mismo **versículo declara:** "[Dios] llamó a Moshé; y el Eterno le **habló [וַיְדַבֵּר]** desde la Tienda de la Cita." Esto implica que **para** cada **enunciado** divino explícito[12] **hubo un *llamado*** que lo precedía, **pero no en las pausas.** Siendo así, **¿qué propósito tenían las pausas** en el texto de la Torá? Servían **para proporcionar un respiro a Moshé con el objeto de que meditara entre cada sección y cada tópico** de la Torá. Si incluso para Moshé era necesario una pausa para meditar,[13] **con mayor razón** lo es **para un hombre común que aprende de otro hombre común.**[14]

Bilam, la Torá la designa utilizando la expresión וַיִּקָּר, derivada de la raíz קרה, la cual denota un evento fortuito, accidental y transitorio. Ello implica que la revelación a Bilam se hallaba en un nivel espiritual netamente inferior al de la revelación a Moshé.

7. *Torat Kohanim*, 1:13. El verbo וַיִּקָּר del versículo que Rashí citará se deriva de la misma raíz que la expresión קֶרִי, el cual designa una emisión involuntaria de semen, fenómeno que causa impureza en la persona.

8. *Bemidbar* 23:4; *Bereshit Rabá* 52:5. En su comentario a ese versículo de *Bemidbar*, Rashí apunta: "וַיִּקָּר es una expresión [que designa un] evento fortuito, imprevisto; es una expresión [que alude a] algo oprobioso, una expresión [que alude a] un evento impuro [קֶרִי]. Es como decir [que Dios se manifestó a Bilam] con reluctancia y menosprecio."

9. *Torat Kohanim* 2:9; *Tanjumá* 1. Puesto que antes de hablarle Dios llamaba a Moshé por su nombre, el versículo en realidad debería decir que Dios "llamó: ¡Moshé!" El especificar aquí que Dios "llamó *a* [אֶל] Moshé" implica que el llamado siempre estaba dirigido a él en particular, sin que nadie más lo oyese (*Gur Aryé*).

10. La "pausa" [*hafsaká*] se refiere a un lugar en el rollo de pergamino de la Torá donde aparece un espacio en blanco. Una pausa puede ser *petujá*, "abierta", o *setumá*, "cerrada". Una pausa "abierta" es aquella cuyo enunciado siguiente comienza en una nueva línea. Una pausa "cerrada" es aquella cuyo enunciado siguiente comienza en la misma línea donde concluyó el enunciado anterior, sólo que dejando un espacio de nueve letras. Un ejemplo de pausa "abierta" lo vemos después del v. 1:13, y de una pausa "cerrada" lo hallamos después del v. 1:9.

11. Rashí ya ha explicado que cada enunciado, dicho o mandato divino a Moshé venía precedido por un llamado directo y personal. Ahora bien, como las pausas en el texto de la Torá en general actúan como separadores entre temas distintos, se podría haber pensado que incluso donde los textos que siguen a las pausas no fueran precedidos por un enunciado o mandato explícito, aun así fueron precedidas por un llamado personal que indicase que se trataba de una nueva comunicación profética. Rashí señala que no es así (*Sifté Jajamim*).

12. Es decir, en cada ocasión en que la Torá dice que Dios se comunicaba con Moshé, como en este versículo, al declarar explícitamente que Dios "habló" [וַיְדַבֵּר] a Moshé.

13. Moshé fue el más grande de los profetas, según se indica en *Debarim* 34:10, y de quien la Torá misma dice que habló con Dios "cara a cara", como se afirma en *Shemot* 33:11.

14. *Torat Kohanim* 1:8-9.

אֵלָיו מֵאֹהֶל habló desde la Tienda de la

ONKELÓS

עִמֵּיהּ מִמַּשְׁכַּן

RASHÍ

אֵלָיו. לְמַעֵט אֶת אַהֲרֹן. רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה אוֹמֵר: שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה דִּבְּרוֹת נֶאֶמְרוּ בַּתּוֹרָה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן, וּכְנֶגְדָּן נֶאֶמְרוּ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִיעוּטִין, לְלַמֶּדְךָ שֶׁלֹּא לְאַהֲרֹן נֶאֶמְרוּ, אֶלָּא לְמֹשֶׁה שֶׁיֹּאמַר לְאַהֲרֹן. וְאֵלּוּ הֵן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִעוּטִין: לְדַבֵּר אִתּוֹ (במדבר ז:פט), מִדַּבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וַיְדַבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וְנוֹעַדְתִּי לְךָ (שמות כה:כב), כֻּלָּן בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵלָיו / LE [HABLÓ]. Este término tiene como propósito **excluir a Aharón.**[15] **Rabí Yehudá ben Beterá dijo: Trece comunicados** divinos[16] **fueron enunciados en la Torá** tanto **para Moshé como para Aharón, y en contrapartida a ellos fueron enunciados trece** versículos **excluyentes.**[17] Ello **te enseña que** los mensajes divinos que en apariencia fueron dichos tanto a Aharón como a Moshé en realidad **no fueron dichos a Aharón, sino sólo a Moshé para que éste se los transmitiera a Aharón.**[18] **Los siguientes son** ejemplos de **los trece** versículos **que excluyen** a Aharón: **"Para hablar con él** [Moshé]"; [19] **"se comunicaba con él";**[20] **"le habló a él";**[21] **"Yo fijaré cita contigo",**[22] etc. **Todos ellos** han sido indicados **en** el midrash ***Torat Kohanim.***[23] Por otra parte, **se podría** haber

15. Esto se aprende del énfasis de la frase "[Dios] *le* habló", lo cual implica que solamente le habló a él y a nadie más. Ahora bien, este énfasis sólo excluye a Aharón porque la exclusión del resto de Israel ya está indicada en la primera frase del versículo, al decir que Dios llamó "a Moshé" (*Sifté Jajamim*).

16. Las trece instancias son: i)– cuando les ordenó sacar a Israel de Mitzráim (*Shemot* 6:13); ii) cuando ordenó que Aharón arrojase su vara ante el Faraón (*ibid.* 7:8); iii) en la plaga de úlceras (*ibid.* 9:8); iv) cuando les ordenó con respecto al novilunio (*ibid.* 12:1); v) cuando les ordenó con respecto a la ofrenda de Pésaj (*ibid.* 12:43); vi) cuando les dio la prohibición de ingerir insectos (*infra*, v. 11:1); vii) cuando les instruyó respecto a las *negaim*, afecciones cutáneas (*infra*, v. 13:1); viii) cuando les instruyó respecto a las plagas en las casas (*infra*, v. 14:33); ix) al instruirles respecto a los flujos (*infra*, v. 15:1); x) cuando les ordenó dividir el campamento según sus estandartes (*Bemidbar* 2:1); xi) al hacer el cómputo de los hijos de Kehat (*ibid.* 4:1); xii) al instruirles con respecto al servicio de los hijos de Kehat (*ibid.* 4:1); xiii) cuando les enseñó las leyes de la Vaca Bermeja (*ibid.* 19:1). De hecho, hay otras cinco instancias en las que la Torá dice que Dios también habló a Aharón (en *Bemidbar* 12:4; 14:26; 16:20; 20:12 y 20:23), pero Rabí Yehudá ben Beterá, cuya opinión Rashí cita aquí, no las cuenta. El Gaón de Vilna explica que estas instancias no fueron contadas porque en ellas no se menciona ningún precepto específico (*Lifshutó shel Rashí*).

17. Ello quiere decir que en trece lugares la Torá dice explícitamente que Dios habló tanto a Moshé como a Aharón, lo cual implicaría que por lo menos en estos casos Dios también habló directamente con Aharón. Con el objeto de enfatizar que aunque literalmente está escrito que Dios habló a Aharón junto con Moshé, en realidad solamente le habló a Moshé, en otros trece versículos la Torá específicamente afirma que Dios sólo habló a Moshé.

18. *Torat Kohanim* 2:1.

19. *Bemidbar* 7:89. En este caso, el versículo explícitamente indica que Dios sólo habló a Moshé y a nadie más. Lo mismo se aplica en los doce casos restantes.

20. *Bemidbar* 7:89.

21. *Bemidbar* 7:89.

22. *Shemot* 25:22.

23. Rashí solamente enumera cuatro de las trece frases que específicamente excluyen a Aharón. Las nueve restantes son: i) "le habló", en este versículo; ii) "en el día que el Eterno habló a Moshé" (*Shemot* 6:28); iii) "allí Yo fijaré cita

Cita, מוֹעֵד

ONKELÓS

זִמְנָא

RASHÍ

יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל הַדִּבּוּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: קוֹל לוֹ, קוֹל אֵלָיו (במדבר ז:פט), מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ: **מֵאֹהֶל מוֹעֵד.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה הַקּוֹל נִפְסָק וְלֹא הָיָה יוֹצֵא חוּץ לָאֹהֶל. יָכוֹל מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל נָמוּךְ, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֶת הַקּוֹל (במדבר ז:פט). מַהוּ הַקּוֹל? הוּא הַקּוֹל הַמְפֹרָשׁ בִּתְהִלִּים: קוֹל ה' בַּכֹּחַ קוֹל ה' בֶּהָדָר קוֹל ה' שֹׁבֵר אֲרָזִים (תהלים כט:ד-ה). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: מֵאֹהֶל מוֹעֵד?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pensado **que** los israelitas también **oían el sonido del habla** divina.[24] Para eliminar esta suposición, en vez de que la **Torá diga** que **la Voz de** Dios le hablaba **לוֹ, "a él"**, específicamente dice que hablaba **אֵלָיו, "a él"**.[25] Ello implica que **Moshé sí oía** el sonido de la Voz, **pero todo Israel no lo oía.**[26]

מֵאֹהֶל מוֹעֵד / DESDE LA TIENDA DE LA CITA. Esta frase **enseña que la Voz** de Dios **se detenía** en la puerta **y no salía fuera de la Tienda** de la Cita.[27] Siendo así, **se podría** haber pensado **que esto se debía a que** el sonido de **la Voz era bajo.** Pero para descartar esta suposición, otro **versículo declara: "*la* Voz",**[28] utilizando el artículo determinado.[29] ¿A **qué** puede referirse la frase **"*la* Voz"?** Se refiere a esa misma **Voz que es descrita explícitamente en** el libro de **Tehilim: "La Voz del Eterno es poderosa, la Voz del Eterno es majestuosa, la Voz del Eterno quebranta los cedros."**[30] **Siendo así, ¿por qué razón** en este versículo **se dice** que la Voz salía **"desde la Tienda de la Cita"?**[31]

---

contigo" (*ibid.* 25:22); iv) "y hablaré contigo" (*ídem*); iv) "lo que Yo te ordenaré" (*ídem*); vi) "donde fijaré cita con ustedes para hablar allí contigo" (*ibid.* 29:42); vii) "hasta que venía para hablar con Él" (*ibid.* 34:35); viii) "que el Eterno ordenó a Moshé" (*infra*, v. 7:38); ix) "el día que el Eterno habló a Moshé" (*Bemidbar* 3:1).

24. Rashí ya explicó que Dios únicamente hablaba a Moshé y no a Aharón ni a los demás. Sin embargo, todavía se puede suponer que aunque los demás no podían distinguir la articulación individual de cada palabra, por lo menos eran capaces de escuchar el *sonido* de la Voz divina hablando a Moshé (*Mizrají*).

25. *Bemidbar* 7:89. En hebreo hay dos formas pronominales para significar "a él": לוֹ y אֵלָיו. Gramaticalmente hablando, ambos pronombres tienen el mismo significado. En este caso, en vez de utilizar el pronombre לוֹ para indicar que la Voz se dirigía "a él", la Torá utilizó אֵלָיו. Aunque casi idéntico al primero, este último denota una forma más intensa de relación entre dos individuos, lo que en este caso implica que incluso el sonido de la Voz sólo fue captado por Moshé (*Maharam Al-Asker*, citado en *Perush Rashí al haTorá*, ed. Shével).

26. *Torat Kohanim* 2:9; *Yomá* 4b.

27. Esto se aprende del orden sintáctico de la frase. Si la frase solamente quisiera enseñarnos que Dios le habló en la Tienda de la Cita [*ohel moed*], la frase en hebreo debió decir וַיְדַבֵּר ה' מֵאֹהֶל מוֹעֵד אֵלָיו, yuxtaponiendo el lugar desde donde le habló al hecho de que le habló. En vez de ello, la frase deja hasta el final de la misma la indicación del sitio desde donde la hablaba, yuxtaponiéndola al pronombre "a él" [אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד]. Esto implica que la Voz llegaba a Moshé directamente "*de* la Tienda de la Cita", y no de ningún otro lugar fuera de la Tienda (*Gur Aryé*).

28. *Bemidbar* 7:89.

29. En el texto hebreo aparece la palabra הַקּוֹל, "*la* Voz", utilizando el artículo determinado indicado por el prefijo הַ, en vez de "*una* Voz". Al igual que en español, el artículo determinado denota un objeto que el texto mismo da por supuesto y conocido.

30. *Tehilim* 29:4-5.

31. Es decir, si la Voz era tan potente como lo implica el versículo de *Tehilim*, ¿por qué su sonido no se extendía fuera de la Tienda de la Cita? Lo lógico hubiera sido que, precisamente a causa de la potencia de la Voz, fuese escuchada incluso en el exterior de la Tienda.

לֵאמֹר׃

para decir:

ONKELÓS

לְמֵימָר׃

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁהָיָה הַקּוֹל נִפְסָק. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה (יחזקאל י:ה). יָכוֹל מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל נָמוּךְ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כְּקוֹל אֵל שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ (יחזקאל י:ה). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: עַד הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה? שֶׁכֵּיוָן שֶׁמַּגִּיעַ שָׁם הָיָה נִפְסָק: **מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר.** יָכוֹל מִכָּל הַבַּיִת, תַּלְמוּד לוֹמַר: מֵעַל הַכַּפֹּרֶת (במדבר ז:פט). יָכוֹל מֵעַל הַכַּפֹּרֶת כֻּלָּהּ, תַּלְמוּד לוֹמַר: מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרוּבִים (במדבר ז:פט): **לֵאמֹר.** צֵא וֶאֱמוֹר לָהֶם דִּבְרֵי כִבּוּשִׁין: בִּשְׁבִילְכֶם הוּא נִדְבָּר עִמִּי. שֶׁכֵּן מָצִינוּ שֶׁכָּל שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר כִּמְנֻדִּים, מִן הַמְרַגְּלִים וְאֵילָךְ, לֹא נִתְיַחֵד הַדִּבּוּר עִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Precisamente **para enseñar que** el sonido de **la Voz se detenía** al llegar a las paredes de la Tienda de la Cita y no salía al exterior.[32] **De modo similar,** el siguiente versículo declara: **"Y el sonido de las alas de los Querubines se escuchaba** [únicamente] **hasta el Atrio exterior."**[33] **Se podría** haber pensado **que ello se debía a que el sonido** de sus alas **era bajo,** sin mucho poder. Pero para descartar esta suposición ese mismo **versículo declara: "Como la Voz del Omnipotente al hablar."**[34] **Siendo así, ¿por qué razón se dice que** ese sonido solamente llegaba **"hasta el Atrio exterior"? Porque una vez llegado allí** el sonido, en ese mismo lugar **se detenía.**[35]

מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר / DESDE LA TIENDA DE LA CITA, PARA DECIR. De esta frase **se podría** haber pensado que la Voz era oída **de toda la Casa.**[36] Sin embargo, para descartar esta suposición otro **versículo declara** que era oída específicamente **"de encima de la Cubierta** [del Arca]."[37] Ahora bien, **se podría** haber pensado que era oída **de encima de la Cubierta entera.** Para indicar que no es así, ese mismo **versículo enfatiza: "De entre los dos Querubines."**[38]

לֵאמֹר / PARA DECIR. Esta expresión implica que Dios dijo a Moshé: **"Sal y diles palabras de aliento: Es por ustedes que Él se comunica conmigo."**[39] **Pues asimismo descubrimos que durante todos los treinta y ocho años que los israelitas estuvieron en el desierto como vagabundos desterrados, a partir** del incidente **de los espías en adelante,**[40] **el Habla** divina **no se unió íntimamente a**

32. A pesar de que en sí misma era lo suficientemente potente para escucharse fuera, la Voz milagrosamente se detenía en los límites de la Tienda (*Masquil leDavid*).

33. *Yejezkel* 10:5.

34. *Yejezkel* 10:5.

35. *Torat Kohanim* 2:10-11.

36. Es decir, que provenía de la totalidad de la Tienda de la Cita [*ohel moed*] y no de un punto en particular.

37. *Bemidbar* 7:89.

38. *Bemidbar* 7:89; *Torat Kohanim* 2:12.

39. Cuando viene después del verbo וַיְדַבֵּר, el infinitivo לֵאמֹר generalmente indica que el mensaje transmitido a una persona (en este caso Moshé) debe ser transmitido a su vez a otro individuo (por ejemplo, a los israelitas). Sin embargo, לֵאמֹר no puede cumplir tal función aquí, puesto que la primera palabra del versículo siguiente (que es un mandato, "habla") ya indica que Dios dijo a Moshé que hablase a los israelitas y les informase acerca de los preceptos narrados a continuación. Por lo tanto, לֵאמֹר en este caso necesariamente se refiere a otro mensaje (*Baer Heteb*; *Masquil leDavid*).

40. Que fue cuando se decretó contra ellos que permanecerían cuarenta años en el desierto y no entrarían inmediatamente a la Tierra de Israel, según se narra en *Bemidbar* 13:1-14:38.

2 "Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando una persona de ustedes traiga una ofrenda al Eterno de

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־

ONKELÓS

ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֱנָשׁ אֲרֵי יְקָרֵיב מִנְּכוֹן קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ מִן

RASHÍ

מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כַאֲשֶׁר תַּמּוּ כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת, וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי לֵאמֹר (דברים ב:טז-יז). אֵלַי הָיָה הַדִּבּוּר. דָּבָר אַחֵר, צֵא וֶאֱמוֹר לָהֶם דְּבָרַי וַהֲשִׁיבֵנִי אִם יְקַבְּלוּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ' (שמות יט:ח): (ב) **אָדָם כִּי יַקְרִיב מִכֶּם.** כְּשֶׁיַּקְרִיב. בְּקָרְבְּנוֹת נְדָבָה דִּבֵּר הָעִנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé,[41] **como se declara: "Y sucedió que cuando terminaron de morir todos los varones de guerra** [de esa generación], **el Eterno me habló *a mí*, diciendo..."**[42] Ello implica que únicamente a partir de ese momento **el Habla** divina **llegó "a mí"**, pero antes no. Según **otra explicación** del significado de לֵאמֹר en este versículo, Dios dijo a Moshé: **"Sal y diles Mis palabras, y tráeme respuesta acerca de si están dispuestos a recibirlas",**[43] **como se declara** en otro lugar: **"Y Moshé trajo de vuelta las palabras del pueblo** [al Eterno], **etc."**[44]

2. אָדָם כִּי יַקְרִיב מִכֶּם / CUANDO UNA PERSONA DE USTEDES TRAIGA [UNA OFRENDA].[45] Aquí la palabra כִּי significa ***cuando*** **traiga** una ofrenda.[46] Por lo tanto, **este tópico habla de ofrendas voluntarias.**[47]

---

41. Es decir, que no tuvo experiencia profética de la Palabra divina.

42. *Debarim* 2:16-17.

43. Además del significado señalado en la nota 39, la expresión לֵאמֹר, "para decir", también puede significar que el destinatario del mensaje dé respuesta al mensaje recibido, según Rashí señala en *Bemidbar* 12:13. Por otra parte, ello no quiere decir que Dios precisaba de que Moshé le informase de lo que el pueblo respondiera, lo cual es absurdo puesto que Dios es omnisciente. Según esta interpretación, el propósito del versículo es meramente enseñar al hombre la conducta correcta que debe seguir: transmitir la respuesta del destinatario de un mensaje (*Sifté Jajamim*).

44. *Shemot* 19:8; *Torat Kohanim* 2:13.

45. Como Rashí señalará, este versículo habla en particular de ofrendas voluntarias. Sin embargo, también constituye una introducción general a las ofrendas animales en general, cuyas leyes serán objeto de discusión a lo largo del libro de Vayikrá. Del v. 1:3 hasta el v. 2:16, la Torá prescribirá las leyes relativas a las diferentes clases de ofrendas de ascensión [*olá*]. Con respecto al término קָרְבָּן, hemos optado por traducirlo "ofrenda" y no "sacrificio", como se suele hacer, porque קָרְבָּן se deriva de la raíz קרב que significa "acercarse" o "hacer llegar", concepto que en lo absoluto implica la idea usual de sacrificio. Por su parte, el término "ofrenda" está relacionado con el de "ofrecer", "presentar", en el sentido de dar o acercar algo a alguien.

46. Según afirma el Talmud (*Taanit* 9a), en la Torá la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de las siguientes cuatro acepciones: "si", "quizás", "sino" y "porque" (o "pues"). Cada una de estas cuatro acepciones es interpretada según el contexto en donde aparezca כִּי. En este caso כִּי es utilizado en el sentido de "cuando", lo mismo que en *Shemot* 15:19. Por otra parte, en su comentario a ese pasaje talmúdico, Rashí agrega a estas cuatro acepciones las tres siguientes: "cuando", "pero" y "que", ya que en la narrativa bíblica éstas tres son gramaticalmente similares a las cuatro primeras.

47. Puesto que significa "cuando" y, por lo tanto, expresa una posibilidad y no una obligación, ello implica que el versículo se refiere a una ofrenda voluntaria [*nedabá*], no a una ofrenda obligatoria.

הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן

animales [terrestres], de bovinos o de ovinos

ONKELÓS

בְּעִירָא מִן תּוֹרֵי וּמִן עָנָא

RASHÍ

אָדָם. לָמָּה נֶאֱמַר? מָה אָדָם הָרִאשׁוֹן לֹא הִקְרִיב מִן הַגָּזֵל, שֶׁהַכֹּל הָיָה שֶׁלּוֹ, אַף אַתֶּם לֹא תַקְרִיבוּ מִן הַגָּזֵל. הַבְּהֵמָה. יָכוֹל אַף חַיָּה בִּכְלָל, תַּלְמוּד לוֹמַר: בָּקָר וָצֹאן. מִן הַבְּהֵמָה. וְלֹא כֻלָּהּ, לְהוֹצִיא אֶת הָרוֹבֵעַ וְאֶת הַנִּרְבָּע: מִן הַבָּקָר. לְהוֹצִיא אֶת הַנֶּעֱבָד: מִן הַצֹּאן. לְהוֹצִיא אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָדָם / UNA PERSONA. **¿Por qué razón fue enunciado** aquí el vocablo **אָדָם**, Adam?[48] **Así como el primer hombre [Adam] no trajo en ofrenda** a Dios **nada que hubiera sido robado** –lo cual es obvio, **puesto que todo** lo que había en el mundo en ese entonces **le pertenecía**–, **así también ustedes no deben traer en ofrenda** a Dios **algo que haya sido robado.**[49]

הַבְּהֵמָה / ANIMALES [TERRESTRES]. De este término se **podría** haber pensado **que los animales salvajes [חַיָּה] también habían sido incluidos** junto con los animales domésticos.[50] Sin embargo, para indicar que no es así, **este mismo versículo especifica "bovinos"** y **"ovinos".**[51]

מִן הַבְּהֵמָה / DE ANIMALES [TERRESTRES]. Lo cual implica: **pero no de todos** los animales, lo cual **excluye**[52] **a un animal que copuló con un ser humano [*robea*]** o **con el cual un ser humano copuló [*nirbá*].**[53]

מִן הַבָּקָר / DE BOVINOS. Aquí la preposición מִן, "del", **excluye al animal al cual se le ha rendido culto** idólatra **[*neebad*].**[54]

מִן הַצֹּאן / DE OVINOS. Aquí la preposición מִן, "del", **excluye**[55] **al animal**

48. Lo más usual hubiera sido que la Torá utilizase el vocablo אִישׁ en vez de אָדָם (*Gur Aryé*). אִישׁ, "hombre", "individuo", tiene un sentido más restringido que אָדָם, el cual además de significar "ser humano", "persona", también es el nombre del primer hombre, Adam.

49. *Vayikrá Rabá* 2:7.

50. La suposición se hubiera basado en el hecho de que el vocablo בְּהֵמָה, además de la acepción de "animal doméstico", "bestia", también es un término general que abarca a cualquier animal terrestre, incluyendo a חַיָּה, "fiera", "animal salvaje" (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, se hubiera podido pensar que los animales salvajes también están permitidos para servir de ofrenda.

51. *Torat Kohanim* 2:6.

52. En hebreo, la preposición מִן, "de", que en general indica la pertenencia de un objeto a un conjunto, en ciertos contextos también implica la exclusión o limitación de una parte de un todo. Implica tomar *de* un conjunto de objetos, pero no *de todo* el conjunto. A continuación Rashí enumerará toda una serie de exclusiones, la cual está en orden descendente, del caso más grave al más leve.

53. *Torat Kohanim* 2:7. *Robea* es el nombre dado a un animal que fue el miembro activo en un acto sexual con un ser humano (zoofilia); *nirbá* es el animal que fue el miembro pasivo de dicho acto. Estos dos animales fueron excluidos de las ofrendas en primer lugar por cuanto la transgresión cometida con ellos es la peor de todas, ya que en su cuerpo mismo se llevó a cabo la transgresión (*Masquil leDavid*). La relación sexual con animales (zoofilia) ha sido terminantemente prohibida por la Torá, y es enunciada más adelante, en los vv. 18:23 y 20:16.

54. *Torat Kohanim* 2:7. En este caso, el animal al que se le rindió culto no sufrió los efectos de la transgresión (la idolatría) en su cuerpo mismo, y por eso es excluido en segundo lugar (*Masquil leDavid*).

55. *Temurá* 28a. A diferencia del caso anterior, aquí el versículo hace referencia a un animal al cual los idólatras designaron como ídolo, pero al que todavía no se le ha rendido culto en la práctica (*Séfer haZikarón*). Este animal es excluido en tercer lugar

ofrecerán su ofrenda. [3]Si su ofrenda es תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם: ג אִם־עֹלָה

ONKELÓS

תְּקָרְבוּן יָת קֻרְבַּנְכוֹן: ג אִם עֲלָתָא

RASHÍ

הַמֻּקְצֶה: **וּמִן הַצֹּאן.** לְהוֹצִיא אֶת הַנּוֹגֵחַ אֶת הַטְּרֵפָה: **תַּקְרִיבוּ.** מְלַמֵּד שֶׁשְּׁנַיִם שֶׁהֵמִית. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר לְמַטָּה מִן הָעִנְיָן: מִתְנַדְּבִים עוֹלָה בְּשׁוּתָּפוּת: **קָרְבַּנְכֶם.** מְלַמֵּד מִן הַבָּקָר, שֶׁאֵין תַּלְמוּד לוֹמַר, לְהוֹצִיא שֶׁהִיא בָּאָה נִדְבַת צִבּוּר, הִיא עוֹלַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

designado para la idolatría [*muktzé*].[56]

וּמִן הַצֹּאן / Y DE OVINOS. Aquí la preposición וּמִן, "y del", **excluye a un animal corneador que haya matado** a un ser humano.[57] **Cuando más adelante, sobre este mismo tópico,** la Torá **dice** acerca de la posible ofrenda **"*del* ganado",**[58] esa precisión **no era necesario enunciarla.**[59] Entonces, ¿por qué razón fue enunciada? **Con el propósito de excluir a una *terefá*.**[60]

תַּקְרִיבוּ / OFRECERÁN. La utilización del plural **enseña que dos** personas **o** más **pueden contribuir juntos una ofrenda de ascensión [*olá*].**[61]

קָרְבַּנְכֶם / SU OFRENDA. En este caso, el plural **enseña que** la ofrenda de ascensión **puede proceder de un donativo de la comunidad.**[62] **Esta** ofrenda comunitaria **es la "ofrenda de ascensión de**

porque ni siquiera fue adorado en la práctica, sino meramente destinado al culto (*Masquil leDavid*).

56. En el texto de la Torá, en la frase "y del rebaño" la expresión preposicional "y del" aparece como una sola palabra וּמִן, aunque en realidad es la conjunción de dos: "y" [וּ] y "del" [מִן]. De la connotación excluyente de מִן, "de" se excluyó al animal designado para la idolatría [*muktzé*], como Rashí indicó en su comentario anterior. Ahora bien, puesto que la conjunción וּ, "y", implica agregar o aumentar algo, en este caso lo que "y" hace es agregar una exclusión más a la anterior: el caso del animal corneador (*Mizrají*).

57. *Temurá* 28a. Es decir, un animal agresivo que ya haya matado a un ser humano. Pero si solamente ha matado a otro animal, eso no lo invalida como ofrenda (*Sifté Jajamim*). La razón por la que la Torá excluye al animal que mató a un ser humano es porque en él hubo descuido criminal por parte de sus dueños (*Masquil leDavid*).

58. En el v. 1:3.

59. En efecto, enunciar la expresión preposicional מִן, "del" es completamente superfluo para la comprensión del tópico enunciado en ese mismo versículo. La frase simplemente pudo haber dicho אִם עֹלָה קָרְבָּנוֹ בָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ, "si su ofrenda es ofrenda de ascensión vacuna, deberá ofrecer un macho sin defecto" (*Mizrají*). Por consiguiente, tal término necesariamente fue enunciado para ser interpretado de otro modo.

60. *Temurá* 29a. El nombre *terefá* [lit., "animal desgarrado" o "lesionado"] se le aplica a un animal que tiene un defecto físico que inevitablemente lo conducirá a la muerte. La Mishná hace una lista de dichos defectos en *Julín* 3:1. Dicho animal está prohibido para la ingestión humana, y aquí también se le excluye de la ley de ofrendas.

61. *Torat Kohanim* 3:1. Esto es lo que se implica el cambio del singular con el que comenzó el versículo ["Cuando una persona de ustedes ofrezca una ofrenda"] al plural de la frase que lo concluye ["...ofrecerán su ofrenda"] (*Mizrají*). Ahora bien, a pesar de la inclusión del plural, hasta este término [תַּקְרִיבוּ, "ofrecerán"] la ofrenda de ascensión al que se refiere este versículo sigue siendo considerada una ofrenda individual, no comunitaria. Cualitativamente hablando, no hay diferencia significativa entre la ofrenda de una persona y la ofrenda de muchas personas –incluso mil–, siempre y cuando dicha ofrenda no sea presentada a título comunitario, sino personal.

62. La palabra קָרְבַּנְכֶם, que literalmente significa "la ofrenda de ustedes", implica una ofrenda presentada por un conjunto de personas. De aquí se aprende que además de la ofrenda individual [*korbán yajid*] voluntaria que puede ser ofrecida por

קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

ofrenda de ascensión de bovinos, deberá ofrecer un macho sin defecto; a la entrada de la Tienda de la Cita

ONKELÓS

קֻרְבָּנֵיהּ מִן תּוֹרֵי דְּכַר שְׁלִים יְקָרְבִנֵּיהּ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

קֵיץ הַמִּזְבֵּחַ הַבָּאָה מִן הַמּוֹתָרוֹת: טוּמְטוּם וְאַנְדְּרוֹגִינוֹס: **תָּמִים.** בְּלֹא מוּם:
(ג) **זָכָר.** וְלֹא נְקֵבָה. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: זָכָר **אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** מְטַפֵּל בַּהֲבָאָתוֹ
לְמַטָּה, שֶׁאֵין תַּלְמוּד לוֹמַר, זָכָר וְלֹא עַד הָעֲזָרָה. מַהוּ אוֹמֵר יַקְרִיב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

postre" [*olat ketz*] del Altar [*mizbéaj*]" que procede de lo que sobra en el fondo comunitario del Templo.[63]

3. **זָכָר** / MACHO. **Pero no hembra.** Ahora bien, puesto que aquí ya enunció este requisito, **el mencionar más adelante** que esta ofrenda debe ser **"macho",**[64] **la Escritura no tenía necesidad de enunciarlo** de nuevo. Entonces, ¿para qué lo hizo? Para enfatizarte que debe ser específicamente **un** animal **macho y no un *tumtum***[65] **ni un andrógino.**[66]

תָּמִים / SIN DEFECTO. Esta palabra significa: **sin defecto.**[67]

אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. El dueño del animal **se encarga de llevarlo**[68] **hasta el Atrio** del Templo.[69] Ahora bien, **¿qué quiere enseñar la repetición de la palabra**

una o más personas a título personal, existe otro tipo de ofrenda voluntaria [*nedabá*]: la ofrenda comunitaria [*korbán tzibur*]. La diferencia entre ésta y la ofrenda individual voluntaria es que la segunda no precisa de *semijá* –la imposición de manos sobre el animal–, mientras que la primera sí. Ver al respecto la Mishná en *Menajot* 9:7.

63. *Shebuot* 12a-b. La "ofrenda de ascensión de postre" [*olat ketz*] era comprada con el fondo comunitario y ofrecida en la época de verano, cuando no había demasiadas ofrendas obligatorias ni voluntarias. Esta ofrenda era llamada "de postre" [קיץ] porque era lo que se ofrecía al final con lo que quedaba en el fondo comunitario, de modo similar a cuando al final de la comida se sirve un postre (*Rashí* a *Shebuot* 12b).

64. Ver *infra*, v. 10: "Y si su ofrenda es de ovinos, de ovejas o de cabras–, en ofrenda de ascensión, deberá ofrecer un macho sin defecto."

65. *Tumtum* es el nombre que se le da a un ser humano o a un animal cuyo sexo es indeterminado.

66. *Torat Kohanim* 3:7; *Bejorot* 41b. También llamado hermafrodita cuando se trata de un ser humano, el andrógino es el que posee las características de ambos sexos.

67. La palabra תָּמִים literalmente significa "íntegro" o "completo". Rashí explica esto porque תָּמִים también puede ser entendido como "perfecto". Por esta razón, al yuxtaponer el versículo תָּמִים con זָכָר, "macho", erróneamente se pudo haber entendido que la frase significa que el animal debía ser un "macho *perfecto*", lo que implicaría que la palabra זָכָר, "macho", en este versículo fue enunciada para excluir al andrógino y al *tumtum*. Ahora bien, este no es el caso, puesto que Rashí deriva este requisito del término זָכָר en el v. 10, como señaló en su comentario anterior (*Gur Aryé*).

68. En esta frase, el verbo יַקְרִיבֶנּוּ debe entenderse en el sentido de "traer", "acercar", y no en el sentido de "ofrecer" u "ofrendar" (*Sifté Jajamim*).

69. *Torat Kohanim* 3:13. Y lo mismo se aplica al Tabernáculo [*mishkán*]: debía llevarlo hasta la entrada del Atrio. Según Rashí indica en *Shemot* 29:32, la "entrada de la Tienda de la Cita" es una expresión que específicamente se refiere a la totalidad del Atrio del Tabernáculo (la "Tienda de la Cita") y, tratándose del Templo –que fue construido

יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי | *lo traerá, voluntariamente, delante del*

ONKELÓS

יְקָרֵב יָתֵיהּ לְרַעֲוָא לֵיהּ קֳדָם

RASHÍ

יַקְרִיב: אֲפִילוּ נִתְעָרְבָה עוֹלַת רְאוּבֵן בְּעוֹלַת שִׁמְעוֹן, יַקְרִיב כָּל אַחַת לְשֵׁם מִי שֶׁהוּא. וְכֵן עוֹלָה בְּחֻלִּין, יִמָּכְרוּ הַחֻלִּין לְצָרְכֵי עוֹלוֹת וַהֲרֵי הֵן כֻּלָּן עוֹלוֹת, וְתִקָּרֵב כָּל אַחַת לְשֵׁם מִי שֶׁהוּא. יָכוֹל אֲפִילוּ נִתְעָרֵב בִּפְסוּלִין אוֹ בְשֶׁאֵינוֹ מִינוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר יַקְרִיבֶנּוּ: **יַקְרִיב אֹתוֹ**. מְלַמֵּד שֶׁכּוֹפִין אוֹתוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יַקְרִיב?[70] Es para enseñarte que **incluso si el animal destinado a la ofrenda de ascensión [*olá*] de Reubén se mezcló con** el animal destinado **a la ofrenda de ascensión de Shimón,** de tal modo que no se puede determinar qué animal pertenece a quién, **se deberá ofrecer cada uno** de los animales **en nombre de cualquiera** que sea su verdadero dueño.[71] **Asimismo, si una ofrenda de ascensión** se mezcló **con un animal no consagrado [*julín*],**[72] y no se sabe cuál de ellos es el que había sido destinado a la ofrenda, se **deberá vender el animal no consagrado en beneficio de las ofrendas de ascensión, con lo cual todos** esos animales **se convertirán en ofrendas de ascensión,** y entonces **hay que ofrecer cada** animal **en nombre de cualquiera que sea** su dueño real.[73] Ahora bien, se **podría** pensar que esta misma ley se aplica **incluso si** el animal original se **mezcló con** animales **inválidos [*pesulim*]**[74] **o con** los animales **que no son de su misma especie.**[75] Para descartar esta hipótesis **el versículo declara: "*Lo*[76] traerá" [יַקְרִיבֶנּוּ].**[77]

יַקְרִיב אֹתוֹ / **LO TRAERÁ.** Esta frase **enseña que** se **obliga al** dueño del animal a

siguiendo el modelo del Tabernáculo–, al *azará* o Atrio.

70. Rashí no quiere decir que יַקְרִיב se repite dos veces en forma idéntica, pues aparece una sola vez. Se refiere a la mención del יַקְרִיבֶנּוּ más la mención de יַקְרִיב. Con enunciar יַקְרִיבֶנּוּ una sola vez hubiera bastado para saber que debe traerlo (*Mizrají*).

71. Así, pues, el hecho de repetir que "debe ofrecerlo" enseña que aun en un caso de duda debe ofrecerlo en ofrenda (*Mizrají*).

72. Es decir, un animal cuyo dueño no lo ha "consagrado" destinándolo para ser ofrecido como ofrenda. Desde el momento en que el animal es "consagrado" para ofrenda ya no puede ser utilizado para otro propósito.

73. Si el animal consagrado de una persona se mezcló con uno de sus animales sin consagrar de tal modo que ya no se sabe cuál es cual, deberá venderlo a otra persona que necesite un animal para ofrendarlo. De este modo ambos animales quedan consagrados. Luego hay que ofrecerlos en nombre del que sea su dueño real, lo mismo que en el primer caso que Rashí cita (*Mizrají*).

74. El término *pasul* [en plural, *pesulim*] se aplica a un animal descalificado o invalidado para ser ofrecido en el Altar. Ejemplos de animales inválidos para servir de ofrendas son los que Rashí menciona en su comentario al v. 2.

75. No se refiere a que no son de su misma especie zoológica, sino a que no pertenecen al mismo tipo de ofrenda. Por ejemplo, si la ofrenda de ascensión [*olá*] se mezcló con una ofrenda de pecado [*jatat*], una ofrenda de culpa [*asham*], etc. (*Sifté Jajamim*).

76. *Zebajim* 70a-71b. El enfatizar que "*lo* traerá" implica una restricción, lo cual quiere decir que deberá traer a *ese* animal y no a otro (*Najalat Yaacob*).

77. Cuando una ofrenda de ascensión se confunde con otra ofrenda del mismo tipo o con un animal sin consagrar, Rashí ya señaló al principio de su comentario el método para lograr que el animal no se pierda como ofrenda. Sin embargo, si se mezcló con un animal *pasul*, inválido para ser ofrecido, o con otro tipo de ofrenda, ya no es posible rectificar el error, por lo que se deja que los animales mezclados pasten hasta que naturalmente les ocurra algo que los haga inválidos. Luego se los vende

Eterno. 4 Él apoyará su mano sobre la cabeza de la ofrenda de ascensión y

יְהוָֹה: ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה

ONKELÓS

יְיָ: ד וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ עֲלָתָא

RASHÍ

יָכוֹל בְּעַל כָּרְחוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לִרְצוֹנוֹ. רוֹצֶה אֲנִי: **לִפְנֵי ה' וְסָמַךְ.** אֵין סְמִיכָה הָא כֵּיצַד? כּוֹפִין אוֹתוֹ עַד שֶׁיֹּאמַר: בְּבָמָה: (ד) **עַל רֹאשׁ הָעֹלָה.** לְהָבִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traerlo.[78] Siendo así, **se podría** pensar que deberá traerlo incluso **contra su voluntad.** Pero para descartar esa hipótesis, **este mismo versículo declara** que debe hacerlo **"según su voluntad". ¿Cómo** pueden ser reconciliados ambos requisitos? **Se le aplica coerción hasta que** la persona **diga: "Sí quiero."**[79]

לִפְנֵי ה' וְסָמַךְ / DELANTE DEL ETERNO. ÉL APOYARÁ. Esta frase enseña que **no se aplica la imposición de manos [*semijá*]**[80] sobre un animal **en una plataforma** para fines de culto.[81,82]

4. עַל רֹאשׁ הָעֹלָה / SOBRE LA CABEZA DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta frase tiene por objeto **incluir**

---

individualmente y con el dinero de cada cual se debe traer una ofrenda del mismo tipo en substitución (*Séfer haZikarón*).

78. Como Rashí señaló en el v. 2, este tópico habla acerca de una ofrenda voluntaria, que es cuando una persona hizo un voto de ofrecer un animal en el altar. Por lo tanto, en caso de que por alguna razón ya no quiera ofrecerlo como ofrenda, se le obliga a hacerlo incluso por la fuerza con el objeto de que cumpla el voto que hizo (*Séfer haZikarón*). Esto se aprende del énfasis en que "lo traerá", lo cual implica que en cualquier circunstancia deberá hacerlo (*Gur Aryé*).

79. *Torat Kohanim* 3:15; *Rosh Hashaná* 6a. Según explicó el Rambam (Maimónides, en *Hiljot Guerushín* 2:20), el hecho de aplicarle coerción hasta que consienta no es considerado como si se le obligase a hacer algo contra su voluntad. Por la razón siguiente: cuando una persona se rebela contra el cumplimiento de una obligación prescrita por la Torá, lo que lo empuja a actuar así es que su mente se ofuscó tanto que ya no se da realmente cuenta de que en realidad sí quiere cumplir la voluntad de su Creador. La coerción física que se le aplica le ayuda a tomar conciencia de ello (*Gur Aryé*).

80. Como parte de los requisitos para su ofrecimiento en el altar, ciertas ofrendas requieren que el kohén (o a veces los dueños del animal) impongan sus manos sobre el animal. A esto se le llama *semijá,* que literalmente significa "imposición [de manos]". La ofrenda de ascensión siempre requiere de la imposición de manos.

81. Esto se aprende de la yuxtaposición de la expresión "apoyará" junto con la frase "delante del Eterno", la cual en este contexto se refiere al Templo (o el Tabernáculo), el lugar donde –por decirlo así–, la persona está "delante" de Él. En su sentido simple, "delante del Eterno" es la conclusión del enunciado anterior y "apoyará" es el inicio del enunciado siguiente. Pero según esta interpretación, "apoyará" también actúa como idea final del primer enunciado (*Sifté Jajamim*).

82. *Torat Kohanim* 4:1. En hebreo, *bamá* [plural, *bamot*], palabra que literalmente significa "plataforma" o "estrado". Se aplica este nombre a cualquier altar que no sea el Altar [*mizbéaj*] del Templo en Yerushaláim o, en su caso, el Altar del Tabernáculo en el desierto. Hasta la construcción del Tabernáculo, estuvo permitido ofrecer ofrendas en las *bamot.* Después de la construcción de éste, las *bamot* quedaron prohibidas durante los cuarenta años en el desierto y durante el tiempo que el Tabernáculo permaneció en Shiló después de su entrada a la Tierra de Israel. Y, finalmente, a partir

le será aceptada para expiar por él. וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃

ONKELÓS

וְיִתְרְעֵי לֵיהּ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי׃

RASHÍ

עוֹלַת חוֹבָה לִסְמִיכָה {וּלְהָבִיא עוֹלַת הַצֹּאן}: הָעֹלָה. פְּרָט לְעוֹלַת הָעוֹף: וְנִרְצָה לוֹ. עַל מַה הוּא מִרַצֶּה לוֹ? אִם תֹּאמַר עַל כְּרִיתוֹת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין אוֹ מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ מַלְקוֹת, הֲרֵי עָנְשָׁן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la ofrenda de ascensión obligatoria en la ley **de la imposición** de manos, **{así como incluir la ofrenda de ascensión** procedente **del rebaño ovino}.**[83]

הָעֹלָה / LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. **Excepto la ofrenda de ascensión de un ave.**[84]

וְנִרְצָה לוֹ / Y LE SERÁ ACEPTADA. **¿Y con respecto a qué** su ofrenda **le será aceptada?**[85] **Si dices que con respecto a transgresiones castigadas con** ***karet*****,**[86] **la pena capital a manos de la Corte de Justicia [*****bet din*****],**[87] **la muerte a manos del Cielo**[88] **o los azotes,**[89] ello no puede ser, **ya que el castigo**

de la construcción del Templo en Yerushaláim, el uso de las *bamot* para ofrecer ofrendas fue prohibido para siempre.

83. *Torat Kohanim* 4:3, 4:5. El tópico particular de estos versículos es la ofrenda de ascensión voluntaria, como señaló Rashí en el v. 2. Siendo así, no era necesario especificar que hay que realizar la imposición de manos [*semijá*] "sobre la ofrenda de ascensión", puesto que es obvio que a este tipo de ofrenda se refiere. Hubiera bastado con utilizar un pronombre para aludir a esta ofrenda ("sobre ella"). Que la Torá especifique de nuevo "ofrenda de ascensión" necesariamente remite a otros tipos de ofrenda de ascensión: la obligatoria y la procedente de las ovejas (*Baer Heteb*).

84. *Torat Kohanim* 4:7. Esta segunda interpretación se basa en el hecho de que el versículo dice "*la* ofrenda de ascensión", utilizando el artículo determinado, lo cual indica que se está refiriendo a un tipo de ofrenda ya dada por sabida en el texto: la ofrenda "de bovinos o de ovinos" mencionada en el v. 2, lo cual excluye de la ley imposición de manos a la ofrenda de ascensión de un ave (*Sifté Jajamim*).

85. Es decir, ¿con respecto a qué tipo de transgresiones esta ofrenda actuará como substituto del castigo? El hecho de decir que esta ofrenda le "será aceptada" implica que hubo de por medio una transgresión que conllevaba un castigo, sólo que la ofrenda actuará como substituto del castigo y le proporcionará la expiación por su falta (*Lifshutó shel Rashí*).

86. *Karet* [כָּרֵת, lit. "escisión", "corte"] es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. Según Rashí la define más adelante en el v. 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica (*Moed Katán* 28a), para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *karet* únicamente se aplica a transgresiones intencionales sobre las cuales no hubo advertencia previa. En esta traducción, en general traduciremos *karet* por "escisión", ya que *karet* denota "cortar", "cercenar", y escisión significa "corte" o "separación", relacionada con el verbo "escindir".

87. La Torá concede la prerrogativa a la Corte de Justicia o *bet din* de imponer la pena capital por la transgresión intencional de ciertas prohibiciones graves, como por ejemplo el asesinato. Esta pena se aplica únicamente cuando el transgresor haya sido previamente advertido por dos testigos acerca de la gravedad de la transgresión y haya aceptado la pena de muerte que conlleva.

88. Según el Talmud (*Moed Katán* 28a) esta pena de muerte se refiere al fallecimiento prematuro de la persona, antes de la edad de sesenta años.

89. Por la transgresión de otras prohibiciones, la Torá prescribe la pena de azotes [*malkot*]. Éstos son aplicados al transgresor por el *bet din* siempre y cuando haya habido advertencia previa y testigos del acto.

[5] *Degollará la cría de la res delante del Eterno, y los hijos de Aharón, los kohanim, traerán la sangre, y*

ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם

ONKELÓS

ה וְיִכּוֹס יָת בַּר תּוֹרֵי קֳדָם יְיָ וִיקָרְבוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת דְּמָא

RASHÍ

אָמוּר. הָא, אֵינוֹ מְרַצֶּה אֶלָּא עַל עֲשֵׂה וְעַל לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה: (ה) וְשָׁחַט... וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֲנִים. מִקַּבָּלָה וְאֵילָךְ מִצְוַת כְּהֻנָּה. לִמֵּד עַל הַשְּׁחִיטָה שֶׁכְּשֵׁרָה בְּזָר: לִפְנֵי ה׳. בָּעֲזָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por esas transgresiones ya **ha sido mencionado** en otros versículos.[90] **Por consiguiente,** cuando aquí la Torá dice que su ofrenda **"será aceptada" únicamente** puede referirse a que lo será **con respecto al** incumplimiento de **un mandamiento prescriptivo o a** la transgresión de **un mandamiento prohibitivo que desemboca en un mandamiento prescriptivo.**[91]

5. **וְשָׁחַט...וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֲנִים** / DEGOLLARÁ... Y... LOS KOHANIM, TRAERÁN. **Desde la recepción** de la sangre del animal **en adelante,** la realización de los demás procedimientos de una ofrenda **constituyen un mandamiento** específico **del sacerdocio [*kehuná*].**[92] Esta frase **enseña que el degüello** de un animal **es válido** si es realizado **por un lego [*zar*].**[93,94]

לִפְנֵי ה׳ / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **en el Atrio.**[95]

90. La Torá prescribe castigos concretos únicamente por la transgresión de mandamientos prohibitivos (prohibiciones). En general, la falta de cumplimiento de un mandamiento prescriptivo (una orden de hacer algo) no conlleva un castigo concreto. Con respecto a la transgresión voluntaria de mandamientos prohibitivos, la Torá ya ha estipulado en otros versículos que esas transgresiones conllevan un castigo, sin la opción de expiar la falta mediante una ofrenda.

91. *Torat Kohanim* 4:8. Hay mandamientos prohibitivos cuya transgresión conduce a la obligación de realizar un mandamiento prescriptivo. Por ejemplo, está prohibido dejar sin comer la carne de una ofrenda animal más allá de un cierto periodo de tiempo. Si una persona transgrede esta prohibición, automáticamente entra en efecto el mandamiento prescriptivo de quemar la carne. Esto es lo que se llama "mandamiento prohibitivo que desemboca en un mandamiento prescriptivo" (en hebreo, *lav shenitak laasé*). El cumplimiento del mandamiento prescriptivo constituye una especie de "reparación" de la transgresión y, por ello, el transgresor no recibe la pena de azotes por ella.

92. *Zebajim* 32a. La *abodá* o servicio que se realiza con una ofrenda animal consta de varios aspectos, desde la recepción del animal hasta su quema en el altar o la ingestión de su carne. En términos generales, el aspecto principal consiste en el servicio que se realiza con su sangre. Éste consta de cuátro procedimientos: i) *shejitá*, degüello –el animal es degollado según las leyes aplicables a todo animal; ii) *kabalá*, recepción –la sangre que sale del cuello del animal es recibida en un recipiente especial; iii) *holajá*, transporte –el recipiente con la sangre es llevado a su lugar destinado en el Altar; iv) *zeriká*, lanzamiento –la sangre es rociada en ciertas parte del Altar. La forma y el número de rociaduras varía según el tipo de ofrenda.

93. Con respecto al degüello, el versículo no especifica quién debe hacerlo, lo cual implica que incluso uno que no es kohén puede hacerlo. Sin embargo, cuando habla acerca de la sangre del animal, el versículo menciona específicamente a los kohanim (*Gur Aryé*).

94. La palabra *zar*, utilizada por Rashí para referirse a los que no son kohanim literalmente significa "extraño". En esta traducción lo hemos vertido por "lego", ya que este término se aplica a alguien que no tiene carácter sacerdotal.

95. Lo mismo que en el v. 3, la expresión "delante del Eterno" se refiere al área del Atrio del Tabernáculo o del Templo, no a la Tienda de la Cita (*Mizrají*). El Tabernáculo en el desierto estaba

וְזָרְק֨וּ אֶת־הַדָּ֜ם עַל־הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ סָבִ֔יב אֲשֶׁר־פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל

arrojarán la sangre alrededor, en el Altar que está a la entrada de la Tienda

ONKELÓS

וְיִזְרְקוּן יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר דִּי בִתְרַע מַשְׁכַּן

RASHÍ

וְהִקְרִיבוּ. זוֹ קַבָּלָה, שֶׁהִיא הָרִאשׁוֹנָה תַּלְמוּד לוֹמַר: הַכֹּהֲנִים: **אֶת הַדָּם וְזָרְקוּ**
וּמַשְׁמָעָהּ לְשׁוֹן הוֹלָכָה. לָמַדְנוּ שֶׁשְּׁתֵּיהֶן **אֶת הַדָּם.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר דָּם דָּם
בִּבְנֵי אַהֲרֹן: **בְּנֵי אַהֲרֹן.** יָכוֹל חֲלָלִים, שְׁנֵי פְעָמִים? לְהָבִיא אֶת שֶׁנִּתְעָרֵב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִקְרִיבוּ / TRAERÁN. **Esto se refiere a la recepción** de la sangre del animal, **pues éste es el primero** de los procedimientos para ofrecer una ofrenda. Por otra parte, el término mismo **también implica la idea de "llevar".** Con ello **aprendemos que ambos** procedimientos[96] solamente pueden ser realizados **por los hijos de Aharón.**[97]

בְּנֵי אַהֲרֹן / LOS HIJOS DE AHARÓN. **Se podría** pensar que esto también incluye a los ***jalalim.***[98] Para descartar esta hipótesis, **el versículo dice "los kohanim".**[99]

אֶת הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת הַדָּם / LA SANGRE, Y ARROJARÁN LA SANGRE. **¿Por qué razón la Torá repite** la palabra **"sangre" dos veces?**[100] **Para incluir** la sangre de un animal que **se mezcló** con otra que era

compuesto por tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit,* el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento de los leviim, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente al área que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b).

96. La recepción [*kabalá*] de la sangre del animal en un recipiente y el llevarla al Altar [*holajá*]. Ver también la nota 92.

97. *Jaguigá* 11a; *Zebajim* 4a. El significado básico de la raíz קרב de la cual se deriva el verbo הִקְרִיב es "acercar", en su doble acepción de aproximarse uno mismo o de hacer que algo se aproxime. En este segundo sentido, implica la idea de "llevar", por lo que הִקְרִיב literalmente significaría llevar algo al Altar. Así, pues, el significado de הִקְרִיב necesariamente se refiere a llevar la sangre al Altar. A pesar de ello, puesto que el servicio de la sangre exige en primer lugar su recepción en un recipiente, por implicación הִקְרִיב también se refiere a su recepción (*Baer Heteb*).

98. *Jalalim* es el término que se aplica a los hijos de los kohanim nacidos de uniones prohibidas para ellos, o a sus descendientes. Esos hijos pierden la prerrogativa del sacerdocio.

99. *Torat Kohanim* 4:6. La designación general "hijos [descendientes] de Aharón" incluye a cualquiera de sus descendientes, lo cual implicaría que también los *jalalim* pueden realizar el servicio de ofrendas. Pero para indicar que no es así, el versículo mismo dice "los kohanim", término que obviamente se refiere a aquellos descendientes de Aharón que no han perdido su carácter sacerdotal.

100. En términos gramaticales, no era necesario escribir dos veces el sustantivo: "[Traerán la sangre, y arrojarán la] sangre"; hubiera bastado con substituirlo por un pronombre: "Llevarán la sangre, y *la* arrojarán" (*Mizrají*). Al respecto, Malbim (Rabí Meir Lebush, uno de los grandes comentaristas bíblicos de la época moderna) señala que es propio de la estructura gramatical del hebreo bíblico substituir los sustantivos por pronombres siempre que se pueda. Por eso, cuando en un cierto caso tal substitución debía hacerse gramaticalmente y no se hizo, ello implica que el sustantivo en cuestión es enunciado para enseñar algo más.

RASHÍ

בְּמִינוֹ אוֹ בְּשֶׁאֵינוֹ מִינוֹ. יָכוֹל אַף בִּפְסוּלִים אוֹ בְחַטָּאוֹת הַפְּנִימִיּוֹת אוֹ בְחַטָּאוֹת הַחִיצוֹנִיּוֹת, שֶׁאֵלּוּ לְמַעְלָה וְהִיא לְמַטָּה, תַּלְמוּד לוֹמַר בְּמָקוֹם אַחֵר, אֶת דָּמוֹ: **וְזָרְקוּ.** עוֹמֵד לְמַטָּה וְזוֹרֵק מִן הַכְּלִי לְכוֹתֶל הַמִּזְבֵּחַ לְמַטָּה מֵחוּט הַסִּיקְרָא, כְּנֶגֶד הַזָּוִיּוֹת. לְכָךְ נֶאֱמַר: סָבִיב, שֶׁיְּהֵא הַדָּם נָתוּן בְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אוֹ יָכוֹל יַקִּיפֶנּוּ כְּחוּט, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְזָרְקוּ וְאִי אֶפְשָׁר לְהַקִּיף בִּזְרִיקָה. אִי וְזָרְקוּ, יָכוֹל בִּזְרִיקָה אַחַת, תַּלְמוּד לוֹמַר: סָבִיב. הָא כֵּיצַד? נוֹתֵן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la misma especie de animal o **con otra que no era de la misma especie.** Siendo así, **se podría** haber pensado que se puede rociar la sangre de esta ofrenda en el Altar **incluso si** se mezcló **con** sangre perteneciente a **animales descalificados** como ofrendas [*pesulim*],[101] con sangre de **ofrendas de pecado internas**[102] **o con ofrendas de pecado externas,**[103] **a pesar de que** la sangre de esas ofrendas **es** rociada **en la parte superior** del Altar, **mientras que la de ésta** –la ofrenda de ascensión– es rociada **en la parte inferior** del Altar.[104] Para descartar esta hipótesis, **la Escritura declara en otro lugar: "*Su* sangre."**[105]

וְזָרְקוּ / Y ARROJARÁN. El kohén **se paraba** en el suelo **al pie** del Altar **y arrojaba** la sangre **desde un recipiente hacia la pared del Altar debajo de la franja roja** que circundaba el punto medio del Altar, rociándola **hacia sus esquinas. Por ello es que** aquí **se declara** que debía arrojarla **"alrededor"**, expresión que quiere decir **que la sangre debía ser aplicada en los cuatro lados del Altar.**[106] **O** quizás no es así, sino que **se puede** decir que la expresión "alrededor" significa **que** literalmente **debía rodear** el Altar **con un hilillo** de sangre. Para descartar esta hipótesis **este** mismo **versículo dice "y arrojarán", y es imposible rodear** el Altar **arrojando** la sangre. Por otra parte, **puesto que** el versículo dice **"arrojarán"** la sangre, **se podría** pensar que **había que arrojar** toda la sangre **de un solo golpe.** Para descartar esta segunda hipótesis, **el versículo afirma** que debía ser arrojada **"alrededor". ¿Cómo** se pueden reconciliar ambas expresiones?[107] El kohén **aplicaba dos puestas** de sangre **que eran** equivalentes a **cuatro.**[108]

101. Ver más arriba la nota 74.

102. Las "ofrendas de pecado [*jatat*] internas" son aquellas cuya sangre era rociada en el *parójet*, el Velo que separaba el lugar santísimo [*kódesh hakodashim*] del resto del Santuario, así como en el Altar [*mizbéaj*] de oro que se hallaba en el interior del Santuario.

103. Las ofrendas de pecado externas son aquellas cuya sangre era rociada en el Altar de bronce que se localizaba al exterior del Santuario.

104. La sangre de la ofrenda de pecado externa es rociada en la parte superior del Altar, arriba de la línea media, mientras que la sangre de la ofrenda de ascensión es rociada debajo de la línea media del Altar (*Mizrají*).

105. *Infra*, v. 11; *Zebajim* 81a; *Torat Kohanim* 7-8. En el v. 11 leemos: "...y los hijos de Aharón, los kohanim, arrojarán *su* sangre sobre el Altar alrededor". El hecho de enfatizar que solamente *su* sangre se debe rociar implica una exclusión de otras sangres (*Sifté Jajamim*).

106. El altar tenía forma semejante a la de un cubo, con cuatro lados. Rashí explica aquí que arrojar la sangre "alrededor" del Altar no quiere decir que literalmente había que rodearlo con la sangre, sino que meramente debía hacer que hubiera sangre en los cuatro lados del Altar; esto es equivalente a rodearlo. Ver también la nota 108.

107. Es decir, ¿cómo se pueden reconciliar ambos requisitos, el "arrojar" la sangre y, al mismo tiempo, rodear el Altar "alrededor"?

108. *Torat Kohanim* 4:9. El "arrojar" la sangre debía hacerse con el recipiente donde se había recibido la sangre del animal en el momento de degollarlo. La sangre era arrojada en el Altar en la esquina noreste del Altar, a ambos lados de la esquina, con lo cual los lados norte y este quedaban

מוֹעֵד: ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ: ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

de la Cita. [6]Desollará la ofrenda de ascensión y la cortará según sus cortes. [7]Los hijos de Aharón el Kohén pondrán

ONKELÓS

זִמְנָא: ו וְיַשְׁלַח יָת עֲלָתָא וִיפַלֵּג יָתַהּ לְאֵבְרָהָא: ז וְיִתְּנוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כַּהֲנָא

RASHÍ

אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. וְלֹא בִּזְמַן שֶׁהוּא מְפוֹרָק: (ו) וְהִפְשִׁיט וְגוֹ'. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר הָעוֹלָה? לְרַבּוֹת אֶת כָּל הָעוֹלוֹת לְהֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ: אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ. וְלֹא נְתָחֶיהָ לִנְתָחִים: (ז) וְנָתְנוּ... אֵשׁ. אַף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם מִצְוָה לְהָבִיא מִן הַהֶדְיוֹט: בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן. כְּשֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / QUE ESTÁ A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **Pero no cuando** la Tienda de la Cita **haya sido desmantelada.**[109]

6. וְהִפְשִׁיט וְגוֹ' / DESOLLARÁ. **¿Qué quiere enseñar la Torá** al especificar que se debe desollar **"la ofrenda de ascensión"?**[110] Lo explicita **para incluir** en las leyes de **desollamiento y el corte** de la carne **en pedazos a todas las** demás **ofrendas de ascensión.**[111]

אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ / LA CORTARÁ SEGÚN SUS CORTES. **Pero no** deberá cortar ***sus* cortes en cortes** más pequeños.[112]

7. וְנָתְנוּ... אֵשׁ / PONDRÁN FUEGO. **A pesar de que el fuego caía del cielo** sobre el Altar, **constituía un precepto** específico **traerlo de lo que era común.**[113]

בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן / LOS HIJOS DE AHARÓN EL KOHÉN. Esto implica que Aharón –que era Kohén Gadol–

---

rociados con la sangre. Luego iba a la esquina suroeste y repetía la misma operación. De este modo, con dos rociaduras de sangre en estas dos esquinas diagonales, los cuatro lados del Altar quedaban incluidos (*Sifté Jajamim*).

109. *Torat Kohanim* 4:14. El enfatizar que la sangre debía ser rociada en el Altar exterior que está "a la entrada de la Tienda de la Cita" es innecesario, ya que por el contexto se sabe que la Torá se refiere a este Altar y no al Altar interior. Por lo tanto, el mencionarlo de nuevo viene a enseñar que esta ceremonia solamente puede ser realizada cuando el Altar literalmente esté "a la puerta de la Tienda de la Cita", es decir, cuando ésta no haya sido desmantelada (*Mizrají*).

110. Toda esta parashá habla de la ofrenda de ascensión, no de otro tipo de ofrenda. Por ello, era innecesario decir "y desollará la ofrenda de ascensión". Hubiera bastado con escribir "y *la* desollará", utilizando un pronombre (*Baer Heteb*). Ver también las notas 83 y 100 de esta parashá.

111. *Torat Kohanim* 5:4. A pesar de que esta parashá habla específicamente de la ofrenda de ascensión voluntaria, el desollar al animal y el cortar su carne en pedazos se aplica a todas las ofrendas de este tipo, incluso las obligatorias.

112. *Julín* 11a. Al decir "sus cortes" en vez de simplemente decir "en pedazos" el versículo quiere decir que hay cortes específicos propios al animal. Según el Talmud (ver *Tamid* 4:2, *Yomá* 25b), estos cortes son diez. Aquí Rashí explica que estos diez cortes no deben ser cortados a su vez en pedazos más pequeños.

113. *Torat Kohanim* 5:10. Cuando se construyó el Altar del Tabernáculo en tiempos de Moshé, cayó fuego del cielo sobre el Altar y encendió la pira sobre la cual se quemaban las ofrendas. Este fuego no cesó de permanecer encendido en el Altar hasta que fue construido el Templo en Yerushaláim. Cuando éste fue construido, de nuevo cayó fuego del cielo sobre el Altar, el cual únicamente cesó en los días del rey Menashé. Así, pues, el fuego que consumía las ofrendas realmente era fuego que había caído del cielo. A pesar de ello, en este versículo se enuncia el precepto de que los kohanim mismos también pusieran leña y encienderan fuego en el Altar (*Mizrají*).

אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־
הָאֵשׁ: ח וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת
הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־

fuego en el Altar y dispondrán leña en el fuego. 8 *Los hijos de Aharón, los kohanim, dispondrán los cortes, la cabeza y las partes sebosas, sobre la*

ONKELÓS

אֶשָּׁתָא עַל מַדְבְּחָא וִיסַדְּרוּן אָעַיָּא עַל אֶשָּׁתָא: ח וִיסַדְּרוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת אֶבְרַיָּא יָת רֵישָׁא וְיָת תַּרְבָּא עַל

RASHÍ

בְּכִהוּנוֹ, הָא עִם עָבַד בְּבִגְדֵי כֹהֵן הֶדְיוֹט עֲבוֹדָתוֹ פְּסוּלָה: (ח) בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים. כְּשֶׁהֵם בְּכִהוּנָם, הָא כֹהֵן הֶדְיוֹט שֶׁעָבַד בִּשְׁמוֹנָה בְּגָדִים עֲבוֹדָתוֹ פְּסוּלָה: אֵת הַנְּתָחִים אֶת הָרֹאשׁ. לְפִי שֶׁאֵין הָרֹאשׁ בִּכְלַל הֶפְשֵׁט שֶׁכְּבָר הוּתַּז בִּשְׁחִיטָה, לְפִיכָךְ הֻצְרַךְ לְמְנוֹתוֹ לְעַצְמוֹ: וְאֶת הַפָּדֶר. לָמָּה נֶאֱמַר? לְלַמֶּדְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debía desempeñar su servicio **cuando estuviese en el estado sacerdotal [*kehuná*] que le era propio. Eso implica que si realizaba el servicio de ofrendas con las vestimentas propias a un kohén común su servicio era inválido.**[114]

8. **בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים / LOS HIJOS DE AHARÓN, LOS KOHANIM.** Esto implica que los kohanim debían desempeñar su servicio **cuando estuviesen en el estado sacerdotal que les era propio. Eso implica que si un kohén común desempeñaba su servicio con las ocho vestiduras** exclusivas del Kohén Gadol, **su servicio era inválido.**[115]

אֵת הַנְּתָחִים אֶת הָרֹאשׁ / LOS CORTES, LA CABEZA. Puesto que la cabeza no entra dentro del requisito **de desollamiento** del animal **–puesto que ya había sido cortada mediante el degüello–, por ello era necesario que** la Torá explícitamente **la mencionase en forma individual.**[116]

וְאֶת הַפָּדֶר / Y LAS PARTES SEBOSAS. ¿Por qué razón fue enunciada esta frase?[117] **Para enseñarte**

114. *Torat Kohanim* 5:9. Aharón fue el primer Kohén Gadol (Kohén Mayor o sumo sacerdote). Que el versículo diga que él era "kohén" es, pues, innecesario (*Gur Aryé*). Por lo tanto, el enfatizarlo indica que su servicio tiene validez únicamente cuando éste ejerza como "kohén", es decir, cuando esté en condiciones de cumplir la función sacerdotal que le corresponde. Esta función sacerdotal está definida por las ocho vestiduras propias al Kohén Gadol.

115. *Torat Kohanim* 5:9. El versículo menciona a los kohanim de dos modos: como "hijos de Aharón" y como "kohanim". Lo mismo que en el caso de Aharón, tal mención doble es innecesaria, puesto que si son hijos de Aharón automáticamente son kohanim. Por consiguiente, el especificar "kohanim" tiene como propósito indicar que el servicio de un "hijo de Aharón" cualquiera solamente es válido cuando esté en el estado sacerdotal específico a él: vestido con las cuatro vestimentas exclusivas a su función. Esto implica que si oficia vestido con las ocho vestimentas específicas al Kohén Gadol, puesto que estaba usurpando una función que no le correspondía, su servicio era inválido.

116. *Julín* 27a. En el v. 6 se dice: "Desollará la ofrenda de ascensión y la cortará según sus cortes." De lo dicho en ese versículo se podría haber entendido que únicamente lo que debía ser desollado debía ser cortado en pedazos. Ahora bien, puesto que la cabeza ya había sido cortada y, por lo tanto, no estaba sujeta a la ley del desuello, se podría haber pensado que tampoco debía ser incluida dentro de los pedazos que debían ser puestos en el Altar. Por ello era necesario que la Torá la enunciase explícitamente.

117. A diferencia de la cabeza, con respecto a las partes sebosas no hay ninguna razón que permitiera suponer que no están incluidas dentro de los pedazos que debían ser puestos en el Altar, por lo que mencionarlas específicamente parece superfluo (*Sifté Jajamim*).

הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ: ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה: ס

leña que está en el fuego, que está sobre el Altar. 9 *Lavará sus entrañas y sus patas con agua; y el kohén hará que todo ello arda en humareda en el Altar; es ofrenda de ascensión, ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.*

ONKELÓS

אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא דִּי עַל מַדְבְּחָא: ט וְגַוֵּיהּ וּכְרָעוֹהִי יְחַלֵּל בְּמַיָּא
וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת כּוֹלָּא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

שֶׁמַּעֲלֵהוּ עִם הָרֹאשׁ וּמְכַסֶּה בּוֹ אֶת בֵּית הַשְּׁחִיטָה, וְזֶהוּ דֶּרֶךְ כָּבוֹד שֶׁל מַעְלָה: **אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ.** שֶׁלֹּא יִהְיוּ הַגְּזִירִין יוֹצְאִין חוּץ לַמַּעֲרָכָה: (ט) **עֹלָה.** לְשֵׁם עוֹלָה יַקְטִירֶנּוּ: **אִשֵּׁה.** כְּשֶׁיִּשְׁחָטֶנּוּ, יְהֵי שׁוֹחֲטוֹ לְשֵׁם הָאֵשׁ. וְכָל אִשֶּׁה לְשׁוֹן אֵשׁ. פואיי"ר בְּלַעַ"ז. **נִיחוֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי שֶׁאָמַרְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se hacen subir las partes sebosas sobre el Altar **junto con la cabeza** del animal **y que con ellas se cubre** el **lugar donde** el animal **fue degollado. Este procedimiento constituye una actitud de respeto hacia el Altísimo.** [118]

אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ / QUE ESTÁ SOBRE EL ALTAR. Esto enseña **que los leños no deben sobresalir fuera del arreglo** de leña del Altar. [119]

9. עֹלָה / OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto enseña que cuando el kohén prenda fuego a la ofrenda **para quemarla, deberá hacerlo con la intención de que sea una ofrenda de ascensión.** [120]

אִשֵּׁה / OFRENDA ÍGNEA. Esto enseña **que cuando degüelle** el animal **deberá degollarlo con la intención de que sea una ofrenda ígnea.** [121] El vocablo hebreo **אִשֶּׁה** en la Torá **siempre denota fuego.** Significa lo mismo que ***foier*** **en francés antiguo.** [122]

נִיחוֹחַ / PLACENTERA. Es decir, la ofrenda es un motivo de **satisfacción para Mí, puesto que dije** que

118. *Torat Kohanim* 6:2; *Julín* 27b. El lugar de la garganta donde el animal fue degollado era cubierto con las partes sebosas en actitud de respeto.

119. *Torat Kohanim* 6:5. Es decir, que deben estar exactamente sobre la parte del Altar que se les asignó a fin de que no estorben el paso de los kohanim que caminan sobre la parte superior del Altar. El área asignada a los leños era de un codo por un codo. Por esta razón, los leños no debían tener más de un codo de longitud (*Sifté Jajamim*).

120. *Zebajim* 46b. Es obvio que esta sección trata acerca de una ofrenda de ascensión. Mencionar que se trata de este tipo de ofrenda es innecesario, por lo que su propósito aquí es meramente indicar que el animal debe ser quemado con la intención específica de que sea una ofrenda de ascensión. Esto implica que si la quemó con la intención de que fuera otro tipo de ofrenda –por ejemplo, una ofrenda de paz, *shelamim*–, la ofrenda es inválida (*Sifté Jajamim*).

121. Es decir, que debe degollarlo con la intención de que sea una ofrenda que será consumida totalmente por el fuego, y no meramente asada (*Sifté Jajamim*).

122. *Foier* en francés antiguo designa el sitio donde se enciende el fuego, y se deriva del latín *focaris,* de donde proceden los vocablos españoles "hogar" y "hoguera". Por lo tanto, el vocablo אִשֶּׁה –derivado de אֵשׁ, fuego– se refiere a algo que es quemado en un fuego o en una hoguera. En francés moderno, *foier* se escribe *foyer*, y es equivalente a "hogar".

י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ: יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ
הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי

10 *Y si su ofrenda es de ovinos, de ovejas o de cabras, en ofrenda de ascensión, deberá ofrecer un macho sin defecto.*
11 *Lo degollará en el lado norte del Altar delante del Eterno; y los hijos*

ONKELÓS

י וְאִם מִן עָנָא קֻרְבָּנֵיהּ מִן אִמְּרַיָּא אוֹ מִן בְּנֵי עִזַּיָּא לַעֲלָתָא דְּכַר שְׁלִים יְקָרְבִינֵּיהּ:
יא וְיִכּוֹס יָתֵיהּ עַל צִדָּא (נ"א שִׁדָּא) דְּמַדְבְּחָא צִפּוּנָא קֳדָם יְיָ וְיִזְרְקוּן בְּנֵי

RASHÍ

וְנַעֲשָׂה רְצוֹנִי: (י) **וְאִם מִן הַצֹּאן.** וי"ו מוֹסִיף עַל עִנְיָן רִאשׁוֹן. וְלָמָּה הִפְסִיק? לִתֵּן רֶוַח לְמֹשֶׁה לְהִתְבּוֹנֵן בֵּין פָּרָשָׁה לְפָרָשָׁה: **מִן הַצֹּאן מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן הָעִזִּים.** הֲרֵי אֵלּוּ שְׁלֹשָׁה מִעוּטִין: פְּרָט לְזָקֵן, וּלְחוֹלֶה וְלִמְזֹהָם: (יא) **עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ.** עַל צַד הַמִּזְבֵּחַ: **צָפֹנָה לִפְנֵי ה׳.** וְאֵין צָפוֹן בְּבָמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debían ofrecer la ofrenda y **Mi voluntad fue cumplida.**[123]

10. וְאִם מִן הַצֹּאן / Y SI [SU OFRENDA] ES DE OVINOS. El prefijo ו **añade al tópico inicial.**[124] Siendo así, **¿por qué razón** la Torá **hizo una interrupción** en el texto?[125] **Con el objeto de proporcionarle a Moshé una pausa para meditar entre cada** una de estas **secciones.**[126]

מִן הַצֹּאן מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן הָעִזִּים / DE OVINOS, DE OVEJAS O DE CABRAS. Estas tres menciones del término מִן, "de", indican **tres exclusiones.**[127] En este caso son enunciadas para **excluir a un** animal **viejo, a uno enfermo y a uno hediondo.**[128]

11. עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ / EN EL LADO [NORTE] DEL ALTAR. Aquí יֶרֶךְ significa **en el** ***lado*** **del Altar.**[129]

צָפֹנָה לִפְנֵי ה׳ / NORTE... DELANTE DEL ETERNO. Esto implica que **no existe** el requisito de degollarlo **"al norte"** del Altar **en una plataforma** de culto.[130]

---

123. *Torat Kohanim* 6:9. El calificar a la ofrenda de "fragancia placentera" no quiere decir que Dios recibiese satisfacción del aroma de la ofrenda, suposición completamente absurda. Meramente indica que a Dios le es grato que el ser humano cumpla Su voluntad ofreciendo la ofrenda (*Sifté Jajamim*).

124. Es decir, que los procedimientos descritos por la Torá hasta este versículo para las ofrendas de ascensión procedentes del ganado vacuno –por ejemplo, el corte en pedazos, la imposición de manos, etc.– también se aplican a las ofrendas de ascensión procedentes del rebaño ovino (*Gur Aryé*).

125. Es decir, si estas dos secciones están temáticamente conectadas entre sí, ¿por qué hay una interrupción en el texto de la Torá? (*Mizrají*). En algunos textos impresos, la interrupción es señalada mediante una letra ס, la cual indica que la sección es סְתוּמָה, "cerrada". Ver al respecto la nota 10.

126. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה.

127. Lo mismo que en el v. 1:2, en este caso la preposición מִן, "de", indica una exclusión. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 1:2, *s.v.* מִן הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן הָעִזִּים, así como la nota 52.

128. *Torat Kohanim* 5:2; *Bejorot* 41a. Rashí menciona aquí específicamente estos animales porque en su comentario al v. 1:2 ya había señalado qué otros animales también están excluidos de servir para ofrendas de ascensión (*Sifté Jajamim*).

129. El vocablo יֶרֶךְ también tiene el significado de "muslo". El lado de un objeto es llamado con este término por extensión, ya que en una persona sus muslos están a sus lados (*Gur Aryé*).

130. *Torat Kohanim* 4:1; *Zebajim* 119b. La "plataforma de culto" [*bamá*] es cualquier altar que no sea el Altar del Templo o del Tabernáculo. Lo mismo que en el v. 3, la expresión "delante del Eterno" alude al Santuario (del Templo o del

אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב׃ יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־
רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ
בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה׃ פ
שני יד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ

de Aharón, los kohanim, arrojarán su sangre sobre el Altar alrededor.
12 *Él lo cortará en pedazos, su cabeza y sus partes sebosas. Y el kohén los dispondrá sobre la leña que está en el fuego, que está sobre el Altar.*
13 *Lavará sus entrañas y sus patas con agua, y el kohén traerá todo y hará que arda en humareda sobre el Altar; es ofrenda de ascensión, ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.*
14 *Y si su ofrenda al Eterno es ofrenda de ascensión de las aves, deberá traer su ofrenda de tórtolos o*

ONKELÓS

אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת דְּמֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יב וִיפַלַּג יָתֵיהּ לְאֶבְרוֹהִי וְיָת רֵישֵׁיהּ וְיָת תַּרְבֵּיהּ וִיסַדַּר כַּהֲנָא
יָתְהוֹן עַל אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא דִּי עַל מַדְבְּחָא: יג וְגַוָּא וּכְרָעַיָּא יְחַלֵּל בְּמַיָּא וִיקָרֵב כַּהֲנָא יָת כּוֹלָּא וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא
עֲלָתָא הוּא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יד וְאִם מִן עוֹפָא עֲלָתָא קֻרְבָּנֵיהּ קֳדָם יְיָ וִיקָרֵב מִן שַׁפְנִינַיָּא אוֹ

RASHÍ

(יד) **מִן הָעוֹף.** וְלֹא כָּל הָעוֹף. לְפִי בִּבְהֵמָה, וְאֵין תַּמּוּת וְזַכְרוּת בְּעוֹפוֹת.
שֶׁנֶּאֱמַר: תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים יָכוֹל אַף מְחֻסַּר אֵבֶר, תַּלְמוּד לוֹמַר:
וּבָעִזִּים (לקמן כב:יט), תַּמּוּת וְזַכְרוּת מִן הָעוֹף: **תֹּרִים.** גְּדוֹלִים וְלֹא קְטַנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. מִן הָעוֹף / DE LAS AVES. Pero no de todas las aves.[131] **Puesto que** la Torá **declaró** que el animal para la ofrenda de ascensión debía ser **"sin defecto, macho, de las reses, las ovejas o las cabras",**[132] ello implica que el requisito de que sea **sin defecto** ("íntegro") **y macho** solamente **se aplica a los animales terrestres, pero no a las aves.** Siendo así, **se podría** pensar que una ofrenda de ave es válida **incluso si le faltase un miembro.** Es justamente para indicar que esto no es así que **este versículo declara: "*De* las aves."**[133]

תֹּרִים / TÓRTOLOS. Adultos, pero no crías.[134]

Tabernáculo), por lo que el requisito de degollar al animal en el lado norte del Altar no puede aplicarse a otro altar. Ver también el comentario de Rashí al v. 1:3, *s.v.* לִפְנֵי ה' וְסָמַךְ así como la nota 82.

131. El vocablo מִן, "de", implica una exclusión [ver más arriba el comentario de Rashí al v. 1:2, así como las notas 52 y 127]. En este caso, la frase "*de* las aves" implícitamente dice que la ofrenda debe ser *de algunas* aves, pero no de todas. Rashí explicará a continuación qué aves son excluidas.

132. *Infra*, v. 22:19. Allí y en el v 1:3, la Torá declara explícitamente que las ofrendas de animales terrestres, del ganado mayor y del rebaño, deben ser "íntegras" –es decir, sin defectos físicos. Eso, obviamente, excluye a las ofrendas de aves.

133. *Torat Kohanim* 6:3; *Kidushín* 24b. Es decir, que a pesar de que una ofrenda de ave sí puede tener defectos físicos, no deben ser tan grande que impliquen la falta completa de un miembro (*Mizrají*).

134. *Torat Kohanim* 6:4; *Julín* 22a. Si las crías de esta especie de aves fuesen válidas, el versículo hubiera dicho בְּנֵי תוֹרִים, "crías de tórtolos" y no תֹּרִים, "tórtolos" (*Sifté Jajamim*).

מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ: טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל

de palominos. [15]El kohén lo traerá al Altar, le cercenará la cabeza y hará que arda en humareda sobre el Altar, habiendo exprimido su sangre en la

ONKELÓS

מִן בְּנֵי יוֹנָתָא יָת קֻרְבָּנֵיהּ: טו וִיקָרְבִנֵּיהּ כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא וְיִמְלוֹק יָת רֵישֵׁיהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא וְיִתְמְצֵי דְמֵיהּ עַל

RASHÍ

בְּנֵי הַיּוֹנָה. קְטַנִּים וְלֹא גְדוֹלִים: **מִן הַתֹּרִים אוֹ מִן בְּנֵי הַיּוֹנָה.** פְּרַט לִתְחִלַּת הַצִּהוּב שֶׁבָּזֶה וְשֶׁבָּזֶה שֶׁהוּא פָּסוּל, שֶׁגָּדוֹל הוּא אֵצֶל בְּנֵי יוֹנָה וְקָטָן אֵצֶל תּוֹרִים: (טו) **וְהִקְרִיבוֹ.** אֲפִילוּ פְּרֵדָה אַחַת יָבִיא: **הַכֹּהֵן... וּמָלַק.** אֵין מְלִיקָה בִּכְלִי אֶלָּא בְּעַצְמוֹ שֶׁל כֹּהֵן. קוֹצֵץ בְּצִפָּרְנוֹ מִמּוּל הָעוֹרֶף וְחוֹתֵךְ מַפְרַקְתּוֹ עַד שֶׁמַּגִּיעַ לַסִּימָנִין וְקוֹצְצָן: **וְנִמְצָה דָמוֹ.** לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֵי הַיּוֹנָה / PALOMINOS. Crías, pero no adultos.[135]

מִן הַתֹּרִים אוֹ מִן בְּנֵי הַיּוֹנָה / DE TÓRTOLOS O DE PALOMINOS. La frase entera **excluye** en ambas especies al ave **que comience a tener un matiz amarillento** en las plumas del cuello, **el cual es un signo descalificador.**[136] **Pues dicho** matiz amarillento constituye un signo **de madurez en los palominos** y un signo **de inmadurez en los tórtolos.**[137]

15. וְהִקְרִיבוֹ / LO TRAERÁ. Esta frase indica **que puede traer incluso un solo ejemplar.**[138]

הַכֹּהֵן... וּמָלַק / EL KOHÉN... LE CERCENARÁ LA CABEZA. El procedimiento especial para degollar aves, ***meliká*, no es realizado mediante un instrumento, sino por medio del kohén mismo.**[139] Este método es el siguiente: **con su uña,** el kohén **da un tajo en el cogote** del ave **y corta su espina hasta que llega a** los **"signos"** –el esófago y la tráquea– **y los corta.**[140]

וְנִמְצָה דָמוֹ / HABIENDO EXPRIMIDO SU SANGRE. El verbo נִמְצָה **está relacionado con** los siguientes

---

135. *Torat Kohanim* 6:4; *Julín* 22a. Éste es el caso inverso al anterior, puesto que el versículo especifica בְּנֵי הַיּוֹנָה.

136. Cuando estas dos especies de aves comienzan a mostrar un matiz amarillento en las plumas que le rodean el cuello, dicho matiz constituye un signo de entrada a la madurez, pero sin llegar plenamente a ella (*Séfer haZikarón*).

137. *Torat Kohanim* 8:5; *Julín* 22b. Los palominos deben ser crías, no adultos. Por esta razón, cuando comienzan a adquirir el matiz amarillo dejan de ser crías, lo que los descalifica. Los tórtolos es el caso inverso: puesto que deben ser adultos, mientras tengan el matiz amarillento todavía no llegan a la adultez, por lo que todavía no son válidos.

138. *Torat Kohanim* 7:1; *Zebajim* 65a. En el versículo anterior, la Torá se expresa acerca de estas aves en plural: "tórtolos" y "palominos". Esto se pudo haber entendido en el sentido de que una ofrenda de aves debe ser de por lo menos dos. Sin embargo, aquí habla en singular, "el kohén *lo* traerá". Esto implica que incluso una sola ave para cada ofrenda basta (*Baer Heteb*).

139. El método para degollar a un animal terrestre –vacas, ovejas, etc.– es mediante un instrumento (un cuchillo). Pero en las aves, la *meliká* –el cortarle la cabeza– debe ser hecha sin instrumento. Esto se aprende de que aquí la Torá explícitamente menciona que la *meliká* debe ser realizada por "el kohén", lo cual implica: directamente por él. Si no hubiera querido decir esto, hubiera bastado con que la Torá utilizase un pronombre y en vez de que dijese: "...el kohén... le cercenará la cabeza", debió haber dicho: "...él le cercenará la cabeza" (*Mizraji*).

140. *Torat Kohanim* 7:2-5; *Zebajim* 64b-65a.

pared del Altar. [16]*Le quitará su buche* קִיר הַמִּזְבֵּחַ: טז וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ

ONKELÓS

כּוֹתֶל מַדְבְּחָא: טז וְיַעְדֵי יָת זָפְקֵיהּ

RASHÍ

מִיץ אַפַּיִם (משלי ל:לג), כִּי אָפֵס הַמֵּץ (ישעיה טז:ד). כּוֹבֵשׁ בֵּית הַשְּׁחִיטָה עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַדָּם מִתְמַצֶּה וְיוֹרֵד: **וּמָלַק... וְהִקְטִיר... וְנִמְצָה.** אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן? מֵאַחַר שֶׁהוּא מַקְטִיר הוּא מוֹצֵהוּ? אֶלָּא מַה הַקְטָרָה הָרֹאשׁ בְּעַצְמוֹ וְהַגּוּף בְּעַצְמוֹ, אַף מְלִיקָה כֵן. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא מְסֹרָס הוּא: וּמָלַק וְהִקְטִיר, וְקוֹדֶם הַקְטָרָה וְנִמְצָה דָמוֹ כְּבָר: (טז) **מֻרְאָתוֹ.** מְקוֹם הָרְאִי וְזֶה הַזֶּפֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vocablos: **"Zumo [מִיץ] de ira"**;[141] **"pues el jugo [מֵץ] se ha terminado."**[142] El kohén **presiona el sitio donde el ave fue degollada contra la pared del Altar, y de este modo la sangre se exprime y desciende** a lo largo de la pared.[143]

וּמָלַק... וְהִקְטִיר... וְנִמְצָה / **LE CERCENARÁ LA CABEZA... Y HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA... HABIENDO EXPRIMIDO.** Sin embargo, ¿es que lógicamente **estas frases pueden ser dichas en este orden? ¿Que después de que hace que arda en humareda** –es decir, que lo quema en el Altar– **se le exprime** la sangre?[144] **En realidad,** este orden de las frases enseña que **así como cuando lo quema, tanto la cabeza como el cuerpo ya están separados entre sí, así también al degollarlo con la uña** la cabeza debe separarse completamente del cuerpo.[145] Esta es su interpretación midráshica. **Pero el sentido simple del versículo es que** el orden de las frases **está invertido.** Lo que quiere decir es que **deberá degollarlo con la uña y quemarlo** en el Altar, **pero antes de quemarlo su sangre** *ya* **debió haber sido exprimida** desde antes.[146]

16. מֻרְאָתוֹ / **SU BUCHE.** Esta palabra designa el **sitio donde** se almacenan **los desechos. Es** lo que también se llama **זֶפֶק, "buche".**[147]

141. *Mishlé* 30:33.

142. *Yeshayahu* 16:4.

143. *Torat·Kohanim* 7:8; *Zebajim* 65a.

144. El orden de procedimientos descrito en este versículo no refleja el orden que se sigue en la práctica. El orden real es primero exprimirle la sangre y luego quemarlo en el Altar, ya que los pedazos de una ofrenda solamente eran quemados en el Altar después de haberles exprimido la sangre. Por lo tanto, el versículo lógicamente debió haber dicho "le cercenará la cabeza y le exprimirá la sangre", y luego "hará que arda en humareda", lo que se refiere a quemarlo (*Sifté Jajamim*).

145. *Torat Kohanim* 7:6; *Zebajim* 65a. El introducir el quemarlo entre la *meliká* y el exprimirle la sangre tiene como propósito indicar que una cierta cualidad de la quema en el Altar –el hecho de que la cabeza y el cuerpo ya están separados– debe hallarse también en la *meliká*: que debe ser hecha de tal modo que la cabeza y el cuerpo se separen. Ahora bien, para considerar que la cabeza y el cuerpo están separados, basta con que el esófago y la tráquea hayan sido cortados; no es necesario cortar con la uña la carne y la piel del ave, lo cual puede ser hecho después con un instrumento cortante (*Mizrají*).

146. Es por esta razón que en el texto español de la Torá se ha traducido el verbo וְנִמְצָה en el sentido de "habiendo exprimido".

147. *Torat Kohanim* 7:9; *Zebajim* 65a. Rashí explica aquí que מֻרְאָתוֹ está relacionado con el término רְאִי (o רְעִי, la ע y la א son intercambiables). Este vocablo significa "desecho", "inmundicia" (*Sifté Jajamim*). El buche es una bolsa en el gaznate de un ave donde guarda el alimento antes de que pase al estómago.

בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן:

con su plumaje y lo arrojará junto al Altar, al este, al lugar de las cenizas.

ONKELÓS

בְּאֻכְלֵהּ וְיִרְמֵי יָתַהּ לִסְטַר מַדְבְּחָא קִידוּמָא לַאֲתַר דְּמוֹשְׁדִין קִטְמָא:

RASHÍ

בְּנֹצָתָהּ. עִם בְּנֵי מֵעֶיהָ וְנוֹצָה לְשׁוֹן דָּבָר הַמָּאוּס כְּמוֹ כִּי נָצוּ גַּם נָעוּ (איכה ד:טו). וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: בְּאֻכְלֵהּ. וְזֶהוּ מִדְרָשׁוֹ שֶׁל אַבָּא יוֹסֵי בֶּן חָנָן, שֶׁאָמַר: נוֹטֵל אֶת הַקֻּרְקְבָן עִמָּהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה אָמְרוּ: קוֹדֵר סָבִיב הַזֶּפֶק בְּסַכִּין כְּעֵין אֲרֻבָּה וְנוֹטְלוֹ עִם הַנּוֹצָה שֶׁעַל הָעוֹר. בְּעוֹלַת בְּהֵמָה שֶׁאֵינָהּ אוֹכֶלֶת אֶלָּא בְּאֵבוּס בְּעָלֶיהָ נֶאֱמַר, וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם... וְהִקְטִיר (לעיל א:יג), וּבְעוֹף שֶׁנִּזּוֹן מִן הַגָּזֵל נֶאֱמַר: וְהִשְׁלִיךְ אֶת הַמֵּעַיִם שֶׁאָכַל מִן הַגָּזֵל: **אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה.** בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל כֶּבֶשׁ: **אֶל מְקוֹם הַדָּשֶׁן.** מָקוֹם שֶׁנּוֹתְנִין שָׁם תְּרוּמַת הַדֶּשֶׁן בְּכָל בֹּקֶר וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֹצָתָהּ / CON SU PLUMAJE. Esta expresión también puede ser entendida en el sentido de **“con sus entrañas”.** El vocablo **נוֹצָה designa algo repugnante, lo mismo que en el versículo: “Pues se han vuelto repugnantes [נָצוּ], e incluso se resbalan”.**[148] **Es por eso** también **que** el Targum de **Onkelós lo tradujo por בְּאֻכְלֵהּ, *con su alimento*,** refiriéndose al alimento ya digerido. **Esta** traducción **refleja la interpretación del** sabio **Aba Yosí ben Janán, quien dijo que** el kohén solamente **toma la molleja junto con** el buche.[149] **Pero nuestros Sabios –de bendita memoria–, dijeron que con un cuchillo** el kohén **hace una incisión semejante a una ventanilla alrededor del buche, y lo extrae junto con las plumas que están en la piel.**[150] Por otra parte, **con respecto a la ofrenda de ascensión de un animal doméstico** terrestre, **el cual únicamente se alimenta de lo que le da su dueño,** la Torá **declara que** el kohén **“lavará sus entrañas y sus patas con agua... y hará que arda en humareda”.**[151] **Pero con respecto a un ave, que** también **se alimenta de lo robado** –es decir, de lo que encuentra–, la Torá **dice: “Arrojará las entrañas”, ya que digirió** alimentos **robados.**[152]

אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה / JUNTO AL ALTAR, AL ESTE. Es decir, **al este de la rampa** del Altar.[153]

אֶל מְקוֹם הַדָּשֶׁן / AL LUGAR DE LAS CENIZAS. Este **era el sitio donde se ponía la porción apartada** [*terumá*][154] **de cenizas** del Altar exterior **cada mañana, así como las cenizas del Altar interior y**

148. *Ejá* 4:15.

149. *Zebajim* 65a.

150. *Zebajim* 65a. Según esta interpretación, el término נוֹצָה no significaría algo repugnante o sucio, sino que se refiere al plumaje del ave. Con respecto a si, según la opinión de los Sabios, el kohén también extrae la molleja junto el buche y el plumaje, al parecer Rashí opina que también lo extrae (*Mizrají*).

151. *Supra*, v. 1:13.

152. *Vayikrá Rabá* 3:4.

153. *Torat Kohanim* 9:3. No al este del Altar mismo, pues en ese caso el versículo debió haber dicho “al este del Altar”. La frase “al este” no se refiere al Altar, sino al objeto implícito en la frase “junto al Altar”, que era la rampa, la cual se localizaba pegado al Altar del lado sur del mismo (*Gur Aryé*; *Mizrají*). Por medio de esta rampa el kohén ascendía a la parte superior del Altar exterior para quemar las ofrendas.

154. Rashí utiliza la expresión *terumat hadéshen* [lit., “la elevación de las cenizas”] para referirse a las cenizas del Altar exterior. Este nombre se basa en el hecho de que en el v. 6:3 la Torá utiliza la expresión “elevar las cenizas” para referirse a quitarlas del Altar. Todas las mañanas, el Altar exterior era limpiado de las cenizas de las ofrendas animales; el Altar interior de oro también era limpiado todas las mañanas de las cenizas y los residuos del sahumerio. Por su parte, el Candelabro

[17] *Lo partirá con sus plumas, [pero] no lo dividirá; y el kohén hará que arda en*

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא
יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן

ONKELÓS

יז וִיפָרֵיק יָתֵיהּ בְּגַדְפּוֹהִי לָא יַפְרֵישׁ וְיַסֵּק יָתֵיהּ כַּהֲנָא

RASHÍ

וְהַמְּנוֹרָה, וְכֻלָּם נִבְלָעִים שָׁם בִּמְקוֹמָן: (יז) **וְשִׁסַּע.** אֵין שִׁסּוּעַ אֶלָּא בְּיָד, וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּשִׁמְשׁוֹן: וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וְגוֹ׳ (שופטים יד:ו): **בִּכְנָפָיו.** עִם כְּנָפָיו, אֵינוֹ צָרִיךְ לִמְרוֹט כַּנְפֵי נוֹצָתוֹ: **בִּכְנָפָיו.** נוֹצָה מַמָּשׁ. וַהֲלֹא אֵין לְךָ הֶדְיוֹט שֶׁמֵּרִיחַ רֵיחַ רַע שֶׁל כְּנָפַיִם נִשְׂרָפִים וְאֵין נַפְשׁוֹ קָצָה עָלָיו, וְלָמָּה אָמַר הַכָּתוּב וְהִקְטִיר? כְּדֵי שֶׁיְּהֵא הַמִּזְבֵּחַ שָׂבֵעַ וּמְהֻדָּר בְּקָרְבָּנוֹ שֶׁל עָנִי: **לֹא יַבְדִּיל.** אֵינוֹ מְפָרְקוֹ לְגַמְרֵי לִשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת, אֶלָּא קוֹרְעוֹ מִגַּבּוֹ. נֶאֱמַר בְּעוֹף: רֵיחַ נִיחֹחַ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del Candelabro.[155] **Todas** estas cenizas **eran engullidas** milagrosamente **en su lugar.**[156]

17. וְשִׁסַּע / LO PARTIRÁ. El acto de **שִׁסּוּעַ**, **"partir"**, "hender", **únicamente** es realizado **a mano. Y asimismo** la Torá **declara con respecto a Shimshón: "Lo desgarró [וַיְשַׁסְּעֵהוּ] como se desgarra a un cabrito...** no teniendo nada en su mano".[157]

בִּכְנָפָיו / CON SUS PLUMAS. Esta frase significa: **junto con sus plumas.** La frase quiere decir que **no necesita arrancar las plumas de su plumaje.**[158]

בִּכְנָפָיו / CON SUS PLUMAS. Este término se refiere **concretamente a su plumaje.**[159] Por otra parte, **¿no es cierto que no hay persona que huela el mal olor** que se desprende **de plumas quemadas sin asquearse** de ello? Entonces, **¿por qué razón la Escritura dijo** con respecto a la ofrenda de ave que **"lo hará subir en humareda"? Para que el Altar quede saciado y embellecido con la ofrenda de un pobre.**[160]

לֹא יַבְדִּיל / NO LO DIVIDIRÁ. No parte completamente el ave **en dos pedazos, sino que la desgarra desde la espalda. Con respecto a las** ofrendas de **aves se dijo** que eran **"fragancia placentera"** y

era limpiado dos veces por día de los pabilos quemados, así como de los residuos de aceite de las candelas.

155. *Torat Kohanim* 9:3; *Yomá* 21b. Según el midrash *Torat Kohanim*, había dos lugares llamados *mekom hadéshen*, "lugar de las cenizas": uno situado al este del Altar y el otro al este de la rampa. Es a este segundo lugar al cual se refiere este versículo, y era allí donde ponían los buches de las ofrendas de aves, así como las cenizas de los dos altares y del Candelabro. En el otro lugar quemaban los desechos de las ofrendas de alto grado de santidad [*kodshé kodashim*] y los miembros designados de las ofrendas de menor grado de santidad [*kodashim kalim*].

156. *Meilá* 12a. Pues de otro modo se hubieran acumulado demasiado los desechos (*Gur Aryé*).

157. *Shofetim* 14:6; *Zebajim* 65b.

158. *Shabat* 108a. A diferencia de las ofrendas de ascensión de animales cuadrúpedos, que precisaban del desuello de su piel, no era preciso desplumar las ofrendas de ave. Rashí opina que la palabra כְּנָפַיִם [lo mismo que נוֹצָה, en el v. 16] también se refiere a las plumas (y no a las alas, como suele entenderse usualmente). Por lo tanto, si el kohén también debe ofrendar las alas y éstas están insertadas en la piel del ave, ello implica que el ave no era desplumada (*Najalat Yaacob*).

159. Es decir, a todo el plumaje del ave, no sólo a las plumas que están en las alas. En *Shabat* 108a, Rashí explica que כָּנָף se refiere a las plumas largas y duras que salen de la piel del animal (*Najalat Yaacob*).

160. *Vayikrá Rabá* 3:5. Pues las aves generalmente constituyen las únicas ofrendas de la gente pobre, quienes no se pueden permitir comprar y ofrecer animales grandes.

הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ס

humareda sobre el Altar, sobre la leña que está en el fuego; es ofrenda de ascensión, ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.

פרק ב

Capítulo 2

א וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ

[1]*Cuando una persona ofrezca una oblación [de harina] al Eterno, de sémola será su ofrenda; verterá aceite*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא עַל אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא עֲלָתָא הוּא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: א וֶאֱנָשׁ אֲרֵי יְקָרֵב קֻרְבַּן מִנְחָתָא קֳדָם יְיָ סֻלְתָּא יְהֵי קֻרְבָּנֵיהּ וִירִיק עֲלַהּ

RASHÍ

וְנֶאֱמַר בִּבְהֵמָה: רֵיחַ נִיחוֹחַ (לעיל א:ט-יג), לוֹמַר לְךָ: אֶחָד הַמַּרְבֶּה וְאֶחָד הַמַּמְעִיט וּבִלְבַד שֶׁיְּכַוֵּן אֶת לִבּוֹ לַשָּׁמַיִם: (א) **וְנֶפֶשׁ כִּי תַקְרִיב.** לֹא נֶאֱמַר נֶפֶשׁ בְּכָל קָרְבָּנוֹת נְדָבָה אֶלָּא בְּמִנְחָה. מִי דַּרְכּוֹ לְהִתְנַדֵּב מִנְחָה? עָנִי. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מַעֲלֶה אֲנִי עָלָיו כְּאִלּוּ הִקְרִיב נַפְשׁוֹ: **סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ.** הָאוֹמֵר הֲרֵי עָלַי מִנְחָה, סְתָם, מֵבִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también con respecto a la ofrenda de **un animal terrrestre se dijo** que era **"fragancia placentera".**[161] Esto tiene como propósito **informarte** que Dios acepta las ofrendas **tanto del que ofrece mucho como del que ofrece poco, a condición de que dirija su corazón al Cielo.**[162]

2

1. וְנֶפֶשׁ כִּי תַקְרִיב / CUANDO UNA PERSONA OFREZCA. El término נֶפֶשׁ[163] **no fue enunciado con respecto a ninguna de las ofrendas voluntarias, sino sólo con respecto a las oblaciones** [*minjá*].[164] La razón es la siguiente: **¿quién acostumbra traer voluntariamente oblaciones? El pobre.** Por esta razón, **el Santo –bendito es– dijo: "**A pesar de ser poco lo que él ofrece, **Yo se lo consideraré como si hubiera ofrendado su alma misma."**[165]

סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ / DE SÉMOLA[166] SERÁ SU OFRENDA. Esto implica que **la persona que diga: "Yo me comprometo a traer una oblación", sin especificar** a qué clase de harina se refiere, **deberá traer**

161. La frase "ofrenda placentera" aplicada a las aves está en este versículo; la aplicada a los animales terrestres está en el v. 1:9 (donde se habla de las reses) y en el v. 1:13 (donde se habla de los ovinos).

162. *Torat Kohanim* 9:7; *Menajot* 111a.

163. Que literalmente significa "alma".

164. Hemos traducido el término hebreo מִנְחָה por "oblación", ya que este vocablo en español etimológicamente también es sinónimo de ofrenda. A diferencia de las ofrendas animales, las oblaciones eran ofrendas hechas de harina.

165. *Menajot* 104b. Este versículo literalmente dice: "Cuando un alma [נֶפֶשׁ] ofrezca una ofrenda..."

166. El término סולת en hebreo designa la harina más fina y tamizada. Las oblaciones eran hechas de esta harina. La sémola también es llamada en español "flor de harina" o "harina candeal" (la palabra candeal designa lo de mayor calidad). Los vv. 1-10 de este capítulo describen los cinco tipos de oblaciones prescritas por la Torá. Todas estas son ofrendas de harina fina; la diferencia entre ellas consiste en su modo de preparación. El primer versículo habla de la *minjat sólet,* la oblación de harina fina más simple de todas.

sobre ella y pondrá incienso en ella. שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה:

ONKELÓS

מִשְׁחָא וְיִתֵּן עֲלַהּ לְבֻנְתָּא:

RASHÍ

מִנְחַת סֹלֶת שֶׁהִיא הָרִאשׁוֹנָה שֶׁבַּמְּנָחוֹת, וְנִקְמֶצֶת כְּשֶׁהִיא סֹלֶת, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן. לְפִי שֶׁנֶּאֶמְרוּ כָּאן חֲמִשָּׁה מִינֵי מְנָחוֹת וְכֻלָּן בָּאוֹת אֲפוּיוֹת קוֹדֶם קְמִיצָה חוּץ מִזּוֹ, לְכָךְ קְרוּיָה מִנְחַת סֹלֶת: **סֹלֶת.** אֵין סֹלֶת אֶלָּא מִן הַחִטִּין, שֶׁנֶּאֱמַר: סֹלֶת חִטִּים (שמות כט:ב), וְאֵין מִנְחָה פְּחוּתָה מֵעִשָּׂרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת לְמִנְחָה (לקמן יד:כא), עִשָּׂרוֹן לְכָל מִנְחָה: **וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן.** עַל כֻּלָּהּ: **וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה.** עַל מִקְצָתָהּ. מַנִּיחַ קוֹמֶץ לְבוֹנָה עָלֶיהָ לְצַד אֶחָד. וּמָה רָאִיתָ לוֹמַר כֵּן? שֶׁאֵין רִבּוּי אַחַר רִבּוּי בַּתּוֹרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una ofrenda de sémola sin hornear, **ya que ésa es la primera de las oblaciones**[167] **y es tomada en un "puñado" de tres dedos [*kómetz*]**[168] **mientras todavía está** en estado de **sémola,** sin necesidad de hornearla, **como se declara explícitamente en el** siguiente **versículo. Puesto que aquí** en esta sección **se enumeran los cinco tipos de oblaciones, y todas ellas son** previamente **horneadas antes de tomar de ellas el puñado de tres dedos** [*kómetz*] de harina y aceite, **a excepción de esta oblación, por eso es llamada** simplemente **"ofrenda de sémola" [*minjat sólet*].**

סֹלֶת / SÉMOLA. La palabra **סֹלֶת, "sémola", solamente se refiere a** harina fina **de trigo, como se declara** explícitamente en otro lugar: **"Sémola [סֹלֶת] de trigo".**[169] **La oblación no puede ser de menos de la décima parte** de una efá de sémola, **puesto que** al respecto **se declara: "Un décimo [de efá] de sémola para la oblación",**[170] frase que quiere decir que hay que tomar **una décima parte** de una efá **para cada oblación.**[171]

וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן / VERTIRÁ ACEITE SOBRE ELLA. Sobre toda ella.

וְנָתַן עָלֶיהָ לְבוֹנָה / Y PONDRÁ INCIENSO EN ELLA. Sobre una parte de ella. El kohén **coloca un puñado de tres dedos [*kómetz*] de incienso sobre la** oblación en **un lado. ¿Y qué viste para decir esto?**[172] **Porque en la Torá únicamente** se enuncia **un término de inclusión tras otro término de inclusión**

167. Rashí no quiere decir que ésta es la primera de las oblaciones mencionadas en la Torá. Quiere decir que es la oblación que más fácilmente puede ser ofrendada, ya que no precisa de mucha preparación. Las demás oblaciones deben primero ser horneadas y solamente después se toma de ellas el puñado de harina [*kemitzá*] como parte de su proceso de ofrendamiento. A ésta, en cambio, se le hace la *kemitzá* mientras su harina está sin hornear (*Gur Aryé*).

168. *Menajot* 104b. En la oblación simple de sémola, *minjat sólet,* descrita en este versículo, es el acto de *kemitzá* lo que la convierte en ofrenda. El acto de *kemitzá* es el siguiente: el kohén dobla los tres dedos medios de su mano derecha sobre su palma y con ellos toma lo más que pueda de la mezcla de harina y aceite de la oblación, sin que la mezcla sobrepase sus dedos. En esta traducción utilizaremos la expresión un tanto incómoda de "puñado [de tres dedos]" para traducir la palabra hebrea *kómetz*, la cual designa la cantidad de harina y aceite que es tomada con los tres dedos de la mano.

169. *Shemot* 29:2.

170. *Infra,* v. 14:21. La "efá" era una antigua medida de capacidad. Su equivalente moderno aproximado es de 24.8 l., según el cálculo del rabino A. H. Naé.

171. *Torat Kohanim* 10:1-4.

172. Es decir, ¿sobre qué te basaste para decir que la primera mención del término עָלֶיהָ, "sobre ella", se refiere a sobre *toda* la oblación, mientras que la segunda mención se refiere a sobre *una parte* de ella?

ב וְהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ

[2] *La llevará a los hijos de Aharón, los kohanim, y [un kohén] tomará de ahí un puñado [de tres dedos] repleto, de su*

ONKELÓS

ב וְיַיְתִנַּהּ לְוָת בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא וְיִקְמוֹץ מִתַּמָּן מְלֵי קֻמְצֵיהּ

RASHÍ

אֶלָּא לְמַעֵט. דָּבָר אַחֵר, שֶׁמֶן עַל כֻּלָּהּ, מִפְּנֵי שֶׁהוּא נִבְלָל עִמָּהּ וְנִקְמָץ עִמָּהּ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ (לקמן ב:ב). וּלְבוֹנָה עַל מִקְצָתָהּ, שֶׁאֵינָהּ נִבְלֶלֶת עִמָּהּ וְלֹא נִקְמֶצֶת עִמָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: עַל כָּל לְבֹנָתָהּ (לקמן ב:ב), שֶׁלְּאַחַר שֶׁקָּמַץ מְלַקֵּט אֶת הַלְּבוֹנָה כֻּלָּהּ מֵעָלֶיהָ וּמַקְטִירָהּ: **וְיָצַק... וְנָתַן... וֶהֱבִיאָהּ.** מְלַמֵּד שֶׁיְּצִיקָה וּבְלִילָה כְּשֵׁרִים בְּזָר: (ב) **הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ.** מִקְּמִיצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el propósito de excluir o limitar.[173] Según **otra explicación,** se vierte **aceite sobre toda la** harina **porque aquél es revuelto** completamente **con ella, y** además **se toma el *kómetz*** **junto con la** harina, **según se declara:** “Tomará de ahí un puñado [de tres dedos] repleto **de su sémola y de su aceite.”**[174] Ahora bien, **el incienso** es puesto únicamente **sobre una parte de la** harina justamente **porque no es revuelto con ella ni tampoco se toma de ella un puñado de tres dedos** de harina **junto con él,** como **se declara** allí mismo: **“...además de todo su incienso”. Pues después de haber tomado un puñado de tres dedos** de la sémola el kohén **recoge todo el incienso que está sobre ella y lo quema** en el Altar.[175]

וְיָצַק... וְנָתַן... וֶהֱבִיאָהּ / VERTIRÁ... Y PONDRÁ... LA LLEVARÁ. El orden de estas frases **enseña que** los procedimientos de **vertir** el aceite sobre la harina **como el de revolverlo** con ella **son válidos** si son realizados **por un lego.**[176]

2. הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ / LOS KOHANIM, Y [UN KOHÉN] TOMARÁ [DE AHÍ] UN PUÑADO [DE TRES DEDOS]. Esta frase enseña que **a partir del** procedimiento **de tomar** de la harina **un puñado de tres dedos en**

---

173. *Torat Kohanim* 10:7. Siempre que en la Torá aparece una expresión que no lleva explicitada una restricción, tal expresión tiene un sentido amplio e incluyente. Si luego se enuncia otra expresión idéntica, la segunda es interpretada como una limitación de lo incluido en la primera expresión. Por esta razón, en este versículo el primer עָלֶיהָ, “sobre ella”, implica una inclusión, mientras que el segundo –puesto que es enunciado después del primero– implica una limitación: primero “sobre *toda* ella”, y luego “sobre *una parte de* ella” (*Sifté Jajamim*).

174. En el versículo que sigue, v. 2. El *kómetz* de harina y aceite revueltos es luego llevado al Altar para ser quemado.

175. *Torat Kohanim* 10:8. Según esta segunda explicación, se vierte aceite sobre toda la harina porque el aceite mismo será revuelto completamente con la harina y solamente un *kómetz* de esa mezcla es llevado al Altar para quemarlo. Sin embargo, el incienso es enteramente quemado en el Altar, y por esta razón solamente es puesto sobre una parte de la harina, ya que cuanto menos disperso está, más fácil es recogerlo.

176. *Menajot* 18b. El sujeto de este tópico es la “persona” mencionada al principio del v. 2:1: “Cuando una persona ofrezca una ofrenda...” Puesto que el kohén es solamente mencionado en relación con el tomar el *kómetz* de harina en el v. 2:2, ello implica que todos los procedimientos previos pueden ser un lego (la palabra “lego” designa el individuo que no es kohén; ver al respecto la nota 94). Esto obviamente incluye el vertir el aceite mencionado en este versículo, y también incluye el vertir el aceite mencionado en el v. 5 (enunciado con respecto a otro tipo de oblación). A pesar de que revolver el aceite no es mencionado en este versículo, puesto que en el v. 5 es mencionado como paso previo a vertirlo, eso implica que también queda incluido (*Gur Aryé*).

מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

sémola y de su aceite, además de todo su incienso; el kohén hará que su porción

ONKELÓS

מִסֻּלְתַּהּ וּמִמִּשְׁחַהּ עַל כָּל לְבוֹנְתַהּ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת אַדְכַּרְתַּהּ

RASHÍ

וְאֵילָךְ מִצְוַת כְּהֻנָּה: **וְקָמַץ מִשָּׁם.** מִמָּקוֹם שֶׁרַגְלֵי הַזָּר עוֹמְדוֹת, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהַקְּמִיצָה כְּשֵׁרָה בְּכָל מָקוֹם בָּעֲזָרָה, אַף בְּאַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה שֶׁל מְקוֹם דְּרִיסַת רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל: **מְלֹא קֻמְצוֹ.** יָכוֹל מְבֹרָץ מְבַצְבֵּץ וְיוֹצֵא לְכָל צַד, תַּלְמוּד לוֹמַר בְּמָקוֹם אַחֵר: וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ (ולקמן ו:ח), לֹא יְהֵא כָּשֵׁר אֶלָּא מַה שֶּׁבְּתוֹךְ הַקּוֹמֶץ. אִי בְּקֻמְצוֹ, יָכוֹל חָסֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: מְלֹא. הָא כֵּיצַד? חוֹפֶה שָׁלֹשׁ אֶצְבְּעוֹתָיו עַל פַּס יָדוֹ, וְזֶהוּ קוֹמֶץ בְּמַשְׁמָע לְשׁוֹן הָעִבְרִית: **עַל כָּל לְבֹנָתָהּ.** לְבַד כָּל הַלְּבוֹנָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

adelante, los demás procedimientos sí **constituyen un mandamiento** exclusivo **de los kohanim.** [177]

וְקָמַץ מִשָּׁם / TOMARÁ DE AHÍ UN PUÑADO [DE TRES DEDOS]. La frase "de ahí" se refiere a que deberá tomarlo ***del sitio*** **donde los pies del lego pueden pararse.** [178] Eso **te enseña que** el procedimiento de **tomar un puñado de tres dedos** de harina **es válido en cualquier sitio del Atrio, incluso en los** primeros **once codos** [*amot*] **a** partir de la entrada al Atrio, **que es el** único **sitio que** pueden **pisar los pies de los israelitas** (los legos). [179]

מְלֹא קֻמְצוֹ / UN PUÑADO [DE TRES DEDOS] REPLETO. De esta frase **se podría** pensar que este puñado de harina podría ser válido incluso si estaba **tan repleto que desbordaba hacia todos lados.** Para indicar lo contrario, **la Torá declara en otro lugar: "De ella separará con su puño [de tres dedos]",** [180] lo que indica que **únicamente será válido la** cantidad de harina **que tenga dentro de su puñado de tres dedos.** Por otra parte, si toda la harina **tiene que estar dentro de su puñado de tres dedos, se podría** pensar que será válido incluso si **no estuviese repleto.** Para indicar lo contrario, **el versículo enfatiza** que debe ser **"repleto". ¿Cómo** se logra eso? Después de que el kohén pone su mano dentro de la harina, **dobla sus tres dedos** medios –el índice, el anular y el medio– **hacia su palma** y toma la harina que quedó entre la palma y los tres dedos. [181] **Este es el** significado del término **קוֹמֶץ** [*kómetz*] **en la lengua hebrea.** [182]

עַל כָּל לְבֹנָתָהּ / ADEMÁS DE TODO SU INCIENSO. Esta frase quiere decir **que aparte de todo el incienso**

177. *Menajot* 9a.

178. La frase מִשָּׁם, "de ahí" alude al sitio implícito en la frase "la llevará", es decir, el sitio al cual el dueño de la ofrenda la llevó (*Najalat Yaacob*). Puesto que el dueño de la ofrenda era un israelita (un lego), ello implica que el kohén puede tomar el *kómetz* incluso en el sitio donde el lego tiene derecho a permanecer.

179. *Menajot* 8b; *Zebajim* 63a. El Atrio del Templo [*azará*] se dividía en tres partes, una reservada a las mujeres, otra a los israelitas y la tercera a los kohanim. El área reservada a los israelitas medía 135 codos de longitud por once de ancho. Los israelitas no tenían derecho a penetrar más allá de estos once codos (*Séfer haZikarón*; *Midot* 2:6).

180. *Infra*, v. 6:8.

181. *Torat Kohanim* 9:6; *Menajot* 11a.

182. Rashí parece querer indicar que, a diferencia de otras lenguas, lo que en hebreo se denomina "puñado" de algo, solamente comprende lo que quepa entre la palma de la mano y los tres dedos intermedios doblados hacia adentro (*Gur Aryé*). En hebreo, para indicar un "puñado" tal como se le entiende usualmente (todo lo que quepa en toda la palma de la mano, doblando todos los dedos), se utiliza el término חֹפֶן. Ver, por ejemplo, el vocablo חָפְנָיו en el v. 16:12 (*Lifshutó shel Rashí*).

הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
ג וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

memorial arda en humareda en el Altar; es ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno. 3 *Y el sobrante de la oblación será para Aharón y para sus hijos; es consagrado en grado sumo, de las ofrendas ígneas del Eterno.*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ג וּדְאִשְׁתְּאַר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי קוֹדֶשׁ קוּדְשִׁין מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּיְיָ:

RASHÍ

יְהֵא הַקּוֹמֶץ מָלֵא: **לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר.** אַף הַלְּבוֹנָה בְּהַקְטָרָה: **מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ.** הָא אִם קָמַץ וְעָלָה בְּיָדוֹ גַּרְגִּיר מֶלַח אוֹ קוֹרֶט לְבוֹנָה, פְּסוּלָה: **אַזְכָּרָתָהּ.** הַקּוֹמֶץ הָעוֹלֶה לַגָּבוֹהַּ הוּא זִכְרוֹן הַמִּנְחָה שֶׁבּוֹ נִזְכָּר בְּעָלֶיהָ לְטוֹבָה וּלְנַחַת רוּחַ: **(ג) לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו.** כֹּהֵן גָּדוֹל נוֹטֵל חֵלֶק בָּרֹאשׁ שֶׁלֹּא בְּמַחֲלוֹקֶת וְהַהֶדְיוֹט בְּמַחֲלוֹקֶת: **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.** הִיא לָהֶם: **מֵאִשֵּׁי ה'.** אֵין לָהֶם חֵלֶק בָּהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la oblación, **el puñado de tres dedos deberá estar repleto**, sin nada de incienso.[183]

לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר / **SU INCIENSO; [EL KOHÉN] HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA.** Esta frase implica que **también el incienso precisa de ser quemado.**[184]

מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ / **UN PUÑADO [DE TRES DEDOS] REPLETO, DE SU SÉMOLA. Pero si tomó un puñado de tres dedos** de harina **y en su mano quedó** incluso **un grano de sal o una pizca de incienso,** el puñado **será inválido.**[185]

אַזְכָּרָתָהּ / **SU PORCIÓN MEMORIAL. El** *kómetz* –el puñado de tres dedos de harina– **que asciende al Altísimo constituye la porción memorial de la oblación, ya que gracias a él el dueño** de la oblación **es recordado por** haber realizado un acto de **bien y** haber causado **satisfacción** a Dios.[186]

3. **לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו** / **PARA AHARÓN Y PARA SUS HIJOS.** Esto enseña que **el Kohén Gadol** –el Kohén Mayor, que en el desierto era Aharón– **toma primero una porción sin** necesidad de que le sea **distribuida, y** los kohanim **comunes** toman su parte **por medio de distribución.**[187]

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים / **CONSAGRADO EN GRADO SUMO. Será para ellos.**

מֵאִשֵּׁי ה' / **DE LAS OFRENDAS ÍGNEAS DEL ETERNO.** Esto enseña que los kohanim **no tendrán parte**

183. Es decir, que el puñado de tres dedos de harina no debe contener absolutamente nada del incienso (*Masquil leDavid*).

184. *Torat Kohanim* 9:10. A pesar de que el verbo וְהִקְטִיר, "lo hará ascender en humareda" se refiere directamente al *kómetz* aludido en la frase "un puñado de tres dedos repleto", queriendo indicar que el *kómetz* debe ser quemado, su yuxtaposición con el término לְבֹנָתָהּ, "su incienso" enseña que éste también debe ser quemado junto con el *kómetz* de harina (*Séfer haZikarón*).

185. *Menajot* 6a. El requisito del *kómetz* es que sea, literalmente, "repleto"; si en su mano quedase incluso una pizca insignificante de otra cosa, el *kómetz* ya no sería completo (*Sifté Jajamim*).

186. *Torat Kohanim* 9:12.

187. *Torat Kohanim* 11:1; *Yomá* 14a. Por esta razón Aharón –que era el Kohén Gadol de esa época– es aquí mencionado primero. Las partes de las ofrendas eran entregadas a los kohanim por medio de una distribución equitativa entre todos los kohanim que formaban la guardia sacerdotal de turno. Sin embargo, al Kohén Gadol se le otorgaba la prerrogativa de escoger su parte sin pasar por la distribución, pudiendo escoger lo que quisiese, siempre que fuese menos de la mitad de cada ofrenda (*Lifshutó shel Rashí*; *Masquil leDavid*).

ד וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן

[4] *Cuando traigas en ofrenda una*

ONKELÓS

ד וַאֲרֵי תְקָרֵב קֻרְבַּן

RASHÍ

אֶלָּא לְאַחַר מַתְּנוֹת הָאִשִּׁים: (ד) וְכִי תַקְרִב. שֶׁאָמַר: הֲרֵי עָלַי מִנְחַת מַאֲפֵה תַנּוּר. וְלִמֵּד הַכָּתוּב שֶׁיָּבִיא אוֹ חַלּוֹת אוֹ רְקִיקִין הַחַלּוֹת בְּלוּלוֹת וְהָרְקִיקִין מְשׁוּחִין. וְנֶחְלְקוּ רַבּוֹתֵינוּ בִּמְשִׁיחָתָן. יֵשׁ אוֹמְרִים:

מוֹשְׁחָן וְחוֹזֵר וּמוֹשְׁחָן עַד שֶׁכָּלָה כָּל הַשֶּׁמֶן שֶׁבַּלּוֹג, שֶׁכָּל הַמְּנָחוֹת טְעוּנוֹת לוֹג שֶׁמֶן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: מוֹשְׁחָן כְּמִין כִּי {כַף} יְוָנִית, וּשְׁאָר הַשֶּׁמֶן נֶאֱכָל בִּפְנֵי עַצְמוֹ לַכֹּהֲנִים. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר בַּשֶּׁמֶן שְׁנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el sobrante de la oblación **sino hasta después de que han sido puestas** en el Altar **las partes** de la oblación **destinadas al fuego.**[188]

4. וְכִי תַקְרִב / CUANDO TRAIGAS. Este versículo se refiere a un caso **en que** la persona **diga: "Yo me comprometo** a traer **una oblación horneada en horno."** Para tal caso, **este versículo enseña que deberá traer ya sea hogazas** [*jalot*] **u obleas** [*rekikín*] de harina fina. La diferencia entre ambas oblaciones es que **las hogazas son revueltas** con aceite **y las obleas** solamente **untadas** con aceite.[189] **Y con respecto a la forma en que** las obleas **son untadas** con aceite, **nuestros Maestros tuvieron una diferencia de opinión. Hay quienes afirmaron que** las **deberá untar una y otra vez hasta que se termine todo el aceite que está en el** *log*,[190] **ya que todas las oblaciones requieren un** *log* **de aceite. Y hay quienes sostuvieron que las unta en la forma de la letra** griega *ji {jaf}*,[191] **mientras que el resto del aceite es consumido por sí solo por los kohanim.**[192] Ahora bien, **¿por qué la Torá dice dos veces** que ambas oblaciones deben ser **"en**

188. *Torat Kohanim* 11:4. Las "partes destinadas al fuego" [en hebreo, *ishim*] se refieren a las partes de cada ofrenda que están destinadas a ser quemadas en el Altar. En este caso, se trata del *kómetz* de harina y el incienso. Después de haber retirado el *kómetz* de la oblación, el sobrante de la misma es ingerido por los kohanim; pero únicamente lo pueden hacer después de que las partes destinadas al fuego (el *kómetz* y el incienso) han sido quemados (*Sifté Jajamim*; *Séfer haZikarón*). En esta frase, el prefijo preposicional מֵ en la palabra מֵאִשֵּׁי no denota propiedad, sino tiempo; no quiere decir literalmente "*de* las ofrendas ígneas", sino "*a partir de* [que hayan sido quemadas] las partes ígneas".

189. *Torat Kohanim* 10:4-5; *Menajot* 74b.

190. El *log* es una medida de capacidad equivalente a seis *betzim* (entre 344.5 y 602 ml.).

191. Comparar al respecto el comentario de Rashí a los v. 30:26 y 29:2 del libro de Shemot. La identidad exacta de esta letra es objeto de discusión entre los comentaristas talmúdicos, además de que existen varias variantes textuales sobre el tema, por lo que no resulta claro qué forma tenía en mente Rashí. En su comentario a *Menajot* 74b, Rashí comenta: "[Era como la letra *ji*] griega, ya que en nuestra lengua se llama *ji* a la *jaf* de ellos [los griegos]." Sin embargo, en griego no existe una letra *jaf*. Sí existe, en cambio, la letra llamada *ji* [C, pronunciada como "ch" en el vocablo inglés "loch"], que es la vigesimosegunda letra del abecedario griego. De hecho, en *Hiljot Kelé Hamikdash* 1:19, Rambam opina que efectivamente se trata de esta letra. Por su parte, comentando una explicación de Rashí a *Menajot* 75a (no existe en nuestras ediciones), *Tosafot* escribe: "En el comentario [aquí de Rashí] aparece dibujada como una ט, pero en su comentario a la Torá, explicó que es como una ג. Y hay quienes la explican como una נ o como una כ." Otra opinión, citada en el diccionario etimológico de la lengua hebrea *Aruj*, afirma que se trata de la letra griega *lamba* [Ë].

192. *Menajot* 75a.

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת
מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי
מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: ס ה וְאִם־
מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ

oblación horneada en horno, deberá ser de sémola: hogazas sin levadura mezcladas con aceite y obleas sin levadura untadas con aceite.
5 *Y si tu ofrenda es oblación en sartén, deberá ser*

ONKELÓS

מִנְחָתָא מַאֲפֵה תַנּוּרָא סָלְתָּא גְּרִיצָן פַּטִּירָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח וְאֶסְפּוֹגִין פַּטִּירִין דִּמְשִׁיחִין בִּמְשָׁח: ה וְאִם מִנְחָתָא עַל מַסְרֵיתָא קֻרְבָּנָךְ

RASHÍ

פְּעָמִים? לְהַכְשִׁיר שֶׁמֶן שֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי הַיּוֹצֵא מִן הַזֵּיתִים, וְאֵין צָרִיךְ שֶׁמֶן רִאשׁוֹן אֶלָּא לַמְּנוֹרָה שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ זָךְ (שמות כז:כ). וְשָׁנִינוּ בִמְנָחוֹת: כָּל הַמְּנָחוֹת הָאֲפוּיוֹת לִפְנֵי קְמִיצָתָן וְנִקְמָצוֹת עַל יְדֵי פְּתִיתָה, כֻּלָּן בָּאוֹת עֶשֶׂר עֶשֶׂר חַלּוֹת, וְהָאָמוּר בָּהּ רְקִיקִין בָּאָה עֲשָׂרָה רְקִיקִין: (ה) **וְאִם מִנְחָה עַל הַמַּחֲבַת.** שֶׁאָמַר: הֲרֵי עָלַי מִנְחַת מַחֲבַת, וּכְלִי הוּא שֶׁהָיָה בַּמִּקְדָּשׁ שֶׁאוֹפִין בּוֹ מִנְחָה זוֹ עַל הָאוּר בְּשֶׁמֶן, וְהַכְּלִי אֵינוֹ עָמוֹק אֶלָּא צָף וּמַעֲשֵׂי הַמִּנְחָה שֶׁבְּתוֹכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aceite"?[193] **Para permitir la segunda y tercera** extracción de **aceite que sale de las olivas.**[194] **La primera** extracción de **aceite sólo es necesaria para el Candelabro, ya que con respecto a él se declaró** que el aceite debe ser **"puro".**[195] **Y aprendimos en** el tratado talmúdico de ***Menajot***[196] lo siguiente: **Todas las oblaciones horneadas antes de que se tome de ellas el *kómetz*** de harina, **y cuya toma del *kómetz*** es realizada en **migas,** puesto que la harina ya ha endurecido a consecuencia de la horneada, **todas ellas consisten de diez hogazas.**[197] **Y** la oblación **llamada "oblea"** también **consiste de diez obleas.**

5. וְאִם מִנְחָה עַל הַמַּחֲבַת / Y SI... ES OBLACIÓN EN SARTÉN. Este versículo habla de un caso **en que la** persona **dice: "Yo me comprometo a traer una ofrenda en sartén."** El "sartén" [מַחֲבַת, *majabat*] **era un utensilio que estaba en el Templo en el cual horneaban esta oblación en aceite sobre el fuego. Este utensilio no era hondo, sino poco profundo. Las oblaciones hechas dentro de él eran**

193. En la frase "hogazas sin levadura revueltas *en aceite* y obleas sin levadura untadas *con aceite*". Hubiera sido posible reformular la frase de tal modo que no apareciera dos veces la expresión "en aceite".

194. El aceite de oliva utilizado en el Templo procedía de olivares que eran cosechados tres veces al año. La primera cosecha era de las olivas que estaban en la parte superior del árbol, las cuales maduraban rápidamente por efecto del sol; la segunda cosecha era de las olivas que estaban en la parte media del árbol; y la tercera era de las olivas que estaban en la parte inferior del árbol. Puesto que estas olivas no recibían tanta luz del sol como las primeras, solamente terminaban de madurar después de haber sido cosechadas. Ahora bien, había tres métodos para extraer aceite de las olivas: primero, se las machacaba con un mortero; luego, eran prensadas con un madero, y finalmente eran molidas en un molino. Estos tres métodos eran aplicados a los tres tipos de olivas. Solamente el aceite extraído por medio del mortero (de las tres cosechas) era válido para el Candelabro; el aceite extraído por los dos métodos restantes era para las oblaciones. Ver también el comentario de Rashí al v. 27:20 del libro de Shemot.

195. *Shemot* 27:20.

196. *Menajot* 76a.

197. Es decir, todas las oblaciones enunciadas en esta parashá, excepto la primera, la llamada simplemente "oblación de sémola", la cual no era horneada antes de que se tomase de ella el *kómetz* de harina.

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃
ו פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ
עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ ס

de sémola mezclada con aceite; deberá ser sin levadura. 6 *La desmenuzarás en pedacitos y verterás aceite sobre ella; es oblación.*

ONKELÓS

סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח פַּטִּיר תְּהֵי: ו בַּצַּע יָתַהּ בִּצּוּעִין וּתְרִיק עֲלַהּ מִשְׁחָא מִנְחָתָא הִיא:

RASHÍ

קָשִׁין, שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁהִיא צָפָה הָאוּר שׂוֹרֵף אֶת הַשֶּׁמֶן. וְכֻלָּן טְעוּנוֹת שָׁלֹשׁ מַתָּנוֹת: יְצִיקָה, וּבְלִילָה וּמַתַּן שֶׁמֶן בִּכְלִי קוֹדֶם לַעֲשִׂיָּתָן: **סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן.** מְלַמֵּד שֶׁבּוֹלְלָן בְּעוֹדָן סֹלֶת: (ו) **פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים.** לְרַבּוֹת כָּל הַמְּנָחוֹת הַנֶּאֱפוֹת קוֹדֶם קְמִיצָה לִפְתִיתָה: **וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן.** לְרַבּוֹת כָּל הַמְּנָחוֹת לִיצִיקָה. יָכוֹל אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

crujientes.[198] **Pues debido a que era poco profundo el fuego quemaba el aceite,** lo cual no permitía que la oblación se suavizara. Por otra parte, **todas** las oblaciones **requerían tres aplicaciones** de aceite: **el vertirlo sobre** la sémola, **el mezclarlo** con ella y, finalmente, **el poner aceite en un utensilio antes de hacerlas.**[199]

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן / SÉMOLA MEZCLADA CON ACEITE. **Esto enseña que se las mezcla** con el aceite **mientras todavía están** en estado de **sémola.**[200]

6. **פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים** / LA DESMENUZARÁS EN PEDACITOS. Esto fue enunciado **para incluir en** el requisito de **desmenuzamiento todas las oblaciones horneadas antes de que se tome de ellas el** ***kómetz*** de harina.[201]

וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן / VERTERÁS ACEITE SOBRE ELLA. Esto fue enunciado **para incluir todas las oblaciones en** el requisito **de verter** el aceite sobre ellas.[202] Siendo así, **se podría** pensar que **incluso**

198. *Torat Kohanim* 12:7; *Menajot* 63a.

199. *Torat Kohanim* 12:1-2; *Menajot* 74b. Los requisitos de verter aceite sobre la oblación [*yetziká*] y de revolverlo con ella [*belilá*] son aprendidos de la oblación en sartén [*minjat majabat*], puesto que aquí se dice que "deberá ser de sémola mezclada con aceite", y en el versículo siguiente se dice "verterás aceite sobre ella". Y en cuanto al requisito de ponerles aceite antes de hornearlas, ello se aprende de la oblación en olla [*minjat marjéshet*], puesto que en el v. 7 se dice "con aceite la harás", lo cual implica que hay que poner aceite en ella antes de "hacerla", es decir, antes de ofrendarla (*Sifté Jajamim*). Esta segunda puesta de aceite es independiente de la primera.

200. *Torat Kohanim* 12:1-2; *Menajot* 74b. Es decir, antes de que se las prepare.

201. *Torat Kohanim* 12:5. Rashí no quiere decir que este requisito es aprendido de la frase de "la desmenuzarás en pedacitos", puesto que esta frase misma es necesaria para aplicar este requisito a la oblación en sartén. Se aprende de la frase final del versículo "es una oblación", ya que tal frase en sí misma es superflua si únicamente se la aplica a esta oblación; es obvio que se trata de una oblación. Por lo tanto, incluye a cualquier otra ofrenda que también sea llamada "oblación". Las oblaciones que automáticamente quedarían excluidas del desmenuzamiento son el *léjem hapanim*, la ofrenda semanal del Pan de Semblantes en el Templo, así como el *sheté haléjem*, la ofrenda de los Dos Panes que era ofrecida en Shabuot, ya que de éstos no se tomaba el *kómetz* (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

202. La misma expresión, "es una oblación", que fue utilizada para incluir en el requisito del desmenuzamiento a todas las oblaciones también es utilizado aquí para incluirlas en el requisito de vertir el aceite (*Gur Aryé*).

שלישי ז וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה: ח וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־

[7] *Y si tu ofrenda es oblación en olla, de sémola con aceite la harás.* [8] *Llevarás al Eterno la oblación que sea preparada de éstas; él la traerá al kohén, quien la hará llegar al Altar.* [9] *El kohén alzará de la oblación*

ONKELÓS

ז וְאִם מִנְחַת רְדָתָא קֻרְבָּנָךְ סֻלְתָּא בִמְשַׁח תִּתְעֲבֵד: ח וְתַיְתֵי יָת מִנְחָתָא דִּי תִתְעֲבֵד מֵאִלֵּין קֳדָם יְיָ וִיקָרְבִינַהּ לְוָת כַּהֲנָא וִיקָרְבִנַּהּ לְמַדְבְּחָא: ט וְיַפְרֵשׁ כַּהֲנָא מִן

RASHÍ

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר כֵּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: עָלֶיהָ. אוֹצִיא אֶת הַחַלּוֹת וְלֹא אוֹצִיא אֶת הָרְקִיקִין, תַּלְמוּד לוֹמַר: הִוא: (ז) מַרְחֶשֶׁת. כְּלִי הוּא שֶׁהָיָה בַּמִּקְדָּשׁ עָמוֹק, וּמִתּוֹךְ שֶׁהִיא עֲמֻקָּה שַׁמְנָהּ צָבוּר וְאֵין הָאוּר שׂוֹרְפוֹ, לְפִיכָךְ מַעֲשֵׂי מִנְחָה הָעֲשׂוּיִין לְתוֹכָהּ רוֹחֲשִׁין. כָּל דָּבָר רַךְ עַל יְדֵי מַשְׁקֶה נִרְאֶה כְּרוֹחֵשׁ וּמְנַעֲנֵעַ: (ח) אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה. מֵאֶחָד מִן הַמִּינִים הַלָּלוּ: וְהִקְרִיבָהּ. בְּעָלֶיהָ אֶל הַכֹּהֵן. וְהִגִּישָׁהּ. הַכֹּהֵן: אֶל הַמִּזְבֵּחַ. מַגִּיעָהּ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית שֶׁל מִזְבֵּחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la oblación horneada en horno también requiere que se vierta aceite sobre ella. Para indicar que no es así, **el versículo declara** que hay que vertirlo específicamente **"sobre ella"**, lo cual excluye a la oblación horneada en horno. Ahora bien, **todavía podría excluir las hogazas** horneadas en horno, **sin por ello excluir las obleas** horneadas en horno. Pero justamente por ello **este versículo dice** literalmente **"*ella* es oblación".**[203]

7. מַרְחֶשֶׁת / OLLA. Este era un utensilio hondo que estaba en el Templo. Puesto que era hondo, el aceite que estaba en él se juntaba en el fondo y el fuego no lo quemaba. Por esta razón, las oblaciones hechas en él "reptaban". Pues cualquier cosa suave que esté empapada de un líquido **da la apariencia de "reptar" o moverse** cuando es presionada, **a causa del líquido** absorbido en ella.[204]

8. אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה / QUE SEA PREPARADA DE ÉSTAS. Es decir, **de cualquiera de estos tipos de** oblaciones.[205]

וְהִקְרִיבָהּ / ÉL LA TRAERÁ. Es decir, **el dueño** la traerá **al kohén.**

וְהִגִּישָׁהּ / QUIEN LA HARÁ LLEGAR. Esto se refiere **al kohén.**[206]

אֶל הַמִּזְבֵּחַ / AL ALTAR. El kohén **la hacía tocar la esquina sudoeste del Altar.**[207]

203. *Torat Kohanim* 12:6. "Sobre *ella*" es la primera exclusión; "*ella* es oblación" implica una segunda restricción que también excluiría a las obleas.

204. Este movimiento explica el término מַרְחֶשֶׁת dado a esta oblación. Se deriva de la raíz רחש, que significa "moverse", "reptar" (*Séfer haZikarón*).

205. Es decir, las cinco oblaciones mencionadas en esta parashá: la oblación de sémola, la oblación horneada en horno (que incluye dos tipos, la hogaza y la oblea), la oblación en sartén, la oblación en olla, lo cual excluye cualquier otro tipo de oblación (*Sifté Jajamim*).

206. El sujeto de la expresión "la traerá" no es el mismo que el sujeto de la expresión "la hará llegar" (*Sifté Jajamim*). El dueño de la oblación la lleva al kohén y éste la lleva al Altar.

207. *Sotá* 14b. Esto se aprende del v. 6:7: "Y ésta es la ley de la oblación: los hijos de Aharón la traerán delante del Eterno hacia el frente del Altar." Puesto que allí se dice que deben llevarla "delante

הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ יא כָּל־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא
תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ
לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
יב קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃

su porción memorial y hará que arda en humareda; es ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.
10 Y el sobrante de la oblación será para Aharón y para sus hijos; es consagrado en grado sumo, de las ofrendas ígneas del Eterno.

11 Cualquier oblación que ofrezcan al Eterno no será preparada leudada, pues no harás que arda en humareda cualquier sustancia leudadora o cualquier miel como ofrenda ígnea al Eterno.
12 Las ofrecerás como ofrenda de primicias al Eterno, pero no subirán al Altar como fragancia placentera.

ONKELÓS

מִנְחָתָא יָת אַדְכַּרְתַּהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: י וּדְאִשְׁתְּאַר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי קוֹדֶשׁ קוּדְשִׁין מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּיְיָ: יא כָּל מִנְחָתָא דִּי תְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ לָא תִתְעֲבֵד חֲמִיעַ אֲרֵי כָל חֲמִיר וְכָל דְּבַשׁ לָא תַסְּקוּן מִנֵּיהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: יב קֻרְבַּן קַדְמֵי תְּקָרְבוּן יָתְהוֹן קֳדָם יְיָ וּלְמַדְבְּחָא לָא תַסְּקוּן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא:

RASHÍ

(ט) **אֶת אַזְכָּרָתָהּ.** הִיא הַקּוֹמֶץ: (יא) **וְכָל דְּבַשׁ.** כָּל מְתִיקַת פְּרִי קְרוּיָה דְּבַשׁ: (יב) **קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם.** מַה יֵּשׁ לְךָ לְהָבִיא מִן הַשְּׂאֹר וּמִן הַדְּבַשׁ? קָרְבַּן רֵאשִׁית, שְׁתֵּי הַלֶּחֶם שֶׁל עֲצֶרֶת הַבָּאִים מִן הַשְּׂאוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: חָמֵץ תֵּאָפֶינָה (לקמן כג:יז), וּבִכּוּרִים מִן הַדְּבַשׁ, כְּמוֹ בִּכּוּרֵי תְאֵנִים וּתְמָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אֶת אַזְכָּרָתָהּ / SU PORCIÓN MEMORIAL. Esto se refiere al puñado de tres dedos de harina.[208]

11. וְכָל דְּבַשׁ / O CUALQUIER MIEL. Cualquier cosa dulce de un fruto es llamada דְּבַשׁ, "miel".[209]

12. קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם / LAS OFRECERÁS COMO OFRENDA DE PRIMICIAS. ¿Qué es lo que sí puedes traer de alimentos **leudados y de la miel? La "ofrenda de primicias"**, esto es, **los Dos Panes [*sheté haléjem*] de Shabuot, los cuales son hechos con levadura, como se declara: "Deberán ser horneadas con levadura",**[210] **así como las primicias** que pueden ser traídas **de miel, como las primicias de higos y dátiles.**[211]

del Eterno", expresión que implica frente a las puertas del Santuario, y simultáneamente "frente al Altar", lo que implica el lado sur del Altar, donde estaba la rampa (*Baer Heteb*).

208. *Torat Kohanim* 9:12. Lo mismo explicó Rashí en el v. 2:2, *s.v.* אַזְכָּרָתָהּ a propósito de este mismo término.

209. El versículo siguiente expresamente dice que de esta "miel" se puede ofrecer una "ofrenda de primicias". Por tanto, esta "miel" no puede ser de abejas, ya que la ofrenda de primicias debía ser de un fruto, cosa que la miel de abejas no es (*Séfer haZikarón*).

210. *Infra*, v. 23:17. La ofrenda de los Dos Panes era una ofrenda de "primicias" en el sentido de que hacía permisible que se trajesen oblaciones de la harina de la nueva cosecha del año.

211. *Menajot* 58a.

יג וְכָל־קָרְבַּ֣ן מִנְחָתְךָ֮ בַּמֶּ֣לַח
תִּמְלָח֒ וְלֹ֣א תַשְׁבִּ֗ית מֶ֚לַח בְּרִ֣ית
אֱלֹהֶ֔יךָ מֵעַ֖ל מִנְחָתֶ֑ךָ עַ֥ל כָּל־
קָרְבָּנְךָ֖ תַּקְרִ֥יב מֶֽלַח׃ ס יד וְאִם־
תַּקְרִ֛יב מִנְחַ֥ת בִּכּוּרִ֖ים לַיהוָ֑ה

13 *Y salarás todas tus ofrendas de oblación [de harina] con sal; no harás cesar la sal de la alianza de tu Dios de tu oblación; en todas tus ofrendas ofrecerás sal.*

14 *Y cuando ofrezcas una ofrenda de primicias del grano al Eterno: de*

ONKELÓS

יג וְכָל קָרְבַּן מִנְחָתָךְ בְּמִלְחָא תִּמְלַח וְלָא תְבַטֵּל מְלַח קְיָם אֱלָהָךְ מֵעַל מִנְחָתָךְ עַל כָּל קָרְבָּנָךְ תְּקָרֵב מִלְחָא: יד וְאִם תְּקָרֵב מִנְחַת בִּכּוּרִין קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(יג) **מֶלַח בְּרִית.** שֶׁהַבְּרִית כְּרוּתָה לַמֶּלַח מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית, שֶׁהֻבְטְחוּ הַמַּיִם הַתַּחְתּוֹנִים לִקָּרֵב בַּמִּזְבֵּחַ בְּמֶלַח וְנִסּוּךְ הַמַּיִם בֶּחָג: **עַל כָּל קָרְבָּנְךָ.** עַל עוֹלַת בְּהֵמָה וָעוֹף וְאֵימוּרֵי כָּל הַקֳּדָשִׁים כֻּלָּן:

(יד) **וְאִם תַּקְרִיב.** הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כִּי, שֶׁהֲרֵי אֵין זֶה רְשׁוּת, שֶׁהֲרֵי בְּמִנְחַת הָעוֹמֶר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁהִיא חוֹבָה. וְכֵן: וְאִם יִהְיֶה הַיּוֹבֵל וְגוֹ׳ (במדבר לו:ד): **מִנְחַת בִּכּוּרִים.** בְּמִנְחַת הָעוֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **מֶלַח בְּרִית** / LA SAL DE LA ALIANZA. Es llamada así **porque había sido hecho un pacto con la sal desde los primeros seis días de la Creación, ya que a las aguas inferiores se les prometió que serían ofrecidas en el Altar en forma de sal, así como** que serían utilizadas **en el derrame de agua** sobre el Altar **en Sucot.**[212]

עַל כָּל קָרְבָּנְךָ / EN TODAS TUS OFRENDAS. Es decir, **en las ofrendas de ascensión de animal** terrestre **y de ave, así como en las partes designadas** [*emurim*] que son quemadas en el Altar **de todo lo que ha sido consagrado.**[213]

14. **וְאִם תַּקְרִיב** / Y CUANDO OFREZCAS. En este versículo la palabra **אִם** es **utilizado en el sentido de כִּי, "cuando". Pues esta** ofrenda **no es voluntaria, ya que este versículo habla acerca de la ofrenda del** ***ómer***, que **es obligatoria. Y asimismo** el término אִם tiene la acepción de "cuando" en el versículo: **"Y cuando [אִם] haya el Jubileo."**[214]

מִנְחַת בִּכּוּרִים / OFRENDA DE PRIMICIAS DEL GRANO. **Este versículo habla acerca de la ofrenda del**

---

212. La sal es un componente del agua, y es por eso que la promesa a las aguas implicaba un pacto con la sal (*Sifté Jajamim*). La fuente exacta de este midrash se ha perdido, pero es igualmente citado por *Tosafot haRosh*, el Rambán y Rabenu Bejaye. Ese midrash explica que cuando Dios separó las aguas superiores de las inferiores en el segundo día de la Creación (ver *Bereshit* 1:6-7), las aguas inferiores se entristecieron mucho, ya que habían sido relegadas a un lugar inferior. A fin de apaciguarlas, Dios les prometió que serían utilizadas en las ofrendas y en Sucot.

213. *Torat Kohanim* 14:3; *Menajot* 20a. *Emurim*, que literalmente significa "partes designadas", se refiere a los pedazos de las ofrendas animales que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" porque han sido específicamente designadas por la Torá.

214. *Bemidbar* 36:4; *Torat Kohanim* 13:2. El término אִם en la Torá generalmente es un nexo condicional con carácter optativo: *si* haces tal cosa... Pero en este caso es equivalente a כִּי, una de cuyas acepciones es "cuando" (o "que"). Igual significado tiene en *Shemot* 21:30 y 22:24. Sobre las diversas acepciones que la palabra כִּי puede adoptar en el texto de la Torá, ver más arriba la nota 46.

אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל

espigas maduras, tostada al fuego, molida [a partir de] granos henchidos,

ONKELÓS

אָבִיב קָלֵי בְנוּר פֵּירוּכָן רַכִּיכָן

RASHÍ

הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁהִיא בָאָה אָבִיב בִּשְׁעַת בִּשּׁוּל הַתְּבוּאָה, וּמִן הַשְּׂעוֹרִים הִיא בָאָה. נֶאֱמַר כָּאן: אָבִיב, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב (שמות ט:לא). **קָלוּי בָּאֵשׁ.** שֶׁמְּיַבְּשִׁין אוֹתָהּ עַל הָאוּר בְּאַבּוּב שֶׁל קַלָּאִים, שֶׁאִלּוּלֵי כֵן אֵינָהּ נִטְחֶנֶת בָּרֵחַיִם לְפִי שֶׁהִיא לַחָה: **גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל.** גְּרוּסָה בְּעוֹדָהּ לַחָה: **גֶּרֶשׂ.** לְשׁוֹן שְׁבִירָה וּטְחִינָה. גְּרוּסָה בְּרֵיחַיִם שֶׁל גָּרוֹסוֹת, כְּמוֹ: וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ (איכה ג:טז). וְכֵן, גָּרְסָה נַפְשִׁי (תהלים קיט:כ): **כַּרְמֶל.** בְּעוֹד הַכַּר מָלֵא, שֶׁהַתְּבוּאָה לַחָה וּמְלֵאָה בְּקַשִּׁין שֶׁלָּהּ, וְעַל כֵּן נִקְרָאִים הַמְּלִילוֹת כַּרְמֶל, וְכֵן וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ (מלכים ב ד:מב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ómer, y aquí es denominada “ofrenda de primicias” **porque es traída de espigas maduras en el momento de la maduración de la cosecha.**[215] Esta ofrenda **era traída de cebada.**[216] La prueba de ello es que **aquí se enuncia** el término **אָבִיב** en referencia a esta ofrenda, **y en otro lugar se declara: “Porque la cebada estaba en su espiga [אָבִיב].”**[217]

קָלוּי בָּאֵשׁ / TOSTADA AL FUEGO. Pues la secaban un poco **al fuego en un tubo para tostar espigas,**[218] **ya que de otro modo no podía ser molida en un molino porque era** demasiado **húmeda.**

גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל / MOLIDA [A PARTIR DE] GRANOS HENCHIDOS. Esta frase quiere decir que **era molida cuando todavía estaba húmeda.**[219]

גֶּרֶשׂ / MOLIDA. Este término **significa “quebrar” y “moler”.** La harina **era machacada en un molino harinero.** La palabra גֶּרֶשׂ **es similar** en significado a los siguientes términos: **“Quebrantó [וַיַּגְרֵס] con guijarros”;**[220] **“mi alma está quebrantada [גָּרְסָה]”.**[221]

כַּרְמֶל / GRANOS HENCHIDOS. **Es decir, cuando la vaina está henchida porque la cosecha está húmeda y repleta en sus espigas. Es por esto que los granos son llamados כַּרְמֶל. Y similarmente** este término tiene el mismo significado **en: “Y granos henchidos [כַּרְמֶל] en su vaina.”**[222]

---

215. La cebada es el cereal que madura primero en la Tierra de Israel, cuando los demás cereales todavía no han madurado completamente.

216. El *ómer* era la única ofrenda de harina de cebada; todas las demás eran de trigo.

217. *Shemot* 9:31. En el versículo que Rashí cita, la Torá define el estado de maduración plena de la cebada describiéndola como אָבִיב, “en su espiga”. Y aquí, hablando de la “ofrenda de primicias” dice que igualmente debe ser אָבִיב, “de espigas maduras”. Esta analogía de términos permite inferir que así como en aquel caso se habla de cebada, así también la ofrenda mencionada aquí se trata de una ofrenda de cebada. Por otra parte, en su comentario a *Shemot* 23:15, Rashí explica que el mes de la primavera es אָבִיב “porque es cuando la cosecha se llena en sus espigas”. Y allí mismo ofrece una explicación etimológica de esta palabra, haciéndola derivar de la palabra אב, “padre”. Según esto, este mes es llamado אָבִיב porque es el primer mes del año en el que los frutos maduran.

218. *Menajot* 66b.

219. Es decir, aun cuando antes de moler la cebada la tostaban para quitarle la humedad, aun así todavía quedaba un poco húmeda.

220. *Ejá* 3:16.

221. *Tehilim* 119:20. Rashí trae ejemplos de términos derivados de la raíz גרס para explicar el significado de גֶּרֶשׂ porque en muchos casos la שׂ y la ס son letras fonéticamente intercambiables entre sí, ya que ambas son letras sibilantes.

222. *Melajim* II 4:42. Los granos para esta ofrenda son llamados כַּרְמֶל porque son utilizados cuando las vainas están tan hinchadas y repletas de espigas que parecen una almohadilla, indicio de que los granos

תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃ טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃ טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

ofrecerás tu ofrenda de primicias del grano. [15]*Pondrás aceite sobre ella y colocarás incienso sobre ella; es oblación.* [16]*El kohén hará que arda en humareda su porción memorial de su harina y de su aceite, además de todo su incienso; es ofrenda ígnea al Eterno.*

פרק ג

Capítulo 3

רביעי א וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ ב וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

[1]*Si su ofrenda es sacrificio de ofrenda de paz, si lo ofrece de bovinos –ya sea macho o hembra–, sin defecto lo ofrecerá delante del Eterno.* [2]*Apoyará su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará a la entrada de la Tienda de la Cita; los hijos de Aharón, los kohanim, arrojarán la sangre sobre el Altar alrededor.*

ONKELÓS

תְּקָרֵיב יָת מִנְחַת בִּכּוּרָךְ׃ טו וְתִתֵּן עֲלַהּ מִשְׁחָא וּתְשַׁוֵּי עֲלַהּ לְבֻנְתָּא מִנְחָתָא הִיא׃ טז וְיַסֵּק כָּהֲנָא יָת אִדְכַּרְתַּהּ מִפֵּרוּכַהּ וּמִמִּשְׁחַהּ עַל כָּל לְבֻנְתַּהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ א וְאִם נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֻרְבָּנֵיהּ אִם מִן תּוֹרֵי הוּא מְקָרֵב אִם דְּכַר אִם נֻקְבָּא שְׁלִים יְקָרְבִינֵּיהּ קֳדָם יְיָ׃ ב וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ קֻרְבָּנֵיהּ וְיִכְּסִנֵּיהּ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃

RASHÍ

(א) שְׁלָמִים. שֶׁמַּטִּילִים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. דָּבָר אַחֵר, שְׁלָמִים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם שָׁלוֹם לַמִּזְבֵּחַ וְלַכֹּהֲנִים וְלַבְּעָלִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3

1. שְׁלָמִים / OFRENDA DE PAZ. Estas ofrendas son llamadas "de paz" **porque aportan paz al mundo.**[223] Según **otra explicación,** son llamadas **"de paz" porque en ellas hay paz para el Altar, para los kohanim y para los dueños** que las ofrecen.[224]

---

están en su plena madurez. El vocablo כַּרְמֶל es una contracción de כַּר, "almohadilla", y מָלֵא, "llena", "repleta" (*Séfer haZikarón*).

223. *Torat Kohanim* 16:1. Puesto que estas ofrendas tienen como propósito acercar al ser humano a Dios, es gracias a ellas que se establece una relación de armonía entre Dios y el pueblo de Israel, y es en este sentido que traen paz al mundo (*Masquil leDavid*). Otra posible explicación es porque gracias a estas ofrendas llega la bendición divina y la abundancia al mundo, lo que contribuye a crear la paz entre la gente (*Baer Heteb*). A diferencia de otros tipos de ofrendas, las *shelamim*, "ofrendas de paz" son traídas voluntariamente por la gente, ya sea como expresión de agradecimiento personal a Dios o como medio para intensificar la relación con Él.

224. *Torat Kohanim* 16:2. Es decir, fomentan la paz porque cada quien recibe su parte de ellas: el Altar recibe la sangre y las partes designadas [*emurim*] del animal, el kohén recibe el pecho y la pierna, y el dueño de la ofrenda recibe la carne (*Gur Aryé*).

ג וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: ד וְאֵת
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת

[3]*Del sacrificio de la ofrenda de paz deberá ofrecer en ofrenda ígnea al Eterno: el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas;* [4]*y los dos riñones junto con el sebo que está sobre ellos, el cual está sobre los flancos, y quitará el diafragma*

ONKELÓS

ג וִיקָרֵב מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ יָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא
דִּי עַל גַּוָּא: ד וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא

RASHÍ

(ג) **וְאֵת כָּל הַחֵלֶב וְגוֹ׳.** לְהָבִיא חֵלֶב שֶׁעַל הַקֵּבָה, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: לְהָבִיא חֵלֶב שֶׁעַל הַדַּקִּין: (ד) **הַכְּסָלִים.** פלנק״ש בְּלַעַ״ז. שֶׁהַחֵלֶב שֶׁעַל הַכְּלָיוֹת, כְּשֶׁהַבְּהֵמָה חַיָּה הוּא בְּגֹבַהּ הַכְּסָלִים וְהֵם מִלְמַטָּה, וְזֶהוּ הַחֵלֶב שֶׁתַּחַת הַמָּתְנַיִם שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ״ז לונביל״ש, לוֹבֶן הַנִּרְאֶה לְמַעְלָה בְּגֹבַהּ הַכְּסָלִים וּבְתַחְתִּיתוֹ הַבָּשָׂר חוֹפֵהוּ: **הַיֹּתֶרֶת.** הִיא דֹּפֶן הַמָּסָךְ שֶׁקּוֹרִין איברי״ש. וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי, חִצְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וְאֵת כָּל הַחֵלֶב וְגוֹ׳ / Y TODO EL SEBO, ETC. Esto incluye el sebo que está en el estómago, según la opinión de Rabí Ishmael.** Por su parte, **Rabí Akibá dijo: Esto** solamente **incluye el sebo que está en los intestinos delgados.**[225]

4. **הַכְּסָלִים** / LOS FLANCOS. Esta palabra significa lo mismo que *flancs* **en francés antiguo.**[226] **Pues el sebo que está en los riñones cuando el animal está vivo se halla en la parte superior de los costados** del animal, **y ellos** –los riñones– **están más abajo** con respecto **al** sebo.[227] **Este es el sebo que está debajo de los lomos, los cuales son llamados *lonbels* en francés antiguo.**[228] El sebo aludido aquí es esa **cosa blanca cuya parte superior es visible en la parte superior de los lomos, estando recubierta por la carne en la parte inferior.**

הַיֹּתֶרֶת / EL DIAFRAGMA. Este término **se refiere a la pared que sirve de separación,**[229] **la cual es llamada *ebres*** en francés antiguo. **Y en la lengua aramea** es denominada **חִצְרָא דְּכַבְדָּא**, ***patio del***

225. *Torat Kohanim* 14:6. Según Rabí Ishmael, la frase "todo el sebo", que él interpreta en referencia al sebo del estómago, también incluye el sebo de los intestinos delgados, ya que ambos sebos están recubiertos por una membrana que puede ser pelada, lo que los hace similares. Por su parte, Rabí Akibá piensa que solamente incluye el sebo de los intestinos delgados porque éste forma un solo pedazo cubierto por la membrana, mientras que el sebo del estómago está compuesto de varios pedazos (*Sifté Jajamim*).

226. En español, "flancos", "costados".

227. Esto explica por qué el versículo define este sebo como estando "sobre ellos [los riñones]" y también "sobre los flancos".

228. En español, la palabra "lumbar" está relacionada con este antiguo vocablo francés, y denota la región situada a la altura de los riñones y los lomos. En francés moderno, la palabra *lombes* significa "lomos".

229. El diafragma es la membrana [compuesta por músculo y tejido conectivo] que separa entre los órganos respiratorios y los órganos digestivos (*Sifté Jajamim*). Según la definición médica, el diafragma es el "tabique musculomembranoso que separa la cavidad torácica de la del abdomen".

עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:
ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־
הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה: פ ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן
קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה

con el hígado, con los riñones. 5 *Los hijos de Aharón lo harán arder en humareda sobre el Altar, además de la ofrenda de ascensión que está sobre la leña que está en el fuego; es ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.*

6 *Y si su ofrenda al Eterno es un sacrificio de ofrenda de paz de ovinos*

ONKELÓS

דְּעַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדְּנַהּ: ה וְיַסְּקוּן יָתֵיהּ בְּנֵי אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא עַל עֲלָתָא דִּי עַל אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ו וְאִם מִן עָנָא קֻרְבָּנֵיהּ לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

דְּכַבְדָּא: **עַל הַכָּבֵד.** שֶׁיִּטּוֹל מִן הַכָּבֵד עִמָּהּ מְעַט. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְאֶת הַיֹּתֶרֶת מִן הַכָּבֵד (לקמן ט:י): **עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת.** לְבַד מִן הַכָּבֵד וּלְבַד מִן הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה לָזוֹ. (ה) **עַל הָעֹלָה.** מִלְּבַד הָעוֹלָה. לָמַדְנוּ שֶׁתִּקְדּוֹם עוֹלַת תָּמִיד לְכָל קָרְבָּן עַל הַמַּעֲרָכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hígado.[230]

עַל הַכָּבֵד / CON EL HÍGADO. Esto implica que **deberá tomar un poco del hígado junto con el sebo.** La prueba de que no se quita todo el hígado se deriva **de que en otro lugar se declara: "Y el diafragma, con el hígado".**[231]

עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת / CON EL HÍGADO, CON LOS RIÑONES. Aquí la palabra עַל significa que **aparte del hígado y aparte de los riñones,** también **deberá quitar este** diafragma.[232]

5. עַל הָעֹלָה / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta frase significa: **aparte de la ofrenda de ascensión.**[233] Este pasaje **nos enseña que la ofrenda de ascensión continua [*tamid*] deberá preceder a cualquier otra ofrenda sobre el arreglo** de leña en el Altar.[234]

---

230. Siempre que la Torá menciona el diafragma, también menciona el hígado, ya que éste es el órgano digestivo contiguo al diafragma. Es por esta contigüidad que en tiempos talmúdicos se le dio el nombre de "patio del hígado".

231. *Infra*, v. 9:10. En este versículo, la preposición עַל en la frase עַל הַכָּבֵד no puede significar "*sobre* el hígado", ya que el diafragma no está encima, sino contiguo a él (*Séfer haZikarón*). En esta frase, עַל significa que hay que tomar el diafragma *además* del hígado [como Rashí señalará en su próximo comentario]. Ahora bien, el versículo no puede querer decir que hay que tomar todo el hígado, ya que en el v. 9:10 explícitamente se dice que se toma מִן הַכָּבֵד, frase que literalmente dice "*del* hígado", implicando un poco de él, pero no todo *(Gur Aryé).*

232. A pesar de que עַל generalmente significa "sobre" o "encima de", en algunos casos también significa "además de" o "aparte de". Este mismo significado lo tiene en el v. 2:2 y en *Debarim* 23:14, así como en el versículo siguiente.

233. Ver la nota anterior.

234. La ofrenda de ascensión continua [*tamid*] es la primera ofrenda del día. Además de ser ofrecida en la mañana también era ofrecida al atardecer. En este caso, la frase עַל הָעֹלָה meramente significa "además de la ofrenda de ascensión", lo cual no indica qué ofrenda se debe ofrecer primero. Sin embargo, puesto que el versículo la describe como estando "sobre la leña que está sobre el fuego", ello implica que la ofrenda continua ya había sido quemada (*Mizrají*).

זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ:
ז אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה: ח וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט
אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה

–*macho o hembra*–, *sin defecto lo ofrecerá.*
[7] *Si ofrece como ofrenda suya una oveja, la traerá delante del Eterno.*
[8] *Apoyará su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará delante de la Tienda de la Cita, y los hijos de Aharón arrojarán su sangre sobre el Altar alrededor.*
[9] *Del sacrificio de la ofrenda de paz ofrecerá en ofrenda ígnea al Eterno lo mejor de él: el rabo entero,*

ONKELÓS

דְּכַר אוֹ נֻקְבָא שְׁלִים יְקָרְבִנֵּיהּ: ז אִם אִימָּר הוּא מְקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵיהּ וִיקָרֵיב יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ:
ח וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ קֻרְבָּנֵיהּ וְיִכּוֹס יָתֵיהּ קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמֵיהּ
עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: ט וִיקָרֵב מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ תַּרְבֵּיהּ אֲלִיתָא שְׁלִימְתָּא

RASHÍ

(ז) אִם כֶּשֶׂב. לְפִי שֶׁיֵּשׁ בְּאֵימוּרֵי הַכֶּשֶׂב מַה שֶּׁאֵין בְּאֵמוּרֵי הָעֵז, שֶׁהַכֶּשֶׂב אַלְיָתוֹ קְרֵבָה, לְכָךְ נֶחְלְקוּ לִשְׁתֵּי פָּרָשִׁיּוֹת: **(ח) וְזָרְקוּ.** שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע, וְעַל יְדֵי הַכְּלִי הוּא זוֹרֵק וְאֵינוֹ נוֹתֵן בְּאֶצְבַּע אֶלָּא בְּחַטָּאת: **(ט) חֶלְבּוֹ.** הַמּוּבְחָר שֶׁבּוֹ. וּמַהוּ? זֶה הָאַלְיָה תְּמִימָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. אִם כֶּשֶׂב / SI... [OFRECE] UNA OVEJA. Puesto que en las partes designadas para el Altar [*emurim*] que proceden **de una oveja hay algo que no existe en las partes designadas de una cabra,** a saber, **que el rabo de la oveja es ofrecido, por eso era necesario** enunciar las ofrendas de paz de oveja y de cabra **en dos pasajes separados.**[235]

8. וְזָרְקוּ / ARROJARÁN. Esto se refiere a **dos aplicaciones** de sangre **que son** equivalentes a **cuatro.**[236] El kohén **arroja** la sangre **por medio de un recipiente, pero no pone** la sangre en el Altar **con el dedo sino** únicamente **en el caso de una ofrenda de pecado.**[237]

9. חֶלְבּוֹ / LO MEJOR DE ÉL. Este término designa **la parte más escogida que hay en el** animal. **¿Y cuál es? Es el rabo entero.**[238]

235. Todo el capítulo 3 habla acerca de las ofrendas de paz. Del v. 1 al v. 5, la Torá describe el procedimiento a seguir con toros. Los vv. 6-17 hablan acerca del procedimiento a seguir con ovinos, y están dividios en dos partes: del 7 al 11, se habla de ovejas, y del 12 al 17 de cabras. Aunque tanto las ovejas como las cabras están comprendidas dentro de la categoría de צֹאן, "rebaño ovino" enunciado en el v. 6, puesto que el caso de la oveja incluye el ofrecimiento del rabo, elemento que no existe en la cabra, la Torá habla de estas dos especies de animales por separado.

236. Esto mismo había explicado Rashí en el v. 1:5 con respecto a la ofrenda de ascensión. Sin embargo, aquí vuelve a repetirlo para enfatizar que siempre que la Torá utiliza la expresión "arrojar" se refiere a dos aplicaciones que son equivalentes a cuatro, no sólo con respecto a estas dos ofrendas (*Lifshutó shel Rashí*). Ver también las notas 106 y 108.

237. *Zebajim* 53a. La ofrenda de pecado [*jatat*] es la única ofrenda donde la Torá explícitamente dice que hay poner la sangre con el dedo. Ver *infra*, vv. 4:6 y 4:25.

238. Aunque el término חֵלֶב generalmente es entendido en referencia a la grosura o sebo del animal, en este caso no puede significar eso, puesto que mas adelante, en este mismo versículo se habla

לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב
הַֽמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

quitándolo arriba de los riñones; y el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas;
10 y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, el cual está sobre los flancos; y quitará el diafragma con el hígado, con los riñones.
11 El kohén hará que arda en humareda sobre el Altar; es alimento del fuego, para el Eterno.

ONKELÓS

לְקֳבֵל שִׁזְרְתָא יֶעְדִּנַּהּ וְיָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא׃ י וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדִּנַּהּ׃ יא וְיַסְּקִנֵּיהּ כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְחֵם קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

לְעֻמַּת הֶעָצָה. לְמַעְלָה מִן הַכְּלָיוֹת הַיּוֹעֲצוֹת: (יא) **לֶחֶם אִשֶּׁה לַה'.** לַחְמוֹ שֶׁל אֵשׁ לְשֵׁם גָּבוֹהַּ: **לֶחֶם.** לְשׁוֹן מַאֲכָל. וְכֵן: נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ (ירמיה יא:יט), עֲבַד לְחֶם רַב (דניאל ה:א), לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם (קהלת י:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעֻמַּת הֶעָצָה / **ARRIBA DE LOS RIÑONES.** La palabra לְעֻמַּת significa aquí ***arriba*** **de los riñones,**[239] **los cuales brindan consejo.**[240]

11. לֶחֶם אִשֶּׁה לַה' / **ALIMENTO DEL FUEGO, PARA EL ETERNO.** Esta frase significa: **alimento del fuego en nombre del Altísimo.**[241]

לֶחֶם / **ALIMENTO.** Esta palabra **significa "alimento".**[242] **Y asimismo tiene este sentido en los** versículos: **"Empozoñemos su alimento [בְּלַחְמוֹ] con veneno";**[243] **"hizo una gran comida [לְחֶם]";**[244] **"para divertirse hacen una comida [לֶחֶם]".**[245]

---

de "todo el sebo" (*Masquil leDavid*). En *Bereshit* 45:18, Rashí mismo dice con respecto a este término: "חֵלֶב siempre denota *lo mejor* de algo." Así, pues, es solamente por extensión que es aplicado a las partes "gordas" de algo.

239. En otros contextos, לְעֻמַּת significa "frente a", como en *Shemot* 25:27 y 28:27.

240. *Julín* 11a. En hebreo, "consejo" es עֵצָה. En este versículo, en vez de designar a los riñones con el nombre usual de כְּלָיוֹת, como en los vv. 3:10 y 4:9, la Torá los designa con el nombre de עֵצָה porque se les asocia con la facultad de juicio y consejo. En *Berajot* 61a, el Talmud enseña que el discernimiento está asociado al corazón, y el buen juicio a los riñones.

241. En esta frase, la palabra לֶחֶם está en estado constructo [*semijut*] con respecto a אִשֶּׁה, por lo que significa "alimento *del* fuego", es decir, aquello que el fuego consume. La frase no quiere decir que es "alimento, una ofrenda ígnea para el Eterno" en el sentido de que la ofrenda es "para" Él, ya que Dios obviamente no necesita alimento (*Sifté Jajamim*). En el v. 1:9 Rashí explicó que a Dios le es grato que el ser humano cumpla Su voluntad ofreciendo la ofrenda. Es exclusivamente en este sentido que es "para Él".

242. La palabra לֶחֶם no necesariamente se refiere exclusivamente a pan. En realidad se trata de un nombre genérico que significa "alimento" en general.

243. *Yirmeyahu* 11:19.

244. *Daniel* 5:1.

245. *Kohélet* 10:19.

[12] *Si su ofrenda es una cabra, la*
deberá traer delante del Eterno.
[13] *Apoyará su mano sobre su cabeza y la*
degollará delante de la Tienda de la
Cita; los hijos de Aharón arrojarán su
sangre sobre el Altar alrededor. [14] *De*
ella deberá traer, como ofrenda ígnea al
Eterno, su ofrenda: el sebo que recubre
las entrañas y todo el sebo que está
sobre las entrañas; [15] *y los dos riñones y*
el sebo que está sobre ellos, el cual está
sobre los flancos; y quitará el diafragma
con el hígado, con los riñones. [16] *El*
kohén hará que ardan en humareda
sobre el Altar; es alimento del fuego, en
fragancia placentera; todo el sebo es
para el Eterno. [17] *Es estatuto perpetuo*
para sus generaciones en todos sus
lugares de residencia; no comerán
ningún sebo y ninguna sangre."

יב וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
יג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־
דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ יד וְהִקְרִיב
מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ טו וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־
חֵלֶב לַיהוָה׃ יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

ONKELÓS

יב וְאִם מִן בְּנֵי עִזַּיָא קֻרְבָּנֵיהּ וִיקָרְבִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ: יג וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישֵׁיהּ וְיִכּוֹס יָתֵיהּ קֳדָם מַשְׁכַּן
זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יד וִיקָרֵב מִנֵּיהּ קֻרְבָּנֵיהּ קֻרְבָּן קֳדָם יְיָ יָת
תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא: טו וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא
וְיָת חִצְרָא דִּי עַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדִּנַּהּ: טז וְיַסְּקִנּוּן כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְחֵם קֻרְבָּנָא לְאִתְקַבָּלָא
בְרַעֲוָא כָּל תַּרְבָּא קֳדָם יְיָ: יז קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן כָּל תַּרְבָּא וְכָל דְּמָא לָא תֵיכְלוּן:

RASHÍ

(יז) **חֻקַּת עוֹלָם.** יָפֶה מְפוֹרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים כָּל הַפָּסוּק הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **חֻקַּת עוֹלָם / ESTATUTO PERPETUO.** Este versículo **está** muy **bien explicado en** el midrash ***Torat Kohanim.***[246]

246. *Torat Kohanim* 20:6. Con respecto a este comentario de Rashí, el *Séfer haZikarón* apunta: "Sin duda que esta frase constituye una interpolación de algún escriba, y es por ello que no aparece en otras versiones de Rashí. La mayor parte de los comentarios que Rashí cita en este libro están sacados del midrash *Torat Kohanim,* por lo que no habría ninguna razón lógica para que dijese esto en vez de citarlo." Sea como fuere, en ese midrash es interpretada la expresión "estatuto perpetuo" en referencia a que la prohibición de ingerir el sebo [*jéleb*] y la sangre también se aplica en tiempos del Templo. Y la expresión "para sus generaciones" es interpretada en el sentido de que incluso después de la destrucción del Templo esta prohibición también se aplica. Y la expresión "en todas sus habitaciones" es interpretada en el sentido de que esta prohibición se aplica tanto en la Tierra de Israel como fuera de ella.

Capítulo 4

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cuando una persona por error cometa un pecado de entre todos los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y él haya cometido uno de ellos.*

פרק ד

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־
תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה:

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אֱנָשׁ אֲרֵי יֵחוֹב
בְּשָׁלוּ מִכֹּל פִּקּוּדַיָּא דַּייָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְיַעְבֵּד מִן חַד מִנְּהוֹן:

RASHÍ

(ב) מִכֹּל מִצְוֺת ה׳. פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, אֵין חַטָּאת בָּאָה אֶלָּא עַל דָּבָר שֶׁזְּדוֹנוֹ לָאו וְכָרֵת, וְשִׁגְגָתוֹ חַטָּאת: מֵאַחַת מֵהֵנָּה. מִמִּקְצָת אַחַת מֵהֶן, כְּגוֹן הַכּוֹתֵב בְּשַׁבָּת שֵׁם מִשִּׁמְעוֹן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4

2. מִכֹּל מִצְוֺת ה׳ / DE ENTRE TODOS LOS MANDAMIENTOS DEL ETERNO. **Nuestros Maestros han explicado que la ofrenda de pecado [*jatat*] únicamente es ofrecida por un acto cuya transgresión intencional** ha sido prohibida por **un mandamiento negativo** que conlleva el castigo **de *karet*,**[247] **y cuya transgresión por error** debe ser expiada **mediante una ofrenda de pecado.**[248]

מֵאַחַת מֵהֵנָּה / UNO DE ELLOS. Es decir, **de una parte de uno de ellos.**[249] **Por ejemplo, si una persona escribe** con letras hebreas **en Shabat** el nombre **שם**, **"Shem" del** nombre **שמעון**, **"Shimón",**

247. *Karet* [כָּרֵת] es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. Según Rashí la define más adelante en el v. 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Para mayores detalles, ver más arriba la nota 86.

248. *Torat Kohanim*, *Jobá* 1:7; *Keritot* 22b. La ofrenda de pecado [*jatat*] es ofrecida por la persona que transgrede por error un mandamiento prohibitivo cuyo castigo, en caso de haberlo hecho intencionalmente, hubiera sido la pena de *karet* si no hubo ni testigos ni advertencia previa. Esta ley se aprende de *Bemidbar* 15:29, donde la Torá compara la transgresión por inadvertencia de la prohibición de la idolatría a todas las demás transgresiones del mismo tipo, e indica que dicha transgresión se expía mediante una ofrenda de pecado. Esto enseña que la prohibición de idolatría sirve de modelo para las demás transgresiones: así como la idolatría es algo cuya transgresión intencional es castigada con *karet* y su transgresión por inadvertencia es expiada mediante una ofrenda de pecado, lo mismo se aplica a todas las demás transgresiones del mismo tipo (*Gur Aryé*). Ahora bien, esto excluye tres casos cuya violación también es castigada con *karet:* el que no se circuncida, el que no hace la ofrenda de Pésaj y el que blasfema. Los dos primeros casos son excluidos porque no implican la transgresión activa de una prohibición, sino la falta de cumplimiento de un precepto; en cuanto al caso del blasfemo, queda excluido porque no implica realizar un acto, sino sólo pronunciar algo.

249. En hebreo, la frase וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה literalmente dice "y él comete *de* uno de ellos". No dice "y él comete uno de ellos". En un sentido, se podría entender el prefijo preposicional מֵ de la palabra מֵאַחַת como indicando que la persona cometió *una de las transgresiones* de las que habla el versículo. Sin embargo, también se puede entender la frase en el sentido de que la persona hizo solamente *una parte de una sola transgresión.* Es en este último sentido que Rashí la interpreta aquí.

ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

[3]*Si el kohén ungido [fue el que] pecó, acarreando culpa sobre el pueblo, por el pecado que cometió deberá ofrecer al*

ONKELÓS

ג אִם כַּהֲנָא רַבָּא יֵחוֹב לְחוֹבַת עַמָּא וִיקָרֵב עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב

RASHÍ

נַח מִנָּחוֹר, דָּן מִדָּנִיֵּאל: (ג) **אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם.** מִדְרָשׁוֹ, אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא בְּהֶעְלֵם דָּבָר עִם שִׁגְגַת מַעֲשֶׂה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: לְאַשְׁמַת הָעָם. וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ ולקמן ד:יג. וּפְשׁוּטוֹ לְפִי אַגָּדָה, כְּשֶׁהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חוֹטֵא אַשְׁמַת הָעָם הוּא זֶה, שֶׁהֵן תְּלוּיִין בּוֹ לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם וּלְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדָם וְנַעֲשֶׂה מְקֻלְקָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נח, "Nóaj" de נחור, "Najor" o דנ, "Dan" de דניאל, "Daniel".[250]

3. **אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם / SI EL KOHÉN UNGIDO PECA PARA CULPA DEL PUEBLO. La exégesis midráshica** de este pasaje **es que únicamente está obligado** a traer una ofrenda de pecado **cuando haya ocultamiento del asunto aunada a una falta de intención** de pecar al realizar el **acto,**[251] **puesto que** aquí **se declara** que debe ser **"para culpa del pueblo"**, y con respecto la ofrenda de pecado comunitaria también se declara: **"Y se oculte un asunto de los ojos de la congregación, y hagan** [una violación] de uno de los mandamientos del Eterno..."[252] **Pero el sentido simple** de este versículo **según la agadá** es el siguiente: **cuando el Kohén Gadol peca,** ello provoca **culpa en el pueblo, ya que ellos dependen de él para hacer expiación y rezar por ellos, y él se ha desvirtuado** a causa de su pecado.[253]

250. *Torat Kohanim* 1:4; *Shabat* 103a. Para que alguien se haga culpable de transgredir la prohibición de escribir en Shabat, la cantidad mínima que debe escribir son dos letras. Estas dos letras deben formar una palabra en sí misma. Independientemente de si tuvo la intención de escribir una palabra más larga y se detuvo a las dos letras, si estas dos letras forman una palabra en sí misma, es considerado como si hubiera escrito una palabra completa.

251. *Torat Kohanim* 2:1. En tanto que líder de Israel, el Kohén Gadol [Kohén Mayor] está capacitado para emitir decisiones legales que el pueblo debe seguir. En caso de que debido a una errónea interpretación legal suya haya dictaminado por error que un cierto acto –que en realidad estaba prohibido bajo pena de *karet*– estaba permitido y él mismo lo haya llevado a cabo, la Torá prescribe que debe traer una ofrenda de pecado [*jatat*]. Así, pues, esta ofrenda únicamente tiene lugar si se cumplen dos condiciones: primero, el Kohén Gadol hizo una mala interpretación de la ley; segundo, pecó por error al seguir él mismo su interpretación. Pero si él no cometió el acto, sino que, basado en su erróneo dictamen la gente pecó, entonces el Kohén Gadol queda exento de traer esta ofrenda (*Sifté Jajamim*). La frase "ocultamiento del asunto" se refiere al error de interpretación de la ley.

252. *Infra*, v. 13. Ese versículo habla acerca del caso en que debido a una errónea decisión del Sanhedrín [la Suprema Corte], el pueblo haya cometido una transgresión, en cuyo caso deben traer una ofrenda de pecado comunitaria. Rashí cita ese versículo para establecer una analogía entre el caso del Kohén Gadol y el de la transgresión del pueblo: así como en aquel caso el pueblo solamente trae la ofrenda cuando haya habido una interpretación errónea de la ley sin que hubiera intención de pecar, lo mismo se aplica a la ofrenda que debe traer el Kohén Gadol (*Baer Heteb*).

253. *Vayikrá Rabá* 5:6. Es decir, que por haberse desvirtuado mediante su pecado (incluso si fue por error), no es capaz de hacer por ellos lo que debiera, lo que causará que el pueblo se haga culpable.

פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־
רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃
ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ ו וְטָבַל
הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם

Eterno un novillo de las reses sin defecto en ofrenda de pecado.
4 *Deberá llevar el novillo a la entrada de la Tienda de la Cita, delante del Eterno; apoyará su mano sobre la cabeza del novillo y degollará el novillo delante del Eterno.*
5 *El kohén ungido tomará de la sangre del novillo y la llevará a la Tienda de la Cita.*
6 *El kohén mojará su dedo en la sangre, y rociará [algo] de la sangre*

ONKELÓS

תּוֹר בַּר תּוֹרֵי שְׁלִים קֳדָם יְיָ לְחַטָּאתָא: ד וְיַיְתֵי יָת תּוֹרָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לִקֳדָם
יְיָ וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ תּוֹרָא וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ: ה וְיִסַּב כַּהֲנָא רַבָּא מִדְּמָא
דְתוֹרָא וְיַיְתֵי יָתֵיהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא: ו וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא יָת אֶצְבְּעֵיהּ בִּדְמָא וְיַדֵּי מִן דְּמָא

RASHÍ

פַּר. יָכוֹל זָקֵן, תַּלְמוּד לוֹמַר: בֶּן. אִי בֶּן, יָכוֹל קָטָן, תַּלְמוּד לוֹמַר: פַּר. הָא כֵּיצַד? זֶה פַּר בֶּן שָׁלֹשׁ: (ה) **אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** לַמִּשְׁכָּן. וּבְבֵית עוֹלָמִים, לַהֵיכָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פַּר / NOVILLO.[254] **Se podría** pensar que esto se refiere a **un** toro **viejo.** Para indicar lo contrario, **el versículo especifica** que debe ser בֶּן בָּקָר, que literalmente significa **"cría de las reses". Ahora bien, puesto que se especifica "cría de las reses", se podría** pensar que se refiere a **un** becerro **pequeño.** Para indicar lo contrario, **el versículo afirma** que debe ser **פַּר**, lo que podría implicar a un toro viejo. **¿Cómo** se puede reconciliar estos **dos** términos aparentemente contradictorios? **Refiriéndolos a un toro de tres años de edad.**[255]

5. אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / A LA TIENDA DE LA CITA. Es decir, **al Tabernáculo [*mishkán*]. Y en la Casa Eterna,** el Templo, el Kohén Gadol lleva la sangre **al Santuario** mismo.[256]

254. La traducción de los nombres hebreos que en la Torá designan a ciertos animales no siempre tienen equivalentes exactos en español. Con respecto a bovinos, en español hay cuatro palabras para designarlos: 1) "toro", que designa a un bovino adulto; 2) "novillo", que designa a un bovino de dos o tres años; 3) "becerro", que designa a una cría de vaca desde que deja de amamantar hasta uno o dos años; 4) "ternero", que simplemente designa a la cría de la vaca ("ternero recental" es la cría que no ha pastado todavía). El criterio seguido en esta traducción es traducir שׁוֹר por "toro", פַּר por "novillo", y עֵגֶל por "becerro", ya que estos son sus equivalentes en español más aproximados. El problema se presenta con la expresión בֶּן בָּקָר que frecuentemente acompaña a la palabra פַּר, que literalmente significa "cría macho de las reses". En este versículo, por ejemplo, la traducción más literal de la frase פַּר בֶּן בָּקָר sería algo así como "novillo, cría macho de las reses". Ahora bien, como Rashí concluirá este comentario afirmando que aquí el versículo habla de un bovino macho de tres años (es decir, ni viejo ni joven), hay que entender פַּר בֶּן בָּקָר en el sentido de "toro joven".

255. *Torat Kohanim, Jobá* 3:1.

256. Es decir, que debe llevarlo al edificio mismo del Templo. No basta con que lo lleve al Atrio del Templo. Y lo mismo se aplica al Tabernáculo: debe llevarlo a la Tienda misma. A pesar de que la Torá ya ha hablado de la "Tienda de la Cita" anteriormente, Rashí no insertó allí este comentario porque en aquellos casos tal expresión se refería al Atrio, no a la estructura misma (*Mizrají*). Ver también la nota 69 de esta parashá.

שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ: ז וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת ׀ כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: ח וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר

siete veces delante del Eterno hacia el frente del Velo del [lugar] Santo.
[7] *El kohén pondrá [algo] de la sangre sobre los cuernos del Altar del sahumerio de especias; delante del Eterno, el cual está en la Tienda de la Cita; y toda la sangre del novillo la derramará en la base del Altar de la ofrenda de ascensión que está a la entrada de la Tienda de la Cita.*
[8] *Quitará de él todo el sebo del novillo de*

ONKELÓS

שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ קֳדָם פָּרוֹכְתָּא דְקוּדְשָׁא: ז וְיִתֵּן כַּהֲנָא מִן דְּמָא עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דִקְטוֹרֶת בּוּסְמַיָּא קֳדָם יְיָ דִּי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת כָּל דְּמָא דְתוֹרָא יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא דַעֲלָתָא דִּי בִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ח וְיָת כָּל תְּרַב תּוֹרָא

RASHÍ

(ו) **אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ.** כְּנֶגֶד מְקוֹם קְדֻשָּׁתָהּ מְכֻוָּן כְּנֶגֶד בֵּין הַבַּדִּים, וְלֹא הָיוּ נוֹגְעִים דָּמִים בַּפָּרֹכֶת, וְאִם נָגְעוּ, נָגְעוּ: (ז) **וְאֵת כָּל דַּם וגו'.** שְׁיָרֵי הַדָּם: (ח) **וְאֶת כָּל חֵלֶב פַּר.** חֶלְבּוֹ הָיָה לוֹ לוֹמַר. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר פַּר? לְרַבּוֹת פַּר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים לַכְּלָיוֹת וְלַחֲלָבִים וְיוֹתֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ** / **HACIA EL FRENTE DEL VELO DEL [LUGAR] SANTO.** Es decir, **hacia el lugar** mismo **de su santidad: directamente frente al** punto medio **entre las varas del** Arca.[257] **La sangre no tenía que tocar el Velo [*parójet*]; pero si lo tocaba, lo tocaba.**[258]

7. **וְאֵת כָּל דַּם וגו'** / **Y TODA LA SANGRE.** Es decir, **todo el resto de la sangre.**[259]

8. **וְאֶת כָּל חֵלֶב פַּר** / **TODO EL SEBO DEL NOVILLO.** En vez de esto, la Torá **debió haber dicho "*su* sebo [חֶלְבּוֹ]".**[260] **¿Qué,** pues, pretende **enseñar el versículo** al especificar que se trata del sebo **"del toro"?** Quiere **incluir el toro de Yom Kipur en** las leyes relativas a **los riñones, los sebos** y **el diafragma.**[261]

257. *Torat Kohanim* 3:10. El Velo [*parójet*] era lo que separaba entre la cámara de mayor santidad del Santuario –el lugar santísimo o *kódesh hakodashim*, donde se guardaba el Arca–, y el resto del Santuario, y cubría toda el área de la entrada. El Arca estaba en medio del *kódesh hakodashim.* Si el versículo hubiera querido decir que el rociamiento era válido en toda la superficie del Velo, hubiera omitido la frase "[el Velo] de lo Santo". Al agregar "lo Santo", el versículo especifica en qué lugar del Velo hay que rociar la sangre: en el sitio del Velo que está frente al punto de mayor santidad, es decir, el espacio entre las dos varas del Arca (*Mizrají*).

258. *Yomá* 57a. Es decir, que ello no implicaba la invalidación de la ofrenda.

259. *Zebajim* 25a. Pues una parte ya había sido rociada en el Velo, como se indica en el v. 6. A pesar de ello, el versículo la llama "todá" para enseñar que el *shojet* [matarife] debe recoger toda la sangre. Es como si el versículo hubiera dicho: "...y recogerá toda la sangre; la arrojará en la base del Altar...", dejando implícito la palabra "recogerá" (*Sifté Jajamim*).

260. No era necesario que especificara que se trata de la sangre "del toro", pues obviamente se refiere a él. Hubiera bastado con utilizar el pronombre "su". Ver también la nota 100 de esta parashá.

261. *Torat Kohanim* 4:1. La mención superflua de "toro" en este contexto sirve para aludir a otro toro que también posee las mismas características que el toro del Kohén Gadol. Este toro es el toro ofrecido en Yom Kipur, el cual será descrito en el capítulo

הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: ט וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: י כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר

la ofrenda de pecado: el sebo que
recubre las entrañas y todo el sebo que
está sobre las entrañas; 9 *y los dos*
riñones y el sebo que está sobre ellos, el
cual está sobre los flancos; y quitará el
diafragma con el hígado, con los riñones
10 *–tal como sería quitado del toro del*

ONKELÓS

דְחַטָּאתָא יַפְרֵשׁ מִנֵּיהּ יָת תַּרְבָּא דְחָפֵי עַל גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִי עַל גַּוָּא: ט וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא דְעַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדֵּנַּהּ: י כְּמָא דִי מִתַּפְרַשׁ מִתּוֹר

RASHÍ

הַחַטָּאת. לְהָבִיא שְׂעִירֵי עֲבוֹדָה זָרָה לִכְלָיוֹת וְלַחֲלָבִים וּלְיוֹתֶרֶת: **יָרִים מִמֶּנּוּ.** מִן הַמְחֻבָּר שֶׁלֹּא יְנַתְּחֶנּוּ קוֹדֶם הֲסָרַת חֶלְבּוֹ: (י) **כַּאֲשֶׁר יוּרַם.** כְּאוֹתָן אֵמוּרִין הַמְּפוֹרָשִׁין בְּשׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים. וְכִי מַה פֵּרַשׁ בְּזֶבַח הַשְּׁלָמִים שֶׁלֹּא פֵּרַשׁ כַּאן? אֶלָּא לְהַקִּישׁוֹ לִשְׁלָמִים. מַה שְּׁלָמִים לִשְׁמָן, אַף זֶה לִשְׁמוֹ. וּמַה שְּׁלָמִים שָׁלוֹם לָעוֹלָם, אַף זֶה שָׁלוֹם לָעוֹלָם. וּבִשְׁחִיטַת קָדָשִׁים מַצְרִיכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַחַטָּאת / DE LA OFRENDA DE PECADO. Esto fue enunciado **para incluir los chivos de idolatría en** las leyes relativas a **los riñones, los sebos y el diafragma.**[262]

יָרִים מִמֶּנּוּ / QUITARÁ DE ÉL. Es decir, que debe quitarle el sebo **de lo que esté unido.** Esto implica **que no lo debe cortar en pedazos antes de haberle quitado el sebo.**[263]

10. כַּאֲשֶׁר יוּרַם / TAL COMO SERÍA QUITADO. Es decir, **de modo semejante a aquellas partes designadas mencionadas explícitamente con respecto al novillo de la ofrenda de paz.**[264] **Pero ¿qué es lo que** la Torá **mencionó explícitamente con respecto a la ofrenda de paz que no haya dicho explícitamente en este caso?** De hecho, nada en particular. Por lo tanto, este pasaje fue enunciado **para comparar** esta ofrenda **a la ofrenda de paz: así como las ofrendas de paz** deben ser ofrecidas **con la intención** de que sean ofrendas de paz, **así también esta** ofrenda del Kohén Gadol **debe ser** ofrecida **con la intención** de que sea ofrenda. **Y así como las ofrendas de paz** constituyen una fuente de **paz para el mundo, así también esta** ofrenda constituye una fuente de **paz para el mundo.**[265] **Y** en el tratado también llamado ***Shejitat Kodashim,***[266] **se precisó** este pasaje **para**

16 (*Sifté Jajamim*). Al igual que con respecto a este toro, los riñones, los sebos y el diafragma de aquel toro también son quemados en el Altar.

262. Esto se refiere al chivo ofrecido por la comunidad entera para expiar la transgresión por error de la prohibición de idolatría, cuyas leyes son descritas en *Bemidbar* 15:22-26. A pesar de que solamente se ofrece un chivo por esta transgresión, Rashí se refiere a ellos en plural porque cada tribu trae su propio chivo (*Sifté Jajamim*).

263. Al decir "de lo que esté unido", Rashí quiere decir que debe quitarle el sebo mientras el animal todavía está entero. Esto se aprende de la implicación de la palabra מִמֶּנּוּ, "de él", pues si lo cortase antes, entonces no estaría quitándosela "de él", sino de una parte de él (*Korbán Aharón*).

264. Ver más arriba el v. 3:4.

265. *Torat Kohanim* 4:2.

266. Rashí se refiere aquí al tratado *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim*, que literalmente significa "degüello de ofrendas consagradas" era el nombre que los comentaristas medievales solían utilizar para designar a este tratado.

sacrificio de la ofrenda de paz–, y el kohén hará que ardan en humareda

זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן

ONKELÓS

נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסְּקִנּוּן כַּהֲנָא

RASHÍ

לִלְמוֹד הֵימֶנּוּ, שֶׁאֵין לְמֵדִין לָמֵד מִן הַלָּמֵד בְּקָדָשִׁים, בְּפֶרֶק אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן: **עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת... עַל רֹאשׁוֹ וְעַל כְּרָעָיו.** כֻּלָּן לְשׁוֹן תּוֹסֶפֶת הֵן, כְּמוֹ מִלְּבַד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprender de él que no se aprende una inferencia de una inferencia con respecto a las cosas consagradas;[267] esta interpretación se halla **en el capítulo "Ézehu Mekomán"** de ese tratado.[268]

עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת... עַל רֹאשׁוֹ וְעַל כְּרָעָיו / CON EL HÍGADO, CON LOS RIÑONES... CON LA CABEZA Y CON LAS PATAS.[269] **Todas** estas instancias del vocablo עַל **implican algo adicional. Son equivalentes** en significado a decir **"además de".**[270]

267. Las "cosas consagradas" [en hebreo, *kodashim*] es el nombre genérico que se da a las ofrendas y a todo lo perteneciente al Templo.

268. *Torat Kohanim* 3; *Zebajim* 49b. El problema que plantea nuestro versículo es el siguiente: ¿por qué razón la Torá hace una analogía entre el toro del Kohén Gadol y las ofrendas de paz? Puesto que todo lo relativo a las partes designadas [*emurim*] de las ofrendas de paz, enunciado en el v. 3:4 también fue enunciado aquí, ¿qué idea adicional pretende esclarecer la analogía? En el midrash *Torat Kohanim* se responde que con respecto al toro del Kohén Gadol no fue enunciado que la ofrenda debe ser "alimento del fuego, *para el Eterno*" [ver *supra*, v. 3:11] como se indicó con respecto a las ofrendas de paz. Por lo tanto, la analogía enseña que así como aquellas ofrendas deben ser ofrecidas con la intención clara de que sean ofrendas de paz –lo indicado en la expresión "para el Eterno"–, así también debe serlo la ofrenda del Kohén Gadol. Otra idea adicional que se aprende de la analogía es que la ofrenda del Kohén Gadol también constituye una fuente de paz para el mundo. Por su parte, en el tratado de *Zebajim*, se interpreta esta analogía para enseñar que no se aprende una inferencia de otra inferencia con respecto a las cosas consagradas al Templo. Este principio estipula que una ley que no fue escrita explícitamente y que, por lo tanto, se aprende de otro lugar por inferencia, no puede ser objeto de otra analogía con algo más para aprender una ley adicional. Una aplicación de este principio lo vemos en el siguiente caso: con respecto a los chivos que expían por el pecado no intencional de la idolatría [ver *Bemidbar* 15:24], no se explicita qué partes designadas del animal deben ser ofrecidas en el Altar; ello se aprende por analogía del toro que la comunidad ofrenda por la transgresión no intencional de una prohibición a causa de una interpretación errónea de la ley [*par helem dabar*]. Sin embargo, el problema es que la ley misma de quemar las partes designadas del toro no fue escrita explícitamente en ese mismo caso, sino que se aprende del toro del Kohén Gadol. A fin de que esta ley no sea un caso de "una inferencia a partir de otra inferencia", en este versículo la Torá escribió la frase "tal como sería quitado del toro de la inmolación de la ofrenda de paz", precisión que es innecesaria con respecto al toro del Kohén Gadol puesto que no precisa aprender nada de las ofrendas de paz. Así, pues, es como si mediante la analogía esta frase hubiera sido escrita con respecto al toro de la comunidad [*par helem dabar*], el cual es descrito más adelante en el v. 13 y ss. Haciendo de cuenta que esa ley fue escrita con respecto al toro de la comunidad, entonces ya no sería algo que se aprende por inferencia, sino explicitado. Esto posibilita que, a su vez, esta misma ley se aprenda por inferencia con respecto al caso del chivo que expía por la idolatría (*Lifshutó shel Rashí*).

269. Ver el v. 4:9; las dos primeras frases de este encabezado de Rashí proceden de ese versículo.

270. En este mismo sentido Rashí explicó el vocablo עַל en los vv. 2:2, 4 y 5. Ver también las notas 231 y 232.

עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: יא וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ: יב וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ

sobre el Altar de la ofrenda de ascensión. [11] Pero la piel del novillo y toda su carne, junto con su cabeza y sus patas, y sus entrañas y su desecho, [12] el novillo entero lo sacará a las afueras del campamento a un lugar puro, al vertedero de cenizas, y lo quemará con leña al fuego; en el vertedero de

ONKELÓS

עַל מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא: יא וְיָת מְשַׁךְ תּוֹרָא וְיָת כָּל בִּסְרֵהּ עַל רֵישֵׁיהּ וְעַל כְּרָעוֹהִי וְגַוֵּיהּ וְאֻכְלֵהּ: יב וְיַפֵּק יָת כָּל תּוֹרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא לַאֲתַר דְּכֵי לַאֲתַר בֵּית מֵישַׁד קִטְמָא וְיוֹקִיד יָתֵיהּ עַל אָעַיָּא בְּנוּרָא עַל אֲתַר בֵּית

RASHÍ

(יב) אֶל מָקוֹם טָהוֹר. לְפִי שֶׁיֵּשׁ מִחוּץ לָעִיר, שֶׁיְּהֵא הַמָּקוֹם טָהוֹר: מִחוּץ לָעִיר מָקוֹם מוּכָן לְטֻמְאָה לְהַשְׁלִיךְ לַמַּחֲנֶה. חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת. וּבְבֵית אֲבָנִים מְנֻגָּעוֹת וּלְבֵית הַקְּבָרוֹת, הֻצְרַךְ עוֹלָמִים, חוּץ לָעִיר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרְשׁוּהוּ לוֹמַר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה זֶה, שֶׁהוּא חוּץ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא וּבְסַנְהֶדְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **אֶל מָקוֹם טָהוֹר / A UN LUGAR PURO. Puesto que fuera de** cualquier **ciudad** de Israel también **había un lugar preparado para** recibir las cosas que tenían **impureza, para vaciar en él** las **piedras afectadas por la plaga,**[271] **y para servir de cementerio, era necesario declarar que este** lugar aludido en la frase **"a las afueras del campamento" –que también se localizaba fuera de la ciudad– debía ser un lugar puro.**[272]

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / A LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera de los tres campamentos que** formaban el Tabernáculo.[273] **Y en la Casa Eterna,** el Templo, este lugar se localizaba **fuera de la ciudad** de Yerushaláim, **como explicaron nuestros Maestros en el tratado** ***Yomá*** **y en** el tratado ***Sanhedrín.***[274]

271. *Sanhedrín* 71a. Esto se refiere a las piedras de las casas que habían sido afectadas por la plaga de *tzaráat*, como se describe en el v. 14:40.

272. La Torá estipula que fuera de cada ciudad debe haber dos lugares, uno puro y el otro impuro. Al primero eran llevadas las cosas santas en estado de pureza, como el toro de este versículo; al segundo eran llevados las cosas con impureza; este mismo lugar también servía de cementerio, ya que los cadáveres causan impureza.

273. *Torat Kohanim, Jobá* 5:3. El *mishkán* [Tabernáculo] en el desierto estaba compuesto por tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit,* el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim (*Zebajim* 116b).

274. *Yomá* 68a y *Sanhedrín* 42b. En tres lugares del libro de Vayikrá se enuncia la frase "en las afueras de campamento", en este versículo y en los vv. 4:21 y 6:4. En el Talmud (*Yomá* 68a), estas tres frases son interpretadas como otras tantas alusiones a cada uno de los tres campamentos, lo que indica que cuando la Torá enuncia esta frase quiere decir fuera de los tres campamentos.

הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ
יג וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי

cenizas será quemado.

[13]Si toda la asamblea de Israel erró y un asunto quedó oculto de los ojos de la

ONKELÓS

מֵישַׁד קִטְמָא יִתּוֹקַד׃ יג וְאִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתְּלוּן וִיהֵי מְכַסָּא פִתְגָּמָא מֵעֵינֵי

RASHÍ

אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן. מָקוֹם שֶׁשּׁוֹפְכִין בּוֹ הַדֶּשֶׁן הַמְסֻלָּק מִן הַמִּזְבֵּחַ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה (לקמן ו:ד): **עַל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף.** שֶׁאֵין תַּלְמוּד לוֹמַר, אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁאֲפִילּוּ אֵין שָׁם דֶּשֶׁן: (יג) **עֲדַת יִשְׂרָאֵל.** אֵלּוּ סַנְהֶדְרִין: **וְנֶעְלַם דָּבָר.** טָעוּ לְהוֹרוֹת בְּאַחַת מִכָּל כְּרֵיתוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁהוּא מֻתָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן / EN EL VERTEDERO DE CENIZAS. Es decir, en el **lugar**[275] **donde se vierten las cenizas que son retiradas del Altar, como se declara** al respecto: **"Sacará las cenizas a las afueras del campamento."**[276]

אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף / EN EL VERTEDERO DE CENIZAS SERÁ QUEMADO. **La Torá no precisaba decir** esto, puesto que ya ha dicho que el toro debería ser quemado. **Sin embargo,** lo repite aquí **para enseñar** que la quema del toro deberá hacerse **incluso si no hay allí cenizas.**[277]

13. עֲדַת יִשְׂרָאֵל / LA ASAMBLEA DE ISRAEL. Esto se refiere **al Gran Sanhedrín.**[278]

וְנֶעְלַם דָּבָר / Y UN ASUNTO QUEDÓ OCULTO. Es decir, **que erraron al legislar con respecto a cualquiera de todos** los actos que conllevan la pena **de *karet* en la Torá,** dictaminando **que algo estaba permitido** cuando en realidad estaba prohibido.[279]

275. En la frase אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף, el término שֶׁפֶךְ es un sustantivo que se refiere directamente al acto mismo de vertir, no al lugar donde se vierte algo. Ahora bien, puesto que evidentemente se habla aquí de un lugar, Rashí explica que en esta frase se hace referencia implícita al lugar (*Gur Aryé*).

276. *Infra*, v. 6:4; *Torat Kohanim*, *Jobá* 5:5. Estas cenizas no son idénticas a las que serán mencionadas más adelante en el v. 6:3, ya que aquellas cenizas no eran vaciadas fuera del campamento, sino que eran puestas junto al Altar, al sur de la rampa (*Sifté Jajamim*).

277. *Pesajim* 75b. Al principio del versículo la Torá ya indicó que el toro debía ser quemado. Por lo tanto, sería superfluo repetir aquí que "será quemado", a menos que se interprete como una indicación que hay que quemar al toro en cualquier circunstancia: incluso si en ese lugar no hay cenizas (*Korbán Aharón*).

278. *Torat Kohanim* 4:2. El Gran Sanhedrín era el órgano judío de mayor autoridad. Ejercía principalmente poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertos casos también tenía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. Ahora bien, el nombre de Sanhedrín también se aplica a un *bet din* [tribunal] de veinticuatro miembros. A pesar de que éste no era el máximo órgano de poder legislativo y judicial en Israel, sí estaba facultado para desempeñar algunas de las funciones del Gran Sanhedrín, como la imposición de la pena capital. En el texto de la Torá, la designación "asamblea" puede referirse tanto al Sanhedrín menor [ver, por ejemplo, *Bemidbar* 35:24-25] como al Gran Sanhedrín. En este versículo, Rashí precisa que la referencia es al Gran Sanhedrín y no al Sanhedrín menor (*Mizrají*).

279. *Horayot* 8a. En el v. 4:2, Rashí ya explicó que la ofrenda de pecado [*jatat*] únicamente se aplica a una prohibición cuya transgresión intencional conlleva el castigo de *karet.* Cuando la transgresión no es intencional sino por error [*shegagá*], el acto

הַקָּהָ֑ל וְ֠עָשׂ֠וּ אַחַ֨ת מִכָּל־מִצְוֺ֧ת יְהֹוָ֛ה
אֲשֶׁ֥ר לֹא־תֵעָשֶׂ֖ינָה וְאָשֵֽׁמוּ׃ יד וְנֽוֹדְעָה֙
הַֽחַטָּ֔את אֲשֶׁ֥ר חָֽטְא֖וּ עָלֶ֑יהָ וְהִקְרִ֨יבוּ
הַקָּהָ֜ל פַּ֤ר בֶּן־בָּקָר֙ לְחַטָּ֔את וְהֵבִ֣יאוּ
אֹת֔וֹ לִפְנֵ֖י אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ טו וְֽסָמְכ֞וּ
זִקְנֵ֧י הָֽעֵדָ֛ה אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־רֹ֣אשׁ
הַפָּ֑ר לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה וְשָׁחַ֥ט אֶת־הַפָּ֖ר
לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃ טז וְהֵבִ֛יא הַכֹּהֵ֥ן הַמָּשִׁ֖יחַ
מִדַּ֣ם הַפָּ֑ר אֶל־אֹ֖הֶל מוֹעֵֽד׃ יז וְטָבַ֧ל
הַכֹּהֵ֛ן אֶצְבָּע֖וֹ מִן־הַדָּ֑ם וְהִזָּ֞ה שֶׁ֤בַע
פְּעָמִים֙ לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֔ה אֵ֖ת פְּנֵ֥י הַפָּרֹֽכֶת׃

congregación, y cometieron uno de todos los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hacen culpables.
14 *Cuando el pecado con respecto al cual ellos hayan pecado se sepa, la congregación deberá ofrecer un novillo de las reses en ofrenda de pecado, y lo deberán traer delante de la Tienda de la Cita.*
15 *Los ancianos de la asamblea apoyarán sus manos sobre la cabeza del novillo delante del Eterno, y uno degollará al novillo delante del Eterno.*
16 *El kohén ungido deberá llevar [algo] de la sangre del novillo a la Tienda de la Cita.*
17 *El kohén mojará su dedo en la sangre y rociará siete veces delante del Eterno hacia el frente del Velo.*

ONKELÓS

קְהָלָא וְיַעְבְּדוּן חַד מִכָּל פִּקּוּדַיָּא דַּייָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וִיחוּבוּן: יד וְתִתְיְדַע חוֹבְתָא דִּי חָבוּ
עֲלַהּ וִיקָרְבוּן קְהָלָא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וְיַעֲלוּן יָתֵיהּ לָקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא: טו וְיִסְמְכוּן סָבֵי כְנִשְׁתָּא
יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא קֳדָם יְיָ וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ: טז וְיָעֵל כַּהֲנָא רַבָּא מִן דְּמָא דְתוֹרָא
לְמַשְׁכַּן זִמְנָא: יז וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא (בְּ)אֶצְבְּעֵיהּ מִן דְּמָא וְיַדֵּי שְׁבַע זִמְנִין לָקֳדָם יְיָ (יָת) קֳדָם פָּרֻכְתָּא:

RASHÍ

הַקָּהָל וְעָשׂוּ. שֶׁעָשׂוּ צִבּוּר עַל הוּא אוֹמֵר: אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת
פִּיהֶם: (יז) אֶת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת. וּלְמַעְלָה הַקֹּדֶשׁ (לעיל ד:ו). מָשָׁל לְמֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַקָּהָל וְעָשׂוּ / LA CONGREGACIÓN, Y COMETIERON. Es decir, **que el público actuó conforme a lo dictaminado por los** miembros del Gran Sanhedrín.[280]

17. אֶת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת / HACIA EL FRENTE DEL VELO. Pero más arriba la Torá **declara** que se debe rociar la sangre **"hacia el frente del Velo de Santidad".**[281] **Esto puede ser comparado a un rey cuyo**

---

debe ser expiado mediante una ofrenda de pecado (ver también la nota 248). De igual modo, en este versículo se indica que la ofrenda de pecado requerida aquí se refiere a cuando el Gran Sanhedrín dictaminó la permisibilidad de un acto que conllevaba la pena de *karet*. Por ejemplo, si dictaminaron que estaba permitido comer el sebo prohibido [*jéleb*] o sangre.

280. *Torat Kohanim, Jobá* 4:10; *Horayot* 3a. Éste es un requisito adicional para obligarse a esta ofrenda: no basta con que el Gran Sanhedrín haya dictaminado la permisibilidad del acto, sino que además el pueblo debió haber actuado conforme a la decisión del Sanhedrín (*Gur Aryé*). En este versículo, la expresión "la congregación [הַקָּהָל]" es interpretada tanto en referencia al pueblo como al Sanhedrín (a pesar de que el Sanhedrín es llamado al principio del versículo "la asamblea [עֲדַת]"). Para ello se separa el versículo en dos cláusulas. La primera cláusula es leída así: "Si toda la asamblea de Israel erra, y un asunto quedó oculto de los ojos de la congregación..." –donde "los ojos de la congregación se refiere al Sanhedrín. Luego, "...los de la congregación cometieron uno de todos los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hacen culpables." Aquí la "congregación" es una alusión al pueblo (*Sifté Jajamim*; *Séfer haZikarón*).

281. *Supra*, v. 6.

[18]*Deberá poner [algo] de la sangre*
sobre los cuernos del Altar que está
delante del Eterno, el cual está en la
Tienda de la Cita; y verterá toda la
sangre en la base del Altar de la ofrenda
de ascensión que está a la entrada de la
Tienda de la Cita. [19]*Y de él separará*
todo su sebo y lo hará arder en

יח וּמִן־הַדָּ֗ם יִתֵּ֣ן ׀ עַל־קַרְנֹ֣ת הַמִּזְבֵּ֗חַ
אֲשֶׁר֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
וְאֵ֣ת כָּל־הַדָּ֗ם יִשְׁפֹּךְ֙ אֶל־יְסוֹד֙ מִזְבַּ֣ח
הָעֹלָ֔ה אֲשֶׁר־פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ יט וְאֵ֥ת
כָּל־חֶלְבּ֖וֹ יָרִ֣ים מִמֶּ֑נּוּ וְהִקְטִ֖יר

ONKELÓS

יח וּמִן דְּמָא יִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דִּי קֳדָם יְיָ דִּי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת כָּל דְּמָא יֵשׁוֹד
לִיסוֹדָא דְּמַדְבְּחָא דַעֲלָתָא דִּי בִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: יט וְיָת כָּל תַּרְבֵּיהּ יַפְרֵשׁ מִנֵּיהּ וְיַסֵּק

RASHÍ

שֶׁסָּרְחָה עָלָיו מְדִינָה. אִם מִעוּטָהּ סָרְחוּ, פַּמַּלְיָא שֶׁלּוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְאִם כֻּלָּם סָרְחוּ, אֵין פַּמַּלְיָא שֶׁלּוֹ מִתְקַיֶּמֶת. אַף כָּאן כְּשֶׁחָטָא כֹּהֵן מָשִׁיחַ עֲדַיִן שֵׁם קְדֻשַּׁת הַמָּקוֹם עַל הַמִּקְדָּשׁ. מִשֶּׁחָטְאוּ כֻּלָּם, חַס וְשָׁלוֹם, נִסְתַּלְּקָה הַקְּדֻשָּׁה: **(יח) יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** זֶה יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁהוּא כְּנֶגֶד הַפֶּתַח: **(יט) וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יָרִים.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא פֵּרֵשׁ כָּאן יוֹתֶרֶת וּשְׁתֵּי כְלָיוֹת, לְמֵדִין הֵם מִוְּעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה וְגוֹ' (ולקמן פסוק כ). וּמִפְּנֵי מָה לֹא נִתְפָּרְשׁוּ בוֹ? תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁזָּעַם עַל אוֹהֲבוֹ וּמִעֵט בְּסִרְחוֹנוֹ מִפְּנֵי חִבָּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

país se rebeló contra él. Si únicamente **una minoría** del pueblo **se rebeló,** aun así **su gobierno sigue en pie; pero si todos se rebelaron, su estado ya no seguirá en pie.**[282] **Lo mismo** se aplica en este **caso:** si únicamente **el kohén que ha sido ungido** –es decir, el Kohén Gadol– **peca, aun así seguirá en el Templo la santidad del lugar; pero si todos pecan –¡el Cielo no lo quiera!– la santidad se habrá retirado.**[283]

18 יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / LA BASE DEL ALTAR DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN QUE ESTÁ A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. Esto se refiere a la base occidental del Altar, **la cual está frente a la entrada** de la Tienda de la Cita.[284]

19. וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יָרִים / Y... SEPARARÁ TODO SU SEBO. A pesar de que aquí la Torá **no enunció explícitamente** que además de el sebo hay que separar **el diafragma y los dos riñones, eso lo aprendemos de** lo que se declara en el versículo siguiente: **"Hará al toro tal como hizo** al toro de la ofrenda de pecado..." **¿Y por qué razón no fueron enunciados explícitamente?** Al respecto, **en la Academia de Rabí Ishmael se enseñó: esto puede ser comparado a un rey que se enfureció contra su amigo querido. A causa del cariño que sentía por él,** el rey **fue sucinto** al relatar **la desgracia de su** amigo.[285]

282. *Zebajim* 41b.

283. En esta parábola, la "minoría" del pueblo alude al Kohén Gadol. Esto implica que es más grave que el Sanhedrín cometa un error a que lo cometa el Kohén Gadol. A pesar de que la función que él desempeña es sumamente importante, la función del Sanhedrín es mucho más vital, ya que ellos son los que interpretan y aplican las leyes de la Torá (*Masquil leDavid*).

284. La descripción "que está a la entrada de la Tienda de la Cita" no se refiere al Altar, sino a la base, y describe uno de sus lados (*Mizrají*). El Altar se hallaba localizado al este de la entrada de la Tienda de la Cita, por lo que el lado occidental de su base se hallaba directamente frente a la entrada.

285. *Zebajim* 41b.

הַמִּזְבֵּחָה: כ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן
יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן

humareda en el Altar [20] *Hará al novillo como hizo al novillo de la ofrenda de pecado, así deberá hacerle; el kohén deberá hacer expiación por ellos, y*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא: כ וְעָבֵד לְתוֹרָא כְּמָא דִי עֲבַד לְתוֹרָא דְחַטָּאתָא כֵּן יַעְבֵּד לֵיהּ וִיכַפַּר עֲלֵיהוֹן כַּהֲנָא

RASHÍ

(כ) **וְעָשָׂה לַפָּר.** זֶה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת. כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בְּפַר כֹּהֵן מָשִׁיחַ, לְהָבִיא יוֹתֶרֶת וּשְׁתֵּי כְלָיוֹת, שֶׁפֵּרַשׁ שָׁם מַה שֶּׁלֹּא פֵּרַשׁ כַּאן, וְלִכְפּוֹל בְּמִצְוַת הָעֲבוֹדוֹת. לְלַמֵּד שֶׁאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל הַמַּתָּנוֹת, פָּסוּל. לְפִי שֶׁמָּצִינוּ בְּנִתָּנִין עַל הַמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן שֶׁנְּתָנָן מַתָּנָה אַחַת כִּפֵּר, הֻצְרַךְ לוֹמַר כַּאן שֶׁמַּתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְעָשָׂה לַפָּר / HARÁ AL NOVILLO. Es decir, hará a este novillo, **"tal como hizo al novillo de la ofrenda de pecado", como se declara explícitamente con respecto al novillo del kohén ungido,** el Kohén Gadol.[286] Esta frase fue dicha **para incluir** la quema **del diafragma y los dos riñones** de este novillo sobre el Altar. **Pues la Torá explicitó ahí lo que no explicitó en este caso.**[287] Además, este pasaje también tiene **como** propósito **repetir el precepto de los procedimientos sacrificatorios, a fin de enseñar que si falta una sola de las aplicaciones** de sangre en al Altar o en el Velo, la ofrenda **será inválida.**[288] **Puesto que con respecto a las aplicaciones** de sangre **en el Altar exterior hallamos** indicado **que** incluso si el kohén **solamente hace una sola aplicación** de sangre, aun así el Altar **hará expiación, era necesario declarar que en este caso** la ausencia de incluso **una sola aplicación** de sangre **impide** que la ofrenda sea aceptada.[289]

286. Rashí agrega el pronombre demostrativo "este" al primer "toro" para enfatizar el contraste entre este toro y el segundo toro mencionado en el versículo. Con respecto al segundo toro, la Torá lo describe explícitamente (el "toro de la ofrenda de pecado"), pero el primero no es descrito específicamente porque lleva el sufijo pronominal "el", indicado por la vocal *pataj* debajo de la primera letra [לַפָּר] (*Lifshutó shel Rashí*). Con respecto al toro del Kohén Gadol, ver *supra*, vv. 8-9.

287. *Zebajim* 41a. Con respecto a este toro (el "toro de la comunidad", también llamado *par helem dabar*), la Torá no ha explicitado qué partes del animal debían ser quemadas en el Altar. Al decir que se deberá hacer con él "tal como hizo al toro de la ofrenda de pecado", la Torá enseña cuáles son: el diafragma y los dos riñones. La designación "toro de la ofrenda de pecado" se refiere a la ofrenda de pecado del Kohén Gadol, pues es así como se la llama en el v. 4:8.

288. *Torat Kohanim, Jobá* 6:5; *Zebajim* 39a. Como Rashí ya indicó, la frase "tal como hizo al toro de la ofrenda de pecado", fue enunciada para enseñar que el diafragma y los dos riñones de este toro eran quemados en el Altar. Por ello, la frase "así deberá hacerle" constituye una indicación repetitiva de lo que se deberá hacer al toro que no había sido incluido en la frase anterior: las aplicaciones de sangre. La frase enseña que si alguna de las aplicaciones de sangre era omitida, la ofrenda era descalificada (*Masquil leDavid*).

289. Las ofrendas de ascensión [*olá*], de culpa [*asham*] y de paz [*shelamim*] requerían dos aplicaciones de sangre en el Altar equivalentes a cuatro (ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 3:8, *s.v.* וְזָרְקוּ); la ofrenda de pecado [*jatat*] requería cuatro aplicaciones directas. Ahora bien, puesto que con respecto a estas ofrendas el precepto de aplicar la sangre no fue repetido, ello implica que incluso si solamente se había hecho una sola aplicación, aun así la ofrenda era válida. Pero puesto que aquí se repitió el precepto de aplicar la sangre –lo que enfatiza que se deberán hacer varias aplicaciones– ello indica que si falta incluso una sola, la ofrenda no será válida.

les será perdonado. [21] *Y sacará el novillo*
fuera del campamento y lo quemará,
como quemó al primer novillo; es
ofrenda de pecado de la congregación.
[22] *Cuando un líder peque y por error*
cometa uno de todos los mandamientos
del Eterno, su Dios, que no deben
hacerse, y se haga culpable. [23] *Si el*
pecado que cometió se le hace sabido,

וְנִסְלַח לָהֶם: כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל
הוּא: פ כב אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר
לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם: כג אוֹ־
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ

ONKELÓS

וְיִשְׁתְּבֵק לְהוֹן: כא וְיַפֵּק יָת תּוֹרָא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיוֹקִיד יָתֵיהּ כְּמָא דִי אוֹקִיד יָת
תּוֹרָא קַדְמָאָה חַטַּאת קְהָלָא הוּא: כב דִּי רַבָּא יֵחוֹב וְיַעְבֵּד חַד מִכָּל פִּקּוּדַיָּא דַּייָ
אֱלָהֵיהּ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא בְּשָׁלוּ וְיֵחוֹב: כג אוֹ אִתְיְדַע לֵיהּ חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב בַּהּ

RASHÍ

(כב) **אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא.** לָשׁוֹן אַשְׁרֵי. אַשְׁרֵי הַדּוֹר שֶׁהַנָּשִׂיא שֶׁלּוֹ נוֹתֵן לֵב לְהָבִיא כַּפָּרָה עַל שִׁגְגָתוֹ, קַל וָחוֹמֶר שֶׁמִּתְחָרֵט עַל זְדוֹנוֹתָיו:

(כג) **אוֹ הוֹדַע.** כְּמוֹ אִם הוֹדַע הַדָּבָר. הַרְבֵּה אוֹ יֵשׁ שֶׁמְּשַׁמְּשִׁין בִּלְשׁוֹן אִם, וְאִם בִּמְקוֹם אוֹ. וְכֵן, אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא (שמות כא:לו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא / CUANDO UN LÍDER PEQUE. Aquí la palabra אֲשֶׁר **está relacionada** con el vocablo **אַשְׁרֵי, "afortunado".**[290] Su inserción aquí sugiere la idea siguiente: **afortunada es la generación cuyo líder** –el rey– **decide en su corazón traer una** ofrenda para hacer **expiación por un pecado** suyo cometido **por error.** De eso se infiere que **con mayor razón sería** afortunada si además de ello el líder también **se arrepiente de sus pecados intencionales.**[291]

23. אוֹ הוֹדַע / SI... SE LE HACE SABIDO. En este caso, la palabra אוֹ **es equivalente** en significado **a אִם, "si"**, con lo cual la frase diría: **si el asunto** de su pecado **se le hace sabido.**[292] **Hay muchos** otros casos donde **אוֹ es utilizado en el sentido de אִם, "si". De igual modo,** también hay muchos casos en que **אִם, "si"**, es utilizado en el sentido de **אוֹ, "o". Y asimismo** vemos **en** el versículo: **"O si era sabido que era un toro corneador".**[293]

290. En este versículo se interpreta אֲשֶׁר como un derivado de אַשְׁרֵי, "afortunado", y no como una preposición que significa "cuando" a causa de lo inusual de su inserción aquí, ya que con respecto a las demás ofrendas de pecado descritas en esta parashá, en vez de אֲשֶׁר se utiliza אִם. Ver, por ejemplo, los vv. 3, 13 y 27 (*Masquil leDavid*).

291. *Torat Kohanim, Jobá* 5:1; *Horayot* 10b. La ofrenda de pecado que será tratada en estos versículos únicamente se aplica a un rey (el "líder"). A diferencia de las ofrendas que debían traer el Kohén Gadol y el Gran Sanhedrín mencionadas previamente, la ofrenda de pecado del rey no involucraba una errónea interpretación de la ley; el rey debía presentar esta ofrenda siempre que cometiera una transgresión por error, lo mismo que cualquier otro judío. La única diferencia que tenía su ofrenda con respecto a la de cualquier otro judío era el sexo y la especie del animal: el rey debía ofrecer un macho cabrío (chivo), mientras que cualquier otra persona debía ofrecer una oveja o cabra hembra.

292. El término אוֹ generalmente expresa la "o" disyuntiva. En este caso, sin embargo, la frase no quiere decir "*o* se le hace sabido", ya que ello no tendría sentido.

293. *Shemot* 21:36.

וְהֵבִ֤יא אֶת־קָרְבָּנוֹ֙ שְׂעִ֣יר עִזִּ֔ים זָכָ֖ר
תָּמִֽים׃ כד וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־רֹ֣אשׁ הַשָּׂעִ֔יר
וְשָׁחַ֣ט אֹת֔וֹ בִּמְק֛וֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַ֥ט אֶת־
הָעֹלָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה חַטָּ֖את הֽוּא׃
כה וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן מִדַּ֤ם הַֽחַטָּאת֙
בְּאֶצְבָּע֔וֹ וְנָתַ֕ן עַל־קַרְנֹ֖ת מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֑ה
וְאֶת־דָּמ֣וֹ יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־יְס֖וֹד מִזְבַּ֥ח

deberá traer su ofrenda: un macho cabrío sin defecto. [24]*Apoyará su mano sobre la cabeza del macho cabrío y lo degollará en el sitio donde degüella la ofrenda de ascensión delante del Eterno; es ofrenda de pecado.* [25]*El kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado en su dedo y la pondrá sobre los cuernos del Altar de la ofrenda de ascensión; y verterá su sangre en la base del Altar*

ONKELÓS

וְיַיְתֵי יָת קֻרְבָּנֵיהּ צְפִיר בַּר עִזִּין דְּכַר שְׁלִים: כד וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישָׁא דִּצְפִירָא וְיִכּוֹס יָתֵיהּ בְּאַתְרָא דִּי יִכּוֹס יָת עֲלָתָא קֳדָם יְיָ חַטָּאתָא הוּא: כה וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דְחַטָּאתָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת דְּמֵיהּ יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא מַדְבְּחָא

RASHÍ

הודע אליו. כְּשֶׁחָטָא הָיָה סָבוּר שֶׁהוּא הֶתֵּר וּלְאַחַר מִכָּאן נוֹדַע לוֹ שֶׁאִסּוּר הָיָה: **(כד) במקום אשר ישחט את העלה.** בַּצָּפוֹן שֶׁהוּא מְפוֹרָשׁ בָּעוֹלָה: **חטאת הוא.** לִשְׁמוֹ כָּשֵׁר, שֶׁלֹּא לִשְׁמוֹ פָּסוּל: **(כה) ואת דמו.** שְׁיָרֵי הַדָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוֹדַע אֵלָיו / SE LE HACE SABIDO. Es decir, que **cuando pecó pensaba que** el acto que realizaba **era permitido, y después de eso se le hizo sabido que estaba prohibido.**[294]

24. בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הָעֹלָה / EN EL SITIO DONDE DEGÜELLA LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Es decir, **en el lado septentrional** del Altar, lado **que es enunciado explícitamente con respecto a la ofrenda de ascensión.**[295]

חַטָּאת הוּא / ES OFRENDA DE PECADO. Esto implica que si la ofrenda de pecado fue ofrecida **en aras de ella misma**[296] **es válida; pero si no** la ofreció **en aras de ella misma, no será válida.**[297]

25. וְאֶת דָּמוֹ / Y... SU SANGRE. Es decir, **lo que sobra de la sangre.**[298]

294. Tanto en el texto de la Torá como en el comentario de Rashí hemos traducido el verbo הוֹדַע por la frase "se le hace [o vuelve] sabido" porque tal es su sentido literal, a pesar de que en español la frase es un tanto forzada. Hay que entenderla siempre en el sentido de que "supo", "se dio cuenta" o "descubrió". Por otra parte, Rashí precisa esto para enfatizar que la ofrenda no se aplica en caso de que haya pensado que el acto sí estaba prohibido y aun así lo hizo, sólo que la transgresión que cometió no es la que tenía en mente. Por ejemplo, si pensó ingerir sebo prohibido [*jéleb*], y al final descubrió que se trataba de sangre (*Najalat Yaacob*).

295. Al respecto, *Torat Kohanim*, *Jobá* 6:10.

296. Es decir, con la intención clara de que el animal fuese para ofrenda de pecado.

297. *Torat Kohanim*, *Jobá* 8:6; *Zebajim* 10b. En este caso, el pronombre enfático הוּא en la frase, que literalmente significa "él es" implica que en el acto de convertirla en ofrenda (el degüello) el que la degüella debe tener conciencia de que la ofrenda *es* una ofrenda de pecado. Esto implica que si en el momento de degollarla pensó que se trataba de otro tipo de ofrenda, la ofrenda no es válida (*Mizrají*; Rashí a *Zebajim* 5a).

298. No toda la sangre, ya que el versículo explícitamente dice que una parte de ella es aplicada en los cuernos del Altar (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 4:7 *s.v.* וְאֵת כָּל דַּם וְגוֹ', y la nota 259.

הָעֹלָה: כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: פ
ששי כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם: כח אוֹ
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: כט וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה: ל וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־
קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ
יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: לא וְאֶת־כָּל־
חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב

de la ofrenda de ascensión. [26] *Y todo su sebo hará que arda en humareda en el Altar, como el sebo del sacrificio de la ofrenda de paz; el kohén hará expiación por él de su pecado, y le será perdonado.*

[27] *Y si una persona de la gente de la tierra peca por error al cometer uno de los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hace culpable.* [28] *Si el pecado que cometió se le hace sabido, deberá traer su ofrenda: una cabra sin defecto por el pecado que cometió.* [29] *Apoyará su mano sobre la cabeza de la ofrenda de pecado, y degollará la ofrenda de pecado en el lugar de la ofrenda de ascensión.* [30] *El kohén tomará de su sangre en su dedo y la pondrá sobre los cuernos del Altar de la ofrenda de ascensión; y toda su sangre verterá en la base del Altar.* [31] *Quitará todo su sebo, como fue quitado el sebo del*

ONKELÓS

דַעֲלָתָא: כו וְיָת כָּל תַּרְבַּהּ יַסֵּק לְמַדְבְּחָא כִּתְרַב נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא מֵחוֹבְתֵיהּ וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: כז וְאִם אֱנָשׁ חַד יְחוֹב בְּשָׁלוּ מֵעַמָּא דְאַרְעָא בְּמֶעְבְּדֵהּ חַד מִפִּקּוֹדַיָּא דַיְיָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְיֵחוֹב: כח אוֹ אִתְיְדַע לֵיהּ חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיַיְתֵי קֻרְבָּנֵיהּ צְפִירַת בַּר עִיזֵי שַׁלְמְתָא נֻקּוּבְתָא עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב: כט וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ חַטָּאתָא וְיִכּוֹס יָת חַטָּאתָא בַּאֲתַר דַּעֲלָתָא: ל וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמַהּ בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל דְּמַהּ יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא: לא וְיָת כָּל תַּרְבַּהּ יֶעְדֵּי כְּמָא דִּי אִתְעֲדָא תְרַב

RASHÍ

(כו) **כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים.** כְּאוֹתָן אֵמוּרִין הַמְפוֹרָשִׁים בְּעֵז הָאָמוּר אֵצֶל שְׁלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים / COMO EL SEBO DEL SACRIFICIO DE LA OFRENDA DE PAZ. Es decir, **igual que las partes designadas** [*emurim*] del animal destinado para ofrenda de paz, las cuales fueron **enunciadas explícitamente con respecto a la cabra**[299] **descrita** en la sección que trata acerca de **la ofrenda de paz.**[300]

299. Necesariamente se refiere a la cabra destinada para ofrenda de ascensión y no a la oveja (también mencionada en la sección que habla de la ofrenda de paz, en los vv. 3:6-17) ya que a diferencia de la oveja, el rabo de la cabra no era quemado en el Altar (*Séfer haZikarón*).

300. Ver más arriba los vv. 3:14-15; *Torat Kohanim,* Jobá 9:4. Al decir aquí "el sebo", este término también incluye el diafragma y los dos riñones, los cuales explícitamente fueron mencionados con respecto a la ofrenda de paz [*shelamim*] en los vv. 3:14-15. La razón por la que aquí solamente se dice "el sebo", dejando implícitas las demás partes designadas, se debe a que este sebo es lo principal de dichas partes y las demás son secundarias (*Gur Aryé*).

מֵעַל־זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ: פ
לב וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת
נְקֵבָה תְמִימָה יְבִיאֶנָּה: לג וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט
אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת־הָעֹלָה: לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: לה וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן

sacrificio de la ofrenda de paz, y el kohén hará que arda en humareda en fragancia placentera al Eterno; el kohén hará expiación por él y le será perdonado.
32 Y si por ofrenda suya trae una oveja en ofrenda de pecado, deberá traer una hembra sin defecto. 33 Apoyará su mano sobre la cabeza de la ofrenda de pecado y la degollará como ofrenda de pecado en el sitio donde degüelle la ofrenda de ascensión. 34 El kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado en su dedo y la pondrá sobre los cuernos del Altar de la ofrenda de ascensión; y verterá toda su sangre en la base del Altar. 35 Quitará todo su sebo, como es quitado el sebo de la oveja del sacrificio de la ofrenda de paz, y el kohén hará que

ONKELÓS

מֵעַל נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסֵּק כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: לב וְאִם אִמַּר יַיְתֵי קֻרְבָּנֵיהּ לְחַטָּאתָא נֻקְבְּתָא שַׁלְמְתָא יַיְתִנַּהּ: לג וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישָׁא דְחַטָּאתָא וְיִכּוֹס יָתַהּ לְחַטָּאתָא בְּאַתְרָא דִּי יִכּוֹס יָת עֲלָתָא: לד וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דְחַטָּאתָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל דְּמַהּ יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא דְּמַדְבְּחָא: לה וְיָת כָּל תַּרְבַּהּ יֶעְדֵּי כְּמָא דִי מִתְעֲדָּא תְרַב אִמְּרָא מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסֵּק כַּהֲנָא

RASHÍ

(לא) **כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים.** כְּאֵמוּרֵי עֵז הָאֲמוּרִים בִּשְׁלָמִים (לעיל ג:יד-טו): (לג) **וְשָׁחַט אוֹתָהּ לְחַטָּאת.** שֶׁתְּהֵא שְׁחִיטָתָהּ לְשֵׁם חַטָּאת: (לה) **כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב.** שֶׁנִּתְרַבּוּ אֵמוּרִין בְּאַלְיָה, אַף חַטָּאת כְּשֶׁהִיא בָאָה כִּשְׂבָּה טְעוּנָה אַלְיָה עִם הָאֵמוּרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים / COMO FUE QUITADO EL SEBO DEL SACRIFICIO DE LA OFRENDA DE PAZ. Es decir, **igual que las partes designadas de la cabra** que fueron **enunciadas con respecto a la ofrenda de paz.**[301]

33. וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת / Y LA DEGOLLARÁ COMO OFRENDA DE PECADO. Esto enseña **que el degüello del animal deberá ser en aras de una ofrenda de pecado.**[302]

35. כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב / COMO ES QUITADO EL SEBO DE LA OVEJA. Ya que las partes designadas de una ofrenda de oveja **fueron incrementadas** en una parte adicional a las de la cabra: **en el rabo seboso. Así también con respecto a la ofrenda de pecado, cuando es traída una oveja hembra se requiere el rabo seboso junto con las demás partes designadas.**[303]

301. *Supra*, vv. 3:14-15; *Torat Kohanim, Jobá* 10:7.

302. *Zebajim* 7b. Es decir, que el animal deberá ser degollado con la intención clara de que sea ofrenda de pecado.

303. *Torat Kohanim, Jobá* 11:4.

arda en humareda en el Altar, sobre los fuegos del Eterno; y el kohén hará expiación por él por el pecado que cometió y le será perdonado.

אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

Capítulo 5

1 *Si una persona peca y escucha la voz de juramento, siendo él testigo –ya sea que haya visto o sabido–, si no testifica portará su pecado;* 2 *o si una persona toca cualquier objeto impuro –ya sea el*

פרק ה

א וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל
אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ ב אוֹ נֶפֶשׁ
אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ

ONKELÓS

יְתִהוֹן לְמַדְבְּחָא עַל קֻרְבְּנַיָּא דַיָי וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ׃ א וַאֲנָשׁ אֲרֵי יְחוּב וְיִשְׁמַע קָל מוֹמֵי וְהוּא סָהִיד אוֹ חֲזָא אוֹ יְדַע אִם לָא יְחַוֵּי וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ׃ ב אוֹ אֱנָשׁ דִּי יִקְרַב בְּכָל מִדַּעַם מְסָאָב אוֹ

RASHÍ

עַל אִשֵּׁי ה'. מְדוּרוֹת הָאֵשׁ הָעֲשׂוּיוֹת לַשֵּׁם. פואיילי"ש בְּלַעַ"ז: (א) **וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה.** בְּדָבָר שֶׁהוּא עֵד בּוֹ, שֶׁהִשְׁבִּיעוּהוּ שְׁבוּעָה שֶׁאִם יוֹדֵעַ לוֹ בְּעֵדוּת שֶׁיָּעִיד לוֹ: (ב) **אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע וְגוֹ'.** וּלְאַחַר הַטֻּמְאָה הַזּוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל אִשֵּׁי ה' / SOBRE LOS FUEGOS DEL ETERNO. Es decir, sobre **las piras de fuego que fueron hechas en aras del Eterno.**[304] La palabra אִשֵּׁי significa lo mismo que ***foeiles*** **en francés antiguo.**[305]

5

1. וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה / Y ESCUCHA LA VOZ DE JURAMENTO.[306] **Con respecto a un asunto del cual él es testigo.** "Escuchar la voz de juramento" se refiere a un caso **en el cual los jueces le hicieron jurar que si sabía de un testimonio a favor** del litigante, **que diera testimonio en favor de él.**[307]

2. אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע וְגוֹ' / O SI UNA PERSONA TOCA, ETC. Y después de esta impureza que ha contraído

304. Rashí explica aquí la razón por la que el versículo dice אִשֵּׁי, "fuegos", en plural, explicando que אִשֵּׁי se refiere a las piras o fogatas. Por otra parte, el término אִשֵּׁי está en estado constructo con respecto al Nombre Inefable ["el Eterno"], lo cual únicamente se puede explicar en el sentido de que dichas piras de fuego fueron hechas en Su Nombre (*Séfer haZikarón*).

305. En francés moderno, *feu*, término relacionado con los vocablos españoles "fuego" y "fogata".

306. *Torat Kohanim*, *Jobá* 8; *pérek* 11. Esta sección introduce un nuevo tipo de ofrenda de pecado, aplicable a toda persona. La Torá enumerará los tres tipos de transgresiones por las que se debía presentar esta ofrenda: 1) no prestar testimonio verídico [v. 1]; 2) ingerir ofrendas consagradas [vv. 2-3]; 3) jurar en falso o no cumplir los juramentos [v. 4]. La particularidad de esta ofrenda es que su costo varía según los medios disponibles por el transgresor, y de allí que esta ofrenda también es llamada *korbán olé veyored*, "ofrenda [de valor] ascendiente y descendiente".

307. El versículo no precisaba enfatizar que él era "testigo", pues del contexto se sabe que se habla aquí de un testigo. Por lo tanto, el haberlo enfatizado indica que esta ofrenda únicamente se aplica en caso de que alguien haya sido testigo presencial de un suceso y no quiera dar testimonio, a pesar de que los jueces le hayan hecho jurar al respecto. Esto excluye el caso de que los jueces hayan hecho jurar a una persona que no fue testigo presencial o que por alguna otra razón su testimonio no puede ser aceptado; por ejemplo, en caso de ser un testigo descalificado *a priori* o un pariente (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם
מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם: ג אוֹ כִי יִגַּע
בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר

cadáver de un animal salvaje impuro, el cadáver de un animal doméstico impuro o el cadáver de una criatura rastrera– y le era oculto, y ella [se vuelve] impura y culpable; 3 o si toca una impureza humana en cualquier modo de su impureza a través de la cual pueda

ONKELÓS

בְּנִבְלַת חַיְתָא מְסָאֲבָא אוֹ בְּנִבְלַת בְּעִירָא מְסָאֲבָא אוֹ בְּנִבְלַת רִחֲשָׁא מְסָאַב וִיהֵי
מְכַסָּא מִנֵּיהּ וְהוּא מְסָאַב וְיֵחוֹב: ג אוֹ אֲרֵי יִקְרַב בְּסוֹאֲבַת אֱנָשָׁא לְכָל סוֹבְתֵיהּ

RASHÍ

יֹאכַל קָדָשִׁים אוֹ יִכָּנֵס לַמִּקְדָּשׁ, שֶׁהוּא בַּאֲכִילַת קוֹדֶשׁ אוֹ בְּבִיאַת מִקְדָּשׁ:
דָּבָר שֶׁזְּדוֹנוֹ כָּרֵת. בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת **(ג) בְּטֻמְאַת אָדָם.** זוֹ טֻמְאַת מֵת: **לְכֹל**
נִדְרָשׁ כֵּן: **וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ.** הַטֻּמְאָה: **וְאָשֵׁם.** **טֻמְאָתוֹ.** לְרַבּוֹת טֻמְאַת מַגַּע זָב וְזָבוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

come ofrendas consagradas [*kodashim*] o entra ai Templo, actos cuya transgresión intencional conlleva la pena de ***karet*. Así se interpreta este versículo en el tratado** talmúdico ***Shebuot*.**[308]

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ / Y LE ERA OCULTO. **La impureza.**[309]

וְאָשֵׁם / Y [SE VUELVE]... CULPABLE. **De haber comido** alimentos **consagrados o de haber entrado al Templo** en estado de impureza.[310]

3. **בְּטֻמְאַת אָדָם** / IMPUREZA HUMANA. **Esto se refiere a la impureza** contraída por quien haya tocado **a un muerto.**[311]

לְכֹל טֻמְאָתוֹ / EN CUALQUIER MODO DE SU IMPUREZA. Esta frase fue enunciada **para incluir la impureza** contraída por quien haya **tocado a un hombre o una mujer que hayan tenido un flujo** causante de impureza.[312]

308. *Shebuot* 6a-7b. No es el hecho de que la persona haya contraído impureza [*tumá*] al tocar un objeto impuro o un cadáver lo que la obliga a presentar esta ofrenda, ya que incluso si alguien intencionalmente se contamina ello no lo obliga a una ofrenda. Es específicamente el hecho de por error haber ingerido ofrendas o entrar al Templo en estado de impureza lo que la obliga a la ofrenda (*Séfer haZikarón*).

309. *Torat Kohanim, Jobá* 12:7; *Shebuot* 14b. Esta frase no quiere decir que la persona ignoraba que el lugar al que entraba era el Templo o que lo que comía eran ofrendas, sino que ignoraba que ella estaba en estado de impureza (*Baer Heteb*).

310. La "culpabilidad" no es por haber contraído la impureza, sino por haber comido ofrendas consagradas (*Rambán*). Ver también la nota 306.

311. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. Un cadáver humano es la fuente principal de impureza [*tumá*]. La persona que toca el cadáver contrae esta impureza y, a su vez, es susceptible de contaminar a otros, como se señala en *Bemidbar* 19:13 y 9:7. Esta frase se refiere a quien haya tocado a una persona contaminada por un cadáver.

312. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. La expresión "*su* impureza" implica un tipo de impureza que emana de la persona misma, y por ello esta frase es entendida en referencia al hombre o a la mujer que tienen un flujo [*zab* y *zabá*, respectivamente]. (*Korbán Aharón*). La Torá habla de las personas con flujo en los vv. 15:2,25.

contaminarse, y le era oculto y luego supo, y se hizo culpable; [4]*o si una persona jura expresando con los labios hacer daño o*	יִטְמָא בָהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם: ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע ׀ אוֹ

ONKELÓS

דְּאִסְתְּאַב בַּהּ וִיהֵי מְכַסָּא מִנֵּיהּ וְהוּא יְדַע וְחָב: ד א' אֱנָשׁ אֲרֵי יְקַיֵּם לְפָרָשָׁא בְסִפְוָן לְאַבְאָשָׁא אוֹ

RASHÍ

אֲשֶׁר יִטְמָא. לְרַבּוֹת הַנּוֹגֵעַ בְּבוֹעֵל נִדָּה: **בָּהּ.** לְרַבּוֹת בּוֹלֵעַ נִבְלַת עוֹף טָהוֹר: **וְנֶעְלַם.** וְלֹא יָדַע שֶׁשָּׁכַח הַטֻּמְאָה. **וְאָשֵׁם.** בַּאֲכִילַת קוֹדֶשׁ אוֹ בְּבִיאַת מִקְדָּשׁ: (ד) **בִשְׂפָתַיִם.** וְלֹא בְלֵב: **לְהָרַע.** לְעַצְמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר יִטְמָא / PUEDA CONTAMINARSE. Esta frase fue enunciada **para incluir a quien toque a un hombre que haya tenido relaciones sexuales con una mujer *nidá*.**[313]

בָּהּ / A TRAVÉS DE LA CUAL. Esta frase fue enunciada **para incluir a quien trague** la carne del **cadáver de un ave pura**[314] **que no fue degollada según la ley [*nebelá*].**[315]

וְנֶעְלַם / Y LE ERA OCULTO. **Y él no lo sabía, porque se había olvidado de la impureza.**[316]

וְאָשֵׁם / Y SE HIZO CULPABLE. **De haber comido de** las ofrendas **sagradas o de haber entrado al Templo.**[317]

4. **בִשְׂפָתַיִם** / CON LOS LABIOS. **Pero no** únicamente **con el corazón.**[318]

לְהָרַע / HACER DAÑO. **A sí mismo.**[319]

313. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. Se aplica el nombre *nidá* –que literalmente significaría "separada" o "apartada"– a una mujer en estado de impureza a causa de la menstruación. El tocar a una mujer *nidá* causa impureza en quien la toque [ver *infra*, v. 15:19-24]. Por un lado, la impureza de la *nidá* es semejante a la impureza del *zab* y de la *zabá* en el sentido de que ambos tipos de impureza emanan de sus propios cuerpos. Sin embargo, la Torá no incluye la impureza de la *nidá* en la misma frase que la impureza del *zab* porque en aquel caso la impureza es recibida de otra persona que tocó a la *nidá* (*Malbim*).

314. Es decir, un ave cuya especie esté permitida para la ingestión. La Torá enumera las especies puras e impuras de aves más adelante, en los vv. 11:13-19.

315. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. *Nebelá* es el nombre que se le da a un animal que no fue degollado según las reglas de la Halajá [la ley judía]. Más adelante, en el v. 17:16, la Torá dice: "Cualquier persona que consuma un cadáver sin degollar o un animal lesionado... deberá sumergir sus vestimentas..." Allí mismo Rashí explica que ese versículo habla de la ingestión del cadáver de un ave pura. El cadáver solamente causa impureza cuando es engullido, no cuando se lo toca. Por ello mismo, la persona que comió el ave contrae un grado de impureza menor que solamente puede contaminar vestimentas, no a otra persona (*Séfer haZikarón*).

316. La persona solamente está obligada a traer la ofrenda de culpa si inicialmente supo de la impureza, pero más tarde se olvidó de ella. Esto implica que si nunca supo que tenía impureza antes de entrar al Templo o comer de las ofrendas, no está obligada a traerla (*Gur Aryé*).

317. La persona que contrae este tipo de impureza solamente queda obligada a traer una ofrenda de culpa [*asham*] de valor variable [*olé veyored*] si entra al Templo o come otras ofrendas; el acto mismo de contraer la impureza comiendo el cadáver del ave no es lo que le obliga a la ofrenda.

318. *Torat Kohanim, Jobá* 9:2; *Shebuot* 26b. Esto quiere decir que si una persona solamente hizo un juramento mentalmente, sin expresarlo oralmente, no queda obligada a esta ofrenda en caso de no cumplirlo (*Sifté Jajamim*).

319. *Torat Kohanim* 9:3-4.

לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה:
ה וְהָיָה כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא

beneficiar, en todo lo que el ser humano exprese con juramento, y le era oculto y luego supo; y se hizo culpable con respecto a uno de estos asuntos.
5 Sucederá que cuando uno se haga culpable con respecto a uno de estos asuntos, deberá confesar lo que haya

ONKELÓS

לְאוֹטָבָא לְכֹל דִּי יְפָרֵשׁ אֲנָשָׁא בְּקִיּוּם וִיהֵי מְכַסָּא מִנֵּיהּ וְהוּא יְדַע וְחָב לַחֲדָא מֵאִלֵּין: ה וִיהֵי אֲרֵי יְחוּב לַחֲדָא מֵאִלֵּין וְיוֹדֵי דִּי חָב

RASHÍ

אוֹ לְהֵיטִיב. לְעַצְמוֹ, כְּגוֹן אוֹכַל וְלֹא אוֹכַל, כָּל אֵלֶּה בְּקָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד, כִּמְפוֹרָשׁ כַּאן. **לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא.** לְרַבּוֹת אִישַׁן וְלֹא אִישַׁן: **לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא.** לְרַבּוֹת לְשֶׁעָבַר: **וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ.** וְעָבַר עַל שְׁבוּעָתוֹ. אֲבָל שְׁבוּעָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ כְּפִירַת מָמוֹן, אֵינָהּ בְּקָרְבָּן זוֹ אֶלָּא בְּאָשָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אוֹ לְהֵיטִיב / O BENEFICIAR. **A sí mismo. Por ejemplo,** si jura: **"Comeré"** o **"no comeré; "dormiré"** o **"no dormiré".**[320]

לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא / EN TODO LO QUE [EL SER HUMANO] EXPRESE. **Esto incluye** cualquier juramento expresado **acerca del pasado.**[321]

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ / Y LE ERA OCULTO. Es decir, **y** puesto que le era oculto, **violó su juramento.**[322] La violación de **todos estos** juramentos **conllevan** la obligación de traer **una ofrenda variable,**[323] **según se declara explícitamente aquí. Pero un juramento que implique el rechazo** de un reclamo **monetario no conlleva** la obligación de traer **esta ofrenda** variable, **sino una ofrenda de culpa** [*asham*] de valor fijo.[324]

320. *Shebuot* 19b. Cuando una persona pronuncia verbalmente un juramento para su propio detrimento o beneficio y no lo cumple, queda obligado a traer una ofrenda de culpa por no haber cumplido el juramento. Ahora bien, si hace un juramento que implica un daño a terceros y luego cambia de idea, no quedará obligada a traer la ofrenda; solamente estará obligada a la ofrenda si el juramento implica un beneficio a otros (*Mizrají*).

321. *Torat Kohanim, Jobá* 9:8; *Shebuot* 26a. La frase "para hacer daño o beneficiar" se refiere a un juramento con respecto al futuro; la frase "en *todo* lo que... exprese" incluye un juramento hecho acerca de algo pasado.

322. El lenguaje del versículo es muy sucinto; la frase "y le era oculto" aparentemente implica que la persona quedará obligada a la ofrenda incluso por meramente olvidar el juramento ("y le era oculto"). Sin embargo, así no debe entenderse, ya que el simple hecho de olvidar el juramento no conlleva la obligación de la ofrenda. Rashí explica que la frase deja implícito el hecho de que "violó" el juramento (*Gur Aryé*).

323. Literalmente, "ofrenda ascendiente y descendiente"; esta ofrenda es llamada así porque su contenido y su importe monetario varían con respecto a los recursos de la persona: un rico trae una oveja o cabra [v. 6]; un pobre trae dos tórtolas o dos palominos [v. 7]; y el más menesteroso trae un décimo de efá [v. 11]. En esta traducción siempre se utilizará la expresión "ofrenda variable" para aludir a esta ofrenda. Ver también la nota 306.

324. Ver más adelante los vv. 5-13. Es por esta razón que la ofrenda de un reclamo monetario no es incluida aquí junto con las otras tres mencionadas anteriormente (*Gur Aryé*).

pecado. [6]Y como ofrenda suya de culpa al Eterno por el pecado que cometió traerá una hembra de los ovinos –una oveja o una cabra– en ofrenda de pecado; y el kohén hará expiación por él de su pecado.

[7]Pero si sus medios no alcanzan lo suficiente para una oveja [o cabra], entonces deberá traer como su ofrenda de culpa por lo que pecó dos tórtolos o dos palominos al Eterno, uno en ofrenda de pecado y otro en ofrenda de ascensión. [8]Los traerá al kohén, y ofrecerá primero el que sea en ofrenda de pecado; cercenará su cabeza a la altura del cogote, pero no lo dividirá.

עָלֶיהָ: ו וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן
כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ: ז וְאִם־לֹא תַגִּיעַ
יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר
חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה:
ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב
אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק
אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל:

ONKELÓS

עֲלַהּ: ו וְיַיְתֵי יָת חוֹבְתֵהּ קֳדָם יְיָ עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב נְקוּבְתָא מִן עָנָא אִמַּרְתָּא אוֹ צְפִירַת עִזִּין
לְחַטָּאתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא מֵחוֹבְתֵיהּ: ז וְאִם לָא תִמְטֵי יְדֵיהּ מִסַּת שֵׂיתָא וְיַיְתֵי יָת חוֹבְתֵיהּ
דִּי חָב תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה קֳדָם יְיָ חַד לְחַטָּאתָא וְחַד לַעֲלָתָא: ח וְיַיְתֵי יָתְהוֹן
לְוָת כַּהֲנָא וִיקָרֵב יָת דִּי לְחַטָּאתָא קַדְמֵיתָא וְיִמְלוֹק יָת רֵישֵׁיהּ מִלְּקֳבֵל קְדָלֵיהּ וְלָא יַפְרֵשׁ:

RASHÍ

(ח) **וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה.** חַטָּאת קוֹדֶמֶת לְעוֹלָה. לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? לִפְרַקְלִיט שֶׁנִּכְנַס לְרַצּוֹת. רִצָּה פְּרַקְלִיט, נִכְנַס דּוֹרוֹן אַחֲרָיו: **וְלֹא יַבְדִּיל.** אֵינוֹ מוֹלֵק אֶלָּא סִימָן אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה / OFRECERÁ PRIMERO EL QUE SEA EN OFRENDA DE PECADO. Esto enseña que **la ofrenda de pecado [*jatat*] precede a la ofrenda de ascensión [*olá*]. ¿A qué puede ser comparado esto? A un abogado** defensor **que entró** al palacio del rey **para apaciguarlo** en favor del acusado. **Una vez que el abogado ya hubo apaciguado** al rey, **le sigue un presente** para el rey.[325]

וְלֹא יַבְדִּיל / PERO NO LO DIVIDIRÁ. Esto implica que **no lo degollará con la uña [*meliká*]** completamente, **sino únicamente en uno de los "signos".**[326]

325. *Zebajim* 7b. La ofrenda de pecado [*jatat*] principalmente expía las transgresiones castigadas con *karet*, aunque también hay ofrendas de pecado que no tienen como propósito expiar ni, por decirlo así, apaciguar a Dios por un pecado cometido (por ejemplo, la descrita en el v. 12:6). Por su parte, el propósito de la ofrenda de ascensión [*olá*] es servir de "presente" o "regalo" para Dios. A pesar de que, como señaló Rashí en el v. 1:4, también sirve para expiar el incumplimiento de un mandamiento prescriptivo (así como la transgresión de un mandamiento prohibitivo que desemboca en uno positivo), en *Zebajim* 7b Rashí mismo explica que esta ofrenda no proporciona una expiación en sentido estricto. Es el arrepentimiento personal lo que expía el incumplimiento del mandamiento prescriptivo. La ofrenda de ascensión es algo así como un regalo que sirve de gesto de reconciliación y apaciguamiento ante Dios (*Lifshutó shel Rashí*).

326. *Julín* 21a. Los "signos" aquí mencionados son el esófago y la tráquea. El método para degollar ofrendas de animales terrestres –vacas, ovejas, etc.– es mediante un instrumento cortante. Pero en las

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
חַטָּאת הוּא: י וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה

9 Deberá rociar de la sangre de la ofrenda de pecado sobre la pared del Altar, y lo que quede de la sangre lo exprimirá hacia la base del Altar; es ofrenda de pecado. 10 Y el segundo lo hará en ofrenda de ascensión, conforme

ONKELÓS

ט וְיַדֵּי מִדְּמָא דְחַטָּאתָא עַל כֹּתֶל מַדְבְּחָא וּדְאִשְׁתְּאַר בִּדְמָא
יִתְמְצֵי לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא חַטָּאתָא הוּא: י וְיָת תִּנְיָנָא יַעֲבֵד עֲלָתָא

RASHÍ

עֹרֶף. הוּא גּוֹבַהּ הָרֹאשׁ הַמְּשֻׁפָּע לְצַד הַצַּוָּאר מוּל עֹרֶף. מוּל הָרוֹאֶה אֶת הָעֹרֶף, וְהוּא אוֹרֶךְ כָּל אֲחוֹרֵי הַצַּוָּאר: (ט) **וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת.** בְּעוֹלָה לֹא הִטְעִין אֶלָּא מִצּוּי, וּבְחַטָּאת הַזָּאָה וּמִצּוּי. אוֹחֵז בָּעוֹף {בְּעֹרֶף} וּמַתִּיז וְהַדָּם נִתָּז וְהוֹלֵךְ לַמִּזְבֵּחַ: **חַטָּאת הוּא.** לִשְׁמָהּ כְּשֵׁרָה, שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ פְּסוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֹרֶף / EL COGOTE. En este contexto, la palabra עֹרֶף **se refiere a la parte superior de la cabeza que desciende hacia el cuello.** Así, pues, la frase מִמּוּל עָרְפּוֹ se refiere a **aquello que mira hacia la parte posterior de la cabeza, que es la longitud de la parte posterior del cuello** del ave.[327]

9. **וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת** / DEBERÁ ROCIAR DE LA SANGRE DE LA OFRENDA DE PECADO. **Con respecto a una ofrenda de ascensión,** la Torá **únicamente requiere exprimir** la sangre, **pero en el caso de una ofrenda de pecado** requiere **rociar** la sangre y también **exprimirla.** El kohén **agarra el ave {el cuello del ave}** y **rocía** la sangre, y de este modo **la sangre queda rociada en dirección del Altar.**[328]

חַטָּאת הוּא / ES OFRENDA DE PECADO. Esto implica que **si** la ofrenda **fue** ofrecida **en aras de sí misma**[329] **será válida; pero si no fue** ofrecida **en aras de sí misma,** entonces **será inválida.**[330]

ofrendas de aves, la *meliká* –el cortarle la cabeza sin instrumento– substituye al degüello normal. En el v. 1:15 Rashí explicó que en el caso de una ofrenda de ascensión, la *meliká* de un ave tiene lugar cuando ambos "signos" –el esófago y la tráquea– son cortados; pero tratándose de una ofrenda de pecado, basta con cortar uno solo de estos "signos".

327. *Julín* 19b. Según Rashí mismo explica en el Talmud (*Julín* 19b) que el término עֹרֶף en hebreo no se refiere al cuello –el cual está al otro lado de la garganta–, sino a la parte posterior de la cabeza que está al otro lado del rostro. Por lo tanto, la frase, מִמּוּל עָרְפּוֹ no quiere decir "frente al cuello", sino que se refiere al sitio opuesto a la parte posterior de la cabeza. Esto necesariamente es la longitud del cuello porque la parte posterior de la cabeza no desciende verticalmente, sino oblicuamente hacia adentro, con lo cual queda frente al cuello (*Baer Heteb*; *Lifshutó shel Rashí*).

328. *Zebajim* 64b. En referencia a la ofrenda de ascensión de ave, cuyas leyes fueron enunciadas en los vv. 1:14-17, la Torá no estipuló que su sangre debía ser rociada, sino solamente exprimida en la pared del Altar. Aquí, sin embargo, la Torá expresamente estipula ambos procedimientos.

329. Es decir, que los procedimientos (la *meliká,* así como el rociar y exprimir la sangre) deben ser hechos con la intención clara de que el animal sea ofrenda de pecado.

330. *Torat Kohanim* 18:9. Rashí ya explicó esto mismo más arriba [en el v. 4:24], al respecto de la ofrenda de pecado del rey, pero lo repite aquí porque en aquel caso se trataba de un animal cuadrúpedo, y aquí el versículo habla de un ave. Puesto que se trata de especies diferentes, era necesario repetir esto aquí (*Mizrají*).

כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: ס שביעי יא וְאִם־
לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי
בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ
לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִוא: יב וֶהֱבִיאָהּ
אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן | מִמֶּנָּה מְלוֹא
קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא: יג וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־

a su ley; el kohén hará expiación por él, de su pecado que cometió y le será perdonado.

[11] *Pero si sus medios no alcanzan para dos tórtolos o dos palominos, entonces deberá traer como ofrenda suya por aquello que pecó la décima parte de una efá de sémola en ofrenda de pecado; no pondrá aceite sobre ella ni pondrá sobre ella incienso, pues es ofrenda de pecado.* [12] *La traerá al kohén, y el kohén tomará de ella un puñado [de tres dedos] repleto como su porción memorial, y hará que arda en humareda en el Altar, sobre los fuegos del Eterno; es ofrenda de pecado.* [13] *El kohén hará expiación por él, por el pecado que*

ONKELÓS

כִּדְחָזֵי וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא מֵחוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: יא וְאִם לָא תַדְבֵּק יְדֵיהּ לְתַרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ לְתְרֵין בְּנֵי יוֹנָה וְיֵיתֵי יָת קֻרְבָּנֵיהּ דִּי חָב חַד מִן עַסְרָא בִּתְלָת סָאִין סֻלְתָּא לְחַטָּאתָא לָא יְשַׁוֵּי עֲלַהּ מִשְׁחָא וְלָא יִתֵּן עֲלַהּ לְבֻנְתָּא אֲרֵי חַטָּאתָא הִיא: יב וְיַיְתִנַּהּ לְוָת כָּהֲנָא וְיִקְמוֹץ כָּהֲנָא מִנַּהּ מְלֵי קֻמְצֵיהּ יָת אַדְכַּרְתַּהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא עַל קֻרְבָּנַיָּא דַּיְיָ חַטָּאתָא הִיא: יג וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כָּהֲנָא עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי

RASHÍ

(י) **כַּמִּשְׁפָּט.** כְּדַת הָאָמוּר בְּעוֹלַת הָעוֹף שֶׁל נְדָבָה בְּרֹאשׁ הַפָּרָשָׁה: (יא) **כִּי חַטָּאת הִוא.** וְאֵין בַּדִּין שֶׁיְּהֵא קָרְבָּנוֹ מְהֻדָּר: (יב) **חַטָּאת הִוא.** נִקְמְצָה וְנִקְטְרָה לִשְׁמָהּ כְּשֵׁרָה שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ פְּסוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. כַּמִּשְׁפָּט / CONFORME A SU LEY. Es decir, **según la ley enunciada con respecto a una ofrenda de ascensión voluntaria de ave, al inicio de esta sección.**[331]

11. כִּי חַטָּאת הִוא / PUES ES OFRENDA DE PECADO. Y no es correcto que la ofrenda del pecador **sea esplendorosa.**[332]

12. חַטָּאת הִוא / ES OFRENDA DE PECADO. Esto implica que si se **tomó el *kómetz*** –el puñado de tres dedos de harina– **de** la ofrenda y **fue quemada en aras de sí misma**[333] la ofrenda **será válida; pero** si la ofrenda **no fue** realizada **en aras de sí misma, no será válida.**[334]

331. Al respecto, ver *supra*, vv. 1:14-17.

332. *Menajot* 6a.

333. Es decir, con la intención de que ambos actos, tomar el *kómetz* y quemar el animal en el altar, fueran para ofrenda de pecado.

334. *Torat Kohanim* 19:9; *Menajot* 4a. A pesar de que la Torá ya había dicho esto mismo con respecto a la ofrenda de pecado de animal cuadrúpedo y de ave, era necesario que repetirlo aquí porque aquí se trata de otro tipo de ofrenda (*Sifté Jajamim*). A pesar de que Rashí aquí únicamente menciona dos procedimientos (la toma del *kómetz* de harina y la quema en el Altar), esto mismo se aplica a todos los demás procedimientos requeridos para la ofrenda. Rashí sólo aludió a estos porque son los que el versículo explícitamente menciona (*Lifshutó shel Rashí*).

חֵטָא　מֵאַחַת　מֵאֵלֶּה　*cometió, [por medio] de uno de éstos,*

ONKELÓS

חָב מֵחֲדָא מֵאִלֵּין

RASHÍ

(יג) **עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא.** כָּאן שִׁנָּה הַכָּתוּב, שֶׁהֲרֵי בַּעֲשִׁירוּת וּבְדַלּוּת נֶאֱמַר: מֵחַטָּאתוֹ, וְכָאן בְּדַלֵּי דַלּוּת נֶאֱמַר: עַל חַטָּאתוֹ. דִּקְדְּקוּ רַבּוֹתֵינוּ מִכָּאן, שֶׁאִם חָטָא כְּשֶׁהוּא עָשִׁיר וְהִפְרִישׁ מָעוֹת לְכִשְׂבָּה אוֹ שְׂעִירָה, וְהֶעֱנִי יָבִיא מִמִּקְצָתָן שְׁתֵּי תוֹרִים, הִפְרִישׁ מָעוֹת לִשְׁתֵּי תוֹרִים וְהֶעֱנִי יָבִיא מִמִּקְצָתָן עֲשִׂירִית הָאֵיפָה. הִפְרִישׁ מָעוֹת לַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה וְהֶעֱשִׁיר יוֹסִיף עֲלֵיהֶן וְיָבִיא קָרְבַּן עָשִׁיר. לְכָךְ נֶאֱמַר כָּאן עַל חַטָּאתוֹ: **מֵאַחַת מֵאֵלֶּה.** מֵאַחַת מִשָּׁלֹשׁ כַּפָּרוֹת הָאֲמוּרוֹת בָּעִנְיָן: אוֹ בַעֲשִׁירוּת אוֹ בְדַלּוּת אוֹ בְּדַלֵּי דַלּוּת. וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר? שֶׁיָּכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא / POR EL PECADO QUE COMETIÓ. En este pasaje la Escritura modificó** su lenguaje usual. **Pues con respecto a las ofrendas de la riqueza y de la pobreza,**[335] en ambos casos **se enuncia** la expresión **מֵחַטָּאתוֹ**, la cual puede ser leída como "*de* [una parte de] su [ofrenda de] pecado". **Pero en este** caso, **refiriéndose a la miseria extrema, se enuncia** la expresión **עַל חַטָּאתוֹ**, la cual puede ser leída como "*sobre* su [ofrenda de] pecado". **Nuestros Maestros**[336] **analizaron finamente** esta modificación de lenguaje y dedujeron **de aquí que si un individuo pecó cuando era rico, y puso aparte dinero para una oveja o una cabra** –la cual es la ofrenda estipulada para él–, **y luego se volvió pobre, de una parte** del dinero apartado **deberá traer dos tórtolas,** y podrá quedarse con el sobrante del dinero. Y en caso de ser pobre, **si puso aparte dinero para dos tórtolas** –que es la ofrenda estipulada para el pobre normal– **y luego se volvió** más **pobre, de una parte** del dinero **deberá traer** en ofrenda **un décimo de efá** de harina, que es la ofrenda del menesteroso. Ahora bien, si era menesteroso y **puso aparte dinero para una décima parte de una efá** de harina **y luego se volvió rico, deberá agregar a ese dinero y traer la ofrenda del rico. Por eso es que aquí se enuncia** la expresión **עַל חַטָּאתוֹ**, la cual literalmente significa **"*sobre* su** [ofrenda de] **pecado".**[337]

מֵאַחַת מֵאֵלֶּה / [POR MEDIO] DE UNO DE ÉSTOS. Es decir, **por medio de uno de los tres tipos de expiación**[338] **enunciados en este tópico: ya sea por medio de la riqueza, de la pobreza o de la miseria extrema.**[339] **¿Y por qué la Torá menciona esto? Porque se podría** haber pensado que **los**

335. Es decir, a las ofrendas de pecado traídas por el rico y el pobre normal. Ver al respecto los vv. 5:6 y 5:10.

336. *Keritot* 27b.

337. La expresión מֵחַטָּאתוֹ literalmente significa "de su pecado", refiriéndose a que la ofrenda hará expiación por la persona *de* su pecado. Sin embargo, también puede ser entendida en el sentido de "de una parte de su ofrenda de pecado". Según esta interpretación, esta expresión enseña que la ofrenda será válida incluso si sólo tiene una parte del valor de la ofrenda original. Esto se aplica en caso de que la persona haya perdido los medios económicos originales. Por su parte, la expresión עַל חַטָּאתוֹ es interpretada en el sentido de "*sobre* su ofrenda de pecado". Esto indicaría que si la persona mejoró sus ingresos, el valor de su ofrenda podrá ser aumentado sobre el valor de su ofrenda original.

338. La frase מֵאַחַת מֵאֵלֶּה literalmente dice "de uno de éstos". Sin embargo, a diferencia del sentido que tiene en el v. 4, aquí la frase "de uno de éstos" se refiere a los tres tipos de expiación mencionados, no a los pecados mismos (*Séfer haZikarón*). Por esta razón, el prefijo מִ en la frase מֵאַחַת מֵאֵלֶּה debe ser entendido en el sentido de "*por medio de* estos [tipos de expiación]". Según esta interpretación, el sentido del versículo es que el kohén hará expiación por el pecado de la persona a través de una de las ofrendas mencionadas.

339. Los tres tipos de expiación mencionados en este contexto son: la oveja o cabra del rico, las dos

y le será perdonado; y será del kohén,
al igual que la oblación."
[14]*El Eterno habló a Moshé, para*
decir: [15] *"Si una persona comete una*
malversación y peca por error

וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
כַּמִּנְחָה: ס יד וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: טו נֶפֶשׁ כִּי־
תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה

ONKELÓS

וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ וּתְהֵי לְכַהֲנָא כְּמִנְחֲתָא: יד וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: טו אֱנָשׁ אֲרֵי יְשַׁקַּר שְׁקַר וְיֵחוֹב בְּשָׁלוּ

RASHÍ

הַחֲמוּרִים שֶׁבָּהֶם יִהְיוּ בְּכִשְׂבָּה אוֹ שְׂעִירָה וְהַקַּלִּין יִהְיוּ בְּעוֹף וְהַקַּלִּין שֶׁבַּקַּלִּין יִהְיוּ בַּעֲשִׂירִית הָאֵיפָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: מֵאַחַת מֵאֵלֶּה לְהַשְׁווֹת קַלִּין לַחֲמוּרִין לְכִשְׂבָּה וּשְׂעִירָה אִם הִשִּׂיגָה יָדוֹ. וְאֶת הַחֲמוּרִין לְקַלִּין לַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה בְּדַלֵּי דַלּוּת: **וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה.** לְלַמֵּד עַל מִנְחַת חוֹטֵא שֶׁיִּהְיוּ שְׁיָרֶיהָ נֶאֱכָלִין, זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ, וְהָיְתָה לַכֹּהֵן, וְאִם חוֹטֵא זֶה כֹּהֵן הוּא, תְּהֵא כִּשְׁאָר מִנְחַת נִדְבַת כֹּהֵן, שֶׁהִיא בְּכָלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל (לקמן ו:טז): (טו) **כִּי תִמְעֹל מַעַל.** אֵין מְעִילָה בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא שִׁנּוּי, וְכֵן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pecados **graves entre ellos deberían ser** expiados únicamente **por medio de una oveja o una cabra, los leves por medio de un ave y los más leves aún por medio de un décimo de efá** de harina, sin posibilidad de cambio. Para descartar esta suposición, **este versículo dice "[por medio] de uno de estos", a fin de igualar** los pecados **leves a los graves** en la obligación de traer **una oveja o una cabra si es que** el pecador que busca la expiación **posee los medios para ello, así como** para igualar **los** pecados **graves a los leves en** la obligación de traer **un décimo de efá** de harina **en caso de miseria extrema.**[340]

וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה / Y SERÁ DEL KOHÉN, AL IGUAL QUE LA OBLACIÓN. Esto **enseña que con respecto a la oblación** de harina **[*minjá*] del pecador, lo que sobre de ella deberá ser comido** por los kohanim.[341] **Este es el sentido simple** de la frase. **Pero nuestros Maestros interpretaron** la frase **וְהָיְתָה לַכֹּהֵן** en el sentido de que **si el pecador era un kohén,** su ofrenda será **como cualquier** otra **ofrenda voluntaria de un kohén,** acerca de **la cual** la Torá declara que **"será quemada completamente; no será comida".**[342]

15. כִּי תִמְעֹל מַעַל / SI [UNA PERSONA] COMETE UNA MALVERSACIÓN. **En todo lugar** de la Torá donde aparezca **מְעִילָה**,[343] tal expresión **implica un cambio.**[344] **Y** en un sentido **similar se declara:**

tórtolas o palominos del pobre y la oblación del menesteroso (*Sifté Jajamim*).

340. *Torat Kohanim, Jobá* 19:10. No es la gravedad del pecado cometido lo que determina qué tipo de ofrenda será, sino los recursos económicos de la persona que haya cometido la falta (*Séfer haZikarón*).

341. Según esta primera interpretación, el sustantivo "kohén" actúa como objeto directo de la frase, meramente indicando que los restos de la oblación (después de haber quemado el *kómetz* de harina) deberán ser para el kohén, tal como se indica en los vv. 2:1-10.

342. Ver *infra*, v. 6:16. *Torat Kohanim* 19:11; *Menajot* 73b. Según esta interpretación, la frase quiere decir que esta oblación de pecado será para el kohén igual que la oblación voluntaria descrita en el v. 6:16, la cual debe ser quemada completamente, sin que el kohén tenga parte en ella. Según esto, la frase debe leerse así: "Y si [esta ofrenda de pecado] es del kohén, será como [su] oblación" (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

343. Es decir, siempre que en la Torá aparezca un término derivado de la raíz מעל, como la expresión verbal תִמְעֹל מַעַל de esta frase.

344. Es decir, cambiar el estado o la condición de algo a otra cosa que no le corresponde; esto se aplica tanto a objetos consagrados como a objetos ajenos.

מִקָּדְשֵׁי יְהוָה　*contra las cosas consagradas del Eterno,*

ONKELÓS

מִקּוּדְשַׁיָּא דַיְיָ

RASHÍ

וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ (דברי הימים א ה:כה). וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּסוֹטָה: וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל (במדבר ה:יב): **וְחָטְאָה בִשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי ה'.** שֶׁנֶּהֱנָה מִן הַהֶקְדֵּשׁ. וְהֵיכָן הֻזְהַר? נֶאֱמַר כָּאן חֵטְא וְנֶאֱמַר לְהַלָּן חֵטְא בִּתְרוּמָה: וְלֹא יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא (לקמן כב:ט). מַה לְּהַלָּן הִזְהִיר אַף כָּאן הִזְהִיר. אִי, מַה לְּהַלָּן לֹא הִזְהִיר אֶלָּא עַל הָאוֹכֵל, אַף כָּאן לֹא הִזְהִיר אֶלָּא עַל הָאוֹכֵל, תַּלְמוּד לוֹמַר: תִּמְעֹל מַעַל, רִבָּה: **מִקָּדְשֵׁי ה'.** הַמְיֻחָדִים לַשֵּׁם יָצְאוּ קָדָשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Prevaricaron [וַיִּמְעֲלוּ] contra el Dios de sus padres y se prostituyeron tras los dioses del pueblo de la tierra.”[345] **Y asimismo se dice con respecto a la *sotá*:**[346] **“Y ella lo defraudó [מָעַל].”**[347]

וְחָטְאָה בִשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי ה' / Y PECA POR ERROR CONTRA LAS COSAS CONSAGRADAS DEL ETERNO. Es decir, **que** la persona **se benefició de lo que era propiedad del Templo** [*hékdesh*]. Aquí se habla acerca de la expiación que deberá hacer por su pecado, pero **¿dónde fue que** la Torá **se lo prohibió?** Esto se aprende por analogía: **aquí se enuncia** el concepto de **חֵטְא, “pecado” y más adelante** también se enuncia el concepto de **חֵטְא en relación con** la prohibición de comer de **la porción destinada** a los kohanim [*terumá*]: **“Y no portarán pecado [חֵטְא] por ello.”**[348] **Así como en aquel** caso la Torá **se refiere a una prohibición, así también aquí se refiere a una prohibición.** Ahora bien, se podría objetar que **así como en aquel caso** la Torá **solamente prohibió comer** la *terumá,* **así también en este caso sólo prohibió comer de** las cosas consagradas al Templo.[349] Sin embargo, **al utilizar la Torá la expresión תִּמְעֹל מַעַל, ha incluido** cualquier otra forma de malversación.[350]

מִקָּדְשֵׁי ה' / DE LAS COSAS CONSAGRADAS DEL ETERNO. Es decir, **las que** han sido **designadas** exclusivamente **para el Eterno.**[351] **Esto excluye las ofrendas de menor**

En este caso, implica cambiar un objeto de su estado de consagración al estado de utilización profana (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

345. *Dibré haYamim* I, 5:25.

346. *Sotá* es el nombre dado a la mujer sospechosa de adulterio. A fin de liberarla de la sospecha (o comprobarla), la Torá prescribe un procedimiento especial, descrito en *Bemidbar* 5:11-31.

347. *Bemidbar* 5:12; *Torat Kohanim, Jobá* 11:1. En los dos primeros ejemplos se trata de un “cambio” de orden espiritual: un cambio de lealtad; en nuestro versículo se trata de un cambio objetivo en la utilización del objeto.

348. En el verbo וְחָטְאָה, “y peca”.

349. *Infra*, 22:9. Asumir esto implicaría limitar la analogía [*guezerá shavá*] a la prohibición de ingerir alimentos consagrados, con lo cual no se podría establecer que existe una prohibición de utilizar para uso personal los objetos sagrados (*Gur Aryé*).

350. *Torat Kohanim, Jobá* 11:5; *Meilá* 18b. Este versículo utilizó una expresión verbal doble [תִּמְעֹל מַעַל] para referirse a la malversación, a pesar de que lo normal hubiera sido utilizar una expresión sencilla [תִּמְעֹל]. Al hacerlo, amplió la categoría de lo que es susceptible de malversación, sin limitarlo a la ingestión de la *terumá.*

351. En hebreo, el concepto de קְדוּשָּׁה, “santidad”, siempre implica la separación o la abstención de algo. Se dice de algo que es “santo” cuando ha sido destinado para un fin específico, de este modo separándolo de lo demás. Esto es lo que indica la raíz קדש en hebreo. En español este concepto es llamado “consagrar”, relacionado con la palabra “sagrado”, “santo”. En este caso, la frase “las cosas sagradas del Eterno” se refiere a todo aquello que ha sido destinado exclusivamente para ser utilizado en el Templo.

וְהֵבִ֨יא אֶת־אֲשָׁמ֤וֹ לַֽיהוָה֙ אַ֣יִל תָּמִ֔ים מִן־הַצֹּ֕אן בְּעֶרְכְּךָ֥ כֶּֽסֶף־שְׁקָלִ֖ים בְּשֶֽׁקֶל־הַקֹּ֥דֶשׁ לְאָשָֽׁם׃ טז וְאֵת֩ אֲשֶׁ֨ר חָטָ֜א מִן־הַקֹּ֗דֶשׁ יְשַׁלֵּם֙

deberá traer su ofrenda de culpa: un carnero sin defecto del rebaño, de un valor de siclos de plata conforme al siclo sagrado, en ofrenda de culpa. [16] *Por lo que ha privado al Santuario restituirá*

ONKELÓS

וְיַיְתֵי יָת אֲשָׁמֵיהּ קֳדָם יְיָ דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפֻרְסָנֵיהּ כְּסַף סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא לַאֲשָׁמָא: טז וְיָת דִּי חָב מִן קוּדְשָׁא יְשַׁלֵּם

RASHÍ

קַלִּים: אַיִל. לְשׁוֹן קָשֶׁה, כְּמוֹ וְאֶת אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח (יחזקאל יז:יג), אַף כָּאן קָשֶׁה, בֶּן שְׁתֵּי שָׁנִים: בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף שְׁקָלִים. שֶׁיְּהֵא שָׁוֶה שְׁתֵּי סְלָעִים: (טז) וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם. קֶרֶן וְחוֹמֶשׁ לְהֶקְדֵּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

grado de santidad.[352]

אַיִל / UN CARNERO. Este vocablo **connota "fuerza"**, "dureza", lo **mismo que en** el versículo: **"Tomó a los duros [אֵילֵי] de la tierra."**[353] **Igualmente en este** caso se refiere a un carnero **fuerte, de dos años de edad.**[354]

בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף שְׁקָלִים / DE UN VALOR DE SICLOS DE PLATA. El uso del plural "siclos" implica **que tenga un valor**[355] de por lo menos **dos *selaim.***[356]

16. וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם / POR LO QUE HA PRIVADO AL SANTUARIO RESTITUIRÁ. **El** valor del **capital más una quinta parte,**[357] **al Santo Templo.**[358]

352. *Torat Kohanim* 20:1. En hebreo se llama *kodashim kalim* (lit., "cosas consagradas leves") a las ofrendas que poseen un nivel de santidad menor y que también son ingeridas por las personas que las ofrecen. Por esta razón, no entran dentro de la categoría de cosas que son exclusivamente "para el Eterno".

353. *Yejezkel* 17:13. Este versículo habla acerca de la profecía que Dios enunció al profeta Yejezkel anunciándole que el rey de Babel [Babilonia] se llevaría prisioneros a los hombres importantes y fuertes [אֵילֵי] de Israel. De aquí Rashí prueba que además de su acepción usual de "carnero" este término connota "fuerza" y "dureza". Tratándose de un animal, este término designa a un carnero en su segundo año, según Rashí mismo explica en *Bemidbar* 15:11. Cuando Rashí aquí dice "de dos años de edad" no quiere decir dos años cumplidos sino que el animal esté en su segundo año (*Lifshutó shel Rashí*).

354. *Torat Kohanim,* 20:6.

355. Con esto Rashí explica que en este caso el término בְּעֶרְכְּךָ no significa "evaluación" sino "valor" (*Sifté Jajamim*). Este término no quiere decir "según tu evaluación", como erróneamente se ha entendido, ya que la ךְ final de la palabra no es un sufijo pronominal, sino una duplicación de la letra כ de la raíz. Ver también el comentario de Rashí al v. 27:3, *s.v.* וְהָיָה עֶרְכְּךָ וגו'.

356. *Keritot* 10b. *Sela* [plural, *selaim*] es el nombre talmúdico para la medida de peso monetaria que la Torá llama *shékel*, siclo.

357. La "quinta parte" [*jómesh*] que el transgresor debe agregar no se refiere a una quinta parte de la cantidad original (el capital), sino a una quinta parte de la cantidad final ya incluyendo lo que agrega. Por ejemplo, si alguien malversó 100 pesos del Templo, lo que se hace es dividir esta cantidad en cuatro (cuatro partes de veinticinco pesos) y luego agregarle una cantidad equivalente a una parte (otros veinticinco pesos). Sumando todo se llega a ciento veinticinco pesos, que es la cantidad que deberá pagar. En términos modernos equivale a agregarle una cuarta parte.

358. *Torat Kohanim, Jobá* 20:7. La frase en hebreo se podría haber entendido en el sentido de que la persona debería pagar por el pecado de utilizar indebidamente las cosas consagradas. Por ello,

וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ

יז וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ:

y le agregará un quinto, y lo entregará al kohén; el kohén hará expiación por él con el carnero de la ofrenda de culpa y le será perdonado.

[17]*Si una persona peca y comete uno de los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, pero no se dio cuenta y se hizo culpable, portará su iniquidad.*

ONKELÓS

וְיָת חֻמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי וְיִתֵּן יָתֵיהּ לְכָהֲנָא וְכָהֲנָא יְכַפֵּר עֲלוֹהִי בְּדִכְרָא דַאֲשָׁמָא וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: יז וְאִם אֱנָשׁ אֲרֵי יְחוֹב וְיַעֲבֵד חֲדָא מִכָּל פִּקּוֹדַיָּא דַיְיָ דִּי לָא כַשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְלָא יְדַע וְחָב וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ:

RASHÍ

(יז) **ולא ידע ואשם... והביא.** הָעִנְיָן הַזֶּה מְדַבֵּר בְּמִי שֶׁבָּא סָפֵק כָּרֵת לְיָדוֹ, וְלֹא יָדַע אִם עָבַר עָלָיו אִם לָאו, כְּגוֹן חֵלֶב וְשׁוּמָן לְפָנָיו, וּכְסָבוּר שֶׁתֵּיהֶן הֶתֵּר, וְאָכַל אֶת הָאַחַת. אָמְרוּ לוֹ: אַחַת שֶׁל חֵלֶב הָיְתָה, וְלֹא יָדַע אִם זוֹ שֶׁל חֵלֶב אָכַל, הֲרֵי זֶה מֵבִיא אָשָׁם תָּלוּי וּמֵגֵן עָלָיו כָּל זְמַן שֶׁלֹּא נוֹדַע לוֹ שֶׁוַּדַּאי חָטָא, וְאִם יִוָּדַע לוֹ לְאַחַר זְמַן יָבִיא חַטָּאת: **ולא ידע ואשם ונשא עונו.** רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: הֲרֵי הַכָּתוּב עָנַשׁ אֶת מִי שֶׁלֹּא יָדַע, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיַּעֲנִישׁ אֶת מִי שֶׁיָּדַע. רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: אִם נַפְשְׁךָ לֵדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים צֵא, וּלְמַד מֵאָדָם הָרִאשׁוֹן שֶׁלֹּא נִצְטַוָּה אֶלָּא עַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה וְעָבַר עָלֶיהָ רְאֵה כַּמָּה מִיתוֹת נִקְנְסוּ עָלָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **ולא יָדַע וְאָשֵׁם... וְהֵבִיא / PERO NO SE DIO CUENTA Y SE HIZO CULPABLE... DEBERÁ TRAER. Este pasaje habla acerca de un individuo a quien se le presentó un caso dudoso** de transgresión que, de haber sido intencional, hubiera sido castigado con ***karet,***[359] **y no sabe si cometió la transgresión o no. Por ejemplo, si delante de él tenía sebo prohibido** [*jéleb*][360] **y sebo** permitido **y, pensando que ambos** sebos **estaban permitidos, comió de uno de ellos.** Posteriormente **le dijeron: "Uno de esos era sebo prohibido." Ahora bien, él no sabe si comió del sebo prohibido** o del permitido. **En este caso tendrá que traer una ofrenda de culpa dudosa.**[361] Esta ofrenda **protege al** transgresor inadvertido **todo el tiempo que no sepa que pecó sin asomo de duda. Pero si tiempo después se entera** de que que sin lugar a dudas pecó, **deberá traer una ofrenda de pecado** en vez de aquélla.[362]

וְלֹא יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ / PERO NO SE DIO CUENTA Y SE HIZO CULPABLE, PORTARÁ SU INIQUIDAD. Al respecto, **Rabí Yosí haGalilí dijo: "Vemos aquí que la Escritura prescribió un castigo** incluso **a alguien que no se dio cuenta** de que transgredía una prohibición. Por lo tanto, **con mayor razón castigará a quien sí se dé cuenta."**[363] **Rabí Yosí dijo: Si quieres saber la medida de recompensa a los justos, sal y aprende del primer hombre, Adam, a quien sólo se le ordenó un mandamiento negativo** y aun así **lo transgedió. ¡Mira con cuántas muertes fueron penalizados tanto él como**

Rashí indica que aquí el verbo חָטָא no se refiere a ese "pecado", ya que no hay forma de pagar el pecado mismo ni de restituir por ello al kohén. Aquí חָטָא se refiere a aquello de lo cual privó al Templo (*Mizrají*).

359. Y que, en caso de haberla hecho por error, estaría obligado a traer una ofrenda de pecado.

360. La prohibición de comer el sebo prohibido [*jéleb*], así como el castigo de *karet* apropiado son indicados más adelante, vv. 7:23-25.

361. *Torat Kohanim* 13:3; *Keritot* 17b. En hebreo, esa ofrenda recibe el nombre de *asham talui.*

362. *Torat Kohanim, Jobá* 21:1; *Keritot* 17b.

363. *Torat Kohanim* 12:7.

RASHÍ

וּלְדוֹרוֹתָיו. וְכִי אֵיזוֹ מִדָּה מְרֻבָּה, שֶׁל טוֹבָה אוֹ שֶׁל פּוּרְעָנוּת? הֱוֵי אוֹמֵר: מִדָּה טוֹבָה. אִם מִדַּת פּוּרְעָנוּת הַמְּעוּטָה, רְאֵה כַּמָּה מִיתוֹת נִקְנְסוּ לוֹ וּלְדוֹרוֹתָיו. מִדָּה טוֹבָה הַמְרֻבָּה, הַיּוֹשֵׁב לוֹ מִן הַפִּגּוּלִין וְהַנּוֹתָרוֹת וְהַמִּתְעַנֶּה בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיְּזַכֶּה לוֹ וּלְדוֹרוֹתָיו וּלְדוֹרוֹת דּוֹרוֹתָיו עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: הֲרֵי הוּא אוֹמֵר: עַל פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים וְגוֹ' (דברים יז:ו), אִם מִתְקַיֶּמֶת הָעֵדוּת בִּשְׁנַיִם, לָמָּה פֵּרֵט לְךָ הַכָּתוּב שְׁלֹשָׁה? אֶלָּא לְהָבִיא שְׁלִישִׁי לְהַחְמִיר עָלָיו וְלַעֲשׂוֹת דִּינוֹ כַּיּוֹצֵא בָּאֵלּוּ לְעִנְיַן עֹנֶשׁ וְזָמָמָה. אִם כָּךְ עָנַשׁ הַכָּתוּב לַנִּטְפָּל לְעוֹבְרֵי עֲבֵרָה כְּעוֹבְרֵי עֲבֵרָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיְּשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לַנִּטְפָּל לְעוֹשֵׂי מִצְוָה כְּעוֹשֵׂי מִצְוָה. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su descendencia! Ahora bien, ¿**qué medida** de retribución divina **es mayor?** ¿**La del bien** –es decir, la de hacer el bien al ser humano– o **la del castigo?** Sin duda alguna **hay que decir que la medida del bien** es la mayor.[364] **Por lo tanto,** si con respecto a **la medida del castigo –que es la menor– puedes ver con cuántas muertes fueron penalizados tanto él como su descendencia,** con respecto a **la medida del bien, que es la mayor, el que se abstiene de ofrendas *pigul*,**[365] **de ofrendas *notar*[366] y que ayuna en Yom Kipur, con mucha mayor razón que recibirá recompensa para él y para su descendencia, y para la descendencia de su descendencia, hasta el fin de todas las generaciones.**[367] **Rabí Akibá dijo: Vemos que** la **Torá ha declarado: "Conforme a la palabra de dos testigos o tres** morirá el condenado a muerte."[368] Ahora bien, **si el testimonio ya es válido con dos** testigos, **¿para qué la Escritura te especifica "tres"? En realidad,** la respuesta es que lo hizo **con el propósito de aplicarle una medida severa** al tercer testigo **y para hacer que el juicio aplicado a él sea igual al de los** dos primeros testigos en el caso del **castigo por difamación planeada** [*zemamá*].[369] **Y si de este modo la Escritura penaliza a quien se asocia con transgresores** –es decir, al tercer testigo que se asocia a los dos testigos iniciales– **al igual que a los transgresores mismos, con mucha mayor razón que retribuirá buena recompensa a quien se asocie a los que cumplen los mandamientos al igual que a los que cumplen** los **mandamientos mismos.**[370] Por su parte, **Rabí Elazar ben Azariá dijo:** La Torá declara: **"Cuando cortes tu cosecha en tu campo, y hayas olvidado una gavilla en el**

364. Pues, como Rashí mismo señaló en *Shemot* 20:6, vemos que el atributo divino de hacer bondad al ser humano por sus buenas acciones es mayor en proporción de uno a quinientos que el atributo de castigarlo por sus pecados, ya que el castigo divino solamente dura cuatro generaciones, mientras que la bondad que Dios hace por él dura hasta dos mil generaciones. Ver también la *Toseftá* al tratado *Sotá* 3:4.

365. *Pigul* es el nombre dado a ofrendas prohibidas debido a que en el momento del degüello el matarife tenía en mente que debían ser comidas fuera de su lugar y tiempo prescritos. Ver al respecto los vv. 7:18 y 19:7.

366. *Notar* [lit., "sobrante"] es el nombre que se da a ofrendas prohibidas que habían sido dejadas sin comer más allá del tiempo prescrito por la Torá para comerlas. Un ejemplo de ellas es la ofrenda de Pésaj. Ver al respecto *Shemot* 12:10.

367. *Torat Kohanim* 12:10.

368. *Debarim* 17:6.

369. En este caso, a pesar de que el testimonio del tercer testigo no añade al falso testimonio de los dos primeros, y se podría haber pensado que saldría libre, la Torá especifica "o tres" para enfatizar que aun así el tercero recibe el mismo castigo que los dos primeros. Ver al respecto *Debarim* 19:16-21.

370. *Torat Kohanim* 12:11.

יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע

18 *Deberá traer un carnero sin defecto del rebaño, del valor de una ofrenda de culpa, al kohén; el kohén hará expiación por él por su error que cometió sin intención, sin que él supiera,*

ONKELÓS

יח וְיַיְתֵי דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפֻרְסָנֵיהּ לַאֲשָׁמָא לְוָת כַּהֲנָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא עַל שָׁלוּתֵיהּ דְּאִשְׁתְּלִי וְהוּא לָא יְדַע

RASHÍ

בַּשָּׂדֶה (דברים כד:יט), הֲרֵי הוּא אוֹמֵר לְמַעַן יְבָרֶכְךָ וגו', קָבַע הַכָּתוּב בְּרָכָה לְמִי שֶׁבָּאת עַל יָדוֹ מִצְוָה בְּלֹא יָדַע. אֱמוֹר מֵעַתָּה, הָיְתָה סֶלַע צְרוּרָה בִּכְנָפָיו וְנָפְלָה הֵימֶנּוּ וּמְצָאָהּ הֶעָנִי וְנִתְפַּרְנֵס בָּהּ הֲרֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קוֹבֵעַ לוֹ בְּרָכָה: (יח) **בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם.** בָּעֵרֶךְ הָאָמוּר לְמַעְלָה: **אֲשֶׁר שָׁגָג וְהוּא לֹא יָדָע.** הָא אִם יָדַע לְאַחַר זְמַן לֹא נִתְכַּפֵּר לוֹ בְּאָשָׁם זֶה עַד שֶׁיָּבִיא חַטָּאת. הָא לָמָה זֶה דּוֹמֶה? לְעֶגְלָה עֲרוּפָה שֶׁנִּתְעָרְפָה וְאַחַר כָּךְ נִמְצָא הַהוֹרֵג הֲרֵי זֶה יֵהָרֵג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

campo no regresarás a tomarla; será para el extranjero, el huérfano y la viuda..."[371] **Vemos que la** Torá **declara** al final de ese mismo versículo: **"...para que** [el Eterno] **te bendiga** en la obra de tus manos." Vemos entonces que **la Escritura asignó una recompensa a quien se le presentó** la oportunidad de cumplir **un mandamiento sin darse cuenta.**[372] Por lo tanto, **de aquí puedes afirmar que si** una persona **tenía un atado de dinero en el faldón** de su vestimenta **y se le cayó, y un pobre lo encuentra y se sustenta con ese dinero, ves entonces que el Santo –bendito es– le ha asignado una bendición** a través de su olvido o inadvertencia.[373]

18. בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם / DEL VALOR DE UNA OFRENDA DE CULPA. Es decir, **del valor mencionado más arriba** en el v. 5:15.[374]

אֲשֶׁר שָׁגָג וְהוּא לֹא יָדַע / QUE COMETIÓ SIN INTENCIÓN, SIN QUE ÉL SUPIERA. Pero si después supo que había cometido una transgresión, **no recibirá expiación por medio de esta ofrenda de culpa, sino hasta que traiga una ofrenda de pecado.**[375] **¿A qué se asemeja este caso? Al** caso **de la Becerra Desnucada**[376] **que había sido desnucada, pero que tiempo después se halló al asesino.** A pesar de eso, **el** asesino **deberá recibir la pena capital.**[377]

371. *Debarim* 24:19.

372. Puesto que recompensa a la persona incluso cuando haya dejado en el campo la gavilla que había olvidado.

373. *Torat Kohanim, Jobá* 12:13.

374. *Torat Kohanim* 12:14. Es decir, el valor de dos siclos [*shekalim*] de plata según el siclo del Santuario (*Sifté Jajamim*).

375. La ofrenda de pecado [*jatat*] se aplica cuando hay la certeza de haber cometido una transgresión, a diferencia de la ofrenda de culpa, que se aplica en caso de duda.

376. En hebreo, *eglá arufá.* La ofrenda de la Becerra Desnucada sirve para hacer expiación por un asesinato cuyo autor se desconoce. Ver al respecto *Debarim* 21:1-9.

377. *Torat Kohanim* 21:2. A pesar de que la becerra había sido desnucada para hacer expiación temporaria por el pueblo hasta encontrar al asesino, cuando el asesino sea localizado deberá recibir la pena capital, castigo que le servirá a él de expiación por su pecado. De igual modo, la ofrenda de culpa en caso de duda únicamente hace expiación por el transgresor siempre y cuando éste ignore que, en efecto, cometió la transgresión. Pero una vez que tiene la certeza, la ofrenda de culpa ya no le sirve de nada, sino que deberá traer una ofrenda de pecado, única que le proporcionará expiación.

וְנִסְלַח לוֹ: יט אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה: פ

y le será perdonado. [19] *Es ofrenda de culpa; ha cometido un acto de culpa ante el Eterno."*

ONKELÓS

וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: יט אֲשָׁמָא הוּא עַל חוֹבְתֵיהּ דְּהוּא חָב אֲשָׁמָא יְקָרֵב קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

(יט) אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַה'. הָרִאשׁוֹן כֻּלּוֹ קָמוּץ, שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר, וְהָאַחֲרוֹן חֶצְיוֹ קָמֵץ וְחֶצְיוֹ פַּתָּח, שֶׁהוּא לְשׁוֹן פָּעַל. וְאִם תֹּאמַר מִקְרָא שֶׁלֹּא לְצֹרֶךְ הוּא, כְּבָר דָּרוּשׁ הוּא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים אָשֹׁם אָשַׁם. לְהָבִיא אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה שֶׁיְּהֵא אַיִל בֶּן שְׁנֵי סְלָעִים. יָכוֹל שֶׁאֲנִי מַרְבֶּה אֲשַׁם נָזִיר וַאֲשַׁם מְצֹרָע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַה' / **ES OFRENDA DE CULPA; HA COMETIDO UN ACTO DE CULPA ANTE EL ETERNO. El primer** término **אָשָׁם** en esta frase **está vocalizado enteramente con *kamatz*, ya que se trata de un sustantivo.**[378] **El último está vocalizado parcialmente con *kamatz* y parcialmente con *pataj*** [**אָשַׁם**], **ya que es un verbo pretérito en la tercera persona del singular.**[379] Ahora bien, **si dices que este pasaje** fue enunciado **sin necesidad,**[380] nuestros Maestros **ya han interpretado** la aparente redundancia **en** el midrash ***Torat Kohanim***[381] del siguiente modo: la expresión **אָשֹׁם אָשַׁם** fue enunciada **para incluir la ofrenda de culpa de una sierva designada,**[382] **la cual deberá ser un carnero cuyo valor sea de dos siclos** de plata.[383] Siendo así, **se podría** haber pensado **que** también **podría incluir la ofrenda de culpa de un nazareo [*nazir*]**[384] **o de una persona afectada de *tzaráat*.**[385] Para indicar que estas ofrendas no

378. Otros sustantivos de igual vocalización son: מָטָר y דָּבָר.

379. En cuanto al segundo término [אָשֹׁם], está vocalizado tanto con *kamatz* como con *jolam*, ya que se trata de un *makor* o infinitivo absoluto que no tiene ni tiempo ni persona, semejante a שָׁמוֹר, זָכוֹר. En este versículo, el segundo y tercer términos forman una expresión verbal doble, muy frecuente en la Torá. Están compuestas del *makor* (en este caso, אָשֹׁם) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (en este caso, אָשַׁם). Su traducción aquí literalmente sería "culpar, se ha hecho culpable". La razón gramatical de la duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción (*Mizrají* a *Bereshit* 22:17). En algunos casos las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional. En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto.

380. Puesto que por el contexto se sabe que este versículo se refiere a una ofrenda de culpa [אָשָׁם].

381. *Torat Kohanim* 21:3-6.

382. En hebreo, *shifjá jarufá*. Se da este nombre a una mujer mitad esclava mitad libre que ha sido designada como esposa a un siervo hebreo; si alguien más que su esposo tiene relaciones sexuales con ella, deberá traer una ofrenda de culpa.

383. En algunas ediciones de Rashí aparece la frase "para incluir un carnero de dos años", pero tal frase es un error textual (*Séfer haZikarón*).

384. En hebreo, *nazir*. Se da este nombre a un individuo que asume un voto de abstinencia de todo lo relacionado con la vid, así como del contacto con un cadáver. Ver al respecto *Bemidbar* 6:1-21.

385. *Tzaráat* era una severa afección cutánea cuya descripción es presentada más adelante en los capítulos 13 y 14. Ha sido identificada con la lepra, pero esa identificación es totalmente errónea, ya que no tiene en absoluto los mismos síntomas que la leprea. En términos generales, *tzaráat* era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia. Por ello simplemente hemos transliterado al español la palabra hebrea. La enfermedad de *tzaráat* causa impureza. La ofrenda que la persona aquejada de *tzaráat* trae como parte de su proceso de

כ וַיְדַבֵּ֥ר יְהֹוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
כא נֶ֚פֶשׁ כִּ֣י תֶחֱטָ֔א וּמָעֲלָ֥ה מַ֖עַל בַּיהֹוָ֑ה וְכִחֵ֨שׁ בַּעֲמִית֜וֹ בְּפִקָּד֗וֹן אוֹ־בִתְשׂ֤וּמֶת יָד֙ א֣וֹ בְגָזֵ֔ל

[20] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [21] *"Si una persona peca y comete un delito contra el Eterno negando a su compañero con respecto a una prenda, con respecto a lo puesto en su mano o con respecto a un robo;*

ONKELÓS

כ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כא אֱנָשׁ אֲרֵי יֶחוֹב וִישַׁקַּר שְׁקַר קֳדָם יְיָ וִיכַדֵּב בְּחַבְרֵיהּ בְּפִקְדוֹנָא אוֹ בְשֻׁתָּפוּת יְדָא אוֹ בְגָזֵלָא

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: הוּא: (כא) **נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא.** אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: מַה תַּלְמוּד לוֹמַר וּמָעֲלָה מַעַל בַּה'? לְפִי שֶׁכָּל הַמַּלְוֶה וְהַלֹּוֶה וְהַנּוֹשֵׂא וְהַנּוֹתֵן אֵינוֹ עוֹשֶׂה אֶלָּא בְּעֵדִים וּבִשְׁטָר, לְפִיכָךְ בִּזְמַן שֶׁהוּא מְכַחֵשׁ, מְכַחֵשׁ בְּעֵדִים וּבִשְׁטָר, אֲבָל הַמַּפְקִיד אֵצֶל חֲבֵרוֹ אֵינוֹ רוֹצֶה שֶׁתֵּדַע בּוֹ נְשָׁמָה, אֶלָּא הַשְּׁלִישִׁי שֶׁבֵּינֵיהֶם, לְפִיכָךְ כְּשֶׁהוּא מְכַחֵשׁ מְכַחֵשׁ בַּשְּׁלִישִׁי שֶׁבֵּינֵיהֶם: **בִּתְשׂוּמֶת יָד.** שֶׁשָּׂם בְּיָדוֹ מָמוֹן לְהִתְעַסֵּק אוֹ בְּמִלְוָה: **אוֹ בְגָזֵל.** שֶׁגָּזַל מִיָּדוֹ כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

están incluidas aquí, **este versículo enfatiza "es [ofrenda de culpa]".**[386]

21. נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא / SI UNA PERSONA PECA. Al respecto, **Rabí Akibá dijo: ¿Por qué la Torá dice "y comete un delito contra el Eterno"**, cuando inmediatamente después dice que es "contra su prójimo"? **Porque todo aquel que haga un préstamo, pida prestado o compre y venda, solamente lo hace con testigos y con contrato. Por consiguiente, cuando una persona miente** acerca de la transacción, **miente contra los testigos y contra** lo escrito en **el contrato. Pero cuando alguien deposita con su compañero** un objeto para que se lo guarde, **no desea que nadie se entere de ello, sino únicamente el Tercero que está entre ellos.**[387] **Por ello, cuando** el depositario **miente** acerca del depósito, **es contra el Tercero que está entre ellos que miente.**[388]

בִּתְשׂוּמֶת יָד / CON RESPECTO A LO PUESTO EN SU MANO. Es decir, que el depositario niega **que** su compañero **puso en su mano dinero para que hiciera negocios con él o como préstamo.**

אוֹ בְגָזֵל / O CON RESPECTO A UN ROBO. Es decir, que niega **que le robó cualquier cosa de su poder.**[389]

---

purificación es descrita en la parashá *Tazría*, especialmente en los vv. 14:10-19.

386. El énfasis está dado por el pronombre הוא en la frase אָשָׁם הוּא, el cual debe ser entendido en el sentido de "*ésta es* [ofrenda de culpa]", es decir, sólo esta ofrenda y otra similar a esta son incluidas aquí. Esto excluye las ofrendas del *nazir* y del aquejado de *tzaráat,* ya que éstas últimas son de corderos, mientras que la de la *shifjá arufá* es también un carnero (*Mizrají*).

387. El "Tercero" involucrado aquí es Dios, quien, por así decirlo, actúa como único testigo del encargo (*Sifté Jajamim*).

388. Es decir, que cuando niega la deuda es como si, en cierto sentido, negase a Dios mismo. Es por esta razón que este delito contra el prójimo es definido también como delito contra Dios.

389. El término גָּזֵל en hebreo puede tener dos acepciones: "objeto robado" y "acto de robar". En este caso, Rashí precisa que aquí tiene la segunda acepción, no la primera. No es que la persona haya negado que tiene en su poder un objeto robado (recibido en depósito), sino que niega haberle robado a su prójimo (*Gur Aryé*).

אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ: כב אוֹ־מָצָא
אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר
עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם
לַחֲטֹא בָהֵנָּה: כג וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם
וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־
הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה
אֲשֶׁר מָצָא: מפטיר כד אוֹ מִכֹּל

o defraudó a su compañero; 22 *o si encontró un objeto perdido, y lo negó –y juró en falso con respecto a cualquiera de todas las cosas que un hombre podría hacer, pecando a través de ella–;* 23 *sucederá que cuando haya pecado y se haya hecho culpable, deberá devolver el objeto robado que robó, el monto de lo que haya defraudado, la prenda que le haya sido encargada o el objeto perdido que haya encontrado,* 24 *o cualquier cosa*

ONKELÓS

אוֹ עֲשַׁק יָת חַבְרֵיהּ: כב אוֹ אַשְׁכַּח אֲבֶדְתָּא וִיכַדֵּב בַּהּ וְאִשְׁתְּבַע עַל שִׁקְרָא עַל חֲדָא מִכֹּל
דִּי יַעְבֵּד אֱנָשָׁא לְמֵיחַב בְּהֵן: כג וִיהֵי אֲרֵי יֶחֱטֵי וְיֵחוֹב וְיָתֵב יָת גְּזֵלָא דִּי גְזַל אוֹ יָת
עֻשְׁקָא דִּי עֲשַׁק אוֹ יָת פִּקְדוֹנָא דִּי אִתְפַּקַּד עִמֵּהּ אוֹ יָת אֲבֶדְתָּא דִּי אַשְׁכַּח: כד אוֹ מִכֹּל

RASHÍ

אוֹ עָשַׁק. הוּא שְׂכַר שָׂכִיר: (כב) **וְכִחֶשׁ בָּהּ.** שֶׁכָּפַר עַל שֶׁקֶר לִכְפִירַת מָמוֹן: (כג) **כִּי יֶחֱטָא וְאָשֵׁם.** כְּשֶׁיַּכִּיר בְּעַצְמוֹ לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה לָדַעַת וּלְהוֹדוֹת כִּי חָטָא: עַל אַחַת מִכֹּל אֵלֶּה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא, וּלְהִשָּׁבַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אוֹ עָשַׁק / O DEFRAUDÓ. Esto se refiere al salario de un trabajador empleado.[390]

22. וְכִחֶשׁ בָּהּ / Y LO NEGÓ.[391] Es decir, **que negó**[392] falsamente **"con respecto a cualquiera de todas"** estas **"cosas que un hombre podría hacer para pecar" y jurar en falso para negar** un reclamo **de dinero.**[393]

23. כִּי יֶחֱטָא וְאָשֵׁם / CUANDO HAYA PECADO Y SE HAYA HECHO CULPABLE. Es decir, **cuando reconozca por sí mismo** su pecado, **para arrepentirse, saber y confesar que había pecado y se había hecho culpable.**[394]

---

390. *Torat Kohanim* 22:6. Como Rashí mismo señala en el v. 19:13, el término עֹשֶׁק se refiere específicamente a retener el salario de un empleado.

391. En esta frase, el término femenino בָּהּ no modifica al sustantivo אֲבֵדָה, "objeto perdido", a pesar de que también es femenino. בָּהּ se refiere a "*cualquiera* de las cosas..." (*Lifshutó shel Rashí*).

392. Para que esta ofrenda se aplique, tiene que tratarse de un caso en que a la persona se le reclame y ella niegue haber cometido cualquiera de las transgresiones enunciadas aquí. Pero si ella misma jura sin que haya habido reclamo de por medio, y luego se descubre que juró en falso, no quedará obligada a traer esta ofrenda (*Gur Aryé*).

393. Rashí inserta aquí la palabra "estas" en medio de la frase, ya que la frase se pudo haber entendido en el sentido de que la persona negó haber realizado cualquiera de todas las posibles cosas que un hombre hace para pecar. Ello implicaría que por cualquier transgresión habría que traer esta ofrenda, que no es el caso. Rashí enfatiza entonces que solamente deberá traer la ofrenda por cualquiera de las transgresiones mencionadas aquí (*Gur Aryé*).

394. La Torá no necesitaba precisar de nuevo que la persona había pecado, pues eso ya lo dijo en el versículo anterior. Por lo tanto, al decir חָטָא (y también al decir וְאָשֵׁם) la Torá no pretende dar una descripción de lo que hizo, sino describir el proceso mental que llevó a la persona a restituir lo robado (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
כה וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃ פפפ

con respecto a la cual haya jurado en falso; y restituirá su capital y le agregará sus quintas partes; a quien le pertenezca se lo entregará el día que admita su culpa. [25] *Y deberá traer su ofrenda de culpa al Eterno: un carnero sin defecto del rebaño, según [su] evaluación, como ofrenda de culpa, al kohén.* [26] *El kohén hará expiación por él delante del Eterno, y le será perdonado por cualquiera de todas las cosas que podría hacer para incurrir en culpa por medio de ella."*

ONKELÓS

דְּאִשְׁתְּבַע עֲלוֹהִי לְשִׁקְרָא וִישַׁלֵּם יָתֵיהּ בְּרֵישֵׁיהּ וְחֻמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי לְדִי הוּא דִילֵיהּ יִתְּנִנֵּיהּ בְּיוֹמָא דְחוֹבְתֵיהּ׃ כה וְיָת אֲשָׁמֵהּ יַיְתֵי לִקְדָם יְיָ דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפֻרְסָנֵיהּ לַאֲשָׁמָא לְוָת כַּהֲנָא׃ כו וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ עַל חֲדָא מִכֹּל דִּי יַעְבֵּד לְמֵיחַב בַּהּ׃

RASHÍ

(כד) **בְּרֹאשׁוֹ.** הוּא הַקֶּרֶן, רֹאשׁ הַמָּמוֹן: **וַחֲמִשִׁתָיו.** רִבְּתָה הַתּוֹרָה חֲמִשִׁיּוֹת הַרְבֵּה לְקֶרֶן אַחַת, שֶׁאִם כָּפַר בְּחוֹמֶשׁ וְנִשְׁבַּע וְהוֹדָה, חוֹזֵר וּמֵבִיא חוֹמֶשׁ עַל אוֹתוֹ חוֹמֶשׁ. וְכֵן מוֹסִיף וְהוֹלֵךְ עַד שֶׁיִּתְמַעֵט הַקֶּרֶן שֶׁנִּשְׁבַּע עָלָיו פָּחוֹת מִשְּׁוֵה פְרוּטָה: **לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ.** לְמִי שֶׁהַמָּמוֹן שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. בְּרֹאשׁוֹ / SU CAPITAL.[395] Esto **se refiere al monto principal** de la deuda, el cual es llamado "cabeza" porque es **la "cabeza" del dinero** de la persona.[396]

וַחֲמִשִׁתָיו / SUS QUINTAS PARTES. Al decir esto, **la Torá incluyó muchas quintas partes para un solo capital.**[397] **Pues si una persona negó** falsamente que debía **una quinta parte** *[jómesh]* **y juró** falsamente acerca de ello, y después **confesó** la deuda, **deberá traer otra quinta parte por esa quinta parte** que negó. **Y de igual modo** la persona **continúa añadiendo** una quinta parte sobre otra **hasta que el capital principal acerca del cual juró se reduzca hasta menos del valor de una** ***perutá.***[398]

לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ / A QUIEN LE PERTENEZCA. **A quien le pertenezca el dinero.**[399]

---

395. La expresión בְּרֹאשׁוֹ literalmente significa "en su *cabeza*".

396. *Baba Kama* 110a. El capital es llamado "cabeza" porque es el *origen* de todo el dinero que una persona gana, de igual modo que la cabeza es como el origen del cuerpo (*Mizrají*). En español también, la "cabeza" y "capital" comparten un concepto similar, ya que ambas palabras se derivan de la misma raíz latina, *capus*.

397. Esto se infiere del hecho de que la Torá utilizó el término וַחֲמִשִׁתָיו en plural. Lo normal hubiera sido que hablase en singular. El plural indica que es posible pagar muchas quintas partes por un mismo capital principal.

398. *Babá Kamá* 103a-b. *Perutá* es el nombre de una antigua moneda que tenía la más baja denominación.

399. *Babá Kamá* 103a. Es decir, a quien le pertenezca el capital.

LISTA DE MITZVOT

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114. El libro de *Vayikrá* inicia con el precepto 115 y concluye con el 361. En total son 247 preceptos, 95 prescriptivos y 152 prohibitivos.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

PARASHAT VAYIKRÁ

115. *Precepto de ofrecer la ofrenda de ascensión [*olá*] conforme las reglas estipuladas por la Torá (1:3).*

116. *Precepto de ofrecer la oblación de harina [*minjá*] conforme las reglas estipuladas por la Torá (2:1).*

117. *Prohibición de ofrecer levadura o miel en el Altar (2:11).*

118. *Prohibición de ofrecer cualquier ofrenda sin sal (2:13).*

119. *Precepto de salar las ofrendas (2:13).*

120. *Precepto de la Corte Suprema de Justicia [Sanhedrín] de ofrecer una ofrenda cuando emitió una decisión halájica errónea (4:13).*

121. *Precepto de ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*] cuando un individuo comete por error una transgresión que conlleve la pena de karet (4:27).*

122. *Precepto de ser testigo en la Corte de Justicia (5:1).*

123. *Precepto de ofrecer una ofrenda de valor variable [*korbán olé veyored*] en ciertos casos específicos (5:1).*

124. *Prohibición de separar completamente la cabeza del ave ofrecida como ofrenda de pecado [*jatat*] (5:8).*

125. *Prohibición de poner aceite de oliva en la oblación de harina de un transgresor [*minjat joté*] (5:11).*

126. *Prohibición de poner incienso en la oblación de harina de un transgresor [*minjat joté*]* *(5:11).*

127. *Precepto de pagar el monto principal de su valor más una quinta parte adicional cuando un individuo haya ingerido o utilizado un alimento u otro objeto consagrado (5:15).*

128. *Precepto de ofrecer la ofrenda de culpa en ciertos casos específicos de transgresión dudosa [*asham talui*] (5:17-18).*

129. *Precepto de ofrecer la ofrenda de culpa en ciertos casos específicos de transgresión segura [*asham vadai*] (5:21).*

130. *Precepto de regresar lo robado (5:23).*

פרשת צו
PARASHAT TZAV

Capítulo 6

[1]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2]*"Ordena a Aharón y a sus hijos, para decir: Esta es la ley de la ofrenda de ascensión: es la ofrenda de*

פרק ו

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי לְמֵימַר דָּא אוֹרַיְתָא דַעֲלָתָא הִיא

RASHÍ

(ב) צַו אֶת אַהֲרֹן. אֵין צַו אֶלָּא לְשׁוֹן זֵרוּז, מִיַּד וּלְדוֹרוֹת. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן: בְּיוֹתֵר צָרִיךְ הַכָּתוּב לְזָרֵז בְּמָקוֹם שֶׁיֵּשׁ בּוֹ חֶסְרוֹן כִּיס: **זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה וְגוֹ׳.** הֲרֵי הָעִנְיָן הַזֶּה בָּא לְלַמֵּד עַל הֶקְטֵר חֲלָבִים וְאֵבָרִים שֶׁיְּהֵא כָּשֵׁר כָּל הַלַּיְלָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6

2. צַו אֶת אַהֲרֹן / ORDENA A AHARÓN.[1] La expresión **צַו, "ordena", solamente puede significar *urgir*** a la realización de la tarea descrita aquí, tanto **para** ese preciso **momento como para las generaciones** futuras.[2] Al respecto, **Rabí Shimón dijo: La Escritura tiene mayor necesidad de urgir** al cumplimiento de una orden **cuando ello implica una pérdida monetaria.**[3]

זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה וְגוֹ׳ / ESTA ES LA LEY DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Vemos que este pasaje es enunciado aquí **para enseñar que la quema de los sebos y de las partes del cuerpo** del animal destinado a la ofrenda de ascensión **será válida durante toda la noche.**[4] **Y** también es enunciado

---

1. La parashá anterior trató acerca de las leyes que regulan los diversos tipos de ofrenda que la Torá prescribe: ofrenda de ascensión [*olá*]; oblación de harina [*minjá*]; ofrenda de paz [*shelamim*]; ofrenda de pecado [*jatat*]; y ofrenda de culpa [*asham*]. Según Rambán, en la parashá anterior la Torá principalmente se dirigía a la gente que traía las ofrendas. Aquí enseña leyes adicionales al respecto, sólo que ahora lo hace dirigiéndose principalmente a los kohanim que las ofrecen.

2. El verbo צַו [derivado de la raíz צוה] generalmente significa "ordenar" o "prescribir", pero también tiene la connotación de "urgir" o "instar vehementemente" a la realización de un determinado acto. En este caso, Rashí quiere explicar por qué justamente en el caso de la ofrenda de ascensión [*olá*], que será descrita a continuación, la Torá utiliza esta expresión, a diferencia de las demás ofrendas descritas en la parashá anterior y a continuación, las cuales no fueron introducidas con esta expresión (*Masquil leDavid*).

3. *Torat Kohanim* 6:1; *Kidushín* 29a. Los kohanim son lo que desempeñan de modo permanente el servicio sacrificatorio prescrito por la Torá. Para hacerlo, deben dejar de lado cualquier otra ocupación mundana que les reporte beneficio económico. Según Rabí Shimón, es justamente en el caso de la ofrenda de ascensión que la Torá tiene mayor necesidad de urgir a los kohanim acerca de ella, ya que los kohanim reciben siempre una parte significativa en las demás ofrendas, mientras que de la ofrenda de ascensión no reciben más que la piel; lo demás es enteramente quemado en el Altar. Esto implica para ellos una pérdida de ingresos (*Gur Aryé*).

4. *Meguilá* 21a. Las leyes principales de la ofrenda de ascensión ya han sido enunciadas en la sección *Vayikrá* [ver *supra*, v. 1:3-17]. Por lo tanto, aquí solamente se agregan algunas leyes adicionales que no fueron mencionadas en aquel contexto. La primera de ellas es, como se indica al final de este versículo, que los sebos y las partes del cuerpo del animal pueden ser quemadas toda la noche que sigue al día para el que originalmente estaban destinados (*Gur Aryé*). Esta ley se aplica siempre y cuando su sangre haya sido rociada en el Altar durante el día.

הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ
הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃ ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ

ascensión [que permanece] sobre la hoguera en el Altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del Altar arderá en él. ³ El kohén vestirá la Túnica de lino a su medida y vestirá calzones de lino

ONKELÓS

עֲלָתָא דְּמִתּוֹקְדָא עַל מַדְבְּחָא כָּל לֵילְיָא עַד צַפְרָא וְאֶשָּׁתָא דְּמַדְבְּחָא
תְּהֵא יָקְדָא בֵּיהּ׃ ג וְיִלְבַּשׁ כַּהֲנָא לְבוּשִׁין דְּבוּץ וּמִכְנְסִין דְּבוּץ יִלְבַּשׁ

RASHÍ

וּלְלַמֵּד עַל הַפְּסוּלִין, אֵיזֶה אִם עָלָה יֵרֵד, וְאֵיזֶה אִם עָלָה לֹא יֵרֵד. שֶׁכָּל תּוֹרָה לְרַבּוֹת הוּא בָא, לוֹמַר תּוֹרָה אַחַת לְכָל הָעוֹלִים, וַאֲפִלּוּ פְּסוּלִין, שֶׁאִם עָלוּ לֹא יֵרְדוּ: **הוּא הָעֹלָה.** לְמַעֵט אֶת הָרוֹבֵעַ וְאֶת הַנִּרְבָּע, וְכַיּוֹצֵא בָהֶן, שֶׁלֹּא הָיָה פְּסוּלָן בַּקֹּדֶשׁ, שֶׁנִּפְסְלוּ קוֹדֶם שֶׁבָּאוּ לָעֲזָרָה: (ג) **מִדּוֹ בַד.** הִיא הַכְּתֹנֶת. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר מִדּוֹ? שֶׁתְּהֵא כְמִדָּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para enseñar con respecto a las ofrendas descalificadas [*pesulín*] cuál de ellas **que** inicialmente **había subido** sobre el Altar **deberá bajar** por haber sido descalificada, **y cuál** de ellas **que** inicialmente **había subido** sobre el Altar **no deberá bajar** porque seguirá siendo válida.[5] **Pues** en la Torá la palabra **תּוֹרָה** en el sentido de "ley" es **siempre** enunciada **para incluir** algo no explicitado, **como queriendo decir: se aplicará una sola ley para todas las ofrendas que suben** al Altar, **e incluso para las que fueron descalificadas; que si subieron** sobre el Altar **ya no bajarán** de él.[6]

הוּא הָעֹלָה / ES LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta frase tiene como propósito **excluir al animal que copuló activamente [*robeá*] o pasivamente [*nirbá*] con un ser humano, así como otros** animales **similares cuya descalificación no fue hecha en el** área **del Santuario,** sino **que** ya eran **inválidos** para servir de ofrenda **aun antes de que llegaran al Atrio** del Santuario.[7]

3. **מִדּוֹ בַד / LA VESTIMENTA DE LINO A SU MEDIDA. Esta** vestimenta **es la כְּתֹנֶת** de lino.[8] **¿Y por qué** aquí **la Torá la llama מִדּוֹ, "a su medida"?** Para indicar **que deberá ser** hecha **a la medida** del kohén.[9]

5. *Torat Kohanim* 6:3. *Pesulín* son ofrendas que por alguna razón fueron descalificadas de ser ofrecidas en el Altar. Rashí explicará a continuación los dos tipos de ellas. Si la ofrenda fue descalificada antes de llegar al Atrio [*azará*] del Santuario (por ejemplo, las ofrendas que Rashí enumera en el v. 1:2), aun si el animal ya ha sido puesto en el Altar, no es ofrecido. Pero si su descalificación tuvo lugar después de que habían llegado al Atrio (por ejemplo, si su sangre se derramó o fue degollada de noche), una vez que ha sido puesto en el Altar, ya no se lo hace bajar.

6. *Torat Kohanim* 1:7. El significado principal de la palabra תּוֹרָה, "Torá", es "instrucción" o "prescripción", y por extensión también es utilizada en el sentido de "ley". Cuando tiene esta acepción, implica que se deberá aplicar una misma regla al objeto en cuestión, aunque tenga elementos particulares. De este término es que se aprende acerca de las ofrendas descalificadas que no es necesario bajar del Altar. Por su parte, del pronombre הוּא, que implica "[sólo] *ésta* es [la ofrenda de ascensión]" se deriva la exclusión de las ofrendas que sí es necesario bajar del Altar (*Gur Aryé*).

7. *Torat Kohanim* 6:3; *Zebajim* 27b. Ver al respecto los comentarios de Rashí al v. 1:2.

8. Rashí quiere decir que la prenda mencionada en este versículo bajo el nombre de מִדּוֹ בַד, "vestimenta de lino" es la Túnica [כְּתֹנֶת] de lino mencionada en *Shemot* 28:40.

9. *Torat Kohanim* 6:7; *Zebajim* 35a. La palabra מִדּוֹ significa "vestimenta", tal como la traduce el

עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: ד וּפָשַׁט אֶת־

sobre su carne; separará las cenizas de lo que el fuego consuma de la ofrenda de ascensión sobre el Altar y lo colocará junto al Altar. [4]*Se desprenderá de sus*

ONKELÓS

עַל בִּסְרֵיהּ וְיַפְרֵשׁ יָת קִטְמָא דִּי תֵיכוּל אֶשָּׁתָא יָת עֲלָתָא עַל מַדְבְּחָא וִישַׁוְּנֵיהּ בִּסְטַר מַדְבְּחָא: ד וְיַשְׁלַח יָת

RASHÍ

עַל בְּשָׂרוֹ. שֶׁלֹּא יְהֵא דָבָר חוֹצֵץ בֵּנְתַיִים: **וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן.** הָיָה חוֹתֶה מְלֹא הַמַּחְתָּה מִן הַמְאֻכָּלוֹת הַפְּנִימִיּוֹת וְנוֹתְנָן בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל כֶּבֶשׁ: **הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה.** וַעֲשָׂאַתָּה דֶּשֶׁן. מֵאוֹתוֹ דֶּשֶׁן יָרִים תְּרוּמָה וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ: {**עַל הַמִּזְבֵּחַ.** מָצָא אֵבָרִים שֶׁעֲדַיִן לֹא נִתְאַכְּלוּ, מַחֲזִירָן עַל הַמִּזְבֵּחַ לְאַחַר שֶׁחָתָה גֶחָלִים אֵילָךְ וְאֵילָךְ וְנָטַל מִן הַפְּנִימִיּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶת הָעֹלָה עַל הַמִּזְבֵּחַ:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל בְּשָׂרוֹ / SOBRE SU CARNE. Esto implica **que no deberá haber nada que se interponga entre** su carne y la Túnica.[10]

וְהֵרִים אֶת הַדֶּשֶׁן / SEPARARÁ LAS CENIZAS. El kohén **tomaba una paletada llena de las** cenizas **consumidas que estaban en el interior** del Altar[11] **y las colocaba en la parte oriental de la rampa** del Altar.[12]

הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת הָעֹלָה / LAS CENIZAS DE LO QUE EL FUEGO CONSUMA DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Es decir, de lo que el fuego haya consumido y **lo haya convertido en cenizas. De esas cenizas deberá separar una parte y colocarla junto al Altar.**[13]

{**עַל הַמִּזְבֵּחַ** / SOBRE EL ALTAR. Si el kohén **encontró** sobre el Altar **partes del cuerpo** del animal ofrendado **que todavía no hayan sido consumidas** por el fuego, **deberá regresarlas sobre el Altar después de haber rastrillado los carbones a ambos lados y haber tomado de las** cenizas **del interior, como se declara** aquí: **"La ofrenda de ascensión que está sobre el Altar."**[14]}

Targum (*Beer baSadé*). Rashí, sin embargo, entiende que esta palabra se deriva de la raíz מדד, que significa "medir".

10. *Zebajim* 19a.

11. Las cenizas que estaban en el interior del Altar eran las que el fuego había consumido mejor, y eran las cenizas de las ofrendas que se habían quemado. Las que estaban en la periferia, en cambio, eran sobre todo las cenizas de los maderos (*Gur Aryé*).

12. *Torat Kohanim* 6:11; *Tamid* 28b. Esto se aprende del hecho de que la Torá utiliza el verbo וְהֵרִים para referirse a quitar las cenizas. Este verbo está relacionado con la expresión תְּרוּמָה, *terumá*. Aunque esta expresión literalmente significa "algo alzado" o "puesto aparte", en la Torá generalmente designa la separación de algo del conjunto al que pertenece. Ahora bien, si el kohén rastrillase todas las cenizas en vez de tomar una paletada de ellas, ello no sería "separar" (*Sifté Jajamim*).

13. La frase en hebreo resulta un tanto ambigua, pues comienza diciendo que debe separar las cenizas y luego dice que debe separar lo que el fuego haya consumido. Rashí explica que "lo que el fuego consuma" es la explicación de las "cenizas" aquí mencionadas.

14. *Yomá* 45a. De la frase "que está sobre el Altar", que al parecer es superflua en este contexto, se aprende que mientras las partes del animal mantengan su condición de ofrenda de ascensión y todavía no se hayan hecho cenizas, no deberán ser bajadas del Altar. Este comentario no aparece en la primera edición de Rashí y parece ser una interpolación posterior de algún discípulo suyo (*Lifshutó shel Rashí*).

בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: ה וְהָאֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא

vestiduras [sacerdotales] y vestirá otras vestimentas, y sacará las cenizas a las afueras del campamento, a un lugar puro. 5 *El fuego sobre el Altar permanecerá ardiendo en él, no*

ONKELÓS

לְבוּשׁוֹהִי וְיִלְבַּשׁ לְבוּשִׁין אָחֳרָנִין וְיַפֵּק יָת קִטְמָא לְמִבָּרָא
לְמַשְׁרִיתָא לַאֲתַר דְּכֵי: ה וְאֶשָּׁתָא עַל מַדְבְּחָא תְּהֵי יָקְדָא בֵיהּ לָא

RASHÍ

(ד) **ופשט את בגדיו.** אֵין זוֹ חוֹבָה, אֶלָּא דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא יְלַכְלֵךְ בְּהוֹצָאַת הַדֶּשֶׁן בְּגָדִים שֶׁהוּא מְשַׁמֵּשׁ בָּהֶן תָּמִיד. בְּגָדִים שֶׁבִּשֵּׁל בָּהֶן קְדֵרָה לְרַבּוֹ, אַל יִמְזוֹג בָּהֶן כּוֹס לְרַבּוֹ. לְכָךְ, וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים, פְּחוּתִין מֵהֶם: **והוציא את הדשן.** הַצָּבוּר בַּתַּפּוּחַ, כְּשֶׁהוּא הַרְבֵּה וְאֵין מָקוֹם לַמַּעֲרָכָה, מוֹצִיאוֹ מִשָּׁם. וְאֵין זוֹ חוֹבָה בְּכָל יוֹם, אֲבָל הַתְּרוּמָה חוֹבָה בְּכָל יוֹם: (ה) **והאש על המזבח תוקד בו.** רִבָּה כָאן יְקִידוֹת הַרְבֵּה: עַל מוֹקְדָה וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ (לעיל ו:ב) וְהָאֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ, אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **ופשט את בגדיו** / SE DESPRENDERÁ DE SUS VESTIDURAS. **Este** requerimiento **no constituye una obligación, sino que** simplemente es un **comportamiento digno, para que al sacar las cenizas** el kohén **no ensucie las vestiduras con las que constantemente realiza el servicio** del Templo. **Con la misma indumentaria que** un sirviente **cocinó en una olla para su amo, no deberá servirle la copa a su amo. Por esta misma razón,** aquí la Torá declara que **"vestirá otras vestimentas"**, lo cual implica que las otras deberán ser **inferiores a las** primeras.[15]

והוציא את הדשן / SACARÁ LAS CENIZAS. Esto se refiere a las **que están amontonadas en la** pila de cenizas en forma de **manzana.** Aquí se enseña que **cuando sean muchas y no haya lugar** disponible **para el arreglo** de leña del Altar, el kohén **debe quitarlas de allí** y sacarlas fuera del campamento.[16] **Esto no constituía una obligación diaria.**[17] **Sin embargo, la "separación"** de las cenizas de la ofrenda de ascensión y su colocación junto al Altar **sí era una obligación diaria.**[18]

5. **והאש על המזבח תוקד בו** / EL FUEGO SOBRE EL ALTAR PERMANECERÁ ARDIENDO EN ÉL. **En este** pasaje la Torá **se refiere a varios** fuegos **encendidos:** el referido en la frase **"sobre la hoguera"**; en la frase **"el fuego del Altar permanecerá ardiendo en él"**;[19] en la frase **"y el fuego sobre el Alta- permanecerá ardiendo en él"**;[20] y en la frase **"un fuego arderá continuamente sobre el**

15. *Yomá* 23b. Al decir "vestirá *otras* vestimentas", el versículo compara las vestiduras sacerdotales normales a las otras, implicando que también las otras deberán ser vestiduras sacerdotales, no cualesquiera otras. Por eso mismo, necesariamente deberán ser inferiores en dignidad, ya que de ser iguales la Torá no hubiera dicho que debía quitarse las primeras (*Lebush haOrá*).

16. Las cenizas aquí referidas no son las mismas que las del versículo precedente. Ahí se habla de la separación de cenizas de las ofrendas [*terumat hadéshen*], las cuales eran colocadas junto al Altar, procedimiento que era realizado todos los días. Aquí se habla de las cenizas que eran rascadas de los lados del Altar hacia el medio de tal forma que se apilaban formando un montículo, semejante a una manzana. Cuando este montículo era demasiado grande, era necesario quitarlo del Altar y sacarlo fuera del área del Santuario (*Baer Heteb*).

17. *Tamid* 28b.

18. Ver al respecto el v. 6:3.

19. Ambas frases están en el v. 6:2.

20. En este mismo versículo.

תִּכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: ו אֵשׁ

deberá extinguirse. El kohén encenderá leña en él cada mañana; arreglará sobre él la ofrenda de ascensión y sobre él hará que ardan en humareda los sebos de las ofrendas de paz. 6 *Un fuego*

ONKELÓS

תִּטְפֵי וִיבָעַר עֲלַהּ כַּהֲנָא אָעַיָּא בִּצְפַר בִּצְפַר וִיסַדַּר עֲלַהּ עֲלָתָא וְיַסֵּק עֲלַהּ תַּרְבֵּי נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: ו אֶשָּׁתָא

RASHÍ

הַמִּזְבֵּחַ (ולקמן ו:ו). כֻּלָּן נִדְרְשׁוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא, שֶׁנֶּחְלְקוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמִנְיַן הַמַּעֲרָכוֹת שֶׁהָיוּ שָׁם: **וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה.** עוֹלַת תָּמִיד הִיא תַּקְדִּים. {וּמִנַּיִן שֶׁלֹּא יְהֵא דָּבָר קוֹדֵם עַל הַמַּעֲרָכָה לְתָמִיד שֶׁל שַׁחַר? תַּלְמוּד לוֹמַר: הָעֹלָה, עוֹלָה רִאשׁוֹנָה}: **חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים.** אִם יָבִיאוּ שָׁם שְׁלָמִים. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן: עָלֶיהָ, עַל עוֹלַת הַבּוֹקֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Altar".[21] **Todas estas frases han sido interpretadas en el tratado de** ***Yomá.***[22] **Pues nuestros Maestros discreparon acerca del número de piras de fuego que había ahí,** en el Altar.[23]

וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה / ARREGLARÁ SOBRE ÉL LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto se refiere a **la ofrenda de ascensión continua [*tamid*], la cual era la primera** de las ofrendas del día. {**¿Y de dónde aprendemos que no debía haber nada que precediera a la ofrenda continua de la mañana?** De que aquí **el versículo dice "*la* ofrenda de ascensión", con lo cual** se implica ***la primera*** **ofrenda** de todas.[24]}

חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים / LOS SEBOS DE LAS OFRENDAS DE PAZ. Es decir, **si es que ofrecen allí ofrendas de paz.**[25] **Y nuestros Maestros aprendieron de aquí** que la expresión **עָלֶיהָ** enunciada aquí quiere decir "***sobre*** [es decir, *después de*] ***la*** **ofrenda de ascensión" de la mañana.**[26] Según esta interpretación,

21. *Infra*, v. 6.

22. *Yomá* 45a.

23. *Yomá* 43b. En ese lugar, los Maestros del Talmud discreparon con respecto al número de piras de fuego [en hebreo, *maarajá*, palabra que literalmente significa "arreglo de leña"] que había en el Altar, basándose en el modo en que cada uno interpreta los diversos términos derivados de la raíz יקד que aparecen en estas frases. Las opiniones van de dos a cuatro. Según la opinión que dice que eran cuatro, las piras son las siguientes: 1) la pira mayor, donde se quemaba la ofrenda de ascensión continua, junto con las demás ofrendas; 2) una segunda pira cuyos leños encendidos servían para reforzar la pira mayor cuando su fuego no era lo suficientemente fuerte; 3) una tercera pira que servía para quemar los miembros de animal que no habían sido digeridos; y 4) una pira pequeña de la cual sacaban brasas para llevarlas al Altar interior donde se quemaba el incienso (*Sifté Jajamim*).

24. *Pesajim* 58b. El artículo determinado הָ en el vocablo הָעֹלָה, "*la* ofrenda de ascensión" hace alusión a una ofrenda específica que el texto da por supuesta. Esta ofrenda forzosamente se refiere a la ofrenda de ascensión continua, ya que ésta es la primera que es mencionada en la lista de ofrendas en *Bemidbar*, cap. 28 (*Gur Aryé*). Puesto que era la única que era ofrecida diariamente, ésta era *la* ofrenda de ascensión por definición.

25. Rashí enfatiza esto porque no era obligatorio ofrecer una ofrenda de paz todos los días. La única ofrenda diaria obligatoria era la ofrenda de ascensión continua (*Sifté Jajamim*). La explicación que Rashí da aquí es según el sentido simple del versículo.

26. Según la primera explicación de Rashí, el término עָלֶיהָ quiere decir "sobre él", y se refiere a que sobre el fuego del Altar se deben quemar los sebos de las ofrendas de paz. Según la interpretación de los Maestros talmúdicos, עָלֶיהָ significa "después

תָּמִ֛יד תּוּקַ֥ד עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ לֹ֥א תִכְבֶּֽה׃ ס ז וְזֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַמִּנְחָ֑ה

continuo arderá sobre el Altar; no deberá extinguirse.

[7] *Y esta es la ley de la oblación: los*

ONKELÓS

תְּדִירָא תְּהֵי יָקְדָא עַל מַדְבְּחָא לָא תִטְפֵּי: ז וְדָא אוֹרַיְתָא דְּמִנְחָתָא

RASHÍ

הַשְּׁלָמִים כָּל הַקָּרְבָּנוֹת כֻּלָּם. מִכָּאן שֶׁלֹּא יְהֵא דָבָר מְאֻחָר לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם: (ו) **אֵשׁ תָּמִיד.** אֵשׁ שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ תָּמִיד, הִיא שֶׁמַּדְלִיקִין בָּהּ אֶת הַנֵּרוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ: לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד (שמות כז:כ). אַף הִיא מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן תּוּקַד: **לֹא תִכְבֶּה.** הַמְכַבֶּה אֵשׁ עַל הַמִּזְבֵּחַ עוֹבֵר בִּשְׁנֵי לָאוִין: (ז) **וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה.** תּוֹרָה אַחַת לְכֻלָּן, לְהַטְעִינָן שֶׁמֶן וּלְבוֹנָה הָאֲמוּרִין בָּעִנְיָן. שֶׁיָּכוֹל, אֵין לִי טְעוּנוֹת שֶׁמֶן וּלְבוֹנָה אֶלָּא מִנְחַת יִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא נִקְמֶצֶת. מִנְחַת כֹּהֲנִים שֶׁהִיא כָּלִיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase indica que **debes completar todas las ofrendas** después de la ofrenda de ascensión de la mañana. **De aquí** infirieron **que nada deberá** ser ofrecido **después de la ofrenda** de ascensión **continua de la tarde.**

6. **אֵשׁ תָּמִיד** / UN FUEGO... CONTINUAMENTE. Esta frase significa: **un fuego del cual se declara "continuamente".**[27] **Ese** fuego **es aquel del cual se encienden las candelas** del Candelabro, **como se declara con respecto a él: "Para encender la candela continuamente."**[28] **Aquel** fuego **también debía ser encendido de** lo que estaba **sobre el Altar exterior.**[29]

לֹא תִכְבֶּה / NO DEBERÁ EXTINGUIRSE. La persona **que extinga el fuego que está sobre el Altar transgrede dos mandamientos prohibitivos.**[30]

7. **וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה** / Y ESTA ES LA LEY DE LA OBLACIÓN.[31] Esto implica que **a todas las** oblaciones se les debe aplicar **una sola ley:** todas ellas **requieren el aceite y el incienso enunciados en esta sección. Pues se podría** haber pensado que **únicamente requiere aceite e incienso la oblación de un israelita, ya que de ella se toma un puñado de tres dedos** de harina [*kómetz*] para ofrecerla en el Altar. Pero con respecto **a la oblación de los kohanim,**[32] **que es enteramente consumida** en el

de" y se refiere a la ofrenda de ascensión. Y la palabra הַשְּׁלָמִים, en vez de entenderla en su sentido literal de "ofrenda de paz", la entendieron como una alusión a que había que "completar" [הַשְׁלֵם] las ofrendas después de la ofrenda de ascensión. Lo que los llevó a hacer esta interpretación fue la dificultad que el texto mismo presenta en su sentido literal al hablar de la ofrenda de paz cuando el tema es la ofrenda de ascensión (*Sifté Jajamim*).

27. El versículo mismo dice que este fuego "no deberá extinguirse", por lo que es evidente que ardía continuamente. De aquí que el describirlo en términos de su continuidad aluda al fuego del Candelabro, el cual también ardía continuamente (*Masquil leDavid*). Según esta interpretación, la frase תּוּקַד עַל הַמִּזְבֵּחַ debe entenderse en el sentido de "deberá ser encendido *de sobre* el Altar", es decir, del fuego que está en el Altar. En este caso, la frase deja implícita la preposición מִ en la palabra עַל, pero sería equivalente a decir מֵעַל (*Mizrají*).

28. *Shemot* 27:20.

29. *Yomá* 45b.

30. Puesto que la frase "no deberá extinguirse" es enunciada dos veces, una en este versículo y otra en el versículo precedente; cada mención implica un mandamiento prohibitivo (*Gur Aryé*).

31. De aquí hasta el v. 11 la Torá enuncia algunas leyes adicionales a las oblaciones de harina que no habían sido prescritas en el capítulo 2.

32. La cual será descrita más adelante, en los vv. 12-16.

הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהֹוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: ח וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ

hijos de Aharón la traerán delante del Eterno hacia el frente del Altar. [8] De ella separará con su puñado [de tres dedos]

ONKELÓS

דִּיקָרְבוּן יָתַהּ בְּנֵי אַהֲרֹן קֳדָם יְיָ לִקֳדָם מַדְבְּחָא: ח וְיַפְרֵשׁ מִנֵּיהּ בִּקְמְצֵיהּ

RASHÍ

מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: תּוֹרַת: **הַקְרֵב אֹתָהּ.** הִיא הַגָּשָׁה בְּקֶרֶן דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית: **לִפְנֵי ה'.** הוּא מַעֲרָב שֶׁהוּא לְצַד אֹהֶל מוֹעֵד: **אֶל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ.** הוּא הַדָּרוֹם שֶׁהוּא פָּנָיו שֶׁל מִזְבֵּחַ, שֶׁהַכֶּבֶשׁ נָתוּן לְאוֹתוֹ הָרוּחַ: (ח) **וְהֵרִים מִמֶּנּוּ.** מֵהַמְחֻבָּר שֶׁיְּהֵא עִשָּׂרוֹן שָׁלֵם בְּבַת אַחַת בִּשְׁעַת קְמִיצָה:} **בְּקֻמְצוֹ.** שֶׁלֹּא יַעֲשֶׂה מִדָּה לַקּוֹמֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Altar, **¿de dónde aprendemos** que también requiere aceite e incienso? Justamente para ello este **versículo declara: "Esta es la ley."** [33]

הַקְרֵב אֹתָהּ / LA TRAERÁN. **Esto se refiere al acercamiento** de la ofrenda **al cuerno sudoeste** del Altar. [34]

לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. **Esto se refiere al lado oeste** del Altar, **el cual estaba** directamente **frente a la** entrada de la **Tienda de la Cita.**

אֶל פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ / HACIA EL FRENTE DEL ALTAR. **Esto se refiere al lado sur** del Altar, **el cual constituye la parte frontal del Altar, puesto que la rampa** para acceder a **él estaba colocada de ese lado.** [35]

8. {**וְהֵרִים מִמֶּנּוּ** / DE ELLA SEPARARÁ. Es decir, **de lo que esté unido.** [36] Esto quiere decir **que haya un décimo** de efá de harina **completa de un solo golpe en el momento de tomar el puñado de tres** dedos de harina **[*kómetz*].** [37]}

בְּקֻמְצוֹ / CON SU PUÑADO [DE TRES DEDOS]. Esto quiere decir **que no haga** un recipiente para tomar la harina **cuya medida sea equivalente a un puñado de tres dedos,** sino que tome la harina directamente con la mano. [38]

33. *Torat Kohanim* 6:24. Es decir, que todas las oblaciones de harina, ya sean de un israelita o de un kohén requieren el incienso y el aceite. Esto se aprende del hecho de que aquí el versículo utiliza el término תּוֹרָה en su acepción de "ley" general válida en todos los casos, implicando así que a ambos tipos de oblación se debe aplicar la misma regla (*Séfer haZikarón*). Ver también el comentario de Rashí al v. 6:2, *s.v.* זאת תּוֹרַת הָעֹלָה וְגוֹ' y la nota 6.

34. *Menajot* 19b. No se refiere a ponerla en el Altar y quemarla, ya que de la oblación únicamente se quemaba el *kómetz* (el puñado de tres dedos de harina). El resto de la oblación era ingerido, como se declara explícitamente en el v. 6:8 *(Sifté Jajamim)*. Este "acercamiento" es el mismo del cual se habla en el v. 2:8. Aquí la Torá indica el lugar exacto al que debe llevarla.

35. *Torat Kohanim* 6:26. Aquí el versículo dice que los kohanim deben llevar la oblación "delante del Eterno", expresión que implica frente a las puertas de la Tienda de la Cita, y simultáneamente "frente al Altar", lo que implica el lado sur del Altar, donde estaba la rampa. Por lo tanto, la hacían llegar a la esquina sudoeste del Altar (*Baer Heteb* al v. 2:8).

36. Es decir, de la oblación entera, con toda su harina formando un solo cuerpo.

37. *Torat Kohanim* 6:26. En esta frase, el término masculino מִמֶּנּוּ no puede referirse a la מִנְחָה, la oblación misma, ya que esta palabra es femenina. Por tanto, se refiere al sustantivo implícito כְּלִי, que es masculino. El decir que debe separar "de él" el *kómetz*, se implica que toda la harina debe estar reunida en un solo recipiente (*Lifshutó shel Rashí*).

38. *Yomá* 47a. El versículo utiliza la expresión בְּקֻמְצוֹ, "con *su* puñado de tres dedos" en vez de decir "un puñado de tres dedos repleto". Esta última

מִסָּלְתּ הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־
הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃
ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ

[un poco] de sémola de la oblación y
[un poco] de su aceite, y todo el incienso
que está en la oblación; y hará que arda
en humareda sobre el Altar en fragancia
placentera, su porción memorial al
Eterno.
9 Y lo que sobre de ella Aharón y
sus hijos lo comerán; deberá ser comido
sin leudar en un lugar sagrado; en el

ONKELÓS

מְסָלְתָּא דְמִנְחָתָא וּמִמִּשְׁחַהּ וְיָת כָּל לְבֻנְתָּא דִּי עַל מִנְחָתָא וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא לְאִתְקַבָּלָא
בְּרַעֲוָא אַדְכַּרְתָּא קֳדָם יְיָ: ט וּדְאִשְׁתְּאַר מִנַּהּ יֵיכְלוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי פַּטִּיר תִּתְאֲכֵל בַּאֲתַר קַדִּישׁ

RASHÍ

מסלת המנחה ומשמנה. מִכָּאן שֶׁקּוֹמֵץ מִמָּקוֹם שֶׁנִּתְרַבָּה שַׁמְנָהּ: **המנחה.** שֶׁלֹּא תְהֵא מְעֹרֶבֶת בְּאַחֶרֶת: **ואת כל הלבנה אשר על המנחה והקטיר.** שֶׁמְּלַקֵּט אֶת לְבוֹנָתָהּ לְאַחַר קְמִיצָה וּמַקְטִירוֹ. וּלְפִי שֶׁלֹּא פֵרַשׁ כֵּן אֶלָּא בְּאַחַת מִן הַמְּנָחוֹת בְּוַיִּקְרָא, הֻצְרַךְ לִשְׁנוֹת פָּרָשָׁה זוֹ לִכְלוֹל כָּל הַמְּנָחוֹת כְּמִשְׁפָּטָן: (ט) **במקום קדש.** וְאֵיזֶהוּ? בַּחֲצַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מסלת המנחה ומשמנה / UN POCO DE SÉMOLA DE LA OBLACIÓN Y UN POCO DE SU ACEITE. **De aquí se** aprende **que el puñado de tres dedos** de harina deberá ser tomado **de la parte donde haya más aceite.**[39]

המנחה / LA OBLACIÓN. Esto implica **que** la oblación **no debe estar revuelta con otra.**[40]

ואת כל הלבנה אשר על המנחה והקטיר / Y TODO EL INCIENSO QUE ESTÁ EN LA OBLACIÓN; Y HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA. Esta frase enseña que el kohén **debe recoger el incienso de la oblación después de haber tomado el puñado de tres dedos** de la mezcla de harina y aceite **y haberlo quemado** en el Altar.[41] **Y puesto que esta ley únicamente había sido enunciada explícitamente con respecto a una de las oblaciones, en** la parashat *Vayikrá*,[42] **era necesario que** la Torá **repitiera esta idea** aquí **para incluir todas las oblaciones** en el requisito de recoger y quemar el incienso **según su ley.**

9. **במקום קדש** / EN UN LUGAR SAGRADO. **¿Y cuál es?** La respuesta es la frase que sigue: "**...en el Atrio**

frase podría haber implicado que se podía utilizar un recipiente para medir esta cantidad, pero la primera frase inequívocamente implica que la medida debe ser hecha directamente con la mano (*Mizrají*). Para una descripción de cómo se toma el *kómetz,* ver la nota 168 de la parashat *Vayikrá.*

39. *Sotá* 14b. Esto se aprende del hecho de que la Torá dijo aquí que había que tomar "de su aceite", precisión que sería superflua, ya que era inevitable tomar del aceite junto con la harina, ya que el aceite se vertía sobre toda la harina, como se declara explícitamente en el v. 2:1. Por lo tanto, al precisar aquí "de su aceite", la Torá quiere enfatizar que debe tomar el *kómetz* de la parte donde más abunde (*Baer Heteb*).

40. *Torat Kohanim* 6:27. El uso del artículo determinado "*la* oblación" implica que se habla aquí de una oblación bien definida, singular.

41. *Torat Kohanim* 6:27. Esto es lo que implica el orden de las frases en el versículo: primero dice que debe separar el *kómetz* y sólo después menciona el incienso, lo cual implica que el incienso no formaba parte del *kómetz* (*Sifté Jajamim*). A pesar de ello, en el momento de tomar el *kómetz* era necesario que el incienso estuviese sobre la harina de la oblación. Y después de haber tomado el *kómetz,* el kohén recogía todo el incienso y lo quemaba en el Altar junto con el *kómetz* (*Gur Aryé*).

42. Ver *supra,* vv. 2:1-2. Allí el versículo habla específicamente de una oblación voluntaria.

בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: י לֹא
תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ
מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת
וְכָאָשָׁם: יא כָּל־זָכָר בִּבְנֵי

Atrio de la Tienda de la Cita lo comerán.
10 No deberá ser horneado con levadura,
como porción suya lo he dado de mis
ofrendas ígneas; es sumamente sagrado,
como la ofrenda de pecado y la ofrenda
de culpa. 11 Todo varón de entre los hijos

ONKELÓS

בְּדָרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא יֵכְלֻנַּהּ: י לָא תִתְאֲפֵי חֲמִיעַ חֻלָקְהוֹן יְהָבִית יָתַהּ מִקֻּרְבָּנָי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא כְּחַטָּאתָא וְכַאֲשָׁמָא: יא כָּל דְּכוּרָא בִּבְנֵי

RASHÍ

אֹהֶל מוֹעֵד: (י) **לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם.** אַף הַשְּׁיָרִים אֲסוּרִים בְּחָמֵץ: **כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם.** מִנְחַת חוֹטֵא הֲרֵי הִיא כַּחַטָּאת, לְפִיכָךְ, קְמָצָהּ שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ פְּסוּלָה. מִנְחַת נְדָבָה הֲרֵי הִיא כָּאָשָׁם, לְפִיכָךְ, קְמָצָהּ שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ כְּשֵׁרָה: (יא) **כָּל זָכָר.** אֲפִלּוּ בַּעַל מוּם. לָמָּה נֶאֱמַר? אִם לַאֲכִילָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la Tienda de la Cita".[43]

10. **לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם / NO DEBERÁ SER HORNEADO CON LEVADURA, COMO PORCIÓN SUYA. Incluso los restos** de la harina después de haber tomado el *kómetz* **serán prohibidos si están leudados.**[44]

כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם / COMO LA OFRENDA DE PECADO Y COMO LA OFRENDA DE CULPA. Esta frase enseña dos cosas: primero, que **la oblación del pecador es semejante a la ofrenda de pecado [*jatat*]. Por lo tanto, si se tomó el *kómetz*** de harina **no en aras de sí misma** –es decir, sin que se tuviera en mente que tal acto era para la ofrenda de pecado–, la oblación **será inválida.**[45] Por su parte, **la oblación voluntaria [*nedabá*] es semejante a la ofrenda de culpa. Por consiguiente,** aun **si tomó el *kómetz*** de harina **no en aras de ella misma,** aun así la oblación **será válida.**[46]

11. **כָּל זָכָר / TODO VARÓN. Incluso si tiene un defecto** físico. **¿Por qué fue enunciado** esto? **Si fue para** incluir a todo varón kohén –incluso los que tuvieran un defecto físico– **en la ingestión** de la

43. Rashí explica que la segunda cláusula de la frase, "en el Atrio de la Tienda de la Cita", constituye la explicación de la primera cláusula, "en un lugar santo". Sin esta precisión, la frase se pudo haber entendido como dos cláusulas separadas, implicando que no todo el Atrio era santo, sino sólo una parte de él (*Gur Aryé*).

44. *Menajot* 55a. No solamente el *kómetz* de harina que era quemado en el Altar debía estar libre de levadura. De la yuxtaposición de frases "no deberá ser horneado con levadura" y "porción suya" se aprende que incluso los restos de harina que no son quemados en el Altar, sino que constituyen la porción que toman los kohanim, no deben contener levadura. Hay que leer esto como una larga frase "no deberá ser horneada con levadura la porción suya [de los kohanim]".

45. En el v. 5:11, la Torá enfatiza que la oblación mencionada ahí "es ofrenda de pecado", sobre lo cual Rashí comenta que ello enseña que tanto la toma del *kómetz* como la quema de la ofrenda deber ser hechos con la intención de que ambos actos tengan como propósito que la ofrenda sea específicamente ofrenda de pecado. En caso contrario, la ofrenda no será válida. Al comparar aquí esta oblación con esa oblación de ofrenda de pecado, la Torá enseña que esa misma ley se aplica a esta oblación (*Sifté Jajamim*). Ver también las notas 329-330 de la parashat *Vayikrá*.

46. *Torat Kohanim* 6:35; *Menajot* 2b. En este caso, la comparación sirve para enseñar que la oblación voluntaria no precisa que el acto de tomar el *kómetz* de harina sea hecho con el propósito específico de que sea oblación voluntaria, lo mismo que no lo requiere la ofrenda de culpa.

אַהֲרֹן֙ יֹֽאכְלֶ֔נָּה חָק־עוֹלָם֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם
מֵאִשֵּׁ֖י יְהוָ֑ה כֹּ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּ֥ע בָּהֶ֖ם
יִקְדָּֽשׁ׃ פ
שני יב וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה

de Aharón lo comerá; es un estatuto perpetuo para sus generaciones de las ofrendas ígneas del Eterno; todo lo que las toque será consagrado."
12 *El Eterno habló a Moshé, para*

ONKELÓS

אַהֲרֹן יֵיכְלִנַּהּ קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּייָ כֹּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יִתְקַדַּשׁ: יב וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה

RASHÍ

הֲרֵי כְּבָר אָמוּר: לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְגוֹ׳ (לקמן כא:כב). אֶלָּא, לְרַבּוֹת בַּעֲלֵי מוּמִין לְמַחֲלוֹקֶת: **כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע וגו׳.** קָדָשִׁים קַלִּים אוֹ חֻלִּין שֶׁיִּגְּעוּ בָהּ וְיִבְלְעוּ מִמֶּנָּה: **יִקְדָּשׁ.** לִהְיוֹת כָּמוֹהָ שֶׁאִם פְּסוּלָה יִפָּסְלוּ וְאִם כְּשֵׁרָה יֵאָכְלוּ כְּחוֹמֶר הַמִּנְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

oblación, no hubiera sido necesario, **puesto que ya se ha declarado** con respecto a ella: **"El alimento de su Dios, de la santidad de santidades... comerá."**[47] **Por tanto,** esta expresión fue enunciada aquí **para incluir en la repartición** de la oblación **a los que tengan un defecto** físico.[48]

כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע וגו׳ / TODO LO QUE [LAS] TOQUE, ETC. "Todo" se refiere a **ofrendas santas en grado menor [*kodashim kalim*] o cosas profanas que entren en contacto con esta** oblación **y que absorban de ella.**[49]

יִקְדָּשׁ / SERÁ CONSAGRADO. En el sentido de que **se volverá** exactamente **igual** que **la** oblación **misma:** si la oblación **es inválida, se volverá inválido;** y si la oblación **es válida, deberá ser comido con todas las severidades de la oblación.**[50]

47. *Infra*, v. 21:22.

48. *Torat Kohanim* 6:36; *Zebajim* 102a. Se hubiera podido pensar que puesto que un kohén con defecto físico no puede realizar el servicio del Templo, por lo mismo tampoco puede tomar parte en la repartición de las oblaciones cuando su familia está de servicio en el Templo. Esta frase enseña que no sólo come, sino que también toma parte en la repartición (*Mizrají*). La prohibición de que un kohén con defectos físicos desempeñe el servicio de ofrendas es enunciada en el v. 21:21, donde además se indica claramente que sí puede comer de las ofrendas.

49. Esta frase presenta varios problemas de comprensión. Primero, si el sujeto de la frase es el sustantivo implícito מִנְחָה, "oblación" y בָּהֶם el objeto, la frase debió haber dicho en singular "todo lo que ella toque [תִּגַּע]" en vez del verbo masculino יִגַּע. Por otro lado, si מִנְחָה, la oblación, es el objeto de la frase y aquello que la toque es el sujeto, la frase debió haber dicho "todo lo que *la* [בָּהּ] toque" en vez del plural בָּהֶם, ya que מִנְחָה es singular. Por esta razón, el verbo יִגַּע es interpretado en el sentido intenso de "absorber" y no meramente de "tocar", con lo cual la frase quiere decir que cuando objetos profanos o de menor santidad toquen la oblación, solamente recibirán la santidad de la oblación si hay algo de ésta que haya sido absorbido "en ellos [בָּהֶם]" (*Baer Heteb*; *Korbán Aharón*; *Sifté Jajamim*).

50. *Torat Kohanim* 6:38; *Zebajim* 97b. Los objetos que toquen la oblación adquieren el mismo grado de santidad que la oblación misma. Si la oblación era inválida, cualquier otra ofrenda santa también se hará inválida. Y si ofrendas de menor grado de santidad, las cuales son ingeridas en la ciudad de Yerushaláim durante dos días y una noche, tocaron una oblación válida, a partir de ese momento solamente podrán ser ingeridas dentro del Atrio durante el lapso de un día y una noche, hasta la medianoche, según la severidad propia de la oblación (*Mizrají*).

לֵאמֹר: יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה
תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב: יד עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן
תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי

decir: 13 *"Esta es la ofrenda de Aharón y de sus hijos que ofrecerán al Eterno en el día que sea ungido: una décima parte de una efá de sémola como oblación continua, la mitad en la mañana y la mitad al atardecer.* 14 *Deberá ser hecha sobre un sartén con aceite, escaldada la deberás traer, horneada repetidas veces,*

ONKELÓS

לְמֵימַר: יג דֵּין קֻרְבַּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי דִּי יְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ בְּיוֹמָא דְּיִרַבּוּן יָתֵיהּ חַד מִן עַסְרָא בִּתְלָת סְאִין סֻלְתָּא מִנְחָתָא תְּדִירָא פַּלְגּוּתַהּ בְּצַפְרָא וּפַלְגּוּתַהּ בְּרַמְשָׁא: יד עַל מַסְרֵיתָא בִּמְשַׁח תִּתְעֲבֵד רְבִיכָא תַּיְתִנַּהּ תּוּפִינֵי

RASHÍ

(יג) **זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו.** אַף הַהֶדְיוֹטוֹת מַקְרִיבִין עֲשִׂירִית הָאֵיפָה בַּיּוֹם שֶׁהֵן מִתְחַנְּכִין לַעֲבוֹדָה, אֲבָל כֹּהֵן גָּדוֹל בְּכָל יוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: מִנְחָה תָּמִיד וְגוֹ' וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו חָק עוֹלָם וְגוֹ' ולקמן ו:טו): (יד) **מֻרְבֶּכֶת.** חֲלוּטָה בִּרוֹתְחִין כָּל צָרְכָּהּ: **תֻּפִינֵי.** אֲפוּיָה אֲפִיּוֹת הַרְבֵּה, שֶׁאַחַר חֲלִיטָתָהּ אוֹפָהּ בַּתַּנּוּר וְחוֹזֵר וּמְטַגְּנָהּ בְּמַחֲבַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו** / ESTA ES LA OFRENDA DE AHARÓN Y DE SUS HIJOS. Esto enseña que **incluso** los kohanim **comunes ofrecen un décimo de efá de harina el día en que son inaugurados para el** servicio del Templo. **Pero el Kohén Gadol** –el Kohén Mayor– deberá hacerlo **todos los días, como se declara** aquí mismo: **"oblación continua..."**[51] Y más adelante también se declara: **"Y el kohén que sea ungido en su lugar de entre sus hijos... un estatuto perpetuo."**[52]

14. **מֻרְבֶּכֶת** / ESCALDADA. **Se la escaldaba** en agua **hirviente todo lo necesario.**[53]

תֻּפִינֵי / HORNEADA REPETIDAS VECES. **Se la horneaba repetidas veces, ya que después de haberla escaldado** en agua hirviente **se la horneaba en un horno y luego se la freía en un sartén.**[54]

---

51. Este versículo en realidad habla de dos oblaciones. Una es la que el versículo llama "oblación continua" –que implica que debe ser ofrecida todos los días– y la otra la que se debe traer solamente "el día en que sea ungido" el kohén. Puesto que ambas descripciones son contradictorias, de ahí se infiere que el versículo se refiere a dos oblaciones. Del verbo יַקְרִיבוּ, "ofrecerán", en plural, se aprende que hay que entender por separado los sujetos descritos en la frase "Aharón y sus hijos", es decir, que Aharón trae un tipo de oblación y sus hijos –los kohanim comunes– otro tipo de oblación. Aharón debe traer la "oblación continua" y los kohanim comunes la oblación propia al día de la unción, que es el día de la iniciación al servicio sacerdotal (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

52. *Infra*, v. 15; *Torat Kohanim* 6:39; *Menajot* 51b. Rashí cita este versículo para demostrar que la oblación aquí llamada "oblación continua" necesariamente se aplica al Kohén Gadol (Sumo Sacerdote) y no a los demás, ya que allí explícitamente se declara que la ofrenda del Kohén Gadol debe ser "un estatuto perpetuo", es decir, algo que debe ser hecho permanentemente y no sólo una sola vez.

53. *Torat Kohanim* 6:46. Se la escaldaba vertiendo agua hirviente sobre la harina, no echando la harina en agua hirviente (*Séfer haZikarón*). Esta era la primera etapa de su preparación; las siguientes serán descritas por Rashí a continuación.

54. *Menajot* 50b. Esto es lo que indica תֻּפִינֵי, término en plural derivado de la raíz אפה, que significa "hornear" (*Mizrají*).

מִנְחַת פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה: טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
כָּלִיל תָּקְטָר: טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן

una oblación en partes; la ofrecerás en fragancia placentera al Eterno.
15 *El kohén que sea ungido en su lugar de entre sus hijos la llevará a cabo; es un estatuto perpetuo para el Eterno; enteramente será quemada en humareda.*
16 *Toda oblación de un kohén deberá ser*

ONKELÓS

מִנְחַת בִּצּוּעִין תְּקָרֵב לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: טו וְכַהֲנָא דִמְרַבָּא תְחוֹתוֹהִי מִבְּנוֹהִי יַעְבֵּד יָתַהּ קְיָם עָלַם קֳדָם יְיָ גְּמִיר תִּתַּסַּק: טז וְכָל מִנְחָתָא דְכַהֲנָא

RASHÍ

מִנְחַת פִּתִּים. מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנָה פְתִיתָה {וְלֹא פְּתִיתָה מַמָּשׁ בְּצוּעִין וּפֵרוּרִין, לְפִי שֶׁאֵינָהּ נִקְמֶצֶת אֶלָּא כּוֹפְלָהּ לִשְׁנַיִם וְחוֹזֵר וְכוֹפְלָהּ לְאַרְבָּעָה, שְׁתִי וָעֵרֶב וְאֵינוֹ מַבְדִּיל. וְכֵן מַקְטִיר לָאִשִּׁים:} (טו) **הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו.** הַמָּשִׁיחַ מִבָּנָיו תַּחְתָּיו: **כָּלִיל תָּקְטָר.** אֵין נִקְמֶצֶת לִהְיוֹת שְׁיָרֶיהָ נֶאֱכָלִין, אֶלָּא כֻּלָּהּ כָּלִיל. וְכֵן... (טז) **וְכָל מִנְחַת כֹּהֵן.** שֶׁל נְדָבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִנְחַת פִּתִּים / UNA OBLACIÓN EN PARTES. Esta frase **enseña que** la oblación **precisaba ser partida.** {**Pero esto no quiere decir que** era **literalmente partida en pedazos y moronas, ya que** de esta oblación **no se tomaba el** ***kómetz*** de harina, **sino que se la doblaba en dos y luego se la volvía a doblar en cuatro partes, vertical y horizontalmente, pero sin** realmente **separarla** en pedazos. **Y así se la quemaba en los fuegos** del Altar.[55]}

15. **הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו** / QUE SEA UNGIDO EN SU LUGAR DE ENTRE SUS HIJOS. Esta frase significa: **el que sea ungido de sus hijos en su lugar.**[56]

כָּלִיל תָּקְטָר / ENTERAMENTE SERÁ QUEMADA EN HUMAREDA. Esta oblación **no está sujeta a que se tome de ella el** ***kómetz*** de harina, **de tal modo que sus restos pudieran ser ingeridos, sino que** es **quemada enteramente.**[57] **Y lo mismo** se aplica a... [la respuesta será dada en el siguiente comentario].

16. **וְכָל מִנְחַת כֹּהֵן** / TODA OBLACIÓN DE UN KOHÉN. **Que sea voluntaria.**[58]

55. *Menajot* 75b. Rashí explica aquí que el término פִּתִּים no debe ser entendido literalmente en el sentido de "pedazos", ya que esta oblación no era cortada en pedazos, sino meramente doblada de tal modo que quedaba en pedazos. Las únicas oblaciones cortadas en pedazos eran las que se tomaba de ellas el *kómetz*, procedimiento que no se aplicaba a esta oblación. Ver también el comentario de Rashí al v. 2:6, *s.v.* פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים, así como la nota 201 de la parashat *Vayikrá*.

56. Rashí cambia la sintaxis de la frase en hebreo porque del modo en que aparece en el versículo se podría entender que se trata de dos cláusulas distintas: una refiriéndose al "que sea ungido en su lugar" y la otra al "de sus hijos". Por ello Rashí enfatiza que el individuo que sea "de sus hijos" es el mismo referido en la frase "que sea ungido en su lugar" (*Gur Aryé*).

57. Los restos de cualquier oblación de un *zar* (es decir, un lego, cualquier persona que no sea kohén) pueden ser ingeridos una vez que ya se ha tomado de ella el *kómetz* de harina. A diferencia de aquéllas, esta oblación era quemada enteramente en el Altar.

58. El versículo precedente habló acerca de oblaciones obligatorias –la que el Kohén Gadol ofrecía todos los días [*minjat jabitín*] y la que cada kohén común ofrecía para su iniciación al servicio [*minjat jinuj*]. Estas son las únicas oblaciones

כָּלִ֥יל תִּֽהְיֶ֖ה לֹ֥א תֵאָכֵֽל׃ פ
יז וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃
יח דַּבֵּ֤ר אֶֽל־אַהֲרֹן֙ וְאֶל־בָּנָ֣יו לֵאמֹ֔ר
זֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַֽחַטָּ֑את בִּמְק֡וֹם אֲשֶׁ֣ר
תִּשָּׁחֵ֣ט הָעֹלָ֗ה תִּשָּׁחֵ֤ט הַֽחַטָּאת֙ לִפְנֵ֣י
יְהוָ֔ה קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִֽוא׃ יט הַכֹּהֵ֛ן
הַֽמְחַטֵּ֥א אֹתָ֖הּ יֹאכְלֶ֑נָּה בְּמָק֤וֹם קָדֹשׁ֙

[ofrecida] enteramente; no podrá ser
comida."
17 *El Eterno habló a Moshé, para*
decir: 18 *"Habla a Aharón y a su hijos,*
para decir: Esta es la ley de la ofrenda
de pecado; en el lugar donde sea
degollada la ofrenda de ascensión será
degollada la ofrenda de pecado, delante
del Eterno; es sumamente sagrada. 19 *El*
kohén que la haga ofrenda de pecado la
comerá, en un lugar sagrado deberá ser

ONKELÓS

גְּמִיר תְּהֵי לָא תִתְאֲכֵל: יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: יח מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי
לְמֵימַר דָּא אוֹרַיְתָא דְּחַטָּאתָא בְּאַתְרָא דִּי תִתְנְכֵס עֲלָתָא תִּתְנְכֵס חַטָּאתָא קֳדָם
יְיָ קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא: יט כַּהֲנָא דִּמְכַפַּר יָתַהּ (נ"א בִּדְמַהּ) יֵיכְלִנַּהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ

RASHÍ

כָּלִיל תִּהְיֶה: כָּלִיל כֻּלָּהּ שָׁוָה לַגָּבוֹהַּ: (יט) **הַמְחַטֵּא אֹתָהּ.** הָעוֹבֵד עֲבוֹדוֹתֶיהָ שֶׁהִיא נַעֲשֵׂית חַטָּאת עַל יָדוֹ: **הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה.** הָרָאוּי לַעֲבוֹדָה. יָצָא טָמֵא בִּשְׁעַת זְרִיקַת דָּמִים, שֶׁאֵינוֹ חוֹלֵק בַּבָּשָׂר. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁאוֹסֵר שְׁאָר כֹּהֲנִים בַּאֲכִילָתָהּ, חוּץ מִן הַזּוֹרֵק דָּמָהּ, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּלִיל תִּהְיֶה / DEBERÁ SER [OFRECIDA] ENTERAMENTE. La palabra **כָּלִיל** implica que **toda ella será igualmente** ofrecida **al Altísimo.**[59]

19. **הַמְחַטֵּא אֹתָהּ / QUE LA HAGA OFRENDA DE PECADO.** Es decir, **aquel** kohén **que desempeña su servicio** de tal modo **que** el animal **se convierta en ofrenda de pecado por medio de él.**[60]

הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה / QUE LA HAGA OFRENDA DE PECADO LA COMERÁ. Es decir, **aquel que sea apto para** el servicio del Templo, lo cual **excluye a uno que fuese impuro en el momento de arrojar la sangre, el cual no toma parte en la carne** de esta ofrenda.[61] **Y es imposible afirmar** que este pasaje **prohibe que los demás kohanim la ingieran a excepción del que arroja la sangre, puesto**

---

obligatorias de los kohanim. Puesto que aquí se habla de "*toda* oblación", es evidente que el versículo se refiere a oblaciones voluntarias (*Sifté Jajamim*).

59. La palabra כָּלִיל es un sustantivo relacionado con el vocablo כֹּל, "todo", y tiene la connotación de "entero", "todo". La frase literalmente dice "deberá ser algo entero". Sin embargo, el versículo no explicita qué se deberá hacer con ella. Rashí explica que quiere decir que deberá ser enteramente ofrecida a Dios, lo cual significa que deberá ser quemada enteramente (*Mizrají*).

60. El verbo הַמְחַטֵּא se deriva de la raíz חטא, la misma que origina la palabra חַטָּאת, "ofrenda de pecado". Literalmente significaría "aquel que haga que algo sea ofrenda de pecado". El acto específico mediante el cual el animal es convertido en ofrenda de pecado consiste en arrojar su sangre en el Altar. Ver también el v. 8:15.

61. *Torat Kohanim* 6:58. El verbo הַמְחַטֵּא no debe ser entendido literalmente en referencia al que en la práctica haya hecho que el animal se hiciera ofrenda de pecado, sino que se refiere a cualquiera que esté facultado para hacerlo, aunque en la práctica haya sido otro. Esto incluye a cualquier kohén puro, pero excluye a un kohén impuro, ya que mientras estuviese impuro no era apto para hacer la ofrenda.

תֵּאָכֵ֔ל בַּחֲצַ֖ר אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
כ כֹּ֛ל אֲשֶׁר־יִגַּ֥ע בִּבְשָׂרָ֖הּ יִקְדָּ֑שׁ
וַאֲשֶׁ֨ר יִזֶּ֤ה מִדָּמָהּ֙ עַל־הַבֶּ֔גֶד
אֲשֶׁר֙ יִזֶּ֣ה עָלֶ֔יהָ תְּכַבֵּ֖ס בְּמָק֥וֹם

comida, en el Atrio de la Tienda de la Cita. [20] *Todo lo que toque su carne será consagrado, y si se rocía de su sangre sobre una vestimenta, lo que haya sido rociado deberá ser lavado en un lugar*

ONKELÓS

תִּתְאֲכֵל בְּדָרַת מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ כ כֹּל דִּי יִקְרַב בִּבְסָרַהּ יִתְקַדַּשׁ וְדִי יַדִּי מִדְּמַהּ עַל לְבוּשׁ דִּי יַדִּי עֲלַהּ תִּתְחַוַּר בַּאֲתַר

RASHÍ

נֶאֱמַר לְמַטָּה: כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ (לקמן ו:כב): (כ) **כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ.** כָּל דָּבָר אוֹכֶל אֲשֶׁר יִגַּע וְיִבְלַע מִמֶּנָּה: **יִקְדָּשׁ.** לִהְיוֹת כָּמוֹהָ. אִם פְּסוּלָה, תִּפָּסֵל, וְאִם הִיא כְּשֵׁרָה, תֵּאָכֵל כַּחֹמֶר שֶׁבָּהּ: **וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד.** וְאִם הֻזָּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד, אוֹתוֹ מְקוֹם הַדָּם שֶׁבַּבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה: **אֲשֶׁר יִזֶּה.** יְהֵא נִזֶּה. כְּמוֹ: וְלֹא יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם (איוב טו:כט),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que más abajo se declara explícitamente: **"Todo varón entre los kohanim podrá comerla."** [62]

20. **כֹּל אֲשֶׁר יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ** / TODO LO QUE TOQUE SU CARNE. Es decir, **toda sustancia alimenticia que la toque y que absorba de ella.** [63]

יִקְדָּשׁ / SE VOLVERÁ SANTO. En el sentido de **que** cuando la toque **se volverá** exactamente **igual que ella: si la** ofrenda de pecado **era inválida,** lo que lo toque **se hará inválido;** [64] **y si era válida, deberá ser comido con todas las severidades que ella tiene.** [65]

וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל הַבֶּגֶד / Y SI SE ROCÍA DE SU SANGRE SOBRE UNA VESTIMENTA. Es decir, **y si**[66] **se ha rociado de su sangre sobre una vestimenta, ese sitio de sangre en la vestimenta que ha sido rociado deberá ser lavado dentro del Atrio** del Santuario. [67]

אֲשֶׁר יִזֶּה / LO QUE HAYA SIDO ROCIADO. El verbo יִזֶּה significa **"será rociado",** [68] **igual que** el verbo יִטֶּה en la frase: **"Su producto no será agachado [יִטֶּה] a tierra",** [69] en donde significa que no

62. *Infra*, v. 6:22; *Zebajim* 98b. Aquel versículo no hace diferencia alguna entre el kohén que en la práctica la hizo ofrenda de pecado y los demás. Por consiguiente, esta frase debe entenderse así: "Todo kohén que sea apto para desempeñar el servicio de la ofrenda de pecado podrá comerla."

63. No que simplemente la toque, ya que el versículo explícitamente se refiere a cuando la toque "en [dentro de] su carne", es decir, cuando penetre en ella lo suficiente como para absorber de ella (*Najalat Yaacob*).

64. Esto se refiere a otras ofrendas consagradas, aun cuando ellas mismas no eran inválidas y aun cuando sean de menor grado de santidad. Una vez que absorbieron de la ofrenda de pecado, pasan a adquirir el mismo status que la ofrenda de pecado misma.

65. *Torat Kohanim* 6:60.

66. En este caso, la palabra וַאֲשֶׁר no tiene el significado de "y que" o "y lo que", sino que expresa posibilidad: "y si". Su significado aquí es semejante al que tiene en los vv. 4:22 y 25:33.

67. *Torat Kohanim* 6:63. De la frase אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ, "lo que haya sido rociado" se aprende que no es necesario lavar toda la vestimenta, sino únicamente el sitio donde cayó la sangre (*Masquil leDavid*). El "lugar santo" aquí referido es el mismo que el explicitado en el versículo precedente, "en el Atrio de la Tienda de la Cita" (*Sifté Jajamim*).

68. Es decir, implica un acto de carácter pasivo, no activo.

69. *Iyob* 15:29. El verbo יִזֶּה [derivado de la raíz נזה] no es un verbo activo e intransitivo: no significa "él rociará". A pesar de que está conjugado en el modo simple *kal*, su sentido es pasivo: "será rociado". Si significase "él rociará" su vocalización

קֹ֑דֶשׁ׃ כא וּכְלִי־חֶ֛רֶשׂ אֲשֶׁ֥ר תְּבֻשַּׁל־בּ֖וֹ
יִשָּׁבֵ֑ר וְאִם־בִּכְלִ֤י נְחֹ֙שֶׁת֙ בֻּשָּׁ֔לָה וּמֹרַ֥ק
וְשֻׁטַּ֖ף בַּמָּֽיִם׃ כב כָּל־זָכָ֥ר בַּכֹּהֲנִ֖ים
יֹאכַ֣ל אֹתָ֑הּ קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הִֽוא׃

sagrado. [21] *Un utensilio de barro en el*
cual haya sido cocinada deberá ser roto;
y si fue cocinada en un utensilio de
cobre, deberá ser frotado y enjuagado
en agua. [22] *Todo varón entre los kohanim*
podrá comerla; es sumamente sagrada.

ONKELÓS

קַדִּישׁ: כא וּמָן דַּחֲסַף דִּי תִתְבַּשַּׁל בֵּיהּ יִתְּבַר וְאִם בְּמָנָא דִנְחָשָׁא תִּתְבַּשַּׁל
וְיִתְמְרֵק וְיִשְׁתַּטַּף בְּמַיָּא: כב כָּל דְּכוּרָא בְּכַהֲנַיָּא יֵיכוּל יָתַהּ קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא:

RASHÍ

יְהֵא נָטוּי: (כא) **יִשָּׁבֵר.** לְפִי שֶׁהַבְלִיעָה שֶׁנִּבְלַעַת בּוֹ נַעֲשֶׂה נוֹתָר, וְהוּא הַדִּין לְכָל הַקֳּדָשִׁים: **וּמֹרַק.** לְשׁוֹן תַּמְרוּקֵי הַנָּשִׁים (אסתר ב:יב). אשקורי"ר בְּלַעַ"ז: **וּמֹרַק וְשֻׁטַּף.** לִפְלוֹט אֶת בְּלִיעָתוֹ. אֲבָל כְּלִי חֶרֶס, לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב כָּאן שֶׁאֵינוֹ יוֹצֵא מִידֵי דָפְיוֹ לְעוֹלָם: (כב) **כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ.** הָא, לָמַדְתָּ שֶׁהַמְחַטֵּא אוֹתָהּ הָאָמוּר לְמַעְלָה לֹא לְהוֹצִיא שְׁאָר הַכֹּהֲנִים, אֶלָּא לְהוֹצִיא אֶת שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לְחִטּוּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"será agachado".

21. יִשָּׁבֵר / DEBERÁ SER ROTO. Porque el jugo de la carne **que fue absorbido por el** utensilio **se convierte en *notar*.**[70] **Y la misma ley se aplica para todas las ofrendas consagradas.**[71]

וּמֹרַק / DEBERÁ SER FROTADO. Este verbo **está relacionado con** la palabra תַּמְרוּקֵי en la frase: **"Cosméticos [תַּמְרוּקֵי] femeninos."**[72] Significa lo mismo que ***escurer*** **en francés antiguo.**[73]

וּמֹרַק וְשֻׁטַּף / DEBERÁ SER FROTADO Y ENJUAGADO. Para que expulse lo que ha absorbido en su interior. **Pero** con respecto a **un utensilio de arcilla, la Escritura te enseña aquí que nunca sale de su estado defectuoso.**[74]

22. כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ / TODO VARÓN DE ENTRE LOS KOHANIM PODRÁ COMERLA. Puesto que aquí se menciona a "todo varón de entre los kohanim", **de ello aprendes que** la frase **"el que la haga ofrenda de pecado" mencionada más arriba no** tiene como propósito **excluir a los demás kohanim, sino** únicamente **excluir a uno que no sea apto para desempeñar el servicio de la ofrenda de pecado.**[75]

sería distinta: יַזֶּה (con *pataj* debajo de la י, indicando el modo *hif'il*) y no יִזֶּה como aparece en el versículo. Además, este verbo tampoco puede referirse a una persona porque el verbo תְּכַבֵּס sólo se aplica a objetos (*Séfer haZikarón*).

70. *Notar* [literalmente, "sobrante", "restante"] es el nombre dado a la carne de una ofrenda que no fue ingerida dentro del plazo de tiempo marcado por la Torá. Puesto que los jugos de la carne no serán comidos dentro del plazo de un día y una noche consecutivos, forzosamente se convierten en *notar* (*Sifté Jajamim*). Y puesto que no pueden ser extraídos de un utensilio de barro o arcilla, éste debe ser roto.

71. *Abodá Zará* 76a.

72. *Ester* 2:12.

73. En español, "estregar", "frotar". De este comentario de Rashi se infiere que él entiende la expresión תַּמְרוּקֵי הַנָּשִׁים como una especie de artículos de limpieza de la piel utilizados por las mujeres (*Lifshutó shel Rashí*).

74. *Pesajim* 30b. Es decir, que nunca puede expulsar la sustancia indeseable que ha absorbido, y por ello hay que romperlo.

75. Ver *supra*, v. 6:19, así como las notas 61 y 62 de esta parashá.

כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: פ

23 *Y cualquier ofrenda de pecado de cuya sangre algo haya sido llevado a la Tienda de la Cita para hacer expiación en el Santuario no deberá ser comida; en el fuego deberá ser quemada.*

Capítulo 7

פרק ז

א וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא: ב בִּמְקוֹם

1 *Esta es la ley de la ofrenda de culpa; es sumamente sagrada.* 2 *En el lugar*

ONKELÓS

כג וְכָל חַטָּאתָא דִּי מִתְּעַל מִדְּמַהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא לְכַפָּרָא בְּקוּדְשָׁא לָא תִתְאֲכֵל בְּנוּרָא תִּתּוֹקַד: א וְדָא אוֹרַיְתָא דַּאֲשָׁמָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא: ב בְּאַתְרָא

RASHÍ

(כג) **וְכָל חַטָּאת וגו'.** שֶׁאִם הִכְנִיס מִדָּם לְרַבּוֹת שְׁאָר קֳדָשִׁים:} (א) **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים** חַטָּאת הַחִיצוֹנָה לִפְנִים פְּסוּלָה: {וְכָל. **הוּא.** הוּא קָרֵב וְאֵין תְּמוּרָתוֹ קְרֵבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְכָל חַטָּאת וגו' / Y CUALQUIER OFRENDA DE PECADO, ETC. Es decir, **que si metió de la sangre de una ofrenda de pecado exterior al interior** del Santuario, la ofrenda {**será inválida.**[76]

{וְכָל / Y CUALQUIER. Con este término **se incluye a las demás ofrendas consagradas.**[77]}

7

1. קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא / ES SUMAMENTE SAGRADA. En el sentido de que el animal original designado para la ofrenda de culpa sí **es ofrecido, pero su substituto no es ofrecido.**[78]

76. A diferencia de dos de las ofrendas de pecado descritas en el capítulo 4, este versículo habla específicamente de ofrendas de pecado [*jatat*] normales, aportadas por cualquier individuo. A excepción de dos de las ofrendas mencionadas en ese mismo capítulo ("ofrendas de pecado interiores"), cuya sangre es rociada dentro del Santuario mismo, la sangre de las demás ofrendas de pecado era rociada en el Altar exterior. Es por esta razón que son llamadas "ofrendas de pecado exteriores". Aquí el versículo indica que si la sangre de una de esas ofrendas es introducida dentro del Santuario, la ofrenda es descalificada y deberá ser quemada al igual que las ofrendas interiores (*Séfer haZikarón*).

77. *Zebajim* 82a. Es decir, son incluidas dentro de la ley que estipula que si su sangre fue introducida indebidamente en el Santuario, la ofrenda es inválida y deberá ser quemada.

78. *Temurá* 17b. Cuando una persona haya designado a un cierto animal en ofrenda para el Altar, está prohibido designar a otro animal para lo que lo substituya. Sin embargo, en caso de que lo haya hecho, tanto el animal original como el substituto adquieren el mismo nivel de consagración o santidad. Por esta razón, ambos son ofrecidos en el Altar. Sin embargo, tratándose de una ofrenda de culpa, puesto que la Torá lo define específicamente en términos de "santísimo", ello implica que en caso de que la persona que desee ofrecer la ofrenda de culpa haya designado a otro animal como substituto del animal original que designó, la consagración que el animal original adquirió no se pierde, sino que siempre permanece sobre él. Por esta razón, el animal original siempre puede ser ofrecido en el Altar. Y en cuanto al animal substituto, no adquiere el mismo nivel de consagración que el animal original, por lo que no puede ser ofrecido en el Altar. Por otra parte, puesto que también fue "consagrado" (designado como ofrenda), no puede ya ser utilizado para fines profanos; se le deja pastar

אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ג וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה

donde degollarán la ofrenda de ascensión degollarán la ofrenda de culpa, y [el kohén] verterá su sangre en [la base] del Altar alrededor. [3] Ofrecerá de ella todo su sebo: el rabo seboso y

ONKELÓS

דִּי יִכְּסוּן יָת עֲלָתָא יִכְּסוּן יָת אֲשָׁמָא וְיָת דְּמֵיהּ יִזְרֹק עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: גוְיָת כָּל תַּרְבֵּיהּ יְקָרֵב מִנֵּיהּ יָת אֲלִיתָא

RASHÍ

(ב) {יִשְׁחֲטוּ. רִבָּה לָנוּ שְׁחִיטוֹת הַרְבֵּה, לְפִי שֶׁמָּצִינוּ אָשָׁם בְּצִבּוּר, שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁחֲטוּ, רַבִּים. וּתְלָאוֹ בְּעוֹלָה, לְהָבִיא עוֹלַת צִבּוּר לַצָּפוֹן:} (ג) וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ וְגוֹ׳. עַד כָּאן לֹא נִתְפָּרְשׁוּ אֵמוּרִין בְּאָשָׁם, לְכָךְ הֻצְרַךְ לְפָרְשָׁם כָּאן. אֲבָל חַטָּאת כְּבָר נִתְפָּרְשׁוּ בָהּ בְּפָרָשַׁת וַיִּקְרָא: אֵת הָאַלְיָה. לְפִי שֶׁאָשָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. {יִשְׁחֲטוּ / DEGOLLARÁN. En este pasaje, la Torá **nos ha incluido varios degüellos.**[79] **Puesto que** vemos que **existe una ofrenda de culpa [*asham*] comunitaria,** en este pasaje **se dice "degollarán" en plural.**[80] **Asimismo,** la Torá **hizo depender** la ofrenda de culpa **de la ofrenda de ascensión con** respecto al sitio donde deberá ser degollada, **a fin de incluir la ofrenda de ascensión comunitaria** para su degüello **en el norte** del Altar.[81]}

3. וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ וְגוֹ׳ / TODO SU SEBO, ETC. **Hasta este punto no habían sido enunciadas explícitamente las partes designadas** de los animales que debían ser quemadas en el Altar **[*emurín*] en relación con la ofrenda de culpa. Por eso era necesario enunciarlas en este pasaje. Pero con respecto a la ofrenda de pecado,** las partes especificadas **ya fueron enunciadas explícitamente en la parashat *Vayikrá*.**[82]

אֵת הָאַלְיָה / EL RABO SEBOSO. Éste es mencionado aquí **porque la ofrenda de culpa únicamente**

---

hasta que adquiera algún defecto físico y luego es vendido. Su santidad entonces es transferida al dinero, el cual se utiliza para comprar otra ofrenda (*Mizrají*).

79. Es decir, varios casos en que se degüellan ofrendas. Esto se infiere de la utilización del plural יִשְׁחֲטוּ, "degollarán".

80. Esto que Rashí dice aquí contradice lo que el Talmud, en *Temurá* 14a, explícitamente dice al respecto: que no hay ofrendas de culpa comunitarias, sino sólo individuales. De hecho, este comentario no aparece en la primera edición de Rashí, por lo que es muy posible que se deba al error de un copista.

81. *Toraï Kohanim* 7:92. En este versículo, la Torá aludió al sitio donde la ofrenda de culpa [*asham*] debe ser degollada indicando que debe ser el mismo en que fue degollada la ofrenda de ascensión [*olá*], enunciada en el v. 1:11. Esto implica que la ofrenda de culpa también debe ser degollada en ese mismo sitio (al norte del Altar). Sin embargo, aquel versículo únicamente habla de la ofrenda de ascensión individual, y hasta ahora la Torá no ha indicado dónde debe ser degollada la ofrenda de ascensión comunitaria. Puesto que en este versículo se alude indirectamente a varios "degüellos", de ello se aprende que hay otra ofrenda que también debe ser degollada al norte del Altar: la ofrenda de ascensión comunitaria (*Lifshutó shel Rashí*).

82. Ver *supra,* v. 4:8. En esta sección la Torá vuelve a hablar de ofrendas sobre las cuales ya enunció algunas leyes en la sección *Vayikrá*, concretamente, la ofrenda de pecado y la ofrenda de culpa. A partir de este versículo, la Torá dice qué hacer con las partes designadas de la ofrenda de culpa, lo que no hizo al hablar de la ofrenda de pecado (ver los vv. 6:18-23). La razón es que tales partes designadas ya han sido enunciadas en el v. 4:8.

el sebo que recubre las entrañas; [4]*los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, el cual está sobre los flancos; y quitará el diafragma junto con el hígado, con los riñones.* [5]*El kohén hará que ardan en humareda sobre el Altar como ofrenda ígnea; es ofrenda de culpa.* [6]*Todo varón entre los kohanim*

וְאֶת־הַחֵלֶב הַֽמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב: ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה: ה וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא: ו כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים

ONKELÓS

וְיָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא: ד וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חַצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדִּנַּהּ: ה וְיַסֵּק יָתְהוֹן כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ אֲשָׁמָא הוּא: ו כָּל דְּכוּרָא בְּכַהֲנַיָּא

RASHÍ

אֵינוֹ בָא אֶלָּא אַיִל אוֹ כֶבֶשׂ. וְאַיִל וָכֶבֶשׂ נִתְרַבּוּ בְּאַלְיָה: (ה) אָשָׁם הוּא. עַד שֶׁיִּנָּתֵק שְׁמוֹ מִמֶּנּוּ. לְמֵד עַל אָשָׁם שֶׁמֵּתוּ בְעָלָיו אוֹ שֶׁנִּתְכַּפְּרוּ בְעָלָיו, אַף עַל פִּי שֶׁעוֹמֵד לִהְיוֹת דָּמָיו עוֹלָה לְקַיִץ הַמִּזְבֵּחַ, אִם שְׁחָטוֹ סְתָם אֵינוֹ כָּשֵׁר לְעוֹלָה קוֹדֶם שֶׁנִּתַּק לִרְעִיָּה. וְאֵינוֹ בָא לְלַמֵּד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puede ser de un carnero o de un cordero, y con respecto a **un carnero y un cordero** ya se ha **incluido el rabo seboso** dentro de las partes designadas del animal.[83]

5. אָשָׁם הוּא / ES OFRENDA DE CULPA. Esto implica que será ofrenda de culpa **hasta que su nombre se desprenda de ella.**[84] Esto **enseña** que **con respecto al** animal de **una ofrenda de culpa cuyo dueño murió** antes de ofrecerlo[85] **o que** ya **ha obtenido expiación** a través de otro animal, **a pesar de que el importe monetario** de la venta del animal **estaba destinado a** comprar **una "ofrenda de ascensión de postre"** [*olat ketz*], **si se degolló** al animal **sin propósito específico,**[86] **no será válido como ofrenda de ascensión sin antes haberse desprendido** de su carácter de ofrenda de culpa **al dejarlo pastar.**[87] **Pero** la frase "es ofrenda de culpa" **no pretende enseñar con respecto a la**

83. Es por esta razón que la Torá no precisa especificar "y si la ofrenda de culpa es de un carnero o de una cabra, etc." como lo hizo con respecto a la ofrenda de paz. Ver al respecto el v. 3:9; ver también el v. 5:21.

84. El enfatizar que es "ofrenda de culpa" es un tanto superfluo, puesto que por el contexto se ve claramente que se trata de una ofrenda de culpa. Es por esto que el énfasis quiere enseñar que esta ofrenda mantiene su estado hasta que deje de ser definida como tal (*Gur Aryé*).

85. En cuyo caso ya no era necesario ofrecer el animal en el Altar, puesto que la muerte del dueño ya le proporcionaba la expiación requerida (*Sifté Jajamim*). Lo que se hacía entonces con el animal era dejarlo pastar hasta que adquiriese un defecto que lo descalificase, luego de lo cual era vendido y con el importe se compraba una "ofrenda de ascensión de postre". La "ofrenda de ascensión de postre" [*olat ketz*] era comprada con el fondo comunitario y ofrecida en la época de verano, cuando no había demasiadas ofrendas obligatorias ni voluntarias. Era llamada "de postre" [קַיִץ] porque era lo que se ofrecía al final con lo que quedaba en el fondo comunitario, de modo similar a cuando al final de la comida se sirve un postre (*Rashí* a *Shebuot* 12b).

86. Es decir, sin especificar para qué tipo de ofrenda estaba destinado el animal.

87. Es el acto de dejarlo pastar lo que hace que el animal pierda su condición de ofrenda de culpa. A partir de ese momento, aun cuando el animal debería haber sido dejado a pastar hasta que desarrollase un defecto físico, si a pesar de ello era ofrecido como ofrenda de ascensión, la ofrenda era válida.

יֵאָכֵ֔לוּ בְּמָק֥וֹם קָד֖וֹשׁ יֵאָכֵ֑ל קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים הֽוּא׃ ז כַּֽחַטָּאת֙ כָּֽאָשָׁ֔ם תּוֹרָ֥ה אַחַ֖ת לָהֶ֑ם הַכֹּהֵ֛ן אֲשֶׁ֥ר

podrá comerla; en un lugar sagrado deberá ser comida, es sumamente sagrada. [7] *Como la ofrenda de pecado es la ofrenda de culpa, una misma ley tendrán; del kohén que por medio de ella*

ONKELÓS

יֵיכְלִנֵּיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ יִתְאֲכֵל קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא: ז כְּחַטָּאתָא כַּאֲשָׁמָא אוֹרַיְתָא חֲדָא לְהוֹן כָּהֲנָא דִּי

RASHÍ

הָאָשָׁם שֶׁיְּהֵא פָּסוּל שֶׁלֹּא לִשְׁמוֹ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ הוּא הַכָּתוּב בְּחַטָּאת, לְפִי שֶׁאָשָׁם לֹא נֶאֱמַר בּוֹ אָשָׁם הוּא, אֶלָּא לְאַחַר הַקְטָרַת אֵמוּרָיו, וְהוּא עַצְמוֹ, שֶׁלֹּא הֻקְטְרוּ אֵמוּרָיו כָּשֵׁר: (ו) **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא.** בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים הוּא נִדְרָשׁ: (ז) **תּוֹרָה אַחַת לָהֶם.** בְּדָבָר זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ofrenda de culpa que será inválida si es degollada **sin el propósito claro** de que el animal fuese ofrenda de culpa, **tal como** los Sabios **interpreron** este mismo término que aparece aquí, **הוא, con respecto a la ofrenda de pecado.** [88] Esto **se debe a que con respecto a la ofrenda de culpa, sólo se enunció** la frase enfática **"es ofrenda de culpa" después de** que la Torá hubo hablado **de la quema de las partes designadas** del animal, [89] **pero** la ofrenda de culpa **misma cuyas partes designadas no hayan sido quemadas en el Altar es válida.** [90]

6. **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא** / ES SUMAMENTE SAGRADA. **Esta** expresión **es interpretada** [91] **en el** midrash ***Torat Kohanim.*** [92]

7. **תּוֹרָה אַחַת לָהֶם** / UNA MISMA LEY TENDRÁN. **Con respecto a este tópico** que sigue. [93]

88. Ver *supra*, v. 4:24. Allí se interpretó el término enfático הוא en la frase חַטָּאת הוא, "es ofrenda de pecado" para enseñar que en el momento de degollar al animal se debe tener la intención expresa de que el animal esté destinado a ofrenda de pecado y no a otra ofrenda. Ver también la nota 297 de la parashat *Vayikrá.*

89. Del cual se habla en los vv. 3-4. Pero la expresión "es una ofrenda de pecado" fue enunciada en el contexto de degollar al animal, según se indica en el v. 4:24. El hecho de que la Torá primero haya hablado de la quema de las partes designadas del animal y sólo después haya dicho "es ofrenda de culpa" implica que la frase "es ofrenda de culpa" no puede ser interpretada como una alusión a que la quema de las partes designadas debe ser hecha con la intención clara de que el animal fuese ofrenda de ascensión (*Mizrají*).

90. *Zebajim* 5b.

91. Idéntica expresión (קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוא, "es sumamente santa") es interpretada en el v. 7:1, a causa del término הוא enunciado allí. Puesto que tanto en ese versículo como en el v. 7:5 se interpreta el término הוא, por la misma razón el הוא enunciado en este versículo también es interpretado para enseñar una ley adicional. Sin embargo, Rashí no cita la interpretación porque se aparta bastante del sentido simple del versículo (*Séfer haZikarón*).

92. *Torat Kohanim* 7:84. Allí se interpreta esta frase así: קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, "sumamente", fue enunciado para incluir las ofrendas de paz comunitarias y otorgarles el mismo grado de santísimo que la ofrenda de culpa. Por su parte, el término הוא, el cual implica "*ése* es", es interpretado para excluir la ofrenda de agradecimiento y el carnero del *nazir* [nazareo] del carácter santísimo que tiene la ofrenda de culpa. Según se indica en *Zebajim* 5:6, a pesar de que estas ofrendas son ingeridas solamente dentro del lapso de un día y una noche, no son ofrendas de alto grado de santidad, sino de grado menor [*kodashim kalim*] y pueden ser ingeridas por cualquier persona en cualquier parte de la ciudad de Yerushaláim.

93. Rashí precisa para que no se piense que la ofrenda de culpa y la ofrenda de pecado son iguales en todo. Pues a pesar de que son iguales en lo que el versículo describirá a continuación, en otros

haga expiación, de él será. [8] *Y el kohén que ofrezca la ofrenda de ascensión de un individuo, la piel de la ofrenda de ascensión que haya ofrecido [será] de ese kohén, de él será.*

יְכַפֶּר־בּ֖וֹ ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃ ח וְהַכֹּהֵ֕ן
הַמַּקְרִ֖יב אֶת־עֹ֣לַת אִ֑ישׁ ע֤וֹר הָעֹלָה֙
אֲשֶׁ֣ר הִקְרִ֔יב לַכֹּהֵ֖ן ל֥וֹ יִהְיֶֽה׃

ONKELÓS

יְכַפַּר בֵּיהּ דִּילֵיהּ יְהֵא: ח וְכַהֲנָא דִּמְקָרֵב יָת עֲלַת גְּבַר מְשַׁךְ עֲלָתָא דִּי יְקָרֵב לְכַהֲנָא דִּילֵיהּ יְהֵא:

RASHÍ

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר בּוֹ. הָרָאוּי לְכַפָּרָה חוֹלֵק, פְּרָט לִטְבוּל יוֹם וּמְחֻסַּר כִּפּוּרִים וְאוֹנֵן: **(ח) עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה.** פְּרָט לִטְבוּל יוֹם וּמְחֻסַּר כִּפּוּרִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר בּוֹ / DEL KOHÉN QUE POR MEDIO DE ELLA HAGA EXPIACIÓN. Esto se refiere a un kohén **que sea** intrínsecamente **apto para** desempeñar **el servicio de expiación** del animal; **él tendrá una parte en la** ofrenda.[94] Ello **excluye a un** kohén **que se ha sumergido** en las aguas de una *mikvé* **en ese mismo día,**[95] **a un** kohén **que le falta** una ofrenda de **expiación** para completar su proceso de purificación,[96] **así como a un kohén en duelo el mismo día de la muerte de su pariente.**[97]

8. עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה / LA PIEL DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN QUE HAYA OFRECIDO [SERÁ] DE ESE KOHÉN, DE ÉL SERÁ. Esto **excluye a un** kohén **que se haya sumergido** en las agua de la *mikvé* **en ese mismo día, al que le falte** una ofrenda de **expiación** para completar su proceso de

respectos son diferentes. Por ejemplo, en el hecho de que la ofrenda de pecado precisa de cuatro rociadas de sangre en las cuatro esquinas del Altar, mientras que la ofrenda de culpa precisa de dos rociadas que sean equivalentes a cuatro (*Lifshutó shel Rashí*).

94. Del mismo modo que con respecto a la ofrenda de pecado, sobre la cual la Torá dijo que el kohén "que la haga ofrenda de pecado la comerá" (ver *supra*, v. 6:19), esa frase Rashí la explica en referencia a cualquier kohén que sea intrínsecamente apto para desempeñar el servicio de ofrendas, en este caso también, esta frase alude a cualquier kohén apto para desempeñar el servicio de esta ofrenda, no necesariamente al que en la práctica lo haya hecho.

95. Para completar su proceso de purificación, ciertos tipos de impureza requieren que la persona se sumerja enteramente en una *mikvé* (estanque de aguas rituales) y, además, que la persona espere hasta la puesta de sol. A pesar de que sumergirse en una *mikvé* es suficiente para quitar la impureza de la persona, ésta todavía no podrá comer de ninguna ofrenda o alimento consagrado sino hasta después de que el sol se ponga, tal como se indica expresamente en los vv. 22:6-7. La persona que todavía no ha esperado la puesta de sol es llamada *tebul yom*, expresión que literalmente significa "el sumergido de día".

96. Hay cuatro casos de impureza que son llamados *mejusaré kapará* [lit., "que les falta expiación"]: el hombre y la mujer con flujo [*zab* y *zabá*], la parturienta y el aquejado de *tzaráat*. Esto quiere decir que a pesar de que la persona en estado de impureza haya cumplido los requisitos de sumergirse en una *mikvé* y esperar hasta la puesta de sol, su proceso de purificación únicamente se completa cuando traiga una ofrenda al Templo. Antes de traer la ofrenda no podrá comer de alimentos consagrados. Ver al respecto, Rambam, *Hiljot Mejusaré Kapará*, 1:1.

97. *Torat Kohanim* 7:86. Cuando a una persona se le muere cualquiera de los parientes cercanos por los cuales la Torá estipuló que se debe hacer duelo por ellos, en el mismo día de su fallecimiento esa persona es llamada *onén*. El *onén* tiene leyes especiales, una de las cuales es que no puede comer ningún alimento consagrado. Cuando el deudo es un kohén, además de no poder comer de ninguna ofrenda tampoco puede desempeñar el servicio de ofrendas (a excepción del Kohén Gadol, que sí lo desempeña). Ver al respecto, Rambam, *Hiljot Biat Hamikdash* 2:9 y *Horayot* 12b.

ט וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת
לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃
י וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן

[9] *Cualquier oblación que sea horneada en un horno, y todo lo que sea preparado en una olla o en un sartén, para el kohén que la ofrezca será.* [10] *Y cualquier oblación, ya sea mezclada con aceite o*

ONKELÓS

ט וְכָל מִנְחְתָא דִי תִתְאֲפֵי בְּתַנּוּרָא וְכָל דְּתִתְעֲבֵד בְּרַדְתָּא וְעַל מַסְרֵיתָא לְכַהֲנָא דִּמְקָרֵב יָתַהּ דִּילֵיהּ תְּהֵא: י וְכָל מִנְחְתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח

RASHÍ

ואוֹנֵן שֶׁאֵין חוֹלְקִים בָּעוֹרוֹת: (ט) **לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ וְגוֹ'.** יָכוֹל, לוֹ לְבַדּוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב. הָא כֵּיצַד? לְבֵית אָב שֶׁל אוֹתוֹ יוֹם שֶׁמַּקְרִיבִין לוֹמַר: לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה. יָכוֹל לְכֻלָּן, תַּלְמוּד אוֹתָהּ: (י) **בְלוּלָה בַשֶּׁמֶן.** זוֹ מִנְחַת נְדָבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

purificación y al kohén en duelo el día mismo de la muerte de su pariente, los cuales no tendrán parte en las pieles.[98]

9. לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ וְגוֹ' / PARA EL KOHÉN QUE LA OFREZCA, ETC. De este versículo **se podría** haber pensado que **sólo será para él mismo**[99] y para nadie más. Para indicar que no es así, **el versículo** siguiente **declara** que **"será para todos los hijos de Aharón."** Siendo así, **podría** haber pensado **que será para todos** los hijos de Aharón, sin excepción alguna. Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo declara** que sólo será **"para el kohén que la ofrezca". ¿Cómo** se puede reconciliar esta contradicción? Afirmando que deberá ser **para la casa paterna**[100] **del día mismo en que sea ofrecida.**[101]

10. בְלוּלָה בַשֶּׁמֶן / MEZCLADA CON ACEITE. Esto se refiere a **la oblación [*minjá*] voluntaria.**[102]

98. *Torat Kohanim* 7:89. Rashí repite aquí la lista de exclusiones, sólo que ahora en relación con la piel de la ofrenda de ascensión. Puesto que las exclusiones anteriores solamente se referían a ingerir la carne de la ofrenda, se podría haber pensado que no se aplicaban a la piel del animal (*Sifté Jajamim*).

99. Es decir, que será propiedad exclusiva del kohén que en la práctica haya ofrecido la oblación.

100. La "casa paterna" entre los kohanim es toda la familia extendida de cada uno de los kohanim oficiantes en un determinado momento. Los kohanim se dividían en veinticuatro *mishmarot*, turnos de servicio en el Santuario, y cada *mishmar* desempeñaba sus funciones una semana entera. Cada *mishmar* se subdividía a su vez en seis casas paternas (es decir, seis familias extendidas), una por cada día de la semana. Según una opinión entre los Sabios, en Shabat oficiaban las seis casas paternas del *mishmar* en turno (*Sifté Jajamim*).

101. *Torat Kohanim* 7:92. Los diferentes tipos de oblación son enunciados en dos versículos diferentes, el v. 7:9 y el v. 7:10. Esto se podría entender en el sentido de que las oblaciones mencionadas en el v. 7:9 serán exclusivas del kohén que las haya ofrecido, mientras que las mencionadas en el v. 7:10 serán para todos los kohanim. Al hacer este comentario, Rashí nos enseña que las dos cláusulas enunciadas en ambos versículos se aplican por igual a todas las oblaciones. De ahí resulta la aparente contradicción que Rashí explica.

102. Ver más arriba los vv. 2:1-10. Allí se dice expresamente que la oblación voluntaria deberá ser ingerida por "Aharón y sus hijos", pero sin especificar a quiénes de ellos. Aquí la Torá explica que deberá ser ingerida por los kohanim de la casa paterna en turno, como Rashí indicó en su comentario anterior.

וְחָרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ
כְּאָחִיו: פ
שלישי יא וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה: יב אִם עַל־תּוֹדָה
יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב ׀ עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה

seca, para todos los hijos de Aharón
será, a cada uno por igual.
11 *Esta es la ley del sacrificio de*
ofrenda de paz que [alguien] ofrezca al
Eterno: 12 *Si la ofrece como ofrenda de*
agradecimiento, junto con el sacrificio
de ofrenda de agradecimiento deberá

ONKELÓS

וּדְלָא פִּילָא לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תְּהֵי גְּבַר כְּאָחוּהִי: יא וְדָא אוֹרָיְתָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא
דִּי יְקָרֵב קֳדָם יְיָ: יב אִם עַל תּוֹדְתָא יְקָרְבִנֵּיהּ וִיקָרֵב עַל נִכְסַת תּוֹדְתָא

RASHÍ

וַחֲרֵבָה. זוֹ מִנְחַת חוֹטֵא וּמִנְחַת קְנָאוֹת, שֶׁאֵין בָּהֶן שֶׁמֶן: (יב) **אִם עַל תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ.** אִם עַל דְּבַר הוֹדָאָה, עַל נֵס שֶׁנַּעֲשָׂה לוֹ, כְּגוֹן יוֹרְדֵי הַיָּם וְהוֹלְכֵי מִדְבָּרִיּוֹת וַחֲבוּשֵׁי בֵּית הָאֲסוּרִים וְחוֹלֶה שֶׁנִּתְרַפֵּא, שֶׁהֵן צְרִיכִין לְהוֹדוֹת, שֶׁכָּתוּב בָּהֶן: יוֹדוּ לַה׳ חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם (תהלים קז:ח) וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה (תהלים קז:כב). אִם עַל אַחַת מֵאֵלֶּה נָדַר שְׁלָמִים הַלָּלוּ, שַׁלְמֵי תוֹדָה הֵן וּטְעוּנוֹת לֶחֶם הָאָמוּר בָּעִנְיָן, וְאֵין נֶאֱכָלִין אֶלָּא לְיוֹם וָלַיְלָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ כָּאן: **וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה.** אַרְבָּעָה מִינֵי לֶחֶם: חַלּוֹת וּרְקִיקִין וּרְבוּכָה, שְׁלֹשָׁה מִינֵי מַצָּה. וּכְתִיב: עַל חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ וְגוֹ׳ (לקמן ז:יג). וְכָל מִין וָמִין עֶשֶׂר חַלּוֹת. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת. וְשִׁעוּרָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַחֲרֵבָה / O SECA. Esto se refiere a **la oblación de un pecador, así como a la "oblación de celos",**[103] **las cuales no contienen aceite.**

12. אִם עַל תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ / SI LA OFRECE COMO OFRENDA DE AGRADECIMIENTO. Esta frase quiere decir: **si a causa de un** sentimiento de **agradecimiento por un milagro** –es decir, el haberse librado de una situación altamente peligrosa– **que le haya ocurrido** al individuo que la ofrece... Esto se aplica, **por ejemplo, a los que viajaron por mar, a los que atravesaron el desierto, a los que estuvieron encerrados en una prisión** y fueron liberados **y a un enfermo que se curó, los cuales necesitan agradecer** a Dios por haberse librado del peligro, **pues con respecto a ellos está escrito: "Agradezcan al Eterno por Su bondad y Sus prodigios para los seres humanos."**[104] Y también se declara al respecto: **"Degollarán ofrendas de agradecimiento."**[105] Este versículo quiere decir que **si por cualquiera de estos** motivos de agradecimiento el individuo **hace un voto** de ofrecer **estas ofrendas de paz [*shelamim*], entonces deberán ser ofrendas de paz de agradecimiento [*shalmé todá*], y requerirán del pan mencionado en este mismo versículo y sólo podrán ser ingeridas durante un día y una noche, como se declara explícitamente en este contexto.**[106]

וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה / JUNTO CON EL SACRIFICIO DE OFRENDA DE AGRADECIMIENTO DEBERÁ OFRECER. **Cuatro tipos de pan: hogazas [*jalot*], obleas [*rekikín*] y pan escaldado [*rebujá*].** Estos son los **tres tipos de pan ázimo** mencionados aquí, además del pan leudado **escrito** en el versículo siguiente: **"Junto con hogazas de pan leudado..." [*jalot léjem jametz*]. Y cada tipo** de oblación consiste de **diez hogazas. Así se explica** en el tratado talmúdico ***Menajot.***[107] **Y su cantidad total,** en

103. La "oblación de celos" [*minjat kenaot*] es ofrecida por una *sotá*, una mujer sospechosa de adulterio. Ver al respecto *Bemidbar* 5:15.

104. *Tehilim* 107:8.

105. *Tehilim* 107:22.

106. Ver más adelante el v. 7:16.

107. *Menajot* 77b.

בְּי֥וֹם קָרְבָּנ֖וֹ יֵאָכֵ֑ל לֹֽא־יַנִּ֥יחַ מִמֶּ֖נּוּ עַד־בֹּֽקֶר: טז וְאִם־נֶ֣דֶר ׀ א֣וֹ נְדָבָ֗ה זֶ֚בַח קָרְבָּנ֔וֹ בְּי֛וֹם הַקְרִיב֥וֹ אֶת־זִבְח֖וֹ יֵאָכֵ֑ל וּמִֽמָּחֳרָ֔ת וְהַנּוֹתָ֥ר מִמֶּ֖נּוּ יֵאָכֵֽל:

deberá ser comida en el día de su ofrendamiento; no deberá dejar de ella hasta la mañana.

[16] *Y si su ofrenda de sacrificio es por un voto o una donación, en el día que haya ofrecido su sacrificio deberá ser comida; y al día siguiente lo que sobre de ella podrá ser comido.*

ONKELÓS

בְּיוֹם קֻרְבָּנֵיהּ יִתְאֲכֵל לָא יַצְנַע מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא: טז וְאִם נִדְרָא אוֹ נְדַבְתָּא נִכְסַת קֻרְבָּנֵיהּ בְּיוֹמָא דִּי יְקָרֵב נִכְסְתֵיהּ יִתְאֲכֵל וּמִיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וּדְאִשְׁתָּאַר מִנֵּיהּ יִתְאֲכֵל:

RASHÍ

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל. וְכִזְמַן בְּשָׂרָהּ זְמַן לַחְמָהּ: **לֹא יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר.** אֲבָל אוֹכֵל הוּא כָּל הַלַּיְלָה. אִם כֵּן לָמָּה אָמְרוּ עַד חֲצוֹת? כְּדֵי לְהַרְחִיק אָדָם מִן הָעֲבֵרָה: **(טז) וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה.** שֶׁלֹּא הֱבִיאָהּ עַל הוֹדָאָה שֶׁל נֵס, אֵינָהּ טְעוּנָה לֶחֶם וְנֶאֱכֶלֶת לִשְׁנֵי יָמִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן: **וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ.** בָּרִאשׁוֹן יֵאָכֵל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל / DEBERÁ SER COMIDA EN EL DÍA DE SU OFRENDAMIENTO. Y semejante al tiempo prescrito para comer **su carne es el tiempo** prescrito para comer **su pan.**[119]

לֹא יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר / NO DEBERÁ DEJAR DE ELLA HASTA LA MAÑANA. Sino que podrá comerlo durante el transcurso de **toda la noche. Siendo así, ¿por qué** nuestros Maestros **declararon** que sólo deberá ser comido **hasta la medianoche?**[120] **Con el propósito de alejar al ser humano de la transgresión.**[121]

16. וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה / Y SI... ES POR UN VOTO O UNA DONACIÓN. Es decir, **que** la persona **no trae la** ofrenda **por agradecimiento a causa de un milagro** que le haya ocurrido, sino por las razones mencionadas aquí. En tal caso, **no precisará de** traer **pan** junto con la ofrenda, y la ofrenda misma **podrá ser comida durante** el transcurso **de dos días, como se declara explícitamente en este versículo.**[122]

וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ / Y AL DÍA SIGUIENTE LO QUE SOBRE DE ELLA... Del primer día, podrá ser

agradecimiento". El aumento de términos alude al aumento en ofrendas (*Mizrají*).

119. *Torat Kohanim* 7:112. El versículo pudo haber dicho simplemente que debía ser ingerida בְּיוֹמוֹ, "en su día". El hecho de decir "en el día de su *ofrenda*" alude al pan, el cual es definido en términos de "ofrenda" en el versículo precedente. La frase es, pues, una comparación entre la carne de la ofrenda y el pan (*Sifté Jajamim*).

120. En *Berajot* 2a, los Sabios talmúdicos declararon que el tiempo límite para ingerir la ofrenda era sólo hasta la medianoche.

121. Es decir, que le restringieron el tiempo prescrito por la Torá para comerlo para asegurarse de que no quedase nada sin comer hasta la mañana. De cualquier modo, ello no modifica el tiempo prescrito por la Torá misma, sino que sólo actúa como barrera preventiva.

122. Puesto que aquí se habla explícitamente de un caso en que la persona trae una ofrenda "por un voto o una donación [voluntaria]", de ahí se podría haber entendido por implicación que la ofrenda discutida en los versículos anteriores no era voluntaria ni era a causa de un voto. Rashí precisa que ambas son voluntarias, sólo que ésta no fue por agradecimiento por un milagro (*Gur Aryé*).

יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: יח וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה

[17] *Pero lo que quede de la carne del sacrificio en el tercer día, deberá ser quemado al fuego.* [18] *Y si [algo] de la carne del sacrificio de su ofrenda de paz estaba destinado a ser comido al tercer día, no será aceptable; el*

ONKELÓS

יז וּדְאִשְׁתְּאַר מִבְּסַר נִכְסְתָא בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד: יח וְאִם
יִתְאֲכָלָא יִתְאֲכֵל מִבְּסַר נִכְסַת קוּדְשׁוֹהִי בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה לָא יְהֵא

RASHÍ

וָי״ו זוֹ יְתֵרָה הִיא, וְיֵשׁ כָּמוֹהוּ הַרְבֵּה בַּמִּקְרָא. כְּגוֹן: וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן, וְאַיָּה וַעֲנָה (בראשית לו:כד). תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס (דניאל ח:יג): (יח) **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וְגוֹ׳.** בִּמְחַשֵּׁב בִּשְׁחִיטָה לְאָכְלוֹ בַּשְּׁלִישִׁי הַכָּתוּב מְדַבֵּר. יָכוֹל, אִם אָכַל מִמֶּנּוּ בַּשְּׁלִישִׁי, יִפָּסֵל לְמַפְרֵעַ, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב. בִּשְׁעַת הַקְרָבָה הוּא נִפְסָל, וְאֵינוֹ נִפְסָל בַּשְּׁלִישִׁי. וְכֵן פֵּרוּשׁוֹ: בִּשְׁעַת הַקְרָבָתוֹ לֹא תַעֲלֶה זֹאת בְּמַחֲשָׁבָה, וְאִם חִשֵּׁב פִּגּוּל יִהְיֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comida en el segundo día. **Esta letra ו** que es prefijo de la palabra וְהַנּוֹתָר **es superflua.**[123] **Y semejante a ella hay muchos** otros casos **en la Escritura. Por ejemplo,** la ו de la palabra וְאַיָּה en la frase: **"Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá [וְאַיָּה] y Aná."**[124] Y también la ו de la palabra וְקֹדֶשׁ en la frase: **"...permite que lo sagrado [וְקֹדֶשׁ] y la legión sean holladas."**[125]

18. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וְגוֹ׳ / Y SI... ESTABA DESTINADO A SER COMIDO, ETC. **Este versículo habla acerca del** caso de un individuo **que degüella** al animal **teniendo en mente** la intención de **comerlo al tercer** día.[126] **Se podría** haber pensado que este versículo quiere decir que **si** una persona **comió de él en el tercer** día, **entonces** la ofrenda misma **se invalidará retroactivamente.** Pero no es así, puesto que **este** mismo **versículo declara** que **"el que lo ofrezca no deberá pensar así"**, lo cual implica que **en el momento de ofrecerlo se hará inválido, pero no será invalidado en el tercer** día.[127] **Y la siguiente es la explicación** de este versículo: **en el momento de ofrecerlo** en ofrenda, su dueño **no deberá tener en mente este pensamiento** de comerlo al tercer día; **y en caso de que lo haya pensado,** entonces la ofrenda **será rechazada [*pigul*].**

123. Es decir, que no cumple ninguna función gramatical ni tiene el significado de "y". Si no fuera así, el versículo estaría diciendo que "... deberá ser comida en el día que ofrece su sacrificio y al día siguiente, *y* lo que sobre de ella podrá ser comida", con ello implicando que podría ser comida incluso en el tercer día. Pero ese no es el caso, puesto que en el versículo siguiente explícitamente se declara que no puede ser comida al tercer día. Las ofrendas de paz deben ser ingeridas únicamente durante dos días consecutivos y la noche intermedia; más allá de este periodo deben ser quemadas (*Mizrají*).

124. *Bereshit* 36:24.

125. *Daniel* 8:13.

126. Es decir, más allá del tiempo prescrito por la Torá para comerlo. Del sentido literal de la frase se podría haber entendido que habla acerca de un caso en que la persona simplemente lo comió en el tercer día, pero que el degüello fue hecho con la intención apropiada. Rashí explicará que no es así.

127. *Torat Kohanim* 7:118. El verbo יֵחָשֵׁב puede tener dos acepciones en esta frase, "considerar" o "pensar", "tener la intención de". Por eso, la frase הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ se podría haber entendido en el sentido de que la ofrenda "no será considerada en favor del que la ofrenda". Rashí señala que el sujeto del verbo יֵחָשֵׁב es el mismo que hace la ofrenda, por lo que la frase significa: "él no deberá tener esta intención" (*Mizrají*).

הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא׃
יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃ כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל

que la ofrezca no deberá pensar así; permanecerá rechazada, y el alma que coma de ello portará su pecado.
19 *Y la carne que toque cualquier cosa impura no podrá ser comida; deberá ser quemada al fuego. Pero de la carne [no contaminada], toda persona pura podrá comer la carne.* 20 *Y el alma que coma*

ONKELÓS

לְרַעֲוָא דִּמְקָרֵב יָתֵיהּ לָא יִתְחֲשַׁב לֵיהּ מְרַחַק יְהֵא וֶאֱנָשׁ דְּיֵיכוּל מִנֵּיהּ חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל׃ יט וּבְסַר קוּדְשָׁא דִּי יִקְרַב בְּכָל מְסָאַב לָא יִתְאֲכֵל בְּנוּרָא יִתּוֹקַד וּבְסַר קוּדְשָׁא כָּל דִּדְכֵי לְקוּדְשָׁא יֵיכוּל בְּסַר קוּדְשָׁא׃ כ וֶאֱנָשׁ דִּי יֵיכוּל

RASHÍ

וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ. אֲפִלּוּ בְּתוֹךְ הַזְּמַן עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא: (יט) וְהַבָּשָׂר. שֶׁל קֹדֶשׁ שְׁלָמִים אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא לֹא יֵאָכֵל: וְהַבָּשָׂר. לְרַבּוֹת אֵבֶר שֶׁיָּצָא מִקְצָתוֹ שֶׁהַפְּנִימִי מֻתָּר: כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְדַם זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל (דברים יב:כז), יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ / Y EL ALMA QUE COMA DE ELLO. **Incluso dentro de su tiempo** prescrito, **"portará su pecado".**[128]

19. וְהַבָּשָׂר / Y LA CARNE. **Consagrada de una ofrenda de paz que entre en contacto con cualquier cosa impura, "no podrá ser comida".**[129]

וְהַבָּשָׂר / Y LA CARNE. Este término fue repetido **para incluir** en la prohibición de ingestión **la parte de un miembro que haya salido fuera** del área donde debía ser ingerida, de lo cual se infiere **que la parte** del miembro que quedó **en el interior** sigue estando **permitida.**[130]

כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר / TODA PERSONA PURA PODRÁ COMER LA CARNE. **¿Por qué la Torá** tuvo necesidad de **decir** esto? **Puesto que** con respecto a las ofrendas de paz la Torá **declara que "la sangre de tus degüellos** festivos **será vertida... y comerás la carne",**[131] **se podría** haber pensado que

128. Puesto que es el tipo de intención de parte del que hace la ofrenda lo que determina la validez o invalidez de la ofrenda, ello implica que incluso si la comió dentro del tiempo prescrito, pero con una intención errónea en el momento del degüello, también será inválida (*Sifté Jajamim*).

129. La carne aquí mencionada se pudo haber entendido en referencia a dos tipos de carne: a cualquier carne de animal o a la carne rechazada [*pigul*] que es el sujeto del versículo precedente. Con respecto a cualquier carne, ésta no se invalida para la ingestión debido al contacto con algún objeto impuro. Por su parte, la carne *pigul* del versículo precedente de cualquier modo tampoco puede ser ingerida, incluso sin que haya tocado algún objeto impuro (*Mizrají*; *Gur Aryé*).

130. *Torat Kohanim* 7:128. El término וְהַבָּשָׂר que introduce la segunda cláusula del versículo ["...y la carne..."] es redundante. Hubiera bastado con escribir "toda persona pura podrá comer la carne" en la segunda cláusula. Por lo tanto, fue enunciada para indicar que si una parte del miembro de un animal consagrado se extiende fuera del área del Santuario donde debía ser ingerida, ello no implica que todo el miembro queda descalificado para la ingestión. Sólo esa parte que salió del área quedará prohibida; lo demás seguirá estando permitido (*Gur Aryé*).

131. *Debarim* 12:27. El texto completo de ese versículo reza así: "Realizarás tus ofrendas de ascensión –la carne y la sangre– sobre el Altar del Eterno tu Dios, y la sangre de tus degüellos

בְּשַׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא

carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es para el Eterno teniendo su impureza en ella, esa alma será cortada

ONKELÓS

בִּסְרָא מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי קֳדָם יְיָ וְסוֹבְתֵיהּ עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא

RASHÍ

לֹא יֹאכְלוּ שְׁלָמִים אֶלָּא הַבְּעָלִים, לְכָךְ נֶאֱמַר: כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר: {**וְהַבָּשָׂר כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר.** כְּלוֹמַר, כָּל מַה שֶּׁאָסַרְתִּי לְךָ בְּחַטָּאת וְאָשָׁם, שֶׁאִם יָצְאוּ חוּץ לַקְּלָעִים אֲסוּרִין, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ (לעיל ו:ט). בְּבָשָׂר זֶה, אֲנִי אוֹמֵר לְךָ: כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר אֲפִילוּ בְּכָל הָעִיר:} (כ) **וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו.** בְּטֻמְאַת הַגּוּף הַכָּתוּב מְדַבֵּר, אֲבָל טָהוֹר שֶׁאָכַל אֶת הַטָּמֵא אֵינוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

únicamente el dueño podrá comer de las ofrendas de paz, pero no otros. **Por esta razón** en este versículo la Torá **declara** que **"toda persona pura podrá comer la carne".**[132]

{**וְהַבָּשָׂר כָּל טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר** / PERO DE LA CARNE [NO CONTAMINADA], TODA PERSONA PURA PODRÁ COMER LA CARNE. Esta frase **quiere decir: todo lo que Yo te he prohibido con respecto a las ofrendas de pecado y de culpa, en el sentido de que si salieron fuera de las cortinas** del Atrio de la Tienda de la Cita[133] **serán prohibidas –como está escrito** al respecto: **"En el Atrio de la Tienda de la Cita será comida"–,**[134] solamente fue con respecto a esas ofrendas, pero **con respecto a esta carne** de la ofrenda de paz, **Yo te digo** que **"toda persona pura podrá comer la carne", incluso en toda la ciudad** de Yerushaláim.[135]}

20. **וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו** / TENIENDO SU IMPUREZA EN ÉL. **Este versículo habla acerca de la impureza del** cuerpo de una persona.[136] **Sin embargo, si una persona pura comió** un alimento **impuro** que no ha sido consagrado **no es castigada con** la pena de ***karet*,**[137] **sino que** tal acto sólo está prohibido por

festivos será vertida sobre el Altar del Eterno tu Dios, y la carne será comida." La sangre de todas las ofrendas animales debe ser vertida sobre el Altar. Con respecto a la carne, la carne de las ofrendas de ascensión es quemada enteramente en el Altar, mientras que la carne de otras ofrendas, tales como las ofrendas de paz y de agradecimiento, es ingerida por el dueño del animal y aquellos que él designe.

132. *Torat Kohanim* 7: 129. Puesto que el versículo en *Debarim* 12:27 explícitamente dice "comerás la carne", de ahí se pudo haber inferido que sólo al dueño del animal le está permitido comer la carne de su ofrenda de paz (*Mizrají*).

133. Es decir, fuera del área del Santuario donde deben ser comidas. La expresión "fuera de las cortinas" específicamente se refiere a las cortinas del Tabernáculo [*mishkán*] que rodean el Atrio. Y en el Templo, "fuera de las cortinas" se refiere al área fuera del Atrio.

134. *Supra*, v. 6:9.

135. Y no sólo dentro del área del Atrio del Templo.

136. *Zebajim* 43b. Hay dos tipos de impureza. La impureza adquirida por el cuerpo de una persona [*tumat haguf*, lit. "impureza de cuerpo"] y la impureza adquirida por un objeto consagrado [*tumat kodashim*]. En este caso, el sujeto de la frase וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו, "teniendo su impureza en ella" no es la "*carne* de la inmolación de la ofrenda de paz", sino "*el alma* que coma" esta carne. Por lo tanto, este versículo habla acerca de la impureza de una persona y no de la impureza de un objeto ingerido. Rashí precisa esto porque el versículo siguiente habla específicamente acerca de la impureza de una persona, por lo que se podría haber pensado que este versículo se refería a la impureza de un objeto consagrado (*Séfer haZikarón*).

137. La muerte prematura y sin descendencia, a manos del Cielo. Para una definición más detallada, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

RASHÍ

אַזְהָרָה: וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל טָמֵא וְגוֹ' ולעיל
ז:יט). וְאַזְהָרַת טָמֵא שֶׁאָכַל אֶת הַטָּהוֹר אֵינָהּ
מְפוֹרֶשֶׁת בַּתּוֹרָה, אֶלָּא חֲכָמִים לְמָדוּהָ בִּגְזֵרָה
שָׁוָה. שָׁלֹשׁ כְּרֵיתוֹת אֲמוּרוֹת בְּאוֹכְלֵי קֳדָשִׁים
בְּטֻמְאַת הַגּוּף, וּדְרָשׁוּם רַבּוֹתֵינוּ, זִכְרוֹנָם
לִבְרָכָה, בִּשְׁבוּעוֹת: אַחַת לִכְלָל וְאַחַת לִפְרָט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un mandamiento prohibitivo, como se declara: **"Y la carne que toque cualquier** cosa **impura..."** [138] Y en cuanto **al mandamiento prohibitivo concerniente a una persona impura que haya comido de una ofrenda pura, no es enunciado explícitamente en la Torá,** [139] **sino que los Sabios lo aprendieron por medio de una** ***guezerá shavá.*** [140] Por otra parte, **tres castigos de** ***karet*** **fueron enunciados con respecto a los que comen de las** ofrendas **santas en estado de impureza del cuerpo.** [141] **Nuestros Maestros –de bendita memoria– los interpretaron en** el tratado talmúdico ***Shebuot*** del siguiente modo: [142] **uno para un caso general,** [143] **otro para un caso específico,** [144] **y**

138. *Supra,* v. 19. La frase completa dice: "Y la carne que toque cualquier cosa impura *no podrá ser comida.*" Ahora bien, cuando un acto sólo es prohibido por un mandamiento prohibitivo, sin que se especifique otro castigo, el castigo que le corresponde es *malkut*, azotes.

139. En este versículo no se enuncia la prohibición (el "mandamiento prohibitivo") de comer una ofrenda pura cuando se está en estado de impureza; solamente se prescribe el castigo incurrido, que es *karet.* Ahora bien, puesto que en la Torá hay un principio que estipula que "no se aplica un castigo a menos que se haya enunciado la prohibición pertinente", Rashí explica aquí que aunque esta prohibición no haya sido enunciada explícitamente, fue derivada del texto de la Torá por medio de un método exegético (*Sifté Jajamim*).

140. *Macot* 14b. *Guezerá shavá* es el nombre dado a un método talmúdico de analogía mediante el cual lo que está escrito explicitamente en un tópico es aplicado a otro tópico en base a una palabra o frase idéntica que aparece en ambos contextos. En este caso, aquí aparece la palabra וְטֻמְאָתוֹ, "su impureza". Idéntica expresión aparece con respecto a la persona que entra al área del Santuario en estado de impureza [ver *Bemidbar* 19:13]. Ahora bien, así como en aquel caso existe una prohibición explícita de entrar al área del Santuario en estado de impureza [ver *Bemidbar* 5:3], por analogía se infiere que en este caso también existe una prohibición (*Gur Aryé*).

141. Rashí responde aquí a la pregunta de por qué razón en este versículo y en el siguiente (que ambos se refieren a ingerir ofrendas consagradas en estado de impureza) se enuncia el castigo de *karet.* Además de estos dos versículos, en el v. 22:3 se enuncia idéntico castigo para el mismo caso.

142. *Shebuot* 7a.

143. Esto se refiere al v. 22:3, el cual declara que "cualquier hombre de toda la descendencia de ustedes que se acerque a las cosas santas que los hijos de Israel consagran al Eterno, teniendo su impureza sobre él, esa alma será cortada de Mi presencia..." En ese versículo se enuncia la pena de *karet* para la persona que coma (ahí enunciado en términos de "acercarse") las "cosas santas" [*kodashim*]. Sin embargo, la Torá no especificó allí a qué "cosas santas" se refiere, y las designó en términos generales.

144. Esto se refiere a este mismo versículo, el cual habla de la pena de *karet* para "el alma que coma carne de la inmolación de la ofrenda de paz". Así, pues, aquí se restringe la pena de *karet* específicamente a comer la ofrenda de paz en estado de impureza. Aquí tenemos ejemplificada la forma en que opera el octavo de las Trece Reglas de Interpretación de la Torá enunciadas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael.* Esta regla estipula que "cualquier cosa que haya sido incluida en un categoría general, pero que luego fue enunciada en particular para enseñar algo, no fue enunciada en particular solamente para enseñar acerca de sí misma, sino para enseñar acerca de la categoría general en su totalidad". Aplicado a este caso, en el v. 22:3 se enunció la pena de *karet* para el que ingiera las "cosas santas" (la categoría general). Ahora bien, en

מֵעַמֶּיהָ׃ כא וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־
טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ ׀
בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ
טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ כב וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ כג דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר
וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ כד וְחֵלֶב
נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה

de su pueblo. [21]Si una persona toca cualquier cosa contaminada, ya sea impureza humana o impureza [del cadáver] de un animal o [el cadáver] de una criatura repugnante impura, y come de la carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es del Eterno, esa alma será cortada de su pueblo."

[22]El Eterno habló a Moshé, para decir: [23]"Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cualquier sebo de un toro, de una oveja o de una cabra no podrán comer.

[24]El sebo de un animal no degollado y el sebo de un animal lesionado podrá

ONKELÓS

מֵעַמַּהּ: כא וֶאֱנָשׁ אֲרֵי יִקְרַב בְּכָל מְסָאַב בְּסוֹאֲבַת אֱנָשָׁא אוֹ בִבְעִירָא מְסָאֲבָא אוֹ בְּכָל שִׁקְצָא מְסָאַב
וְיֵיכוּל מִבְּסַר נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמַּהּ: כב וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
כג מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר כָּל תְּרַב תּוֹר וְאִמַּר וְעִזָּא לָא תֵיכְלוּן: כד וּתְרַב נְבִילָא וּתְרַב תְּבִירָא יִתְעֲבֵד

RASHÍ

וְאַחַת לְלַמֵּד עַל קָרְבַּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר אֶלָּא עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el tercero[145] **para enseñar acerca de la ofrenda** de valor **variable** [*olé veyored*],[146] **sobre la cual** la Torá **dijo que únicamente** debería ser ofrecida **por** provocar **impureza en el Templo y en las** ofrendas **consagradas.**[147]

---

este versículo se prescribió el mismo castigo con respecto a la ofrenda de paz, a pesar de que ello hubiera sido técnicamente innecesario, ya que la ofrenda de paz está incluida dentro de la categoría general de "cosas santas". Por lo tanto, aquí se especificó la pena de *karet* con respecto a la ofrenda de paz para enseñar que dicho castigo se aplica no sólo a la ofrenda de paz, sino también a cualquier otra ofrenda similar a ella. La ofrenda de paz pertenece a la categoría de objetos consagrados cuya santidad es inherente [*kedushat haguf*], por lo que la pena de *karet* solamente se aplica a ofrendas con el mismo tipo de santidad. Ello excluye los objetos consagrados cuya santidad no es inherente, sino que tiene un valor monetario [*kedushat damim*] (Rashí a *Shebuot* 7a; *Lifshutó shel Rashí*).

145. Esto se refiere al v. 7:21, el cual también prescribe la pena de *karet.* Ver la explicación de esto en la nota 147.

146. Ver al respecto la nota 323 de la parashat *Vayikrá.*

147. En el v. 5:3, la Torá prescribió la obligación de aportar una ofrenda variable por una transgresión relativa a "una impureza humana", pero no se especifica por qué tipo de impureza hay que aportar la ofrenda. El v. 7:21 es utilizado para definir la transgresión que obliga a la ofrenda: comer de una ofrenda o entrar al Templo en estado de impureza. A pesar de que el sentido literal de ese versículo únicamente se refiere a comer una ofrenda en estado de impureza, en *Shebuot* 7a, el Talmud hace un estudio interpretativo para demostrar que ello también se aplica a entrar al Templo en el mismo estado (*Lifshutó shel Rashí*).

לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃
כה כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה

ser destinado para cualquier utilización, pero no podrán comerlo. [25] *Pues todo aquel que coma el sebo de una especie animal de la cual uno pueda ofrecer una ofrenda ígnea al Eterno,*

ONKELÓS

לְכָל עֲבִדְתָּא וּמֵיכַל לָא תֵיכְלֻנֵּיהּ׃ כה אֲרֵי כָּל דְּיֵיכוּל תַּרְבָּא מִן בְּעִירָא דִּי יְקָרֵב מִנַּהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(כד) יֵעָשֶׂה לְכָל מְלָאכָה. בָּא וְלִמֵּד עַל הַחֵלֶב וּטְרֵפָה וְיָחוּל עַל אִסּוּר חֵלֶב, שֶׁאִם שֶׁאֵינוֹ מְטַמֵּא טֻמְאַת נְבֵלוֹת: וְאָכֹל לֹא אֲכָלוֹ יִתְחַיֵּב אַף עַל לָאו שֶׁל נְבֵלָה, תֹאכְלֻהוּ. אָמְרָה תוֹרָה: יָבֹא אִסּוּר נְבֵלָה וְלֹא תֹאמַר אֵין אִסּוּר חָל עַל אִסּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **יֵעָשֶׂה לְכָל מְלָאכָה / PODRÁ SER DESTINADO PARA CUALQUIER UTILIZACIÓN.** Esta frase **fue** enunciada **para enseñar con respecto al sebo prohibido [*jéleb*], que no transmite la impureza de** cadáveres de animales que no fueron degollados.[148]

וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ / PERO NO PODRÁN COMERLO. La Torá dijo: que la prohibición de comer el **cadáver de un animal no degollado [*nebelá*] y un animal lesionado [*terefá*] venga y se aplique junto con la prohibición de comer la grosura,** de tal modo **que si** una persona **comió ésta, también se haga culpable por** la transgresión de **la prohibición** de comer la carne **de un cadáver no degollado.**[149] Aquí se te informa esto **para que no digas que una prohibición no se aplica simultáneamente con otra prohibición** anterior.[150]

148. *Pesajim* 23a. Este versículo en apariencia solamente dice que el sebo prohibido de animales sin degollar según la Halajá [*nebelá*] puede ser utilizada para cualquier uso profano. Sin embargo, meramente decir eso hubiera sido innecesario, ya que en *Debarim* 14:21 explícitamente se dice que se puede obtener beneficio del cadáver de un animal sin degollar, lo cual obviamente incluye su sebo. Por lo tanto, este versículo fue enunciado para enseñar algo más con respecto al sebo. Se pudo haber pensado que solamente podía ser utilizada para fines profanos, pero no para fines sagrados (por ejemplo, para alisar las pieles utilizadas en el Santuario), ya que ello transmitiría su impureza a los objetos consagrados. Este versículo enseña que su impureza no se transmite a esos objetos (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

149. *Zebajim* 70a. Este versículo prohibe comer el sebo prohibido [*jéleb*] de un animal no degollado [*nebelá*] o lesionado [*terefá*]. Ahora bien, la prohibición enunciada aquí en realidad incluye dos prohibiciones: una, comer el sebo prohibido; dos, comer de un animal *nebelá* o *terefá*. Estas dos prohibiciones son independientes en realidad, pues está prohibido comer un animal *nebelá* o *terefá* independientemente de la prohibición concerniente a la grosura prohibida, y viceversa. Esto enseña que dos prohibiciones pueden coexistir simultáneamente en un mismo caso, y en caso de transgresión se aplicarán dos castigos (*Séfer haZikarón*).

150. En la Torá existe el principio general de que una prohibición no aplica sobre otra prohibición. Sin embargo, este principio solamente es válido cuando ambas prohibiciones no son del mismo género. Pero cuando ambas prohibiciones en realidad forman una sola prohibición, ese principio no aplica. En este caso, ya existía la prohibición sobre la grosura antes de que el animal se hiciera *nebelá* o *terefá*. Pero cuando se aplica la prohibición de comer la carne del animal por ser *nebelá* o *terefá*, la misma prohibición también incluye dentro de sí la prohibición de la grosura, ya que ésta forma parte del animal (*Masquil leDavid*).

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ:
כו וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה: כז כָּל־
נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: פ
כח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כט דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו:

el alma que la coma será cortada de su pueblo.
26 *No comerán cualquier sangre en todas sus moradas, ya sea de un ave o de un animal [terrestre].*
27 *Toda persona que coma cualquier sangre, esa alma será cortada de su pueblo."*
28 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
29 *"Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cuando alguien traiga su sacrificio de ofrenda de paz al Eterno, deberá ofrecer su ofrenda al Eterno del sacrificio de su ofrenda de paz.*

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא דְּיֵיכוּל מֵעַמֵּהּ: כו וְכָל דְּמָא לָא תֵיכְלוּן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן לְעוֹפָא וְלִבְעִירָא: כז כָּל אֱנָשָׁא דִּי יֵיכוּל כָּל דְּמָא וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּהּ: כח וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כט מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דִּמְקָרֵב יָת נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ יַיְתֵי יָת קֻרְבָּנֵיהּ לִקְדָם יְיָ מִנִּכְסַת קוּדְשׁוֹהִי:

RASHÍ

(כו) **לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה.** פְּרָט לְדַם דָּגִים וַחֲגָבִים: **בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם.** לְפִי שֶׁהוּא חוֹבַת הַגּוּף וְאֵינָהּ חוֹבַת קַרְקַע, נוֹהֶגֶת בְּכָל מוֹשָׁבוֹת. וּבְמַסֶּכֶת קִדּוּשִׁין בְּפֶרֶק רִאשׁוֹן מְפָרֵשׁ לָמָּה הֻצְרַךְ לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה / YA SEA DE UN AVE O DE UN ANIMAL [TERRESTRE]. Lo cual **excluye la sangre de los peces y de las** especies permitidas de **saltamontes.**[151]

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם / EN TODAS SUS MORADAS. Es decir, **puesto que** esta prohibición **constituye una obligación personal** independiente del lugar en que se habite, **pero no constituye una obligación** únicamente relativa **a la Tierra** de Israel, por ello **tiene validez en todos los lugares de residencia. Y en el tratado** talmúdico ***Kidushín*****, en el capítulo primero**[152] **se explica por** qué **razón era necesario enunciar** este pasaje.[153]

151. *Torat Kohanim* 7:143. Algunas especies de saltamontes son permitidas por la Torá. Sin embargo, la identidad exacta de tales especies se desconoce, por lo que en la actualidad no se suele comer ninguno, salvo en algunas comunidades. La fuente de este comentario de Rashí, el midrash *Torat Kohanim,* también aprende de esta frase que la sangre de ser humano, la sangre hallada en huevos de ave y la sangre de insectos también queda excluida de la prohibición enunciada aquí. Sin embargo, Rashí no los menciona, puesto que su ingestión intencional no conlleva la pena de *karet* ni la obligación de una ofrenda de pecado en caso de ingestión accidental. Sin embargo, tales sangres también están prohibidas (*Lifshutó shel Rashí*).

152. *Kidushín* 37b.

153. La prohibición de ingerir sangre es personal [*jobat haguf*] y, por lo tanto, independiente del lugar de residencia. Siendo así –el Talmud pregunta–, ¿por qué era necesario enfatizar esta prohibición "en todas sus moradas"? El Talmud responde afirmando que justamente porque esta prohibición ha sido enunciada en el contexto de las ofrendas, se hubiera podido haber pensado que únicamente es aplicable mientras haya la posibilidad de ofrecer ofrendas, pero si esta posibilidad no existe (por ejemplo, en nuestra época), tal prohibición no sería aplicable. Por ello la Torá afirma aquí que esta prohibición es aplicable "en todas sus moradas" (*Baer Heteb*).

ל יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֶת הֶחָזֶה

30 *Sus manos traerán las ofrendas ígneas del Eterno: el sebo sobre el pecho deberá traerlo; el pecho, a fin de*

ONKELÓS

ל יְדוֹהִי יַיְתוּן יָת קֻרְבָּנַיָּא דַּייָ יָת תַּרְבָּא עַל חַדְיָא יַיְתֵנֵּיהּ יָת חַדְיָא

RASHÍ

(ל) יָדָיו תְּבִיאֶינָה וְגוֹ'. שֶׁתְּהֵא יַד הַבְּעָלִים מִלְמַעְלָה וְהַחֵלֶב וְהֶחָזוֹת נְתוּנִין בָּהּ, וְיַד כֹּהֵן מִלְּמַטָּה וּמְנִיפָן: אֵת אִשֵּׁי ה'. וּמַה הֵן הָאִשִּׁים? אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה: יְבִיאֶנּוּ. כְּשֶׁמְּבִיאָן מִבֵּית הַמִּטְבָּחַיִם נוֹתֵן חֵלֶב עַל הֶחָזֶה, וּכְשֶׁנּוֹתְנוֹ לְיַד הַכֹּהֵן הַמֵּנִיף, נִמְצָא הֶחָזֶה לְמַעְלָה וְהַחֵלֶב לְמַטָּה. וְזֶהוּ הָאָמוּר בְּמָקוֹם אַחֵר: שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף וְגוֹ' (לקמן י:טו). וּלְאַחַר הַתְּנוּפָה נוֹתְנוֹ לַכֹּהֵן הַמַּקְטִיר, וְנִמְצָא הֶחָזֶה לְמַטָּה, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים עַל הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה (לקמן ט:כ). לִמְּדָנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **יָדָיו תְּבִיאֶינָה וְגוֹ'** / SUS MANOS TRAERÁN, ETC.[154] Esta frase quiere decir **que la mano de los dueños** que traen la ofrenda **debe estar encima, que la grosura y los pechos deben estar puestos en ella, que la mano del kohén debe estar debajo, y que las mueva en vaivén [*tenufá*].**[155]

אֵת אִשֵּׁי ה' / LAS OFRENDAS ÍGNEAS DEL ETERNO. **¿Y cuáles son** estas **"ofrendas ígneas"? "El sebo sobre el pecho."**[156]

יְבִיאֶנּוּ / DEBERÁ TRAERLA. **Cuando** uno de los kohanim **trae del matadero** que está en el Atrio **estas** partes designadas del animal, **coloca el sebo encima del pecho, y cuando las pone en la mano del kohén**[157] **que efectúa el vaivén,** lo hace de **tal forma que el pecho queda encima y el sebo debajo. A esto se refiere lo que está escrito en otro lugar: "Traerán para mover en vaivén la pierna de elevación y el pecho del vaivén sobre las ofrendas ígneas de los sebos, etc."**[158] **Y después del movimiento de vaivén [*tenufá*], lo entrega al kohén que realiza la quema** de las partes designadas **de tal modo que el pecho queda debajo. Y a esto se refiere lo que está escrito: "Pusieron los sebos sobre los pechos e hicieron subir en humareda los sebos sobre el Altar."**[159] Esto **nos enseña**

154. Desde el v. 28 hasta el v. 34, este capítulo describe el ritual realizado con los *emurim*, las partes designadas del animal presentadas en ofrenda de paz, que serán puestas en el Altar, y con las partes que serán entregadas de regalo al kohén.

155. *Menajot* 61b. A pesar de que aquí no se hace mención del kohén, basándose en el método de *guezerá shavá,* el Talmud interpreta por analogía con el término "mano" en *Debarim* 26:4 que la mención aquí de "mano" también se aplica a la mano del kohén. Ahora bien, puesto que aquí la mención de "manos" literalmente se refiere a la mano del dueño de la ofrenda, ello implica que ambas manos, la del kohén y la del dueño deben participar en la ceremonia de mover en vaivén las partes designadas de la ofrenda de paz [*emurim*] (*Mizrají*).

156. Lo llamado aquí "ofrendas ígneas" se refiere al sebo que está sobre el pecho, no a otra ofrenda. A pesar del plural, "ofrendas ígneas" solamente se refiere a la grosura, no al pecho, pues el pecho no era quemado en el Altar, sino entregado al kohén. Por ello mismo, parece ser que aquí hubo una confusión en el texto de Rashí, y la frase "sobre el pecho" en realidad no forma parte de este comentario, sino que formaba parte del encabezado de su siguiente comentario, que sería entonces "Sobre el pecho deberá traerla" (*Lifshutó shel Rashí*).

157. En algunas ediciones se omite aquí la palabra "kohén", ya que el pecho y la grosura eran colocados primero en la mano del dueño, no de otro kohén. Ver también la nota 160.

158. *Infra*, v. 10:15.

159. *Infra*, v. 9:20.

לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה
וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: לב וְאֵת

mecerlo en vaivén delante del Eterno.
31 El kohén hará que el sebo arda en
humareda sobre el Altar, y el pecho
será para Aharón y sus hijos. 32 Y la

ONKELÓS

לַאֲרָמָא יָתֵיהּ אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ: לא וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת תַּרְבָּא לְמַדְבְּחָא וִיהֵי חֶדְיָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי: לב וְיָת

RASHÍ

שֶׁשְּׁלֹשָׁה כֹהֲנִים זְקוּקִין לָהּ, כַּךְ מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת: **אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ.** וְאֶת הֶחָזֶה לָמָּה מֵבִיא? לְהָנִיף אוֹתוֹ הוּא מְבִיאוֹ, וְלֹא שֶׁיְּהֵא הוּא מֵהָאִשִּׁים. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: אֵת אִשֵּׁי ה' אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה, יָכוֹל שֶׁיְּהֵא אַף הֶחָזֶה לָאִשִּׁים, לְכָךְ נֶאֱמַר: אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף וְגוֹ': (לא) **וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת הַחֵלֶב.** וְאַחַר כָּךְ, וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן. לָמַדְנוּ שֶׁאֵין הַבָּשָׂר נֶאֱכָל בְּעוֹד שֶׁהָאֵמוּרִים לְמַטָּה מִן הַמִּזְבֵּחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que eran necesarios tres kohanim [160] **para** desempeñar este servicio. **Así se lo explica en** el tratado *Menajot.* [161]

אֶת הַחֵלֶב עַל הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ / EL SEBO SOBRE EL PECHO DEBERÁ TRAERLO. Pero, ¿para qué tenía que traer el pecho? Lo traía para mecerlo en vaivén, pero no para que formase parte de las "ofrendas ígneas". [162] **Puesto que se declara** que debía traer **"las ofrendas ígneas del Eterno: el sebo que está sobre el pecho", se podría** haber pensado **que el pecho también era para** formar parte de **las ofrendas ígneas** que se quemaban en el Altar. **Es por ello que** aquí **se declara** explícitamente que **el pecho** era **"a fin de mecerlo en vaivén..."**. [163]

31. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת הַחֵלֶב / EL KOHÉN HARÁ QUE EL SEBO ARDA EN HUMAREDA. Y luego de eso, "el pecho será de Aharón". Esto **nos enseña que la carne** del pecho **no podrá ser comida** por el kohén **mientras que las partes designadas** del animal **todavía estén bajo el Altar.** [164]

160. A pesar de que técnicamente hablando este ceremonial hubiera sido posible realizarlo con un mismo kohén, era efectuado con tres porque así se demostraba mayor honor al precepto (*Sifté Jajamim*).

161. *Menajot* 62a. En tres versículos la Torá habla acerca del ceremonial realizado con el sebo y el pecho (la pierna mencionada en el v. 7:32 también estaba incluida): este versículo y los vv. 9:20 y 10:5. Aquí y en el v. 9:20 explícitamente se dice que la grosura es puesta encima del pecho, pero en el v. 10:5 explícitamente se dice lo contrario, que el pecho es colocado encima de la grosura. En *Menajot* 62a, el Talmud resuelve la contradicción afirmando que cada versículo hace alusión a una etapa diferente de este ceremonial. Este versículo es el primer paso. Primero se corta el animal en sus partes designadas. Luego, un kohén trae el pecho y el sebo, llevando éste último encima, y a esto alude este versículo. Acto seguido, el kohén los entrega al dueño de la ofrenda invirtiendo su posición de tal modo que el pecho queda encima [v. 10:5]. Un segundo kohén coloca sus manos debajo de las manos del dueño y juntos realizan el movimiento de vaivén con el pecho y el sebo. Posteriormente, ambos entregan el pecho y el sebo a un tercer kohén invirtiendo su posición de tal modo que de nuevo el sebo queda encima del pecho [v. 9:20]. Finalmente, este mismo kohén toma el sebo y lo lleva al Altar para quemarlo, quedándose con el pecho (y la pierna) para distribuirlo entre los demás kohanim (*Mizrají*).

162. El pecho (y asimismo la pierna mencionada en el v. 7:32) no era quemado en el Altar, por lo que no formaba parte de lo que la Torá designa "ofrendas ígneas". Ver más arriba la nota 156.

163. Esto explica por qué el versículo vuelve a mencionar al pecho después de haberse referido a él en la frase "el sebo sobre el pecho" (*Sifté Jajamim*).

164. *Torat Kohanim* 7:151. Es decir, mientras todavía no se las haya quemado en el Altar.

שׁ֣וֹק הַיָּמִ֔ין תִּתְּנ֥וּ תְרוּמָ֖ה לַכֹּהֵ֑ן מִזִּבְחֵ֖י שַׁלְמֵיכֶֽם׃ לג הַמַּקְרִ֞יב אֶת־דַּ֧ם הַשְּׁלָמִ֛ים וְאֶת־הַחֵ֖לֶב מִבְּנֵ֣י אַהֲרֹ֑ן ל֧וֹ תִהְיֶ֛ה שׁ֥וֹק הַיָּמִ֖ין לְמָנָֽה׃ לד כִּי֩ אֶת־חֲזֵ֨ה הַתְּנוּפָ֜ה וְאֵ֣ת ׀ שׁ֣וֹק הַתְּרוּמָ֗ה לָקַ֙חְתִּי֙ מֵאֵ֣ת בְּנֵֽי־

pierna derecha deberán entregarla como porción elevada para el kohén, de los sacrificios de ofrendas de paz. [33] *[Para] aquel de los hijos de Aharón que ofrezca la sangre de las ofrendas de paz y el sebo, la pierna derecha será su porción.* [34] *Pues Yo he tomado el pecho del vaivén y la pierna de elevación de los Hijos de*

ONKELÓS

שׁוֹקָא דְיַמִּינָא תִּתְּנוּן אַפְרָשׁוּתָא לְכָהֲנָא מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיכוֹן: לג דִּמְקָרֵב יָת דַּם דְּקוּדְשַׁיָּא וְיָת תַּרְבָּא מִבְּנֵי אַהֲרֹן לֵהּ תְּהֵי שׁוֹקָא דְיַמִּינָא לַחֲלָק: לד אֲרֵי יָת חֲדִיָא דַאֲרָמוּתָא וְיָת שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא נְסֵבִית מִן בְּנֵי

RASHÍ

(לב) שׁוֹק. מִן הַפֶּרֶק שֶׁל אַרְכֻּבָּה הַנִּמְכֶּרֶת עִם הָרֹאשׁ עַד הַפֶּרֶק הָאֶמְצָעִי, שֶׁהוּא סוֹבֵךְ שֶׁל רֶגֶל {נ״א יָרֵךְ}: **(לג) הַמַּקְרִיב אֶת דַּם הַשְּׁלָמִים וְגוֹ׳.** מִי שֶׁהוּא רָאוּי לִזְרִיקָתוֹ וּלְהַקְטֵר חֲלָבָיו, יָצָא טָמֵא בִּשְׁעַת זְרִיקַת דָּמִים אוֹ בִּשְׁעַת הֶקְטֵר חֲלָבִים, שֶׁאֵינוֹ חוֹלֵק בַּבָּשָׂר: **(לד) הַתְּנוּפָה... הַתְּרוּמָה.** מוֹלִיךְ וּמֵבִיא, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. שׁוֹק / LA PIERNA. Este vocablo designa la pierna del animal **desde la articulación de la *arcubá* que** en tiempos antiguos era **vendida junto con la cabeza** del animal **hasta la articulación media que constituye el eje de la pierna {del muslo}.**[165]

33. הַמַּקְרִיב אֶת דַּם הַשְּׁלָמִים וְגוֹ׳ / [PARA] AQUEL QUE... OFREZCA LA SANGRE DE LAS OFRENDAS DE PAZ, ETC. Esta frase se refiere a **un** kohén **apto para rociar la** sangre de la ofrenda **y para quemar sus sebos, lo que excluye a un** kohén **en estado de impureza en el momento de rociar la sangre o en el momento de quemar los sebos, quien no recibe parte alguna de la carne.**[166]

34. הַתְּנוּפָה... הַתְּרוּמָה / [EL PECHO] DE VAIVÉN... [LA PIERNA] DE ELEVACIÓN.[167] Reciben estos nombres porque el kohén **mueve** estos órganos del animal **hacia adelante y hacia atrás, y luego los eleva y los baja.**[168]

165. *Julín* 134b. Según Rashí, el término שׁוֹק designa la parte de la pierna de un animal doméstico que se extiende desde la articulación superior del hueso metatarso –la *arcubá*– hasta la articulación donde comienza el fémur, es decir, toda la extensión de la tibia o sección intermedia de la pierna. Sin embargo, Rambam (Maimónides, en *Hiljot Maasé Hakorbanot* 9:10) es de la opinión que el שׁוֹק también incluye el fémur.

166. *Zebajim* 98b. La frase no quiere decir que solamente el kohén que en la práctica realice el servicio de la sangre será el que se llevará la pierna y el pecho, sino cualquier kohén que sea apto para ello. Esto se aprende de la frase "de los hijos de Aharón", precisión innecesaria, ya que por el contexto se sabe que son los "hijos de Aharón" (los kohanim) son los que realizan este servicio (*Masquil leDavid*).

167. *Menajot 61a.* El término תְּנוּפָה se aplica a un movimiento horizontal de un lado a otro, un "vaivén". תְּרוּמָה se refiere a un movimiento vertical de ascenso y descenso (*Gur Aryé*). Aunque estos dos movimientos eran realizados con ambos órganos simultáneamente, aun así la Torá adjudica el "vaivén" solamente al pecho y la "elevación" a la pierna (*Masquil leDavid*).

168. El significado de estos dos movimientos es el siguiente: el movimiento de vaivén era para simbolizar que Dios es el que dirige y gobierna las cuatro direcciones del mundo físico; el movimiento

Israel de sus ofrendas de paz, y los he entregado a Aharón, el kohén, y a sus hijos como asignación perpetua de los Hijos de Israel."

35 Ésta es la [porción de] unción Aharón y la [porción de] unción de sus hijos de las ofrendas ígneas del Eterno, en el día que Él los acercó para oficiar al Eterno, 36 que el Eterno ordenó que se les diera en el día que Él los ungió de entre los Hijos de Israel; es un estatuto perpetuo para sus generaciones.

37 Ésta es la ley de la ofrenda de ascensión, de la oblación, de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de culpa, de las ofrendas de inauguración y del sacrificio de las ofrendas de paz, 38 que el Eterno ordenó a Moshé en la montaña del Sinai, en el día que Él ordenó a los Hijos de Israel traer sus ofrendas al Eterno, en el desierto del Sinai.

יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לה זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב
אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה: לו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: לז זֹאת
הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת
וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים:
לח אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי
בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר
סִינָי: פ

Capítulo 8

1 El Eterno habló a Moshé, para decir:

פרק ח

רביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן וִיהָבִית לְאַהֲרֹן כַּהֲנָא וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לה דָּא רְבוּת אַהֲרֹן וּרְבוּת בְּנוֹהִי מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּייָ בְּיוֹמָא דְּקָרֵב יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָם יְיָ: לו דִּי פַקִּיד יְיָ לְמִתַּן לְהוֹן בְּיוֹמָא דְּרַבִּי יָתְהוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלַם לְדָרֵיהוֹן: לז דָּא אוֹרַיְתָא לַעֲלָתָא לְמִנְחָתָא וּלְחַטָּאתָא וְלַאֲשָׁמָא וּלְקֻרְבָּנַיָּא וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: לח דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְסִינַי בְּיוֹמָא דְפַקֵּדֵיהּ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנֵיהוֹן קֳדָם יְיָ בְּמַדְבְּרָא דְסִינָי: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:

RASHÍ

(לז) **וְלַמִּלּוּאִים.** לְיוֹם חִנּוּךְ הַכְּהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. **וְלַמִּלּוּאִים / DE LAS OFRENDAS DE INAUGURACIÓN.**[169] Es decir, **de** las ofrendas ofrecidas en **el día de la iniciación** de Aharón y sus hijos **en el sacerdocio** [***kehuná***].[170]

de elevación y descenso era para simbolizar que Dios es el Amo tanto de los cielos como de la tierra (*Gur Aryé*).

169. El término מִלּוּאִים literalmente significa "rellenos", derivado de la raíz מלא, "lleno", "completo". En *Shemot* 28:41, Rashí explica que la expresión "llenar" en la Torá siempre se aplica a *inaugurar* algo o a *iniciar* a alguien en un cargo determinado.

170. Esto se refiere específicamente al carnero de *miluim* ofrecido por Aharón el día que fue nombrado Kohén Gadol, según se relata en *Shemot* 29:19 y ss., así como en el v. 8:22. Pero también puede referirse en general a las demás ofrendas de los kohanim para su iniciación al cargo, lo cual incluiría también las ofrendas mencionadas en el v. 6:12 (*Najalat Yaacob*).

ב קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת
הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀
פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת
סַל הַמַּצּוֹת: ג וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה

[2] *"Toma a Aharón y a sus hijos junto con*
él, así como las vestiduras, el aceite de
la unción, el novillo de la ofrenda de
pecado, los dos carneros y la canasta de
las hogazas sin levadura. [3] *Y congrega a*
toda la asamblea a la entrada de la
Tienda de la Cita." [4] *Moshé hizo*

ONKELÓS

ב קָרֵב יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ וְיָת לְבוּשַׁיָּא וְיָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְיָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא
וְיָת תְּרֵין דִּכְרִין וְיָת סַלָּא דְּפַטִּירַיָּא: ג וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא אַכְנֵשׁ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ד וַעֲבַד מֹשֶׁה

RASHÍ

(ב) **קַח אֶת אַהֲרֹן.** פָּרָשָׁה זוֹ נֶאֶמְרָה שִׁבְעַת יָמִים קוֹדֶם הֲקָמַת הַמִּשְׁכָּן, שֶׁאֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה: **קַח אֶת אַהֲרֹן.** קָחֶנּוּ בִּדְבָרִים וּמָשְׁכֵהוּ: **וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְגוֹ׳.** אֵלּוּ הָאֲמוּרִים בְּעִנְיַן צַוָּאַת הַמִּלּוּאִים בִּוְאַתָּה תְּצַוֶּה, וְעַכְשָׁיו בְּיוֹם רִאשׁוֹן לַמִּלּוּאִים חָזַר וְזֵרְזוֹ בִּשְׁעַת מַעֲשֶׂה: (ג) **הַקְהֵל אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** זֶה אֶחָד מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8

2. **קַח אֶת אַהֲרֹן** / TOMA A AHARÓN. **Esta sección fue enunciada siete días antes de la erección del Tabernáculo [*mishkán*],**[171] pero es relatada aquí **porque en la Torá no** necesariamente **hay una secuencia cronológica de los primeros y los postreros eventos.**[172]

קַח אֶת אַהֲרֹן / TOMA A AHARÓN. **Tómalo con palabras y persuádelo.**[173]

וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְגוֹ׳ / Y EL NOVILLO DE LA OFRENDA DE PECADO, ETC. **Estas son las ofrendas mencionadas en el contexto del mandato** divino **concerniente a la iniciación** de Aharón y sus hijos en el sacerdocio, descrita **en** la sección de ***Veatá Tetzavé.***[174] **Y ahora, en el primer día de la inauguración,** Dios **repitió** estas órdenes a Moshé **para urgirlo a la hora misma de** realizar **el acto.**[175]

3. **הַקְהֵל אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד** / CONGREGA... A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **Este es uno de**

171. El *mishkán* fue erigido en Rosh Jódesh Nisán, el primer día del mes de Nisán, mientras que esta sección fue enunciada el 23 del mes de Adar (*Sifté Jajamim*).

172. *Pesajim* 6b. Este capítulo describe la inauguración de Aharón y sus hijos al cargo de kohanim, sacerdotes. Si la Torá siguiera siempre un orden cronológico, esta sección debió haber estado yuxtapuesta al último capítulo [cap. 40] del libro de Shemot, ya que es allí donde se discute la erección del Tabernáculo. En vez de ello, la Torá insertó los capítulos 1-7 de este libro, –que tratan principalmente acerca de los diversos tipos de ofrendas–, los cuales fueron enunciados el mismo día en que se erigió el *mishkán.*

173. *Torat Kohanim* 8:165. En la Torá, la expresión "tomar" [לקח] puede ser aplicada tanto a objetos como a personas. Aplicada a objetos designa el acto físico de agarrarlos y hacerlos suyos. Sin embargo, aplicada a personas no puede tener esa misma acepción, ya que un ser humano no entra bajo el dominio de otra persona en un sentido intrínseco, puesto que posee voluntad propia. Así, pues, su sentido necesariamente es el de hablar a su voluntad, es decir, persuadirlo (*Baer Heteb*).

174. Ver *Shemot*, cap. 29.

175. En *Shemot* 19:24, Rashí explica que se debe urgir a una persona a cumplir una orden antes de realizar el acto y también en el momento de llevarlo a cabo.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהֹוָה
לַעֲשׂוֹת: ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם: ז וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ: ח וַיָּשֶׂם
עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים: ט וַיָּשֶׂם

conforme a lo que el Eterno le había ordenado, y congregó a la asamblea a la entrada de la Tienda de la Cita. [5] *Moshé dijo a la asamblea: "Ésta es la cosa que el Eterno ha ordenado hacer."* [6] *Moshé hizo acercar a Aharón y a sus hijos, y los lavó con agua.* [7] *Puso sobre él la Túnica y lo ciñó con la Faja; le hizo vestir el Manto y colocó sobre él el Efod; lo ciñó con el cinto del Efod y lo adornó con él.* [8] *Puso sobre él el Pectoral y colocó en el Pectoral los Urim y Tumim.* [9] *Puso*

ONKELÓS

כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָתֵיהּ וְאִתְכְּנִישַׁת כְּנִשְׁתָּא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ה וַאֲמַר מֹשֶׁה לִכְנִשְׁתָּא דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ לְמֶעְבַּד: ו וְקָרִיב מֹשֶׁה יָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי וְאַסְחֵי יָתְהוֹן בְּמַיָּא: ז וִיהַב עֲלוֹהִי יָת כִּתּוּנָא וְזָרֵז יָתֵיהּ בְּהֶמְיָנָא וְאַלְבֵּשׁ יָתֵיהּ יָת מְעִילָא וִיהַב עֲלוֹהִי יָת אֵפוֹדָא וְזָרֵז יָתֵיהּ בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא וְאַתְקֵן לֵיהּ בֵּיהּ: ח וְשַׁוִּי עֲלוֹהִי יָת חוּשְׁנָא וִיהַב בְּחוּשְׁנָא יָת אוּרַיָּא וְיָת תֻּמַּיָּא: ט וְשַׁוִּי

RASHÍ

הַמְּקוֹמוֹת שֶׁהֶחֱזִיק מוּעָט אֶת הַמְּרֻבֶּה: (ה) **זֶה הַדָּבָר.** דְּבָרִים שֶׁתִּרְאוּ שֶׁאֲנִי עוֹשֶׂה לִפְנֵיכֶם, צִוַּנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לַעֲשׂוֹת. וְאַל תֹּאמְרוּ לִכְבוֹדִי וְלִכְבוֹד אָחִי אֲנִי עוֹשֶׂה. כָּל הָעִנְיָן הַזֶּה דְּפָרָשַׁת הַמִּלּוּאִים פֵּרַשְׁתִּי בְּוְאַתָּה תְּצַוֶּה: (ח) **אֶת הָאוּרִים.** כְּתָב שֶׁל שֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los lugares en la Torá **en que lo pequeño contuvo a lo grande.**[176]

5. זֶה הַדָּבָר / ÉSTA ES LA COSA. Quería decir: **las cosas que ustedes verán que yo,** Moshé, **voy a hacer en su presencia, el Santo –bendito es– me ha ordenado hacerles. Pero no digan que por mi honor o por el honor de mi hermano** Aharón **yo las hago.**[177] **Todo el tema concerniente al capítulo** que describe **la inauguración** del Tabernáculo y de la *kehuná* **ya lo he explicado en** la sección de ***Veatá Tetzavé.***[178]

8. אֶת הָאוּרִים / LOS URIM. Esto se refiere a **la escritura del Nombre Inefable.**[179]

176. *Vayikrá Rabá* 10:9. El área de la entrada de la Tienda de la Cita obviamente no era suficiente para contener a "toda la asamblea", es decir a los seiscientos mil varones que componían el pueblo de Israel, pero de forma milagrosa sí contuvo a todos. Siguiendo el midrash, Rashí entiende aquí el término עֵדָה en referencia al pueblo de Israel, pero Ibn Ezrá lo entiende en referencia a los líderes de las tribus y los ancianos.

177. Esto se infiere del énfasis que Moshé hizo al decir que esto se lo había ordenado Dios (*Gur Aryé*). A pesar de que Moshé sabía que al final de los días de inauguración la Presencia Divina [*shejiná*] se manifestaría a todo el pueblo, por lo que en cierto modo era innecesario que enfatizase esto ahora, quiso alejarse de toda sospecha de favoritismo hacia su hermano Aharón por haber sido éste elegido Kohén Gadol (*Najalat Yaacob*).

178. Ver *Shemot* 29:1-37.

179. En hebreo el Nombre divino literalmente es designado como "el Nombre Explícito", ya que era pronunciado en alta voz en Yom Kipur por el Kohén

אֶת־הַמִּצְנֶ֫פֶת עַל־רֹאשׁ֑וֹ וַיָּ֣שֶׂם עַל־
הַמִּצְנֶ֜פֶת אֶל־מ֣וּל פָּנָ֗יו אֵ֣ת צִ֤יץ
הַזָּהָב֙ נֵ֣זֶר הַקֹּ֔דֶשׁ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה
אֶת־מֹשֶֽׁה׃ י וַיִּקַּ֤ח מֹשֶׁה֙ אֶת־שֶׁ֣מֶן
הַמִּשְׁחָ֔ה וַיִּמְשַׁ֥ח אֶת־הַמִּשְׁכָּ֖ן וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־בּ֑וֹ וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹתָֽם׃ יא וַיַּ֥ז
מִמֶּ֛נּוּ עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ שֶׁ֣בַע פְּעָמִ֑ים
וַיִּמְשַׁ֨ח אֶת־הַמִּזְבֵּ֜חַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָ֗יו
וְאֶת־הַכִּיֹּ֛ר וְאֶת־כַּנּ֖וֹ לְקַדְּשָֽׁם׃
יב וַיִּצֹק֙ מִשֶּׁ֣מֶן הַמִּשְׁחָ֔ה עַ֖ל רֹ֣אשׁ

la Cofia sobre su cabeza, y sobre la Cofia, hacia el frente, colocó la Placa frontal de oro, la diadema de santidad, como el Eterno había ordenado a Moshé.

10 Moshé tomó el aceite de la unción y ungió el Tabernáculo y todo lo que en él había, y los santificó. 11 De él roció sobre el Altar siete veces; ungió el Altar y todos sus utensilios, la Fuente y su base, a fin de santificarlos. 12 Vertió del aceite de la unción sobre la cabeza de

ONKELÓS

יָת מִצְנֶפְתָּא עַל רֵישֵׁיהּ וְשַׁוִּי עַל מִצְנֶפְתָּא לָקֳבֵל אַפּוֹהִי יָת צִיצָא דְּדַהֲבָא כְּלִילָא דְקוּדְשָׁא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה:
י וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וְרַבִּי יָת מַשְׁכְּנָא וְיָת כָּל דִּי בֵיהּ וְקַדִּישׁ יָתְהוֹן: יא וְאַדִּי מִנֵּיהּ עַל מַדְבְּחָא שְׁבַע
זִמְנִין וְרַבִּי יָת מַדְבְּחָא וְיָת כָּל מָנוֹהִי וְיָת כִּיּוֹרָא וְיָת בְּסִיסֵיהּ לְקַדָּשׁוּתְהוֹן: יב וַאֲרִיק מִמִּשְׁחָא דִרְבוּתָא עַל רֵישָׁא

RASHÍ

(ט) וַיָּשֶׂם עַל הַמִּצְנֶפֶת. פְּתִילֵי תְכֵלֶת הַקְּבוּעִים תָּלוּי בַּמִּצְנֶפֶת: **(יא) וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ.** בַּצִּיץ נָתַן עַל הַמִּצְנֶפֶת. נִמְצָא הַצִּיץ לֹא יָדַעְתִּי הֵיכָן נִצְטַוָּה בְּהַזָּאוֹת הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וַיָּשֶׂם עַל הַמִּצְנֶפֶת / Y SOBRE LA COFIA, [HACIA EL FRENTE], COLOCÓ. Los cordoncillos de lana turquesa [*tejélet*] que estaban fijados a la Placa Frontal [*tzitz*], los colocó sobre la Cofia. De este modo la Placa Frontal colgaba de la Cofia. [180]

11. וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ / DE ÉL ROCIÓ SOBRE EL ALTAR. No sé en qué parte de la Torá fue que a Moshé **se le ordenó con respecto a estos rociamientos** de aceite. [181]

Gadol, pero en esta edición lo hemos traducido por el "Nombre Inefable" porque actualmente está prohibido pronunciarlo.

180. De la frase en hebreo se pudo haber entendido que la Placa Frontal quedaba literalmente sobre la Cofia, pero eso no puede ser, ya que en *Shemot* 28:38 explícitamente se dice que debía estar "sobre la frente de Aharón". En *Shemot* 28:37, Rashí explica que la Placa Frontal tenía tres cordoncillos de lana turquesa, en sus dos puntas y en medio. Los dos cordoncillos de las puntas eran atados al cordoncillo del medio, el cual se extendía sobre la cabeza de Aharón por encima. Así, pues, eran los cordoncillos (principalmente el medio) los que quedaban "sobre la Cofia". Y puesto que la Placa Frontal colgaba de los cordoncillos y éstos estaban sobre la Cofia, era como si la Placa Frontal estuviese sobre la Cofia (*Lifshutó shel Rashí*).

181. Según el comentario *Gur Aryé*, estos rociamientos son inferidos de *Shemot* 29:36, el cual dice que había que purificar y ungir el Altar para consagrarlo, y esta "purificación" solamente podía ser realizada rociando aceite. Aunque su interpretación es difícil, puesto que allí mismo Rashí dice que esta purificación se refería a aplicaciones de sangre. Por su parte, el Rambán opina que son inferidos de *Shemot* 40:10, donde se habla de "consagrar el Altar" para que fuese "santísimo". En su opinión, la "consagración" del Altar se refiere a ungirlo con aceite, mientras que el declararlo "santísimo" implicaba que había que hacer un acto adicional de consagración, el cual era efectuado mediante el rociamiento de aceite.

אַהֲרֹ֖ן וַיִּמְשַׁ֥ח אֹת֖וֹ לְקַדְּשֽׁוֹ׃ יג וַיַּקְרֵ֨ב
מֹשֶׁ֜ה אֶת־בְּנֵ֣י אַהֲרֹ֗ן וַיַּלְבִּשֵׁ֣ם כֻּתֳּנֹת֮
וַיַּחְגֹּ֣ר אֹתָם֒ אַבְנֵ֔ט וַיַּחֲבֹ֥שׁ לָהֶ֖ם
מִגְבָּע֑וֹת כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃
חמישי יד וַיַּגֵּ֕שׁ אֵ֖ת פַּ֣ר הַֽחַטָּ֑את וַיִּסְמֹ֨ךְ
אַהֲרֹ֤ן וּבָנָיו֙ אֶת־יְדֵיהֶ֔ם עַל־רֹ֖אשׁ פַּ֥ר
הַֽחַטָּֽאת׃ טו וַיִּשְׁחָ֗ט וַיִּקַּ֨ח מֹשֶׁ֤ה אֶת־
הַדָּם֙ וַ֠יִּתֵּן עַל־קַרְנ֨וֹת הַמִּזְבֵּ֤חַ סָבִיב֙
בְּאֶצְבָּע֔וֹ וַיְחַטֵּ֖א אֶת־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְאֶת־
הַדָּ֗ם יָצַק֙ אֶל־יְס֣וֹד הַמִּזְבֵּ֔חַ וַֽיְקַדְּשֵׁ֖הוּ

Aharón y lo ungió a fin de santificarlo.
13 *Moshé hizo acercar a los hijos de Aharón y les hizo vestir las túnicas; los ciñó con una faja, y ató bonetes sobre ellos, tal como el Eterno había ordenado a Moshé.*
14 *Hizo llegar el novillo de la ofrenda de pecado, y Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del novillo de la ofrenda de pecado.*
15 *[Lo] degolló, y Moshé tomó la sangre y la puso sobre los cuernos del Altar con su dedo, en derredor, y purificó el Altar; vertió la sangre [restante] en la base del Altar y lo consagró para*

ONKELÓS

דְאַהֲרֹן וּרְבִי יָתֵיהּ לְקַדָּשׁוּתֵיהּ: יג וְקָרֵיב מֹשֶׁה יָת בְּנֵי אַהֲרֹן וְאַלְבֵּשִׁנּוּן כִּתּוּנִין וְזָרֵז יָתְהוֹן הֶמְיָנִין
וְאַתְקֵן לְהוֹן כּוֹבָעִין כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: יד וְקָרֵב יָת תּוֹרָא דְחַטָּתָא וּסְמַךְ אַהֲרֹן
וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא דְחַטָּאתָא: טו וּנְכֵס וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָת דְּמָא וִיהַב עַל קַרְנַת
מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְדַכֵּי יָת מַדְבְּחָא וְיָת דְּמָא אֲרִיק לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא וְקַדְּשֵׁיהּ

RASHÍ

(יב) **וַיִּצֹק... וַיִּמְשַׁח.** בַּתְּחִלָּה יוֹצֵק עַל רֹאשׁוֹ וְאַחַר כָּךְ נוֹתֵן בֵּין רִיסֵי עֵינָיו וּמוֹשֵׁךְ בְּאֶצְבָּעוֹ מִזֶּה לָזֶה: (יג) **וַיַּחֲבֹשׁ.** לְשׁוֹן קְשִׁירָה: (טו) **וַיְחַטֵּא אֶת הַמִּזְבֵּחַ.** חִטְּאוֹ וְטִהֲרוֹ מִזָּרוּת לְהִכָּנֵס לִקְדֻשָּׁה: **וַיְקַדְּשֵׁהוּ.** בַּעֲבוֹדָה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וַיִּצֹק... וַיִּמְשַׁח / VERTIÓ... Y [LO] UNGIÓ. **Primero vertía** el aceite **sobre su cabeza y después ponía** un poco de aceite **entre las pestañas de sus ojos, jalándolo con su dedo de uno a otro ojo.**[182]

13. וַיַּחֲבֹשׁ / Y ATÓ. Este término **significa "atar".**[183]

15. וַיְחַטֵּא אֶת הַמִּזְבֵּחַ / Y PURIFICÓ EL ALTAR. Es decir, **lo limpió y lo purificó**[184] **de lo que era ajeno para hacerlo ingresar en lo sagrado.**[185]

וַיְקַדְּשֵׁהוּ / Y LO CONSAGRÓ. **Por medio de este servicio.**[186]

182. *Keritot* 5b. En *Shemot* 29:7, Rashí señala que esta unción era hecha según la forma de la letra griega *ji.* Ver al respecto la nota 191 de la parashat *Vayikrá.*

183. La raíz de este verbo es חבש. Este verbo también es utilizado para significar "ceñir", como en *Bereshit* 22:3.

184. En el modo simple *kal,* el verbo חטא significa "errar" o "pecar". Sin embargo, cuando es utilizado en el modo intensivo *pi'el* (como en este caso וַיְחַטֵּא), la misma raíz tiene una acepción opuesta: "limpiar", "purificar". En hebreo es frecuente que algunas raíces tengan acepciones muy diferentes entre sí.

185. En algunos casos (por ejemplo, en el v. 14:49), la raíz חטא designa la transición de la impureza a la pureza. En este caso, la raíz חטא se refiere a la transición de un estado de "ajeno" a lo sagrado al estado de santidad o consagración (*Lifshutó shel Rashí*).

186. El versículo no dice por medio de qué acto específico se debía consagrar el Altar, y es por eso que Rashí precisa aquí que era por medio de la aplicación de sangre en él (*Mizrají*).

לְכַפֵּר עָלָיו: טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה: יז וְאֶת־הַפָּר
וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: יח וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל
הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: יט וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
כ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר
מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־

hacer expiación sobre él. [16]*Tomó todo el sebo que está sobre las entrañas, el diafragma del hígado y los dos riñones junto con sus sebos, y Moshé hizo que ardieran en humareda sobre el Altar.* [17]*Y el novillo junto con su piel, su carne y sus desechos, lo quemó en el fuego en las afueras del campamento, tal como el Eterno había ordenado a Moshé.*

[18]*Luego acercó el carnero de la ofrenda de ascensión, y Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero.* [19]*[Lo] degolló, y Moshé arrojó la sangre sobre el Altar, en derredor.* [20]*Al carnero lo cortó en pedazos; y Moshé hizo que ardieran en humareda la cabeza, los pedazos y los*

ONKELÓS

לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי: טז וּנְסֵיב יָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא וְיָת חֲצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כֻּלְיָן וְיָת תַּרְבְּהֶן וְאַסֵּק מֹשֶׁה לְמַדְבְּחָא: יז וְיָת תּוֹרָא וְיָת מַשְׁכֵּיהּ וְיָת בִּסְרֵיהּ וְיָת אֻכְלֵיהּ אוֹקֵיד בְּנוּרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: יח וְקָרֵיב יָת דִּכְרָא דַעֲלָתָא וּסְמָכוּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא: יט וּנְכַס וּזְרַק מֹשֶׁה יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: כ וְיָת דִּכְרָא פַּלֵּיג לְאֶבְרוֹהִי וְאַסֵּק מֹשֶׁה יָת רֵישָׁא וְיָת אֵבְרַיָּא וְיָת

RASHÍ

לכפר עליו. מֵעַתָּה כָּל הַכַּפָּרוֹת: **(טז) ואת יתרת הכבד.** {עַל הַכָּבֵד} לְבַד הַכָּבֵד שֶׁהָיָה נוֹטֵל מְעַט מִן הַכָּבֵד עִמָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו / PARA HACER EXPIACIÓN SOBRE ÉL. Es decir, para que **a partir de ahora,** se hiciesen sobre él **todas las expiaciones.** [187]

16. וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד / EL DIAFRAGMA DEL HÍGADO. {Esta frase significa lo mismo que la frase **עַל הַכָּבֵד**, **"junto con el hígado"** [188]}, la cual quiere decir **"*además* del hígado", ya que** el que oficiaba **tomaba un poco del hígado junto con el** diafragma. [189]

187. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que se debía hacer expiación por el Altar. Aunque sí hallamos el concepto de "expiar" *por* el Altar [ver, por ejemplo, *Shemot* 29:36], eso meramente significa que se debe limpiar el Altar de un cierto estado de "ajeno" a lo sagrado. Pero a eso justamente se refiere la frase "y purificó el Altar" mencionada en este mismo versículo. Por lo tanto, el sentido de la frase לְכַפֵּר עָלָיו tiene que ser que a partir de ahora el Altar adquiría un estado de santidad que lo volvía apto para que "sobre él" se realizasen las expiaciones (*Séfer haZikarón*).

188. *Shemot* 29:13.

189. En *Shemot* 29:13 y otros versículos, el diafragma mencionado aquí [יֹתֶרֶת] no lleva un calificativo que lo define, como aquí ("del hígado"), y es por ello que seguidamente se dice עַל הַכָּבֵד, lo cual quiere decir que además del diafragma hay que tomar un poco del hígado. Rashí explica aquí que a pesar de que aquí no se dice עַל הַכָּבֵד, sino que se define el diafragma como perteneciendo al hígado ("el diafragma *del* hígado"), aun el hecho de definirlo en términos del hígado implica que se debe tomar un poco del hígado junto con él (*Lifshutó shel Rashí*).

הַפָּדֶר: כא וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם
רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ששי כב וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל
הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:
כג וַיִּשְׁחָט ׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית: כד וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה

sebos. [21]*Las entrañas y las piernas las*
lavó en agua; y Moshé hizo que el
carnero entero ardiera en humareda
sobre el Altar; era ofrenda de ascensión,
en fragancia placentera. Era ofrenda
ígnea al Eterno, como el Eterno había
ordenado a Moshé.
[22]*Luego acercó el segundo carnero, el*
carnero de inauguración, y Aharón y sus
hijos apoyaron sus manos sobre la
cabeza del carnero. [23]*[Lo] degolló, y*
Moshé tomó [un poco] de su sangre y la
puso sobre la parte media de la oreja
derecha de Aharón, sobre el pulgar de
su mano derecha y sobre el pulgar de
su pie derecho. [24]*Luego hizo acercar a*
los hijos de Aharón, y Moshé puso [un
poco] de la sangre sobre la parte media
de su oreja derecha, sobre el pulgar de
su mano derecha y sobre el pulgar de
su pie derecho; y Moshé arrojó la

ONKELÓS

תַּרְבָּא: כא וְיָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעַיָּא חֲלִיל בְּמַיָּא וְאַסֵּק מֹשֶׁה יָת כָּל דִּכְרָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: כב וְקָרֵיב יָת דִּכְרָא תִנְיָנָא דְּכַר קֻרְבָּנַיָּא וּסְמָכוּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא: כג וּנְכַס וּנְסִיב מֹשֶׁה מִן דְּמָא וִיהַב עַל רוּם אוּדְנָא דְאַהֲרֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא: כד וְקָרֵיב יָת בְּנֵי אַהֲרֹן וִיהַב מֹשֶׁה מִן דְּמָא עַל רוּם אוּדְנֵהוֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵהוֹן דְּיַמִּינָא וּזְרַק מֹשֶׁה

RASHÍ

(כב) אֵיל הַמִּלֻּאִים. אֵיל שְׁלָמִים, שֶׁמְּמַלְּאִים וּמַשְׁלִימִים הַשְּׁלָמִים, שֶׁמִּלּוּאִים לָשׁוֹן אֶת הַכֹּהֲנִים בִּכְהֻנָּתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֵיל הַמִּלֻּאִים / EL CARNERO DE INAUGURACIÓN.[190] Esto se refiere **al carnero de la ofrenda de paz, puesto que** el término **מִלֻּאִים tiene un sentido similar al** término **שְׁלָמִים** utilizado para designar a la **ofrenda de paz**[191] **ya que** esas ofrendas **"llenan" y completan a los kohanim en su sacerdocio.**[192]

190. Para la traducción del término מִלֻּאִים en este versículo seguimos el sentido que Rashí da aquí a este vocablo, a pesar de que en *Shemot* 29:22 lo hemos traducido en forma diferente.

191. El nombre שְׁלָמִים se deriva de la raíz שלם, que significa "completo", "pleno". Por ello mismo, שְׁלָמִים (que aquí hemos traducido por "ofrenda de paz") también puede ser traducida por "ofrenda de plenitud".

192. *Torat Kohanim* 8:184. El término מִלֻּאִים se deriva de la raíz מלא, "lleno". Su significado es, pues, afín al de שְׁלָמִים. Ambos expresan el concepto de algo que llena, que completa. Rashí explica aquí que por esta razón la ofrenda de שְׁלָמִים es definida aquí bajo el nombre de מִלֻּאִים: completan la iniciación de los kohanim en el sacerdocio.

אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: כה וַיִּקַּח
אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־
הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת
הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין: כו וּמִסַּל
הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת
מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל
שׁוֹק הַיָּמִין: כז וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה

sangre [restante] sobre el Altar, en derredor.
25 *Luego tomó el sebo y el rabo seboso, así como todo el sebo que está sobre las entrañas, el diafragma del hígado, los dos riñones junto con sus sebos y la pierna derecha.*
26 *Y de la canasta de panes sin leudar que estaba delante del Eterno tomó una hogaza de pan sin leudar, una hogaza de pan con aceite y una oblea, y las colocó sobre las gorduras y sobre la pierna derecha.*
27 *Puso todo esto en las palmas de Aharón y en las palmas de sus hijos, y las hizo mecer en ofrenda de vaivén delante del Eterno.*
28 *Moshé luego las tomó de sus palmas e hizo que ardieran en humareda sobre el Altar*

ONKELÓS

יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: כה וּנְסֵיב יָת תַּרְבָּא וְיָת אֲלִיתָא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא וְיָת חֲצַר
כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבְּהֶן וְיָת שׁוֹקָא דְּיַמִּינָא: כו וּמִסַּלָּא דְּפַטִּירַיָּא דִּי קֳדָם יְיָ נְסֵיב גְּרִיצְתָּא פַּטִּירָא
חֲדָא וּגְרִיצְתָּא דִּלְחֵם מְשַׁח חֲדָא וְאֶסְפּוֹג חָד וְשַׁוִּי עַל תַּרְבַּיָּא וְעַל שׁוֹקָא דְּיַמִּינָא: כז וִיהַב יָת כֹּלָּא עַל
יְדֵי אַהֲרֹן וְעַל יְדֵי בְנוֹהִי וַאֲרֵים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: כח וּנְסֵיב מֹשֶׁה יָתְהוֹן מֵעַל יְדֵיהוֹן וְאַסֵּק לְמַדְבְּחָא

RASHÍ

(כו) **וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן.** הִיא רְבוּכָה, שֶׁהָיָה מַרְבֶּה בָהּ שֶׁמֶן כְּנֶגֶד הַחַלּוֹת וְהָרְקִיקִין. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּמְנָחוֹת: (כח) **וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה.** מֹשֶׁה שִׁמֵּשׁ כָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים בְּחָלוּק לָבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן / UNA HOGAZA DE PAN CON ACEITE. Esto se refiere al pan **escaldado.**[193] Aquí es llamado "pan con aceite" **porque ponía en él mucho aceite, tanto como en las hogazas de** pan [*jalot*] **y las obleas** [*rekikín*] juntas. **Así se lo explica en** el tratado de *Menajot*.[194]

28. וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה / E HIZO QUE ARDIERAN EN HUMAREDA SOBRE EL ALTAR. Moshé ofició a modo de kohén durante **todo el periodo de siete días** que duró **la iniciación** de Aharón y sus hijos, vestido **con una túnica blanca,** sin vestir las vestiduras propias del sacerdocio.[195]

193. Ver al respecto los vv. 6:14 y 7:12.

194. *Menajot* 78a. Los tres tipos de pan mencionados aquí llevaban aceite. Por esta razón, lo lógico era que el versículo dijese que todos eran "con aceite", no sólo este pan. Rashí explica por qué razón sólo este pan es llamado así (*Sifté Jajamim*).

195. *Abodá Zará* 34a. El servicio de ofrendas que fue realizado aquí constituyó un servicio único y especial. Es por ello que la indumentaria que Moshé utilizó difería de la indumentaria normal prescrita por la Torá para los kohanim. Es posible que Rashí explique esto aquí y no en el versículo inicial que describe este servicio porque aquí se habla de quemar en el Altar la pierna de la ofrenda de paz, lo que constituía una excepción al procedimiento normal realizado con las ofrendas de paz. Rashí quiere enfatizar que esto se debió a que aquí el "kohén" era Moshé (*Sifté Jajamim*).

después de la ofrenda de ascensión; eran ofrendas de inauguración, en fragancia placentera; era una ofrenda ígnea al Eterno. 29 *Moshé tomó el pecho y lo meció en ofrenda de vaivén delante del Eterno; del carnero de inauguración constituía una porción para Moshé, como el Eterno había ordenado a Moshé.*

30 *Moshé tomó [un poco] del aceite de la unción y [un poco] de la sangre que estaba sobre el Altar y la roció sobre Aharón y sobre sus vestiduras, sobre sus hijos y sobre las vestimentas de sus hijos junto con él; y santificó a Aharón y a sus vestiduras, a sus hijos y a las vestimentas de sus hijos junto con él.* 31 *Moshé dijo a Aharón y a sus hijos: "Cozan la carne a la entrada de la Tienda de la Cita, y allí la deberán comer, así como el pan que está en la canasta de las ofrendas de inauguración, como se me ha ordenado para decir: 'Aharón y sus hijos la comerán'.* 32 *Lo que sobre de la carne y del pan lo quemarán al fuego.*

עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה
לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שביעי ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז
עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־
בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן
אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי
בָנָיו אִתּוֹ׃ לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־
הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם
תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר
אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃ לב וְהַנּוֹתָר
בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

ONKELÓS

עַל עֲלָתָא קֻרְבָּנַיָּא אִנּוּן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ׃ כט וּנְסִיב מֹשֶׁה יָת חֶדְיָא וַאֲרִימֵיהּ אֲרָמָא קֳדָם יְיָ מִדְּכַר קֻרְבָּנַיָּא לְמֹשֶׁה הֲוָה לַחֳלָק כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ ל וּנְסִיב מֹשֶׁה מִמִּשְׁחָא דִרְבוּתָא וּמִן דְּמָא דִי עַל מַדְבְּחָא וְאַדִּי עַל אַהֲרֹן עַל לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ וְקַדִּישׁ יָת אַהֲרֹן יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ׃ לא וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי בַּשִּׁילוּ יָת בִּסְרָא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַמָּן תֵּיכְלוּן יָתֵיהּ וְיָת לַחְמָא דִי בְסַל קֻרְבָּנַיָּא כְּמָא דִי פַקֵּדִית לְמֵימַר אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יֵיכְלוּנֵיהּ׃ לב וּדְאִשְׁתְּאַר בְּבִשְׂרָא וּבְלַחְמָא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּן׃

RASHÍ

עַל הָעֹלָה. אַחַר הָעֹלָה, וְלֹא מָצִינוּ שׁוֹק שֶׁל שְׁלָמִים קָרֵב בְּכָל מָקוֹם חוּץ מִזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל הָעֹלָה / DESPUÉS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Aquí la palabra עַל significa **"después" de la ofrenda de ascensión.**[196] **Y en ningún lugar hallamos que una pierna de ofrenda de ascensión fuera ofrecida** sobre el Altar **salvo ésta.**[197]

196. La acepción más común del término עַל es "sobre" o, en algunos casos, "además de" y "junto a".

197. Excepto en esta ocasión, tanto la pierna como el pecho de las ofrendas de paz eran siempre dadas a los kohanim, como se señala en el v. 7:34. Este caso fue algo excepcional mandado por Dios para esa ocasión (*Mizrají*).

מפטיר לג וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃ לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃

[33] No deberán salir de la entrada de la Tienda de la Cita durante un periodo de siete días, hasta que se completen sus días de inauguración, pues durante un periodo de siete días ustedes serán investidos. [34] Tal como hizo en este día, así el Eterno ha ordenado hacer para hacer expiación por ustedes. [35] A la entrada de la Tienda de la Cita morarán día y noche durante un periodo de siete días, y preservarán el cargo del Eterno para que no mueran, ya que así se me ha ordenado."

ONKELÓS

לג וּמִתְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא תִפְּקוּן שִׁבְעָא יוֹמִין עַד יוֹם מִשְׁלַם יוֹמֵי קֻרְבָּנֵיכוֹן אֲרֵי שִׁבְעָא יוֹמִין יְקָרֵב יַת קֻרְבָּנְכוֹן׃ לד כְּמָא דִי עֲבַד בְּיוֹמָא הָדֵין פַּקֵּיד יְיָ לְמֶעְבַּד לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן׃ לה וּבִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא תֵּיתְבוּן יְמָמָא וְלֵילְיָא שִׁבְעָא יוֹמִין וְתִטְּרוּן יַת מַטְּרַת מֵימְרָא דַייָ וְלָא תְמוּתוּן אֲרֵי כֵן אִתְפַּקָּדִית׃

RASHÍ

(לד) **צִוָּה ה׳ לַעֲשֹׂת.** כָּל שִׁבְעַת הַיָּמִים. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ, לַעֲשֹׂת, זֶה מַעֲשֵׂה פָרָה. לְכַפֵּר, זֶה מַעֲשֵׂה יוֹם הַכִּפּוּרִים. וּלְלַמֵּד שֶׁכֹּהֵן גָּדוֹל טָעוּן פְּרִישָׁה קוֹדֶם יוֹם הַכִּפּוּרִים שִׁבְעַת יָמִים וְכֵן הַכֹּהֵן הַשּׂוֹרֵף אֶת הַפָּרָה: (לה) **וְלֹא תָמוּתוּ.** הָא, אִם לֹא תַעֲשׂוּ כֵן הֲרֵי אַתֶּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. צִוָּה ה׳ לַעֲשֹׂת / EL ETERNO HA ORDENADO HACER. **Para todo el periodo de siete días** que duró el proceso de iniciación.[198] **Y nuestros Maestros interpretaron** el verbo **לַעֲשֹׂת, "hacer", en alusión al procedimiento** de quema **de la Vaca** Bermeja.[199] Y también interpretaron el verbo **לְכַפֵּר, "expiar"** enunciado aquí **en alusión al procedimiento** ofrendatorio seguido **en Yom Kipur.** Dichas interpretaciones fueron **para enseñar que el Kohén Gadol [Kohén Mayor] precisa de una separación** durante un lapso **de siete días antes de Yom Kipur. Y asimismo el kohén que quema la Vaca** Bermeja requiere un periodo de siete días antes de quemarla.[200]

35. וְלֹא תָמוּתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Lo cual implica: **pero si no lo hacen así, entonces se harán**

198. El sujeto de la frase "tal como hizo" se refiere a Moshé. A pesar de que el versículo no lo dice explícitamente, quiere decir que tal como Moshé había hecho el primero de los siete días de inauguración, así hizo durante los siete días restantes (*Mizrají*).

199. En hebreo, *pará adumá*. Para limpiar a una persona de la impureza espiritual [*tumá*] causada por el contacto con un cadáver humano, Dios prescribió a Israel el procedimiento de la Vaca Bermeja. Consistía en quemar una vaca de color rojo, cuyas cenizas eran mezcladas con agua de manantial (es decir, que fluyera y no estuviera estancada). La mezcla era entonces rociada sobre la persona que había contraído la impureza.

200. Según esta interpretación midráshica, tanto el verbo לַעֲשֹׂת, "hacer" como לְכַפֵּר, "expiar" se refieren a lo que Aharón en su calidad de Kohén Gadol hacía en el caso de la Vaca Bermeja, así como a la expiación que lograba mediante su servicio en Yom Kipur. El procedimiento de la Vaca Bermeja es descrito en detalla en el libro de *Bemidbar* 19:1-10. El servicio de Yom Kipur es descrito más adelante, vv. 16:1-34.

לו וַיַּ֥עַשׂ אַהֲרֹ֖ן וּבָנָ֑יו אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֔ים אֲשֶׁר־צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה בְּיַד־מֹשֶֽׁה׃

[36] *Aharón y sus hijos cumplieron todas las cosas que el Eterno había ordenado por medio de Moshé.*

ONKELÓS

לו וַעֲבַד אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת כָּל פִּתְגָּמַיָּא דִּי פַקֵּיד יְיָ בִּידָא דְמֹשֶׁה׃

RASHÍ

חַיָּבִים מִיתָה׃ (לו) וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו. לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁלֹּא הִטּוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acreedores a la pena capital.[201]

36. וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו / AHARÓN Y SUS HIJOS CUMPLIERON. Este pasaje fue enunciado **con el propósito de elogiarlos porque no se apartaron ni a derecha ni a izquierda** de lo que se les ordenó, sino que lo cumplieron exactamente.[202]

201. *Yomá* 2b. Esta frase fue enunciada expresamente para inferir de ella lo que Rashí afirma, pues hubiera sido superfluo decir que si guardaban el mandato de Dios no morirían; es obvio que si lo guardaban no morirían (*Gur Aryé*).

202. El servicio de ofrendas constituía una carga difícil de realizar, ya que las leyes que lo regulan son numerosas y complejas, y requieren de una atención muy escrupulosa en su cumplimiento. A pesar de ello, Aharón y sus hijos las cumplieron cabalmente sin modificar nada ni equivocarse. Por eso la Torá los elogia aquí (*Gur Aryé*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Tzav

131. *Precepto de quitar las cenizas del Altar diariamente (6:3).*

132. *Precepto de encender fuego en el Altar diariamente (6:6).*

133. *Prohibición de apagar el fuego del Altar (6:6).*

134. *Precepto de comer los restos de las oblaciones de harina [*menajot*] (6:9).*

135. *Prohibición de preparar los restos de las oblaciones de harina como jámetz (sustancia leudada) (6:10).*

136. *Precepto del Kohén Mayor de ofrecer una oblación de harina dos veces al día (6:13).*

137. *Prohibición de comer la oblación de harina de un kohén (6:16).*

138. *Precepto de los kohanim de ofrecer la ofrenda de pecado [*jatat*] (6:18).*

139. *Prohibición de comer de una ofrenda de pecado [*jatat*] cuya sangre es rociada en el Altar interior, dentro del Santuario (6:23).*

140. *Precepto de los kohanim de ofrecer una ofrenda de culpa [*asham*] conforme a las reglas estipuladas por la Torá (7:1).*

141. *Precepto de los kohanim de ofrecer la ofrenda de paz [*shelamim*] conforme a las reglas estipuladas por la Torá (7:1-2).*

142. *Prohibición de dejar la carne de una ofrenda de agradecimiento [*todá*] hasta la mañana (7:15).*

143. *Precepto de quemar el sobrante de las ofrendas (7:17).*

144. *Prohibición de comer una ofrenda considerada como* pigul *[ofrecida con una intención que la descalifica] (7:18).*

145. *Prohibición de comer de una ofrenda consagrada que se volvió impura (7:19).*

146. *Precepto de quemar una ofrenda consagrada que se volvió impura (7:19).*

147. *Prohibición de comer sebo [*jéleb*] (7:23).*

148. *Prohibición de comer la sangre de un animal terrestre o de una ave (7:26).*



פרשת שמיני
PARASHAT SHEMINÍ

Capítulo 9

פרק ט

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: ב וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן

[1] *Y sucedió, en el octavo día, que Moshé llamó a Aharón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel.* [2] *Y dijo a Aharón:*

ONKELÓS

א וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה קְרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי וּלְסָבֵי יִשְׂרָאֵל: ב וַאֲמַר לְאַהֲרֹן

RASHÍ

(א) **וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי.** שְׁמִינִי לַמִּלּוּאִים, בְּסֵדֶר עוֹלָם: **וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְהַשְׁמִיעָם הוּא רֹאשׁ חֹדֶשׁ נִיסָן, שֶׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן שֶׁעַל פִּי הַדִּבּוּר אַהֲרֹן נִכְנָס וּמְשַׁמֵּשׁ בּוֹ בַּיּוֹם וְנָטַל עֶשֶׂר עֲטָרוֹת הַשְּׁנוּיוֹת בִּכְהֻנָּה גְדוֹלָה, וְלֹא יֹאמְרוּ מֵאֵלָיו נִכְנָס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9

1. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי / Y SUCEDIÓ, EN EL OCTAVO DÍA. Es decir, **el octavo día** a partir **de la iniciación** de Aharón y sus hijos en la *kehuná* [sacerdocio].[1] **Ese era el primer día del mes [Rosh Jódesh] de Nisán, ya que en ese mismo día se erigió el Tabernáculo**[2] **y** ese mismo día **tomó las "diez coronas" enumeradas en** el midrash ***Séder Olam.***[3]

וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל / Y A LOS ANCIANOS DE ISRAEL. Para informarles que por mandato divino Aharón ingresaba a la *kehuná* **y oficiaba como Kohén Gadol.** Se los informó **para que** los israelitas **no dijeran:** "Aharón **ingresa** al puesto de Kohén Gadol **por sí mismo.**"[4]

---

1. Esta parashá es continuación temática de la parashá anterior. En el v. 8:35, a Aharón y a sus hijos les fue dicho que permanecieran "a la entrada de la Tienda de la Cita... durante un periodo de siete días". Estos eran los siete días que duró el proceso de iniciación de Aharón y sus hijos en el cargo de kohanim. Por ello, a pesar de que aquí la Torá no especifica a qué "octavo" día se refiere, la contiguidad narrativa demuestra que no se refiere al octavo día del mes, sino al octavo día después de la inauguración (*Gur Aryé*).

2. Durante los siete días que duró la iniciación [*miluim*] de Aharón y de sus hijos, Moshé ofició como kohén. Él fue el que realizó el servicio de las ofrendas que serán descritas a continuación, mientras que Aharón y sus hijos permanecían a la entrada de la Tienda de la Cita [*ohel moed*]. En cada uno de estos siete días, Moshé erigía el Tabernáculo, ofrecía las ofrendas y, al terminar, lo desmantelaba. La inauguración comenzó el 23 de Adar y concluyó ocho días más tarde, en Rosh Jódesh Nisán, el primer día del mes de Nisán. En este día Aharón y sus hijos fueron investidos como kohanim y, a partir de entonces, sólo a ellos les incumbía la realización del servicio de ofrendas (*Gur Aryé*).

3. *Séder Olam* 7; *Torat Kohanim* 9:1. Las "diez coronas" que el día de Rosh Jódesh Nisán tomó se refieren a diez acontecimientos de primordial importancia que ocurrieron en ese día. Son los siguientes: 1) el primer día de la creación del mundo; 2) el primer día de las ofrendas ofrecidas por los líderes para la inauguración del Altar; 3) el primer día de Aharón y sus hijos en el puesto de kohanim; 4) el primer día de servicio normal del Altar; 5) el primer día en que cayó fuego del Cielo sobre el Altar; 6) el primer día en que se aplicó la orden de que las ofrendas sólo fueran consumidas en el área del Tabernáculo; 7) el primer día en que se aplicó la prohibición de ofrecer ofrendas fuera del área del Tabernáculo; 8) el primer día del primer mes del año; 9) el primer día en que la Presencia Divina residió en el Tabernáculo; 10) el primer día en que los kohanim pronunciaron la Bendición de los Kohanim [*birkat kohanim*].

4. *Tanjumá* 3. En su comentario al v. 8:5, *s.v.* זֶה הַדָּבָר, Rashí ya había señalado que para el transcurso de los siete días de inauguración Moshé se preocupó de informar al pueblo que la elección de Aharón al

"Toma para ti un becerro –cría macho
de las reses– para ofrenda de pecado y
un carnero para ofrenda de ascensión,
sin defecto, y ofrécelos delante del
Eterno. 3 *Y a los Hijos de Israel*
hablarás, para decir: 'Tomen un macho
cabrío para ofrenda de pecado; un
becerro y una oveja de un año, sin
defecto, para ofrenda de ascensión; 4 *un*
toro y un carnero para ofrenda de paz,
a fin de sacrificar delante del Eterno, y
una oblación mezclada con aceite; pues
hoy el Eterno se manifestará a ustedes'."

קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי
יְהוָה׃ ג וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר
לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
לְעֹלָה׃ ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים
לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃

ONKELÓS

סַב לָךְ עֵגַל בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וּדְכַר לַעֲלָתָא שַׁלְמִין וְקָרֵב קֳדָם יְיָ׃ ג וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימַר סִיבוּ צְפִיר בַּר עִזִּין לְחַטָּאתָא וְעֵגֶל וְאִמַּר בְּנֵי שְׁנָא שַׁלְמִין לַעֲלָתָא׃ ד וְתוֹר וּדְכַר לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא לְדַבָּחָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח אֲרֵי יוֹמָא דֵין יְקָרָא דַייָ מִתְגְּלֵי לְכוֹן׃

RASHÍ

(ב) **קַח לְךָ עֵגֶל.** לְהוֹדִיעַ שֶׁמְּכַפֵּר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל יְדֵי עֵגֶל זֶה עַל מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל שֶׁעָשָׂה: (ד) **כִּי הַיּוֹם ה' נִרְאָה אֲלֵיכֶם.** לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָתוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם, לְכָךְ קָרְבָּנוֹת הַלָּלוּ בָּאִין חוֹבָה לְיוֹם זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **קַח לְךָ עֵגֶל** / TOMA PARA TI UN BECERRO. Le ordenó esto **con el objeto de informarle que por medio de este becerro, el Santo –bendito es– le concedía la expiación por el incidente del Becerro** de Oro **que había hecho.**[5]

4. **כִּי הַיּוֹם ה' נִרְאָה אֲלֵיכֶם** / PUES HOY EL ETERNO SE MANIFESTARÁ A USTEDES. **Para hacer que Su Presencia [*shejiná*] resida en la obra de las manos de ustedes.**[6] **Por esta razón estas ofrendas vienen como obligación de este día.**[7]

---

cargo de Kohén Gadol [Kohén Mayor] no había sido por favoritismo. Aun así, en el octavo día de la inauguración quiso enfatizárselos de nuevo para alejar cualquier asomo de duda (*Najalat Yaacob*). Ver también la nota 177 de la parashat *Tzav*.

5. *Tanjumá* 10. A Aharón se le había pedido un becerro en ofrenda de pecado [*jatat*]. Esto era algo inusual, puesto que la ofrenda normal de un kohén era un toro, no un becerro. Además, por regla general la ofrenda de pecado normal consiste en un chivo. Por lo tanto, esto implicaba que esta ofrenda tenía un motivo diferente y particular (*Baer Heteb*). La expiación de Aharón consistió específicamente en un becerro porque fue este animal el que Aharón había hecho (*Gur Aryé*). Sobre el Becerro de Oro, ver *Shemot* 32:3.

6. Es decir, en el Tabernáculo que los israelitas habían construido. La manifestación de la Presencia Divina consistió en el fuego enviado por Dios para consumir las ofrendas, según se describe en el v. 9:24. La aparición del fuego constituía un indicio del beneplácito divino hacia Israel, puesto que indicaba que sus ofrendas eran aceptadas (*Najalat Yaacob*).

7. Las ofrendas no eran ofrecidas *porque* la Presencia Divina se manifestaba, puesto que en muchas otras ocasiones la Presencia Divina se manifestó a Israel sin que ello implicase que se debían traer ofrendas. Estas ofrendas constituían una obligación inherente a este día tan especial y su propósito era señalar que a partir de entonces la Presencia Divina residiría en el Tabernáculo (*Gur Aryé*).

[5]*Tomaron aquello que Moshé había ordenado al frente de la Tienda de la Cita, y toda la asamblea se acercó y se paró delante del Eterno.* [6]*Moshé dijo: "Esto es lo que el Eterno ha ordenado; háganlo y la gloria del Eterno se manifestará a ustedes."* [7]*Moshé dijo a Aharón: "Acércate al Altar y realiza el servicio de tu ofrenda de pecado y de tu ofrenda de ascensión, y haz expiación por ti y por el pueblo; realiza el servicio*

ה וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃ ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה

ONKELÓS

ה וּנְסִיבוּ יָת דִּי פַּקִּיד מֹשֶׁה לִקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וּקְרִיבוּ כָּל כְּנִשְׁתָּא וְקָמוּ קֳדָם יְיָ׃ ו וַאֲמַר מֹשֶׁה דֵּין פִּתְגָּמָא דִּי פַקִּיד יְיָ תַּעְבְּדוּן וְיִתְגְּלֵי לְכוֹן יְקָרָא דַייָ׃ ז וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן קְרַב לְמַדְבְּחָא וַעֲבֵד יָת חַטָּאתָךְ וְיָת עֲלָתָךְ וְכַפַּר עֲלָךְ וְעַל עַמָּא וַעֲבֵד

RASHÍ

(ז) **קרב אל המזבח.** שֶׁהָיָה אַהֲרֹן בּוֹשׁ וְיָרֵא לָגֶשֶׁת. אָמַר לוֹ מֹשֶׁה: לָמָּה אַתָּה בוֹשׁ? לְכָךְ נִבְחַרְתָּ: **את חטאתך.** עֵגֶל בֶּן בָּקָר: **ואת עלתך.** הָאַיִל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. קְרַב אֶל הַמִּזְבֵּחַ / ACÉRCATE AL ALTAR. Moshé le dijo esto **porque Aharón sentía vergüenza y tenía miedo de acercarse.**[8] Entonces **Moshé le dijo: "¿Por qué sientes vergüenza? Para esto fuiste escogido."**[9]

אֶת חַטָּאתְךָ / TU OFRENDA DE PECADO. Esto se refiere al **"becerro, cría macho de las reses"** mencionado en el v. 9:2.[10]

וְאֶת עֹלָתֶךָ / Y DE TU OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto se refiere al **carnero** mencionado en el v. 9:2.[11]

---

8. Presumiblemente por su participación en el incidente del Becerro de Oro. O también, a causa de que había sido ascendido a una dignidad que pensaba no merecer. Por ello Moshé le alentó diciéndole, en efecto, que él era digno del cargo (*Beer baSadé*).

9. *Torat Kohanim* 9:7. La frase "acércate al Altar" implica una exhortación especial; lo más lógico hubiera sido decirle simplemente: "Realiza el servicio de tu ofrenda de ascensión." Además, en el v. 9:2, Moshé ya había dicho a Aharón que debía acercarse, por lo que repetirlo aquí sólo podría indicar que lo alentaba a hacerlo (*Sifté Jajamim*).

10. Rashí precisa esto para explicar por qué razón la Torá menciona las ofrendas de Aharón por separado ["tu ofrenda de pecado y tu ofrenda de ascensión"], pero incluyó en una misma expresión a todas las ofrendas de Israel ["la ofrenda del pueblo"], a pesar de que también son varias [ver el v. 9:3]. La respuesta es que las edades de los animales de Aharón no eran idénticas. La ofrenda de pecado de Aharón era un עֵגֶל, y este término por sí mismo designa a la cría de la vaca en su primer año [ver más abajo la nota 13]. Y su ofrenda de ascensión era un אַיִל, y este término designa al macho de la oveja [carnero] en su segundo año. Puesto que las edades de ambos animales no eran iguales, la Torá los nombró por separado. Sin embargo, las ofrendas de pecado y de ascensión del pueblo, eran un macho cabrío [chivo] y un becerro y una oveja de un año, respectivamente. Puesto que estos tres animales debían ser de un año de edad, la Torá los agrupó bajo una misma denominación (*Masquil leDavid*).

11. No se refiere al carnero mencionado en el v. 9:3, el cual formaba parte de las ofrendas del pueblo (*Gur Aryé*).

אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָֽה׃ ח וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט
אֶת־עֵגֶל הַֽחַטָּאת אֲשֶׁר־לֽוֹ׃ ט וַיַּקְרִבוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ
בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּֽחַ׃ י וְאֶת־
הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־
הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ יא וְאֶת־
הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ

de la ofrenda del pueblo y haz expiación por ellos, como el Eterno ha ordenado."

8 Aharón se acercó al Altar y degolló el becerro de la ofrenda de pecado que era suyo. 9 Los hijos de Aharón le trajeron la sangre; él mojó su dedo en la sangre y la puso sobre los cuernos del Altar, y la sangre [restante] la vertió en la base del Altar. 10 Y el sebo, los riñones y el diafragma con el hígado de la ofrenda de pecado, los quemó en humareda sobre el Altar, como el Eterno había ordenado a Moshé. 11 Y la carne y la piel quemó al fuego fuera del

ONKELÓS

יָת קֻרְבַּן עַמָּא וְכַפַּר עֲלֵיהוֹן כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ׃ ח וּקְרֵב אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא וּנְכַס יָת עֶגְלָא דְחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ׃ ט וְקָרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וּטְבַל אֶצְבְּעֵיהּ בִּדְמָא וִיהַב עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא וְיָת דְּמָא אֲרִיק לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא׃ י וְיָת תַּרְבָּא וְיָת כָּלְיָתָא וְיָת חִצְרָא מִן כַּבְדָּא מִן חַטָּאתָא אַסֵּק לְמַדְבְּחָא כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ יא וְיָת בִּשְׂרָא וְיָת מַשְׁכָּא אוֹקִיד בְּנוּרָא מִבָּרָא

RASHÍ

קָרְבַּן הָעָם. שְׂעִיר עִזִּים וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר עֵגֶל, בֶּן שָׁנָה הוּא, וּמִכַּאן אַתָּה לָמֵד: (יא) **וְאֶת הַבָּשָׂר וְאֶת הָעוֹר וְגוֹ׳.** לֹא מָצִינוּ חַטָּאת חִיצוֹנָה נִשְׂרֶפֶת אֶלָּא זוֹ וְשֶׁל מִלּוּאִים, וְכֻלָּן עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

קָרְבַּן הָעָם / LA OFRENDA DEL PUEBLO. Esto se refiere al **macho cabrío** [chivo], **el becerro y la oveja** mencionados en el v. 3.[12] En **todo lugar** de la Torá **donde se enuncie** el término **עֵגֶל, "becerro"**, sin especificar, **se refiere a un** animal **de un año de edad.**[13] **Y de aquí se aprende** para todos los demás casos.[14]

11. וְאֶת הַבָּשָׂר וְאֶת הָעוֹר וְגוֹ׳ / Y LA CARNE Y LA PIEL, ETC. En todo el texto de la Torá **no hallamos una ofrenda de pecado** cuya sangre es rociada en el Altar **exterior que sea quemada** enteramente, **sino sólo ésta y** la ofrenda de pecado **de inauguración. Y ambas** fueron quemadas enteramente **por**

12. A pesar de que aquí la Torá se expresa en singular, "la ofrenda del pueblo", esa designación se refiere a los tres animales que constituían las ofrendas de pecado del pueblo. Esta designación no incluye el toro y el carnero mencionados en el v. 9:4, ya que éstos eran en ofrenda de paz [*shelamim*], y a diferencia de la ofrenda de pecado, las ofrendas de paz no tienen por propósito hacer expiación.

13. *Torat Kohanim, Jobá* 2. Siempre que aparece el término עֵגֶל por sí solo, sin otra especificación, se refiere a un becerro en su primer año, como en el v. 9:3. Pero cuando aparece la frase עֵגֶל בֶּן בָּקָר, como en el v. 9:2, se refiere a becerro en su segundo año. Y cuando aparece el nombre פַּר בֶּן בָּקָר, se refiere a un animal que ya cumplió el segundo año, y lo mismo se aplica al término פַּר a solas (*Najalat Yaacob*).

14. Cuando Rashí dice "y de aquí se aprende" para todos los demás casos, no se está refiriendo a este versículo, sino al v. 9:3.

לַמַּחֲנֶה: יב וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־
הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
יג וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו
לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ: יד וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה
הַמִּזְבֵּחָה: טו וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן
הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ

campamento. [12]*Degolló la ofrenda de ascensión, y los hijos de Aharón le presentaron la sangre y él la arrojó sobre el Altar en derredor.* [13]*Le presentaron la ofrenda de ascensión en sus pedazos junto con su cabeza, y la quemó en humareda sobre el Altar.* [14]*Lavó las entrañas y las patas, y las quemó en humareda sobre la ofrenda de ascensión en el Altar.*

[15]*Acercó la ofrenda del pueblo: tomó el macho cabrío de la ofrenda de pecado que era del pueblo y lo degolló, y lo hizo ofrenda de pecado como al*

ONKELÓS

לְמַשְׁרִיתָא: יב וּנְכַס יָת עֲלָתָא וְאַמְטִיאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן לֵיהּ יָת דְּמָא וּזְרָקֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יג וְיָת עֲלָתָא אַמְטִיאוּ לֵיהּ לְאֵבְרָהָא וְיָת רֵישָׁא וְאַסֵּק עַל מַדְבְּחָא: יד וְחַלִּיל יָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעַיָּא וְאַסֵּק עַל עֲלָתָא לְמַדְבְּחָא: טו וְקָרֵב יָת קָרְבַּן עַמָּא וּנְסֵיב יָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא וְנַכְסֵיהּ וְכַפַּר בִּדְמֵיהּ

RASHÍ

הַדִּבּוּר: (יב) וַיַּמְצִאוּ. לְשׁוֹן הוֹשָׁטָה וְהַזְמָנָה: (טו) וַיְחַטְּאֵהוּ. עֲשָׂהוּ כְּמִשְׁפַּט חַטָּאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mandato divino expreso.[15]

12. וַיַּמְצִאוּ / LE PRESENTARON. Este verbo **significa "ofrecimiento" y "preparación".**[16]

15. וַיְחַטְּאֵהוּ / Y LO HIZO OFRENDA DE PECADO. Aquí el verbo וַיְחַטְּאֵהוּ significa que **hizo al** animal **conforme a la ley de la ofrenda de pecado.**[17]

---

15. Es decir, la ofrenda de pecado ofrecida por Moshé durante los siete días de inauguración [ver *supra*, v. 8:17]. La carne de una ofrenda de pecado cuya sangre es rociada en el Altar exterior es normalmente ingerida por los kohanim, no quemada enteramente, según se afirma en el v. 6:19. Pero la carne de una ofrenda de pecado cuya sangre es puesta en los cuernos del Altar interior de incienso sí es quemada, según se indica en el v. 4:12. La carne de solamente dos ofrendas de pecado exteriores son quemadas, la mencionada aquí y la mencionada en el contexto de la inauguración del Tabernáculo [*supra*, v. 8:17]. Estas dos excepciones a la regla fueron expresamente ordenadas para aquel momento (*Lifshutó shel Rashí*).

16. Este verbo está conjugado en el modo causativo *hif'il* y se deriva de la raíz מצא, la misma que da origen al verbo לִמְצוֹא, "hallar", "descubrir". Según lo define Rashí aquí, su significado aquí sería entonces que los hijos de Aharón le presentaron la sangre de tal modo que él la "halló" lista y preparada.

17. Cuando el verbo חטא en el modo intensivo *piel* es aplicado a un objeto (por ejemplo, el Altar), se refiere a purificar o purgar dicho objeto de lo ajeno a él, como el verbo וַיְחַטֵּא en el v. 8:16. Pero cuando es aplicado a un animal, el significado que tiene es el de hacer que ese animal se convierta en ofrenda de pecado, como por ejemplo el verbo הַמְחַטֵּא en el v. 6:19. Ver también las notas 184 y 185 de la parashat *Tzav*.

primero. [16]*Acercó la ofrenda de ascensión y la hizo conforme a la ley.* [17]*Acercó la oblación, llenó su mano de ella y la hizo ascender en humareda sobre el Altar, además de la ofrenda de ascensión matutina.* [18]*Degolló el toro y el carnero –el sacrificio de ofrenda de paz del pueblo– y los hijos de Aharón le presentaron la sangre, y él la arrojó*

כָּרִאשׁוֹן: טז וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט: שני יז וַיַּקְרֵב אֶת־
הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר:
יח וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ

ONKELÓS

כְּקַדְמָאָה: טז וְקָרֵיב יָת עֲלָתָא וַעֲבַדַהּ כִּדְחָזֵי: יז וְקָרֵיב יָת מִנְחָתָא וּמְלָא יְדֵיהּ מִנַּהּ וְאַסֵּיק עַל מַדְבְּחָא בַּר מֵעֲלַת צַפְרָא: יח וּנְכַס יָת תּוֹרָא וְיָת דִּכְרָא נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי לְעַמָּא וְאַמְטִיאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וּזְרָקֵיהּ

RASHÍ

כָּרִאשׁוֹן. כָּעֵגֶל שֶׁלּוֹ (טז) **וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט.** הַמְּפוֹרָשׁ בְּעוֹלַת נְדָבָה בְּוַיִּקְרָא: (יז) **וַיְמַלֵּא כַפּוֹ.** הִיא קְמִיצָה: **מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר.** כָּל אֵלֶּה עָשָׂה אַחַר עוֹלַת הַתָּמִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּרִאשׁוֹן / COMO AL PRIMERO. Es decir, **como a su becerro.**[18]

16. **וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט / Y LA HIZO CONFORME A LA LEY.** Es decir, la ley **explícitamente mencionada en relación a la ofrenda de ascensión voluntaria en** la parashat ***Vayikrá.***[19]

17. **וַיְמַלֵּא כַפּוֹ / LLENÓ SU MANO.** Esto **se refiere al *kómetz.***[20]

מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN MATUTINA. Todas estas ofrendas **las realizó después de** haber ofrecido **la ofrenda de ascensión continua [*tamid*]** de la mañana.[21]

18. Es decir, el becerro mencionado en los vv. 9:8-11. Puesto que Rashí explicó que el verbo וַיְחַטְּאֵהוּ significa que convirtió al animal en ofrenda de pecado, entonces "el primero" no puede referirse al carnero mencionado en los versículos precedentes, ya que ese carnero era ofrenda de ascensión [*olá*], no ofrenda de pecado [*jatat*] (*Gur Aryé*).

19. *Betzá* 20a. Esta ofrenda de ascensión de Aharón constituía una obligación propia al octavo día de su iniciación en el cargo de kohén. Era, pues, una ofrenda de ascensión obligatoria. Ahora bien, hasta ahora la Torá no ha especificado cuáles son los procedimientos aplicables a una ofrenda de este tipo. Solamente con respecto a una ofrenda de ascensión voluntaria la Torá informa la ley que se le debe aplicar [ver al respecto el v. 1:4 y ss.]. Por consiguiente, decir que la hizo "conforme a la ley", ello necesariamente significa que a esta ofrenda de ascensión obligatoria le aplicó los mismos procedimientos que debe llevar la ofrenda de ascensión, como por ejemplo la imposición de manos (*Séfer haZikarón*).

20. *Torat Kohanim* 9:11. Es decir, el puñado de tres dedos de harina que el kohén toma de la oblación, según se indica en el v. 2:2. Este "llenado de manos" no se refiere a lo mismo que la expresión "llenar las manos" (ver, por ejemplo, el v. 8:33), el cual es una expresión metafórica para aludir al acto de investir o iniciar en un puesto.

21. La palabra מִלְּבַד tiene varias acepciones: "sin", "aparte de", "además de", "después de". Este término aquí no quiere decir que hizo todas estas ofrendas *sin* la ofrenda de ascensión, es decir, por separado. Pues si la Torá simplemente hubiera querido decir que junto con estas ofrendas no hizo la ofrenda continua, lo más lógico hubiera sido que escribiera esta frase después de describir todas las ofrendas, incluidas las ofrendas de ascensión. Por lo tanto, מִלְּבַד aquí forzosamente quiere decir que hizo estas ofrendas después de aquélla (*Sifté Jajamim*).

עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יט וְאֶת־
הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל
הָאַלְיָה וְהַֽמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
הַכָּבֵד: כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים
עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה:
כא וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: כב וַיִּשָּׂא
אַהֲרֹן אֶת־יָדָו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם

sobre el Altar en derredor. [19] *Y en cuanto a los sebos del toro y del carnero, el rabo seboso, lo que recubre, los riñones y el diafragma con el hígado,* [20] *colocaron los sebos sobre los pechos, y quemaron en humareda los sebos sobre el Altar.* [21] *Y los pechos y la pierna derecha Aharón los hizo mecer en vaivén delante del Eterno, tal como Moshé había ordenado.*

[22] *Aharón alzó su mano hacia el pueblo y los bendijo, habiendo*

ONKELÓS

עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יט וְיָת תַּרְבַּיָּא מִן תּוֹרָא וּמִן דִּכְרָא אַלְיְתָא וְחָפֵי גַוָּא וְכָלְיָתָא וַחֲצַר
כַּבְדָּא: כ וְשַׁוִּיאוּ יָת תַּרְבַּיָּא עַל חַדְוָתָא וְאַסֵּק תַּרְבַּיָּא לְמַדְבְּחָא: כא וְיָת חַדְוָתָא וְיָת שׁוֹקָא דְיַמִּינָא
אֲרִים אַהֲרֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ כְּמָא דִי פַּקִּיד מֹשֶׁה: כב וַאֲרִים אַהֲרֹן יָת יְדוֹהִי עַל עַמָּא וּבָרְכִנּוּן

RASHÍ

(יט) **וְהַמְכַסֶּה.** חֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב: (כ) **וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים עַל הֶחָזוֹת.** לְאַחַר הַתְּנוּפָה נְתָנָן כֹּהֵן הַמֵּנִיף לְכֹהֵן אַחֵר לְהַקְטִירָם. נִמְצְאוּ הָעֶלְיוֹנִים לְמַטָּה: (כב) **וַיְבָרְכֵם.** בִּרְכַּת כֹּהֲנִים: יְבָרֶכְךָ, יָאֵר, יִשָּׂא (במדבר ו:כד-כו).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. וְהַמְכַסֶּה / LO QUE RECUBRE. Es decir, **el sebo que recubre las entrañas.**[22]

20. וַיָּשִׂימוּ אֶת הַחֲלָבִים / COLOCARON LOS SEBOS. Después de haber realizado **el vaivén** [*tenufá*] con los sebos y los pechos de las ofrendas, **el kohén que los movió en vaivén los entregó a otro kohén para que éste los quemase,** haciéndolo **de tal modo que las** partes **que** en la mano del primer kohén **estaban encima** en las del segundo **quedaron debajo.**[23]

22. וַיְבָרְכֵם / Y LOS BENDIJO. Aharón los bendijo con **la Bendición de los kohanim [*birkat kohanim*]: "Que** el Eterno **los bendiga... que** el Eterno **ilumine** Su Semblante hacia ustedes... **que** el Eterno **eleve** Su semblante hacia ustedes..."[24]

22. Aquí la palabra הַמְכַסֶּה es un verbo sustantivado, "lo que recubre". A pesar de que aquí el versículo no explícita qué exactamente designa este vocablo, puesto que en toda la Torá no hallamos que algo recubra otra cosa excepto la grosura que recubre las entrañas [ver al respecto el v. 3:9] (*Gur Aryé*).

23. *Menajot* 62a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 7:30, *s.v.* יְבִיאֶנּוּ, así como las notas 157-161 de la parashat *Tzav*.

24. *Torat Kohanim* 10:22; *Sotá* 38a. Aunque aquí no se indica qué bendición les dijo, en *Bemidbar* 6:24-26 vemos que los kohanim bendijeron al pueblo. El capítulo 6 de *Bemidbar* concluye con la bendición que Rashí cita aquí, y el capítulo 7 habla acerca del día en que el Tabernáculo fue erigido. Esto permite inferir que la bendición aquí aludida es la misma que aquélla (*Lifshutó shel Rashí*). Por otra parte, si aquí se tratase de otra bendición y no la Bendición de los Kohanim mencionada en *Bemidbar*, surge la pregunta obvia de por qué solamente fue Aharón el que pronunció esta bendición y no lo hizo junto con Moshé, como vemos más adelante en el v. 9:23 (*Masquil leDavid*). Sin embargo, el Rambán es de la opinión que la bendición pronunciada aquí no es la misma.

וַיֵּ֗רֶד מֵעֲשֹׂ֧ת הַחַטָּ֛את וְהָעֹלָ֖ה וְהַשְּׁלָמִֽים׃ כג וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֤ה וְאַהֲרֹן֙ אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד וַיֵּ֣צְא֔וּ

descendido de realizar el servicio de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de ascensión y de las ofrendas de paz.
23 Moshé y Aharón entraron a la Tienda de la Cita; luego salieron y

ONKELÓS

ונחת מלמעבד חטאתא ועלתא ונכסת קודשיא: כג ועל משה ואהרן למשכן זמנא ונפקו

RASHÍ

וירד. מעל המזבח: (כג) ויבא משה ואהרן וגו'. למה נכנסו? מצאתי בפרשת מלואים, בברייתא הנוספת על תורת כהנים שלנו: למה נכנס משה עם אהרן? ללמדו על מעשה הקטרת. או לא נכנס אלא לדבר אחר? הריני דן ירידה וביאה טעונות ברכה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּרֶד / HABIENDO DESCENDIDO. De encima del Altar.[25]

23. **וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וגו' / MOSHÉ Y AHARÓN ENTRARON, ETC. ¿Por qué razón entraron** a la Tienda de la Cita?[26] En el midrash *Torat Kohanim*, **en la sección que trata acerca de la inauguración** del Tabernáculo, **en una *baraitá* adicional a nuestra** edición de ***Torat kohanim* hallé** escrito lo siguiente: **¿Por qué razón entró Moshé junto con Aharón? Con el propósito de enseñarle el procedimiento de la quema** del incienso.[27] **¿O quizás no** fue por ello, **sino que entró para otra cosa?** Para responder a esta pregunta, **he aquí que puedo inferir** que entró para enseñarle sobre la quema del incienso del siguiente modo: **tanto el descenso** del Altar por parte de Aharón **como la entrada** de Moshé y Aharón a la Tienda de la Cita **fueron acompañadas por una bendición** al pueblo.[28] Ahora

25. El verbo וַיֵּרֶד no quiere decir que "descendió" de la plataforma donde pronunció la bendición, sino que descendió del Altar después de haber terminado las ofrendas mencionadas aquí. Ahora bien, puesto que primero concluyó las ofrendas y luego pronunció la bendición, ello implicaría que el orden literal de este versículo está invertido, puesto que primero menciona la bendición y luego su descenso. De hecho, en el tratado talmúdico *Meguilá* 18a, explícitamente se dice que este versículo debe entenderse en el orden inverso al que está escrito (*Baer Heteb*; *Najalat Yaacob*). Sin embargo, si se entiende el verbo וַיֵּרֶד no como un verbo simple que designa una acción pasada simple ["descendió"], sino como un gerundio compuesto ["habiendo descendido"], se puede entender la oración sin modificar su orden: "Aharón alzó su mano hacia el pueblo y los bendijo, *habiendo descendido* de realizar el servicio de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de ascensión y de las ofrendas de paz."

26. La Torá no explicita el propósito para el que ambos entraron. Ahora bien, es difícil de entender la razón por la que entraron *juntos*. En efecto, si se trataba de un servicio perteneciente a la iniciación, Moshé debió haber entrado solo, ya que él fue el que realizó el servicio durante esta ceremonia. Por otra parte, si se trataba de realizar un servicio obligatorio del día, entonces Aharón debió haber entrado solo, ya que a partir de ese día él había entrado en funciones (*Masquil leDavid*).

27. Ante esto surge la obvia pregunta de cómo fue posible que durante los siete días que duró la inauguración Moshé no le hubiera enseñado el procedimiento para quemar el incienso. La respuesta, sin embargo, es simple: durante estos días, el único servicio realizado consistió en las ofrendas propias a la iniciación. Durante ese tiempo no se llevó a cabo ningún otro servicio de carácter permanente, como lo es la quema del incienso, por lo que ahora en el octavo día era menester enseñar a Aharón la forma de realizarlo (*Gur Aryé*).

28. La bendición pronunciada por Aharón después de haber descendido del Altar es mencionada en el versículo precedente; la bendición que ambos pronunciaron juntos después de su entrada a la

וַֽיְבָרְכ֖וּ אֶת־הָעָ֑ם וַיֵּרָ֥א כְבוֹד־

bendijeron al pueblo, y la gloria del

ONKELÓS

וּבָרִיכוּ יָת עַמָּא וְאִתְגְּלִי יְקָרָא

RASHÍ

מַה יְּרִידָה מֵעֵין עֲבוֹדָה, אַף בִּיאָה מֵעֵין עֲבוֹדָה. הָא לָמַדְתָּ, לָמָּה נִכְנַס מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן? לְלַמְּדוֹ עַל מַעֲשֵׂה הַקְּטֹרֶת. דָּבָר אַחֵר, כֵּיוָן שֶׁרָאָה אַהֲרֹן שֶׁקָּרְבוּ כָּל הַקָּרְבָּנוֹת וְנַעֲשׂוּ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְלֹא יָרְדָה שְׁכִינָה לְיִשְׂרָאֵל, הָיָה מִצְטַעֵר וְאָמַר: יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁכָּעַס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלַי וּבִשְׁבִילִי לֹא יָרְדָה שְׁכִינָה לְיִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ לְמֹשֶׁה: מֹשֶׁה אָחִי, כַּךְ עָשִׂיתָ לִּי שֶׁנִּכְנַסְתִּי וְנִתְבַּיַּשְׁתִּי. מִיָּד נִכְנַס מֹשֶׁה עִמּוֹ וּבִקְּשׁוּ רַחֲמִים וְיָרְדָה שְׁכִינָה לְיִשְׂרָאֵל: **וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת הָעָם.** אָמְרוּ: וִיהִי נוֹעַם ה׳ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ (תהלים צ:יז), יְהִי רָצוֹן שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם. לְפִי שֶׁכָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּלּוּאִים שֶׁהֶעֱמִידוֹ מֹשֶׁה לַמִּשְׁכָּן וְשִׁמֵּשׁ בּוֹ, וּפֵרְקוֹ בְּכָל יוֹם, לֹא שָׁרְתָה בוֹ שְׁכִינָה, וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל נִכְלָמִים וְאוֹמְרִים לְמֹשֶׁה: מֹשֶׁה רַבֵּינוּ, כָּל הַטּוֹרַח שֶׁטָּרַחְנוּ שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בֵּינֵינוּ וְנֵדַע שֶׁנִּתְכַּפֵּר לָנוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bien, **así como el descenso** del Altar **estaba relacionado con el servicio** sacerdotal, **así también la entrada** a la Tienda de la Cita **debe estar relacionada con el servicio** sacerdotal. **Por consiguiente,** de ahí **aprendes que la razón por la que Moshé entró junto con Aharón fue para enseñarle sobre el procedimiento para quemar** el incienso.[29] **Según otra explicación, cuando Abarón vio que ya habían sido ofrecidas todas las ofrendas y se habían llevado a cabo todos los actos** correspondientes, **pero aun así la Presencia Divina no había descendido sobre Israel, se afligió y dijo: "Yo sé que el Santo –bendito es– está enojado conmigo**[30] **y que por causa mía no ha descendido la Presencia Divina sobre Israel."** Por lo tanto, **le dijo a Moshé: "Moshé, hermano mío, esto es lo que me has hecho: he ingresado** al servicio sacerdotal **y he quedado en vergüenza,** ya que la Presencia Divina no ha descendido." **De inmediato, Moshé entró junto con él** a la Tienda de la Cita **y ambos suplicaron misericordia,** y entonces **la Presencia Divina descendió sobre Israel.**[31]

וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת הָעָם / LUEGO SALIERON Y BENDIJERON AL PUEBLO. Recitaron el versículo: **"Que el agrado del Eterno, nuestro Dios, esté sobre nosotros."**[32] Con ello querían decir: **"Que sea Su voluntad que Su Presencia resida sobre la obra de sus manos."**[33] **Puesto que** durante **todos los siete días** que duró **la iniciación, en los cuales Moshé erigía el Tabernáculo y oficiaba en él** como kohén, **desmantelándolo cada día** al concluir el servicio del día, aun así **la Presencia Divina no residió en el** Tabernáculo, **por eso los israelitas se avergonzaban y decían a Moshé: "Moshé, nuestro maestro, toda esta tarea en la que nos fatigamos** para llevarla a cabo **fue para que la Presencia Divina residiese entre nosotros y supiéramos que habíamos obtenido la expiación por**

Tienda de la Cita es mencionada en el versículo siguiente.

29. *Torat Kohanim, Miluim* 1:7.

30. Por su participación en el incidente del Becerro de Oro.

31. *Torat Kohanim, Miluim* 1:19.

32. *Tehilim* 90:17.

33. *Torat Kohanim* 1:15. De hecho, este midrash afirma que esta bendición fue pronunciada por Moshé cuando concluyeron de construir el Tabernáculo, según Rashí mismo señala en su comentario a *Shemot* 39:43. El midrash no especifica que esta misma bendición fue pronunciada en esta ocasión. Sin embargo, al parecer Rashí opina que puesto que aquí la Torá no indica explícitamente qué bendición era, es lógico suponer que se trataba de la misma (*Masquil leDavid*).

Eterno se manifestó a todo el pueblo.
24 *Un fuego surgió de delante del Eterno y consumió sobre el Altar la ofrenda de ascensión y los sebos; todo el pueblo lo vio y cantaron loores, y cayeron sobre sus rostros.*

יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם: שלישי כד וַתֵּצֵא אֵשׁ
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם
וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

Capítulo 10

1 *Los hijos de Aharón, Nadab y Abihú, cada uno tomó su incensario y pusieron fuego en ellos y colocaron sahumerio sobre ellos; y ofrecieron delante del Eterno un fuego extraño que Él no les había ordenado.* 2 *Surgió un fuego de*

פרק י

א וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ
מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ
קְטֹרֶת וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה
אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם: ב וַתֵּצֵא אֵשׁ

ONKELÓS

דַּיְיָ לְכָל עַמָּא: כד וּנְפַקַת אֶשָּׁתָא מִן קֳדָם יְיָ וַאֲכָלַת עַל מַדְבְּחָא יָת עֲלָתָא וְיָת תַּרְבַּיָּא וַחֲזָא כָּל עַמָּא
וְשַׁבַּחוּ וּנְפַלוּ עַל אַפֵּיהוֹן: א וּנְסִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא גְּבַר מַחְתִּיתֵיהּ וִיהָבוּ בְהוֹן אֶשָּׁתָא
וְשַׁוִּיאוּ עֲלַהּ קְטוֹרֶת (בּוּסְמִין) וְקָרִיבוּ קֳדָם יְיָ אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא דִּי לָא פַּקִּיד יָתְהוֹן: ב וּנְפַקַת אֶשָּׁתָא

RASHÍ

עֲוֹן הָעֵגֶל. לְכַךְ אָמַר לָהֶם: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה׳, תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד ה׳. אַהֲרֹן אָחִי כְּדַאי וְחָשׁוּב מִמֶּנִּי שֶׁעַל יְדֵי קָרְבְּנוֹתָיו וַעֲבוֹדָתוֹ תִּשְׁרֶה שְׁכִינָה בָּכֶם, וְתֵדְעוּ שֶׁהַמָּקוֹם בָּחַר בּוֹ: (כד) וַיָּרֹנּוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ: (ב) וַתֵּצֵא אֵשׁ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: לֹא מֵתוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלָּא עַל יְדֵי שֶׁהוֹרוּ הֲלָכָה בִּפְנֵי מֹשֶׁה רַבָּן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el pecado del Becerro de Oro. Pero ahora vemos que no ha servido de nada." **Por esta razón,** Moshé **les dijo: "Esto es lo que el Eterno ha ordenado; háganlo y la gloria del Eterno se manifestará a ustedes."**[34] Con ello quería decirles: **"Mi hermano Aharón es más digno e importante que yo, ya que por medio de sus ofrendas y de su servicio la Presencia Divina residirá en ustedes y sabrán que el Omnipresente lo ha escogido."**[35]

24. וַיָּרֹנּוּ / Y CANTARON LOORES. Este verbo debe ser entendido **como lo traduce el Targum de** Onkelós.[36]

10

2. וַתֵּצֵא אֵשׁ / SURGIÓ UN FUEGO. Rabí Eliézer dijo: Los hijos de Aharón murieron solamente porque emitieron un dictamen halájico en presencia de su maestro Moshé.[37] Por su parte,

34. *Supra*, v. 6.

35. Lo que Moshé les dijo en el v. 9:6 claramente indica que la Presencia Divina [*shejiná*] se manifestaría solamente después de que Aharón ofreciese las ofrendas descritas a continuación. Esto implica que la manifestación de la *shejiná* dependía del servicio de Aharón y no del servicio realizado por Moshé durante los siete días de inauguración.

36. El Targum lo traduce por el verbo arameo וְשַׁבַּחוּ, *y alabaron*. Según esto, el verbo וַיָּרֹנּוּ está relacionado con el verbo רַנְּנוּ, que significa "alaben" o "entonen loores". Rashí aquí está en desacuerdo con Ibn Ezrá, quien entiende וַיָּרֹנּוּ en el sentido de "alzar la voz".

37. *Torat Kohanim* 10:24. Según esta opinión, lo que aquí se dice en el sentido de que ofrecieron "fuego extraño que no les había ordenado" no constituye la razón de su muerte; meramente indica

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה ׀ לֵאמֹר

delante del Eterno que los consumió, y murieron delante del Eterno.
3 Moshé dijo a Aharón: "Acerca de esto habló el Eterno, para decir:

ONKELÓS

מִן קֳדָם יְיָ וַאֲכָלַת יָתְהוֹן וּמִיתוּ קֳדָם יְיָ: ג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן הוּא דִי מַלִּיל יְיָ לְמֵימַר

RASHÍ

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר: שְׁתוּיֵי יַיִן נִכְנְסוּ לַמִּקְדָּשׁ. תֵּדַע, שֶׁאַחַר מִיתָתָן הִזְהִיר הַנּוֹתָרִים שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ שְׁתוּיֵי יַיִן לַמִּקְדָּשׁ. מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁהָיָה לוֹ בֶּן בַּיִת וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בְּוַיִּקְרָא רַבָּה: (ג) הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר וְגוֹ׳. הֵיכָן דִּבֵּר? וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי. (שמות כט:מג), אַל תִּקְרֵי בִּכְבֹדִי, אֶלָּא בִּכְבוּדַי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Rabí Ishmael dijo: Ellos habían entrado al Santuario embriagados con vino. Sabrás que de ello murieron por el hecho de que **después de su muerte** Dios **advirtió** a los kohanim **restantes que no entraran embriagados con vino al Santuario.**[38] **Esto es comparable a un rey que tenía un miembro de su casa, etc.", como se declara en** el midrash *Vayikrá Rabá.*[39]

3. **הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר וְגוֹ׳ / SOBRE ESTO HABLÓ AL ETERNO, ETC. ¿Y dónde fue que habló** con respecto a ello? En el versículo: **"Allí me citaré con los Hijos de Israel, y se santificará con Mi gloria [בִּכְבֹדִי]."**[40] Pero **no leas** esta palabra tal como es vocalizada, **בִּכְבֹדִי**, lo que significa **"con Mi gloria", sino léela**[41] como si estuviese escrito **בִּכְבוּדַי**,[42] expresión que significa **"a través de aquellos**

que lo ofrecieron por su propia iniciativa (*Sifté Jajamim*). Fue el acto mismo de ofrecer este fuego lo que constituyó el dictamen halájico. Su razonamiento fue que aunque descendía fuego del Cielo sobre el Altar, aun así los kohanim mismos debían encender fuego sobre el Altar. A pesar de que este razonamiento era correcto, como Rashí mismo señala en su comentario al v. 1:7, *s.v* ...וְנָתְנוּ אֵשׁ, su error consistió en decidir por ellos mismos que así debía hacerse (*Baer Heteb*).

38. Más adelante, en el v. 10:8 se enuncia la prohibición de beber bebidas embriagantes para los kohanim en servicio. Según esta opinión, el hecho de que se hubieran embriagado había invalidado el servicio realizado, convirtiéndolo en algo que no había sido ordenado, y es por esta razón que es llamado "fuego extraño" (*Gur Aryé*).

39. *Vayikrá Rabá* 12:1,4. En dicho midrash el rey encontró al miembro de su casa a la entrada de ciertas tiendas y le cortó la cabeza, sin ofrecer explicación al respecto. Luego nombró a otro para ocupar su lugar, advirtiéndole que no pasara por dichas entradas. En base a la advertencia hecha al segundo se infiere que la razón por la cual condenó a muerte al primero fue por haber transgredido esta orden suya.

40. *Shemot* 29:43.

41. Un método conocido de interpretación de los versículos bíblicos consiste en variar la vocalización de las palabras para descubrir otros significados. El texto hebreo original no está vocalizado. La vocalización que ahora aparece en los textos impresos fue introducida a principios de la edad media por los masoretas, sabios dedicados a la transmisión fiel del texto de la Torá. Hasta esa época la lectura del texto se hacía por tradición oral. Puesto que el texto original no lleva vocales, en ocasiones los Sabios talmúdicos hicieron interpretaciones basadas en una vocalización diferente de algunos términos. Tales interpretaciones no eran arbitrarias, sino que eran presupuestas por el texto mismo, como en este caso las dos lecturas del término בכבדי. Por ello mismo, siempre que los Sabios dijeron: "No leas así, sino así", ello no implica cancelar la primera lectura, sino meramente señalar que otra lectura del texto es posible.

42. En algunas ediciones en vez de esta palabra aparece בִּמְכֻבָּדַי, pero ambas tienen el mismo significado. "mis honorables", "aquellos que Yo honro".

'Yo seré santificado a través de Mis allegados y en presencia de todo el pueblo seré glorificado'." Y Aharón se quedó callado. 4 *Moshé llamó a Mishael*

בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן:
ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל

ONKELÓS

בְּקָרִיבַי אִתְקַדַּשׁ וְעַל אַפֵּי כָל עַמָּא אִתְיְקַר וּשְׁתִיק אַהֲרֹן: ד וּקְרָא מֹשֶׁה לְמִישָׁאֵל

RASHÍ

אָמַר לוֹ מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן: אַהֲרֹן אָחִי, יוֹדֵעַ הָיִיתִי שֶׁיִּתְקַדֵּשׁ הַבַּיִת בִּמְיֻדָּעָיו שֶׁל מָקוֹם, וְהָיִיתִי סָבוּר אוֹ בִי אוֹ בְךָ. עַכְשָׁיו רוֹאֶה אֲנִי שֶׁהֵם גְּדוֹלִים מִמֶּנִּי וּמִמְּךָ: **וַיִּדֹּם אַהֲרֹן.** קִבֵּל שָׂכָר עַל שְׁתִיקָתוֹ. וּמַה שָּׂכָר קִבֵּל? שֶׁנִּתְיַחֵד עִמּוֹ הַדִּבּוּר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Yo honro".[43] **Moshé le dijo a Aharón: "Aharón, hermano mío, yo ya sabía que la Casa** del Eterno **sería santificada a través de los íntimos del Omnipresente, y pensaba que** ello ocurriría **a través de mí o a través de ti. Pero ahora me doy cuenta de que ellos eran más grandes que yo y que tú."**[44]

וַיִּדֹּם אַהֲרֹן / Y AHARÓN SE QUEDÓ CALLADO. Aharón **recibió recompensa por su silencio.**[45] **¿Y qué recompensa recibió? Que** una cierta **Palabra** divina **le fue dirigida sólo a él.**[46] **Pues**

43. La expresión "a través de aquellos que Yo honro" se refiere a Nadab y Abihu. La frase en *Shemot* 29:43 que Rashí cita se refiere al Santuario, sobre el cual Dios dice: "Allí me citaré con los Hijos de Israel, y se santificará con Mi gloria [וְנִקְדַּשׁ בכבדי]. Santificaré la Tienda de la Cita y el Altar; y consagraré a Aharón y a sus hijos para que oficien ante Mí." La razón por la que se hace esta lectura se debe a que el verbo pasivo וְנִקְדַּשׁ, "será santificado", que se refiere al Santuario, implica que la santificación es hecha por medio de otro, lo que contradice el sentido del versículo, en el cual expresamente se dice que es Dios el que lo santificará. Por esta razón, la interpretación que Rashí cita aquí entiende que בכבדי no alude a la gloria u honra divina [בִּכְבֹדִי], sino a aquellos que Dios honra [בִּמְכֻבָּדַי o בִּכְבֻדַי]. Además, puesto que el verbo וְנִקְדַּשׁ, "será santificado" se refiere al Santuario, difícilmente se concilia con lo que Moshé dijo en el sentido de que Dios mismo se santificaría a través de aquellos que son cercanos a Él. Pero si se entiende la frase וְנִקְדַּשׁ בכבדי en referencia a Nadab y Abihu, resulta más claro comprender a qué se refiere: puesto que a causa de la muerte de Nadab y Abihu el Santuario fue "santificado" en el sentido de que a partir de entonces sería tratado con mucha reverencia y la gente tendría temor de acercarse a él, ello automáticamente implica una "santificación" de Dios mismo, ya que la reverencia por el Santuario se origina en la reverencia que siente hacia la Presencia Divina que ahí reside (*Beer baSadé*).

44. *Vayikrá Rabá* 12:2. Nadab y Abihu murieron por una falta que cometieron en el Santuario, según Rashí mismo señaló. Puesto que aquí Moshé dice a Aharón que ya sabía que tal cosa ocurriría, en cierto sentido ello implica que Dios ya había planeado el incidente, lo que aparentemente contradice el libre albedrío. Sin embargo, tal contradicción no existe, ya que a pesar de que Dios ya sabía que ellos cometerían tal falta, ello no quiere decir en absoluto que Nadab y Abihu no cometieron la falta por voluntad propia. La omnisciencia divina no afecta en nada el libre albedrío humano, según se indica en *Pirké Abot* 3:15 (*Gur Aryé*).

45. Esto se aprende del hecho de que la Torá enfatiza que se quedó callado. Puesto que el texto no dice que habló, es obvio que permaneció en silencio, por lo que la única razón por la que se enfatiza que se quedó callado es para elogiarlo por ello y aludir al hecho de que fue recompensado por eso. La recompensa recibida fue medida por medida: él no habló porque aceptó la decisión divina y Dios le habló a él (*Gur Aryé*).

46. Literalmente, "el Enunciado [divino] se unió a solas con él".

וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ה וַיִּקְרְבוּ

y a Eltzafán, hijos de Uziel, el tío de Aharón, y les dijo: "Acérquense, llévense a sus hermanos del Santuario fuera del campamento." [5] Se acercaron y

ONKELÓS

וּלְאֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל אֲח אֲבוּהִי דְאַהֲרֹן וַאֲמַר לְהוֹן קְרִיבוּ טוּלוּ יָת אֲחֵיכוֹן מִן קֳדָם אַפֵּי קוּדְשָׁא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא: ה וּקְרִיבוּ

RASHÍ

שֶׁנֶּאֶמְרָה לוֹ לְבַדּוֹ פָּרָשַׁת שְׁתוּיֵי יַיִן: **בִּקְרֹבַי.** בִּבְחִירַי: **וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד.** כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה דִין בַּצַּדִּיקִים, מִתְיָרֵא וּמִתְעַלֶּה וּמִתְקַלֵּס. אִם כֵּן בְּאֵלּוּ, כָּל שֶׁכֵּן בָּרְשָׁעִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁךָ (תהילים סח:לו), אַל תִּקְרֵי מִמִּקְדָּשֶׁךָ, אֶלָּא מִמְקֻדָּשֶׁךָ: (ד) **דֹּד אַהֲרֹן.** עֻזִּיאֵל אֲחִי עַמְרָם הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי קְהָת וְגוֹ' (שמות ו:יח): **שְׂאוּ אֶת אֲחֵיכֶם.** כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ: הַעֲבֵר אֶת הַמֵּת מִלִּפְנֵי הַכַּלָּה, שֶׁלֹּא לְעַרְבֵּב אֶת הַשִּׂמְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

únicamente a él le fue enunciada la sección que trata acerca **de los** kohanim **embriagados por el vino.**[47]

בִּקְרֹבַי / A TRAVÉS DE MIS ALLEGADOS. Es decir, **a través de Mis escogidos.**[48]

וְעַל פְּנֵי כָל הָעָם אֶכָּבֵד / Y EN PRESENCIA DE TODO EL PUEBLO SERÉ GLORIFICADO. Cuando el Santo –bendito es– hace juicio a los justos, Él es temido, exaltado y loado. Pues la gente dirá: **Si así les** ocurre **a éstos, con mayor razón** Dios castigará **a los malvados. Y en el mismo** sentido la Torá **declara: "Dios [אֱלֹהִים] es temido desde Tu Santuario [מִמִּקְדָּשֶׁךָ]."**[49] **No leas** esta palabra como si estuviese vocalizada **מִמִּקְדָּשֶׁךָ**, lo que significa **"desde Tu Santuario", sino** léela como si estuviese vocalizada **מִמְקֻדָּשֶׁךָ, "por Tus santificados".**[50]

4. דֹּד אַהֲרֹן / TÍO DE AHARÓN. Uziel era hermano de Amram, padre de Moshé y de Aharón, **como se declara: "Los hijos de Kehat:** Amram, Yitzhar, Jebrón y Uziel..."[51]

שְׂאוּ אֶת אֲחֵיכֶם / LLÉVENSE A SUS HERMANOS. Es como un hombre que le dice a su compañero: "Quita al muerto de la presencia de la novia, para no estropear la alegría de la boda con un luto."[52]

47. *Vayikrá Rabá* 12:2. A pesar de que Rashí mismo comenta en el v. 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, que todos los enunciados que la Torá dice que Dios comunicó tanto a Moshé como a Aharón, en realidad no fueron dichos directamente a Aharón, sino que sólo a Moshé para que éste se los transmitiera a Aharón, eso no contradice lo que se dice aquí. Lo que quiere decir es que la sección que prohibe el estado de embriaguez a los kohanim fue dirigida específicamente a Aharón, Moshé simplemente actuando como mensajero (*Gur Aryé*).

48. La palabra קָרוֹב (aquí en plural con sufijo pronominal, בִּקְרֹבַי) también se aplica a parientes, lo que obviamente no es el caso aquí.

49. *Tehilim* 68:36.

50. *Zebajim* 115b. Esto quiere decir que Dios es temido por el juicio que hace a los justos, y es loado y exaltado porque ello implica que también hará un juicio mayor a los malvados. Ver también la nota 43 de esta parashá.

51. *Shemot* 6:18. Rashí precisa esto para que no se cayese en el malentendido de que "tío de Aharón" se refiere a Eltzafán, lo cual podría entenderse de la sintaxis hebrea (*Sifté Jajamim*).

52. *Vayikrá Rabá* 20:4. La "boda" alude metafóricamente a la inauguración del Tabernáculo y la iniciación de los kohanim en su nuevo cargo.

וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר ׀ בָּנָיו
רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ ׀ וּבִגְדֵיכֶם לֹא־
תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה
יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל

se los llevaron por sus túnicas fuera del campamento, como Moshé había hablado.
6 *Moshé dijo a Aharón y a sus hijos Elazar e Itamar: "No dejen crecer sus cabellos ni desgarren sus vestimentas para que no mueran y Él no se enfurezca contra toda la asamblea. Y sus hermanos, toda la casa de Israel,*

ONKELÓS

וּנְטַלְנוּן בְּכִתּוּנֵיהוֹן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דִי מַלִּיל מֹשֶׁה: ו וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בְּנוֹהִי רֵישֵׁיכוֹן לָא תְרַבּוּן פֵּרוּעַ וּלְבוּשֵׁיכוֹן לָא תְבַזְּעוּן וְלָא תְמוּתוּן וְעַל כָּל כְּנִשְׁתָּא יְהֵא רוּגְזָא וַאֲחֵיכוֹן כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ה) **בְּכֻתֳּנֹתָם.** שֶׁל מֵתִים. מְלַמֵּד שֶׁלֹּא נִשְׂרְפוּ בִּגְדֵיהֶם אֶלָּא נִשְׁמָתָם. כְּמִין שְׁנֵי חוּטִין שֶׁל אֵשׁ נִכְנְסוּ לְתוֹךְ חָטְמֵיהֶם: (ו) **אַל תִּפְרָעוּ.** אַל תְּגַדְּלוּ שֵׂעָר. מִכַּאן שֶׁאָבֵל אָסוּר בְּתִסְפּוֹרֶת. אֲבָל אַתֶּם, אַל תְּעַרְבְּבוּ שִׂמְחָתוֹ שֶׁל מָקוֹם: **וְלֹא תָמֻתוּ.** הָא, אִם תַּעֲשׂוּ כֵן, תָּמוּתוּ: **וַאֲחֵיכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל.** מִכַּאן שֶׁצָּרָתָן שֶׁל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מֻטֶּלֶת עַל הַכֹּל לְהִתְאַבֵּל בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **בְּכֻתֳּנֹתָם** / POR SUS TÚNICAS. Es decir, las túnicas sacerdotales **de los muertos.** Esto **enseña que** sus **vestimentas no fueron consumidas** por el fuego, **sino** solamente **sus almas. Como dos hilillos de fuego entraron en sus orificios nasales.**[53]

6. **אַל תִּפְרָעוּ** / NO DEJEN CRECER SUS CABELLOS. Esta expresión significa: **no se dejen crecer el cabello.**[54] **De aquí** se aprende **que a una persona en duelo le está prohibido cortarse el cabello.**[55] Les dijo esto como diciéndoles: **"Pero en cuanto a ustedes, no mezclen el regocijo del Omnipresente"** con luto.[56]

וְלֹא תָמֻתוּ / PARA QUE NO MUERAN. Lo cual implica: **pero si lo hacen así, entonces morirán.**[57]

וַאֲחֵיכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל / Y SUS HERMANOS, TODA LA CASA DE ISRAEL. **De aquí** se aprende **que la aflicción de los eruditos en la Torá recae sobre todos, para enlutarse en ella.**[58]

53. *Sanhedrín* 52a. La palabra בְּכֻתֳּנֹתָם también se pudo haber entendido en referencia a las túnicas de Mishael y Eltzafán, con lo cual la frase diría que los habían portado utilizando sus túnicas ["*con* sus túnicas"]. Pero como en el Tabernáculo la palabra כְּתוֹנֶת, "túnica", siempre se refiere a las túnicas de los kohanim, ello excluye a Mishael y Eltzafán, que no eran kohanim, sino leviim (*Mizrají*).

54. La raíz פרע de la cual se deriva este verbo también tiene otras acepciones: "exponer", "descubrir" (como en *Bemidbar* 5:18), "importunar", "distraer" (como en *Shemot* 5:4). Aquí tiene el mismo sentido que en el v. 13:45. Un término similar, פֶּרַע, se refiere a la melena, un crecimiento desmedido de cabello.

55. *Moed Katán* 14b. Esto también se aplica al pelo de la barba.

56. Dejarse crecer el cabello constituye un signo de duelo. Si a Aharón y a sus hijos se les prohibió hacerlo fue para que en un día tan solemne como ese, en que se inauguró el Tabernáculo, la alegría del día no se viera empañada por el luto.

57. *Torat Kohanim* 10:31.

58. *Moed Katán* 28b. Esto quiere decir que toda la comunidad debe participar en el luto de un erudito de la Torá [*talmid jajam*]; no quiere decir que si un erudito de la Torá muere todos están obligados a estar en duelo por él (*Sifté Jajamim*).

יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃
ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־
תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם
וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ
ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃
ט יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ ׀ אַתָּה ׀
וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

llorarán el incendio que el Eterno ha encendido. [7]*No salgan de la entrada de la Tienda de la Cita, no sea que mueran, ya que el aceite de la unción del Eterno está sobre ustedes." Y ellos hicieron conforme al mandato de Moshé.*

[8]*El Eterno habló a Aharón, para decir:* [9]*"Vino embriagante no deberás beber, ni tú ni tus hijos contigo, cuando entren a la Tienda de la Cita, para que*

ONKELÓS

יִבְכּוּן יָת יְקֵדְתָא דִּי אוֹקִיד יְיָ׃ ז וּמִתְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא תִפְּקוּן דִּילְמָא תְמוּתוּן אֲרֵי מְשַׁח רְבוּתָא דַּייָ עֲלֵיכוֹן וַעֲבַדוּ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה׃ ח וּמַלִּיל יְיָ לְאַהֲרֹן לְמֵימַר׃ ט חֲמַר וּמְרַוֵי לָא תִשְׁתֵּי אַתְּ וּבְנָיךְ עִמָּךְ בְּמֵעַלְכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

(ט) **יַיִן וְשֵׁכָר.** יַיִן דֶּרֶךְ שִׁכְרוּתוֹ: **בְּבֹאֲכֶם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אֵין לִי אֶלָּא בְּבֹאָם לַהֵיכָל, בְּגִשְׁתָּם לַמִּזְבֵּחַ מִנַּיִן? נֶאֱמַר כַּאן בִּיאַת אֹהֶל מוֹעֵד, וְנֶאֱמַר בְּקִדּוּשׁ יָדַיִם וְרַגְלַיִם בִּיאַת אֹהֶל מוֹעֵד, מַה לְּהַלָּן עָשָׂה גִּישַׁת מִזְבֵּחַ כְּבִיאַת אֹהֶל מוֹעֵד, אַף כַּאן עָשָׂה גִּישַׁת מִזְבֵּחַ כְּבִיאַת אֹהֶל מוֹעֵד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. יַיִן וְשֵׁכָר / VINO EMBRIAGANTE. Es decir, **vino de un modo que embriague.**[59]

בְּבֹאֲכֶם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / CUANDO ENTREN A LA TIENDA DE LA CITA. Aquí únicamente se habla **de su entrada al Santuario. Pero ¿dónde** se declara que esta prohibición también se aplica **a su acercamiento al Altar,** que está fuera del Santuario? Para ello se hace la analogía siguiente: **aquí** se **habla de la entrada** de los kohanim **a la Tienda de la Cita, y en** el contexto de **la santificación de las manos y los pies** de los kohanim por medio del lavado ritual también **se habla de la entrada a la Tienda de la Cita.**[60] **Así como en aquel caso** la Torá **asemejó el acercamiento al Altar a la entrada a la Tienda de la Cita** en el sentido de que ambos actos exigen el previo lavado de manos y pies, **así también en este caso** la Torá **asemejó el acercamiento al Altar a la venida a la Tienda de la Cita.**[61]

59. *Torat Kohanim* 10:35. A pesar de que en este pasaje aparecen dos vocablos, por lo que se podría haber entendido "vino *y* bebida embriagante [שֵׁכָר]", en realidad el segundo término, שֵׁכָר, modifica al primero y actúa como adjetivo. De no ser éste el sentido de la frase, hubiera sido innecesario enunciar שֵׁכָר. Esto excluye el caso de que el kohén haya escanciado el vino con agua o no haya bebido un *rebiit* de vino, en cuyo caso no recibiría la pena capital (*Gur Aryé*).

60. Ver *Shemot* 30:20. Allí está escrito: "Cuando entren a la Tienda de la Cita se lavarán con agua, para que no mueran; o cuando se acerquen al Altar para servir, para hacer que arda en humareda una ofrenda ígnea al Eterno. Lavarán sus manos y sus pies, y no morirán."

61. *Torat Kohanim* 10:37. Es decir, que les aplicó la misma ley en términos de prohibir la intoxicación alcohólica tanto cuando entren a la Tienda de la Cita como cuando meramente se acerquen al Altar exterior. Por otra parte, las palabras de Rashí aparentemente implican que los kohanim se harán acreedores a la pena capital por el mero hecho de entrar a la Tienda de la Cita o acercarse al Altar exterior, pero tal no es el caso. La pena capital únicamente se aplica cuando entran a la Tienda de la Cita o se acercan al Altar para desempeñar algún servicio. Rashí no lo explicita porque meramente pretende explicar la analogía entre ambas situaciones (*Gur Aryé*).

no mueran; es un estatuto perpetuo para sus generaciones. [10] *A fin de diferenciar entre lo sagrado y lo profano, así como entre lo impuro y lo puro,* [11] *y para instruir a los Hijos de Israel en todos los decretos que el Eterno ha hablado por medio de Moshé."*

וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
י וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין
הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: יא וּלְהוֹרֹת אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

ONKELÓS

וְלָא תְמוּתוּן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן: י וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין קוּדְשָׁא וּבֵין חֻלָּא וּבֵין מְסָאֲבָא
וּבֵין דַּכְיָא: יא וּלְאַלָּפָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת כָּל קְיָמַיָּא דִּי מַלִּיל יְיָ לְהוֹן בִּידָא דְמֹשֶׁה:

RASHÍ

(י) **וּלְהַבְדִּיל.** כְּדֵי שֶׁתַּבְדִּילוּ בֵּין עֲבוֹדָה קְדוֹשָׁה לִמְחֻלֶּלֶת. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁאִם עָבַד עֲבוֹדָתוֹ פְּסוּלָה: (יא) **וּלְהוֹרֹת** לִמֵּד שֶׁאָסוּר שִׁכּוֹר בְּהוֹרָאָה. יָכוֹל, יְהֵא חַיָּב מִיתָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ וְלֹא תָמֻתוּ (לעיל י:ט). כֹּהֲנִים בַּעֲבוֹדָתָם בְּמִיתָה, וְאֵין חֲכָמִים בְּהוֹרָאָתָם בְּמִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וּלְהַבְדִּיל / A FIN DE DIFERENCIAR. Es decir, **con el propósito de que ustedes hagan una distinción entre el servicio** realizado con carácter **sagrado y el** servicio **que ha sido profanado.**[62] **Por lo tanto,** de aquí **aprendes que si** un kohén **llevó a cabo su servicio** en estado de embriaguez, **su servicio es inválido.**[63]

11. וּלְהוֹרֹת / Y PARA INSTRUIR. Este pasaje nos **enseña que a un ebrio le está prohibida la instrucción** a otros de decisiones halájicas.[64] Siendo así, **se podría** haber pensado que si instruye en estado de ebriedad **se haría acreedor a la pena de muerte** por hacerlo.[65] Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara: "Tú y tus hijos contigo... para que no mueran."**[66] **Los kohanim que desempeñan su servicio** en estado de ebriedad **son acreedores a la pena capital, pero los sabios que imparten instrucción** de decisiones halájicas en estado de ebriedad **no se hacen acreedores a la pena de muerte.**[67]

62. La frase no quiere decir que si los kohanim se abstienen de vino durante su servicio entonces serán capaces de distinguir entre lo sagrado y lo profano. Quiere decir que si un kohén desempeña un servicio en estado de embriaguez, el servicio que haya realizado es automáticamente considerado como profanado. Por esta razón, aquí la Torá advierte a los kohanim que no se embriaguen, pues de hacerlo no habrá diferencia alguna entre un servicio realizado como es debido y uno realizado incorrectamente, ya que ambos serán considerados profanados e inválidos (*Mizraji*).

63. *Torat Kohanim* 10:39.

64. Rashí precisa esto para descartar la posibilidad de que la frase se entienda en el sentido de que la Torá meramente está diciendo que el kohén no debe embriagarse para así poder enseñar debidamente y no errar en sus dictámenes legales, pero que ello no implica una prohibición categórica. Por esta razón enfatiza que de esta frase sí se infiere una prohibición (*Gur Aryé*). Por otra parte, esta prohibición se aplica a cualquier persona, no sólo a los kohanim.

65. Puesto que los kohanim se hacen acreedores a la pena capital si ofician en estado de embriaguez, se pudo haber pensado que cualquiera que emita decisiones halájicas también queda sujeto al mismo castigo.

66. *Supra*, v. 10:9.

67. *Torat Kohanim* 10:38. La frase citada por Rashí, "tú y tus hijos contigo... para que no mueran", explícitamente enuncia la pena de muerte para los kohanim, no para cualquier otro sabio.

רביעי יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר ׀ בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת

12 *Moshé habló a Aharón y a sus hijos restantes, Elazar e Itamar: "Tomen la oblación que quedó de las ofrendas*

ONKELÓS

יב וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן וְעִם אֶלְעָזָר וְעִם אִיתָמָר בְּנוֹהִי דְּאִשְׁתְּאָרוּ סִיבוּ יָת מִנְחָתָא דְּאִשְׁתְּאָרַת

RASHÍ

(יב) **הַנּוֹתָרִים.** מִן הַמִּיתָה, מְלַמֵּד שֶׁאַף עֲלֵיהֶם נִקְנְסָה מִיתָה עַל עֲוֹן הָעֵגֶל. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף ה׳ מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ (דברים ט:כ), וְאֵין הַשְׁמָדָה אֶלָּא כִּלּוּי בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל, וּתְפִלָּתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה בִּטְּלָה, מֶחֱצָה שֶׁנֶּאֱמַר: וָאֶתְפַּלֵּל גַּם בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִיא (דברים ט:כ): **קְחוּ אֶת הַמִּנְחָה.** אַף עַל פִּי שֶׁאַתֶּם אוֹנְנִין, וְקָדָשִׁים אֲסוּרִים לְאוֹנֵן: **אֶת הַמִּנְחָה.** זוֹ מִנְחַת שְׁמִינִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. הַנּוֹתָרִים / RESTANTES. Es decir, los hijos que le quedaron **de morir.**[68] **Esto enseña que incluso a ellos les había sido sentenciada la pena de muerte a causa del pecado del Becerro** de Oro.[69] **A esto se refiere lo que el versículo declara: "Y contra Aharón el Eterno se enfureció mucho, para exterminarlo [לְהַשְׁמִידוֹ]."**[70] Ahora bien, **la הַשְׁמָדָה, "exterminación",** en aquel contexto **sólo puede referirse a la aniquilación de los hijos** y no a matarlo directamente, **puesto que se declara: "Exterminé [וָאַשְׁמִיד] su fruto desde arriba."**[71] **Pero la oración de Moshé logró anular la mitad** del decreto divino de exterminación, **como se declara: "Y en aquel momento también recé por Aharón."**[72]

קְחוּ אֶת הַמִּנְחָה / TOMEN LA OBLACIÓN. A pesar de que ustedes están en estado de ***onenim***[73] **y las ofrendas consagradas** generalmente **están prohibidas para un *onén*.**[74]

אֶת הַמִּנְחָה / LA OBLACIÓN. Esto se refiere a la oblación del octavo día de la inauguración del

68. Para referirse a algo que sobra o queda de otra cosa, en hebreo existen dos términos: נוֹתָר [aquí en plural, הַנּוֹתָרִים, lit. "los restantes"] y נִשְׁאָר [ver, por ejemplo, *Bereshit* 7:23]. Mientras que el segundo se refiere siempre a una parte importante que se separa de un todo, el primero alude a algo sobrante que no posee importancia intrínseca. Puesto que aquí no está escrito הַנִּשְׁאָרִים, sino הַנּוֹתָרִים, ello implica que Elazar e Itamar debían haber sido incluidos en la muerte de sus hermanos (*Haketab Vehakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

69. Todos los hijos de Aharón eran ya adultos. Si en realidad debían morir a causa del pecado de Aharón, ello aparentemente implicaría que los hijos mueren por las faltas de los padres incluso siendo adultos. Esto, sin embargo, contradice el principio de que los hijos solamente mueren por las faltas de los padres cuando son menores de edad, no adultos. Según se declara explícitamente en *Debarim* 24:16, "no morirán los padres por los hijos [adultos] ni los hijos [adultos] por los padres; cada hombre morirá por su propio pecado". Por lo tanto, es posible que los hijos de Aharón tenían parte en la culpabilidad de éste por el hecho de que justamente por ser adultos y por su posición social, debieron haber protestado contra lo que Aharón hacía, pero no lo hicieron. Es posible que sea esto a lo que Rashí se refiere aquí (*Tzedá laDérej*).

70. *Debarim* 9:20.

71. *Amós* 2:9. Aquí Rashí entiende la palabra "fruto" como una metáfora que alude a los hijos.

72. *Debarim* 9:20.

73. *Aninut* es el estado de luto que una persona tiene desde el día del fallecimiento de un pariente próximo hasta que es enterrado. En términos del luto prescrito por la Torá, los parientes próximos son siete: padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana y cónyuge. El término *onén* [plural, *onenim*] designa a tal persona.

74. *Zebajim* 101b.

ígneas del Eterno y cómanla sin leudar junto al Altar, pues es sumamente sagrada. [13] *La deberán comer en un lugar sagrado, ya que es tu porción asignada y la porción asignada a tus hijos de las ofrendas ígneas del Eterno, pues así se me ordenó.* [14] *Y el pecho del vaivén y la pierna de elevación,*

מֵאִשֵּׁי יְהֹוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל
הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
יְהֹוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי: יד וְאֵת חֲזֵה
הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה

ONKELÓS

מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּייָ וְאִכְלוּהָ פַּטִּיר בִּסְטַר מַדְבְּחָא אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא: יג וְתֵיכְלוּן יָתַהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי חֳלָקָךְ וַחֲלַק בְּנָיךְ הִיא מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּייָ אֲרֵי כֵן אִתְפַּקֳּדִית: יד וְיָת חֶדְיָא דַּאֲרָמוּתָא וְיָת שׁוֹקָא דְּאַפְרָשׁוּתָא

RASHÍ

וּמִנְחַת נַחְשׁוֹן: **וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁהִיא מִנְחַת צִבּוּר וּמִנְחַת שָׁעָה וְאֵין כַּיּוֹצֵא בָהּ לְדוֹרוֹת, הֻצְרַךְ לְפָרֵשׁ בָּהּ דִּין שְׁאָר מְנָחוֹת: (יג) **וְחָק בָּנֶיךָ.** אֵין לִבְנוֹת חֹק בְּקָדָשִׁים: **כִּי כֵן צֻוֵּיתִי.** בַּאֲנִינוּת יֹאכְלוּהָ: (יד) **וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה.** שֶׁל שַׁלְמֵי צִבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tabernáculo **y a la oblación de Najshón.**[75]

וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת / Y CÓMANLA SIN LEUDAR. **¿Qué viene esto a enseñar? Puesto que** por un lado **era una oblación comunitaria** [*minjat tzibur*] y simultáneamente **una oblación momentánea,** sólo aplicable en ese día, y la Torá **no había prescrito otra** oblación **idéntica para las generaciones** futuras, **era necesario declarar explícitamente con respecto a ella la ley** aplicable a **las demás oblaciones.**[76]

13. **וְחָק בָּנֶיךָ** / Y LA PORCIÓN ASIGNADA A TUS HIJOS. **A las hijas** de los kohanim **no les corresponde una porción asignada de las ofrendas consagradas** [*kodashim*].[77]

כִּי כֵן צֻוֵּיתִי / PUES ASÍ SE ME ORDENÓ. **Que fuera ingerida** incluso **en estado de** *aninut.*[78]

14. **וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה** / Y EL PECHO DEL VAIVÉN. **De las ofrendas de paz comunitarias.**[79]

---

75. *Torat Kohanim* 10:43. Najshón era el líder de la tribu de Yehudá. Él fue el primero de los líderes de las tribus en ofrecer su ofrenda para la inauguración del Altar, como se describe en el capítulo 13 del libro de *Bemidbar.* Puesto que era el primero, su ofrenda fue presentada en este día. La oblación del octavo día es mencionada en el v. 9:4. La oblación de Najshón es mencionada en el *Bemidbar* 13:7.

76. *Torat Kohanim* 10:43. Es decir, era necesario explicar que en lo tocante a la ley que estipula que las oblaciones deben ser ingeridas sin leudar, esta oblación era igual a las demás. Esta ley es enunciada en los vv. 6:9-10.

77. *Torat Kohanim* 10:46. A diferencia del pecho y la pierna enunciadas en el v. 10:14, que sí pueden ser ingeridos por las hijas de los kohanim, las oblaciones solamente pueden ser ingeridas por los kohanim varones. Rashí no quiere decir que las hijas de los kohanim no toman parte en la distribución de las ofrendas consagradas, pero que aun así pueden comer de ellas. Quiere decir que no pueden comer de ellas incluso si las reciben de regalo (*Masquil leDavid*).

78. *Torat Kohanim* 10:48. Ver más arriba la nota 73.

79. En hebreo, *shalmé tzibur*. Esto se refiere al toro y al carnero, que eran las ofrendas de paz ofrecidas por todo Israel en el octavo día de la inauguración, según se describe en el v. 9:4. Rashí no menciona aquí la ofrenda de paz de Najshón [el primer líder de las tribus en ofrecer ofrendas para la inauguración del Altar; ver la nota 75] y sí en cambio mencionó en el v. 12 la oblación de Najshón porque la ofrenda de paz de Najshón no constituía

תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־

cómanlos en un lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo, ya han sido dados en

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן בַּאֲתַר דְּכֵי אַתְּ וּבְנָיךְ וּבְנָתָיךְ עִמָּךְ אֲרֵי

RASHÍ

תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר. וְכִי אֶת הָרִאשׁוֹנִים אָכְלוּ בְּמָקוֹם טָמֵא? אֶלָּא הָרִאשׁוֹנִים, שֶׁהֵם קָדְשֵׁי קָדָשִׁים הֻזְקְקוּ אֲכִילָתָם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ, אֲבָל אֵלּוּ אֵין צְרִיכִים תּוֹךְ הַקְּלָעִים, אֲבָל צְרִיכִין הֵם לֵאָכֵל תּוֹךְ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, שֶׁהוּא טָהוֹר מִלִּכָּנֵס שָׁם מְצוֹרָעִים. מִכָּאן שֶׁקֳּדָשִׁים קַלִּים נֶאֱכָלִין בְּכָל הָעִיר: **אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ.** אַתָּה וּבָנֶיךָ בַּחֵלֶק אֲבָל בְּנוֹתֶיךָ לֹא בַחֵלֶק, אֶלָּא אִם תִּתְּנוּ לָהֶם מַתָּנוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר / CÓMANLOS EN UN LUGAR PURO. **¿Y qué, acaso las primeras** ofrendas mencionadas en esta sección **las comieron en un lugar impuro?**[80] **En realidad,** la respuesta es la siguiente: **puesto que las primeras** ofrendas **tenían el grado mayor de consagración [*kodshé kodashim*], debían ser ingeridas en un "lugar santo".**[81] **Pero éstos** –el pecho y la pierna– **no** necesariamente **deben ser** ingeridos **dentro de** los límites marcado por **las cortinas** que rodean el Atrio, pero aun así **deben ser ingeridos dentro** de los límites **del campamento de Israel, que** es un lugar **"puro"** en el sentido de **que allí no pueden ingresar las personas aquejadas de *tzaráat*.**[82] **De aquí** se aprende **que las ofrendas que tienen un grado menor de consagración [*kodashim kalim*] pueden ser ingeridas en toda la ciudad** de Yerushaláim.[83]

אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ / TÚ Y TUS HIJOS Y TUS HIJAS. Es decir, **tú y tus hijos pueden participar en la distribución** de las porciones asignadas a los kohanim, **pero tus hijas no pueden participar en la distribución. Pero si ustedes dan** de comer **a ellas** de los **regalos** pertenecientes a los kohanim

una obligación exclusiva a ese día [*kodshé shaá*], puesto que en todo momento cualquier individuo puede ofrecer voluntariamente una ofrenda de paz. Ahora bien, lo único que fue permitido a los kohanim comer en estado de *aninut* era las ofrendas de paz comunitarias exclusivas a ese día (*Malbim*).

80. Puesto que todas las ofrendas poseen un carácter sagrado, todas deben ser comidas en un lugar puro [*tahor*]. Entonces, ¿por qué la Torá enfatiza aquí que precisamente el pecho y la pierna debían ser ingeridos en un lugar puro?

81. El nombre "lugar santo" [en hebreo, *kódesh*] se aplica a todo el área del Atrio del Santuario, tanto del Tabernáculo como del Templo.

82. Tzaráat es una enfermedad de la piel que causa impureza. Ver más adelante la parashat *Tazría,* especialmente el v. 14:12.

83. *Zebajim* 55a. Las ofrendas de pecado [*jatat*] y de culpa [*asham*] y la oblación son ofrendas que tienen el grado más alto de santidad o consagración [*kodshé kodashim*]. A diferencia de lo que se indica con respecto a estas ofrendas, que deben ser ingeridas en un "lugar santo" (ver al respecto los vv. 6:19, 7,6 y 13), con respecto a las ofrendas de paz –que tienen un grado menor de consagración [*kodashim kalim*]– la Torá dice aquí que deben ser ingeridas en un "lugar puro". Éste constituye un nivel inferior al de "lugar santo". La diferencia estriba en que las ofrendas *kodshé kodashim* deben ser ingeridas en el Atrio, dentro del área denominada "dentro de las cortinas", es decir, el área delimitada por las cortinas del Tabernáculo. Esto tratándose del Tabernáculo en el desierto. Tratándose del Templo en Yerushaláim, el equivalente de esta área era el *har habáyit*, el área total del Templo. Las ofrendas *kodashim kalim* [que incluyen la ofrenda de paz, la ofrenda de agradecimiento, la ofrenda del primogénito, el diezmo y la ofrenda de Pésaj], en cambio, solamente deben ser ingeridas dentro del área del campamento de Israel en el desierto, y cuando existía el Templo, dentro de toda la ciudad de Yerushaláim (*Lifshutó shel Rashí*).

porción asignada para ti y en porción asignada para tus hijos de los sacrificios de ofrendas de paz de los Hijos de Israel. [15]Deberán traer la pierna de elevación y el pecho del vaivén sobre los sebos de las ofrendas ígneas, a fin de

חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה
הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ

ONKELÓS

חֲלָקָךְ וַחֲלַק בְּנָיךְ אִתְיְהִבוּ מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: טו
שׁוֹקָא דְּאַפְרָשׁוּתָא וְחַדְיָא דַּאֲרָמוּתָא עַל קֻרְבָּנֵי תַרְבַּיָּא יַיְתוּן

RASHÍ

רַשָּׁאוֹת הֵן לֶאֱכוֹל בְּחָזֶה וָשׁוֹק. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא אַף הַבָּנוֹת בַּחֵלֶק? תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי חָקְךָ וְחָק בָּנֶיךָ נִתְּנוּ. חֹק לְבָנִים וְאֵין חֹק לְבָנוֹת: (טו) **שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה.** לְשׁוֹן אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם (שמות כט:כז) תְּנוּפָה, מוֹלִיךְ וּמֵבִיא. תְּרוּמָה, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד. וְלָמָּה חִלְקָן הַכָּתוּב, תְּרוּמָה בַּשּׁוֹק וּתְנוּפָה בֶּחָזֶה, לֹא יָדַעְנוּ, שֶׁשְּׁנֵיהֶם בַּהֲרָמָה וַהֲנָפָה. **עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים.** {כְּמוֹ: עַל חֶלְבֵי הָאִשִּׁים.} מִכָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

varones, **a ellas les estará permitido comer el pecho** del vaivén [*tenufá*] **y la pierna** de elevación [*terumá*]. **¿O quizás no es así, sino que ellas sí pueden tomar parte en la distribución?** Para descartar esta suposición, este mismo **versículo declara: "Pues han sido dadas como tu porción asignada y la porción asignada de tus hijos." Es una porción asignada a los hijos, pero no a las hijas.**[84]

15. **שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה** / LA PIERNA DE ELEVACIÓN Y EL PECHO DEL VAIVÉN. El **modo en que** estas partes **son designadas** se basa en el hecho de que la Torá las define como "[el pecho] **del vaivén** y [el muslo] **de elevación**".[85] **El "vaivén"** [*tenufá*] es un movimiento **hacia adelante y hacia atrás, y la "elevación"** [*terumá*] es un movimiento **de arriba abajo. Y la razón por la que la Escritura hace una distinción entre ellas al adjudicar la "elevación" a la pierna y el "vaivén" al pecho, es algo que no sabemos, puesto que** de hecho **ambas** partes **son elevadas** y también **mecidas en vaivén.**[86]

עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים / SOBRE LOS SEBOS DE LAS OFRENDAS ÍGNEAS. {Esta frase **es equivalente** en significado a decir **עַל חֶלְבֵי הָאִשִּׁים, "sobre los sebos de las ofrendas ígneas".**}[87] **De aquí** se aprende

84. *Torat Kohanim* 10:50. Este versículo habla de dos cosas distintas. La primera cláusula, "Y el pecho del vaivén y la pierna de elevación cómanlos en un lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo", habla de comer el pecho y la pierna de esta ofrenda. Puesto que el pecho y la pierna tienen un grado menor de consagración, también a las hijas de los kohanim les está permitido comerlas, lo mismo que a los hijos varones. Pero la segunda cláusula, que explícitamente dice que el pecho y la pierna "han sido dados en porción asignada para ti y en porción asignada para tus hijos" habla acerca del derecho de tomar parte en la distribución de estas porciones. Puesto que con respecto a esto no se menciona a las hijas, ello implica que no tienen el derecho de participar en la distribución (*Mizrají*).

85. *Shemot* 29:27.

86. Rashí ya había explicado el origen de estos dos nombres en su comentario al v. 7:34. Ver también las notas 167 y 168 de la parashat *Tzav*.

87. El significado literal de la frase עַל חֶלְבֵי הָאִשִּׁים es "sobre las ofrendas ígneas de las grosuras". Como es obvio, el orden de esta frase es muy peculiar puesto que los sebos forman parte de las ofrendas ígneas, no éstas de aquéllos. Este comentario, que aquí lo hemos puesto en corchetes, no aparece en algunas ediciones de Rashí. Pero el comentario *Beer*

לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהֹוָה׃
חמישי טז וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה

mecerlas en vaivén delante del Eterno; y para ti y para tus hijos contigo será un estatuto perpetuo, como el Eterno ha ordenado."

16 *Moshé inquirió reiteradamente por el macho cabrío de la ofrenda de pecado, pero he aquí que había sido*

ONKELÓS

לַאֲרָמָא אֲרָמָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ וְלִבְנָיךְ עִמָּךְ לִקְיַם עָלַם כְּמָא דִּי פַּקִּיד יְיָ׃ טז וְיָת צְפִירָא דְחַטָּתָא מִתְבַּע תְּבְעֵי מֹשֶׁה וְהָא

RASHÍ

שֶׁהַחֲלָבִים לְמַטָּה בִּשְׁעַת תְּנוּפָה. וְיִשּׁוּב הַמִּקְרָאוֹת שֶׁלֹּא יַכְחִישׁוּ זֶה אֶת זֶה, כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי אֶת שְׁלָשְׁתָּן בְּצַו אֶת אַהֲרֹן: (טז) **שְׂעִיר הַחַטָּאת.** שְׂעִיר מוּסְפֵי רֹאשׁ חֹדֶשׁ וּשְׁלֹשָׁה שְׂעִירֵי חַטָּאוֹת קָרְבוּ בוֹ בַּיּוֹם: קְחוּ שְׂעִיר עִזִּים וּשְׂעִיר נַחְשׁוֹן, וּשְׂעִיר רֹאשׁ חֹדֶשׁ, וּמִכֻּלָּן לֹא נִשְׂרַף אֶלָּא זֶה. וְנֶחְלְקוּ בַדָּבָר חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ אוֹמְרִים: מִפְּנֵי הַטֻּמְאָה שֶׁנָּגְעָה בוֹ נִשְׂרַף,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que los sebos están debajo a la hora del vaivén.[88] **Y en cuanto a la reconciliación de los versículos para que no se contradigan entre sí** con respecto a la posición de las grosuras en relación con el pecho y la pierna, **ya he explicado los tres** versículos que hablan del tema **en la sección de *Tzav et Aharón.***[89]

16. שְׂעִיר הַחַטָּאת / EL MACHO CABRÍO DE LA OFRENDA DE PECADO. Esto se refiere al **macho cabrío de las ofrendas adicionales [*musafim*] del primer día del mes [Rosh Jódesh].**[90] **Ahora bien, tres machos cabríos en ofrenda de pecado fueron ofrecidos en aquel día:** el mencionado en la frase **"tomen un macho cabrío";**[91] **el macho cabrío** de la ofrenda **del** líder de la tribu de Yehudá, **Najshón;**[92] **y el macho cabrío** de la ofrenda **de Rosh Jódesh.**[93] **Pero ninguno de estos** tres **fue quemado** enteramente, **excepto éste último. Y al respecto hubo una controversia entre los Sabios de Israel. Hay quienes afirman que** a pesar de que normalmente una ofrenda de pecado es ingerida por los kohanim, ésta **fue quemada** enteramente **porque había entrado en contacto con impureza.**[94]

---

baSadé señala al respecto que la Torá posiblemente primero habló de lo que se coloca en el fuego [אִשֵּׁי] y luego de los sebos [הַחֲלָבִים] para indicar que los riñones y el diafragma también son quemados junto con los sebos.

88. *Torat Kohanim* 10:51. Puesto que aquí explícitamente se dice que el pecho del vaivén y la pierna de elevación son colocadas "sobre", es decir, encima de los sebos.

89. Ver el comentario de Rashí al v. 7:30, *s.v.* יְבִיאֶנּוּ, así como las notas 157-161 de la parashat *Tzav.*

90. Puesto que el Tabernáculo [*mishkán*] fue inaugurado el 1 de Nisán, en tal día también se ofreció la ofrenda de *musaf* [adicional] correspondiente al día. Esta ofrenda de pecado tenía como propósito hacer expiación por los pecados de toda la comunidad, según se indica explícitamente en el v. 10:17 (*Sifté Jajamim*). Esta ofrenda es descrita en *Bemidbar* 28:15.

91. *Supra*, v. 9:3. Este animal es el macho cabrío [chivo adulto] de la ofrenda de inauguración del día.

92. Él fue el primero de los líderes en traer una ofrenda para la inauguración del Altar. Ver al respecto *Bemidbar* 7:16.

93. Ver *Bemidbar* 28:15.

94. Por regla general, la carne de una ofrenda de pecado es ingerida por los kohanim. Si ésta no lo fue, ello implicaría que su carne se volvió impura a

RASHÍ

וְיֵשׁ אוֹמְרִים מִפְּנֵי אֲנִינוּת נִשְׂרַף, לְפִי שֶׁהוּא קָדְשֵׁי דוֹרוֹת, אֲבָל בְּקָדְשֵׁי שָׁעָה סָמְכוּ עַל מֹשֶׁה, שֶׁאָמַר לָהֶם בַּמִּנְחָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת (לעיל י:יב): **דָּרֹשׁ דָּרַשׁ.** שְׁתֵּי דְרִישׁוֹת. מִפְּנֵי מָה נִשְׂרַף זֶה? וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֶכְלוּ אֵלּוּ? כָּךְ הִיא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pero otros sostienen que fue quemado enteramente **debido al estado de luto** de Aharón y sus dos hijos restantes, **puesto que** esa ofrenda de pecado **era una ofrenda consagrada** válida **para las generaciones** futuras [*kodshé dorot*].[95] **Pero con respecto al** grupo de **ofrendas consagradas sólo para ese momento** [*kodshé shaá*], **ellos se apoyaron en** la decisión de **Moshé, quien con respecto a la oblación les había dicho: "Cómanla sin leudar."**[96]

דָּרֹשׁ דָּרַשׁ / INQUIRIÓ REITERADAMENTE. Esta expresión implica que Moshé les hizo **dos preguntas.**[97] La primera pregunta fue: "**¿Por qué esta** ofrenda de pecado[98] **fue quemada?" Y** si ellos respondían que fue quemada porque no la podían comer en su estado de luto, la segunda pregunta era: "Entonces, **¿por qué estas** otras ofrendas de pecado[99] **sí fueron ingeridas?" Así se** interpreta esta doble expresión verbal en el midrash ***Torat Kohanim.***[100]

causa del contacto con una fuente de impureza, lo que la hacía inválida para ser ingerida.

95. Es decir, pertenecía al grupo de ofrendas cuyo servicio no sólo se aplicó a la inauguración del Tabernáculo, sino que había sido ordenado para todas las épocas [*kodshé dorot*]. Ahora bien, puesto que en cualquier época la carne de la ofrenda de pecado queda prohibida para una persona que esté de luto en el primer día del fallecimiento de un pariente próximo [*onén*], Aharón y sus hijos pensaron que lo mismo se aplicaba en este caso. Puesto que eran *onenim,* pensaron que no podían comer de esta carne.

96. *Supra*, v. 10:12; *Zebajim* 101a. En ese día fueron ofrecidas dos tipos de ofrendas: *kodshé shaá*, ofrendas especiales del día de la inauguración, las cuales no serían ofrecidas en el futuro, y *kodshé dorot*, ofrendas aplicables en ese día y también para el futuro. Las *kodshé dorot* eran ofrendas que formaban parte del servicio normal del Santuario. En el v. 10:12, Moshé había encomendado a Aharón y a sus hijos que comieran la oblación especial del día. Aharón y sus hijos pensaron que este mandamiento también era aplicable a las otras ofrendas especiales del día.

97. La expresión דָּרֹשׁ דָּרַשׁ literalmente dice "inquirir, inquirió". Esta expresión verbal aquí es duplicada para aludir al hecho de que Moshé les hizo dos preguntas.

98. La ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, que era *kodshé dorot.*

99. Las otras dos ofrendas de pecado: la de Najshón y la que era especial para la inauguración, las cuales eran *kodshé shaá.*

100. *Torat Kohanim* 10:52. Como Rashí ya indicó, tres ofrendas de pecado [*jatat*] fueron ofrecidas en el octavo día de la inauguración: la ofrenda de Najshón, la ofrenda especial para la inauguración del Tabernáculo y la ofrenda de Rosh Jódesh. Las dos primeras eran *kodshé shaá,* ofrendas especiales de la inauguración. La tercera era *kodshé dorot*, una ofrenda aplicable en todo momento. Puesto que en el v. 10:12 Moshé les había dicho que debían comer la oblación –que era *kodshé shaá*– a pesar de su estado de *aninut*, Aharón y sus hijos pensaron que también debían comer las demás ofrendas que también eran *kodshé shaá*, la ofrenda de Najshón y la de la inauguración. Esto obviamente excluía la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, puesto que era *kodshé dorot.* Sin embargo, Moshé pensó que el mandamiento de comer la oblación se aplicaba también a todas las ofrendas de pecado, independientemente de si eran *kodshé shaá* o *kodshé dorot.* Su razonamiento fue que, puesto que se había hecho una excepción en ese día al permitir a los kohanim comer la oblación, que normalmente está prohibida para los *onanim,* la misma excepción era aplicable a todas las demás ofrendas. Este fue el punto de controversia entre Moshé y Aharón que será descrito en los versículos siguientes.

שָׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר: יז מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ |

quemado, y se enfureció contra Elazar e Itamar, los restantes hijos de Aharón, para decir: 17 *"¿Por qué no comieron la ofrenda de pecado en el lugar sagrado, [si] es sumamente sagrada y Él se las ha*

ONKELÓS

אִתּוֹקַד וּרְגַז עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן דְּאִשְׁתְּאָרוּ לְמֵימַר: יז מַדֵּין לָא אֲכַלְתּוּן יָת חַטָּאתָא בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הִיא וְיָתַהּ

RASHÍ

עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר. בִּשְׁבִיל כְּבוֹדוֹ שֶׁל אַהֲרֹן הָפַךְ פָּנָיו כְּנֶגֶד הַבָּנִים וְכָעַס: **לֵאמֹר.** אָמַר לָהֶם: הֲשִׁיבוּנִי עַל דְּבָרַי: **(יז) מַדּוּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אֶת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ.** וְכִי חוּץ לַקֹּדֶשׁ אֲכָלוּהָ? וַהֲלֹא שְׂרָפוּהָ! וּמַהוּ אוֹמֵר בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ? אֶלָּא אָמַר לָהֶם: שֶׁמָּא חוּץ לַקְּלָעִים יָצְאָה וְנִפְסְלָה: **כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא.** וְנִפְסָלִין בְּיוֹצֵא, וְהֵם אָמְרוּ לוֹ: לָאו. אָמַר לָהֶם: הוֹאִיל וּבִמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הָיְתָה, מַדּוּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אוֹתָהּ?:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר / CONTRA ELAZAR E ITAMAR. En señal de respeto a Aharón, Moshé **volvió su rostro hacia los hijos y se enojó con ellos.** [101]

לֵאמֹר / PARA DECIR. Esto significa que Moshé **les dijo: "Respóndanme con respecto a mis palabras."** [102]

17. מַדּוּעַ לֹא אֲכַלְתֶּם אֶת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ / ¿POR QUÉ NO COMIERON LA OFRENDA DE PECADO EN EL LUGAR SAGRADO? Pero, ¿acaso la habían comido fuera del Santuario para que él les hiciera esta pregunta? **¿Acaso no la habían quemado? Entonces, ¿por qué** Moshé les **dijo que** la debieron haber comido **"en el lugar sagrado"? En realidad,** las palabras de Moshé también implicaban una duda y **lo que les quiso decir fue: "¿Quizás** la carne de la ofrenda **salió fuera de** los límites de **las cortinas** del Atrio **y de este modo se hizo inválida** para la ingestión...?" [103]

כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא / SIENDO QUE ES SUMAMENTE SAGRADA. "...y una ofrenda de ese tipo **se vuelve inválida si sale** del Atrio del Santuario." [104] **Ellos le respondieron: "No,** no salió fuera del Atrio." Moshé **les dijo:** "Entonces, **puesto que sí había estado en el lugar sagrado, ¿por qué no la comieron?"** [105]

---

101. *Torat Kohanim* 10:53. Lo mismo que sus hijos, Aharón tampoco había comido la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, pero el versículo sólo dice que se enojó contra sus hijos. Moshé también se había enojado contra él, pero no se lo manifestó directamente en señal de respeto (*Mizrají*).

102. *Torat Kohanim* 10:53. El verbo לֵאמֹר, cuyo significado literal es "para decir", generalmente quiere decir que el enunciado expresado debe ser repetido a otros o, en ciertos casos, también alude a la expresión detallada del contenido de un enunciado. Pero en este caso estas dos explicaciones no se aplican, por lo que forzosamente significa que Moshé pronunció sus palabras "para decir", esto es, "para que le dijeran" una respuesta (*Sifté Jajamim*).

103. Por alguna razón, este largo comentario de Rashí aparece dividido en dos, por lo que las palabras de Moshé continúan en el siguiente comentario.

104. Incluyendo el encabezado, aquí terminan las palabras de Moshé.

105. *Torat Kohanim* 10:54. Se podría haber entendido que la pregunta de Moshé había sido: "¿Por qué no comieron la ofrenda de pecado en el lugar santo?" Pero esa explicación no es posible,

נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה
לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ יח הֵן
לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ

dado para obtener perdón por el pecado de la asamblea, para hacer expiación por ellos delante del Eterno? [18] *He aquí que su sangre no fue llevada al interior del Santuario; debieron haberla comido,*

ONKELÓS

יְהַב לְכוֹן לְסַלָּחָא עַל חוֹבֵי כְנִשְׁתָּא לְכַפָּרָא עֲלֵיהוֹן קֳדָם יְיָ: יח הָא
לָא אִתָּעַל יָת דְּמַהּ לְבֵית קֻדְשָׁא לְגָוָּא מֵיכַל תֵּיכְלוּן יָתַהּ בְּקוּדְשָׁא

RASHÍ

וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת וְגוֹ'. שֶׁהַכֹּהֲנִים אוֹכְלִים וּבְעָלִים מִתְכַּפְּרִים: **לָשֵׂאת אֶת עֲוֺן הָעֵדָה.** מִכָּאן לָמַדְנוּ שֶׁשְּׂעִיר רֹאשׁ חֹדֶשׁ הָיָה, שֶׁהוּא מְכַפֵּר עַל עֲוֺן טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו, שֶׁחַטַּאת שְׁמִינִי וְחַטַּאת נַחְשׁוֹן לֹא לְכַפָּרָה בָּאוּ: (יח) **הֵן לֹא הוּבָא וְגוֹ'.** שֶׁאִלּוּ הוּבָא, הָיָה לָכֶם לְשָׂרְפָהּ כְּמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכָל חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ וְגוֹ' (לעיל ו:כג): **אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ.** הָיָה לָכֶם לְאָכְלָהּ אַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת וְגוֹ' / Y ÉL SE LAS HA DADO PARA OBTENER PERDÓN, ETC. **Ya que los kohanim comen la** ofrenda de pecado **y,** gracias a ello, **los dueños** de la ofrenda **obtienen el perdón** divino.[106]

לָשֵׂאת אֶת עֲוֺן הָעֵדָה / PARA OBTENER PERDÓN POR EL PECADO DE LA ASAMBLEA. **De aquí** aprendemos **que** esta ofrenda en cuestión **se trataba del macho cabrío de** la ofrenda de pecado del **primer día del mes [Rosh Jódesh], el cual obtiene expiación** para el pueblo **por el pecado de** entrar al **Santuario** o comer sus **ofrendas consagradas en estado de impureza.**[107] **Pues la ofrenda de pecado del octavo día** de la inauguración del Tabernáculo **y la ofrenda de pecado del** líder de la tribu de Yehudá, **Najshón, no eran para obtener expiación.**[108]

18. **הֵן לֹא הוּבָא וְגוֹ'** / HE AQUÍ QUE [SU SANGRE] NO FUE LLEVADA. **Pues si hubiera sido llevada** al Santuario, **la hubieran debido quemar, como se declara** al respecto: **"Y cualquier ofrenda de pecado de cuya sangre se haya llevado** a la Tienda de la Cita... deberá ser quemada al fuego."[109]

אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ / DEBIERON HABERLA COMIDO. Quería decirles: **Debieron haberla comido a pesar**

puesto que la ofrenda no había sido ingerida en absoluto, sino quemada. Por consiguiente, para comprender esta frase es preciso separarla en dos cláusulas, la primera enunciando la pregunta y la segunda explicando la razón de la pregunta: "¿Por qué no la comieron, [puesto que había estado] en el lugar santo [y no se había descalificado]?" La pregunta que Rashí introduce en su comentario previo ["quizás salió fuera de los límites de las cortinas del Atrio..."] explica la razón por la que Moshé afirmó que, puesto que no había salido fuera del Atrio, la debieron haber comido (*Mizrají*).

106. *Torat Kohanim* 10:54. Las ofrendas de pecado por regla general tienen como propósito obtener el perdón divino por alguna falta cometida. Esto se logra mediante la ingestión que los kohanim hacen de su carne. En este caso, los dueños de la ofrenda de Rosh Jódesh eran todos los miembros del pueblo de Israel (*Masquil leDavid*).

107. *Zebajim* 101b.

108. Rashí no quiere decir que estas dos ofrendas no tenían como propósito ningún tipo de expiación, puesto que con respecto a las ofrendas de pecado del octavo día –tanto las de Aharón como las del pueblo– explícitamente se declara en el v. 9:7 que sí eran para expiación. Además, en su comentario al v. 9:2, *s.v.* קַח לְךָ עֵגֶל, Rashí mismo indicó que el becerro en ofrenda de pecado de Aharón era para expiar su participación en el Becerro de Oro. Lo que Rashí quiere decir aquí es que estas dos ofrendas no tenían como propósito obtener expiación por las faltas de entrar al Santuario o comer de las ofrendas en estado de impureza (*Masquil leDavid*).

109. *Supra*, v. 6:23.

כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי: יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה

como yo ordené."

[19]Aharón habló a Moshé: "¿Es que

ONKELÓS

כְּמָא דִי פַקֵּדִית: יט וּמַלִּיל אַהֲרֹן עִם מֹשֶׁה

RASHÍ

שֶׁאַתֶּם אוֹנְנִים: כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי. לָכֶם בַּמִּנְחָה: (יט) וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן. אֵין לְשׁוֹן דִּבּוּר אֶלָּא לָשׁוֹן עַז, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְדַבֵּר הָעָם וְגוֹ׳ (במדבר כא:ה). אֶפְשָׁר מֹשֶׁה קָצַף עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר, וְאַהֲרֹן מְדַבֵּר? הָא יָדַעְתָּ שֶׁלֹּא הָיְתָה אֶלָּא מִדַּת כָּבוֹד. אָמְרוּ: אֵינוֹ בַּדִּין שֶׁיְּהֵא אָבִינוּ יוֹשֵׁב וְאָנוּ מְדַבְּרִים לְפָנָיו, וְאֵינוֹ בַּדִּין שֶׁיְּהֵא תַלְמִיד מֵשִׁיב אֶת רַבּוֹ. יָכוֹל, מִפְּנֵי שֶׁלֹּא הָיָה בְּאֶלְעָזָר לְהָשִׁיב, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל אַנְשֵׁי הַצָּבָא וְגוֹ׳ (במדבר לא:כא). הֲרֵי כְּשֶׁרָצָה דִּבֵּר לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים. זוֹ מָצָאתִי בְּסִפְרֵי שֶׁל פָּנִים שֵׁנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que ustedes son *onenim*.[110]

כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי / COMO YO ORDENÉ. A ustedes, en relación con la oblación de harina.[111]

19. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן / AHARÓN HABLÓ. En la Torá, **el verbo דבר, "hablar", siempre implica** hablar **con aspereza,**[112] **como se declara: "El pueblo habló [וַיְדַבֵּר]** contra Dios..."[113] Ahora bien, **¿es posible que Moshé se haya enojado contra Elazar e Itamar, y Aharón hable** para responder?[114] **Por tanto, te darás cuenta de que** el hecho de que ellos mismos no hayan respondido **sólo pudo haber sido en señal de respeto** hacia su padre. **Se dijeron: "No es correcto que nuestro padre se quede sentado y nosotros hablemos en su presencia.** Por otro lado, **tampoco es correcto que el discípulo responda** refutando **a su maestro."**[115] Sin embargo, también **se podría** haber pensado que no respondieron **porque Elazar no era capaz de responder.** Para indicar que no es así, otro **versículo declara: "Elazar el sacerdote dijo a los hombres del ejército..."**[116] **Vemos, pues, que cuando quería sí** era capaz de **hablar en presencia de Moshé y de los príncipes. Esta** interpretación **la hallé en una segunda versión del** midrash ***Sifrí.***

110. Ver la nota 97 de la parashat *Tzav.*

111. Ver *supra*, v. 10:12, así como la nota 100 de esta parashá.

112. Para designar el acto de hablar, la Torá emplea dos expresiones: לְדַבֵּר y לֵאמֹר. En sentido estricto, לְדַבֵּר denota el acto de articular con firmeza y precisión el sonido que sale de la boca, y por eso es utilizado para indicar un modo de comunicación fuerte y firme que enfatiza la fuerza y la precisión. En cambio, לֵאמֹר denota la unión de los diversos sonidos que forman cada palabra. Por esta razón es utilizado para indicar un modo de comunicación más suave, relacionado con el contenido del mensaje y la capacidad de recepción del que escucha. La Torá generalmente utiliza ambas expresiones [por ejemplo, en la frase más común del lenguaje bíblico: וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. "el Eterno habló a Moshé, para decir..."], aunando el lenguaje suave [לֵאמֹר] con el estricto [וַיְדַבֵּר]. En estos casos, la conjunción de לְדַבֵּר con לֵאמֹר implica que la expresión no tiene un carácter duro y estricto. Pero en este caso, la Torá utilizó el verbo וַיְדַבֵּר para referirse a lo que Aharón dijo. Puesto que aquí no aparece el verbo לֵאמֹר para atemperar la fuerza de וַיְדַבֵּר, ello implica que Aharón habló con fuerza y firmeza (*Gur Aryé*).

113. *Bemidbar* 21:5; *Torat Kohanim* 10:58.

114. Aunque también se había enojado contra Aharón, puesto que Moshé no le había manifestado su enojo abiertamente, según Rashí mismo indicó en el v. 10:16, puesto que se había enojado abiertamente con sus hijos a éstos les correspondía responder, no a Aharón (*Baer Heteb*). Ver también la nota 101 de esta parashá.

115. Ésta es una razón adicional que explica por qué no respondieron. Moshé era su maestro, y no era correcto que le respondieran contradiciendo y refutando sus argumentos.

116. *Bemidbar* 31:21.

הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם
וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהֹוָה וַתִּקְרֶאנָה
אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת

fueron ellos los que ofrecieron en este día su ofrenda de pecado y su ofrenda de ascensión delante del Eterno? Ahora que [cosas] como éstas me han sucedido, si hubiera comido de la ofrenda de pecado

ONKELÓS

הָא יוֹמָא דֵין קָרִיבוּ יָת חַטָּאתְהוֹן וְיָת עֲלָתְהוֹן קֳדָם יְיָ וַעֲרָעָא יָתִי עָקָן כְּאִלֵּין אִלּוּ פוֹן אֲכָלִית חַטָּאתָא

RASHÍ

הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ. מַהוּ אוֹמֵר? אֶלָּא אָמַר לָהֶם מֹשֶׁה: שֶׁמָּא זְרַקְתֶּם דָּמָהּ אוֹנְנִים, שֶׁהָאוֹנֵן שֶׁעָבַד חִלֵּל. אָמַר לוֹ אַהֲרֹן: וְכִי הֵם הִקְרִיבוּ שֶׁהֵם הֶדְיוֹטוֹת? אֲנִי הִקְרַבְתִּי, שֶׁאֲנִי כֹּהֵן גָּדוֹל וּמַקְרִיב אוֹנֵן: **וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה.** אֲפִילוּ לֹא הָיוּ הַמֵּתִים בָּנַי, אֶלָּא שְׁאָר קְרוֹבִים שֶׁאֲנִי חַיָּב לִהְיוֹת אוֹנֵן עֲלֵיהֶם כָּאֵלּוּ, כְּגוֹן כָּל הָאֲמוּרִים בְּפָרָשַׁת כֹּהֲנִים, שֶׁהַכֹּהֵן מִטַּמֵּא לָהֶם: **וְאָכַלְתִּי חַטָּאת.** וְאִם אָכַלְתִּי הַיִּיטַב וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ / ¿ES QUE FUERON ELLOS LOS QUE OFRECIERON EN ESTE DÍA SU OFRENDA? ¿Qué es lo que Aharón **está diciendo?**[117] **En realidad,** de la respuesta de Aharón podemos deducir que **Moshé había dicho** a Elazar e Itamar: **"¿Quizás ustedes rociaron de la sangre de la** ofrenda de pecado **mientras eran** ***onenim*****? Pues un** ***onén*** **que realiza el servicio sacerdotal lo profana." Aharón le respondió: "¿Acaso fueron ellos los que ofrecieron** las ofrendas, **ellos que son** kohanim **comunes?** No, **fui yo, que soy el Kohén Gadol,** el que las **ofreció, y** un Kohén Gadol **puede ofrecerlas** incluso siendo ***onén*****."**[118]

וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה / AHORA QUE [COSAS] COMO ÉSTAS ME HAN SUCEDIDO. Quiso decirle: Tampoco la hubiera comido **incluso si los muertos no hubieran sido mis hijos, sino cualesquiera otros parientes por los cuales yo estaría obligado a ser** ***onén*** **por ellos** lo mismo que por mis hijos.[119] Aharón se refería a, **por ejemplo, todos los** parientes **mencionados en la sección** que trata acerca **de los kohanim por quienes un kohén** está autorizado a **hacerse impuro.**[120]

וְאָכַלְתִּי חַטָּאת / SI HUBIERA COMIDO DE LA OFRENDA DE PECADO. Es decir, **y** ***si*** **hubiera comido** de la ofrenda de pecado, **¿hubiera estado de acuerdo** el Eterno?[121]

117. Es decir, ¿en qué es esto una respuesta a la pregunta de Moshé de por qué no habían comido la ofrenda de pecado? (*Mizrají*).

118. *Zebajim* 101a. A pesar de que a Elazar e Itamar les había sido permitido comer de las ofrendas especiales del día a pesar de su estado de luto, aun así no les estaba permitido realizar el servicio de las ofrendas. Esto, sin embargo, le estaba permitido a Aharon en su calidad de Kohén Gadol. Puesto que el versículo indica que Aharón retóricamente preguntó a Moshé si acaso habían sido ellos los que habían ofrecido las ofrendas, de ahí se infiere que Moshé había preguntado si la razón por la cual no habían ingerido la ofrenda se debía a que Elazar e Itamar habían ofrecido la ofrenda, lo que automáticamente la descalificaba para su ingestión (*Gur Aryé*).

119. La frase en hebreo literalmente dice "Ahora que *como éstos* [כָּאֵלֶּה] me han sucedido". Según esta interpretación, כָּאֵלֶּה se refiere a los hijos de Aharón. Aharón estaba comparando a sus hijos fallecidos con otros parientes similares.

120. *Torat Kohanim* 10:59. Ver *infra*, vv. 21:2-3. En términos del luto prescrito por la Torá, los parientes próximos son siete: padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana y cónyuge. Un kohén entra en estado de luto de *aninut* por cualquiera de estos parientes.

121. En la frase en hebreo el prefijo ו de la palabra וְאָכַלְתִּי no denota la conjunción "y", sino que introduce una frase de carácter condicional: "si". Otro caso análogo lo vemos en *Bemidbar* 12:14.

הַיּוֹם הַיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה: כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו: פ

en este día, ¿acaso hubiera sido correcto ante el Eterno?” [20]Moshé escuchó y estuvo de acuerdo.

פרק יא

Capítulo 11

ששי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן

[1]El Eterno habló a Moshé y a Aharón,

ONKELÓS

יוֹמָא דֵין הֲתַקַּן קֳדָם יְיָ: כ וּשְׁמַע מֹשֶׁה וּשְׁפַר בְּעֵינוֹהִי: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן

RASHÍ

הַיּוֹם. אֲבָל אֲנִינוּת לַיְלָה מֻתָּר, שֶׁאֵין אוֹנֵן אֶלָּא יוֹם קְבוּרָה: **הַיִיטַב בְּעֵינֵי ה'.** אִם שָׁמַעְתָּ בְּקָדְשֵׁי שָׁעָה אֵין לְךָ לְהָקֵל בְּקָדְשֵׁי דוֹרוֹת: (כ) **וַיִּיטַב בְּעֵינָיו.** הוֹדָה וְלֹא בוֹשׁ לוֹמַר: לֹא שָׁמַעְתִּי: (א) **אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן.** לְמֹשֶׁה אָמַר שֶׁיֹּאמַר לְאַהֲרֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַיּוֹם / EN ESTE DÍA. **Pero en estado de luto de noche**[122] **le está permitido** al kohén comer las ofrendas consagradas, **ya que el estado de *onén* únicamente se aplica al día mismo del entierro.**[123]

הַיִיטַב בְּעֵינֵי ה' / ¿ACASO HUBIERA SIDO CORRECTO ANTE EL ETERNO? Con esto, Aharón quiso decir a Moshé: **Si con respecto a las ofrendas consagradas de un momento particular** [***kodshé shaá***], que en este caso era la inauguración del Tabernáculo, **has escuchado** que podemos comer de ellas a pesar de ser *onenim,* **no tienes por qué ser menos estricto con las ofrendas consagradas de las generaciones** futuras, como la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh y permitir a un kohén *onén* comer de ella.[124]

20. וַיִּיטַב בְּעֵינָיו / Y ESTUVO DE ACUERDO.[125] **Reconoció** que Aharón tenía razón en su razonamiento, **y no tuvo vergüenza en decir: “No he escuchado** esta ley.”[126]

11

1. אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן / A MOSHÉ Y A AHARÓN. En realidad sólo **le habló a Moshé para que éste se lo dijera a Aharón.**[127]

122. Es decir, en la noche que sigue al fallecimiento del pariente.

123. *Torat Kohanim* 10:59; *Zebajim* 101b. Esto que Rashí expresa aquí es conforme a la ley bíblica [*d'oraitá*]. Sin embargo, los Sabios talmúdicos extendieron el periodo de *aninut* hasta la noche que sigue al día del entierro. Ver al respecto, Rambam, *Biat Hamikdash* 2:9.

124. Con este argumento Aharón demostró a Moshé que como él les había dicho (en el v. 10:12) que debían comer la oblación –que era *kodshé shaá*– a pesar de su estado de *aninut*, ello implicaba que la permisión de comer en estado de *aninut* solamente se aplica a las otras ofrendas que también eran *kodshé shaá,* como la ofrenda de pecado ofrecida por Najshón y la ofrenda de pecado de la inauguración. Esto excluía la ofrenda de pecado de Rosh Jódesh, puesto que era *kodshé dorot,* y es por esta razón que la quemaron y no la comieron.

125. Literalmente, “y le pareció bien a sus ojos”.

126. *Torat Kohanim* 10:60. Rashí no quiere decir que Moshé no tuvo vergüenza de reconocer que no había escuchado esta ley. Ello no implicaría nada especial de parte suya, pues no puede haber vergüenza en reconocer eso. Quiere decir que Moshé no dijo, a causa de la vergüenza, que no había escuchado esa ley, por lo que aceptaba lo que Aharón dijo. Al contrario, reconoció que sí había escuchado de parte de Dios esa misma ley que Aharón había inferido, pero que la había olvidado (*Mizrají*).

127. *Torat Kohanim* 1:4. Rashí quiere enfatizar que Dios en realidad no le habló directamente a Aharón, sino sólo a Moshé, y éste transmitió el mensaje a

para decirles: [2]Hablen a los Hijos de Israel, para decir: Estos son los seres vivientes que podrán comer de entre

לֵאמֹר אֲלֵהֶם: ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ

ONKELÓS

לְמֵימַר לְהוֹן: ב מַלִּילוּ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא חַיְתָא דִּי תֵיכְלוּן

RASHÍ

לֵאמֹר אֲלֵהֶם. אָמַר שֶׁיֹּאמַר לְאֶלְעָזָר וְאִיתָמָר. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לֵאמֹר לְיִשְׂרָאֵל, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: דַּבְּרוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הֲרֵי דִּבּוּר אָמוּר לְיִשְׂרָאֵל. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם לֵאמֹר אֲלֵיהֶם? לְבָנָיו לְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר: (ב) **דַּבְּרוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** אֶת כֻּלָּם הִשְׁוָה לִהְיוֹת שְׁלוּחִים בְּדִבּוּר זֶה, לְפִי שֶׁהֻשְׁווּ בִּדְמִימָה וְקִבְּלוּ עֲלֵיהֶם גְּזֵרַת הַמָּקוֹם מֵאַהֲבָה: **זֹאת הַחַיָּה.** לְשׁוֹן חַיִּים. לְפִי שֶׁיִּשְׂרָאֵל דְּבוּקִים בַּמָּקוֹם וּרְאוּיִן לִהְיוֹת חַיִּים, לְפִיכָךְ הִבְדִּילָם מִן הַטֻּמְאָה וְגָזַר עֲלֵיהֶם מִצְוֹת, וּלְאֻמּוֹת הָעוֹלָם לֹא אָסַר כְּלוּם. מָשָׁל לְרוֹפֵא שֶׁנִּכְנַס לְבַקֵּר אֶת הַחוֹלֶה וְכוּ׳,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֵאמֹר אֲלֵהֶם / PARA DECIRLES. Esto significa que Dios **dijo que él dijera esto a Elazar y a Itamar.**[128] **¿O** quizás **no** es así, **sino que** Dios dijo que se lo **dijera a Israel? Puesto que** inmediatamente después está escrito que Dios dijo: **"Hablen a los hijos de Israel", vemos que** allí **ya se ha mencionado el hablar a Israel.** Siendo así, **¿a quién puedo aplicar** la expresión **"para decirles"?** Solo me queda aplicarla **a sus hijos, Elazar e Itamar.**[129]

2. דַּבְּרוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / HABLEN A LOS HIJOS DE ISRAEL. En esta frase, Dios **igualó a todos ellos** –Moshé, Aharón, Elazar e Itamar– **para que actuasen como enviados** Suyos a los israelitas **en lo que respecta a este mensaje.** Lo hizo así en recompensa a **que ellos habían actuado igual al** haber guardado **silencio** y no protestar por la muerte de Nadab y Abihu,[130] **aceptando** por igual **el decreto del Omnipresente con amor.**

זֹאת הַחַיָּה / ESTOS SON LOS SERES VIVIENTES. En este caso, la palabra חַיָּה **está** conceptualmente **relacionada con el término חַיִּים, "vida".**[131] Con ello se alude a lo siguiente: **Puesto que** los miembros del pueblo de **Israel se apegan al Omnipresente**[132] y, por eso **son dignos de estar vivos, por esta razón Él los separó de la impureza y les decretó mandamientos** para que los cumplieran y se hicieran dignos de la vida. **Pero a las demás naciones** Dios **no les prohibió ningún** animal específico. **Esto puede ser comparado a un médico que fue a visitar a un enfermo, etc.,**

Aharón. Esto lo explica en su comentario al v. 1:2, *s.v.* אֵלָיו, así como en las notas 15-25 de la parashat *Vayikrá*.

128. Es decir, que Dios dijo a Moshé que dijera a Aharón lo que aquí se enuncia para que éste último lo transmitiera a sus hijos Elazar e Itamar (*Najalat Yaacob*). Esto ilustra el proceso seguido para la enseñanza e instrucción de las leyes de la Torá: Dios enseñó a Moshé; éste a Aharón; y éste a Elazar e Itamar. Estos, a su vez, las enseñaban directamente al pueblo. Esto implica que Moshé no enseñaba directamente al pueblo las leyes que recibía de Dios.

129. *Torat Kohanim* 11:61.

130. *Torat Kohanim* 1:1.

131. Para designar a los animales, la Torá utiliza dos términos: בְּהֵמָה y חַיָּה. בְּהֵמָה generalmente se refiere a animales domésticos, mientras que חַיָּה se refiere a animales salvajes. Puesto que lo más lógico en este contexto hubiera sido utilizar el término בְּהֵמָה para designar a los animales permitidos, el hecho de que haya utilizado חַיָּה fue para aludir al concepto de חַיִּים, "vida", con el cual está relacionado (*Mizrají*).

132. En el sentido de que procuran cumplir Su voluntad.

מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: ג כֹּל

todos los animales que están sobre la tierra: [3]todo el que de entre los

ONKELÓS

מִכָּל בְּעִירָא דִּי עַל אַרְעָא: ג כֹּל

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: **זֹאת הַחַיָּה.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה מֹשֶׁה אוֹחֵז בַּחַיָּה וּמַרְאֶה אוֹתָהּ לְיִשְׂרָאֵל: זֹאת תֹּאכְלוּ וְזֹאת לֹא תֹאכְלוּ. אֶת זֶה תֹּאכְלוּ וְגוֹ', אַף בְּשִׁרְצֵי הַמַּיִם אָחַז מִכָּל מִין וּמִין וְהֶרְאָה לָהֶם. וְכֵן בָּעוֹף: וְאֶת אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן הָעוֹף. וְכֵן בִּשְׁרָצִים: וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא: **זֹאת הַחַיָּה... מִכָּל הַבְּהֵמָה.** מְלַמֵּד שֶׁהַבְּהֵמָה בִּכְלַל חַיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara en el midrash de *Rabí Tanjumá.* [133]

זֹאת הַחַיָּה / ESTOS SON LOS SERES VIVIENTES. Esto **enseña que Moshé tomaba el animal** en su mano **y lo mostraba a Israel,** diciéndoles: **"Éste pueden comer"** o **"éste no pueden comer."** [134] Y la frase que dice: **"Este podrán comer** de todo lo que está en el agua", [135] nos enseña que **incluso de los seres acuáticos que pululan** en el agua **[שֶׁרֶץ]** Moshé **tomaba una de cada especie y se las mostraba. Y asimismo** hizo **con las aves,** puesto que está escrito: **"Y estos execrarán de las aves."** [136] **Y lo mismo** hizo **con las criaturas** terrestres **que se arrastran, como se declara: "Estos son los impuros para ustedes."** [137]

זֹאת הַחַיָּה... מִכָּל הַבְּהֵמָה / ESTOS SON LOS SEREs VIVOS... DE ENTRE TODOS LOS ANIMALES. Esto **enseña que** el término **בְּהֵמָה, "animal", está incluido en el de חַיָּה, "ser vivo".** [138, 139]

133. *Tanjumá,* cap. 6. En este midrash que Rashí cita, el médico visitó a dos enfermos, uno que tenía una enfermedad mortal y el otro que podía sobrevivir. Al que tenía la enfermedad mortal le permitió comer todo lo que quisiese, pero al otro le prohibió ciertos alimentos y le permitió otros. De la misma manera, a las naciones que por causa de su idolatría no están destinadas a vivir en el mundo venidero, Dios no les prohibió ningún alimento, pero a Israel sí le prohibió ciertos alimentos ya que por cumplir Sus mandamientos están destinados a la vida en el mundo venidero.

134. Cuando se trata de objetos físicos, los adjetivos demostrativos generalmente denotan que el objeto en cuestión es mostrado en forma concreta. A esto aluden los demostrativos זאת en este versículo y זֶה en el v. 11:4. Lo mismo se aplica a los demás demostrativos que Rashí cita.

135. *Infra,* v. 9.

136. *Infra,* v. 13.

137. *Infra,* v. 29; *Torat Kohanim* 11:62.

138. *Julín* 71a. Según Rashí, la frase "de todo animal que está sobre la tierra" no es continuación de la primera frase del versículo, "estos son los seres vivos [חַיָּה] que podrán comer", sino que es la introducción a lo que se dice en el siguiente versículo. Hay que leerlo así: "De todo animal [בְּהֵמָה] que está sobre la tierra, podrán comer todo el que tenga la pezuña hendida..." Esto implica que la frase "estos son los seres vivientes [חַיָּה] que podrán comer" constituye una introducción general cuya explicación detallada es dada a partir de la frase "de todo animal que está sobre la tierra". De aquí se infiere que חַיָּה aquí alude a una categoría general en la cual בְּהֵמָה está incluida (*Mizrají*).

139. Esto que Rashí dice aquí en el sentido de que בְּהֵמָה está incluido en el de חַיָּה no es válido universalmente, puesto que en *Debarim* 14:4, la Torá dice: "Este es el animal [בְּהֵמָה] que podrán comer..." y luego pasa a describir animales salvajes que generalmente son llamados חַיָּה. Esto implicaría que en cierto sentido חַיָּה también está incluido en lo designado por בְּהֵמָה. De hecho, en *Julín* 70b, el Talmud explícitamente dice que ambos términos se incluyen mutuamente, dependiendo del contexto (*Séfer haZikarón*).

מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ

animales [terrestres] tenga la planta hendida, la cual esté completamente partida en dos pezuñas, y que rumie, ése

ONKELÓS

דִּסְדִיקָא פַּרְסָתָא וּמְטַלְּפָא טִלְפִין פַּרְסָתָא מַסְּקָא פִּשְׁרָא בִּבְעִירָא יָתַהּ

RASHÍ

(ג) **מַפְרֶסֶת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: סְדִיקָא: **פַּרְסָה.** סְדוּקוֹת מִלְמַעְלָה וְאֵינָן שְׁסוּעוֹת וּמֻבְדָּלוֹת פלנט"א בְּלַעַ"ז: **וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע.** שֶׁמֻּבְדֶּלֶת לְגַמְרֵי, שֶׁמִּלְמַטָּה מְחֻבָּרוֹת: **מַעֲלַת גֵּרָה.** מִלְמַעְלָה וּמִלְמַטָּה בִּשְׁתֵּי צִפָּרְנַיִן, מַעֲלָה וּמְקִיאָה הָאֹכֶל מִמֵּעֶיהָ וּמַחֲזֶרֶת כְּתַרְגּוּמוֹ, וּמְטַלְּפָא טִלְפִין. שֶׁיֵּשׁ שֶׁפַּרְסוֹתָיו אוֹתוֹ לְתוֹךְ פִּיהָ לְכָתְשׁוֹ וּלְטָחֲנוֹ הֵדֵק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **מַפְרֶסֶת** / HENDIDA. Este vocablo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: סְדִיקָא,** ***hendida.*** [140]

פַּרְסָה / PLANTA. Este vocablo significa lo mismo que la palabra ***plante*** **en francés antiguo.** [141]

וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע / PARTIDA EN DOS PEZUÑAS. Esto quiere decir que la pezuña del animal **está partida arriba y abajo** a lo largo de su altura, separándose **en dos uñas, tal como el Targum lo traduce: וּמְטַלְּפָא טִלְפִין,** ***hendido en pezuñas.*** [142] **Pues hay** animales **cuyas pezuñas están partidas en la punta,** [143] **pero no están hendidas y partidas completamente puesto que del otro lado,** donde se une al pie, **están unidas.** [144]

מַעֲלַת גֵּרָה / QUE RUMIE. [145] Se la designa con esta expresión porque **alza y regurgita la comida desde sus entrañas, dándole vuelta en su boca a fin de machacarla y molerla muy bien** al masticarla. [146]

---

140. Este vocablo está relacionado con la palabra hebrea סֶדֶק, que significa "hendidura", "fisura" o "rajadura". Al decir esto, Rashí quiere precisar que מַפְרֶסֶת no tiene el mismo significado que פַּרְסָה, "planta" (*Mizrají*).

141. En francés moderno esta palabra significa lo mismo, "planta" del pie. Aquí Rashí la utilizada para designar la parte inferior de la pata de los animales, aquella sobre la cual se apoyan para marchar (*Mizrají*). En español el nombre general para ello es "pezuña".

142. La frase hebrea וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע literalmente quiere decir "partida en partes" o "rajada en rajaduras". Ambos términos están relacionados con el verbo וְשִׁסַּע, "partirá", en el v. 1:17. El Targum tradujo esta frase por otra que literalmente significa "hendido en pezuñas [וּמְטַלְּפָא], con pezuñas [טִלְפִין]" para enfatizar que no basta con que la pezuña esté rajada un poco, sino que debe estar lo suficiente dividida para que la pezuña forme dos partes distintas (*Masquil leDavid*).

143. Literalmente, "arriba". Rashí llama "arriba" a la punta de la pezuña; de igual modo, llama "abajo" a la parte de la pezuña que está conectada con el extremo inferior de la pata del animal. Este "abajo" lo hemos traducido por "del otro lado".

144. Algunos animales tienen las pezuñas partidas completamente en dos partes. Por ejemplo, las ovejas, vacas, cabras, etc. Estos son los animales permitidos. Otros animales tienen las pezuñas partidas en parte, pero no completamente, como el camello. Éstos y los que no tienen la pezuña partida están prohibidos.

145. Literalmente, "que alza el alimento".

146. La Torá habla aquí de animales rumiantes. "Rumiar" significa masticar los alimentos por segunda vez. Los animales rumiantes (por ejemplo, la vaca, el ciervo) son los mamíferos que tienen el estómago dividido en tres o cuatro cavidades. Lo que estos animales hacen es ingerir el alimento y bajarlo a la primera cavidad; luego lo pasan a la segunda cavidad, de la cual es "alzado" de nuevo a la boca. Finalmente lo bajan de nuevo a la tercera cavidad. Este acto de regurgitar es lo que la Torá llama מַעֲלַת גֵּרָה, que literalmente significa "que alzar el alimento".

תֹּאכֵלוּ: ד אַךְ אֶת־זֶה לֹא

podrán comer. [4]Pero este no podrán

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן: ד בְּרַם יָת דֵּין לָא

RASHÍ

גֵּרָה. כָּךְ שְׁמוֹ, וְיִתָּכֵן לִהְיוֹת מִגִּזְרַת תֵּבָה יְתֵרָה הִיא לִדְרָשָׁא, לְהַתִּיר אֶת מַיִם הַנִּגָּרִים (שמואל ב יד:יד), שֶׁהוּא הַשְּׁלִיל הַנִּמְצָא בִּמְעֵי אִמּוֹ: אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ. נִגָּר אַחַר הַפֶּה. וְתַרְגּוּמוֹ, פִּשְׁרָא, שֶׁעַל וְלֹא בְּהֵמָה טְמֵאָה. וַהֲלֹא בְּאַזְהָרָה הִיא? יְדֵי הַגֵּרָה הָאֹכֶל נִפְשָׁר וְנִמּוֹחַ: בַּבְּהֵמָה. אֶלָּא לַעֲבוֹר עָלֶיהָ בַּעֲשֵׂה וְלֹא תַעֲשֶׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גֵּרָה / RUMIE. **Así es su nombre.**[147] **Es posible que sea de la misma raíz que** el término נִגָּרִים en la frase: **"Aguas que fluyen [הַנִּגָּרִים]."**[148] Se le da este nombre **porque** el alimento de los rumiantes **fluye hacia la boca** desde el estómago. Por su parte, **el Targum lo traduce por פִּשְׁרָא,**[149] **ya que por efecto** del acto **de rumiar el alimento se disuelve y se ablanda.**

בַּבְּהֵמָה / ENTRE LOS ANIMALES [TERRESTRES]. **Esta palabra es superflua** aquí.[150] **Es** enunciada **para interpretarla en el sentido de permitir** comer **el feto**[151] de un animal **que se encuentra dentro las entrañas de su madre.**[152]

אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ / ÉSE PODRÁN COMER. **Pero no un animal impuro** [*tamé*].[153] **Pero ¿acaso no está** ya incluido **en la prohibición** enunciada en el versículo siguiente? **En realidad,** esto fue enunciado para hacer que el transgresor se haga culpable **de violar un mandamiento prescriptivo** –el de este frase– **y uno prohibitivo** –el del versículo siguiente.[154]

147. Es decir, así es el nombre que se le da al alimento regurgitado por los rumiantes. Según esto, el vocablo גֵּרָה es un sustantivo. Puesto que no hay equivalente en español, la frase entera la hemos traducido simplemente por "que rumie".

148. *Shemuel* II, 14:14.

149. Este término se deriva de la raíz פשר, que significa "atenuar", "disolver".

150. Puesto que en el versículo precedente ya se indicó explícitamente que el tema en cuestión son los animales designados bajo el nombre בְּהֵמָה. Por lo tanto, la única razón por la que es enunciada aquí es para interpretarla en alusión a algo más no explicitado por el sentido literal (*Sifté Jajamim*).

151. La palabra שְׁלִיל que Rashí utiliza aquí para designar al feto se refiere a un feto ya completamente desarrollado, próximo a nacer. Si su madre ha sido degollada correctamente según lo marca la halajá, el feto puede ser ingerido sin degollar. Queda incluido *dentro del* degüello de la madre.

152. *Torat Kohanim* 11:67. La expresión בַּבְּהֵמָה [aquí traducida por "entre los animales"] también puede significar "dentro del animal". Puesto que su inserción aquí es superflua para la comprensión del contexto, como Rashí señaló, aquí es interpretada para aludir al "animal" que se halla "dentro del animal", es decir, el feto (*Beer baSadé*).

153. El demostrativo enfático אֹתָהּ, "ése", es superfluo para la comprensión normal del versículo. Bastaba con decir: "Todo el que... entre los animales podrán comer", sin hacer hincapié en que *ése* se puede comer. Por lo tanto, el énfasis tiene como propósito implicar que otro animal no puede ser ingerido, como diciendo: "Ése sí, pero no otro". Puesto que la frase "ése podrán comer" es enunciado en un sentido afirmativo, de eso se deriva que el comer un animal impuro constituiría una transgresión de un mandamiento prescriptivo ("harás").

154. *Torat Kohanim* 11:69. Puesto que con respecto a los animales impuros, en el v. 11:4 explícitamente se dice "pero éste no comerán" –lo cual denota un mandamiento prohibitivo ("no harás", es decir, una prohibición)– de esto se infiere que el comer un animal impuro implica la violación de un mandamiento prohibitivo y uno prescriptivo.

comer de entre los que rumian o que tienen la planta hendida: el camello, ya que rumia pero no tiene la planta hendida, impuro es para ustedes; [5]*y el conejo, ya que rumia pero no tiene planta hendida, impuro es para ustedes;* [6]*y la liebre, ya que rumia pero no tiene planta hendida, impura es para ustedes;* [7]*y el cerdo, ya que tiene la planta hendida y su pezuña está partida completamente, pero no rumia, impuro es para ustedes.* [8]*De su carne no comerán*

תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִסֵי
הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם:
ה וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם:
ו וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם:
ז וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר
טָמֵא הוּא לָכֶם: ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן מִמַּסְקֵי פִשְׁרָא וּמִסְדִּיקֵי פַרְסָתָא יָת גַּמְלָא אֲרֵי מַסִּיק פִּשְׁרָא הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאָב הוּא לְכוֹן: ה וְיָת טַפְזָא אֲרֵי מַסִּיק פִּשְׁרָא הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאָב הוּא לְכוֹן: ו וְיָת אַרְנְבָא אֲרֵי מַסְקָא פִשְׁרָא הִיא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאֲבָא הִיא לְכוֹן: ז וְיָת חֲזִירָא אֲרֵי סְדִיק פַּרְסָתָא הוּא וּמְטִילְפָא טִלְפִין פַּרְסָתֵיהּ וְהוּא פִּשְׁרָא לָא פָשַׁר מְסָאָב הוּא לְכוֹן: ח מִבִּסְרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן

RASHÍ

(ח) **מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ.** אֵין לִי אֶלָּא אֵלּוּ, שֶׁיֵּשׁ בָּהֶן קְצָת סִימָנֵי טָהֳרָה אֲסוּרוֹת שְׁאָר בְּהֵמָה טְמֵאָה שֶׁאֵין לָהּ שׁוּם סִימָן וְכָלְהוּ: **מִבְּשָׂרָם.** עַל בְּשָׂרָם בְּאַזְהָרָה, וְלֹא טָהֳרָה מִנַּיִן? אָמַרְתָּ קַל וָחוֹמֶר: וּמָה אֵלּוּ עַל עֲצָמוֹת וְגִידִים וְקַרְנַיִם וּטְלָפַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ / DE SU CARNE NO COMERÁN. Basado en esta frase, **todo lo que tengo** prohibido **son estos animales especificados aquí. Pero otros animales impuros que no posean ningún signo de pureza, ¿de dónde aprendo** que también están prohibidos? Para inferir esto **puedes hacer un razonamiento *kal vajómer*:**[155] **si estos** animales **que poseen algunos signos de pureza**[156] **están prohibidos...** con mayor razón lo están otros animales que no tienen ningún signo de pureza.[157]

מִבְּשָׂרָם / DE SU CARNE. Con respecto a su carne, la Torá declara **que están prohibidos, pero no con respecto a los huesos, los tendones, los cuernos**[158] **y las pezuñas.**[159]

---

155. Un razonamiento por *kal vajómer* es una inferencia de menor a mayor (también es llamada argumento *a fortiori*) que estipula que si una ley se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para aplicarla ahí, con mayor razón se aplicará a una situación donde hay mayor motivo para hacerlo.

156. Para que un animal sea declarado "puro", es decir, apto para la ingestión según las leyes de la Torá, debe presentar simultáneamente los dos signos de pureza mencionados en el v 11:3. Ahora bien, cada uno de los animales descritos en los vv. 11:4-7 presentan alguno de los dos signos requeridos. Si aun así están prohibidos, es lógico inferir que los que no presenten ningún signo estarán prohibidos.

157. *Torat Kohanim* 11:69.

158. La frase "sus cuernos" no aparece en el midrash que Rashí cita aquí. Por esta razón, en algunas ediciones de Rashí esta frase tampoco aparece.

159. *Torat Kohanim* 11:74. Puesto que estas partes del animal no entran dentro de la definición de "carne", no existe una prohibición bíblica [*d'oraitá*] de comerlas. Pero a pesar de que la Torá misma no las prohibe, existe una prohibición rabínica al respecto (*Jáfetz Jayim* al midrash *Torat Kohanim*).

וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֣א תִגָּ֑עוּ טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם
לָכֶֽם׃ ט אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר
בַּמָּ֑יִם כֹּ֣ל אֲשֶׁר־לוֹ֩ סְנַפִּ֨יר וְקַשְׂקֶ֜שֶׂת
בַּמַּ֗יִם בַּיַּמִּ֛ים וּבַנְּחָלִ֖ים אֹתָ֥ם תֹּאכֵֽלוּ׃
י וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר אֵֽין־ל֜וֹ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֗שֶׂת

ni tocarán sus cadáveres; impuros son para ustedes.
9 *Este podrán comer de todo lo que está en el agua: todo el que tenga aletas y escamas en el agua, en los mares y en los arroyos; ésos podrán comer.* 10 *Pero todo el que no tenga aletas ni escamas*

ONKELÓS

וּבְנִבְלַתְהוֹן לָא תִקְרְבוּן מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן: ט יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְמַיָּא כֹּל דִּי לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִין בְּמַיָּא בְּיַמְמַיָּא וּבְנַחֲלַיָּא יָתְהוֹן תֵּיכְלוּן: י וְכֹל דִּי לֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִין

RASHÍ

וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ. יָכוֹל, יְהוּ יִשְׂרָאֵל מֻזְהָרִים עַל מַגַּע נְבֵלָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים וְגוֹ׳ (ולקמן כא:א), כֹּהֲנִים מֻזְהָרִין וְאֵין יִשְׂרָאֵל מֻזְהָרִין. קַל וָחוֹמֶר מֵעַתָּה: וּמָה טֻמְאַת מֵת חֲמוּרָה לֹא הִזְהִיר בָּהּ אֶלָּא כֹּהֲנִים, טֻמְאַת נְבֵלָה קַלָּה לֹא כָּל שֶׁכֵּן? וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תִגָּעוּ? בָּרֶגֶל: (ט) **סְנַפִּיר.** אֵלּוּ שֶׁשָּׁט בָּהֶם: **וְקַשְׂקֶשֶׂת.** אֵלּוּ קְלִפִּים הַקְּבוּעִים בּוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ (שמואל א יז:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ / NI TOCARÁN SUS CADÁVERES. Basándose en esta frase, se **podría** pensar que al pueblo de **Israel** se **le ha prohibido** el mero **contacto** físico **con el cadáver de un** animal ***nebelá.*** Para indicar que no es así, **la Torá declara** en otro lugar: **"Dí a los sacerdotes** [que no entren en contacto con un cadáver humano]...[160] De ahí aprendo que **a los kohanim se les prohibió** tocar un cadáver humano, **pero no a los israelitas.**[161] Ahora bien, **de aquí** puedo hacer **un razonamiento por *kal vajómer*: si con respecto a la impureza** causada por tocar **un cadáver humano, que es severa,**[162] la Torá **no decretó una prohibición** para los israelitas **sino sólo para los kohanim, con respecto a la impureza** causada por tocar **el cadáver de un animal, que es más leve, con mayor razón que no** puede estar prohibida para los israelitas. **Siendo así, ¿qué quiere decir** la frase **"ni tocarán** sus cadáveres"? Significa que **no** se los podrá **tocar en las festividades.**[163]

9. **סְנַפִּיר** / ALETAS. **Este** término designa aquello **con lo que los peces nadan.**

וְקַשְׂקֶשֶׂת / ESCAMAS. **Este** término se refiere una especie de **placas que están fijas en los** peces,[164] **como se declara: "Estaba vestido con una cota de malla."**[165]

160. *Infra*, v. 21:1.

161. Es decir, todos los que no sean kohanim, lo cual también incluye a los leviim [levitas].

162. Tocar un cadáver humano entraña una contaminación espiritual más severa que tocar el cadáver de un animal impuro. Un cadáver humano causa impureza durante siete días, mientras que el cadáver de un animal sólo la causa durante un día.

163. *Torat Kohanim* 11:74. Puesto que sería ilógico decir que existe una prohibición de tocar el cadáver de un animal (en base al razonamiento por *kal vajómer*), es forzoso explicar esta frase de otro modo que siguiendo el sentido literal de las palabras. Así, pues, Rashí la explica afirmando que se aplica específicamente a las festividades, no a cualquier día del año. En los festivales existe una obligación específica incumbente sobre todos los varones de mantenerse puros, ya que debían acudir al Templo para ofrecer la ofrenda de ascensión festiva [*olat reiyá*] (*Baer Heteb*).

164. *Julín* 59a.

165. *Shemuel* I, 17:5; *Julín* 66b. La "cota de malla" es una especie de armadura formada por pequeñas placas semejantes a las escamas de los peces.

בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם
וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם: יא וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־
נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ: יב כֹּל אֲשֶׁר

en los mares y en los arroyos –de toda criatura rastrera en el agua y de todo ser vivo que está en el agua– abominación es para ustedes.
11 *Y abominación serán siempre para ustedes; de su carne no comerán y execrarán sus cadáveres.*
12 *Todo el que*

ONKELÓS

בְּיַמְמַיָּא וּבְנַחְלַיָּא מִכֹּל רִחְשָׁא דְמַיָּא וּמִכֹּל נַפְשָׁתָא חַיְתָא דִּי בְמַיָּא שִׁקְצָא אִנּוּן
לְכוֹן: יא וְשִׁקְצָא יְהוֹן לְכוֹן מִבִּסְרְהוֹן לָא תֵיכְלוּן וְיָת נִבְלַתְהוֹן תְּשַׁקְצוּן: יב כֹּל דִּי

RASHÍ

(י) **שֶׁרֶץ.** בְּכָל מָקוֹם מַשְׁמָעוֹ דָּבָר נָמוּךְ שֶׁרוֹחֵשׁ וְנָד עַל הָאָרֶץ: (יא) **וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ.** לֶאֱסוֹר אֶת עֲרוּבֵיהֶן, אִם יֵשׁ בָּהֶם בְּנוֹתֵן טַעַם: **מִבְּשָׂרָם.** אֵינוֹ מֻזְהָר עַל הַסְּנַפִּירִים וְעַל הָעֲצָמוֹת: **וְאֶת נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ.** לְרַבּוֹת יַבְחוּשִׁין שֶׁסִּנְּנָן. יַבְחוּשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. שֶׁרֶץ / CRIATURA RASTRERA. En **todo lugar** de la Torá donde aparece esta palabra, **su significado es una criatura baja que repta y se mueve sobre** la superficie **del suelo.**[166]

11. וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ / Y ABOMINACIÓN SERÁN. Esta frase fue enunciada **para prohibir sus mezclas.**[167] Por ejemplo, **si en la** mezcla **hay** una cantidad de sustancia prohibida suficiente **para proporcionar gusto** a toda la mezcla.[168]

מִבְּשָׂרָם / DE SU CARNE. Esto implica que a la persona **no le están prohibidas ni las aletas ni los huesos.**[169]

וְאֶת נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ / Y EXECRARÁ SUS CADÁVERES. Esta frase fue enunciada **para incluir** dentro de esta prohibición **a insectos [יַבְחוּשִׁין] que fueron drenados** del agua donde crecieron.[170] **Los יַבְחוּשִׁין** son

166. En su comentario a *Bereshit* 1:20, Rashí definió así a שֶׁרֶץ: "Cualquier ser viviente que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שֶׁרֶץ. Entre los seres alados, como las moscas; entre las sabandijas, como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre los seres más grandes, como los topos, los ratones, los lagartijas y similares, así como todos los peces." Puesto que también incluye a los insectos y a los peces, cuando aquí dice que se mueven "sobre" el suelo, lo que quiere decir es que se mueven al nivel del suelo o debajo de él.

167. Esta frase parece ser superflua para la comprensión del tópico, puesto que al final del versículo precedente ya se afirmó que estas criaturas "son abominación". Por esta razón, es interpretada para aludir a algo no explicitado en el texto (*Sifté Jajamim*).

168. *Torat Kohanim* 11:82. Es decir, que no sólo está prohibido el pez mismo, sino también su mezcla. Por ejemplo, si la carne de un pez impuro se mezcló con un alimento puro, la mezcla estará prohibida si es perceptible el sabor del pez impuro; en caso contrario, la mezcla estará permitida. Esto se aplica a alimentos que no son de la misma especie; por ejemplo, un pez impuro con un guisado cualquiera. Pero cuando se trata de alimentos de la misma especie, la proporción es diferente (*Mizrají*).

169. *Torat Kohanim* 11:82. Lo mismo que en el caso de animales terrestres (ver el comentario de Rashí al v. 11:8, *s.v.* מִבְּשָׂרָם y la nota 159), con respecto a los seres acuáticos la Torá solamente prohibió su carne.

170. *Torat Kohanim* 11:83. Seres que se desarrollan en aguas estancadas (estanques, recipientes, etc.) no están prohibidas en sí mismas. Por lo tanto, pueden ser ingeridas aunque no tengan escamas ni aletas. La

אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: יג וְאֶת־אֵלֶּה
תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ

no tenga aletas ni escamas en el agua, abominación es para ustedes.

13 *Y estos execrarán de entre las aves, no deberán ser comidos, abominación*

ONKELÓS

לֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִין בְּמַיָּא שִׁקְצָא הוּא לְכוֹן: יג וְיָת אִלֵּין תְּשַׁקְצוּן מִן עוֹפָא לָא יִתְאַכְלוּן שִׁקְצָא

RASHÍ

מושיירונ"ש בְּלַעַ"ז: (יב) **כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ וְגוֹ'.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? שֶׁיָּכוֹל, אֵין לִי שֶׁיְּהֵא מֻתָּר אֶלָּא הַמַּעֲלֶה סִימָנִין שֶׁלּוֹ לַיַּבָּשָׁה. הִשִּׁירָן בַּמַּיִם מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם, הָא אִם הָיוּ לוֹ בַּמַּיִם אַף עַל פִּי שֶׁהִשִּׁירָן בַּעֲלִיָּתוֹ, מֻתָּר: (יג) **לֹא יֵאָכְלוּ.** לְחַיֵּב אֶת הַמַּאֲכִילָן לִקְטַנִּים, שֶׁכָּךְ מַשְׁמָעוֹ: לֹא יְהוּ נֶאֱכָלִין עַל יָדְךָ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא לְאָסְרָן בַּהֲנָאָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamados ***moscherons*** **en francés antiguo.**[171]

12. כֹּל אֲשֶׁר אֵין לוֹ וְגוֹ' / TODO EL QUE NO TENGA, ETC. ¿Por qué razón la Torá enuncia esto?[172] **Porque se pudo** haber pensado que **únicamente está permitido** un pez **que conserva sus signos** de pureza –las aletas *y* las escamas– **en tierra firme,** después de haberlo sacado del agua. **Pero si las dejó en el agua, ¿de dónde** aprendo que incluso así está permitido? Para indicar esto, **este versículo enfatiza** que está prohibido **"todo lo que no tenga aletas y escamas *en el agua*".** Esto **implica que si** un pez originalmente **las tuvo cuando estaba en el agua, a pesar de que una vez fuera del** agua **las haya perdido,** aun así **estará permitido.**[173]

13. לֹא יֵאָכְלוּ / NO DEBERÁN SER COMIDOS. Esto fue enunciado **para hacer culpable** de transgresión **al** adulto **que haga comer estas** aves prohibidas a **menores de edad. Pues eso es lo que implica** este verbo: **no serán comidos a causa de ti.**[174] **¿O** quizás **no es así, sino que** únicamente fue enunciado **para prohibir** la obtención de cualquier otro **beneficio** al margen de su ingestión?[175] Para descartar

frase "execrarán sus cadáveres" es enunciada aquí para indicar que su prohibición comienza inmediatamente después de que salen del agua, puesto que han sido separados de su lugar de crecimiento (*Sifté Jajamim*).

171. En francés moderno, *moucherons.* Los vocablos españoles "mosquito" y "mosca" están relacionados con esta palabra. Lo que Rashí dice aquí con respecto a estos "mosquitos" se aplica a cualquier insecto.

172. El versículo entero es aparentemente superfluo, puesto que esto mismo ya había sido enunciado en el v. 11:10, en casi idénticos términos (*Gur Aryé*). Rashí explicará la razón por la que fue enunciado.

173. *Torat Kohanim* 11:84.

174. A diferencia del verbo utilizado para prohibir los animales terrestres impuros y los peces [תֹּאכְלוּ; ver los vv. 2,3,8 y 9], que es un verbo activo, יֵאָכְלוּ es un verbo con carácter pasivo [nif'al]. El pasivo indica que el sujeto (en este caso, las aves) reciben la acción, pero por ello mismo también implica que la acción puede ser realizada por terceros. Esto implica que no sólo está prohibido comer aves impuras, sino que también está prohibido provocar que *sean ingeridas* por otros.

175. En ciertos casos, el verbo "comer" expresado en la voz pasiva indica no sólo comer directamente sino también obtener cualquier otro beneficio material que conduzca a una ingestión. Por ejemplo, del verbo pasivo וְלֹא יֵאָכֵל, "no deberá ser comido", enunciado a propósito del *jámetz* [ver *Shemot* 13:3], el Talmud (*Pesajim* 21b) aprende la prohibición de obtener cualquier beneficio del *jámetz*, no sólo comerlo. La razón de ello es que cualquier beneficio generalmente conduce a la adquisición e ingestión de alimentos. Por esta razón, Rashí plantea la

הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה: יד וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ: טו אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ:

son: el águila, el osífrago y el buitre;
14 el milano y el aguilucho según su
especie; 15 cualquier cuervo según su
especie; 16 el avestruz, el halcón, la
gaviota y el gavilán según su especie;

ONKELÓS

אִנּוּן נִשְׁרָא וְעַר וְעַזְיָא: יד וְדַיְתָא וְטָרָפִיתָא לִזְנַהּ: טו יָת כָּל עוֹרְבָא לִזְנֵיהּ: טז וְיָת בַּת נַעֲמִיתָא וְצִיצָא וְצִפַּר שַׁחְפָּא וְנָצָא לִזְנוֹהִי:

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תֹאכְלוּ (דברים יד:יב). יֵשׁ בְּאוֹתוֹ הַמִּין שֶׁאֵין דּוֹמִין זֶה בַּאֲכִילָה אֲסוּרִין, בַּהֲנָאָה מֻתָּרִין. כָּל לָזֶה לֹא בְּמַרְאֵיהֶם וְלֹא בִּשְׁמוֹתָם עוֹף שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: לְמִינָהּ, לְמִינוֹ, לְמִינֵהוּ, וְכֻלָּן מִין אֶחָד: (טז) הַנֵּץ. אשפרוי"ר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta hipótesis, **la Torá declara** en otro lugar: **"No los comerán."**[176] Por lo tanto, de ahí aprendo que sólo **está prohibido su ingestión, pero está permitido** obtener **un beneficio** de ellas.[177] **Cualquier ave de la cual se declare לְמִינָהּ "según su especie",**[178] en femenino, o **לְמִינוֹ** o **לְמִנֵהוּ**,[179] en masculino, **en dicha especie hay** sub-especies **que no son similares entre sí, ni en su aspecto ni en sus nombres, pero todas pertenecen a la misma especie.**[180]

16. הַנֵּץ / EL GAVILÁN.[181] Esta ave es denominada ***espervier*** en francés antiguo.[182]

hipótesis de que quizás en este caso se aplique lo mismo y de la frase pasiva לֹא יֵאָכְלוּ se aprenda que no sólo está prohibido comer estas aves, sino también obtener beneficio de ellas. En tal caso, ello implicaría que no fue enunciado para prohibir darlas a menores (*Lifshutó shel Rashí*).

176. *Debarim* 14:12.

177. *Torat Kohanim* 11:87. En *Debarim* 14:12 también se enuncia la prohibición de comer aves impuras. Sin embargo, el verbo allí utilizado es activo [לֹא תֹאכְלוּ], no pasivo como en este versículo. Ahora bien, la frase pasiva enunciada aquí, לֹא יֵאָכְלוּ, en sí misma implica tanto la prohibición de comer como de obtener cualquier otro beneficio indirecto. Puesto que las leyes repetidas en el libro de *Debarim* tienen como propósito definir y precisar las leyes enunciadas en los demás libros de la Torá, y allí la prohibición fue enunciada en términos activos, de ahí se infiere que la connotación pasiva de לֹא יֵאָכְלוּ debe ser restringida al carácter activo que tiene la prohibición allá, que sólo se refiere a la ingestión directa. De aquí se concluye que la frase לֹא יֵאָכְלוּ no fue enunciada aquí para prohibir la obtención de cualquier otro beneficio del ave aparte de comerla, sino para prohibir dársela como alimento a un menor.

178. Por ejemplo, en el v. 11:14.

179. Por ejemplo, en los vv. 11:15,16.

180. *Julín* 63a. A diferencia de los animales terrestres y los peces, con respecto a las aves la Torá no indicó ningún signo de pureza ni de impureza. Meramente enumeró las especies de aves prohibidas (las demás están permitidas). Ahora bien, en los casos donde la Torá haya agregado la frase "según su especie" a un cierto tipo de ave, ello implica que hay otras aves incluidas dentro de la especie que la Torá nombra, a pesar de que no se llamen igual ni tengan el mismo aspecto.

181. El gavilán es el nombre que se da a varias especies de aves rapaces, en particular la especie *Accipiter nisus,* que tiene aproximadamente 30 cms. de largo. Es de color gris azulado por encima, con bandas oscuras en el resto del cuerpo.

182. *Julín* 63a. En francés moderno, *épervier*; en español, "gavilán". Rashí muchas veces citará nombres de animales tomados del francés antiguo para explicar los nombres hebreos bíblicos. En

יז וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: יח וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת
וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם:

[17] el búho, el cormorán y la lechuza; [18] el murciélago, el pelícano y el rajam;

ONKELÓS

יז וְקַדְיָא וְשָׁלֵי נוּנָא וְקִפּוֹפָא: יח וּבַוְתָא וְקָאתָא וִירַקְרְקָא:

RASHÍ

(יז) הַשָּׁלָךְ. פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, זֶה הַשּׁוֹלֶה דָּגִים מִן הַיָּם. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס, וְשָׁלֵי נוּנָא: כּוֹס... וְיַנְשׁוּף. הֵם צוּאיטי"ש הַצּוֹעֲקִים בַּלַּיְלָה, וְיֵשׁ לָהֶם לְסָתוֹת כְּאָדָם. וְעוֹד אַחֵר דּוֹמֶה לוֹ שֶׁקּוֹרִין ייב"ו: (יח) הַתִּנְשֶׁמֶת. הִיא קלב"א שורי"ץ. וְדוֹמָה לְעַכְבָּר וּפוֹרַחַת בַּלַּיְלָה, וְתִנְשֶׁמֶת הָאֲמוּרָה בַּשְּׁרָצִים הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. הַשָּׁלָךְ / CORMORÁN.[183] **Nuestros Maestros explicaron que** este nombre designa a un ave **que extrae peces fuera del mar.**[184] **Y por eso es que** el Targum de **Onkelós lo tradujo** por la frase **וְשָׁלֵי נוּנָא**, *que extrae peces.*

כּוֹס... וְיַנְשׁוּף / EL BÚHO... Y LA LECHUZA.[185] **Estas son** las llamadas ***chouetes***[186] **en** francés antiguo, **las cuales hacen ruido de noche y tienen** una especie de **mejillas semejantes a las del ser humano. Y** hay **otra semejante a ella que suelen llamar *ibu.***[187]

18. הַתִּנְשֶׁמֶת / EL MURCIÉLAGO. Este es el llamado ***chalve-soriz*** en francés antiguo.[188] **Es parecido al ratón** y **vuela de noche. El תִּנְשֶׁמֶת que es mencionado entre los animales rastreros [שֶׁרֶץ]**[189] **es**

muchos casos se puede identificar la especie a la que se refiere. En tales casos se dará el término equivalente en español. Aun así, es preciso enfatizar que la traducción al español moderno de nombres franceses antiguos no es siempre exacta, por lo que no se puede tomar como criterio para identificar la especie mencionada en la Torá. Lo mismo se aplica a los nombres hebreos que la Torá utiliza y que Rashí no comenta; su traducción aquí al español es meramente aproximativa.

183. Este nombre designa diversas especies de aves marinas parecidas a los pelícanos.

184. En su comentario a *Julín* 63a, Rashí define a esta ave como "cuervo de mar". Si es así, quizás se refiere al cormorán, nombre derivado del francés antiguo *corp marenc* –"cuervo marino". Esta ave sí se alimenta de peces. Algunos traductores han traducido el nombre שָׁלָךְ por "somormujo". Este nombre, también llamado "somorgujo" (derivado del latín *mergus,* a su vez derivado de *mergere*, "que se sumerje"), designa varias especies acuáticas que vuelan poco y son solitarias, excepto en el periodo reproductivo. Se alimenta principalmente de plantas y animales pequeños, por lo que es poco probable que sea el ave al cual Rashí se refiere.

185. El nombre búho designa a diversas especies de aves rapaces nocturnas, con ojos en la cara anterior de la cabeza y dos mechones de plumas sobre ellos. Uno de los más grandes es el búho real, especie de plumaje pardo con manchas oscuras. El nombre lechuza también comprende varias especies de aves rapaces nocturnas. Tienen cara redonda, pico corto y encorvado, ojos grandes con el iris amarillo. Su plumaje es blanco y leonado con manchas pardas.

186. En francés moderno, *choutte,* esto es, "lechuza"; el *ibu* en francés moderno es *hibou,* y en español, "búho".

187. Rashí primero define a ambas aves como *chouetes,* y al final dice que hay otra especie que llaman *ibu.* Esto quiere decir que Rashí mismo no está seguro cuál es cuál, puesto que tanto el búho como la lechuza son semejantes entre sí. Es por esta misma razón que al mencionarlas el versículo no escribió "según su especie", justamente a causa de su semejanza (*Masquil leDavid*).

188. En francés moderno, *chauve-souris*; literalmente, "ratón calvo".

189. Ver *infra*, v. 11:30.

[19] *la cigüeña, la garza según su especie, el pavo salvaje y el atalef.* [20] *Todo*

יט וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף: כ כֹּל

ONKELÓS

יט וְחַוָּרִיתָא וְאִבּוּ לִזְנַהּ וְנַגַּר {ס"א וְנַגַּר} טוּרָא וַעֲטַלֵּפָא: כ כֹּל

RASHÍ

דּוֹמָה לָהּ, וְאֵין לָהּ עֵינַיִם וְקוֹרִין לָהּ טלפ"א: (יט) הַחֲסִידָה. זוֹ דַּיָּה לְבָנָה ציגוינ"א. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ חֲסִידָה? שֶׁעוֹשָׂה חֲסִידוּת עִם חַבְרוֹתֶיהָ בִּמְזוֹנוֹת: הָאֲנָפָה. הִיא דַּיָּה רַגְזָנִית. וְנִרְאֶה לִי שֶׁהִיא שֶׁקּוֹרִין לָהּ הירו"ן: הַדּוּכִיפַת. תַּרְנְגוֹל הַבָּר וְכַרְבָּלְתּוֹ כְּפוּלָה, וּבְלַעַ"ז הירופ"א. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ דּוּכִיפַת? שֶׁהוֹדוֹ כָּפוּת, וְזוֹ הִיא כַּרְבָּלְתּוֹ, וּנְגַר טוּרָא, נִקְרָא עַל שֵׁם מַעֲשָׂיו כְּמוֹ שֶׁפֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת גִּטִּין בְּפֶרֶק מִי שֶׁאֲחָזוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

similar a esta ave, sólo que no tiene ojos. Lo llaman ***talpe.*** [190]

19. הַחֲסִידָה / LA CIGÜEÑA. Esta es la דַּיָּה blanca. [191] En francés antiguo es llamado ***cegoine.*** [192] **¿Y por qué razón** aquí **es llamada חֲסִידָה? Porque actúa bondadosamente hacia sus compañeras** al compartir **la comida** con ellas. [193]

הָאֲנָפָה / LA GARZA. [194] **Esta es la דַּיָּה, "irritable". Y a mí me parece que es la que llaman** ***heron*** en francés antiguo. [195]

הַדּוּכִיפַת / EL PAVO SALVAJE. Esta ave es una especie de **gallina salvaje** que **tiene el copete doblado. En francés antiguo** es llamada ***herupe.*** **¿Y por qué recibe el nombre de דּוּכִיפַת? Porque su esplendor [הוֹדוֹ]** está atado **[כָּפוּת]**, y el esplendor de esta ave **es su copete.** [196] En arameo **es llamado נְגַר טוּרָא,** ***cortador de la montaña*** **a causa de su comportamiento, como explicaron nuestros Maestros en el tratado** talmúdico ***Guitín*, en el capítulo "Mi Sheajazó".** [197]

---

190. En francés moderno, *taupe;* en español, "topo". El תִּנְשֶׁמֶת de este versículo es un ave, y Rashí explica que es el murciélago. El תִּנְשֶׁמֶת del v. 30 no es un ave, sino un animal rastrero que forma parte de la categoría de animales llamada שֶׁרֶץ en hebreo.

191. Esta es una especie de ave mencionada en *Debarim* 14:13.

192. En francés moderno, *cigogne;* en español, "cigüeña".

193. *Julín* 63a. El nombre hebreo חֲסִידָה se deriva de la raíz חסד, "bondad", "benevolencia".

194. El nombre garza designa varias especies de aves acuáticas zancudas, de pico y patas largas, cola corta y alas largas y anchas, con el plumaje de diversos colores. Generalmente habita en nidos muy altos, desde los cuales levantan el vuelo para luego lanzarse sobre las presas acuáticas. Su cuello generalmente está doblado, y sólo lo pueden desplegar poniendo su cuerpo en posición simétrica. Las más conocidas son la garza real y la garza imperial.

195. *Julín* 63a. En francés moderno, *héron*; en español, "garza". Según el Talmud, esta ave es llamada *dayá* [דַּיָּה], "irritable", porque constantemente pelea con sus compañeras.

196. הַדּוּכִיפַת es un nombre compuesto de הוֹדוֹ, "esplendor" y כָּפוּת, "doblado". El "esplendor" de esta ave es su copete. Algunos lo han traducido por "abubilla", pero es poco probable que ésta sea el ave al cual Rashí se refiere, puesto que la abubilla tiene un penacho erecto y amplio en la cabeza, no un copete doblado.

197. *Guitín* 68b. En *Julín* 63a, Rashí dice que esta es un ave que tiene el copete grueso de tal modo que parece como si lo tuviera sumido y doblado en la cabeza y es parecida a la gallina. Allí mismo lo traduce por *poon salvage*, que en francés moderno significa *paon sauvage* y en español "pavo salvaje".

שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַֽהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע שֶׁ֥קֶץ הֽוּא לָכֶֽם׃ כא אַ֤ךְ אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּל֙ שֶׁ֣רֶץ הָע֔וֹף הַֽהֹלֵ֖ךְ עַל־אַרְבַּ֑ע אֲשֶׁר־לֹ֤א {קרי: ל֣וֹ} כְרָעַ֙יִם֙ מִמַּ֣עַל לְרַגְלָ֔יו

insecto volador que ande sobre cuatro [patas], abominación es para ustedes.
21 Pero este podrán comer de entre todos los insectos voladores que andan sobre cuatro [patas]: el que tenga patas

ONKELÓS

רַחֲשָׁא דְעוֹפָא דִּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע שִׁקְצָא הוּא לְכוֹן: כא בְּרַם יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל רַחֲשָׁא דְעוֹפָא דִּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע דִּי לֵיהּ קַרְצוּלִין מֵעִלָּוֵי רַגְלוֹהִי

RASHÍ

(כ) **שֶׁרֶץ הָעוֹף.** הֵם הַדַּקִּים הַנְּמוּכִים הָרוֹחֲשִׁין עַל הָאָרֶץ, כְּגוֹן זְבוּבִים וּצְרָעִין וְיַתּוּשִׁין וַחֲגָבִים: (כא) **עַל אַרְבַּע.** עַל אַרְבַּע רַגְלַיִם: **מִמַּעַל לְרַגְלָיו.** סָמוּךְ לְצַוָּארוֹ יֵשׁ לוֹ כְּמִין שְׁתֵּי רַגְלַיִם, לְבַד אַרְבַּע רַגְלָיו, וּכְשֶׁרוֹצֶה לָעוּף וְלִקְפּוֹץ מִן הָאָרֶץ מִתְחַזֵּק בְּאוֹתָן שְׁנֵי כְּרָעַיִם וּפוֹרֵחַ. וְיֵשׁ הַרְבֵּה, כְּאוֹתָן שֶׁקּוֹרִין לנגושט"א, אֲבָל אֵין אָנוּ בְּקִיאִין בָּהֶן שֶׁאַרְבָּעָה סִימָנֵי טָהֳרָה נֶאֶמְרוּ בָּהֶם אַרְבַּע רַגְלַיִם וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם וְקַרְסֻלַּיִן אֵלּוּ כְּרָעַיִם הַכְּתוּבִים כָּאן וּכְנָפָיו חוֹפִין אֶת רֻבּוֹ. וְכָל סִימָנִין הַלָּלוּ מְצוּיִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. שֶׁרֶץ הָעוֹף / INSECTOS VOLADORES.[198] **Este nombre designa a las** criaturas **pequeñas que andan en lo bajo, arrastrándose** o volando a baja altura **sobre el suelo, como las moscas, las avispas, los mosquitos y las cigarras.**

21. עַל אַרְבַּע / SOBRE CUATRO. Es decir, **sobre cuatro patas.**[199]

מִמַּעַל לְרַגְלָיו / POR ENCIMA DE SUS PATAS. Este insecto **tiene cerca de su cuello algo así como dos patas aparte de las cuatro patas** sobre las que anda. **Y cuando quiere volar o saltar de la tierra, toma fuerza de esas dos patas y emprende el vuelo. Y hay muchas** especies de este insecto. **Por ejemplo, las que la gente llama** ***langoste.***[200] **Pero nosotros no somos expertos en ellas** y, por lo tanto, no podemos determinar con exactitud cuáles especies son permitidas y cuáles no. **Pues cuatro signos de pureza fueron enunciados con respecto a ellas:** deben tener **cuatro patas, cuatro alas y articulaciones que son las "patas brincadoras" [כְּרָעַיִם] que están escritas aquí,** y además, **sus alas deben cubrir la mayor parte de su** cuerpo.[201] **Y** de hecho **todos estos signos se hallan en las**

198. La traducción literal de שֶׁרֶץ הָעוֹף sería "criatura rastrera voladora". Siguiendo los ejemplos que Rashí aporta, aquí la traducimos por "insectos voladores" en un sentido muy general. El insecto propiamente dicho es un animal artrópodo articulado que respira por la tráquea. Tiene el cuerpo dividido en cabeza, tórax y abdomen; tiene un par de antenas, uno o dos pares de alas, *tres* pares de patas y dermatoesqueleto. Pero en el v. 11:23 explícitamente se dice que el שֶׁרֶץ הָעוֹף tiene cuatro patas. Por esta razón, la traducción de "insecto" es sólo aproximada.

199. En el texto hebreo la palabra "patas" no aparece, sino que está implícita.

200. Este nombre se deriva del latín *locusta*, que significa "saltamontes". En francés moderno es *langouste.* Sin embargo, lo mismo que en español, en francés moderno este nombre tiene dos acepciones. Por un lado, designa a diversas especies de crustáceos marinos de cinco pares de patas y dos antenas largas. Este crustáceo no es kasher (permitido para la ingestión). Ahora bien, también designa a ciertos insectos migratorios que se multiplican hasta formar plagas devastadoras. En general, el nombre langosta es un término genérico que incluye las langostas comunes, los saltamontes, las cigarras, etc. En la actualidad se ignora a qué especie exacta la Torá hace referencia.

201. *Julín* 89a.

[brincadoras] por encima de sus patas
para brincar con ellas sobre la tierra.
22 *Estos podrán comer de entre ellos: el*
arbe según su especie, el salam según su
especie, el jargol según su especie y el
jagab según su especie. 23 *Y todo insecto*
volador que tenga cuatro patas,
abominación es para ustedes.
24 *De estos ustedes se volverán*
impuros –todo el que toque su cadáver

לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ: כב אֶת־
אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה
לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־
הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ:
כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע
רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: כד וּלְאֵלֶּה
תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם

ONKELÓS

לְקַפָּצָא בְהוֹן עַל אַרְעָא: כב יָת אִלֵּין מִנְּהוֹן תֵּיכְלוּן יָת גּוֹבָא לִזְנֵהּ וְיָת רַשׁוֹנָא לִזְנוֹהִי וְיָת חַרְגּוֹלָא לִזְנוֹהִי וְיָת חֲגָבָא
לִזְנוֹהִי: כג וְכֹל רִחֲשָׁא דְעוֹפָא דִּי לֵיהּ אַרְבַּע רַגְלִין שִׁקְצָא הוּא לְכוֹן: כד וּלְאִלֵּין תִּסְתָּאֲבוּן כָּל דְּיִקְרַב בְּנִבְלְתְהוֹן

RASHÍ

בְּאוֹתָן שֶׁבֵּינוֹתֵינוּ, אֲבָל יֵשׁ שֶׁרֹאשָׁן אָרוֹךְ וְיֵשׁ שֶׁאֵין לָהֶם זָנָב וְצָרִיךְ שֶׁיְּהֵא שְׁמוֹ חָגָב וּבָזֶה אֵין אָנוּ יוֹדְעִים לְהַבְדִּיל בֵּינֵיהֶם: (כג) **וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף וְגוֹ׳.** בָּא לְלַמֵּד שֶׁאִם יֵשׁ לוֹ חָמֵשׁ, טָהוֹר. (כד) **וּלְאֵלֶּה.** הָעֲתִידִין לְהֵאָמֵר לְמַטָּה בָּעִנְיָן: **תִּטַּמָּאוּ.** כְּלוֹמַר, בִּנְגִיעָתָם יֵשׁ טֻמְאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

especies **que están entre nosotros,**[202] **sólo que hay algunas que tienen la cabeza alargada y otras que no tienen cola. Pero** para que sean permitidas **es necesario que** pertenezcan **a la** especie **que** el Talmud **llama** *jagab.*[203] **Y es con respecto a esto que no sabemos cómo diferenciar entre ellas.**[204]

23. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף וְגוֹ׳ / Y TODO INSECTO VOLADOR, ETC. Esta frase es enunciada **para enseñar que si tiene cinco** patas, **es puro.**[205]

24. וּלְאֵלֶּה / DE ESTOS. Que después van a ser enunciados más adelante en este mismo contexto.[206]

תִּטַּמָּאוּ / SE VOLVERÁN IMPUROS. Es decir, que al contacto con ellos habrá impureza que se transmitirá a ustedes.[207]

202. Rashí habla de la región donde vivió, que es el sur de Francia, en la región llamada Provence.

203. *Julín* 65a.

204. La especie de langosta kasher en general no tiene la cabeza alargada ni cola. Sin embargo, incluso algunas especies que sí tienen la cabeza alargada y cola son kasher: las que pertenecen a la especie llamada *jagab.* Rashí quiere decir que ya no se sabe distinguir entre las especies que tienen la cabeza alargada y cola llamadas *jagab* –que están permitidas– y las otras –que están prohibidas. Por esta razón, en la actualidad ninguna especie de langosta es permitida.

205. *Torat Kohanim* 5:10. En el v. 11:20, la Torá enuncia la prohibición general de comer "insectos voladores" [שֶׁרֶץ הָעוֹף]. Pero en el v. 11:21, la Torá afirma que hay algunos "insectos voladores" de cuatro patas que sí están permitidos, y en el v. 11:22, enumera cuatro especies permitidas. Esto implica que fuera de estas cuatro especies específicas, los demás insectos voladores están prohibidos. Por lo tanto, en sí mismo reiterar aquí que "todos los insectos voladores" que tienen cuatro patas están prohibidos sería redundante, a menos que se lo interprete como una precisión excluyente: los de cuatro patas están prohibidos, pero no los de cinco patas (*Mizrají*).

206. *Torat Kohanim* 11:95. "Estos" no se refiere a los animales permitidos mencionados anteriormente: los mamíferos, las aves, los peces y las especies de langosta *jagab.* Se refiere a los animales que serán mencionados más adelante (*Sifté Jajamim*).

207. La frase וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ se hubiera podido entender erróneamente en un sentido afirmativo:

יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא
מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב: כו לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא: כז וְכֹל ׀
הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת
עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־

será impuro hasta el anochecer,
25 *y todo el que porte su cadáver deberá sumergir sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer–:*
26 *todo animal que tenga la planta hendida que no esté completamente partida y que no rumie, impuro es para ustedes; todo el que lo toque se volverá impuro.*
27 *Y todo el que ande sobre sus garras de entre todos los animales que andan a cuatro [patas], impuro es para ustedes; todo el que*

ONKELÓS

יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כה וְכָל דְיִטּוֹל מִנִּבְלְתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כו לְכָל בְּעִירָא דִּי הִיא סְדִיקָא פַּרְסָתָא וְטִלְפִין לֵיתָהָא מְטַלְּפָא וּפִשְׁרָא לֵיתָהָא מַסְּקָא מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב: כז וְכֹל דִּמְהַלֵּךְ עַל יְדוֹהִי בְּכָל חַיְתָא דִּמְהַלְּכָא עַל אַרְבַּע מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן כָּל

RASHÍ

(כה) וְכָל הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֶמְרָה טֻמְאַת מַשָּׂא, חֲמוּרָה מִטֻּמְאַת מַגָּע, שֶׁהִיא טְעוּנָה כִּבּוּס בְּגָדִים: **(כו) מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת.** כְּגוֹן גָּמָל, שֶׁפַּרְסָתוֹ סְדוּקָה לְמַעְלָה, אֲבָל לְמַטָּה הִיא מְחֻבֶּרֶת. כָּאן לִמֶּדְךָ שֶׁנִּבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה מְטַמְּאָה. וּבְעִנְיָן שֶׁבְּסוֹף הַפָּרָשָׁה פֵּרֵשׁ עַל בְּהֵמָה טְהוֹרָה: **(כז) עַל כַּפָּיו.** כְּגוֹן כֶּלֶב וְדֹב וְחָתוּל: **טְמֵאִים הֵם לָכֶם.** לְמַגָּע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וְכָל הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם / Y TODO EL QUE PORTE SU CADÁVER. En todo lugar de la Torá **donde se diga** que hay **impureza por portar** un animal muerto impuro, **esa impureza es más severa que la** simple **impureza por contacto** físico, **ya que** para purificarse la primera **requiere lavar la ropa** de la persona que contrajo la impureza.[208]

26. מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת / QUE TENGA LA PLANTA HENDIDA QUE NO ESTÉ COMPLETAMENTE PARTIDA. Por ejemplo, **como el camello, cuya pezuña está hendida en la punta, pero del** otro **lado,** en la parte de la pezuña que toca **la parte inferior** de la pata donde está la carne, **está unida. En este** versículo **se te enseña que el cadáver de un animal impuro transmite impureza. Y en este mismo tópico, al final de esta sección,**[209] la Torá **explica en detalle con respecto al** cadáver de un **animal puro.**

27. עַל כַּפָּיו / SOBRE SUS GARRAS. Como el perro, el oso o el gato.[210]

טְמֵאִים הֵם לָכֶם / IMPUROS SON PARA USTEDES. Con respecto al contacto físico.[211]

"De estos deben volverse impuros". La Torá no prescribe nada aquí; meramente describe lo que sucederá si los tocan (*Mizrají*).

208. Para purificarse de la impureza [*tumá*] contraída por una persona que meramente tocó un cadáver, basta sumergirse en una *mikvé.* Pero la impureza contraída por una persona que portó un cadáver es más severa, ya que para purificarse además de la inmersión en una *mikvé* también necesita lavar su ropa. Rashí enfatiza esto, a pesar de que está escrito explícitamente, para señalar que de aquí se aprende para todos los demás casos (*Séfer haZikarón*).

209. Ver los vv. 11:39-40.

210. Rashí trae aquí ejemplos de animales que no tienen pezuñas, sino garras (*Sifté Jajamim*).

211. Estos animales también son impuros con respecto a portarlos, como se entiende del versículo mismo. Rashí solamente quiere precisar que cuando

הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים
הֵמָּה לָכֶם׃ ס כט וְזֶה לָכֶם
הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃
ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה

toque su cadáver se volverá impuro hasta el anochecer.
28 *El que porte su cadáver deberá sumergir sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer; impuros son para ustedes.*
29 *Estos son los impuros para ustedes entre las criaturas rastreras que reptan sobre la tierra: la comadreja, el ratón y el sapo según su especie;*
30 *el erizo, el kóaj, el lagarto, la*

ONKELÓS

דְּיִקְרַב בְּנִבְלַתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כח וּדְיִטּוֹל יָת נִבְלַתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא מְסָאֲבִין אִנּוּן לְכוֹן: כט וְדֵין לְכוֹן מְסָאֲבָא בְּרִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא חֻלְדָּא וְעַכְבְּרָא וְצָבָא לִזְנוֹהִי: ל וְיָלָא וְכֹחָא וְחַלְטֵיתָא

RASHÍ

(כט) **וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא.** כָּל טֻמְאוֹת הַלָּלוּ אֵינָן לְאִסּוּר אֲכִילָה, אֶלָּא לְטֻמְאָה מַמָּשׁ, לִהְיוֹת טָמֵא בְּמַגָּעוֹ וְנֶאֱסָר, לֶאֱכוֹל תְּרוּמָה וְקָדָשִׁים וּלְהִכָּנֵס בַּמִּקְדָּשׁ: **הַחֹלֶד.** מושטיל"א: **וְהַצָּב.** פרויי"ט שֶׁדּוֹמֶה לִצְפַרְדֵּעַ: (ל) **אֲנָקָה.** הירִיצו"ן: **הַלְּטָאָה.** ליישירד"א:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא / ESTOS SON LOS IMPUROS PARA USTEDES. Todas estas referencias a **impureza [*tumá*] no se refieren a la prohibición de comer, sino a la impureza en sentido literal,** a causa de la cual la persona se **vuelve impura por contacto físico con** los cadáveres de estos animales, y **le será prohibido comer *terumá*,**[212] **ofrendas consagradas [*kodashim*]** e **ingresar al Santuario.**

הַחֹלֶד / LA COMADREJA. Este nombre designa lo mismo que ***mostele*** en francés antiguo.[213]

וְהַצָּב / Y EL SAPO. Este animal es el mismo que llaman ***froit*** en francés antiguo, **el cual es similar a la rana.**[214]

30. אֲנָקָה / ERIZO.[215] Este nombre designa lo mismo que ***herison*** en francés antiguo.[216]

הַלְּטָאָה / LAGARTIJA. Este nombre designa lo mismo que ***laisarde*** en francés antiguo.[217]

---

el versículo dice que son "impuros" no quiere decir que no están permitidos para comer. Esto se aprende de otros versículos (*Beer baSadé*). Rashí precisará esto de nuevo en el v. 11:29.

212. Es decir, la porción de la cosecha que se debe entregar a a los kohanim.

213. El nombre *mostele* se deriva del latín *mustela.* La comadreja comprende varias especies de mamíferos carnívoros de pequeño tamaño, de color pardo rojizo en el lomo y blanco en el vientre, de cuerpo alargado y patas cortas. El nombre latino *mustela* se utiliza para designar a este género de animales.

214. En el Talmud (*Nidá* 56a), el צָב es llamado זבוגי. En su comentario allí, Rashí señala que además de *froit*, la gente también suele llamarlo *bote*, palabra que significa sapo (*Lifshutó shel Rashí*).

215. El erizo es el nombre común que reciben varias especies de mamíferos insectívoros que tienen los costados y el dorso cubiertos de púas.

216. En francés moderno, *hérisson.* La palabra española "erizo" se deriva de la misma raíz latina *–ericius–* que el francés *hérisson.*

217. En francés moderno, *lézard*, palabra que significa "lagartija".

וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ לא אֵלֶּה
הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־
הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־
הָעָרֶב׃ לב וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו
מֵהֶם ׀ בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ
אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי
אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם

limaza y el topo. 31 *Estos son los impuros para ustedes de entre todas las criaturas rastreras; todo el que los toque cuando estén muertos se volverá impuro hasta al anochecer.* 32 *Y estando muertos, cualquier cosa sobre la cual algo de ellos caiga se volverá impuro, ya sea un utensilio de madera, una vestimenta, piel o cilicio –cualquier utensilio con el cual se realice una labor– será pasado por agua*

ONKELÓS

וְחֻמְטָא וְאָשׁוּתָא׃ לא אִלֵּין דִּמְסָאֲבִין לְכוֹן בְּכָל רִחְשָׁא כָּל דְּיִקְרַב בְּהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ לב וְכֹל דִּי יִפֵּל עֲלוֹהִי מִנְּהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב מִכָּל מָאן דְּאָע אוֹ לְבוּשׁ אוֹ מְשַׁךְ אוֹ שַׂק כָּל מָאן דִּי תִתְעֲבֵד עֲבִידָא בְּהוֹן בְּמַיָּא

RASHÍ

חֹמֶט. לימצ"א: **וְתִנְשֶׁמֶת.** טלפ"א: (לב) **בַּמַּיִם יוּבָא.** וְאַף לְאַחַר טְבִילָתוֹ טָמֵא הוּא לַתְּרוּמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חֹמֶט / LIMAZA. Este nombre designa lo mismo que ***limace*** en francés antiguo.[218]

וְתִנְשֶׁמֶת / TOPO. Este nombre designa lo mismo que ***talpe*** en francés antiguo.[219]

32. בַּמַּיִם יוּבָא / SERÁ PASADO POR AGUA.[220] **E incluso después de su inmersión seguirá siendo impuro**[221] **con respecto a la *terumá*.**[222]

218. El nombre *limace* es el mismo que en francés moderno. Es un nombre genérico que se aplica a diversos moluscos gastrópodos terrestres que no tienen concha. En español, la palabra *limaco* es sinónimo de "babosa", un molusco terrestre que segrega abundante baba; es similar al caracol, pero sin concha. Ahora bien, justamente porque el nombre en francés antiguo que Rashí da hoy en día designa a un molusco y no a un animal más grande, hay quienes opinan que חֹמֶט en realidad se refiere a una especie de lagartija.

219. En francés moderno, *taupe*. Ver el comentario de Rashí al v. 11:18, *s.v.* הַתִּנְשֶׁמֶת, y la nota 190 de esta parashá.

220. Este versículo introduce una nueva ley. Si el cadáver (o un pedazo del cadáver) de uno de estos animales toca un utensilio u objeto con el cual se realizan labores, el objeto tocado recibe la impureza del cadáver. A fin de purificarlo es preciso sumergirlo en una *mikvé* y esperar hasta la noche; entonces volverá a ser puro.

221. La frase בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא es ambigua; se pudo haber entendido que significa "será pasado por agua y entonces será impuro [וְטָמֵא]". Ahora bien, no es el agua lo que lo vuelve impuro, sino el cadáver que tocó. Por esta razón, Rashí explica que וְטָמֵא debe entenderse como "y permanecerá impuro". La frase significa entonces "será pasado por agua, pero permanecerá impuro hasta el anochecer". A pesar de su inmersión, su impureza desaparecerá finalmente solamente hasta el anochecer. Es por esto que Rashí dice aquí que con respecto a la *terumá* seguirá siendo impuro (*Gur Aryé*).

222. Rashí quiere decir que si una persona entró en contacto con *terumá*, la volverá impura. Rashí precisa esto porque cuando una persona es impura, la *tebilá* (el acto de sumergirse en una *mikvé*) es suficiente para quitarle la impureza en términos de poder comer alimentos sin consagrar o de *maaser* [diezmo], aunque todavía no haya anochecido. Solamente para poder comer *terumá* el kohén deberá esperar hasta el anochecer (*Rambán*).

יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃
שביעי לג וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם
אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ
תִשְׁבֹּרוּ׃ לד מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל

y permanecerá impuro hasta el anochecer; luego se volverá puro.
33 *Cualquier utensilio de barro al interior del cual algo de aquellos caiga, todo lo que esté en su interior se volverá impuro, y deberán quebrarlo;* 34 *de cualquier alimento que sea comestible*

ONKELÓS

יִתָּעַל וִיהֵי מְסָאָב עַד רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי׃ לג וְכָל מָאן דַּחֲסַף דִּי יִפֵּל מִנְּהוֹן לְגַוֵּיהּ
כֹּל דִּי בְגַוֵּיהּ יִסְתָּאַב וְיָתֵיהּ תְּתַבְּרוּן׃ לד מִכָּל מֵיכְלָא דְּמִתְאֲכֵל דְּיֵעוֹל

RASHÍ

עַד הָעֶרֶב. וְאַחַר כָּךְ: **וְטָהֵר.** בְּהַעֲרֵב הַשֶּׁמֶשׁ: (לג) **אֶל תּוֹכוֹ.** אֵין כְּלִי חֶרֶס מְטַמֵּא אֶלָּא מֵאֲוִירוֹ: **כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא.** הַכְּלִי חוֹזֵר וּמְטַמֵּא מַה שֶּׁבַּאֲוִירוֹ {שֶׁבְּתוֹכוֹ}: **וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ.** לִמֵּד שֶׁאֵין לוֹ טָהֳרָה בְּמִקְוֶה: (לד) **מִכָּל הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל.** מוּסָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַד הָעֶרֶב / HASTA EL ANOCHECER. Y después...

וְטָהֵר / LUEGO SE VOLVERÁ PURO. Con la puesta del sol.[223]

33. אֶל תּוֹכוֹ / AL INTERIOR DEL CUAL. Esto indica que **un recipiente de barro únicamente se vuelve impuro por medio de su espacio** interior.[224]

כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא / TODO LO QUE ESTÉ EN SU INTERIOR SE VOLVERÁ IMPURO. Esto indica que **el recipiente a su vez transmite la impureza a lo que esté en su espacio interior {en su interior}.**[225]

וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ / Y DEBERÁN QUEBRARLO. Esto **enseña que** un recipiente de barro **no puede ser purificado en una** ***mikvé.***[226]

34. מִכָּל הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל / DE CUALQUIER ALIMENTO QUE SEA COMESTIBLE. Esta frase está conectada

223. *Yebamot* 75a.

224. *Julín* 24b. Los objetos de barro o arcilla únicamente reciben impureza cuando una cosa impura (por ejemplo, el cadáver de un animal impuro) ha entrado en el espacio vacío del objeto, pero no cuando la cosa impura tocó sus paredes exteriores. Por ejemplo, si una persona metió dentro de un recipiente de barro el cadáver de una lagartija, pero no tocó con ella las paredes del recipiente, aun así éste se volverá impuro. Ahora bien, recipientes hechos de otros materiales –por ejemplo, metal– se les aplica la ley inversa: solamente reciben impureza cuando la cosa impura lo tocó físicamente, no cuando entró dentro del espacio del recipiente (*Séfer haZikarón*).

225. La frase no dice "todo lo que *toque* su interior se volverá impuro", sino "todo lo que esté en su interior". Es decir, a pesar de que no toquen el objeto mismo, puesto que entraron dentro de su espacio interior impuro, se contaminan (*Sifté Jajamim*).

226. *Torat Kohanim* 11:132. Al contrario de la ley enunciada en el versículo precedente con respecto a los demás utensilios –que pueden ser purificados mediante inmersión en una *mikvé*–, los utensilios de barro no pueden ser purificados en su estado actual y, por lo tanto, hay que romperlos. Solamente hay una medio de volverlos puros: rompiéndolos al punto tal que ya no sirvan para su función original. Por ejemplo, si era un recipiente destinado a alimentos sólidos, hay que hacerle un hoyo lo suficientemente grande para que pueda pasar una oliva; o si era un recipiente para líquidos, hay que hacerle un hoyo lo suficientemente grande para que a través de él pueda entrar agua. Rompiéndolos de este modo el recipiente se vuelve puro, y permanece así incluso si después el hoyo es reparado (*Mizraji*).

RASHÍ

עַל מִקְרָא הָעֶלְיוֹן: כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא, מִכָּל הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אֲשֶׁר בָּאוּ עָלָיו מַיִם וְהוּא בְּתוֹךְ כְּלִי חֶרֶס הַטָּמֵא, יִטְמָא. וְכֵן כָּל מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל כְּלִי וְהוּא בְּתוֹךְ כְּלִי חֶרֶס הַטָּמֵא יִטְמָא. לָמַדְנוּ מִכָּאן דְּבָרִים הַרְבֵּה לָמַדְנוּ שֶׁאֵין אוֹכֶל מֻכְשָׁר וּמְתֻקָּן לְקַבֵּל טֻמְאָה עַד שֶׁיָּבֹאוּ עָלָיו מַיִם פַּעַם אַחַת, וּמִשֶּׁבָּאוּ עָלָיו מַיִם פַּעַם אַחַת מְקַבֵּל טֻמְאָה לְעוֹלָם, וַאֲפִילוּ נָגוּב. וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְכֹל הַנִּקְרָא מַשְׁקֶה מַכְשִׁיר זְרָעִים לְטֻמְאָה כַּמַּיִם, שֶׁכַּךְ יֵשׁ לִדְרוֹשׁ הַמִּקְרָא: אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מַיִם אוֹ כָּל מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל כְּלִי יִטְמָא הָאוֹכֶל. וְעוֹד לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ מִכָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con la frase precedente.[227] El pasaje entero debe ser entendido así: **"Todo lo que esté en su interior se volverá impuro...**[228] **de cualquier alimento que sea comestible sobre el cual haya caído agua",**[229] **si** el alimento **se halla dentro del recipiente de barro impuro,** el alimento **"se volverá impuro."** **Y asimismo,** la frase que habla acerca del líquido debe entenderse así: **"...y cualquier líquido que sea potable en cualquier recipiente", si el** alimento **se halla dentro del recipiente de barro impuro,** el alimento **"se volverá impuro".**[230] **De este** versículo **aprendemos varias cosas.** Primero, **aprendemos que un alimento solamente es susceptible de recibir impureza cuando en él haya caído agua en alguna ocasión; y después de que en él haya caído agua en alguna ocasión, entonces** se vuelve susceptible de **recibir impureza para siempre, incluso si ya está seco.**[231] Lo segundo que aprendemos es que **el vino y el aceite y todo lo que sea llamado מַשְׁקֶה provoca que las semillas se vuelvan susceptibles de recibir impureza, al igual que** hace **el agua.**[232] **Pues así es como se debe interpretar este pasaje: "...**de cualquier alimento que sea comestible **sobre el que caiga agua** [...] ***o*** **cualquier** otro **líquido que sea potable en un recipiente, hará que se vuelva impuro"** **el alimento.**[233] **Y nuestros Maestros aprendieron de aquí** una tercera idea, a saber, **que**

227. No está conectada con la frase inmediatamente precedente "y deberán quebrarlo", ya que ambas ideas no están relacionadas entre sí (*Gur Aryé*).

228. Ambos pasajes forman una sola unidad temática y es por eso que el segundo es continuación del primero. La frase "y deberán quebrarlo" hay que entenderla como si estuviera dentro de paréntesis.

229. En el versículo, el verbo יָבוֹא está gramaticalmente en futuro. Por esta razón, se pudo haber entendido en el sentido de que cualquier alimento que haya estado dentro de un recipiente impuro se volverá impuro cuando *en el futuro* entre en contacto con agua. Pero esto no es así. La impureza viene *después* de que el alimento entró en contacto con agua. Por esta razón, Rashí cambia el sentido del verbo יָבוֹא de futuro a pretérito. La frase quiere decir que el alimento recibirá impureza si estando dentro del recipiente impuro *cae* agua sobre él (*Gur Aryé*). En la Torá es frecuente que algunos verbos futuros tengan un sentido de presente continuo –como en este caso– o incluso pretérito. Así, pues, hay dos modos de recibir impureza: si el alimento entró en el recipiente después de haber sido mojado o si se moja mientras está dentro del recipiente.

230. Ver más adelante la nota 233.

231. Esto se infiere del hecho de que el versículo no dice que cualquier alimento "sobre el que *haya* agua" se volverá impuro, lo cual implicaría que sólo podrá recibir impureza si está mojado. En vez de ello, dice "sobre el que haya caído agua", lo que implica incluso si ya no la tiene (*Gur Aryé*).

232. Hay siete líquidos que la Torá denomina מַשְׁקֶה [aquí traducido simplemente por "líquido"]. No cualquier líquido es capaz de hacer que los alimentos se vuelvan susceptibles de recibir impureza, sino sólo estos siete. Los siete son: agua, rocío, aceite de oliva, vino, miel de abeja, leche y sangre (*Séfer haZikarón*).

233. La segunda frase del versículo en apariencia sólo enseña que al igual que los alimentos sólidos reciben impureza cuando están dentro de un recipiente impuro, lo mismo ocurre con los líquidos. Pero si tal fuera el caso, el versículo hubiera dicho

RASHÍ

שֶׁאֵין וְלַד הַטֻּמְאָה מְטַמֵּא כֵלִים, שֶׁכֵּךְ יִטְמָא מִכָּל הָאֹכֶל. אוֹכֶל וּמַשְׁקֶה מְטַמֵּא
שָׁנִינוּ: יָכוֹל, יְהוּ כָּל הַכֵּלִים מְטַמְּאִין מֵאֲוִיר מֵאֲוִיר כְּלִי חֶרֶס, וְאֵין כָּל הַכֵּלִים מְטַמְּאִין
כְּלִי חֶרֶס, תַּלְמוּד לוֹמַר: כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ מֵאֲוִיר כְּלִי חֶרֶס, לְפִי שֶׁהַשֶּׁרֶץ אַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un resultado de impureza[234] **no transmite impureza a utensilios.**[235] **Pues así hemos aprendido:**[236] **se podría** haber pensado que **todos los utensilios se vuelven impuros a causa del espacio interior de un recipiente de barro.** Para enseñar que no es así, **el versículo declara: "Todo lo que esté en su interior se volverá impuro... de cualquier *alimento*"**, lo que implica que sólo **los alimentos y los líquidos se vuelven impuros a causa del espacio interior de un recipiente de barro, pero todos** los demás **utensilios no se vuelven impuros a causa del espacio interior de un recipiente de barro. Esto se debe a que** el cadáver de **una criatura rastrera [שֶׁרֶץ] constituye una "fuente primaria de**

וּמִכָּל מַשְׁקֶה, "y *de* cualquier líquido", lo mismo que dijo מִכָּל הָאֹכֶל, "*de* cualquier alimento". En vez de eso, el versículo dice וְכָל מַשְׁקֶה, "*y* cualquier líquido". Esto implica que la conjunción וְ en la palabra וְכָל conecta la segunda cláusula con la primera, haciéndola su continuación. Es decir, que del mismo modo que el agua provoca que los alimentos se vuelvan susceptibles de contraer impureza, lo mismo provoca cualquier otro líquido que sea llamado מַשְׁקֶה (*Gur Aryé*). Según esta interpretación, la primera mención del verbo יִטְמָא, debe entenderse como que el alimento "se volverá impuro"; la segunda al final del versículo debe entenderse en el sentido de "hará que [el alimento] se vuelva impuro".

234. La impureza [*tumá*] tiene diversos grados. El grado más alto es el llamado "fuente original de impureza", *abí abot hatumá.* La "fuente original de impureza" es un cadáver humano. Su particularidad es que convierte al que lo toca en "fuente primaria de impureza", *ab hatumá.* Los cadáveres de criaturas rastreras [שֶׁרֶץ], los cadáveres no degollados [*nebelá*], la persona con flujo [*zab*] y la persona con tzaráat [*metzorá*] son "fuente primaria de impureza". Pero a pesar de que todos estos son fuente primaria de impureza, no todos contaminan (transmiten impureza) del mismo modo. Las criaturas rastreras, por ejemplo, sólo transmiten impureza al tocarlas, mientras que los cadáveres no degollados transmiten impureza al tocarlos, al portarlos y cuando se hallan bajo un mismo techo. Cualquier grado inferior al de "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] recibe el nombre de *velad hatumá*, "resultado de impureza". Ahora bien, hay una diferencia esencial entre una fuente primaria de impureza y un resultado de impureza. La fuente primaria de impureza es capaz de transmitir impureza a seres humanos y a utensilios, mientras que el resultado de impureza solamente puede transmitir impureza a alimentos y bebidas. Es por esta razón que la fuente primaria de impureza es considerado "impureza severa [*tumá jamurá*]", mientras que el resultado de impureza es considerado "impureza leve" [*tumá kalá*]. Los "resultados de impureza" son varios: 1) lo que toque a una fuente primaria de impureza se convierte en "grado primario de impureza" [*rishón letumá*]. Y si un alimento tocó algo que es grado primario de impureza, se convierte en "grado secundario de impureza" [*shení letumá*]. Tratándose de objetos y alimentos no consagrados [*julín*], un grado secundario de impureza ya no transmite impureza a nada más para convertirlo en "grado tercero de impureza" [*shelishí letumá*]. Esto sólo se aplica a cosas consagradas [*kódesh*] y a la *terumá*. Por lo tanto, si cualquier cosa no consagrada tocó un alimento que es grado secundario de impureza, la cosa no es contaminada con impureza. Finalmente, lo que toque a un objeto consagrado que es fuente tercera de impureza se convierte en "grado cuarto de impureza" [*rebií*]. Aquí también, este grado sólo existe tratándose de objetos consagrados.

235. En este caso, el recipiente de barro es el "resultado de impureza", ya que recibió su impureza de una "fuente primaria de impureza", que es el cadáver de las criaturas rastreras descritas en los vv. 11:29-30.

236. *Shabat* 138b.

RASHÍ

הַטֻּמְאָה וְהַכְּלִי שֶׁנִּטְמָא מִמֶּנּוּ וְלַד הַטֻּמְאָה, לְפִיכָךְ אֵינוֹ חוֹזֵר וּמְטַמֵּא כֵּלִים שֶׁבְּתוֹכוֹ. וְלָמַדְנוּ עוֹד שֶׁהַשֶּׁרֶץ שֶׁנָּפַל לַאֲוִיר תַּנּוּר וְהַפַּת בְּתוֹכוֹ וְלֹא נָגַע הַשֶּׁרֶץ בַּפַּת הַתַּנּוּר רִאשׁוֹן, וְהַפַּת שְׁנִיָּה, וְלֹא נֹאמַר: רוֹאִין אֶת הַתַּנּוּר כְּאִלּוּ מָלֵא טֻמְאָה, וּתְהֵא הַפַּת תְּחִלָּה, שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר כֵּן, לֹא נִתְמַעֲטוּ כָּל הַכֵּלִים מִלִּטַּמֵּא מֵאֲוִיר כְּלִי חֶרֶס, שֶׁהֲרֵי טֻמְאָה עַצְמָהּ נָגְעָה בָהֶן מִגַּבָּן. וְלָמַדְנוּ עוֹד עַל בִּיאַת מַיִם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

impureza" [*ab hatumá*], y el recipiente que se volvió impuro a causa de ella se convierte en un "resultado de impureza" [*velad hatumá*]. Por esta razón, ya no puede a su vez transmitir impureza a utensilios que estén en su interior.[237] **Y** una cuarta idea **también aprendimos: que si un criatura rastrera** muerta **cayó dentro del espacio interior de un horno dentro del cual hay pan, pero la criatura rastrera no tocó** directamente **el pan,** la impureza **del horno será un "grado primario** de impureza**" y el pan un "grado secundario** de impureza**".**[238] **Pero no decimos que consideramos el horno entero como si** todo su espacio interior **estuviese lleno de la impureza** del animal impuro –la fuente primaria de impureza– **de tal modo que el pan se convertiría en un resultado de una fuente primaria de impureza. Pues si dijeras así, entonces todos los objetos no podrían ser excluidos de contaminarse a causa del espacio interior de un recipiente de barro, ya que la impureza misma los ha tocado en su superficie exterior.**[239] **Y también aprendimos** una quinta idea **con respecto al agua que entra en contacto** con semillas o plantas:[240]

237. Puesto que, como se señaló en la nota 234, un "resultado de impureza" [*velad hatumá*] solamente puede transmitir impureza a alimentos y bebidas no a utensilios. Por lo tanto, si un utensilio cualquiera entró dentro del espacio interior de un recipiente, no se contamina.

238. Pues la criatura rastera es una "fuente primaria de impureza", por lo que convierte al horno en "grado primario de impureza". El horno, a su vez, convierte al pan que está en su interior en "grado secundario de impureza". Esto implica que no se considera que la "fuente primaria de impureza" –la criatura rastrera– llena todo el espacio interior del horno de tal modo que tanto el horno como el pan se convirtieran en "grado primario de impureza".

239. *Shabat* 138b. Como se indicó en la nota 224, solamente los utensilios de barro reciben impureza de su espacio interior, incluso si no son tocados físicamente por una fuente primaria de impureza. Los demás utensilios, sin embargo, solamente reciben impureza cuando son tocados físicamente por esta fuente de impureza. En ambos casos, los utensilios pasan a ser grado primario de impureza ("resultado de fuente primaria de impureza"). Ahora bien, si se considerase que una fuente primaria de impureza que está dentro del espacio interior de un utensilio de barro "llena" todo el espacio interior del utensilio y, por decirlo así lo "toca", ello implicaría que si dentro de ese mismo espacio interior se hallase un alimento –pan, por ejemplo–, esa impureza estaría de cierto modo "tocando" también el pan, lo que haría que éste, al igual que el utensilio de barro, se convirtiese en grado primario de impureza. Si esto fuera así, no habría forma de excluir los utensilios de ser contaminados por un objeto que es grado primario de impureza. Pues si decimos que la fuente primaria de impureza "toca" el alimento, también entonces "tocaría" el objeto. En vez de ello, se considera que el hecho de que un utensilio de barro se contamine de una fuente primaria de impureza no es porque la impureza "llena" su espacio interior y "toca" su superficie interior como si fuese un utensilio cualquiera, sino que es una cualidad específica a los utensilios de barro que no es compartida por los demás. Por consiguiente, lo que contamina un alimento que se halle dentro del espacio interior de un utensilio de barro no es la fuente de impureza que se halla dentro de su espacio interior, sino el utensilio mismo. Como el utensilio mismo es grado primario de impureza, el alimento se convierte en grado secundario de impureza (*Mizrají*).

240. Cuando agua entra en contacto con algo orgánico –semillas o plantas–, el agua tiene la cualidad de provocar que lo orgánico se vuelva susceptible de recibir impureza. Esto se aprende del

אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא
וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי
יִטְמָא: לה וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל
מִנִּבְלָתָם ׀ עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם

sobre el que caiga agua se volverá impuro; y cualquier bebida que sea potable en cualquier recipiente se volverá impura. 35 *Cualquier cosa sobre la cual parte de su cadáver caiga se volverá impuro –un hornillo o un fogón*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי מַיָּא יְהֵי מְסָאַב וְכָל מַשְׁקֵה דִּי יִשְׁתְּתֵי בְּכָל מָאן יְהֵי
מְסָאַב: לה וְכֹל דִּי יִפֵּל מִנְּבִלְתְּהוֹן עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב תַּנּוּר וְכִירַיִם

RASHÍ

שֶׁאֵינָהּ מַכְשֶׁרֶת זְרָעִים, אֶלָּא אִם כֵּן נָפְלוּ עֲלֵיהֶן מִשֶּׁנִּתְלְשׁוּ. שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר מְקַבְּלִין הַכְשֵׁר בִּמְחֻבָּר, אֵין לְךָ שֶׁלֹּא בָאוּ עָלָיו מַיִם, וּמַהוּ אוֹמֵר: אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מַיִם? וְלִמְּדָנוּ עוֹד שֶׁאֵין אוֹכֶל מְטַמֵּא אֲחֵרִים, אֶלָּא אִם כֵּן יֵשׁ בּוֹ כְּבֵיצָה, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר יֵאָכֵל, אוֹכֶל הַנֶּאֱכָל בְּבַת אַחַת. וְשִׁעֲרוּ חֲכָמִים אֵין בֵּית הַבְּלִיעָה מַחֲזִיק יוֹתֵר מִבֵּיצַת תַּרְנְגוֹלֶת: **(לה) תַּנּוּר וְכִירַיִם.** כֵּלִים הַמִּטַּלְטְלִים הֵם, וְהֵם שֶׁל חֶרֶס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que no vuelve susceptible a las semillas de recibir impureza, **sino únicamente si es que cayó sobre ellas una vez que fueron arrancadas** del suelo.[241] **Pues si dices que** las semillas o plantas **sí pueden adquirir la capacidad** de recibir impureza **cuando están adheridas al suelo,** puesto que **no puede darse el caso** de semillas o plantas **sobre las cuales no haya caído agua,**[242] **¿por qué** la Torá **afirma** que sólo se volverá susceptible de recibir impureza el alimento orgánico **"sobre el que caiga agua"?**[243] **Y también aprendimos** una sexta idea, a saber, **que un alimento no transmite impureza a otros** objetos **a menos que tenga** por lo mínimo **la medida de un huevo, puesto que** con respecto al alimento aquí **se declara "que sea comestible"**, lo cual quiere decir que tenga en sí la cantidad de **alimento que pueda ser ingerido de un solo golpe.**[244] **Y nuestros Maestros calcularon que el gaznate** de una persona **no puede contener más de** la cantidad de **un huevo de gallina.**[245]

35. תַּנּוּר וְכִירַיִם / UN HORNILLO O UN FOGÓN. Estos son utensilios transportables, hechos de barro,

v. 11:38: "Pero si agua ha sido puesta sobre una semilla y luego [algo del] cadáver [de animales impuros] cayó sobre ella, será impura para ustedes." Y como Rashí señaló al principio de este comentario, esto mismo se aplica a cualquier otro líquido que se considere מַשְׁקֶה, "bebida".

241. *Julín* 118b.

242. Puesto que todas las semillas o plantas forzosamente recibieron agua alguna vez estando adheridas al suelo. Por definición todo lo orgánico que está adherido al suelo recibió agua alguna vez.

243. La distinción, obviamente, no tendría sentido, ya que todos los alimentos orgánicos entraron en contacto con agua durante su crecimiento en el suelo. Por lo tanto, si aquí la Torá hace una distinción entre los que entraron en contacto con agua y los que no, ello necesariamente implica que se está refiriendo a lo orgánico –semillas, plantas– cuando ya fue arrancado del suelo (*Sifté Jajamim*).

244. La traducción exacta de la frase אֲשֶׁר יֵאָכֵל es "que sea comestible". Esta frase en sí misma no tiene sentido, ya que todo alimento por definición es comestible. Por lo tanto, lo que quiere decir es que el alimento debe tener la cantidad necesaria para que se considere algo digno de ser "comestible".

245. *Yomá* 80a. En hebreo esta medida es llamada *kabetzá*, "como un huevo". Aunque hay diversas opiniones acerca del equivalente moderno de esta medida, en general se considera que es de 57 cm.[3] (R. Aryeh Carmell, *Siyata Ligmará*).

יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: לו אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה

será despedazado– impuros son e impuros permanecerán para ustedes; 36 *sólo un manantial o un foso de concentración de aguas permanecerán*

ONKELÓS

יִתָּרְעוּן מְסָאֲבִין אִנּוּן וּמְסָאֲבִין יְהוֹן לְכוֹן: לו בְּרַם מַעְיָן וְגוֹב בֵּית כְּנִישׁוּת מַיָּא יְהֵי

RASHÍ

וְיֵשׁ לָהֶן תּוֹךְ וְשׁוֹפֶת אֶת הַקְּדֵרָה עַל נֶקֶב הֶחָלָל, וּשְׁנֵיהֶם פִּיהֶם לְמַעְלָה: **יֻתָּץ.** שֶׁאֵין לִכְלִי חֶרֶס טָהֳרָה בִּטְבִילָה: **וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: מְצֻוֶּה אֲנִי לְנָתְצָם, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם, אִם רָצָה לְקַיְּמָן בְּטֻמְאָתָן רַשַּׁאי: (לו) **אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה מַיִם.** הַמְחֻבָּרִים לַקַּרְקַע אֵין מְקַבְּלִין טֻמְאָה, וְעוֹד יֵשׁ לְךָ לִלְמוֹד: יִהְיֶה טָהוֹר הַטּוֹבֵל בָּהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que poseen una cavidad interior. La forma de cocinar en ellos era: **poner la olla sobre el agujero de su cavidad interior. Y ambos tienen sus aberturas en su parte superior.**[246]

יֻתָּץ / SERÁ DESPEDAZADO. **Puesto que un utensilio de barro no puede ser purificado en una *mikvé.***[247]

וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם / E IMPUROS PERMANECERÁN PARA USTEDES. Esta frase fue enunciada **para que no digas: "Se me ha ordenado despedazarlos."** Por esta razón, **la Torá enfatiza: "E impuros permanecerán para ustedes"**, lo que implica que **si** una persona **quiere guardarlos en su estado de impureza, tiene el derecho** de hacerlo.[248]

36. **אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה מַיִם** / SÓLO UN MANANTIAL O UN FOSO DE CONCENTRACIÓN[249] DE AGUAS. **Que estén adheridos al suelo,** sólo ellos **no podrán recibir impureza.**[250] **Y otra cosa más debes aprender** de aquí: **que la persona que se sumerja en ellos se "volverá puro" de su**

246. *Shabat 38b.* Rashí precisa que son "transportables" porque no están clavados en el suelo; si lo estuvieran, no serían susceptibles de recibir impureza, ya que todo lo que está adherido al suelo es considerado como el suelo mismo y no es susceptible de recibir impureza (*Gur Aryé*). Por esta razón, si se vuelven impuros, deben ser despedazados.

247. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 33, *s.v.* וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ. Rashí no quiere decir que es obligatorio despedazarlos. Si un individuo desea utilizar su hornillo o fogón en estado de impureza en vez de despedazarlo, puede hacerlo. Lo puede utilizar para cocinar y hornear alimentos no consagrados mientras él esté en estado de impureza (e incluso si está en pureza, para el que no coma alimentos no consagrados [*julín*] en estado de pureza). Lo que quiere decir es que el horno mismo permanecerá impuro hasta que sea "despedazado", al igual que un utensilio de barro es impuro hasta que es "roto" (*Mizrají*).

248. *Torat Kohanim* 11:142. Esto se aprende del hecho de que la Torá explícitamente afirma que tales objetos pueden *permanecer* impuros.

249. De este término bíblico מִקְוֵה, *mikvé*, se deriva el nombre que se da al lugar de aguas puras donde se efectúa la purificación ritual de las mujeres después de su estado menstrual. Dichos baños rituales son precisamente esto: un lugar de concentración de aguas puras.

250. Cuando el versículo dice: "...pero un manantial o un foso de concentración de aguas sólo permanecerán puros", lo que quiere decir es que a diferencia de los objetos mencionados en los versículos precedentes, que en sí mismos son susceptibles de recibir impureza, éstos nunca podrán recibir impureza (*Séfer haZikarón*). La razón de ello es que están adheridos al suelo y son considerados como el suelo mismo. Ver también la nota 246.

טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: לז וְכִי
יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ
אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא: לח וְכִי

puros, pero el que toque su cadáver se volverá impuro. 37 *Y si su cadáver cayese sobre semillas de un semillero que hayan sido sembradas, puro será.* 38 *Pero si*

ONKELÓS

דְּכֵי וּדְיִקְרַב בִּנְבִלְתְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב: לז וַאֲרֵי יִפֵּל מִנְּבִלְתְּהוֹן עַל כָּל (בַּר) זְרַע זֵרוּעַ דִּי יִזְדְּרַע דְּכֵי הוּא: לח וַאֲרֵי

RASHÍ

מִטֻּמְאָתוֹ: וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא. אֲפִלּוּ הוּא בְּתוֹךְ מַעְיָן וּבוֹר, וְנוֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם, יִטְמָא. שֶׁלֹּא תֹאמַר קַל וָחוֹמֶר: אִם מְטַהֵר אֶת הַטְּמֵאִים מִטֻּמְאָתָם, קַל וָחוֹמֶר שֶׁיַּצִּיל אֶת הַטָּהוֹר מִלִּטַּמֵּא, לְכָךְ נֶאֱמַר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא: (לז) זֶרַע זֵרוּעַ. זְרִיעָה שֶׁל מִינֵי זֵרְעוֹנִין. זֵרוּעַ שֵׁם דָּבָר הוּא כְּמוֹ וַיִּתְּנוּ לָנוּ מִן הַזֵּרֹעִים (דניאל א:יב): טָהוֹר הוּא. לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁלֹּא הֻכְשַׁר וְנִתְקַן לִקְרוֹת אוֹכֶל לְקַבֵּל טֻמְאָה עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

impureza.[251]

וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא / PERO EL QUE TOQUE SU CADÁVER SE VOLVERÁ IMPURO. **Incluso si está dentro del manantial o del foso** de aguas concentradas, **si toca el cadáver de estos** animales impuros, la persona **se volverá impura.** Esto es enfatizado **para que no arguyas una inferencia por *kal vajómer*:**[252] **si** un manatial o un foso de aguas **purifican de su estado de impureza a las personas impuras, con mayor razón podrán librar a una persona pura de contaminarse. Por esta razón** se enfatiza aquí: **"Pero el que toque su cadáver se volverá impuro."**[253]

37. **זֶרַע זֵרוּעַ** / SEMILLAS DE UN SEMILLERO. Esta frase significa: **un semillero de diversas clases de semillas.** La palabra **זֵרוּעַ es un sustantivo, similar al** de la frase: **"Y nos darán de los semilleros [זֵרֹעִים]."**[254]

טָהוֹר הוּא / PURO SERÁ. **Este versículo te enseña que** una cosa orgánica **adquiere la aptitud y la disposición a ser considerada "alimento"** en términos de **poder recibir impureza solamente**

251. La frase יִהְיֶה טָהוֹר es ambigua y, por lo tanto, implica dos ideas. Por un lado, se refiere al manantial o al foso con agua, e indica que si un objeto impuro cayó en ellos, el manantial o el foso con agua "*permanecerán* puros" a pesar de que el objeto impuro entró en ellos. Sin embargo, si la frase יִהְיֶה טָהוֹר sólo quisiera decirnos eso, hubiera bastado con decir "*es* puro", sin decir יִהְיֶה. Este verbo también puede implicar "volverse" o "convertirse en". Por lo tanto, puesto que dice יִהְיֶה ello también nos informa que si una persona impura entró en ellos, la persona "*se volverá* [יִהְיֶה] pura" (*Masquil leDavid*).

252. Ver más arriba la nota 155.

253. *Torat Kohanim* 11:146. En el v. 11:31 ya se nos dijo que el que toque el cadáver de un animal impuro se vuelve impuro él mismo. Por lo tanto, repetirlo aquí sería innecesario a menos que sea entendido en el contexto de la persona que se halla dentro del manantial o el foso de aguas. Por lo tanto, de este versículo aprendemos tres ideas: primero, que un manantial o foso de aguas siempre será puro; segundo, que tiene la virtud de volver puro al impuro; tercero, que si la persona tocó un cadáver impuro *estando* dentro del manantial, paradójicamente se volverá impuro (*Sifté Jajamim*).

254. *Daniel* 1:12. El vocablo זֵרוּעַ no es un adjetivo que quiere decir, "sembrado"; la forma del adjetivo es זָרוּעַ. Es un sustantivo sinónimo de זֶרַע, que también es un sustantivo. Por lo tanto, la frase literalmente se refiere a un semillero [זֵרוּעַ] que tiene diversas clases de semillas [זֶרַע]. (*Lifshutó shel Rashí*).

יֻתַּן־מַ֙יִם֙ עַל־זֶ֔רַע וְנָפַ֥ל מִנִּבְלָתָ֖ם
עָלָ֑יו טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ ס לט וְכִ֤י
יָמוּת֙ מִן־הַבְּהֵמָ֔ה אֲשֶׁר־הִ֥יא
לָכֶ֖ם לְאָכְלָ֑ה הַנֹּגֵ֥עַ

agua ha sido puesta sobre una semilla y luego su cadáver cayó sobre ella, impura será para ustedes.

39 *Si un animal que ustedes pueden comer ha muerto, el que toque su*

ONKELÓS

יִתְיַהֲבוּן מַיָּא עַל (בַּר) זַרְעָא וְיִפֵּל מִנִּבְלַתְּהוֹן עֲלוֹהִי מְסָאַב הוּא
לְכוֹן: לט וַאֲרֵי יְמוּת מִן בְּעִירָא דִּי הִיא לְכוֹן לְמֵיכַל דְּיִקְרַב

RASHÍ

שֶׁיָּבוֹאוּ עָלָיו מַיִם: (לח) **וְכִי יֻתַּן מַיִם עַל זֶרַע.** לְאַחַר שֶׁנִּתְלַשׁ, שֶׁאִם תֹּאמַר: יֵשׁ הֶכְשֵׁר בִּמְחֻבָּר, אֵין לְךָ זֶרַע שֶׁלֹּא הֻכְשַׁר: **מַיִם עַל זֶרַע.** בֵּין מַיִם בֵּין שְׁאָר מַשְׁקִין, בֵּין הֵם עַל הַזֶּרַע בֵּין זֶרַע נוֹפֵל לְתוֹכָן, הַכֹּל נִדְרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: **וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו.** אַף מִשֶּׁנִּגַּב מִן הַמַּיִם, שֶׁלֹּא הִקְפִּידָה תּוֹרָה אֶלָּא לִהְיוֹת עָלָיו שֵׁם אוֹכֶל, וּמִשֶּׁיָּרַד לוֹ הֶכְשֵׁר קַבָּלַת טֻמְאָה פַּעַם אַחַת, שׁוּב אֵינוֹ נֶעֱקָר הֵימֶנּוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando agua haya caído sobre ella.[255]

38. **וְכִי יֻתַּן מַיִם עַל זֶרַע** / **PERO SI AGUA HA SIDO PUESTA SOBRE UNA SEMILLA.** Es decir, **después de que ha sido arrancada** del suelo. **Pues si dices que** la semilla **es susceptible** de recibir impureza **aún estando adherida** al suelo, **no habría ninguna semilla que no se haya vuelto susceptible** desde siempre.[256]

מַיִם עַל זֶרַע / **AGUA... SOBRE UNA SEMILLA. Ya sea agua o cualquier otra bebida** de las consideradas **מַשְׁקֶה.**[257] La semilla se volverá impura **ya sea que** los cadáveres impuros hayan caído **sobre la semilla o la semilla haya caído dentro de estas bebidas. Todo esto es interpretado en el** midrash ***Torat Kohanim.***[258]

וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו / **Y LUEGO SU CADÁVER CAYÓ SOBRE ELLA. Incluso si** el alimento (la "semilla") **ya se secó del agua.**[259] **Pues la Torá sólo exigió que** para poder recibir impureza, el objeto **fuese definido como "alimento" [אוכל].**[260] **Y si sobre él recayó la capacidad de recibir impureza** incluso **una sola vez, ya no se le puede arrancar.**

255. Tanto este versículo como el siguiente hablan del mismo tema: semillas o plantas que han sido arrancadas del suelo. Puesto que el siguiente expresamente dirá que estas cosas orgánicas solamente podrán volverse impuras cuando agua caiga sobre ellas, de ahí se infiere que éste habla de un caso donde todavía no cae agua sobre ellas (*Sifté Jajamim*).

256. *Julín* 118b. Ver más arriba la nota 243.

257. Estas son: agua, leche, vino, miel de abejas, sangre, aceite de oliva y rocío [ver más arriba la nota 232]. Esto se aprende por analogía [*guezerá shavá*] a partir del término מַיִם enunciado aquí y el enunciado en el v. 34, donde la Torá comparó las "bebidas" [מַשְׁקֶה, *mashké*] al agua (*Gur Aryé*). La Torá hizo simplemente enunció el agua porque éste es el líquido que con más frecuencia se encuentra (*Lifshutó shel Rashí*).

258. *Torat Kohanim* 11: 151-152.

259. *Babá Metziá* 22a. En este versículo no se dice "y si *hay* agua sobre la semilla", sino solamente "si agua *ha sido puesta* sobre una semilla", lo cual implica que si una vez cayó agua sobre ella, incluso si ya se secó, ello basta para que adquiera la capacidad de recibir impureza (*Gur Aryé*).

260. Es decir, algo orgánico susceptible de recibir impureza. Ver más arriba las notas 242 y 243.

בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: מ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס

cadáver se volverá impuro hasta el anochecer. 40 *Y el que coma de su cadáver deberá sumergir sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer; y el que porte su cadáver deberá sumergir*

ONKELÓS

בְּנִבְלְתַהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: מ וּדְיֵיכוּל מִנִּבְלְתַהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּדְיִטּוֹל יָת נִבְלְתַהּ יְצַבַּע

RASHÍ

(לט) **בְּנִבְלָתָהּ.** וְלֹא בַּעֲצָמוֹת וְגִידִין, וְלֹא בְּקַרְנַיִם וּטְלָפַיִם, וְלֹא בְּעוֹר: (מ) **וְהַנֹּשֵׂא אֶת נִבְלָתָהּ.** חֲמוּרָה טֻמְאַת מַשָּׂא מִטֻּמְאַת מַגָּע, שֶׁהַנּוֹשֵׂא מְטַמֵּא בְגָדִים, וְהַנּוֹגֵעַ אֵין בְּגָדָיו טְמֵאִין, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר בּוֹ: יְכַבֵּס בְּגָדָיו: **וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ.** יָכוֹל, תְּטַמְּאֶנּוּ אֲכִילָתוֹ, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר בְּנִבְלַת עוֹף טָהוֹר: נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה בָהּ (לקמן כב:ח), אוֹתָהּ מְטַמְּאָה בְגָדִים בַּאֲכִילָתָהּ, וְאֵין נִבְלַת בְּהֵמָה מְטַמְּאָה בְגָדִים בַּאֲכִילָתָהּ, בְּלֹא מַשָּׂא, כְּגוֹן אִם תְּחָבָהּ לוֹ חֲבֵרוֹ בְּבֵית הַבְּלִיעָה. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. בְּנִבְלָתָהּ / SU CADÁVER. Es decir, que toque su *carne* misma, **pero no sus huesos ni sus tendones, ni sus cuernos ni sus pezuñas, ni tampoco su piel.**[261]

40. וְהַנֹּשֵׂא אֶת נִבְלָתָהּ / Y EL QUE PORTE SU CADÁVER. **La impureza** causada **por portar** un cadáver **es más severa que la impureza por tocarlo. Pues el que lo porta transmite impureza a** sus **vestimentas, pero las vestimentas del que** únicamente **lo toque no se vuelven impuras, ya que** con **respecto a él no se declaró** que **"deberá lavar sus vestimentas".**[262]

וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ / Y EL QUE COMA DE SU CADÁVER. De lo dicho aquí **se podría** haber pensado que **la mera ingestión** del cadáver de un animal puro que no fue degollado conforme a la Halajá [*nebelá*] **contaminará al que** comió de él.[263] **Sin embargo, como con respecto al cadáver** sin degollar **de un ave pura** la Torá **dice: "No deberá comer un cadáver sin degollar ni un animal lesionado, para hacerse impuro a través de él",**[264] ahí la frase "a través de él" implica que sólo el ave **puede contaminar las vestimentas por medio de su ingestión. Pero el cadáver** sin degollar **de un animal terrestre no transmite impureza** ni a **las vestimentas** ni a la persona misma únicamente **por medio de su ingestión, a menos que lo porte. Por ejemplo, en caso de que** su **compañero le haya insertado** un pedazo de carne del cadáver **en su gaznate.**[265] **Siendo así, ¿por**

261. *Torat Kohanim* 11:159. Aquí se habla de un "cadáver" que cayó sobre un alimento. Ahora bien, en términos estrictos únicamente se llama "cadáver" a una sustancia que se transforma inmediatamente con la muerte, y ello solamente se aplica a la carne de un animal, no a sus huesos, etc. (*Ezrat Kohanim*). Sin embargo, esto sólo se aplica a los huesos, etc., que no están conectados a la carne; si lo están, sí transmiten impureza al igual que la carne (*Mizrají*).

262. Como Rashí precisó en el v. 11:25, para purificarse de la impureza contraída por una persona que meramente tocó un cadáver, basta sumergirse en una *mikvé*. Pero la impureza contraída por una persona que portó un cadáver es más severa. Para purificarse de ella, además de la inmersión en una *mikvé* también debe sumergir su ropa.

263. Incluso si no lo tocó ni lo portó. Esto implicaría que la mera ingestión es lo que contamina a la persona.

264. *Infra*, v. 22:8. Aunque allí no se dice explícitamente que se habla del cadáver de un ave, así es como se lo interpreta.

265. A pesar de que su gaznate obviamente tocó físicamente el pedazo de carne impura, ello no se considera "tocar" en términos de recibir impureza por medio de tocar. Esto sólo se aplica cuando una

בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָֽרֶב׃
מא וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא

sus vestimentas y será impuro hasta el anochecer.

41 Toda criatura rastrera que se arrastre sobre el suelo, abominación es;

ONKELÓS

לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: מא וְכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא שִׁקְצָא הוּא

RASHÍ

לוֹמַר הָאֹכֵל? לִתֵּן שִׁעוּר לַנּוֹשֵׂא וְלַנּוֹגֵעַ כְּדֵי אֲכִילָה, וְהוּא כְּזַיִת: **וְטָמֵא עַד הָעָרֶב.** אַף עַל פִּי שֶׁטָּבַל צָרִיךְ הַעֲרֵב שֶׁמֶשׁ: (מא) **הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ.** לְהוֹצִיא אֶת הַיַּתּוּשִׁין שֶׁבַּכְּלִיסִין וְשֶׁבַּפּוֹלִין, וְאֶת הַזִּיזִין שֶׁבָּעֲדָשִׁים, שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁרְצוּ עַל הָאָרֶץ אֶלָּא בְּתוֹךְ הָאוֹכֶל. אֲבָל מִשֶּׁיָּצְאוּ לָאֲוִיר וְשָׁרְצוּ, הֲרֵי נֶאֶסְרוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

qué el versículo dice aquí que se contaminará **"quien coma** de su cadáver"? **Con el objeto de fijar una medida mínima tanto para el que lo porta como para el que lo toque,** la cual debe ser la **cantidad de una ingestión. Esta medida es equivalente a una oliva.**[266]

וְטָמֵא עַד הָעָרֶב / Y SERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. **A pesar de que se haya sumergido** en una *mikvé,* aun así **necesita de la puesta del sol** para completar su proceso de purificación.[267]

41. הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ / QUE SE ARRASTRE SOBRE EL SUELO.[268] **Lo que excluye a los insectos que se encuentran en** algunas vainas **[כְּלִיסִין]**[269] **y en las habichuelas, así como a los insectos que están en las lentejas, ya que no se arrastran sobre el suelo sino que se hallan dentro de la comida misma. Sin embargo, una vez que salen al aire y se arrastran, se convierten en prohibidos.**[270]

persona toca un cadáver impuro con algunos de los órganos *visibles* de su cuerpo, no cuando el órgano se halla dentro de su cuerpo (*Séfer haZikarón*).

266. *Torat Kohanim* 11:160. El tamaño de una oliva [*kezait*] es equivalente a la mitad de un huevo [*kabetzá*], es decir, aprox. 28 cms.[3] (R. Aryeh Carmell, *Siyata Ligmará*). Más arriba, en el v. 11:34, Rashí había dicho que un alimento no transmite impureza a otros objetos a menos que tenga por lo mínimo la medida de un huevo, puesto que el gaznate de una persona no puede contener más de la cantidad de un huevo. Sin embargo, allí se está refiriendo a la cantidad máxima de alimento que puede ser ingerido de un solo golpe, mientras que aquí se refiere a la medida normal de ingestión. La medida de *kezait* es la medida casi universalmente utilizada por la Torá para todo lo relacionado con alimentos (ver *Nidá* 42b).

267. En hebreo, el orden sintáctico de la frase יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד הָעָרֶב es ambiguo, y se pudo haber entendido en el sentido de que el lavado de ropas es lo que provoca la impureza. Por ello, Rashí precisa que debe ser entendida en el sentido de que *a pesar* del lavado, *permanecerá* impuro hasta la puesta de sol (*Masquil leDavid*). Ver también el comentario de Rashí al v. 11:32, *s.v.* יוּבָא וְטָמֵא y la nota 221.

268. En este versículo la Torá retoma el tema de animales prohibidos para la ingestión, el cual había interrumpido para enseñar las leyes acerca de la impureza. En el v. 11:23 habló de insectos voladores grandes; aquí habla acerca de insectos más pequeños.

269. Sin embargo, en su comentario a *Julín* 67b, Rashí dice que los כְּסִילִין son una especie de leguminosas, posiblemente garbanzos (*Lifshutó shel Rashí*). En cualquier caso, se habla aquí de insectos que se sabe con certeza que germinaron *dentro* de frutos cortados de la tierra que se pudrieron. Pero si los insectos entraron a los frutos, o el fruto sigue estando adherido a la tierra, sí entran dentro de la prohibición (*Masquil leDavid*).

270. *Torat Kohanim* 11:161.

no deberá ser comida.
42*Todo lo que*
anda sobre su vientre y todo lo que anda
a cuatro [patas] hasta todo lo que tenga
muchas patas, de entre todas las

לֹא יֵאָכֵל: מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן
(ו׳ רבתי) וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם לְכָל־

ONKELÓS

לָא יִתְאֲכֵל: מב כֹּל דִּמְהַלֵּךְ עַל מְעוֹהִי וְכֹל דִּמְהַלֵּךְ עַל אַרְבַּע עַד כָּל סְגִיאוּת רַגְלָאִין לְכָל

RASHÍ

לא יאכל. לְחַיֵּב עַל הַמַּאֲכִיל כְּאוֹכֵל, וְאֵין קָרוּי שֶׁרֶץ אֶלָּא דָּבָר נָמוּךְ קְצַר רַגְלַיִם שֶׁאֵינוֹ נִרְאֶה אֶלָּא כְּרוֹחֵשׁ וָנָד: (מב) **הולך על גחון.** זֶה נָחָשׁ. וּלְשׁוֹן גָּחוֹן, שְׁחִיָּה, שֶׁהוֹלֵךְ שַׁח וְנוֹפֵל עַל מֵעָיו: **כל הולך.** לְהָבִיא הַשִּׁלְשׁוּלִין וְאֶת הַדּוֹמֶה לַדּוֹמֶה: **הולך על ארבע:** זֶה עַקְרָב: **כל.** לְהָבִיא אֶת הַחִפּוּשִׁית אשקרבו״ט בְּלַעַ״ז, וְאֶת הַדּוֹמֶה לַדּוֹמֶה: **מרבה רגלים.** זֶה נַדָּל שֶׁרֶץ שֶׁיֵּשׁ לוֹ רַגְלַיִם מֵרֹאשׁוֹ וְעַד זְנָבוֹ לְכָאן וּלְכָאן וְקוֹרִין צינטפיי״ד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא יאכל / NO DEBERÁ SER COMIDA. Esto fue enunciado **con el objeto de hacer responsable** por la violación de la prohibición **tanto al que da de comer a otro como al que lo come.**[271] **Únicamente es denominado שֶׁרֶץ, "criatura rastrera"**, el animal o insecto **que ande por lo bajo, de patas cortas y que parezca como si sólo se moviera deslizándose** sobre el suelo.[272]

42. **הולך על גחון** / QUE ANDA SOBRE SU VIENTRE. **Esto se refiere** específicamente **a una serpiente.**[273] **El vocablo גחון implica "agachamiento".** A la serpiente se la define así **porque anda** como **agachada y caída sobre su vientre.**

כל הולך / TODO LO QUE ANDA. Esta frase fue enunciada **para incluir a los gusanos, así como a lo que sea similar a lo que es similar.**[274]

הולך על ארבע / QUE ANDA A CUATRO [PATAS]. **Esto se refiere** específicamente **al escorpión.**

כל / TODO. Este término fue enunciado **para incluir al escarabajo,** al cual llaman ***escharbot***[275] **en francés antiguo, así como a lo que sea similar a lo que es similar.**[276]

מרבה רגלים / [TODO] LO QUE TENGA MUCHAS PATAS. **Esto se refiere al cienpiés, un insecto rastrero que tiene patas desde su cabeza hasta su cola, a ambos lados** del cuerpo. **Lo llaman** ***centpied*** en francés antiguo.[277]

271. *Torat Kohanim* 11:162. Rashí explica aquí el verbo pasivo לֹא יֵאָכֵל, "no deberá ser ingerido" en el mismo sentido que explicó el verbo pasivo לֹא יֵאָכְלוּ, "no deberán ser ingeridos" del v. 11:13. Cualquier mandamiento enunciado en términos pasivos ["no deberá ser..."] implica no sólo que uno tiene prohibido hacer algo, sino que también está prohibido provocar que otros lo hagan (*Gur Aryé*). Ver también la nota 174.

272. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:10, así como la nota 166.

273. *Torat Kohanim* 11:163.

274. Es decir, a otros insectos similares a los gusanos en su forma de andar, los cuales a su vez son similares en su forma de moverse a la serpiente (*Mizrají*).

275. En francés moderno, *escarbot.* El nombre "escarabajo" es un nombre común que designa a diversas especies de insectos coleópteros, de cuerpo negro u obscuro. Por extensión, es aplicado a cualquier insecto de patas cortas y cuerpo redondo.

276. *Torat Kohanim* 11:163.

277. Este nombre literalmente significa "cien piés". En español se llama igual, "cienpiés", pero en francés moderno se llama ahora *mille-pattes*, nombre que literalmente significa "mil patas".

הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־הָאָ֑רֶץ לֹ֥א תֹאכְל֖וּם כִּֽי־שֶׁ֥קֶץ הֵֽם׃ מג אַל־תְּשַׁקְּצוּ֙ אֶת־נַפְשֹׁ֣תֵיכֶ֔ם בְּכָל־הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֑ץ וְלֹ֤א תִֽטַּמְּאוּ֙ בָּהֶ֔ם וְנִטְמֵתֶ֖ם בָּֽם׃ מד כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָה֮ אֱלֹֽהֵיכֶם֒ וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם֙ וִהְיִיתֶ֣ם

criaturas rastreras que se arrastran sobre la tierra, no podrán comerlas, pues abominación son. [43]No hagan sus almas abominables con cualquier criatura rastrera; no se contaminen por medio de ellas, pues se volverán impuros a través de ellas.

[44]Puesto que Yo soy el Eterno, Dios de ustedes, santifíquense y serán

ONKELÓS

רַחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא לָא תֵיכְלֻנּוּן אֲרֵי שִׁקְצָא אִנּוּן: מג לָא תְשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בְּכָל רַחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ וְלָא תִסְתַּאֲבוּן בְּהוֹן וְתִסְתַּאֲבוּן פּוֹן בְּהוֹן: מד אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְתִתְקַדְּשׁוּן וּתְהוֹן

RASHÍ

(מג) **אַל תְּשַׁקְּצוּ.** בַּאֲכִילָתָן, שֶׁהֲרֵי כְתִיב: מְטַמֵּא אֶתְכֶם בָּעוֹלָם הַבָּא וּבִישִׁיבַת נַפְשׁוֹתֵיכֶם, וְאֵין שִׁקּוּץ נֶפֶשׁ בְּמַגָּע וְכֵן שֶׁל מַעְלָה: (מד) **כִּי אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם.** כְּשֵׁם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בַּאֲכִילָתָם: **וְנִטְמֵתֶם בָּם.** אִם שֶׁאֲנִי קָדוֹשׁ, שֶׁאֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, כָּךְ אַתֶּם מְטַמְּאִין בָּהֶם בָּאָרֶץ, אַף אֲנִי וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם קַדְּשׁוּ אֶת עַצְמְכֶם לְמָטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. אַל תְּשַׁקְּצוּ / NO HAGAN QUE... SE VUELVA ABOMINABLES. Por medio de la ingestión de estos animales prohibidos. Así se debe entender esta frase, **puesto que está escrito "sus almas", y la** expresión **שִׁקּוּץ נֶפֶשׁ**, que literalmente significa **"abominación del alma" no se aplica al** mero **contacto físico. Y de igual modo,** la frase **"no se contaminen"** enunciada aquí mismo se refiere a no contaminarse **mediante su ingestión.**

וְנִטְמֵתֶם בָּם / PUES SE VOLVERÁN IMPUROS A TRAVÉS DE ELLAS. Quiere decir: **si ustedes se contaminan** –se "hacen impuros"– **por medio de estos** animales prohibidos **aquí en la tierra, Yo haré que ustedes también se hagan impuros en el Mundo Venidero [*olam habá*]**[278] **y en la Asamblea Celestial.**[279]

44. כִּי אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם / PUESTO QUE YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. Es decir, **así como Yo, que soy su Dios, soy Santo, así también ustedes "santifíquense"**, lo cual implica que **deben santificarse aquí abajo** en la tierra.[280]

278. *Yomá* 39a. Al respecto, el Talmud comenta que si una persona intencionalmente se "contamina" espiritualmente por medio de algo prohibido, del Cielo se le deja hacerse todavía más impuro. La razón de ello es que una transgresión conduce necesariamente a otra transgresión, lo que provoca que la persona caiga más y más de nivel espiritual. De igual modo, si una persona se vuelve impuro en esta vida a causa de sus transgresiones, espiritualmente se aleja del Creador. Por ello, es como si con respecto al Mundo Venidero –que es una dimensión puramente espiritual– estuviese impuro (*Mizrají*).

279. La edición de Rashí en poder del comentarista *Mizrají* no contiene esta última frase ["y en la Academia Celestial"], y hay quienes piensan que fue añadida por algún discípulo o comentarista posterior (*Lifshutó shel Rashí*). Además, no aparece en el comentario paralelo de Rashí en el versículo siguiente.

280. *Torat Kohanim* 11:168. Rashí explica aquí la razón por la que el versículo enuncia la frase "pues Yo soy el Eterno, su Dios", que aparentemente está de más. Explica que esta frase constituye la razón

santos, ya que Yo soy santo. Y no deberán contaminar sus almas a través

קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם

ONKELÓS

קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא וְלָא תְסָאֲבוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן

RASHÍ

והייתם קדשים. לְפִי שֶׁאֲנִי אֲקַדֵּשׁ הַרְבֵּה, וְכָל לָאו מַלְקוּת. וְזֶהוּ שֶׁאָמְרוּ אֶתְכֶם לְמַעְלָה וּבָעוֹלָם הַבָּא: **ולא** בַּתַּלְמוּד: אָכַל פּוֹטִיתָא לוֹקֶה אַרְבַּע, **תטמאו** **וגו׳.** לַעֲבוֹר עֲלֵיהֶם בְּלָאוִין נְמָלָה לוֹקֶה חָמֵשׁ צִרְעָה לוֹקֶה שֵׁשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים / Y SERÁN SANTOS. **Porque Yo los santificaré arriba** en el Cielo **y en el Mundo Venidero.**[281]

וְלֹא תְטַמְּאוּ וגו׳ / Y NO DEBERÁN CONTAMINAR, ETC. Este mandamiento adicional fue enunciado para castigar al transgresor **por la transgresión de varios mandamientos prohibitivos; y** la transgresión de **todo mandamiento prohibitivo** es castigado **con azotes.**[282] **A esto se refiere lo que se declara en el Talmud:** si una persona **comió un *potita***[283] **recibe cuatro** series de **azotes;**[284] si comió **una hormiga,** recibe **cinco** series de azotes;[285] si comió **una avispa,** recibe **seis** series de azotes.[286]

---

por la que la Torá dice que ustedes “deben santificarse”: puesto que Él es Santo, así también ustedes deben tratar de serlo (*Gur Aryé*). La expresión “Santo” [*kadosh*] aplicada a Dios indica que Él trasciende lo material; del mismo modo, el pueblo de Israel debe esforzarse por comportarse de tal modo que su vida imite al Creador.

281. *Yomá* 39a. La frase “y serán santos” no constituye un mandato adicional, sino que describe la consecuencia espiritual de no comer alimentos prohibidos e intentar imitar la santidad divina.

282. Puesto que si simplemente indicase que está prohibido comer animales prohibidos, no hubiera sido necesario enunciarlo, puesto que en el versículo precedente ya enunció la prohibición al decir וְלֹא תְטַמְּאוּ, “no se contaminen” (*Mizrají*). Por lo tanto, esta frase fue enunciada para hacer que el transgresor se haga culpable de la violación de un mandamiento más y, de este modo, aplicarle más azotes. La transgresión de cualquier mandamiento prohibitivo (“no harás”) conlleva la pena de azotes; el número fijo de azotes por la transgresión de cada mandamiento prohibitivo son treinta y nueve.

283. Se desconoce la identidad exacta de este animal, pero se trataba de un ser acuático impuro.

284. *Macot* 16b. La persona que coma un animal acuático prohibido transgrede cuatro prohibiciones, dos enunciadas específicamente acerca de seres acuáticos y dos prohibiciones generales. Una prohibición es enunciada en los vv. 11:10-11 de este capítulo: “Pero todo el que no tenga aletas ni escamas... de toda criatura rastrera en el agua... de su carne no comerán...” La segunda es enunciada en *Debarim* 14:10: “Y todo lo que no tenga aletas ni escamas no deberán comer...” La tercera y la cuarta son las prohibiciones generales enunciadas en el v. 11:43, las cuales se aplican a cualquier insecto: “No hagan que sus almas se vuelvan abominables a través de cualquier criatura rastrera”, y luego, “no se contaminen a través de ellas” (*Mizrají*).

285. El comer una criatura rastrera (insecto) de tierra conlleva la transgresión de cinco prohibiciones: dos prohibiciones generales acerca de insectos, enunciadas en el v. 43 [ver la nota anterior]. Y también tres prohibiciones específicas a insectos de tierra. La primera enunciada en el v. 11:41: “Toda criatura rastrera que se arrastre sobre el suelo... no será comida”. La segunda enunciada en el v. 11:42: “Todo lo que anda sobre su vientre... de entre todas las criaturas rastreras que se arrastran sobre la tierra, no deberán comerlas”. Y la tercera enunciada en el v. 11:44: “Y no contaminen su almas a través de cualquier criatura rastrera que se mueve sobre la tierra” (*Gur Aryé*).

286. La persona que coma un insecto volador viola seis prohibiciones: las dos prohibiciones generales enunciadas en el v. 11:43; las tres prohibiciones enunciadas con respecto a los insectos de tierra,

בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:
מפטיר מה כִּי | אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי: מו זֹאת
תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ
הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ
הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ: מז לְהַבְדִּיל בֵּין

de cualquier criatura rastrera que repta
sobre la tierra.
45 *Pues Yo soy el Eterno, que los hace subir de la tierra de Mitzráim para ser Dios para ustedes; santos serán, pues santo soy Yo.*
46 *Esta es la ley del animal, el ave, todo ser vivo que pulula en el agua y todo ser vivo que se arrastra sobre la tierra;*
47 *a fin de distinguir entre lo*

ONKELÓS

בְּכָל רִחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: מה אֲרֵי אֲנָא יְיָ דְּאַסֵּק יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא: מו דָּא אוֹרַיְתָא דִּבְעִירָא וּדְעוֹפָא וּדְכֹל נַפְשָׁתָא חַיְתָא דְּרָחֲשָׁא בְּמַיָּא וּלְכָל נַפְשָׁא דְּרָחֲשָׁא עַל אַרְעָא: מז לְאַפְרָשָׁא בֵּין

RASHÍ

(מה) **כִּי אֲנִי ה' הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם.** עַל מְנַת שֶׁתְּקַבְּלוּ מִצְוֹתַי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם {דָּבָר אַחֵר, כִּי אֲנִי ה' הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם בְּכֻלָּן כְּתִיב: וְהוֹצֵאתִי, וְכַאן כְּתִיב: הַמַּעֲלֶה. תָּנָא דְבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: אִלְמָלֵי לֹא הֶעֱלֵיתִי אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם אֶלָּא בִּשְׁבִיל שֶׁאֵין מִטַּמְּאִין בִּשְׁרָצִים כִּשְׁאָר אֻמּוֹת דַּיָּם, וּמַעַלְיוּתָא הִיא לְגַבַּיְהוּ. זֶהוּ לְשׁוֹן מַעֲלֶה}: (מז) **לְהַבְדִּיל.** לֹא בִּלְבַד הַשּׁוֹנֶה, אֶלָּא שֶׁיְּהֵא יוֹדֵעַ וּמַכִּיר וּבָקִי בָּהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45. כִּי אֲנִי ה' הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם / PUES YO SOY EL ETERNO, QUE LOS HACE SUBIR. A condición de que acepten Mis mandamientos Yo os hice subir de Mitzráim.[287] **{Otra explicación: con respecto a todos** los demás mandamientos de la Torá **está escrito "que los saqué", pero aquí está escrito "que los hace subir".** Para explicar esta variante terminológica **fue enseñado en la Academia de Rabí Ishmael:** Dios dijo: **Si Yo hubiera *hecho subir* a Israel de Mitzráim únicamente para que no se contaminasen con las criaturas rastreras como** lo hacen **los demás pueblos, ello habría sido** motivo **suficiente para** que **ellos** fueran redimidos. **Y** el abtenerse de comer tales bichos **constituye una elevación para ellos. Es por esto** que la Torá utiliza aquí **la expresión "hacer subir".**[288]**}**

47. לְהַבְדִּיל / A FIN DE DISTINGUIR. Esto implica que **no sólo debe repetir** de memoria las leyes aplicables, **sino que** también **deberá saber, reconocer** y **ser experto en ellas.**[289]

puesto que una avispa, además de volar, también se mueve sobre la tierra [ver la nota anterior] y, además, la prohibición enunciada específicamente acerca de insectos voladores en *Debarim* 14:19: "Todos los insectos voladores serán impuro para ustedes; no será comidos" (*Gur Aryé*). [El v. 11:20 de este capítulo acerca de insectos voladores no constituye una prohibición expresa que conlleve azotes.]

287. *Torat Kohanim* 11:170. Esta frase explica la razón por la que el pueblo de Israel está obligado a cumplir los mandamientos.

288. *Baba Metzía* 61b. Según la primera explicación, la frase "Pues Yo soy el Eterno que los hace subir" explica la razón por la que Israel debe cumplir los mandamientos en general. Según la segunda explicación, esta frase específicamente menciona el "hacer subir" en vez simplemente decir que los "sacó" porque quiere enfatizar que gracias a que Israel se abstiene de comer insectos y animales impuros, ello constituye una *elevación* espiritual para ellos.

289. Esta frase constituye un precepto que exige que la persona no sólo sepa en general las leyes acerca de los animales puros e impuros, sino que además se esfuerce para distinguir en la práctica

הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל: פפפ	*impuro y lo puro, y entre el ser vivo que se puede comer y el ser vivo que no se debe comer.*

ONKELÓS

מְסָאֲבָא וּבֵין דְּכְיָא וּבֵין חַיְתָא דְּמִתְאַכְלָא וּבֵין חַיְתָא דִּי לָא מִתְאַכְלָא:

RASHÍ

בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר. צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין חֲמוֹר לְפָרָה? וַהֲלֹא כְּבָר מְפֹרָשִׁים הֵם? אֶלָּא בֵּין טְמֵאָה לְךָ לִטְהוֹרָה לְךָ, בֵּין נִשְׁחַט חֶצְיוֹ שֶׁל קָנֶה לְנִשְׁחַט רֻבּוֹ: **וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת.** צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין צְבִי לְעָרוֹד? וַהֲלֹא כְּבָר מְפֹרָשִׁים הֵם? אֶלָּא בֵּין שֶׁנּוֹלְדוּ בָהּ סִימָנֵי טְרֵפָה כְּשֵׁרָה לְנוֹלְדוּ בָהּ סִימָנֵי טְרֵפָה פְּסוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר / ENTRE LO IMPURO Y LO PURO. **¿Era necesario** que la Torá **dijese** que hay que saber distinguir **entre un asno y una vaca? ¿Acaso no fueron ya enunciados explícitamente? En realidad,** la Torá exige aquí que hay que saber distinguir **entre lo que es impuro "para ti"**[290] y lo **que es puro "para ti"**, a saber, **entre** el animal **cuya mitad de la tráquea fue degollada** –lo que invalida el degüello– **y** la tráquea **que fue degollada en su mayoría** –lo que la hace válida.[291]

וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת / Y ENTRE EL SER VIVO QUE SE PUEDE COMER. **¿Era necesario** que la Torá **dijese** que hay que saber distinguir **entre un ciervo y un asno salvaje?**[292] **¿Acaso no fueron ya enunciados explícitamente? En realidad,** lo que la Torá exige es que hay que saber distinguir **entre** el animal **al que le aparecieron signos de defectos** físicos a pesar de los cuales sigue siendo **apto** [*kasher*] para ser ingerido, y **el que le aparecieron signos de defectos** que lo vuelven **inapto** para la ingestión.[293]

---

cuáles animales están permitidos y cuáles no (*Sifté Jajamim*).

290. La Torá ya ha enunciado explícitamente los signos que distinguen entre los animales que intrínsecamente son puros de los que intrínsecamente son impuros. Por lo tanto, aquí se refiere a otro tipo de animales: a aquellos que se convierten en puros o impuros por medio de los actos del hombre. Esto es lo que se dice aquí que hay que saber distinguir perfectamente (*Sifté Jajamim*). Esto se refiere al degüello [*shejitá*], pues el modo en que es realizado determina si el animal degollado puede ser ingerido o no.

291. *Torat Kohanim* 11:173.

292. Rashí aquí menciona dos animales salvajes [חַיָּה], sólo que uno es puro –el ciervo, puesto que tiene las pezuñas hendidas en dos y rumia– y el otro no: el asno salvaje.

293. *Torat Kohanim* 11:174. Un animal con defectos físicos tales que inevitablemente lo conduzcan a la muerte es considerado *trefá* (ver *Shemot* 22:30) y queda prohibido para la ingestión. Sin embargo, no todos los defectos físicos que aparecen en un animal lo invalidan para la ingestión, y por ello es necesario saber distinguir entre ellos.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Sheminí

149. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo con el cabello largo (10:6).*
150. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo con las ropas desgarradas (10:6).*
151. *Prohibición para los kohanim de salirse de la Tienda de la Cita durante el servicio sacrificatorio (10:7).*
152. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo en estado de ebriedad, y Prohibición para cualquiera de emitir una decisión legal en ese mismo estado (10:9).*
153. *Precepto de examinar a los animales para descubrir si poseen las características que los vuelven kasher (11:2-3).*
154. *Prohibición de comer un animal que no es kasher (11:4-7).*
155. *Precepto de examinar a los peces para descubrir si poseen las características que los vuelven kasher (11:9).*
156. *Prohibición de comer peces que no son kasher (11:11).*
157. *Prohibición de comer aves que no son kasher (11:13)*
158. *Precepto de examinar a las langostas para descubrir si poseen las características que las vuelven kasher (11:21).*
159. *Precepto de la impureza [*tumá*] de las ocho criaturas rastreras [*shéretz*] descritas por la Torá (11:29).*
160. *Precepto de cuidarse de las bebidas o alimentos impuros [*tamé*] (11:34).*
161. *Precepto del animal sin degollar [*nebelá*] (11:39).*
162. *Prohibición de comer cualquier criatura rastrera [*shéretz*] (11:41).*
163. *Prohibición de comer insectos minúsculos de granos y frutas (11:42).*
164. *Prohibición de comer criaturas que pululan en el agua (11:43).*
165. *Prohibición de comer insectos que hayan surgido a causa del deterioro o pudrición de alimentos u objetos (11:44).*

פרשת תזריע
PARASHAT TAZRÍA

Capítulo 12

[1]*El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2]*Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cuando una mujer conciba y dé a luz a un varón, será impura durante un periodo de siete días; como durante los días de su flujo menstrual será*

פרק יב

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה
שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אִתְּתָא אֲרֵי
תְעַדֵּי וּתְלִיד דְּכַר וּתְהֵי מְסָאֲבָא שִׁבְעָא יוֹמִין כְּיוֹמֵי רְחוּק סוֹבְתַהּ תְּהֵי

RASHÍ

(ב) **אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ.** אָמַר רַבִּי שַׂמְלַאי: כְּשֵׁם שֶׁיְּצִירָתוֹ שֶׁל אָדָם אַחַר כָּל בְּהֵמָה, חַיָּה וָעוֹף בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, כָּךְ תּוֹרָתוֹ נִתְפָּרְשָׁה אַחַר תּוֹרַת בְּהֵמָה, חַיָּה וָעוֹף: **כִּי תַזְרִיעַ.** לְרַבּוֹת שֶׁאֲפִילוּ יְלָדַתּוּ מָחוּי, שֶׁנִּמְחָה וְנַעֲשָׂה כְּעֵין זֶרַע, אִמּוֹ טְמֵאָה לֵידָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

2. אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ / CUANDO UNA MUJER CONCIBA. **Rabí Simlai dijo: Así como la formación del ser humano ocurrió después de la** formación **de todos los animales domésticos, los animales salvajes y las aves en** el relato de **la obra de la Creación, de igual modo la ley específica a él es expuesta después de la ley específica a los animales domésticos, los animales salvajes y las aves.**[1]

כִּי תַזְרִיעַ / CUANDO... CONCIBA. Esta frase fue enunciada **para agregar** la idea de **que incluso si** la mujer **parió al** feto estando **éste "disuelto"** –es decir, **que** los rasgos de su cuerpo **se disolvieron y se volvió como el semen**–[2] aun así **su madre se vuelve impura a causa del parto.**[3]

---

1. *Vayikrá Rabá* 14:1. Esto explica por qué en la parashá anterior la Torá habló de la pureza e impureza de los animales, mientras que sólo en esta parashá posterior expone las leyes de pureza e impureza concernientes al ser humano. Ahora bien, con respecto a por qué en el relato de la Creación la formación de los animales precedió a la del ser humano, el Talmud ofrece varias respuestas. Una de ellas es para que no se dijese del ser humano que fue copartícipe de Dios en la obra creativa. Otra razón es para que si se llena de soberbia por su superioridad, se le pueda decir que incluso los mosquitos fueron creados primero (*Sifté Jajamim*). Otra razón es que la perfección del ser humano es alcanzada mucho más tarde que la perfección de los animales. En efecto, al nacer los animales ya están casi completamente formados en su ser, por lo que no atraviesan un proceso de crecimiento cualitativo. Pero el ser humano nace en estado bruto y sólo después, tras un largo proceso de crecimiento y aprendizaje, alcanza la plenitud de su ser (*Beer baSadé*).

2. Es decir, que la apariencia física del feto se había deformado tanto que sus rasgos eran "fluidos" como el semen y no poseía rasgos humanos distintivos.

3. *Nidá* 27b. Esto se aprende del hecho de que aquí la Torá utilizó la expresión תַזְרִיעַ para aludir a la concepción, en vez de simplemente decir "cuando una mujer dé a luz [תֵלֵד]" como dice con respecto al nacimiento de una niña en el v. 12:5. El verbo תַזְרִיעַ se deriva del término זֶרַע, "simiente", "semen". Esto alude a que la impureza contraída en el nacimiento se aplica incluso si la mujer dio a luz a un feto cuyos rasgos tengan la consistencia "disuelta" y "fluida" como la del semen (*Gur Aryé*).

תִּטְמָא: ג וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה

impura. 3 *Y en el octavo día*
será circuncidada la carne de
su prepucio. 4 *Durante treinta*
y tres días ella permanecerá
en la sangre de purificación;

ONKELÓS

מְסָאֲבָא: ג וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה יִגְזַר בִּסְרָא דְעָרְלְתֵיהּ: ד וּתְלָתִין וּתְלָתָא יוֹמִין תִּיתֵב בְּדַם דְּכוּ

RASHÍ

כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא. כְּסֵדֶר כָּל טֻמְאָה הָאֲמוּרָה בְנִדָּה מְטַמְּאָה בְּטֻמְאַת לֵידָה, וַאֲפִילוּ נִפְתַּח הַקֶּבֶר בְּלֹא דָם: **דְּוֹתָהּ.** לְשׁוֹן דָּבָר הַזָּב מִגּוּפָהּ. לָשׁוֹן אַחֵר לְשׁוֹן, מַדְוֶה וָחוֹלִי, שֶׁאֵין אִשָּׁה רוֹאָה דָם שֶׁלֹּא תֶחֱלֶה וְרֹאשָׁהּ וְאֵבָרֶיהָ כְּבֵדִין עָלֶיהָ: (ד) **תֵּשֵׁב.** אֵין תֵּשֵׁב אֶלָּא לְשׁוֹן עַכָּבָה, כְּמוֹ: וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ. (דברים א:מו), וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא (בראשית יג:יח): **בִּדְמֵי טָהֳרָה.** אַף עַל פִּי שֶׁרוֹאָה דָּם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא / COMO DURANTE LOS DÍAS DE SU FLUJO MENSTRUAL SERÁ IMPURA . Esto quiere decir que **de modo similar al orden completo de impureza enunciado con respecto a una mujer menstruante,**[4] **la parturienta se vuelve impura a causa de la impureza** propia **del parto,**[5] **incluso si la matriz se abrió sin que hubiera sangre.**[6]

דְּוֹתָהּ / FLUJO. Este término **denota algo que fluye del cuerpo de la** mujer.[7] Pero según **otra acepción** de este término, **significa dolencia y enfermedad.** A la parturienta se aplica este término **porque una mujer no ve sangre sin sentirse mal y sin que su cabeza y sus miembros se le hagan pesados.**[8]

4. תֵּשֵׁב / PERMANECERÁ. En este contexto, el verbo **תֵּשֵׁב sólo puede significar "permanecer en** algo",[9] **lo mismo que en** las frases: **"Permanecieron [וַתֵּשְׁבוּ] en Kadesh";**[10] **"y permaneció [וַיֵּשֶׁב] en las planicies de Mamré".**[11]

בִּדְמֵי טָהֳרָה / EN LA SANGRE DE PURIFICACIÓN. Esto indica que **a pesar de que haya visto sangre**

4. Al decir "el orden completo de impureza", Rashí se refiere al conjunto de leyes que regulan la impureza de una mujer en su periodo menstrual. Estas leyes son enunciadas más adelante, en el v. 15:19 y ss.

5. La frase כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ no quiere decir que al igual que la mujer menstruante permanece durante siete días en su impureza, lo mismo se aplica a la parturienta, puesto que el versículo mismo explicita que permanecerá "siete días" en su estado de impureza (*Gur Aryé*).

6. Es decir, incluso si no hubo sangre en el parto. Esta es una ley específica al caso de la parturienta, ya que normalmente la mujer se vuelve "impura" solamente cuando salió sangre de su matriz. Ahora bien, si salió sangre de su matriz, no sería diferente de una mujer menstruante. Es por eso que esta frase enuncia algo nuevo con respecto a la parturienta (*Baer Heteb*).

7. Según esta explicación, el vocablo דְּוֹתָהּ sería equivalente a זְבוֹתָהּ, "su flujo", de la raíz זוב, "fluir", "manar". La equivalencia sería porque las letras ז y ד son intercambiables en algunos casos a causa de su similitud fonética (en arameo, lengua afín al hebreo, es muy común que se escriba con ד lo que en hebreo se escribe con ז). Y también porque la ו y la ב también son intercambiables (*Gür Aryé*).

8. Ver al respecto *Nidá* 63b.

9. El verbo תֵּשֵׁב se deriva de la raíz ישב, la cual tiene diversas acepciones, según el contexto en el que aparezca: "sentarse", "establecerse", "permanecer". Aquí, obviamente, la Torá no quiere decir que la mujer deberá quedarse "sentada" durante treinta y tres días, por lo que su significado es que deberá permanecer en su estado de impureza (*Gur Aryé*).

10. *Debarim* 1:46.

11. *Bereshit* 13:18.

no podrá tocar nada que sea sagrado | בְּכָל־ קֹדֶשׁ לֹא־ תִגָּע

ONKELÓS

בְּכָל קוּדְשָׁא לָא תִקְרַב

RASHÍ

טְהוֹרָה: **בִּדְמֵי טָהֳרָה.** לֹא מַפִּיק הַ"א, וְהוּא שֵׁם דָּבָר כְּמוֹ טֹהַר: **יְמֵי טָהֳרָהּ.** מַפִּיק הַ"א, יְמֵי טֹהַר שֶׁלָּהּ: **בְּכָל קֹדֶשׁ.** לְרַבּוֹת אֶת הַתְּרוּמָה. לְפִי שֶׁזּוֹ טְבוּלַת יוֹם אָרוֹךְ, שֶׁטָּבְלָה לְסוֹף שִׁבְעָה וְאֵין שִׁמְשָׁהּ מַעֲרִיב לְטַהֲרָהּ עַד שְׁקִיעַת הַחַמָּה שֶׁל יוֹם אַרְבָּעִים, שֶׁלְּמָחָר תָּבִיא אֶת כַּפָּרַת טָהֳרָתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

durante esos treinta y tres días, aun así es **pura.**[12]

בִּדְמֵי טָהֳרָה / EN LA SANGRE DE PURIFICACIÓN. La letra **ה** al final de la palabra **טָהֳרָה** **no es pronunciada.**[13] **Esta palabra es un sustantivo equivalente** en significado **al** sustantivo **טֹהַר**, **"pureza".**[14]

יְמֵי טָהֳרָהּ / SUS DÍAS DE PUREZA. En este caso la letra **הּ** es **pronunciada,** por lo que la frase significa **"los días de pureza *de ella*".**[15]

בְּכָל קֹדֶשׁ / NADA QUE SEA SAGRADO. Esta frase fue enunciada **para incluir la *terumá*** en la ley anterior.[16] **Pues esta mujer es una "inmersa de un día largo" porque se sumerge** en la *mikvé* para purificarse **al final de un periodo de siete días, pero el sol no se pone para ella en términos de purificarla sino hasta la puesta del sol del cuadragésimo día. Pues sólo hasta el día siguiente** –el día cuadragésimo primero– **trae la** ofrenda de **expiación de su purificación.**[17]

12. *Torat Kohanim* 12:15. Estos treinta y tres días constituyen un periodo de purificación para la mujer. Aunque normalmente el hecho de que a la mujer le salga sangre de la matriz, eso constituye un signo de impureza, durante estos treinta y tres días la sangre que salga de ella no hará que ella se vuelva impura.

13. Literalmente, "no es *mapik*". Se aplica el nombre *mapik* a las letras ו, י y ה cuando vienen al final de un sustantivo y son pronunciadas. Estas letras generalmente no se pronuncian, y cuando lo hacen son llamadas *mapik* (la diferencia en pronunciación es apenas perceptible). En ciertos casos, la presencia de una letra ה *mapik* denota el pronombre posesivo femenino "su". Por ejemplo, en la palabra דְּוֺתָהּ en el v. 2, la הּ final es *mapik* e indica el pronombre posesivo femenino: "*su* flujo".

14. En este versículo el término טהרה aparece dos veces, una aquí y la otra al final del versículo. Puesto que la ה en el vocablo טָהֳרָה aquí no es *mapik,* ello indica que se trata de un sustantivo simple que no lleva pronombre posesivo: "pureza", "purificación".

15. Puesto que aquí la הּ al final de la palabra es *mapik,* ello indica que el sustantivo טהרה lleva el pronombre posesivo femenino "*sus* días de pureza".

16. *Yebamot* 75a. Es decir, para incluir la *terumá* (la parte de la cosecha que se entrega a los kohanim) en la prohibición de comer alimentos consagrados en estado de impureza. Esto se aprende del hecho de que aquí se enfatiza que no podrá comer ("tocar") "*ningún* alimento consagrado" (*Gur Aryé*). Si meramente se refiriera a ofrendas, hubiera bastado con decir "no tocará lo consagrado".

17. Para completar su proceso de purificación, ciertos tipos de impureza requieren que la persona se sumerja enteramente en una *mikvé* y, además, que la persona espere hasta la puesta de sol. A pesar de que sumergirse en una *mikvé* es suficiente para quitar la impureza de la persona, ésta todavía no podrá comer de ninguna ofrenda o alimento consagrado sino hasta después de que el sol se ponga, como se indica expresamente en los vv. 22:6-7. La persona que todavía no ha esperado la puesta de sol es llamada *tebul yom*, lit., "sumergido en ese mismo día". Después de la puesta de sol puede comer *terumá* (en otros casos de impureza menor también puede comer de las ofrendas). Ahora bien, en algunos casos específicos la persona no podrá comer ofrendas sino hasta que traiga al

וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת
יְמֵי טָהֳרָהּ׃ ה וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים
יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי
טָהֳרָה׃ ו וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי טָהֳרָהּ
לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר
לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
אֶל־הַכֹּהֵן׃ ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה

y no podrá entrar al Santuario hasta que se completen los días de su purificación.
5 Si ella da a luz a una mujer, será impura durante dos semanas, como durante su periodo de menstruación, y sesenta y seis días permanecerá en la sangre de purificación.
6 Al completarse los días de su purificación por un hijo o por una hija, deberá traer un cordero de un año en ofrenda de ascensión y un palomino o un tórtolo en ofrenda de pecado, a la entrada de la Tienda de la Cita, al kohén.
7 Él lo ofrecerá delante del Eterno

ONKELÓS

וּלְמַקְדְּשָׁא לָא תֵעוֹל עַד מִשְׁלַם יוֹמֵי דְכוּתַהּ׃ ה וְאִם נְקוּבְתָא תְלִיד וּתְהֵי מְסָאֲבָא אַרְבְּעָה עֲסַר כְּרִיחוּקַהּ וְשִׁתִּין וְשִׁתָּא יוֹמִין תֵּיתֵב עַל דַּם דְּכֵי׃ ו וּבְמִשְׁלַם יוֹמֵי דָכוּתַהּ לִבְרָא אוֹ לִבְרַתָּא תַּיְתֵי אִמַּר בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא וּבַר יוֹנָה אוֹ שַׁפְנִינָא לְחַטָּאתָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְוָת כַּהֲנָא׃ ז וִיקָרְבִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ

RASHÍ

לא תגע. אַזְהָרָה לָאוֹכֵל וְכוּ׳, כְּמוֹ שֶׁשְּׁנוּיָה בִּיבָמוֹת: **(ז) וְהִקְרִיבוֹ.** לִמֵּד שֶׁאֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא תגע / NO PODRÁ TOCAR. Esta frase constituye **una mandamiento prohibitivo dirigido al que come** de las alimentos consagrados en estado de impureza, **etc., como se lo enseña en** el tratado de *Yebamot.*[18]

7. **והקריבו** / LO OFRECERÁ. Esto **te enseña que** el no ofrecer **una de estas** ofrendas específicas **le**

Santuario una ofrenda personal al día siguiente de su inmersión. Sólo entonces podrá hacerlo. En el caso de la parturienta, ella se sumerge en la *mikvé* en el séptimo día. En un caso normal solamente debería esperarse hasta ofrecer su ofrenda al día siguiente para poder comer ofrendas. Pero a ella la Torá le adjudicó el estado de "inmersa de un día largo" [*tebul yom aroj*]. Esto significa que durante los treinta y tres días siguientes a su inmersión ella sigue teniendo el estado de *tebul yom* y, por lo tanto, no podrá comer ofrendas sino hasta que traiga su propia ofrenda en el cuadragésimo primer día. Es como si la puesta de sol que ella debe esperar para traer su ofrenda al día siguiente hubiera sido diferida hasta cuarenta días después (*Mizrají*). Ver también Rambam, *Hiljot Mejusaré Kapará* 1:1, así como las notas 95-96 de la parashat *Tzav*.

18. *Yebamot* 75a. A pesar de que es enunciado en términos de "tocar" y no explícitamente en términos de "comer", la prohibición aquí se aplica únicamente a comer alimentos consagrados. Esto se aprende de la yuxtaposición temática entre la prohibición de "tocar" y la prohibición de entrar al Santuario [*mikdash*] enunciada seguidamente, a partir de la cual se establece una analogía entre ambos actos. Puesto que la entrada al Santuario constituye un acto que se castiga con *karet* (muerte prematura o sin descendencia; ver *Bemidbar* 19:13) así también la prohibición de "tocar" debe aplicarse a un acto que tenga el mismo castigo. Puesto que el mero acto de tocar los alimentos consagrados en estado de impureza no conlleva el castigo de *karet,* de ahí se infiere que cuando el versículo dice aquí que no puede "tocar" los alimentos consagrados en realidad se está refiriendo a su ingestión (*Mizrají*). El castigo de *karet* para el que coma alimentos consagrados es enunciado en el v. 7:20.

וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ
זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ
לַנְּקֵבָה: ח וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי
שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת

y hará expiación por ella, y ella se volverá pura de la fuente de su sangre. Esta es la ley de la que dé a luz un varón o una mujer.
8 Pero si ella no tiene los medios para un cordero, deberá tomar dos tórtolos o dos palominos, uno para ofrenda de ascensión y otro para ofrenda de pecado; y el

ONKELÓS

וִיכַפַּר עֲלַהּ וְתִדְכֵּי מִסּוֹאֲבַת דְּמָהָא דָּא אוֹרָיְתָא דְּיָלֶדְתָּא לִדְכַר אוֹ לְנוּקְבָא: ח וְאִם לָא
תַשְׁכַּח יְדַהּ כְּמִסַּת אִמְּרָא וְתִסַּב תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְּרֵין בְּנֵי יוֹנָה חַד לַעֲלָתָא וְחַד לְחַטָּאתָא

RASHÍ

מְעַכְּבָהּ מִלֶּאֱכוֹל בְּקָדָשִׁים אֶלָּא אֶחָד מֵהֶם. וְאֵי זֶה הוּא? זֶה חַטָּאת, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה. מִי שֶׁהוּא בָּא לְכַפֵּר בּוֹ הַטָּהֳרָה תְּלוּיָה: **וְטָהֲרָה.** מִכְּלָל שֶׁעַד כָּאן קְרוּיָה טְמֵאָה: (ח) **אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת.** לֹא הִקְדִּימָהּ הַכָּתוּב אֶלָּא לְמִקְרָאָהּ, אֲבָל לְהַקְרָבָה חַטָּאת קוֹדֶם לְעוֹלָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

impide comer alimentos consagrados [*kodashim*].[19] **¿Y cuál es? La ofrenda de pecado, puesto que** con respecto a ella **se declara: "El kohén hará expiación por ella, y ella se volverá pura."**[20] **La purificación depende de aquello que venga para hacer expiación.**[21]

וְטָהֲרָה / Y ELLA SE VOLVERÁ PURA. **Esto implica que hasta este momento ella es llamada "impura".**[22]

8. אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת / UNO PARA OFRENDA DE ASCENSIÓN Y OTRO PARA OFRENDA DE PECADO. **La Escritura dio precedencia** a la ofrenda de ascensión [*olá*] **solamente con respecto a su lectura, pero con respecto al ofrecimiento mismo la ofrenda de pecado precede a la ofrenda de ascensión.**

19. En el v. 12:6, la Torá prescribe dos ofrendas para la parturienta, un cordero y un ave. Por lo tanto, lo lógico hubiera sido que aquí el versículo dijese וְהִקְרִיבוּ, "y *los* ofrecerá", en plural. El que en vez de eso diga וְהִקְרִיבוֹ, "y *lo* ofrecerá", en singular, implica que una de estas dos ofrendas es indispensable para su purificación (*Mizrají*).

20. Ver *infra*, v. 12:8.

21. *Torat Kohanim* 12:27. El v. 12:8 explícitamente afirma que la purificación se alcanza solamente por medio de la "expiación" [*kapará*]. Ahora bien, por definición la ofrenda de pecado [*jatat*] es la ofrenda que efectúa expiación, según se indica en muchos versículos de la Torá (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, cuando aquí Rashí dice que sin esta ofrenda ella no podrá comer "alimentos consagrados" [*kodashim*], se está refiriendo específicamente a las ofrendas, puesto que la regla es que en los casos de impureza como el de la parturienta después de la puesta de sol la persona que ya se ha sumergido puede comer *terumá*. Lo único que no puede comer todavía son las ofrendas (*Najalat Yaacob*).

22. *Sanhedrín* 83b; *Zebajim* 19b. "Impura" solamente en términos de no poder comer ofrendas sino hasta que traiga la ofrenda. Pero con respecto a comer *terumá*, la mujer se vuelve "pura" después de la puesta del sol del cuadragésimo día (*Sifté Jajamim*). Rashí utiliza la expresión "es *llamada* impura" en vez de decir que "es impura" puesto que en el v. 12:4 explícitamente se dice que ella "es pura". Esto significa que ella sí es intrínsecamente pura en su cuerpo después de su inmersión en el séptimo día, solo que es considerada impura sólo para efectos de ingerir alimentos consagrados (*Séfer haZikarón*).

וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: פ

kohén hará expiación por ella, y ella se volverá pura.

פרק יג

Capítulo 13

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב אָדָם כִּי־יִהְיֶה
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ
בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע

1 *El Eterno habló a Moshé y a Aharón,*
para decir: 2 *Si una persona tuviese en la piel de su carne una mancha clara, una mancha blanquecina o una mancha brillante, y se convirtiese en afección de*

ONKELÓS

וִיכַפַּר עֲלַהּ כַּהֲנָא וְתִדְכֵּי: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב אֱנָשׁ אֲרֵי
יְהֵי בִמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ עֲמְקָא אוֹ עַדְיָא אוֹ בַהֲרָא וִיהֵי בִמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ לְמַכְתַּשׁ

RASHÍ

כַּךְ שָׁנִינוּ בִּזְבָחִים בְּפֶרֶק כָּל הַתָּדִיר: הֵם ,וּלְבָנוֹת זוֹ מִזּוֹ: **בַּהֶרֶת.** חֲבַרְבּוּרוֹת.
(ב) **שְׂאֵת אוֹ סַפַּחַת וְגוֹ׳.** שְׁמוֹת נְגָעִים טק״א בְּלַעַ״ז. וְכֵן: בָּהִיר הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Así se enseñó en el tratado talmúdico ***Zebajim*****, en el capítulo "Kol haTadir".**[23]

13

2. **שְׂאֵת אוֹ סַפַּחַת וְגוֹ׳** / UNA MANCHA CLARA, UNA MANCHA BLANQUECINA, ETC. Los términos *seet* [שְׂאֵת], *sapájat* [סַפַּחַת] y *bahéret* [בַּהֶרֶת] **son nombres de afecciones cutáneas.**[24] **Y cada una es más blanca que la otra.**[25]

בַּהֶרֶת / MANCHA BRILLANTE. Este término significa **"manchas".** Es lo que llaman *tache* **en francés antiguo.**[26] **Y asimismo** este término está relacionado con el de la frase: **"**[El cielo] **está claro [בָּהִיר]**

23. *Zebajim* 90a. La Torá aquí antepuso la ofrenda de ascensión a la ofrenda de pecado. Según Rashí, ello quiere decir que solamente en términos de leer el texto de la Torá y estudiarlo la ofrenda de ascensión va primero, pero que en la práctica la ofrenda de pecado era ofrecida primero. La ofrenda de ascensión es siempre enunciada en el texto de la Torá en primer lugar, como se demuestra en el v. 3:1 (*Lifshutó shel Rashí*).

24. En este capítulo se hablará de tzaráat. Éste es el nombre en hebreo para una severa afección cutánea cuyas leyes serán descritas aquí. Esta enfermedad de la piel ha sido identificada con la lepra, pero no tiene en absoluto los mismos síntomas, como se verá más adelante. En general, tzaráat era una plaga enviada por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia. Por ello simplemente hemos transliterado la palabra o la hemos vertido por "afección de tzaráat". En cuanto al término נֶגַע que la Torá utiliza para referise a esta enfermedad, también tiene la acepción de "plaga" (se deriva de la raíz נגע, que también significa "tocar"). Puesto que en este contexto este término específicamente se refiere al tzaráat, lo hemos traducido por "afección cutánea".

25. *Shebuot* 6b. Es decir, que representan diferentes matices de blancura. En español no existen términos exactamente equivalentes para estas enfermedades. Para fines de la traducción se las ha traducido en términos aproximados siguiendo la descripción que se ofrece en *Shebuot* 6b y *Negaim* 1:1. *Seet* es una mancha clara "como el blanco de la lana natural"; *bahéret* es una mancha brillante "intensa como la nieve"; y *sapájat* es una mancha blancuzca derivada de las primeras dos, que puede ser "como el gis" si se deriva de *bahéret*, o "como la membrana interior de un huevo" si se deriva de *seet*. Así, pues, hay dos manchas principales, *seet* y *bahéret* y dos derivadas, ambas denominadas *sapájat*.

26. En francés moderno este vocablo significa "mancha". El verbo "tachar" en español está

צָרַעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ
אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים: ג וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר
בַּנֶּגַע הָפַךְ ׀ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע
עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא

tzaráat en la piel de su carne, deberá ser traída a Aharón el kohén o a uno de sus hijos, los kohanim. 3 *El kohén deberá observar la afección en la piel de la carne, y si el pelo en la afección cutánea se ha vuelto blanco y el aspecto de la afección cutánea es más hondo que la piel de su carne, afección de tzaráat es;*

ONKELÓS

סְגִירוּ וְיִתֵּתֵי לְוָת אַהֲרֹן כַּהֲנָא אוֹ לְוָת חַד מִבְּנוֹהִי כָּהֲנַיָּא: ג וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא בְּמְשַׁךְ בִּסְרָא
וְשַׂעַר בְּמַכְתָּשָׁא אִתְהֲפִיךְ לְמִחֲוַר וּמֶחֱזֵי מַכְתָּשָׁא עַמִּיק בִּמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הוּא

RASHÍ

בַּשְּׁחָקִים (איוב לז:כא): **אֶל אַהֲרֹן וְגוֹ'.** גְּזֵרַת הַכָּתוּב הִיא שֶׁאֵין טֻמְאַת נְגָעִים וְטָהֳרָתָן אֶלָּא עַל פִּי כֹהֵן: (ג) **וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע** **הָפַךְ לָבָן.** מִתְּחִלָּה שָׁחוֹר וְהָפַךְ לְלָבָן בְּתוֹךְ הַנֶּגַע, וּמִעוּט שֵׂעָר שְׁנַיִם: **עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ.** כָּל מַרְאֵה לָבָן עָמוֹק הוּא, כְּמַרְאֵה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con nubes."[27]

אֶל אַהֲרֹן וְגוֹ' / A AHARÓN, ETC. Es un decreto de la Escritura[28] **que tanto la impureza de las afecciones cutáneas [*negaim*] como su purificación únicamente son declaradas por la palabra de un kohén.**[29]

3. **וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן / Y SI EL PELO EN LA AFECCIÓN CUTÁNEA SE HA VUELTO BLANCO.** Es decir, que **al principio era obscuro y luego se volvió blanco dentro del** área de la **afección cutánea.**[30] Ahora bien, **la cantidad mínima** indicada por la palabra **שֵׂעָר, "pelo" son dos pelos** individuales.[31]

עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ / MÁS HONDO QUE LA PIEL DE SU CARNE. Cualquier aspecto de blancura da la apariencia de **ser más hondo** que otra cosa obscura junto **a ella, del mismo modo que el aspecto del**

relacionado con este vocablo antiguo.

27. *Iyob* 37:21.

28. Un "decreto de la Escritura" [*guezerat hakatub*] es una ley prescrita por la Torá cuya lógica no es fácilmente accesible al ser humano.

29. *Torat Kohanim* 13:43. Aunque un erudito experto en las leyes de afecciones cutáneas [*negaim*] que no sea kohén puede observar una mancha en la piel y, según su conocimiento, determinar qué tipo de mancha es, aun así el *declarar* si es pura o impura es una prerrogativa que la Torá adjudicó únicamente al kohén. Sólo un kohén puede decir: "Tal mancha es pura" o "impura". Incluso si el kohén es ignorante de las leyes, un erudito no puede reemplazarlo, sino que debe enseñarle las leyes al kohén y luego éste debe declarar si la mancha es pura o impura (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

30. Literalmente, "negro". Rashí no quiere decir que necesariamente el pelo en cuestión *debe* ser negro u obscuro antes de convertirse en blanco. Simplemente quiere decir que era de cualquier color natural antes de convertirse en blanco después de que surgió la mancha. Pero si el pelo se volvió blanco antes de que surgiera la mancha, la mancha es pura. Asimismo, si aun después de que surgió la mancha el pelo blanco apareció *junto* a ella pero no *dentro* de ella, la mancha es pura (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

31. *Torat Kohanim* 13:45-47. La palabra שֵׂעָר enunciada aquí denota un conjunto de pelos. Para designar a un solo pelo, la Torá utiliza el vocablo שַׂעֲרָה (*Lifshutó shel Rashí*).

el kohén lo mirará y lo declarará impuro.
4 *Y si es una mancha brillante blanca en la piel de su carne, pero su aspecto no es más hondo que la piel y el pelo no se volvió blanco, entonces el kohén confinará la afección por un periodo de*

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ:
ד וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ
מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ
לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע

ONKELÓS

וְיֶחֱזֵינֵיהּ כַּהֲנָא וִיסָאֵב יָתֵיהּ: ד וְאִם בַּהֲרָא חִוָּרָא הִיא בִּמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ וְעַמִּיק לֵית מֶחֱזָהָא מִן מַשְׁכָּא וּשְׂעָרָא לָא אִתְהֲפֵיךְ לְמִחְוַר וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא

RASHÍ

חַמָּה עֲמֻקָּה מִן הַצֵּל: **וְטִמֵּא אֹתוֹ.** יֹאמַר לוֹ: טָמֵא אַתָּה, שֶׁשֵּׂעָר לָבָן סִימַן טֻמְאָה הוּא גְּזֵרַת הַכָּתוּב: (ד) **וְעָמֹק אֵין מַרְאֶהָ** {**מִן הָעוֹר**}. לֹא יָדַעְתִּי פֵּרוּשׁוֹ: **וְהִסְגִּיר.** יַסְגִּירֶנּוּ בְּבַיִת אֶחָד, וְלֹא יֵרָאֶה עַד סוֹף הַשָּׁבוּעַ וְיוֹכִיחוּ סִימָנִים עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sol reflejado en una superficie da la apariencia de ser **más honda que la sombra** que la rodea.[32]

וְטִמֵּא אֹתוֹ / Y LO DECLARARÁ IMPURO. El kohén **deberá decirle: "Eres impuro** [*tamé*]."[33] **Pues** el hecho de **que el pelo blanco es signo de impureza constituye un decreto de la Escritura.**

4.{**מִן הָעוֹר**} **וְעָמֹק אֵין מַרְאֶהָ** / PERO SU ASPECTO NO ES MÁS PROFUNDO {QUE LA PIEL}. **Desconozco la explicación de este** pasaje.[34]

וְהִסְגִּיר / CONFINARÁ. El kohén **lo confinará en una casa,**[35] y el individuo aquejado de tzaráat **no se presentará ante** el kohén **sino hasta el fin del periodo de siete días, y luego los características** de la enfermedad en la piel **determinarán con respecto a él** si es puro o impuro.

32. *Shebuot* 6b. La frase no quiere decir que la mancha debe estar físicamente hundida en la carne, puesto que explícitamente habla del "aspecto" o "apariencia" [מַרְאֶה] (*Gur Aryé*). Los objetos blancos brillantes, colocados sobre un fondo más obscuro que ellos dan la impresión de estar hundidos con respecto al fondo obscuro que lo rodea, puesto que el ojo humano percibe lo obscuro en forma más directa que lo blanco (*Sifté Jajamim*).

33. La frase literalmente dice "y lo *hará* impuro". Sin embargo, en este contexto "hacerlo impuro" significa *declararlo* como tal; no quiere decir que deberá transmitirle alguna impureza (*Mizrají*). Por otra parte, la Torá utilizó la expresión "hacerlo impuro" para indicar que es la palabra del kohén el que le confiere el estado de puro [*tahor*] o impuro [*tamé*]. Puesto que el versículo no dice que "es impuro", sino que el kohén "lo hará impuro", ello implica que si el kohén no lo declaró como tal no será impuro, a pesar de que el kohén haya visto la mancha y se haya dado cuenta de que mostraba los signos de impureza (*Gur Aryé*).

34. En su comentario al versículo anterior, Rashí explicó que lo blanco presenta un aspecto más hondo que lo obscuro. Siendo así, ¿cómo es que en este pasaje se declara que el aspecto de esta mancha blanca brillante –la *bahéret*– no aparece más hondo que la piel, que es más obscura? (*Mizrají*).

35. A pesar de que la frase literalmente dice que el kohén debe "confinar la afección" por un periodo de siete días, ello no implica que debía taparla directamente, sino que debía confinar al *metzorá* [la persona aquejada de tzaráat] y de este modo la afección quedaría confinada. El propósito de encerrarlo era porque el *metzorá* tenía un estado intermedio: no era ni puro (pues tenía algo en la piel que podía ser tzaráat) ni impuro (pues todavía no había sido declarado como tal, por lo que había que esperar hasta determinar qué aspecto mostrarían sus manchas (*Gur Aryé*).

שִׁבְעַת יָמִים: ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:
שני ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־

siete días. [5]*El kohén lo observará en el séptimo día: y he aquí que la afección ha permanecido en su aspecto y la afección no se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo confinará por segunda vez durante un periodo de siete días.* [6]*El kohén lo mirará por segunda vez en el séptimo día, y he aquí que la afección se ha atenuado y la afección no se ha*

ONKELÓS

שִׁבְעָא יוֹמִין: ה וְיֶחֱזֵנֵּיהּ כַּהֲנָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא מַכְתָּשָׁא קָם כַּד הֲוָה לָא אוֹסִיף מַכְתָּשָׁא בְּמַשְׁכָּא וְיַסְגְּרִנֵּיהּ כַּהֲנָא שִׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּת: ו וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָתֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה תִּנְיָנוּת וְהָא עֲמְיָא מַכְתָּשָׁא וְלָא

RASHÍ

(ה) **בְּעֵינָיו.** בְּמַרְאֵהוּ וּבְשִׁעוּרוֹ הָרִאשׁוֹן: טָמֵא מוּחְלָט: (ו) **כֵּהָה.** הֻכְהָה מִמַּרְאִיתוֹ. הָא, **וְהִסְגִּירוֹ... שֵׁנִית.** הָא, אִם פָּשָׂה בְּשָׁבוּעַ רִאשׁוֹן, אִם עָמַד בְּמַרְאִיתוֹ אוֹ פָּשָׂה, טָמֵא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. בְּעֵינָיו / EN SU ASPECTO. Esta frase significa: **en su aspecto,**[36] y también en **su tamaño original.**[37]

וְהִסְגִּירוֹ... שֵׁנִית / ENTONCES EL KOHÉN LO CONFINARÁ POR SEGUNDA VEZ. Pero sí la **mancha** se **extendió durante el primer periodo de siete días será impuro sin lugar a dudas.**[38]

6. כֵּהָה / SE HA ATENUADO. Es decir, que **se atenuó más de** lo que era **su aspecto** original. **Pero si permaneció en su aspecto** original *o* **se extendió, será impuro.**[39]

36. El término עַיִן tiene dos acepciones: "ojo" y "aspecto" o "apariencia". Por ello, la frase se pudo también haber entendido en el sentido de que "en los ojos" –es decir, a juicio del– kohén la afección no se había extendido. De hecho, el midrash *Sifrá* sí lo interpreta así para inferir de ello una ley adicional. Sin embargo, Rashí opina que en este contexto lo más cercano al sentido simple del versículo es "en su aspecto" (*Séfer haZikarón*).

37. Esta segunda frase del comentario de Rashí no constituye una explicación de la expresión בְּעֵינָיו (sobre ésta ya dijo que significa "en su aspecto"), sino de la frase siguiente: לֹא פָשָׂה, "no se extendió" (*Sifté Jajamim*).

38. *Negaim* 3:3. La Torá explícitamente dice que si la mancha no se extendió, deberá confinarlo por segunda vez. Puesto que es evidente que ello implica que si la mancha se extendió la persona es impura, al parecer estas palabras de Rashí son superfluas. En realidad, Rashí quiere enfatizar que solamente si la mancha se *extendió* deberá ser declarado impuro (esto es, si su tamaño creció). Pero si el matiz de la mancha se hizo más intenso sin extenderse, ello no es motivo para declararlo impuro, por lo que habrá que confinarlo por segunda vez (*Mizrají*).

39. El versículo literalmente dice que si "la afección se ha atenuado *y* la afección no se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará puro". Según esto, para que la afección sea pura, ambas condiciones deben cumplirse: 1) que se haya atenuado y 2) que no se haya extendido. Esto implica que si cualquiera de estas dos condiciones no se cumple (no se atenuó o se extendió), la afección es impura. En este comentario, Rashí sigue aquí el sentido literal de las palabras del versículo. Sin embargo, Rambán hace notar que esto contradice cierta interpretación dada en la mishná en *Negaim* 1:3, de la cual se implica que si la afección no se extendió, aunque no se haya atenuado, ello basta para ser pura. Es por ello que algunos comentaristas sugieren que la versión textual correcta de Rashí debe ser וְלֹא פָשָׂה, "*y* no se extendió", con lo cual sus palabras no contradecirían

extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará puro; es mispájat, y sumergirá sus vestimentas y será puro. [7]Pero si la mispájat se ha extendido en la piel después de haber sido mostrada al kohén para su purificación, entonces deberá ser mostrada de nuevo al kohén. [8]El kohén la mirará, y he aquí que se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará impuro: tzaráat es.

פָּשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת
הִוא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר: ז וְאִם־פָּשֹׂה
תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ
אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־
הַכֹּהֵן: ח וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת
הִוא: פ

ONKELÓS

אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּמַשְׁכָּא וִידַכְּנֵיהּ כַּהֲנָא עֲדִיתָא הִיא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִדְכֵּי: ז וְאִם
אוֹסָפָא תוֹסֵף עֲדִיתָא בְּמַשְׁכָּא בָּתַר דְּאִתַּחֲזִי לְכַהֲנָא לְדַכְיוּתֵיהּ וְיִתַּחֲזֵי תִּנְיָנוּת
לְכַהֲנָא: ח וְיֶחֱזֵי כַּהֲנָא וְהָא אוֹסֵפַת עֲדִיתָא בְּמַשְׁכָּא וִיסָאֵבְנֵיהּ כַּהֲנָא סְגִירוּתָא הִיא:

RASHÍ

מִסְפַּחַת. שֵׁם נֶגַע טָהוֹר: **וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר.** הוֹאִיל וְנִזְקַק לְהֶסְגֵּר, נִקְרָא טָמֵא וְצָרִיךְ טְבִילָה: **(ח) וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן.** וּמִשֶּׁטִּמְּאוֹ הֲרֵי הוּא מוּחְלָט, וְזָקוּק לְצִפֳּרִים וּלְתִגְלַחַת וּלְקָרְבָּן הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת זֹאת תִּהְיֶה: **צָרַעַת הִוא.** הַמִּסְפַּחַת הַזֹּאת: **צָרַעַת.** לְשׁוֹן נְקֵבָה: נֶגַע. לְשׁוֹן זָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִסְפַּחַת / ES MISPAJAT. Este es **el nombre de una afección cutánea pura.**[40]

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר / SUMERGIRÁ SUS VESTIMENTAS Y SERÁ PURO. **Puesto que precisó el confinamiento se le llama "impuro"** en cierto sentido **y requiere la inmersión** en una *mikvé.*[41]

8. **וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן** / EL KOHÉN LO DECLARARÁ IMPURO. **Y una vez que el kohén lo haya declarado impuro,** es impuro **sin lugar a dudas** y para purificarse **precisa de las aves, de rasurarse y de la ofrenda mencionados en la parashá** que comienza con las palabras **"Ésta será..."**[42]

צָרַעַת הִוא / TZARÁAT ES.[43] **Esta *mispájat.***[44]

צָרַעַת / TZARÁAT. La palabra **צָרַעַת es femenina;** la palabra **נֶגַע es masculina.**[45]

---

la mishná. Sin embargo, otros comentaristas arguyen que esta versión textual de Rashí es correcta y que Rashí meramente pretende comentar el sentido literal de la frase, dejando de lado la interpretación de la mishná (ver al respecto el comentario de R. J. D. Chavel a la edición de Rashí del Mosad haRab Kook).

40. Es decir, no está relacionada con ninguna de las tres afecciones cutáneas impuras mencionadas en el v. 13:2.

41. De otro modo no sería necesario que sumergiera sus vestimentas en la *mikvé,* puesto que se trata de *sapájat,* que es una enfermedad pura de la piel (*Gur Aryé*).

42. *Meguilá* 8b. Ver más adelante la parashat *Metzorá,* especialmente los vv. 14:1-32.

43. Ver más arriba la nota 24.

44. En estos versículos se ha hablado de dos cosas, la "afección cutánea", נֶגַע, que es un sustantivo masculino, y de ***mispájat***, מִסְפַּחַת, que es un sustantivo femenino. Rashí precisa aquí que el pronombre הִוא es femenino y por lo tanto debe modificar al sustantivo femenino מִסְפַּחַת (*Séfer haZikarón*).

45. Por lo tanto, el verbo תִּהְיֶה al principio del v. 13:9, que es femenino, se refiere al sustantivo femenino מִסְפַּחַת y no al sustantivo נֶגַע, que es masculino (*Gur Aryé*).

ט נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: י וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה
שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת:
יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ

9 *Si hay afección de tzaráat en una persona, ésta deberá ser traída al kohén.*
10 *El kohén la mirará, y he aquí que hay una mancha clara en la piel y el pelo se ha vuelto blanco, o hay carne sana, al vivo, en la mancha clara:*
11 *es tzaráat vieja en la piel de su carne;*

ONKELÓS

ט מַכְתָּשׁ סְגִירוּתָא אֲרֵי תְהֵי בֶּאֱנָשָׁא וְיִתֵּיתֵי לְוָת כַּהֲנָא: י וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא עֲמָקָא חִוָּרָא בְּמַשְׁכָּא וְהִיא הֲפַכַת שְׂעַר לְחִוָּר וְרֹשֶׁם בִּסְרָא חַיְתָא בְּעַמְקְתָא: יא סְגִירוּת עַתִּיקָא הִיא בִּמְשַׁךְ בִּסְרֵיהּ

RASHÍ

(י) **וּמִחְיַת.** שנימינ"ט בְּלַעַ"ז, שֶׁנֶּהְפַּךְ מִקְצָת הַלּוֹבֶן שֶׁבְּתוֹךְ הַשְּׂאֵת לְמַרְאֵה בָשָׂר, אַף הוּא סִימָן טֻמְאָה. שֵׂעָר לָבָן בְּלֹא מִחְיָה וּמִחְיָה בְּלֹא שֵׂעָר לָבָן. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֶמְרָה מִחְיָה אֶלָּא בִּשְׂאֵת, אַף בְּכָל הַמַּרְאוֹת וְתוֹלְדוֹתֵיהֶן הוּא סִימָן טֻמְאָה: (יא) **צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא.** מַכָּה יְשָׁנָה הִיא תַּחַת הַמִּחְיָה, וְחַבּוּרָה זוֹ נִרְאֵית בְּרִיאָה מִלְמַעְלָה וְתַחְתֶּיהָ מְלֵאָה לֵחָה, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְעָלְתָה מִחְיָה, אֲטַהֲרֶנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. וּמִחְיַת / Y CARNE SANA. Este vocablo significa lo mismo que ***sanement*** **en francés antiguo.**[46] La frase quiere decir **que una parte de la blancura que estaba dentro de la mancha clara [*seet*] mudó su aspecto al** aspecto normal **de la carne; éste también constituye un signo de impureza. Pelo blanco sin carne sana o carne sana sin pelo blanco** constituyen, cada uno por sí mismo, un signo de impureza.[47] Ahora bien, **a pesar de que sólo se enunció el** requisito de **"carne sana" con respecto a la mancha clara, aun así también constituye un signo de impureza con respecto a todos** los demás **aspectos**[48] de tzaráat **y sus derivados.**[49]

11. צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא / ES TZARÁAT VIEJA. Es decir, **es una vieja herida debajo de la carne sana; y esta lesión da la apariencia de ser sana en su superficie superior, pero debajo está llena de supuración.** La Torá enunció esta frase **para que no digas: "Puesto que en ella ha surgido carne sana declararé que es pura."**[50]

46. En francés moderno, *guérison*, *soin*. Esta segunda palabra está relacionada con ese viejo vocablo francés. En español la traducción literal sería "curación". A pesar de que ese vocablo es un sustantivo, el sentido que se le da es el de adjetivo: "sana", "salubre". En francés moderno, el adverbio *sainement* significa "sanamente".

47. El prefijo ו en la palabra וּמִחְיַת no denota la conjunción "y", sino la disyunción "o" (*Séfer haZikarón*).

48. Los aspectos principales que presenta la tzaráat son dos: *seet* y *bahéret*; los aspectos derivados son los dos tipos de *sapájat*. Ver al respecto la nota 25.

49. *Torat Kohanim* 13:69. Esta ley adicional se aprende del hecho de que en el v. 13:9 se enuncia la expresión נֶגַע צָרַעַת, "afección de tzaráat" en vez de simplemente decir צָרַעַת, "afección". Este término adicional [נֶגַע] hace extensivo lo dicho en el v. 13:10 acerca de la "carne sana" a todas las demás formas de tzaráat, no solamente al *seet*, que es el tópico de este versículo (*Gur Aryé*).

50. En el v. 13:10, *s.v.* וּמִחְיַת, Rashí señaló que la aparición de "carne sana" constituye en sí misma un indicio de que la llaga es impura. Sin embargo, aquí señala que la Torá enfatizó que "es tzaráat vieja" justamente para descartar la posibilidad de que se piense que la aparición de "carne sana" es indicio de pureza. Ambas afirmaciones parecen

וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃
יב וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי
הַכֹּהֵן׃ יג וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה
הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־
הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃
יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃

el kohén lo declarará impuro, no lo
confinará, ya que es impuro.
12 *Y si la tzaráat hiciera erupción en*
la piel, y la tzaráat cubriese toda la
piel de la afección, desde su cabeza
hasta sus pies, hasta donde vean los
ojos del kohén, 13 *el kohén mirará, y*
he aquí que la tzaráat ha cubierto toda
su carne, entonces, declarará pura la
afección; habiéndose vuelto blanca, es
pura. 14 *Pero en el día que en ella*
se observe carne sana, será impuro.

ONKELÓS

וִיסָאֲבִנֵּיהּ כַּהֲנָא לָא יַסְגְּרִנֵּהּ אֲרֵי מְסָאַב הוּא: יב וְאִם מִסְגָּא תִסְגֵּי סְגִירוּתָא בְּמַשְׁכָּא וְתַחֲפֵי סְגִירוּתָא יָת כָּל מְשַׁךְ מַכְתָּשָׁא מֵרֵישֵׁיהּ וְעַד רַגְלוֹהִי לְכָל חֵיזוּ עֵינֵי כַהֲנָא: יג וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא חֲפַת סְגִירוּתָא יָת כָּל בִּסְרֵיהּ וִידַכֵּי יָת מַכְתָּשָׁא כֻּלֵּיהּ אִתְהֲפִיךְ לְמֶחֱוַר דְּכֵי הוּא: יד וּבְיוֹמָא דְאִתַּחֲזֵי בֵיהּ בִּסְרָא חַיָּא יְהֵי מְסָאַב:

RASHÍ

(יב) **מֵרֹאשׁוֹ.** שֶׁל אָדָם וְעַד רַגְלָיו: **לְכָל מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן.** פְּרָט לְכֹהֵן שֶׁחָשַׁךְ מְאוֹרוֹ: (יד) **וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי.** אִם צָמְחָה בוֹ מִחְיָה, הֲרֵי כְבָר פֵּרֵשׁ שֶׁהַמִּחְיָה סִימַן טֻמְאָה, אֶלָּא הֲרֵי שֶׁהָיָה הַנֶּגַע בְּאֶחָד מֵעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה רָאשֵׁי אֵבָרִים, שֶׁאֵין מְטַמְּאִין מִשּׁוּם מִחְיָה, לְפִי שֶׁאֵין נִרְאֶה הַנֶּגַע כֻּלּוֹ כְּאֶחָד, שֶׁשּׁוֹפֵעַ אֵילָךְ וְאֵילָךְ וְחָזַר רֹאשׁ הָאֵבֶר וְנִתְגַּלָּה שִׁפּוּעוֹ עַל יְדֵי, שׁוּמָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **מֵרֹאשׁוֹ** / **DESDE SU CABEZA.** Es decir, desde la cabeza **de la persona** enferma **hasta sus pies.**[51]

לְכָל מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן / **HASTA DONDE VEAN LOS OJOS DEL KOHÉN. Lo que excluye a un kohén cuya visión se haya estropeado.**[52]

14. **וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי** / **PERO EN EL DÍA QUE EN ELLA SE OBSERVE CARNE SANA. Si en la** llaga **apareció carne sana,** la Torá **ya ha explicado al respecto que ello constituye un signo de impureza.**[53] **Sin embargo,** esta idea ha sido repetida aquí para enseñar lo siguiente: **en caso de que la afección cutánea se halle en uno de las veinticuatro puntas de los miembros** principales del cuerpo,[54] **los cuales no transmiten impureza por** la aparición **de carne sana –pues la afección no puede ser vista enteramente de un solo** vistazo, **ya que se sesga hacia un lado y hacia otro, y luego la punta del órgano cambia y su sesgo queda expuesto**[55] **por la grasa** acumulada en dicha

---

contradecirse. En realidad, para Rashí la aparición de "carne sana" en la mancha clara es siempre signo de impureza, como expresamente lo dice el v. 13:10. Al decir que "es tzaráat vieja", la Torá no quiere indicar que la "carne sana" es indicio de impureza; quiere enfatizar que ni siquiera precisa de confinamiento (*Beer baSadé*).

51. Se pudo haber entendido la frase מֵרֹאשׁוֹ וְעַד רַגְלָיו en referencia a la נֶגַע, la "afección" enunciada justo antes, queriendo decir "desde la punta hasta el fin" de la afección. Rashí señala que el sujeto implícito de esta frase es la persona afectada (*Séfer haZikarón*).

52. *Torat Kohanim* 13:83.

53. Por lo que este versículo parecería ser redundante.

54. Ellos son: los diez dedos de las manos; los diez dedos de los pies; las dos orejas; la punta de la nariz y la punta del órgano masculino.

55. Es decir, que el área que antes no era visible enteramente ahora puede ser vista.

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ
הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃
טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃ יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ

15 *El kohén mirará la carne sana y lo declarará impuro; la carne sana es impura, es tzaráat.* 16 *Pero si la carne sana de nuevo se ha vuelto blanca, él deberá venir al kohén.* 17 *El kohén mirará, y he aquí que la afección se ha vuelto blanca; el kohén declarará pura la afección; él es puro.*

ONKELÓS

טו וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת בִּסְרָא חַיָּא וִיסָאֲבִנֵּיהּ בִּסְרָא חַיָּא מְסָאַב הוּא סְגִירוּת הוּא׃ טז אוֹ אֲרֵי יְתוּב בִּסְרָא חַיָּא וְיִתְהֲפִיךְ לְמִחְוַר וְיֵיתֵי לְוָת כַּהֲנָא׃ יז וְיֶחֱזֵינֵּיהּ כַּהֲנָא וְהָא אִתְהֲפִיךְ מַכְתָּשָׁא לְמִחְוַר וִידַכֵּי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא דְּכֵי הוּא׃

RASHÍ

כְּגוֹן שֶׁהִבְרִיא וְנַעֲשָׂה רָחָב וְנִרְאֵית בּוֹ הַמִּחְיָה, לִמְּדָנוּ הַכָּתוּב שֶׁתְּטַמֵּא: **וּבְיוֹם.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְלַמֵּד יֵשׁ יוֹם שֶׁאַתָּה רוֹאֶה בוֹ, וְיֵשׁ יוֹם שֶׁאֵין אַתָּה רוֹאֶה בוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ: חָתָן נוֹתְנִין לוֹ כָּל שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה לוֹ וּלְאִיצְטְלִיתוֹ וְלִכְסוּתוֹ וּלְבֵיתוֹ, וְכֵן בָּרֶגֶל נוֹתְנִין לוֹ כָּל יְמֵי הָרֶגֶל: **(טו) צָרַעַת הוּא.** הַבָּשָׂר הַהוּא. בָּשָׂר לְשׁוֹן זָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

área **en caso de que** dicha área **haya engordado y se haya hinchado, haciéndose visible la carne sana–**, se pudo haber pensado que la afección sigue siendo pura. Acerca de este caso, **este versículo nos enseña que lo hace impuro.**[56]

וּבְיוֹם / PERO EN EL DÍA. ¿Qué es lo que esto **nos enseña?**[57] **Enseña que hay un día en que observas** el área afectada para determinar si es pura o impura **y hay un día en que no la observas. A partir de aquí,** nuestros Maestros **afirmaron que a un recién casado se le conceden los siete días enteros de la celebración nupcial** sin que sea observado (para no estropear la alegría nupcial), **tanto a él como a su traje, a su demás ropa y a su casa,** si en cualquiera de estos objetos brota tzaráat. **Y de igual modo, en una festividad se le conceden todos los días de la festividad.**[58]

15. צָרַעַת הוּא / TZARÁAT ES. Esa carne. La palabra בָּשָׂר es masculina.[59]

56. *Torat Kohanim* 13:86. Para que una llaga de tzaráat pueda ser declarada como tal y hacer impuro a su portador, el kohén debe estar en capacidad de verla en su totalidad; si solamente es capaz de ver una parte de la llaga, el kohén no puede declararlo impuro y la persona permanece pura como antes. Esto se aplica especialmente a las puntas de los veinticuatro órganos principales del cuerpo. Puesto que su forma física puede cambiar a causa de hinchazón o gordura, se puede dar el caso de que una persona haya sido declarada pura por el kohén a causa de que éste al principio no pudo ver la llaga en su totalidad de un solo vistazo. Ahora bien, aun si después el órgano cambia de forma y la llaga es visible en su totalidad, se podría haber pensado que la persona sería pura puesto que inicialmente había sido declarada como tal. Rashí enfatiza que no es así (*Mizrají*).

57. ¿Para qué enfatizar lo de "en el día"? Hubiera bastado con decir: "Pero *cuando* aparezca en ella..." (*Najalat Yaacob*).

58. *Torat Kohanim* 13:87. Aunque Rashí menciona específicamente al recién casado, esta ley se aplica no sólo a él, sino a cualquier otra persona, ya que a los demás también se aplica la razón de no estropearles el disfrute de la festividad (*Sifté Jajamim*).

59. Y por ello el pronombre הוא se refiere al sustantivo בָּשָׂר, "carne", y no a צָרַעַת, tzaráat, que es un sustantivo femenino.

18 *Si la carne hubiera tenido una inflamación en la piel, y se hubiese curado,* 19 *y en el lugar de la inflamación hubiera una mancha blanca o una mancha brillante blanquirojiza, deberá ser mostrada al kohén.* 20 *El kohén mirará, y he aquí que su aspecto es más hundido que la piel y su pelo se ha vuelto blanco, entonces el kohén lo declarará impuro, es afección de tzaráat que hizo erupción en la inflamación.*

שלישי יח וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין
וְנִרְפָּא: יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה
אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן: כ וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר
וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה:

ONKELÓS

יח וֶאֱנָשׁ אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ בְּמַשְׁכֵּיהּ שִׁחֲנָא וְיִתַּסֵּי: יט וִיהֵי בְּאַתַר שִׁחֲנָא עַמְקָא חִוָּרָא
אוֹ בַהֲרָא חִוָּרָא סַמְקָא וְיִתַּחֲזֵי לְכַהֲנָא: כ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא מֶחֱזָהָא מַכִּיךְ מִן מַשְׁכָּא
וּשְׂעָרַהּ אִתְהֲפִיךְ לְמֶחֱוַר וִיסָאֵבִנֵּיהּ כַּהֲנָא מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הִיא בְּשִׁחֲנָא סְגִיאַת:

RASHÍ

(יח) שְׁחִין. לָשׁוֹן חִמּוּם, שֶׁנִּתְחַמֵּם הַבָּשָׂר בְּלִקּוּי הַבָּא לוֹ מֵחֲמַת מַכָּה, שֶׁלֹּא מֵחֲמַת הָאוּר: **וְנִרְפָּא.** הַשְּׁחִין. הֶעֱלָה אֲרוּכָה וּבִמְקוֹמוֹ הֶעֱלָה נֶגַע אַחֵר: **(יט) אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת.** שֶׁאֵין הַנֶּגַע לָבָן חָלָק, אֶלָּא פָּתוּךְ וּמְעֹרָב בִּשְׁתֵּי מַרְאוֹת לוֹבֶן וְאוֹדֶם: **(כ) מַרְאֶהָ שָׁפָל.** וְאֵין מַמָּשׁוֹ שָׁפָל, אֶלָּא מִתּוֹךְ לַבְנוּנִיתוֹ הוּא נִרְאֶה שָׁפָל וְעָמוֹק, כְּמַרְאֵה חַמָּה עֲמֻקָּה מִן הַצֵּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. שְׁחִין / INFLAMACIÓN. Este término **significa** ***calentamiento.*** Se aplica a esta erupción cutánea **porque la carne se calienta por la infección que le sobrevino a causa de un golpe,** pero **no a causa de** la quemadura de **un fuego.**[60]

וְנִרְפָּא / Y SE HUBIESE CURADO. **La inflamación se mejoró y en su lugar apareció otra afección cutánea.**[61]

19. אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת / O UNA MANCHA BRILLANTE BLANQUIROJIZA. Es decir, **que la afección cutánea no es completamente blanca, sino listada y mezclada con dos aspectos, blanco y rojizo.**[62]

20. מַרְאֶהָ שָׁפָל / SU ASPECTO ES MÁS HUNDIDO. **Pero no** que **su cuerpo** esté **hundido, sino que a causa de su blancura da la apariencia de estar hundida y sumida, lo mismo que el aspecto del sol** reflejado en una superficie parece ser **más profundo que la sombra** que lo rodea.[63]

60. *Julín* 8a. En este caso, el término שְׁחִין se aplica a cualquier herida que haya en la carne, no importa si fue debido a un golpe o a una enfermedad. Sólo si se debió a una quemadura no es llamada así. Todo el tiempo que la herida supure, no puede ser considerada como tzaráat. Una vez que se ha curado, es tratada como las demás formas de tzaráat mencionadas en los versículos anteriores, si es que presenta los síntomas.

61. No que la carne misma se haya curado, sino la inflamación. Si se considera que la carne misma "se curó", ya no sería posible decir que apareció en ella otra afección cutánea, del mismo modo que no se puede decir que estaba "curada" cuando tenía la inflamación (*Mizrají*).

62. *Negaim* 1:2.

63. *Torat Kohanim* 13:50. Según Rashí, la palabra שָׁפָל que aparece aquí es sinónima de la palabra עָמֹק en los vv. 13:3-4. Ambos se refieren a algo que a causa de su blancura da la apariencia de estar hundido o sumido con respecto a su entorno (*Masquil leDavid*).

כא וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ֙
שֵׂעָ֣ר לָבָ֔ן וּשְׁפָלָ֥ה אֵינֶ֛נָּה מִן־הָע֖וֹר
וְהִ֣יא כֵהָ֑ה וְהִסְגִּיר֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן שִׁבְעַ֥ת
יָמִֽים׃ כב וְאִם־פָּשֹׂ֥ה תִפְשֶׂ֖ה בָּע֑וֹר
וְטִמֵּ֧א הַכֹּהֵ֛ן אֹת֖וֹ נֶ֥גַע הִֽוא׃ כג וְאִם־
תַּחְתֶּ֜יהָ תַּעֲמֹ֤ד הַבַּהֶ֙רֶת֙ לֹ֣א פָשָׂ֔תָה
צָרֶ֥בֶת הַשְּׁחִ֖ין הִ֑וא וְטִהֲר֖וֹ הַכֹּהֵֽן׃ ס
רביעי {שני} כד א֣וֹ בָשָׂ֔ר כִּֽי־יִהְיֶ֥ה בְעֹר֖וֹ
מִכְוַת־אֵ֑שׁ וְהָֽיְתָ֞ה מִחְיַ֣ת הַמִּכְוָ֗ה

21 Pero si el kohén la mira, y he aquí que en ella no hay pelo blanco y no está más hundida que la piel, siendo tenue, el kohén lo confinará por un periodo de siete días. 22 Si se ha extendido en la piel, entonces el kohén lo declarará impuro; es afección. 23 Pero si la mancha brillante permanece en su lugar sin haberse extendido, es la cicatriz de la inflamación y el kohén lo declarará puro.

24 Si una persona tuviese una quemadura de fuego en su piel, y la piel sana de la quemadura es una mancha

ONKELÓS

כא וְאִם יֶחֱזְנַהּ כַּהֲנָא וְהָא לֵית בַּהּ שְׂעַר חִוָּר וּמַכִּיכָא לֵיתָהָא מִן מַשְׁכָּא וְהִיא עַמְיָא וְיַסְגְּרִנֵּיהּ כַּהֲנָא שִׁבְעָא יוֹמִין׃ כב וְאִם אוֹסָפָא תוֹסֵף בְּמַשְׁכָּא וִיסָאֵב כַּהֲנָא יָתֵיהּ מַכְתָּשָׁא הִיא׃ כג וְאִם בְּאַתְרַהָא קָמַת בַּהַרְתָּא לָא אוֹסֵפַת רֹשֶׁם שִׁחֲנָא הִיא וִידַכֵּינֵּיהּ כַּהֲנָא׃ כד אוֹ אֱנָשׁ אֲרֵי יְהֵי בְמַשְׁכֵּיהּ כְּוָאָה דְנוּר וּתְהֵי רֹשֶׁם כְּוָאָה

RASHÍ

(כב) **נֶגַע הוּא.** הַשְּׂאֵת הַזֹּאת אוֹ הַבַּהֶרֶת: (כג) **תַּחְתֶּיהָ.** בִּמְקוֹמָהּ: **צָרֶבֶת הַשְּׁחִין.** כְּתַרְגּוּמוֹ: רֹשֶׁם שִׁיחֲנָא. אֵינוֹ אֶלָּא רוֹשֶׁם הַחִמּוּם הַנִּכָּר בַּבָּשָׂר. כָּל צָרֶבֶת לְשׁוֹן רְגִיעַת עוֹר הַנִּרְגָּע מֵחֲמַת חִמּוּם, כְּמוֹ: וְנִצְרְבוּ בָהּ כָּל פָּנִים (יחזקאל כא:ג). רייטריי״ר בְּלַעַ״ז: **צָרֶבֶת.** רייטרישמנ״ט בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. נֶגַע הוּא / ES UNA AFECCIÓN. Esta mancha clara [*seet*] o esta **mancha brillante [*bahéret*].**[64]

23. תַּחְתֶּיהָ / EN SU LUGAR. Este término significa: **en el lugar de ella.**[65]

צָרֶבֶת הַשְּׁחִין / CICATRIZ DE LA INFLAMACIÓN. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: רֹשֶׁם שִׁחֲנָא,** *la marca de la inflamación*, es decir, su cicatriz. La frase quiere decir que **sólo la huella que deja la inflamación es lo que se puede discernir en la carne. Cualquier** instancia en que aparezca el vocablo **צָרֶבֶת, se refiere al fruncimiento de la piel que se arruga por** efecto del **calor, como en** el versículo: **"Y por ella se fruncirán [וְנִצְרְבוּ] todos los rostros."**[66] Es lo que se llama ***retraire* en francés antiguo.**[67]

צָרֶבֶת / CICATRIZ. Esta palabra significa lo mismo que ***rétrecimen*t en francés antiguo.**[68]

64. El sustantivo נֶגַע es masculino, por lo que el pronombre הִוא, que es femenino, no puede referirse a él. Se refiere a cualquiera de los sustantivos שְׂאֵת o בַהֶרֶת enunciados en el v. 13:19, que aquí están implícitos *(Séfer haZikarón).*

65. No quiere decir "*debajo* de ella". La expresión תַּחַת (aquí con sufijo pronominal, תַּחְתֶּיהָ) puede ser utilizada con ambas acepciones. Esta misma acepción tiene en *Shemot* 16:29.

66. *Yejezkel* 21:3.

67. En francés moderno, *rétrécir*; en español, "encogerse", "fruncirse".

68. En francés moderno, *rétrécissement*; en español, "encogimiento".

בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃
כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר
לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר
צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ
הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ כו וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ כז וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת
הִוא׃ כח וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת

brillante blanquirojiza o puramente blanca, 25 *el kohén la mirará, y he aquí que el pelo en la mancha brillante se ha vuelto blanco y su aspecto es más hundido que la piel, es tzaráat: en la quemadura hizo erupción; y el kohén lo declarará impuro, es afección de tzaráat.* 26 *Y si el kohén la mira, y he aquí que en la mancha brillante no hay pelo blanco y no está más hundida que la piel, siendo tenue, entonces el kohén lo confinará por un periodo de siete días.* 27 *El kohén lo mirará en el séptimo día: si se ha extendido en la piel, el kohén lo declarará impuro, es afección de tzaráat.* 28 *Pero si la mancha brillante permaneciese en su lugar sin haberse extendido en la piel, y es tenue, es hinchazón de la quemadura y el kohén lo declarará puro, ya que es la cicatriz de*

ONKELÓS

בַּהֲרָא חִוְּרָא סַמְקָא אוֹ חִוְּרָא: כה וְיֶחֱזֵי יָתַהּ כַּהֲנָא וְהָא אִתְהֲפֵיךְ שְׂעַר חִוָּר בְּבַהַרְתָּא וּמֶחֱזָהָא עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא סְגִירוּתָא הִיא בִּכְוָאָה סְגִיאָה וִיסָאֵב יָתֵיהּ כַּהֲנָא מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הִיא: כו וְאִם יֶחֱזִנַּהּ כַּהֲנָא וְהָא לֵית בְּבַהַרְתָּא שְׂעַר חִוָּר וּמַכִּיכָא לֵיתָהָא מִן מַשְׁכָּא וְהִיא עֲמְיָא וְיַסְגְּרִנֵּיהּ כַּהֲנָא שִׁבְעָא יוֹמִין: כז וְיֶחֱזְנֵיהּ כַּהֲנָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אִם אוֹסָפָא תוֹסֵף בְּמַשְׁכָּא וִיסָאֵב כַּהֲנָא יָתֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הִיא: כח וְאִם בְּאַתְרַהָא קָמַת בַּהַרְתָּא לָא אוֹסֵפַת בְּמַשְׁכָּא וְהִיא עֲמְיָא עֹמֶק כְּוָאָה הִיא וִידַכֵּנֵּיהּ כַּהֲנָא אֲרֵי רֹשֶׁם

RASHÍ

(כד) **מִחְיַת הַמִּכְוָה.** שנימינ"ט בְּלַעַ"ז. כְּשֶׁחָיְתָה הַמִּכְוָה נֶהֶפְכָה לְבַהֶרֶת פְּתוּכָה אוֹ לְבָנָה חֲלָקָה, וְסִימָנֵי מִכְוָה וְסִימָנֵי שְׁחִין שָׁוִים הֵם וְלָמָּה חִלְּקָן הַכָּתוּב לוֹמַר שֶׁאֵין מִצְטָרְפִין זֶה עִם זֶה נוֹלַד חֲצִי גְּרִיס בִּשְׁחִין וַחֲצִי גְּרִיס בְּמִכְוָה לֹא יִדּוֹנוּ כִּגְרִיס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מִחְיַת הַמִּכְוָה / LA PIEL SANA DE LA QUEMADURA. El término מִחְיַת significa aquí lo mismo que ***sanement*** **en francés antiguo.**[69] **Cuando la quemadura se curó, se transformó en una mancha brillante [*bahéret*], mezcla** de blanco y rojo **o en blanco puro. Los signos** de impureza **de una quemadura y los signos** de impureza **de una inflamación son los mismos.** Siendo así, **¿por qué razón la Escritura los** describió **por separado? Para decir que no se combinan uno con otro,** es decir, que si en una persona **apareció la mitad de un *geris***[70] de *bahéret* **en una inflamación y la mitad de un *geris*** de *bahéret* **en una quemadura, no los juzgamos como si fueran un *geris*** completo de *bahéret*.[71]

69. Ver al respecto la nota 46 de esta misma parashá.

70. *Geris* es el nombre que se le daba a una especie de habichuela grande; para efectos de las leyes de impureza, es el tamaño mínimo que causa impureza.

71. *Julín* 8a. Por consiguiente, no se declara impura a la persona por el tamaño combinado de ambos *geris*.

הַמִּכְוָה הוּא: פ
חמישי כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן: ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ
שֵׂעָר צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק
הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא:
לא וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר

la quemadura.
[29] *Un hombre o una mujer en quienes hubiese una afección en el cuero cabelludo o en la barba:* [30] *el kohén mirará la afección, y he aquí que su aspecto es más hundido que la piel y en él hay pelo amarillento, débil, entonces el kohén lo declarará impuro; es nétek, es tzaráat del cuero cabelludo o de la barba.* [31] *Pero si el kohén mira la afección de nétek, y he aquí que su aspecto no es más hundido que la piel y*

ONKELÓS

כְּוָאָה הִיא: כט וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא בְּרֵישָׁא אוֹ בְדִקְן: ל וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא וְהָא מֶחֱזוֹהִי עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא וּבֵיהּ שְׂעַר סָמֹק דַּעְדִּק וִיסָאֵב יָתֵיהּ כַּהֲנָא נִתְקָא הוּא סְגִירוּת רֵישָׁא אוֹ דִקְנָא הוּא: לא וַאֲרֵי יֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתַּשׁ נִתְקָא וְהָא לֵית מֶחֱזוֹהִי עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא

RASHÍ

(כט) בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן. בָּא הַכָּתוּב לְחַלֵּק בֵּין נֶגַע שֶׁבִּמְקוֹם שֵׂעָר לְנֶגַע שֶׁבִּמְקוֹם בָּשָׂר, שֶׁזֶּה סִימָנוֹ בְּשֵׂעָר לָבָן, וְזֶה סִימָנוֹ בְּשֵׂעָר צָהוֹב: **(ל) וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב.** שֶׁנֶּהְפַּךְ שֵׂעָר שָׁחוֹר שֶׁבּוֹ לְצָהוֹב: **נֶתֶק הוּא.** כָּךְ שְׁמוֹ שֶׁל נֶגַע שֶׁבִּמְקוֹם שֵׂעָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן** / EN EL CUERO CABELLUDO O EN LA BARBA. En este versículo **la Escritura hace una distinción entre una afección cutánea que está en un sitio** donde hay **pelo** y **una afección cutánea que está en un sitio** donde hay **carne. Pues** con respecto a **esta** afección –en la carne–, **su signo** de impureza **es el pelo blanco, mientras que** la de **esta** otra afección –donde hay pelo– **su signo** de impureza **es pelo amarillento.**[72]

30. **וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב** / Y EN ÉL HAY PELO AMARILLENTO. Es decir, **que el pelo obscuro se transformó en pelo amarillento.**[73]

נֶתֶק הוּא / ES NÉTEK. **Así es el nombre de una afección cutánea en un lugar del** cuerpo donde haya **pelo.**[74]

72. *Baraitá d'Rabí Ishmael* 1:3. Rashí explica aquí por qué razón la Torá enunció el caso de tzaráat en un lugar del cuerpo donde haya pelo, si las leyes que enunciará son básicamente idénticas a las ya descritas con respecto a los casos anteriores. Lo hace para enfatizar la diferencia esencial entre ambos casos: aquí el signo de impureza es el pelo amarillento en la afección, mientras que allá es el pelo blanco (*Séfer haZikarón*).

73. El pelo amarillento es signo de impureza únicamente si apareció a consecuencia de la afección, pero no si ya era de este color originalmente (*Mizrají*).

74. Puesto que no se cuenta con un vocablo equivalente en español para traducir נֶתֶק, *nétek*, hemos preferido simplemente transliterarlo. En algunas traducciones se lo ha vertido por "alopecia", pero tal traducción no es exacta. Alopecia designa en general la caída del cabello. La *nétek*, sin embargo, además de ello tiene la particularidad de que en ella aparece pelo débil y amarillento. La palabra נֶתֶק misma se deriva de la raíz נתק, "desprenderse". Esta afección es llamada así porque en ella el pelo se desprende [נִתַּק] y cae a causa de la afección (Rabí Obadiá de Bertinoro, *Negaim* 1:1).

וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: לב וְרָאָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־
פָשָׂה הַנֶּתֶק וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר:
לג וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ

no hay en ella pelo obscuro, entonces el kohén confinará la afección de nétek por un periodo de siete días.
[32] El kohén mirará la afección en el séptimo día, y he aquí que la nétek no se ha extendido y no hay en ella pelo amarillento, y el aspecto de la nétek no es más hundido que la piel;
[33] entonces se rasurará sin rasurar lo que esté con la nétek,

ONKELÓS

וְשֵׂעָר אֻכָּם לֵית בֵּיהּ וְיַסְגַּר כַּהֲנָא יָת מַכְתָּשׁ נִתְקָא שִׁבְעַת יוֹמִין: לב וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא
יָת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא לָא אוֹסֵף נִתְקָא וְלָא הֲוָת בֵּיהּ שְׂעַר סָמֹק
וּמֶחֱזֵי נִתְקָא לֵית עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא: לג וִיגַלַּח סַחֲרָנֵי נִתְקָא וּדְעִם נִתְקָא לָא יְגַלַּח

RASHÍ

(לא) **וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ.** הָא, אִם הָיָה בוֹ שֵׂעָר שָׁחוֹר, טָהוֹר, וְאֵין צָרִיךְ לְהִסָּגֵר, שֶׁשֵּׂעָר שָׁחוֹר סִימַן טָהֳרָה הוּא בִּנְתָקִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח בּוֹ וְגוֹ' (לקמן יג:לז): (לב) **וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה וְגוֹ'.** הָא, אִם פָּשָׂה אוֹ הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהוֹב, טָמֵא: (לג) **וְהִתְגַּלָּח.** סְבִיבוֹת הַנֶּתֶק: **וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ.** מַנִּיחַ שְׁתֵּי שְׂעָרוֹת סָמוּךְ לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וּשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ / Y NO HAY EN ELLA PELO OBSCURO. Pero si en ella hubiere pelo obscuro, la persona **es pura y no precisará confinamiento. Pues el pelo obscuro constituye un signo de pureza en las afecciones en lugares velludos [*netakim*], como se declara: "Y pelo obscuro ha brotado en ella, etc."**[75]

32. וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה וְגוֹ' / Y HE AQUÍ QUE LA NÉTEK NO SE HA EXTENDIDO, ETC. Pero si se ha extendido o si en ella hubiere pelo amarillento, será impuro.[76]

33. וְהִתְגַּלָּח / ENTONCES SE RASURARÁ. Alrededor de la nétek.[77]

וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ / SIN RASURAR LO QUE ESTÉ CON LA NÉTEK. Deja dos pelos junto a ella a su

75. *Torat Kohanim* 13:125. *Infra*, v. 13:37. En el caso de la *bahéret*, la Torá dijo que si "el pelo no se volvió blanco, el kohén confinará la afección por un periodo de siete días". De ahí se infirió que si el pelo sí se volvió blanco, entonces la afección es impura. Puesto que aquí la Torá dice algo similar –que si no aparece pelo negro la persona deberá ser confinada–, de ahí se pudo haber inferido que si apareció un pelo negro, ello constituye un signo de impureza, al igual que en el caso de la *bahéret*. Por esta razón, Rashí enfatiza aquí que la aparición de pelo negro siempre es signo de pureza (*Mizrají*).

76. En el v. 13:10, en la frase "...y el pelo se ha vuelto blanco o hay carne sana [וּמִחְיַת בָּשָׂר]" se interpretó el prefijo ו en el sentido de "o", lo que indicaba que la aparición de pelo blanco sin carne sana o carne sana sin pelo blanco en la mancha clara, constituían cada uno por sí mismo un signo de impureza. Por esta razón, en la frase "...la nétek no se ha extendido y no [וְלֹא] hay pelo amarillento en ella" el prefijo וְ de la palabra וְלֹא se pudo haber entendido como una disyunción ["o"] en vez de una conjunción copulativa ["y"]. Esto hubiera implicado que la presencia de uno de estos dos signos bastaba para confinar a la persona, pero que se precisan ambos signos para declarar impura a la persona. Por esta razón, Rashí explica aquí que cualquiera de estos dos signos es suficiente para declararlo impuro (*Baer Heteb*).

77. *Negaim* 10:5. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, que añadió la frase סַחֲרָנֵי נִתְקָא, *alrededor de la nétek*, en su traducción de esta frase.

וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שֵׁנִית׃ לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר
אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ לה וְאִם־
פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי
טָהֳרָתוֹ׃ לו וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר

y el kohén confinará la nétek por segunda vez durante un periodo de siete días.
34 *El kohén mirará la nétek en el séptimo día, y he aquí la nétek no se ha extendido en la piel y su aspecto no es más hundido que la piel, entonces el kohén lo declarará puro, y sumergirá sus vestimentas y será puro.*
35 *Y si la nétek se hubiese extendido en la piel después de haber sido declarado puro,*
36 *entonces el kohén lo mirará, y he aquí que la nétek se ha extendido en la piel, el kohén no necesitará buscar pelo*

ONKELÓS

וִיסַגַּר כַּהֲנָא יָת נִתְקָא שִׁבְעָא יוֹמִין תִּנְיָנוּת׃ לד וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת נִתְקָא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְהָא לָא אוֹסִיף
נִתְקָא בְּמַשְׁכָּא וּמֶחֱזוֹהִי לֵיתוֹהִי עַמִּיק מִן מַשְׁכָּא וִידַכֵּי יָתֵיהּ כַּהֲנָא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִדְכֵּי׃ לה וְאִם אוֹסָפָא
יוֹסִיף נִתְקָא בְּמַשְׁכָּא בָּתַר דְּכוּתֵיהּ׃ לו וְיֶחֱזְנֵיהּ כַּהֲנָא וְהָא אוֹסִיף נִתְקָא בְּמַשְׁכָּא לָא יְבַקַּר כַּהֲנָא לְשַׂעַר

RASHÍ

סָבִיב, כְּדֵי שֶׁיְּהֵא נִכָּר אִם פָּשָׂה, לִי אֶלָּא פּוֹשֶׂה לְאַחַר הַפְּטוֹר. מִנַּיִן
שֶׁאִם יִפְשֶׂה יַעֲבוֹר הַשְּׂעָרוֹת וְיֵצֵא אַף בְּסוֹף שָׁבוּעַ רִאשׁוֹן וּבְסוֹף שָׁבוּעַ
לַמָּקוֹם הַגִּלּוּחַ: (לה) אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ. אֵין שֵׁנִי? תַּלְמוּד לוֹמַר: פָּשֹׂה יִפְשֶׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

alrededor, para que sea reconocible si es que se extendió. Pues si es que se extiende pasará más allá de los pelos y saldrá al sitio rasurado.[78]

35. אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ / DESPUÉS DE HABER SIDO DECLARADO PURO. Basado en este versículo, **sólo sé que si la nétek se ha extendido después de haber sido enviado** por el kohén tras haberlo declarado puro, entonces será impuro. **Pero, ¿de dónde sé que incluso al final de los primeros siete días y de los segundos siete días** si la afección se ha propagado también será impuro?[79] Para indicar eso, **este versículo declara: "Si de cualquier modo se extiende"**, expresión enfática que implica: en cualquier circunstancia.[80]

78. *Torat Kohanim* 13:133. La frase וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ no debe entenderse en el sentido de "y no rasurará la nétek" (en cuyo caso el vocablo אֶת actuaría como acusativo). Éste obviamente no puede ser su significado; puesto que que la nétek misma se caracteriza por ser una afección de la cual se desprendió todo cabello, no tendría sentido decir que no debería rasurarla (*Masquil leDavid*). Por lo tanto, el vocablo אֶת aquí debe entenderse en el sentido de "junto con", es decir, que se refiere a aquello que se halla junto a la nétek. אֶת en ocasiones no actúa como acusativo, sino que substituye a la preposición "con".

79. Al igual que en los otros casos de tzaráat, el hecho de que la afección se haya propagado constituye en sí mismo un signo de impureza y ya no es necesario confinar a la persona. Rashí ya precisó esto en el caso de la *bahéret*, en el v. 13:5, *s.v.* וְהִסְגִּירוֹ שֵׁנִית, así como en el v. 13:32, *s.v.* וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה וְגוֹ'.

80. *Torat Kohanim* 13:134. La frase en hebreo es וְאִם פָּשֹׂה יִפְשֶׂה, que es una expresión verbal doble que literalmente significa: "y si extenderse, se extiende". Aquí la hemos traducido siguiendo la explicación que da Rashí.

הַצָּהֹב טָמֵא הוּא: לז וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד
הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא
הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ
הַכֹּהֵן: ס לח וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה
בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת:

amarillento; es impuro. [37] *Pero si la nétek ha conservado su aspecto y en ella ha brotado pelo obscuro, la nétek ha sanado; puro es, el kohén lo declarará puro.*

[38] *Si un hombre o una mujer tuviesen manchas blancas en la piel de su carne,*

ONKELÓS

סָמֵק מְסָאַב הוּא: לז וְאִם קָם נִתְקָא וְשַׂעַר אֻכָּם צְמַח בֵּיהּ אִתַּסִּי נִתְקָא דְּכֵי הוּא וִידַכֵּינֵיהּ כַּהֲנָא: לח וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בְמַשַׁךְ בִּסְרְהוֹן בַּהֲרָן בַּהֲרָן חִוְּרָן:

RASHÍ

(לז) **וְשֵׂעָר שָׁחֹר.** מִנַּיִן אַף הַיָּרוֹק וְהָאָדוֹם שֶׁאֵינוֹ צָהוֹב? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשֵׂעָר. צָהוֹב כְּמוֹ זָהוֹב. אורבל״א בְּלַעַ״ז: **טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן.** הָא, טָמֵא שֶׁטִּהֲרוֹ הַכֹּהֵן, לֹא טָהוֹר: וּלְמָה צָהוֹב דּוֹמֶה? לְתַבְנִית הַזָּהָב. (לח) **בֶּהָרֹת.** חֲבַרְבּוּרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. **וְשֵׂעָר שָׁחֹר** / Y PELO OBSCURO. **¿De dónde aprendemos que incluso** pelo **amarillento** [יָרוֹק][81] **o rojizo que no sean dorados** también constituyen signos de pureza? Para indicar eso, **este versículo enuncia** la frase **"y pelo..."** lo que implica otros matices.[82] **El vocablo צָהוֹב** empleado aquí se refiere a un color **similar al aspecto del oro.**[83] La palabra **צָהוֹב es similar** en significado al término **זָהוֹב, "dorado".** Significa lo mismo que ***orable*** **en francés antiguo.**[84]

טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן / PURO ES; EL KOHÉN LO DECLARARÁ PURO. **Pero** una afección cutánea **impura que el kohén haya declarado pura no será pura.**[85]

38. **בֶּהָרֹת** / MANCHAS. Esta palabra significa **"manchas".**[86]

81. Aunque en hebreo moderno la palabra יָרוֹק es utilizada sólo para designar el verde, en tiempos antiguos no necesariamente tenía esta misma acepción. En *Yirmeyahu* 30:6 vemos que es utilizado para designar un cierto matiz de amarillo (posiblemente pálido), y es en este sentido que Rashí lo emplea aquí [ver también su comentario a *Debarim* 28:22] (*Lifshutó shel Rashí*). Aquí Rashí se refiere a un matiz de amarillo que es diferente al צָהוֹב empleado por la Torá, el cual explicará que se trata de un matiz de amarillo dorado. No obstante, ver la descripción que hace de la palabra יְרַקְרַק en el v. 13:49.

82. *Torat Kohanim* 13:137. En la frase וְשֵׂעָר, el prefijo וְ actúa como conjunción ("*y* pelo negro") y, por lo tanto, permite inferir que *además* del pelo negro también otros colores de pelo indican pureza.

83. *Torat Kohanim* 13:122.

84. Este vocablo significa "dorado". En francés moderno se dice *doré.* Todos estos vocablos son variaciones de la palabra "oro". En algunos manuscritos de Rashí en vez de *orable* aparece la frase *or pale*, que quiere decir "oro pálido".

85. *Torat Kohanim* 13:140. El versículo explícitamente dice que el kohén declarará pura a la afección solamente cuando en realidad sí sea pura. De ahí Rashí infiere que si la afección es impura, incluso si un kohén la declara pura eso no implica que efectivamente será considerada como tal. Rashí precisa esto porque se pudo haber pensado erróneamente que, puesto que la Torá concedió al kohén la prerrogativa de declarar si una afección es impura, él tiene el poder de declarar puro lo impuro, aunque ello contradiga la realidad. Aquí Rashí enfatiza que no es así (*Baer Heteb*).

86. En este versículo, a pesar de estar relacionado con בַּהֶרֶת, la palabra בֶּהָרוֹת no se refiere a manchas impuras de tzaráat, sino que designa manchas puras en la piel. Ver también el comentario de Rashí al v. 13:2, *s.v.* בַּהֶרֶת.

לט וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם
בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח
בָּעוֹר טָהוֹר הוּא: ס ששי {שלישי}
מ וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא
טָהוֹר הוּא: מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא:

[39] el kohén mirará, y he aquí que en la piel de su carne hay manchas blancas pálidas, es una mancha lustrosa que ha brotado en la piel; puro es.

[40] Si el cabello de la cabeza de un hombre se cae, es calvo occipital, puro es. [41] Y si su cabello se cae del lado de su rostro, es calvo frontal, puro es.

ONKELÓS

לט וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא בִמְשַׁךְ בִּסְרְהוֹן בַּהֲרָן עֲמְיָן חִוְּרָן בַּהֲקָא הוּא סְגֵי בְמַשְׁכָּא דְּכֵי הוּא: מ וּגְבַר אֲרֵי יִתַּר שְׂעַר רֵישֵׁיהּ קָרַח הוּא דְּכֵי הוּא: מא וְאִם מִלְּקֳבֵל אַפּוֹהִי יִתַּר שְׂעַר רֵישֵׁיהּ גְּלוֹשׁ הוּא דְּכֵי הוּא:

RASHÍ

(לט) **כֵּהוֹת לְבָנֹת.** שֶׁאֵין לוֹבֶן שֶׁלָּהֶן עַז, אֶלָּא כֵּהֶה: **בֹּהַק.** כְּמוֹ לוֹבֶן הַנִּרְאֶה בִּבְשַׂר אָדָם אָדוֹם שֶׁקּוֹרִין רו"ש, בֵּין חֲבַרְבּוּרוֹת אַדְמִימוּתוֹ קָרוּי בֹּהַק. כְּאִישׁ עַדְשָׁן שֶׁבֵּין עֲדָשָׁה לַעֲדָשָׁה מַבְהִיק הַבָּשָׂר בְּלוֹבֶן צַח: (מ) **קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא.** טָהוֹר מִטֻּמְאַת נְתָקִין, שֶׁאֵינוֹ נִדּוֹן בְּסִימָנֵי רֹאשׁ וְזָקָן שֶׁהֵם מְקוֹם שֵׂעָר, אֶלָּא בְּסִימָנֵי נֶגַע עוֹר בָּשָׂר {בְּשֵׂעָר לָבָן} וּמִחְיָה וּפִשְׂיוֹן: (מא) **וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו.** מִשִּׁפּוּעַ קָדְקֹד כְּלַפֵּי פָנָיו קָרוּי גַּבַּחַת, וְאַף הַצְּדָעִין שֶׁמִּכָּאן וּמִכָּאן בִּכְלָל. וּמִשִּׁפּוּעַ קָדְקֹד כְּלַפֵּי אֲחוֹרָיו קָרוּי קָרַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. **כֵּהוֹת לְבָנֹת** / BLANCAS PÁLIDAS. Es decir, **que su blancura no es intensa, sino tenue.**

בֹּהַק / BÓHAK. Aquello **como la mancha blanquecina que se observa en una persona rubicunda –la cual es llamada *ros*** en francés antiguo–[87] **entre las manchas de su complexión rubicunda, es llamado *bóhak*** en hebreo. Es **como un pecoso** en quien **entre cada peca la carne brilla con blancura lustrosa.**

40. **קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא** / ES CALVO OCCIPITAL; PURO ES. **Es puro de la impureza de *netakim*,** afecciones de nétek.[88] **Pues** esta persona **no es juzgada por los signos del cuero cabelludo y la barba, que son sitios** del cuerpo **donde hay pelo, sino por los signos de afecciones cutáneas de la carne,** a saber, **{por pelo blanco}**,[89] **carne sana y propagación.**

41. **וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו** / Y SI [SU CABELLO SE CAE] DEL LADO DE SU ROSTRO. La falta de cabello **desde donde la coronilla del cráneo se sesga hacia el rostro es llamada calvicie frontal [גַּבַּחַת, *gabájat*]. Las sienes a ambos lados también están incluidas** en esta categoría. **Y desde donde la coronilla del cráneo se sesga hacia la parte posterior** de la cabeza **es llamada calvicie occipital [קָרַחַת, *karájat*].**[90]

87. En francés moderno, *rosé*; en español, "rosado". La descripción que hace Rashí se refiere al color de la complexión de la persona, no al color del *bóhak*.

88. *Baraitá d'Rabí Ishmael* 1:5. Este versículo habla de un caso donde la afección se desarrolló en la calvicie occipital de una persona. La pérdida del cabello en sí misma no constituye una afección de nétek y es por esta razón que la persona no es impura a causa de eso. Sin embargo, ello no quiere decir que no es impura en absoluto, puesto que en el v. 13:42 se describe la aparición de la afección (*Gur Aryé*).

89. De hecho, el pelo blanco no es considerado signo de impureza en afecciones que aparecen en las partes calvas de la cabeza. Por esta razón, es posible que esta frase se deba al error de un copista. En algunas ediciones antiguas de Rashí no aparece. Ver al respecto lo que comenta R. J. D. Chavel en la edición de Rashí de Mosad haRab Kook.

90. *Torat Kohanim* 13:144.

מב וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת
הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ:
מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־
הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת בְּקָרַחְתּוֹ
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר
בָּשָׂר: מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא
הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן

42 Y si en la calvicie occipital o frontal hubiera una afección blanca rojiza, es un brote de tzaráat en la calvicie occipital o frontal. 43 El kohén lo verá, y he aquí que hay una afección de mancha clara que es blanca rojiza en su clava occipital o frontal, semejante al aspecto de tzaráat en la piel de la carne. 44 Él es un hombre afectado de tzaráat, impuro es; el kohén lo declarará impuro, su

ONKELÓS

מב וַאֲרֵי יְהֵי בְקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בִגְלוֹשׁוּתֵיהּ מַכְתַּשׁ חִוָּר סָמוֹק סְגִירוּת סָגְיָא הִיא בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בִגְלוֹשׁוּתֵיהּ: מג וְיֶחֱזֵי יָתֵיהּ כַּהֲנָא וְהָא עָמִיק מַכְתָּשָׁא חִוָּרָא סַמְּקָא בְּקָרְחוּתֵיהּ אוֹ בִגְלוֹשׁוּתֵיהּ כְּמֶחֱזֵי סְגִירוּתָא מְשַׁךְ בִּסְרָא: מד גְּבַר סְגִיר הוּא מְסָאַב הוּא סָאֲבָא יְסָאֲבִנֵּיהּ כַּהֲנָא

RASHÍ

(מב) **נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם.** פָּתוּךְ. מִנַּיִן שְׁאָר הַמַּרְאוֹת? תַּלְמוּד לוֹמַר: נֶגַע. כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר, כְּמַרְאֵה הַצָּרַעַת הָאָמוּר בְּפָרָשַׁת עוֹר בָּשָׂר: אָדָם כִּי יִהְיֶה בְעוֹר בְּשָׂרוֹ (לקמן יג:ב). וּמָה אָמוּר בּוֹ? שֶׁמְּטַמֵּא בְּאַרְבָּעָה מַרְאוֹת, וְנִדּוֹן בִּשְׁנֵי שָׁבוּעוֹת, וְלֹא כְּמַרְאֵה צָרַעַת הָאָמוּר בִּשְׁחִין וּמִכְוָה, שֶׁהוּא נִדּוֹן בְּשָׁבוּעַ אֶחָד. וְלֹא כְּמַרְאֵה נְתָקִין שֶׁל מְקוֹם שֵׂעָר, שֶׁאֵין מְטַמְּאִין בְּאַרְבָּעָה מַרְאוֹת {שְׂאֵת וְתוֹלַדְתָּהּ בַּהֶרֶת וְתוֹלַדְתָּהּ}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם / UNA AFECCIÓN BLANCA ROJIZA. Esta frase quiere decir que la afección está **listada** con blanco y rojo. Ahora bien, **¿de dónde aprendemos que otros aspectos** también son impuros?[91] Para indicar eso, **el versículo** siguiente **declara** que esta afección es impura si es **"como el aspecto de tzaráat en la piel de la carne."**[92] Es decir, **como el aspecto del tzaráat mencionada en la sección** que trata acerca de afecciones impuras en **la piel de la carne: "Si una persona tiene en la piel de su carne..."**[93] **¿Y qué es lo que se dice con respecto a ella? Que causa impureza mediante cuatro aspectos** –es decir, cuatro matices de blancura– **y es juzgado durante dos semanas** para determinar si su afección es pura o impura. **Pero la afección en la cabeza no es considerada como el aspecto de tzaráat mencionado acerca de la inflamación [*shejín*] y de la quemadura, los cuales son juzgados en una semana. Ni tampoco es como el aspecto de la nétek en un sitio donde hay pelo, el cual no causa impureza con los cuatro aspectos: {la mancha clara [*seet*] y su derivada; la mancha brillante [*bahéret*] y su derivada}.**[94]

91. Es decir, ¿de dónde sabemos que otras apariencias que son consideradas impuras en la piel también son consideradas impuras en las afecciones de la cabeza si es que también tienen una mezcla listada de blanco y rojo?

92. Ver *infra*, v. 13:43. La comparación que hace ese versículo entre las afecciones de la cabeza y las de la piel enunciadas en el v. 13:2 indica que ambos casos comparten características similares. Rashí las explicará a continuación.

93. *Supra*, v. 13:2.

94. *Negaim* 3:6; 10:10. Con respecto a los cuatro matices de blanco, ver más arriba la nota 25. Esto quiere decir que tratándose de afecciones de nétek, para declararlas impuras no se precisa que la afección presente alguno de los matices de blanco exigidos en el caso de afecciones de la piel; en las afecciones de nétek no hace diferencia cuál es el color de la mancha (*Masquil leDavid*).

בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃ מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה

afección está en su cabeza.
45 *La persona afectada de tzaráat en quien esté la afección tendrá sus vestimentas rasgadas y no se cortará el cabello, y hasta el bigote se cubrirá;*

ONKELÓS

בְּרֵישֵׁיהּ מַכְתָּשֵׁיהּ: מה וּסְגִירָא דִּי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא לְבוּשׁוֹהִי יְהוֹן מְבַזְּעִין וְרֵישֵׁיהּ יְהֵי פְרִיעַ וְעַל שָׂפָם כַּאֲבִלָא יִתְעֲטֵף

RASHÍ

(מד) **בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ.** אֵין לִי אֶלָּא נְתָקִין. מִנַּיִן לְרַבּוֹת שְׁאָר הַמְנֻגָּעִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ לְרַבּוֹת אֶת כֻּלָּן. עַל כֻּלָּן הוּא אוֹמֵר בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְגוֹ׳: (מה) **פְּרֻמִים.** קְרוּעִים: **פָּרוּעַ.** מְגֻדַּל שֵׂעָר: **וְעַל שָׂפָם יַעְטֶה.** כְּאָבֵל: **שָׂפָם.** שֵׂעַר הַשְּׂפָתַיִם. גרנו״ן בְּלַעַ״ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ / SU AFECCIÓN ESTÁ EN SU CABEZA. De este pasaje **lo único que sé es que** las leyes que serán enunciadas a continuación solamente se aplican a **las afecciones de nétek. ¿De dónde aprendemos que ello también incluye a otros afectados de tzaráat?** Para indicar esto, este **versículo declara** que el kohén **טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ, "lo declarará impuro".** Esta expresión verbal doble fue enunciada **para incluir todos los casos. Es con respecto a todos ellos** que **se declara: "Sus vestimentas serán rasgadas, etc."** [95]

45. פְּרֻמִים / RASGADAS. Este término significa **"desgarradas".** [96]

פָּרוּעַ / EL CABELLO SIN CORTAR. Esta expresión quiere decir que **se dejará crecer el cabello.** [97]

וְעַל שָׂפָם יַעְטֶה / Y HASTA EL BIGOTE SE CUBRIRÁ. Como una persona en luto. [98]

שָׂפָם / BIGOTE. Este término designa **el pelo que está sobre los labios.** Significa lo mismo que ***grenon* en francés antiguo.** [99]

---

95. *Torat Kohanim* 13:154. En el versículo siguiente se enunciarán dos leyes, desgarrar la ropa y dejarse crecer el cabello. Estas leyes son enunciadas en el contexto de las afecciones en las calvicies occipitales y frontales que constituyen el tópico de los vv. 13:40-44. Puesto que el v. 13:44 da como razón que en este caso "su afección está en su cabeza", de ello se puede aprender que esas mismas leyes se aplican a otras afecciones similares en la cabeza, no sólo la occipital y la frontal. Ahora bien, eso no las hace extensivas a todos los demás tipos de afecciones del cuerpo. Ello se aprende de la expresión verbal doble טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ [compuesta por un verbo conjugado, יְטַמְּאֶנּוּ, y un infinitivo absoluto, טַמֵּא]. Puesto que hubiera bastado con enunciar un solo verbo, el hecho de que la Torá haya agregado otro indica que estas leyes también son aplicables a todos los demás casos (*Baer Heteb*). Como en español es difícil traducir el sentido de esta expresión verbal doble, la hemos vertido como si fuera una expresión simple.

96. *Torat Kohanim* 13:154.

97. *Torat Kohanim* 13:154. En este mismo sentido explicó Rashí el verbo relacionado תִּפְרָעוּ en el v. 10:6. Sobre las diversas acepciones que puede adopar la raíz פרע, ver la nota 54 de la parashat *Sheminí*.

98. *Torat Kohanim* 13:154. De igual modo explicó el Targum la razón de esto. Rashí precisa esto porque las dos otras prácticas –el desgarrarse la ropa y no cortarse el cabello– son signos evidentes de luto, mientras que no es claro por qué hay que cubrirse la cabeza hasta el bigote. Rashí explica entonces que esto también constituye un signo de luto. Esto se aprende de *Yejezkel* 24:17, donde Dios dijo al profeta Yejezkel que no se cubriera los bigotes en señal de duelo (*Beer baSadé*).

99. En francés moderno, *moustache*. Es posible que el antiguo vocablo francés *grenon* esté relacionado

וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא: מו כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא
בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ: ס

"¡impuro, impuro!" deberá clamar.
46 *Todos los días en que tenga la afección permanecerá impuro; impuro es. Aislado deberá permanecer; fuera del campamento será su morada.*

ONKELÓS

וְלָא תִסְתַּאֲבוּן וְלָא תִסְתַּאֲבוּן יִקְרֵי: מו כָּל יוֹמֵי דִּי מַכְתָּשָׁא בֵיהּ
יְהֵי מְסָאַב מְסָאַב הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי יִתֵּב מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא מוֹתְבֵיהּ:

RASHÍ

וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא. מַשְׁמִיעַ שֶׁהוּא טָמֵא וְיִפְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ: (מו) **בָּדָד יֵשֵׁב.** שֶׁלֹּא יִהְיוּ שְׁאָר טְמֵאִים יוֹשְׁבִים עִמּוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: מַה נִּשְׁתַּנָּה מִשְּׁאָר טְמֵאִים לֵישֵׁב בָּדָד? הוֹאִיל וְהוּא הִבְדִּיל בִּלְשׁוֹן הָרָע בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ וּבֵין אִישׁ לְרֵעֵהוּ, אַף הוּא יִבָּדֵל: **מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא / "¡IMPURO! ¡IMPURO!" DEBERÁ CLAMAR. Al decir esto, **informa** a los demás **que él es impuro, para que se aparten de él.** [100]

46. **בָּדָד יֵשֵׁב** / AISLADO DEBERÁ PERMANECER. Es decir, **que otras personas impuras no estén con él.** [101] **Y nuestros Maestros dijeron** al respecto: **¿En qué el** *metzorá* –el individuo con tzaráat– **es diferente a los demás individuos impuros para que permanezca aislado? Puesto que por medio de la maledicencia** [102] **él causó división entre un hombre y su compañero, y entre un hombre y su esposa, por eso mismo** medida por medida **él deberá ser mantenido aparte.** [103]

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / FUERA DEL CAMPAMENTO. **Fuera de los tres** [104] **campamentos.** [105]

con la palabra "greña" en español. Si es así, ambas probablemente se derivarían de la palabra céltica *grenn*, que significa "pelo en la cara".

100. *Torat Kohanim* 13:155. Rashí explica esto porque de la frase en hebreo se pudo haber entendido que él llama "impuro" a otros. La raíz קרא, de la cual se deriva el verbo יִקְרָא, connota tanto "clamar" como "llamar".

101. Puesto que a continuación se dice que deberá ser enviado "fuera del campamento", lo cual implica fuera de los tres campamentos donde otras personas impuras pueden estar, según señalará Rashí, el enfatizar que "debe estar aislado" solamente puede significar que en su caso ni siquiera puede tener la compañía de otras personas impuras (*Beer baSadé*). Ver también la nota 105 de esta parashá.

102. Tzaráat era una enfermedad enviada por Dios para castigar diversos pecados, entre ellos la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia.

103. *Arajín* 16b.

104. *Torat Kohanim* 13:157. El Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto estaba dividido en tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim, donde estaba el Santuario. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit*, el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento de los leviim, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente a la que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b).

105. El versículo dice que deberá permanecer "aislado", lo cual indica que ninguna otra persona impura deberá hacerle compañía. Esto implica que el *metzorá* (el individuo con tzaráat) forzosamente era enviado fuera de los tres campamentos, ya que la persona contaminada con la impureza de un cadáver [*tamé met*] solamente era enviado fuera del campamento de los kohanim, pero podía permanecer en el campamento de los leviim, y la persona con impureza de flujo [*zab*] era enviado fuera incluso del campamento de los leviim (*Sifté Jajamim*).

מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת
בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים: מח אוֹ
בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ
בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: מט וְהָיָה
הַנֶּגַע יְרַקְרַק ׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ
בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־
כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה
אֶת־הַכֹּהֵן: נ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע
וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים:

47 *Si hubiese afección de tzaráat en una vestimenta de lana o en una vestimenta de lino,* 48 *en urdimbre o trama de lino o de lana, en cuero o en cualquier cosa hecha de cuero;* 49 *y la afección es verde fuerte o rojo intenso, en la vestimenta o en el cuero, en la urdimbre o en la trama, o en cualquier utensilio de cuero: afección de tzaráat es, y deberá ser mostrada al kohén.* 50 *El kohén mirará la afección y confinará la afección por un periodo de siete días.*

ONKELÓS

מז וּלְבוּשָׁא אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּ בִּלְבוּשׁ עֲמַר אוֹ בִּלְבוּשׁ כִּתָּן: מח אוֹ בִשְׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא לְכִתָּנָא וּלְעַמְרָא אוֹ בְמַשְׁכָּא אוֹ בְּכָל עֲבִידַת מְשַׁךְ: מט וִיהֵי מַכְתָּשָׁא יָרוֹק אוֹ סָמוֹק בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְמַשְׁכָּא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְּכָל מָאן דִּמְשַׁךְ מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הוּא וְיִתַּחֲזֵי לְכַהֲנָא: נ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא וְיַסְגַּר יָת מַכְתָּשָׁא שַׁבְעַת יוֹמִין:

RASHÍ

(מח) **לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר.** שֶׁל פִּשְׁתִּים אוֹ שֶׁל צֶמֶר: **אוֹ בְּעוֹר.** זֶה עוֹר שֶׁלֹּא נַעֲשָׂה בוֹ מְלָאכָה: **אוֹ בְּכָל מְלֶאכֶת עוֹר.** זֶה עוֹר שֶׁנַּעֲשָׂה בוֹ מְלָאכָה: (מט) **יְרַקְרַק.** יָרוֹק שֶׁבִּירוּקִּין: **אֲדַמְדָּם.** אָדוֹם שֶׁבָּאֲדֻמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. **לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר / DE LINO O DE LANA.** Esta frase significa: **de lino o de lana.**[106]

אוֹ בְּעוֹר / EN CUERO. Esto se refiere a un cuero en el cual no se ha realizado alguna labor.[107]

אוֹ בְּכָל מְלֶאכֶת עוֹר / O EN CUALQUIER COSA HECHA DE CUERO. Esto se refiere a un cuero en el cual se ha realizado alguna labor para confeccionar una vestimenta o un utensilio.

49. **יְרַקְרַק / VERDE INTENSO.** Este vocablo indica **el más verde de los verdes.**[108]

אֲדַמְדָּם / ROJO INTENSO. El más rojo de los rojos.[109]

106. En la frase לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר, el prefijo preposicional לַ en ambas palabras no indica "a" o "para" como en otros lugares, sino "de", indicando pertenencia (*Mizrají*).

107. Es decir, que no ha sido trabajado para confeccionar un utensilio o vestimenta. Esto se demuestra porque la frase siguiente hablará justamente de un cuero trabajado.

108. *Torat Kohanim* 13:161. De la frase en hebreo que Rashí utiliza no resulta evidente cuál es el matiz exacto que tenía en mente. En el v. 13:37, Rashí utiliza la palabra יָרוֹק dándole un sentido que con toda probabilidad se refiere a un matiz amarillento. Por esta razón, al decir aquí יָרוֹק שֶׁבִּירוּקִין esto se podría entender en el sentido de "el más amarillo de los amarillos". Sin embargo, el libro *Loazé Rashí baTanaj*, que explica los términos franceses que Rashí utiliza, cita un antiguo manuscrito donde en este comentario se halla la frase *tres vert*, que en francés significa "muy verde". Esto parecería indicar que según Rashí el término יְרַקְרַק se refiere a un verde intenso. De cualquier modo, en *Hiljot Tzaráat* 12:1, Rambam explícitamente dice que las afecciones en la ropa tenían un color verde.

109. *Torat Kohanim* 13:161. Según Rashí, ambas palabras, יְרַקְרַק y אֲדַמְדָּם, son vocablos originados en una raíz de tres letras cuyas dos letras finales son duplicadas para indicar intensidad. יְרַקְרַק se deriva de ירק, "verde" [ver la nota anterior] y אֲדַמְדָּם de אדם, "rojo". Aquí Rashí se aparta de otros eruditos gramaticales del hebreo que piensan que la duplicación de fuerza no indica intensidad, sino lo contrario (*Séfer haZikarón*).

נא וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־
בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה
הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת
הַנֶּגַע טָמֵא הוּא: נב וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד
אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי ׀ אוֹ אֶת־הָעֵרֶב
בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־

[51] *En el séptimo día el kohén mirará la afección: si la afección se ha extendido en la vestimenta, la urdimbre, la trama o el cuero –para cualquier cosa que el cuero haya sido trabajado–, la afección es tzaráat maligna; impura es.* [52] *Deberá quemar la vestimenta, la urdimbre, la trama de lana o de lino, o cualquier*

ONKELÓS

נא וְיֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אֲרֵי אוֹסֵף מַכְתָּשָׁא בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְמַשְׁכָּא לְכֹל דִּי יִתְעֲבֵד מַשְׁכָּא לַעֲבִידָא סְגִירוּת מְחַזְּרָא מַכְתָּשָׁא מְסָאַב הוּא: נב וְיוֹקֵיד יָת לְבוּשָׁא אוֹ יָת שִׁתְיָא אוֹ יָת עַרְבָא בְּעַמְרָא אוֹ בְכִתָּנָא אוֹ יָת כָּל

RASHÍ

(נא) **צָרַעַת מַמְאֶרֶת.** לְשׁוֹן סִלּוֹן מַמְאִיר (יחזקאל כח:כד). פוֹינִינ"ט בְּלַעַ"ז. וּמִדְרָשׁוֹ, תֵּן בּוֹ מְאֵרָה שֶׁלֹּא תֵהָנֶה הֵימֶנּוּ: (נב) **בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים.** שֶׁל צֶמֶר אוֹ שֶׁל פִּשְׁתִּים. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, יָכוֹל יָבִיא גִּזֵּי צֶמֶר וַאֲנִיצֵי פִשְׁתָּן וְיִשְׂרְפֵם עִמּוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף. אֵינָהּ צְרִיכָה דָּבָר אַחֵר עִמָּהּ. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים? לְהוֹצִיא אֶת הָאִמְרִיּוֹת שֶׁבּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

51. **צָרַעַת מַמְאֶרֶת / TZARÁAT MALIGNA.** La palabra מַמְאֶרֶת **está relacionada con** la de la frase: **“Una espina punzante [מַמְאִיר].”**[110] Significa lo mismo que ***poiniant*** **en francés antiguo.**[111] **Su interpretación midráshica** es la siguiente: **pon sobre ella una maldición para que no obtengas ningún beneficio de la** prenda.[112]

52. **בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים / DE LANA O DE LINO.** Esta frase significa: **de lana o de lino.**[113] **Este es el significado simple** de la frase. **Y su interpretación midráshica** es la siguiente: De lo dicho aquí se podría haber pensado que la persona **debería traer tonsuras de lana y manojos de lino** y **quemarlos con la** vestimenta afectada.[114] Para indicar que no es así, al final **del versículo se declara** que **“deberá *quemarla* en fuego”**, lo cual implica que la vestimenta afectada **no requiere que ninguna otra** se quemada **junto con ella. Siendo así, ¿por qué** la Torá literalmente **dice “*en* la lana o *en* el lino”?**[115] **Para excluir** de la quema **los bordes [אִמְרִיּוֹת] que están *en*** la vestimenta

110. *Yejezkel* 28:24.

111. En francés moderno, *poignant*, es decir, “punzante”. Según esta explicación, la tzaráat en la ropa es definida aquí como “punzante” porque causa dolor: el dolor que provoca en el dueño de la vestimenta la pérdida de la misma. En este mismo sentido lo tradujo el Targum (*Séfer haZikarón*).

112. *Torat Kohanim* 13:166. Según el midrash, este tipo de tzaráat es descrito como מַמְאֶרֶת para indicar que la vestimenta, por decirlo así, esta “maldita” en el sentido de que ya no se podrá obtener ningún beneficio de ella. מַמְאֶרֶת se derivaría entonces del vocablo מְאֵרָה, “maldición”.

113. A pesar de que en la generalidad de los casos el prefijo preposicional ב significa “en” o “con”, en las palabras בַּצֶּמֶר y בַפִּשְׁתִּים significa “de”, indicando pertenencia (*Sifté Jajamim*).

114. Es decir, en caso de que el prefijo ב sí significase “con”, ello implicaría que hay que quemar “la vestimenta, la urdimbre y la trama *con* lana o *con* lino”.

115. Puesto que el versículo explícitamente afirma que la vestimenta deberá ser quemada sola, entonces el prefijo ב no significa “con”. Sin embargo, todavía se podría entender en el sentido de “en”, lo cual significaría que la quema de la vestimenta debe

כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף:
נג וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ
בְּכָל־כְּלִי־עוֹר: נד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
יָמִים שֵׁנִית: שביעי (רביעי) נה וְרָאָה הַכֹּהֵן
אַחֲרֵי ׀ הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה

utensilio de cuero en el que esté la afección, ya que es tzaráat maligna; al fuego será quemada.
53 *Pero si el kohén mira, y he aquí que la afección no se ha extendido en la vestimenta, en la urdimbre, en la trama o en cualquier utensilio de cuero,* 54 *el kohén ordenará, y lavarán aquello que tenga la afección, y lo confinará por segunda vez durante un periodo de siete días.* 55 *El kohén mirará después de haber sido lavada la afección, y he aquí*

ONKELÓS

מְאַן דִּמְשַׁךְ דִּי יְהֵי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא אֲרֵי סְגִירוּת מְחַזְּרָא הִיא בְּנוּרָא תִּתּוֹקַד: נג וְאִם יֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא לָא אוֹסִיף מַכְתָּשָׁא בִּלְבוּשָׁא אוֹ בִשְׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְּכָל מָאן דִּמְשַׁךְ: נד וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וִיחַוְּרוּן יָת דִּי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא וְיַסְגְּרִינֵּיהּ שַׁבְעָת יוֹמִין תִּנְיָנוּת: נה וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא בָּתַר דְּחַוָּרוּ יָת מַכְתָּשָׁא וְהָא

RASHÍ

שֶׁהֵן מִמִּין אַחֵר. אִמְרָיוֹת לְשׁוֹן שָׂפָה, כְּמוֹ אִמְרָא: (נד) **אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנָּגַע.** יָכוֹל מְקוֹם הַנֶּגַע בִּלְבָד, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנָּגַע. יָכוֹל כָּל הַבֶּגֶד כֻּלּוֹ טָעוּן כִּבּוּס, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַנֶּגַע. הָא כֵּיצַד? יְכַבֵּס מִן הַבֶּגֶד עִמּוֹ: (נה) **אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס.** לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

afectada **que sean de otro material.**[116] La palabra **אִמְרָיוֹת** **significa "borde", lo mismo que** el vocablo arameo **אִמְרָא.**

54. אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנָּגַע / AQUELLO QUE TENGA LA AFECCIÓN. De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **únicamente** hay que lavar **el lugar de la afección.**[117] Para indicar que no es así, **el versículo dice: "*Aquello* [אֵת] que tenga la afección."** Siendo así, **se podría** haber pensado que **toda la vestimenta debe ser lavada.** Para indicar que tampoco es así, **el versículo** siguiente **dice "la afección".**[118] **¿Cómo** se puede reconciliar estas dos frases aparentemente contradictorias? La respuesta es: **deberá lavar una parte de la vestimenta junto con** el lugar de la afección.[119]

55. אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס / DESPUÉS DE HABER SIDO LAVADA. El verbo הֻכַּבֵּס **expresa** el concepto de que algo

hacerse "*en* la lana o *en* el lino", es decir, en aquellas partes de la vestimenta que fuesen hechas de lana o lino. Ello implicaría que no hay que quemar aquellas partes de la misma –el borde– que son hechas de otro material (*Beer baSadé*).

116. *Torat Kohanim* 13:167. Es decir, que si la vestimenta afectada es de lana o lino, antes de quemarla se podrá quitar el borde si es que es de otro material; éste no precisa ser quemado (*Beer baSadé*).

117. La frase literalmente dice "aquello que en él esté la afección". Puesto que la tzaráat no está en toda la vestimenta, sino en una parte de ella, de aquí se podría haber pensado que sólo la parte afectada deberá ser lavada.

118. El versículo siguiente dice así: "El kohén mirará después de haber sido lavada *la afección*". Si la Torá quisiera decir que hay que lavar toda la vestimenta, en vez de esta frase hubiera dicho "El kohén mirará después de que ella [la vestimenta] ha sido lavada", utilizando un pronombre (*Gur Aryé*).

119. *Torat Kohanim* 13:169.

לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ

la afección no cambió de aspecto y la afección no se ha extendido, impura es, al fuego lo quemarás; es afección penetrante en la ropa gastada o en la

ONKELÓS

לָא שְׁנָא מַכְתָּשָׁא מִן כַּד הֲוָה וּמַכְתָּשָׁא לָא אוֹסִיף מְסָאַב הוּא בְּנוּרָא תּוֹקְדְנֵיהּ תַּבְרָא הִיא בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ

RASHÍ

הַעֲשׂוֹת. **לֹא הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת עֵינוֹ.** לֹא הֻכְהָה מִמַּרְאִיתוֹ: **וְהַנֶּגַע לֹא פָשָׂה.** שָׁמַעְנוּ שֶׁאִם לֹא הָפַךְ וְלֹא פָשָׂה, טָמֵא. וְאֵין צָרִיךְ לוֹמַר לֹא הָפַךְ וּפָשָׂה. הָפַךְ וְלֹא פָשָׂה, אֵינִי יוֹדֵעַ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהִסְגִּיר אֶת הַנֶּגַע, מִכָּל מָקוֹם. דִּבְרֵי רַבִּי יְהוּדָה. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. וּרְמַזְתִּיהָ כָּאן לְיַשֵּׁב הַמִּקְרָא עַל אָפְנָיו: **פְּחֶתֶת הִוא.** לְשׁוֹן גּוּמָא, כְּמוֹ: בְּאַחַת הַפְּחָתִים (שמואל ב יז:ט), כְּלוֹמַר שְׁפָלָה הִיא נֶגַע שֶׁמַּרְאָיו שׁוֹקְעִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ha sido hecho, es decir, lavado.[120]

לֹא הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת עֵינוֹ / LA AFECCIÓN NO CAMBIÓ DE ASPECTO. Es decir, que su color **no se volvió más pálido que el que tenía en su aspecto**[121] original.[122]

וְהַנֶּגַע לֹא פָשָׂה / Y LA AFECCIÓN NO SE HA EXTENDIDO. De aquí **escuchamos que si no cambió** de color **ni se extendió,** la vestimenta **es impura. Y no es necesario decir que si cambió** de color **y se extendió,** con mayor razón que será impura. **Pero si cambió** de color **pero no se extendió,** todavía **no sé qué se deberá hacer con ella.** Para indicar eso, **el versículo dice: "Confinará la afección",** lo que implica que debe hacerlo **en cualquier caso. Esta es la opinión de Rabí Yehudá. Pero los Sabios afirman, etc., como se declara en** el midrash ***Torat Kohanim.***[123] **Y he aludido a esto aquí para asentar el versículo en su contexto.**

פְּחֶתֶת הִוא / AFECCIÓN PENETRANTE. Este vocablo **implica** la idea de **"cavidad", lo mismo que en** la frase: **"En una de las zanjas [הַפְּחָתִים]."**[124] Aquí quiere **decir que** la afección **está sumida; se trata de una afección cuyo aspecto es hundido.**[125]

120. El verbo הֻכַּבֵּס es un verbo con sentido pasivo. La voz pasiva en los verbos causativos *hif'il* generalmente es expresada mediante el modo *hof'al.* Ahora bien, הֻכַּבֵּס es un tanto problemático, puesto que es un verbo compuesto del *hof'al* [הֻכְבַּס] y el reflexivo *hitpa'el* [הִתְכַּבֵּס], de lo cual resultó la forma הֻכַּבֵּס. Según otras opiniones, sin embargo, se trata de un verbo pasivo conjugado en el modo *hutpael* (con pérdida de la ת), conjugación muy rara en hebreo (*Lifshutó shel Rashí*). En cualquier caso, expresa lo mismo que en español el infinitivo compuesto, "haber sido", con carácter pasivo.

121. La frase meramente dice que no "cambió de aspecto". Esto se pudo haber entendido de dos modos: que no se atenuó o que no se intensificó. Rashí explica que necesariamente quiere decir que no se atenuó, pues si quisiese decir que no se intensificó, de ahí se pudiera haber inferido que si se intensificó entonces la vestimenta será pura o, a lo sumo, que hay que confinarla por segunda vez, que no es el caso (*Mizrají*).

122. Solamente si la afección no cambió de aspecto es signo de que es impura y hay que quemarla. Pero si el color se atenuó, entonces la vestimenta es pura (*Sifté Jajamim*).

123. *Torat Kohanim* 13:171. En términos generales, los sabios que están en desacuerdo con Rabí Yehudá opinan que cualquier cambio de color (de verde a rojo, o de rojo a verde) constituye un signo inequívoco de impureza (*Mizrají*).

124. *Shemuel* II, 17:9.

125. *Torat Kohanim* 13:173. A pesar de que la afección no se había extendido por fuera incluso después de haber sido confinada por segunda vez, es evidente que se trata de una afección impura, ya que

בְּגַבַּחְתּוֹ: נו וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן

ropa nueva. [56]*Pero si el kohén mira,*

ONKELÓS

בְּחַדְתּוּתֵיהּ: נו וְאִם יֶחֱזֵי כַהֲנָא

RASHÍ

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ: בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ בְחַדְתּוּתֵיהּ: **קָרַחְתּוֹ.** שְׁחָקִים יְשָׁנִים. וּמִפְּנֵי הַמִּדְרָשׁ שֶׁהֻצְרַךְ לִגְזֵרָה שָׁוָה: מִנַּיִן לִפְרִיחָה בִּבְגָדִים שֶׁהִיא טְהוֹרָה? נֶאֶמְרָה קָרַחַת וְגַבַּחַת בְּאָדָם וְנֶאֶמְרָה קָרַחַת וְגַבַּחַת בִּבְגָדִים, מַה לְהַלָּן פָּרַח בְּכֻלּוֹ, טָהוֹר, אַף כָּאן פָּרַח בְּכֻלּוֹ, טָהוֹר. לְכָךְ אָחַז הַכָּתוּב לְשׁוֹן קָרַחַת וְגַבַּחַת. וּלְעִנְיַן פֵּרוּשׁוֹ וְתַרְגּוּמוֹ, זֶהוּ מַשְׁמָעוֹ: קָרַחַת לְשׁוֹן יְשָׁנִים, וְגַבַּחַת לְשׁוֹן חֲדָשִׁים, כְּאִלּוּ נִכְתַּב בְּאַחֲרִיתוֹ אוֹ בְקַדְמוּתוֹ, שֶׁהַקָּרַחַת לְשׁוֹן אֲחוֹרַיִם וְהַגַּבַּחַת לְשׁוֹן פָּנִים, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו וְגוֹ' (לעיל יג:מא). וְהַקָּרַחַת, כָּל שֶׁשּׁוֹפֵעַ וְיוֹרֵד מִן הַקָּדְקֹד וּלְאַחֲרָיו. כָּךְ מְפֹרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ / EN SU ROPA GASTADA O EN SU ROPA NUEVA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ בְחַדְתּוּתֵיהּ**, *en su ropa gastada o en su ropa nueva.*[126]

קָרַחְתּוֹ / ROPA GASTADA. Este vocablo significa **"ropas gastadas"**, **"viejas"**. Los vocablos קָרַחַת y גַּבַּחַת **son utilizados aquí a causa de la interpretación escriturística** que se hace de ellos, ya que son **necesarios para una *guezerá shavá*.**[127] La *guezerá shavá* es la siguiente: **¿de dónde** sabemos que **la erupción de** una afección **en las ropas** que las cubre completamente **es pura? Se han enunciado** los términos **קָרַחַת** y **גַּבַּחַת con respecto a un ser humano,**[128] **y se han enunciado** los términos **קָרַחַת** y **גַּבַּחַת con respecto a las ropas. Así como en aquel caso,** el del ser humano, si la afección **apareció en todo** su cuerpo, **es puro,**[129] **así también en este caso si** la afección **apareció en toda** la prenda, **es pura.**[130] **Por esta razón** –es decir, para hacer esta inferencia por analogía– **la Escritura adoptó** en este contexto los términos **קָרַחַת** y **גַּבַּחַת. Y en lo que concierne a su explicación y traducción** por el Targum, **su sentido es el siguiente:** la palabra **קָרַחַת significa "viejos"**, y la palabra **גַּבַּחַת significa "nuevos". Es como si la Torá hubiera escrito** que la ropa está **"en su final"**[131] o **"en su principio". Pues קָרַחַת tiene el significado básico de** lo "último" o **"posterior", y גַּבַּחַת tiene el significado** de "inicial" o **"frontal", como está escrito: "Y si** [su pelo cae] **del lado de su rostro,** es calvo frontal..."[132] **Así, pues, קָרַחַת es cualquier** calvicie **que se** sesga **hacia abajo desde la coronilla del cráneo hacia la parte posterior. Así se lo explica en** el midrash ***Torat Kohanim.***[133]

---

el aspecto hundido que tiene indica que la afección se propagó por dentro. Por esta razón, debe ser quemada como si se hubiera extendido por fuera (*Shem Olam*).

126. Estos dos vocablos no tienen el mismo significado que en el v. 13:42, donde significan "calvicie occipital" y "calvicie frontal", respectivamente. Rashí quiere decir que esta afección está en un lugar de la ropa que presenta un aspecto desgastado o nuevo, respectivamente.

127. Método de interpretación por analogía que consiste en relacionar dos términos o frases idénticas que aparecen en diferentes contextos, aplicando a uno la información explícita que se halla en el otro (ver al respecto la nota 140 de la parashat *Tzav*). Rashí explicará a continuación qué analogía de términos se interpreta.

128. Más arriba, en el v. 13:42.

129. Ver al respecto el 13:13, donde la Torá dice que si "la tzaráat ha cubierto toda su carne... [el kohén] declarará pura la afección..."

130. *Sanhedrín* 88a.

131. Es decir, al final de su vida como objeto. E inversamente, cuando la ropa es nueva, se dice que está "en su principio".

132. *Supra*, v. 13:41.

133. *Torat Kohanim* 13:144.

וְהִנֵּה֙ כֵּהָ֣ה הַנֶּ֔גַע אַחֲרֵ֖י הֻכַּבֵּ֣ס אֹת֑וֹ
וְקָרַ֣ע אֹת֗וֹ מִן־הַבֶּ֙גֶד֙ א֣וֹ מִן־הָע֔וֹר א֥וֹ
מִן־הַשְּׁתִ֖י א֥וֹ מִן־הָעֵֽרֶב׃ מפטיר נז וְאִם־
תֵּרָאֶ֨ה ע֜וֹד בַּבֶּ֗גֶד אֽוֹ־בַשְּׁתִ֤י אֽוֹ־
בָעֵ֙רֶב֙ א֣וֹ בְכָל־כְּלִי־ע֔וֹר פֹּרַ֖חַת הִ֑וא
בָּאֵשׁ֙ תִּשְׂרְפֶ֔נּוּ אֵ֥ת אֲשֶׁר־בּ֖וֹ הַנָּֽגַע׃
נח וְהַבֶּ֣גֶד אֽוֹ־הַשְּׁתִ֣י אֽוֹ־הָ֠עֵרֶב אֽוֹ־
כָל־כְּלִ֤י הָעוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר תְּכַבֵּ֔ס וְסָ֥ר
מֵהֶ֖ם הַנָּ֑גַע וְכֻבַּ֥ס שֵׁנִ֖ית וְטָהֵֽר׃

y he aquí que la afección se ha atenuado después de haber sido lavada, deberá arrancarla de la vestimenta, del cuero, de la urdimbre o de la trama.
57 Y si aparece de nuevo en la vestimenta, en la urdimbre, en la trama o en cualquier utensilio de cuero, es erupción; al fuego quemarás aquello en que esté la afección.
58 Pero la vestimenta, la urdimbre, la trama o cualquier utensilio de cuero que haya lavado, y luego la afección desapareció de ellos, deberá ser lavado por segunda vez y será puro.

ONKELÓS

וְהָא עֲמָא מַכְתָּשָׁא בָּתַר דְּחַוָּרוּ יָתֵיהּ וְיִבְזַע יָתֵיהּ מִן לְבוּשָׁא אוֹ מִן מַשְׁכָּא אוֹ מִן שִׁתְיָא אוֹ מִן עַרְבָא: נז וְאִם תִּתְחֲזֵי עוֹד בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְכָל מָאן דִּמְשַׁךְ סַגְיָא הִיא בְּנוּרָא תוֹקְדִנֵּיהּ יָת דִּי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא: נח וּלְבוּשָׁא אוֹ שִׁתְיָא אוֹ עַרְבָא אוֹ כָל מָאן דִּמְשַׁךְ דִּי יִתְחַוַּר וְיֶעְדֵּי מִנְּהוֹן מַכְתָּשָׁא וְיִצְטְבַע תִּנְיָנוּת וְיִדְכֵּי:

RASHÍ

(נו) **וְקָרַע אֹתוֹ.** יִקְרַע מְקוֹם הַנֶּגַע מִן הַבֶּגֶד וְיִשְׂרְפֶנּוּ: (נז) **פֹּרַחַת הִוא.** דָּבָר הַחוֹזֵר וְצוֹמֵחַ: **בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ.** אֶת כָּל הַבֶּגֶד: (נח) **וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע.** אִם כְּשֶׁכִּבְּסוּהוּ בַּתְּחִלָּה עַל פִּי כֹהֵן סָר מִמֶּנּוּ הַנֶּגַע לְגַמְרֵי: **וְכֻבַּס שֵׁנִית.** לְשׁוֹן טְבִילָה. תַּרְגּוּם שֶׁל כִּבּוּסִין שֶׁבַּפָּרָשָׁה זוֹ, לְשׁוֹן לִבּוּן וְיִתְחַוַּר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

56. וְקָרַע אֹתוֹ / LO ARRANCARÁ. **Deberá desgarrar de la vestimenta el lugar de la afección y quemarlo.**[134]

57. פֹּרַחַת הִוא / ES UNA ERUPCIÓN. La palabra פֹּרַחַת designa **algo que brota repetidamente.**[135]

בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ / AL FUEGO LO QUEMARÁS. **Toda la vestimenta.**

58. וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע / Y LUEGO LA AFECCIÓN DESAPARECIÓ DE ELLOS. Quiere decir: **si cuando al principio la lavaron por mandato del kohén, la afección desapareció completamente,** entonces... [se aplica lo dicho en el comentario siguiente:]

וְכֻבַּס שֵׁנִית / DEBERÁ SER LAVADO POR SEGUNDA VEZ. En este caso "lavar" **significa inmersión** en una *mikvé.*[136] **La traducción** que **el Targum** hace **de los términos** cuya raíz es **כבס que aparecen en esta sección significan "lavar"** –por ejemplo, la palabra **יִתְחַוַּר**, con la cual tradujo el verbo תְּכַבֵּס–,[137]

134. *Torat Kohanim* 13:174. Aunque este versículo no menciona que hay que quemar la parte afectada, no es necesario hacerlo, porque ya ha sido especificado en el v. 13:52 (*Mizrají*).

135. La palabra פֹּרַחַת se deriva de la raíz פרח, la misma que da origen al vocablo פֶּרַח, "flor" y al verbo לִפְרוֹחַ, "florecer", "brotar".

136. En el v. 13:54 la Torá ya había dicho que si la afección no se había extendido, era necesario lavarla y confinarla por segunda vez para luego determinar si era afección impura o pura. Puesto que aquí la vestimenta ya estaba lavada y aquí se dice que la afección desapareció, es obvio que el propósito de "lavarla" era para declararla pura, lo cual se hace mediante la inmersión en una *mikvé.*

137. Este verbo aparece más arriba en este mismo versículo. Su significado ahí sí era lavar la

נט זֹ֗את תּוֹרַ֞ת נֶֽגַע־צָרַ֣עַת בֶּ֣גֶד הַצֶּ֣מֶר ׀ א֣וֹ הַפִּשְׁתִּ֗ים א֤וֹ הַשְּׁתִי֙ א֣וֹ הָעֵ֔רֶב א֖וֹ כָּל־כְּלִי־ע֑וֹר לְטַהֲר֖וֹ א֥וֹ לְטַמְּאֽוֹ׃ פפפ

[59] *Esta es la ley de la afección de tzaráat, una vestimenta de lana o de lino, la urdimbre o la trama, o cualquier utensilio de cuero, para declararlo puro o impuro.*

ONKELÓS

נט דָּא אוֹרָיְתָא דְּמַכְתַּשׁ סְגִירוּ בִּלְבוּשׁ עֲמַר אוֹ כִתָּנָא אוֹ שִׁתְיָא אוֹ עַרְבָא אוֹ כָּל מָאן דִּמְשַׁךְ לְדַכָּיוּתֵהּ אוֹ לְסָאֳבוּתֵהּ:

RASHÍ

חוּץ מִזֶּה שֶׁאֵינוֹ לְלִבּוּן אֶלָּא לִטְבּוֹל, בְּגָדִים שֶׁהֵן לִטְבִילָה, מְתַרְגְּמִין וְיִצְטַבַּע: לְכָךְ תַּרְגּוּמוֹ וְיִצְטַבַּע. וְכֵן כָּל כִּבּוּסֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

excepto en este caso, ya que aquí el verbo וְכֻבַּס **no significa lavar** la vestimenta, **sino sumergirla. Por eso es que el Targum lo tradujo por** **וְיִצְטַבַּע**, ***deberá ser sumergida.*** **Y de igual modo, todas las** palabras hebreas que denotan **"lavados" de ropas cuyo** propósito es **la inmersión** en una *mikvé*, todos ellos **son traducidos por el Targum** con un vocablo de la raíz **צבע**.[138]

vestimenta, ya que se remite al lavado enunciado en el v. 13:54.

138. Como en este caso, que tradujo el verbo hebreo וְכֻבַּס, "será lavado", por el arameo יִצְטַבַּע, *será sumergido.* En arameo, la raíz צבע es sinónima de la raíz טבע, que en hebreo significa "hundir", "sumergir".

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

PARASHAT TAZRÍA

166. *Precepto de la impureza ritual de una mujer después de dar a luz (12:2,5).*

167. *Prohibición de comer de una ofrenda en estado de impureza (12:4).*

168. *Precepto para una mujer de ofrecer una ofrenda después de dar a luz (12:6).*

169. *Precepto sobre la impureza del individuo aquejado de tzaráat [*metzorá*] (13:2).*

170. *Prohibición de cortar el cabello del área afectada de un individuo con* nétek *[calvicie impura] (13:33).*

171. *Precepto de desgarrar las ropas a una persona con tzaráat o con cualquier otra forma de impureza (13:45).*

172. *Precepto de la tzaráat en la ropa (13:47).*

פרשת מצורע
PARASHAT METZORÁ

פרק יד

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב זֹאת
תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: ג וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא
נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ: ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת

Capítulo 14

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *Esta será la ley del metzorá el día de su purificación: será llevado al kohén.*
3 *El kohén saldrá a las afueras del campamento; el kohén mirará, y he aquí que la afección de tzaráat ha sanado del metzorá*
4 *el kohén ordenará, y para el que se purifica se tomarán dos pájaros vivos,*

ONKELÓS

א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב דָּא תְהֵי אוֹרַיְתָא דִסְגִירָא בְּיוֹמָא דְדָכוּתֵיהּ וְיִתֵּתֵי לְוָת כָּהֲנָא: ג וְיִפּוֹק כָּהֲנָא לְמִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיֶחֱזֵי כָּהֲנָא וְהָא אִתַּסִּי מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא מִן סְגִירָא: ד וִיפַקֵּד כָּהֲנָא וְיִסַּב לְדְמִדַּכֵּי תַּרְתֵּין צִפֲּרִין חַיִּין

RASHÍ

(ב) זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ מְלַמֵּד שֶׁאֵין מְטַהֲרִין אוֹתוֹ בַּלַּיְלָה: **(ג) אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת שֶׁנִּשְׁתַּלַּח שָׁם בִּימֵי חֲלוּטוֹ: **(ד) חַיּוֹת.** פְּרָט לִטְרֵפוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14

2. זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ / ESTA SERÁ LA LEY DEL METZORÁ [1] **EL DÍA DE SU PURIFICACIÓN.** Esta frase **enseña que** al metzorá **no se le purifica de noche.** [2]

3. אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / A LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera de los tres campamentos** [3] **adonde había sido enviado durante los días de su** estado **absoluto** de impureza. [4]

4. חַיּוֹת / VIVOS. Esto **excluye a los** *terefot*, **"animales lesionados".** [5,6]

1. Lo mismo que se hizo con el vocablo צָרַעַת, que generalmente ha sido traducido por "lepra", a la persona aquejada de esta enfermedad [מְצֹרָע] usualmente se la ha designado con el nombre de "leproso". Sin embargo, como se explicó en la nota 24 de la parashat *Tazría*, esa traducción es completamente errónea. Por esta razón, puesto que en español no existe un vocablo exacto para traducir מְצֹרָע, hemos optado por simplemente transliterarlo.

2. *Torat Kohanim* 14:3; *Meguilá* 21a. Esto se aprende del hecho de que el versículo menciona el "día" de su purificación, mención aparentemente superflua (*Gur Aryé*). Ahora bien, no sólo su purificación debe tener lugar de día, sino también el acto de declararlo impuro, y ambas leyes se aprenden de este mismo vocablo. Sin embargo, Rashí solamente menciona aquí la ley respecto a su purificación porque el versículo específicamente habla de eso (*Najalat Yaacob*).

3. Es decir, fuera de los campamentos de israelitas, de los leviim y de los kohanim. Ver al respecto las notas 104 y 105 de la parashat *Tazría*.

4. Ver *supra*, v. 13:46. En el mismo sentido explicó Rashí la frase מִחוּץ לַמַּחֲנֶה en el v. 13:46. Ver al respecto la nota 105 de la parashat *Tazría*.

5. *Terefá* (plural, *terefot*, y en hebreo טְרֵפָה) es el nombre que se da al animal o ave vivo que tiene algún defecto físico que inevitablemente lo conducirá a la muerte. Aunque la raíz טרף de la cual se deriva su nombre significa "arrancar" o "despedazar", por lo que טְרֵפָה literalmente significaría "animal despedazado", hemos optado por traducir este término por "animal lesionado", ya que como Rashí señala en *Shemot* 22:30, *s.v.* וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה, se aplica este nombre a cualquier animal con una lesión que lo conduzca inevitablemente a la muerte, no sólo a uno que fue herido o despedazado a causa de un ataque.

6. *Julín* 40a. Puesto que del contexto es obvio que se trata de aves vivas, ya que más adelante en el v. 14:6 explícitamente se dice que el kohén deberá tomar "el ave viva", el enfatizar aquí que las aves

טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב: ה וְצִוָּה הַכֹּהֵן

puros, y madera de cedro, lana carmesí e hisopo. [5]El kohén ordenará,

ONKELÓS

דַּכְיָן וְאָעָא דְאַרְזָא וּצְבַע זְהוֹרִי וְאֵזוֹבָא: ה וִיפַקֵּד כַּהֲנָא

RASHÍ

טהורות. פְּרָט לְעוֹף טָמֵא. לְפִי שֶׁהַנְּגָעִים וְעֵץ אֶרֶז. לְפִי שֶׁהַנְּגָעִים בָּאִין עַל גַּסּוּת בָּאִים עַל לְשׁוֹן הָרָע שֶׁהוּא מַעֲשֵׂה הָרוּחַ: וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב. מַה תַּקָּנָתוֹ פִּטְפּוּטֵי דְבָרִים, לְפִיכָךְ הֻזְקְקוּ לְטָהֳרָתוֹ וְיִתְרַפֵּא? יַשְׁפִּיל עַצְמוֹ מִגַּאֲוָתוֹ כְּתוֹלַעַת צִפֳּרִים שֶׁמְּפַטְפְּטִים תָּמִיד בְּצִפְצוּף קוֹל: וּכְאֵזוֹב: עֵץ אֶרֶז. מַקֵּל שֶׁל אֶרֶז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

טְהֹרוֹת / **PUROS.** Esto **excluye a aves impuras.**[7] **Puesto que las afecciones de tzaráat sobrevienen por la maledicencia** [*lashón hará*], **que constituye un acto de parloteo** con carácter negativo, **por esta razón era necesario que para la purificación del** metzorá se utilizasen **aves que constantemente pían con chirridos sonoros.**[8]

וְעֵץ אֶרֶז / **MADERA DE CEDRO. Ya que las afecciones de tzaráat sobrevienen por la soberbia.**[9]

וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב / **LANA CARMESÍ E HISOPO.** Puesto que su pecado fue por malediciencia o soberbia, **¿cuál es su remedio? Que se rebaje a sí mismo de su arrogancia** hasta llegar a ser tan bajo **como un gusano y como un hisopo.**[10]

עֵץ אֶרֶז / **MADERA DE CEDRO.** Aquí la palabra עֵץ se refiere a **una *vara*** de madera de **cedro.**[11]

deberán estar "vivas" únicamente puede tener como propósito excluir a los animales *terefot*, pues a pesar de que todavía están con vida inevitablemente morirán (*Beer baSadé*).

7. *Torat Kohanim* 14:1. *Julín* 40a. A pesar de que el Talmud explica que el término צִפּוֹר en hebreo se aplica exclusivamente a un ave pura, por lo que aparentemente hubiera sido innecesario enfatizar que deben ser puras, Rashí sigue aquí la opinión del midrash *Torat Kohanim*, que es de la opinión de que צִפּוֹר también incluye aves impuras, y es por esto que el versículo enfatiza aquí que deben ser puras (*Mizrají*).

8. *Arajín* 16b. Aquí se expresa el principio de "medida por medida", es decir, que en lo mismo que el hombre pecó debe hallarse su rectificación. El hecho de que la Torá exigiese este género de aves explica la razón por la que deben ser puras. En efecto, puesto que las aves no son ofrecidas en el Altar, sino degolladas fuera del campamento, lo lógico hubiera sido no hacer diferencia entre puras e impuras. A esto Rashí responde diciendo que entre las aves puras hay algunas que siempre pían ruidosamente, lo que no es el caso tratándose de aves impuras (*Najalat Yaacob*).

9. *Arajín* 16a. El cedro es un árbol de gran altura, y sirve para recordar al pecador que se comportó con soberbia y altanería (*Sifté Jajamim*). Aquí de nuevo se expresa el principio de "medida por medida".

10. *Tanjumá* 3. La palabra תּוֹלַעַת significa tanto "gusano" como "lana teñida"; por su parte, el hisopo es una planta de poca altura. Puesto que ambos artículos constituyen una referencia a la humildad, ¿para qué era necesario que la Torá exigiese ambos? Posiblemente la respuesta es que con respecto a otras cualidades negativas, la Torá no exige que haya que eliminarlas completamente, sino utilizarlas adecuadamente. Pero en lo tocante a la soberbia y la arrogancia, no basta con ello, sino que hay que erradicarlas completamente de la personalidad, como se señala en *Pirké Abot* 4:4, "sé de espíritu modesto *en extremo*" (*Masquil leDavid*).

11. *Torat Kohanim* 13:12. Rashí precisa esto porque el vocablo עֵץ significa tanto "árbol" como "madera". A pesar de que en la mayoría de los casos se refiere a un árbol completo, en este caso no es así (*Mizrají*). Ahora bien, עֵץ no se refiere a cualquier

וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־
חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים: 6 אֶת־הַצִּפֹּר
הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־

y se degollará uno de los pájaros en un recipiente de barro sobre agua de manantial. [6] *En cuanto al pájaro vivo, lo tomará, así como la madera de cedro, la*

ONKELÓS

וְיִכּוֹס יָת צִפַּרָא חֲדָא לְמָאן דַּחֲסַף עַל מֵי מַבּוּעַ: ו יָת צִפַּרָא חַיְתָא יִסַּב יָתַהּ וְיָת אָעָא דְאַרְזָא וְיָת

RASHÍ

וּשְׁנִי תוֹלַעַת. לָשׁוֹן שֶׁל צֶמֶר צָבוּעַ זְהוֹרִית: (ה) **עַל מַיִם חַיִּים.** נוֹתֵן אוֹתָם תְּחִלָּה בִּכְלִי כְּדֵי שֶׁיְּהֵא דַם צִפּוֹר נִכָּר בָּהֶם. וְכַמָּה הֵם? רְבִיעִית: (ו) **אֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ.** מְלַמֵּד שֶׁאֵינוֹ אוֹגְדָהּ עִמָּהֶם, אֶלָּא מַפְרִישָׁהּ לְעַצְמָהּ. {אֲבָל הָעֵץ וְהָאֵזוֹב כְּרוּכִין יַחַד בִּלְשׁוֹן הַזְּהוֹרִית, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת הָאֵזוֹב, קִיחָה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּן.} יָכוֹל, כְּשֵׁם שֶׁאֵינָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁנִי תוֹלַעַת / LANA CARMESÍ. Era una madeja de lana teñida de carmesí. [12]

5. עַל מַיִם חַיִּים / SOBRE AGUA DE MANANTIAL. Primero ponía el agua **en un recipiente** [13] **para que la sangre del pájaro fuese reconocible en el** agua, al mezclarse con ella. [14] **¿Y qué tanta** cantidad de agua? **Un *rebiit*.** [15]

6. אֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ / EN CUANTO AL PÁJARO VIVO, LO TOMARÁ. Esta frase **enseña que** el kohén **no debe incluir** al pájaro vivo **junto con ellos** –el hisopo, la lana y la madera–, **sino que deberá ponerlo por separado.** [16] **{Sin embargo,** el pedazo de **madera y el hisopo son amarrados junto con la** madeja de lana **carmesí,** [17] **como se implica de lo dicho** en la segunda cláusula del versículo: **"Y la madera de cedro, la lana carmesí y el hisopo".** Esto implica que **deberá haber una sola toma de los tres de ellos.** [18]**}** Siendo así, **se podría** haber pensado **que así como** el pájaro **no fue**

pedazo de madera, sino específicamente a una vara, la cual debía medir por lo menos un codo de longitud (*Séfer haZikarón*).

12. *Torat Kohanim* 14:13. Rashí literalmente dice "*lengua* de lana". Se trataba de un pedazo largo de lana en forma de lengua [*lashón*], teñido de color carmesí (*Sifté Jajamim*).

13. *Torat Kohanim* 14:21; *Sotá* 16b. Rashí explica esto porque el versículo dice dos ideas que aparentemente se contradicen entre sí, ya que primero dice que hay que degollar el ave "en un recipiente de barro" y luego dice que debe hacerlo "sobre agua de manatial". El único modo de explicar esto es que primero ponía el agua en el recipiente y luego el agua (*Sifté Jajamim*).

14. Puesto que en el versículo siguiente explícitamente se dice que deberá remojar el hisopo, la lana y la madera "junto con el pájaro vivo en la sangre del pájaro degollado", ello implica que a pesar de que en el recipiente hubiera agua, la cantidad de ésta debe ser mínima para que incluso la sangre de un ave pequeña la haga cambiar de aspecto (*Sifté Jajamim*).

15. *Rebiit* es una medida de capacidad para líquidos. Según el rabino A. H. Naé, en términos modernos equivale a 86 cm.3 Según otros, su equivalencia varía entre 93-171 ml.

16. Esto se implica del hecho de que el versículo enuncia al pájaro en la primera cláusula, separada de los demás elementos por el verbo "lo tomará". Esto implica que el pájaro no estaba incluido junto con los otros tres objetos (*Mizrají*).

17. La madeja de lana, que era una tira larga, era utilizada para amarrar el pedazo de cedro y el hisopo. Ver al respecto la mishná en *Negaim* 1:4.

18. Esto se implica del hecho de que el verbo "lo tomará" separa las dos primeras cláusulas del versículo, separando la toma de los otros tres objetos –la madera de cedro, el hisopo y la madeja de lana– del pájaro vivo. Así, pues, debían ser dos "tomas":

lana carmesí y el hisopo, y los mojará junto con el pájaro vivo en la sangre del pájaro degollado sobre agua de manantial.
7 Deberá rociar siete veces sobre el que se purifica de la tzaráat; lo purificará y enviará [libre] el pájaro vivo sobre campo abierto.
8 El que se purifica deberá sumergir sus vestimentas, rasurar todo su cabello y lavarse en agua, y se volverá puro. Después podrá entrar al campamento, pero deberá permanecer fuera de su tienda durante siete días.*

שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת | הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים:
ז וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:
ח וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים:

ONKELÓS

צְבַע זְהוֹרִי וְיָת אֵזוֹבָא וְיִטְבּוֹל יָתְהוֹן וְיָת צִפְּרָא חַיְתָא בִּדְמָא דְצִפְּרָא דִנְכִיסָא עַל מֵי מַבּוּעַ: ז וְיַדֵּי עַל דְּמִדַּכֵּי מִן סְגִירוּתָא שְׁבַע זִמְנִין וִידַכְּנֵיהּ וִישַׁלַּח יָת צִפְּרָא חַיְתָא עַל אַפֵּי חַקְלָא: ח וִיצַבַּע דְּמִדַּכֵּי יָת לְבוּשׁוֹהִי וִיגַלַּח יָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ וְיַסְחֵי בְמַיָּא וְיִדְכֵּי וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל לְמַשְׁרִיתָא וְיִתֵּב מִבָּרָא לְמַשְׁכְּנֵיהּ שִׁבְעָא יוֹמִין:

RASHÍ

בִּכְלַל אֲגֻדָּה, כַּךְ לֹא תְּהֵא בִּכְלַל טְבִילָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה, הֶחֱזִיר אֶת הַצִּפּוֹר לִכְלַל טְבִילָה: (ח) **וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ.** מְלַמֵּד שֶׁאָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

incluido en el atado de los otros tres elementos, **así tampoco deberá ser incluido en el remojo** en el agua con sangre. Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza: "Los remojará, *y* también al pájaro vivo."** Al decir esto, el versículo **reintegró al pájaro en el grupo de** elementos que son **remojados** en agua.[19]

8. וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ / PERO DEBERÁ PERMANECER FUERA DE SU TIENDA. Esto **enseña que** al metzorá **le está prohibido tener relaciones sexuales.**[20]

---

una del pájaro y la otra del pedazo de madera, la lana y el hisopo juntos (*Najalat Yaacob*).

19. *Torat Kohanim* 14:24.

***Nota al texto de la Torá:** El verbo utilizado aquí es וְרָחַץ, palabra que literalmente significa "lavar", y así es como hay que entenderlo en otros contextos. Sin embargo, siempre que la Torá diga que una persona debe "lavarse" para quitarse la impureza, a lo que se refiere es a sumergir todo el cuerpo en una *mikvé*. Por esta razón, aunque lo traducimos por "lavarse", hay que entenderlo como inmersión total en agua. Lo mismo se aplica al verbo וְכִבֶּס, aplicado a las vestimentas: no quiere decir que haya que lavar las vestimentas para limpiarlas de suciedad, sino que hay que sumergirlas totalmente en la *mikvé*. Por tal razón, siempre que la Torá diga וְכִבֶּס, lo traduciremos por "sumergirá", siguiendo al Targum, que lo tradujo por וִיצַבַּע, *sumergirá*.

20. *Torat Kohanim* 14:34; *Moed Katán* 15b. Según esta interpretación, la palabra אָהֳלוֹ, no tiene un significado literal, "su tienda", sino que se trata de un término metafórico que se refiere a la esposa del metzorá. El significado aquí de "tienda" en alusión a la esposa se aprende por analogía de lo dicho en *Debarim* 5:24, "regresen a sus tiendas [אָהֳלֵיהֶם]", expresión utilizada para permitir a los israelitas la reanudación de las relaciones sexuales después de la entrega de la Torá (*Gur Aryé*). Una expresión similar la hallamos en el Talmud (*Yomá* 2a), donde uno de los sabios se refiere a su esposa llamándola "mi casa".

ט וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־
שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת
גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְטָהֵר: י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת
בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים

[9] *Al séptimo día rasurará todo su cabello: su cabeza, su barba y sus cejas, y rasurará todo su cabello; sumergirá sus vestimentas y lavará su carne en agua, y se volverá puro.*

[10] *En el octavo día deberá tomar dos corderos sin defecto y una cordera de un año sin defecto, y tres décimos de efá de*

ONKELÓS

ט וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלַּח יָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ יָת רֵישֵׁיהּ וְיָת דִּקְנֵיהּ וְיָת גְּבִינֵי עֵינוֹהִי וְיָת כָּל שַׂעֲרֵיהּ יְגַלַּח וִיצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וְיִדְכֵּי: י וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה יִסַּב תְּרֵין אִמְּרִין שַׁלְמִין וְאִמַּרְתָּא חֲדָא בַּת שַׁתַּהּ שַׁלְמְתָא וּתְלָתָא עֶסְרוֹנִין

RASHÍ

(ט) **אֶת כָּל שְׂעָרוֹ וְגוֹ'.** כְּלָל וּפְרָט וּכְלָל, לְהָבִיא כָּל מְקוֹם כִּנּוּס שֵׂעָר וְנִרְאֶה: (י) **וְכַבְשָׂה אַחַת.** לְחַטָּאת: **וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים.** לְנִסְכֵּי שְׁלֹשָׁה כְּבָשִׂים הַלָּלוּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **אֶת כָּל שְׂעָרוֹ וְגוֹ'** / TODO SU CABELLO, ETC. En este versículo se enuncia **una cláusula general** seguida de **una cláusula específica, y** esto es seguido a su vez es por otra **cláusula general.**[21] **Es para incluir cualquier** otro **sitio** del cuerpo **donde haya una concentración visible** de pelo.[22]

10. **וְכַבְשָׂה אַחַת** / Y UNA CORDERA. **En ofrenda de pecado [*jatat*].**[23]

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים / Y TRES DÉCIMOS DE EFA. **Para las libaciones de estos tres corderos** –los dos

21. En hebreo, *klal uprat uklal.* Éste forma parte de las Trece Reglas Interpretativas de la Torá, enunciadas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael* y la introducción a *Sifrá.* Según esta regla, cuando en la Torá se enuncie un enunciado general seguido por uno específico y luego otro general, lo que ello quiere decir es que las dos cláusulas generales incluyen cualquier elemento aplicable y la cláusula específica excluye lo que no haya sido especificado. Se reconcilian incluyendo todo lo que sea similar a los elementos descritos por la cláusula específica. En este versículo la primera cláusula general dice que hay que rasurar "todo su pelo"; la cláusula específica dice que solamente hay que rasurar "su cabeza, su barba y sus cejas", lo que excluiría cualquier otra parte del cuerpo; y la segunda clásula general de nuevo dice que hay que rasurar "todo su pelo". La aparente contradicción entre estas cláusulas es resuelta del siguiente modo: así como la cabeza, la barba y las cejas son áreas del cuerpo que están cubiertas por una gran cantidad de pelo visible, así también sólo hay que rasurar cualquier otra parte del cuerpo que sea semejante a aquellas en el hecho de que también tenga mucho pelo visible. Esto excluiría cualquier parte del cuerpo con poca cantidad de pelo.

22. *Sotá* 16a.

23. La Torá no dice explícitamente qué debía hacerse con la cordera. Sin embargo, puesto que en el v. 14:19 se dice que el kohén debía ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*], ello implica que la cordera aquí mencionada debía referirse a esa ofrenda de pecado, ya que de los dos corderos aquí mencionados uno debía ser ofrecido en ofrenda de ascensión [*olá*], según se indica en el v. 14:20 y el otro en ofrenda de culpa [*asham*], según se indica en el v. 14:12. Puesto que una ofrenda de ascensión solamente puede proceder de un animal macho, de ahí se infiere que la cordera era para la ofrenda de pecado (*Gur Arye*).

סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג
אֶחָד שָׁמֶן׃ יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן
הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל

sémola mezclados con aceite y un log de aceite. [11]*El kohén que realiza la purificación pondrá al hombre que se purifica junto con ellos, delante del Eterno a la entrada de la Tienda de la*

ONKELÓS

סֻלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח וְלֻגָּא חַד דִּמְשָׁחָא: יא וִיקִים כַּהֲנָא דִּמְדַכֵּי יָת גַּבְרָא דְּמִדַּכֵּי וְיָתְהוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן

RASHÍ

שֶׁחַטָּאתוֹ וַאֲשָׁמוֹ שֶׁל מְצוֹרָע טְעוּנִין וְלִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל תְּנוּךְ אָזְנוֹ וּמַתַּן בְּהוֹנוֹת:
נְסָכִים: **וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן.** לְהַזּוֹת עָלָיו שֶׁבַע (יא) **לִפְנֵי ה'.** בְּשַׁעַר נִקָּנוֹר, וְלֹא בָעֲזָרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corderos machos y la cordera– **ya que la ofrenda de pecado y la ofrenda de culpa del metzorá precisan** ser ofrecidos con **libaciones.**[24]

וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן / Y UN LOG DE ACEITE. **Con el propósito de rociar** el aceite **siete veces sobre el** metzorá,[25] **así como para poner un poco de** este aceite **en el cartílago de la oreja y para las aplicaciones en el pulgar y el pulgar del pie.**[26]

11. לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **en la Puerta de Nicanor.**[27] **Pero no en el Atrio**

24. *Menajot* 91a. Por regla general, las ofrendas de pecado y las ofrendas de culpa no van acompañadas de libaciones, como afirma la mishná en *Menajot* 90a. El caso del metzorá constituye una excepción a esta regla, puesto que sí precisan libaciones. Ahora bien, hay dos tipos de oblaciones [*menajot*]: las ofrecidas junto con otras ofrendas y las ofrecidas independientemente. El versículo aquí no específica a qué clase de oblaciones pertenecen los tres décimos de efá mencionados aquí. Puesto que las ofrendas de ascensión van acompañadas de oblaciones, se pudo haber pensado que un décimo de efá era para la ofrenda de ascensión del metzorá y los dos décimos restantes eran para oblaciones independientes. Rashí enfatiza que no es así. Cada décimo de efá era ofrecido junto con una de las tres ofrendas mencionadas aquí, y servían para acompañar a sus libaciones (*Sifté Jajamim*; *Korbán Aharón*).

25. El rociamiento de aceite sobre estas partes del cuerpo del metzorá es descrito en los vv. 14:15-18. Además del aceite que el metzorá debía traer para las tres oblaciones mencionadas aquí, debía traer un log de aceite para los rociamientos. El log era una antigua medida de capacidad que aproximadamente equivale a 0.3 l.

26. Esta frase de Rashí es problemática, ya que el aceite no era rociado "sobre el" metzorá, sino en dirección al lugar Santísimo, como Rashí mismo indica en el v. 14:16. De hecho, en la primera edición impresa de Rashí no aparece la palabra עָלָיו, "sobre él".

27. La Puerta de Nicanor era el nombre que se le daba a una de las entradas del Segundo Templo en Yerushaláim. Estaba situada entre la *ezrat nashim*, la Sección de las Mujeres, y el Atrio (el área reservada a los hombres), en la parte oriental del Atrio. Nicanor era el nombre de uno de los más nobles ciudadanos de Yerushaláim en la época del Segundo Templo. Esta persona había viajado a Alejandría en Mitzráim, y allí había fabricados dos magníficas puertas de bronce para el Templo. De regreso a la Tierra de Israel, se levantó una fuerte tempestad marina y los miembros de la tripulación arrojaron una de las puertas al mar para aligerar la carga. Pero cuando quisieron arrojar la segunda, Nicanor se amarró a ella y juró que si la arrojaban por la borda también deberían arrojarlo a él. En ese momento, la tempestad cesó milagrosamente y pudieron llegar a Aco, un puerto en el norte de Israel. Al llegar allí, el mar arrojó a tierra la segunda puerta. En conmemoración a los milagros sucedidos

מוֹעֵד: יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: שני יג וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת

Cita. [12]*El kohén tomará un cordero y lo traerá para ofrenda de culpa junto con el log de aceite, y los mecerá en vaivén delante del Eterno.*

[13]*Degollará el cordero en el sitio donde degüella la ofrenda de pecado*

ONKELÓS

זִמְנָא: יב וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִמְּרָא חַדָא וִיקָרֵב יָתֵיהּ לַאֲשָׁמָא וְיָת לֻגָּא דִמְשְׁחָא וִירִים יָתְהוֹן אֲרָמָא קֳדָם יְיָ: יג וְיִכּוֹס יָת אִמְּרָא בְּאַתַר דִּי יִכּוֹס יָת חַטָּאתָא

RASHÍ

עַצְמָהּ, לְפִי שֶׁהוּא מְחֻסַּר כִּפּוּרִים: (יב) **וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם.** יַקְרִיבֶנּוּ לְתוֹךְ הָעֲזָרָה לְשֵׁם אָשָׁם: **לְהָנִיף.** שֶׁהוּא טָעוּן תְּנוּפָה חַי: **וְהֵנִיף אֹתָם.** אֶת הָאָשָׁם וְאֶת הַלּוֹג: (יג) **בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט וְגוֹ׳.** עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo,[28] **ya que** hasta este punto al metzorá **todavía le faltaba la expiación.**[29]

12. וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם / LO TRAERÁ PARA OFRENDA DE CULPA. Esto indica que **deberá traer la ofrenda al interior del Atrio con la intención de que sea** ofrecida en **ofrenda de culpa, para mecerlo en vaivén [*tenufá*].**[30] **Pues el animal precisa ser mecido en vaivén mientras está con vida.**[31]

וְהֵנִיף אֹתָם / Y LOS MECERÁ EN VAIVÉN. A **la ofrenda de culpa y el log** de aceite.[32]

13. בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט וְגוֹ׳ / EN EL SITIO DONDE DEGÜELLA, ETC. Es decir, **al lado del Altar, al**

---

a este hombre, colocaron estas dos puertas en la parte oriental del Atrio, llamando al lugar Puerta de Nicanor (*Séfer haZikarón*). Este sitio es designado aquí con la expresión "delante del Eterno" porque estaba situado directamente frente a la entrada al Templo (*Sifté Jajamim*). En el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, el metzorá era colocado en la entrada de la Tienda de la Cita.

28. Puesto que al metzorá se le debía aplicar un poco de sangre en el pulgar, pero no se podía sacar la sangre del Atrio y el metzorá no podía entrar puesto que le faltaba la expiación, se le colocaba debajo de la Puerta de Nicanor. Entonces extendía su mano hacia el Atrio y el kohén le aplicaba la sangre.

29. *Torat Kohanim* 14:44; *Sotá* 7a. Hay algunos tipos de impureza que para completar el proceso de purificación se precisa que la persona traiga una ofrenda al Templo; la "expiación" [*kapará*] únicamente es completada mediante la ofrenda. Entre ellos se cuenta la impureza del metzorá. Ver al respecto las notas 95 y 96 de la parashat *Tzav.*

30. *Menajot* 61a. En este caso el verbo וְהִקְרִיב no puede referirse a *ofrecer* el animal sobre el Altar, puesto que el versículo siguiente habla de degollarlo. Por lo tanto, aquí debe referirse a un acto previo a su ofrecimiento en el Altar. Rashí señala que se refiere a *traerlo* al Atrio, y puesto que aquí se dice que debe ser "para ofrenda de culpa", ello implica que el llevarlo ahí debe ser hecho con tal intención (*Mizrají*).

31. Aquí Rashí responde a la pregunta de por qué con respecto a este animal la Torá enfatiza que debe traerlo al Templo, lo que no hace con las demás ofrendas. La respuesta es que las demás ofrendas no necesariamente precisan de *tenufá,* ser mecidas en vaivén, mientras el animal todavía está vivo. Pero puesto que esta ofrenda sí lo necesita, por ello era preciso primero traerlo al Templo, independientemente del hecho de que sería ofrecido en el Altar (*Gur Aryé*).

32. *Menajot* 61a. El pronombre אֹתָם, "*los* mecerá" de esta frase no se refiere a los tres corderos ni tampoco a los tres décimos de efá mencionados en el v. 14:10. Esto se infiere del hecho de que en el v. 14:24 la Torá explícitamente dice que sólo la ofrenda de culpa y el log de aceite son mecidos en vaivén (*Sifté Jajamim*).

וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא

y la ofrenda de ascensión, en el lugar sagrado, pues así como la ofrenda de pecado, la ofrenda de culpa es para el

ONKELÓS

וְיָת עֲלָתָא בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי כְּחַטָּאתָא אֲשָׁמָא הוּא

RASHÍ

בַּצָּפוֹן. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר בְּתוֹרַת אָשָׁם, בְּפָרָשַׁת צַו אֶת אַהֲרֹן, שֶׁהָאָשָׁם טָעוּן שְׁחִיטָה בַּצָּפוֹן? לְפִי שֶׁיָּצָא זֶה מִכְּלַל אֲשָׁמוֹת לָדוּן בְּהַעֲמָדָה. יָכוֹל, תְּהֵא שְׁחִיטָתוֹ בִּמְקוֹם הַעֲמָדָתוֹ, לְכָךְ נֶאֱמַר: וְשָׁחַט בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט וְגוֹ׳: **כִּי כַּחַטָּאת.** כִּי כְּכָל הַחַטָּאוֹת הָאָשָׁם, הַזֶּה הוּא לַכֹּהֵן. בְּכָל עֲבוֹדוֹת הַתְּלוּיוֹת בַּכֹּהֵן, הֻשְׁוָה אָשָׁם זֶה לְחַטָּאת, שֶׁלֹּא תֹאמַר: הוֹאִיל וְיָצָא דָמוֹ מִכְּלַל שְׁאָר אֲשָׁמוֹת לִנָּתֵן עַל תְּנוּךְ וּבְהוֹנוֹת, לֹא יְהֵא טָעוּן מַתַּן דָּמִים וְאֵמוּרִים לְגַבֵּי מִזְבֵּחַ. לְכָךְ נֶאֱמַר: כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן. יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

norte.[33] **¿Y qué quiere enseñar esta frase? ¿Acaso no fue dicho ya con respecto a la ley de la ofrenda de culpa, en la parashá** que comienza con las palabras **"ordena a Aharón"**[34] **que la ofrenda de culpa precisa ser degollada en el lado norte** del Altar? Sin embargo, este pasaje fue enunciado aquí **porque esta** ofrenda específica **había sido extraída de la categoría general de las** demás **ofrendas de culpa en** el hecho de **que recae dentro de la ley de ser puesta** "delante del Eterno".[35] Por eso mismo, **se podría** haber pensado **que su degüello** también **debería ser en el sitio donde es puesta,** en la Puerta de Nicanor, de cara a la entrada oriental del Templo. **Por esta razón,** aquí **se enfatiza** que **"lo degollará... en el sitio donde degüella** la ofrenda de pecado**"**, en el lado norte del Altar.[36]

כִּי כַּחַטָּאת / PUES ASÍ COMO LA OFRENDA DE CULPA. Esto quiere decir **que así como todas las ofrendas de pecado** son **para el kohén, esta ofrenda de culpa** también es **para el kohén. Con respecto a todos los servicios que dependen de un kohén** para que él los realice, **esta ofrenda de culpa fue igualada a la ofrenda de pecado.** Esto se enfatiza aquí **para que no digas** con respecto a esta ofrenda que **puesto que su sangre ha sido extraída de la categoría general de las ofrendas de culpa en** el hecho de **que** un poco de su sangre **es puesta en el cartílago** de la oreja, **en el pulgar y el dedo gordo del pie** del metzorá, **tampoco precisará la aplicación de su sangre y de sus partes designadas** [*emurim*][37] **sobre el Altar. Por esta razón se enfatiza** aquí: **"...pues así como la ofrenda de culpa, la ofrenda de pecado es para el kohén".**[38] Siendo así, **se podría** haber pensado

33. Más arriba, en el v. 1:11, la Torá explícitamente declara que las ofrendas de pecado son degolladas "al lado del Altar, al norte".

34. Rashí se refiere aquí a la parashat *Tzav*. Ver *supra*, v. 7:2.

35. Las demás ofrendas de culpa no precisan ser puestas "delante del Eterno". Ésta, sin embargo, constituye una excepción a la regla. Es por esta razón que quizás se pudo haber pensado que su degüello también debería ser ser realizado en el lugar donde era puesta.

36. *Torat Kohanim* 14:46.

37. *Emurim*, que literalmente significa "partes designadas", se refiere a los pedazos de las ofrendas animales que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" porque han sido específicamente designadas por la Torá.

38. La ofrenda de culpa del metzorá constituye un caso excepcional. No solamente tiene la particularidad de que debe ser puesta "delante del Eterno" [ver la nota 35], sino que además se pone un poco de su sangre en la oreja, el pulgar y el pulgar del pie del metzorá, como se indica en el

לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ יד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית

kohén, sumamente sagrada. [14] *El kohén tomará un poco de la sangre de la ofrenda de culpa, y el kohén lo pondrá sobre el cartílago de la oreja derecha*

ONKELÓS

לְכָהֲנָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא׃ יד וְיִסַּב כָּהֲנָא מִדְּמָא דַאֲשָׁמָא וְיִתֵּן כָּהֲנָא עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְיַמִּינָא

RASHÍ

יְהֵא דָמוֹ נִתָּן לְמַעְלָה כְּחַטָּאת, תַּלְמוּד לוֹמַר, וְכוּ׳. בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: (יד) תְּנוּךְ. גֶּדֶר אֶמְצָעִי שֶׁבָּאֹזֶן. וּלְשׁוֹן תְּנוּךְ לֹא נוֹדַע לִי, וְהַפּוֹתְרִים קוֹרִים לוֹ טנדרו״ן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **al igual que la ofrenda de pecado, su sangre** también **debe ser puesta arriba** del punto intermedio de la altura del Altar.[39] Para indicar que no es así, **la Torá enfatiza:** **"**Esta es la ley [תּוֹרַת] de la ofrenda de culpa, **etc."**[40] Así se enseña **en** el midrash ***Torat Kohanim.***[41]

14. תְּנוּךְ / EL CARTÍLAGO DE LA OREJA. Este término se refiere a **la parte media de la oreja.**[42] **La etimología del** vocablo **תְּנוּךְ me es desconocida. Los intérpretes**[43] **lo llaman** ***tendron.***[44]

versículo siguiente. Por eso, se podría haber pensado que quizás estas aplicaciones de sangre toman el lugar de la aplicación de su sangre en el Altar y la quema de las partes designadas [*emurim*]. Para enfatizar que, no obstante lo particular de esta ofrenda, sigue siendo igual a las demás en lo concerniente a la aplicación de su sangre sobre el altar y la quema de las partes designadas, la Torá la compara con la ofrenda de pecado, la cual también requiere aplicación de sangre en el Altar y quema de partes designadas, actos que solamente pueden ser realizados por el kohén. Es en este sentido que ambas ofrendas "son para el kohén" (*Mizrají*).

39. La sangre de todas las ofrendas de pecado (lo mismo que la de las ofrendas de ascensión de ave) era rociada en la parte superior del Altar. En el Templo, el Altar había sido dividido en dos partes, superior e inferior mediante una línea roja alrededor de su punto medio. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Shemot* 27:5, *s.v.* כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ.

40. Ver *supra*, v. 7:1. Siempre que se enuncia la expresión תּוֹרָה en el sentido de indicar las "leyes" que serán aplicables a una categoría determinada, esa expresión tiene un sentido inclusivo, es decir, que todos los casos a los cuales se les aplican tales leyes no pueden ser excluidos de la categoría general, a pesar de que tengan ciertas leyes diferentes. En este caso, con respecto a las ofrendas de culpa, la Torá dijo "Esta es la ley [תּוֹרַת] de la ofrenda de culpa". Tal frase indica que todas las ofrendas de culpa comparten las mismas leyes básicas, a pesar de que en algunos casos se les apliquen algunas leyes especiales. Por lo tanto, a pesar de que la ofrenda de culpa del metzorá difiere de otras ofrendas del mismo tipo en el hecho de que se pone de su sangre en el cuerpo del metzorá, ello no implica que ha salido de la categoría de "ofrenda de culpa" y, por lo tanto, su sangre es aplicada en la parte inferior del Altar y no en la superior como en el caso de la ofrenda de pecado.

41. *Torat Kohanim* 14:47; *Zebajim* 49a.

42. *Torat Kohanim* 14:50. Rashí explicó esto mismo en su comentario a *Shemot* 29:20, *s.v.* תְּנוּךְ. En su parte interna, el oído tiene tres salientes, una superior, una media y una inferior. La sangre era aplicada en la saliente media, la cual se localiza frente al orificio del oído hacia dentro (*Ezrat Aharón*). Por esta razón, hemos traducido תְּנוּךְ por "cartílago" en vez de "lobulo", ya que este nombre, asociado al oído, designa justamente la saliente carnosa inferior.

43. Los "intérpretes" eran sabios medievales que explicaban el sentido de los vocablos de la Torá. Rashí los cita en varias ocasiones como fuente para su propia explicación del significado de las palabras. Ver por ejemplo, *Bemidbar* 33:55 (*Lifshutó shel Rashí*).

44. En español, "cartílago". La palabra *tendron* no debe confundirse con el vocablo español "tendón". En francés moderno, *tendron* significa "pimpollo",

del que se purifica, sobre el pulgar de su
mano derecha y sobre el pulgar del pie
derecho. 15 *El kohén deberá tomar del*
log de aceite y lo verterá sobre la palma
izquierda del kohén. 16 *El kohén mojará*
su dedo derecho en el aceite que está en
su palma izquierda y rociará algo del
aceite con su dedo siete veces delante del
Eterno. 17 *Y de lo que sobre del aceite*
que está en su palma, el kohén pondrá
sobre el cartílago de la oreja derecha
del que se purifica, sobre el pulgar de
su mano derecha y sobre el pulgar del
pie derecho, encima de la sangre de
la ofrenda de culpa. 18 *Y lo que sobre*
del aceite que está en la palma del
kohén lo pondrá sobre la cabeza del
que se purifica; y el kohén hará
expiación por él delante del Eterno.
19 *El kohén realizará [el servicio de] la*
ofrenda de pecado, y hará expiación
por el que se purifica de su impureza;
después degollará la ofrenda de

וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית׃ טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן
וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃
טז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ יז וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ
אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל
דַּם הָאָשָׁם׃ יח וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃ יט וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־
הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־

ONKELÓS

וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא: טו וְיִסַּב כַּהֲנָא מִלֻּגָּא דִּמְשְׁחָא וִירִיק עַל יְדָא דְּכַהֲנָא דִּסְמָאלָא: טז וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא יָת אֶצְבְּעֵיהּ דְּיַמִּינָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְדֵיהּ דִּסְמָאלָא וְיַדֵּי מִן מִשְׁחָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ: יז וּמִשְּׁאָר מִשְׁחָא דִּי עַל יְדֵיהּ יִתֵּן כַּהֲנָא עַל רוּם אוּדְנָא דְּמִדַּכֵּי דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא עַל דְּמָא דַּאֲשָׁמָא: יח וּדְאִשְׁתְּאַר בְּמִשְׁחָא דִּי עַל יְדָא דְּכַהֲנָא יִתֵּן עַל רֵישׁ דְּמִדַּכֵּי וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ: יט וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא יָת חַטָּאתָא וִיכַפַּר עַל דְּמִדַּכֵּי מִסּוֹבְתֵיהּ וּבָתַר כֵּן יִכּוֹס יָת

RASHÍ

בֹּהֶן. גּוּדָל: (טז) **לִפְנֵי ה'.** כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֹּהֶן / PULGAR. Este término significa **"pulgar"**.

16. לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. En este caso esta expresión significa: **en dirección al** lugar **Santísimo [*kódesh hakodashim*].**[45]

"retoño". Es posible que esté relacionada con la palabra *tendre*, que significa "tierno", "suave".

45. *Torat Kohanim* 14:53. En el v. 14:11, la expresión "delante del Eterno" aludía a la Puerta de Nicanor, puesto que ese versículo hablaba de una etapa en el proceso de purificación del metzorá anterior a presentar su ofrenda [ver más arriba las notas 27 y 28]. Sin embargo, este caso habla de cuando ya ha presentado la ofrenda y, por lo tanto, le está permitido entrar al Atrio. Por esta razón, aquí la frase "delante del Eterno" se refiere a un lugar del Atrio situado directamente frente al *kódesh hakodashim* (*Mizrají*).

הָעֹלָה: כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְטָהֵר: ס שלישי [חמישי] כא וְאִם־דַּל
הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
אָשָׁם לִתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן
סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג
שָׁמֶן: כב וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה

ascensión. [20] *El kohén pondrá la ofrenda de ascensión y la oblación encima del Altar, y el kohén hará expiación por él y se volverá puro.*

[21] *Si él es pobre y sus medios no alcanzan, entonces tomará un cordero como ofrenda de culpa en [servicio de] vaivén a fin de hacer expiación por él, y un décimo de efá de sémola mezclado con aceite para oblación y un log de aceite;* [22] *y dos tórtolos y dos palominos*

ONKELÓS

עֲלָתָא: כ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת עֲלָתָא וְיָת מִנְחָתָא לְמַדְבְּחָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא וְיִדְכֵּי: כא וְאִם מִסְכֵּן הוּא וְלֵית יְדֵיהּ מַדְבְּקָא וְיִסַּב אִמַּר חַד אֲשָׁמָא לַאֲרָמָא לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי וְעִסְרוֹנָא סֻלְתָּא חַד דְּפִיל בִּמְשַׁח לְמִנְחָתָא וְלֻגָּא דִמְשְׁחָא: כב וְתַרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָא

RASHÍ

(כ) **וְאֶת הַמִּנְחָה.** מִנְחַת נְסָכִים שֶׁל בְּהֵמָה: (כא) **וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד.** לְכֶבֶשׂ זֶה, שֶׁהוּא אֶחָד, יָבִיא עִשָּׂרוֹן אֶחָד לִנְסָכָיו: **וְלֹג שָׁמֶן.** לָתֵת מִמֶּנּוּ עַל הַבְּהוֹנוֹת. וְשֶׁמֶן שֶׁל נִסְכֵּי הַמִּנְחָה לֹא הֻזְקַק הַכָּתוּב לְפָרֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְאֶת הַמִּנְחָה / Y LA OBLACIÓN. Es **una oblación de libaciones de animal.**[46]

21. וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד / Y UN DÉCIMO [DE EFÁ] DE SÉMOLA. Esta frase enseña que **para este cordero, que es uno, deberá traer un décimo de efá para su libación.**[47]

וְלֹג שָׁמֶן / Y UN LOG DE ACEITE. **Con el propósito de poner** un poco **de él en el pulgar** derecho y el **pulgar del pie** derecho del metzorá. Y en cuanto al **aceite de la oblación que acompaña a la libación, a la Escritura no le pareció necesario enunciarla explícitamente.**[48]

---

46. Aquí el versículo iguala la oblación a la ofrenda de ascensión en lo concerniente a su ofrecimiento en el Altar, lo cual indica que así como la ofrenda de ascensión es quemada enteramente en el Altar, lo mismo se hace con la oblación. Esto indica que aquí no se trata de una oblación independiente, sino a una oblación de libación que acompaña a una ofrenda de animal [ver más arriba la nota 24]. De las oblaciones independientes se retiraba el *kómetz*, el puñado de tres dedos de harina, el cual era quemado en el Altar; el resto era consumido por los kohanim (*Sifté Jajamim*).

47. Este comentario de Rashí constituye una prueba adicional a lo dicho en su comentario precedente, a saber, que las oblaciones del metzorá no son independientes, sino que acompañan a las libaciones correspondientes a las ofrendas. En el caso del metzorá pobre, la Torá precisó que, a diferencia del rico, solamente debe traer כֶּבֶשׂ אֶחָד, "*un* cordero". Pero con respecto a la oblación, si el versículo sólo hubiera querido decir que debía ser de un décimo de efá, no tenía que enfatizar que debía traer וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד "*un* décimo [de efá] de sémola". Hubiera bastado con decir וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת y omitir אֶחָד. Si a pesar de ello lo escribió fue justamente para subrayar que el décimo de efá de la oblación se corresponde con el cordero. De otro modo se podría haber pensado que el décimo de efá y el aceite eran para una oblación independiente del cordero de la ofrenda de culpa (*Baer Heteb*; *Gur Aryé*).

48. Esto mismo explicó Rashí en su comentario al v. 14:10, *s.v.* וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן. Como se indicó en la nota 25, además del aceite que el metzorá debía traer para la oblación misma, también debía traer un log de aceite para los rociamientos. Aquí Rashí puntualiza que no era necesario que la Torá

–lo que sus medios alcancen–, uno será
ofrenda de pecado y otro será ofrenda
de ascensión. 23 Los deberá traer al
kohén en el octavo día de su
purificación, a la entrada de la Tienda
de la Cita delante del Eterno. 24 El kohén
tomará el cordero de la ofrenda de culpa
y el log de aceite, y el kohén los mecerá
en [servicio de] vaivén delante del
Eterno. 25 Deberá degollar el cordero de
la ofrenda de culpa, y el kohén tomará
un poco de sangre de la ofrenda de
culpa y la pondrá sobre el cartílago de
la oreja derecha del que se purifica,
sobre el pulgar de su mano derecha y
sobre el pulgar de su pie derecho. 26 El
kohén deberá verter del aceite sobre la
palma izquierda del kohén. 27 El kohén
rociará con su dedo derecho del aceite
que está en su palma izquierda siete
veces delante del Eterno. 28 El kohén
pondrá del aceite que está en su

אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה: כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהֹוָה: כד וְלָקַח הַכֹּהֵן
אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה:
כה וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ
אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית: כו וּמִן־
הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמָאלִית: כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ
הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהֹוָה:
כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן | אֲשֶׁר עַל־

ONKELÓS

די תַדְבֵּק יְדֵיהּ וִיהֵי חַד חַטָּאתָא וְחַד עֲלָתָא: כג וְיֵיתֵי יָתְהוֹן בְּיוֹמָא תְמִינָאָה לְדַכָּיוּתֵיהּ לְוָת כַּהֲנָא לִתְרַע
מַשְׁכַּן זִמְנָא לִקְדָם יְיָ: כד וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִמְּרָא דַאֲשָׁמָא וְיָת לָגָא דִמְשְׁחָא וִירִים יָתְהוֹן כַּהֲנָא אֲרָמָא קֳדָם
יְיָ: כה וְיִכּוֹס יָת אִמְּרָא דַאֲשָׁמָא וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דַאֲשָׁמָא וְיִתֵּן עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן
יְדֵיהּ דְיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְיַמִּינָא: כו וּמִן מִשְׁחָא יְרִיק כַּהֲנָא עַל יְדָא דְכַהֲנָא דִשְׂמָאלָא: כז וְיַדֵּי כַהֲנָא
בְּאֶצְבְּעֵיהּ דְיַמִּינָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְדֵיהּ דִשְׂמָאלָא שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ: כח וְיִתֵּן כַּהֲנָא מִן מִשְׁחָא דִּי עַל

RASHÍ

(כג) בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ. שְׁמִינִי לְצִפֳּרִים וּלְהַזָּאַת עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ / EN EL OCTAVO DÍA DE SU PURIFICACIÓN. El octavo día con respecto a la ceremonia realizada con **los pájaros**[49] **y con respecto al rociamiento** sobre el individuo mediante **la madera de cedro, el hisopo y la lana carmesí.**[50]

especificase el aceite para la oblación, puesto que explícitamente dice que la oblación debe ser "revuelta con aceite".

49. Es decir, después de haber degollado uno de ellos y haber enviado libre al otro.

50. En cuanto al "octavo día" mencionado con respecto al metzorá rico [ver v. 10], es obvio que se trata del octavo día después de la ceremonia realizada con los pájaros, ya que el versículo precedente a aquél explícitamente dice que en el "séptimo día" después de la ceremonia con los pájaros debe rasurarse y lavar su ropa. Aquí, sin embargo, no se especifica todo eso, por lo que se pudo haber pensado que este "octavo día" se refiere al octavo a partir de que se rasuró y lavó su ropa (*Gur Aryé*).

כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם:
כט וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף
הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: ל וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד
מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יָדוֹ: לא אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר
לִפְנֵי יְהוָה: לב זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ: פ
רביעי {ששי} לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: לד כִּי תָבֹאוּ
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם

palma sobre el cartílago de la oreja derecha del que se purifica, sobre el pulgar de su mano derecha y sobre el pulgar de su pie derecho, encima del sitio de la sangre de la ofrenda de culpa.
29 Y lo que sobre del aceite que está en la palma del kohén, él lo pondrá sobre la cabeza del que se purifica, a fin de hacer expiación por él delante del Eterno.
30 Realizará [el servicio de] uno de los tórtolos o uno de los palominos –de lo que sus medios alcancen.
31 De lo que sus medios alcancen uno es ofrenda de pecado y el otro es ofrenda de ascensión, junto con la oblación; y el kohén hará expiación por el que se purifica delante del Eterno.
32 Esta es la ley para el que tenga una afección de tzaráat cuyos medios no alcancen, para su purificación.

33 El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:
34 "Cuando lleguen a la tierra de Kenaan que Yo les doy por

ONKELÓS

יְדֵיהּ עַל רוּם אוּדְנָא דְמִדַּכֵּי דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ דְּיַמִּינָא עַל אֲתַר דְּמָא דַּאֲשָׁמָא: כט וּדְיִשְׁתְּאַר מִן מִשְׁחָא דִּי עַל יְדָא דְכַהֲנָא יִתֵּן עַל רֵישָׁא דְמִדַּכֵּי לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי קֳדָם יְיָ: ל וְיַעְבֵּד יָת חַד מִן שַׁפְנִינַיָּא אוֹ מִן בְּנֵי יוֹנָא מִדִּי תַדְבֵּק יְדֵיהּ: לא יָת דִּי תַדְבֵּק יְדֵיהּ יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת חַד עֲלָתָא עַל מִנְחָתָא וִיכַפַּר כַּהֲנָא עַל דְּמִדַּכֵּי קֳדָם יְיָ: לב דָּא אוֹרַיְתָא דִּי בֵיהּ מַכְתַּשׁ סְגִירוּ דִּי לָא תַדְבֵּק יְדֵיהּ בְּדָכוּתֵיהּ: לג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: לד אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן

RASHÍ

(כח) **עַל מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם.** אֲפִילוּ נִתְקַנֵּחַ הַדָּם. לִמֵּד שֶׁאֵין הַדָּם גּוֹרֵם, אֶלָּא הַמָּקוֹם גּוֹרֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. עַל מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם / ENCIMA DEL SITIO DE LA SANGRE DE LA OFRENDA DE CULPA. Incluso si la sangre ha sido limpiada.[51] **Esto enseña que no es la sangre lo que determina** dónde deberá ponerse el aceite, **sino que es el** ***sitio*** **lo que lo determina.**[52]

51. En el v. 14:17, en el contexto del metzorá rico, la Torá dice que el kohén debe poner el aceite en las partes designadas del cuerpo del metzorá "sobre *la sangre* de la ofrenda de culpa". De ahí se pudo haber entendido que sólo debe poner el aceite si la sangre sigue estando físicamente ahí. Sin embargo, puesto que aquí especifica que debe ponerla "sobre *el sitio* de la sangre de la ofrenda de culpa", ello implica que incluso si la sangre ya no está, aun así es ahí donde debe poner el aceite (*Najalat Yaacob*).

52. *Torat Kohanim* 14:54; *Menajot* 10a.

לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם: לה וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת:

posesión, y Yo ponga afección de tzaráat sobre una casa en la tierra de su posesión; [35] *el dueño de la casa vendrá y anunciará al kohén, diciendo: "Algo como afección de tzaráat se me ha aparecido en casa."*

ONKELÓS

לְאַחֲסָנָא וְאֶתֵּן מַכְתַּשׁ סְגִירוּ בְּבֵית אֲרַע אַחֲסַנְתְּכוֹן: לה וְיֵיתֵי דְּדִילֵיהּ בֵּיתָא וִיחַוֵּי לְכַהֲנָא לְמֵימַר כְּמַכְתָּשָׁא אִתְחֲזִי לִי בְּבֵיתָא:

RASHÍ

(לד) וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת. בְּשׂוֹרָה הִיא לָהֶם שֶׁהַנְּגָעִים בָּאִים עֲלֵיהֶם, לְפִי שֶׁהִטְמִינוּ אֱמוֹרִיִּים מַטְמוֹנִיּוֹת שֶׁל זָהָב בְּקִירוֹת בָּתֵּיהֶם כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר, וְעַל יְדֵי הַנֶּגַע נוֹתֵץ הַבַּיִת וּמוֹצְאָן: **(לה) כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת.** אֲפִלּוּ תַּלְמִיד חָכָם שֶׁיּוֹדֵעַ שֶׁהוּא נֶגַע וַדַּאי, לֹא יִפְסֹק דָּבָר בָּרוּר לוֹמַר: נֶגַע נִרְאָה לִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. **וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת** / Y YO PONGA AFECCIÓN DE TZARÁAT. **Esto constituye una buena noticia para ellos,** a saber, **que** sobre sus casas **sobrevendrán plagas** de tzaráat.[53] **Pues los emorim** que habitaban la tierra de Kenaan **habían escondido sus tesoros de oro dentro de las paredes de sus casas durante todos los cuarenta años que Israel estuvo en el desierto.** Y cuando Israel conquistó su territorio, **a causa de la plaga** de tzaráat **el** israelita **se veía precisado a demoler la casa y los descubría.**[54]

35. **כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת** / ALGO COMO UNA AFECCIÓN SE ME HA APARECIDO EN LA CASA. Esto implica que **incluso si** el dueño de la casa **es un erudito de la Torá que sabe con certeza que se trata de una afección no deberá rendir un juicio inequívoco y afirmar: "Se me ha aparecido una**

53. *Torat Kohanim* 14:75. Según esta interpretación, la frase וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת no denota una posibilidad. No quiere decir "Cuando entren a la tierra de Kenaan... y Yo ponga afección de tzaráat sobre una casa...", pues en ese caso la frase debió comenzado así: כִּי יִהְיֶה נֶגַע צָרַעַת, "si hubiese una afección de tzaráat..." El sentido de la frase es afirmativo: "Cuando entren a la tierra de Kenaan... Yo pondré afección de tzaráat" (*Gur Aryé*). Rashí aquí da una explicación positiva sobre el fenómeno de tzaráat en las casas. Sin embargo, Rambam en *Hiljot Tzaráat* 16:10 ofrece una explicación diferente. Según él, puesto que la tzaráat constituye una aflicción enviada por Dios que es siempre causada por la maledicencia y la actitud arrogante y egoísta, el hecho de que Dios enviase tzaráat a las casas no constituía una "buena noticia" para los israelitas, sino una señal de advertencia en caso de que mostrasen indicios de egoísmo en sus relaciones interpersonales. Rambam opina que Dios primero enviaba tzaráat a las casas y, si la persona no se arrepentía, la enviaba a sus ropas; si todavía no modificaba su comportamiento, finalmente la enviaba a la persona misma.

54. *Vayikrá Rabá* 17:6. Si, como Rashí afirma, el sentido de la frase es afirmativo e implica una promesa divina, "Yo pondré afección de tzaráat", ello aparentemente implicaría que Dios les enviaría castigos gratuitamente, lo cual contradice el principio de que Dios *nunca* envía nada malo al ser humano a menos que éste peque. Es por esta razón que el midrash señala que si bien es cierto que la tzaráat era un castigo divino por pecados cometidos, en el caso de la tzaráat enviadas a las casas, cuando los israelitas llegaron a Kenaan Dios no las envío para castigarlos, sino justamente como un acto de bondad para que ellos descubriesen los tesoros ocultos (*Masquil leDavid*).

לו וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־
הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת

[36]*El kohén dará la orden, y desalojarán la casa antes de que llegue el kohén para ver la afección, para que no se vuelva impuro todo lo que está en la casa;*

ONKELÓS

לו וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וִיפַנּוֹן יָת בֵּיתָא עַד לָא יֵעוֹל כַּהֲנָא לְמֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא וְלָא יִסְתָּאַב כָּל דִּי בְּבֵיתָא

RASHÍ

אֶלָּא: כְּנֶגַע נִרְאָה לִי: (לו) **בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן.** שֶׁכָּל זְמַן שֶׁאֵין כֹּהֵן נִזְקָק לוֹ, אֵין שָׁם תּוֹרַת טֻמְאָה: **וְלֹא יִטְמָא כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת.** שֶׁאִם לֹא יְפַנֵּהוּ וְיָבֹא הַכֹּהֵן וְיִרְאֶה אֶת הַנֶּגַע, נִזְקָק לְהַסְגֵּר, וְכָל מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ יִטְמָא. וְעַל מַה חָסָה תּוֹרָה? אִם עַל כְּלֵי שֶׁטֶף יַטְבִּילֵם וְיִטְהֲרוּ. וְאִם עַל אֳכָלִין וּמַשְׁקִין, יֹאכְלֵם בִּימֵי טֻמְאָתוֹ. הָא, לֹא חָסָה הַתּוֹרָה אֶלָּא עַל כְּלֵי חֶרֶס, שֶׁאֵין לָהֶם טָהֳרָה בְּמִקְוֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

afección", sino que deberá decir: "*Algo así como* una afección se me ha aparecido."[55]

36. בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן / ANTES DE QUE LLEGUE EL KOHÉN. **Pues todo el tiempo que el kohén no se haya involucrado en el** asunto –es decir, que no haya pronunciado su decisión–, **la ley de impureza no se aplica al caso.**

וְלֹא יִטְמָא כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת / PARA QUE NO SE VUELVA IMPURO TODO LO QUE ESTÁ EN LA CASA. **Pues si** su dueño **no desaloja la casa y el kohén llega y observa la afección de tzaraáat,** entonces será **necesario confinar** la casa, **y todo lo que esté en su interior se volverá impuro.**[56] **¿Y con respecto a qué la Torá se preocupó** por decretar esta ley? **Si** decimos que fue **con respecto a los implementos** que les basta ser **enjuagados** en una *mikvé* para purificarlos, como utensilios de madera y metal, **que los sumerja** y se acabó el problema. **Y si** decimos que fue **con respecto a los alimentos y bebidas, que los coma durante los días de su impureza. Por consiguiente,** es obvio que la Torá **no** se preocupó por los objetos anteriores, **sino sólo por los utensilios de barro, los cuales no tienen purificación en una** ***mikvé.***[57]

55. *Negaim* 12:5. Al respecto los comentaristas han dado diversas explicaciones. Una de ellas es la siguiente: no es porque el erudito declare que se trata de tzaraáat en ese momento la casa se convertirá en impura, ya que la impureza únicamente puede ser declarada por el kohén que la examina. La razón es que justamente porque es el kohén el que determina si es tzaraáat o no, ni siquiera un erudito de la Torá puede permitirse declarar categóricamente que se trata de tzaraáat, ya que es como si dijese una falsedad (*Gur Aryé*). Otra razón posible de esto es que aquí la Torá deseó enseñar buenos modales a la gente: que no hiciesen afirmaciones categóricas, sino que se entrenasen a hablar en términos de probabilidad (*Sifté Jajamim*). Ambas explicaciones se corresponden muy bien con la naturaleza misma de la tzaraáat, puesto que justamente viene a causa de la arrogancia y la soberbia.

56. Rashí comenta esto para enfatizar que inmediatamente que el kohén examine la afección todo lo que esté en la casa se volverá impuro, y no será necesario que el kohén permanezca dentro de la casa *bijdé ajilat perás* (el tiempo suficiente para comer una media hogaza de pan). Era necesario precisar esto porque, a diferencia del kohén, cualquier otra persona que entre a una casa afectada sus ropas únicamente recibirán la impureza si él permanece dentro el tiempo de *ajilat perás* (*Mizrají*).

57. *Negaim* 12.5. Según se indica en los vv. 11:32-34, los utensilios de madera y metal pueden ser sumergidos en una *mikvé* para purificarlos; en cuanto a los alimentos que recibieron impureza, pueden ser consumidos en ese estado si la persona así lo desea. Únicamente los utensilios de barro no pueden ser purificados de ningún modo y se los debe romper para eliminar su impureza. Es por esta razón

וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־
הַבָּיִת׃ לז וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע
בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ
אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃
לח וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח
הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃
לט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה
פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃ מ וְצִוָּה הַכֹּהֵן
וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע

y después el kohén entrará a ver la casa.
37 Observará la afección, y he aquí que la afección está en las paredes de la casa, [manchas] sumidas, verduscas o rojizas, y su aspecto es más hundido que la pared.
38 El kohén saldrá de la casa a la entrada de la casa, y cerrará la casa durante un periodo de siete días.
39 El kohén regresará al séptimo día y observará, y he aquí que la afección se ha extendido en las paredes de la casa.
40 Entonces el kohén ordenará y quitarán las piedras en las cuales esté la afección,

ONKELÓS

וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל כַּהֲנָא לְמֶחֱזֵי יָת בֵּיתָא: לז וְיֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא וְהָא מַכְתָּשָׁא בְּכָתְלֵי בֵיתָא פַּחֲתִין יָרְקָן אוֹ סָמְקָן
וּמֶחֱזֵיהוֹן מַכִּיךְ מִן כָּתְלָא: לח וְיִפּוֹק כַּהֲנָא מִן בֵּיתָא לִתְרַע בֵּיתָא וְיַסְגַּר יָת בֵּיתָא שִׁבְעָא יוֹמִין: לט וִיתוּב כַּהֲנָא
בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְיֶחֱזֵי וְהָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּכָתְלֵי בֵיתָא: מ וִיפַקֵּד כַּהֲנָא וִישַׁלְּפוּן יָת אַבְנַיָּא דִּי בְהֶן מַכְתָּשָׁא

RASHÍ

(לז) שְׁקַעֲרוּרֹת. שׁוֹקְעוֹת בְּמַרְאֵיהֶן: **(מ) וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וִישַׁלְּפוּן. יִטְּלֵם מִשָּׁם, כְּמוֹ: וְחָלְצָה נַעֲלוֹ (דברים כה:ט), לְשׁוֹן הֲסָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. שְׁקַעֲרוּרֹת / SUMIDAS. Es decir, **hundidas en su aspecto.**[58]

40. וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים / Y QUITARÁN LAS PIEDRAS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: וִישַׁלְּפוּן,** lo cual significa que **deberá sacarlas de allí.** El verbo וְחִלְּצוּ aquí **es similar** en significado **al** de la frase: **"Y ella le quitará [וְחָלְצָה] el zapato",**[59] que **tiene el significado de "quitar".**

---

que cuando la Torá dice aquí que hay que sacar "todo lo que esté en la casa" para que no se contamine, se está refiriendo específicamente a este tipo de utensilios.

58. *Torat Kohanim* 14:89. La última frase del versículo, "y su aspecto es más hundido que la pared" está directamente conectada con el término שְׁקַעֲרוּרֹת y lo explica. Por lo tanto, el versículo no quiere decir que las manchas de tzaráat físicamente deben estar sumidas, sino sólo que deben presentar el *aspecto* de estar sumidas. En cuanto a שְׁקַעֲרוּרֹת, *Gur Aryé* opina que se trata de un vocablo compuesto de dos palabras, שקע y רורית, derivadas de las raíces שקע y ראה, la primera denotando "hundir", "sumir" y la segunda en su acepción de "aspecto", "apariencia". En este vocablo, la raíz ראה cambió su א por una ר, fenómeno usual entre estas letras, y perdió la ה, algo también usual en este tipo de raíces. La duplicación de la ר denotaría aquí la intensificación del significado. Otros comentaristas, sin embargo, difieren de Rashí y opinan que שְׁקַעֲרוּרֹת se trata de un color.

59. *Debarim* 25:9. La raíz חלץ también denota "soltar", "desligar". A diferencia de וְחָלְצָה, que es un verbo activo simple [*kal*], el verbo וְחִלְּצוּ está conjugado en el modo intensivo [*pi'el*], ya que expresa una acción que no se realiza sola, sino mediante la ayuda de instrumentos (*Rab David Tzví Hoffman*). Los verbos *pi'el* siempre implican una intensificación del acto, ya sea en sí mismo o mediante algo más.

וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: מא וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ

y las arrojarán fuera de la ciudad en un lugar impuro. 41 *En cuanto a la casa, la raspará por dentro, alrededor, y la argamasa que hayan raspado en los bordes la deberán verter fuera de la*

ONKELÓS

וְיִרְמוֹן יָתְהֵן לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאָב: מא וְיָת בֵּיתָא יְקַלְּפוּן מִגָּיו סְחוֹר סְחוֹר וְיִרְמוֹן יָת עַפְרָא דִּי קַלִּיפוּן

RASHÍ

אֶל מָקוֹם טָמֵא. מָקוֹם שֶׁאֵין טָהֳרוֹת מִשְׁתַּמְּשׁוֹת שָׁם. לִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהָאֲבָנִים הַלָּלוּ מְטַמְּאוֹת מְקוֹמָן בְּעוֹדָן בּוֹ: (מא) **יַקְצִעַ.** רונייי"ר בְּלַעַ"ז. וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה יֵשׁ הַרְבֵּה: **מִבַּיִת.** מִבִּפְנִים: **סָבִיב.** סְבִיבוֹת הַנֶּגַע. בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים נִדְרַשׁ כֵּן, שֶׁיְּקַלֵּף הַטִּיחַ שֶׁסָּבִיב אַבְנֵי הַנֶּגַע: **הִקְצוּ.** לְשׁוֹן קָצֶה, אֲשֶׁר קָצְעוּ בִּקְצוֹת הַנֶּגַע סָבִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל מָקוֹם טָמֵא / EN UN LUGAR IMPURO. Es decir, **un lugar donde las cosas puras no son utilizadas allí.** Con ello **la Escritura te ha enseñado que estas piedras vuelven impuro el lugar donde están mientras permanecen en él.**[60]

41. יַקְצִעַ / LA RASPARÁ. Este verbo significa lo mismo que ***rognier*** **en francés antiguo.**[61] **En el lenguaje de la Mishná existen muchos** vocablos relacionados con este verbo.[62]

מִבַּיִת / POR DENTRO. Esta expresión significa: **en el interior.**[63]

סָבִיב / ALREDEDOR. Es decir, **alrededor de la afección de tzaráat.**[64] **En el** midrash ***Torat Kohanim*** se explica esta frase **del siguiente modo: que deberá pelar la argamasa que rodea las piedras afectadas.**[65]

הִקְצוּ / QUE HAYAN RASPADO EN LOS BORDES. Este verbo **está relacionado con el término קָצֶה,** "**borde**", "orilla". Por lo tanto, esta frase se refiere a la argamasa **que rasparon en los bordes de la afección, alrededor.**[66]

60. No es que el lugar en *sí mismo* sea impuro, ya que el suelo nunca puede volverse impuro. Solamente mientras el objeto impuro está allí se considera que el lugar también está contaminado y, a su vez, puede transmitir impureza a otras cosas. Pero una vez que los objetos impuros han sido desalojados del lugar, el lugar recupera su pureza original (*Gur Aryé*).

61. En francés moderno, su equivalente sería *gratter* o *râper*. En nuestros días, *rogner* significa "recortar". En español significa lo mismo que "rebajar", "raspar".

62. Ver, por ejemplo, *Kelim* 26:4 y *Zebajim* 94a. En la Mishná su acepción es con frecuencia más cercana a la de "recortar" que a la de "raspar".

63. Aunque la expresión מִבַּיִת literalmente podría entenderse en el sentido de "de la casa", ése no puede ser su significado, pues en ese caso le faltaría el artículo determinado: מֵהַבַּיִת. Además, no tendría ningún sentido decir que debería "raspar la casa de la casa" (*Mizrají*).

64. No quiere decir que debe raspar "alrededor" de la casa, es decir, las cuatro paredes de la misma. Si tal fuera el caso, hubiera sido superfluo decir que debe hacerlo "alrededor", ya que la frase anterior explícitamente diría que debe "raspar la casa por dentro", lo que implicaría todas sus paredes. Por esta razón, Rashí explica que "alrededor" aquí sólo puede referirse alrededor de la mancha de tzaráat (*Mizrají*).

65. *Torat Kohanim* 4:5.

66. Rashí aquí difiere de la traducción que el Targum hace de הִקְצוּ, el cual lo entiende como una variante de la raíz קצע, "recortar", "raspar". Rashí

ciudad en un lugar impuro. [42]*Luego tomarán otras piedras y las traerán en lugar de las piedras; y deberá tomar otra argamasa y revocar la casa.*

[43]*Pero si la afección regresa y hace erupción en la casa después de que quitó las piedras, después de que la casa ha sido raspada en los bordes y después de*

לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: מב וְלָקְחוּ
אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת
הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח
אֶת־הַבָּיִת: מג וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח
בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי

ONKELÓS

לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאָב: מב וְיִסְּבוּן אַבְנַיָּא אָחֳרָנִין וְיַעֲלוּן בַּאֲתַר אַבְנַיָּא וַעֲפַר אָחֳרָן יִסַּב וִישׁוּעַ יָת בֵּיתָא: מג וְאִם יְתוּב מַכְתָּשָׁא וְיִסְגֵּי בְּבֵיתָא בָּתַר דִּישַׁלְּפוּן יָת אַבְנַיָּא וּבָתַר דִּישַׁלְּפוּן יָת בֵּיתָא וּבָתַר

RASHÍ

(מג) **הִקְצוֹת.** לְשׁוֹן הֵעָשׂוֹת, וְכֵן הִטּוֹחַ. אֲבָל חִלֵּץ אֶת הָאֲבָנִים, מוּסָב הַלָּשׁוֹן אֶל הָאָדָם שֶׁחִלְּצָן וְהוּא מִשְׁקַל לָשׁוֹן כָּבֵד, כְּמוֹ כִּפֵּר, דִּבֵּר: **וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע וְגוֹ'.** יָכוֹל, חָזַר בּוֹ בַּיּוֹם יְהֵא טָמֵא, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשָׁב הַכֹּהֵן (לעיל יד:לט), וְאִם יָשׁוּב. מַה שִּׁיבָה הָאֲמוּרָה לְהַלָּן בְּסוֹף שָׁבוּעַ, אַף שִׁיבָה הָאֲמוּרָה כָּאן בְּסוֹף שָׁבוּעַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. **הִקְצוֹת** / HA SIDO RASPADA EN LOS BORDES. Este verbo **expresa** la idea de que algo **ha sido hecho.**[67] **Y de igual modo** el verbo **הִטּוֹחַ** que aparece más adelante. **Pero** el verbo **חִלֵּץ** en la frase: "Después de que **quitó [חִלֵּץ] las piedras" se refiere a la persona que las quitó** y por ello se trata de un verbo activo **conjugado en el modo intensivo** *pi'el*, **lo mismo que** los verbos **כִּפֵּר**, **"expió"**, y **דִּבֵּר**, **"habló"**.[68]

וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע וְגוֹ' / PERO SI LA AFECCIÓN REGRESA, ETC. De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado que si la afección **regresó en ese mismo día** la casa **será impura.** Pero esto no es así, puesto que más arriba **el versículo dice que "el kohén regresará** al séptimo día",[69] y en este versículo se dice **"pero si regresa** la afección". De ambas frases hacemos la siguiente inferencia: **así como el regreso enunciado más arriba es al final de una semana, así también el regreso enunciado aquí es al final de una semana.**[70]

enfatiza que su raíz es קצה y no קצע. La raíz קצה se refiere al "fin" o "límite" de algo (*Lifshutó shel Rashí*).

67. Este verbo es problemático. Rashí opina que se trata de un infinitivo con carácter pasivo, similar en construcción a los verbos הֵעָשׂוֹת (*Ester* 9:1) y הִגָּלוֹת (*Yeshayahu* 56:1). Puesto que, como dijo en su comentario anterior, expresa la idea de "borde" u "orilla", significaría entonces que "ha sido raspada en los bordes". Sin embargo, otros gramáticos de la lengua hebrea están en desacuerdo con Rashí. El problema que señalan es que si se tratase de un verbo pasivo, la primera letra de la raíz debería estar vocalizada con *kamatz*, הָקְצוֹת, al igual que הֵעָשׂוֹת y הִגָּלוֹת. Por ello, algunos comentaristas (Radak, por ejemplo) opinan que se trata de un verbo causativo *hif'il*. Pero también esto es difícil, puesto que en ese caso la ה debería estar vocalizada con *pataj*, הַקְצוֹת, al igual que הַרְבּוֹת (*Debarim* 17:16). En todo caso, Rashí opina que se trata de un verbo pasivo, de construcción similar a la de הִטּוֹחַ, que sin duda alguna es un infinitivo pasivo derivado de la raíz טיח (*Lifshutó shel Rashí*).

68. Es por esta razón que la segunda letra de la raíz [ל] está acentuada con *daguesh*, חִלֵּץ. Si estuviese en el modo activo *kal*, la ל no llevaría el *daguesh* y su vocalización sería חָלַץ. Ver también la nota 59.

69. *Supra*, v. 14:39.

70. *Torat Kohanim* 14:105. Este versículo no indica cuál es el límite de tiempo a partir del cual si la afección regresa la casa debe ser demolida.

הַטּוֹחַ: מד וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת

que ha sido revocada; [44]*entonces el kohén vendrá y mirará, y he aquí que la afección se ha extendido en la casa,*

ONKELÓS

דִּיתְּשַׁע: מד וְיֵיעוֹל כַּהֲנָא וְיֶחֱזֵי וְהָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּבֵיתָא

RASHÍ

(מד) וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה. יָכוֹל, לֹא יְהֵא הַחוֹזֵר טָמֵא אֶלָּא אִם כֵּן פָּשָׂה, נֶאֱמַר צָרַעַת מַמְאֶרֶת בְּבָתִּים וְנֶאֱמַר צָרַעַת מַמְאֶרֶת בִּבְגָדִים, מַה לְּהַלָּן טִמֵּא אֶת הַחוֹזֵר אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ פוֹשֶׂה, אַף כָּאן טִמֵּא אֶת הַחוֹזֵר אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ פוֹשֶׂה. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהִנֵּה פָּשָׂה, אֵין כָּאן מְקוֹמוֹ שֶׁל מִקְרָא זֶה, אֶלָּא וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת (לקמן יד:מה) הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב אַחַר וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע (לעיל יד:מג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה / ENTONCES EL KOHÉN VENDRÁ Y MIRARÁ, Y HE AQUÍ QUE [LA AFECCIÓN] SE HA EXTENDIDO. De lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **la** afección **que regresa será impura sólo si se ha extendido.** Para eliminar esta suposición se hace la siguiente inferencia por analogía: en este contexto, **con respecto a las casas se enuncia** la expresión **"tzaráat maligna"** y **con respecto a las vestimentas** también **se enuncia** la expresión **"tzaráat maligna".**[71] **Así como más arriba,** con respecto a las vestimentas, la Torá declaró que será **impura la afección que regresa aun cuando no se haya extendido, así también en este caso la declaró impura a pesar de que no se haya extendido.**[72] **Siendo así, ¿qué quiere enseñar** la frase enunciada aquí **"y he aquí que se ha extendido"?**[73] La respuesta posible a esta cuestión es postular que **éste no es el lugar** propio **de este versículo.**[74] **En vez de este** versículo, la Torá **debió haber escrito** aquí el versículo que comienza con las palabras: **"Demolerá la casa..."**[75] **inmediatamente después del** versículo que comienza con las palabras: **"Pero si la afección regresa..."**[76] Por lo tanto, nuestro versículo: "El

---

Valiéndose del método de inferencia por analogía [*guezerá shavá*; ver al respecto la nota 140 de la parashat *Tzav*], el midrash aprende que solamente si la afección regresa después de otros siete días, ya habiendo raspado y revocado la casa, es que será necesario demoler la casa. Pero si la afección regresa el mismo día o antes de transcurridos los siete días, pero desaparece antes del séptimo día, no será impura (*Mizrají*).

71. Ver *supra*, v. 13:51.

72. Mediante esta inferencia por analogía [*guezerá shavá*], la afección de las casas y de la ropa es comparada y puesta en igualdad, implicando que una de las leyes aplicables a la tzaráat de la ropa es aplicable aquí: el hecho de que la tzaráat permanezca ("regrese") sin haberse extendido. La frase "tzaráat maligna" aparece en el v. 13:51, pero la ley a la cual Rashí hace referencia aparece en el v. 13:55. Allí se habla de la segunda semana de confinamiento de la ropa, después de que al final de la primera semana la afección no se había extendido. Si a la segunda semana la afección sigue ahí, es declarada impura y hay que quemar la ropa.

73. Puesto que, como Rashí señaló en su comentario precedente, si la afección sigue ahí al final de los segundos siete días es declarada impura simplemente aunque no se haya extendido, ¿para qué era necesario especificar que será impura "si se ha extendido"? Aun si no aumenta de tamaño es impura.

74. Puesto que habla acerca de la propagación de la afección, y el v. 14:43 no habla de ello, sino del caso en que permanece, lógicamente su lugar no pertenece aquí.

75. *Infra*, v. 14:45.

76. *Supra*, v. 14:43. Es decir, que en vez del v. 14:44, la Torá debió haber escrito el v. 14:45 después del v. 14:43, pues es ése el que indica que es necesario demoler la casa que ha sido declarado impura.

RASHÍ

וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע, הָא לֹא בָא לְלַמֵּד אֶלָּא
עַל נֶגַע הָעוֹמֵד בְּעֵינָיו בְּשָׁבוּעַ רִאשׁוֹן, וּבָא בְּסוֹף
שָׁבוּעַ שֵׁנִי וּמְצָאוֹ שֶׁפָּשָׂה, שֶׁלֹּא פֵּרַשׁ בּוֹ הַכָּתוּב
לְמַעְלָה כְּלוּם בְּעוֹמֵד בְּעֵינָיו בְּשָׁבוּעַ רִאשׁוֹן.
וְלִמֶּדְךָ כָּאן בְּפִשָּׂיוֹן זֶה שֶׁאֵינוֹ מְדַבֵּר אֶלָּא בְּעוֹמֵד
בָּרִאשׁוֹן וּפָשָׂה בַּשֵּׁנִי, וּמַה יֵּעָשֶׂה לּוֹ. יָכוֹל, יִתְּצֶנּוּ
כְּמוֹ שֶׁסָּמַךְ לוֹ וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת (לקמן יד:מה), תַּלְמוּד
לוֹמַר: וְשָׁב הַכֹּהֵן (לעיל יד:לט), וּבָא הַכֹּהֵן. נִלְמַד
בִּיאָה מִשִּׁיבָה, מַה שִּׁיבָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן
לוֹ שָׁבוּעַ, אַף בִּיאָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ
שָׁבוּעַ. וְאִם חוֹזֵר, נוֹתֵץ. לֹא חָזַר, טָהוֹר. וּמִנַּיִן
שֶׁאִם עָמַד בָּזֶה וּבָזֶה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

kohén vendrá y **mirará, y he aquí que [la afección] se ha extendido...” sólo puede venir para enseñar acerca de una afección cuyo aspecto permaneció** intacto al final **de la primera semana** de haber sido confinada,[77] y el kohén **vino al final de la segunda semana y observó que se ha extendido. Pues más arriba la Escritura no había explícitado nada con respecto a** una afección **que permanece en su aspecto al** final de la **primera semana.**[78] Es por esta razón que **aquí** la Torá **te enseña acerca de** un caso tal **al** hablar aquí **de esta propagación. Pues** en este versículo la Torá **únicamente habla acerca de** una afección **que permaneció** intacta **al** final de la **primera** semana y **se extendió al** final de la **segunda.** En tal caso, **¿qué debe hacerse con ella? Se podría** haber pensado que **deberá demoler la** casa afectada, **puesto que contiguamente a este** versículo se declara que **“deberá demoler la casa”.**[79] Sin embargo, para indicar que no es así, **la Torá declaró** más arriba: **“El kohén regresará”,**[80] y en este versículo dijo que **“el kohén vendrá”.** Ahora bien, **podemos aprender** el caso referido en términos de **la “venida”**[81] del caso referido en términos **del “regreso”**[82] del siguiente modo: **así como en el** caso del **“regreso”** el kohén **quita** las piedras afectadas, **raspa** los bordes, **revoca** la casa **con argamasa y le concede una semana** para ver si la afección regresa, **así también en** el caso de **la “venida” quita** las piedras, **raspa los bordes, la revoca con argamasa y le concede una semana.**[83] **Si** después de la tercera semana la afección **regresa, demuele** la casa; **si no regresa, será pura. ¿Y de dónde aprendemos que si** la afección **permanece** intacta **después de esta y la otra** semana –es decir, tanto después de la primera como de la segunda semana– también **tiene que quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa y concederle** otra

77. Por lo que de nuevo es confinada por segunda vez otros siete días.

78. Al decir “más arriba”, Rashí se está refiriendo al v. 14:39. Allí únicamente se dice que si la afección se extendió después de transcurridos los primeros siete días de confinamiento, la casa es impura y habrá que rasparla y revocarla (v. 14:40), pero no especifica qué hacer si la afección permaneció tal como estaba.

79. *Supra*, v. 14:45.

80. *Supra*, v. 14:39.

81. Es decir, el caso aludido en este versículo, el cual habla de una afección que permaneció después de la primera semana de confinamiento, pero que se propagó después de la segunda semana.

82. El caso aludido en el v. 14:39, el cual habla de una afección que se propagó después de la primera semana.

83. Esto se aprende mediante una inferencia por analogía [*guezerá shavá*] entre el “regreso” del kohén [וְשָׁב הַכֹּהֵן] enunciado y la “venida” [וּבָא הַכֹּהֵן]. A pesar de que ambos términos no son idénticos, en ambos contextos expresan ideas similares (el venir a ver el estado de la afección), por lo que se los considera sinónimos lo suficientemente próximos para hacer la analogía, como Rashí mismo señalará más adelante. Así, pues, el propósito del v. 14:44 sería enseñar que el mismo procedimiento que se aplica a una afección que se propagó después de la primera semana se aplica en caso de que se haya propagado después de la segunda, lo que resulta en conceder a la casa una tercera semana.

RASHÍ

שָׁבוּעַ? תַּלְמוּד לוֹמַר: {וּבָא}, וְאִם בֹּא יָבֹא ולקמן יד:מח). בַּמֶּה הַכָּתוּב מְדַבֵּר? אִם בְּפוֹשָׂה בָּרִאשׁוֹן, הֲרֵי כְּבָר אָמוּר. אִם בְּפוֹשָׂה בַּשֵּׁנִי, הֲרֵי כְּבָר אָמוּר. הָא אֵינוֹ אוֹמֵר {וּבָא}, וְאִם בֹּא יָבֹא, אֶלָּא אֶת שֶׁבָּא בְּסוֹף שָׁבוּעַ רִאשׁוֹן וּבָא בְּסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה. זֶה הָעוֹמֵד מַה יַּעֲשֶׂה לּוֹ. יָכוֹל, יִפָּטֵר וְיֵלֵךְ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב כָּאן: וְטִהַר אֶת הַבַּיִת, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע. לֹא טִהַרְתִּי אֶלָּא אֶת הָרָפוּי. מַה יַּעֲשֶׂה לוֹ? בִּיאָה אֲמוּרָה לְמַעְלָה וּבִיאָה אֲמוּרָה לְמַטָּה, מַה בָּעֶלְיוֹנָה חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ דְּגָמַר לָהּ, זֶהוּ שִׁיבָה זֶהוּ בִּיאָה, אַף בַּתַּחְתּוֹנָה כֵּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

semana más para ver si la afección regresará?[84] Para indicar eso, **la Torá declara** más adelante: {"El kohén **vendrá**"},[85] "**si** el **kohén debe venir**".[86] **¿De qué situación habla ese versículo? Si** suponemos que habla **acerca de** una afección que **se extiende después de la primera** semana, no hubiera sido necesario decirlo, puesto que **ya ha sido mencionado;** y **si** habla **de** un caso en que se **extiende después de la segunda** semana, tampoco podría ser, pues esto también **ya ha sido mencionado. Por lo tanto, únicamente** queda como alternativa **que** la Torá **enunció** el versículo donde que comienza con la frase {"el kohén **vendrá**"},[87] "si el **kohén debe venir**" **acerca de** un caso en **el que** el kohén **vino al final de la primera semana** y comprueba que la afección **no** se ha extendido; y luego vino **al final de la segunda semana y observó que tampoco se había extendido. En este caso que** la afección **permaneció** intacta después de estas dos semanas, **¿qué deberá hacer con ella? Se podría** haber pensado que el kohén **podría librarse** del problema e **irse** sin declarar la casa impura, **puesto que allí mismo**[88] **está escrito** que **"declarará pura la casa"**. Para indicar que no es así, también allí mismo **la Torá dice** que la declarará pura **porque "la afección se ha curado"**. Esto implica **que únicamente puedo declarar puro lo que** con certeza **se haya curado,** pero no lo que permanezca intacto. Entonces, **¿qué deberá hacer con ella?** Para responder a esta pregunta se hace la siguiente inferencia por analogía: **Arriba se menciona una "venida"**[89] **y abajo se menciona una "venida".**[90] **Así como** en el caso de la "venida" mencionada **arriba debe quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa y concederle una semana** más para determinar si la casa es pura o impura –y es válido hacer esta inferencia **porque constituye un método aceptado** en la exégesis de la Torá **que** para efectuar una inferencia basada en una *guezerá shavá* el término **וְשָׁב**[91] **es equivalente a וּבָא**–,[92] **así también** deberá hacer **en** el caso de la "venida" mencionada **abajo,**

84. Esto todavía no ha sido enseñado, puesto que los vv. 14:39-43 hablan de cuando la afección se propagó al final de la primera semana, y el v. 14:44 habla de cuando permaneció intacta después de la primera pero se propagó después de la segunda. Pero hasta ahora no se ha enseñado qué hacer en caso de que la afección no se haya propagado ni siquiera después de la segunda semana.

85. Puesto que el razonamiento de Rashí se basa en lo dicho en el v. 14:48, la frase "[el kohén] vendrá" [וּבָא] que aparece en algunas ediciones posiblemente se deba al error de un copista. Y, en efecto, el comentario *Sifté Jajamim* expresamente dice que וּבָא no debe aparecer aquí.

86. *Infra*, v. 14:48.

87. Ver al respecto la nota 85.

88. En el v. 14:48.

89. En este mismo versículo: "El kohén vendrá [וּבָא]".

90. Más adelante, en el v. 14:48: "Y si el kohén debe venir [וְאִם בֹּא יָבֹא]".

91. Como en el v. 14:39, donde se habla de que el kohén "regresa" [וְשָׁב] para examinar la afección, y luego se dice que hay que quitar las piedras, raspar los bordes, revocar la casa con argamasa, etc.

92. Como en este versículo [וּבָא] y en el v. 14:48 [וְאִם בֹּא יָבֹא]; en ambos casos se habla de que el kohén "vino" para examinar la afección.

es tzaráat maligna en la casa; impura es. 45 *Deberá demoler la casa: sus piedras, sus maderos y toda la argamasa de la casa; lo deberán sacar fuera de la ciudad a un lugar impuro.*

צָרַ֫עַת מַמְאֶ֫רֶת הִ֫וא בַּבַּ֫יִת טָמֵ֫א הֽוּא׃
מה וְנָתַ֣ץ אֶת־הַבַּ֗יִת אֶת־אֲבָנָיו֙ וְאֶת־
עֵצָ֔יו וְאֵ֖ת כָּל־עֲפַ֣ר הַבָּ֑יִת וְהוֹצִיא֙
אֶל־מִח֣וּץ לָעִ֔יר אֶל־מָק֖וֹם טָמֵֽא׃

ONKELÓS

סְגִירוּת מְחַזְּרָא הִיא בְּבֵיתָא מְסָאַב הוּא: מה וִיתָרַע יָת בֵּיתָא יָת אַבְנוֹהִי
וְיָת אָעוֹהִי וְיָת כָּל עֲפַר בֵּיתָא וְיַפֵּק לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאַב:

RASHÍ

כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. גְּמָרוֹ שֶׁל דָּבָר אֵין נְתִיצָה אֶלָּא בְּנֶגַע הַחוֹזֵר אַחַר חֲלִיצָה וְקִצּוּי וְטִיחָה, וְאֵין הַחוֹזֵר צָרִיךְ פִּשְׂיוֹן. וְסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת כָּךְ הוּא: וְאִם יָשׁוּב (לעיל יד:מג), וְנָתַץ (לעיל יד:מה), וְהַבָּא אֶל הַבַּיִת (לעיל יד:מו), וְהָאוֹכֵל בַּבַּיִת (לעיל יד:מז), וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה. וְדִבֵּר הַכָּתוּב בְּעוֹמֵד בָּרִאשׁוֹן שֶׁנּוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ שֵׁנִי לְהֶסְגֵּרוֹ, וּבְסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי לְהֶסְגֵּרוֹ בָּא וְרָאָהוּ שֶׁפָּשָׂה. וּמַה יַּעֲשֶׂה לוֹ? חוֹלֵץ וְקוֹצֶה וְטָח וְנוֹתֵן לוֹ שָׁבוּעַ. חָזַר, נוֹתֵץ. לֹא חָזַר, טָעוּן צִפֳּרִים, שֶׁאֵין בִּנְגָעִים יוֹתֵר מִשְּׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara en el midrash ***Torat Kohanim.*** [93] **En suma, la demolición sólo se aplica en** el caso de **una afección de tzaráat que regresa después de quitar** las piedras, **raspar los bordes y revocar** la casa **con argamasa. Y una afección que regresa no precisa haberse propagado** para ser declarada impura. Tomando en cuenta lo dicho hasta ahora, **el orden** temático **de los versículos es el siguiente: "Si** la afección **regresa..."** [94] **"demolerá** la casa...", [95] **"y el que entre en la casa..."** [96] **"y el que coma en la casa..."** [97] Y luego hay que leer el versículo: **"El kohén vendrá y mirará, y he aquí que** la afección **se ha extendido."** [98] **Y este versículo habla acerca de** una afección **que permaneció** intacta **en la primera** semana, **en cuyo caso se le concedió** al dueño de la casa **una segunda semana de confinamiento, y al final de la segunda de su confinamiento** el kohén **vino y miró que se había extendido. ¿Y qué deberá hacer con ella?** De nuevo **quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa y concederle** otra **semana** más. **Si** la afección **regresó de nuevo,** entonces **deberá demolerla; pero si no regresó,** en ese caso el dueño de la casa **precisará de los pájaros** y de los demás elementos de su proceso de purificación. Pero no se le concede más tiempo, **ya que tratándose de afecciones de tzaráat no** se espera **más de tres semanas** para determinar si la afección es pura o impura.

93. *Torat Kohanim* 14:105. Pero al final de la tercera semana, si la afección sigue estando ahí (es decir, que "regresa"), aunque no se haya extendido, la casa es declarada impura. Solamente se le concede hasta la tercera semana para ver si desaparece.

94. *Supra*, v. 14:43.

95. *Infra*, v. 14:45.

96. *Infra*, v. 14:46.

97. *Infra*, v. 14:47.

98. Esta frase aparece en este mismo versículo, el 44. Es decir, hay que leer los vv. 43, 45, 46 y 47 en sucesión, omitiendo el v. 44, ya que los primeros forman un solo tema: enunciar las leyes que regulan la incidencia de una afección que se propagó después de la primera semana y regresó al final de la segunda, en cuyo caso hay que demoler la casa. En cambio, el v. 44 habla de un tema completamente opuesto: qué hacer con una afección cuyo aspecto permaneció intacto al final de la primera semana de haber sido confinada, y luego se extendió al final de la segunda semana. Es por esta razón que el v. 44 debe ser colocado justo antes del v. 48, ya que forman un mismo tema.

מו וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר
אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: מז וְהַשֹּׁכֵב
בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו: מח וְאִם־בֹּא יָבֹא
הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע

[46]*Cualquiera que entre en la casa durante todos los días que él la cerró será impuro hasta el anochecer.* [47]*Y el que se recueste en la casa deberá sumergir sus vestimentas, y el que coma en la casa deberá sumergir sus vestimentas.*

[48]*Si el kohén debe venir y mira, y he aquí que la afección no se ha extendido*

ONKELÓS

מו וּדְיֵיעוֹל לְבֵיתָא כָּל יוֹמִין דִּיסַגַּר יָתֵיהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: מז וּדְיִשְׁכּוּב בְּבֵיתָא יְצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי וּדְיֵיכוּל בְּבֵיתָא יְצַבַּע יָת לְבוּשׁוֹהִי: מח וְאִם מֵעַל יֵיעוֹל כַּהֲנָא וְיֶחֱזֵי וְהָא לָא אוֹסִיף מַכְתָּשָׁא

RASHÍ

(מח) **וְאִם בֹּא יָבֹא.** לְסוֹף שָׁבוּעַ שֵׁנִי: **וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה.** מִקְרָא זֶה בָּא לְלַמֵּד בְּעוֹמֵד בְּעֵינָיו בָּרִאשׁוֹן וּבַשֵּׁנִי. וּמַה יַּעֲשֶׂה לוֹ? יָכוֹל, יְטַהֲרֶנּוּ כְּמַשְׁמָעוֹ שֶׁל מִקְרָא, וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת הַבַּיִת, תַּלְמוּד לוֹמַר: כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע. לֹא טִהַרְתִּי אֶלָּא אֶת הָרָפוּי, וְאֵין רִפּוּי אֶלָּא הַבַּיִת שֶׁהֻקְצָה וְהוּטַח וְלֹא חָזַר הַנֶּגַע, אֲבָל זֶה טָעוּן חֲלִיצָה וְקִצּוּי וְטִיחָה וְשָׁבוּעַ שְׁלִישִׁי. וְכֵן הַמִּקְרָא נִדְרָשׁ: וְאִם בֹּא יָבֹא בַּשֵּׁנִי, וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה, יְטִיחֶנּוּ, וְאֵין טִיחָה בְּלֹא חִלּוּץ וְקִצּוּי. וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ אֶת הַבַּיִת, וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת הַבַּיִת, אִם לֹא חָזַר לְסוֹף הַשָּׁבוּעַ כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע. וְאִם חָזַר, כְּבָר פֵּרֵשׁ עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. **וְאִם בֹּא יָבֹא / SI EL KOHÉN DEBE VENIR. Al final de la segunda semana.**[99]

וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה / Y MIRA, Y HE AQUÍ QUE [LA AFECCIÓN] NO SE HA EXTENDIDO. Este versículo viene para enseñar acerca de una afección **que permaneció intacta en su aspecto al** final de la **primera y segunda** semanas. **¿Qué deberá hacer con ella? Se podría haber pensado que podrá declararla pura, como parece implicar** la continuación **del versículo: "...y el kohén declará pura la casa."** Para enseñar lo contrario, **el versículo enfatiza: "Pues la afección se ha curado"**, lo que implica que **únicamente puedo declarar puro lo que** con certeza **se haya curado**, pero no si su aspecto sigue igual que antes. **Ahora bien, únicamente puede curarse la casa cuyos bordes** de la afección **han sido raspados, que ha sido revocada con argamasa y que** después de eso **la afección no regresó. Pero** la afección mencionada en este versículo, cuyo aspecto no cambió, todavía **requiere** que el proceso **de quitar** las piedras, **raspar los bordes, revocar** la casa **con argamasa** y esperar **una tercera semana** sea repetido una vez más. **Y así es como debe interpretarse este versículo: "Si el kohén debe venir" en la segunda** semana **"y mira, y he aquí que** la afección **no se ha extendido"**, entonces **deberá revocarla con argamasa. Y** obviamente **no puede haber revocación** de la casa **con argamasa sin** previamente **quitar** las piedras **y raspar los bordes. Y** la siguiente frase: **"...después de que revocó la casa con argamasa, entonces el kohén declarará la casa pura"**, se refiere a **cuando** la afección **no regresó al final de la** tercera **semana, "pues la afección se ha curado". Pero si regresa,** la Torá **ya ha declarado explícitamente con respecto a** una afección de

99. Aunque en algunas ediciones modernas se inserta aquí el comentario de Rashí al v. 14:46, siguiendo el orden de los versículos (por ejemplo, la edición de *Lifshutó shel Rashí*), en la primera edición impresa este comentario al v. 14:48 aparece antes que su comentario al v. 14:46. Éste es también el orden seguido por el midrash *Torat Kohanim.*

RASHÍ

הַחוֹזֵר שֶׁטָּעוּן נְתִיצָה: (מו) **כָּל יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ.** וְלֹא יָמִים שֶׁקָּלַף אֶת נִגְעוֹ. יָכוֹל, שֶׁאֲנִי מוֹצִיא הַמֻּחְלָט שֶׁקָּלַף אֶת נִגְעוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל יְמֵי: **יִטְמָא עַד הָעָרֶב.** מְלַמֵּד שֶׁאֵין מְטַמֵּא בְּגָדִים. יָכוֹל אֲפִלּוּ שָׁהָה בִּכְדֵי אֲכִילַת פְּרָס, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָאוֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת בְּגָדָיו (לעיל יד:מז). אֵין לִי אֶלָּא אוֹכֵל, שׁוֹכֵב מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tzaráat **que precisa ser demolida.**[100]

46. **כָּל יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ / DURANTE TODOS LOS DÍAS QUE ÉL LA CERRÓ. Pero no** será impuro durante **los días en que raspó la afección de tzaráat.**[101] Ahora bien, **yo podría** haber pensado que también **debería excluir** de esta ley **a la casa que es definitivamente impura,** en caso de **que haya raspado su afección.**[102] Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza: "Durante todos los días."**[103]

יִטְמָא עַד הָעָרֶב / SERÁ IMPURO HASTA EL ANOCHECER. Esto **enseña que** la casa **no vuelve impuras las ropas** de quien sólo entre en la casa, sino sólo a él.[104] Siendo así, **se podría** haber pensado que **incluso si permaneció** dentro de la casa **el tiempo suficiente para comer una media hogaza de pan**[105] no se volverá impuro. Para indicar que no es así, **el versículo declara: "Y el que coma en la casa deberá lavar sus vestimentas."**[106] Basándome sólo en esa frase, **únicamente sé que el que coma** en la casa deberá sumergir sus ropas en una *mikvé*, **pero ¿de dónde aprendo** que incluso **el que se recueste** también deberá hacerlo? **Para ello** ese mismo **versículo declara:**

100. *Torat Kohanim* 14:105. Este comentario de Rashí repite algunas ideas que había mencionado en su comentario al v. 14:44. Ver al respecto las notas 87-93.

101. Es decir, que los días durante los cuales quitó las piedras, raspó los bordes y puso argamasa podrá entrar a la casa sin contaminarse. La impureza se aplica a la casa solamente durante su clausura, y es por eso que si alguien entra en ese tiempo se vuelve impuro; pero durante los días de quitar las piedras, etc., el que entre a la casa no se contamina, puesto que la impureza no se aplica. Sólo se aplicará de nuevo cuando se comienza a contar las semanas de confinamiento (*Sifté Jajamim*).

102. *Torat Kohanim* 14:110. Es decir, se podría haber pensado que si alguien entra en una casa que ha sido declarada impura, pero cuya afección fue quitada antes de haber sido demolida, esa persona no se haría impura puesto que la afección misma ya no está allí (*Masquil leDavid*).

103. Puesto que este versículo habla de un caso en que la afección se había propagado después de la primera semana, y fue raspada y revocada, y luego la afección regresó, por lo que el dueño de la casa tuvo que sacar las piedras con la afección para que no contaminasen al que entrase en la casa, no era necesario que dijese que "durante *todos* [כָּל] los días" de su confinamiento la casa contamina. Hubiera bastado con decir que contamina "durante los días" de su confinamiento. Así, pues, la palabra כָּל, "todos", está de más aquí y por ello alude a un caso en que la casa ha sido definitivamente impura; en tal caso, puesto que la casa está destinada a la demolición por su impureza, aunque quite las piedras afectadas la casa seguirá contaminando (*Sifté Jajamim*).

104. Puesto que, a diferencia de los casos en que alguien haya comido en la casa o se haya recostado en ella, indicados en el versículo siguiente, aquí no se dice que debe "lavar sus vestimentas" (*Gur Aryé*).

105. En hebreo, *bijdé ajilat perás*. Un *perás* es una media hogaza de pan (la palabra *perás* significa "mitad") y es equivalente a cuatro *betzim* o huevos (*Gur Aryé*). Una *betzá* equivale a aprox. 57 cm.3 Por lo tanto, un *perás* equivale a aproximadamente 228 cm.3, lo suficiente para una comida importante (algunas autoridades halájicas aumentan estas medidas en 50% ó 70%).

106. *Infra*, v. 14:47.

בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר
הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃
מט וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי
צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃
נ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־
חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃ נא וְלָקַח אֶת־עֵץ־
הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם
הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה
אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃ נב וְחִטֵּא אֶת־
הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי

en la casa después de que la casa fue revocada, entonces el kohén declarará pura la casa, ya que la afección ha sanado. [49] *Para purificar la casa deberá tomar dos pájaros, madera de cedro, lana carmesí e hisopo.* [50] *Degollará un pájaro en un recipiente de barro sobre agua de manantial.* [51] *Tomará la madera de cedro, el hisopo, la lana carmesí y el pájaro vivo, y los mojará en la sangre del pájaro degollado y en el agua de manantial, y rociará hacia la casa siete veces.* [52] *Purificará la casa con la sangre del pájaro y con el agua de manantial, con el pájaro vivo y con la madera de cedro, con el hisopo y con la lana*

ONKELÓS

בְּבֵיתָא בָּתַר דְּיִתְּשַׁע יָת בֵּיתָא וִידַכֵּי כַּהֲנָא יָת בֵּיתָא אֲרֵי אִתַּסִּי מַכְתָּשָׁא: מט וְיִסַּב לְדַכָּאָה יָת בֵּיתָא תַּרְתֵּין צִפְּרִין וְאָעָא דְאַרְזָא וּצְבַע זְהוֹרִי וְאֵזוֹבָא: נ וְיִכּוֹס יָת צִפַּרְא חֲדָא לְמָאן דַּחֲסַף עַל מֵי מַבּוּעַ: נא וְיִסַּב יָת אָעָא דְאַרְזָא וְיָת אֵזוֹבָא וְיָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת צִפַּרְא חַיְתָא וְיִטְבּוֹל יָתְהוֹן בִּדְמָא דְּצִפַּרְא דִּנְכִיסָא וּבְמֵי מַבּוּעַ וְיַדֵּי לְבֵיתָא שְׁבַע זִמְנִין: נב וִידַכֵּי יָת בֵּיתָא בִּדְמָא דְּצִפַּרְא וּבְמֵי מַבּוּעַ וּבְצִפַּרְא חַיְתָא וּבְאָעָא דְאַרְזָא וּבְאֵזוֹבָא וּבִצְבַע

RASHÍ

וְהַשּׁוֹכֵב. אֵין לִי אֶלָּא אוֹכֵל וְשׁוֹכֵב, לֹא אוֹכֵל וְלֹא שׁוֹכֵב מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: יְכַבֵּס... יְכַבֵּס, רִבָּה. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר אוֹכֵל וְשׁוֹכֵב? לִתֵּן שִׁעוּר לַשּׁוֹכֵב כְּדֵי אֲכִילַת פְּרָס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Y el que se recueste... deberá sumergir sus vestimentas." Ahora bien, basándome sólo en esas dos frases, **sólo sé que** deberá hacerlo **el que coma y el que se recueste. Pero si no come ni se recuesta, ¿de dónde** aprendo que aun así también deberá sumergirlas? Para indicar eso **el versículo enuncia** dos veces la expresión **"deberá sumergir... deberá sumergir"**. Mediante esta repetición la Torá **ha incluido** en esta ley de lavar las ropas al que ni coma ni se recueste.[107] **Siendo así, ¿por qué se menciona específicamente al que come y al que se recuesta? Para proporcionar una medida** mínima de tiempo para contaminarse **al que se recueste: el tiempo suficiente para comer una media hogaza de pan.**[108]

107. *Torat Kohanim* 14:111. La sintaxis del versículo 14:47 es peculiar, puesto que enuncia en cláusulas separadas el caso del que se recueste en la casa y el que coma en ella, en cada una de las cuales enfatiza que deberá "lavar sus vestimentas". Pero si la misma ley se aplica a ambos casos, lo más lógico hubiera sido enunciar la frase "lavar sus vestimentas" acerca de ambos, sin repetir la frase. Por esta razón, el midrash interpreta que la repetición en realidad alude a un tercer caso en que también debe lavar la ropa: en caso de que ni haya comido ni se haya recostado.

108. Es decir, que se mide el tiempo mínimo que puede definirse como "recostarse", que es *bijdé ajilat perás*. Y de ese caso se aprende a todos los demás casos, aunque éstos no impliquen recostarse sino incluso permanecer en la casa en otra posición.

הַתּוֹלָֽעַת׃ נג וְשִׁלַּ֞ח אֶת־הַצִּפֹּ֧ר הַחַיָּ֛ה
אֶל־מִח֥וּץ לָעִ֖יר אֶל־פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֑ה
וְכִפֶּ֥ר עַל־הַבַּ֖יִת וְטָהֵֽר׃ חמישי נד זֹ֚את
הַתּוֹרָ֔ה לְכָל־נֶ֥גַע הַצָּרַ֖עַת וְלַנָּֽתֶק׃
נה וּלְצָרַ֥עַת הַבֶּ֖גֶד וְלַבָּֽיִת׃ נו וְלַשְׂאֵ֥ת
וְלַסַּפַּ֖חַת וְלַבֶּהָֽרֶת׃ נז לְהוֹרֹ֕ת בְּי֥וֹם
הַטָּמֵ֖א וּבְי֣וֹם הַטָּהֹ֑ר זֹ֥את תּוֹרַ֖ת
הַצָּרָֽעַת׃ פ

carmesí. [53] *Enviará [libre] al pájaro vivo hacia las afueras de la ciudad, hacia el campo abierto, y hará expiación por la casa y se volverá pura.*

[54] *Esta es la ley para cualquier afección de tzaráat y para la nétek;* [55] *y para la tzaráat de la vestimenta y de la casa;* [56] *y para la mancha clara, la mancha blanquecina y la mancha brillante;* [57] *para decidir sobre el día impuro y sobre el día puro. Esta es la ley de tzaráat.*

פרק טו

Capítulo 15

א וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
וְאֶֽל־אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ ב דַּבְּרוּ֙
אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַאֲמַרְתֶּ֖ם אֲלֵהֶ֑ם
אִ֣ישׁ אִ֗ישׁ כִּ֤י יִהְיֶה֙ זָ֣ב מִבְּשָׂר֔וֹ

[1] *El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:* [2] *Hablen a los Hijos de Israel y díganles: Cualquier hombre que tenga una emisión de su carne, su emisión es*

ONKELÓS

זְהוֹרִי: נג וִישַׁלַּח יָת צִפְּרָא חַיְתָא לְמִבְּרָא לְקַרְתָּא לְאַפֵּי חַקְלָא וִיכַפַּר עַל בֵּיתָא וְיִדְכֵּי: נד דָּא
אוֹרָיְתָא לְכָל מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא וּלְנִתְקָא: נה וּלְסְגִירוּת לְבוּשָׁא וּלְבֵיתָא: נו וּלְעַמְקָא וּלְעַדְיָא
וּלְבַהֲרָא: לְאַלָּפָא בְּיוֹמָא מְסָאֲבָא וּבְיוֹמָא דַכְיָא דָּא אוֹרָיְתָא דִסְגִירוּתָא: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר: ב מַלִּילוּ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימְרוּן לְהוֹן גְּבַר גְּבַר אֲרֵי יְהֵי דָּאִיב מִבִּשְׂרֵיהּ

RASHÍ

(נז) **לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וְגוֹ'.** אֵיזֶה יוֹם מְטַהֲרוֹ וְאֵיזֶה יוֹם מְטַמְּאוֹ: (ב) **כִּי יִהְיֶה זָב.** יָכוֹל, זָב מִכָּל מָקוֹם יְהֵא טָמֵא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

57. לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וְגוֹ׳ / **PARA DECIDIR SOBRE EL DÍA.** Es decir, **qué día lo vuelve puro y qué día lo vuelve impuro.**[109]

15

2. כִּי יִהְיֶה זָב / **QUE TENGA UNA EMISIÓN.** De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado que un hombre que **tenga una emisión**[110] **de cualquier parte** de su cuerpo **será impuro.** Para indicar que

109. La frase en hebreo literalmente dice "para instruir *en el día* [בְּיוֹם] impuro y *en el día* puro". El versículo utiliza el prefijo preposicional בְּ en el sentido de "en" porque se refiere al día en que el kohén dirá a la persona afectada que en ese mismo día es puro o impuro, según el caso (*Gur Aryé*).

110. En este capítulo la Torá expondrá acerca de cuatro tipos de impureza relacionados con emisiones o flujos corporales, dos del hombre –una impureza ligera y otra severa– y dos de la mujer –una ligera y otra severa. De aquí hasta el v. 15:15, la Torá expondrá acerca de las leyes que regulan la impureza y purificación de un *zab* (en hebreo, זָב, término derivado de la raíz זוב, "fluir", "manar"), un hombre que tuvo una emisión. La emisión aquí referida no se refiere a una emisión de semen, caso que será tratado específicamente en los vv. 15:16-18.

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: מִבְּשָׂרוֹ, וְלֹא כָּל בְּשָׂרוֹ. זָבָה מִמָּקוֹם שֶׁהִיא מְטַמְּאָה טֻמְאָה קַלָּה,
אַחַר שֶׁחִלֵּק הַכָּתוּב בֵּין בָּשָׂר לְבָשָׂר, נִדָּה, מְטַמְּאָה טֻמְאָה חֲמוּרָה, זִיבָה, אַף
זָכִיתִי לַדִּין: טִמֵּא בְּזָב וְטִמֵּא בְּזָבָה, מַה הַזָּב מִמָּקוֹם שֶׁמְּטַמֵּא טֻמְאָה קַלָּה קֶרִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no es así, **el versículo enfatiza que** se refiere a cuando tiene una emisión **"*de* su carne",** lo que implica: **pero no si la tiene de *toda* su carne.**[111] **Ahora que el versículo ha hecho esta distinción entre una** parte de **carne** de la cual una emisión lo vuelve impuro **y una** parte de **carne de** la cual una emisión no lo vuelve impuro, **tengo derecho a hacer el** siguiente **razonamiento** para determinar de qué parte del cuerpo sí lo vuelve impuro: la Torá **ha declarado impuro a un hombre que tenga una emisión [*zab*],** y también **ha declarado impura a una mujer con flujo [*zabá*].**[112] Ahora bien, **así como** en el caso de **la mujer con flujo,** su impureza se debe exclusivamente a un flujo procedente **del sitio** de su cuerpo **por el que ella se vuelve impura con impureza ligera** –la impureza de ***nidá***–[113] y es de allí mismo donde también **se vuelve impura con impureza severa**[114] –la impureza de *zibá*–,[115] **así también** con respecto **al hombre que tuvo una emisión** cuya impureza procedió **del sitio por el que se vuelve impuro con impureza menor,** –es decir, **una emisión de semen**– si de

111. Es decir, se pudo haber pensado que incluso si tiene una emisión de cualquier otra parte que no fuese su miembro viril (por ejemplo, la nariz o las orejas), también sería impuro. Pero tal suposición es refutada por el versículo mismo, puesto que dice "*de* su carne [מִבְּשָׂרוֹ]". El prefijo preposicional מִ en esta palabra no significa "desde" en el sentido de procedencia, sino que tiene un sentido excluyente: "*de* [una parte de] su carne", lo que limita la emisión a un sólo órgano corporal (*Séfer haZikarón*).

112. El nombre *zabá* (en hebreo, זָבָה, derivado de la raíz זב, "fluir", "manar") se aplica a la mujer que tuvo un flujo menstrual durante los once días siguientes a su estado de *nidá* (ver la nota siguiente) durante su ciclo menstrual. Para eliminar la "impureza" causada por este estado la mujer debe sumergirse enteramente en una *mikvé.* Las leyes que regulan su caso serán expuestas en los vv. 15:25-30 de este mismo capítulo.

113. En hebreo, נִדָּה (lit., "separada", "apartada"). Este término se aplica a una mujer que tuvo un flujo de sangre en cualquier otro día fuera de los once días de la *zabá.* Literalmente se la llama "apartada" porque durante los días en que tenga su flujo de sangre se mantiene separada de su marido. Al igual que la *zabá*, para eliminar la "impureza" causada por este estado, la mujer *nidá* debe sumergirse enteramente en una *mikvé.* Las leyes que regulan su caso serán expuestas detalladamente en los vv. 15:19-24 de este mismo capítulo.

114. La "impureza" menstrual de una *nidá* es considerada menor (más "ligera") con respecto a la impureza de una *zabá,* que se considera más severa. La severidad de la impureza de una *zabá* se manifiesta en el hecho de que después de haber tenido su flujo menstrual, debe esperar siete días libres de flujo para poder sumergirse en una *mikvé* y purificarse. En cambio, la *nidá* teóricamente puede sumergirse al día siguiente de que su flujo cesó, siempre y cuando hayan transcurrido siete días desde que comenzó su flujo. Asimismo, para completar su proceso de purificación, la *zabá* debe traer dos ofrendas al Altar, una ofrenda de pecado [*jatat*] y una ofrenda de ascensión [*olá*], como se describe en los vv. 15:29-30 (*Mizrají*). Por otra parte, lo dicho aquí con respecto a los días de impureza de la *zabá* y de la *nidá* refleja lo que la ley bíblica estipula; sin embargo, por diversas razones halájicas, en nuestra época a la mujer con flujo menstrual se le aplican tanto las leyes de la *nidá* como de la *zabá.*

115. *Zibá* [זִבָה] es el nombre dado al flujo que sale del órgano sexual tanto del hombre como de la mujer. En español su equivalente es "flujo", pero en esta edición a veces lo transliteraremos en vez de traducirlo, ya que se trata de un término técnico regulado por leyes específicas.

impura. [3] *Y ésta será su impureza cuando tenga la emisión: ya sea que su carne fluya*

זוֹבוֹ טָמֵא הוּא: ג וְזֹאת תִּהְיֶה
טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ

ONKELÓS

דּוֹבֵיהּ מְסָאַב הוּא: ג וְדָא תְּהֵי סוֹבְתֵיהּ בְּדוֹבֵיהּ רָר בִּשְׂרֵיהּ

RASHÍ

מְטַמֵּא טֻמְאָה חֲמוּרָה זִיבָה: **זוֹבוֹ** וְדָחוּי, וְדוֹמֶה לְלוֹבֶן בֵּיצָה הַמּוּזֶרֶת. **טָמֵא.** לִמֵּד עַל הַטִּפָּה שֶׁהִיא מְטַמְּאָה. שִׁכְבַת זֶרַע קָשׁוּר כְּלוֹבֶן בֵּיצָה זוֹב דּוֹמֶה לְמֵי בָצֵק שֶׁל שְׂעוֹרִין שֶׁאֵינָהּ מוּזֶרֶת: (ג) **רָר.** לְשׁוֹן רִיר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ese mismo sitio del cuerpo tuvo otro tipo de emisión se **volverá impuro con impureza severa:** la impureza de *zibá.* [116]

זוֹבוֹ טָמֵא / SU EMISIÓN ES IMPURA. Esto **enseña acerca de la gota** de una emisión **que transmite impureza** a todo lo que entra en contacto con ella.[117] Este tipo de **emisión es semejante al agua** que es transpirada **por la masa** hecha **de cebada, cuya consistencia es fluida** –es decir, no viscosa– **y se parece al** color de **la clara de un huevo podrido.**[118] En cambio, **el semen es viscoso y se parece al** color de **la clara de un huevo no podrido.**[119]

3. **רָר** / FLUYA. Este verbo **está relacionado con** el término **רִיר, "saliva".**[120] Esta frase quiere decir

116. *Torat Kohanim* 15: 122. Como se mencionó en la nota 110, en el hombre hay dos tipos de impureza causadas por emisiones de su órgano sexual, una ligera y otra severa. La ligera se refiere a la emisión de semen [ver los vv. 15:16-18], y el hombre que la tiene se llama *baal kéri*; la severa se refiere a otro tipo de emisión [*zibá*], y el hombre que la tiene se llama *zab*. La severidad de este segundo caso consiste principalmente en que después de haber tenido una emisión durante dos días o más, el *zab* debe esperar siete días libres de emisión antes de poder sumergirse en una *mikvé* y purificarse, a diferencia del que sólo haya tenido una emisión seminal, el cual puede sumergirse en el mismo día de la emisión y esperar hasta la noche, cuando recupera su estado de pureza. Otra diferencia es que el hombre que tuvo una emisión seminal no tiene que traer una ofrenda para completar su proceso de purificación, mientras que el *zab* sí (*Mizrají*).

117. *Torat Kohanim* 15:123; *Nidá* 55a. La frase no dice que el hombre con la emisión es impuro, sino que la emisión misma lo es. Esto implica que no sólo él transmite impureza a otros objetos que entren en contacto con él, sino que su emisión misma también lo hace. La impureza de un *zab* es considerada "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*; ver al respecto la nota 234 de la parashat *Sheminí*] y es capaz de transmitir impureza a otros. Ahora bien, en el *zab* hay siete casos que tienen este mismo grado de impureza: 1) el *zab* mismo; 2) su emisión; 3) su semen; 4) su saliva; 5) su orina; 6) el lugar donde se recueste; y 7) el lugar donde se siente. Y en cuanto al hombre que tuvo una emisión seminal [*baal kéri*], su semen también es impuro y causa impureza. En este caso, sin embargo, el semen es paradójicamente más severo que el hombre mismo, puesto que la impureza del *baal kéri* es solamente considerada "grado primario de impureza" [*rishón letumá*], mientras que la impureza del semen mismo es considerado "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] (*Séfer haZikarón*).

118. Es decir, que de un huevo que no procedió de la fecundación de un macho sobre la hembra, sino que ésta había sido fecundada por fricción con la tierra. Un huevo tal no puede desarrollarse (*Sifté Jajamim*).

119. *Nidá* 35b. A diferencia del semen, que tiene propiedades fertilizantes, el flujo aludido aquí no es capaz de fertilizar, lo mismo que la clara del huevo "podrido" no fue fecundado.

120. Es decir, es un verbo derivado del sustantivo רִיר. Éste aparece citado en *Iyob* 6:6 y *Shemuel* I, 21:14.

את־זובו או־החתים בשרו מזובו

con su emisión o ya sea que su carne esté obstruida a causa de su emisión,

ONKELÓS

ית דוביה או חתים בשריה מדוביה

RASHÍ

שזב בשרו: **את זובו.** כמו ריר שיוצא צלול: **או החתים.** שיוצא עב וסותם את פי האמה, ונסתם בשרו מטפת זובו. זהו פשוטו. ומדרשו, מנה הכתוב הראשון ראיות שתים וקראו טמא, שנאמר: זב מבשרו זובו טמא הוא, ומנה הכתוב השני ראיות שלש וקראו טמא, שנאמר: טמאתו בזובו רר בשרו את זובו או החתים בשרו מזובו טמאתו הוא. הא, כיצד שתים? לטמאה והשלישית מזקיקתו לקרבן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que de su carne fluye... [continúa en el siguiente comentario de Rashí].

את זובו / CON SU EMISIÓN. Es decir, que de su carne fluye la emisión **como la saliva, la cual sale clara** del cuerpo.[121]

או החתים / O YA SEA [QUE SU CARNE] ESTÉ OBSTRUIDA. Ya que la emisión sale espesa y obstruye la abertura del órgano viril, y su carne es obstruida por la gota de su emisión. Este es el sentido simple de la frase. **Y su interpretación midráshica** es la siguiente: **el versículo precedente enumera dos percepciones** de una emisión y **lo llama "impuro", puesto que se declara:** "Cualquier varón **que tenga una emisión [זָב] de su carne, su emisión [זובו] es impura."**[122] **Y el segundo versículo** –es decir, éste– **enumera tres percepciones** de una emisión **y lo llama "impuro", como se declara:** "Esta será **su impureza por su emisión [בְּזובו]: ya sea que su carne emane su emisión [זובו]** o ya **sea que su carne esté obstruida a causa de su emisión [מִזּובו], ésa es su impureza."**[123] **¿Cómo** se pueden reconciliar estos dos versículos aparentemente contradictorios? La respuesta es que se precisan **dos** emisiones **para** que el hombre adquiera el estado de **impureza, y la tercera le obliga** a traer **una ofrenda** para purificarse.[124]

121. En algunas ediciones antiguas, este comentario y al anterior aparecen como uno sólo, omitiendo el término אֶת de este encabezado, lo que haría que זובו fuese continuación de la última frase del comentario anterior. Ésa parece ser la versión correcta, pues del modo en que aparece en las ediciones modernas ambos comentarios parecen confusos. Juntos, la lectura debe ser: "רָר / *Fluya.* [Este verbo] está relacionado con [el término] רִיר, "saliva". [La frase significa] que de su carne fluye su emisión como la saliva, la cual sale clara."

122. En el v. 15:2, se menciona dos veces a la "emisión" de la persona, una bajo la forma זָב, "emisión", y la segunda bajo la forma זובו, "su emisión". Estos dos términos aluden a un caso en que la persona experimentó dos emisiones sucesivas, y puesto que al final del versículo la Torá dice que el hombre es impuro, ello implica que la impureza comienza a partir de dos emisiones.

123. En este versículo se menciona tres veces a la emisión, בְּזובו, "por su emisión", זובו, "su emisión" y מִזּובו, "de su emisión". Eso al parecer implica que el estado de impureza sólo comienza a partir de la tercera emisión, lo que contradeciría el versículo anterior, según el primer versículo la impureza tiene lugar después de dos emisiones; según el presente versículo tiene lugar sólo después de tres emisiones.

124. *Meguilá* 8a; *Nidá* 43b. Si un hombre experimentó una emisión de *zibá*, su estado es idéntico al del que tuvo una emisión seminal: sólo es capaz de transmitir impureza por contacto físico directo. Y si tuvo una segunda emisión, también transmite impureza al objeto que porte, además de contaminar los lugares donde se recueste y se siente y precisar de la cuenta de siete días libres de flujo para sumergirse en la *mikvé* y purificarse.

ésa es su impureza. [4]*Cualquier lecho en que se recueste el que tenga la emisión se volverá impuro, y cualquier utensilio en que se sienta se volverá impuro.* [5]*El individuo que toque su*

טֻמְאָתוֹ הִוא: ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא
וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו
יִטְמָא: ה וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע

ONKELÓS

סוֹבְתֵיהּ הִיא: ד כָּל מִשְׁכְּבָא דִּי יִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי דּוֹבְנָא יְהֵי מְסָאַב וְכָל מָנָא דְיֵיתֵב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב: ה וּגְבַר דִּי יִקְרַב

RASHÍ

(ד) **כָּל הַמִּשְׁכָּב.** הָרָאוּי לְמִשְׁכָּב. יָכוֹל, תָּמִיד לְכָךְ, יָצָא זֶה שֶׁאוֹמְרִים לוֹ: אֲפִילוּ מְיֻחָד לִמְלָאכָה אַחֶרֶת, תַּלְמוּד עֲמוֹד וְנַעֲשֶׂה מְלַאכְתֵּנוּ: **אֲשֶׁר יֵשֵׁב.** לוֹמַר: אֲשֶׁר יִשְׁכַּב. אֲשֶׁר שָׁכַב לֹא יָשַׁב לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא אֲשֶׁר יֵשֵׁב נֶאֱמַר, אֶלָּא אֲשֶׁר יִשְׁכַּב, הַמְיֻחָד עָלָיו, הַזָּב, בִּמְיֻחָד תָּמִיד לְכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **כָּל הַמִּשְׁכָּב** / CUALQUIER LECHO. Este término designa a un objeto **apto para recostarse.**[125] Ahora bien, **se podría** haber pensado que el *zab* transmite su impureza **incluso a** un objeto **especialmente designado para otra función** diferente a la de recostarse. Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza:** "Sobre **el que se recuesta**". Puesto que **no dice** "sobre **el que se haya recostado**", **sino** "sobre **el que se recuesta**",[126] ello implica un objeto **que siempre es designado para esa función. Ello excluye a,** por ejemplo, **un** objeto **acerca del cual le digan** al que lo haya utilizado para recostarse: **"Párate para que podamos realizar nuestra labor."**[127]

אֲשֶׁר יֵשֵׁב / [SOBRE] EL QUE SE SIENTA. La frase **no dice** "sobre el que **se haya sentado**", **sino "sobre el que se sienta" el hombre que tenga la emisión.** Por lo tanto, también en este caso se refiere a un objeto **que siempre es designado para tal función.**[128]

Finalmente, si tuvo tres emisiones, su estado de impureza será el mismo que si tuvo dos, con la salvedad de que también deberá ofrecer una ofrenda para completar su proceso de purificación (*Sifté Jajamim*).

125. Aunque hemos traducido el término מִשְׁכָּב por "lecho", este término no es exacto, pues מִשְׁכָּב no se refiere exclusivamente a una cama, sino a cualquier objeto hecho para recostarse o acostarse en él, y también incluye a un colchón, un diván, sábanas, etc.

126. La diferencia es sutil. Si la frase hubiera dicho "sobre el que *se haya recostado*", ello implicaría que se refiere a un objeto sobre el que en algún momento se recostó, aunque ésa no sea la función propia del objeto. Pero puesto que dice "sobre el que se recuesta", ello implica un objeto especialmente hecho para eso. La acción inacabada, habitual y normal que en español se expresa mediante un verbo en presente, en hebreo a veces es expresada mediante un verbo en futuro, como en este caso יִשְׁכַּב, que literalmente dice "se recostará". Esto mismo explicó Rashí en su comentario a *Shemot* 15:1.

127. *Torat Kohanim* 15:128. Al principio de su comentario, Rashí afirma que esta ley excluye a un objeto *especialmente designado* para otra función diferente a la de sentarse, pero al final de su comentario parece implicar que también excluye a un objeto que *suele ser utilizado* para otra función ("párate para que realicemos nuestra labor en él"), aunque no sea ésa su función primordial. Con ello Rashí parece querer precisar que incluso si alguien designó temporalmente a un objeto para servir de lecho, ello no lo convierte en "lecho" en términos de la impureza del *zab*, sino que sigue siendo considerado en términos de la función para la cual fue hecho originalmente (*Gur Aryé*).

128. *Torat Kohanim* 15:128; *Shabat* 59a.

בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
ו וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־

lecho deberá sumergir sus vestimentas y [él mismo] lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer. [6] *Y el que se siente sobre el objeto sobre el cual se*

ONKELÓS

בְּמִשְׁכְּבֵיהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ ו וּדְיֵיתֵב עַל מָנָא

RASHÍ

(ה) **וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ.** לִמֵּד עַל וְלַד הַטֻּמְאָה, וְאֵינוֹ מְטַמֵּא אֶלָּא אֳכָלִין וּמַשְׁקִין: (ו) **וְהַיֹּשֵׁב עַל הַכְּלִי.** אֲפִילוּ לֹא נָגַע, וַאֲפִילוּ עֲשָׂרָה כֵלִים זֶה עַל זֶה, כֻּלָּן מְטַמְּאִין מִשּׁוּם מוֹשָׁב, וְכֵן בְּמִשְׁכָּב: הַמִּשְׁכָּב שֶׁחָמוּר מִן הַמַּגָּע, שֶׁזֶּה נַעֲשֶׂה אַב הַטֻּמְאָה לְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְגָדִים, וְהַמַּגָּע שֶׁאֵינוֹ מִשְׁכָּב אֵינוֹ אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ / **EL INDIVIDUO QUE TOQUE SU LECHO.** Este versículo **enseña acerca del lecho,** que su impureza es **más severa que** la impureza transmitida a un objeto cualquiera por **tocar** físicamente a un *zab.* **Pues este** lecho tocado por el *zab* **se convierte en fuente primaria de impureza [*ab hatumá*] y puede transmitir impureza a otro ser humano,** el cual, a su vez, **puede transmitir impureza a la ropa.** En cambio, **un objeto tocado que no sea su lecho sólo es "resultado de impureza" [*velad hatumá*] y únicamente puede transmitir impureza a alimentos y bebidas.**[129]

6. וְהַיֹּשֵׁב עַל הַכְּלִי / **Y EL QUE SE SIENTE SOBRE EL OBJETO. Incluso si no tocó** el objeto mismo, **e incluso si hay otros diez objetos uno encima de otro,** de tal modo que el objeto donde se sentó el *zab* quedó abajo, **todos ellos transmiten impureza** al que sentó encima de ellos simplemente **porque** es asiento [*moshab*] del *zab.*[130] **Y lo mismo** se aplica respecto **al lecho [*mishkab*].**[131]

129. Como se indicó en la nota 117, el *zab* es considerado "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*]. Por regla general, lo que toque a una "fuente primaria de impureza" se convierte en "resultado de impureza" [*velad hatumá*] con el grado de "grado primario de impureza" [*ab hatumá*], el cual, a su vez, sólo es capaz de transmitir impureza a alimentos y bebidas, pero no a otro ser humano ni a utensilios. Sin embargo, el caso del asiento y el lecho de un *zab* constituye una excepción a esta regla, pues cuando son utilizados por el *zab* no se convierten en "grado primario de impureza", sino que adoptan el mismo grado de impureza que el *zab* mismo: el de "fuente primaria de impureza". Por lo tanto, el lecho o el asiento sí pueden transmitir impureza a seres humanos y a utensilios. Y el ser humano que tocó el lecho impuro a su vez transmite impureza a la ropa que lleva (*Mizrají*).

130. A diferencia de lo dicho con respecto al lecho [*mishkab*] en el versículo precedente ["un individuo que *toque* su lecho... será impuro"], en el caso del asiento [*moshab*] este versículo no dice que la persona se volverá impura si lo *toca,* sino si "se sienta sobre el objeto". Ello implica que no es el contacto físico el que causa la impureza, sino el hecho de sentarse encima de él. Por consiguiente, si por ejemplo un *zab* se sentó sobre una silla y le transmite su impureza, si luego viene un individuo puro y coloca unos objetos encima de la silla y se sienta sobre ella, aunque entre él y la silla haya unos objetos que los separen, aun así el individuo puro se contaminará a causa de la impureza de la silla. Esta ley se aplica incluso si los objetos que separan son objetos que en sí mismos no reciben impureza, como piedras (*Lifshutó shel Rashí*; *Sifté Jajamim*).

131. Las leyes de impureza se aplican por igual a un lecho y a un asiento. Rashí precisa esto para indicar que no es necesario que el *zab* se siente sobre un asiento o se acueste sobre un lecho, sino que incluso si se sentó sobre el lecho o se acostó sobre el asiento, aun así los contaminará. La

siente el que tenga la emisión deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.
7 El que toque la carne del que tenga la emisión deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua y será impuro hasta el anochecer. 8 Si el que tiene la emisión escupe a un individuo puro, éste deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.
9 Cualquier montura sobre la que se

יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ז וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ח וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב: ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר

ONKELÓS

דְּיִתֵּב עֲלוֹהִי דוֹבְנָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ז וּדְיִקְרַב
בִּבְסַר דּוֹבְנָא יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ח וַאֲרֵי יָרוֹק דּוֹבְנָא
בְּדַכְיָא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: ט וְכָל מֶרְכְּבָא דִּי

RASHÍ

(ח) **וְכִי יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר.** וְנָגַע בּוֹ אוֹ נְשָׂאוֹ שֶׁהָרוֹק מְטַמֵּא בְּמַשָּׂא: (ט) **וְכָל הַמֶּרְכָּב.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָשַׁב עָלָיו, כְּגוֹן הַתְּפוּס שֶׁל סַרְגָּא שֶׁקּוֹרִין ארצו"ן, טָמֵא מִשּׁוּם מֶרְכָּב. וְהָאֻכָּף שֶׁקּוֹרִין אלוי"ש, טָמֵא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְכִי יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר / SI EL QUE TIENE LA EMISIÓN ESCUPE A UN INDIVIDUO PURO. Y la saliva **toca** a un individuo puro o éste **la porta,** se volverá impuro. **Pues la saliva transmite impureza** incluso **cuando es portada.**[132]

9. וְכָל הַמֶּרְכָּב / CUALQUIER MONTURA. A pesar de que no se siente sobre ella, sino que únicamente la utilice para apoyarse –**por ejemplo, un arzón,**[133] objeto **que es llamado *arçon*** en francés antiguo–, dicho objeto **será impuro a causa de** la impureza propia de una **montura [*merkab*].**[134] **Pero la silla de montar misma, la cual es llamada *alves***[135] en francés antiguo, **es impura con la**

impureza causada por un *zab* se transmite indistintamente a un lecho, a un asiento y a una montura [de este objeto se hablará en el v. 15:9], de cinco modos: 1) colgándose; 2) acostándose; 3) parándose; 4) sentándose; o 5) apoyándose. De cualquiera de estos cinco modos estos tres objetos reciben la impureza del *zab* y se convierten en "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*] (*Séfer haZikarón*).

132. *Nidá* 55b. Es decir, incluso la transporta de cualquier modo sin que la saliva toque físicamente al individuo puro. Esto se infiere de que en hebreo el versículo literalmente dice: "Si el que tiene la emisión escupe *en* una persona pura [בַּטָּהוֹר]". Aquí el prefijo preposicional בַּ deja entender que no es necesario que el *zab* escupa directamente sobre el cuerpo del otro, sino incluso si escupe sobre aquello que tenga *en* la mano (*Sifté Jajamim*).

133. El nombre "arzón" se aplica a las piezas o protuberancias en forma de arco que delimitan por delante y por detrás la silla de montar, las cuales se proyectan hacia arriba de la silla misma y sobre las cuales el jinete se apoya.

134. Es decir, que el tipo de impureza propia a una montura en realidad únicamente se aplica a los objetos sobre los cuales el jinete no se sienta (el arzón), sino que las utiliza para apoyarse mientras galopa. Pero la silla de montar sobre la que el jinete físicamente se sienta, es idéntica en su grado de impureza a un lecho y a un asiento. Ver al respecto la nota 131.

135. Esta palabra que aparece en el texto de Rashí posiblemente se deba a un error, puesto que no designa a la silla de montar misma, sino a la faja que

יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא: י וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ

monte el que tenga la emisión se volverá impura. [10] *Y todo aquel que toque cualquier cosa que esté debajo de él se volverá impuro hasta el anochecer; y el que los porte deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.* [11] *Cualquier individuo a quien toque el que tiene la*

ONKELÓS

יִרְכּוּב עֲלוֹהִי דוֹבְנָא יְהֵי מְסָאַב: י וְכָל דְּיִקְרַב בְּכֹל דִּי יְהֵי תְחוֹתוֹהִי יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וּדְיִטּוֹל יָתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יא וְכֹל דִּי יִקְרַב בֵּיהּ

RASHÍ

טֻמְאַת מוֹשָׁב: (י) **וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו.** שֶׁל זָב. בָּא וְלִמֵּד עַל הַמֶּרְכָּב, שֶׁיְּהֵא הַנּוֹגֵעַ בּוֹ טָמֵא, וְאֵין טָעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים, וְהוּא חוֹמֶר בְּמִשְׁכָּב מִבְּמֶרְכָּב: **וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם.** כָּל הָאָמוּר בְּעִנְיַן הַזָּב: זוֹבוֹ, וְרֻקּוֹ, וְשִׁכְבַת זַרְעוֹ, וּמֵימֵי רַגְלָיו, וְהַמִּשְׁכָּב וְהַמֶּרְכָּב, מַשָּׂאָן מְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְּגָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

misma **impureza que un asiento.**[136]

10. וְכָל הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו / Y TODO AQUEL QUE TOQUE CUALQUIER COSA QUE ESTÉ DEBAJO DE ÉL. Es decir, debajo **del** ***zab.***[137] Este versículo **viene a enseñar con respecto a la montura, que el que la toque se volverá impuro, pero no precisará de la inmersión de** su **ropa** como parte de su proceso de purificación. **En eso,** el caso **del asiento es más estricto que el de la montura.**[138]

וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם / Y EL QUE LOS PORTE. Todas las fuentes de impureza **mencionadas con respecto al** ***zab*: su emisión misma, su saliva, su semen, su orina, el asiento y la montura, el portarlas transmite impureza a un ser humano,** el cual, a su vez, **transmite impureza a las vestimentas.**[139]

---

pasa por debajo del vientre del caballo para fijar la silla a su lomo. En otras ediciones aparece el término *selle*, que tanto en el francés antiguo como en el moderno sí designa la silla de montar.

136. *Erubín* 27a. Ver más arriba el v. 15:6, así como las notas 130-131. La diferencia básica entre los tipos de impureza de una montura y de un asiento (o lecho) es la siguiente: el tocar un asiento (o lecho) puede transmitir impureza a un ser humano en tal grado que éste, a su vez, contamine la ropa que lleva; pero el tocar una montura no contamina al ser humano con este grado de impureza, sino solamente si se lo porta, como se indicará en el v. 15:10 (*Gur Aryé*).

137. *Torat Kohanim* 15:139. El sujeto de la frase "debajo de él [תַּחְתָּיו]" no se refiere a la montura de la cual se habló en el v. 15:10, como se pudo haber entendido. Puesto que el *zab* mismo únicamente transmite impureza cuando toca directamente un objeto (aparte del asiento y el lecho), no sería lógico decir que la montura sí contamina objetos incluso sin contacto físico. Por esta razón, la frase "debajo de él [תַּחְתָּיו]" no puede lógicamente referirse a la montura, sino al *zab* (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

138. Puesto que en el caso de la montura –que en realidad se refiere a los demás objetos propios a una montura, pero no a la silla misma– la Torá no dice que el que la toque deberá lavar su ropa, como indicó con respecto al asiento en el v. 15:5.

139. *Torat Kohanim* 15:140. Puesto que la frase וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם está en plural, "el que *los* porte", por fuerza no se refiere exclusivamente al que porte la montura, sino al que porte todas las fuentes de impurezas mencionadas hasta aquí. Si sólo se refiriese a la montura, la frase hubiera dicho וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתוֹ, "el que *la* porte" (*Lifshutó shel Rashí*).

הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
יב וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב

emisión sin haber enjuagado sus manos en agua deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.
[12]El utensilio de barro que toque el que tiene la emisión

ONKELÓS

דּוֹבְנָא וִידוֹהִי לָא שְׁטַף בְּמַיָּא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ יב וּמָאן דַּחֲסַף דִּי יִקְרַב בֵּיהּ דּוֹבְנָא

RASHÍ

(יא) **וְיָדָיו לֹא שָׁטַף בַּמָּיִם.** בְּעוֹד שֶׁלֹּא טָבַל מִטֻּמְאָתוֹ, וַאֲפִילוּ פָּסַק מִזּוֹבוֹ וְסָפַר שִׁבְעָה וּמְחֻסָּר טְבִילָה, מְטַמֵּא בְּכָל טֻמְאוֹתָיו. וְזֶה שֶׁהוֹצִיא הַכָּתוּב טְבִילַת גּוּפוֹ שֶׁל זָב בִּלְשׁוֹן שְׁטִיפַת יָדַיִם, לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין בֵּית הַסְּתָרִים טָעוּן בִּיאַת מַיִם, אֶלָּא אֵבֶר הַגָּלוּי כְּמוֹ הַיָּדַיִם׃ (יב) **וּכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַזָּב.** יָכוֹל אֲפִילוּ נָגַע בּוֹ מֵאֲחוֹרָיו וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. עַד אֵיזֶהוּ מַגָּעוֹ, שֶׁהוּא כְּכֻלּוֹ? הֱוֵי אוֹמֵר, זֶה הֶסֵּיטוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **וְיָדָיו לֹא שָׁטַף בַּמָּיִם** / SIN HABER ENJUAGADO SUS MANOS EN AGUA. **Mientras** el *zab* **todavía no se haya sumergido** en una *mikvé* y no se haya purificado **de su impureza, incluso si su emisión ya cesó y contó** los siete días libres de emisión, **sólo que le falta la inmersión,** aun así **transmite impureza a través de todas sus** fuentes de **impureza.**[140] **Y el hecho de que la Escritura haya expresado la inmersión de todo el cuerpo del individuo con la emisión en términos de "enjuage de manos"**, tiene como propósito **enseñar que los orificios** del cuerpo **no requieren que el agua** entre en ellos, **sino que** basta que **un miembro expuesto, como las manos,** toque el agua.[141]

12. **וּכְלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִגַּע בּוֹ הַזָּב** / EL UTENSILIO DE BARRO QUE TOQUE EL QUE TIENE LA EMISIÓN. **"Se podría haber pensado que incluso si lo tocó en el exterior, etc.", como se declara en el** midrash ***Torat Kohanim*** **hasta** las palabras: "¿Qué forma **de tocar es como** tocarlo **todo? Habría que afirmar que es el moverlo".**[142]

140. En el v. 15:7 la Torá ya nos ha indicado que el contacto físico con un *zab* transmite impureza. Por lo tanto, el propósito de este versículo no puede ser enseñarnos que el *zab* contamina, sino precisar que incluso si ya cesó de sus emisiones, mientras no se haya sumergido en la *mikvé*, sigue conservando el mismo estado de impureza (*Gur Aryé*).

141. *Torat Kohanim* 15:142. En el v. 15:13 y otros, la Torá explícitamente alude a la inmersión en la *mikvé* en términos de "lavar la carne", es decir, lavarse todo el cuerpo. Aquí, sin embargo, utiliza la expresión "enjuagar las manos" para aludir a la inmersión total del cuerpo en la *mikvé.* Con ello quiere enseñar que únicamente las partes expuestas y visibles del cuerpo precisan que el agua de la *mikvé* llegue a ellas, pero no las partes no visibles; por ejemplo, el interior de la nariz y de la boca.

142. *Torat Kohanim* 15:143. Para comprender este comentario de Rashí es preciso citar el texto completo de *Torat Kohanim*, que dice: "[De la frase] 'que *toque* el que tiene la emisión' se podría [haber entendido que] incluso si el *zab* meramente tocó [el utensilio de barro] en su superficie externa, se volverá impuro. [Pero se puede inferir lógicamente que no es así del siguiente modo:] si incluso la [impureza] severa de un cadáver no contamina a un utensilio de barro [por tocarlo] en su superficie externa, con mayor razón que la [impureza] menor de un *zab* no será capaz de contaminar un utensilio de barro [por tocarlo] en su superficie externa. No, [a este razonamiento se puede objetar lo siguiente:] si dices que un cadáver no [contamina utensilios de barro por tocarlos en su superficie externa, ello quizás se deba al hecho de que no contamina] el

יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם:
יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר
לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ

deberá ser roto, y cualquier utensilio de madera deberá ser enjuagado en agua.

13 *Cuando el que tenga la emisión cese de su emisión, deberá contar para sí un periodo de siete días desde su cese,*

ONKELÓS

יִתְּבַר וְכָל מָאן דְּאָע יִשְׁתְּטֵף בְּמַיָּא: יג וַאֲרֵי יִדְכֵּי דוֹבְנָא מִדּוֹבֵיהּ וְיִמְנֵי לֵיהּ שִׁבְעָא יוֹמִין לִדְכוּתֵיהּ

RASHÍ

(יג) וְכִי יִטְהַר. כְּשֶׁיִּפְסוֹק: שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ. שִׁבְעַת יָמִים טְהוֹרִים מִטֻּמְאַת זִיבָה, שֶׁלֹּא יִרְאֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וְכִי יִטְהַר / CUANDO... CESE. Esta frase significa: **cuando cese** de tener emisiones.[143]

שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ / UN PERIODO DE SIETE DÍAS DESDE SU CESE. Esto quiere decir **un periodo de siete días libres de la impureza de emisiones,**[144] es decir, que durante esos siete días **no observe una**

---

lecho y el asiento [por meramente sentarse o acostarse sobre ellos], pero en el caso del *zab*, que sí contamina el lecho y el asiento [donde se sienta o acuesta], quizás debas decir que puesto que sí contamina el lecho y el asiento, también contamina utensilios de barro [meramente por tocarlos] en su superficie externa. [Sin embargo, para enseñar que no es así], el versículo dice aquí 'que *toque* el que tiene la emisión' y más arriba [v. 6:21] dice '[un utensilio de barro] *en el cual* se haya cocinado [deberá ser roto]'. [Ahora bien], así como [la frase] '*en el cual*' mencionada en aquel caso [se refiere a contaminación] por medio de su espacio interno, así también en este caso [la contaminación aquí referida sólo se aplica a su espacio interno y no a su superficie externa]. Y ahora que hemos aprendido que [los utensilios de barro] sólo reciben impureza de su espacio interno, ¿qué pretende enseñar [la frase enunciada aquí] 'que *toque* el que tiene la emisión'? ¿[Qué forma de] *tocar* es como [tocarlo] todo? Habría que afirmar que es el *moverlo*." De este análisis vemos que un utensilio de barro sólo puede recibir impureza de su espacio interno. Este principio se aplica en todos los casos, incluso a la impureza de un *zab*. Por esta razón, si un *zab* tocó por fuera un utensilio de barro, con ello no lo contamina; pero si metió su mano dentro del espacio interior del utensilio, incluso si no lo palpó, el utensilio se contamina. Por lo tanto, la frase "que *toque* el que tiene la emisión" no debe entenderse literalmente, sino que es enunciada aquí para enseñar un modo adicional mediante el cual el utensilio puede recibir impureza de un *zab*: moviéndolo. Este modo de recibir impureza solamente se aplica a un *zab*. Si un *zab* movió un utensilio de barro sin tocarlo directamente (ni portándolo), sino por medio de otro objeto, el utensilio se vuelve impuro. En todos los casos de impureza expuestos en la Torá, no hallamos que una persona impura transmita impureza a un objeto puro simplemente por moverlo indirectamente –sin tocarlo ni portarlo– excepto en el caso del *zab*. Pero en todos los demás casos de impureza, ésta sólo se transmite mediante el contacto físico directo o mediante el transportarlo (*Mizrají*).

143. La frase literalmente dice "cuando se purifique [יִטְהַר]". Sin embargo, en este caso tal estado de "pureza" no puede referirse a una purificación completa, puesto que a continuación se dice que deberá contar siete días libres de emisión, sumergirse en una *mikvé* y sólo entonces "se volverá puro". Por lo tanto, la "pureza" aquí mencionada se refiere al hecho de que cesó de tener la emisión. Este cese de emisión es definido aquí en términos de "purificación" porque la fuente de impureza ya no sale físicamente de su cuerpo (*Gur Aryé*).

144. *Torat Kohanim* 15:150; *Nidá* 33b. En esta frase, lo mismo que el verbo יִטְהַר en la anterior, el término לְטָהֳרָתוֹ no se refiere a su "purificación" completa, sino al momento en que cesó de tener la emisión. Por lo tanto, no significa que debe contar siete días desde que se purificó completamente, sino a partir de que dejó de experimentar la emisión.

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים
וְטָהֵר: יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא ׀ לִפְנֵי
יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם
אֶל־הַכֹּהֵן: טו וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס ששי
{שביעי} טז וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־
זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־
עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע
וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ
שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־

y deberá sumergir sus vestimentas y lavar su carne en agua de manantial, y se volverá puro. 14 *Y al octavo día deberá tomar para sí dos tórtolos o dos palominos; deberá venir delante del Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita y entregárselos al kohén.* 15 *El kohén hará uno de ellos ofrenda de pecado y otro ofrenda de ascensión, y el kohén hará expiación por él de su emisión, delante del Eterno.*

16 *Cuando de un hombre surja una emisión seminal, él deberá lavar toda su carne en agua y será impuro hasta el anochecer.* 17 *Cualquier vestimenta o cualquier objeto de cuero sobre el que haya semen deberá ser sumergido en agua, y será impuro hasta el anochecer.* 18 *Una mujer con la que un hombre tenga relaciones sexuales, ambos deberán lavarse en agua y serán impuros hasta el*

ONKELÓS

וְיִצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בִשְׂרֵיהּ בְּמֵי מַבּוּעַ וְיִדְכֵּי: יד וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה יִסַּב לֵיהּ תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָא וְיֵיתֵי לִקֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִתְּנִנּוּן לְכַהֲנָא: טו וְיַעְבֵּד יָתְהוֹן כַּהֲנָא חַד חַטָּאתָא וְחַד עֲלָתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ מִדּוֹבֵיהּ: טז וּגְבַר אֲרֵי תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא וְיַסְחֵי בְמַיָּא יָת כָּל בִּשְׂרֵיהּ וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יז וְכָל לְבוּשׁ וְכָל מְשַׁךְ דִּי יְהֵי עֲלוֹהִי שִׁכְבַת זַרְעָא וְיִצְטַבַּע בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: יח וְאִתְּתָא דִּי יִשְׁכּוּב גְּבַר יָתַהּ שִׁכְבַת זַרְעָא וְיַסְחוּן וִיהוֹן מְסָאֲבִין עַד

RASHÍ

זוֹב. וְכֻלָּן רְצוּפִין: (יח) **וְרָחֲצוּ בַמַּיִם.** גְּזֵרַת מֶלֶךְ הִיא, וְאֵין הַטַּעַם מִשּׁוּם נוֹגֵעַ בְּשִׁכְבַת זֶרַע, שֶׁתִּטְמָא הָאִשָּׁה בְּבִיאָה שֶׁהֲרֵי מַגַּע בֵּית הַסְּתָרִים הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

emisión salir de su cuerpo. **Y todos esos días deberán ser consecutivos.**[145]

18. וְרָחֲצוּ בַמַּיִם / DEBERÁN LAVARSE EN AGUA. Constituye un decreto del Soberano[146] **que la mujer se vuelve impura por medio de la unión sexual. Y la razón** de esta ley **no se debe a** la impureza de **quien toque el semen, ya que** el contacto con el semen por medio del coito **es un contacto de las partes ocultas** del cuerpo y dicho contacto es, en sí mismo, puro.[147]

145. El término לְטָהֳרָתוֹ [lit., "desde su pureza"] implica un mismo periodo ininterrumpido de pureza que no sea interrumpido por emisiones (*Gur Aryé*).

146. Es decir, un decreto de Dios cuya razón no es evidente para la comprensión del ser humano.

147. *Nidá* 41b. Es decir, no es que la mujer se vuelve impura por el hecho de que sus partes íntimas tocan el semen masculino durante la unión sexual, puesto que dicho contacto no causa impureza; solamente el contacto físico del semen con partes visibles y expuestas del cuerpo causa impureza. De igual modo, no es que la mujer se vuelve impura

הָעָרֶב: פ

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם
יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־

anochecer.

19 Cuando una mujer tenga un flujo –siendo sangre el flujo de su carne– durante un periodo de siete días estará en su estado de separación, y cualquiera

ONKELÓS

רַמְשָׁא: יט וְאִתְּתָא אֲרֵי תְהֵי דָּיְבָא דַּם יְהֵי דּוֹבַהּ בִּבְשָׂרַהּ שִׁבְעָא יוֹמִין תְּהֵי בְרִיחוּקַהּ וְכָל

RASHÍ

(יט) **כִּי תִהְיֶה זָבָה.** יָכוֹל, מֵאֶחָד מִכָּל אֵבָרֶיהָ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהִיא גִּלְּתָה אֶת מְקוֹר דָּמֶיהָ (לקמן כ:יח). אֵין דָּם מְטַמֵּא אֶלָּא הַבָּא מִן הַמָּקוֹר: **דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ.** אֵין זוֹבָהּ קָרוּי זוֹב לְטַמֵּא, אֶלָּא אִם כֵּן הוּא אָדוֹם: **בְּנִדָּתָהּ.** כְּמוֹ: וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ (איוב יח:יח), שֶׁהִיא מְנֻדָּה מִמַּגַּע כָּל אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. כִּי תִהְיֶה זָבָה / CUANDO [UNA MUJER] TENGA UN FLUJO. Se podría haber pensado que un flujo **de alguno de sus miembros** la volvería impura. Para indicar que no es así, **el versículo declara: "Y ha expuesto la fuente [מְקוֹר] de su sangre."**[148] Esto implica que **sólo la sangre que sale de su útero es la que contamina.**[149]

דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ / SIENDO SANGRE EL FLUJO DE SU CARNE. Esto implica que **su flujo no es denominado "flujo"** en el sentido **de causar impureza a menos que sea rojo.**[150]

בְּנִדָּתָהּ / EN SU ESTADO DE SEPARACIÓN. Este sustantivo es **similar** en significado **al** verbo de la frase: **"Y del mundo lo desterrarán [יְנִדֻּהוּ]."**[151] Se utiliza este término con respecto a ella **porque se la excluye [מְנֻדָּה] del contacto con cualquier persona.**[152]

---

porque su marido la tocó después de que hubo eyaculado, ya que cuando un hombre emite semen [*baal kéri*] se convierte en "fuente primaria de impureza" [*rishón letumá*] y no podría transmitir impureza a otro ser humano. Por lo tanto, no es el contacto físico con el semen de ningún modo el que causa la impureza de la mujer, sino el acto sexual mismo (*Séfer haZikarón*).

148. Ver *infra*, v. 20:18.

149. *Torat Kohanim* 15:165. La palabra מְקוֹר (lit., "fuente") enunciada en el v. 20:18 designa al útero de la mujer. Por lo tanto, sólo la sangre que sale de este lugar la vuelve impura.

150. *Nidá* 19a. No cualquier flujo que sale de una mujer la vuelve impura, sino específicamente el que tenga el color rojo de la sangre. Esto se aprende de *Melajim* II, 3:22, donde se dice que "Moab vio el agua roja como la sangre". Ahora bien, el Talmud señala que de este versículo sólo se aprende que el rojo intenso (como la sangre) causa impureza. Pero ahí mismo se hace una inferencia por analogía entre los términos דָּמֶיהָ enunciados en los vv. 20:18 y 12:7, mediante la cual se incluyen otros cuatro matices de rojo de sangre. Por lo tanto, son cinco los matices de rojo los que causan impureza en una mujer.

151. *Iyob* 18:18. La raíz del sustantivo נִדָּה (aquí con el sufijo pronominal "su", בְּנִדָּתָהּ) es נדה, a su vez relacionada con la raíz נדד de la cual procede el verbo causativo *hif'il* יְנִדֻּהוּ. La raíz נדד tiene varias acepciones, pero todas ellas denotan la idea básica de "alejamiento" o "separación". En este mismo sentido lo tradujo el Targum: רִיחוּקַהּ, *su alejamiento.*

152. A pesar de que en nuestra época la mujer que tiene un flujo de sangre solamente está separada del contacto físico con su esposo, Rashí dice aquí que lo está del contacto con cualquier persona porque en la época del Templo, cuando una mujer tenía este estado su contacto social se reducía, a causa del riesgo de que transmitiera su impureza a objetos que fueran llevados al Templo.

הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כ וְכֹל
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא
וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃
כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב׃ כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי
אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־

que la toque se volverá impuro hasta el
anochecer. 20 *Cualquier cosa sobre la*
cual ella se recueste durante su estado
de separación se volverá impura, y
cualquier cosa sobre la cual ella se
siente se volverá impura. 21 *Todo aquel*
que toque el lecho de ella deberá
sumergir sus vestimentas y lavarse en
agua, y será impuro hasta el anochecer.
22 *Y todo aquel que toque cualquier*
objeto sobre el cual ella se siente deberá
sumergir sus vestimentas y lavarse en
agua, y será impuro hasta el anochecer.
23 *Y si alguien está sobre el lecho o sobre*

ONKELÓS

דִּיקְרַב בַּהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כ וְכֹל דִּי תִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי בְּרִיחוּקַהּ יְהֵי מְסָאַב וְכֹל דִּי תֵיתֵב עֲלוֹהִי יְהֵי
מְסָאַב׃ כא וְכָל דְּיִקְרַב בְּמִשְׁכְּבַהּ יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כב וְכָל דְּיִקְרַב בְּכָל
מָנָא דִּי תֵיתֵב עֲלוֹהִי יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ כג וְאִם עַל מִשְׁכְּבָא הוּא אוֹ עַל

RASHÍ

תִּהְיֶה בְּנִדָּתָהּ. אֲפִילוּ לֹא רָאֲתָה, אֶלָּא אוֹ עַל מוֹשָׁבָהּ, אֲפִילוּ לֹא נָגַע
רְאִיָּה רִאשׁוֹנָה: **(כג) וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב** בּוֹ. אַף הוּא, בְּדַת טֻמְאָה הָאֲמוּרָה
הוּא. הַשּׁוֹכֵב אוֹ הַיּוֹשֵׁב עַל מִשְׁכָּבָהּ בַּמִּקְרָא הָעֶלְיוֹן שֶׁטָּעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ / ESTARÁ EN SU ESTADO DE SEPARACIÓN. Incluso si ella sólo observó la primera percepción de su flujo de sangre.[153]

23. וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב הוּא / Y SI ALGUIEN ESTÁ SOBRE EL LECHO. Cualquiera que se recueste o se siente sobre el lecho o el asiento de ella –incluso si no lo tocó directamente–, **también él** será incluido **dentro de la ley de impureza mencionada en el pasaje precedente** en el sentido de **que requiere de la inmersión de** sus ropas en una *mikvé*.[154]

153. *Torat Kohanim* 15:171. Es decir, incluso si únicamente se percató de un solo flujo de sangre, aun así la mujer entrará en su estado de separación [*nidá*] durante siete días. Rashí precisa esto porque la frase se pudo haber entendido erróneamente así: "Cuando [una mujer] tenga un flujo –siendo sangre el flujo de su carne– durante siete días..." Sin embargo, si tal fuese el sentido de la frase, no tendría ningún sentido afirmar luego que "estará en su estado de separación". Por lo tanto, la expresión "siete días" necesariamente está conectada con la cláusula "estará en su estado de separación" y no con la cláusula anterior (*Gur Aryé*). Y puesto que el versículo no especifica cuántas veces ella debe percatarse de que tuvo un flujo, ello implica que basta con una sola vez.

154. *Torat Kohanim* 15:134. La frase וְאִם עַל הַמִּשְׁכָּב הוּא no enseña que una persona pura que se sienta sobre el lecho de una mujer *nidá* se contamina por haberlo tocado, puesto que ello ya ha sido indicado en los vv. 15:21-22. Lo que enseña aquí es una ley adicional que no se hallaba en los versículos precedentes, a saber, que incluso si no tocó el asiento o el lecho de la mujer *nidá* (por ejemplo, si sólo fue portado encima de él, habiendo una separación entre ellos), aun así se contaminará de tal modo que transmitirá su impureza a sus ropas. Así,

הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־
בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: כד וְאִם שָׁכֹב
יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו

el objeto encima del cual ella está sentada, al tocarlo él se volverá impuro hasta el anochecer. [24]*Si un hombre se acuesta con ella, entonces el estado de separación de ella estará sobre él*

ONKELÓS

מָנָא דִי הָא יָתְבָא עֲלוֹהִי בְּמִקְרְבֵיהּ בֵּיהּ יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כד וְאִם מִשְׁכַּב יִשְׁכּוּב גְּבַר יָתַהּ וּתְהֵי רִחוּקַהּ עֲלוֹהִי

RASHÍ

על הכלי. לְרַבּוֹת אֶת הַמֶּרְכָּב: **בנגעו בו.** אֵינוֹ מְדַבֵּר, אֶלָּא עַל הַמֶּרְכָּב שֶׁנִּתְרַבָּה מֵעַל הַכְּלִי: **בנגעו בו יטמא.** וְאֵינוֹ טָעוּן כִּבּוּס בְּגָדִים, שֶׁהַמֶּרְכָּב אֵין מַגָּעוֹ מְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְגָדִים. {אֲבָל מַשָּׂאוֹ מְטַמֵּא אָדָם לְטַמֵּא בְּגָדִים}: **(כד) ותהי נדתה עליו.** יָכוֹל, יַעֲלֶה לְרַגְלָהּ, שֶׁאִם בָּא עָלֶיהָ בַּחֲמִישִׁי לְנִדָּתָהּ לֹא יִטְמָא אֶלָּא שְׁלֹשָׁה יָמִים כְּמוֹתָהּ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְטָמֵא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל הַכְּלִי / **SOBRE EL OBJETO.** Esta frase fue enunciada **para incluir la montura** [*merkab*] de la mujer.[155]

בְּנָגְעוֹ בוֹ / **AL TOCARLO.** Esta frase **únicamente se refiere a la montura, la cual había sido agregada en** la frase: **"Sobre el objeto."**[156]

בְּנָגְעוֹ בוֹ יִטְמָא / **AL TOCARLO, ÉL SE VOLVERÁ IMPURO. Pero no precisará de la inmersión de** sus **vestimentas, puesto que** el mero hecho de **tocar la montura no transmite impureza a un ser humano de tal modo que** éste, a su vez, **transmita impureza a sus vestimentas. {Pero el portarlo sí transmite impureza a un ser humano de tal modo que** él, a su vez, **transmita impureza a** sus **vestimentas}.**[157]

24. **וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו** / **ENTONCES EL ESTADO DE SEPARACIÓN DE ELLA ESTARÁ SOBRE ÉL.** De lo dicho en esta frase **se podría** haber pensado que **él saldrá** de su impureza **cuando el periodo** de *nidá* **de ella haya terminado,** es decir, **que si él tuvo relaciones sexuales con ella en el quinto día de su estado de separación, él únicamente será impuro tres días** –el quinto, el sexto y el séptimo días–, **al igual que ella.**[158] Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que **"será impuro un**

pues, el propósito de esta frase en realidad consiste en indicar que las mismas leyes que regulan la impureza del asiento, el lecho y la montura de un *zab* (ver los vv. 15:4-5 y 15:9) también se aplican a la impureza de una mujer *nidá*: que no es preciso tocarlos directamente para recibir la impureza (*Séfer haZikarón*; *Lifshutó shel Rashí*).

155. *Torat Kohanim* 15:176. Esta frase no fue enunciada para incluir el asiento [*moshab*], puesto que a este objeto se le aplican idénticas leyes que al lecho. Por otra parte, en el Talmud (*Pesajim* 3a) se afirma que la Torá utilizó un eufemismo para aludir a la montura de una mujer en vez de llamarla directamente "montura" con el propósito de enseñar que se debe hablar de ciertos temas en términos finos y límpidos.

156. Puesto que la Torá ya ha hablado acerca del contacto físico directo con un lecho o un asiento en los versículos anteriores, lo único que le queda por agregar es que el contacto físico con la montura de una mujer *nidá* también causa impureza.

157. *Kelim* 23:3. Rashí repite aquí lo que ya había explicado en el v. 15:10: que la impureza de una montura es diferente de la impureza de un asiento o de un lecho en el hecho de que la persona que se contamina tocándola no transmite su impureza a las ropas que lleva; sólo se contamina si la porta. Ver también las notas 136-138.

158. Puesto que la frase no dice que si el hombre se acuesta con ella "se volverá impuro", sino que "la impureza de ella estará sobre él", de ahí se pudo haber entendido que tan pronto como ella termine

y se volverá impuro durante un periodo de siete días; cualquier lecho sobre el que él se recueste se volverá impuro.
25 *Si una mujer tiene un flujo de sangre durante varios días fuera de su periodo de separación, o si tiene un flujo*

וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ס כה וְאִשָּׁה
כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב

ONKELÓS

וִיהֵי מְסָאַב שִׁבְעַת יוֹמִין וְכָל מִשְׁכְּבָא דִּי יִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי יְהֵי מְסָאַב: כה וְאִתְּתָא
אֲרֵי יְדוּב דּוֹב דְּמַהּ יוֹמִין סַגִּיאִין בְּלָא עִדַּן רְחוּקַהּ אוֹ אֲרֵי תְדוּב

RASHÍ

שִׁבְעַת יָמִים. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר, וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו? מַה הִיא מְטַמְּאָה אָדָם וּכְלִי חֶרֶס, אַף הוּא מְטַמֵּא אָדָם וּכְלִי חֶרֶס: (כה) **יָמִים רַבִּים.** שְׁלֹשָׁה יָמִים: **בְּלֹא עֵת נִדָּתָהּ.** אַחַר שֶׁיָּצְאוּ שִׁבְעַת יְמֵי נִדָּתָהּ: **אוֹ כִי תָזוּב.** אֶת שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

periodo de siete días". Siendo así, **¿qué quiere enseñar la Torá** con la frase: **"Entonces el estado de separación de ella estará sobre él"?** Significa lo siguiente: **así como ella transmite impureza a un ser humano y a un utensilio de barro, así también él transmitirá impureza a un ser humano y a un utensilio de barro.**[159]

25. יָמִים רַבִּים / VARIOS DÍAS. Específicamente, **tres días.**[160]

בְּלֹא עֵת נִדָּתָהּ / FUERA DE SU PERIODO DE EXCLUSIÓN. Es decir, inmediatamente **después de que transcurrieron los siete días de su periodo de separación** [*nidá*].[161, 162]

אוֹ כִי תָזוּב / O SI TIENE UN FLUJO. En estos tres días.[163]

sus días de impureza y entre en sus días de purificación, lo mismo se le aplicaría a él (*Séfer haZikarón*).

159. *Torat Kohanim* 15:180; *Nidá* 33a. Es decir, meramente indica que el mismo grado de impureza que ella tenía se aplicará a él en términos de contaminar a otro ser humano y a utensilios de barro. La mujer *nidá* tiene el grado de "fuente primaria de impureza" [*ab hatumá*]; generalmente, lo que ella toque se convierte en "grado primario de impureza" [*rishón letumá*]. En este caso, sin embargo, el hombre que se acueste con ella también se convertirá en "fuente primaria de impureza" (*Séfer haZikarón*).

160. *Torat Kohanim* 15:186. Generalmente, siempre que la Torá utiliza un término en plural, la cantidad a la que específicamente se refiere es dos, ya que éste es el número plural mínimo. Así, pues, el plural יָמִים indica dos días; y luego, al enunciar la palabra רַבִּים, la Torá está agregando un día adicional a los dos primeros (*Sifté Jajamim*). Estos tres días deben ser consecutivos.

161. *Nidá* 72b. La expresión "periodo de separación" se refiere a los siete días que la mujer *nidá* debe guardar a partir del momento en que sangre fluyó de su útero como parte de su ciclo menstrual, como se indicó en el v. 15:19. De los vv. 15:19 al 15:24, la Torá habló acerca de la mujer *nidá*; a partir de este versículo hasta el final del capítulo hablará acerca de la *zabá*, la mujer con flujo.

162. Es decir, que si tuvo un flujo durante tres días consecutivos después de los siete días de su periodo menstrual, la mujer entra en el estado de *zabá;* pero si estos tres días consecutivos los tuvo durante su periodo de *nidá*, esos tres días son considerados parte de su menstruación y se le aplican las leyes de la *nidá* y no las de la *zabá* (*Sifté Jajamim*).

163. La sintaxis del versículo aparentemente indica que la expresión יָמִים רַבִּים, "varios [tres] días" sólo se aplica a la primera cláusula, es decir, al flujo ocurrido "fuera de su estado de separación" y no al

עַל־נִדָּתָהּ כׇּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא: כו כׇּל־הַמִּשְׁכָּב

después de su periodo de separación, todos los días de su flujo impuro serán como los días de su periodo de separación; impura es. 26 *Cualquier lecho*

ONKELÓS

עַל רְחוּקַהּ כָּל יוֹמֵי דוֹב סוֹבְתַהּ כְּיוֹמֵי רְחוּקַהּ תְּהֵי מְסָאֲבָא הִיא: כו כָּל מִשְׁכְּבָא

RASHÍ

עַל נִדָּתָהּ. מֻפְלָג מִנִּדָּתָהּ יוֹם אֶחָד, זוֹ הִיא זָבָה. וּמִשְׁפָּטָהּ חָרוּץ בְּפָרָשָׁה זוֹ, וְלֹא כְּדַת הַנִּדָּה, שֶׁזּוֹ טְעוּנָה סְפִירַת שִׁבְעָה נְקִיִּים וְקָרְבָּן, וְהַנִּדָּה אֵינָהּ טְעוּנָה סְפִירַת שִׁבְעָה נְקִיִּים, אֶלָּא שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ (לעיל טו:יט), בֵּין רוֹאָה בֵּין שֶׁאֵינָהּ רוֹאָה. וְדָרְשׁוּ בְּפָרָשָׁה זוֹ אַחַד עָשָׂר יוֹם שֶׁבֵּין סוֹף נִדָּה לִתְחִלַּת נִדָּה, שֶׁכָּל שְׁלֹשָׁה רְצוּפִין שֶׁתִּרְאֶה בְּאַחַד עָשָׂר יוֹם הַלָּלוּ תְּהֵא זָבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל נִדָּתָהּ / DESPUÉS DE SU PERIODO DE EXCLUSIÓN. Es decir, en un momento **separado de su periodo de separación por un día** o más, **éste es el caso de la** *zabá,* la mujer con flujo. **Y la ley que se le aplica está escrita en esta sección.**[164] **Pero** la ley que se aplica a la mujer *zabá* **no es como la ley aplicable a la mujer** ***nidá,*** **ya que** para purificarse **ésta** mujer, la *zabá,* **debe contar siete** días **limpios** de cualquier flujo y además traer **una ofrenda. Pero la** ***nidá,*** en cambio, **no precisa contar siete** días **limpios, sino que** durante **"siete días estará en su estado de separación",**[165] **ya sea que observe** sangre después de su primer flujo menstrual **o ya sea que** ya **no observe** sangre. **Y** nuestros Maestros **interpretaron esta sección** en referencia **a los once días que transcurren desde el término de un estado de separación [*nidá*] y el inicio del** siguiente **estado de separación,** en el sentido de que **cualesquiera tres días consecutivos en que ella observe** un flujo de sangre **durante estos once días, se convertirá en** ***zabá.***[166]

---

ocurrido "después de su estado de separación". Pero Rashí precisa aquí que los tres días se aplican a ambas instancias de flujo (*Mizrají*).

164. En los vv. 15:25-33.

165. *Supra,* v. 15:19.

166. *Torat Kohanim* 15:187; *Nidá* 73a. Con respecto a los flujos de sangre de una mujer existen dos periodos. A partir de que una mujer tuvo su primer flujo menstrual, se convierte en *nidá.* Permanece en este estado durante siete días. Al término de este periodo, si ya no emite sangre se sumerge en la *mikvé* y recupera su estado de pureza. Ahora bien, cualquier flujo de sangre que experimente dentro de los once días siguientes al periodo de siete días quedará sujeto a las leyes de *zibá,* "flujo". Si el flujo sólo tuvo lugar uno o dos días, la mujer *zabá* puede sumergirse en la *mikvé* al día siguiente de que el flujo cesó y recupera su estado de pureza. Pero si tiene un flujo durante por lo menos tres días consecutivos de esos once días, se le aplica una ley diferente: desde el momento en que el flujo cese debe esperar siete días libres de flujo ("siete días limpios"), al término de los cuales puede sumergirse en la *mikvé* y purificarse. Después de estos siete días queda sujeta de nuevo a las leyes de *nidá.* Este versículo habla de los once días después del periodo de *nidá,* y cita dos casos. La primera frase, "fuera de su periodo de separación", habla de un caso en que vio sangre inmediatamente después del periodo de *nidá,* mientras que la frase "después de su estado de separación" habla de un caso en que vio la sangre uno o más días después de haber terminado el periodo de *nidá.* En ambos casos se le aplican las leyes de *zibá.* La única diferencia es que en el primer caso la cuenta de los "siete días limpios" se prolonga hasta el décimo día después del término del periodo de *nidá* (tres días de sangre más siete limpios), mientras que en el segundo caso se extiende hasta el undécimo día (un día intermedio entre ambos periodos, más tres de sangre y siete limpios).

אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ
כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת
נִדָּתָהּ: כז וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
כח וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה־לָּהּ
שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר:
שביעי כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־
הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי
יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ: מפטיר לא וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא
יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי

sobre el que ella se recueste durante todos los días de su flujo será para ella como el lecho de su estado de separación, y cualquier objeto sobre el que ella se siente será impuro como la impureza de su estado de separación.
27 Todo aquel que los toque se volverá impuro; deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua, y será impuro hasta el anochecer.
28 Si ella cesa de su flujo deberá contar para sí un periodo de siete días, y después podrá purificarse.
29 Al octavo día ella deberá tomar dos tórtolos o dos palominos y llevarlos al kohén a la entrada de la Tienda de la Cita.
30 El kohén hará uno ofrenda de pecado y el otro ofrenda de ascensión, y el kohén hará expiación por ella del flujo de su impureza delante del Eterno.
31 Separarán a los Hijos de Israel de su impureza, y no morirán a causa de su impureza si contaminan Mi Santuario

ONKELÓS

דִּי תִשְׁכּוּב עֲלוֹהִי כָּל יוֹמֵי דוֹבַהּ כְּמִשְׁכַּב רִחוּקַהּ יְהֵי לַהּ וְכָל מָנָא דִּי תֵיתֵב עֲלוֹהִי מְסָאַב יְהֵי כְּסוֹאֲבַת רִחוּקַהּ: כז וְכָל דְּיִקְרַב בְּהוֹן יְהֵי מְסָאַב וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא: כח וְאִם דְּכִיאַת מִדּוֹבַהּ וְתִמְנֵי לַהּ שַׁבְעָא יוֹמִין וּבָתַר כֵּן תִּדְכֵּי: כט וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה תִּסַּב לַהּ תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְּרֵין בְּנֵי יוֹנָא וְתַיְתֵי יָתְהוֹן לְוָת כַּהֲנָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ל וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא יָת חַד חַטָּאתָא וְיָת חַד עֲלָתָא וִיכַפַּר עֲלַהּ כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ מִדּוֹב סוֹבְתַהּ: לא וְתַפְרְשׁוּן יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסּוֹאֲבָתְהוֹן וְלָא יְמוּתוּן בְּסוֹאֲבָתְהוֹן בְּסָאָבְהוֹן יָת מַקְדְּשִׁי

RASHÍ

(לא) **וְהִזַּרְתֶּם.** אֵין נְזִירָה אֶלָּא א:ד). וְכֵן: נְזִיר אֶחָיו (בראשית
פְּרִישָׁה, וְכֵן: נָזֹרוּ אָחוֹר (ישעיה מט:כו): **וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם.** הֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. וְהִזַּרְתֶּם / SEPARARÁN. La expresión **נְזִירָה**[167] **no indica otra idea sino "separación". Y asimismo** vemos en la frase: **"Se apartaron [נָזֹרוּ] hacia atrás."**[168] **Y lo mismo en** la frase: **"El apartado [נְזִיר] de sus hermanos."**[169]

וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם / Y NO MORIRÁN A CAUSA SU IMPUREZA. Vemos, pues, que la pena de

167. נְזִירָה es el sustantivo de la raíz נזר de este verbo. Rashí quiere decir que cualquier expresión derivada de esta raíz tiene el sentido de "separar". Aquí el verbo וְהִזַּרְתֶּם [con la ו conversiva de pasado a futuro] está conjugado en el modo causativo *hif'il*, por lo que perdió la נ inicial y la segunda letra de la raíz fue acentuada con *daguesh* [זּ] (*Mizrají*).

168. *Yeshayahu* 1:4.

169. *Bereshit* 49:26.

אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: לב זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ: לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר

que está en medio de ellos. [32] *Esta es la ley para el [varón] que tenga [una] emisión y para aquel del que surja una emisión seminal por medio del cual se vuelve impuro;* [33] *y para la que sufre por su estado de separación, para la persona que tenga un flujo –ya sea hombre o*

ONKELÓS

דִּי בֵינֵיהוֹן: לב דָּא אוֹרָיְתָא דְּדוֹבָנָא וְדִי תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא לְסָאָבָא בַהּ: לג וּלְדִסוֹבְתָהּ בְּרִיחוּקַהּ וּלְדָאִיב יָת דּוֹבֵיהּ לִדְכַר

RASHÍ

הַכָּרֵת שֶׁל מְטַמֵּא מִקְדָּשׁ קָרוּי מִיתָה: (לב) **זֹאת תּוֹרַת הַזָּב.** בַּעַל רְאִיָּה אַחַת. וּמַהוּ תּוֹרָתוֹ?: **וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זֶרַע.** הֲרֵי הוּא כְּבַעַל קֶרִי, טָמֵא טֻמְאַת עֶרֶב: (לג) **וְהַזָּב אֶת זוֹבוֹ.** בַּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escisión [*karet*], que es aplicable al que contamine el Santuario,[170] **es llamada "muerte".**[171]

32. זֹאת תּוֹרַת הַזָּב / ESTA ES LA LEY PARA EL [VARÓN] QUE TENGA [UNA] EMISIÓN. Es decir, la ley con respecto a **uno que se ha percatado de una** sola emisión.[172] **¿Y cuál es la ley que se le aplica?** [La respuesta se dará en el siguiente comentario.]

וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זֶרַע / Y PARA AQUEL DEL QUE SURJA UNA EMISIÓN SEMINAL. De la yuxtaposición de estos dos casos **vemos** que el *zab* que tenga una sola emisión **es semejante al que tenga una emisión seminal** en el hecho de que es **impuro con la impureza del anochecer.**[173]

33. וְהַזָּב אֶת זוֹבוֹ / PARA LA PERSONA QUE TENGA UN FLUJO. Esta frase se refiere **al que se haya**

170. Es decir, que entre al Santuario en estado de impureza. Ver al respecto *Bemidbar* 19:20, donde se dice: "Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada [וְנִכְרְתָה, expresión que alude a *karet*] de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno..."

171. *Sifrí, Jukat* 125. *Karet* es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. En el v. 17:19, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos [para mayores detalles, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*]. Rashí comenta esto porque siempre que en la Torá se habla de "muerte" [מִיתָה, aquí en su forma verbal יָמֻתוּ, "morirán"], la referencia es exclusivamente a la muerte del transgresor y no a la pena de *karet*, la cual también incluye la muerte de su descendencia. Puesto que aquí únicamente se habla de "muerte", ello implicaría que el transgresor no recibe el castigo de *karet*. Sin embargo, en *Bemidbar* 19:20 explícitamente se dice que el castigo por entrar al Santuario en estado de impureza conlleva la pena de *karet*. La respuesta que Rashí ofrece aquí es que a pesar de que el versículo implícitamente sí se refiere a *karet*, aun así lo llama "muerte" porque de cualquier modo *karet* implica la muerte del transgresor (*Gur Aryé*).

172. Al principio de este capítulo la Torá introdujo el tema del *zab*. Sin embargo, en el v. 15:2 sólo habló específicamente del *zab* que había tenido dos emisiones, y en el v. 15:3 habló del que había tenido tres emisiones. Aquí se agrega un caso no mencionado hasta ahora: el que ha tenido una sola emisión. Así, pues, de este versículo se aprende que el hombre que haya tenido una sola emisión también es considerado *zab*. A este hombre se le aplican las mismas leyes que a un *baal kéri* (ver los vv. 15:16-17), como Rashí indicará a continuación.

173. *Torat Kohanim* 15:194. Es decir, su estado de impureza terminará a la noche siguiente a su emisión si es que se sumerge en la *mikvé* el mismo día de la emisión.

וְלַנְּקֵבָ֔ה וּלְאִ֕ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִשְׁכַּ֖ב עִם־טְמֵאָֽה׃ פפפ

mujer– y para el varón que se acueste con una mujer impura.

ONKELÓS

וּלְנֻקְבָּא וּלְגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב עִם מְסָאֲבָא:

RASHÍ

שְׁתֵּי רְאִיּוֹת, וּבַעַל שָׁלֹשׁ רְאִיּוֹת, שֶׁתּוֹרָתָן מְפוֹרֶשֶׁת לְמַעְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

percatado de dos emisiones **y al que se haya percatado de tres** emisiones, **cuyas leyes fueron explicitadas más arriba.**[174]

174. *Torat Kohanim* 15:194. En el versículo precedente, la expresión הַזָּב, "el que tenga emisión" específicamente se refiere al *zab* que tuvo una sola emisión. Aquí, sin embargo, se habla del "flujo" del *zab* dos veces, en la frase וְהַזָּב אֶת זוֹבוֹ, la cual literalmente diría: "El hombre con emisión que tenga una emisión". Esta repetición alude a los dos otros casos del *zab:* el que tuvo dos emisiones y el que tuvo tres. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 15:2-4.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Metzorá

173. *Precepto de que la purificación de la afección de tzaráat deberá ser hecha mediante ciertos componentes específicos (14:2).*

174. *Precepto del individuo que tuvo tzaráat [*metzorá*] de rasurarse todo el cuerpo en el séptimo día de su purificación (14:9).*

175. *Precepto de sumergirse en una mikvé cuando un individuo está en estado de impureza (14:9).*

176. *Precepto al individuo que tuvo afección de tzaráat [*metzorá*] de ofrecer una ofrenda cuando completa su purificación (14:10).*

177. *Precepto de declarar como impura a una casa afectada por tzaráat (14:35).*

178. *Precepto de que el hombre con una emisión de su órgano sexual [*zab*] es impuro (15:2-3).*

179. *Precepto para el hombre que tuvo una emisión de su órgano sexual [*zab*] de traer una ofrenda después de haberse curado (15:13-14).*

180. *Precepto de que un hombre con emisión seminal es impuro (15:16).*

181. *Precepto de que una mujer con flujo menstrual es impura (15:19).*

182. *Precepto de que una mujer con un flujo [*zabá*] es impura (15:25).*

183. *Precepto para una mujer con flujo [*zabá*] de ofrecer una ofrenda después de curarse de su flujo (15:28-29).*



פרשת אחרי מות
PARASHAT AJARÉ MOT

פרק טז

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי
בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃
ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־
אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־
הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת

Capítulo 16

[1] *El Eterno habló a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón, cuando se acercaron delante del Eterno y murieron.* [2] *El Eterno dijo a Moshé: "Habla a tu hermano Aharón: que no venga en todo momento al Santuario, al interior del Velo, frente a la Cubierta*

ONKELÓS

א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בָּתַר דְּמִיתוּ תְּרֵין בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרוֹבֵיהוֹן אֶשָּׁתָא נוּכְרֵיתָא קֳדָם יְיָ וּמִיתוּ׃ ב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה מַלֵּל עִם אַהֲרֹן אָחוּךְ וְלָא יְהֵי עָלֵל בְּכָל עִדָּן לְקוּדְשָׁא מִגָּיו לְפָרָכְתָּא לָקֳדָם כַּפָּרְתָּא

RASHÍ

(א) **וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן** וְגוֹ׳. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? הָיָה רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה מוֹשְׁלוֹ: מָשָׁל לְחוֹלֶה שֶׁנִּכְנַס אֶצְלוֹ רוֹפֵא. אָמַר לוֹ: אַל תֹּאכַל צוֹנֵן וְאַל תִּשְׁכַּב בְּטַחַב. בָּא אַחֵר וְאָמַר לוֹ: אַל תֹּאכַל צוֹנֵן וְאַל תִּשְׁכַּב בְּטַחַב, שֶׁלֹּא תָמוּת כְּדֶרֶךְ שֶׁמֵּת פְּלוֹנִי. זֶה זֵרְזוֹ יוֹתֵר מִן הָרִאשׁוֹן. לְכָךְ נֶאֱמַר אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן: וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל יָבֹא, שֶׁלֹּא יָמוּת כְּדֶרֶךְ שֶׁמֵּתוּ בָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16

1. **וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן וְגוֹ׳** / **EL ETERNO HABLÓ A MOSHÉ DESPUÉS DE LA MUERTE DE LOS DOS HIJOS DE AHARÓN, ETC.**[1] **¿Por qué la Torá dice** esto?[2] **Rabí Elazar ben Azariá lo explicó con una parábola:** esto puede ser comparado **a un enfermo a cuya casa entró un médico.** El médico **le dijo: "No comas alimentos fríos y no te acuestes en un lugar húmedo."** Después **vino otro** médico **y le dijo: "No comas alimentos fríos ni te acuestes en un lugar húmedo, para que no mueras como murió fulano."** Al decirle esto, es obvio que el segundo médico **lo incitó** a seguir sus instrucciones mucho **más que el primero. Es por la misma razón** que en este versículo, la Torá primero **declara** que Dios le habló **"después de la muerte de los dos hijos de Aharón",** y luego prosigue: **"Y el Eterno dijo a Moshé: Habla a tu hermano Aharón: que no venga** en todo momento al Santuario."[3] Con ello quería advertirle que no entrase **para que no muriese como habían muerto sus hijos.**[4]

1. El texto del midrash *Torat Kohanim* sobre el que Rashí se apoya aquí para este comentario, después de citar el versículo "El Eterno habló a Moshé después...", prosigue con la frase: "No sabemos lo que le fue dicho a Moshé en el primer enunciado." Esto implica que la pregunta que Rashí planteará a continuación es por qué la Torá escribió el segundo enunciado sin previamente haber especificado qué fue lo que Dios había dicho a Moshé en el primero (ver, sin embargo, la nota siguiente).

2. Este versículo especifica *cuándo* fue que Dios habló a Moshé ("después de la muerte de los dos hijos de Aharón"). Sin embargo, no especifica *qué* fue lo que le dijo (*Séfer haZikarón*).

3. El "lugar Santísimo" [*kódesh hakodashim*] era el sitio de mayor santidad en el Santuario. Era la cámara donde se guardaba el Arca del Testimonio, donde estaban depositadas las Tablas que Dios había entregado a Moshé. Estaba separado del resto del Santuario por el Velo [*parójet*]. La Cubierta [*kapóret*] a la que hace alusión el v. 16:2 se refiere a la tapa de oro que recubría el Arca.

4. *Torat Kohanim* 16:3.

אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃

que está sobre el Arca, para que no muera; pues con una nube Yo me aparezco sobre la Cubierta.

ONKELÓS

דִּי עַל אֲרוֹנָא וְלָא יְמוּת אֲרֵי בַּעֲנָנָא אֲנָא מִתְגְּלֵי עַל בֵּית כַּפֻּרְתָּא׃

RASHÍ

(ב) **וְלֹא יָמוּת.** שֶׁאִם בָּא הוּא מֵת: **כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה.** כִּי תָמִיד אֲנִי נִרְאֶה שָׁם עִם עַמּוּד עֲנָנִי, וּלְפִי שֶׁגִּלּוּי שְׁכִינָתִי שָׁם, יִזָּהֵר שֶׁלֹּא יַרְגִּיל לָבֹא. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּהוּ: אַל יָבֹא, כִּי אִם בַּעֲנַן הַקְּטֹרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **וְלֹא יָמוּת** / PARA QUE NO MUERA. **Pues si entra** al lugar Santísimo cuando no le está permitido **morirá.**[5]

כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה / PORQUE CON UNA NUBE YO ME APAREZCO.[6] Quería decirle: **Porque Yo siempre me aparezco**[7] **con Mi Columna de Nube, y puesto que la manifestación de Mi Presencia tiene lugar ahí,** Aharón **deberá cuidarse de no entrar** en ese lugar **constantemente.**[8] **Este es el sentido simple** del versículo. **Y nuestros Maestros lo interpretaron** del siguiente modo: Aharón **no deberá entrar** al lugar Santísimo **excepto con la nube de incienso** que deberá ofrecer ahí[9]

5. *Torat Kohanim* 16:3. Rashí precisa esto porque la frase וְלֹא יָמוּת literalmente dice "y no morirá". Por esta razón, el versículo se pudo haber entendido así: "...que no venga en todo momento al Santuario... y no morirá", de lo cual no necesariamente se implica que si entra, morirá (*Sifté Jajamim*).

6. Aunque hemos traducido el verbo אֵרָאֶה por "me aparezco", tal expresión no debe inducir a error: el fenómeno al cual la Torá alude no consiste en una "aparición" visible, sino más bien a la *manifestación* espiritual de la presencia de Dios, como el comentario de Rashí mismo afirma claramente. Al igual que con cualquier otra expresión antropomórfica, mediante la cual se adjudique al Ser eterno modalidades propias de los seres humanos, la expresión "me aparezco" es completamente metafórica y se refiere a una realidad espiritual más allá de la percepción física del ser humano.

7. En la frase כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה, el verbo אֵרָאֶה está gramaticalmente en futuro, "me apareceré". Sin embargo, el sentido de la frase no es que Aharón no debía entrar el lugar Santísimo porque Dios se *aparecería* ahí en el futuro, sino porque Él constantemente se *aparece* ahí. Por esta razón, a este verbo en futuro Rashí le da un sentido en presente. En hebreo, es usual utilizar un verbo en futuro para expresar una acción presente que ocurre constantemente. Por otra parte, Rashí también precisa que en la frase כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה la preposición כִּי tiene aquí el significado de "porque" o "puesto que" (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

8. *Yomá* 53a. Rashí precisa aquí que no era la nube la razón de la muerte del que entrase al Santuario, como se podría haber entendido de las palabras del versículo. La función de la nube era actuar como "pantalla" para ocultar la manifestación de la *shejiná*, la Presencia divina y, por ello, tenía una función protectora. Era la manifestación misma de la *shejiná* lo que provocaría la muerte del que entrase ahí (*Mizrají*).

9. Según esta interpretación midráshica, hay que entender así este versículo: "El Eterno dijo a Moshé: 'Habla a tu hermano Aharón: que no venga en todo momento al Santuario, al interior del Velo, frente a la Cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, sino [כִּי] cuando con una nube Yo me aparezca sobre la Cubierta." Es decir, que Aharón sólo debía entrar al *kódesh hakodashim* cuando fuese a ofrecer el sahumerio el día de Yom Kipur. Con respecto a la primera interpretación simple del versículo, hay aquí varios cambios: primero, el término כִּי no es entendido en el sentido de "porque", sino en el sentido de "sino" o "excepto". Segundo, la nube aquí aludida no se referiría a la Columna de Nube que acompañaba a los israelitas en el desierto y que indicaba la manifestación de la

ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ

[3] *Con esto Aharón vendrá al Santuario:*

ONKELÓS

ג בְּדָא יְהֵי עָלֵל אַהֲרֹן לְקוּדְשָׁא

RASHÍ

בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים: (ג) בְּזֹאת. גִּימַטְרִיָּא שֶׁלּוֹ בְּכָל עֵת, כִּי אִם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשֶׂר, רֶמֶז לְבַיִת רִאשׁוֹן: כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּסוֹף הַפָּרָשָׁה: בַּחֹדֶשׁ בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ'. וְאַף זוֹ לֹא הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ (לקמן טז:כט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en Yom Kipur.[10]

3. **בְּזֹאת** / CON ESTO. **La** ***guematriá***[11] **de este vocablo equivale a cuatrocientos diez.** Este número es **una alusión a los** cuatrocientos diez años que duró **el Primer Templo.**[12]

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וגו' / CON ESTO AHARÓN VENDRÁ, ETC. Es decir, e **incluso esto** de entrar **no** deberá hacerlo **en todo momento, sino sólo en Yom Kipur, como se explicita al final de esta sección: "En el séptimo mes, en el décimo día del mes."**[13]

---

shejiná, sino a la nube de humo que salía del sahumerio quemado por el Kohén Gadol (el Kohén Mayor). Tercero, el verbo אֵרָאֶה sí tendría aquí un sentido futuro y no indicaría una acción presente continua (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

10. Esto no significa que Aharón, en su calidad de Kohén Gadol, debía entrar al *kódesh hakodashim* llevando consigo el sahumerio humeando desde el exterior. Quiere decir que sólo debía entrar ahí cuando fuese a ofrecer el sahumerio, pero no era necesario que encendiese el sahumerio en el exterior; llevaba las brasas y el sahumerio por separado y ahí dentro ponía éste sobre aquéllas (*Gur Aryé*). Ver al respecto *Yomá* 53a, así como los vv. 12-13 de este capítulo.

11. *Guematriá* es el nombre dado a un método de interpretación de la Torá mediante el cual se considera el valor numérico total que tiene un determinado vocablo y se lo analiza o compara con el valor numérico de otro vocablo para así inferir una nueva idea no explicitada en el texto. En hebreo, cada letra tiene un valor numérico fijo.

12. *Vayikrá Rabá* 21:9. El vocablo בְּזֹאת está compuesto por cuatro letras. La suma total de sus letras equivale a 410: ת=400; א=1; ז=7; y ב=2. En general, sólo se interpreta la *guematriá* de un vocablo cuando por alguna razón la posición de tal vocablo en el texto tiene algo de peculiar. En este caso, בְּזֹאת está en femenino (lit., "con esta"), lo que gramaticalmente no lo haría concordar con el sustantivo פַּר, "toro", que es masculino. Esta anomalía indica que בְּזֹאת debe ser interpretado en forma diferente a su sentido literal (*Baer Heteb*). Otro factor que obliga a esta interpretación es el hecho de que en vez de decir בְּזֹאת en singular el versículo debió haber dicho בְּאֵלּוּ en plural ("con estos"), ya que se refiere a dos animales. El concepto que la *guematriá* enseña aquí es que, en cierto sentido, Aharón entró al *kódesh hakodashim* durante 410 años. Ahora bien, esto no debe ser entendido literalmente; pues Aharón no vivió físicamente 410 años. La alusión es a los ocho Kohanim Guedolim descendientes suyos que durante este lapso de tiempo desempeñaron ahí el servicio del Templo con lealtad y rectitud, al igual que su ancestro Aharón. Puesto que actuaron tan íntegramente como Aharón, en un sentido espiritual se considera como si Aharón mismo hubiese desempeñado el servicio del Templo durante ese tiempo (*Masquil leDavid*).

13. *Infra*, v. 16:29. Rashí precisa esto porque en el versículo anterior comentó que Aharón sólo debía entrar el *kódesh hakodashim* cuando fuese a ofrecer el sahumerio en Yom Kipur, pero en este versículo se dice que debe hacerlo cuando ofrezca estas dos ofrendas. Así, pues, se pudo haber entendido que la Torá hace referencia a dos momentos en que puede entrar: en Yom Kipur con el sahumerio y, los demás días del año, con estas dos ofrendas. Por esta razón enfatiza que la autorización

con un novillo de las reses en ofrenda de pecado y un carnero en ofrenda de ascensión. 4 Se vestirá con una túnica sagrada de lino; pantaloncillos de lino

בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה: ד כְּתֹנֶת־בַּד
קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד

ONKELÓS

בְּתוֹר בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וּדְכַר לַעֲלָתָא: ד כִּתּוּנָא דְבוּצָא קוּדְשָׁא יִלְבַּשׁ וּמִכְנְסִין דְּבוּץ

RASHÍ

(ד) כְּתֹנֶת בַּד וְגוֹ'. מַגִּיד שֶׁאֵינוֹ מְשַׁמֵּשׁ שֶׁאֵין קָטֵיגוֹר נַעֲשֶׂה סָנֵיגוֹר, אֶלָּא לִפְנִים בִּשְׁמוֹנָה בְּגָדִים שֶׁהוּא מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבָּעָה כְּכֹהֵן הֶדְיוֹט, וְכֻלָּן שֶׁל בָּהֶם בַּחוּץ, שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם זָהָב, לְפִי בּוּץ: קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ. שֶׁיְּהֵא מִשֶּׁל הֶקְדֵּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. כְּתֹנֶת בַּד וְגוֹ' / UNA TÚNICA [SAGRADA] DE LINO, ETC. Esto **nos informa que** el Kohén Gadol **no realiza su servicio en el interior** del *kódesh hakodashim* **con las ocho vestiduras** sacerdotales **con las cuales realiza su servicio en el exterior**[14] de él, **las cuales llevan oro,**[15] **puesto que un acusador no se hace defensor.**[16] **En vez de ello,** el Kohén Gadol únicamente debería desempeñar ahí su servicio **con cuatro** vestimentas, **como un sacerdote común; y todas ellas eran de lino.**

קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ / SE VESTIRÁ CON [UNA TÚNICA] SAGRADA. Esto enseña **que deben ser propiedad del *hékdesh*.**[17,18]

de entrar se refiere a un sólo momento (*Sifté Jajamim*).

14. Rashí utiliza aquí las expresiones "servicio interior" y "servicio exterior" para aludir a dos tipos de servicio en el Templo. El "servicio interior" se refiere al servicio desempeñado en el *kódesh hakodashim*, la cámara interior del Santuario. Por extensión, también designa ciertos servicios exclusivos a Yom Kipur, como el rociamiento de sangre (ver *infra* los vv. 16:16-18) y el sorteo (ver *infra* el v. 16:8). El servicio "exterior" se refiere al servicio desempeñado en cualquier otra área del Templo fuera del *kódesh hakodashim*, así como a los servicios que no son exclusivos a Yom Kipur.

15. El Kohén Gadol desempeñaba su servicio en el Templo vestido con ocho vestiduras sacerdotales. Cuatro de ellas son las prendas de lino enumeradas en este versículo; estas mismas las compartía con los kohanim comunes. Además de estas cuatro, el Kohén Gadol llevaba puestos cuatro artículos adicionales: el Pectoral [*joshen*] y el Efod, los cuales llevaban hilos de oro; la Placa frontal de oro [*tzitz*] y el Traje [*meil*], el cual llevaba campanillas de oro (ver al respecto el libro de *Shemot*, cap. 28). Antes de entrar al *kódesh hakodashim*, el Kohén Gadol se quitaba las prendas con oro, quedándose sólo con las vestiduras de lino.

16. *Rosh Hashaná* 26a. El oro de las vestiduras del *Kohén Gadol* recordaba el oro con el que había sido fabricado el Becerro de Oro (ver *Shemot* 32:4). No era correcto que aquello que había sido instrumento de la transgresión de Israel fuese introducido en el *kódesh hakodashim* en Yom Kipur, cuyo servicio tiene como propósito justamente expiar y perdonar las transgresiones de Israel.

17. *Torat Kohanim* 16:13. *Hékdesh* (lit., "consagrado") es el nombre que se da a la propiedad perteneciente al Templo.

18. Al final de este versículo explícitamente se dice que éstas son "vestiduras sagradas", por lo que hubiera sido innecesario repetirlo aquí. Por esta razón, si la Torá lo repitió aquí fue para enfatizar que debían formar parte de la propiedad "sagrada" del Templo. Era necesario enfatizarlo porque se pudo haber pensado que así como el toro debía ser propiedad personal del Kohén Gadol, lo mismo se aplicaba a las vestiduras (*Baer Heteb*). El toro debía ser propiedad del Kohén Gadol porque su función era personalmente expiar por él, como se indica en el v. 16:6. Con las vestiduras, sin embargo, rezaba por todo Israel, y por esto debían ser propiedad del *hékdesh* (*Sifté Jajamim*).

יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם:

estarán sobre su carne; se ceñirá con una faja de lino, y se pondrá en la cabeza una cofia de lino; son vestimentas de santidad. Deberá lavar su carne en agua y vestirlas.

ONKELÓS

יְהוֹן עַל בִּסְרֵיהּ וּבְהֶמְיָנָא דְבוּצָא יֵסַר וּבְמִצְנֶפְתָּא דְבוּצָא יַחֵת
בְּרֵישֵׁהּ לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא אִנּוּן וְיַסְחֵי בְמַיָּא יָת בִּסְרֵיהּ וְיִלְבְּשִׁנּוּן:

RASHÍ

יִצְנֹף. כְּתַרְגּוּמוֹ: יַחֵת בְּרֵישֵׁהּ, יַנִּיחַ בְּרֹאשׁוֹ. כְּמוֹ: וַתַּנַּח בִּגְדוֹ (בראשית לט:טז), וְאַחְתְּתֵהּ: **וְרָחַץ בַּמַּיִם.** אוֹתוֹ הַיּוֹם טָעוּן טְבִילָה בְּכָל חֲלִיפוֹתָיו. וְחָמֵשׁ פְּעָמִים הָיָה מַחֲלִיף: מֵעֲבוֹדַת פְּנִים לַעֲבוֹדַת חוּץ, וּמִחוּץ לִפְנִים, וּמְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי זָהָב לְבִגְדֵי לָבָן, וּמִבִּגְדֵי לָבָן לְבִגְדֵי זָהָב, וּבְכָל חֲלִיפָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִצְנֹף / SE PONDRÁ EN LA CABEZA. Este verbo debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: יַחֵת בְּרֵישֵׁהּ**, lo cual significa que **deberá ponerlo en su cabeza.** El término arameo **יַחֵת es de la misma** raíz que el vocablo con el que el Targum traduce el vocablo hebreo **וַתַּנַּח** en la frase: **"Se puso [וַתַּנַּח] su vestimenta":**[19] **וְאַחְתְּתֵהּ.**[20]

וְרָחַץ בַּמַּיִם / DEBERÁ LAVAR [SU CARNE] EN AGUA. En ese **día** de Yom Kipur, el Kohén Gadol **precisará la inmersión** en una *mikvé* **cada vez que** se **cambie** de ropa.[21] **Cinco veces se cambiaba** las vestiduras en ese día: cuando iba **del servicio en el interior** del lugar Santísimo **al servicio en el exterior** del lugar Santísimo; y cuando iba **del** servicio **exterior al** servicio **interior. Se cambiaba las vestiduras** sacerdotales que contenían **oro,** utilizadas para el servicio exterior, **por vestimentas blancas** de lino, utilizadas para el servicio interior en el lugar Santísimo. Y también viceversa: se cambiaba **las vestimentas blancas** de lino **por las vestiduras con oro.**[22] **En cada muda** de ropa el

19. *Bereshit* 39:16.

20. El verbo יִצְנֹף no significa aquí que debía ponerse la Cofia [*mitznéfet*] de tal modo que fuese el acto de ponérsela en la cabeza lo que lo hiciera Cofia (un turbante, por ejemplo, sólo es "turbante" cuando se lo enrolla en la cabeza). Rashí explica que su sentido aquí es meramente el de colocar la Cofia sobre la cabeza (*Gur Aryé*). En referencia a la Cofia, ésta es la única instancia en que aparece este verbo, cuya raíz denota cubrir algo completamente. En los demás versículos en que se habla de la Cofia se utilizan verbos que explícitamente indican colocar; ver por ejemplo el v. 8:9 y *Shemot* 29:6.

21. *Yomá* 32a. Antes de que cualquier kohén comenzase su servicio diario, debía sumergirse en una *mikvé*. Ahora bien, con respecto a las vestiduras de lino descritas aquí, la Torá dice que el Kohén Gadol "deberá lavar su carne en agua y vestirlas". Esto implica que el sumergirse en una *mikvé* constituía un requisito para ponérselas. Por lo tanto, esta inmersión no puede referirse a la inmersión matutina obligatoria para todo kohén, sino a un servicio específico al día. Además, el primer servicio en el Templo era el ofrecimiento matutino de la ofrenda de ascensión continua. Puesto que esta ofrenda era un servicio exterior, realizado con las ocho vestiduras completas del Kohén Gadol, el requisito de la inmersión aquí referido no puede referirse a ese servicio (*Masquil leDavid*).

22. De este versículo se aprende que el Kohén Gadol se cambiaba las vestiduras con oro por las vestiduras blancas de lino. Del v. 16:24, donde se dice que "lavará su carne en agua... y se pondrá sus vestiduras", se habla de cambiarse las vestiduras blancas por las vestiduras con oro.

ה וּמֵאֵ֗ת עֲדַת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל יִקַּ֛ח
שְׁנֵֽי־שְׂעִירֵ֥י עִזִּ֖ים לְחַטָּ֑את וְאַ֥יִל
אֶחָ֖ד לְעֹלָֽה׃ ו וְהִקְרִ֧יב אַהֲרֹ֛ן
אֶת־פַּ֥ר הַֽחַטָּ֖את אֲשֶׁר־ל֑וֹ וְכִפֶּ֥ר
בַּֽעֲד֖וֹ וּבְעַ֥ד בֵּיתֽוֹ׃ ז וְלָקַ֖ח אֶת־

[5] *Y de la asamblea de los Hijos de Israel*
deberá tomar dos machos cabríos para
ofrenda de pecado y un carnero para
ofrenda de ascensión. [6] *Aharón deberá*
acercar el novillo de la ofrenda de
pecado que es suyo, y hará expiación
por sí mismo y por su casa. [7] *Tomará los*

ONKELÓS

ה וּמִן כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִסַּב תְּרֵין צְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּאתָא וּדְכַר חַד לַעֲלָתָא:
ו וִיקָרֵב אַהֲרֹן יָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ: ז וְיִסַּב יָת

RASHÍ

טָעוּן טְבִילָה וּשְׁנֵי קִדּוּשֵׁי יָדַיִם וְרַגְלַיִם הָאָמוּר לְמַעְלָה. וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁמִּשֶּׁלּוֹ הוּא
מִן הַכִּיּוֹר: (ו) **אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ.** הוּא בָּא, וְלֹא מִשֶּׁל צִבּוּר: **וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ.**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Kohén Gadol requería de la inmersión de todo su cuerpo en una *mikvé* **y dos lavados**[23] **de las manos y los pies en la Fuente.**[24]

6. **אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ** / EL NOVILLO DE LA OFRENDA DE PECADO QUE ES SUYO. **Este** es el toro **mencionado más arriba,** en el v. 16:3. **Y aquí** la Torá **te enseña que** ese animal **tiene que ser de su propiedad y no de los** fondos **públicos.**[25]

וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ / Y HARÁ EXPIACIÓN POR SÍ MISMO Y POR SU CASA. Esto quiere decir que

23. Literalmente, *kidushim,* "consagraciones". En *Shemot* 30:18 se describe el procedimiento para el lavado de manos y de pies. Este era llamado "consagración" porque mediante el lavado las manos y los pies del kohén quedaban consagradas al servicio.

24. *Yomá* 32a. Puesto que cada vez que el Kohén Gadol se cambiaba de ropa durante el servicio de Yom Kipur precisaba sumergirse en la *mikvé,* eran cinco las veces que se sumergía y diez las veces que se lavaba las manos y los pies. El orden de las inmersiones era el siguiente: al iniciar el servicio del día, primero se sumergía (1) en la *mikvé* y se ponía las ocho vestiduras con oro para ofrecer la ofrenda de ascensión continua [*tamid*] del día. Luego se quitaba estas vestiduras y se sumergía de nuevo (2). Acto seguido se ponía las vestimentas blancas de lino para realizar el servicio del toro y el macho cabrío mencionados aquí, así como para entrar al *kódesh hakodashim* para la quema del sahumerio. Después se quitaba estas vestimentas y se sumergía (3), luego de lo cual se ponía las vestiduras con oro para hacer el servicio de su carnero y el carnero del pueblo [v. 16:5], así como una parte de las ofrendas adicionales. Terminado esto, se quitaba estas vestiduras y se sumergía (4). Luego se ponía las vestiduras blancas para entrar al *kódesh hakodashim* para sacar la paleta del sahumerio y el incensario. Finalmente se quitaba estas vestimentas y se sumergía (5), después de lo cual se ponía las vestiduras con oro para realizar el servicio de las restantes ofrendas adicionales, la ofrenda de ascensión continua de la tarde y el sahumerio (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16:23, *s.v.* וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד.

25. *Torat Kohanim* 16:19; *Yomá* 3b. Esto se aprende de la mención superflua de la frase "que es suyo" [אֲשֶׁר לוֹ]. Puesto que hasta ahora la Torá no ha hablado de ningún otro toro salvo el mencionado en el v. 16:3, es obvio que se está refiriendo a él, por lo que sería superfluo enfatizar "que es suyo". Por lo tanto, la frase en realidad quiere indicar que debe ser *suyo* en el sentido de que debe proceder de su propiedad personal (*Sifté Jajamim*).

שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהֹוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ח וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהֹוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל:

dos machos cabríos y los hará pararse delante del Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita. [8] *Aharón pondrá lotes sobre los dos machos cabríos, una lote para el Eterno y otra lote para Azazel.*

ONKELÓS

תְּרֵין צְפִירִין וִיקִים יָתְהוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: ח וְיִתֵּן אַהֲרֹן עַל תְּרֵין צְפִירִין עַדְבִין עַדְבָא חַד לִשְׁמָא דַיְיָ וְעַדְבָא חַד לַעֲזָאזֵל:

RASHÍ

מִתְוַדֶּה עָלָיו עֲוֹנוֹתָיו וַעֲוֹנוֹת בֵּיתוֹ: (ח) **וְנָתַן אַהֲרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת.** מַעֲמִיד אֶחָד לַיָּמִין וְאֶחָד לִשְׂמֹאל, וְנוֹתֵן שְׁתֵּי יָדָיו בְּקַלְפִּי וְנוֹטֵל גּוֹרָל בְּיָמִין וַחֲבֵרוֹ בִּשְׂמֹאל, וְנוֹתֵן עֲלֵיהֶם. אֶת שֶׁכָּתוּב בּוֹ לַשֵּׁם הוּא לַשֵּׁם, וְאֶת שֶׁכָּתוּב בּוֹ לַעֲזָאזֵל מִשְׁתַּלֵּחַ לַעֲזָאזֵל: **עֲזָאזֵל.** הוּא הַר עַז וְקָשֶׁה, צוּק גָּבוֹהַּ, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶרֶץ גְּזֵרָה, חֲתוּכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

confesaba sus faltas y las faltas de su casa sobre el toro.[26]

8. **וְנָתַן אַהֲרֹן עַל שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת** / AHARÓN PONDRÁ LOTES SOBRE LOS DOS MACHOS CABRÍOS. **Colocaba un** animal **a su derecha y el otro a su izquierda.**[27] **Metía sus dos manos en una urna de lotería, y sacaba una lote con la mano derecha y otra con la izquierda.** Luego **colocaba** las dos lotes **sobre los** animales. El animal **en cuya lote estaban escritas** las palabras **"para el Eterno"** era **ofrecido al Eterno; y aquel en cuya** lote **estaban escritas** las palabras **"para Azazel"** era **enviado a Azazel.**[28]

עֲזָאזֵל / AZAZEL. Este nombre designa a **una montaña severa y dura,**[29] **un precipicio muy elevado, puesto que** más adelante se **declara** que era **אֶרֶץ גְּזֵרָה**, lo que significa que era **"una tierra cortada".**[30,31]

---

26. *Torat Kohanim* 16:20; *Yomá* 36b. Por lo general, siempre que en el contexto de una ofrenda la Torá hable de "expiación" [כַּפָּרָה], se está refiriendo a la puesta de sangre en el Altar. En este caso, sin embargo, el toro todavía no ha sido degollado (es solamente en el v. 16:11 que se habla del degüello y en el v. 16:14 que se habla de rociar su sangre en el Altar), por lo que todavía no hay forma de efectuar la expiación, la cual es siempre con sangre. Por esta razón, la "expiación" aquí referida necesariamente debe referirse a una "expiación" de palabras: la confesión (*Mizrají*).

27. La frase dice que "Aharón *pondrá lotes* sobre los dos machos cabríos", sin especificar sobre qué animal debería ponerlas primero. Esto implica que el "poner las lotes" debería ser hecho simultáneamente sobre ambos animales. Por lo tanto, ello indica que tenía a los dos animales a ambos lados, pues de otro modo no lo hubiera podido hacer simultáneamente (*Sifté Jajamim*).

28. *Yomá* 39a.

29. עֲזָאזֵל, Azazel, es un vocablo compuesto por las palabras עַז, "áspero", "severo", y אֵל, "fuerte", "duro". La aparición de la segunda ז en este vocablo no modifica en nada el hecho de que se derive de עַז y אֵל, ya que en hebreo es usual que cuando un nombre se forma a partir de una o más raíces, el nombre formado casi siempre añade una letra de más por razones estilísticas (*Gur Aryé*). Según esta interpretación, el decir que el animal era enviado "a Azazel" simplemente quiere decir que era enviado a un lugar agreste e inhóspito (*Rambán*).

30. Ver *infra*, v. 16:22.

31. *Torat Kohanim* 16:28; *Yomá* 67b. Según esta interpretación, la designación de "tierra cortada [גְּזֵרָה]" se debía a que un lado de la montaña aparecía como cortado verticalmente, al igual que un

ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃
י וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר

[9] *Aharón acercará el macho cabrío cuyo lote fue para el Eterno y lo hará ofrenda de pecado.* [10] *Y el macho cabrío cuyo lote fue para Azazel lo hará pararse con vida delante del Eterno, para hacer expiación*

ONKELÓS

ט וִיקָרֵב אַהֲרֹן יָת צְפִירָא דִּי סְלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָא לִשְׁמָא דַייָ וְיַעְבְּדִנֵּיהּ חַטָּאתָא׃
י וּצְפִירָא דִּי סְלִיק עֲלוֹהִי עַדְבָא לַעֲזָאזֵל יִתָּקַם כַּד חַי קֳדָם יְיָ לְכַפָּרָא

RASHÍ

(ט) **וְעָשָׂהוּ חַטָּאת.** כְּשֶׁמַּנִּיחַ הַגּוֹרָל עָלָיו תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לְשַׁלַּח אוֹתוֹ קוֹרֵא לוֹ שֵׁם, וְאוֹמֵר: לַה' חַטָּאת׃ לַעֲזָאזֵל, וְאֵינִי יוֹדֵעַ שִׁלּוּחוֹ אִם לְמִיתָה (י) **יָעֳמַד חַי.** כְּמוֹ יֻעֲמַד חַי, עַל יְדֵי אִם לְחַיִּים, לְכָךְ נֶאֱמַר יָעֳמַד חַי, עֲמִידָתוֹ אֲחֵרִים. וְתַרְגּוּמוֹ: יִתָּקַם כַּד חַי. מַה חַי עַד שֶׁיִּשְׁתַּלַּח. מִכָּאן שֶׁשִּׁלּוּחוֹ לְמִיתָה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְעָשָׂהוּ חַטָּאת / Y LO HARÁ OFRENDA DE PECADO. Cuando pone la lote sobre el** animal **le pone su nombre de** ofrenda, **diciendo: "Para el Eterno, una ofrenda de pecado."**[32]

10. **יָעֳמַד חַי / LO HARÁ PARARSE CON VIDA.** Esta frase es **equivalente a יֻעֲמַד חַי**, y en ambos casos denota una acción pasiva realizada **a través de otros.**[33] Por eso **el Targum la traduce** mediante un verbo pasivo: **יִתָּקַם כַּד חַי**, ***lo hará pararse mientras está con vida.*** Por otra parte, **¿por qué la Torá dice** que el animal está "vivo"?[34] **Puesto que se declara** que hay que **"enviarlo a Azazel"**, y todavía **no sé si el enviarlo es para la muerte o para la vida, por esta razón** aquí **se enfatiza** que **"lo hará pararse con vida"**, lo cual implica que **el hacerlo que se pare** deberá tener lugar mientras está vivo, pero solamente **hasta que es enviado. De aquí** se infiere **que el enviarlo era para la muerte.**[35]

---

precipicio o acantilado. Así, pues, del nombre עֲזָאזֵל Rashí deriva dos ideas: que se trataba de un terreno áspero y duro y, además, que tal terreno estaba "cortado" en forma de acantilado (*Sifté Jajamim*).

32. *Yomá* 39a. En este caso, la expresión "hacerlo ofrenda de pecado" no se refiere a ofrecerlo en el Altar, tal como lo indican las expresiones idénticas en el v. 15:30 y en el v. 9:7, ya que hasta este momento el animal todavía estaba vivo. Por esta razón, "hacerlo ofrenda de pecado" se refiere aquí a *declarar* que a eso estaba destinado (*Mizrají*).

33. El verbo יָעֳמַד está conjugado en el modo pasivo *hof'al*, denotando una acción que es realizada por terceros sobre el sujeto del verbo (pasivo causativo). En hebreo, el modo causativo es indicado por el *hif'il*, que en este verbo sería יַעֲמִיד. Cuando el verbo tiene un carácter pasivo, como en este versículo, el causativo es indicado por el modo *hof'al*. Éste adopta dos formas, *hof'al* y *huf'al*. Entre ambas formas la única diferencia es la vocalización. Cuando la primera letra de un verbo es gutural, como en este caso la ע, la vocalización del prefijo que lo acompaña es con *kamatz* (en este caso, יָ), y se dice que está en el modo *hof'al*; en caso contrario, su vocalización es con *kubutz* [יֻ], y se dice que está en el modo *huf'al* (*Baer Heteb*; *Lifshutó shel Rashí*).

34. Puesto que aquí se dice que deberá hacer que el macho cabrío [chivo] se pare, es obvio que estaba con vida. ¿Para qué enfatizar entonces que está "vivo"? (*Sifté Jajamim*).

35. *Torat Kohanim* 16:26. Es decir, que era enviado para que muriera. Con respecto al animal enviado a Azazel, la Torá no especifica en ningún lugar qué debería hacerse con él, sino sólo que se lo envíe; no se dice que hay que degollarlo ni nada por el estilo. Pero puesto que aquí la Torá dice que deberá hacer que se pare "delante del Eterno" estando vivo, ello implica que el enviarlo no era para que estuviese

עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃
יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ

sobre él, para enviarlo a Azazel hacia el desierto. 11 *Aharón acercará el novillo de su ofrenda de pecado y hará expiación por sí mismo y por su casa;*

ONKELÓS

עֲלוֹהִי לְשַׁלַּח יָתֵיהּ לַעֲזָאזֵל לְמַדְבְּרָא: יא וִיקָרֵב אַהֲרֹן יָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ וִיכַפֵּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ

RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו. שֶׁיִּתְוַדֶּה עָלָיו, כִּדְכְתִיב: וְהִתְוַדָּה עָלָיו וְגוֹ׳: (יא) **וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וְגוֹ׳.** וִדּוּי שֵׁנִי עָלָיו וְעַל אֶחָיו הַכֹּהֲנִים, שֶׁהֵם כֻּלָּם קְרוּיִים בֵּיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת ה׳ וְגוֹ׳ (תהלים קלה:יט). מִכָּאן שֶׁהַכֹּהֲנִים מִתְכַּפְּרִין בּוֹ, וְכָל כַּפָּרָתָן אֵינָהּ אֶלָּא עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִפֶּר עַל הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת וְגוֹ׳ (לקמן טז:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְכַפֵּר עָלָיו / **PARA HACER EXPIACIÓN SOBRE ÉL.** Es decir, que **debería confesar** sus faltas **sobre el** animal, **como está escrito: "Y confesará sobre él."** [36]

11. וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וגו׳ / **Y HARÁ EXPIACIÓN POR SÍ MISMO, ETC.** Esto se refiere a **una segunda confesión:** [37] **por él y por sus hermanos los kohanim, ya que todos ellos son llamados "su casa", puesto que** con respecto a todos los kohanim se **declara: "Casa de Aharón, bendigan al Eterno."** [38] **De aquí** se aprende **que los kohanim obtienen expiación** por sus faltas **por medio de** la ofrenda de pecado del Kohén Gadol. [39] Ahora bien, **toda la expiación** obtenida gracias a esta ofrenda de pecado **es únicamente por la impureza del Templo o de las ofrendas consagradas,** [40] **como se declara: "Y hará expiación sobre el Santuario por las impurezas, etc."** [41]

---

vivo, sino para que muriese. El animal era llevado al precipicio designado; de allí era arrojado hacia abajo. El animal caía rodando por la ladera de la montaña, y antes de que llegase a la mitad de la misma, su cuerpo quedaba despedazado por efecto de la caída (*Mizrají*).

36. Ver *infra*, v. 16:21; *Torat Kohanim* 16:27; *Yomá* 40b. Al igual que respecto al toro de Aharón descrito en el v. 16:6, aquí la "expiación" se refiere a una confesión [*vidui*; ver más arriba la nota 26]. En aquel caso, sin embargo, Rashí lo deduce por inferencia lógica, mientras que aquí lo prueba citando el v. 16:21, el cual expresamente habla de la confesión sobre el macho cabrío vivo. Además, la expresión utilizada aquí, לְכַפֵּר עָלָיו, "para hacer expiación sobre él" indica que se trata de una confesión, ya que en caso contrario hubiera dicho לְכַפֵּר בּוֹ, "para hacer expiación a través de él" (*Gur Aryé*).

37. En este caso también, la "expiación" aquí referida se refiere a una confesión. Esto se infiere del hecho de que la "expiación" es enunciada aquí antes que el degüello del animal. Esto indica que todavía estaba vivo, por lo que no se aplicaría aquí la expiación, ya que ésta se realiza mediante la puesta de sangre en el Altar. La razón de esta segunda confesión era incluir en ella a los demás kohanim, ya que la primera confesión, enunciada en el v. 16:6, sólo atañía a Aharón mismo (*Mizrají*).

38. *Tehilim* 135:19. "Casa" [בַּיִת] tiene en ambos casos un sentido amplio, no designando solamente a los miembros de su casa, sino a todos los demás miembros de su clan. En hebreo בַּיִת puede tener ambas acepciones.

39. *Torat Kohanim* 16:29; *Shebuot* 13b.

40. Es decir, por la transgresión de entrar en estado de impureza al Santuario (ya sea del Templo en Yerushaláim o del Tabernáculo en el desierto), comer de las ofrendas consagradas estando en estado de impureza o comer las ofrendas consagradas cuando éstas se han contaminado, aunque el que las coma esté puro.

41. *Infra*, v. 16:16; *Shebuot* 14a. Rashí precisa esto porque el hecho de que la "expiación" mencionada en los vv. 16:6, 16:10-11 y 16:21 se refiera a una confesión de palabras sería un tanto

וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
יב וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא

luego degollará el novillo de su ofrenda de pecado.
12 *Deberá tomar una paleta llena de brasas ardientes de encima del Altar que está delante del Eterno, y su puñado [de tres dedos] lleno de especias de incienso, finamente molido, y llevarlos al*

ONKELÓS

וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא דִּי לֵיהּ׃ יב וְיִסַּב מְלֵי מַחְתִּיתָא גּוּמְרִין דְּאֶשָּׁא
מֵעִלַּוֵי מַדְבְּחָא מִן קֳדָם יְיָ וּמְלֵי חָפְנוֹהִי קְטוֹרֶת בּוּסְמִין דַּקִּיקִין וְיָעֵל

RASHÍ

(יב) **מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ.** הַחִיצוֹן: **מִלִּפְנֵי ה׳.** מִצַּד שֶׁלִּפְנֵי הַפֶּתַח, וְהוּא צַד מַעֲרָבִי: **דַּקָּה.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר דַּקָּה? וַהֲלֹא כָּל הַקְּטֹרֶת דַּקָּה הִיא, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק (שמות ל:לו)? אֶלָּא, שֶׁתְּהֵא דַּקָּה מִן הַדַּקָּה, שֶׁבְּעֶרֶב יוֹם הַכִּפּוּרִים הָיָה מַחֲזִירָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ / DE ENCIMA DEL ALTAR. Es decir, **el** Altar **exterior.**[42]

מִלִּפְנֵי ה׳ / QUE ESTÁ DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **del lado** del Altar exterior **que está frente a la entrada** del Santuario, **y ése es el lado occidental.**[43]

דַּקָּה / FINAMENTE MOLIDO. ¿Por qué la Torá dice que el sahumerio[44] debe ser **"finamente molido"? ¿Acaso no todo el sahumerio era molido finamente, puesto que se declara** al respecto: **"Lo molerás finamente"?**[45] **No obstante,** aquí se lo enfatiza de nuevo para indicar **que debía ser el más fino de lo fino, pues en la víspera de Yom Kipur lo regresaba al**

---

paradójico. En efecto, si esta confesión se refiriera a una confesión completa por todo tipo de transgresiones, resultaría que la confesión por las faltas de Aharón sería hecha tres veces (la de los vv. 16:6 y 16:10-11); la confesión por las faltas de los kohanim, dos veces (la de los vv. 16:6 y 16:11), y la confesión por las faltas del pueblo, sólo una vez. Esto sería extraño, puesto que es obvio que la generalidad del pueblo es más proclive a cometer errores y transgresiones que el Kohén Gadol. Por esta razón, Rashí explica aquí que esta confesión en realidad sí es más pertinente a los kohanim y al Kohén Gadol, ya que son ellos los que más entran al Templo (*Baer Heteb*).

42. *Yomá* 45b. Puesto que el versículo a continuación dice que deberá tomar las brasas "*de* delante del Eterno", ello implica que se está refiriendo a un cierto Altar una de cuyas partes está "delante del Eterno" más que la otra. Esto sólo podría referirse al Altar exterior de cobre, situado en el Atrio, y no al Altar interior de oro, ya que éste se hallaba ubicado en el interior del Santuario mismo (la Tienda de la Cita) y, por ello mismo, es considerado como estando en su totalidad "delante del Eterno" (*Sifté Jajamim*).

43. *Yomá* 45b. Forzosamente debe referirse a este lado por el hecho mismo de que la frase dice que debe tomar las brasas "*de* delante del Eterno", lo cual indica que se refiere a un lado que encara el Santuario, el cual estaba situado al oeste del Altar exterior (*Gur Aryé*).

44. Hemos traducido la palabra קְטֹרֶת por "sahumerio" y no por "incienso" porque en español incienso se refiere específicamente a una resina aromática obtenida a partir de ciertos árboles, mientras que sahumerio es el nombre genérico que se le da a cualquier sustancia que produzca humo aromático, y el קְטֹרֶת era un compuesto de diversas especias aromáticas. Este será el criterio seguido en toda la traducción.

45. *Shemot* 30:36.

מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: יג וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־
הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־

interior del Velo. [13] *Colocará el incienso sobre el fuego delante del Eterno, de tal modo que la nube de incienso cubra la Cubierta que está sobre [las Tablas del] Testimonio, para que no muera.*

[14] *Deberá tomar un poco de sangre del novillo y rociar con su dedo sobre el frente oriental de la Cubierta; y frente a la Cubierta rociará siete veces de la*

ONKELÓS

מְגַיו לְפָרֻכְתָּא: יג וְיִתֵּן יָת קְטוֹרֶת בּוּסְמַיָּא עַל אֶשָּׁתָא לְקֳדָם יְיָ וְחָפֵי עֲנָנָא קְטָרְתָּא יָת כַּפֻּרְתָּא דִּי עַל סַהֲדוּתָא וְלָא יְמוּת: יד וְיִסַּב מִדְּמָא דְתוֹרָא וְיַדֵּי בְאֶצְבְּעֵיהּ עַל אַפֵּי כַפֻּרְתָּא קִדּוּמָא וְלָקֳדָם כַּפֻּרְתָּא יַדֵּי שְׁבַע זִמְנִין מִן

RASHÍ

לַמַּכְתֶּשֶׁת: (יג) **על האש.** שֶׁבְּתוֹךְ הַמַּחְתָּה: **ולא ימות.** הָא, אִם לֹא עֲשָׂאָהּ כְּתִקְנָהּ, חַיָּב מִיתָה: (יד) **והזה באצבעו.** הַזָּאָה אַחַת בְּמַשְׁמָע: **ולפני הכפרת יזה שבע.** הֲרֵי אַחַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mortero para que fuera molido nuevamente.[46]

13. עַל הָאֵשׁ / SOBRE EL FUEGO. Que está dentro del brasero.[47]

וְלֹא יָמוּת / PARA QUE NO MUERA. Pero si no lo hace conforme a su prescripción,[48] **se hará acreedor a la pena de muerte.**[49]

14. וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ / Y ROCIAR CON SU DEDO. Esta frase **implica un solo rociamiento.**[50]

וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע / Y FRENTE A LA CUBIERTA ROCIARÁ SIETE [VECES]. Por lo tanto, había una

46. *Torat Kohanim* 16:34; *Keritot* 6b. En *Shemot* 30:36 la Torá ya indicó que las especias que componían el sahumerio deberían estar molidas muy finamente. Ahora bien, en ninguno de los versículos donde la Torá habla del precepto de encender el sahumerio todos los días y de prepararlo (ver *Shemot* 30:7 y 34-38) se enfatiza que debería ser דַּקָּה, "finamente molido", sino sólo aquí. La razón de ello es que en la víspera de Yom Kipur se lo volvía a moler, y de este modo quedaba molido más finamente que lo normal (*Lifshutó shel Rashí*).

47. A pesar de que en el versículo anterior se dice que "deberá tomar una paleta llena de brasas ardientes [גַּחֲלֵי אֵשׁ, lit. 'brasas de fuego'] de encima del Altar", pero aquí solamente se dice "sobre el fuego" y no sobre "las brasas de fuego", en ambos casos la Torá se está refiriendo a las brasas ardientes y no al fuego mismo del Altar (*Gur Aryé*).

48. La "prescripción" mencionada por Rashí con respecto al sahumerio no se refiere al acto de colocarlo sobre las brasas enunciado al principio del versículo, sino a la composición misma del sahumerio. En *Shemot* 30:34-36 se describen las especias que deberán componer el sahumerio. Si el Kohén Gadol omitía cualquiera de ellas, recibía la pena de muerte.

49. *Torat Kohanim* 16:35; *Yomá* 53a. Aunque la frase וְלֹא יָמוּת gramaticalmente está en futuro, "y no morirá", no se trata de una promesa de que no morirá, sino de una condición: si lo hace tal como está prescrito, no morirá; pero si no, morirá (*Séfer haZikarón*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16:2, *s.v.* וְלֹא יָמוּת, así como la nota 5 de esta parashá.

50. El versículo no especifica cuántas veces debería rociar con la sangre "sobre" la Cubierta [*kapóret*]. No obstante, justamente porque no lo especificó aquí y sí lo hizo con respecto al "frente" de la Cubierta (siete veces), ello implica que se refiere al número mínimo, que es uno (*Gur Aryé*).

הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־
דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה
אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת: טז וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ

sangre con su dedo. [15]*Degollará el macho cabrío de la ofrenda de ascensión del pueblo y llevará su sangre al interior del Velo; y con su sangre hará tal como hizo con la sangre del novillo, y rociará sobre la Cubierta y frente a la Cubierta.* [16]*Así hará expiación sobre el Santuario*

ONKELÓS

דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ: טו וְיִכּוֹס יָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא וְיָעֵל יָת דְּמֵיהּ לְמִגָּיו לְפָרֻכְתָּא וְיַעְבֵּד לִדְמֵיהּ כְּמָא דִּי עֲבַד לִדְמָא דְתוֹרָא וְיַדֵּי יָתֵיהּ עַל כַּפֻּרְתָּא וְלִקֳדָם כַּפֻּרְתָּא: טז וִיכַפַּר עַל קוּדְשָׁא

RASHÍ

לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה: (טו) **אֲשֶׁר לָעָם.** מַה שֶּׁהַפָּר מְכַפֵּר עַל הַכֹּהֲנִים, מְכַפֵּר הַשָּׂעִיר עַל יִשְׂרָאֵל, וְהוּא הַשָּׂעִיר שֶׁעָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַשֵּׁם: **כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר.** אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

rociada **arriba y siete abajo.**[51]

15. אֲשֶׁר לָעָם / DEL PUEBLO. Por aquello[52] **que el toro** de la ofrenda de pecado **hace expiación en favor de los kohanim, el macho cabrío hace expiación por Israel.**[53] **Y éste es el macho cabrío cuya lote había sido** designada **"para el Eterno".**[54]

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר / TAL COMO HIZO CON LA SANGRE DEL NOVILLO. Es decir, **una** rociada **arriba y siete abajo.**[55]

---

51. *Torat Kohanim* 16:41; *Yomá* 55a. A pesar de que el versículo dice que deberá "rociar con su dedo *sobre* el frente oriental de la Cubierta", y luego "frente a la Cubierta", de lo cual se pudo haber entendido que el primer rociamiento debería ser encima del Altar y los otros siete directamente sobre la superficie frontal del Arca, ese no era el caso. Los ocho rociamientos eran efectuados encima del suelo, sin que la sangre llegase a tocar el Arca. El versículo dice que un rociamiento era "*sobre* el frente" y los otros siete "frente a la Cubierta" en el sentido de que el primero estaba dirigido hacia arriba y los siete restantes hacia abajo.

52. En su comentario al v. 16:11, *s.v.* 'וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וְגוֹ, Rashí ya enseñó que el toro de la ofrenda de pecado ofrecido por el Kohén Gadol tenía como propósito expiar en favor de los kohanim si entraban en estado de impureza al Santuario, comían las ofrendas consagradas estando en estado de impureza o comían las ofrendas consagradas estando éstas contaminadas, aunque el que las coma fuese puro. Este mismo propósito tenía el macho cabrío del pueblo, sólo que la expiación era únicamente por los israelitas (*Sifté Jajamim*). Ver también la nota 40 de esta parashá.

53. *Yomá* 61a. Al enfatizar que este macho cabrío es אֲשֶׁר לָעָם, "del pueblo", el versículo lo contrasta explícitamente con el toro de Aharón enunciado en el v. 16:11, el cual también es descrito en términos similares: אֲשֶׁר לוֹ. Ahora bien, el contrastar ambos animales ("éste es del pueblo; aquél de Aharón") implica que en cierto aspecto son iguales. Su igualdad se manifiesta en el hecho de que ambos tienen como propósito hacer expiación por idénticas transgresiones (*Gur Aryé*).

54. Ver *supra*, v. 16:8.

55. *Torat Kohanim* 16:41; *Yomá* 55a. El versículo compara el macho cabrío del pueblo con el toro del Kohén Gadol en términos de los rociamientos a fin de enfatizar que éstos deben ser iguales en todos los respectos: del mismo modo que en el caso del toro había un rociamiento "sobre el frente oriental de la Cubierta" y siete "frente a la Cubierta", lo mismo se debe aplicar al macho cabrío. Esto excluye que rocíe siete veces "sobre" la Cubierta y una vez "frente" a la misma (*Sifté Jajamim*).

מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל *por las impurezas de los Hijos de Israel*

ONKELÓS

מִסּוֹאֲבַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(טז) מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. הַנִּכְנָסִין לַמִּקְדָּשׁ בְּטֻמְאָה וְלֹא נוֹדַע לָהֶם בַּסּוֹף, שֶׁנֶּאֱמַר: לְכָל חַטֹּאתָם, וְחַטָּאת הִיא שׁוֹגֵג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / POR LAS IMPUREZAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto se refiere a las impurezas provocadas **por los** israelitas **que entran al Santuario**[56] **en estado de impureza**[57] **y no les fue sabido al final,**[58] **puesto que** más adelante **se declara** que son transgresiones **"entre todos sus pecados [חַטֹּאתָם]". Y** el término **חַטָּאת se refiere** siempre **a** una transgresión cometida **sin intención.**[59]

---

56. Lo que Rashí señala aquí no se refiere exclusivamente al acto de entrar al Santuario en estado de impureza, sino que también se aplica a comer las ofrendas consagradas [*kodashim*] en estado de impureza. Puesto que a ambos casos se aplican leyes idénticas, es común que sólo se mencione un caso, pero lo mismo se aplica al otro (*Lifshutó shel Rashí*).

57. *Torat Kohanim* 16:42. Rashí señala que la "impureza" mencionada aquí únicamente se refiere a la impureza de los que entran al Santuario para enfatizar que esta ofrenda de pecado no proporciona expiación por otras transgresiones también definidas por la Torá en términos de "impureza" [טֻמְאָה]. Por ejemplo, la idolatría (*infra*, v. 20:3), el incesto y el adulterio (*infra*, v. 18:30), y el asesinato (*Bemidbar* 35:34). A pesar de que la comisión de estos tres pecados capitales también acarrea impureza al transgresor, esta ofrenda de pecado no le proporciona expiación por haberlos cometido. Esto se infiere del hecho de que literalmente la Torá dice que esta ofrenda hará expiación "*de* las impurezas de los Hijos de Israel", lo cual implica *de una parte de ellas*, pero no de todas. Según esto, la expresión הַקֹּדֶשׁ en este versículo se refiere específicamente al Santuario, teniendo un sentido equivalente al de מִקְדָּשׁ (*Gur Aryé*).

58. Los individuos que entran al Santuario en estado de impureza pueden ser divididos en dos grupos, cada uno comportando dos casos. 1) Los que sabían que eran impuros, pero lo olvidaron y entraron al Santuario. De estos hay dos casos: el primero es el de los que al final, después de haber entrado, se dieron cuenta de su error, y el segundo el de los que ni siquiera al final se enteraron de su error. 2) Los que no sabían que eran impuros y entraron al Santuario. De estos hay dos casos: el primero es el de los que al final se enteraron de que habían sido impuros cuando entraron, y el segundo el de los que no se enteraron de ello ni siquiera al final. Rashí explica aquí que este versículo se refiere específicamente al segundo caso del primer grupo: al de la persona que inicialmente sabía que estaba impura, luego lo olvidó y entró al Santuario, pero incluso después no recordó que había estado impura. Esta ofrenda no podría hacer expiación por el primer caso del primer grupo (en el cual al final se enteró de su impureza) puesto que en tal caso la persona estaría obligada a traer su propia ofrenda de pecado, como se indica en los vv. 5:3-6. Tampoco podría hacer expiación por el segundo grupo (el de las personas que desde el principio no sabían que eran impuras) porque en tal caso nunca se obligaría a ofrecer una ofrenda de pecado, según Rashí mismo señaló en *Shebuot* 7b (*Gur Aryé*; *Masquil leDavid*).

59. *Torat Kohanim* 16:42; *Shebuot* 7b. El hecho de que la Torá se haya referido a este tipo de transgresiones en términos de חַטָּאת, con lo cual alude a una transgresión por la cual la persona queda obligada a traer una ofrenda de pecado [חַטָּאת], demuestra que este versículo solamente habla acerca de una persona que al principio sabía que era impura y al final se olvidó. Pues en tal caso, cuando la persona se entere de que actuó erroneamente, quedará obligado a traer una ofrenda de pecado personal. Mientras tanto, la expiación que la persona

וּמִפִּשְׁעֵיהֶ֖ם לְכָל־חַטֹּאתָ֑ם וְכֵ֤ן
יַעֲשֶׂה֙ לְאֹ֣הֶל מוֹעֵ֔ד הַשֹּׁכֵ֣ן
אִתָּ֔ם בְּת֖וֹךְ טֻמְאֹתָֽם׃ יז וְכָל־

y por sus pecados intencionales de entre todos sus pecados; y asimismo hará para la Tienda de la Cita que reside con ellos en medio de sus impurezas. [17]*Ninguna*

ONKELÓS

וּמִמְּרָדֵיהוֹן לְכָל חֲטָאֵיהוֹן וְכֵן יַעְבֵּד לְמַשְׁכַּן זִמְנָא דְּשָׁרֵי עִמְּהוֹן בְּגוֹ סוֹאֲבָתְהוֹן: יז וְכָל

RASHÍ

וּמִפִּשְׁעֵיהֶם. אַף הַנִּכְנָסִין מֵזִיד בְּטֻמְאָה: **וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד.** כְּשֵׁם שֶׁהִזָּה מִשְּׁנֵיהֶם בִּפְנִים, אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה, כָּךְ מַזֶּה עַל הַפָּרֹכֶת מִבַּחוּץ מִשְּׁנֵיהֶם, אַחַת לְמַעְלָה וְשֶׁבַע לְמַטָּה: **הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם.** אַף עַל פִּי שֶׁהֵם טְמֵאִים, שְׁכִינָה בֵּינֵיהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמִפִּשְׁעֵיהֶם / Y POR SUS PECADOS INTENCIONALES. Es decir, **incluso por los que entran intencionalmente** al Santuario[60] **en estado de impureza.**[61]

וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד / Y ASIMISMO HARÁ PARA LA TIENDA DE LA CITA. En el sentido de que **al igual que roció** de la sangre **de las dos** ofrendas, el toro y el macho cabrío, **en el interior** del lugar Santísimo mediante **un** rociamiento **arriba y siete abajo, así también deberá rociar sobre el Velo desde el exterior**[62] con un poco **de las dos** sangres: **un** rociamiento **arriba y siete abajo.**[63]

הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם / QUE RESIDE CON ELLOS EN MEDIO DE SUS IMPUREZAS. Esto enseña que **a pesar de que ellos estén en estado de impureza, la Presencia** divina **está entre ellos.**[64]

necesita la provee la ofrenda de pecado mencionada aquí, quedando suspendida su obligación personal a una ofrenda de pecado hasta que se dé cuenta de su error. Ahora bien, la razón por la que la persona necesita de expiación momentánea hasta que se entere de su error y traiga su propia ofrenda es para librarlo de sufrimientos y tribulaciones. Incluso una persona que cometió una transgresión por error precisa de expiación para que no vengan sobre él tribulaciones (*Gur Aryé*).

60. *Torat Kohanim* 16:42; *Shebuot* 7b. Del mismo modo que חַטָּאת generalmente designa un error no intencional, el término פֶּשַׁע en hebreo se refiere a una transgresión cometida intencionalmente. Era necesario que el versículo especificase que esta ofrenda de pecado también hace expiación por este tipo de transgresiones porque se pudo haber pensado que sólo por la transgresión hecha por error expiaría, pero no cuando es cometida intencionalmente (*Sifté Jajamim*).

61. Cuando Rashí señala aquí que esta ofrenda de pecado hace expiación incluso por la transgresión intencional, ello sólo se aplica en caso de que la persona no haya recibido advertencia previa. Pero si la hubo, la única expiación que puede tener es mediante los treinta y nueve azotes reglamentarios para el transgresor de cualquier prohibición en la Torá (*Tiféret Israel*).

62. El Velo [*parójet*] separaba el *kódesh hakodashim* del resto del Santuario. La frase "desde el exterior" quiere decir que deberá rociar el Velo del lado que mira al resto del Santuario, hacia el este, y no del lado interno que forma la pared oriental del *kódesh hakodashim.*

63. *Torat Kohanim* 16:43; *Yomá* 56b. Rashí precisa esto para enfatizar que se debe rociar el Velo con la sangre de los mismos animales descritos anteriormente, el macho cabrío del pueblo y el toro del Kohén Gadol, y no que se debe rociarlo con la sangre de otros dos animales ni tampoco con la de uno solo de ellos (*Najalat Yaacob*).

64. *Torat Kohanim* 16:43; *Yomá* 56b. Según esta interpretación, el sujeto del verbo הַשֹּׁכֵן, "que reside", no se refiere directamente a la Tienda de la Cita [*ohel moed*], sino a la Presencia de Dios que *por medio de* la Tienda de la Cita reside entre ellos, incluso cuando están impuros. Esto constituye un indicio del amor de Dios hacia Israel *(Séfer haZikarón).*

אָדָ֞ם לֹא־יִהְיֶ֣ה ׀ בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֗ד בְּבֹא֛וֹ לְכַפֵּ֥ר בַּקֹּ֖דֶשׁ עַד־צֵאת֑וֹ וְכִפֶּ֤ר בַּעֲדוֹ֙ וּבְעַ֣ד בֵּית֔וֹ וּבְעַ֖ד כָּל־קְהַ֥ל יִשְׂרָאֵֽל׃

שני יח וְיָצָ֗א אֶל־הַמִּזְבֵּ֛חַ אֲשֶׁ֥ר לִפְנֵי־יְהוָ֖ה וְכִפֶּ֣ר עָלָ֑יו וְלָקַ֞ח

persona estará en la Tienda de la Cita cuando él entre para hacer expiación en el Santuario, hasta que salga; y hará expiación por sí mismo y por su casa, y por toda la asamblea de los Hijos de Israel.

18 *Saldrá hacia el Altar que está delante del Eterno y sobre él hará expiación: deberá tomar un poco de la*

ONKELÓS

אֱנָשׁ לָא יְהֵי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא בְּמֵעֲלֵיהּ לְכַפָּרָא בְקוּדְשָׁא עַד מִפְּקֵיהּ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ וְעַל כָּל קְהָלָא דְיִשְׂרָאֵל: יח וְיִפּוֹק לְמַדְבְּחָא דִּי קֳדָם יְיָ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְיִסַּב

RASHÍ

(יח) **אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי ה'.** זֶה מִזְבַּח הַזָּהָב, שֶׁהוּא לִפְנֵי ה' בַּהֵיכָל. וּמַה תַּלְמוּד לוֹמַר וְיָצָא? לְפִי שֶׁהִזָּה הַהַזָּאוֹת עַל הַפָּרֹכֶת וְעָמַד מִן הַמִּזְבֵּחַ וְלִפְנִים וְהִזָּה, וּבְמַתְּנוֹת הַמִּזְבֵּחַ הִזְקִיקוֹ לָצֵאת מִן הַמִּזְבֵּחַ וְלַחוּץ, וְיַתְחִיל מִקֶּרֶן מִזְרָחִית צְפוֹנִית: **וְכִפֶּר עָלָיו.** וּמַה הִיא כַּפָּרָתוֹ? וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר, מְעֹרָבִין זֶה לְתוֹךְ זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי ה' / HACIA EL ALTAR QUE ESTÁ DELANTE DEL ETERNO. Esto se refiere **al Altar** interior **de oro, el cual está "delante del Eterno" dentro del Santuario.**[65] Pero si este Altar estaba dentro del Santuario, **¿por qué la Torá dice que "saldrá"**, con ello implicando que el Altar estaba fuera, que no es el caso? En realidad, dice que "saldrá" **porque había efectuado los rociamientos** de sangre **en el Velo,** y en ese momento **estaba parado** en el área que se extiende **desde el Altar** de oro **hacia el interior** del lugar Santísimo **y había rociado** en dirección al Velo, y **para las aplicaciones** de sangre **le era necesario salir del** área que se extiende del **Altar hacia fuera, para que comenzara** las aplicaciones de sangre en el Altar **a partir de la esquina noreste.**[66]

וְכִפֶּר עָלָיו / Y SOBRE ÉL HARÁ EXPIACIÓN. ¿Y cuál es su expiación? "Tomará de la sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío", mezcladas una con otra.[67]

65. No se refiere al Altar exterior de cobre, el cual estaba situado en el Atrio, fuera del Santuario mismo (la Tienda de la Cita).

66. *Torat Kohanim* 16:45; *Yomá* 58b. La disposición del Tabernáculo en el desierto era la siguiente: el Santuario (la Tienda de la Cita) se extendía de este a oeste. En su lado occidental se ubicaba la cámara del *kódesh hakodashim*, el lugar Santísimo, considerada la parte más "al interior" del Tabernáculo. Dentro del *kódesh hakodashim* estaba depositada el Arca [*arón*]. El Velo [*parójet*] separaba esta cámara del resto del Santuario. El Altar interior de oro se localizaba frente al Velo, en el área comprendida entre éste y la entrada oriental del Santuario. Cuando el Kohén Gadol efectuó los rociamientos hacia el Velo, se hallaba parado dentro de esta área, encarando el Velo. Por lo tanto, cuando la Torá dice aquí que debía "salir", ello no quiere decir que debía salir del Santuario, sino salir de esta área que se extiende desde el Altar interior de oro hacia el Velo en dirección al lado del Altar de oro que mira hacia la entrada del Santuario, situada hacia el este.

67. *Torat Kohanim* 16:46; *Yomá* 56b. Siguiendo el midrash de los sabios talmúdicos, en los vv. 6, 10 y 11, la expresión "expiación" Rashí la explicó en el sentido de confesarse. Pero aquí, de nuevo siguiendo al midrash, Rashí la explica en referencia al rociamiento de la sangre de la ofrenda, ya que aquí explícitamente se habla de "tomar la sangre"

sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío y ponerla sobre los cuernos del Altar, en derredor. [19] *Con su dedo rociará sobre él de la sangre siete veces; así lo purificará y lo consagrará de las impurezas de los Hijos de Israel.*

[20] *Cuando haya terminado de hacer expiación por el Santuario, la Tienda de la Cita y el Altar, deberá acercar el macho cabrío vivo.* [21] *Aharón apoyará sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío vivo y confesará sobre él todas las iniquidades de los Hijos de Israel y todos sus pecados intencionales de entre todos sus pecados, y los pondrá sobre la cabeza del macho cabrío,*

מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־
קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ יט וְהִזָּה עָלָיו
מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כ וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־
הַשָּׂעִיר הֶחָי׃ כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־
שְׁתֵּי יָדָו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־
חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר

ONKELÓS

מִדְּמָא דְתוֹרָא וּמִדְּמָא דִצְפִירָא וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יט וְיַדֵּי עֲלוֹהִי מִן דְּמָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ שְׁבַע זִמְנִין וִידַכֵּינֵיהּ וִיקַדְּשִׁנֵּיהּ מִסּוֹאֲבַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כ וִישֵׁיצֵי מִלְּכַפָּרָא עַל קוּדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא וִיקָרֵב יָת צְפִירָא חַיָּא: כא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן יָת תַּרְתֵּין יְדוֹהִי עַל רֵישׁ צְפִירָא חַיָּא וִיוַדֵּי עֲלוֹהִי יָת כָּל עֲוָיָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָת כָּל מֶרְדֵּיהוֹן לְכָל חֲטָאֵיהוֹן וְיִתֵּן יָתְהוֹן עַל רֵישׁ צְפִירָא

RASHÍ

(יט) וְהִזָּה עָלָיו מִן הַדָּם. אַחַר שֶׁנָּתַן שֶׁבַע הַזָּאוֹת עַל גַּגּוֹ: וְטִהֲרוֹ. מִמַּתְּנוֹת בְּאֶצְבָּעוֹ עַל קַרְנוֹתָיו, מַזֶּה מִמֶּה שֶׁעָבַר: וְקִדְּשׁוֹ. לֶעָתִיד לָבֹא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **וְהִזָּה עָלָיו מִן הַדָּם / ROCIARÁ SOBRE ÉL DE LA SANGRE. Después de haber puesto las aplicaciones** de sangre **con su dedo sobre los cuernos** del Altar, el Kohén Gadol **efectuaba siete rociamientos** de sangre **sobre su parte superior.**[68]

וְטִהֲרוֹ / ASÍ LO PURIFICARÁ. Del pasado.[69]

וְקִדְּשׁוֹ / Y LO CONSAGRARÁ. Para el futuro.[70]

(*Mizrají*). Según esto, la frase וְכִפֶּר עָלָיו, "y hará expiación sobre él" y la frase וְלָקַח מִדַּם, "y tomará de la sangre" se refieren ambos a un mismo acto, siendo la segunda frase la explicación de la primera (*Mesiaj Ilemim*).

68. *Yomá* 58b. A diferencia del versículo anterior, donde la frase "y tomará de su sangre" constituye la explicación de "y hará expiación sobre él", en este versículo la frase "con su dedo rociará sobre el [Altar]" no es la explicación de la frase "ponerla sobre los cuernos del Altar" al final del versículo anterior. No es que el ponerla implique rociarla, sino que ambas expresiones se refieren a dos actos distintos (*Lifshutó shel Rashí*).

69. *Torat Kohanim* 16:48. Es decir, de los casos pasados de impureza (*Mizrají*).

70. *Torat Kohanim* 16:48. Es decir, lo consagrará en el sentido de que a partir de ahora deberán cuidarse de no profanarlo en el futuro (*Mizrají*). O también esto puede entenderse en el sentido de que justamente por medio del acto de purificarlo de las impurezas pasadas ello mismo lo "consagraba" para el futuro, ya que de este modo permanecería en su estado intrínseco de consagración.

וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה:
כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:
כג וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי

y lo enviará lejos con un hombre designado hacia el desierto. [22]*El macho cabrío portará sobre sí todas las iniquidades hacia una tierra despoblada, y enviará al macho cabrío al desierto.*

[23]*Aharón vendrá a la Tienda de la Cita y se quitará las vestimentas de*

ONKELÓS

וִישַׁלַּח בְּיַד גְּבַר דִּזְמִין לִמְהַךְ לְמַדְבְּרָא: כב וְיִטּוֹל צְפִירָא עֲלוֹהִי יָת כָּל חוֹבֵיהוֹן לְאַרְעָא דְּלָא יָתְבָא וִישַׁלַּח יָת צְפִירָא בְּמַדְבְּרָא: כג וְיֵיעוֹל אַהֲרֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיַשְׁלַח יָת לְבוּשֵׁי

RASHÍ

(כא) **אִישׁ עִתִּי.** הַמּוּכָן לְכָךְ מִיּוֹם אֶתְמוֹל: (כג) **וּבָא אַהֲרֹן אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאֵין זֶה מְקוֹמוֹ שֶׁל מִקְרָא זֶה, וְנָתְנוּ טַעַם לְדִבְרֵיהֶם בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא, וְאָמְרוּ: כָּל הַפָּרָשָׁה כֻּלָּהּ נֶאֶמְרָה עַל הַסֵּדֶר חוּץ מִבִּיאָה זוֹ, שֶׁהִיא אַחַר עֲשִׂיַּת עוֹלָתוֹ וְעוֹלַת הָעָם וְהַקְטָרַת אֵמוּרֵי פַר וְשָׂעִיר, שֶׁנַּעֲשִׂים בַּחוּץ בְּבִגְדֵי זָהָב, וְטוֹבֵל וּמְקַדֵּשׁ וּפוֹשְׁטָן וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי לָבָן. וּבָא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְהוֹצִיא אֶת הַכַּף וְאֶת הַמַּחְתָּה שֶׁהִקְטִיר בָּהּ הַקְּטֹרֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. אִישׁ עִתִּי / UN HOMBRE DESIGNADO. Es decir, **que ha sido preparado para esta** tarea **desde el día anterior.**[71]

23. וּבָא אַהֲרֹן אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / AHARÓN VENDRÁ A LA TIENDA DE LA CITA. **Nuestros Maestros afirmaron que éste no es el lugar** cronológico **de este versículo, y dieron razón de sus palabras en el tratado** talmúdico ***Yomá.***[72] **Y dijeron** que **toda esta sección fue enunciada conforme al orden** del servicio sacerdotal de Yom Kipur, **excepto por este** enunciado en el que se habla de la **venida** del Kohén Gadol, **ya que ella tenía lugar después de haber llevado a cabo su propia ofrenda de ascensión y la ofrenda de ascensión del pueblo,**[73] **así como la quema de las partes designadas del toro y del macho cabrío,**[74] **los cuales eran llevados a cabo fuera** del Santuario, vestido **con las vestiduras** que contenían **oro. Y** después de haber realizado estas partes del servicio el Kohén Gadol **se sumergía** en la *mikvé*, **lavaba**[75] sus manos y sus pies, **y se quitaba esas** vestiduras **y se ponía las vestimentas blancas** de lino. Y posteriormente **entraba a la Tienda de la Cita a fin de sacar la paleta** en la cual había llevado el sahumerio al lugar Santísimo **y el incensario** en el cual había puesto el sahumerio, **con el que había hecho que el sahumerio ascendiera en humareda**

71. *Torat Kohanim* 16:57; *Yomá* 66b. El adjetivo עִתִּי está relacionado con la palabra עֵת, que se refiere a un momento designado, fijo. Es por eso que Rashí señala aquí que se trata de un hombre ya preparado para esto, pues desde el día anterior se le decía que para el día siguiente quedaba fijado para la tarea (*Gur Aryé*).

72. *Yomá* 32a.

73. Estas ofrendas son descritas en el v. 16:25, y se corresponden con los dos carneros mencionados al principio del capítulo, en los vv. 16:3 y 16:5.

74. Las "partes designadas [*emurim*] del toro y del macho cabrío" se refieren al "sebo de la ofrenda de pecado" que fue quemado sobre el Altar exterior, según se describe en el v. 16:25.

75. Literalmente, "consagraba". Ver al respecto la nota 23 de esta sección.

lino con las que se vistió cuando entró al הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־

ONKELÓS

בוּצָא דִּי לְבַשׁ בְּמֵעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא

RASHÍ

לִפְנֵי וְלִפְנִים: וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד. אַחַר שֶׁהוֹצִיאָם וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי זָהָב לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם. וְזֶהוּ סֵדֶר הָעֲבוֹדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el interior del lugar Santísimo.[76,77]

וּפָשַׁט אֶת בִּגְדֵי הַבָּד / SE QUITARÁ LAS VESTIMENTAS DE LINO. **Después de haber sacado** la paleta y el incensario, **se pone entonces las vestiduras con oro para** realizar el servicio de **la ofrenda de ascensión continua [*tamid*] del anochecer.**[78] **El orden de los servicios** de Yom Kipur con sus

76. *Yomá* 32a. El v. 16:22 concluyó con el envío del macho cabrío a Azazel. Este versículo habla de la entrada de Aharón a la Tienda de la Cita, quitarse las vestimentas blancas de lino y dejarlas ahí. Aparentemente este versículo es continuación cronológica del anterior. Pero ello plantea un grave problema, pues constituye una tradición originada en el Sinai [*halajá lemoshé misinai*] que en Yom Kipur el Kohén Gadol se sumergía en la *mikvé* cinco veces, cada vez que se cambiaba de las vestimentas blancas de lino a las vestiduras con oro y viceversa. Ahora bien, puesto que todos los servicios descritos hasta aquí habían sido hechos con las vestimentas de lino, si este versículo que sigue al envío del macho cabrío a Azazel estuviera escrito en orden cronológico, ello implicaría que después de haberlo hecho seguía vestido con las vestimentas de lino y no podría haber efectuado las cinco mudas de ropa ni, en consecuencia, las cinco inmersiones en la *mikvé,* sino sólo tres. Por esta razón, los sabios talmúdicos concluyeron que este versículo en realidad sigue cronológicamente al v. 16:26. Es decir, que después de haber enviado al macho cabrío –acto realizado con las vestimentas de lino–, el Kohén Gadol se mudó de ropas y se puso las vestiduras con oro, luego de lo cual ofreció las dos ofrendas de ascensión mencionadas en el v. 16:25 (su carnero personal y el carnero del pueblo) y quemó en el Altar el sebo de la ofrenda de pecado mencionada en el v. 16:25 (Puesto que estas dos ofrendas no eran servicios exclusivos a Yom Kipur, no precisaban ser hechos con las vestimentas de lino.) Y sólo después de todo esto hay que leer este versículo, donde se narra que entró al Santuario. Ahora bien, puesto que cuando terminó de ofrecer las ofrendas de ascensión y quemar la grosura de la ofrenda de pecado estaba vestido con las vestiduras con oro, y en este versículo se dice que entró al Santuario y se quitó las vestimentas de lino, ello implica que entretanto había habido un cambio adicional de ropas: de las vestiduras con oro a las vestimentas de lino, así como la inmersión correspondiente. Sólo siguiendo este orden se pueden hallar cinco mudas de ropa y cinco inmersiones. Queda por explicar la razón por la cual había entrado al Santuario. En el v. 16:12 se narra que el Kohén Gadol entraba al interior del *kódesh hakodashim* para quemar el sahumerio, llevando consigo una paleta conteniendo el sahumerio y el incensario con las brasas. En el v. 16:18 se narra que, una vez terminado esto, debía salir del *kódesh hakodashim.* Ahora bien, cuando salía dejaba la paleta y el incensario dentro del *kódesh hakodashim* mientras el sahumerio ardía, y es por eso que después tenía que regresar vestido de nuevo con las vestimentas de lino para recogerlo (*Mizrají*; *Lifshutó shel Rashí*).

77. La razón por la que la Torá no insertó este versículo siguiendo su orden cronológico fue porque prefirió separar la narración en dos secciones: la primera describe todos los servicios realizados con las vestimentas blancas (del v. 16:4 hasta el 16:22), y la segunda describe los servicios realizados con las vestiduras con oro (vv. 16:24-28) (*Mizrají*). Para una descripción ordenada de las cinco mudas de ropa y las cinco inmersiones, ver la nota 24 de esta sección.

78. Esta ofrenda era la última en el orden del día, como Rashí señalará más adelante. Por lo tanto, el quitarse las vestimentas de lino y ponerse las vestiduras con oro había sido hecho después de haber salido del Santuario llevándose la paleta y el

RASHÍ

תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר בְּבִגְדֵי זָהָב. וַעֲבוֹדוֹת פַּר וְשָׂעִיר הַפְּנִימִים וּקְטֹרֶת שֶׁל מַחְתָּה בְּבִגְדֵי לָבָן. וְאֵילוֹ וְאֵיל הָעָם וּמִקְצָת הַמּוּסָפִין בְּבִגְדֵי זָהָב. וְהוֹצָאַת כַּף וּמַחְתָּה בְּבִגְדֵי לָבָן. וּשְׁיָרֵי הַמּוּסָפִין וְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעַרְבַּיִם וּקְטֹרֶת הַהֵיכָל שֶׁעַל מִזְבַּח הַפְּנִימִי בְּבִגְדֵי זָהָב. וְסֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת לְפִי סֵדֶר הָעֲבוֹדוֹת כָּךְ הוּא: וְשִׁלַּח אֶת הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר (לעיל טז:כב), וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם וגו', וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ וגו' (לקמן טז:כד), וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת וגו' (לקמן טז:כה), וְכָל הַפָּרָשָׁה עַד: וְאַחֲרֵי כֵן יָבוֹא אֶל הַמַּחֲנֶה (לקמן טז:כח) וְאַחַר כָּךְ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondientes mudas de ropa es el siguiente: primero, **la ofrenda de ascensión continua de la mañana, con las vestiduras de oro**; segundo, **el servicio del novillo y el macho cabrío interiores,**[79] **así como el sahumerio** que era quemado **en el incensario,**[80] **con las vestimentas blancas** de lino; tercero, el **carnero del** Kohén Gadol, el **carnero del pueblo**[81] **y alguna**s **de las ofrendas adicionales** [*musaf*],[82] **con las vestiduras de oro**; cuarto, **el sacar la paleta y el incensario, con las vestimentas blancas** de lino; quinto, **el resto de las ofrendas adicionales,**[83] **la ofrenda de ascensión continua del anochecer, el sahumerio del Santuario que** era quemado **sobre el Altar interior,**[84] **con las vestiduras de oro.**[85] **Y el orden de los versículos conforme al orden de los servicios** de Yom Kipur **es el siguiente: "Enviará al macho cabrío al desierto";**[86] **"lavará su carne en agua... saldrá y ofrecerá su ofrenda de ascensión, etc.";**[87] **"Y el sebo de la ofrenda de pecado** hará que arda en humareda, **etc."**[88] **Y** luego se prosigue con los procedimientos indicados en **todo** el resto de **la sección hasta** el versículo: **"Después podrá entrar al campamento."**[89] **Y después** de todo esto hay que leer

incensario. Esto indica que el versículo no debe entenderse literalmente, en el sentido de que entró al Santuario y se quitó allí las vestimentas blancas, en una misma ocasión. En realidad habla de dos actos realizados en momentos distintos: primero entró al Santuario y salió con la paleta y el incensario; luego se quitó las vestimentas blancas y se puso las vestiduras con oro (*Rambán*; *Mizrají*).

79. Es decir, el toro del Kohén Gadol y el macho cabrío cuya lote había sido designada "para el Eterno". Estos dos animales eran ofrendas de pecado y su servicio era realizado en el interior del Santuario. Ver al respecto los vv. 6-11 y 14-20.

80. Ver al respecto los vv. 16:12-13.

81. Ambos carneros eran ofrendas de ascensión. Ver al respecto los vv. 16:3,5,24.

82. Las siete ofrendas adicionales [*musaf*] del día que consistían en ovejas. Estas no son mencionadas en este libro, sino en *Bemidbar* 29:8.

83. Esto se refiere al toro y el carnero mencionados en *Bemidbar* 29:8, los cuales eran ofrendas de ascensión, así como al macho cabrío que era ofrenda de pecado, mencionado en *Bemidbar* 29:11.

84. Este sahumerio no es el mismo que es mencionado en los vv. 16:12-13. Aquél era un servicio exclusivo a Yom Kipur, mientras que éste formaba parte del servicio diario de todo el año; era quemado dos veces al día (ver al respecto *Shemot* 30:34-36). El de Yom Kipur era llevado al *kódesh hakodashim,* mientras que el de todo el año era quemado en el Altar interior. Puesto que se trataba de un servicio diario, era quemado con las vestiduras con oro.

85. *Yomá* 32a.

86. *Supra*, v. 16:22. Hasta aquí el Kohén Gadol realizaba los servicios vestido con las vestimentas blancas de lino.

87. *Infra*, v. 16:24. Este versículo habla acerca de los dos carneros ofrecidos en ofrenda de ascensión. Esto lo hacía después de haberse quitado las vestimentas blancas de lino y haberse puesto las vestiduras con oro.

88. *Infra,* v. 16:25. Este versículo habla acerca de la quema del sebo de las dos ofrendas de pecado mencionadas en los vv. 16:6-11 y 16:14-20. Esto era realizado después de haber ofrecido las dos ofrendas de ascensión.

89. *Infra*, v. 16:28.

Santuario, y las dejará allí. [24]*Lavará su carne en agua en un lugar sagrado*

הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: כד וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ

ONKELÓS

וְיַצְנְעִנּוּן תַּמָּן: כד וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא בַּאֲתַר קַדִּישׁ

RASHÍ

וּבָא אַהֲרֹן: **וְהִנִּיחָם שָׁם.** מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנִין גְּנִיזָה, וְלֹא יִשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹתָן אַרְבָּעָה בְּגָדִים לְיוֹם הַכִּפּוּרִים אַחֵר: (כד) **וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וגו׳.** לְמַעְלָה לָמַדְנוּ מִוְּרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם (לעיל טז:ד), שֶׁכְּשֶׁהוּא מְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי זָהָב לְבִגְדֵי לָבָן, טָעוּן טְבִילָה {שֶׁבְּאוֹתָהּ טְבִילָה פָּשַׁט בִּגְדֵי זָהָב שֶׁעָבַד בָּהֶן עֲבוֹדַת תָּמִיד שֶׁל שַׁחַר וְלוֹבֵשׁ בִּגְדֵי לָבָן לַעֲבוֹדַת הַיּוֹם.} וְכָאן לָמַדְנוּ שֶׁכְּשֶׁהוּא מְשַׁנֶּה מִבִּגְדֵי לָבָן לְבִגְדֵי זָהָב טָעוּן טְבִילָה: **בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ.** הַמְקֻדָּשׁ בִּקְדֻשַּׁת עֲזָרָה, וְהִיא הָיְתָה בְּגַג בֵּית הַפַּרְוָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el versículo que comienza con las palabras: **"Aharón vendrá..."**[90]

וְהִנִּיחָם שָׁם / Y LAS DEJARÁ ALLÍ. Esto **enseña que** esas vestimentas **precisan ser guardadas**[91] para siempre, **y no podrá utilizar esas mismas cuatro vestimentas** de lino **para otro Yom Kipur.**[92]

24. וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ וגו׳ / LAVARÁ SU CARNE, ETC. **Más arriba, del** versículo donde está escrito: **"Deberá lavar su carne [en agua] y vestirlas",**[93] **aprendimos que cuando** el Kohén Gadol **se cambiaba las** ocho **vestiduras con oro por las** cuatro **vestimentas blancas** de lino **precisaba de la inmersión. {Pues en esa inmersión se quitaba las vestiduras con oro con las que había realizado el servicio de la ofrenda de ascensión continua de la mañana y se ponía las vestimentas blancas para** realizar el **servicio** especial **del día de** Yom Kipur.} **Y aquí aprendemos que cuando se cambie las vestimentas blancas** de lino **por las vestiduras** con oro también **requiere una inmersión.**[94]

בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ / EN UN LUGAR SAGRADO. Es decir, en un lugar **consagrado con la** misma **santidad del Atrio** [*azará*] del Santuario. **Y** dicho lugar **estaba en el techo del** sitio llamado **Aposento de Parvá.**[95]

90. Este mismo versículo, el 16:23.

91. El sentido de la frase וְהִנִּיחָם שָׁם indica que se las deja para siempre, no temporalmente. Pero sería ilógico decir que el Kohén Gadol debía dejar para siempre estas ropas dentro de la Tienda de la Cita. Por esta razón, hay que explicarlo en el sentido de que no podían volver a ser utilizadas jamás (*Rambán*).

92. *Torat Kohanim* 16:61; *Yomá* 12b. Es decir, que ningún Kohén Gadol podía volver a utilizarlas ni siquiera para el Yom Kipur siguiente, y tampoco que ningún kohén común podía utilizarlas durante el resto del año (*Mizrají*).

93. *Supra*, v. 16:4.

94. *Torat Kohanim* 16:60; *Yomá* 32a. El v. 16:4 habla de cuando el Kohén Gadol se disponía a comenzar el servicio especial del día, después de haber ofrecido la ofrenda de ascensión continua de la mañana, la cual era llevada a cabo con sus ocho vestiduras normales, las cuales tenían oro. En este cambio efectuaba una inmersión en la *mikvé*. Este versículo habla acerca del procedimiento inverso: el cambio de las vestimentas blancas de lino por las vestiduras con oro, aquí aludidas en la frase "sus vestiduras". En este cambio también precisaba sumergirse en la *mikvé*, y es esto lo que este versículo enseña.

95. Según afirma el Talmud en *Yomá* 35a, Parvá era el nombre de un mago persa en la época del Segundo Templo. En ese lugar, Rashí comenta que Parvá fue el que construyó este aposento. Sin embargo, el comentario de Tosafot ahí mismo cita una tradición antigua según la cual el mago Parvá tenía tantos deseos de observar el servicio del Kohén Gadol en Yom Kipur que construyó un tunel para ello; habiendo sido descubierto, los kohanim de guardia lo mataron. Pero en honor a su interés, fue construido un aposento en el Segundo Templo al cual le pusieron su nombre.

וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר
בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם: שלישי
(שני) כה וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר

y se pondrá sus vestiduras; saldrá y ofrecerá su propia ofrenda de ascensión y la ofrenda de ascensión del pueblo, y hará expiación por sí mismo y por el pueblo. 25 *Y el sebo de la ofrenda de pecado hará que arda en humareda*

ONKELÓS

וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשׁוֹהִי וְיִפּוֹק וְיַעְבֵּד יָת עֲלָתֵיהּ וְיָת עֲלַת עַמָּא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי וְעַל עַמָּא: כה וְיָת תַּרְבָּא דְחַטָּאתָא יַסֵּק

RASHÍ

וְכֵן אַרְבַּע טְבִילוֹת הַבָּאוֹת חוֹבָה לַיּוֹם. אֲבָל הָרִאשׁוֹנָה הָיְתָה בְּחוֹל: **וְלָבַשׁ אֶת בְּגָדָיו.** שְׁמֹנָה בְגָדִים שֶׁהוּא עוֹבֵד בָּהֶן כָּל יְמוֹת הַשָּׁנָה: **וְיָצָא.** מִן הַהֵיכָל אֶל הֶחָצֵר שֶׁמִּזְבַּח הָעוֹלָה שָׁם: **וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ.** וְאַיִל לְעֹלָה הָאָמוּר לְמַעְלָה: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן וְגוֹ' (לעיל טז:ג): **וְאֶת עֹלַת הָעָם.** וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה הָאָמוּר לְמַעְלָה: וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ' (לעיל טז:ה):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

E igualmente, las cuatro inmersiones que constituían una obligación específica **del día** eran realizadas en ese sitio. **Pero la primera** inmersión **tenía lugar en un sitio sin consagrar.**[96]

וְלָבַשׁ אֶת בְּגָדָיו / Y SE PONDRÁ SUS VESTIDURAS. Es decir, **las ocho vestiduras** con oro propias del Kohén Gadol **con las cuales realiza su servicio durante todos los días del año.**[97]

וְיָצָא / SALDRÁ. **Del Santuario al Atrio, ya que ahí estaba el Altar de la ofrenda de ascensión.**

וְעָשָׂה אֶת עֹלָתוֹ / Y OFRECERÁ SU OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta ofrenda es la misma que la indicada en la frase **"y el carnero en ofrenda de ascensión", enunciada más arriba** en el versículo que comienza con las palabras: **"Con esto Aharón vendrá, etc."**[98]

וְאֶת עֹלַת הָעָם / Y LA OFRENDA DE ASCENSIÓN DEL PUEBLO. Esta ofrenda es la misma que la indica en la frase: **"Y un carnero en ofrenda de ascensión", enunciada más arriba** en el versículo que comienza con las palabras: **"Y de la asamblea de los Hijos de Israel, etc."**[99]

---

96. *Torat Kohanim* 16:62; *Yomá* 30a. Para definir lo que aquí se entiende por "un lugar sagrado", Rashí cita el procedimiento de las inmersiones del Kohén Gadol en la época del Segundo Templo. En el Templo había tres aposentos o cámaras grandes [*lishkot*]: Aposento de la Sal [*lishkat hamélaj*], Aposento de Parvá [*lishkat haparvá*] y Aposento de Lavadores [*lishkat medijim*]. Sobre el techo del Aposento de Parvá se localizaba una *mikvé*. Ésta era utilizada exclusivamente para las inmersiones del Kohén Gadol en Yom Kipur, puesto que éste precisaba sumergirse en "un lugar sagrado" y este sitio se hallaba dentro del área del Templo. Sin embargo, puesto que la primera inmersión del día no era exclusiva de Yom Kipur, sino que era realizada diariamente, no tenía lugar ahí sino fuera del Templo, en una *mikvé* situada junto a la Puerta del Agua [*sháar hamáyim*] y al lado del aposento del Kohén Gadol, al sur del Atrio. Esta primera inmersión no era sólo para el Kohén Gadol, sino que era obligatoria para todo kohén antes de iniciar su servicio del día (*Lifshutó shel Rashí*).

97. A pesar de que la frase literalmente dice "sus ropas [בְּגָדָיו]", ello no debe entenderse en referencia a sus ropas personales, sino a las vestiduras propias de su cargo de Kohén Gadol (*Sifté Jajamim*).

98. Ver *supra*, v. 16:3. Esta es la única ofrenda de ascensión enunciada en esta sección (*Mizrají*).

99. Ver *supra*, v. 16:5.

sobre el Altar.
[26]*La persona que envíe el macho cabrío a Azazel deberá sumergir sus vestimentas y lavar su carne en agua; después podrá entrar al campamento.*
[27]*El novillo de ofrenda de pecado y el macho cabrío de ofrenda de pecado, cuya sangre ha sido traída para hacer expiación en el Santuario, [alguien] los sacará fuera del campamento; y quemarán al fuego sus pieles, sus carnes*

הַמִּזְבֵּחָה: כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר
לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא: כו וּדְמוֹבִיל יָת צְפִירָא לַעֲזָאזֵל יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרִיתָא: כז וְיָת תּוֹרָא דְחַטָּאתָא וְיָת צְפִירָא דְחַטָּאתָא דִּי אִתָּעַל מִדְּמְהוֹן לְכַפָּרָא בְקוּדְשָׁא יִתַּפְּקוּן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיוֹקְדוּן בְּנוּרָא יָת מַשְׁכֵּיהוֹן וְיָת בִּסְרְהוֹן

RASHÍ

(כה) **וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת.** אֵמוּרֵי פַּר וְשָׂעִיר: **יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה.** עַל מִזְבַּח הַחִיצוֹן, דְּאִלּוּ בִּפְנִימִי כְּתִיב: לֹא תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה, וְעֹלָה וּמִנְחָה (שמות ל:ט): (כז) **אֲשֶׁר הוּבָא אֶת דָּמָם.** לַהֵיכָל וְלִפְנֵי וְלִפְנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. **וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת / Y EL SEBO DE LA OFRENDA DE PECADO.** Es decir, **las partes designadas [*emurim*] del novillo y el macho cabrío**[100].

יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה / HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA[101] **SOBRE EL ALTAR. Sobre el Altar exterior. Pues acerca del** Altar **interior** explícitamente **está escrito: "No ofrecerás sobre él sahumerio extraño, ofrenda de ascensión u oblación."**[102]

27. **אֲשֶׁר הוּבָא אֶת דָּמָם / CUYA SANGRE HA SIDO TRAÍDA. Al Santuario, y al interior mismo** del lugar Santísimo.[103]

100. El toro del Kohén Gadol [ver el v. 16:3] y el macho cabrío del pueblo cuya lote era "para el Eterno" [ver los vv. 8-9], ambos de los cuales eran ofrendas de pecado. A pesar de que este versículo literalmente dice הַחַטָּאת, "la ofrenda de pecado" en singular, se refiere a ambas ofrendas. El sustantivo הַחַטָּאת en este caso es un nombre genérico (*Mizrají*).

101. El verbo לְהַקְטִיר en hebreo literalmente significa "hacer que algo se queme en humareda [קִטּוּר]". Por esta razón en el texto mismo de la Torá lo traducimos literalmente. No obstante, hay que entenderlo en el sentido general de "quemar". En el texto de Rashí es a veces traducido por este verbo.

102. *Shemot* 30:9. Sobre el Altar interior de oro *explícitamente se dice* que no se pueden ofrecer ahí las ofrendas que el versículo citado menciona. Rashí opina que esta prohibición también se aplica a las demás ofrendas, en este caso la ofrenda de pecado (*Najalat Yaacob*).

103. El versículo solamente dice que la sangre había sido llevada para expiar בַּקֹּדֶשׁ, pero no es claro a qué lugar específico alude este término. Rashí explica que en este caso no se refiere específicamente al Santuario –que en otros versículos también es llamado קֹדֶשׁ–, sino también al lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*]. La sangre de las ofrendas de pecado normales era llevada al Santuario, como se indica en el v. 6:23. Aquí, sin embargo, se trata de ofrendas de pecado exclusivas a Yom Kipur, por lo que su sangre era llevada al *kódesh hakodashim* (*Mizrají*).

וְאֶת־פִּרְשָׁם: כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: כט וְהָיְתָה לָכֶם
לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם: ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי
יְהוָה תִּטְהָרוּ: לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא
לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת
עוֹלָם: לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו

y sus desechos. 28 *La persona que los queme deberá sumergir sus vestimentas y lavar su carne en agua; después podrá entrar al campamento.*

29 *Esto será para ustedes un estatuto perpetuo: en el séptimo mes, en el décimo [día] del mes, afligirán sus cuerpos y no realizarán ninguna labor, tanto el nativo como el prosélito que habita entre ustedes.* 30 *Pues en este día él hará expiación por ustedes a fin de purificarlos; de todos sus pecados delante del Eterno serán purificados.* 31 *Es un Shabat de reposo completo para ustedes, y afligirán sus cuerpos;* es estatuto perpetuo.*

32 *El kohén que haya sido ungido o que haya sido investido para oficiar en lugar de su padre, hará expiación;*

ONKELÓS

וְיָת אַכְלֵיהוֹן: כח וּדְמוֹקִיד יָתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וּבָתַר כֵּן יֵיעוֹל לְמַשְׁרִיתָא: כט וּתְהֵי לְכוֹן לִקְיָם עָלַם בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא תְּעַנּוֹן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן וְכָל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן יַצִּיבָא וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן: ל אֲרֵי בְּיוֹמָא הָדֵין יְכַפַּר עֲלֵיכוֹן לְדַכָּאָה יָתְכוֹן מִכֹּל חוֹבֵיכוֹן קֳדָם יְיָ תִּדְכּוֹן: לא שְׁבַת שַׁבְתָא הִיא לְכוֹן וּתְעַנּוֹן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן קְיָם עָלַם: לב וִיכַפַּר כַּהֲנָא דִּי יְרַבֵּי יָתֵיהּ וְדִי יְקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵיהּ לְשַׁמָּשָׁא תְּחוֹת אֲבוּהִי

RASHÍ

(לב) **וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמְשַׁח וגו'.** כַּפָּרָה זוֹ שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים אֵינָהּ כְּשֵׁרָה אֶלָּא בְּכֹהֵן גָּדוֹל. לְפִי שֶׁנֶּאֶמְרָה כָּל הַפָּרָשָׁה בְּאַהֲרֹן, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּכֹהֵן גָּדוֹל הַבָּא אַחֲרָיו שֶׁיְּהֵא כָּמוֹהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִמְשַׁח וגו' / EL KOHÉN QUE HAYA SIDO UNGIDO... HARÁ EXPIACIÓN, ETC. Esta expiación de Yom Kipur únicamente es válida cuando es realizada **por un Kohén Gadol.**[104] **Puesto que toda esta sección ha sido enunciada** explícitamente **acerca de Aharón, era necesario que** aquí la Torá **declarase con respecto al Kohén Gadol que** en el futuro **ocupe su lugar que será igual** que Aharón en el sentido de que él también deberá llevar a cabo el servicio de Yom Kipur.[105]

***Nota al texto de la Torá:** La frase en hebreo literalmente dice "afligirán sus almas [נַפְשֹׁתֵיכֶם]". Aunque Rashí no explica el sentido de esta frase, el Rambán señala que cualquier "aflicción" relacionada directamente con נֶפֶשׁ sólo puede referirse al ayuno. נֶפֶשׁ en este caso se refiere a la vitalidad que anima al cuerpo, por lo que su aflicción implicaría reducirla: el ayuno.

104. *Yomá* 32b.

105. *Torat Kohanim* 16:79. El servicio de Yom Kipur no puede ser realizado por un kohén ordinario, sino exclusivamente por el Kohén Gadol. Esto se infiere del hecho de que aquí la Torá habla del "kohén que haya sido ungido", y la unción con el aceite del Santuario sólo se aplicaba al Kohén Gadol (*Gur Aryé*).

RASHÍ

וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ. אֵין לִי אֶלָּא הַמָּשׁוּחַ בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, מְרֻבֶּה בְגָדִים מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ וְגוֹ'. וְהֵם כָּל הַכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים שֶׁעָמְדוּ מִיֹּאשִׁיָּהוּ וָאֵילָךְ, שֶׁבְּיָמָיו נִגְנְזָה צְלוֹחִית שֶׁל שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה: **לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו.** לְלַמֵּד שֶׁאִם בְּנוֹ מְמַלֵּא אֶת מְקוֹמוֹ, הוּא קוֹדֵם לְכָל אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת יָדוֹ / O QUE HAYA SIDO INVESTIDO.[106] Basándome exclusivamente en la frase anterior[107] **únicamente sé que** el Kohén Gadol **que fue ungido con el aceite de la unción** podrá realizar el servicio de Yom Kipur. Pero, **¿de dónde** se aprende **que el** Kohén Gadol **"incrementado en vestiduras"** también podrá realizar el servicio de Yom Kipur?[108] Para indicar eso, **la Torá declara** aquí: **"O que haya sido investido** para ministrar en lugar de su padre, **etc."**[109] La designación de "incrementados en vestiduras" **se refiere a todos los Kohanim Guedolim que oficiaron desde** el reinado de **Yoshiyahu en adelante, ya que en sus días se ocultó la redoma del aceite de la unción** que existía desde la época de Moshé.[110]

לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו / PARA OFICIAR EN LUGAR DE SU PADRE. Esta frase fue enunciada[111] **para enseñar que si el hijo** del Kohén Gadol anterior **es capaz de llenar el lugar** de su padre, **tiene precedencia sobre cualquier otro hombre** para ocupar dicho puesto.[112]

---

106. La frase literalmente dice "o que haya llenado su mano". En hebreo, la expresión "llenar la mano" de alguien significa investirlo con la autoridad propia de un cargo determinado, en este caso el cargo de Kohén Gadol. La investidura en el cargo se hacía mediante la puesta de las vestiduras sacerdotales, como Rashí mismo señala en *Shemot* 29:8-9.

107. "El kohén que haya sido ungido..." Esta frase específicamente habla de uno que haya sido ungido con el aceite del Santuario, lo cual se podría entender como implícitamente excluyendo a otro kohén.

108. Hay dos clases de Kohén Gadol: el ungido con el aceite del Santuario y el llamado "incrementado en vestiduras". El primero tomaba posesión de su cargo no sólo mediante la puesta de las ocho vestiduras sacerdotales, sino también mediante el hecho de ser ungido con el aceite del Santuario. El segundo no era ungido; era investido en su cargo sólo mediante el acto de realizar el servicio vistiendo estas ocho vestiduras, y de ahí que fuera llamado "incrementado en vestiduras". En general, estas dos clases de Kohén Gadol se refieren a dos periodos en la historia del Santuario. En la época del Tabernáculo y del Primer Templo hasta el reinado del rey Yoshiyahu, los Kohanim Guedolim (Kohanim Mayores) eran ungidos con el aceite del Santuario (ver al respecto *Shemot* 30:30). Pero este rey, previendo el futuro exilio del pueblo judío, ocultó el aceite y otros objetos sagrados del Templo para que no fuesen desterrados, como se narra en *Yomá* 52b. A partir de ese momento ningún Kohén Gadol pudo ser ungido con el aceite, por lo que todos los Kohanim Guedolim del Segundo Templo eran considerados "incrementados en vestidura" solamente.

109. *Torat Kohanim* 16:79.

110. *Yomá* 52b. Aunque en el Segundo Templo sólo hubo Kohanim Guedolim "incrementados en vestiduras", en el Primer Templo coexistían los dos, ya que en ciertas ocasiones se nombraba a otro Kohén Gadol para suplantar al que había sido investido en su puesto por medio del aceite, en caso de que algo le ocurriese; por ejemplo en Yom Kipur. Por esta razón, Rashí no quiere decir aquí que solamente hubo Kohanim Guedolim en el Segundo Templo; meramente señala que no hubo Kohanim Guedolim ungidos en esa época (*Rambán*).

111. El énfasis en que el hijo será capaz de ejercer el puesto de Kohén Gadol "en lugar de su padre" implica que debe ser capaz de llenarlo, es decir, que debe poseer las cualidades y capacidades necesarias para ejercer el puesto (*Gur Aryé*). Pero si se juzgaba que el hijo no era capaz de ello, la elección recaía en otro kohén.

112. *Torat Kohanim* 16:80. A pesar de que en su comentario anterior Rashí había interpretado la frase "o que haya sido investido" en referencia al Kohén Gadol "incrementado en vestiduras" por el hecho de que sólo era investido con las vestiduras pero no

וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃
לד וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־
חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

se pondrá las vestimentas de lino, las vestimentas sagradas.
33 Traerá expiación sobre el [lugar] Santísimo, y sobre la Tienda de la Cita y el Altar traerá expiación; y sobre los kohanim y sobre todo el pueblo de la asamblea traerá expiación.
34 Esto será para ustedes un estatuto perpetuo a fin de traer expiación sobre los Hijos de Israel por todos sus pecados una vez al año. Y él hizo conforme a lo que el Eterno ordenó a Moshé.

פרק יז

רביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר׃ ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

Capítulo 17

1 El Eterno habló a Moshé, para decir:
2 Habla a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel, y les dirás: Esto es lo que el Eterno ha ordenado,

ONKELÓS

וְיִלְבַּשׁ יָת לְבוּשֵׁי בוּצָא לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא: לג וִיכַפֵּר עַל מַקְדַּשׁ קוּדְשָׁא וְעַל מַשְׁכַּן זִמְנָא וְעַל מַדְבְּחָא
יְכַפֵּר וְעַל כָּהֲנַיָּא וְעַל כָּל עַמָּא דִקְהָלָא יְכַפֵּר: לד וּתְהֵי דָא לְכוֹן לִקְיָם עָלַם לְכַפָּרָא עַל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִכָּל חוֹבֵיהוֹן חֲדָא בְּשַׁתָּא וַעֲבַד כְּמָא דִי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה
לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן דֵּין פִּתְגָּמָא דִי פַקִּיד יְיָ

RASHÍ

(לד) **וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וגו׳.** כְּשֶׁהִגִּיעַ שִׁבְחוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, שֶׁלֹּא הָיָה לוֹבְשָׁן
יוֹם הַכִּפּוּרִים עָשָׂה כַּסֵּדֶר הַזֶּה. וּלְהַגִּיד לִגְדֻלָּתוֹ, אֶלָּא כִּמְקַיֵּם גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה׳ וגו׳ / Y ÉL HIZO CONFORME A LO QUE EL ETERNO ORDENÓ, ETC. Esta frase quiere decir que **cuando llegó Yom Kipur,** Aharón **desempeñó** el servicio del día **conforme a este orden.**[113] **Y** la Torá enfatiza esto aquí **con el propósito de elogiar a Aharón, pues él no se vestía** con las vestiduras sacerdotales **para** exhibir **su grandeza personal, sino** que sólo lo hacía **como alguien que cumple el decreto del Soberano.**[114]

ungido, el sentido simple del versículo es que se refiere a un Kohén Gadol cuya posesión del cargo fue recibida de su padre. El versículo implícitamente se refiere a ambos casos (*Sifté Jajamim*).

113. No significa que Aharón realizó este servicio inmediatamente, ya que los mandamientos enunciados en este capítulo le fueron ordenados al día siguiente del fallecimiento de sus dos hijos Nadab y Abihú [ver *supra*, 10:1]. Puesto que al principio de este capítulo se dice que Aharón sólo debe entrar al *kódesh hakodashim* bajo ciertas condiciones para que no muriera como murieron sus hijos, es lógico inferir que no realizó este servicio de inmediato, sino en su momento apropiado. La muerte de los hijos de Aharón ocurrió el primero de Nisán; seis meses después, el 10 de Tishré fue Yom Kipur (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 16:1, *s.v.* וַיְדַבֵּר ה׳ אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן וגו׳.

114. *Torat Kohanim* 16:85.

לֵאמֹר: ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ד וְאֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן
לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב

para decir: [3]Cualquier hombre de la casa de Israel que degüelle un toro, un cordero o una cabra en el campamento, o que degüelle fuera del campamento, [4]y a la entrada de la Tienda de la Cita no lo traiga para ofrecerlo en ofrenda al Eterno, delante del Tabernáculo del Eterno, le será considerado como sangre

ONKELÓS

לְמֵימַר: ג גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל דִּי יִכּוֹס תּוֹר אוֹ אִמַּר אוֹ עִזָּא בְּמַשְׁרִיתָא אוֹ דִּי יִכּוֹס מִבָּרָא
לְמַשְׁרִיתָא: ד וְלִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא אַיְתְיֵהּ לְקָרָבָא קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ קֳדָם מַשְׁכְּנָא דַּיְיָ דְּמָא יִתְחֲשֵׁב

RASHÍ

(ג) **אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ כֶשֶׂב.** בְּמֻקְדָּשִׁין הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: לְהַקְרִיב קָרְבָּן: **בַּמַּחֲנֶה.** חוּץ לָעֲזָרָה: (ד) **דָּם יֵחָשֵׁב.** כְּשׁוֹפֵךְ דַּם הָאָדָם שֶׁמִּתְחַיֵּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17

3. **אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ כֶשֶׂב / QUE DEGÜELLE UN TORO, UN CORDERO. Este versículo habla** solamente **acerca de** animales que hayan sido **consagrados para ofrendas, puesto que** a continuación se **declara: "Para ofrecerlo en ofrenda."**[115]

בַּמַּחֲנֶה / EN EL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera del Atrio** del Tabernáculo (o del Templo).[116]

4. **דָּם יֵחָשֵׁב / SERÁ CONSIDERADO COMO SANGRE.** Es decir, que será considerado **como alguien que derrama la sangre de un ser humano,**[117] **por lo cual paga con su**

115. *Torat Kohanim* 17:91. No es posible entender este versículo en referencia a animales no consagrados [*julín*]. Puesto que en ningún lugar de la Torá se enuncia una prohibición de degollar un animal no consagrado fuera del Atrio del Santuario [el "campamento"], y aquí se enuncia el castigo de *karet* por degollar al animal, ello contradeciría el principio legal en la Torá que estipula que ningún castigo es aplicado a menos que haya una prohibición explícita sobre el acto (*Gur Aryé*). Rashí cita aquí la interpretación de Rabí Akibá. Sin embargo, el Talmud [*Julín* 17a] cita la opinión contraria de Rabí Ishmael, el cual afirma que este versículo sí habla acerca de animales no consagrados. Según él, durante la época del Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, no se podía degollar un animal para comer su carne sin hacerlo dentro del Tabernáculo y presentarlo en ofrenda sobre el Altar. Según él, el permiso para degollar animales no consagrados fuera del Santuario únicamente fue dado a partir de que los israelitas entraron a la Tierra de Israel.

116. *Torat Kohanim* 17:89; *Zebajim* 107b. El "campamento" aquí mencionado no se refiere al campamento de los kohanim. Si lo hiciera, ello implicaría que el versículo prohibe –castigando con *karet*– degollar animales consagrados en cualquier otro sitio del campamento de los kohanim que no fuese la esquina noreste del Altar. Pero a pesar de que si se lo hiciera así la ofrenda no sería valida, no hay transgresión en ello ni, mucho menos, castigo de *karet* por hacerlo (*Sifté Jajamim*). Por lo tanto, el "campamento" aquí se refiere al campamento de los leviim o de los israelitas. Por ello mismo, la frase "fuera del campamento" se refiere a cualquier otro lugar fuera del campamento de los israelitas en el desierto. Para una descripción detallada de los campamentos y su equivalencia con el Templo, ver las notas 95 y 271 de la parashat *Vayikrá*.

117. Es obvio que al degollar al animal la persona derramó sangre, por lo que la frase no tendría sentido a menos que se la entienda como si dijese "será considerado como sangre de ser humano" [דָּם אָדָם] (*Mizrají*).

לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ: ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:

a ese hombre, sangre ha derramado; y ese hombre será cortado de en medio de su pueblo. 5 *[Esto es] con el propósito de que los Hijos de Israel traigan los sacrificios que ellos degüellan a campo abierto, para que los traigan al Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita al kohén; y los degollarán como sacrificios de ofrendas de paz al Eterno.*

ONKELÓS

לְגַבְרָא הַהוּא דְּמָא אֲשַׁד וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִגּוֹ עַמֵּיהּ: ה בְּדִיל דִּי יַיְתוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דִּבְחֵיהוֹן דִּי אִנּוּן דָּבְחִין עַל אַפֵּי חַקְלָא וְיַיְתֻנּוּן לִקֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לְוָת כַּהֲנָא וְיִכְּסוּן נִכְסַת קוּדְשִׁין קֳדָם יְיָ יָתְהוֹן:

RASHÍ

בְּנַפְשׁוֹ: **דָּם שָׁפָךְ.** לְרַבּוֹת אֶת הַזּוֹרֵק דָּמִים בַּחוּץ: **(ה) אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים.** אֲשֶׁר הֵם רְגִילִים לִזְבּוֹחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propia vida.[118,119]

דָּם שָׁפָךְ / SANGRE HA DERRAMADO. Esta frase fue enunciada **para incluir** en el castigo **al que arroje la sangre** de una ofrenda **fuera** del Atrio del Templo o el Tabernáculo.[120]

5. אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים / QUE ELLOS DEGÜELLAN. Esta frase quiere decir: **que ellos tienen la costumbre**[121] **de degollar.**[122]

118. La razón de ello es que al primer hombre, Adam, no se le permitió matar a ningún animal para comer su carne. En aquella época, matar a un animal era casi equivalente a matar a un ser humano. Posteriormente, a Nóaj y a su descendencia les fue concedido el permiso para matar y comer animales, y es por eso que desde entonces está permitido derramar su sangre. Sin embargo, este permiso fue dado con la condición de hacerlo tal como lo estipula la Torá. Por ello, en un caso donde sea hecho en contravención a las leyes de la Torá –como en este caso el degollar un animal consagrado fuera del Atrio–, el permiso deja de ser operante y la situación se vuelve equivalente a la que había en la época de Adam (*Beer haTorá*; *Rambán*).

119. La frase que Rashí utiliza literalmente dice "se hace culpable por su propia vida". En este caso no existe la pena capital impuesta por el tribunal [*bet din*]; ésta sólo se aplica al asesinato de un ser humano, no de un animal. El "pagar con su propia vida" se refiere a la pena de *karet* impuesta por el Cielo.

120. *Zebajim* 107a. De la aparente redundancia de esta frase (puesto que ya se ha dicho que le "será considerado sangre"), el Talmud aprende que es enunciada para incluir en esta prohibición a la persona que arroje la sangre del animal consagrado fuera del Santuario, aunque lo haya degollado dentro de él.

121. El verbo זֹבְחִים está gramaticalmente en presente. Por ello, la frase se podría haber en el sentido de "que están degollando" *ahora*, en el momento en que Dios daba esta orden a Moshé. Pero en tal caso no tendría sentido la frase siguiente que dice que deben llevar el animal a la Tienda de la Cita para ofrecerlo en ofrenda; si el animal está siendo degollado ahora, no podría ser ya ofrecido en ofrenda. Por esta razón, el verbo זֹבְחִים se refiere aquí a un acto usual, continuo (*Gur Aryé*).

122. La prohibición de ofrecer ofrendas fuera del Santuario no se aplica solamente a las ofrendas hechas a los demonios, mencionadas en el v. 17:7, sino a cualquier otra ofrenda, incluidas las hechas a Dios. Hasta la entrega de la Torá, la costumbre de la gente –incluidos los Patriarcas– era ofrecer sus ofrendas en cualquier altar construido para tal efecto en cualquier lugar. Pero a partir de la construcción del Santuario, éste es el único lugar donde pueden ser ofrecidas.

[6] *El kohén arrojará la sangre sobre el Altar del Eterno a la entrada de la Tienda de la Cita, y quemará en humareda el sebo como fragancia placentera al Eterno.* [7] *Para que ya no degüellen sus sacrificios a los demonios tras de quienes ellos se descarrían. Esto será para ellos estatuto perpetuo para sus generaciones.*

[8] *Y a ellos les dirás: Cualquier hombre de la Casa de Israel y del prosélito que habite entre ustedes que ofrezca una ofrenda de ascensión o un sacrificio,*

ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח
יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר
הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ז וְלֹא־
יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם
אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם
תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם: חמישי
{שלישי} ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח:

ONKELÓS

ו וְיִזְרוֹק כַּהֲנָא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא דַיָי בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיַסֵּק תַּרְבָּא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ז וְלָא יְדַבְּחוּן עוֹד יָת דִּבְחֵיהוֹן לַשֵּׁדִין דִּי אִנּוּן טָעַן בַּתְרֵיהוֹן קְיַם עָלַם תְּהֵי דָא לְהוֹן לְדָרֵיהוֹן: ח וּלְהוֹן תֵּימַר גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן דִּי יַסֵּק עֲלָתָא אוֹ נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא:

RASHÍ

(ז) **לַשְּׂעִירִם.** לַשֵּׁדִים, כְּמוֹ: וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ שָׁם (ישעיה יג:כא): (ח) **אֲשֶׁר יַעֲלֶה עֹלָה.** לְחַיֵּב עַל הַמַּקְטִיר אֵבָרִים בַּחוּץ כַּשּׁוֹחֵט בַּחוּץ, שֶׁאִם שָׁחַט אֶחָד וְהֶעֱלָה חֲבֵרוֹ, שְׁנֵיהֶם חַיָּבִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. לַשְּׂעִירִם / A LOS DEMONIOS. En este caso esta expresión significa: **a los demonios.**[123] Su sentido aquí **es similar** al del versículo: **"Y demonios [וּשְׂעִירִים] bailarán allí."**[124]

8. אֲשֶׁר יַעֲלֶה עֹלָה / QUE OFREZCA UNA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Este pasaje fue enunciado **para hacer que el que queme los órganos** de una ofrenda **fuera** del área del Templo **sea igualmente culpable al que degüelle** una ofrenda **fuera** del área del Templo. Esto implica **que si una persona degolló** una ofrenda **y su compañero ofreció** los órganos, **ambos serán culpables.**[125]

---

123. La palabra שָׂעִיר en hebreo literalmente significa "chivo" o "macho cabrío". Este es el sentido que tiene en la mayoría de versículos de la Torá. Aquí, sin embargo, se refiere a los "demonios" o entes incorpóreos que se supone merodean en los lugares desolados e inhóspitos. Según el comentario de Ibn Ezrá, a estos entes se les da el mismo nombre que a los chivos porque ése es el aspecto que les adjudican los que creen en ellos. Según el *Targum Yonatán ben Uziel*, sin embargo, el versículo se está refiriendo a los ídolos, asemejándolos a los שְׂעִירִים.

124. *Yeshayahu* 13:21; *Torat Kohanim* 17:100. La Torá da como razón de la prohibición de ofrendar animales fuera de los recintos del Atrio para que ya no los degüellen a los demonios porque tal era la costumbre de los israelitas en Mitzráim (*Ibn Ezrá*). Por otra parte, la Torá afirma que la gente que haga ofrendas a los demonios se está prostituyendo, porque el creer en ellos y hacerles ofrendas es moralmente equivalente a ser infiel a Dios, ya que ello demuestra que piensan que hay entes en este mundo que tienen el poder individual para beneficiar o dañar a los seres humanos fuera de Dios (*Rambán*).

125. *Torat Kohanim* 17:103; *Zebajim* 106a. La prohibición de degollar animales en ofrenda fuera del Santuario ya fue expuesta en los versículos anteriores. Es por esta razón que Rashí señala que este versículo prohibe quemar los órganos de una ofrenda fuera del Santuario, incluso si la ofrenda fue degollada correctamente en su interior. Rashí

ט וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ
הַהוּא מֵעַמָּיו: י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ

9 *y no lo traiga a la entrada de la Tienda de la Cita a fin de realizar su servicio al Eterno, dicho hombre será cortado de su pueblo.*

10 *Cualquier hombre de la Casa de de Israel y del prosélito que habite entre ellos que consuma cualquier sangre, Yo pondré Mi semblante contra el alma*

ONKELÓS

ט וּלְתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא אַיְתְנֵיהּ לְמֶעְבַּד יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּיהּ: י וּגְבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן דִּי יֵיכוֹל כָּל דְּמָא וְאֶתֵּן רוּגְזִי בַּאֲנָשָׁא

RASHÍ

(ט) **וְנִכְרַת.** זַרְעוֹ נִכְרָת וְיָמָיו נִכְרָתִין: (י) **כָּל דָּם.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר (לקמן יז:יא), יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל דַּם הַמֻּקְדָּשִׁים, תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל דָּם: **וְנָתַתִּי פָּנַי.** פְּנַאי שֶׁלִּי, פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְנִכְרַת** / SERÁ CORTADO. Esto quiere decir que **su descendencia será cortada y sus días serán cortados.**[126]

10. **כָּל דָּם** / CUALQUIER SANGRE. **Puesto que** más adelante se **declara** que la sangre es la que **"hace expiación por el alma",**[127] **se podría** haber pensado que **únicamente** se **hará culpable** de transgredir esta prohibición **tratándose de sangre de ofrendas consagradas.**[128] Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza: "Cualquier sangre."**[129]

וְנָתַתִּי פָּנַי / YO PONDRÉ MI SEMBLANTE. Esta frase quiere decir: Dirigiré hacia él **Mi atención. Me desocuparé de todos Mis demás asuntos y me encargaré de él** para castigarlo.[130]

---

también agrega que esta prohibición no sólo se aplica a ese caso, sino incluso a una instancia donde la ofrenda fue descalificada porque había sido degollada fuera del Santuario. En este caso, si una persona quema la ofrenda, a pesar de que ya había sido descalificada, aun así se hará culpable (*Gur Aryé*).

126. El castigo aquí es *karet* (lit., "escisión", "corte"). Rashí quiere decir que si la persona tiene hijos, éstos morirán, y ella misma morirá prematuramente. De igual modo explicó en *Shabat* 25b y *Keritot* 7a. Para una explicación más detallada de *karet*, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

127. Ver *infra*, v. 17:11.

128. En el versículo siguiente se dice que Dios dio la sangre "sobre el Altar a fin de hacer expiación por sus almas; ya que es la sangre la que hace expiación por el alma". Esto se pudo haber entendido en el sentido de que la prohibición de consumir sangre no es sólo porque en ella está el alma, sino también porque la sangre *debe* ser ofrecida en el Altar. Ello parece implicar que una sangre que no es ofrecida en el Altar no caería bajo esta prohibición. Por esta razón, Rashí señala que aquí el versículo enfatiza "cualquier sangre", no solamente la perteneciente al Altar (*Jafetz Jayim, Perush al Torat Kohanim*; *Lifshutó shel Rashí*).

129. *Keritot* 4b.

130. *Torat Kohanim* 17:108. En la mayoría de los casos, el término פָּנַי significa "Mi rostro" o "Mi semblante". Aquí Rashí parece entenderlo de otro modo, aunque el sentido de su comentario no resulta claro. Según una explicación, hablar en sentido figurado del "rostro" de Dios puede tener dos connotaciones: benevolente o negativa. Puede significar que Dios "encara" a alguien para hacerle bien o, como en este caso, puede significar encarar a alguien con ira y cólera para hacerle daño o castigarlo, y es a eso a lo que Rashí se refiere (*Sifté Jajamim*). Según esta explicación, el comentario de

consumidora de sangre, y la cortaré de en medio de su pueblo.
11 *Pues el alma de los seres [vivos] está en la sangre, y Yo la he dado para ustedes sobre el Altar a fin de hacer expiación por sus almas; ya que es la sangre la que hace expiación por el alma.*
12 *Por ello Yo he dicho a los Hijos de Israel: Ninguna persona de entre ustedes consumirá sangre;*

הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ
מִקֶּרֶב עַמָּהּ: יא כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם
הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא
בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר: יב עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם

ONKELÓS

דְּיֵכוּל יָת דְּמָא וְאֱשֵׁיצֵי יָתַהּ מִגּוֹ עַמַּהּ: יא אֲרֵי נְפַשׁ בִּסְרָא בִּדְמָא הִיא וַאֲנָא יְהַבְתֵּיהּ לְכוֹן עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן אֲרֵי דְמָא הוּא עַל נַפְשָׁא מְכַפֵּר: יב עַל כֵּן אֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֱנַשׁ מִנְּכוֹן לָא יֵיכוּל דְּמָא

RASHÍ

(יא) כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר. שֶׁל כָּל בְּרִיָּה בַּדָּם הִיא תְּלוּיָה, וּלְפִיכָךְ נְתַתִּיו עַל הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל נֶפֶשׁ הָאָדָם. תָּבוֹא נֶפֶשׁ וּתְכַפֵּר עַל הַנֶּפֶשׁ: **(יב) כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם.** לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל הַקְּטַנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר / PUES EL ALMA[131] DE LOS SERES [VIVOS]. Esta frase quiere decir que el alma **de toda creatura depende de la sangre. Por eso es que** he decretado que **sea puesta sobre el Altar, para que haga expiación por el alma del ser humano. Que venga el alma** de un animal **y haga expiación por el alma** de un ser humano.[132]

12. כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם / NINGUNA PERSONA DE ENTRE USTEDES. Esta frase fue enunciada **para advertir a los adultos con respecto a los menores.**[133]

Rashí concuerda con el del Targum, quien tradujo פָּנַי por רוּגְזִי, *Mi ira.* Otra explicación posible de lo que Rashí quiere decir es que entiende פָּנַי como sinónimo de la palabra פְּנַאי, "atención", y no lo relaciona con פָּנִים, "rostro" (*Séfer haZikarón*). Ahora bien, también es posible que el término פְּנַאי esté relacionado a su vez con פָּנִים, ya que el "rostro" de alguien también es indicativo de su atención, ya que "encarar" algo es, figuradamente, darle la atención debida.

131. נֶפֶשׁ en hebreo puede adoptar diversas acepciones: "alma", "persona", "vida". En este caso lo traducimos "alma" por la razón siguiente: según el Malbim, en hebreo נֶפֶשׁ es el nombre que se le aplica a todo el conjunto de fuerzas y capacidades que dan vida y energía a un cuerpo; es aquello que lo convierte en ser vivo. Incluye sus capacidades de reproducción, movimiento, etc., y en ocasiones también es asociado a la facultad sentimental. En español, "alma" se deriva del latín *anima* (de donde también se deriva la palabra "ánima" y "ánimo" en español), y en general designa a la sustancia inmaterial que da vida a los seres vivientes. Puesto que aquí se hablará de la relación entre la sangre y la vida, "alma" es la traducción más apropiada.

132. Aquí Rashí explica tres ideas: primero, que la palabra בָּשָׂר en este contexto no se refiere literalmente a la "carne", sino que es un nombre que en sentido figurado se aplica a los seres vivos, al igual que en *Bereshit* 6:12. Segundo, explica que cuando la frase dice que "el alma de la carne *está en* la sangre", no quiere decir que literalmente está en ella, ya que el alma es inmaterial y no podría residir en un objeto físico como la sangre. Por ello señala que su sentido es que el alma *depende* de la sangre, queriendo decir simplemente que si la sangre faltase, el alma se iría. Tercero, enfatiza que el versículo quiere decir que es precisamente porque el alma humana depende de la sangre que Dios ha ordenado que la sangre sea puesta en el Altar para expiar por los seres humanos (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

133. *Torat Kohanim* 17:110; *Yebamot* 114a. Es decir, que los adultos deben cuidar de que los niños no consuman sangre.

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃
יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־
הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד
חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ
אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ יד כִּי־נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר

y el prosélito que habite entre ustedes no consumirá sangre.
13 *Cualquier hombre de los Hijos de Israel o del prosélito que habite entre ellos que cace una presa de animal [terrestre] o ave que sean comestibles, deberá derramar su sangre y cubrirla con tierra.* 14 *Pues la vida de todo ser, su vida es su sangre; por eso Yo digo*

ONKELÓS

וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן לָא יֵיכוֹל דְּמָא׃ יג וּגְבַר גְּבַר מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן דִּי יְצוּד צֵידָא חַיְתָא אוֹ עוֹפָא דִּי מִתְאֲכַל וְיֵישׁוֹד יָת דְּמֵיהּ וִיכַסְּנֵיהּ בְּעַפְרָא׃ יד אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּסְרָא דְּמֵיהּ בְּנַפְשֵׁיהּ הוּא וַאֲמָרִית

RASHÍ

(יג) אֲשֶׁר יָצוּד. אֵין לִי אֶלָּא הַצָּד. {נִצּוֹדִים וְעוֹמְדִים, כְּגוֹן} אַוָּזִין וְתַרְנְגוֹלִין מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: צֵיד, מִכָּל מָקוֹם. אִם כֵּן, לָמָה נֶאֱמַר אֲשֶׁר יָצוּד? שֶׁלֹּא יֹאכַל בָּשָׂר אֶלָּא בַּהֲזָמָנָה זֹאת: אֲשֶׁר יֵאָכֵל. פְּרָט לִטְמֵאִים: (יד) דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא. דָּמוֹ הוּא לוֹ בִּמְקוֹם הַנֶּפֶשׁ שֶׁהַנֶּפֶשׁ תְּלוּיָה בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֲשֶׁר יָצוּד / QUE CACE. Basándome en este pasaje **sólo sé** que el mandamiento de cubrir la sangre se aplica a **un individuo que dé caza** a un animal salvaje. Pero, **¿de dónde aprendo** que también se aplica a **{los animales ya "cazados", como} los gansos y las gallinas?**[134] Para indicar eso, **este versículo dice "presa [צֵיד]".** Esto implica que la prohibición se aplica **en cualquier circunstancia** que un animal esté preso del ser humano. **Siendo así, ¿por qué se declara "que cace"?** Para enseñar **que solamente hay que comer carne con esta preparación.**[135]

אֲשֶׁר יֵאָכֵל / QUE SEAN COMESTIBLES. Esto **excluye a los** animales **impuros.**[136]

14. דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא / SU VIDA ES SU SANGRE. Es decir, **la sangre constituye para él su vida, ya que la vida depende de la sangre.**[137]

134. Es decir, que también se aplique a los animales domésticos y no sólo a los salvajes. El término צֵיד en hebreo no solamente se aplica a los animales que suelen cazarse (las "presas"), sino también a los que, por decirlo así, ya están "cazados" y domesticados (*Gur Aryé*).

135. *Torat Kohanim* 17:111; *Julín* 84a. Rashí quiere decir que no hay que comer carne en todo momento, como algo fácil de hacer, sino que hay que considerarla como si fuera algo que se caza con cierta dificultad. La razón de esto es para que no empobrezca (*Séfer haZikarón*).

136. *Torat Kohanim* 17:112. Puesto que no son aptos para comer. Por lo tanto, el precepto de cubrir la sangre de un animal degollado sólo se aplica a los animales que son kasher, tanto aves como mamíferos.

137. La frase דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא literalmente dice "su sangre está en su alma". Esto implicaría que la sangre del ser humano depende de su alma, lo cual es absurdo, puesto que es la vida –el "alma"– la que depende de la sangre y no al revés. Por esta razón Rashí explica la frase en el sentido de que la sangre es para la persona aquello que constituye su vida (*Baer Heteb*). Rashí literalmente dice "su sangre ocupa para él el lugar [בִּמְקוֹם] de su vida". Al explicarlo con el término בִּמְקוֹם, indica cuál es la función del prefijo בְּ en la palabra בְּנַפְשׁוֹ. En hebreo, decir que "algo está בִּמְקוֹם otra cosa" equivale a

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר
לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו
יִכָּרֵת: טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר
תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח

a los Hijos de Israel: No consumirán la sangre de ningún ser, ya que la vida de todo ser es su sangre; cualquiera que la consuma será cortado.

15 *Cualquier persona que consuma un cadáver sin degollar o un animal lesionado –ya sea un nativo*

ONKELÓS

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל בִּסְרָא לָא תֵיכְלוּן אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּסְרָא דְּמֵיהּ הִיא כָּל דְּיֵכְלְנֵיהּ יִשְׁתֵּיצֵי: טו וְכָל אֱנָשׁ דִּי יֵיכוּל נְבִילָא וּתְבִירָא בְּיַצִּיבָא

RASHÍ

כִּי נֶפֶשׁ כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא. הַנֶּפֶשׁ הִיא טְמְאָה, אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁנִּבְלַעַת בְּבֵית הַדָּם. דָּם וּבָשָׂר לְשׁוֹן זָכָר. נֶפֶשׁ לְשׁוֹן הַבְלִיעָה. וְלִמֶּדְךָ כַּאן שֶׁמְּטַמְּאָה נְקֵבָה: (טו) **אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה.** בְּנִבְלַת בַּאֲכִילָתָהּ {וְאֵינָהּ מְטַמְּאָה בְּמַגָּע}. וּטְרֵפָה עוֹף טָהוֹר דִּבֵּר הַכָּתוּב, שֶׁאֵין לָהּ הָאֲמוּרָה כַּאן, לֹא נִכְתַּב אֶלָּא לִדְרוֹשׁ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי נֶפֶשׁ כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא / PUES LA VIDA DE TODO SER ES SU SANGRE. Esto quiere decir que **la vida [נֶפֶשׁ] es la sangre [דָּם].** Las palabras **דָּם** y **בָּשָׂר son masculinos; la palabra נֶפֶשׁ, es femenina.**[138]

15. אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה / QUE CONSUMA UN CADÁVER SIN DEGOLLAR O UN ANIMAL LESIONADO. Este versículo habla acerca del cadáver sin degollar[139] **de un ave pura,**[140] **el cual sólo** transmite **impureza en el momento en que es engullido en la garganta.**[141] **Y aquí** la Torá **te enseña que transmite impureza** a la persona **al comerlo {pero no transmite impureza por el** mero **contacto físico}. Y el "animal lesionado"**[142] **mencionado aquí sólo fue escrito para ser interpretado.**[143]

decir que lo representa o que lo constituye.

138. Es por esta razón que el pronombre masculino הוא en la frase דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא al principio del versículo modifica a דָּמוֹ, mientras que el pronombre femenino הִוא de esta frase modifica a נֶפֶשׁ y no a דָּמוֹ (*Mizrají*).

139. En hebreo, *nebelá* [נְבֵלָה]. Este nombre se aplica a cualquier animal que no fue degollado conforme a las leyes de la Torá.

140. Es decir, apta para la ingestión (kasher). El versículo no especifica a qué clase de animal se refiere. Sin embargo, no puede referirse a la *nebelá* de animales terrestres –salvajes o domesticados–, ya que en el v. 22:8, que también habla de la *nebelá* de un ave, explícitamente se dice que sólo transmite impureza mediante su ingestión. Esto excluye a los animales terrestres, los cuales contaminan mediante el contacto físico y el acto de portarlos [ver los vv. 11:39-40] (*Sifté Jajamim*).

141. Esto indica que si únicamente está en la boca o ya ha pasado al estómago, dicho cadáver no transmitirá impureza al que se lo coma. Sólo si está en la garganta transmitirá impureza. De aquí se infiere que si una persona ya engulló un pedazo de carne sin haber degollado al animal e inmediatamente después se sumerge en la *mikvé,* a pesar de que todavía tenga el pedazo de carne casi intacto en el estómago, ya no recibirá impureza de ese pedazo y será puro (*Sifté Jajamim*).

142. En hebreo, *terefá.* Este nombre se aplica a cualquier animal que tenga alguno de los veinticuatro defectos físicos que inevitablemente lo conduzcan a la muerte. Puesto que está destinado a morir, este animal no puede volverse apto para la ingestión (kasher) incluso si es degollado conforme a las leyes de la Torá.

143. Es decir, que fue escrito aquí para explicar algo con respecto a la *nebelá,* pero sin que en este versículo constituya una categoría en sí misma.

וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר: טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ: פ

o un prosélito– deberá sumergir sus vestimentas y lavarse en agua; y permanecerá impuro hasta el anochecer y luego se volverá puro. 16 *Pero si no sumerge [sus vestimentas] y no lava su carne, entonces portará su iniquidad.*

ONKELÓS

וּבְגִיּוֹרָא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי: טז וְאִם לָא יְצַבַּע וּבִסְרֵיהּ לָא יַסְחֵי וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ:

RASHÍ

וְכֵן שָׁנִינוּ: יָכוֹל תְּהֵא נִבְלַת עוֹף טָמֵא מְטַמְּאָה בְּבֵית הַבְּלִיעָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּטְרֵפָה. מִי שֶׁיֵּשׁ בְּמִינוֹ טְרֵפָה, יָצָא עוֹף טָמֵא שֶׁאֵין בְּמִינוֹ טְרֵפָה: (טז) וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ. אִם יֹאכַל קֹדֶשׁ אוֹ יִכָּנֵס לַמִּקְדָּשׁ, חַיָּב עַל טֻמְאָה זוֹ כְּכָל שְׁאָר טֻמְאוֹת: וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ. עַל רְחִיצַת גּוּפוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת. וְעַל כִּבּוּס בְּגָדִים בְּמַלְקוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y así hemos aprendido el modo en que este versículo debe ser interpretado: **se podría** haber pensado que **el cadáver sin degollar de un ave impura** también **transmitiría impureza al** ser engullido **en la garganta.** Para indicar que no es así, **este versículo menciona** al **"animal lesionado"**, con ello implicando que se está refiriendo a un animal **en cuya especie exista** la categoría de *terefá*, **"lesionado"**. Esto **excluye a las aves impuras, en cuya especie no existe** la categoría de *terefá*.[144]

16. וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ / PORTARÁ SU INIQUIDAD. **Si es que come lo que ha sido consagrado o entra al Templo, quedará sujeto** al castigo de *karet* **por esta impureza al igual que por todas las demás impurezas.**[145]

וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ / Y NO LAVA SU CARNE, ENTONCES PORTARÁ SU INIQUIDAD. **Por no sumergir su cuerpo** en la *mikvé* **es castigado con** ***karet***; **pero por** no **sumergir sus ropas,** solamente es castigado **con azotes.**[146]

144. *Torat Kohanim* 17:126. La *terefá* solamente fue enunciada aquí para explicitar algo con respecto a la *nebelá*. La *nebelá* de este versículo se refiere específicamente a la de un ave pura. Se podría haber pensado que la *nebelá* de un ave impura también contaminaría al ser engullida en la garganta. Por esta razón, aquí el versículo menciona a la *terefá* para explicar el sentido de *nebelá*, es decir, para enfatizar que lo dicho aquí solamente se aplica a una *nebelá* en cuya categoría también esté incluida la categoría de *terefá*. Puesto que la categoría de *terefá* solamente se aplica a animales que en principio eran aptos para ser degollados e ingeridos (sólo que no lo son en la práctica porque tienen un defecto mortal), de igual modo la categoría de *nebelá* en este caso solamente se aplica a animales que en principio podían ser degollados e ingeridos. Esto obviamente excluye a un ave impura, la cual no es susceptible jamás de ser degollada e ingerida (*Masquil leDavid*).

145. *Torat Kohanim* 17:129. El versículo aparentemente dice que simplemente por el hecho de no sumergirse en la *mikvé* y, en consecuencia, permanecer impura, la persona recibirá el castigo de *karet*. Sin embargo, tal interpretación es errónea, pues la Torá nunca prescribió este castigo por el mero hecho de estar impuro. Quiere decir que si la persona no se purificó y luego comió ofrendas consagradas o entró al área del Templo, por estos dos actos recibirá *karet* (*Séfer haZikarón*).

146. *Torat Kohanim* 17:129. La Torá enfatiza que la persona debe "lavar su carne" en la *mikvé*, y que si no lo hace –y come ofrendas o entra al Templo–, entonces será castigada con *karet* ("portará su iniquidad"). Este énfasis en "su carne" implica que es precisamente por no sumergir su cuerpo en la *mikvé* por lo que recibirá este castigo, pero no por

Capítulo 18

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *Habla a los Hijos de Israel, y diles: Yo soy el Eterno, su Dios.* [3] *Conforme a las prácticas de la tierra de Mitzráim*

פרק יח

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן: ג כְּעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם

RASHÍ

(ב) **אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם.** אֲנִי הוּא שֶׁאָמַרְתִּי בְּסִינַי: אָנֹכִי ה׳ אֱלֹהֶיךָ (שמות כ:ב), וְקִבַּלְתֶּם עֲלֵיכֶם מַלְכוּתִי. מֵעַתָּה קַבְּלוּ גְזֵרוֹתָי. רַבִּי אוֹמֵר: גָּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנָיו שֶׁסּוֹפָן לִינָתֵק בַּעֲרָיוֹת בִּימֵי עֶזְרָא, לְפִיכָךְ בָּא עֲלֵיהֶם בִּגְזֵרָה: אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, דְּעוּ מִי גוֹזֵר עֲלֵיכֶם: דַּיָּן לִפָּרַע וְנֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ג) **כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם.** מַגִּיד שֶׁמַּעֲשֵׂיהֶם שֶׁל מִצְרִים וְשֶׁל כְּנַעֲנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18

2. אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Yo soy Aquel que en el Sinai dijo: "Yo soy el Eterno, tu Dios" [147] **y cuya soberanía aceptaron sobre ustedes; ahora acepten Mis decretos.** [148] **Rabí**[149] **dijo: "Sabido y revelado era ante Él que** los judíos **eventualmente iban a dejarse arrastrar por las relaciones sexuales prohibidas en los días del** profeta **Ezrá.** [150] **Es por esta razón** que en este versículo Dios **los confrontó con un decreto** cuyo fundamento es **"Yo soy el Eterno, su Dios"**, como diciendo: **"Sepan quién es el que les impone decretos: un Juez que castiga y es fiel para otorgar recompensa."** [151]

3. כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם / CONFORME A LAS PRÁCTICAS DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Este versículo nos **informa que** en aquella época **las prácticas de los mitzrim y de los kenaanim**

---

no haber sumergido sus ropas. De aquí se infiere que si una persona arrojó sus ropas contaminadas dentro del Templo, a pesar de que ello está prohibido, no es penalizado con *karet,* sino con azotes por la transgresión de una prohibición de la Torá (*Sifté Jajamim*).

147. *Shemot* 20:2.

148. Este capítulo expondrá las leyes acerca de las relaciones sexuales prohibidas. El mencionar el concepto de que el Creador "es el Eterno, el Dios de ustedes" tiene como propósito introducir la razón fundamental por la que hay que obedecer dichas leyes: puesto que en el Sinai aceptamos Su autoridad, ahora estamos obligados a aceptar Sus leyes, cualesquiera que sean e incluso si se trata de prohibirnos cierto tipo de relaciones sexuales.

149. Aunque el texto no dice el nombre de Rabí, Rashí se está refiriendo a Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná. Este sabio es frecuentemente llamado simplemente Rabí (o Rebi, "mi maestro"), en la literatura talmúdica y posterior.

150. Es decir, después del primer exilio a Babel [Babilonia]. En la época del profeta Ezrá era práctica prevalente que los judíos se casasen con mujeres gentiles. Ver al respecto *Ezrá* 9:12, 10:1-12.

151. *Torat Kohanim* 18:138. La expresión "Yo soy el Eterno, su Dios" [אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם] expresa dos conceptos: por un lado, el Nombre Inefable [ה׳] representa el atributo divino de misericordia, el cual es asociado a Su cualidad de recompensar al ser humano; por otro lado, el nombre אֱלֹהִים (aquí con el prefijo pronominal, אֱלֹהֵיכֶם, "su Dios") representa el atributo divino de justicia, indicando Su cualidad de Juez para juzgar e imponer castigos cuando sea necesario (*Gur Aryé*).

אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ:

donde ustedes habitaron, no harán; y conforme a las prácticas de la tierra de Kenaan adonde Yo los llevo no harán, y no sigan sus costumbres.

ONKELÓS

דִּי יְתֶבְתּוּן בַּהּ לָא תַעְבְּדוּן וּכְעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דִכְנַעַן דִּי אֲנָא מַעֵל יָתְכוֹן תַּמָּן לָא תַעְבְּדוּן וּבְנִימוֹסֵיהוֹן לָא תְהָכוּן:

RASHÍ

מְקֻלְקָלִים מִכָּל הָאֻמּוֹת, וְאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁיָּשְׁבוּ בּוֹ יִשְׂרָאֵל מְקֻלְקָל מִן הַכֹּל: **אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה.** מַגִּיד שֶׁאוֹתָן עֲמָמִין שֶׁכָּבְשׁוּ יִשְׂרָאֵל מְקֻלְקָלִים מִכֻּלָּם: **וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ.** מָה הִנִּיחַ הַכָּתוּב שֶׁלֹּא אָמַר? אֶלָּא, אֵלּוּ נִמּוּסוֹת שֶׁלָּהֶן, דְּבָרִים הַחֲקוּקִין לָהֶם, כְּגוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

eran más degeneradas que las de todas las demás naciones; y que los mitzrim **del lugar donde Israel habitó,** la tierra de Goshen, **eran los más degenerados de todos.**[152]

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה / ADONDE YO LOS LLEVO. Este pasaje nos **informa que los pueblos que fueron conquistados por Israel,** los kenaanim, **eran los más degenerados de todos.**[153]

וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ / Y NO SIGAN SUS COSTUMBRES. ¿Qué fue lo que la Escritura había dejado de mencionar para que fuera necesario añadir esta prohibición?[154] **En realidad, esta** frase **se refiere a sus tradiciones,** aquellas **cosas que les han sido grabadas** como si fueran estatutos[155] fijos, **como**

152. *Torat Kohanim* 18:138. Esto es lo que se infiere del hecho de que aquí la Torá, por un lado, mencione "las prácticas de la tierra de Mitzráim" y, por otro, enfatice el lugar "donde habitaron". Estas dos frases son interpretadas como cláusulas independientes, pues la segunda frase sería redundante si solamente se refiriera a la tierra de Mitzráim, ya que es obvio que fue en Mitzráim donde habitaron (*Gur Aryé*).

153. *Torat Kohanim* 18:138. Este comentario aparentemente contradice el anterior. En efecto, Rashí primero dijo que las costumbres de los mitzrim eran las más degeneradas de todas, pero aquí dice que las de los kenaanim eran las peores. Pero no hay contradicción; Rashí comenta por orden de gravedad: las costumbres de los mitzrim en general eran más degeneradas que los demás pueblos *excluyendo* a los de la tierra de Kenaan; las de los mitzrim que vivían en la tierra de Goshen eran peores que las de las demás regiones de Mitzráim; y finalmente, las de los kenaanim eran más perversas que las de todos, incluyendo las de los mitzrim (*Masquil leDavid*; *Sifté Jajamim*).

154. Habiendo prescrito ya la prohibición de seguir las "prácticas" [מַעֲשֵׂה] de los mitzrim y de los kenaanim, ¿qué otra prohibición queda por prescribir que no haya estado incluida ya en aquélla?

155. El vocablo חֻקּוֹת en hebreo (aquí con sus prefijos y su sufijo וּבְחֻקֹּתֵיהֶם) designa cualquier ley o norma nacional firmemente implantada en un pueblo, inamovible y permanente. Es por esta razón que por lo general es traducida por "estatuto" o, en ocasiones, "decreto" cuando emana de una autoridad superior. Aquí el versículo claramente se refiere a las costumbres y normas habituales en los pueblos, lo cual se demuestra por el hecho de que el Targum tradujo la expresión por וּבְנִימוֹסֵיהוֹן, *y conforme a sus costumbres.* Pero no resulta claro por qué la Torá utilizó el término חֻקּוֹת para aludir a las costumbres nacionales. Rashí explica que ello se debe a que se está refiriendo a un tipo de costumbres tan firmemente implantadas en los pueblos que es como si se tratase de estatutos inamovibles. Para ilustrarlo, dará dos explicaciones.

[4]Llevarán a cabo Mis juicios y guardarán Mis decretos para andar

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת

ONKELÓS

ד יָת דִּינַי תַּעְבְּדוּן וְיָת קְיָמַי תִּטְּרוּן לְהַלָּכָא

RASHÍ

טַרְטִיָּאוֹת וְאִצְטַדְיָאוֹת. רַבִּי מֵאִיר אוֹמֵר: אֵלּוּ דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי שֶׁמָּנוּ חֲכָמִים: (א) אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ. אֵלּוּ דְבָרִים הָאֲמוּרִים בַּתּוֹרָה בְּמִשְׁפָּט, שֶׁאִלּוּ לֹא נֶאֶמְרוּ הָיוּ כְדַאי לְאָמְרָן: וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ. דְּבָרִים שֶׁהֵם גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ, שֶׁיֵּצֶר הָרָע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los teatros y los estadios.[156] Por su parte, **Rabí Meir dijo: estos** חֻקּוֹת **son las costumbres habituales de los emorim que los Maestros han enumerado.**[157]

4. אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ / LLEVARÁN A CABO MIS JUICIOS. Estas son las leyes enunciadas en la Torá con juicio [מִשְׁפָּט],[158] **las cuales aun si no hubieran sido enunciadas** en la Torá, **hubiera sido benéfico enunciarlas.**[159]

וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ / Y GUARDARÁN MIS DECRETOS. Estas **son leyes que constituyen un decreto del Omnipresente**[160] **contra las cuales la Inclinación de Mal [*yétzer hará*]** de los seres humanos

156. *Torat Kohanim* 18:139. Rashí utiliza aquí las palabras *tartiyaot* e *itztadiyaot*, que posiblemente son corrupciones fonéticas derivadas de los vocablos griegos *theatron* y *estadion*, respectivamente, de donde se derivan las voces españolas "teatro" y "estadio". En el tratado de *Abodá Zará,* 18b, Rashí define los "teatros" como lugares de diversión y los "estadios" como plazas de toros.

157. *Torat Kohanim* 18:139. En el tratado de *Shabat* 67a-b, los sabios talmúdicos enumeraron diversas prácticas supersticiosas prohibidas por constituir "costumbres de los emorim". Ahí mismo Rashí define la expresión "costumbres de los emorim" con el término general *nijush*, que significa hechicería o encantamientos, aunque esta prohibición no se limita a la hechicería, sino a cualquier tipo de superstición. Es posible que a las supersticiones se les haya dado el nombre de "costumbres de los emorim", que era uno de los pueblos de Kenaan, porque estas prácticas eran muy prevalentes entre ellos.

158. Es decir, conforme al buen juicio y la razón humanas. El término מִשְׁפָּט se refiere en general a las leyes que regulan el comportamiento de los miembros de la sociedad entre sí, según los dictados de la razón. Malbim (Rab Meir Lebush) los define así: "Los מִשְׁפָּטִים son aquellos preceptos de la Torá que regulan las relaciones de los hombres entre sí. La razón de ellos es comprensible y alcanzable por medio del raciocinio humano, puesto que están fundamentados sobre los principios del conocimiento que el ser humano alcance por su propia inteligencia o por medio de ideas evidentes en sí mismas, al igual que el conocimiento adquirido por medio de los sentidos y a través de las ideas innatas" (*Malbim*, comentario a *Tehilim* 119:7,13).

159. *Torat Kohanim* 18:140. Es decir, hubiera sido provechoso para el buen desarrollo de la sociedad humana que la razón humana los enunciase, sin necesidad de que la Torá los prescribiese. El midrash sobre el cual Rashí se apoya para este comentario trae como ejemplos de este tipo de leyes las prohibiciones con respecto al robo, el asesinato, la promiscuidad sexual, la idolatría y la blasfemia. Rambán también las cita, lo cual implicaría que para él los מִשְׁפָּטִים no sólo atañen al buen gobierno de la sociedad, sino que también incluyen cualquier otro precepto racional aunque no sea de carácter social.

160. Es decir, son leyes ordenadas por Dios cuyo fundamento no está en la razón humana, sino en la sabiduría divina. Con respecto a la categoría de preceptos de la Torá que son definidos como חֻקּוֹת, decretos o estatutos divinos, el Maharal de Praga señala lo siguiente: "Cuando decimos que la razón

בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי

en ellos; Yo soy el Eterno, su Dios.
[5] *Guardarán Mis decretos y Mis juicios,*

ONKELÓS

בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ה וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי

RASHÍ

מֵשִׁיב עֲלֵיהֶם: לָמָּה לָנוּ לְשָׁמְרָן? וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֲכִילַת חֲזִיר וּלְבִישַׁת שַׁעַטְנֵז וְטָהֳרַת מֵי חַטָּאת. לְכָךְ נֶאֱמַר: אֲנִי ה׳, גְּזַרְתִּי עֲלֵיכֶם, אִי אַתֶּם רַשָּׁאִים לִפָּטֵר: **לָלֶכֶת בָּהֶם.** אַל תִּפָּטֵר מִתּוֹכָם, שֶׁלֹּא תֹאמַר: לָמַדְתִּי חָכְמַת יִשְׂרָאֵל, אֵלֵךְ וְאֶלְמַד חָכְמַת הָאֻמּוֹת: (ה) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְגוֹ׳.** לְרַבּוֹת שְׁאָר דִּקְדּוּקֵי הַפָּרָשָׁה, שֶׁלֹּא פֵּרַט הַכָּתוּב בָּהֶם. דָּבָר אַחֵר: לִתֵּן שְׁמִירָה וַעֲשִׂיָּה לַחֻקִּים וּשְׁמִירָה וַעֲשִׂיָּה לַמִּשְׁפָּטִים, לְפִי שֶׁלֹּא נָתַן אֶלָּא עֲשִׂיָּה לַמִּשְׁפָּטִים וּשְׁמִירָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

objeta: "¿Por qué hemos de guardarlas?", y contra las cuales también **objetan las naciones del mundo. Por ejemplo,** las prohibiciones de **comer puerco,** vestirse **con** ***shaatnez***[161] **y el purificarse** del contacto con un cadáver humano por medio **de las aguas de purificación.**[162] **Por esta razón se declara** aquí: **"Yo soy el Eterno",** lo cual implica: **"Yo les he impuesto Mi decreto; no les está permitido exentarse** de él.[163]

לָלֶכֶת בָּהֶם / PARA ANDAR EN ELLOS. Esto quiere decir que **no te debes desembarazar de ellos. Que no digas: "Ya he aprendido la sabiduría de Israel;** ahora **iré y aprenderé la sabiduría de las** demás **naciones".**[164]

5. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְגוֹ׳ / GUARDARÁN MIS DECRETOS, ETC. Este versículo fue enunciado **para incluir los demás** leyes **particulares** concernientes **a esta sección que la Escritura no mencionó explícitamente.**[165] Según **otra explicación,** este versículo fue enunciado **para adjudicar el "guardar" y el "llevar a cabo" a los decretos [חֻקִּים],** tal como se indica **en** este versículo, **y el "guardar" y el "llevar a cabo" a los juicios [מִשְׁפָּטִים],** como se indica en el versículo precedente. **Pues** en el versículo precedente **sólo se había adjudicado el "llevar a cabo" y el "guardar" a los**

de los חֻקּוֹת no fue revelada al ser humano, ello no quiere decir que él no sea capaz de comprenderlos en absoluto; quiere decir que no será capaz de comprenderlos completamente, pero sí en parte" (*Gur Aryé* al v. 26:3).

161. La mezcla de lino y lana. Esta prohibición es enunciada en el v. 19:19 y en *Debarim* 22:1.

162. En *Bemidbar* capítulo 19, la Torá prescribe que cualquier persona que se haya vuelto impura por medio de contacto físico con un cadáver, para poder recuperar su estado de pureza anterior debe ser rociado con agua que contenga cenizas de la *pará adumá*, la Vaca Bermeja.

163. *Torat Kohanim* 18:141.

164. *Torat Kohanim* 18:141. La frase anterior ya afirmó que hay que "*guardar* los decretos" de la Torá, lo cual se refiere a su cumplimiento. Enfatizar que además hay que "*andar* en ellos" implica que que en todo momento hay que seguir dentro del marco de referencia que ellos representan, estudiándolos (*Mizrají*).

165. *Torat Kohanim* 18:142. Es decir, aquellos leyes que los Sabios de Israel dedujeron por medio de análisis lógicos de los decretos explicitados en esta sección. Por ejemplo, la prohibición de tener relaciones sexuales con la madre, en caso de que ésta no sea esposa del padre [ver el v. 18:7] o la prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del padre (que no sea la madre propia) incluso después de la muerte del padre [ver el v. 18:8] (*Lifshutó shel Rashí*).

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה: ס ששי ו אִישׁ אִישׁ
אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה: ס

los cuales el hombre hará y vivirá por ellos; Yo soy el Eterno.
6 *Ningún hombre deberá aproximarse a su pariente cercano para descubrir la desnudez; Yo soy el Eterno.*

ONKELÓS

דִּי יַעְבֵּד יָתְהוֹן אֱנָשָׁא וְיֵחֵי בְהוֹן לְחַיֵּי עָלְמָא אֲנָא יְיָ: ו גְּבַר גְּבַר לְכָל קָרִיב בִּסְרֵיהּ לָא תִקְרְבוּן לְגַלָּאָה עֶרְיָא אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

לַחֻקִּים: **וָחַי בָּהֶם.** לָעוֹלָם הַבָּא. שֶׁאִם תֹּאמַר בָּעוֹלָם הַזֶּה, וַהֲלֹא סוֹפוֹ הוּא מֵת: **אֲנִי ה׳.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: (ו) **לֹא תִקְרְבוּ.** לְהַזְהִיר הַנְּקֵבָה כַּזָּכָר, לְכָךְ נֶאֱמַר לְשׁוֹן רַבִּים: **אֲנִי ה׳.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

juicios, y por eso aquí era necesario adjudicarlos también a los decretos.[166, 167]

וָחַי בָּהֶם / Y VIVIRÁ POR ELLOS. **En el Mundo Venidero** [*olam habá*]. **Pues si afirmas que** esto se refiere a la vida **en este mundo,** ello no podría ser, ya que **¿acaso no es el destino** inevitable del ser humano **morir?**[168]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.**[169]

6. לֹא תִקְרְבוּ / NINGÚN [HOMBRE] DEBERÁ APROXIMARSE. Esto fue enunciado **con el propósito de aplicar la prohibición a las mujeres lo mismo que a los varones. Por esta razón,** en el texto hebreo el verbo תִּקְרְבוּ **es enunciado en plural.**[170]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.**[171]

---

166. *Torat Kohanim* 18:134. En el v. 18:4, la Torá dice "*Llevarán a cabo* Mis juicios y *guardarán* Mis decretos". Vemos ahí que el "llevarlos a cabo" –es decir, el hacerlos– es enunciado específicamente con respecto a los juicios, mientras que el "guardarlos" es enunciado específicamente con respecto a los decretos. Pero en este versículo, la Torá dice: "*Guardarán* Mis decretos y Mis juicios, los cuales el hombre *hará...*" Aquí no se hace distinción entre los decretos y los juicios; a ambos se les aplica los actos de guardarlos y llevarlos a cabo (*Mizrají*).

167. El "llevar a cabo" los mandamientos se refiere específicamente a cumplirlos; el "guardarlos" se refiere específicamente a estudiarlos (*Gur Aryé*).

168. *Torat Kohanim* 18:134. Es decir, puesto que ineluctablemente va a morir, ¿dónde quedará su recompensa por cumplirlos? (*Mizrají*).

169. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, y la nota 151 de esta parashá.

170. *Torat Kohanim* 18:136. A pesar de que es usual que la Torá se exprese en plural, en este caso hay una anomalía en el lenguaje que utiliza. Al principio del versículo se expresó mediante una frase masculina en singular: אִישׁ אִישׁ [lit., "un hombre, un hombre", aquí traducido por "ningún hombre"]. Por lo tanto, lo normal hubiera sido que el verbo que modifica a este sustantivo estuviese en singular. Pero no es el caso, puesto que utilizó un verbo en plural: תִּקְרְבוּ, "se aproximarán" [aquí se lo ha vertido en singular, para preservar el estilo en español]. Aunque en la Torá existe el principio general de que si bien las mujeres no están obligadas a cumplir los mandamientos positivos ("harás") en todos los casos están obligadas a no transgredir ningún mandamiento negativo ("no harás"), aquí la Torá desea enfatizar que las mujeres sí están incluidas en la prohibición de relaciones sexuales prohibidas, porque se pudo haber pensado que puesto que en general son agentes *pasivos* en la relación sexual, a ellas no se les debería aplicar la prohibición (*Sifté Jajamim*).

171. *Torat Kohanim* 18:145. Aquí la Torá repite el concepto de que Dios es fiel para recompensar a los que cumplen Su voluntad para enfatizar que no sólo

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה
אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ: ס ח עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא: ס ט עֶרְוַת

[7] *La desnudez de tu padre y la desnudez de tu madre no descubrirás; ella es tu madre, no deberás descubrir su desnudez.* [8] *La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás; la desnudez de tu padre es.* [9] *La desnudez*

ONKELÓS

ז עֶרְיַת אֲבוּךְ וְעֶרְיַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אִמָּךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ: ח עֶרְיַת אִתַּת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַת אֲבוּךְ הִיא: ט עֶרְיַת

RASHÍ

(ז) **עֶרְוַת אָבִיךָ.** זוֹ אֵשֶׁת אָבִיךָ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא כְּמַשְׁמָעוֹ? נֶאֱמַר כָּאן: עֶרְוַת אָבִיךָ, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה, מָה לְהַלָּן אֵשֶׁת אָבִיו אַף כָּאן אֵשֶׁת אָבִיו: **וְעֶרְוַת אִמְּךָ.** לְהָבִיא אִמּוֹ שֶׁאֵינָהּ אֵשֶׁת אָבִיו: (ח) **עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ.** לְרַבּוֹת לְאַחַר מִיתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. עֶרְוַת אָבִיךָ / LA DESNUDEZ DE TU PADRE. Esto **se refiere a la esposa de tu padre. ¿O quizás no** significa eso, **sino que** debe ser explicado **según se implica** de las palabras?[172] Para demostrar que la expresión "desnudez de tu padre" se refiere a su esposa y no a él mismo, se hace la siguiente analogía: **aquí está enunciada "la desnudez de tu padre", y más adelante** también **está enunciada "la desnudez de tu padre".**[173] Ahora bien, **así como en aquel caso** la Torá se refiere a **la esposa del padre, así también en este caso** se refiere a **la esposa del padre.**[174]

וְעֶרְוַת אִמְּךָ / Y LA DESNUDEZ DE TU MADRE. Esta frase fue enunciada **a fin de incluir** en la prohibición el caso de que **su madre no sea la esposa de su padre.**[175]

8. עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ / LA DESNUDEZ DE LA MUJER DE TU PADRE. Este versículo es necesario **para ampliar** la aplicación de la prohibición incluso **después de la muerte** del padre.[176]

---

lo hace por el cumplimiento activo de los preceptos, sino también por la abstención pasiva de transgredirlos, que es lo que indica la prohibición de "no acercarse" enunciada aquí (*Mizrají*).

172. Cuando Rashí utiliza la expresión כְּמַשְׁמָעוֹ (lit., "tal como suena"), quiere decir que las palabras deben ser entendidas según el sentido usual y directo que tienen, no aludiendo a nada más. En este caso, el tener relaciones homosexuales con el padre.

173. Ver *infra*, 20:11.

174. *Sanhedrín* 54a. Entre los *tanaim*, los sabios talmúdicos, hubo una diferencia de opinión con respecto a la interpretación de la expresión "desnudez de tu padre". Según Rabí Yehudá, se refiere a la esposa del padre; según los demás sabios, se refiere literalmente al padre. Según ellos, la Torá prohibe aquí el acto homosexual con el padre, con lo cual el transgresor incurriría en dos prohibiciones: la prohibición normal del homosexualismo y la prohibición de hacerlo con el padre. Sin embargo, Rashí explica esta expresión siguiendo la opinión de Rabí Yehudá puesto que opina que el sentido mismo de la expresión referida a un hombre implica más a su esposa que a él mismo (*Gur Aryé*).

175. *Sanhedrín* 54a. Por ejemplo, en caso de que su madre no haya estado casada con su padre, sino que éste la haya fecundado fuera del matrimonio (*Sifté Jajamim*).

176. *Sanhedrín* 54a. En el versículo anterior la Torá ya enunció explícitamente la prohibición de tener relaciones con la esposa del padre, por lo que este versículo parecería redundante. En realidad, aquel versículo prohibe tal relación en vida del padre, por lo que aquí se enuncia de nuevo la prohibición para incluir a la viuda del padre.

de tu hermana, hija de tu padre o hija de
tu madre, nacida en casa o nacida fuera,
no descubrirás su desnudez. 10 *La*
desnudez de la hija de tu hijo o de la hija
de tu hija, no descubrirás su desnudez,

אֲחוֹתְךָ֣ בַת־אָבִ֗יךָ א֚וֹ בַת־אִמֶּ֔ךָ
מוֹלֶ֣דֶת בַּ֔יִת א֖וֹ מוֹלֶ֣דֶת ח֑וּץ לֹ֥א
תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽן׃ ס י עֶ֚רְוַ֣ת בַּת־בִּנְךָ֗
א֣וֹ בַת־בִּתְּךָ֔ לֹ֥א תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָ֑ן

ONKELÓS

אֲחָתָךְ בַּת אֲבוּךְ אוֹ בַת אִמָּךְ דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ מִן אִתַּת אָחֳרִי אוֹ מִן אִמָּךְ
לִגְבַר אָחֳרָן לָא תְגַלֵּי עֶרְיַתְהֶן: י עֶרְיַת בַּת בְּרָךְ אוֹ בַת בְּרַתָּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַתְהֵן

RASHÍ

(ט) **בַּת אָבִיךָ.** אַף בַּת אֲנוּסָה בְּמַשְׁמָע: **מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ.** בֵּין שֶׁאוֹמְרִים לוֹ לְאָבִיךָ: קַיֵּם אֶת אִמָּהּ, וּבֵין שֶׁאוֹמְרִים לוֹ: הוֹצֵא אֶת אִמָּהּ, כְּגוֹן מַמְזֶרֶת אוֹ נְתִינָה. (י) **עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ וְגוֹ'.** בְּבִתּוֹ מֵאֲנוּסָתוֹ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וּבִתּוֹ וּבַת בִּתּוֹ מֵאִשְׁתּוֹ אָנוּ לְמֵדִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בַּת אָבִיךָ / HIJA DE TU PADRE. En esta prohibición **también se implica a la hija de una mujer violada** por el padre.[177]

מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ / NACIDA EN CASA O NACIDA FUERA. Ya sea que le digan a tu padre: "Puedes mantener por esposa **a** esta mujer que es **la madre de** tu hija" o **ya sea que le digan: "Debes enviar fuera a su madre."**[178] **Por ejemplo,** en el caso **de una** ***mamzéret***[179] **o de una** ***netiná.***[180]

10. עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ וְגוֹ' / LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE TU HIJO, ETC. Este versículo[181] **habla acerca de la hija de una mujer que él** violó o con la cual no se casó. La prohibición de tener relaciones sexuales **con su propia hija y la hija de su hija la aprendemos del** versículo donde se enuncia el caso de

177. *Yebamot* 22b. El versículo simplemente habla de "la desnudez de tu hermana, hija de tu padre", sin especificar que se trata de la hija de la esposa del padre, lo que implica que se refiere a cualquier tipo de hermana (*Gur Aryé*).

178. *Yebamot* 23a. Las expresiones "nacida en casa" y "nacida fuera" no tienen un sentido literal. "Nacida en casa" se refiere a la hija de una mujer que puede permanecer como esposa de un hombre, es decir, una mujer con la cual el matrimonio es permisible. "Nacida fuera" se refiere al caso de una hija nacida de una mujer con la cual el matrimonio está prohibido y, en caso de ocurrir, el hombre deberá expulsar a la mujer o divorciarla.

179. Un *mamzer* (en femenino, *mamzéret*) es el nombre dado al fruto de una unión prohibida castigada con la pena de muerte o *karet.* Por su parte, *netiná* es el nombre dado a la mujer descendiente de los guibonim, un pueblo kenaaní que se convirtió insinceramente al judaísmo en tiempos del profeta Yehoshúa, y sobre el cual el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos. Ver al respecto el libro de *Yehoshúa* 9:27.

180. Rashí cita a la *mamzéret* y a la *netiná* para ilustrar los casos de "nacida fuera" y "nacida en casa". El tener relaciones sexuales con una mujer prohibida bajo pena de muerte o *karet* no tiene ningún efecto legal, por lo que cualquier hijo o hija nacida de tal unión es considerado "nacido fuera"; a esto se refiere la *mamzéret.* Con respecto a la *netiná,* si bien en principio existe la prohibición de casarse con ella, si alguien lo hizo, el matrimonio aun así es válido *a posteriori,* por lo que el fruto de tal unión es considerado "nacido en casa" (*Mizrají; Lifshutó shel Rashí*).

181. Es decir, los dos casos mencionados, la "hija de tu hijo" y la "hija de tu hija".

כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה: ס יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת

ya que son tu propia desnudez. [11] *La desnudez de la hija de la mujer*

ONKELÓS

אֲרֵי עֶרְיָתָךְ אִנּוּן: יא עֶרְיַת בַּת אִתַּת

RASHÍ

מֵעֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶן: לֹא תְגַלֵּה, בֵּין שֶׁהִיא מִמֶּנּוּ בֵּין שֶׁהִיא מֵאִישׁ אַחֵר: **עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ.** קַל וָחוֹמֶר לְבִתְּךָ, אֶלָּא לְפִי שֶׁאֵין מַזְהִירִין מִן הַדִּין, לְמָדוּהָ מִגְּזֵרָה שָׁוָה בְּמַסֶּכֶת יְבָמוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"la desnudez de una mujer y de su hija",[182] **acerca del cual** la Torá **dice** también que **"no** [la] **descubrirás", ya sea que ella sea** hija **de él mismo o de otro hombre.**[183]

עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ / LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE TU HIJO. Si la Torá prohibió el caso anterior[184] **con mayor razón** estaría prohibida la relación sexual con **tu propia hija** nacida de una violación. **Sin embargo, puesto que no se infiere un mandamiento negativo por medio de la lógica** humana,[185] los Sabios **aprendieron** ese caso **de una** ***guezerá shavá***[186] **en el tratado de** ***Yebamot.***[187]

182. Ver *infra*, v. 18:17. La frase completa es: "La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás; no tomarás a la hija de su hijo o a la hija de su hija para descubrir su desnudez..." La "mujer" ahí mencionada se refiere a la esposa.

183. *Yebamot* 22b. Puesto que en el v. 18:17 la Torá ya prohibe a la nieta de la esposa de un hombre, ¿qué razón habría para enunciar aquí la prohibición de la nieta de él? Es obvio que la nieta de él es la misma que la nieta de ella, si es que este versículo se refiriera a la nieta de él con su esposa. Por esta razón, forzoso es explicar este versículo en relación a una nieta de él que no sea la nieta de su esposa: la nieta de él con una mujer que él violó o con la que no se casó. Por esta razón, de esta mujer sólo la que sea nieta de él le estará prohibida, pero no la nieta de ella por parte de otro hombre (*Lifshutó shel Rashí*).

184. Es decir, si la Torá prohibió la relación sexual con la hija de tu hija nacida de una mujer a la cual violaste o con la cual no estás casado [como en el caso analizado por Rashí en el versículo anterior], entonces...

185. La prohibición de tener relaciones sexuales con la hija nacida de la unión con una mujer fuera del matrimonio o violada no fue enunciada explícitamente por la Torá; sólo la nieta de tal unión fue enunciada. Ahora bien, aunque no haya sido enunciada, puesto que es algo a todas luces lógico, se hubiera podido prescindir de un versículo explícito y derivar esa prohibición por medio de una inferencia lógica; en este caso, un *kal vajómer* (razonamiento de menor a mayor, también llamado inferencia *a fortiori*). Sin embargo, en la Torá existe el principio legal de que no se deriva una prohibición que comporte un castigo de una inferencia lógica, por lo que no es posible hacerlo. De aquí la necesidad de aprender tal caso por medio de una *guezerá shavá*. La razón por la cual es lícito aprender tales prohibiciones de una *guezerá shavá* y no de un *kal vajómer* es que éste depende enteramente de la lógica humana, mientras que la *guezerá shavá* únicamente es válida cuando es recibida por tradición. Puesto que es posible que la lógica humana falle, no es posible utilizarla para prescribir una prohibición de la Torá ni, mucho menos, castigar por ella al transgresor (*Séfer haZikarón*).

186. Un método interpretativo por analogía conforme al cual se aplica la información explicitada en un versículo a otro versículo mediante una palabra o frase idéntica en ambos versículos.

187. *Yebamot* 3a. La *guezerá shavá* es la siguiente: en el v. 18:17 se enuncia la palabra הֵנָּה, "ellas", y también en este versículo. Puesto que allí se habla de la relación entre un progenitor y su hija ("una mujer y su hija"), por analogía de este término aprendemos que aquí también se habla de una relación entre el progenitor y su hija.

de tu padre, nacida a tu padre; ella es tu hermana, no descubrirás su desnudez. 12La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás, ya que es la carne misma de tu padre. 13La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, ya que es la carne misma de tu madre. 14La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás: a su mujer no te aproximarás, tu tía es. 15La desnudez de tu nuera no descubrirás;

אָבִ֙יךָ֙ מוֹלֶ֣דֶת אָבִ֔יךָ אֲחוֹתְךָ֖ הִ֑וא לֹ֥א
תְגַלֶּ֖ה עֶרְוָתָֽהּ׃ ס יב עֶרְוַ֥ת אֲחוֹת־
אָבִ֖יךָ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה שְׁאֵ֥ר אָבִ֖יךָ
הִֽוא׃ ס יג עֶרְוַ֥ת אֲחוֹת־אִמְּךָ֖ לֹ֣א
תְגַלֵּ֑ה כִּֽי־שְׁאֵ֥ר אִמְּךָ֖
הִֽוא׃ ס יד עֶרְוַ֥ת אֲחִֽי־אָבִ֖יךָ לֹ֣א
תְגַלֵּ֑ה אֶל־אִשְׁתּוֹ֙ לֹ֣א תִקְרָ֔ב דֹּדָתְךָ֖
הִֽוא׃ ס טו עֶרְוַ֥ת כַּלָּתְךָ֖ לֹ֣א תְגַלֵּ֑ה

ONKELÓS

אֲבוּךְ דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ אֲחָתָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ: יב עֶרְיַת אֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי קָרִיבַת אֲבוּךְ הִיא: יג עֶרְיַת אֲחַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי קָרִיבַת אִמָּךְ הִיא: יד עֶרְיַת אַח אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי לְאִתְּתֵיהּ לָא תִקְרַב אִתַּת אַח אֲבוּךְ הִיא: טו עֶרְיַת כַּלְּתָךְ לָא תְגַלֵּי

RASHÍ

(יא) **עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ.** לִמֵּד שֶׁאֵינוֹ חַיָּב עַל אֲחוֹתוֹ מִשִּׁפְחָה וְנָכְרִית. {לְפִי שֶׁאָמַר לְמַעְלָה, מוֹלֶדֶת חוּץ, שֶׁאוֹמְרִים לְאָבִיךָ: הוֹצֵא, יָכוֹל אַף מִשִּׁפְחָה וְנָכְרִית}, לְכָךְ נֶאֱמַר: בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ בִּרְאוּיָה לְקִדּוּשִׁין: (יד) **עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה.** וּמַה הִיא עֶרְוָתוֹ? אֶל אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ / LA DESNUDEZ DE LA HIJA DE LA MUJER DE TU PADRE. Esto **enseña que no es sujeto** de castigo **por su hermana** nacida **de** la unión de su padre con **una esclava** kenaaní o con **una mujer gentil. {Puesto que más arriba** la Torá **habla** de la prohibición de tener relaciones con una hermana **"nacida fuera"**, en un caso donde **se le dice al padre: "Echa fuera** a esa mujer", **se podría haber pensado** que esta prohibición **también** se aplica a una hija nacida de **una esclava** kenaanit o de **una mujer gentil.} Para** indicar que no es así, **este** versículo **declara: "La hija de la *mujer* de tu padre."** Esto implica que la prohibición sólo se aplica **a la hija de una** mujer **que sea apta para el matrimonio** según las leyes de la Torá.[188]

14. עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה / LA DESNUDEZ DEL HERMANO DE TU PADRE NO DESCUBRIRÁS. ¿Y cuál es la desnudez de él? Lo que se enuncia inmediatamente después: **"A su mujer no te acercarás."**[189]

188. *Yebamot* 23a. Los lazos del matrimonio [*kidushín*] entre un varón judío y una mujer gentil o una esclava kenaaní no son válidos. Es por esta razón que estas dos mujeres en ningún caso pueden ser consideradas "*esposa* de tu padre" y, además, la hija nacida de tales uniones tampoco puede ser considerada como "hermana". Por lo tanto, si un individuo tuviese relaciones con su "hermana" hija de una mujer gentil o una esclava kenaaní, no transgrediría la prohibición de tener relaciones con su hermana (*Mizrají*).

189. *Sanhedrín* 54a. De igual modo que en el v. 18:7 Rashí explicó que "la desnudez de tu padre" se refería a su esposa y no a él mismo, aquí también la expresión "la desnudez del hermano de tu padre" no debe ser entendida literalmente en relación al tío paterno, sino a su esposa. Por consiguiente, las frases "la desnudez del hermano de tu padre no descubrirás" y "a su mujer no te acercarás" no deben ser entendidas como cláusulas independientes, sino que la segunda es la explicación de la primera (*Gur Aryé*).

אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ ס טז עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס יז עֶרְוַת
אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ
וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃

es la mujer de tu hijo, no descubrirás su desnudez.
16 *La desnudez de la mujer de tu hermano no descubrirás; es la desnudez de tu hermano.*
17 *La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás; no tomarás a la hija de su hijo o a la hija de su hija para descubrir su desnudez, parientes son; consejo pecaminoso es.*

ONKELÓS

אִתַּת בְּרָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ׃ טז עֶרְיַת אִתַּת אֲחוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַת אֲחוּךְ הִיא׃ יז עֶרְיַת אִתְּתָא וּבְרַתַּהּ לָא תְגַלֵּי יָת בַּת בְּרַהּ וְיָת בַּת בְּרַתַּהּ לָא תִסַּב לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ קָרִיבָן אִנּוּן עֵצַת חִטְאִין הִיא׃

RASHÍ

(טו) **אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא.** לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשֶׁיֵּשׁ לְבִנְךָ אִישׁוּת בָּהּ, פְּרָט לַאֲנוּסָה וְשִׁפְחָה וְנָכְרִית: (יז) **עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ.** לֹא אָסַר הַכָּתוּב אֶלָּא עַל יְדֵי נִשּׂוּאֵי הָרִאשׁוֹנָה, לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא תִקַּח, לְשׁוֹן קִיחָה. וְכֵן לְעִנְיַן הָעוֹנֶשׁ: אֲשֶׁר יִקַּח אֶת אִשָּׁה וְאֶת אִמָּהּ (לקמן כ:יד), לְשׁוֹן קִיחָה. אֲבָל אָנַס אִשָּׁה, מֻתָּר לִשָּׂא בִתָּהּ: **שַׁאֲרָה הֵנָּה.** קְרוֹבוֹת זוֹ לְזוֹ: **זִמָּה.** עֵצָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא / ES LA MUJER DE TU HIJO. Es como si esta frase dijera: Yo, Dios, **únicamente enuncié** esta prohibición en el caso **de que tu hijo tenga estado matrimonial con ella.** Ello **excluye a una mujer violada** por tu hijo o con la cual no se casó, así como **a una esclava** kenaaní **y a una mujer gentil** con las cuales tu hijo tuvo relaciones.[190]

17. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ / LA DESNUDEZ DE UNA MUJER Y DE SU HIJA. La Escritura solamente prohibió esta relación doble **en caso de que haya matrimonio con la primera,** es decir, con la madre. **Por ello es que** este versículo **dice "no tomarás [לֹא תִקַּח]", expresión** que se refiere específicamente a **"tomar** en matrimonio".[191] **Y asimismo con respecto al castigo** que se aplica a esta prohibición, se declara: "Un hombre **que tome [יִקַּח] a una mujer y a su madre",**[192] **expresión** que también significa **"tomar en matrimonio". Pero si** un hombre violó o sedujo **a una mujer, se le permite casarse con la hija de ella.**[193]

שַׁאֲרָה הֵנָּה / PARIENTES SON. La palabra שַׁאֲרָה significa que son **parientes cercanas entre sí.**[194]

זִמָּה / CONSEJO PECAMINOSO. Este término significa **"consejo"** o "sugerencia", **como lo**

190. *Torat Kohanim* 20:108. La prohibición de tener relaciones sexuales con la nuera únicamente se aplica si se trata de una mujer con la cual el hijo pueda crear lazos matrimoniales acordes con las leyes de la Torá [*kidushin*]. Esto es lo que se infiere del énfasis en el hecho de que es "la esposa" del hijo (*Gur Aryé*).

191. El verbo hebreo לקח, "tomar", aplicado a una mujer es utilizado para referirse específicamente a "tomar en matrimonio", es decir, a casarse según las leyes de la Torá (por ejemplo, en *Shemot* 21:10 y *Debarim* 22:13). Por lo tanto, si un hombre tuvo relaciones con una madre y su hija sin haberse casado con la madre, no queda sujeto a esta prohibición.

192. Ver *infra*, v. 20:14.

193. *Yebamot* 97a. Siempre y cuando no sea hija de él.

194. El término שְׁאֵר en la Torá alude siempre al parentesco cercano, como por ejemplo en el v. 25:49; שַׁאֲרָה es una variante del mismo término.

[18]*No tomarás a una mujer junto con su hermana para hacerlas rivalizar, a fin de descubrir la desnudez de una en vida de ella.*

יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ:

ONKELÓS

יח וְאִתְּתָא עִם אֲחָתַהּ לָא תִסַּב לְעָקָא לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ עֲלַהּ בְּחַיָּהָא:

RASHÍ

כְּתַרְגּוּמוֹ: עֵצַת חִטְאִין, שֶׁיִּצְרְךָ יוֹעֶצְךָ לַחֲטוֹא: (יח) אֶל אֲחֹתָהּ. שְׁתֵּיהֶן כְּאַחַת: לִצְרֹר. לְשׁוֹן צָרָה, לַעֲשׂוֹת אֶת זוֹ צָרָה לְזוֹ: בְּחַיֶּיהָ. לִמֶּדְךָ שֶׁאִם גֵּרְשָׁהּ לֹא יִשָּׂא אֶת אֲחוֹתָהּ כָּל זְמַן שֶׁהִיא בַּחַיִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traduce el Targum: עֵצַת חִטְאִין, ***sugerencia pecaminosa.*** [195] La Torá define esta relación con esta expresión **porque tu Inclinación** de Mal **te aconseja pecar** haciéndolo.[196]

18. אֶל אֲחֹתָהּ / JUNTO CON SU HERMANA. Es decir, **las dos al mismo tiempo.**[197]

לִצְרֹר / PARA HACERLAS RIVALIZAR. Este verbo **está relacionado con** la palabra **צָרָה, "rival".** Aquí significa **hacerlas rivales entre sí.**[198]

בְּחַיֶּיהָ / EN VIDA DE ELLA. Esto **te enseña que si divorció a** su esposa, **no podrá casarse con la hermana de ella todo el tiempo que ella esté con vida.**[199]

195. La raíz del término זִמָּה es זמם, lo cual se demuestra por el *daguesh* en la מּ, que substituye a la duplicación de la letra. La raíz זמם expresa el acto de concebir ideas o designios, casi siempre para mal, como en *Debarim* 19:19 (*Baer Heteb*).

196. De hecho, la atracción por cualquier relación sexual prohibida es siempre producto de los malos consejos de las pasiones humanas (la Inclinación de Mal o *yétzer hará*), por lo que en realidad la Torá debió haber dicho lo mismo con respecto a todas ellas. Eso es cierto, pero en este caso la Torá definió a esta relación específicamente en términos de "consejo pecaminoso" porque cualquier otra relación prohibida posee una razón intrínseca que aparta al hombre de ella, ya sea a causa de la persona misma o a causa de un tercero. Por ejemplo, la relación con la madre propia está prohibida simplemente porque es la madre de uno; o, tratándose de la esposa del padre que no sea la madre de uno, la relación está prohibida a causa del padre, no de la esposa. Y lo mismo se aplica en todos los demás casos. Pero tratándose de una madre y su hija, no hay razón intrínseca para prohibir la relación, puesto que por un lado no se trata de la hija propia y, por otro lado, la madre de la hija le está permitida. En consecuencia, es muy probable que un hombre se invente razones para justificar la relación, y por ello la Torá enfatizó aquí que tales razones no valen, sino que son producto de su Inclinación de Mal. Por otra parte, la Torá misma enunció aquí la razón por la que esta relación está prohibida: simplemente por el parentesco que hay entre ellas (*Beer haTorá*).

197. *Kidushín* 50a. "Al mismo tiempo" quiere decir mientras las dos están vivas. Pero sí está permitido casarse con la hermana de la esposa después de la muerte de ésta. La preposición אֶל, que generalmente significa "a", "hacia", en este caso tiene la acepción de "junto con", al igual que en *Bereshit* 49:27.

198. Cuando dos mujeres están casadas con un mismo hombre, a ambas se les aplica el nombre צָרָה, como en *Shemuel* I, 1:6 (*Rashbam*). Sobre ese versículo, Radak (Rab David Kimjí) explica que este término está relacionado con el término צַר, que significa "atormentador", "enemigo", ya que dos esposas son rivales que luchan entre sí por obtener el amor de su marido.

199. *Yebamot* 8b. Acerca de la frase "no tomarás a una mujer junto con su hermana" Rashí explicó ya que se refiere a no casarse con las dos al mismo tiempo. Pero aun así se pudo haber pensado que ese "al mismo tiempo" únicamente se refiere a literalmente no estar casado con las dos juntas, pero

19 No te aproximarás a una mujer durante su periodo de impureza menstrual para descubrir su desnudez. 20 No yacerás carnalmente con la mujer de tu prójimo para hacerte impuro con ella. 21 No entregarás a ninguno de tus hijos para que pase por Mólej, y no profanarás el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno. 22 No yacerás carnalmente con un varón como se yace con una mujer; abominación es.

יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא
תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ כ וְאֶל־
אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ כא וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃
שביעי {רביעי} כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃

ONKELÓS

יט וּלְאִתְּתָא בְּרִחוּק סוֹבְתַהּ לָא תִקְרַב לְגַלָּאָה עֶרְיְתַהּ׃ כ וּבְאִתַּת חַבְרָךְ לָא תִתֵּן שְׁכָבְתָּךְ לְזַרְעָא לְאִסְתָּאָבָא בַהּ׃ כא וּמִבְּנָיךְ לָא תִתֵּן לְאַעְבָּרָא לְמוֹלֶךְ וְלָא תַחֵל יָת שְׁמָא דֶאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ׃ כב וְעִם דְּכוּרָא לָא תִשְׁכּוּב מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֶבְתָּא הִיא׃

RASHÍ

(כא) **לַמֹּלֶךְ.** עֲבֹדָה זָרָה הִיא, שֶׁשְּׁמָהּ מוֹלֶךְ, וְזוֹ הִיא עֲבוֹדָתָהּ: שֶׁמּוֹסֵר בְּנוֹ לַכְּמָרִים וְעוֹשִׂין שְׁתֵּי מְדוּרוֹת גְּדוֹלוֹת וּמַעֲבִירִין אֶת הַבֵּן בְּרַגְלָיו בֵּין שְׁתֵּי מְדוּרוֹת הָאֵשׁ: **לֹא תִתֵּן.** זוֹ הִיא מְסִירָתוֹ לַכְּמָרִים: **לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ.** זוֹ הַעֲבָרַת הָאֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **לַמֹּלֶךְ** / POR MÓLEJ. **Era un ídolo pagano** de la época **cuyo nombre era "Mólej".**[200] **Y este era el culto** que le rendían: la persona **entregaba su hijo a los sacerdotes paganos** de Mólej, **y ellos hacían dos grandes fogatas y hacían pasar al hijo a pie entre ambas fogatas.**[201]

לֹא תִתֵּן / NO ENTREGARÁS. **Esta** expresión **se refiere a entregarlo a los sacerdotes paganos.**

לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ / PARA QUE PASE POR MÓLEJ. **Esto se refiere al paso entre el fuego.**[202]

que sí está permitido casarse con la hermana de la esposa después de haber divorciado a ésta. Es por ello que aquí la Torá enfatiza "en vida de ella", lo cual indica que todo el tiempo que la ex-esposa esté viva, estará prohibido casarse con su hermana (*Najalat Yaacob*).

200. La Torá menciona por nombre a esta deidad pagana porque en aquella época su culto era conocido por todos. Es posible que este ídolo sea idéntico a Milcom, que era la deidad principal de los amonim (*Rambán*, *Ibn Ezrá*). Ver al respecto el libro de *Melajim* II, 23:13.

201. *Sanhedrín* 64b. Hay en el Talmud una diferencia de opinión entre dos sabios, Abayé y Rabá, acerca de cuál era el culto que se le rendía a Mólej. Rashí explica el versículo según Abayé, quien opina que hacían dos enormes fogatas a ambos lados y hacían pasar al niño en medio de ellas. Rabá, por su parte, opina que hacían una fosa en el suelo y ahí encendían la fogata, luego de lo cual hacían que el niño brincara de un lado a otro encima de la fogata. En ambos casos, el niño seguía vivo. El Rambán, sin embargo, opina que el niño era quemado vivo.

202. El versículo no dice "no harás que ninguno de tus hijos pase por Mólej", con lo cual la prohibición sería hacerlo pasar; tampoco dice "no lo entregarás a Mólej", con lo que la prohibición específicamente sería entregarlo a Mólej. Puesto que dice "no entregarás a ninguno de tus hijos para que pase por Mólej", ello implica que hay aquí dos actos distintos que la Torá prohibe: "entregarlo" y "hacerlo pasar". Por esta razón, si alguien sólo hace uno de estos actos, no será sujeto de castigo. Ver al respecto la mishná en *Sanhedrín* 64a (*Lifshutó shel Rashí*).

כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד
לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃
כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־
אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי
מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ
וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ
אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃ כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם
אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ כז כִּי אֶת־כָּל־
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃
מפטיר כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם

[23]No yacerás carnalmente con ningún animal para hacerte impuro con él; una mujer no se parará delante de un animal para aparearse; perversión es.
[24]No se contaminen con ninguno de éstos, ya que a través de todos estos se contaminaron las naciones que Yo
expulso de delante de ustedes. *[25]La*
tierra se contaminó y Yo tomé en cuenta su iniquidad sobre ella, y la tierra
vomitó a sus habitantes. *[26]Pero ustedes*
deberán guardar Mis decretos y Mis juicios, y no harán ninguna de estas abominaciones, tanto el nativo como el prosélito que habite entre ustedes.
[27]Pues los habitantes de la tierra que están delante de ustedes hicieron todas estas abominaciones, y la tierra se
contaminó. *[28]Que la tierra no los vomite*

ONKELÓS

כג וּבְכָל בְּעִירָא לָא תִתֵּן שְׁכָבְתָּךְ לְאִסְתַּאָבָא בַהּ וְאִתְּתָא לָא תְקוּם קֳדָם בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ תִּבְלָא הוּא: כד לָא תִסְתַּאֲבוּן בְּכָל אִלֵּין אֲרֵי בְכָל אִלֵּין אִסְתַּאֲבוּ עַמְמַיָּא דִּי אֲנָא מַגְלֵי מִן קֳדָמֵיכוֹן: כה וְאִסְתָּאָבַת אַרְעָא וְאַסְעָרִית חוֹבַהּ עֲלַהּ וְרוֹקֵינַת אַרְעָא יָת יָתְבָהָא: כו וְתִטְּרוּן אַתּוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי וְלָא תַעְבְּדוּן מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין יַצִּיבָא וְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן: כז אֲרֵי יָת כָּל תּוֹעֲבָתָא הָאִלֵּין עֲבַדוּ אֱנָשֵׁי אַרְעָא דִּי קֳדָמֵיכוֹן וְאִסְתָּאָבַת אַרְעָא: כח וְלָא תְרוֹקֵן אַרְעָא יָתְכוֹן

RASHÍ

(כג) תֶּבֶל הוּא. לְשׁוֹן קֹדֶשׁ וְעֶרְוָה וְנִאוּף, וְכֵן: וְאַפִּי עַל תַּבְלִיתָם (ישעיה י:כה). דָּבָר אַחֵר, תֶּבֶל הוּא, לְשׁוֹן בְּלִילָה וְעִרְבּוּב זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה:

(כח) וְלֹא תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם. מָשָׁל לְבֶן מֶלֶךְ שֶׁהֶאֱכִילוּהוּ דָּבָר מָאוּס, שֶׁאֵין עוֹמֵד בְּמֵעָיו אֶלָּא מְקִיאוֹ, כָּךְ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֵינָהּ מְקַיֶּמֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. תֶּבֶל הוּא / PERVERSIÓN ES. El vocablo תֶּבֶל **tiene el significado de "prostitución", "desnudez" y "promiscuidad". Y asimismo en** el versículo: **"Y mi ira sobre su perversión [תַּבְלִיתָם]."** [203] Según **otra explicación,** la expresión **תֶּבֶל הוּא se refiere** aquí a la **mezcla y revoltura del semen del ser humano con el semen de un animal.** [204]

28. וְלֹא תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם / QUE LA TIERRA NO LOS VOMITE. Esto **puede ser comparado al hijo de un rey que fue alimentado con algún** alimento **repulsivo que no puede permanecer en su estómago, por lo que lo vomita. De igual modo, la Tierra de Israel no puede soportar a los que**

203. *Yeshayahu* 10:25.

204. Según la primera explicación, תֶּבֶל alude a la perversión y la bajeza del acto; según la segunda explicación, alude a la mezcla antinatural del ser humano con el animal, derivada de la raíz בלל, "revolver".

בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ
הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃
ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ
לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ פפפ

por hacerla impura tal como vomitó al pueblo que estuvo antes de ustedes.
29 Pues si alguien hace alguna de todas estas abominaciones, las personas que lo hagan serán cortadas de en medio de su pueblo.
30 Guardarán Mi encargo a fin de no hacer ninguna de estas prácticas abominables que fueron hechas antes de ustedes, y no se hagan impuros a través de ellas; Yo soy el Eterno, su Dios.

ONKELÓS

בְּסָאֳבֵיכוֹן יָתַהּ כְּמָא דְרוֹקִינַת יָת עַמְמַיָּא דִּי קֳדָמֵיכוֹן׃ כט אֲרֵי כָּל דִּי יַעְבֵּד מִכֹּל תּוֹעֲבָתָא
הָאִלֵּין וְיִשְׁתֵּיצוּן נַפְשָׁתָא דְּיַעְבְּדוּן מִגּוֹ עַמְּהוֹן׃ ל וְתִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מֵימְרִי בְּדִיל דְּלָא
לְמֶעְבַּד מִנִּימוֹסֵי תּוֹעֲבָתָא דְּאִתְעֲבִדָא קֳדָמֵיכוֹן וְלָא תִסְתַּאֲבוּן בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

עוֹבְרֵי עֲבֵירָה. וְתַרְגּוּמוֹ: וְלָא תְרוֹקֵן, (ל) וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמַרְתִּי. לְהַזְהִיר בֵּית
לְשׁוֹן רִקּוּן מְרִיקָה עַצְמָהּ מֵהֶם: דִּין עַל כָּךְ: וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי ה'
(כט) הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת. הַזָּכָר וְהַנְּקֵבָה בְּמַשְׁמָע: אֱלֹהֵיכֶם. הָא, אִם תִּטַּמְּאוּ, אֵינִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cometen transgresiones.[205] **El Targum traduce** la frase וְלֹא תָקִיא por **וְלָא תְרוֹקֵן, que significa *vaciar*,** ya que la Tierra de Israel se **vacía de ellos** cuando los vomita.[206]

29. הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת / LAS PERSONAS QUE LO HAGAN. Esta frase **implica tanto varones como mujeres.**[207]

30. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת מִשְׁמַרְתִּי / GUARDARÁN MI CARGO. Esto fue enunciado **para advertir a la Corte de Justicia [*bet din*] con respecto a estas** prohibiciones.[208]

וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / Y NO SE HAGAN IMPUROS A TRAVÉS DE ELLAS; YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Pero si ustedes se vuelven impuros a causa de estas abominaciones, **entonces Yo no seré**

205. *Torat Kohanim* 20:123.

206. Rashí cita al Targum para enfatizar que no es que los transgesores por alguna razón se van de la Tierra de Israel, sino que es la tierra misma la que no los soporta por ser transgresores y los vomita para vaciarse de ellos (*Séfer haZikarón*).

207. *Babá Kamá* 32a. Lo mismo que en el v. 18:6, aquí la Torá comienza el versículo en singular, "pues si alguien hace alguna de todas estas abominaciones", pero lo concluye en plural, "las personas que lo hagan serán cortadas..." El plural indica que lo dicho aquí se aplica a todos por igual. La razón por la que era necesario señalar esto es la misma que la del v. 18:6 [ver al respecto la nota 170], sólo que aquí se enuncia el castigo y allá la prohibición (*Gur Aryé*).

208. *Torat Kohanim* 18:151. Esta advertencia no está dirigida al pueblo de Israel en general, sino específicamente a los tribunales, quienes tienen la responsabilidad de velar por el cumplimiento de los preceptos. La prueba de ello es que en los vv. 18:4-5 la Torá ya dijo de diversos modos que el pueblo debía guardar estos preceptos y cumplirlos, además de que en el v. 18:26 explícitamente dijo que no deben hacer ninguna de estas abominaciones, por lo que no hubiera sido necesario repetirlo (*Sifté Jajamim*).

RASHÍ

אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם נִפְסָלִים מֵאַחֲרַי. וּמַה הֲנָאָה יֵשׁ לִי בָּכֶם וְאַתֶּם מִתְחַיְּבִים כְּלָיָה? לְכָךְ נֶאֱמַר אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su Dios y quedarán descalificados para seguirme. Pues, ¿qué beneficio obtengo Yo de ustedes cuando se merecen la aniquilación?[209] **Por esta razón es que aquí se enfatiza: "Yo soy el Eterno, su Dios."**[210]

209. Cuando Rashí interpreta esta frase en el sentido de que si el pueblo de Israel se vuelve impuro con estas abominaciones, entonces Él ya no será su Dios, no quiere decir que ello sea un *castigo* por haber transgredido Sus mandamientos, sino que será el resultado *natural* de las abominaciones mismas. La comisión de estos actos difieren de cualquier otro. Pues en lo tocante a los demás preceptos de la Torá, a pesar de que el ser humano los transgreda y vaya en contra de la voluntad del Creador, con ello no niega totalmente el fundamento espiritual de su persona y, por lo tanto, Dios todavía se relaciona con él. Pero no en lo que respecta a estas prohibiciones: transgredirlas provocará un cambio esencial en la persona misma de tal modo que Él ya no será su Dios (*Maharik*).

210. *Torat Kohanim* 18:151. En este versículo, la expresión "Yo soy el Eterno, su Dios" no tiene el mismo significado que en el v. 18:2. Ver al respecto la nota 151.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Ajaré Mot

184. *Prohibición para los kohanim de entrar en el Santuario en todo momento (16:2).*
185. *Precepto de realizar el servicio de ofrendas el día de Yom Kipur (16:3).*
186. *Prohibición de degollar una ofrenda fuera del Atrio del Templo (17:3-4).*
187. *Precepto de cubrir la sangre después de degollar un animal (17:13).*
188. *Prohibición de tener placer carnal con cualquier mujer que se encuentra en la categoría de* ervá *[«mujer prohibida»] (18:6).*
189. *Prohibición de descubrir la desnudez del padre (18:7).*
190. *Prohibición de descubrir la desnudez de la madre (18:7).*
191. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del padre, aunque no sea la madre (18:8).*
192. *Prohibición de descubrir la desnudez de una hermana (18:9).*
193. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija del hijo (18:10).*
194. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija de la hija (18:10).*
195. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija (18:10).*
196. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija de su padre (18:11).*
197. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hermana del padre (18:12).*
198. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hermana de la madre (18:13).*
199. *Prohibición de tener relaciones sexuales con el hermano del padre (18:14).*
200. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hermano del padre (18:14).*
201. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hijo (18:15).*
202. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hermano (18:16).*
203. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y su hija (18:17).*
204. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y la hija de su hijo (18:17).*
205. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y la hija de su hija (18:17).*

206. *Prohibición de tener relaciones sexuales con dos hermanas mientras las dos estén vivas (18:18).*

207. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer en estado menstrual [*nidá*] (18:19).*

208. *Prohibición de entregar a un hijo a Mólej (18:21).*

209. *Prohibición de tener relaciones homosexuales (18:22).*

210. *Prohibición para el hombre de tener relaciones sexuales con animales (18:23).*

211. *Prohibición para la mujer de tener relaciones sexuales con animales (18:23).*



פרשת קדשים
PARASHAT KEDOSHIM

פרק יט

Capítulo 19

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:*
2 *Habla a toda la asamblea de los Hijos de Israel, y les dirás: Santos serán,*

ONKELÓS

א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן קַדִּישִׁין תְּהוֹן

RASHÍ

(ב) דַּבֵּר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. מְלַמֵּד שֶׁנֶּאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ בְּהַקְהֵל, מִפְּנֵי שֶׁרוֹב גּוּפֵי תוֹרָה תְּלוּיִין בָּהּ: קְדֹשִׁים תִּהְיוּ. הֱווּ פְּרוּשִׁים מִן הָעֲרָיוֹת וּמִן הָעֲבֵירָה, שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גֶּדֶר עֶרְוָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19

2. דַּבֵּר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / HABLA A TODA LA ASAMBLEA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase **enseña que esta parashá fue enunciada ante la convención** de todo el pueblo de Israel,[1] **ya que la mayor parte de las leyes esenciales**[2] **de la Torá dependen de ella.**[3]

קְדֹשִׁים תִּהְיוּ / SANTOS[4] SERÁN. Quiere decir: **apártense de la promiscuidad sexual y del pecado. Pues siempre que** en la Torá **hallas** el concepto de **apartarse de la promiscuidad sexual,** también

---

1. *Torat Kohanim* 19:1; *Vayikrá Rabá* 24:5. Por regla general, la enseñanza de los preceptos de la Torá seguía el procedimiento siguiente: después de que Dios los hubiera enseñado directamente a Moshé, éste se los transmitía a Aharón; posteriormente se les unían sus hijos, Elazar e Itamar, y Moshé repetía la enseñanza; luego entraban los Ancianos del pueblo y Moshé volvía a repetirla; finalmente, Moshé repetía todo de nuevo al pueblo entero. En esta ocasión, sin embargo, Moshé congregó al pueblo entero y les transmitió los preceptos contenidos en esta sección. Es por esta razón que aquí la Torá menciona a "*toda* la asamblea", en vez de simplemente decir "habla a los Hijos de Israel" como en la mayoría de los casos (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí a *Shemot* 34:22.

2. Precisamente a causa de la suma importancia de estos preceptos era necesario enseñarlos a todos simultáneamente. Puesto que cabía la posibilidad de que surgieran dudas en algunas personas acerca del significado exacto de alguno de los preceptos, si Moshé los hubiera enseñado a cada grupo por separado no hubiera sido posible corregir el error, ya que cada grupo o persona se aferraría a lo que entendió. Pero si todos escuchaban por igual, en caso de duda los demás podrían corregir a los que habían comprendido mal (*Baer Heteb*).

3. Todos los preceptos que serán expuestos en esta parashá ya han sido enunciados en otros sitios de la Torá, ya sea explícita o implícitamente; su repetición aquí sirve para subrayar su importancia intrínseca, así como para introducir algún concepto nuevo al respecto (*Masquil leDavid*). En términos generales, las "leyes esenciales" aludidas aquí se refieren al Shabat, el respeto hacia los padres, las prohibiciones de robar, vengarse y guardar resentimiento, así como el mandamiento de amar al prójimo. Sobre estos fundamentos reposan las demás leyes de la Torá (*Maharzó* a *Vayikrá Rabá* 24:5).

4. La raíz קדש de la cual se deriva la expresión קְדֹשִׁים, "santos", se refiere al estado de *separación* que existe entre alguien o algo con respecto a otra cosa cuya naturaleza le sea opuesta. Por esta misma razón, קדש significa "santo" en el sentido de separado de lo normal y profano. Generalmente –aunque no siempre– se aplica a personas o cosas separadas de las demás porque sus cualidades particulares son espiritualmente superiores a las de los demás. En este caso concreto, "ser santos" significa apartarse de cierto tipo de actos juzgados como demasiado bajos.

כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:	*porque Santo soy Yo, el Eterno, su Dios.*
ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ	[3] *Cada hombre deberá respetar a su madre y a su padre,*

ONKELÓS

אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ג גְּבַר מִן אִמֵּהּ וּמִין אֲבוּהִי תְּהוֹן דָּחֲלִין

RASHÍ

אַתָּה מוֹצֵא קְדֻשָּׁה: אִשָּׁה זוֹנָה וַחֲלָלָה וְגוֹ' (לקמן כא:ז), אֲנִי ה' מְקַדִּשְׁכֶם (לקמן כא:ח). וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ, אֲנִי ה' מְקַדְּשׁוֹ (לקמן כא:טו). קְדֹשִׁים יִהְיוּ (לקמן כא:ו), אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה וְגוֹ' (לקמן כא:ז): (ג) **אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ.** כָּל אֶחָד מִכֶּם תִּירְאוּ אָבִיו וְאִמּוֹ. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hallas yuxtapuesto el concepto **de santidad.**[5,6] Por ejemplo, justo después del versículo donde la Torá prohibe al kohén la relación con **"una mujer ilícita o una mujer profanada"**[7] se declara: **"Yo, el Eterno quien los santifica."**[8] Asimismo, después de declarar que un kohén **"no profanará su descendencia"**, la Torá dijo que es porque **"Yo, el Eterno, lo santifico"**.[9] Y también, después de que la Torá afirma que los kohanim **"santos serán"**,[10] prohibe que se casen con **"una mujer ilícita o profanada"**.[11]

3. אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ / CADA HOMBRE DEBERÁ RESPETAR A SU MADRE Y A SU PADRE. Esta frase significa: **cada uno de ustedes debe respetar a su padre y a su madre.**[12] **Este es el sentido simple**

5. Rashí no quiere decir que la קְדוּשָׁה (la "santidad" o estado de separación de la bajeza mundana) específicamente se refiere a apartarse de la promiscuidad sexual, pues en el v. 11:44 la Torá enunció la expresión וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם "se santificarán", en relación con el evitar la ingestión de alimañas y animales prohibidos, y en el v. 20:7, *s.v.* וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם, Rashí explica idéntica expresión en referencia a apartarse de la idolatría. Lo que quiere decir que siempre que la Torá habla de este concepto, debe entenderse en referencia al contexto donde aparece, y aquí es enunciado en referencia directa a la promiscuidad sexual, cuyas prohibiciones fueron enunciadas al final de la sección anterior (*Masquil leDavid*).

6. Rambán, sin embargo, entiende esta exhortación a "ser santos" no referida exclusivamente a separarse de la promiscuidad sexual o limitada a una categoría particular de preceptos, sino como una exhortación general a regular la vida propia con moderación y sobriedad, incluso en áreas donde la Torá permitió ciertos actos. Por ejemplo, aun cuando la Torá permitió tener relaciones sexuales con la esposa propia o comer, estos actos deben ser llevados a cabo con "santidad", esto es, con moderación y control de uno mismo. En caso contrario, Rambán afirma, uno se convertiría en un "degenerado con permiso de la Torá": si no ejerce control sobre sí mismo incluso en los actos que le están permitidos, de nada vale que se cuide de no transgredir los mandamientos. Por su parte, el Maharal de Praga comenta que aquí Dios nos manda "ser santos" porque, siendo que el concepto de "santidad" siempre se refiere a la separación de todo lo relacionado con la materialidad y deseos del cuerpo, es precisamente con respecto a la promiscuidad sexual que es preciso controlarse, ya que el deseo sexual es la pasión material más fuerte (*Gur Aryé*).

7. *Infra*, v. 21:7.

8. *Infra*, v. 21:8.

9. *Infra*, v. 21:15.

10. *Infra*, v. 21:6.

11. *Infra*, v. 21:7; *Vayikrá Rabá* 24:4-6.

12. Rashí enfatiza esto porque en hebreo la frase comienza con un sustantivo en singular [אִישׁ], pero concluye con el verbo en plural [תִּירָאוּ, lit. "respetarán"]. Esta utilización del singular y el plural en la misma frase significa que la Torá se está refiriendo a *cada* individuo del conjunto, y por ello es gramaticalmente correcto en hebreo utilizar el verbo en plural (*Gur Aryé*).

וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי y deberán guardar Mis Shabatot; Yo

ONKELÓS

וְיָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי תִּטְּרוּן אֲנָא

RASHÍ

וּמִדְרָשׁוֹ, אֵין לִי אֶלָּא אִישׁ, אִשָּׁה מִנַּיִן? כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר תִּירָאוּ, הֲרֵי כָאן שְׁנַיִם. אִם כֵּן לָמָּה נֶאֱמַר אִישׁ? שֶׁהָאִישׁ סִפֵּק בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת, אֲבָל אִשָּׁה רְשׁוּת אֲחֵרִים עָלֶיהָ: אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ. כָּאן הִקְדִּים אֵם לָאָב, לְפִי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁהַבֵּן יָרֵא אֶת אָבִיו יוֹתֵר מֵאִמּוֹ. וּבְכִבּוּד הִקְדִּים אָב לָאֵם, לְפִי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁהַבֵּן מְכַבֵּד אֶת אִמּוֹ יוֹתֵר מֵאָבִיו, מִפְּנֵי שֶׁמְּשַׁדַּלְתּוֹ בִּדְבָרִים: וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ. סָמַךְ שְׁמִירַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la frase. **Pero su exégesis midráshica** es la siguiente: basándome en esta frase, **sólo sé que un varón** debe respetar a sus padres; **pero ¿de dónde aprendo** que esto también se aplica a **una mujer? Cuando** la Torá **declara תִּירָאוּ** en plural, **aquí** está implicando a **dos** individuos: el hombre y la mujer. **Siendo así, ¿por qué** sólo **se enuncia** explícitamente al **"hombre"? Porque,** por regla general, **el varón dispone del poder para llevar a cabo** este mandamiento,[13] **pero sobre la mujer recae la autoridad de otros.**[14]

אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ / DEBERÁ RESPETAR[15] A SU MADRE Y A SU PADRE. En este versículo Dios **antepuso la madre al padre, ya que revelado es ante Él que el hijo** por naturaleza **siente más respeto** o temor **[יִרְאָה] hacia su padre que hacia su madre. Pero en cuanto al** mandamiento de **honrar** a los padres, Dios **antepuso el padre a la madre,**[16] **ya que revelado es ante Él que el hijo** por naturaleza **honra más a su madre que a su padre, ya que ella lo convence más con palabras dulces.**[17]

וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ / Y DEBERÁN GUARDAR MIS SHABATOT. Dios **yuxtapuso** el concepto de **guardar al**

13. Es decir, que no depende de la autoridad de otros.

14. *Kidushín* 30b; *Torat Kohanim* 19:3. Por ejemplo, si está casada y este mandamiento entra en conflicto con los deseos del esposo, la mujer está exenta de cumplirlo. Ver al respecto, *Shulján Aruj, Yoré Deá* 240:17.

15. Hemos traducido el verbo תִּירָאוּ por "respetar" en vez de traducirlo como es usual por "temer" para que no se preste a confusión con el sentimiento de miedo. Aunque en hebreo la raíz ירא sí implica un cierto sentimiento de temor, especialmente en lo concerniente a sentir temor por las consecuencias de los actos, en su comentario a *Yeshayahu* 51:13, Malbim enfatiza que ירא etimológicamente se deriva de ראה, "mirar", "ver", raíz que por extensión no sólo se refiere a mirar físicamente, sino a una cierta conciencia o comprensión del objeto hacia el que se dirige. Esto también lo señala Rambam en el capítulo 4 del *Moré Nebujim* [Guía de Perplejos]. Así, pues, ירא implica más una actitud de veneración por la superioridad y valor del objeto en cuestión con respecto a uno que un sentimiento de miedo ante él. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que el grado de respeto que connota el verbo תִּירָאוּ es casi sinónimo de veneración.

16. El mandamiento de honrar a los padres fue enunciado en *Shemot* 20:12 y *Debarim* 5:16 como parte de los Diez Mandamientos. En *Shemot* el versículo dice: "Honra a tu padre y a tu madre, para que se prolonguen tus días sobre la tierra que el Eterno, tu Dios, te concede." Y en *Debarim* dice: "Honra a tu padre y a tu madre, como el Eterno te ha ordenado, para que tus días se prolonguen y para que te vaya bien sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega." En ambos casos, la Torá antepuso al padre antes que a la madre.

17. *Kidushín* 31a. Es lógico que cualquier actitud natural en el ser humano precise de incentivos o apremios menores para alcanzarla; inversamente, es preciso insistir más para llegar a tener cualquier actitud que el ser humano no tiene por naturaleza. Puesto que el propósito de la Torá es enseñar al hombre cómo debe ser, es lógico entonces que enfatice el cumplimiento de aquellos preceptos que el ser humano experimenta más dificultad en hacer (*Gur Aryé*).

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ד אַל־
תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי

soy el Eterno, su Dios. [4]*No se*
dirijan a los ídolos, y dioses de

ONKELÓS

יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ד לָא תִתְפְּנוּן בָּתַר טַעֲוָן וְדַחֲלָן

RASHÍ

שַׁבָּת לְמוֹרָא אָב, לוֹמַר: אַף עַל פִּי שֶׁהִזְהַרְתִּיךָ עַל מוֹרָא אָב, אִם יֹאמַר לְךָ: חַלֵּל אֶת הַשַּׁבָּת, אַל תִּשְׁמַע לוֹ. וְכֵן בִּשְׁאָר כָּל הַמִּצְוֹת: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** אַתָּה וְאָבִיךָ חַיָּבִים בִּכְבוֹדִי, לְפִיכָךְ לֹא תִשְׁמַע לוֹ לְבַטֵּל אֶת דְּבָרַי. אֵיזֶהוּ מוֹרָא? לֹא יֵשֵׁב בִּמְקוֹמוֹ וְלֹא יְדַבֵּר בִּמְקוֹמוֹ, וְלֹא יִסְתּוֹר אֶת דְּבָרָיו. וְאֵיזֶהוּ כִּבּוּד? מַאֲכִיל וּמַשְׁקֶה, מַלְבִּישׁ וּמַנְעִיל, מַכְנִיס וּמוֹצִיא: (ד) **אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֱלִילִם.** לְעָבְדָם. אֱלִילִים, לְשׁוֹן אַל, כְּלֹא הוּא חָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Shabat al respeto por el padre con el propósito de enfatizar lo siguiente: **A pesar de que Yo les he ordenado acerca del respeto por el padre, en caso de que** tu **padre te diga: "Desecra el Shabat", no le obedezcas.**[18] **Y lo mismo se aplica a todos los demás mandamientos.**

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Lo cual implica: **tanto tú como tu padre están obligados a honrarme. Por consiguiente, no le obedezcas para anular** –es decir, transgredir– **Mis palabras.**[19] Ahora bien, **¿cuál es el respeto** que se debe al progenitor? **No sentarse en su lugar,**[20] **no hablar en lugar de él**[21] **y no contradecir sus palabras. ¿Y cuál es la honra** que se le debe? **Alimentarlo, darle de beber, vestirlo, ponerle sus zapatos, escoltarlo al entrar y escoltarlo al salir.**[22]

4. אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֱלִילִם / NO SE DIRIJAN A LOS ÍDOLOS. Para rendirles culto.[23] La palabra **אֱלִילִם** se **deriva de אַל,** vocablo que indica **"negación",** con ello implicando **que** un dios pagano es **considerado como un ente que no existe.**[24]

---

18. *Babá Metziá* 32a. Ya que la autoridad de Dios está por encima de la autoridad de los padres.

19. La yuxtaposición de los mandamientos de respetar a los padres y guardar el Shabat implica que hay una relación entre ambos. Sin embargo, eso todavía no implica necesariamente que el valor del Shabat está por encima del valor del respeto a los padres; quizás éste está por encima. Es el modo en que el versículo concluye que nos indica cuál tiene prioridad. Decir "Yo soy el Dios de *ustedes*" implica que tanto el hijo como el padre deben ante todo respetar y acatar a Dios por igual (*Minjat Yehudá*).

20. Hay autoridades halájicas que opinan que esto se refiere a no sentarse en cualquier lugar reservado para él en la casa; otros opinan que se refiere a no ocupar su lugar en las asambleas de mayores (*Sifté Jajamim*).

21. Por ejemplo, si se halla en una asamblea de mayores y se espera del padre que hable, el hijo no debe hablar en su lugar (*Sifté Jajamim*).

22. *Torat Kohanim* 19:3; *Kidushín* 31b. Todo esto en caso de que lo necesite. Con respecto a alimentarlo, la decisión halájica final sigue la opinión del sabio talmúdico Rabí Natán bar Oshayá, quien afirmó que este precepto se refiere en principio a alimentarlo con el dinero del padre; solamente en caso de que éste no tenga, entonces se le obliga al hijo a utilizar sus propios medios para hacerlo. Ver también *Kidushín* 32a; Rambam, *Hiljot Mamrim*, 6:3.

23. *Torat Kohanim* 19:6. La Torá utiliza aquí la expresión "dirigirse", "voltearse a" [תִּפְנוּ] en vez de simplemente decir "no les rindan culto" para enfatizar que la persona no debe ni siquiera *pensar* en rendirles culto. No sólo el rendirles culto en la práctica está prohibido, sino incluso el mero pensamiento de hacerlo (*Gur Aryé*).

24. Rashí enfatiza aquí que la palabra אֱלִילִם [en singular, אֱלִיל] no se deriva de אֵל, "dios", "poder", sino precisamente de un vocablo de significado opuesto: אַל, vocablo que es utilizado para indicar

מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח
שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃

fundición no harán para ustedes; Yo soy el Eterno, su Dios.
[5] *Y cuando degüellen un sacrificio de ofrenda de paz al Eterno, lo degollarán para beneplácito hacia ustedes.*

ONKELÓS

דְּמַתְּכָא לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ ה וַאֲרֵי תִכְּסוּן נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תִּכְּסֻנֵּיהּ׃

RASHÍ

וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה. תְּחִלָּתָן אֱלִילִים הֵם, אִם אַתָּה פוֹנֶה אַחֲרֵיהֶם סוֹפְךָ לַעֲשׂוֹתָן אֱלוֹהוֹת: **לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.** לֹא תַעֲשׂוּ לַאֲחֵרִים וְלֹא אֲחֵרִים לָכֶם. וְאִם תֹּאמַר: לֹא תַעֲשׂוּ לְעַצְמְכֶם, אֲבָל אֲחֵרִים עוֹשִׂין לָכֶם, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא יִהְיֶה לְךָ (שמות כ:ג), לֹא שֶׁלְּךָ וְלֹא שֶׁל אֲחֵרִים: (ה) **וְכִי תִזְבְּחוּ וְגוֹ׳.** לֹא נֶאֶמְרָה פָּרָשָׁה זוֹ, אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁלֹּא תְהֵא זְבִיחָתָן אֶלָּא עַל מְנַת לְהֵאָכֵל בְּתוֹךְ הַזְּמַן הַזֶּה, שֶׁאִם לִקְבּוֹעַ לָהֶם זְמַן אֲכִילָה, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וְאִם נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ וְגוֹ׳ (לעיל ז:טז): **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ.** תְּחִלַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה / Y DIOSES DE FUNDICIÓN. Al principio son entes inexistentes, pero si te diriges tras ellos, eventualmente los harás dioses.[25]

לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם / NO HARÁN PARA USTEDES. Esta frase implica dos cosas: primero, **"no hacerlos" para** otros y, segundo, que **otros no los hagan "para ustedes".**[26] **Y si dices que esta frase** solamente implica que **ustedes no deberán hacerlos para ustedes mismos, pero que otros sí podrán hacerlos para ustedes,** esa lectura es incorrecta, **puesto que ya se ha declarado: "No tendrás** dioses ajenos en Mi presencia",[27] lo cual implica que no deberás tener dioses falsos **ni tuyos ni de otros.**

5. וְכִי תִזְבְּחוּ וגו׳ / Y CUANDO DEGÜELLEN, ETC. Esta sección únicamente fue enunciada para enseñar que el **degüello** de las ofrendas de paz [*shelamim*] **sólo deberá ser con la intención de que sean ingeridas dentro del tiempo** mencionado en el versículo siguiente. **Pues si este** pasaje **hubiera sido** enunciado **para fijarles** el **tiempo de su ingestión,** sería redundante, **puesto que ya ha sido enunciado: "Y si su ofrenda de sacrificio es por un voto o una donación, etc."**[28]

לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ / LO DEGOLLARÁN PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Esto quiere decir que **el inicio**

---

negación o ausencia de ser. En *Yirmeyahu* 14:14, Rashí explicó que este vocablo se aplica a algo que no existe.

25. *Torat Kohanim* 19:8. En este versículo, la Torá primero los llamó "inexistencias" [אֱלִילִם] y luego "dioses" [אֱלֹהִים], lo cual es contradictorio, a menos que esto se entienda como una descripción de lo que ocurrirá si la persona dirige su atención a ellos: acabará por pensar que sí existen (*Mizrají*).

26. Según esta explicación, la frase debe entenderse como dos cláusulas separadas, לֹא תַעֲשׂוּ, "no harán" y לָכֶם, "para ustedes", puesto que de otro modo estaría permitiendo que otros hicieran los ídolos para uno (*Mizrají*).

27. *Shemot* 20:3. Esta prohibición implica que bajo cualquier circunstancia no se permite tener ídolos, no importa cuál sea su procedencia, y por esta razón no sería posible que la prohibición aquí permitiese tener ídolos que otros han hecho para uno (*Mizrají*).

28. *Supra*, v. 7:16; *Torat Kohanim* 19:9. En los vv. 7:15-16, la Torá especificó que el límite de tiempo para ingerir las ofrendas de paz es de dos días y la noche intermedia, por lo que repetirlo aquí sería redundante. Es por esta razón que hay que entender este versículo en referencia a la intención que debe tener el que lo degüelle. Hay que explicarlo así: en el momento de degollarlo ("y cuando degüellen"), deben tener la intención de ingerirlo dentro del tiempo prescrito ("deberá ser comido en el día de su degüello").

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
יִשָּׂרֵף: ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל

6 Deberá ser comido en su día de degüello y al día siguiente, y lo que sobre hasta el tercer día lo quemarán al fuego. 7 Pero si será comido

ONKELÓS

ו בְּיוֹמָא דְיִתְנְכֵס יִתְאֲכֵל וּבְיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וּדְאִשְׁתְּאַר עַד יוֹמָא תְלִיתָאָה בְּנוּרָא יִתּוֹקַד: ז וְאִם אִתְאֲכָלָא יִתְאֲכֵל

RASHÍ

זְבִיחָתוֹ תְּהֵא עַל מְנַת נַחַת רוּחַ שֶׁיְּהֵא לָכֶם לְרָצוֹן, שֶׁאִם תַּחְשְׁבוּ עָלָיו מַחְשֶׁבֶת פְּסוּל לֹא יֵרָצֶה עֲלֵיכֶם לְפָנַי: **לִרְצֹנְכֶם.** אפיימנ"ט. זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן לְמִתְעַסֵּק בְּקָדָשִׁים, שֶׁפָּסוּל שֶׁצָּרִיךְ שֶׁיִּתְכַּוֵּן לִשְׁחוֹט: (ו) **בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל.** כְּשֶׁתִּזְבָּחוּהוּ תִּשְׁחָטוּהוּ עַל מְנַת זְמַן זֶה שֶׁקָּבַעְתִּי לָכֶם כְּבָר: (ז) **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וְגוֹ'.** אִם אֵינוֹ עִנְיָן לְחוּץ לִזְמַנּוֹ, שֶׁהֲרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo de su degüello deberá ser con la intención de dar **satisfacción** a Dios porque se ha cumplido cabalmente con Su precepto, **para que haya "beneplácito"** de Dios **hacia ustedes. Pues si lo** degüellan **abrigando un pensamiento inválido**[29] **no servirá de apaciguamiento para ustedes ante Mí.**

לִרְצֹנְכֶם / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Este vocablo significa lo mismo que ***apaiment*** en francés antiguo.[30] **Así es según su sentido simple. Pero nuestros Maestros aprendieron de aquí con respecto al que realiza un acto sin propósito en las ofrendas consagradas, que su acto es inválido, ya que** para que su ofrenda sea válida **debe tener el propósito de degollar** la ofrenda con plena conciencia de lo que está haciendo.[31]

6. **בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל / EN SU DÍA DE DEGÜELLO.** Esto quiere decir **que cuando lo degüellen deberán hacerlo con la intención** de ingerirlo dentro **de este periodo de tiempo que Yo ya les he fijado.**[32]

7. **וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וְגוֹ' / PERO SI SERÁ COMIDO, ETC. Si** este pasaje **no puede ser aplicado en lo concerniente a** la intención de comer la ofrenda **fuera del tiempo prescrito –puesto que** ese tópico

29. Por ejemplo, que sea ingerido más allá del tiempo límite o fuera del lugar prescrito.

30. En francés moderno, *apaisement*; en español, "apaciguamiento". Ambos vocablos se derivan del latín *pacificare*, que significa "pacificar". La elección que Rashí hace de este vocablo francés para explicar רָצוֹן (aquí con sufijo y prefijo, לִרְצֹנְכֶם), indica que su acepción aquí es el establecer armonía y paz entre Dios e Israel, reconciliarlos mediante la satisfacción que hay ante Dios por haber cumplido el precepto tal como es prescrito. Ahora bien, justamente por eso, en términos modernos la traducción al español más aproximada quizás es "beneplácito" más que "apaciguamiento".

31. *Julín* 13a. Según esta interpretación, רָצוֹן aquí tiene la acepción de voluntad y conciencia, similar al sentido que tiene en el v. 1:3. Realizar un acto sin propósito [*mit'asek*] es, por ejemplo, jugar con un cuchillo y degollar al animal sin darse cuenta de lo que estaba haciendo y sin haber tenido la intención de hacerlo (*Sifté Jajamim*).

32. Así, pues, esta frase no viene a fijar el tiempo en que se debe ingerir la ofrenda, sino aclarar que se debe degollar al animal con la intención de realizar su servicio dentro del tiempo prescrito en los vv. 7:5-16. A pesar de que Rashí ya había expresado esta idea en su comentario al v. 19:5, *s.v.* וְכִי תִזְבְּחוּ וְגוֹ', aquí la repite porque en aquel comentario solamente quiso explicar el significado de la frase לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ, "lo degollarán para que haya beneplácito hacia ustedes" en términos del contenido general de la sección, mientras que aquí explica el significado del versículo mismo (*Séfer haZikarón*). Ver también la nota 28 de esta parashá.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה:
ח וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ

en el tercer día, repulsivo es; no será aceptado. [8]El que lo coma portará su pecado, ya que ha profanado lo sagrado

ONKELÓS

בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה מְרַחַק הוּא לָא יְהֵי לְרַעֲוָא: ח וּדְיֵיכְלִנֵּיהּ חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל אֲרֵי יָת קוּדְשָׁא

RASHÍ

כְּבָר נֶאֱמַר: וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר זֶבַח שְׁלָמָיו וְגוֹ׳ (לעיל ז:יח), תְּנֵהוּ עִנְיָן לְחוּץ לִמְקוֹמוֹ, יָכוֹל, יְהִיוּ חַיָּבִין כָּרֵת עַל אֲכִילָתוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא, מִמֶּנּוּ וְלֹא מֵחֲבֵרוֹ. יָצָא הַנִּשְׁחָט בְּמַחְשֶׁבֶת חוּץ לִמְקוֹמוֹ: פִּגּוּל. מְתֹעָב כְּמוֹ וּמְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם (ישעיה סה:ד): (ח) וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא. בְּנוֹתָר גָּמוּר הַכָּתוּב מְדַבֵּר. וְאֵינוֹ עָנוּשׁ כָּרֵת עַל הַנִּשְׁחָט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya ha sido mencionado en el versículo que comienza con las palabras: **"Y si [algo] de la carne del sacrificio de su ofrenda, etc."**[33] entonces **aplícalo a** la intención de comerla **fuera del lugar prescrito.**[34] Ahora bien, **se podría** haber pensado que **por ingerir la** ofrenda fuera del lugar prescrito, las personas que lo hagan **quedarían sujetas al castigo de *karet*** mencionado **en** el siguiente versículo.[35] **Para indicar** que no es así, con respecto a comerla fuera del *tiempo* prescrito **el versículo afirma: "Y el alma que coma de ella [מִמֶּנּוּ] portará su pecado",**[36] lo cual implica: ***de ella*, pero no de lo que está relacionado con ella.**[37] Esto implica que **el degollarla con la intención de** comerla **fuera del lugar prescrito**[38] **ha sido excluida** del castigo de *karet.*

פִּגּוּל / **REPULSIVO.** Este término significa **"detestable", lo mismo que** en el versículo: **"Y el caldo de lo repulsivo [פִּגֻּלִים] está en sus recipientes."**[39]

8. וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא / EL QUE LO COMA PORTARÁ SU PECADO. Este versículo habla acerca de lo que es ***notar* completo.**[40] **Pero no se le aplica el castigo de *karet* por la ofrenda degollada** con la

33. *Supra*, v. 7:18. La frase completa es: "Y si algo de la carne de la inmolación de su ofrenda de paz estaba destinado a ser comido al tercer día, no será aceptable..."

34. *Torat Kohanim* 19:10. El sentido literal de las palabras de este versículo aparentemente indican que si la persona tiene en mente comer la ofrenda más allá del tiempo prescrito, entonces no será aceptado. Pero si a eso se refiriera, sería redundante, puesto que eso es precisamente lo que se aprende del v. 7:18. Por lo tanto, si el propósito de este versículo es determinar los límites en que la ingestión de la ofrenda es válida, tales límites no pueden referirse al *tiempo* de su ingestión, sino al *sitio* en que ella tiene lugar.

35. El v. 7:18 expresamente dice que la persona que coma de esta ofrenda "portará su pecado", frase que indica que recibirá el castigo de *karet.* Ahora bien, puesto que este versículo es aplicado a comerla fuera del lugar prescrito y aquí se enuncia idéntica frase, "portará su pecado", se podría haber pensado que esta analogía indica que el castigo de *karet* también se aplica a este caso (*Baer Heteb*).

36. *Supra*, v. 7:18.

37. La expresión מִמֶּנּוּ enunciada en el v. 7:18 indica que el castigo de *karet* únicamente se puede aplicar al caso específicamente mencionado en ese versículo, y no a ningún otro caso similar a él (*Baer Heteb*).

38. *Zebajim* 29a. El "lugar prescrito" se refiere a comerla fuera del Atrio del Templo, y en el Tabernáculo en el desierto, fuera del área delimitada por las cortinas del Atrio (*Sifté Jajamim*).

39. *Yeshayahu* 65:4. En este comentario, Rashí explica el adjetivo פִּגּוּל en su sentido etimológico exacto, explicando que se aplica a un objeto detestable o repulsivo. El Targum, por su parte, lo traduce por מְרַחַק, palabra que literalmente significa *alejado, rechazado.*

40. En hebreo, *notar gamur*, frase que literalmente significa "sobras completas". Es decir, no habla acerca de *pigul* [פִּגּוּל], la ofrenda degollada con la *intención* de ingerirla más allá del tiempo prescrito,

יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ: ט וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר
אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט:

para el Eterno, y esa alma será cortada de su pueblo.

9 *Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás [hasta] la esquina de tu campo, cortando [completamente], y no recogerás la espiga caída de tu siega.*

ONKELÓS

דַּיְיָ אַחֵל וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מֵעַמֵּיהּ: ט וּבְמֶחְצַדְכוֹן יָת חֲצָדָא
דְּאַרְעֲכוֹן לָא תְשֵׁיצֵי פָּאתָא דְחַקְלָךְ לְמֶחְצַד וּלְקָטָא דַחֲצָדָךְ לָא תְלַקֵּט:

RASHÍ

חוּץ לִמְקוֹמוֹ, שֶׁכְּבָר מִעֲטוֹ הַכָּתוּב. וְזֶהוּ בְּנוֹתָר גָּמוּר מְדַבֵּר. וּבְמַסֶּכֶת כְּרֵיתוּת לְמָדוּהוּ מִגְּזֵרָה שָׁוָה: (ט) **לא תכלה פאת שדך.** שֶׁיַּנִּיחַ פֵּאָה בְּסוֹף שָׂדֵהוּ: **ולקט קצירך.** שִׁבֳּלִים הַנּוֹשְׁרִים בִּשְׁעַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

intención de comerla **fuera del lugar prescrito, pues la Escritura ya ha excluido este** caso de la categoría de lo que es castigado con *karet.*[41] **Este versículo,** en cambio, **habla de lo que es *notar* completo. En el tratado de *Keritot***[42] los Sabios **aprendieron esto de una *guezerá shavá.***[43]

9. **לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ** / NO CORTARÁS [HASTA] LA ESQUINA DE TU CAMPO. Esto quiere decir **que deberás dejar la esquina al final del campo**[44] para los pobres.[45]

וְלֶקֶט קְצִירְךָ / Y LA ESPIGA CAÍDA DE TU SIEGA. El vocablo לֶקֶט designa **las espigas que caen a la hora**

---

sino de lo que *realmente* fue dejado más allá del tiempo prescrito. Rashí precisa esto aquí porque ya explicó que el versículo 19:7, "Pero si será comido, etc." habla acerca de una ofrenda que en el momento de ser degollada se había tenido la intención de comerla fuera del lugar prescrito, sobre lo cual no hay castigo de *karet.* Pero puesto que este versículo explícitamente habla de *karet*, ello implica que se está refiriendo a otro caso (*Sifté Jajamim*).

41. Ver al comentario de Rashí al v. 19:7, *s. v.* וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל וגו׳, así como las notas 35-38 de esta parashá.

42. *Keritot* 5a.

43. *Guezerá shavá* es un método interpretativo por analogía conforme al cual se aplica la información explicitada en un versículo a otro versículo mediante una palabra o frase idéntica en ambos versículos. En este caso, la analogía se basa en la ocurrencia del término קֹדֶשׁ en este versículo y en *Shemot* 29:34, el cual también habla acerca de ofrendas *notar* (*Sifté Jajamim*).

44. Aunque la palabra פֵּאָה, *peá*, puede referirse a cualquier esquina del campo, la expresión לֹא תְכַלֶּה, que literalmente significa "no terminarás", indica que se trata específicamente de la esquina final, la que se queda cuando se termina de cosechar o segar. La esquina final del campo se deja sin cortar para que cualquier pobre pueda cortar lo que crece ahí y tomarlo. El midrash apunta cuatro razones por las que la Torá específicamente dijo que hay que dejar las esquinas: 1) para que el dueño del campo no deje sin cortar el inicio del mismo y diga a sus parientes pobres que vengan a tomarlo, sin que los demás pobres se enteren; 2) para que sea reconocible, pues si dejara sin cortar un pedazo de terreno en medio del campo, los pobres no sabrían cuál es y sospecharían de él; 3) para que el pobre sepa exactamente qué lugar se le ha dejado, pues de otro modo se quedaría esperando hasta ver; 4) para que el dueño no pueda decir que dejó sin cortar otra parte del campo para los pobres, y llegando a ese lugar diga que lo dejó en otro sitio (*Gur Aryé*).

45. *Torat Kohanim* 19:15. Esto implica que incluso si una persona designó otra parte del campo para que sea *peá*, aun así debe dejar la esquina final sin cortar para los pobres.

י וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

10 No vendimiarás las uvas tiernas de tu viña, y no recogerás las uvas caídas de tu viña; para el pobre y para el prosélito las dejarás; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.

ONKELÓS

י וְכַרְמָךְ לָא תְעַלֵּל וְנִתְרָא דְכַרְמָךְ לָא תְלַקֵּט לַעֲנִיֵּי וּלְגִיּוֹרֵי תִּשְׁבּוֹק יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃

RASHÍ

קְצִירָה, אַחַת אוֹ שְׁתַּיִם, אֲבָל שָׁלֹשׁ אֵינָן לֶקֶט: (י) לֹא תְעוֹלֵל. לֹא תִטּוֹל עוֹלָלוֹת שֶׁבָּהּ, וְהֵן נִכָּרוֹת. אֵיזֶהוּ עוֹלָלוֹת? כֹּל שֶׁאֵין לוֹ לֹא כָתֵף וְלֹא נָטֵף: וּפֶרֶט כַּרְמְךָ. גַּרְגְּרֵי עֲנָבִים הַנּוֹשְׁרִים בִּשְׁעַת בְּצִירָה: אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם. דַּיָּן לְהִפָּרַע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la siega;[46] **una o dos** que caen juntas son consideradas *léket*, "espiga", y pertenecen al pobre. **Pero tres** o más que caen juntas **ya no son** consideradas ***léket.***[47]

10. לֹא תְעוֹלֵל / NO VENDIMIARÁS LAS UVAS TIERNAS. Esta frase quiere decir que **no deberás tomar las uvas tiernas que están en** la vid.[48] **Y son identificables. ¿Cuáles son las uvas tiernas [*olelot*]? Cualquiera que no tenga ni "hombro" ni "gota".**[49]

וּפֶרֶט כַּרְמְךָ / LAS UVAS CAÍDAS DE TU VIÑA. Esto se refiere a **uvas individuales que caen** de los racimos **a la hora de la vendimia.**[50]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. Es decir, **un Juez**[51] **que retribuye;**

46. El *léket* se aplica específicamente a las espigas que caen a la hora de cortar las espigas del suelo, pero no a la hora de desgranarlas. Esto implica que si una persona dejó caer una o dos espigas a la hora de desgranarlas, no serán consideradas *léket* y podrán ser tomadas por el dueño del campo (*Sifté Jajamim*).

47. *Peá* 6:5. Y, por lo tanto, podrán ser tomadas por el dueño del campo para sí mismo. En su comentario a *Sanhedrín* 88a, Rashí apunta que la razón por la cual tres o más espigas que caen juntas no son consideradas *léket* (y, por lo tanto, no pertenecen al pobre) es porque no es usual que el dueño del campo abandone tal cantidad de espigas. *Léket* se aplica a lo que usualmente el dueño del campo olvida por considerarlo de poca importancia.

48. El verbo תְעוֹלֵל, que se deriva de la palabra עוֹלֵל, "tierno", "infante", se refiere específicamente a cortar los racimos con uvas pequeñas y tiernas que no han madurado completamente, no a los de uvas grandes y maduras (*Mizrají*).

49. *Peá* 7:4. Un racimo maduro de uvas está formado de varios racimos más pequeños que crecen en ramitas pequeñas adheridas a una rama principal. Los racimos superiores pesan sobre los inferiores como una persona que se recarga en el "hombro" de un amigo. Los racimos inferiores cuelgan hacia abajo, semejantes a "gotas". Por lo tanto, las uvas tiernas son las que no crecen directamente de la rama principal, y son las que tardan más en madurar.

50. La palabra פֶּרֶט literalmente se refiere a la uva sola, puesto que está relacionada con el vocablo פְּרָט, "detalle", "individuo". Por la misma razón, se refiere a las uvas solas que caen, puesto que los racimos no suelen caer (*Gur Aryé*).

51. El nombre אֱלֹהִים (usualmente traducido por "Dios") específicamente se refiere al atributo divino de justicia y retribución. En términos generales, אֱלֹהִים (plural de אֱלוֹהַּ) significa "señorío", "autoridad" o "poder". Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a יהוה, que es Su Nombre propio): que Él es el "Señor" o poder y autoridad máxima en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de "juicio", como Rashí señala en

[11] *No hurtarán, no negarán falsamente* יא לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ

ONKELÓS

יא לָא תִּגְנְבוּן וְלָא תְכַדְּבוּן

RASHÍ

וְאֵינִי גוֹבֶה מִכֶּם אֶלָּא נְפָשׁוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: אַל תִּגְזָל דָּל וְגוֹ׳ כִּי ה׳ יָרִיב רִיבָם וְגוֹ׳ (משלי כב:כב-כג): (יא) **לֹא תִּגְנֹבוּ.** אַזְהָרָה לְגוֹנֵב מָמוֹן. אֲבָל לֹא תִּגְנֹב שֶׁבַּעֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת אַזְהָרָה לְגוֹנֵב נְפָשׁוֹת, דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ, דָּבָר שֶׁחַיָּבִין עָלָיו מִיתַת בֵּית דִּין: **וְלֹא תְכַחֲשׁוּ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְכִחֶשׁ בָּהּ וְגוֹ׳ (לעיל ה:כב) מְשַׁלֵּם {קֶרֶן וְחוֹמֶשׁ}, לָמַדְנוּ עוֹנֶשׁ. אַזְהָרָה מִנַּיִן?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y Yo sólo me cobro de ustedes la vida, como se declara: "No robarás al indigente... Pues el Eterno peleará su causa...[52]

11. לֹא תִּגְנֹבוּ / NO HURTARÁN. Esta frase enuncia **la prohibición de robar dinero. Pero** la frase **"no robarás"** que **forma parte de los Diez Mandamientos**[53] **se refiere a la prohibición de "robar" personas** –es decir, secuestrarlas. La razón de esta distinción es porque aquella prohibición es **un tópico que se aprende a partir de su contexto,** por lo que se trata de **algo por lo cual** el transgresor **se hace acreedor a la pena de muerte impuesta por la corte de justicia** [*bet din*].[54]

וְלֹא תְכַחֲשׁוּ / NO NEGARÁN FALSAMENTE. Puesto que ya se ha declarado que si una persona **"negó"** falsamente[55] un reclamo monetario **deberá pagar {el capital más un quinto}**, de ahí ya **hemos aprendido la pena** que se le deberá imponer. Pero **¿de dónde** aprendemos **la prohibición?** Para

Bereshit 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8,26. Según el comentario del *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אֱלֹהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de poderes múltiples para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo. Ver también el comentario de Rashí al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם y la nota 151 de la parashat *Ajaré Mot.*

52. *Mishlé* 22:22-23; *Torat Kohanim* 19:22. El versículo prosigue: "...y expoliará la vida de quienes los expolien." La frase "no robarás al indigente" fue interpretada por los Sabios en referencia al que impida que los pobres reciban aquello que la Torá misma les adjudicó como derecho propio, en este caso, las cosas descritas en los vv. 19:9-10. La frase "expoliará la vida de quienes los expolien" es interpretada por el *Targum Yonatán ben Uziel* en el sentido de que Dios se cobrará la vida de aquellos que lo hagan. El hecho de mencionar este atributo en conexión con el precepto de dejar estas cosas a los pobres es indicio de la gravedad que la Torá concede a su transgresión.

53. Ver al respecto *Shemot* 20:13 y *Debarim* 5:17.

54. *Sanhedrín* 86a. La prohibición de "no robarás" [לֹא תִּגְנֹב] que forma parte de los Diez Mandamientos es enunciada en el contexto de las prohibiciones "no cometerás adulterio" y "no matarás", enunciadas justo antes de aquella. Así, pues, puesto que la transgresión de las prohibiciones de asesinato y adulterio es castigada con la pena capital, es lógico que la prohibición de "no robarás" enunciada en ese contexto también se aplica a algo que también es castigado con la pena capital. Esto únicamente se aplica al secuestro de personas y no al robo de su propiedad (*Mizrají*).

55. *Supra*, v. 5:22.

וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃ y no se mentirán el uno al otro. [12]No
יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר jurarán en falso por Mi Nombre,

ONKELÓS

וְלָא תְשַׁקְּרוּן אֱנָשׁ בְּחַבְרֵיהּ׃ יב וְלָא תִשְׁתַּבְּעוּן בִּשְׁמִי לְשִׁקְרָא

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא תְכַחֲשׁוּ: **וְלֹא תְשַׁקְּרוּ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְנִשְׁבַּע עַל שָׁקֶר (לעיל ה:כב) יְשַׁלֵּם קֶרֶן וְחוֹמֶשׁ, לָמַדְנוּ עוֹנֶשׁ. אַזְהָרָה מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא תְשַׁקְּרוּ: **לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ... וְלֹא תִשָּׁבְעוּ.** אִם גָּנַבְתָּ, סוֹפְךָ לְכַחֵשׁ, סוֹפְךָ לְשַׁקֵּר, סוֹפְךָ לִשָּׁבַע לַשָּׁקֶר: (יב) **וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תִשָּׂא אֶת שֵׁם ה' אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא (שמות כ:ז), יָכוֹל, לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא עַל שֵׁם הַמְיֻחָד, מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

indicar eso, **este versículo declara: “No negarán falsamente.”**[56]

וְלֹא תְשַׁקְּרוּ / Y NO [SE] MENTIRÁN. Puesto que ya se ha declarado que si una persona **“juró en falso”**[57] con respecto a un reclamo monetario **deberá pagar el capital más un quinto**[58] de la deuda, de ahí ya **hemos aprendido la pena** que se le deberá imponer. Sin embargo, **¿de dónde** aprendemos **la prohibición?** Para indicar eso, **este versículo declara: “Y no... mentirán”.**[59]

לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ... וְלֹא תִשָּׁבְעוּ / NO HURTARÁN, NO NEGARÁN FALSAMENTE, NO [SE] MENTIRÁN... Y NO JURARÁN [EN FALSO]. Esto enseña que **si robaste, eventualmente negarás en falso, eventualmente mentirás y eventualmente jurarás en falso.**[60]

12. וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי / Y NO JURARÁN [EN FALSO] POR MI NOMBRE. ¿Por qué razón se enunció esto? **Puesto que ya se ha declarado que “no tomarás el Nombre del Eterno [ה'], tu Dios, en vano”,**[61] **se podría** haber pensado que el transgresor **solamente** se **haría culpable** si jura **por el Nombre Inefable.**[62] Pero, **¿de dónde** aprendemos que también **hay que incluir todos** los demás

56. Según el comentario de *Mizrají*, las palabras “deberá pagar *el capital más un quinto*” se deben al error de un copista, puesto que aquí Rashí está hablando de un caso en que la persona niega el reclamo sin jurar falsamente acerca de él; meramente niega la deuda. En ese caso no está obligado a pagar el quinto, sino que le basta con regresar la prenda adeudada, puesto que en el v. 5:23 se dice que “deberá devolver el objeto robado que robó, el monto de lo que haya defraudado, la prenda que le haya sido encargada o el objeto perdido que haya encontrado”. Es solamente en el v. 19:24 que se habla de restituir el capital más la quinta parte de él por un reclamo monetario “con respecto a la cual haya jurado en falso”. Por ello, las palabras “deberá pagar *el capital más un quinto*” solamente deben aparecer en el comentario siguiente de Rashí, que sí habla de jurar en falso.

57. *Supra*, v. 5:22.

58. En el v. 5:24, la Torá dice con respecto un reclamo monetario sobre el cual “haya jurado en falso; y restituirá su capital y le agregará sus quintas partes; a quien le pertenezca se lo entregará en el día que admita su culpa.”

59. Según comenta Rashí en *Babá Kamá* 105b, la prohibición de “no mentirás” contenida en este versículo no es una prohibición de mentir en general, sino específicamente de mentir jurando en falso, puesto que esta prohibición es yuxtapuesta a la prohibición de jurar en falso enunciada en el versículo siguiente.

60. *Torat Kohanim* 19:26. Es por esta razón que estas prohibiciones son enunciadas en esta secuencia: enseña que si la persona viola la primera prohibición, ello eventualmente podría conducirle a violar la última.

61. *Shemot* 20:7.

62. En hebreo, *shem hameyujad*, expresión que literalmente significa “el Nombre Singular”. Con esta expresión se alude al Tetragrama, el Nombre divino de cuatro letras que por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre

וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה: יג לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא
תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר

profanando así el Nombre de tu Dios; Yo soy el Eterno. 13 *No defraudarás a tu prójimo y no robarás; [la paga] por el trabajo de un empleado no pernoctará*

ONKELÓS

וְתַחֵל יָת שְׁמָא דֶאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: יג לָא תַעֲשׁוֹק יָת חַבְרָךְ וְלָא תָנֵס לָא תְבִית אַגְרָא דַאֲגִירָא

RASHÍ

הַכִּנּוּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר, כָּל שֵׁם שֶׁיֵּשׁ לִי: (יג) **לֹא תַעֲשֹׁק.** זֶה הַכּוֹבֵשׁ שְׂכַר שָׂכִיר: **לֹא תָלִין.** לְשׁוֹן נְקֵבָה, מוּסָב עַל הַפְּעֻלָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Nombres atributivos de Dios en la prohibición de jurar en falso? Para indicar eso, **este versículo declara: "Y no jurarán en falso por Mi Nombre"**, lo cual implica: **cualquier Nombre que Yo tenga.**[63]

13. לֹא תַעֲשֹׁק / NO DEFRAUDARÁS. Esto se refiere al que retiene el salario de un asalariado.[64]

לֹא תָלִין / NO PERNOCTARÁ. Este **es un verbo en femenino que modifica al** sustantivo **"el trabajo".**[65]

representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha traducido el Nombre 'ה por "el Eterno", puesto que es un nombre que en sí mismo expresa la idea de *eternidad*, ya que está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser:* הָיָה, *era*, הֹוֶה, *es*, y יִהְיֶה, *será*; la vocalización que aparece en el texto hebreo no indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable).

63. *Torat Kohanim* 19:27. El Nombre Inefable ['ה] es, por así decirlo, el "nombre propio" de Dios. Los demás nombres divinos –"mi Señor" [אֲדֹנָי]; "Dios" [אֱלֹהִים], etc.– son nombres atributivos, es decir, aluden a los atributos mediante los cuales se manifiesta en el mundo. Del versículo en *Shemot* 20:27 explícitamente se prohibe el Nombre Inefable; eso se podría entender en el sentido de que jurar en falso por cualquier otro de los nombres atributivos no estaría prohibido. Es por esta razón que aquí se prohibe jurar en falso "por Mi Nombre". Puesto que aquí no se especifica a qué nombre divino se refiere y no es posible interpretarlo en referencia al Nombre Inefable porque la prohibición con respecto a éste ya ha sido enunciada en *Shemot* 20:27, forzoso es concluir que se refiere a cualquier otro nombre que Dios tenga (*Najalat Yaacob*). Sin embargo, según el Rambán, la frase "Y no jurarán en falso por Mi Nombre ['ה]" se refiere específicamente al Nombre Inefable, y la frase "profanando así el Nombre de tu Dios [אֱלֹהֶיךָ]" se refiere al nombre אֱלֹהִים del cual se derivan todos los demás nombres atributivos.

64. *Torat Kohanim* 19:29. Según el comentario de *Mizrají,* el significado del verbo תַעֲשֹׁק, derivado de la raíz עשק, específicamente se refiere a retener un salario adeudado, como explícitamente se enuncia en *Debarim* 25:14. Otros comentaristas, sin embargo, opinan que es el hecho de que esta prohibición haya sido enunciada en el contexto de retener el salario de un asalariado ("[la paga] por el trabajo de un empleado no pernoctará contigo hasta la mañana") lo que indica a qué se refiere esta prohibición (*Minjat Yehudá*).

65. Hay dos formas de entender el verbo תָלִין en este versículo: primero, como conjugado en el modo *kal* intransitivo, con lo cual la letra תָ inicial indicaría que está conjugado en la tercera persona del singular femenino. En este caso, modificaría al sustantivo femenino פְּעֻלַּת, "el trabajo de", y significaría "pernoctará". Segundo, como conjugado en el modo *hif'il* causativo-intransitivo, en cuyo caso la ת inicial indicaría la segunda persona masculina del singular; si es así, significaría "[no] harás tú que pernocte". Rashí señala que hay que entenderlo de la primera forma.

אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃ יד לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ
וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ

contigo hasta la mañana. [14]*No maldecirás a un sordo y no pondrás un obstáculo delante de un ciego; y temerás*

ONKELÓS

עִמָּךְ עַד צַפְרָא: יד לָא תְלוּט דְּלָא שָׁמַע וְקֳדָם דְּלָא חָזֵי לָא תְשִׂים תַּקְלָא וְתִדְחַל

RASHÍ

עד בקר. בְּשָׂכִיר יוֹם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁיְּצִיאָתוֹ מִשֶּׁשְּׁקִעָה חַמָּה. לְפִיכָךְ, זְמַן גְּבוּי שְׂכָרוֹ כָּל הַלַּיְלָה. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְלֹא תָבֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ (דברים כד:טו), מְדַבֵּר בִּשְׂכִיר לַיְלָה, שֶׁהַשְׁלָמַת פְּעֻלָּתוֹ מִשֶּׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר. לְפִיכָךְ, זְמַן גְּבוּי שְׂכָרוֹ כָּל הַיּוֹם, לְפִי שֶׁנְּתָנָה תוֹרָה זְמַן לְבַעַל הַבַּיִת עוֹנָה לְבַקֵּשׁ מָעוֹת: (יד) **לא תקלל חרש.** אֵין לִי אֶלָּא חֵרֵשׁ, מִנַּיִן לְרַבּוֹת כָּל אָדָם? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר (שמות כב:כז). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר חֵרֵשׁ? מַה חֵרֵשׁ מְיֻחָד, שֶׁהוּא בַּחַיִּים, אַף כֹּל שֶׁהוּא בַּחַיִּים, יָצָא הַמֵּת שֶׁאֵינוֹ בַחַיִּים: **ולפני עור לא תתן מכשל.** לִפְנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עד בקר / **HASTA LA MAÑANA. Este versículo habla con respecto a un asalariado** empleado por un **día, cuya salida** del trabajo **es en el ocaso.**[66] **Es por esta razón que el tiempo** designado **para el cobro de su salario es durante toda la noche. Y en otro lugar** de la Torá donde **se declara** con respecto a un jornalero que **"el sol no se pondrá sobre él",**[67] **ese versículo habla con respecto a un asalariado** empleado por una **noche, cuyo término** de su **trabajo es al alba. Es por ello que el tiempo** designado **para el cobro de su salario es durante todo el día. Pues la Torá otorgó al patrón un periodo de** un día o de una noche, según el caso, **para procurar el dinero** para pagarle al trabajador.[68]

14. **לא תקלל חרש** / **NO MALDECIRÁS A UN SORDO.** Basándome en este versículo **sólo sé** que está prohibido maldecir a **un sordo.** Pero, **¿de dónde** sé que esto también **incluye** maldecir **a cualquier persona?** Para indicar ello, **el versículo declara: "Y al Líder de tu pueblo no maldecirás."**[69] **Siendo así, ¿por qué** en este versículo sólo se **menciona al sordo?** Con el propósito de enseñarnos **que así como el sordo posee la cualidad distintiva de estar vivo, de igual modo** esta prohibición sólo se aplica a **cualquiera que esté vivo.** Ello **excluye a un muerto, ya que no está vivo.**[70]

ולפני עור לא תתן מכשל / **Y NO PONDRÁS UN OBSTÁCULO DELANTE DE UN CIEGO.** Es decir, **delante de**

66. Es decir, no se refiere a cualquier asalariado, sino específicamente al que fue contratado solamente para un día de trabajo. En español, a tal persona se le llama "jornalero", es decir que trabaja por "jornada", palabra derivada del vocablo antiguo *jorn*, que quiere decir "día".

67. *Debarim* 24:15. El versículo dice: "En su día le entregarás su salario; el sol no se pondrá sobre él..." La frase implica que que no tendrá que esperar hasta el ocaso para cobrar su paga, sino que se le deberá pagar antes del término del día.

68. *Babá Metziá* 110a.

69. *Shemot* 22:27. Si ese versículo exclusivamente se refiriese a no maldecir a un líder, hubiera bastado con decir "no maldecirás a un líder". La aparente redundancia de la frase "de entre tu pueblo", indica que esto se aplica a cualquier persona que forme parte "de tu pueblo" (*Mizrají*).

70. *Torat Kohanim* 19:35. La Torá precisa esto porque se pudo haber pensado que maldecir a un difunto cualquiera es igual a maldecir al padre o a la madre difuntos, lo cual sí es castigado (*Mizrají*). En su comentario al v. 20:9, *s.v.* דָּמָיו בּוֹ, Rashí apunta que maldecir al padre o a la madre difuntos es castigado con la pena capital.

a tu Dios; Yo soy el Eterno. שני מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

[15]No harán injusticia en el juicio; {חמישי} טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט

ONKELÓS

מֵאֱלָהָךְ אֲנָא יְיָ: טו לָא תַעְבְּדוּן שְׁקַר בְּדִינָא

RASHÍ

הַסּוּמָא בְּדָבָר לֹא תִתֵּן עֵצָה שֶׁאֵינָהּ הוֹגֶנֶת לוֹ. אַל תֹּאמַר: מְכוֹר שָׂדְךָ וְקַח לְךָ חֲמוֹר, וְאַתָּה עוֹקֵף עָלָיו וְנוֹטְלָהּ הֵימֶנּוּ: **וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ.** לְפִי שֶׁהַדָּבָר הַזֶּה אֵינוֹ מָסוּר לַבְּרִיּוֹת לֵידַע אִם דַּעְתּוֹ שֶׁל זֶה לְטוֹבָה אוֹ לְרָעָה, וְיָכוֹל לְהִשָּׁמֵט וְלוֹמַר: לְטוֹבָה נִתְכַּוַּנְתִּי, לְפִיכָךְ נֶאֱמַר בּוֹ: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, הַמַּכִּיר מַחְשְׁבוֹתֶיךָ. וְכֵן כָּל דָּבָר הַמָּסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל אָדָם הָעוֹשֵׂהוּ וְאֵין שְׁאָר הַבְּרִיּוֹת מַכִּירוֹת בּוֹ נֶאֱמַר בּוֹ: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: (טו) **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט.** מְלַמֵּד שֶׁהַדַּיָּן הַמְקַלְקֵל אֶת הַדִּין קָרוּי עַוָּל, שָׂנוּאוּי, וּמְשֻׁקָּץ, חֵרֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un individuo que sea ciego con respecto a un determinado **asunto.**[71] La frase quiere decir que **no le des un consejo que no sea apropiado para él.** Por ejemplo, **no le digas: “Vende tu campo y cómprate un asno”**, de este modo **aprovechándote de él para quitarle** su campo.[72]

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ / Y TEMERÁS A TU DIOS. **Puesto que** con respecto a este tipo de situaciones **la gente no puede saber con certeza si la intención del individuo es para bien o para mal, y él podría escabullirse de culpa alegando que “tenía buenas intenciones”, es por eso que con respecto a él** la Torá **declara** aquí: **“Y temerás a tu Dios”**, es decir, que deberás temer a **Aquél que conoce tus pensamientos. Y de igual modo,** con respecto a **cualquier acto** donde la intención real de un individuo sólo **puede ser conocida por el corazón del individuo que lo hace y del cual la gente no puede tener conocimiento, se declara: “Y temerás a tu Dios.”**[73]

15. לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט / NO HARÁN INJUSTICIA EN EL JUICIO. Esto **enseña que el juez que pervierte**[74] **el juicio es llamado inicuo, odioso, repulsivo, anatema**

71. Hay dos posibles razones por las que se interpreta que el “ciego” aquí mencionado no se refiere literalmente a alguien que físicamente sea ciego, sino a cualquier otra persona. La primera, que se aprende del contexto en que esta prohibición es enunciada: del mismo modo que la prohibición de maldecir “a un sordo” no se aplica exclusivamente a una persona físicamente sorda, sino incluso a cualquier otra que no lo sea, lo mismo se entiende con respecto al “ciego” (*Mizrají*). La segunda razón es: puesto que al final del versículo se dice “y temerás a tu Dios”, lo cual indica que hay que temer a Dios incluso en asuntos donde la gente no se percata de lo que ocurre sino sólo Dios, así también el no poner obstáculos a un “ciego” se refiere a un caso donde sólo Dios tiene conocimiento del asunto. Es por eso que no puede referirse a físicamente ponerle obstáculos, pues de esto la gente se percataría (*Gur Aryé*).

72. *Torat Kohanim* 19:34.

73. *Torat Kohanim* 19:34. En este versículo, la frase “y temerás a tu Dios” enunciada aquí no constituye un mandamiento en sí mismo, sino que específicamente se refiere a los casos descritos por el versículo: maldecir a un sordo y poner obstáculos delante de un ciego, ya que además de su sentido literal físico, ambos casos son interpretados en sentido figurado con respecto a situaciones donde sólo la persona que lo hace sabe qué intenciones tuvo.

74. Literalmente, “que estropea” [מְקַלְקֵל]. Rashí cita a la letra el lenguaje utilizado por el midrash; es posible que el midrash utiliza esta expresión en vez de directamente decir “pervierte” para aludir al hecho de que incluso si el juez no falsea literalmente el juicio, aun así ello es como si pervirtiera y lo falseara (*Kelí Yakar*).

לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק

no favorecerás al necesitado, y no honrarás a un gran hombre; con rectitud

ONKELÓS

לָא תִסַּב אַפֵּי מִסְכֵּנָא וְלָא תֶהְדַּר אַפֵּי רַבָּא בְּקוּשְׁטָא

RASHÍ

וְתוֹעֵבָה. שֶׁהָעַוָּל קָרוּי תּוֹעֵבָה, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי תוֹעֲבַת ה׳ וְגוֹ׳ כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל (דברים כה:טז). וְהַתּוֹעֵבָה קְרוּיָה שֶׁקֶץ וְחֵרֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ, שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְגוֹ׳ (דברים ז:כו): **לֹא תִשָּׂא פְנֵי דָל.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: עָנִי הוּא זֶה, וְהֶעָשִׁיר חַיָּב לְפַרְנְסוֹ. אֲזַכֶּנּוּ בַדִּין וְנִמְצָא מִתְפַּרְנֵס בִּנְקִיּוּת: **וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל.** שֶׁלֹּא תֹאמַר: עָשִׁיר הוּא זֶה, בֶּן גְּדוֹלִים הוּא זֶה, הֵיאַךְ אֲבַיְּשֶׁנּוּ וְאֶרְאֶה בְּבָשְׁתּוֹ? עוֹנֶשׁ יֵשׁ בַּדָּבָר. לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y abominación.[75] **Pues el inicuo es llamado "abominación", como se declara: "Pues abominación es para el Eterno... cualquiera que cometa una injusticia."**[76] **Y la abominación** misma **es llamada "repulsión" y "anatema", como se declara: "No traigas abominación a tu casa, no sea que seas anatemizado como ella; lo tratarás con repulsión, etc."**[77]

לֹא תִשָּׂא פְנֵי דָל / NO FAVORECERÁS AL NECESITADO.[78] Esto es enunciado para **que no digas: "Él es pobre** y, por lo tanto, **el rico**[79] **está obligado a mantenerlo; lo favoreceré en el juicio y de este modo se ganará la vida con limpieza.**[80]

וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל / Y NO HONRARÁS A UN GRAN HOMBRE. Esto es enunciado para **que no digas: "Él es rico; es hijo de personas importantes. ¿Cómo he de causarle vergüenza y contemplar su bochorno?** Me **acarreará un castigo** si no lo favorezco en el juicio. **Es por esta razón que** aquí se

75. Con este comentario, Rashí responde a dos dificultades que plantea este versículo. La primera es que está compuesto por cuatro cláusulas, la primera de las cuales es "no harán injusticia en el juicio", y la última es "con rectitud juzgarás a tu prójimo". Puesto que al final se dice que hay que juzgar con rectitud, al parecer sería superfluo enunciar la prohibición de hacer injusticia en el juicio. La segunda dificultad que plantea es que la frase "no harán injusticia en el juicio" podría implicar que sí está permitido hacer injustica en otras áreas que no atañen a un juicio legal realizado por los jueces, lo cual es absurdo. Por esta razón, Rashí señala que el principal propósito del versículo es enseñar que el juez que pervierte el juicio es llamado "inicuo" (*Beer baSadé*).

76. *Debarim* 25:16.

77. *Debarim* 7:26. Rashí utiliza cinco adjetivos para describir la calidad moral del juez que pervierte el juicio: inicuo, odioso, repulsivo, anatema y abominación. Para el primero (inicuo) y los últimos tres cita versículos de prueba, pero no cita ninguno para el segundo (odioso). Al parecer, Rashí no juzga necesario demostrar mediante versículos que el juez que pervierte el juicio es "odioso", puesto que es obvio que la persona que tenga los cuatro otros defectos inevitablemente será odioso tanto para Dios como para la demás gente (*Séfer haZikarón*).

78. Literalmente, "no alzarás el rostro del pobre". La expresión "alzar el rostro" de alguien significa favorecerlo, darle oportunidades que no son conforme a la justicia estricta. Una expresión similar se halla en *Debarim* 10:17.

79. En el midrash citado por Rashí también se menciona al juez mismo: "Él es pobre y, por lo tanto, yo [el juez] y el rico estamos obligados a mantenerlo; lo favoreceré, etc." Es posible que Rashí no citó esta referencia al juez porque si el juez también está obligado a mantenerlo, en ello habría algo de soborno, que no es el tópico de este versículo (*Lifshutó shel Rashí*).

80. *Torat Kohanim* 19:37. La frase "con limpieza" quiere decir que de este modo podrá obtener un sustento honestamente, sin necesidad de robar a causa de su situación.

juzgarás a tu prójimo. 16 No andarás de chismoso entre tu pueblo; no

תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ: טז לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא

ONKELÓS

תְּדִינֵהּ לְחַבְרָךְ: טז לָא תֵיכוּל קוּרְצִין בְּעַמָּךְ לָא

RASHÍ

נֶאֱמַר: וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל: **בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ.** כְּמַשְׁמָעוֹ. דָּבָר אַחֵר, הֱוֵי דָן אֶת חֲבֵרְךָ לְכַף זְכוּת: (טז) **לֹא תֵלֵךְ רָכִיל.** אֲנִי אוֹמֵר, עַל שֵׁם שֶׁכָּל מְשַׁלְּחֵי מְדָנִים וּמְסַפְּרֵי לָשׁוֹן הָרָע הוֹלְכִים בְּבָתֵּי רֵעֵיהֶם לְרַגֵּל מַה יִּרְאוּ רָע אוֹ מַה יִּשְׁמְעוּ רָע לְסַפֵּר בַּשּׁוּק, נִקְרָאִים הוֹלְכֵי רָכִיל, הוֹלְכֵי רְגִילָה. אישפיימנ"ט בְּלַעַ"ז. וּרְאָיָה לִדְבָרַי שֶׁלֹּא מָצִינוּ רְכִילוּת שֶׁאֵינוֹ כָּתוּב בִּלְשׁוֹן הֲלִיכָה: לֹא תֵלֵךְ רָכִיל, הוֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל (ירמיה ו:כח). וּשְׁאָר לָשׁוֹן הָרָע אֵין כָּתוּב בּוֹ הֲלִיכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

declara: "Y no honrarás a un gran hombre."[81]

בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ / CON RECTITUD JUZGARÁS A TU PRÓJIMO. Este enunciado debe ser explicado **tal como implican** las palabras.[82] Según **otra explicación,** enseña que **deberás juzgar a tu prójimo concediéndole el beneficio de la duda** si existe duda o sospecha acerca de su conducta.[83]

16. לֹא תֵלֵךְ רָכִיל / NO ANDARÁS DE CHISMOSO. **Yo afirmo que porque todos las que intrigan para mal y cuentan maledicencia**[84] **van a las casas de sus prójimos para espiar lo malo que puedan ver o lo malo que puedan escuchar a fin de contarlo en el mercado** –es decir, en público–, por eso **son llamados "los que andan de chismosos [הוֹלְכֵי רָכִיל]"**, estando esta expresión relacionada con **"los que andan espiando [הוֹלְכֵי רְגִילָה]"**. Significa lo mismo que ***espiement* en francés antiguo.**[85] **Y la prueba de lo que digo es que siempre hallamos** la idea de **רְכִילוּת, "chismorreo", escrito en términos de הֲלִיכָה, "andar"**. Por ejemplo, en este mismo versículo: **"No andarás de chismoso"**. Y también en: **"Los que andan de chismosos como el cobre y el hierro."**[86] **Pero con respecto a otras** formas de **maledicencia** mencionadas en la Torá **no está escrita** la expresión **"andar"**. Por ejemplo,

81. *Torat Kohanim* 19:38. La primera prohibición enunciada en el versículo, "no harán injusticia en el juicio" se aplica a cualquier situación. Siendo así, aparentemente sería redundante enfatizar que hay que actuar con justicia y rectitud tanto hacia pobres como ricos. Aun así, la Torá enunció las prohibiciones referentes a favorecer al rico y al pobre porque en ambos casos siempre existe la posibilidad de inventarse excusas lógicas para hacerlo (*Mizrají*).

82. Es decir, según el sentido usual de las palabras. Ver al respecto la nota 172 de la parashat *Ajaré Mot.*

83. *Torat Kohanim* 19:39. Rashí precisó dar una segunda explicación del precepto "con rectitud juzgarás a tu prójimo" porque una vez que la Torá enunció las prohibiciones de actuar injustamente en el juicio y favorecer al pobre o al rico, sería superfluo enfatizar que hay que juzgar con rectitud. Tratándose de juicios a cargo de una corte de justicia, en ésto precisamente consiste la rectitud. Es por esta razón que Rashí se ve precisado a explicar el versículo en términos del juicio que cada persona hace en su fuero interno de sus prójimos. "Juzgarlo con rectitud [צֶדֶק]" implica concederle el beneficio de la duda en circunstancias cuyo comportamiento se podría prestar a sospecha (*Séfer haZikarón*).

84. En hebreo, *lashón hará* [lit., "lengua maligna"]. Este término alude en general a cualquier palabra dicha acerca de otros que les sea perjudicial, directa o indirectamente. Aquí, sin embargo, Rashí lo aplica específicamente al chisme malicioso.

85. En francés moderno, *espionnage*; en español, "espionaje".

86. *Yirmeyahu* 6:28. En su comentario a ese versículo, Rashí explica que esta caracterización de los chismosos se debe a que se mantienen firmes en sus chismes como el cobre y el hierro.

RASHÍ

מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ (תהלים קא:ה), לָשׁוֹן רְמִיָּה (תהלים קכ:ב-ג), לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת (תהלים יב:ד). לְכָךְ, אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהַלָּשׁוֹן {לָשׁוֹן} הוֹלֵךְ וּמְרַגֵּל, שֶׁהַכַּ"ף נֶחֱלֶפֶת בְּגִימֶ"ל, שֶׁכָּל הָאוֹתִיּוֹת שֶׁמּוֹצָאֵיהֶם מִמָּקוֹם אֶחָד מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בְזוֹ: בֵּי"ת בְּפֵ"א {וּבְוָ"ו} וְגִימֶ"ל בְּכַ"ף וְקוּ"ף {בְּכַ"ף}, וְנוּ"ן בְּלַמֶ"ד {וְרֵי"שׁ}, וְזַיִ"ן בְּצַדִ"י. וְכֵן: וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ (שמואל ב, יט:כח), רִגֵּל בְּמִרְמָה לֵאמֹר עָלַי רָעָה. וְכֵן: לֹא רָגַל עַל לְשֹׁנוֹ (תהלים טו:ג). וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en los versículos: **"El que difama a su prójimo en secreto";**[87] **"lengua traicionera";**[88] **"lengua que habla con soberbia".**[89] **Por tanto, yo digo que esta expresión**[90] **{está relacionada con}** la expresión **הוֹלֵךְ וּמְרַגֵּל, "andar de espía".** Esto se debe a **que la** letra **כ** de la raíz רכל **es intercambiable por la** letra **ג** de la raíz רגל, **ya que todas las letras que son pronunciadas por el mismo órgano** de la boca **son intercambiables entre sí.** Por ejemplo, la letra **ב por la פ**[91] **{y la ו}; la ג por la כ;**[92] **y la ק {por la כ};**[93] **la נ por la ל**[94] **{y la ר}**; y **la ז por la צ.**[95],[96] **De igual modo,** la frase **"y calumnió [וַיְרַגֵּל] a tu siervo"**[97] significa que **espió [רִגֵּל] traicioneramente a fin de hablar mal de mí.**[98] **Y de igual modo** en el versículo: **"No calumnió [רָגַל] con su lengua."**[99] **Y asimismo** vemos

87. *Tehilim* 101:5.

88. *Tehilim* 120:3.

89. *Tehilim* 12:4.

90. La de הוֹלֵךְ רָכִיל, "andar de chismoso".

91. En las raíces בזר y פזר. Esto se demuestra por la similitud que las palabras בִּזֵּר, "dispendio", "desparrame" y יִבְזוֹר, "dispersará" –que aparecen en *Tehilim* 68:31 y *Daniel* 11:25, respectivamente– tienen con la raíz פזר, que significa dispersar o desparramar.

92. En las raíces סגר y סכר. Esto se demuestra por la similitud que las palabras יִסָּכֵר, "cerrará" y וַיִּסָּכְרוּ, "se cerraron" –que aparecen en *Tehilim* 63:12 y *Bereshit* 8:2, respectivamente– tienen con la raíz סגר que significa cerrar u obstruir.

93. En las raíces זכך y זקק. Esto se demuestra por la similitud que las palabras וְזִקַּק, "refinó" y מְזוּקָק, "refinado" –que aparecen en *Malají* 3:3 y *Tehilim* 12:7, respectivamente– tienen con la raíz זכך, que significa refinar o purgar.

94. En las raíces נחש y לחש. Esto se demuestra por el significado que la palabra מְלַחֲשִׁים, "encantadores que susurran", derivada de la raíz לחש, tiene con la idea denotada por la raíz נחש que significa hechizar o pronunciar sortilegios.

95. En las raíces זהב y צהב. En su comentario al v. 13:37, Rashí mismo explica que la palabra צָהוֹב significa lo mismo que זָהוֹב, "dorado".

96. El alfabeto (alefato) hebreo tiene veintidós letras. Éstas son clasificadas fonéticamente conforme a los órganos utilizados para articular cada una de ellas. Así, pues, las letras hebreas son clasificadas en cuatro grupos: 1) אוֹתִיּוֹת הַגָּרוֹן, letras guturales. El sonido de estas se forma en la garganta; son las siguientes: la א, la ה, la ח y la ע. 2) אוֹתִיּוֹת הַחֵךְ, letras palatales. El sonido de estas se forma tocando el dorso de la lengua con el paladar duro; son las siguientes: la ג, la י, la כ y la ק. 3) אוֹתִיּוֹת הַלָּשׁוֹן, letras dentales. El sonido de estas se forma cuando la lengua toca la cara interna de los dientes incisivos superiores; son las siguientes: la ד, la ט, la ל, la נ y la ת. 4) אוֹתִיּוֹת הַשִּׁנַּיִם, letras sibilantes. El sonido de estas se emite produciendo una especie de silbido; son las siguientes: la ז, la ס, la צ, la ר, y la ש. 5) אוֹתִיּוֹת הַשְּׂפָתַיִם, letras labiales. El sonido de estas se forma con los labios; son las siguientes: la ב, la ו, la מ y la פ. Según algunos gramáticos, la ר es clasificada como gutural; según otros, como sibilante. La relación fonética entre algunas letras es indicio en algunos casos de la relación que existe entre sus respectivos significados.

97. *Shemuel* II, 19:28.

98. En esa frase, que específicamente habla de hablar mal de alguien, se ve claramente que la raíz רגל, que literalmente significa "espiar", tiene un significado relacionado con la raíz רכל, que también denota hablar mal de alguien.

99. *Tehilim* 15:3.

te quedarás quieto ante la sangre de tu prójimo; Yo soy

תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי

ONKELÓS

תְקוּם עַל דְּמָא דְחַבְרָךְ אֲנָא

RASHÍ

רוֹכֵל הַסּוֹחֵר וּמְרַגֵּל אַחַר כָּל סְחוֹרָה, וְכָל הַמּוֹכֵר בְּשָׂמִים לְהִתְקַשֵּׁט בָּהֶם הַנָּשִׁים, עַל שֵׁם שֶׁמְּחַזֵּר תָּמִיד בָּעֲיָרוֹת, נִקְרָא רוֹכֵל, לְשׁוֹן רוֹגֵל. וְתַרְגּוּמוֹ לָא תֵיכוּל קוּרְצִין, כְּמוֹ: וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא (דניאל ג:ח). אֲכַל בֵּיהּ קוּרְצָא בֵּי מַלְכָּא. נִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁהָיָה מִשְׁפָּטָם לֶאֱכוֹל בְּבֵית הַמְקַבֵּל דִּבְרֵיהֶם שׁוּם הַלְעָטָה וְהוּא גְּמַר חִזּוּק שֶׁדְּבָרָיו מְקֻיָּמִים וְיַעֲמִידֵם עַל הָאֱמֶת, וְאוֹתָהּ הַלְעָטָה נִקְרֵאת אֲכִילַת קוּרְצִין, לְשׁוֹן קוֹרֵץ בְּעֵינָיו (משלי ו:יג). שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ כָּל הוֹלְכֵי רָכִיל לִקְרוֹץ בְּעֵינֵיהֶם וְלִרְמוֹז דִּבְרֵי רְכִילוּתָן שֶׁלֹּא יָבִינוּ שְׁאָר הַשּׁוֹמְעִים: **לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ.** לִרְאוֹת בְּמִיתָתוֹ וְאַתָּה יָכוֹל לְהַצִּילוֹ, כְּגוֹן טוֹבֵעַ בַּנָּהָר וְחַיָּה אוֹ לִסְטִים בָּאִים עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **el buhonero que recorre y anda tras de cualquier mercancía, lo mismo que cualquier** individuo **que venda especias** aromáticas **para que las mujeres se engalanen con ellas, por el hecho de que siempre deambulan por las ciudades son llamados רוֹכֵל, término relacionado con** el de **רוֹגֵל**, "pietón".[100] Por su parte, **el Targum tradujo** la frase לֹא תֵלֵךְ רָכִיל por la expresión aramea **לָא תֵיכוּל קוּרְצִין**, *no coman los guiños*, expresión **similar** en significado a las siguientes: **"Comieron los guiños de los judíos";**[101] **"contra él comió el guiño en la casa del rey".**[102] **Y me parece a mí que** el chisme y la maledicencia eran aludidas con la expresión "comer los guiños" porque **en la casa de quien aceptase sus palabras** el chismoso **acostumbraba comer un bocado lleno, y ello constituía el sello final de que sus palabras eran ciertas y** él **podía garantizar su autenticidad. Y ese bocado lleno era llamado "comer los guiños [קוּרְצִין]", que es una expresión relacionada con** la frase **"guiñar el ojo".**[103] **Pues es costumbre de todos los chismosos guiñar el ojo e insinuar** por medio de un gesto **sus chismes para que los demás que escuchan no entiendan.**[104]

לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ / NO TE QUEDARÁS QUIETO[105] ANTE LA SANGRE DE TU PRÓJIMO. **Para ver su muerte, si es que puedes salvarlo. Por ejemplo,** deberás intentar **salvar** al **que se esté ahogando en el río,** o **si un animal o bandidos se le echan encima.**[106]

100. Al respecto, el comentario de Ibn Ezrá explica que así como los buhoneros transportan mercancía de un lugar a otro, los chismosos y los espías transmiten información de un lugar a otro.

101. *Daniel* 3:8.

102. *Berajot* 58a. La frase "comer el guiño" es una antigua expresión en hebreo que significa calumniar o hablar mal de alguien.

103. *Mishlé* 6:13.

104. En español, "hacerle un guiño a alguien" también tiene un significado similar cuando es empleada en el sentido de estar en concierto con alguien para engañar a otro o hablar mal de él.

105. Literalmente, "no te pararás". La raíz hebrea עמד de la cual se deriva el verbo תַעֲמֹד significa tanto "estar parado" como "mantenerse quieto".

106. Este versículo no se refiere al caso de que una persona pueda salvar a otra con su propio cuerpo, ya que eso se aprende de *Debarim* 22:2: וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ, "y se lo regresarás", de donde se aprende que hay que restituirle los bienes perdidos a una persona, sobre lo cual el Talmud comenta que esto también incluye su cuerpo. Por lo tanto, este versículo se aplica específicamente a un caso donde la persona no puede salvar a la otra con su propio cuerpo; en tal caso está obligada a gastar de su propio dinero para hacerlo (*Masquil leDavid*).

יְהוָה׃ יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃ יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי

el Eterno. [17]*No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no portarás pecado a causa de él.* [18]*No te vengarás y no guardarás resentimiento a los miembros de tu*

ONKELÓS

יְיָ׃ יז לָא תִשְׂנֵי יָת אֲחוּךְ בְּלִבָּךְ אוֹכָחָא תוֹכַח יָת חַבְרָךְ וְלָא תְקַבֵּל עַל דִּילֵיהּ חוֹבָא׃ יח לָא תִקּוֹם וְלָא תִטַּר דְּבָבוּ יָת בְּנֵי (לִבְנֵי)

RASHÍ

אֲנִי ה׳. נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר וְנֶאֱמָן לִפָּרַע: (יז) **וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא.** לֹא תַלְבִּין אֶת פָּנָיו בָּרַבִּים: (יח) **לֹא תִקֹּם.** אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי מַגָּלְךָ. אָמַר לוֹ: לָאו. לְמָחָר אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי קַרְדֻּמְּךָ. אָמַר לוֹ: אֵינִי מַשְׁאִילְךָ כְּדֶרֶךְ שֶׁלֹּא הִשְׁאַלְתַּנִי. זוֹ הִיא נְקִימָה. וְאֵיזוֹ הִיא נְטִירָה? אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי אֶת קַרְדֻּמְּךָ. אָמַר לוֹ: לָאו. לְמָחָר אָמַר לוֹ: הַשְׁאִילֵנִי מַגָּלְךָ. אָמַר לוֹ: הֵא לְךָ, וְאֵינִי כְמוֹתְךָ שֶׁלֹּא הִשְׁאַלְתַּנִי. זוֹ הִיא נְטִירָה שֶׁנּוֹטֵר הָאֵיבָה בְּלִבּוֹ אַף עַל פִּי שֶׁאֵינוֹ נוֹקֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. Fiel para pagar recompensa al que cumple Sus preceptos **y Fiel para retribuir** castigo al que no los cumple.[107]

17. וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא / Y NO PORTARÁS PECADO A CAUSA DE ÉL. Esto significa que **no hagas que su rostro se vuelva pálido en público.**[108]

18. לֹא תִקֹּם / NO TE VENGARÁS. Un hombre **le dijo a** otro: **"Préstame tu hoz."** El otro **le respondió: "No." Al día siguiente** el segundo **le dijo** al primero: **"Préstame tu azadón."** El primero **le respondió: "No te lo prestaré, de igual modo que tú no me prestaste** la hoz que te pedí ayer." **Esto es** lo que se define como **cobrarse venganza. ¿Y qué** significa **guardar rencor?** Se ilustra por medio del siguiente ejemplo: Un hombre **le dijo** a otro: **"Préstame tu azadón."** El otro **le respondió: "No." Al día siguiente** el segundo **le dijo** al primero: **"Préstame tu hoz."** El primero **le respondió: "Aquí está para ti; yo no soy como tú que no me quisiste prestar** lo que te pedí ayer." **Esto es lo** que se define como **guardar rencor, ya que guarda el odio en su corazón aun cuando no se cobre venganza.**[109]

107. *Torat Kohanim* 19:41; *Sanhedrín* 73a. Con respecto al significado de esta expresión, ver el comentario de Rashí al v. 19:10, *s.v.* אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, y al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, así como las notas 51 de esta parashá y 151 de la parashat *Ajaré Mot.*

108. *Torat Kohanim* 19:43; *Arajín* 16b. Es decir, no lo avergüences en público. Rashí comenta esto para precisar que el versículo no quiere decir que deberás amonestar a tu prójimo para que, en caso de que él haga algo malo, no portes el pecado de él por no haberle amonestado. De hecho, así es como lo entiende el Targum. De ser éste el significado, la frase hubiera dicho וְלֹא תִשָּׂא חֶטְאוֹ, "y no portarás *su* pecado" (*Torá Temimá*). Rashí quiere decir que cuando lo amonestes, debes hacerlo de tal modo que no incurras en falta a causa de ello; pues si lo amonestas en público y él se avergüenza, cargarás con la falta que ello implica (*Lifshutó shel Rashí*).

109. *Yoma* 23a; *Torat Kohanim* 19:4. La Torá no sólo prohibió el acto de cobrarse venganza del prójimo, sino también el guardarle resentimiento, ya que la persona que guarda resentimiento, ello puede eventualmente conducirle a la venganza. Por eso la Torá quiere que la persona contenga su resentimiento hasta que el daño que el prójimo le ha hecho se le olvide completamente (*Rambam, Hiljot Deot*, 7:8).

עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:
יט אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־
תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע
כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא

pueblo; amarás a tu prójimo como a ti mismo; Yo soy el Eterno.

19 *Guardarán Mis decretos: no aparearás un animal con el de otra especie; no sembrarás tu campo con semillas mezcladas; y vestimenta mezclada de fibras combinadas no*

ONKELÓS

עַמָּךְ וּתְרַחֵם לְחַבְרָךְ כְּוָתָךְ אֲנָא יְיָ: יט יָת קְיָמַי תִּטְּרוּן בְּעִירָךְ לָא
תַרְכֵּב עֵרוּבִין חַקְלָךְ לָא תִזְרַע עֵרוּבִין וּלְבוּשׁ עֵרוּבִין שַׁעַטְנֵזָא לָא

RASHÍ

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: זֶה כְּלָל גָּדוֹל בַּתּוֹרָה: **(יט) אֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ.** וְאֵלּוּ הֵן: בְּהֶמְתְּךָ לֹא תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם וְגוֹ׳, חֻקִּים אֵלּוּ גְּזֵרַת מֶלֶךְ שֶׁאֵין טַעַם לַדָּבָר: **וּבֶגֶד כִּלְאַיִם וְגוֹ׳.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו (דברים כב:יא), יָכוֹל לֹא יִלְבַּשׁ גִּזֵּי צֶמֶר וַאֲנִיצֵי פִשְׁתָּן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ / AMARÁS A TU PRÓJIMO COMO A TI MISMO. Sobre esto **Rabí Akibá dijo: "Este constituye un gran principio en la Torá."** [110]

19. אֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ / GUARDARÁN MIS DECRETOS. **Y son los siguientes: "No aparearás a tu animal con otra especie, etc." Estos חֻקִּים son decretos del Soberano** –Dios–, **puesto que no hay razón** evidente **para ellos** asequible al ser humano. [111]

וּבֶגֶד כִּלְאַיִם וְגוֹ׳ / Y VESTIMENTA MEZCLADA DE FIBRAS COMBINADAS, ETC. **¿Por qué razón fue enunciada** esta frase? **Puesto que** en otro lugar de la Torá **se declara: "No vestirás fibras combinadas, lana y lino juntos",** [112] de lo dicho ahí **se podría** haber pensado que **está prohibido ponerse tonsuras de lana y manojos de fibra de lino** sin unir. Para indicar que no es así,

110. *Torat Kohanim* 19:45. Rashí quiere decir que en este enunciado está contenida la esencia misma de todos los mandamientos de la Torá (*Séfer haZikarón*). Puesto que este enunciado constituye un principio fundamental en la Torá, ha sido explicado de diversos modos. Apuntaremos dos de ellos. El primero fue brillantemente ilustrado por el sabio Hilel. Cuando llegó un gentil a convertirse y le pidió que le explicara toda la Torá, Hilel le respondió: "No hagas a tu prójimo lo que sería odioso para ti. Esto es toda la Torá. El resto es su comentario; ahora vé y aprende." Hilel consideró que el precepto de "amarás a tu prójimo como a ti mismo" era el principio fundamental sobre el que descansa la Torá, sólo que lo enunció en términos negativos ("no hagas") en vez de positivos ("haz") porque el versículo donde aparece escrito es enunciado en el contexto de los preceptos negativos de no vengarse y no guardar resentimiento (*Maharshá*). De hecho, el *Targum Yonatán ben Uziel* también explicó este precepto en términos de lo que no hay que hacerle al prójimo. La segunda explicación fue proporcionada por Rab Yaacob Mecklenburg, quien señaló que este precepto implica que "la persona debe hacer por su prójimo –que en este caso se refiere a todo ser humano– toda aquella bondad y benevolencia que con su razón considera que sería buena para él. Esto quiere decir que el amor por el prójimo debe expresarme a través de todos esos medios mediante los cuales tú buscas que tu prójimo te ame" (*Haketab Vehakabalá*; *Lifshutó shel Rashí*).

111. Para comprender el significado de este comentario de Rashí, ver la nota 160 de la parashat *Ajaré Mot*.

112. *Debarim* 22:11. El tema de ese versículo es el mismo que el de éste.

יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ

estará sobre ti.
20 *Si un hombre yace carnalmente con una mujer, y ella es una sierva que ha sido designada para otro hombre,*

ONKELÓS

יִסַּק עֲלָךְ׃ כ וּגְבַר אֲרֵי יִשְׁכּוּב עִם אִתְּתָא שִׁכְבַת זַרְעָא וְהִיא אַמְתָא אֲחִידָא לִגְבַר

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: בֶּגֶד. מִנַּיִן לְרַבּוֹת הַלְּבָדִים? שֶׁאָנוּ מְפָרְשִׁין לְשׁוֹן כְּמוּשׁ. פלייסטר"א. תַּלְמוּד לוֹמַר: שַׁעַטְנֵז, דָּבָר שֶׁהוּא שׁוּעַ וּלְשׁוֹן שַׁעַטְנֵז, פֵּרֵשׁ מְנַחֵם מַחְבֶּרֶת טָווּי וְנוּז. וְאוֹמֵר אֲנִי נוּז לְשׁוֹן דָּבָר צֶמֶר וּפִשְׁתִּים: (כ) נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ. מְיֻעֶדֶת הַנִּמְלָל, וְשָׁזוּר זֶה עִם זֶה לְחַבְּרוֹ. מישטי"ר וּמְיֻחֶדֶת לְאִישׁ, וְאֵינִי יוֹדֵעַ לוֹ דִּמְיוֹן בְּלַעַ"ז, כְּמוֹ חַזְיָן לִנְזָאֵי דְּאִית בְּהוֹן, בַּמִּקְרָא. וּבְשִׁפְחָה כְּנַעֲנִית שֶׁחֶצְיָהּ שִׁפְחָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo enuncia el término **"vestimenta"**, con lo cual implica que la prohibición no se aplica a las fibras por separado. Ahora bien, **¿de dónde** aprendemos que esta prohibición también **incluye fieltros?**[113] Para indicar esto, **aquel versículo dice "fibras combinadas [שַׁעַטְנֵז]"**, que es un término compuesto que se refiere a **algo cardado [שׁוּעַ], hilado [טָווּי] o entrelazado [נוּז].**[114] **Y yo afirmo que** el término **נוּז denota algo que es enrollado y entrelazado en conjunto con el propósito de unirlo.** Significa lo mismo que ***misture*** **en francés antiguo.**[115] **Es similar** al término **לִנְזָאֵי** en la frase: **"Son adecuados para las לִנְזָאֵי en ellas"**,[116] que es un término **que interpretamos en el sentido de marchitas** y duras,[117] fenómeno que en **francés antiguo** se dice ***flestre.***[118] **Pero Menajem ben** Saruk,[119] **explicó el** término **שַׁעַטְנֵז como una combinación de lana y lino.**

20. נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ / DESIGNADA PARA OTRO HOMBRE. La expresión נֶחֱרֶפֶת significa que la mujer **ha sido destinada y especificada para otro hombre. Pero no conozco otro ejemplo homólogo** de este término **en la Escritura.**[120] **Y este versículo habla acerca de una esclava kenaanit, mitad esclava**

113. El término fieltro designa diversos géneros de fibra prensada o cardada, no tejida ni hilada; aquí Rashí se refiere específicamente a lana y lino prensados juntos.

114. *Torat Kohanim* 19:50. La palabra שַׁעַטְנֵז designa en particular la mezcla prohibida de lino y lana que es el tópico de este versículo (el término כִּלְאַיִם no se aplica exclusivamente a la mezcla de lana y lino, sino también a cualquier otra mezcla, incluso la cruza de animales). Puesto que es un término compuesto por las palabras שׁוּעַ, "cardada", טָווּי, "hilada" y נוּז, "entrelazada", ello implica que la mezcla de fibras que haya sido trabajada mediante cualquiera de estos procedimientos queda prohibida, lo cual incluye al fieltro.

115. En francés moderno, *mixture*; en español, "mixtura", "mezcla".

116. *Moed Katán* 12b.

117. Las plantas de sésamo marchitas eran entrelazadas, y de ahí su similitud con las fibras trenzadas.

118. En francés moderno, *flétri*; en español, "marchita".

119. Menajem ben Saruk (*circa* 920-980 e.c.) fue un célebre gramático de la lengua hebrea que nació en España. Escribió el *Majbéret,* un diccionario etimológico del hebreo que Rashí cita con frecuencia para aclarar el significado de diversos términos.

120. Sin embargo, un término similar existe en la literatura rabínica: חֲרוּפָה, la cual tiene el significado de "destinada a un hombre". En el Talmud (*Keritot* 11a), se explica que este término tiene la connotación de "cambio de estado", ya que esta mujer pasa del estado de virgen al estado de casada.

וְהָפְדֵּה֙ לֹ֣א נִפְדָּ֔תָה א֥וֹ חֻפְשָׁ֖ה לֹ֣א נִתַּן־לָ֑הּ בִּקֹּ֧רֶת תִּהְיֶ֛ה לֹ֥א

y que no ha sido redimida [totalmente] o a la que no se le ha otorgado la libertad, habrá una indagación; no se

ONKELÓS

וְאִתְפְּרָקָא לָא אִתְפְּרִיקַת בְּכַסְפָּא אוֹ חֵרוּתָא לָא אִתְיְהִיבַת לַהּ בִּשְׁטָר בִּקֻּרְתָּא תְּהֵי לָא

RASHÍ

וְחֶצְיָהּ בַּת חוֹרִין, הַמְאוֹרֶסֶת לְעֶבֶד עִבְרִי הַמֻּתָּר בְּשִׁפְחָה הַכְּתוּב מְדַבֵּר: **וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה.** פְּדוּיָה וְאֵינָהּ פְּדוּיָה, וּסְתָם פִּדְיוֹן בְּכֶסֶף: **אוֹ חֻפְשָׁה.** בִּשְׁטָר: **בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה.** הִיא לוֹקָה וְלֹא הוּא. יֵשׁ עַל בֵּית דִּין לְבַקֵּר אֶת הַדָּבָר, שֶׁלֹּא לְחַיְּבָהּ מִיתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y mitad libre, casada con un siervo hebreo, al cual le está permitido contraer matrimonio **con una esclava** kenaanit.[121]

וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה / Y QUE NO HA SIDO REDIMIDA [TOTALMENTE]. Esta frase significa literalmente que **ha sido redimida y que no ha sido redimida,** es decir, que sólo ha sido liberada parcialmente.[122] **Y la redención en general,** cuando no es especificada, **es por medio de dinero.**[123]

אוֹ חֻפְשָׁה / O... LA LIBERTAD. **Por medio de un documento** de manumisión.[124]

בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה / HABRÁ UNA INDAGACIÓN. En caso de que ella tenga relaciones sexuales con otro hombre **ella será azotada, pero no él.**[125] **A la corte de justicia [*bet din*] le incumbe investigar el asunto para no imponerle a ella**[126] **la pena de muerte,**[127] ya que como se señala inmediatamente después,

121. *Torat Kohanim* 19:52; *Keritot* 11a. La *shifjá nejeréfet* [שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת] es la esclava kenaanit de dos amos, uno de los cuales la liberó. Puesto que es mitad libre adquiere parcialmente la condición de judía libre (pues una esclava kenaanit liberada no revierte a su antigua condición de gentil), pero a causa de su otra mitad esclava permanece siendo esclava kenaanit. Un judío libre no puede casarse con ella, pero un amo judío puede asignarla a su siervo judío para que éste se case con ella, como Rashí mismo explicó en *Shemot* 21:4.

122. Esto es lo que implica la utilización de la doble forma verbal, וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה, la cual literalmente dice "ha sido redimida [completamente], no ha sido redimida". Esto implica que en un aspecto sí ha sido redimida, pero en otro seguía siendo esclava (*Gur Aryé*).

123. *Torat Kohanim* 19:23; *Guitín* 39b.

124. *Torat Kohanim* 19:23; *Guitín* 39b. Rashí explica aquí que la frase "que ha sido redimida en parte o a la que no se le ha otorgado la libertad" se refiere a dos tipos de redención: la adquirida mediante el pago de dinero al amo ["que ha sido redimida en parte"] y la adquirida mediante la entrega a la mujer de un documento de manumisión ["o a la que no se le ha otorgado la libertad"]. Que ésta última frase se refiere a una libertad mediante la entrega de un documento se aprende por medio de una analogía de la palabra לָהּ que aparece aquí y en *Debarim* 24:1 (*Sifté Jajamim*).

125. *Torat Kohanim* 19:54. Rashí ya ha señalado que esta mujer, mitad esclava y mitad libre, estaba casada [*arusá*] con un siervo hebreo. Quería decir que había realizado la primera etapa del matrimonio, *erusín* o *kidushín*, la cual básicamente representa la formación del lazo matrimonial contractual entre el hombre y la mujer. Aunque todavía no puede vivir en casa del marido, pues para ello precisaría la realización de la etapa final del matrimonio [*nisuín*], la mujer *arusá* queda prohibida para cualquier otro hombre que no sea su marido. Este versículo habla del caso en que una *shifjá nejeréfet* haya sido infiel a su marido, el siervo hebreo. Rashí explicará después qué ley se aplica a ambos adúlteros.

126. En algunas ediciones la variante textual es: "para no imponerle a él". Pero esta lectura es difícil, puesto que aquí Rashí quiere demostrar por qué específicamente a ella no se le aplica la pena capital.

127. A una mujer adúltera normal se le aplica la pena de muerte en caso de infidelidad comprobada.

יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה: כא וְהֵבִיא אֶת־
אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֵיל אָשָׁם: כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא: פ

les condenará a muerte, ya que no ha
sido liberada. 21 *Él deberá traer su*
ofrenda de culpa al Eterno, a la entrada de la Tienda de la Cita, un carnero de ofrenda de culpa. 22 *El kohén hará*
expiación por él con el carnero de ofrenda de culpa delante del Eterno por el pecado que cometió, y le será perdonado el pecado que cometió.

ONKELÓS

יוּמְתוּן אֲרֵי לָא אִתְחֲרָרַת: כא וְיַיְתֵי יָת אֲשָׁמֵיהּ קֳדָם יְיָ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא דְּכַר לַאֲשָׁמָא: כב וִיכַפַּר
עֲלוֹהִי כַּהֲנָא בְּדִכְרָא דַאֲשָׁמָא קֳדָם יְיָ עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ מֵחוֹבְתֵיהּ דִּי חָב:

RASHÍ

כִּי לֹא חֻפָּשָׁה וְאֵין קִדּוּשֶׁיהָ קִדּוּשִׁין גְּמוּרִין. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן שֶׁמִּי שֶׁהוּא בְמַלְקוּת יְהֵא בִקְרִיאָה, שֶׁהַדַּיָּנִים הַמַּלְקִין קוֹרִין עַל הַלּוֹקֶה: אִם לֹא תִשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת וְגוֹ׳ וְהִפְלָא ה׳ אֶת מַכֹּתְךָ וְגוֹ׳ (דברים כח:נח-נט): **כִּי לֹא חֻפָּשָׁה.** לְפִיכָךְ, אֵין חַיָּב עָלֶיהָ מִיתָה שֶׁאֵין קִדּוּשֶׁיהָ קִדּוּשִׁין. הָא, אִם חֻפְּשָׁה, קִדּוּשֶׁיהָ קִדּוּשִׁין וְחַיָּב {וְחַיָּבִים} מִיתָה: (כב) **וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא.** לְרַבּוֹת אֶת הַמֵּזִיד כַּשּׁוֹגֵג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“pues ella no ha sido liberada” y, por consiguiente, **su lazo matrimonial [*kidushín*] no es un lazo matrimonial completo. Y nuestros Maestros aprendieron de aquí que cuando a alguien** se le imponga la pena **de azotes** también **se le aplicará la recitación,** es decir, **que los jueces que aplican los azotes recitan** los versículos siguientes **sobre el que es azotado: “Si no te guardas para cumplir** todas las palabras de esta Torá... **el Eterno hará insólitas tus calamidades...”** [128]

כִּי לֹא חֻפָּשָׁה / YA QUE NO HA SIDO LIBERADA. Por consiguiente, el hombre que tuvo relaciones sexuales con ella **no recibe la pena de muerte por** haber cometido adulterio con **ella, ya que el lazo matrimonial que ella tiene** con el siervo judío **no es un lazo matrimonial** completo. **Pero si ella hubiera sido liberada** completamente, **su lazo matrimonial sería** entonces **un lazo matrimonial** completo **y él** también **estaría sujeto** {y ambos **estarían sujetos**} **a la pena de muerte.** [129]

22. וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא / Y LE SERÁ PERDONADO EL PECADO QUE COMETIÓ. Esto fue enunciado **para incluir** la transgresión **intencional junto con la no intencional.** [130]

En este caso, sin embargo, esta pena no puede ser aplicada a la *shifjá nejeréfet*, ya que no posee el estado completo de mujer libre, como Rashí explicará.

128. *Debarim* 28:58-59; *Torat Kohanim* 19:59. En tiempos del Sanhedrín, cuando un individuo recibía la pena de azotes, el juez supremo recitaba ciertos versículos que aludían al tema de castigos por el incumplimiento de los preceptos. Esto se aprende del vocablo בִּקֹּרֶת utilizado aquí. Aunque literalmente significa “indagación”, “investigación”, y se refiere a la indagación que la corte de justicia debe hacer para determinar el estado legal preciso de esta mujer, si es una mujer libre o sólo parcialmente, en este caso interpretado como relacionado con la palabra קְרִיאָה, “recitación” o “lectura”. Así, pues, la frase בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה en este versículo es interpretada en el sentido de que “ella [תִּהְיֶה] estará en la recitación [בִּקְרִיאָה]”, lo cual quiere decir que a ella se le aplicarán los azotes pero no a él. Ver al respecto *Keritot* 11a.

129. *Torat Kohanim* 19:55; *Guitín* 43b.

130. *Torat Kohanim* 19:55; *Keritot* 9a. En este versículo se repite dos veces la frase מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא, “por el pecado que cometió”. Las ofrendas en general son ofrecidas para expiar faltas no

[23]*Cuando entren a la Tierra [de Israel] y planten cualquier clase de árbol comestible, tratarán su fruto como vedado; durante tres años será vedado para ustedes, no podrá ser comido.* [24]*En el cuarto año todo su fruto será*

שלישי כג וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים
יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃
כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ

ONKELÓS

כג וַאֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא וְתִצְּבוּן כָּל אִלַּן דְּמֵיכַל וּתְרַחֲקוּן רַחָקָא יָת אִבֵּיהּ תְּלָת שְׁנִין יְהֵי לְכוֹן מְרַחַק לְאַבָּדָא לָא יִתְאֲכֵל: כד וּבְשַׁתָּא רְבִיעֵתָא יְהֵי כָּל אִבֵּיהּ

RASHÍ

(כג) וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ. וַאֲטַמְתֶּם אֲטִימָתוֹ. מוּנֶה לוֹ? מִשְּׁעַת נְטִיעָתוֹ. יָכוֹל אִם יְהֵא אָטוּם וְנִסְתָּם מִלֵּיהָנוֹת מִמֶּנּוּ: הִצְנִיעוּ לְאַחַר שָׁלֹשׁ שָׁנִים יְהֵא מֻתָּר, **שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים.** מֵאֵימָתַי תַּלְמוּד לוֹמַר: יִהְיֶה, בַּהֲוָיָתוֹ יְהֵא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ / TRATARÁN SU FRUTO COMO VEDADO. El significado literal de esta frase es: **"bloquearán su obstrucción"**, es decir, que el fruto de tal árbol **estará bloqueado y vedado** para ustedes **de obtener** cualquier **beneficio de él.**[131]

שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים / TRES AÑOS SERÁ VEDADO PARA USTEDES. ¿A partir de cuándo se **cuentan** los años **para el fruto? Desde el momento de la plantación** del árbol.[132] **Se podría** haber pensado que **si** una persona **almacenó** el fruto de los tres primeros años, **al concluir los tres años estará permitido** obtener beneficio de él.[133] Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza "será [יִהְיֶה]** vedado", lo cual implica **que seguirá en su estado** de prohibido.[134]

---

intencionales. En este caso, la Torá habla explícitamente de un caso en que el adúltero tuvo relaciones con la *shifjá nejeréfet* sin saber que ella estaba parcialmente casada con otro, y es por eso que utiliza la palabra חטא, la cual generalmente se refiere a faltas no intencionales. Pero al repetir la frase מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא, la Torá incluyó al que actuó intencionalmente junto con el que no actuó intencionalmente en la ley que estipula que el hombre no recibe la pena capital (*Gur Aryé*).

131. El concepto básico que expresa la raíz ערל es "obstruir" o "bloquear". Según el contexto es interpretado bajo cualquiera de estas acepciones. Puede referirse al prepucio que cubre y obstruye la glande del órgano sexual masculino [עָרְלָה; ver, por ejemplo, *Bereshit* 34:14] a un impedimento físico que "bloquee" la articulación precisa de las palabras [עֲרַל שְׂפָתָיִם; ver *Shemot* 6:12] o, por extensión, a cualquier otra cosa bloqueda o cerrada para el libre uso. En este caso, el fruto de los tres primeros años de un árbol nuevo es tratado como si su utilización estuviese "bloqueada", que es lo mismo que decir que el fruto queda vedado o prohibido.

132. *Torat Kohanim* 19:60.

133. Si la cuenta de tres años se hiciera desde el momento en que el fruto salió, entonces sería obvio pensar que el fruto mismo que salió en estos tres años estaría prohibido para siempre. Es precisamente porque la cuenta de los años se hace a partir de la plantación del árbol que esta duda se plantea. Puesto que la cuenta se hace a partir de la plantación, si el árbol solamente produce frutos después de los tres años éstos no estarán prohibidos, lo cual implicaría que es el paso del tiempo mismo lo que determina la condición de los frutos y no ellos mismos (*Najalat Yaacob*).

134. *Torat Kohanim* 19:62. En este caso, el verbo יִהְיֶה es entendido en el sentido de "permanecerá", lo cual implica que así como durante los tres primeros años el fruto era prohibido, así permanecerá el fruto para siempre, aunque los tres años ya hayan transcurrido (*Sifté Jajamim*).

קֹ֖דֶשׁ הִלּוּלִ֥ים לַיהוָֽה׃ כה וּבַשָּׁנָ֣ה הַחֲמִישִׁ֗ת תֹּֽאכְלוּ֙ אֶת־פִּרְי֔וֹ לְהוֹסִ֥יף לָכֶ֖ם תְּבוּאָת֑וֹ אֲנִ֖י יְהוָ֥ה

consagrado para loar al Eterno. [25] *Y en el quinto año podrán comer su fruto, a fin de incrementar su cosecha para ustedes; Yo soy el Eterno,*

ONKELÓS

קֹדֶשׁ תֻּשְׁבְּחָן קֳדָם יְיָ: כה וּבְשַׁתָּא חֲמִשַּׁתָּא תֵּיכְלוּן יָת אִבֵּיהּ לְאוֹסָפָא לְכוֹן עֲלַלְתֵּיהּ אֲנָא יְיָ

RASHÍ

(כד) **יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ.** כְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי, שֶׁכָּתוּב בּוֹ: וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ וְגוֹ׳ קֹדֶשׁ לַה׳ (ולקמן כז:ל). מַה מַעֲשֵׂר שֵׁנִי אֵינוֹ נֶאֱכָל חוּץ לְחוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם אֶלָּא בְּפִדְיוֹן, אַף זֶה כֵּן. וְדָבָר זֶה הִלּוּלִים לַה׳ הוּא, שֶׁנּוֹשְׂאוֹ שָׁם לְשַׁבֵּחַ וּלְהַלֵּל לַשָּׁמַיִם: (כה) **לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ.** הַמִּצְוָה הַזֹּאת שֶׁתִּשְׁמְרוּ תִּהְיֶה לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ, שֶׁבִּשְׂכָרָהּ אֲנִי מְבָרֵךְ לָכֶם פֵּרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. יִהְיֶה כָּל פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ / TODO SU FRUTO SERÁ CONSAGRADO. Al igual que el segundo diezmo [*maaser shení*], acerca del que está escrito: "Cualquier diezmo de la tierra... sagrado es para el Eterno."[135] **Así como el segundo diezmo**[136] **no puede ser ingerido fuera de las murallas de Yerushaláim a menos que sea redimido,**[137] **así también** a este fruto se le aplica la misma ley.[138] **Y esto constituye "loores para el Eterno", ya que** su dueño **lo lleva allí,** a Yerushaláim, **para alabar y loar al Cielo** por Su generosidad.[139]

25. לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ / A FIN DE INCREMENTAR SU COSECHA PARA USTEDES. Este mandamiento que ustedes guardarán será para incrementar la cosecha de los árboles **para ustedes, puesto que como recompensa por** cumplir este mandamiento, **Yo bendeciré en beneficio de ustedes los frutos**

135. Ver *infra*, v. 27:30. Esto se aprende de la inferencia por analogía [*guezerá shavá*] entre el término utilizado aquí para definir el fruto del cuarto año [קֹדֶשׁ] y el utilizado para definir el segundo diezmo [קֹדֶשׁ] en el v. 27:30.

136. El diezmo [*maaser*] es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* y se la entrega al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén, según se indica en *Bemidbar* 18:21. Después se separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años (ver *Debarim* 14:22-26). En el tercer y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres (*ibid.* 28-29). En el séptimo año no se separan los diezmos, puesto que es el año de *shemitá* donde no hay trabajo agrícola.

137. El estado de consagración [*kódesh*] que posee el *maaser shení* prohibe obtener beneficio de él, a menos que se haga con él cualquiera de estas dos cosas: o es llevado directamente a Yerushaláim e ingerido allí o es redimido con dinero, el cual es también debe ser llevado allí y utilizado para comprar cualquier otro alimento que se desee.

138. Cuando de algo se dice que es קֹדֶשׁ, "consagrado", "santo", ello podría aludir a diversos grados de consagración. Las ofrendas, por ejemplo, son "consagradas", y ello implica que está prohibido obtener cualquier beneficio de ellas. Aquí Rashí quiere enfatizar que el carácter de consagración que tiene el fruto del cuarto año es idéntico al del segundo diezmo, el cual se expresa por el hecho de que no puede ser comido fuera de Yerushaláim sin redimirlo (*Mizrají*).

139. *Torat Kohanim* 19:66.

אֱלֹהֵיכֶם: כו לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא

su Dios. [26]*No comerán sobre la sangre; no harán augurios y no*

ONKELÓS

אֱלָהֲכוֹן: כו לָא תֵיכְלוּן עַד דְּמָא לָא תְנַחֲשׁוּן וְלָא

RASHÍ

הַנְּטִיעוֹת. הָיָה רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: דִּבְּרָה תוֹרָה כְּנֶגֶד יֵצֶר הָרָע, שֶׁלֹּא יֹאמַר אָדָם: הֲרֵי אַרְבַּע שָׁנִים אֲנִי מִצְטַעֵר בּוֹ חִנָּם, לְפִיכָךְ נֶאֱמַר לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ: **אֲנִי ה׳.** אֲנִי ה׳ הַמַּבְטִיחַ עַל כָּךְ וְנֶאֱמָן לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתִי: (כו) **לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם.** לְהַרְבֵּה פָּנִים נִדְרָשׁ בְּסַנְהֶדְרִין: אַזְהָרָה שֶׁלֹּא יֹאכַל מִבְּשַׂר קָדָשִׁים לִפְנֵי זְרִיקַת דָּמִים, וְאַזְהָרָה לָאוֹכֵל מִבֶּהֱמַת חֻלִּין טֶרֶם שֶׁתֵּצֵא נַפְשָׁהּ, וְעוֹד הַרְבֵּה: **לֹא תְנַחֲשׁוּ.** כְּגוֹן אֵלּוּ הַמְנַחֲשִׁין בְּחֻלְדָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de las plantaciones. Al respecto, **Rabí Akibá solía decir: La Torá habló** aquí **confrontando la Inclinación de Mal** [*yétzer hará*], **para que el hombre no diga: "Ya han sido cuatro años que me he esforzado por este árbol de balde." Es por esta razón** que la Torá **declara: "A fin de incrementar su cosecha para ustedes."** [140]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. Quiere decir: **Yo, el Eterno, soy el que asegura a ustedes con respecto a esto y soy Fiel para cumplir Mi promesa.** [141]

26. לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם / NO COMERÁN SOBRE LA SANGRE. Este pasaje es **interpretado en muchos sentidos en** el tratado de ***Sanhedrín.*** [142] Es interpretado como **una prohibición de comer carne de las ofrendas consagradas antes de haber** rociado **la sangre** del animal en el Altar, [143] **así como una prohibición para el que come** la carne **de un animal no consagrado antes de que la vida haya partido de él,** es decir, mientras todavía está con vida. [144] **Y** además de estos sentidos, es interpretado **de varios otros** modos.

לֹא תְנַחֲשׁוּ / NO HARÁN AUGURIOS. Por ejemplo, los que hacen augurios con una comadreja o con

140. *Torat Kohanim* 19:68. A pesar de que la persona disfrutará del fruto de los árboles sin restricción alguna a partir del quinto año, a causa de su egoísmo natural, sin el incentivo de recibir un incremento en su cosecha difícilmente lo haría.

141. Sobre el significado de esta expresión, ver el comentario de Rashí al v. 19:16, *s.v.* אֲנִי ה׳, al v. 18:2, *s.v.* אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם, así como la nota 51 de esta parashá y la 151 de la parashat *Ajaré Mot.*

142. *Sanhedrín* 63a. Esta frase no debe ser entendida literalmente como parecen indicar sus palabras, en referencia a la prohibición de comer sangre, puesto que en ese caso la frase debería haber dicho לֹא תֹאכְלוּ בָּשָׂר בְּדָמוֹ o alguna otra frase similar. La inusual sintaxis de la frase עַל הַדָּם obliga a entenderla de otros modos (*Rab David Tzví Hoffman; Lifshutó shel Rashí*). La prohibición con respecto a la sangre ya fue enunciada en el v. 7:26.

143. En este caso, la frase לֹא תֹאכְלוּ עַל הַדָּם es interpretada en el sentido de "no comerán [la carne de las ofrendas] *junto con* la sangre". En esta frase, la preposición עַל es entendida en el sentido de "junto con", es decir, al mismo tiempo que la sangre.

144. Según Rashí mismo indicó en su comentario a *Bereshit* 9:4, está prohibido comer la carne de un animal mientras está vivo [*éber min hajai*]. Sin embargo, esta prohibición sólo se aplica si el animal no fue degollado; una vez degollado está permitido cortar un pedazo de su carne. Pero aun así debe esperar hasta que el animal haya expirado completamente para poder comer el pedazo, como se indica en *Julín* 121b. Según esta segunda interpretación, la frase quiere decir: "No comerán [carne de un animal] *junto con* su vida [הַדָּם]", *entendiendo* הַדָּם en *el sentido* de aquello que representa su "vida", como en el v. 17:14.

תְּעוֹנֵנוּ: כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת

creerán en pronósticos. [27]*No redondearán la extremidad [del cabello] de sus cráneos, y no destruirás la*

ONKELÓS

תְּעוֹנוּן: כז לָא תַקְּפוּן פָּאתָא דְרֵישְׁכוֹן וְלָא תְחַבֵּל יָת

RASHÍ

וּבְעוֹפוֹת, פִּתּוֹ נָפְלָה מִפִּיו, צְבִי הִפְסִיקוֹ בַּדֶּרֶךְ: **וְלֹא תְעוֹנֵנוּ.** לְשׁוֹן עוֹנוֹת וְשָׁעוֹת, שֶׁאוֹמֵר: יוֹם פְּלוֹנִי יָפֶה לְהַתְחִיל מְלָאכָה, שָׁעָה פְּלוֹנִית קָשָׁה לָצֵאת: **(כז) לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם.** זֶה הַמַּשְׁוֶה צְדָעָיו לַאֲחוֹרֵי אָזְנָיו וּלְפַדַּחְתּוֹ, וְנִמְצָא הֶקֵּף רֹאשׁוֹ עָגוֹל סָבִיב, שֶׁעַל אֲחוֹרֵי אָזְנָיו עִקְּרֵי שְׂעָרוֹ לְמַעְלָה מִצְּדָעָיו הַרְבֵּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pájaros.[145] O también, que considera un presagio nefasto sucesos tales como que **se le cayó el pan de la boca,** o que **un venado cruzó su camino.**[146]

וְלֹא תְעוֹנֵנוּ / Y NO CREERÁN EN PRONÓSTICOS. El verbo תְּעוֹנֵנוּ **está relacionado con** el vocablo **עוֹנוֹת, "temporadas",** y también implica **"horas".** Este mandamiento negativo prohibe **que alguien diga: "Tal día es propicio para comenzar el trabajo; tal hora es nefasta para salir."**[147]

27. **לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם** / NO REDONDEARÁN LA EXTREMIDAD [DEL CABELLO] DE SUS CRÁNEOS. **Esta** prohibición se aplica **al que iguala sus sienes con el área** del cráneo que está **detrás de sus orejas, así como su frente,**[148] **de modo tal que la circunferencia de su cráneo quede redondeada periféricamente.**[149] **Pues en el área** que está **detrás de sus orejas las raíces de los cabellos están bastante más arriba que** el cabello **de las sienes.**[150]

145. *Torat Kohanim* 19:71; *Sanhedrín* 66a. Este versículo prohibe cualquier tipo de augurios o vaticinios supersticiosos. En la antigüedad, toparse con una comadreja o con cierto tipo de aves era considerado un mal augurio. En la actualidad, esto se aplicaría a la superstición de toparse con un gato negro y considerarlo un mal signo o romper un espejo. Hay que señalar que la expresión española "ave de mal agüero", aplicada a una persona con predicciones negativas, posiblemente se derive de la antigua superstición de hacer augurios con ciertas aves.

146. *Sanhedrín* 65b.

147. *Sanhedrín* 65b. El verbo תְּעוֹנְנוּ se deriva de la misma raíz que la palabra עוֹנָה, "temporada" o "época". Así, pues, וְלֹא תְעוֹנְנוּ literalmente significaría "y no pronosticarán".

148. *Macot* 20b.

149. La cabeza está compuesta de dos partes: por un lado, el rostro y la barba, y por el otro el cráneo mismo. Estas dos partes se unen en las sienes de ambos lados de la cabeza. El punto de unión es lo que aquí la Torá llama פְּאַת רֹאשְׁכֶם, frase que también podría ser entendida como "la esquina de la cabeza". La prohibición se aplica a cortar el cabello de cualquiera de las sienes de tal modo que la cabeza quede sin cabello desde el área detrás de la oreja hasta la frente (*Gur Aryé*). Sin embargo, el comentario de *Mizrají* opina que la prohibición se aplica a cortar el cabello de las sienes de tal modo que su cabeza quede sin cabello desde el área detrás de una oreja hasta el área detrás de la otra, pasando por la frente.

150. A pesar de que el cabello que crece detrás de las orejas puede crecer tanto que parece ser más largo que el cabello de las sienes, esto no importa. En realidad, las raíces de los cabellos que crecen detrás de las orejas están bastante más arriba que las raíces de los cabellos que crecen en las sienes. Si se corta el cabello de las sienes, el resultado será que la altura de ambas raíces quedará igual (*Séfer haZikarón*).

פְּאַת זְקָנֶךָ׃ כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃

extremidad de tu barba. [28]*No harán en su carne un rasguño por un alma difunta, y no se harán tatuajes en ustedes; Yo soy el Eterno.*

ONKELÓS

פָּאתָא דְדִקְנָךְ׃ כח וְתִבּוּל עַל מִית לָא תִתְּנוּן בִּבְסַרְכוֹן וְרוּשְׁמִין חֲרִיתִין לָא תִתְּנוּן בְּכוֹן אֲנָא יְיָ׃

RASHÍ

פְּאַת זְקָנְךָ. סוֹף הַזָּקָן וּגְבוּלָיו, וְהֵן חָמֵשׁ שְׁתַּיִם בְּכָל לֶחִי וְלֶחִי לְמַעְלָה אֵצֶל הָרֹאשׁ, שֶׁהוּא רָחָב וְיֵשׁ בּוֹ שְׁתֵּי פֵאוֹת, וְאַחַת לְמַטָּה בְּסַנְטֵרוֹ, מְקוֹם חִבּוּר שְׁנֵי הַלְּחָיַיִם יַחַד: (כח) **וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ.** כֵּן דַּרְכָּן שֶׁל אֱמוֹרִיִּים, לִהְיוֹת מְשָׂרְטִין בְּשָׂרָם כְּשֶׁמֵּת לָהֶם מֵת: **וּכְתֹבֶת קַעֲקַע.** כְּתָב הַמָּחְקָה וְשָׁקוּעַ שֶׁאֵינוֹ נִמְחָק לְעוֹלָם, שֶׁמְּקַעְקְעוֹ בְּמַחַט וְהוּא מַשְׁחִיר לְעוֹלָם: **קַעֲקַע.** לְשׁוֹן וְהוֹקַע אוֹתָם (במדבר כה:ד). וְהוֹקַעֲנוּם (שמואל ב כא:ו). תּוֹחֲבִין עֵץ בָּאָרֶץ וְתוֹלִין אוֹתָם עֲלֵיהֶם וְנִמְצָאוּ מְחֻקִּין וּתְחוּבִין בְּקַרְקַע. פורפויינ"ט בְּלַעַ"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פְּאַת זְקָנְךָ / LA EXTREMIDAD DE TU BARBA. Esto se refiere al **final de la barba y a sus extremos. Y** esas "extremidades" **son cinco: dos en cada mejilla, en la parte superior junto a la cabeza –pues** la mejilla es **ancha y tiene dos extremidades–, y una** extremidad **en la parte inferior, en el mentón, que es el lugar donde se unen las dos quijadas entre sí.** [151]

28. וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ / UN RASGUÑO POR UN ALMA DIFUNTA. **Así era la costumbre de los emorim: rasguñarse la carne** en señal de duelo **cuando alguien se les moría.** [152]

וּכְתֹבֶת קַעֲקַע / Y... TATUAJES. Esto se refiere a **una inscripción grabada y hendida** en la piel **que jamás puede ser borrada. Pues hace el tatuaje con una aguja de tal modo que** el tatuaje **permanece obscuro para siempre** dentro de la piel. [153]

קַעֲקַע / TATUAJES. Este término **está relacionado con el** de las frases: **"Y cuélgalos [וְהוֹקַע]"**; [154] **"y los colgaremos [וְהוֹקַעֲנוּם]".** [155] Al tatuaje se le aplica un término que implica colgar porque **solían clavar un palo en la tierra y colgar a los** condenados a muerte **en él. De este modo los** condenados a muerte **quedaban insertados y clavados en el suelo** porque colgaban del palo. Significa lo mismo que ***pourpoint*** **en francés antiguo.** [156]

151. *Torat Kohanim* 19:74: *Makot* 20b. La mejilla se extiende hacia la sien siguiendo la forma de la quijada, terminando en la punta superior de la quijada, justo en el punto de encuentro con la sien. Puesto que la parte superior de la mejilla que da hacia el rostro es ancha (sube desde el bigote hasta encontrar la sien), tiene dos extremidades: una en la punta superior donde se une con la sien y la otra en la parte más ancha de la barba (*Mizrají*). Otros comentaristas, sin embargo, opinan que las dos extremidades de la barba se hallan a ambos lados de ésta en el punto donde se une con la sien. Ver al respecto, *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 191.

152. Esto explica por qué esta prohibición es enunciada en el contexto de las prohibiciones contra los augurios y los pronósticos: lo mismo que éstas eran prácticas propias de los paganos, así también lo era la práctica de lacerarse el cuerpo en señal de duelo (*Gur Aryé*). Esto implica que rasguñarse por algún otro propósito no entra dentro de esta prohibición.

153. El modo en que se realiza es inyectando la piel por dentro con un tinte, el cual no puede ser borrado porque se halla bajo la epidermis.

154. *Bemidbar* 25:4.

155. *Shemuel* II, 21:6.

156. Esta palabra significa "perforación". En la actualidad es utilizado para designar una prenda hecha de diversas fibras ajustadas entre sí mediante perforaciones con aguja.

כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה
הָאָרֶץ זִמָּה: ל אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי

29 *No profanarás a tu hija para prostituirla, no sea que la tierra se prostituya, y la tierra se llene de depravación.*
30 *Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy el*

ONKELÓS

כט לָא תַחֵל יָת בְּרַתָּךְ לְאַטְעָיוּתַהּ וְלָא תִטְעֵי אַרְעָא וְתִתְמְלֵי אַרְעָא עֲצַת חִטְאִין: ל יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי תִּטְּרוּן וּלְבֵית מַקְדְּשִׁי תְּהוֹן דָּחֲלִין אֲנָא

RASHÍ

(כט) **אַל תְּחַלֵּל אֶת בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ.** בְּמוֹסֵר בִּתּוֹ פְּנוּיָה לְבִיאָה שֶׁלֹּא לְשֵׁם קִדּוּשִׁין: **וְלֹא תִזְנֶה הָאָרֶץ.** אִם אַתָּה עוֹשֶׂה כֵּן, הָאָרֶץ מְזַנָּה אֶת פֵּרוֹתֶיהָ לַעֲשׂוֹתָן בְּמָקוֹם אַחֵר וְלֹא בְּאַרְצְכֶם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וְגוֹ׳ (ירמיה ג:ג): (ל) **וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ.** לֹא יִכָּנֵס לֹא בְּמַקְלוֹ וְלֹא בְּמִנְעָלוֹ וּבַאֲפוּנְדָּתוֹ וּבְאָבָק שֶׁעַל רַגְלָיו, וְאַף עַל פִּי שֶׁאֲנִי מַזְהִירְכֶם עַל הַמִּקְדָּשׁ, אֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ. אֵין בִּנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ דּוֹחֶה שַׁבָּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אַל תְּחַלֵּל אֶת בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ / NO PROFANARÁS A TU HIJA PARA PROSTITUIRLA. Este versículo habla acerca del padre **que entrega a su hija soltera para la relación sexual sin el propósito de casarla.**[157]

וְלֹא תִזְנֶה הָאָרֶץ / NO SEA QUE LA TIERRA SE PROSTITUYA. Quiere decir: **si tú haces esto** de entregar a tu hija para prostituirla, **la tierra "prostituirá" sus frutos produciéndolos en otra tierra y no en tu tierra. Y en el mismo** sentido la Escritura **declara** en otro lugar: **"Fueron retenidos los aguaceros, etc."**[158]

30. וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ / Y REVERENCIARÁN MI SANTUARIO. Esto indica que la persona **no deberá entrar** al Santuario **con su bastón, ni con sus zapatos** puestos, **ni con su faja de dinero ni con el polvo que hay en sus pies.**[159] También implica lo siguiente: **Y aunque Yo les ordeno con respecto** a tener reverencia por **el Santuario,** aun así **"guardarán Mis Shabatot",** lo cual implica que **la construcción del Santuario no tiene precedencia sobre la** observancia de **Shabat.**[160]

157. *Torat Kohanim* 19:77; *Sanhedrín* 76a. El versículo no habla de una mujer casada con otro, puesto que una mujer casada ya salió de la autoridad paternal y éste no podría entregarla a un hombre para que tuviera relaciones con él. Sin embargo, hay diferencia legal si la entrega a un hombre con el que en principio el lazo matrimonial [*kidushín*] es válido (un judío) o si la entrega a un hombre con el que el lazo matrimonial es imposible (un esclavo kenaaní o un gentil). A pesar de que está prohibido entregarla a un hombre con el que el lazo matrimonial es válido en principio, ello no la convierte legalmente en זוֹנָה, *zoná*; solamente si la entrega a un esclavo kenaaní o a un gentil, la mujer entrará en la categoría de *zoná* y, por ende, quedará prohibida para un kohén (*Gur Aryé*).

158. *Yirmeyahu* 3:3; *Torat Kohanim* 19:77. El versículo completo es: "Fueron retenidos los aguaceros y no hubo lluvias tardías, pero aun así tienes la frente descarada de una prostituta; te negaste a sentir vergüenza." Esto implica que a causa de la prostitución [*zenut*] y la inmoralidad sexual la fertilidad de la tierra se verá afectada negativamente.

159. *Yebamot* 6b.

160. *Yebamot* 6a. Este versículo habla de dos temas: la observancia de Shabat y la reverencia que se debe al Santuario [*mikdash*]. El hecho de haber mencionado primero la observancia de Shabat indica

Eterno. [31]*No se dedicarán al espiritismo de Obot y Yideoní; no procurarán hacerse impuros a través de ellos; Yo soy el Eterno, su Dios.*

יְהוָֽה׃ לא אַל־תִּפְנ֤וּ אֶל־הָאֹבֹת֙ וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִ֔ים אַל־תְּבַקְשׁ֖וּ לְטָמְאָ֣ה בָהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

ONKELÓS

יְיָ: לא לָא תִתְפְּנוּן בָּתַר בִּדִּין וּדְכוּרוּ לָא תִתְבְּעוּן לְאִסְתָּאָבָא בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:

RASHÍ

(לא) **אל תפנו אל האבת.** אַזְהָרָה לְבַעַל אוֹב וְיִדְּעוֹנִי. בַּעַל אוֹב, זֶה פִּיתוֹם הַמְדַבֵּר מִשֶּׁחְיוֹ. וְיִדְּעוֹנִי, הַמַּכְנִיס עֶצֶם חַיָּה שֶׁשְּׁמָהּ יָדוּעַ לְתוֹךְ פִּיו, וְהָעֶצֶם מְדַבֵּר: **אל תבקשו.** לִהְיוֹת עֲסוּקִים בָּם, שֶׁאִם תַּעַסְקוּ בָם אַתֶּם מְטַמְּאִין לְפָנַי וַאֲנִי מְתַעֵב אֶתְכֶם: **אני ה' אלהיכם.** דְּעוּ אֶת מִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת** / NO SE DEDICARÁN AL ESPIRITISMO DE OBOT. Este enunciado **constituye una prohibición** dirigida **al que practica**[161] las formas de **espiritismo** o nigromancia **de** *ob* **y de** *yideoní*.[162] **El que practica el espiritismo de** *ob* **es el** individuo llamado ***pitom*****, que** eleva las almas de los difuntos y **habla** el mensaje de los difuntos **a través de su axila. Y el** nigromante o espiritista llamado ***yideoní*** **es el que mete el hueso de un animal llamado** ***yadua*** **dentro de su boca y el hueso habla.**[163]

אַל תְּבַקְשׁוּ / NO PROCURARÁN. **Involucrarse con ellos, pues si ustedes se involucran con ellos se harán impuros delante de Mí, y Yo los aborreceré.**[164]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. En este caso esta expresión implica: **sepan a Quién**

que ésta tiene precedencia sobre la construcción del Santuario, ya sea el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto o el Templo [*bet hamikdash*] en Yerushaláim. A pesar de que esta misma ley ya había sido dicha en *Shemot* 35:2 según Rashí mismo señaló ahí, aquí se la repite porque aquel versículo específicamente se refería al Tabernáculo, mientras que éste se refiere también al Templo, y es por eso que aquí se le llama מִקְדָּשׁ, "Santuario", nombre genérico que se aplica a ambas estructuras. Por esta razón, se pudo haber pensado que el Shabat tenía precedencia sobre el Tabernáculo, ya que éste era una estructura cuya consagración y utilización era temporal, pero tratándose del Templo, cuya santidad es permanente, su construcción debería tener precedencia (*Masquil leDavid*).

161. En plural, *obot* y *yideonim*. Estas eran antiguas formas de practicar el espiritismo y la nicromancia. Rashí explicará a continuación sus características.

162. A pesar de que la frase literalmente dice אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֹבֹת, lo que se pudo haber entendido como "no se *dirigirán* al espiritismo de Ob", esta prohibición se aplica específicamente al que practica este tipo de espiritismo o nicromancia, no al que inquiere de uno que las practica. Esto se demuestra porque en el v. 20:6 la Torá prescribe la pena de *karet* para la persona que practica este tipo de espiritismo; pero el que consulta a los espiritistas no es castigado con *karet*, sino que meramente transgrede la prohibición general contra este tipo de prácticas enunciada en *Debarim* 18:10 (*Gur Aryé*).

163. *Torat Kohanim* 19:79; *Sanhedrín* 65b. A causa del nombre del hueso utilizado, *yadua* [יָדוּעַ], es que este espiritista era llamado *yideoní* [יִדְּעֹנִי].

164. La frase "no procurarán hacerse impuros a través de ellos" aparentemente indica que la gente intencionalmente se dedicaría a estas prácticas con el fin de hacerse impura, lo que cual no sería lógico, ya que no es para contaminarse que la gente las practica, sino para obtener algún beneficio. Por esta razón, Rashí explica que la frase "no procurarán" implícitamente significa que no deben procurar involucrarse con ellas (*Mizrají*).

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי
זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה: ס רביעי {ששי} לג וְכִי־יָגוּר
אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ:

32 *Ante la senectud te levantarás, y honrarás la presencia del anciano, y temerás a tu Dios; Yo soy el Eterno.*
33 *Cuando un prosélito habite contigo en su tierra, no lo vejarás.*

ONKELÓS

לב מִן קֳדָם דְּסָבַר בְּאוֹרַיְתָא תְּקוּם וּתְהַדַּר אַפֵּי סָבָא וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ
אֲנָא יְיָ: לג וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן גִּיּוֹרָא בְּאַרְעֲכוֹן לָא תוֹנוֹן יָתֵיהּ:

RASHÍ

אַתֶּם מַחֲלִיפִין בְּמִי: (לב) **מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם.** יָכוֹל, זָקֵן אַשְׁמַאי, תַּלְמוּד לוֹמַר: זָקֵן, אֵין זָקֵן אֶלָּא שֶׁקָּנָה חָכְמָה: **וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן.** אֵיזֶהוּ הִדּוּר? לֹא יֵשֵׁב בִּמְקוֹמוֹ {וְלֹא יְדַבֵּר בִּמְקוֹמוֹ} וְלֹא יִסְתּוֹר אֶת דְּבָרָיו. יָכוֹל יְעַצֵּם עֵינָיו כְּמִי שֶׁלֹּא רָאָהוּ, לְכָךְ נֶאֱמַר: וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ, שֶׁהֲרֵי דָּבָר זֶה מָסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל עוֹשֵׂהוּ, שֶׁאֵין מַכִּיר בּוֹ אֶלָּא הוּא, וְכָל דָּבָר הַמָּסוּר לַלֵּב נֶאֱמַר בּוֹ: וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ: (לג) **לֹא תוֹנוּ.** אוֹנָאַת דְּבָרִים. לֹא תֹאמַר לוֹ: אֶמֶשׁ הָיִיתָ עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, וְעַכְשָׁיו אַתָּה בָּא לִלְמוֹד תּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה מִפִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes cambian por quién.[165]

32. מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם / ANTE LA SENECTUD TE LEVANTARÁS. **Se podría** haber pensado que este mandamiento también se aplica a **un anciano** moralmente **condenable,** es decir, malvado e ignorante de la Torá. Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo enfatiza que** se trata de un **"anciano [זָקֵן]",** y **un "anciano"** en hebreo **únicamente** se **refiere a alguien que ha adquirido sabiduría.**[166]

וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן / Y HONRARÁS[167] LA PRESENCIA DEL ANCIANO. **¿Qué es el honor? No sentarse en su lugar, {no hablar en su lugar,} y no contradecir sus palabras.** Puesto que literalmente habla de honrar el rostro o la presencia de un anciano, se **podría** haber pensado que uno puede **cerrar los ojos para hacerse como si no lo viera** y de este modo no rendirle honor. Para indicar que no es así, **este versículo** también **declara: "Y temerás a tu Dios." Pues este asunto** de honrar a un anciano se **trata de algo que pertenece al corazón de quien lo hace** –es decir, sólo uno mismo puede saber si realmente no vio al anciano o si fingió no verlo–, **ya que nadie más lo puede saber sino sólo él, y con respecto a todo lo que pertenece al corazón** la Torá **afirma: "Y temerás a tu Dios".**[168]

33. לֹא תוֹנוּ / NO [LO] VEJARÁS. Esto se refiere a **ultraje verbal. No le digas** a un prosélito: **"Antes fuiste idólatra, ¿y ahora vienes para aprender Torá, la cual fue entregada de la boca** misma **del**

---

165. *Torat Kohanim* 19:79. Aquí no implica lo mismo que en los vv. 18:2 y 19:10,16, puesto que no se trata aquí de garantizar la recompensa o el castigo, sino de contrastar la relación con Dios a la relación con estas prácticas (*Lifshutó shel Rashí*).

166. *Torat Kohanim* 19:80; *Kidushín* 32b. El vocablo זָקֵן, "anciano", es un acrónimo compuesto por las palabras זֶה שֶׁקָּנָה חָכְמָה, "éste ha adquirido sabiduría" (*Sifté Jajamim*).

167. El verbo וְהָדַרְתָּ también podría ser traducido por "conceder distinción". הָדָר en hebreo tiene varias acepciones posibles: hermosura, majestad, honor, distinción. Rashí aquí lo entiende en su sentido de honor y distinción.

168. *Torat Kohanim* 19:80; *Kidushín* 31b, 32b. Pues sólo Dios conoce la verdadera intención del que hace un acto, pero no los demás. Rashí ya comentó lo mismo en el v. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ; ver también la nota 73 de esta parashá.

34 *El prosélito que habite con ustedes será como un nativo de ustedes, y lo amarás como a ti mismo, ya que ustedes han sido forasteros en la tierra de Mitzráim; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.*
35 *No harán injusticia en el juicio,*

לד כָּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם
הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ
כָּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
לה לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט

ONKELÓS

לד כְּיַצִּיבָא מִנְּכוֹן יְהֵי לְכוֹן גִּיוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר עִמְּכוֹן וּתְרַחֵם לֵיהּ כְּוָתָךְ אֲרֵי דַּיָּרִין הֲוֵיתוּן בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ לה לָא תַעְבְּדוּן שְׁקַר בְּדִין

RASHÍ

הַגְּבוּרָה?: (לד) **כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם.** מוּם שֶׁבְּךָ אַל תֹּאמַר לַחֲבֵרְךָ: **אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם.** אֱלֹהֶיךָ וֵאלֹהָיו אֲנִי: (לה) **לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט.** אִם לְדַיָּן, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט (לעיל יט:טו). וּמַהוּ מִשְׁפָּט הַשָּׁנוּי כָּאן? הִיא הַמִּדָּה וְהַמִּשְׁקָל וְהַמְּשׂוּרָה, מְלַמֵּד שֶׁהַמּוֹדֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Todopoderoso?[169]

34. כִּי גֵרִים הֱיִיתֶם / YA QUE USTEDES HAN SIDO FORASTEROS.[170] **El defecto que está en ti no se lo señales a tu compañero.**[171]

אֲנִי ה׳ אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. Yo soy **tu Dios** y también **el Dios de él.**[172]

35. לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט / NO HARÁN INJUSTICIA EN EL JUICIO. Si este mandamiento estuviera dirigido **al juez,** sería redundante **porque ya se ha declarado: "No harán injusticia en el juicio."**[173] **Entonces, ¿a qué** se refiere el **"juicio" enunciado aquí? Se refiere a la medida, al peso y al volumen** enunciados en este mismo pasaje.[174] Su propósito es **enseñar que el que mide** lo que vende

169. *Torat Kohanim* 19:82. Este versículo habla específicamente de un prosélito, un converso al judaísmo. La אוֹנָאָה –término que en general se refiere a un perjuicio o daño causado a otro– aquí referida se refiere específicamente a causarle un perjuicio con palabras. La prohibición de causar un perjuicio monetario a un judío, lo cual también incluye a un prosélito, es enunciada en el v. 25:14 (*Sifté Jajamim*).

170. El término hebreo גֵּר en general significa "extranjero" o "forastero". Sin embargo, la Torá no lo utiliza siempre con la misma acepción. En ciertos casos lo aplica a un prosélito [*guer tzédek*], a un gentil residente en Israel que ha aceptado sobre sí los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj [*guer toshab*] o, también, a un extranjero cualquiera. En los vv. 33-34, גֵּר se refiere a un prosélito. Pero puesto que aquí el versículo compara a los demás judíos con el prosélito en el sentido de que ellos también habitaron con un pueblo ajeno, su sentido aquí es el de "forasteros", y así lo hemos traducido.

171. *Mishnat Rabí Eliézer* 17.

172. Aquí de nuevo, esta expresión no implica lo mismo que en los vv. 18:2 y 19:10,16, puesto que no se trata aquí de garantizar la recompensa o el castigo, sino de dar la razón por la que no hay que tratar mal al prosélito (*Lifshutó shel Rashí*).

173. Ver *supra*, v. 19:15.

174. No es un mandamiento dirigido específicamente a los jueces, sino a cualquier persona que tenga un intercambio comercial con otros. Si es que vende por medida, peso o volumen, debe hacerlo con justicia y exactitud.

בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה: לו מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם

en medida, en peso o en volumen.
36 *Tendrán balanzas justas, piedras justas, efá justa e hin justo; Yo soy el Eterno, su Dios,*

ONKELÓS

בְּמַשְׁחְתָא בְּמַתְקְלָא וּבִמְכַלְתָּא: לו מֹאזְנָוָן דִּקְשׁוֹט אַבְנִין דִּקְשׁוֹט מְכִילָן דִּקְשׁוֹט וְהִינִין דִּקְשׁוֹט יְהוֹן לְכוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן

RASHÍ

נִקְרָא דַּיָּן, שֶׁאִם שִׁקֵּר בְּמִדָּה הֲרֵי הוּא כִּמְקַלְקֵל אֶת הַדִּין, וְקָרוּי עָוֶל, שָׂנוּא, וּמְשֻׁקָּץ, חֵרֶם וְתוֹעֵבָה. וְגוֹרֵם לַחֲמִשָּׁה דְבָרִים הָאֲמוּרִים בְּדַיָּן: מְטַמֵּא אֶת הָאָרֶץ, וּמְחַלֵּל אֶת הַשֵּׁם, וּמְסַלֵּק אֶת הַשְּׁכִינָה, וּמַפִּיל אֶת יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב, וּמַגְלֶה אוֹתָם מֵאַרְצָם: **בַּמִּדָּה.** זוֹ מִדַּת הָאָרֶץ: **בַּמִּשְׁקָל.** כְּמַשְׁמָעוֹ: **וּבַמְּשׂוּרָה.** הִיא מִדַּת הַלַּח {וְהַיָּבֵשׁ}: (לו) **אַבְנֵי צֶדֶק.** הֵם הַמִּשְׁקוֹלוֹת שֶׁשּׁוֹקְלִין כְּנֶגְדָּן: **אֵיפַת.** הִיא מִדַּת הַיָּבֵשׁ: **וְהִין.** זוֹ הִיא מִדַּת הַלַּח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es llamado "juez",[175] **puesto que si falsea la medida es como si pervirtiera la justicia y es llamado inicuo, odioso, repulsivo, anatema y abominación**[176] **y provoca las cinco cosas que han sido enunciadas con respecto al juez** que pervierte la justicia: **contamina la tierra con impureza** espiritual, **profana el Nombre** de Dios, **echa fuera la Presencia** divina, **hace que Israel caiga bajo la espada y expulsa** a los judíos **de su tierra.**[177]

בַּמִּדָּה / EN MEDIDA. **Este** término se refiere a cualquier **medida** que se utilice para medir **la tierra.**[178]

בַּמִּשְׁקָל / EN PESO. Esta frase debe ser entendida **tal como implican** sus palabras.[179]

וּבַמְּשׂוּרָה / O EN VOLUMEN. Este término designa **una unidad de medida** del volumen de **líquidos {y** sustancias **secas}.**[180]

36. **אַבְנֵי צֶדֶק** / PIEDRAS JUSTAS. **Estas son las pesas con las que se pesa.**[181]

אֵיפַת / EFÁ. **Esta es una medida** de capacidad **para** sustancias **secas.**[182]

וְהִין / E HIN. **Esta es una medida** de volumen **para líquidos.**[183]

175. Puesto que aquí el versículo habla en términos de מִשְׁפָּט, "juicio", que es precisamente lo que el juez se encarga de determinar y aplicar (*Sifté Jajamim*).

176. Lo mismo que el juez que pervierte la justicia. Ver el comentario de Rashí al v. 15, *s.v.* לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט, así como la nota 77 de esta parashá.

177. *Torat Kohanim* 19:84.

178. *Torat Kohanim* 19:85; *Babá Metziá* 61b.

179. Rashí quiere enfatizar que aquí la palabra מִשְׁקָל se refiere al acto de pesar y no al objeto con el que se pesa (la piedra llamada en español "pesa" que era colocada en la balanza).

180. *Torat Kohanim* 19:85. מְשׂוּרָה, *mesurá*, era el nombre que daban a una antigua medida de volumen, equivalente a un sexto de una *betzá*; una *betzá* es aprox. 57 cms.3, por lo que la *mesurá* es aprox. 9.7 cms.3 (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

181. *Torat Kohanim* 19:85. Antiguamente se pesaba con diversos tipos de balanzas que tenían piedras, y es por eso que a las pesas la Torá las llama "piedras".

182. Según los cálculos del rabino A. H. Naé, en términos modernos la *efá* es equivalente a 24.8 l., pero en sólidos (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

183. Según los cálculos del rabino A. H. Naé, en términos modernos el *hin* es equivalente a 4.1 l. (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהֹוָה: פ

que los saqué de la tierra de Mitzráim.
37 Guardarán todos Mis estatutos y todas
Mis leyes, y los llevarán a cabo; Yo soy
el Eterno.

פרק כ — Capítulo 20

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר

1 El Eterno habló a Moshé, para decir:
2 Y a los Hijos de Israel les dirás:

ONKELÓS

דִּי אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: לז וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת כָּל דִּינַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל (וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל תֵּימַר)

RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם. עַל מְנַת כֵּן. דָּבָר אַחֵר: אֲנִי הִבְחַנְתִּי בְּמִצְרַיִם בֵּין טִפָּה שֶׁל בְּכוֹר לְטִפָּה שֶׁאֵינָהּ שֶׁל בְּכוֹר, וַאֲנִי הַנֶּאֱמָן לְהִפָּרַע מִמִּי שֶׁטּוֹמֵן מִשְׁקְלוֹתָיו בְּמֶלַח, לְהוֹנוֹת אֶת הַבְּרִיּוֹת שֶׁאֵין מַכִּירִים בָּהֶם: (ב) **וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר.** עֳנָשִׁין עַל הָאַזְהָרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם / QUE LOS SAQUÉ. Con esta condición de que apliquen medidas y pesos justos.[184] Según **otra explicación,** esta frase significa: **Yo fui el que en Mitzráim hice una distinción** precisa **entre la gota de** semen que engendró a **un primogénito** mitzrí **y la gota que no fue** la causa de la concepción de **un primogénito, y Yo soy Aquel que es fiel para castigar al que guarde sus pesas en sal a fin de estafar a la gente que no sabe de ellas.**[185]

20

2. **וְאֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר / Y A LOS HIJOS DE ISRAEL LES DIRÁS. Los castigos** siguientes **por** la transgresión **de las prohibiciones.**[186]

184. *Torat Kohanim* 19:87. Esto explica por qué la Torá menciona el hecho de que Dios sacó a Israel de Mitzráim en el contexto de las leyes acerca de pesos y medidas.

185. *Babá Metziá* 61b. Pesas que han sido guardadas en sal absorben parte de ella, aumentando así su peso. Era una práctica utilizada por el vendedor para estafar a la gente. El mencionar esto enseña qué tan grande es la severidad del precepto de utilizar medidas justas y exactas. Pues en cierto sentido la persona que niegue los preceptos concernientes a la honestidad y exactitud en los pesos y medidas es como si negase la salida de Mitzráim, y es por eso que el Talmud señala que del mismo modo que Dios en Mitzráim hizo una distinción exacta y precisa entre los mitzrim y los judíos, así también exige que todo judío sea preciso y exacto en sus pesos y medidas (*Séfer haZikarón*). Por su parte, el Maharal de Praga explica que negar el precepto de utilizar medidas exactas y precisas en cierto modo es equivalente a negar la conducción que Dios hace del mundo. En efecto, la perfección divina implica el conocimiento preciso y exacto de cualquier detalle que hay en el mundo. Desde la perspectiva divina, ningún detalle de lo real es insignificante o accidental; el judío debe tomar conciencia de ello y aplicar ese mismo concepto en sus actos (*Gur Aryé*).

186. El resto de esta parashá está unida temáticamente con la parashat *Ajaré Mot.* En esa parashá se enunciaron ciertos mandamientos prohibitivos ("no harás"), y aquí es donde se enunciarán los castigos correspondientes. Con respecto a la violación de cualquier prohibición castigada con la pena de muerte o *karet,* la Torá enuncia siempre tanto la naturaleza de la

אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר | הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן: ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי

Cualquier hombre de los Hijos de Israel y del prosélito que habite en Israel que entregue de su descendencia a Mólej, ciertamente morirá; la gente de la tierra lo lapidará con piedras. [3] *Y Yo pondré Mi semblante*

ONKELÓS

גְּבַר גְּבַר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא דְּיִתְגַּיַּר בְּיִשְׂרָאֵל דִּי יִתֵּן מִזַּרְעֵיהּ לְמוֹלֶךְ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל עַמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל יִרְגְּמֻנֵּיהּ בְּאַבְנָא: ג וַאֲנָא אֶתֵּן יָת רוּגְזִי

RASHÍ

מות יומת. בְּבֵית דִּין וְאִם אֵין כֹּחַ לְבֵית דִּין, עַם הָאָרֶץ מְסַיְּעִין אוֹתָן: **עם הארץ.** עַם שֶׁבִּגְלָלוֹ נִבְרֵאת הָאָרֶץ. {דָּבָר אַחֵר,} עַם שֶׁעֲתִידִין לִירַשׁ אֶת הָאָרֶץ עַל יְדֵי מִצְוֹת הַלָּלוּ: (ג) **אתן את פני.** פְּנַאי שֶׁלִּי, פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק בּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מוֹת יוּמָת / CIERTAMENTE MORIRÁ. A manos de la corte de justicia [*bet din*]. Y si la corte de justicia no posee el poder para aplicarle la pena de muerte, entonces **"el pueblo de la tierra" deberá ayudarle.** [187]

עַם הָאָרֶץ / LA GENTE DE LA TIERRA. Este apelativo se refiere al **pueblo por quien la tierra** –es decir, el mundo– **fue creado. {Otra explicación:}** se refiere al **pueblo que está destinado a heredar la Tierra** de Israel **por medio de estos mandamientos.** [188]

3. **אֶתֵּן אֶת פָּנַי / PONDRÉ MI SEMBLANTE.** Esta frase quiere decir: Dirigiré hacia él **Mi atención. Me desocuparé de todos Mis asuntos y me encargaré de él** para castigarlo. [189]

---

prohibición como su castigo, pues es principio fundamental en la jurisprudencia judía que no se puede aplicar ningún castigo a menos que la prohibición haya sido enunciada en la Torá. A veces tanto la prohibición como el castigo son enunciados explícitamente, como las prohibiciones enunciadas en *Ajaré Mot* y los castigos descritos aquí. En otros casos, la Torá solamente enuncia el castigo, y entonces es necesario aprender la prohibición mediante alguna de las Trece Reglas de Interpretación propias a la exégesis de la Torá, como por ejemplo la inferencia por analogía llamada *guezerá shavá* (*Séfer haZikarón*).

187. *Torat Kohanim* 20:91. La frase עַם הָאָרֶץ, "la gente de la tierra", no constituye la explicación de la frase מוֹת יוּמָת, "ciertamente morirá", queriendo decir que es la gente de la tierra la que lo deberá matar. Si así fuera, sería innecesario decir "ciertamente morirá"; hubiera bastado con decir "la gente de la tierra lo lapidará". El mencionar "ciertamente morirá" antes de mencionar a la gente de la tierra indica que esta frase se refiere a un sujeto diferente (*Mizrají*). [A pesar de que es norma en esta edición traducir las expresiones verbales dobles como מוֹת יוּמָת por una expresión enfática, "ciertamente morirá", hay que señalar que esta expresión en particular generalmente (aunque no siempre) indica que la persona en cuestión recibirá la pena capital a manos de la corte de justicia. Debe ser entendida en el sentido de "será condenado a muerte".]

188. *Torat Kohanim* 20:91. Según la primera explicación, הָאָרֶץ, "la tierra" es el apelativo general aplicable a todo el mundo; según la segunda, es el nombre particular aplicable a "la Tierra" de Israel, ya que esta tierra no soporta a los que transgreden los preceptos (*Masquil leDavid*).

189. *Torat Kohanim* 20:92. En un sentido similar Rashí explicó la expresión וְנָתַתִּי פָּנַי, "dirigiré Mi atención", en el v. 17:10. Allí comenta: "...[esta frase quiere decir:] Yo me desocuparé de todos Mis [demás] asuntos y me encargaré de él [para

בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל

contra ese hombre y lo cortaré de entre su pueblo, ya que él ha entregado de su descendencia a Mólej a fin de mancillar lo que es sagrado para Mí y profanar

ONKELÓS

בְּגַבְרָא הַהוּא וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵיהּ מִגּוֹ עַמֵּיהּ אֲרֵי מִזַּרְעֵיהּ יְהַב לְמוֹלֵךְ בְּדִיל לְסָאָבָא יָת מַקְדְּשִׁי וּלְאַחָלָא

RASHÍ

בָּאִישׁ. וְלֹא בַּצִּבּוּר שֶׁאֵין כָּל הַצִּבּוּר נִכְרָתִין: **כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: מַעֲבִיר בְּנוֹ וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ, בֶּן בְּנוֹ וּבֶן בִּתּוֹ מִנַּיִן? תלמוד לומר: כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ. זֶרַע פָּסוּל מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמּוֹלֶךְ (ולקמן כ:ד): {**לְמַעַן טַמֵּא אֶת מִקְדָּשִׁי.** אֶת כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, שֶׁהִיא מְקֻדֶּשֶׁת לִי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּאִישׁ / CONTRA ESE HOMBRE. **Pero no contra la comunidad. Pues la comunidad entera no recibe el castigo de *karet*.**[190, 191]

כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ / YA QUE ÉL HA ENTREGADO DE SU DESCENDENCIA A MÓLEJ. **Puesto que** en otro lugar la Torá **declara** que un individuo recibirá el castigo de *karet* por **"hacer pasar su hijo o su hija por fuego"**,[192] **¿de dónde** sabemos que este castigo también se aplica por **el hijo de su hijo y el hijo de su hija?** Para indicar ello, **este versículo declara: "Pues él ha entregado de su descendencia"**, lo cual también incluye a sus nietos.[193] Ahora bien, **¿de dónde** sabemos que **la descendencia inapta**[194] también está incluida dentro de esta prohibición? Para indicar eso, **el versículo declara: "Cuando entregue de su descendencia a Mólej."**[195]

{לְמַעַן טַמֵּא אֶת מִקְדָּשִׁי / A FIN DE MANCILLAR LO QUE ES SAGRADO PARA MÍ. Esto se refiere a **la congregación de Israel, la cual ha sido consagrada para Mí.**[196] En este pasaje la expresión

castigarlo]". Ver también la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot*.

190. *Karet* es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. En el v. 17:9, *s.v.* וְנִכְרַת, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Para mayores detalles, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

191. Rashí no especifica esto para descartar la idea de que un individuo que cometió un pecado castigable con la pena de *karet* pueda afectar a la comunidad entera de tal modo que ésta también reciba idéntico castigo. Es obvio que no, pues ni siquiera su familia lo recibe, mucho menos la comunidad entera. Quiere decir que incluso si toda la comunidad hizo pasar a sus hijos para Mólej, aun así no pueden recibir este castigo; solamente individuos (*Najalat Yaacob*).

192. Ver *Debarim* 18:10.

193. En *Debarim* 18:10 específicamente se habla del hijo y de la hija; aquí este versículo utiliza una expresión más general que en apariencia es redundante, "su descendencia", para incluir a sus nietos (*Mizrají*).

194. Es decir, hijos nacidos de relaciones prohibidas, tales como *jalalim* y *mamzerim*. *Jalalim* es el nombre que se da a los hijos nacidos de relaciones prohibidas para los kohanim; *mamzerim* es el nombre que se da a los hijos nacidos de relaciones incestuosas o adúlteras. Al llamarlos "inaptos" [*pesulín*], Rashí quiere decir que no son legalmente aptos para casarse con otros judíos: los *jalalim* no pueden casarse con kohanim, y los *mamzerim* no pueden casarse con ningún judío; sólo con esclavos kenaanim.

195. *Infra*, v. 20:4; *Sanhedrín* 64b. Esto se aprende de la aparente redundancia de esta frase, puesto que es obvio que se trata de alguien que entregó su descendencia a Mólej (*Mizrají*).

196. Algunos comentaristas (*Mizrají*, por ejemplo) han entendido de aquí que Rashí quiere decir que si un individuo entrega su descendencia a Mólej, con ello contamina espiritualmente a todo el pueblo de

את־שם קדשי: ד ואם העלם יעלימו עם הארץ את־עיניהם מן־האיש ההוא בתתו מזרעו למלך לבלתי המית אתו: ה ושמתי אני את־פני

Mi santo Nombre. [4] *Pero si la gente de la tierra oculta sus ojos de ese hombre cuando entregue de su descendencia a Mólej, no condenándolo a muerte,* [5] *entonces Yo pondré Mi semblante*

ONKELÓS

ית שמא דקודשי: ד ואם מכבש יכבשון עמא בית ישראל ית עיניהון מן גברא ההוא בדיהב מזרעיה למולך בדיל דלא לקטלא יתיה: ה ואשוי אנא ית רוגזי

RASHÍ

כלשון ולא יחלל את מקדשי (לקמן כא:כג:) (ד) ואם העלם יעלימו. אם העלימו בדבר אחד, סוף שיעלימו בדברים הרבה. אם העלימו סנהדרי קטנה, סוף שיעלימו סנהדרי גדולה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִקְדָּשִׁי **tiene un sentido similar al** de la frase: **“Y no profanará lo que ha sido consagrado para Mí [מִקְדָּשִׁי]”.**[197]}

4. וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ / PERO SI [LA GENTE DE LA TIERRA] OCULTA. Es decir, **si ocultan sus ojos de un asunto, al final terminarán por ocultarlos de muchos** otros **asuntos. Si un Sanhedrín menor aparta** sus ojos de un asunto, **al final el Gran Sanhedrín**[198] **ocultará** sus ojos también.[199]

Israel, y se extrañan de ello, pues ¿cómo podría ser que la falta de un individuo contamine a todo el pueblo? En realidad, Rashí no quiere decir que contaminará espiritualmente a todo el pueblo. Quiere decir que contaminará a esa parte de Israel que entregó a Mólej –sus hijos–, puesto que cada miembro de Israel ha sido consagrado a Dios (*Beer baSadé*).

197. *Infra*, v. 21:23. A diferencia de otros versículos (por ejemplo, el v. 19:30), en este caso מִקְדָּשִׁי no significa “Mi Santuario”, pues el hecho de que alguien entregue a sus hijos a Mólej no afecta en nada la santidad del Tabernáculo o el Templo (*Mizrají*). El v. 21:23 habla acerca de ofrendas.

198. El Gran Sanhedrín era el órgano judío de mayor autoridad. Ejercía principalmente poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertos casos también tenía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar poco antes de la destrucción de Yerushaláim en el año 68 (ó 70) de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. Ahora bien, el nombre de Sanhedrín también se aplica a un *bet din* [tribunal] de veintitrés miembros. A pesar de que éste no era el máximo órgano de poder legislativo y judicial en Israel, sí estaba facultado para desempeñar algunas de las funciones del Gran Sanhedrín, como la imposición de la pena capital. En el texto de la Torá, la designación “asamblea” puede referirse tanto al sanhedrín menor (ver, por ejemplo, *Bemidbar* 35:24-25) como al Gran Sanhedrín.

199. *Torat Kohanim* 20:94. La frase וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ es una expresión verbal doble que literalmente podría ser traducida por “y si ocultar [הַעְלֵם], ocultarán [יַעְלִימוּ]”. הַעְלֵם es un infinitivo absoluto [*makor*] que expresa el concepto esencial del verbo; יַעְלִימוּ es un verbo causativo *hif'il* en futuro. Así, pues, la frase es entendida como una advertencia: si el pueblo –cuya misión es ayudar a las cortes de justicia a aplicar la justicia– oculta sus ojos de este asunto, el resultado será que ya no será posible aplicar la justicia, puesto que ello dará pretexto para que cada familia, clan o grupo social oculte a los transgresores, lo que provocará la caída del sistema judicial entero (*Beer baSadé*).

contra ese hombre y contra su familia, y cortaré de entre su pueblo a él y a todos los que se descarríen tras de él para prostituirse tras de Mólej. 6 *Y la persona*

בָּאִ֥ישׁ הַה֖וּא וּבְמִשְׁפַּחְתּ֑וֹ וְהִכְרַתִּ֨י אֹת֜וֹ וְאֵ֣ת ׀ כָּל־הַזֹּנִ֣ים אַחֲרָ֗יו לִזְנ֛וֹת אַחֲרֵ֥י הַמֹּ֖לֶךְ מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽם׃ ו וְהַנֶּ֗פֶשׁ

ONKELÓS

בְּגַבְרָא הַהוּא וּבְסַעֲדוֹהִי וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵיהּ וְיָת כָּל דְּטָעַן בָּתְרוֹהִי לְמִטְעֵי בָּתַר מוֹלֶךְ מִגּוֹ עַמְּהוֹן: ו וֶאֱנָשׁ

RASHÍ

(ה) **וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ.** אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן: וְכִי מִשְׁפָּחָה מֶה חָטְאָה? אֶלָּא לְלַמֶּדְךָ שֶׁאֵין לְךָ מִשְׁפָּחָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ מוֹכֵס, שֶׁאֵין כֻּלָּם מוֹכְסִין שֶׁכֻּלָּן מְחַפִּין עָלָיו: **וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ, יָכוֹל יִהְיוּ כָּל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכָּרֵת, תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹתוֹ. אוֹתוֹ בְּהִכָּרֵת, וְלֹא כָל הַמִּשְׁפָּחָה בְּהִכָּרֵת, אֶלָּא בְּיִסּוּרִין: **לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ.** לְרַבּוֹת שְׁאָר עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁעֲבָדָהּ בְּכָךְ וַאֲפִילוּ אֵין זוֹ עֲבוֹדָתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ** / Y CONTRA SU FAMILIA. **Rabí Shimón dijo: ¿Y en qué pecó su familia** para que también sea castigada? **En realidad,** este pasaje fue enunciado **para enseñarte que no hay ninguna familia que contenga un recaudador de impuestos** malvado **en la cual,** de cierto modo, **no sean todos recaudadores de impuestos** malvados, **ya que todos lo encubren** por sus injusticias.[200]

וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ / Y CORTARÉ... A ÉL. **¿Por qué se enuncia** esto?[201] **Puesto que se declaró** que la ira divina estará también **"contra su familia", se podría** haber pensado que **toda su familia recibiría el castigo de *karet*** por el pecado de él. Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza "a él",** con ello implicando que **él está** incluido **en** el castigo de ***karet*,** **pero toda la familia no** recibirá el castigo de ***karet*,** **sino** que solamente será castigada **con sufrimientos.**[202]

לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ / PARA PROSTITUIRSE TRAS DE MÓLEJ. Esta frase fue enunciada[203] **para incluir todas las demás** formas de **idolatría a las que** el transgresor **rindió culto de este mismo modo** –es decir, haciendo pasar a sus hijos por fuego–, **incluso si éste no es** el modo habitual **en que se le rinde culto.**[204]

---

200. *Torat Kohanim* 20:94; *Shebuot* 39a. Como se señaló en la nota 190, el hecho de que un individuo peque no afecta negativamente a su familia. Sin embargo, esto solamente se aplica en caso de que la familia no sepa del asunto; en caso de estar enterados y no hacer nada al respecto, entonces sí les afectará. Es acerca de este segundo caso que habla este versículo (*Masquil leDavid*).

201. En apariencia es una repetición innecesaria, pues esto ya ha sido mencionado en el v. 20:3, al decir: "...y lo cortaré de entre su pueblo".

202. *Torat Kohanim* 20:96.

203. Es obvio que el castigo de *karet* que aquí se enuncia es específicamente porque la gente se dedicó al culto a Mólej haciendo pasar a sus hijos por fuego, por lo que repetir que es porque "se prostituyeron tras de Mólej" parece superfluo. Rashí explicará qué nueva ley quiere enseñar.

204. *Sanhedrín* 65b. La Torá prohibe bajo pena de muerte los actos de degüello de ofrendas, quemar incienso, ofrecer una libación y prosternarse ante un ídolo, independientemente de que cualquiera de estos actos sea el modo específico en que el ídolo es adorado [ver al respecto la mishná en *Sanhedrín* 65a]. Sin embargo, tratándose de otros actos, únicamente se prescribe la pena de muerte si esos actos constituyen el modo específico en que el ídolo es adorado; en caso de que no, tales actos solamente están prohibidos sin incurrir en la pena de muerte. La única excepción a esta regla es el culto específico a Mólej, que consiste en hacer pasar a los hijos a través de dos fogatas. Si una persona efectúa este culto a otro ídolo, aunque la forma usual en que aquél sea adorado no incluya este acto, aun así recibirá la pena de *karet* (*Mizrají*).

אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־
הַיִּדְּעֹנִים לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־
פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
עַמּוֹ: ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ששי (שביעי)
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: ט כִּי־אִישׁ אִישׁ
אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת
יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ:

que se dirija al espiritismo de Obot y Yidonim a fin de prostituirse tras de ellos, Yo pondré Mi semblante contra esa persona y la cortaré de entre su pueblo.
7 Se santificarán y serán santos, pues Yo soy el Eterno, su Dios.
8 Guardarán Mis estatutos y los llevarán a cabo; Yo soy el Eterno, que los santifica.
9 Pues cualquier hombre que maldiga a su padre o a su madre ciertamente morirá; él ha maldecido a su padre o a su madre, su sangre estará sobre él.

ONKELÓS

דִּי יִתְפְּנֵי בָּתַר בִּדִּין וּדְכוּרוּ לְמִטְעֵי בָּתְרֵיהוֹן וְאֶתֵּן יָת רוּגְזִי בְּגַבְרָא הַהוּא וַאֲשֵׁיצֵי יָתֵיהּ מִגּוֹ עַמֵּיהּ: ז וְתִתְקַדְּשׁוּן וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ח וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן: ט אֲרֵי גְּבַר גְּבַר דִּי יְלוּט יָת אֲבוּהִי וְיָת אִמֵּיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵיל אֲבוּהִי וְאִמֵּיהּ לָט קְטָלָא חַיָּב:

RASHÍ

(ז) **וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם.** זוֹ פְּרִישׁוּת עֲבוֹדָה זָרָה: (ט) **אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל.** לְרַבּוֹת לְאַחַר מִיתָה: **דָּמָיו בּוֹ.** זוֹ סְקִילָה, וְכֵן כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר דָּמָיו בּוֹ, דְּמֵיהֶם בָּם, וְלָמַדְנוּ מֵאוֹב וְיִדְּעוֹנִי, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם: בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אוֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם (לקמן כ:כז). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, כְּמוֹ: דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ (יהושע ב:יט). אֵין נֶעֱנָשׁ עַל מִיתָתוֹ אֶלָּא הוּא, שֶׁהוּא גָּרַם לְעַצְמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם / SE SANTIFICARÁN. **Esto** se refiere a **apartarse de la idolatría.**[205]

9. אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל / ÉL HA MALDECIDO A SU PADRE O A SU MADRE. Esta frase fue enunciada **para incluir** en la prohibición el maldecir a los padres **después de su muerte.**[206]

דָּמָיו בּוֹ / SU SANGRE ESTARÁ SOBRE ÉL. **Esto** se refiere a la pena de muerte por **lapidación** [*sekilá*]. **Y de igual modo, en todo lugar** de la Escritura **donde se enuncie** la expresión **"su sangre estará sobre él"** o **"su sangre estará sobre ellos"**, se refiere a esta pena de muerte. Esto **lo hemos aprendido** del castigo a quienes se dediquen a los tipos de espiritismo llamados ***ob*** y ***yideoní***, **acerca de los cuales se declara: "Los lapidarán, su sangre estará sobre ellos."**[207] **Pero el sentido simple de esta frase es similar al** de la expresión **"su sangre está sobre su cabeza"**,[208] la cual significa que **nadie es castigado por su muerte sino sólo él, ya que él mismo provocó que se le diera**

205. *Torat Kohanim* 20:100. Ver al respecto la explicación de esta expresión en las notas 4 y 5 de esta parashá.

206. *Sanhedrín* 85b. Esta frase parece redundante, puesto que al principio del versículo ya se dijo que se trata de un caso donde el hijo maldijo al padre o la madre. Por lo tanto, su repetición aquí tiene como propósito enseñar que incluso después de muertos los progenitores, el hijo que los maldiga recibirá la pena de muerte. Era necesario especificarlo, puesto que se pudo haber pensado que así como el que los golpea sólo es condenado a muerte si los golpea estando vivos, lo mismo se aplica al acto de maldecirlos (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

207. *Infra*, v. 20:27; *Torat Kohanim* 20:103; *Sanhedrín* 66a.

208. *Yehoshúa* 2:19.

10 וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִנְאַף֙ אֶת־אֵ֣שֶׁת
אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר יִנְאַ֖ף אֶת־אֵ֣שֶׁת
רֵעֵ֑הוּ מֽוֹת־יוּמַ֥ת הַנֹּאֵ֖ף
וְהַנֹּאָֽפֶת׃ 11 וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁכַּב֙

[10]El hombre que cometa adulterio con la mujer de otro hombre, que cometa adulterio con la mujer de su prójimo, ciertamente morirá, el adúltero y la adúltera. [11]El hombre que yazca

ONKELÓS

י וּגְבַר דִּי יְגוּף יָת אִתַּת גְּבַר דִּי יְגוּף יָת אִתַּת חַבְרֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל גַּיָּפָא וְגַיַּפְתָּא: יא וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב

RASHÍ

שֶׁיֵּהָרֵג: (י) **וְאִישׁ.** פְּרָט לְקָטָן: **אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת אִישׁ.** פְּרָט לְאֵשֶׁת קָטָן. לִמְּדָנוּ שֶׁאֵין לְקָטָן קִדּוּשִׁין, וְעַל אֵיזוֹ אֵשֶׁת אִישׁ חִיַּבְתִּי לְךָ?: **אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת רֵעֵהוּ.** פְּרָט לְאֵשֶׁת גּוֹי. לִמְּדָנוּ שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין לְגוֹי: **מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת.** כָּל מִיתָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה סְתָם, אֵינָהּ אֶלָּא חֶנֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

muerte.[209]

10. וְאִישׁ / EL HOMBRE. Esto **excluye a un menor de edad.**[210]

אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת אִישׁ / QUE COMETA ADULTERIO CON LA MUJER DE OTRO HOMBRE. Excluyendo a la esposa de un menor de edad.[211] De aquí **aprendemos que un** varón **menor de edad no puede formar lazos matrimoniales [*kidushín*].**[212] **¿Y por cuál esposa de otro hombre Yo,** Dios, **he hecho a ustedes sujetos** de le pena de muerte**?** [La respuesta la indica la segunda frase de este versículo:]

אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת אֵשֶׁת רֵעֵהוּ / QUE COMETA ADULTERIO CON LA MUJER DE SU PRÓJIMO. Lo cual **excluye a la esposa de un gentil.**[213] De aquí **aprendemos que el gentil no puede formar lazos matrimoniales.**[214]

מוֹת יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת / CIERTAMENTE MORIRÁN, EL ADÚLTERO Y LA ADÚLTERA. Cualquier pena de muerte enunciada en la Torá sin especificar en qué consiste, **sólo puede referirse a estrangulación [*jének*].**[215]

209. En su comentario a *Yehoshúa* 2:19, Rashí explica la expresión "su sangre estará sobre su cabeza" del siguiente modo: "El pecado de su muerte estará solamente sobre su cabeza [sobre él mismo], ya que él mismo provocó su muerte." Esto quiere decir que él es el culpable de su propia muerte; los testigos, jueces y verdugos por intermedio de quienes es ejecutado no serán culpables, ya que le aplicaron el castigo que se merecía (*Lifshutó shel Rashí*).

210. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b. La categoría de "menor de edad" para un hombre es hasta la edad en que queda obligado a cumplir los mandamientos [*mitzvot*], es decir, hasta los trece años.

211. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b. En ambos casos, tratándose del adúltero como del marido engañado, la Torá los llama איש, "hombre", expresión que obviamente se refiere a un varón mayor de edad.

212. Puesto que la Torá los excluye del castigo, eso significa que no hubo adulterio y, por lo tanto, tampoco lazo matrimonial legal [*kidushín*].

213. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b.

214. Aunque según las leyes de la Torá no hay lazos matrimoniales entre los gentiles y, por lo tanto, tampoco adulterio, aun así está prohibido que los judíos tengan relaciones con gentiles (ver al respecto *Tosafot* a *Sanhedrín* 52b, *s.v.* פרט). De igual modo, a los gentiles mismos les está prohibido ser infieles entre sí, puesto que al primer hombre Dios le ordenó "dejar a su padre y a su madre y unirse a *su* mujer" (ver *Bereshit* 3:24), lo cual implica que no deberá tener relaciones sexuales con la mujer de otro; ver al respecto *Tosafot* a *Kidushín* 21a, *s.v.* אשת.

215. *Torat Kohanim* 20:105; *Sanhedrín* 52b.

אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה
מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃
יב וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת
יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃
יג וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ יד וְאִישׁ
אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה
הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־

con la mujer de su padre, la desnudez de su padre él ha descubierto; ambos morirán, su sangre estará sobre ellos.
12 *El hombre que yazca con su nuera, ambos morirán; perversión han cometido, su sangre estará sobre ellos.*
13 *El hombre que yazca con un varón como se yace con una mujer, abominación han cometido, ambos morirán, su sangre estará sobre ellos.*
14 *El hombre que tome a una mujer y a su madre, consejo depravado es, al fuego los quemarán, a él y a ellas, y no*

ONKELÓS

עִם אִתַּת אֲבוּהִי עֶרְיְתָא דַאֲבוּהִי גַּלִּי אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן תַּרְוֵיהוֹן קְטָלָא חַיָּבִין: יב וּגְבַר
דִּי יִשְׁכּוּב יָת כַּלְּתֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן תַּרְוֵיהוֹן תִּבְלָא עֲבָדוּ קְטָלָא חַיָּבִין: יג וּגְבַר דִּי
יִשְׁכּוּב יָת דְּכוּרָא מִשְׁכְּבֵי אִתְּתָא תּוֹעֶבְתָּא עֲבָדוּ תַּרְוֵיהוֹן אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן קְטָלָא חַיָּבִין:
יד וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אִתְּתָא וְיָת אִמַּהּ עֵצַת חִטְאִין הִיא בְּנוּרָא יוֹקְדוּן יָתֵיהּ וְיָתְהֶן וְלָא

RASHÍ

(יב) **תֶּבֶל עָשׂוּ.** גְּנַאי. לָשׁוֹן אַחֵר, מְבַלְבְּלִין זֶרַע הָאָב בְּזֶרַע הַבֵּן: (יג) **מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה.** מַכְנִיס כְּמִכְחוֹל בִּשְׁפוֹפֶרֶת: (יד) **יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן.** אִי אַתָּה יָכוֹל לוֹמַר אִשְׁתּוֹ הָרִאשׁוֹנָה יִשְׂרְפוּ, שֶׁהֲרֵי נְשָׂאָהּ בְּהֶתֵּר וְלֹא נֶאֶסְרָה עָלָיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **תֶּבֶל עָשׂוּ** / PERVERSIÓN HAN COMETIDO. La palabra תֶּבֶל designa un acto **vergonzoso.** Según **otra explicación,** se les aplica este término porque **revuelven [מְבַלְבְּלִין] el semen del padre con el semen del hijo.**[216]

13. **מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה** / COMO SE YACE CON UNA MUJER. Es decir, que **inserta** su miembro **como un accesorio dentro de un tubo** de cosméticos.[217]

14. **יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן** / LOS QUEMARÁN, A ÉL Y A ELLAS. **No puedes afirmar que** el versículo quiere decir que **deberán quemar a su primera esposa** junto con **la segunda,**[218] **ya que él había contraído matrimonio con ella de un modo permitido y ella no se volvió prohibida para él** cuando se casó

216. Rashí explicó lo mismo sobre este vocablo en su comentario al v. 18:23; ver también la nota 204 de la parashat *Ajaré Mot.*

217. *Babá Metziá* 91a. Es por eso que la Torá designa la relación homosexual "como se yace con una mujer". Al comentar esto, Rashí quiere precisar que la prohibición se aplica incluso si solamente se introdujo la glande del miembro (*Gur Aryé*; *Najalat Yaacob*).

218. La expresión "tomar" en la frase "el hombre que *tome* [יִקַּח] a una mujer y a su madre..." específicamente se aplica a "tomar en matrimonio" (ver al respecto la nota 191 de la parashat *Ajaré Mot*). Por lo tanto, aquí se habla de un caso donde el hombre se había casado en primeras nupcias con una de estas dos mujeres, ya sea la hija o la madre. Ahora bien, si se había casado con la primera de un modo permitido, ésta no tendría por qué recibir castigo alguno, por lo que el versículo forzosamente habla de un caso donde se casó con ambas contraviniendo la ley.

habrá consejo depravado entre ustedes.
15 *El hombre que yazca con un animal*
ciertamente morirá, y matarán al
animal. 16 *Y la mujer que se aproxime*

תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם: טו וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־
הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ: טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב

ONKELÓS

תְהֵי עֲצַת חִטְאִין בֵּינֵיכוֹן: טו וּגְבַר דִּי יִתֵּן שְׁכָבְתֵּיהּ בִּבְעִירָא
אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל וְיָת בְּעִירָא תִּקְטְלוּן: טז וְאִתְּתָא דִּי תִקְרַב

RASHÍ

אֶלָּא אִשָּׁה וְאִמָּהּ הַכְּתוּבוֹת כַּאן שְׁתֵּיהֶן לְאִסּוּר. שֶׁנָּשָׂא אֶת חֲמוֹתוֹ וְאִמָּהּ. וְיֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ שֶׁאוֹמְרִים אֵין כַּאן אֶלָּא חֲמוֹתוֹ, וּמַהוּ אֶתְהֶן? אֶת אַחַת מֵהֶן, וְלָשׁוֹן יְוָנִי הוּא הֵן אֶחָת: (טו) **וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ.** אִם אָדָם חָטָא, בְּהֵמָה מֶה חָטְאָה? אֶלָּא מִפְּנֵי שֶׁבָּאָה לְאָדָם תַּקָּלָה עַל יָדָהּ, לְפִיכָךְ אָמַר הַכָּתוּב תִּסָּקֵל. קַל וָחוֹמֶר לְאָדָם שֶׁיּוֹדֵעַ לְהַבְחִין בֵּין טוֹב לָרָע וְגוֹרֵם רָעָה לַחֲבֵרוֹ לַעֲבוֹר עֲבֵרָה. כַּיּוֹצֵא בַּדָּבָר אַתָּה אוֹמֵר: אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת כָּל הַמְּקוֹמוֹת (דברים יב:ב). הֲרֵי דְּבָרִים קַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con la segunda mujer. **Por tanto, la "mujer" y la "madre"** que aparecen **escritas aquí** se refieren a un caso en que **ambas están prohibidas para él.** Por ejemplo, **que él se haya casado con su suegra,** la cual ya estaba prohibida para él por haberse casado con su hija, **y con la madre de la** suegra. **Y entre nuestros Maestros hay quienes dicen que este versículo únicamente se refiere a la suegra.** Siendo así, ¿**que significa** el término en plural **אֶתְהֶן**, **"ellas"?** La respuesta es que en realidad este término **no** es un plural, sino que se refiere a **una de ellas.** El vocablo **הֵן es un término griego** que significa **"uno".**[219]

15. וְאֶת הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ / Y MATARÁN AL ANIMAL. Si en este caso **el ser humano pecó, ¿en qué pecó el animal** para que se le mate? **En realidad,** se le mata **porque a través de él le sobrevino una desgracia a un ser humano. Por eso es que la Escritura afirma que debe ser lapidado.** Si este castigo se le aplica a un animal que no tiene raciocinio, **con mayor razón** debe aplicarse **a un ser humano, que sabe distinguir entre lo bueno y lo malo,** y aun así **causa mal a su prójimo al** incitarlo a **cometer una transgresión.**[220] **De modo similar** la Torá **declara:**[221] **"Destruirás completamente todos los sitios** [de idolatría]...[222] **A esto** se le puede aplicar **un** ***kal***

219. *Sanhedrín* 76b. Según esta interpretación, el vocablo אֶתְהֶן es una contracción de אֶת, que indica el acusativo, y הֵן, que significa "una". En el tratado *Shabat* 31b, el Talmud también interpreta en ese sentido el vocablo הֵן también que aparece en *Iyob* 28:28. Acorde con la opinión de este sabio talmúdico, el versículo sí está hablando de un caso donde se casó con la primera mujer de un modo permitido, en cuyo caso sólo la suegra será castigada junto a él.

220. La Torá utiliza dos expresiones verbales diferentes para aludir a la muerte del ser humano y a la del animal. Con respecto al humano dijo מוֹת יוּמָת, que podría entenderse como "será condenado a muerte". Pero acerca del animal dijo תַּהֲרֹגוּ, "matarán". Puesto que ambos mueren por igual, ¿por qué definir su muerte en términos tan disímiles? Rashí explica que con esto la Torá desea indicar que no mueren por las mismas razones. El animal no muere por sí mismo, sino por el hecho de que fue a través de él que el ser humano sufrió una calamidad (*Masquil leDavid*).

221. Literalmente, "tú dices". Cuando Rashí utiliza esta frase para citar un versículo, quiere decir que en tal caso particular hay que decir lo mismo que la Torá dice en tal versículo.

222. *Debarim* 12:2. El versículo completo es: "Destruirán completamente todos los sitios donde allí hayan rendido culto a sus dioses los pueblos a quienes ustedes expulsan: sobre las altas

אֶל־כָּל־בְּהֵמָה֙ לְרִבְעָ֣ה אֹתָ֔הּ וְהָרַגְתָּ֥
אֶת־הָאִשָּׁ֖ה וְאֶת־הַבְּהֵמָ֑ה מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ
דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם׃ יז וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יִקַּ֣ח
אֶת־אֲחֹת֡וֹ בַּת־אָבִ֣יו א֣וֹ בַת־אִ֠מּוֹ
וְרָאָ֨ה אֶת־עֶרְוָתָ֜הּ וְהִֽיא־תִרְאֶ֤ה אֶת־
עֶרְוָתוֹ֙ חֶ֣סֶד ה֔וּא וְנִ֨כְרְת֔וּ לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֣י
עַמָּ֑ם עֶרְוַ֧ת אֲחֹת֛וֹ גִּלָּ֖ה עֲוֺנ֥וֹ יִשָּֽׂא׃
יח וְ֠אִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּ֨ב אֶת־אִשָּׁ֜ה
דָּוָ֗ה וְגִלָּ֤ה אֶת־עֶרְוָתָהּ֙ אֶת־מְקֹרָ֣הּ

a cualquier animal para aparearse con él, matarán a la mujer y al animal; ciertamente morirán, su sangre estará sobre ellos. [17] *El hombre que tome a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, y él vea la desnudez de ella y ella la desnudez de él, oprobio es, y serán cortados de la vista de los miembros de su pueblo; él ha descubierto la desnudez de su hermana, él portará su pecado.* [18] *El hombre que yazca con una mujer durante su flujo menstrual y haya descubierto su desnudez, su fuente*

ONKELÓS

לְכָל בְּעִירָא לְמִשְׁלַט בַּהּ וְתִקְטוֹל יָת אִתְּתָא וְיָת בְּעִירָא אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן קְטָלָא חַיָּבִין: יז וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אֲחָתֵיהּ בַּת אֲבוּהִי אוֹ בַת אִמֵּיהּ וְיֶחֱזֵי יָת עֶרְיְתַהּ וְהִיא תֶחֱזֵי יָת עֶרְיְתֵיהּ קְלָנָא הוּא וְיִשְׁתֵּיצוּן לְעֵינֵי בְּנֵי עַמְּהוֹן עֶרְיַת אֲחָתֵיהּ גַּלִּי חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל: יח וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב יָת אִתְּתָא מְסָאֲבָא וִיגַלֵּיהּ יָת עֶרְיְתַהּ יָת קְלָנַהּ

RASHÍ

וָחוֹמֶר, וּמָה אִילָנוֹת שֶׁאֵינָן רוֹאִין וְאֵינָן שׁוֹמְעִין עַל שֶׁבָּאת תַּקָּלָה עַל יָדָם, אָמְרָה תוֹרָה: הַשְׁחֵת שְׂרוֹף וְכַלֵּה, הַמַּטֶּה אֶת חֲבֵרוֹ מִדֶּרֶךְ חַיִּים לְדַרְכֵי מִיתָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: (יז) **חֶסֶד הוּא.** לָשׁוֹן אֲרַמִּי חֶרְפָּה, חִסּוּדָא. וּמִדְרָשׁוֹ: אִם תֹּאמַר קַיִן נָשָׂא אֶת אֲחוֹתוֹ, חֶסֶד עָשָׂה הַמָּקוֹם לִבְנוֹת עוֹלָמוֹ מִמֶּנּוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה (תהלים פט:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vajómer:[223] **si los árboles –que ni ven ni oyen– porque a través de ellos sobrevino una desgracia** al ser humano, la idolatría, **la Torá dijo que hay que destruirlos, quemarlos y hacerlos desaparecer, el que aparta a su compañero del camino de la vida, con mayor razón** deberá ser destruido.[224]

17. חֶסֶד הוּא / OPROBIO ES. En la lengua aramea "oprobio" es חִסּוּדָא.[225] Hasta aquí su sentido simple. Pero **su interpretación midráshica** es la siguiente: **Si dices** que la relación incestuosa entre hermano y hermana no debería estar prohibida porque vemos que **Káin se casó con su hermana,** ello se refuta diciendo que en ese caso particular, **constituyó un acto de bondad [חֶסֶד] que el Omnipresente hizo a fin de edificar Su mundo a partir de Káin, como se declara: "El mundo será edificado con bondad."**[226]

montañas y sobre las colinas, y debajo de todo árbol frondoso."

223. Un razonamiento por *kal vajómer* es una inferencia de menor a mayor (también es llamada argumento *a fortiori*) que estipula que si una ley se aplica a una situación donde no hay mucho motivo para aplicarla ahí, con mayor razón se aplicará a una situación donde hay mayor motivo para hacerlo.

224. *Torat Kohanim* 20:115.

225. Ver la traducción del Targum a *Bereshit* 30:23 y 34:14. Este vocablo arameo está relacionado con el hebreo חֶסֶד. A pesar de que חֶסֶד en hebreo usualmente significa "bondad" o "benevolencia", en este caso es interpretado como sinónimo de חִסּוּדָא porque obviamente la idea de bondad no entra en el contexto según su sentido simple.

226. *Tehilim* 89:3; *Torat Kohanim* 20:116.

הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה אֶת־מְקוֹר
דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב
עַמָּם: יט וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי
אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ:
כ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־

él habrá expuesto y ella habrá descubierto la fuente de su sangre; ambos serán cortados de entre su pueblo.
19 La desnudez de la hermana de tu madre y de la hermana de tu padre no descubrirás, pues ello es exponer la propia carne; ellos portarán su iniquidad.
20 El hombre que yazca con

ONKELÓS

גַּלִּי וְהִיא תְגַלֵּי יָת סוֹאֲבַת דִּמְהָא וְיִשְׁתֵּיצוּן תַּרְוֵיהוֹן מִגּוֹ עַמְּהוֹן: יט וְעֶרְיַת אֲחַת אִמָּךְ
וַאֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי יָת קָרִיבֵיהּ גַּלִּי חוֹבְהֶן יְקַבְּלוּן: כ וּגְבַר דִּי יִשְׁכּוּב יָת

RASHÍ

(יח) הֶעֱרָה. גִּלָּה, וְכֵן כָּל לְשׁוֹן עֶרְוָה גִּלּוּי הוּא. וְהַוָּי״ו יוֹרֶדֶת בַּתֵּבָה לְשֵׁם דָּבָר, כְּמוֹ זַעֲוָה מִגִּזְרַת: וְלֹא קָם וְלֹא זָע (אסתר ה:ט). וְכֵן אַחֲוָה מִגִּזְרַת אָח. וְהַעֲרָאָה זוֹ נֶחְלְקוּ בָהּ רַבּוֹתֵינוּ. יֵשׁ אוֹמְרִים: זוֹ נְשִׁיקַת שַׁמָּשׁ, וְיֵשׁ אוֹמְרִים זוֹ הַכְנָסַת עֲטָרָה: (יט) וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ. שָׁנָה הַכָּתוּב בְּאַזְהָרָתָן, לוֹמַר שֶׁהֻזְהַר עֲלֵיהֶן בֵּין עַל אֲחוֹת אָבִיו וְאִמּוֹ מִן הָאָב בֵּין עַל אֲחְיוֹתֵיהֶן מִן הָאֵם, אֲבָל עַל עֶרְוַת אֵשֶׁת אֲחִי אָבִיו לֹא הֻזְהַר, אֶלָּא עַל אֵשֶׁת אֲחִי אָבִיו מִן הָאָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. הֶעֱרָה / HABRÁ EXPUESTO. Este verbo significa: **expuesto. De igual modo, cualquier palabra relacionada con עֶרְוָה,** **“desnudez”, significa “poner al descubierto”,** “revelar”. **Y la** letra ו **recae sobre la palabra para** formar **un sustantivo.**[227] **De igual modo,** el sustantivo **זַעֲוָה, “terror”, que es de la misma raíz que el verbo** זָע en la frase: **“Y no se levantó ni tembló** [זָע]**.”**[228] **Y asimismo** el sustantivo **אַחֲוָה, se deriva de** la misma raíz que da origen a la palabra **אָח, “hermano”. Con respecto a lo que significa este** acto de **“poner al descubierto” nuestros Maestros difirieron en sus opiniones. Hay quienes dicen que se refiere al** mero **contacto con el órgano masculino, y hay otros que afirman que se refiere a la inserción de la glande** del órgano masculino.[229]

19. וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ / LA DESNUDEZ DE LA HERMANA DE TU MADRE. La Escritura repitió aquí la **prohibición de** tener relaciones sexuales con la hermana del padre o de la madre **para declarar que ha decretado la prohibición con respecto a ellos ya sea que se trate de la hermana del padre o de la madre del lado paterno o ya sea que se trate de sus hermanas del lado materno.**[230] **Pero con respecto a** descubrir **la desnudez de la esposa del hermano del padre, únicamente se ha prohibido la esposa del hermano del padre del lado paterno.**[231]

227. La raíz de este verbo es ערה. Para formar el sustantivo עֶרְוָה, “desnudez”, a partir de este tipo de raíces se le agrega una letra; en este caso, la letra ו.

228. *Ester* 5:9.

229. *Yebamot* 55b.

230. El propósito de este capítulo es enunciar los castigos para las prohibiciones enunciadas en el capítulo 18. Sin embargo, en lo que respecta a la prohibición de las relaciones sexuales con la hermana del padre o de la madre, que ya había sido enunciada en los vv. 18:12-13, la Torá repite aquí la prohibición. Esta repetición, aparentemente innecesaria, enseña una nueva ley que Rashí explica.

231. *Yebamot* 54b; *Torat Kohanim* 20:118. Pero no si el tío es hermano del padre por su lado materno.

דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת

su tía, la desnudez de su tío habrá descubierto; ellos portarán su pecado, sin hijos morirán. [21] *El hombre que tome la mujer de su hermano, proscrito está; él ha descubierto la desnudez*

ONKELÓS

אִתַּת אַח אֲבוּהִי עֶרְיַת אַח אֲבוּהִי גַּלִּי חוֹבֵהוֹן יְקַבְּלוּן בְּלָא וְלַד יְמוּתוּן: כא וּגְבַר דִּי יִסַּב יָת אִתַּת אֲחוּהִי מְרַחֲקָא הִיא עֶרְיְתָא

RASHÍ

(כ) אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת דֹּדָתוֹ. הַמִּקְרָא הַזֶּה בָּא לְלַמֵּד עַל כָּרֵת הָאָמוּר לְמַעְלָה שֶׁהוּא בְּעֹנֶשׁ הֲלִיכַת עֲרִירִי: עֲרִירִים. כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּלָא וְלָד. וְדוֹמֶה לוֹ וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי (בראשית טו:ב). יֵשׁ לוֹ בָּנִים, קוֹבְרָן. אֵין לוֹ בָּנִים, מֵת בְּלֹא בָּנִים. לְכָךְ שָׁנָה בִּשְׁנֵי מִקְרָאוֹת אֵלּוּ, עֲרִירִים יָמוּתוּ, עֲרִירִים יִהְיוּ. עֲרִירִים יָמוּתוּ, אִם יִהְיוּ לוֹ בִּשְׁעַת עֲבֵרָה לֹא יִהְיוּ לוֹ כְּשֶׁיָּמוּת, לְפִי שֶׁקּוֹבְרָן בְּחַיָּיו. עֲרִירִים יִהְיוּ, שֶׁאִם אֵין לוֹ בִּשְׁעַת עֲבֵרָה, יִהְיֶה כָּל יָמָיו כְּמוֹ שֶׁהוּא עַכְשָׁיו: (כא) נִדָּה הִוא. הַשְּׁכִיבָה הַזֹּאת מְנֻדָּה הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת דֹּדָתוֹ** / QUE YAZCA CON SU TÍA. **Este versículo** es enunciado **para enseñar con** respecto al castigo de ***karet*** **mencionado arriba** para estas transgresiones sexuales,[232] **que consiste en el castigo de andar sin hijos.**[233]

עֲרִירִים / SIN HIJOS. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: בְּלָא וְלָד,** ***sin hijos.*** Un término **similar a** este lo vemos en el versículo: **"Siendo que ando sin hijos [עֲרִירִי]."**[234] Ello implica que si el transgresor **ya tiene hijos, los enterrará;** y **si no tiene hijos, morirá sin descendencia. Es por esta razón que** la **Torá repitió** el vocablo **עֲרִירִי en estos dos versículos: "Sin hijos morirán [עֲרִירִים יָמֻתוּ]"**, en este mismo versículo, y **"sin hijos [עֲרִירִים יִהְיוּ] se quedarán"**, en el versículo que sigue. La frase **"sin hijos morirán"** hay que explicarla así: aun **si ya los tenía a la hora de** cometer **la transgresión, no los tendrá cuando muera, ya que los enterrará en vida de él.** Y la frase **"sin hijos se quedarán"** hay que entenderla así: y **si no los tenía a la hora de cometer la transgresión, toda su vida permanecerá tal como está ahora.**[235]

21. **נִדָּה הִוא** / PROSCRITO ESTÁ. Quiere decir: **este acto de "acostarse"** con ella es algo **proscrito y**

232. Ver *supra,* v. 18:29. Allí se dice: "Pues si alguien hace alguna de todas estas abominaciones, las personas que lo hagan serán cortadas de enmedio de su pueblo." La expresión "cortadas de su pueblo" se refiere al castigo de *karet.* Ver también la nota 190 de esta parashá.

233. Puesto que en el v. 18:29 explícitamente se dice que "las personas que lo hagan serán cortadas", de ello se podría haber entendido que el castigo de *karet* ahí aludido únicamente afectaría a los transgresores mismos pero no a su descendencia. Puesto que aquí se dice que "morirán sin hijos", ello implica que tampoco tendrán descendencia (*Gur Aryé*).

234. *Bereshit* 15:2.

235. *Torat Kohanim* 20:120; *Yebamot* 55a. Este versículo habla de un caso donde la persona ya tiene hijos, y por ello se dice que su castigo será "morir sin hijos", lo que implica que éstos también morirán. El versículo siguiente habla de un caso donde la persona nunca ha tenido hijos, y por ello se dice que su castigo será "permanecer sin hijos" hasta la hora de su muerte.

de su hermano, sin hijos se quedarán.
22 *Guardarán todos Mis estatutos y todas Mis leyes, y los llevarán a cabo; así la tierra a la que Yo los llevo para habitar allí no los vomitará.*
23 *Y no andarán en las costumbres del pueblo que Yo expulso ante ustedes, ya que ellos hicieron todo esto y Yo me asqueé de ellos.*
24 *Por eso Yo les digo: Ustedes heredarán su tierra y Yo se la entregaré para que la hereden, una tierra que mana leche y miel; Yo soy el Eterno, su Dios, que los ha separado de las demás naciones.*

אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃ כב וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה
לָשֶׁבֶת בָּהּ׃ שביעי כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת
הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי
אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃ כד וָאֹמַר
לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־
הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃

ONKELÓS

דַאֲחוּהִי גַּלִּי בְּלָא וְלָד יְהוֹן׃ כב וְתִטְּרוּן יָת כָּל קְיָמַי וְיָת כָּל דִּינַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תְרוֹקֵן יָתְכוֹן אַרְעָא דִּי אֲנָא מָעֵיל יָתְכוֹן תַּמָּן לְמִתַּב בַּהּ׃ כג וְלָא תְהָכוּן בְּנִימוֹסֵי עַמְמַיָּא דִּי אֲנָא מַגְלֵי מִן קֳדָמֵיכוֹן אֲרֵי כָּל אִלֵּין עֲבָדוּ וְרָחִיק מֵימְרִי בְּהוֹן׃ כד וַאֲמָרִית לְכוֹן אַתּוּן תֵּירְתוּן יָת אַרְעֲהוֹן וַאֲנָא אֶתְּנִנַּהּ לְכוֹן לְמֵירַת יָתַהּ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפְרֵשִׁית יָתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא׃

RASHÍ

וּמְאוּסָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ לֶאֱסוֹר הָעֲרָאָה בָּהּ כְּנִדָּה שֶׁהָעֲרָאָה מְפֹרֶשֶׁת בָּהּ: אֶת מְקוֹרָהּ הֶעֱרָה (לעיל כ:יח): (כג) **וָאָקֻץ.** לְשׁוֹן מָאוּס, כְּמוֹ: קַצְתִּי בְחַיַּי (בראשית כז:מו), כְּאָדָם שֶׁהוּא קָץ בִּמְזוֹנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

repulsivo.[236] **Y nuestros Maestros interpretaron** el término נִדָּה en este versículo **a fin de prohibir este** acto **de exponer** la desnudez **con respecto a** la esposa del hermano **lo mismo que** tal acto está prohibido con respecto a **una mujer en estado de menstruación, acerca de la cual se enunció explícitamente el exponer** su desnudez: **"Su fuente él habrá expuesto."**[237]

23. וָאָקֻץ / Y YO ME ASQUEÉ. Este verbo **significa "repugnancia". Está relacionado** con el de la frase: **"Me hastié [קַצְתִּי] de mi vida."**[238] **Es como una persona que se asquea de su comida.**[239]

236. Aunque el término נִדָּה generalmente se aplica a la mujer en su estado menstrual (ver, p. ej. los vv. 12:2,5 y 15:19-20), el significado primario de este término es designar a algo o alguien separado o apartado de lo demás a causa de su condición. El Targum lo traduce generalmente por מְרָחְקָא, *repulsivo*, relacionado con la raíz hebrea רחק, "alejar". Así, pues, su sentido primario es designar lo apartado o alejado y, por extensión, lo que es repulsivo. Según esta primera explicación de Rashí, נִדָּה aquí es utilizada en esta segunda acepción.

237. *Supra*, v. 20:18; *Yebamot* 54b.

238. *Bereshit* 27:46.

239. *Torat Kohanim* 20:125. Al decir esto, Rashí quiere precisar que el verbo וָאָקֻץ, "me asqueé", de este versículo es sinónimo del verbo תָקִיא, "vomitará" en el versículo precedente. La única diferencia esencial es que aquí se habla de Dios y ahí se habla de la Tierra de Israel. En ambos casos el asco conducirá, por así decirlo, al vómito. El sentido que Rashí da a estas frases es: si cumplen Mis preceptos, la Tierra de Israel no los vomitará; pero si siguen las costumbres de los pueblos, Yo me asquearé de ustedes y los vomitaré como un hombre vomita la comida que le da asco (*Lifshutó shel Rashí*).

מפטיר כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה
הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא
לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
לְטַמֵּא: כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל

25 *Harán distinción entre el animal puro y el impuro, y entre el ave impura y la pura, y no harán abominables sus almas a través de esos animales y esas aves, y a través de cualquier criatura que se arrastra por la tierra, que Yo he separado para ustedes a fin de declararlo impuro.*
26 *Santos serán para Mí, pues Yo, el Eterno, soy Santo, y Yo he separado a*

ONKELÓS

כה וְתַפְרְשׁוּן בֵּין בְּעִירָא דָּכְיָא לִמְסָאֲבָא וּבֵין עוֹפָא מְסָאֲבָא לִדְכֵי וְלָא תְשַׁקְּצוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בִּבְעִירָא וּבְעוֹפָא וּבְכֹל דִּי תַרְחֵשׁ אַרְעָא דִּי אַפְרֵשִׁית לְכוֹן לְסָאָבָא: כו וּתְהוֹן קֳדָמַי קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ וְאַפְרֵשׁ

RASHÍ

(כה) **וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה.** אֵין צָרִיךְ לוֹמַר בֵּין פָּרָה לַחֲמוֹר, שֶׁהֲרֵי מֻבְדָּלִין וְנִכָּרִין הֵם, אֶלָּא בֵּין טְהוֹרָה לְךָ לִטְמֵאָה לְךָ, בֵּין שֶׁנִּשְׁחַט רֻבּוֹ שֶׁל סִימָן לְנִשְׁחַט חֶצְיוֹ. וְכַמָּה בֵּין רֻבּוֹ לְחֶצְיוֹ? מְלֹא שַׂעֲרָה: **אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא.** לֶאֱסוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה / HARÁN DISTINCIÓN ENTRE EL ANIMAL PURO Y EL IMPURO. La Torá **no necesitaba decir** que hay que saber distinguir **entre una vaca y un asno, ya que estos** animales **son distintos y reconocibles** entre sí. ¿Por qué entonces lo dijo? **En realidad,** la Torá quiere decir aquí que hay que saber distinguir **entre lo que es puro "para ti" y lo que es impuro "para ti",**[240] a saber, **entre** un animal **que tiene la mayor parte de su "signo"**[241] **cercenado y entre el "signo" que sólo fue cercenado a la mitad.**[242] **¿Y qué tanto hay** de diferencia **entre la mayor parte y la mitad? El grosor de un cabello.**[243]

אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא / QUE YO HE SEPARADO PARA USTEDES A FIN DE DECLARARLO IMPURO. Es decir, **para prohibirlo.**[244]

240. Es decir, hay que saber distinguir entre aquellos animales cuyo estado de "pureza" o "impureza" –es decir, su condición de permitido o prohibido– depende de un acto realizado por un ser humano y no es intrínseco (*Sifté Jajamim*).

241. Los "signos" de un animal se refieren a los órganos que deben ser cercenados durante el degüello del animal: la tráquea y el esófago.

242. Para que un animal sea considerado "degollado" acorde con las leyes de la Torá, tanto la tráquea como el esófago deben ser cercenados. Pero no tienen que ser cercenados completamente; basta que la mayor parte de estos órganos sea cercenado para que el animal sea apto para la ingestión. Saber distinguir entre cuándo estos signos fueron degollados en su *mayor* parte y cuándo lo fueron menos que eso, requiere mucho conocimiento y pericia.

243. *Torat Kohanim* 20:116. Rashí hizo un comentario muy similar en el v. 11:47, *s.v.* בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר.

244. *Torat Kohanim* 20:116. Puesto que este versículo no habla acerca de animales puros o impuros en sí mismos, sino acerca de lo que es apto [*kasher*] para comer y lo que no lo es [*taref*], el verbo לְטַמֵּא no significa literalmente "para hacer impuro", sino que tiene el sentido de "para prohibir".

אֶתְכֶ֛ם מִן־הָֽעַמִּ֖ים לִהְי֥וֹת לִֽי׃ כז וְאִ֣ישׁ
אֽוֹ־אִשָּׁ֗ה כִּֽי־יִהְיֶ֨ה בָהֶ֥ם א֛וֹב א֥וֹ יִדְּעֹנִ֖י

ustedes de las naciones para que sean míos. [27] *El hombre o la mujer en quienes haya espiritismo de Ob y Yideoní*

ONKELÓS

יָתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא לְמֶהֱוֵי פָלְחִין קֳדָמָי: כז וּגְבַר אוֹ אִתְּתָא אֲרֵי יְהֵי בְהוֹן בִּדִין אוֹ דְכוּרוּ

RASHÍ

(כו) וָאַבְדִּיל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי. אִם אַתֶּם מֻבְדָּלִים מֵהֶם הֲרֵי אַתֶּם שֶׁלִּי, וְאִם לָאו, הֲרֵי אַתֶּם שֶׁל נְבוּכַדְנֶצַּר וַחֲבֵרָיו. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: מִנַּיִן שֶׁלֹּא יֹאמַר אָדָם: נַפְשִׁי קָצָה בִּבְשַׂר חֲזִיר, אִי אֶפְשִׁי לִלְבּוֹשׁ כִּלְאַיִם. אֲבָל יֹאמַר: אֶפְשִׁי, וּמָה אֶעֱשֶׂה וְאָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם גָּזַר עָלַי? תַּלְמוּד לוֹמַר: וָאַבְדִּיל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי, שֶׁתְּהֵא הַבְדָּלַתְכֶם מֵהֶם לִשְׁמִי, פּוֹרֵשׁ מִן הָעֲבֵרָה וּמְקַבֵּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם: (כז) כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וְגוֹ׳. כָּאן נֶאֱמַר בָּהֶם מִיתָה וּלְמַעְלָה כָּרֵת. עֵדִים וְהַתְרָאָה, בִּסְקִילָה. מֵזִיד בְּלֹא הַתְרָאָה, בְּהִכָּרֵת. וְשִׁגְגָתָם חַטָּאת. וְכֵן בְּכָל חַיָּבֵי מִיתוֹת שֶׁנֶּאֱמַר בָּהֶם כָּרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי / Y YO HE SEPARADO A USTEDES DE LAS NACIONES PARA QUE SEAN MÍOS. Lo cual implica: **Si ustedes se separan de ellos, entonces serán Míos; pero si no, entonces serán de Nebujadnetzar**[245] **y de sus secuaces.** Por su parte, **Rabí Elazar dijo: ¿De dónde sabemos que el hombre no debe decir "el cerdo me da asco", "no quiero vestir** ropas hechas de la **mezcla** de lana y lino"**, sino que debe decir: "Sí quisiera** hacerlo, **pero ¿qué puedo hacer, si mi Padre que está en los Cielos me lo ha prohibido"?** Por eso es que **este versículo declara: "Y Yo los he separado de las naciones para que sean Míos"**, lo cual implica **que su separación** de las demás naciones debe ser **por Mí.** El judío debe **apartarse de la transgresión y aceptar sobre sí el yugo del Cielo.**[246]

27. כִּי יִהְיֶה בָהֶם אוֹב וְגוֹ׳ / EN QUIENES HAYA ESPIRITISMO DE OB, ETC. **Con respecto a las** formas de nigromancia o espiritismo de *ob* y de *yideoní,* **aquí se enuncia la pena de muerte, pero más arriba**[247] se enuncia el castigo de ***karet***, que aparentemente es una contradicción. Ésta se resuelve así: si hubo **testigos** de la transgresión y al transgresor se le hizo la **advertencia** antes de cometerla, será castigado **con** la pena de **lapidación [*sekilá*].** Y si la persona **actuó intencionalmente, sin advertencia** previa o sin testigos, entonces recibirá el castigo de ***karet.*** **Y su transgresión sin intención** es siempre expiada **con una ofrenda de pecado. Y lo mismo se aplica a todos los que estén sujetos a la pena de muerte con respecto a los cuales** también **se haya enunciado** el castigo de ***karet.***[248]

245. Nabucodonosor, quien destruyó el Primer Templo y exilió al pueblo de Israel, llevándoselo a Babel [Babilonia].

246. *Torat Kohanim* 20:128. Según la primera explicación, esta separación no se refiere a un estado que haya existido históricamente, pues el pueblo de Israel en Mitzráim no se hallaba entremezclado con los mitzrim. Constituye un estado potencial al cual puede llegar el pueblo de Israel mediante el cumplimiento de los preceptos de la Torá, siendo el propósito de esta separación el pertenecer a Dios (*Beer baSadé*). Según la segunda explicación, el versículo quiere decir que la separación que el pueblo de Israel establezca entre sí y las demás naciones –la cual se expresa en el cumplimiento de los mandamientos– debe ser hecha con la intención de "ser de Él", es decir, como expresión de la aceptación de Su voluntad.

247. En el v. 20:6.

248. Por ejemplo, las prohibiciones de Shabat. Siempre que la violación de una prohibición conlleve la pena capital, ésta se aplica únicamente si a) el precepto fue transgredido intencionalmente; b) hubo testigos del acto; c) hubo advertencia previa de la naturaleza del acto y del castigo en que

מ֥וֹת יוּמָ֛תוּ בָּאֶ֥בֶן יִרְגְּמ֖וּ אֹתָ֑ם דְּמֵיהֶ֖ם בָּֽם׃ פפפ

ciertamente morirán; con piedras los lapidarán, su sangre estará sobre ellos.

ONKELÓS

אִתְקְטָלָא יִתְקַטְלוּן בְּאַבְנָא יִרְגְּמוּן יָתְהוֹן קְטָלָא חַיָּבִין׃

incurre. Pero si no hubo ni testigos ni advertencia previa, entonces se aplica la pena de *karet.* Y si la prohibición no fue transgredida intencionalmente, no se aplica castigo alguno, sino que el transgresor involuntario deberá ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*] para expiar su error; ver también la mishná en *Sanhedrín* 66a; *Rambam*, *Hiljot Shabat* 1:1.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

PARASHAT KEDOSHIM

212. *Precepto de temer al padre y a la madre (19:3).*
213. *Prohibición de dirigirse hacia un ídolo en pensamiento o en palabra (19:4).*
214. *Prohibición de fabricar un ídolo para uno mismo o para otro (19:4).*
215 *Prohibición de comer los restos de carne de una ofrenda (19:6-8).*
216. *Precepto de dejar para el pobre la esquina de un campo de cultivo [*peá*], sin cosecharla (19:10).*
217. *Prohibición de cosechar un campo hasta sus esquinas [*peá*] (19:9).*
218. *Precepto de dejar al pobre las espigas que se caen [*léket*] en el momento de cosechar (19:10).*
219. *Prohibición de recoger las espigas que se caen [*léket*] en el momento de cosechar (19:9).*
220. *Precepto de dejar al pobre una parte del viñedo sin cosechar (19:10).*
221. *Prohibición de cosechar todo el fruto del viñedo (19:10).*
222. *Precepto de dejar al pobre las uvas que se caen [*péret*] en el momento de cosechar (19:10).*
223. *Prohibición de recoger las uvas que se cayeron [*péret*] en el momento de cosechar (19:10).*
224. *Prohibición de robar (19:11).*
225. *Prohibición de negar a su dueño algún objeto que se halle en nuestra posesión (19:11).*
226. *Prohibición de jurar sobre un falso testimonio concerniente a un objeto de valor (19:11).*
227. *Prohibición de jurar en falso (19:12).*
228. *Prohibición de retener cualquier objeto que pertenezca a otra persona (19:13).*
229. *Prohibición de asaltar [robar con violencia] (19:13).*
230. *Prohibición de retener la paga de un trabajador (19:13).*
231. *Prohibición de maldecir a un judío, ya sea hombre o mujer (19:14).*

232. *Prohibición de proporcionar un consejo perjudicial a otro, provocándole que yerre (19:14).*

233. *Prohibición para un juez de pervertir el juicio (19:15).*

234. *Prohibición para un juez de honrar a una persona prominente durante un juicio (19:15).*

235. *Precepto al juez de juzgar correctamente (19:15).*

236. *Prohibición de hablar mal de un judío (19:16).*

237. *Prohibición de no ayudar a un judío cuando se encuentra en peligro (19:16).*

238. *Prohibición de odiar a un hermano judío (19:17).*

239. *Precepto de amonestar a un judío cuando actúa equivocadamente (19:17).*

240. *Prohibición de avergonzar a un judío (19:17).*

241. *Prohibición de cobrarse venganza (19:18).*

242. *Prohibición de sentir rencor (19:18).*

243. *Precepto de amar al prójimo (19:18).*

244. *Prohibición de cruzar a dos animales de diferente especie (19:19).*

245. *Prohibición de sembrar dos especies de semillas juntas (19:19).*

246. *Prohibición de comer de los frutos de un árbol los tres primeros años (19:23).*

247. *Precepto relativo al fruto de un árbol en el cuarto año (19:23-24).*

248. *Prohibición de comer o beber del modo en que lo hace un glotón o un borracho (19:26).*

249. *Prohibición de prestar atención a augurios (19:26).*

250. *Prohibición de hacer pronósticos adivinatorios (19:26).*

251. *Prohibición de rasurar las extremidades del cabello de la cabeza (19:27).*

252. *Prohibición de rasurar las extremidades de la barba (19:27).*

253. *Prohibición de hacerse tatuajes (19:28).*

254. *Precepto de tener temor al Santuario (19:24).*

255. *Prohibición de practicar el espiritismo de* ob *[médium] (19:31).*

256. *Prohibición de practicar el espiritismo de* yideoní *[médium] (19:31).*

257. *Precepto de honrar a los Sabios (19:32).*

258. *Prohibición de engañar con cualquier clase de medida (19:35).*

259. *Precepto de que las balanzas, pesos y medidas estén correctas (19:36).*

260. *Prohibición de maldecir al padre o a la madre (20:9).*

261. *Precepto para la Corte de Justicia [*bet din*] de quemar a una persona que lo merezca (20:14).*

262. *Prohibición de seguir las costumbres de los emorim [gentiles] (20:23).*

פרשת אמור
PARASHAT EMOR

Capítulo 21

פרק כא

[1]*El Eterno dijo a Moshé: Di a los kohanim, hijos de Aharón, y diles:*

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֱמַר לְכָהֲנַיָּא בְּנֵי אַהֲרֹן וְתֵימַר

RASHÍ

(א) **אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים.** אֱמֹר וְאָמַרְתָּ, לְהַזְהִיר גְּדוֹלִים עַל הַקְּטַנִּים: **בְּנֵי אַהֲרֹן.** יָכוֹל חֲלָלִים, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַכֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. אֱמֹר אֶל הַכֹּהֲנִים / DI A LOS KOHANIM. La expresión **"di"** seguida de **"y les dirás"**[1] fue enunciada **para advertir a los adultos con respecto a los menores.**[2]

בְּנֵי אַהֲרֹן / HIJOS DE AHARÓN. De lo que se implica en esta frase[3] **se podría** haber pensado que esta prohibición también incluye a **los** ***jalalim.***[4] Para indicar que no es así, **el versículo enfatiza** que sólo se refiere a **"los kohanim".**[5]

---

1. En general, cuando Dios dice algo a Moshé para que éste lo transmita a otros, la Torá utiliza la frase דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם, "*habla* [דַּבֵּר] a los Hijos de Israel y *diles* [וְאָמַרְתָּ]". Los verbos דבר [דַּבֵּר] y אמר [וְאָמַרְתָּ] denotan ambos dos formas diferentes de comunicación. דבר implica una comunicación tersa, precisa y אמר una comunicación más suave. Pero cuando ambos aparecen como elementos de una misma frase, דבר y אמר indican, respectivamente, el contenido general de la comunicación y los detalles de la misma. Así, pues, דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם generalmente quiere decir que Dios comunicó a Moshé un enunciado general [וַיְדַבֵּר] con sus detalles específicos [לֵאמֹר]. El propósito de dividir la comunicación en estos dos elementos es para cada enunciado que Dios transmitiese a Moshé fuese enseñado por éste dos veces al destinatario y garantizar que el mensaje fuese comprendido cabalmente. En este versículo, lo particular es que en vez de aparecer el verbo דבר, aparecen dos expresiones verbales de אמר, אֱמֹר, "di" y וְאָמַרְתָּ, "y [les] dirás". Puesto que una de ellas ya alude a los detalles del mensaje, la otra sólo puede tener como propósito enfatizar que la advertencia misma debe ser también aplicada a otros, en este caso a los menores (*Gur Aryé*). Otra forma posible de entender esta repetición consiste en considerar la primera expresión, אֱמֹר "di", como dirigida a Moshé, y la segunda, וְאָמַרְתָּ, "y [les] dirás" como lo que Moshé deberá decir a los kohanim para que ellos digan (*Mizrají*).

2. *Yebamot* 114a. Es decir, no sólo que los kohanim mismos deben cuidarse de no contaminarse a través del contacto físico con cadáveres, sino que además deberán cuidar de que sus hijos menores tampoco lo hagan (*Séfer haZikarón*).

3. La frase simplemente habla de los "hijos de Aharón" en términos generales. Puesto que no especifica a qué clase de hijos se refiere, por lógica incluiría a todos.

4. *Jalal* (en plural, *jalalim*; lit. "profanados") es el nombre que se da al producto de una unión prohibida para los kohanim (ver más adelante el v. 21:7). El estado de *jalal* se transmite a los descendientes de los varones nacidos de tal unión. A pesar de ser "hijos de Aharón", no son considerados "kohanim" en el sentido de que están intrínsecamente descalificados desde su nacimiento para realizar el servicio sacerdotal del Templo.

5. *Torat Kohanim* 21:1,2. Al enfatizar "los kohanim", el versículo necesariamente excluye a los *jalalim*, ya que éstos no poseen el estado de kohanim, a pesar de pertenecer a la descendencia de Aharón.

[Ninguno de ustedes] se hará impuro entre su gente por una persona [fallecida]; [2]sino sólo por su pariente que le sea cercano, por su madre y por su padre, por su hijo, por su hija y por su hermano; [3]y por su hermana virgen que le sea cercana, la cual no haya sido

לְנֶ֥פֶשׁ לֹֽא־יִטַּמָּ֖א בְּעַמָּֽיו׃
ב כִּ֚י אִם־לִשְׁאֵר֔וֹ הַקָּרֹ֖ב אֵלָ֑יו
לְאִמּ֣וֹ וּלְאָבִ֔יו וְלִבְנ֥וֹ וּלְבִתּ֖וֹ
וּלְאָחִֽיו׃ ג וְלַאֲחֹת֤וֹ הַבְּתוּלָה֙
הַקְּרוֹבָ֣ה אֵלָ֔יו אֲשֶׁ֥ר לֹא־הָיְתָ֖ה

ONKELÓS

לְהוֹן עַל מִית לָא יִסְתָּאַב בְּעַמֵּיהּ: ב אֱלָהֵן לְקָרִיבֵיהּ דְּקָרִיב לֵיהּ לְאִמֵּיהּ וְלַאֲבוּהִי וְלִבְרֵיהּ וְלִבְרַתֵּיהּ וְלַאֲחוּהִי: ג וְלַאֲחָתֵיהּ בְּתֻלְתָּא דְּקָרִיבָא לֵהּ דִּי לָא הֲוָת לִגְבַר

RASHÍ

בְּנֵי אַהֲרֹן. אַף בַּעֲלֵי מוּמִין בְּמַשְׁמָע: בְּנֵי אַהֲרֹן. וְלֹא בְּנוֹת אַהֲרֹן: לֹא יִטַּמָּא בְּעַמָּיו. בְּעוֹד שֶׁהַמֵּת בְּתוֹךְ עַמָּיו, יָצָא מֵת מִצְוָה: (ב) כִּי אִם לִשְׁאֵרוֹ. אֵין שְׁאֵרוֹ אֶלָּא אִשְׁתּוֹ: (ג) הַקְּרוֹבָה. לְרַבּוֹת אֶת הָאֲרוּסָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֵי אַהֲרֹן / HIJOS DE AHARÓN. Esta frase **también implica a los** kohanim **que posean un defecto** físico.[6]

בְּנֵי אַהֲרֹן / HIJOS DE AHARÓN. **Pero no las hijas de Aharón.**[7]

לֹא יִטַּמָּא בְּעַמָּיו / [NINGUNO DE USTEDES] SE HARÁ IMPURO ENTRE SU GENTE. Esta frase implica que no se deberá contaminar **mientras que el cadáver todavía está "entre su gente", lo cual excluye a un *met mitzvá*.**[8]

2. כִּי אִם לִשְׁאֵרוֹ / SINO SÓLO POR SU PARIENTE. Aquí la palabra שְׁאֵרוֹ **sólo puede referirse a su esposa.**[9]

3. הַקְּרוֹבָה / QUE [LE] SEA CERCANA. Esto fue enunciado **para incluir a una *arusá*.**[10]

---

6. *Torat Kohanim* 21:1,2. La expresión "kohanim" excluye a los *jalalim*, puesto que éstos no son considerados "kohanim". Ahora bien, si la Torá sólo hubiese enunciado esta expresión, se hubiera podido pensar que se debe excluir a cualquiera que no pudiese desempeñar el servicio sacerdotal. Pero al enunciar la expresión "hijos de Aharón", con ello se incluye a cualquier kohén, incluso si tiene un defecto físico a consecuencia del cual no pueda realizar el servicio (*Mizrají*).

7. *Torat Kohanim* 21:1,2.

8. *Torat Kohanim* 21:4. *Met mitzvá* es el nombre que se da a un fallecido que no tiene nadie que se ocupe de su funeral. A un kohén no sólo le está permitido volverse impuro para enterrarlo, sino que está obligado a hacerlo. Esto se aprende de la frase, aparentemente superflua, "entre su gente", la cual implica que el kohén no debe contaminarse por un fallecido que tenga gente que podría ocuparse de él. De ahí que si no la tiene, está obligado a hacerlo.

9. *Torat Kohanim* 21:5; *Yebamot* 32b. La palabra שְׁאֵר también es utilizada en otros contextos para indicar a otros parientes, no sólo a la esposa. Aquí, sin embargo, la Torá ya especifica a los demás parientes cercanos a un hombre (su padre, madre, hijos y hermanos), por lo que en este caso particular sólo puede referirse a la esposa (*Najalat Yaacob*).

10. *Torat Kohanim* 21:5; *Yebamot* 60a. El término *arusá* designa a una mujer que ha realizado *erusín* (o *kidushín*), el primer proceso del lazo matrimonial; ya es una mujer casada en el sentido de que está prohibida para los demás hombres, pero puesto que todavía la falta realizar el segundo proceso, *nisuín*, sigue permaneciendo en la casa paternal y todavía no puede vivir con el esposo. Es por esto que se la sigue considerando "cercana" a su hermano en el sentido de que éste puede volverse impuro por ella. Pero una vez que la hermana ya haya realizado la

לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא: ד לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ: ה לֹא־ יקרחה {קרי: יִקְרְחוּ} קָרְחָה

de un hombre; por ella se hará impuro.
4 Un marido no se hará impuro entre su gente para profanarse.
5 No se dejarán una parte calva en sus

ONKELÓS

לַהּ יִסְתָּאַב: ד לָא יִסְתָּאַב רַבָּא בְּעַמֵּיהּ לְאַחֲלוּתֵיהּ: ה לָא יְמָרְטוּן מְרַט

RASHÍ

אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ. לְמִשְׁכָּב: **לָהּ יִטַּמָּא.** מִצְוָה: (ד) **לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ.** לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בִּשְׁאֵרוֹ בְּעוֹד שֶׁהִיא בְּתוֹךְ עַמָּיו, שֶׁיֵּשׁ לָהּ קוֹבְרִין שֶׁאֵינָהּ מֵת מִצְוָה. וּבְאֵיזוֹ שְׁאֵר אָמַרְתִּי? בְּאוֹתוֹ יִטַּמָּא לְאִשְׁתּוֹ פְּסוּלָה, שֶׁהוּא מְחֻלָּל בָּהּ בְּעוֹדָהּ עִמּוֹ. וְכֵן פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: לֹא שֶׁהִיא לְהֵחַלּוֹ, לְהִתְחַלֵּל הוּא מִכְּהֻנָּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר לֹא הָיְתָה לְאִישׁ / LA CUAL NO HAYA SIDO DE UN HOMBRE. **Para las relaciones sexuales.** [11]

לָהּ יִטַּמָּא / POR ELLA SE HARÁ IMPURO. Esta frase debe entenderse como **una obligación.** [12]

4. לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ / UN MARIDO NO SE HARÁ IMPURO ENTRE SU GENTE PARA PROFANARSE. Esto quiere decir que un kohén **no deberá hacerse impuro por una esposa no apta** para él **a causa de la cual él se profana mientras esté con ella.** [13] **Así, pues, el sentido simple de la frase es: un marido** kohén **no deberá hacerse impuro por su esposa mientras que ella todavía esté "entre su gente"**, es decir, **que tenga quienes la sepulten** aparte del esposo y, por lo tanto, **no sea *met mitzvá*.** [14] **¿Y con respecto a qué esposa te dije** que no puedes hacerte impuro? **Con respecto a aquella que es "para profanarse"**, es decir, aquella a causa de la cual el kohén se **profana a sí mismo de su status sacerdotal [*kehuná*].**

etapa de *nisuín*, al kohén le está prohibido contaminarse por ella si fallece.

11. Cuando de una mujer se dice que "*es* de un hombre" [como en este caso, הָיְתָה], ello generalmente indica que ya realizó incluso la segunda etapa del lazo matrimonial, *nisuín* y está completamente casada. Pero ya que la frase "que [le] sea cercana" incluye a una hermana *arusá*, la expresión הָיְתָה sólo puede significar que todavía no "fue" del hombre en el sentido de que todavía no ha tenido relaciones sexuales con él (*Gur Aryé*).

12. *Torat Kohanim* 21:8; *Sotá* 3a. Más arriba la Torá ya había dicho que ningún kohén "se hará impuro entre su gente por una persona [fallecida]... sino sólo por su pariente que le sea cercano, etc." Esto se podría entender como un permiso, no como una obligación. Pero el enfatizar aquí que "por ella se hará impuro" implica que en el caso de ella no sólo le está permitido, sino que tiene la obligación de hacerlo (*Sifté Jajamim*). Y lo mismo se aplica a los demás casos. A pesar de que la frase literalmente dice "por ella", esto se hace extensivo a todos los demás parientes mencionados (*Masquil leDavid*).

13. *Torat Kohanim* 21:10; *Yebamot* 22b. Cuando un kohén se casa con una mujer prohibida para él [*pesulá*; lit, "inválida" o "inapta"], él mismo no pierde su status de "kohén", pero los hijos que tenga de tal unión quedarán "profanados" [*jalalim*] y sí perderán su status sacerdotal. Es en este sentido que él "se profana". Si un kohén se casó con una mujer tal, no puede volverse impuro por ella si fallece, ya que el versículo prohibe contaminarse por una mujer a través de la cual él profana su status de kohén.

14. Ver más arriba la nota 8.

בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא

cabezas y no se rasurarán el borde de sus barbas, y en su carne no

ONKELÓS

בְּרֵישְׁהוֹן וּפָאתָא דְדִקְנְהוֹן לָא יְגַלְּחוּן וּבִבְשַׂרְהוֹן לָא

RASHÍ

(ה) **לא יקרחו קרחה וגו׳.** עַל מֵת. וַהֲלֹא אַף יִשְׂרָאֵל הֻזְהֲרוּ עַל כָּךְ? אֶלָּא, לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: בֵּין עֵינֵיכֶם (דברים יד:א), יָכוֹל לֹא יְהֵא חַיָּב עַל כָּל הָרֹאשׁ, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּרֹאשָׁם. וְיִלְמְדוּ יִשְׂרָאֵל מִכֹּהֲנִים בִּגְזֵרָה שָׁוָה: נֶאֱמַר כָּאן קָרְחָה, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן בְּיִשְׂרָאֵל קָרְחָה, מַה כָּאן כָּל הָרֹאשׁ, אַף לְהַלָּן כָּל הָרֹאשׁ בְּמַשְׁמָע, כָּל מָקוֹם שֶׁיִּקְרַח בָּרֹאשׁ. וּמַה לְהַלָּן עַל מֵת, אַף כָּאן עַל מֵת: **ופאת זקנם לא יגלחו.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְלֹא תַשְׁחִית (לעיל יט:כז), יָכוֹל לִקְטוֹ בְּמַלְקֵט וּרְהִיטָנִי יְהֵא חַיָּב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **לֹא יִקְרְחוּ קָרְחָה וְגוֹ׳ / NO SE DEJARÁN UNA PARTE CALVA. Por un muerto,** es decir, en señal de duelo. **Pero ¿acaso no también a los israelitas** –es decir, todos los que no son kohanim– **se les prohibió esto?** ¿Por qué, entonces, se repite aquí la prohibición con respecto a los kohanim?[15] **No obstante, puesto que con respecto a los israelitas se declara** que no deberán hacerse una parte calva **"entre los ojos",**[16] **se podría** haber pensado que la persona **no se haría culpable por** hacerse un lugar calvo en cualquier otra parte de **toda la cabeza.** Para indicar que no es así, **este versículo declara** que está prohibido hacerlo **"en sus cabezas",** lo que extiende la prohibición a cualquier parte de la cabeza. Ahora bien, que la prohibición enunciada para **los israelitas aprenda de** la prohibición enunciada en, este versículo para **los kohanim** por medio de una *guezerá shavá*:[17] **aquí se enuncia** el término **קָרְחָה**, **"parte calva"**, y **allá** también **se enuncia** el término **קָרְחָה. Así como aquí se refiere a toda la cabeza, así también en aquel caso se implica toda la cabeza,** es decir, **cualquier lugar donde pueda hacerse una calvicie en la cabeza.** Por otro lado, **así como en aquel caso** la prohibición explícitamente se refiere a dejarse una parte calva en la cabeza en señal de duelo **por un muerto, así también en este caso** la prohibición se aplica únicamente cuando es hecho **por un muerto.**[18]

וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ / Y NO SE RASURARÁN EL BORDE DE SUS BARBAS. Puesto que con respecto a los israelitas se declara: "No destruirás la extremidad de tu barba",[19] **se podría haber pensado que si** la persona **extrajo el** pelo de su barba **con un *malket*** o **un *rehitaní***[20] **se hará culpable** de

15. Si incluso a los que no son kohanim les está expresamente prohibido dejarse una parte calva en la cabeza, se asume que con mayor razón les está prohibido a los kohanim mismos, por lo que parecería innecesario enunciar de nuevo la prohibición.

16. *Debarim* 14:1.

17. *Guezerá shavá* es el nombre dado a un método talmúdico de analogía mediante el cual lo que está escrito explicitamente en un tópico es aplicado a otro tópico en base a una palabra o frase idéntica que aparece en ambos contextos. En este caso, aquí aparece la palabra קָרְחָה, "parte calva". Idéntica expresión aparece en *Debarim* 14:1. Así como con respecto a los kohanim la Torá prohibe dejarse una parte calva en cualquier parte de la cabeza, por analogía se asume que el mismo sentido tiene la prohibición dirigida a los israelitas. Ahora bien, a pesar de que allí explícitamente se dice "entre los ojos", ello no contradice esta analogía, puesto que ahí esa frase es interpretada en otro sentido (*Sifté Jajamim*).

18. *Torat Kohanim* 21:11; *Macot* 20a.

19. *Supra,* 19:27. Esta frase implica que solamente está prohibido rasurarse la barba si ello conlleva la "destrucción" de la misma, es decir, la extracción de los pelos desde la raíz.

20. Estos dos nombres designan dos instrumentos antiguos con los que la gente solía quitarse los pelos de la barba. *Malket* posiblemente se trata de

יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃ ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם

se harán un rasguño. [6] Santos serán para su Dios, y no profanarán el Nombre de su Dios, ya que las ofrendas ígneas del Eterno, el alimento

ONKELÓS

יְתַבְּלוּן תִּבּוּל׃ ו קַדִּישִׁין יְהוֹן קֳדָם אֱלָהֲהוֹן וְלָא יְחַלּוּן שְׁמָא דֶּאֱלָהֲהוֹן אֲרֵי יָת קֻרְבָּנַיָּא דַּיְיָ קֻרְבַּן

RASHÍ

לְכָךְ נֶאֱמַר: לֹא יְגַלֵּחוּ, שֶׁאֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא עַל דָּבָר הַקָּרוּי גִּלּוּחַ וְיֵשׁ בּוֹ הַשְׁחָתָה, וְזֶהוּ תַּעַר: **וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ (לעיל יט:כח), יָכוֹל שָׂרַט חָמֵשׁ שְׂרִיטוֹת לֹא יְהֵא חַיָּב אֶלָּא אַחַת, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת, לְחַיֵּב עַל כָּל שְׂרִיטָה וּשְׂרִיטָה, שֶׁתֵּבָה זוֹ יְתֵרָה הִיא לִדְרוֹשׁ, שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב לֹא יִשְׂרְטוּ, וַאֲנִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא שָׂרָטֶת: (ו) **קְדֹשִׁים יִהְיוּ.** עַל כָּרְחָם יַקְדִּישׁוּם בֵּית דִּין בְּכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

transgredir esta prohibición.[21] Para indicar que no es así, este **versículo declara: "No rasurarán"**, lo cual implica que **sólo será culpable por** la utilización de **un objeto** cuya acción **sea llamada "rasurar"** y al mismo tiempo **implique la "destrucción"** del pelo. **Y eso** sólo puede referirse a **una navaja** u hoja de rasurar.[22]

וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת / Y EN SUS CARNES NO SE HARÁN UN RASGUÑO.[23] **Puesto que con respecto a los israelitas se declara: "Y no te harás un rasguño por un alma",[24]** se **podría** haber pensado que si en señal de duelo una persona **se hizo cinco rasguños sólo se hará culpable** de cometer **una sola** transgresión. Para indicar que no es así, **este versículo dice** literalmente, **"no se rasguñarán [יִשְׂרְטוּ] un rasguño [שָׂרָטֶת]", a fin de hacer culpable** al transgresor **por cada rasguño. Pues esta palabra** [שָׂרָטֶת] **es superflua** para la comprensión de la frase y sólo es enunciada aquí **para interpretarla** del modo anterior. **Pues la Torá** sólo **debió haber escrito "no se rasguñarán [לֹא יִשְׂרְטוּ]", y con ello yo ya sabría que se refiere a un rasguño.**[25]

6. **קְדֹשִׁים יִהְיוּ** / SANTOS SERÁN. Incluso **contra su voluntad la corte de justicia** [*bet din*] **los consagrará en esta cuestión** de no hacerse impuros por los difuntos.[26]

---

pinzas y *rehitaní* de tijerillas (*Séfer haZikarón*).

21. Ya que estos dos instrumentos "destruyen" el pelo desde la raíz.

22. *Macot* 21a. Tomando ambos enunciados juntos –tanto el dirigido específicamente a los israelitas, que habla de "destrucción", como el enunciado aquí para los kohanim, que habla de "rasurar"–, se aprende que la prohibición sólo se aplica si el acto de "rasurar" la barba también conlleva su "destrucción". Tanto el *malket* como el *rehitaní* "destruyen" la barba, pero no la "rasuran". Por otro lado, tijeras normales "rasuran" la barba pero no la "destruyen". Solamente una navaja u hoja de rasurar realiza ambas cosas.

23. Literalmente, "y en sus carnes no se rasguñarán un rasguño".

24. *Supra*, v. 19:28.

25. *Torat Kohanim* 21:12.

26. *Torat Kohanim* 21:13. La advertencia general dirigida a los kohanim mismos de no contaminarse por un difunto (excepto en los casos permitidos) ya fue enunciada en el v. 21:1. Puesto que esta frase no está formulada en segunda persona [קְדֹשִׁים תִּהְיוּ, "ustedes serán consagrados"], no está dirigida a los kohanim, sino que constituye una prescripción que enfatiza que de ningún modo pueden perder su estado de consagración, y es la corte de justicia [*bet din*] la encargada de velar por ello (*Baer Heteb*).

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם
וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃ ז אִשָּׁה
זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ

de su Dios, ellos ofrecen, por ello deberán permanecer santos.*
7 *No desposarán a una mujer ilícita o a una mujer profanada,*

ONKELÓS

אֱלָהֲהוֹן אִנּוּן מַקְרִיבִין וִיהוֹן קַדִּישִׁין׃ ז אִתְּתָא מַטְעֲיָא וּמְחַלְּלָא לָא יִסְּבוּן

RASHÍ

(ז) **זֹנָה.** שֶׁנִּבְעֲלָה בְּעִילַת יִשְׂרָאֵל הָאָסוּר לָהּ, כְּגוֹן חַיָּבֵי כְּרֵיתוֹת אוֹ נָתִין אוֹ מַמְזֵר: **חֲלָלָה.** שֶׁנּוֹלְדָה מִן הַפְּסוּלִים שֶׁבַּכְּהֻנָּה, כְּגוֹן בַּת אַלְמָנָה מִכֹּהֵן גָּדוֹל אוֹ בַת גְּרוּשָׁה {וַחֲלוּצָה} מִכֹּהֵן הֶדְיוֹט, וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. זֹנָה / UNA MUJER ILÍCITA. Este término designa a una mujer **que tuvo relaciones con un judío que estaba prohibido para ella; por ejemplo, aquellos** por cuya relación **se está sujeto a la pena de *karet*[27] o un *natín*[28] o un *mamzer*.**[29,30]

חֲלָלָה / UNA MUJER PROFANADA. Este nombre designa a una mujer **que nació de** uniones **inválidas para** los miembros de **la *kehuná*** [sacerdocio]. **Por ejemplo, la hija de** la unión entre **una viuda con un Kohén Gadol**[31] **o la hija de una mujer divorciada {o una *jalutzá*}**[32] nacida **de** la unión con **un kohén común.**[33] **Asimismo,** la categoría de "mujer profanada", *jalalá*, también incluye a una

***Nota al texto de la Torá:** Aunque hemos traducido la frase לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם literalmente ("alimento de su Dios"), es obvio que, al igual que con todas las demás expresiones antropomórficas, no hay que entender esta frase a la letra, en un sentido físico. Justamente por ello, el Targum tradujo לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם por קוּרְבָּנַיָּא דַיְיָ, *las ofrendas del Eterno.* Ver también el comentario de Rashí al v. 21:17, *s.v.* לֶחֶם אֱלֹהָיו, así como la nota 55.

27. *Karet* es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. En el v. 17:9, *s.v.* וְנִכְרְתוּ, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos (ver también la nota 86 de la parashat *Vayikrá*). Cualquier mujer que tenga relaciones sexuales con un judío, cuyas relaciones estén prohibidas bajo pena de *karet* automáticamene se convierte en זֹנָה, *zoná.* Las relaciones prohibidas bajo pena de *karet* son, por ejemplo, todas las relaciones incestuosas o adúlteras descritas al final de la parashat *Ajaré Mot*, capítulo 18.

28. *Natín* es un miembro de los guibonim, un pueblo kenaaní que se convirtió al judaísmo con engaños. Puesto que pertenecían a los siete pueblos kenaanim, está prohibido casarse con ellos. Yehoshúa les dio la condición de esclavos. Ver al respecto el capítulo 9 del libro de *Yehoshúa.*

29. Un *mamzer* es el fruto de una relación prohibida que conlleva la pena de *karet* (excepto con una mujer *nidá*), así como sus descendientes. Ningún judío puede casarse con un *mamzer*, como expresamente se indica en *Debarim* 23:3.

30. *Torat Kohanim* 21:14; *Yebamot* 61b. Cualquier mujer que tenga relaciones con un hombre que pertenezca a cualquiera de estas tres categorías: un judío prohibido bajo pena de *karet*, un *natín* o un *mamzer*, automáticamente se convierte en *zoná* y quedará prohibida para un kohén.

31. A la viuda de un Kohén Gadol (el Kohén Mayor) le está prohibido contraer matrimonio con otro hombre después del fallecimiento de su esposo.

32. *Jalutzá* es el nombre dado a la mujer que ha realizado el procedimiento de *jalitzá.* Según la ley de la Torá, cuando un hombre muere sin dejar hijos, su esposa debe casarse con uno de los hermanos del difunto. A esto se le llama *yibum* o matrimonio de levirato. Si por alguna razón el hermano y la esposa del difunto no se pueden casar, se realiza un procedimiento llamado *jalitzá*, el cual es equivalente, en cierto sentido, a un divorcio. Una mujer que ha realizado la *jalitzá* es, pues, equivalente a una mujer divorciada y su matrimonio con un kohén está prohibido.

33. A cualquier kohén le está prohibido casarse con una mujer divorciada.

וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו: ח וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם: ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ

y no desposarán a una mujer divorciada de su marido, ya que [cada kohén] es santo para su Dios. [8] *Lo consagrarás, ya que él ofrece el alimento de tu Dios; consagrado será para ti, pues Yo, el Eterno que los santifica, soy Santo.* [9] *La hija de un kohén que se profane por medio de relaciones ilícitas, a su padre*

ONKELÓS

וְאִתְּתָא דִּמְתָרְכָא מִבַּעְלַהּ לָא יִסְּבוּן אֲרֵי קַדִּישׁ הוּא קֳדָם אֱלָהֵהּ: ח וּתְקַדְּשִׁנֵּיהּ אֲרֵי יָת קֻרְבַּן אֱלָהָךְ הוּא מְקָרֵב קַדִּישׁ יְהֵי לָךְ אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן: ט וּבַת גְּבַר כָּהֵן אֲרֵי תִתְחַל לְמִטְעֵי מְקַדֶּשֶׁת אֲבוּהָא

RASHÍ

שֶׁנִּתְחַלְּלָה מִן הַכְּהֻנָּה עַל יְדֵי בִּיאַת אֶחָד מִן הַפְּסוּלִים לִכְהֻנָּה: (ח) וְקִדַּשְׁתּוֹ. עַל כָּרְחוֹ, שֶׁאִם לֹא רָצָה לְגָרֵשׁ הַלְקֵהוּ וְיַסְּרֵהוּ עַד שֶׁיְּגָרֵשׁ: קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ. נְהוֹג בּוֹ קְדֻשָּׁה לִפְתּוֹחַ רִאשׁוֹן בְּכָל דָּבָר וּלְבָרֵךְ רִאשׁוֹן בִּסְעוּדָה: (ט) כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת. כְּשֶׁתִּתְחַלֵּל עַל יְדֵי זְנוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mujer **que ha sido profanada** –es decir, descalificada– **de la *kehuná* por haber tenido relaciones sexuales prohibidas para la *kehuná*.**[34]

8. וְקִדַּשְׁתּוֹ / LO CONSAGRARÁS. Incluso **contra su voluntad.** Esto implica **que si** un kohén **no quiere divorciar** a la mujer prohibida para él con la que se casó, la Torá instruye a la Corte: **dale azotes y castígalo hasta que la divorcie.**[35]

קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ / CONSAGRADO SERÁ PARA TI. **Trátalo con deferencia,**[36] lo cual implica que él **tendrá prioridad para ser el primero en cualquier asunto** en que ser el primero implique un honor, **así como ser el primero en bendecir en una comida.**[37]

9. כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת / QUE SE PROFANE POR MEDIO DE RELACIONES ILÍCITAS. Esta frase significa: **Cuando ella se profana por medio de relaciones ilícitas.**[38] Aquí se habla del caso en que la hija de un kohén

34. *Kidushín* 77a. Por ejemplo, si una viuda –originalmente permitida para los kohanim comunes– tuvo relaciones con un Kohén Gadol, entra en la categoría de *jalalá* y desde ese momento quedará prohibida también para todos los kohanim. O también, si una *zoná* tiene relaciones con un kohén, además de su condición de *zoná* adquiere la de *jalalá*. En términos legales, esto implica que si después tiene relaciones con otro kohén, ambos estarán violando dos prohibiciones (*Sifté Jajamim*).

35. *Torat Kohanim* 21:19; *Yebamot* 88b.

36. Puesto que la noción de קְדוּשָּׁה, que generalmente traducimos por "consagración" o "santidad", dependiendo del contexto, en realidad se refiere a la actitud de *separar* algo o alguien del trato común, conferirle un estado aparte, hemos optado por traducir aquí "deferencia" para designar esta actitud y no simplemente "santidad". Todas las expresiones que en español connotan "santidad" o "consagración" se derivan del latín *sancire*, que etimológicamente significa *sancionar* en el sentido de conferir a algo o a alguien un status aparte.

37. *Guitín* 59b. Es por esta razón que en la lectura comunitaria de la Torá que se hace en la sinagoga, el kohén es llamado primero para leerla.

38. Rashí precisa esto porque el verbo תֵּחֵל se pudo haber entendido en el sentido de "cuando ella *comience*", derivado de לְהַתְחִיל, "comenzar". Si fuera entendido de este modo, la frase estaría diciendo que cuando comience a tener relaciones ilícitas sería castigada con la pena de *serefá*, quema, pero no cuando ya lo haya hecho, lo cual no tendría sentido.

ella mancilla; al fuego la quemarán.
10 *El kohén que sea exaltado por*
encima de sus hermanos, sobre cuya
cabeza se vertió el aceite de la unción y
fue investido para llevar las vestiduras,
no se dejará crecer el cabello y no
desgarrará sus vestiduras. 11 *A ningún*

הִ֣יא מְחַלֶּ֔לֶת בָּאֵ֖שׁ תִּשָּׂרֵֽף׃ ס י וְהַכֹּהֵ֨ן
הַגָּד֜וֹל מֵֽאֶחָ֗יו אֲשֶׁר־יוּצַ֥ק עַל־רֹאשׁ֣וֹ ׀
שֶׁ֤מֶן הַמִּשְׁחָה֙ וּמִלֵּ֣א אֶת־יָד֔וֹ לִלְבֹּ֖שׁ
אֶת־הַבְּגָדִ֑ים אֶת־רֹאשׁוֹ֙ לֹ֣א יִפְרָ֔ע
וּבְגָדָ֖יו לֹ֥א יִפְרֹֽם׃ יא וְעַ֛ל כָּל־

ONKELÓS

הִיא מִתַּחֲלָא בְּנוּרָא תִּתּוֹקָד: י וְכַהֲנָא דְאִתְרַבָּא מֵאֲחוֹהִי דִּי יִתְּרַק עַל רֵישֵׁיהּ מִשְׁחָא דִרְבוּתָא וִיקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵיהּ לְמִלְבַּשׁ יָת לְבוּשַׁיָּא יָת רֵישֵׁיהּ לָא יְרַבֵּי פֵרוּעַ וּלְבוּשׁוֹהִי לָא יִבַזַּע: יא וְעַל כָּל

RASHÍ

שֶׁהָיְתָה בָּהּ זִיקַת בַּעַל וְזָנְתָה, אוֹ מִן הָאֵרוּסִין אוֹ מִן הַנִּשּׂוּאִין. וְרַבּוֹתֵינוּ נֶחְלְקוּ בַּדָּבָר, וְהַכֹּל מוֹדִים שֶׁלֹּא דִבֵּר הַכָּתוּב בִּפְנוּיָה: **אֶת אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת.** חִלְּלָה וּבִזְּתָה אֶת כְּבוֹדוֹ, שֶׁאוֹמְרִים עָלָיו: אָרוּר שֶׁזּוֹ יָלַד, אָרוּר שֶׁזּוֹ גִּדֵּל: (י) **לֹא יִפְרָע.** לֹא יְגַדֵּל פֶּרַע עַל אֵבֶל. וְאֵיזֶהוּ גִּדּוּל פֶּרַע? יוֹתֵר מִשְּׁלֹשִׁים יוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba sujeta a su esposo, ya sea por medio de *erusín*[39] o por medio de *nisuín*.[40] Y nuestros Maestros tuvieron una diferencia de opinión con respecto a este asunto, pero todos concuerdan en que este versículo no habla de una mujer soltera.[41]

אֶת אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת / A SU PADRE ELLA MANCILLA. **Mancilló e injurió el honor de él, ya que la gente dice de él: "Maldito el que engendró a esta mujer; maldito el que cuidó de esta mujer."**[42]

10. לֹא יִפְרָע / NO SE DEJARÁ CRECER EL CABELLO. Esto quiere decir que **no deberá dejarse el cabello largo en señal de duelo. ¿Qué es lo que constituye dejarse el cabello largo?** No cortárselo durante **más de treinta días.**[43]

Por eso, Rashí precisa que תֵּחֵל es un verbo pasivo *nif'al*, relacionado con la palabra חול, "profano", y por ello significa aquí "cuando ella *se profane a sí misma*" (*Mizrají*).

39. El primer proceso del matrimonio, mediante el cual la mujer queda prohibida para los demás hombres pero todavía no puede vivir con su esposo. Ver también la nota 10.

40. El proceso final que sella el lazo matrimonial, a partir del cual la mujer ya puede vivir con el esposo. En ambos casos, ya sea que la hija del kohén ya haya realizado *nisuín* o solamente *erusín*, el tener relaciones con otro hombre es considerado adulterio. Ver también la nota 10.

41. *Sanhedrín* 51b. Dos sabios talmúdicos, Rabí Ishmael y Rabí Akibá, discreparon en cuanto a la pregunta de en cuál de estas dos etapas se le aplica la pena de *serefá,* quema. A una mujer israelita (es decir, no hija de kohén) que haya cometido adulterio se le aplica la pena de *sekilá*, lapidación. A la hija de un kohén, según se señala aquí, la pena de *serefá*, quema. Según Rabí Ishmael, esta pena se le aplica cuando ya haya realizado el proceso de *erusín*, pero antes de *nisuín* (después de *nisuín* recibiría el mismo castigo que una mujer israelita). Según Rabí 'Akibá, se le aplica incluso habiendo realizado el proceso de *nisuín*.

42. *Sanhedrín* 52a. En este contexto, el verbo מְחַלֶּלֶת no quiere decir que ella "profana" a su padre, pues éste no pierde su estado de kohén a causa de la promiscuidad de su hija. El sentido aquí de מְחַלֶּלֶת es que ella "mancilla" el honor de su padre (*Najalat Yaacob*).

43. *Sanhedrín* 22b. A pesar de que a los demás judíos les está prohibido cortarse el cabello durante el duelo, al Kohén Gadol le está prohibido dejárselo crecer (*Najalat Yaacob*).

נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא: יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל

alma difunta se acercará; por su padre y por su madre no se hará impuro. [12]No podrá salir del Santuario y no profanará

ONKELÓS

נַפְשָׁת מֵתָא לָא יֵיעוֹל לַאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ לָא יִסְתָּאַב: יב וּמִן מַקְדְּשָׁא לָא יִפּוֹק וְלָא יַחֵל

RASHÍ

(יא) וְעַל כָּל נַפְשֹׁת מֵת. בְּאֹהֶל הַמֵּת: לֹא יִטַּמָּא. לֹא בָא אֶלָּא לְהַתִּיר לוֹ
נַפְשֹׁת מֵת. לְהָבִיא רְבִיעִית דָּם מִן מֵת מִצְוָה: (יב) וּמִן הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא.
הַמֵּת, שֶׁמְּטַמֵּא בְּאֹהֶל: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵינוֹ הוֹלֵךְ אַחַר הַמִּטָּה. וְעוֹד, מִכָּאן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. וְעַל כָּל נַפְשֹׁת מֵת / A NINGÚN ALMA DIFUNTA. Es decir, que no deberá estar **bajo el mismo techo [*ohel*] que un cadáver humano.**[44]

נַפְשֹׁת מֵת / ALMA DIFUNTA. Esto fue enunciado **para incluir un *rebiit***[45] **de sangre de un cadáver, el cual transmite impureza** estando **en un área techada [*ohel*].**[46]

לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא / POR SU PADRE O POR SU MADRE NO SE HARÁ IMPURO. Esta frase **sólo fue** enunciada **para permitirle** al Kohén Gadol hacerse impuro **por un *met mitzvá.***[47,48]

12. וּמִן הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא / NO PODRÁ SALIR DEL SANTUARIO. Esto significa **que** el Kohén Gadol **no podrá seguir el ataúd** de sus padres.[49] **Y además** de la idea anterior, **de aquí**

44. *Torat Kohanim* 21:28. La frase literalmente dice "*a* [עַל] ningún alma difunta *entrará* [יָבֹא]". Puesto que utiliza la expresión "entrar", ello implica que no habla de tocar un cadáver, sino de entrar a un lugar donde esté el cadáver (*Mizrají*). La preposición עַל, que literalmente significa "sobre", indicaría que la impureza se transmite por lo que está "sobre" el cadáver, es decir, el techo y no las paredes.

45. El equivalente moderno de un *rebiit* es, según algunos, 86 ml.; según otros, llega hasta 150 ml.

46. *Sanhedrín* 4a. La mínima cantidad de sangre necesaria para transmitir la impureza del cadáver es un *rebiit* de sangre, que es la cantidad mínima para sustentar la vida del bebé más pequeño [ver el comentario de Rashí a *Sotá* 5a]. En este versículo, en vez de utilizar el término מֵת para aludir al cadáver, la Torá empleó el término נַפְשֹׁת, que literalmente significa "almas", "vidas". Puesto que la vida depende de la sangre, como se afirma en el v. 17:11, este término alude a la cantidad de sangre mínima que la sustenta (*Lebush haOrá*; *Mizrají*).

47. *Met mitzvá* es un muerto que no tiene nadie que se ocupe de su sepultura; ver más arriba la nota 8.

48. *Torat Kohanim* 21:28; *Nazir* 48a. Al kohén común le está prohibido volverse impuro por cualquier difunto aparte de sus parientes más cercanos, como se indicó en el v. 21:2. Por lo tanto, sería innecesario decir que al Kohén Gadol le está prohibido volverse impuro por "cualquier alma difunta", como dice la primera frase del versículo: si al kohén común le está prohibido, con mayor razón le está prohibido al Kohén Gadol. Habría que concluir entonces que la frase "cualquier alma difunta" implícitamente le prohibe contaminarse por su padre o por su madre. Pero entonces sería superfluo enfatizar de nuevo que "por su padre o por su madre no se hará impuro", a menos que el propósito de la frase haya sido para que de ahí se infiriera que, efectivamente, por sus progenitores no puede contaminarse para sepultarlos, pero sí por alguien más: el que no tenga nadie que lo sepulte [*met mitzvá*] (*Sifté Jajamim*).

49. *Sanhedrín* 18a. Esta frase es continuación temática del versículo anterior. No quiere decir que nunca podrá salir del Santuario, sino específicamente cuando se trate de sepultar a sus progenitores (*Gur Aryé*).

el Santuario de su Dios, ya que una diadema –el aceite de la unción de su Dios– está sobre él; Yo soy el Eterno.
13 Él deberá casarse con una mujer en su virginidad. 14 Una viuda, una divorciada, una mujer profanada o una mujer ilícita, él no podrá desposar a [ninguna de] éstas; sólo a una virgen de su pueblo él podrá desposar. 15 No profanará

אֶת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה:
יג וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח:
יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה
אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה
מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה: טו וְלֹא־יְחַלֵּל

ONKELÓS

יָת מַקְדְּשָׁא דֶאֱלָהֵיהּ אֲרֵי כְּלִיל מְשַׁח רְבוּתָא דֶאֱלָהֵיהּ עֲלוֹהִי אֲנָא יְיָ: יג וְהוּא אִתְּתָא בִּבְתֻלְהָא יִסַּב: יד אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא וְחַלָּלָא מַטְעֲיָא יָת אִלֵּין לָא יִסַּב אֱלָהֵן בְּתֻלְתָּא מֵעַמֵּיהּ יִסַּב אִתְּתָא: טו וְלָא יַחֵל

RASHÍ

לָמְדוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁכֹּהֵן גָּדוֹל מַקְרִיב אוֹנֵן. וְכֵן מַשְׁמָעוֹ: אַף אִם מֵתוּ אָבִיו וְאִמּוֹ, אֵינוֹ צָרִיךְ לָצֵאת מִן הַמִּקְדָּשׁ, אֶלָּא עוֹבֵד עֲבוֹדָה: **ולא יחלל את מקדש.** שֶׁאֵינוֹ מְחַלֵּל בְּכָךְ אֶת הָעֲבוֹדָה שֶׁהִתִּיר לוֹ הַכָּתוּב. הָא, כֹּהֵן הֶדְיוֹט שֶׁעָבַד אוֹנֵן, חִלֵּל: (יד) **וַחֲלָלָה.** שֶׁנּוֹלְדָה מִפְּסוּלֵי כְהֻנָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nuestros Maestros aprendieron que el Kohén Gadol puede desempeñar el servicio del Templo **mientras está en estado de *onén*.**[50] **Y** efectivamente eso es lo **que implica** este versículo: **incluso si su padre o su madre murieron,** el Kohén Gadol **no está obligado a salir del Santuario, sino que seguirá desempeñando su servicio.**

וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשׁ / Y NO PROFANARÁ EL SANTUARIO. **Pues por medio de esto,** el desempeñar su servicio, **no estará profanando el servicio** del Templo, **ya que la Escritura se lo ha permitido.**[51] **Pero** de aquí se puede inferir que si **un kohén común desempeñó el servicio en estado de *onén*, lo habrá profanado.**[52]

14. וַחֲלָלָה / Y UNA MUJER PROFANADA. Es decir, una mujer **que nació de las uniones que no son aptas para** los miembros de **la *kehuná*** **[sacerdocio].**[53]

50. *Sanhedrín* 84a. *Onén* es el nombre que se le da a la persona en estado de luto desde la muerte hasta el entierro de un pariente próximo: padre, madre, hijo, hija, hermano, hermana y esposa.

51. Este enunciado no constituye un precepto. No viene a ordenar que no se profane el Santuario. Más bien expresa la razón por la cual no deberá participar en el funeral de sus progenitores: puesto que se le ha permitido desempeñar su servicio estando en estado de *onén*, ello indica que al hacerlo no estará profanando la santidad del Santuario (*Séfer haZikarón*).

52. *Sanhedrín* 84a.

53. *Torat Kohanim* 21:34. En el v. 21:7, Rashí dio dos definiciones de *jalalá:* 1) una mujer que nació de uniones inválidas para los kohanim (por ejemplo, la hija de una viuda de un Kohén Gadol o la hija de una mujer divorciada nacida de la unión con un kohén común); 2) una mujer que ha sido descalificada para los kohanim por haber tenido relaciones sexuales prohibidas para ellos. La razón por la que aquí solamente da la primera definición es que aquí está hablando del Kohén Gadol y a él sólo le está permitido casarse con una virgen, por lo que no viene al caso la segunda definición. Con respecto al Kohén Gadol, la *jalalá* es una virgen que nació de uniones inválidas para los kohanim (*Lifshutó shel Rashí*).

זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: ס
שני טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ
מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם
לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו:
יח כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא
יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ חָרֻם

su descendencia entre su pueblo, pues Yo, el Eterno, lo santifico.
[16] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [17] *Habla a Aharón, para decir: Cualquier hombre de tu descendencia a través de sus generaciones que tenga un defecto, no deberá acercarse para ofrecer el alimento de su Dios.* [18] *Pues cualquier hombre que tenga un defecto no deberá acercarse: un hombre ciego o cojo, de nariz chata*

ONKELÓS

זַרְעֵיהּ בְּעַמֵּהּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשֵׁיהּ: טז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: יז מַלֵּל עִם אַהֲרֹן לְמֵימַר גְּבַר מִבְּנָיךְ לְדָרֵיהוֹן דִּי יְהֵי בֵיהּ מוּמָא לָא יִקְרַב לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם אֱלָהֵיהּ: יח אֲרֵי כָל גְּבַר דִּי בֵיהּ מוּמָא לָא יִקְרַב גְּבַר עֲוִיר אוֹ חֲגִיר אוֹ חֲרִים

RASHÍ

(טו) **וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ.** הָא, אִם נָשָׂא אַחַת מִן הַפְּסוּלוֹת, זַרְעוֹ הֵימֶנָּה חָלָל מִדִּין קְדֻשַּׁת כְּהֻנָּה: (יז) **לֶחֶם אֱלֹהָיו.** מַאֲכַל אֱלֹהָיו. כָּל סְעוּדָה קְרוּיָה לֶחֶם, כְּמוֹ: עֲבַד לְחֶם רַב (דניאל ה:א): (יח) **כִּי כָל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב.** אֵינוֹ בַּדִּין שֶׁיִּקְרַב, כְּמוֹ: הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ (מלאכי א:ח): **חָרֻם.** שֶׁחָטְמוֹ שָׁקוּעַ בֵּין שְׁתֵּי הָעֵינַיִם, שֶׁכּוֹחֵל שְׁתֵּי עֵינָיו כְּאַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **וְלֹא יְחַלֵּל זַרְעוֹ / NO PROFANARÁ SU DESCENDENCIA. Pero si se casó con alguna de las** mujeres **no aptas para** un Kohén Gadol, **la descendencia que tenga de esa unión se habrá profanado de la ley de consagración de** los miembros de la ***kehuná.***[54]

17. **לֶחֶם אֱלֹהָיו / EL ALIMENTO DE SU DIOS.** Esta frase quiere decir **el alimento de su Dios. Cualquier alimento es denominado לֶחֶם,** como lo demuestra la frase: **"Hizo una gran comida [לְחֶם]."**[55]

18. **כִּי כָל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב / PUES CUALQUIER HOMBRE QUE TENGA UN DEFECTO NO DEBERÁ ACERCARSE. No es propio que él se acerque** para ofrecer las ofrendas. **Es similar** al concepto expresado en la frase: **"¡Ofrécelo a tu gobernante!"**[56]

חָרֻם / DE NARIZ CHATA. Este término designa a un individuo **cuya nariz está hundida entre su dos** ojos de tal modo **que puede ponerse afeites en ambos ojos al mismo tiempo.**[57]

54. *Torat Kohanim* 21:34. Es decir, que habrá perdido su status de kohén: no podrá casarse con los miembros de la *kehuná* y tampoco estará obligado a no contaminarse con el cadáver de un fallecido.

55. *Daniel* 5:1. Según Rashí, el término hebreo לֶחֶם no se limita sólo al pan, sino que designa cualquier otro alimento. El mismo sentido tiene este vocablo en *Bereshit* 49:9. En este caso, el Targum traduce לֶחֶם por קוּרְבָּן, *ofrenda.* En este sentido se trata de un término genérico que designa a todas las ofrendas (*Najalat Yaacob*).

56. *Malají* 1:8. Ese versículo expresa con fulminante precisión que no serán aceptadas por Dios las ofrendas con defectos físicos. El texto completo es: "Y si ustedes ofrecieran un [animal] ciego para sacrificio, ¿no sería malo eso? Y si ustedes ofrecieran un [animal] cojo o enfermo ¿no sería malo eso? ¡Ofrézcanselo a su gobernante! ¿Acaso él estaría contento contigo o te favorecería –dijo el Eterno, Amo de legiones?"

57. *Torat Kohanim* 21:48; *Bejorot* 43b.

o desproporcionado; 19 *o un hombre que tenga una pierna rota o una mano rota;* 20 *o un cejijunto, o que tiene cataratas o una nube en su ojo, o uno con úlcera seca o con úlcera húmeda,*

אוֹ שָׂרֽוּעַ׃ יט אוֹ אִ֕ישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶ֥ה בוֹ שֶׁ֣בֶר רָ֑גֶל א֖וֹ
שֶׁ֥בֶר יָֽד׃ כ אֽוֹ־גִבֵּ֣ן אוֹ־דַ֔ק א֕וֹ
תְּבַלֻּ֖ל בְּעֵינ֑וֹ א֤וֹ גָרָב֙ א֣וֹ יַלֶּ֔פֶת

ONKELÓS

אוֹ שְׂרִיעַ: יט אוֹ גְּבַר דִּי יְהֵי בֵיהּ תְּבַר רַגְלָא אוֹ תְּבַר יְדָא: כ אוֹ גְבִין אוֹ דְקָא אוֹ חִלִּיז בְּעֵינֵיהּ אוֹ גַרְבָן אוֹ חֲזָזָן

RASHÍ

שָׂרוּעַ. שֶׁאֶחָד מֵאֵבָרָיו גָּדוֹל מֵחֲבֵרוֹ. עֵינוֹ אַחַת גְּדוֹלָה וְעֵינוֹ אַחַת קְטַנָּה, אוֹ שׁוֹקוֹ אַחַת אֲרֻכָּה מֵחֲבֶרְתָּהּ: **(כ) אוֹ גִבֵּן.** שורציל״ש בְּלַעַ״ז. שֶׁגְּבִינֵי עֵינָיו שְׂעָרָן אָרֹךְ וְשׁוֹכֵב: **אוֹ דַק.** שֶׁיֵּשׁ לוֹ בְּעֵינָיו דֹּק שֶׁקּוֹרִין טיל״א. כְּמוֹ: הַנּוֹטֶה כַדֹּק (ישעיה מ:כב): **אוֹ תְבַלֻּל.** דָּבָר הַמְבַלְבֵּל אֶת הָעַיִן, כְּגוֹן חוּט לָבָן הַנִּמְשָׁךְ מִן הַלָּבָן וּפוֹסֵק בַּסִּירָא, שֶׁהוּא עוּגֶל הַמַּקִּיף אֶת הַשָּׁחוֹר, שֶׁקּוֹרִים פרוניל״א. וְהַחוּט הַזֶּה פּוֹסֵק אֶת הָעוּגֶל וְנִכְנָס בַּשָּׁחוֹר. וְתַרְגּוּם תְּבַלּוּל, חִילִיז, לְשׁוֹן חִלָּזוֹן, שֶׁהוּא דּוֹמֶה לְתוֹלַעַת אוֹתוֹ הַחוּט. וְכֵן כִּנּוּהוּ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל בְּמוּמֵי הַבְּכוֹר, חִלָּזוֹן נָחָשׁ עֵינָב: **גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת.** מִינֵי שְׁחִין הֵם. גָּרָב, זוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׂרוּעַ / DESPROPORCIONADO. Este término designa a un individuo **en quien uno de sus** dos **órganos** externos que están en pares **es más largo que el otro; por ejemplo, que uno de sus ojos es grande y el otro pequeño, o que una de sus piernas es más grande que la otra.**[58]

20. אוֹ גִבֵּן / O CEJIJUNTO. La palabra גִּבֵּן significa lo mismo que ***sourciles* en francés antiguo.**[59] Aquí designa a un individuo **cuyo pelo de sus cejas es muy largo y cae** sobre sus ojos.[60]

אוֹ דַק / O QUE TIENE CATARATAS. Este término designa a una persona **que tiene una** especie de **velo en sus ojos llamado *teile* en francés antiguo.**[61] La palabra דַק tiene aquí un significado **similar** a la de la frase: **"Que extiende** [los cielos] **como un velo [כַּדֹּק]."**[62]

אוֹ תְבַלֻּל / O UNA NUBE. Este término se refiere a **algo que revuelve** los colores **del ojo; por ejemplo, una raya blanca que se extienda desde el blanco** del ojo **y corte el iris, que es el círculo que rodea la parte negra del ojo que llaman *prunele* en francés antiguo.**[63] **Esta raya corta este círculo y se inserta en la parte negra. Y la traducción** que **el Targum** hace del vocablo **תְּבַלֻּל** es **חִלִּיז, término relacionado con** la palabra hebrea **חִלָּזוֹן,**[64] **ya que esa raya se asemeja a un gusano,** lo mismo que el *jilazón.* Por esta razón, **los Sabios de Israel también llamaron así** a este defecto ocular al hacer la lista de **los defectos** que invalidan a **un** animal **primerizo:** El defecto llamado **"jilazón"**, que también es llamado **"la serpiente"**, la **"uva"**.[65]

גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת / ÚLCERA SECA O CON ÚLCERA HÚMEDA. Estos nombres (גָּרָב y יַלֶּפֶת) designan **ciertas clases de úlceras cutáneas.** La llaga llamada ***garab*** **[גָּרָב] es la misma que** la llamada

58. *Bejorot* 40b.

59. En francés moderno, *sourcils*; en español, "cejas".

60. *Bejorot* 43b.

61. En francés moderno, *toile*; en español, "tela".

62. *Yeshayahu* 40:22.

63. En francés moderno, *prunelle*; en español, "pupila".

64. Este es el nombre de una especie de criatura marina de la que antiguamente extraían el *tejélet*, el tinte azulado para los tzitzit.

65. *Torat Kohanim* 21:52; *Bejorot* 38a. La "uva" es un defecto en el ojo en forma de uva; la "serpiente" o "jilazón" es un defecto que tiene la forma sinuosa de una serpiente.

אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ o que tiene los testículos aplastados.

ONKELÓS

אוֹ מְרִיס פַּחֲדִין׃

RASHÍ

הֶחָרֶס, שֶׁחִין הַיָּבֵשׁ מִבִּפְנִים וּמִבַּחוּץ: **יַלֶּפֶת.** הִיא חֲזָזִית הַמִּצְרִית. וְלָמָּה נִקְרֵאת יַלֶּפֶת? שֶׁמְּלַפֶּפֶת וְהוֹלֶכֶת עַד יוֹם הַמִּיתָה, וְהוּא לַח מִבַּחוּץ וְיָבֵשׁ מִבִּפְנִים. וּבְמָקוֹם אַחֵר קוֹרֵא גָרָב לַשְּׁחִין הַלַּח מִבַּחוּץ וְיָבֵשׁ מִבִּפְנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס (דברים כח:כז). כְּשֶׁסָּמַךְ גָּרָב אֵצֶל חָרֶס, קוֹרֵא לְיַלֶּפֶת גָּרָב, וּכְשֶׁהוּא סָמוּךְ אֵצֶל יַלֶּפֶת, קוֹרֵא לְחֶרֶס גָּרָב. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּבְכוֹרוֹת: **מְרוֹחַ אָשֶׁךְ.** לְפִי הַתַּרְגּוּם, מְרִיס פַּחֲדִין, שֶׁפַּחֲדָיו מְרֻסָּסִין, שֶׁבֵּיצִים שֶׁלּוֹ כְּתוּתִין. פַּחֲדִין, כְּמוֹ: גִּידֵי פַחֲדָיו יְשֹׂרָגוּ (איוב מ:יז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jeres [חָרֶס],[66] la cual es **una llaga seca por dentro y por fuera.**

יַלֶּפֶת / ÚLCERA HÚMEDA. Esta es la úlcera mitzrí.[67] **¿Y por qué es llamada *yaléfet*? Porque paulatinamente se pega [מְלַפֶּפֶת]** más y más al enfermo **hasta el día de su muerte.**[68] **Es húmeda por fuera y seca por dentro. Y en otro lugar** la Escritura **llama *garab* a una llaga húmeda por fuera y seca por dentro, puesto que se declara: "...y con *garab* y con *jeres*."**[69] Esto se debe a que **cuando la Escritura yuxtapone *garab* a *jeres*, a la *yaléfet* la llama *garab*, pero cuando** *garab* **es yuxtapuesta a *yaléfet*,** la Escritura **llama *garab* a la *jeres*. Así se lo explica en el** tratado de ***Bejorot.***[70]

מְרוֹחַ אָשֶׁךְ / O QUE TIENE LOS TESTÍCULOS APLASTADOS. Según el Targum esta expresión es **traducida por מְרִיס פַּחֲדִין,** frase aramea que significa **que sus פַּחֲדִין han sido machacados,** es decir, **que sus testículos están aplastados.** El término **פַּחֲדִין** utilizado por el Targum para designar testículos **es análogo** al de la frase: **"Los conductos de sus testículos [פַּחֲדָיו] están entrelazados."**[71]

66. Literalmente, "arcilla"; esta llaga era llamada así porque tenía una consistencia dura como la arcilla, ya que era seca por dentro y por fuera. Es mencionada en *Debarim* 28:27.

67. Rashí quiere decir que se trata del mismo tipo de úlcera cutánea con la cual fueron castigados los mitzrim en las Diez Plagas (*Séfer haZikarón*).

68. La palabra יַלֶּפֶת utilizada para designar a esta llaga cutánea se deriva de la raíz לפף, que significa "adherirse" o "pegarse" (*Séfer haZikarón*).

69. *Debarim* 28:27. Ese versículo habla de las calamidades que se abatirán sobre Israel por el abandono de la Torá. El texto completo del versículo es: "El Eterno te herirá con la úlcera mitzrí y con hemorroides, con *garab* [גָּרָב] y *jeres* [חָרֶס], de las que no podrás curarte."

70. *Bejorot* 41a. Aquí la Torá habla de dos llagas, *garab* y *yaléfet*. Ambas son secas por dentro, sólo que la *garab* también es seca por fuera. El problema es que en *Debarim* 28:27, la Torá habla de dos llagas, *garab* y *jeres*. Puesto que, como su nombre lo indica, la *jeres* es seca por dentro y por fuera, ello implica que la *garab* no sería seca por fuera como aquí se implica, sino seca. Esto contradiría la definición que aquí se da de *garab*. Por ello, Rashí explica que en realidad la *garab* mencionada en este versículo no es la misma que la mencionada en *Debarim*. Cuando *garab* aparece en el contexto de una llaga húmeda por fuera –como la *yaléfet* aquí–, hay que entender que se trata de una llaga completamente seca; pero cuando aparece en el contexto de una llaga completamente seca, hay que entender que ahí *garab* se refiere a una llaga húmeda por fuera. Puesto que todas estas llagas son secas por dentro, ello es indicio de que no tienen curación y, por lo tanto, se consideran defectos permanentes que descalifican a un kohén del ejercicio de sus funciones.

71. *Iyob* 40:17.

[21] *Todo hombre de la descendencia de Aharón el Kohén en quien haya un defecto no podrá acercarse para ofrecer las ofrendas ígneas del Eterno; [si] hay un defecto en él, no se acercará para ofrecer el alimento de su Dios.* [22] *El alimento de su Dios, de lo sumamente sagrado y de lo sagrado, podrá comer.*

כא כָּל־אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־בּ֣וֹ מ֔וּם מִזֶּ֙רַע֙ אַהֲרֹ֣ן הַכֹּהֵ֔ן לֹ֣א יִגַּ֔שׁ לְהַקְרִ֖יב אֶת־אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה מ֣וּם בּ֔וֹ אֵ֚ת לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו לֹ֥א יִגַּ֖שׁ לְהַקְרִֽיב׃ כב לֶ֣חֶם אֱלֹהָ֔יו מִקָּדְשֵׁ֖י הַקֳּדָשִׁ֑ים וּמִן־הַקֳּדָשִׁ֖ים יֹאכֵֽל׃

ONKELÓS

כא כָּל גְּבַר דִּי בֵיהּ מוּמָא מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן כָּהֲנָא לָא יִקְרַב לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנַיָּא דַייָ מוּמָא בֵיהּ יָת קֻרְבַּן אֱלָהֵיהּ לָא יִקְרַב לְקָרָבָא: כב קֻרְבַּן אֱלָהֵיהּ מִקֹּדֶשׁ קוּדְשַׁיָּא וּמִן קוּדְשַׁיָּא יֵיכוּל:

RASHÍ

(כא) **כָּל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם.** לְרַבּוֹת שְׁאָר מוּמִין: **מוּם בּוֹ.** בְּעוֹד מוּמוֹ בּוֹ, פָּסוּל. הָא אִם עָבַר מוּמוֹ, כָּשֵׁר: **לֶחֶם אֱלֹהָיו.** כָּל מַאֲכָל קָרוּי לֶחֶם: (כב) **מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים.** אֵלּוּ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים: **וּמִן הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל.** אֵלּוּ קָדָשִׁים קַלִּים. וְאִם נֶאֶמְרוּ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים, לָמָּה נֶאֱמַר קָדָשִׁים קַלִּים? אִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. כָּל אִישׁ אֲשֶׁר בּוֹ מוּם / TODO HOMBRE... EN QUIEN HAYA UN DEFECTO. Esto fue enunciado **para incluir otros defectos.**[72]

מוּם בּוֹ / HAY UN DEFECTO EN ÉL. Esto quiere decir que **mientras su defecto esté "en él"**, el kohén **es descalificado. Pero si su defecto se fue será apto** para desempeñar el servicio del Templo.[73]

לֶחֶם אֱלֹהָיו / EL ALIMENTO DE SU DIOS. Cualquier alimento es llamado לֶחֶם en hebreo.[74]

22. מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים / DE LO SUMAMENTE SAGRADO. Esto se refiere a **las** ofrendas **que tienen el grado mayor de santidad.**

וּמִן הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל / Y DE LO SAGRADO, PODRÁ COMER. Esto se refiere a **las** ofrendas **que tienen el grado menor de santidad. Ahora bien, si se mencionó a las** ofrendas **que tienen un grado mayor de santidad, ¿para qué se mencionó a las que tienen un grado menor de santidad?**[75] En realidad, si

72. *Torat Kohanim* 21:54. La prohibición general de que un kohén desempeñe su servicio si tiene un defecto físico permanente ya fue enunciada en el v. 18. Repetir aquí la misma idea tiene como propósito enfatizar que además de los defectos específicos enunciados en los vv. 19-20, la prohibición también se aplica a cualquier otro defecto permanente (*Sifté Jajamim*).

73. *Torat Kohanim* 21:55. Por lo tanto, cualquier defecto congénito o permanente aunque no sea congénito es lo que descalifica a un kohén. Pero un defecto temporal (p. ej., una herida que pueda sanar), no lo descalifica como kohén. Cuando el defecto sana, el kohén puede retornar a sus funciones.

74. Rashí ya había explicado lo mismo en el v. 21:17, *s.v.* לֶחֶם אֱלֹהָיו. Aquí lo vuelve a repetir porque se podría haber pensado que aquel versículo específicamente habla de las ofrendas continuas [*tamid*], las cuales de hecho son definidas como לַחְמִי לְאִשַּׁי, "Mi alimento para Mis ofrendas ígneas" en *Bemidbar* 28:2. Ello implicaría que sólo las ofrendas continuas son llamadas לֶחֶם, "alimento" y no las demás. Por esta razón, aquí Rashí vuelve a enfatizar que לֶחֶם es un término que se aplica a cualquier alimento y, por ende, a cualquier ofrenda (*Mizrají*). Ver más arriba la nota 55.

75. Sería lógico suponer que si a pesar de tener defectos físicos un kohén puede comer de lo que tiene un grado mayor de santidad, con mayor razón podrá comer de lo que tenga un grado menor.

כג אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה

[23] *Pero al Velo no podrá venir ni podrá acercarse al Altar, ya que tiene un defecto; y no profanará Mis servicios sagrados, pues Yo soy el Eterno,*

ONKELÓS

כג בְּרַם לְפָרֻכְתָּא לָא יֵיעוֹל וּלְמַדְבְּחָא לָא יִקְרַב אֲרֵי מוּמָא בֵיהּ וְלָא יַחֵל יָת מַקְדְּשַׁי אֲרֵי אֲנָא יְיָ

RASHÍ

לֹא נֶאֱמַר, הָיִיתִי אוֹמֵר בְּקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים יֹאכַל בַּעַל מוּם שֶׁמָּצִינוּ שֶׁהֻתְּרוּ לְזָר שֶׁאָכַל מֹשֶׁה בְּשַׂר הַמִּלּוּאִים, אֲבָל בְּחָזֶה וָשׁוֹק שֶׁל קָדָשִׁים קַלִּים לֹא יֹאכַל, שֶׁלֹּא מָצִינוּ זָר חוֹלֵק בָּהֶן. לְכָךְ נֶאֶמְרוּ קָדָשִׁים קַלִּים. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּזְבָחִים: (כג) **אַךְ אֶל הַפָּרֹכֶת.** לְהַזּוֹת שֶׁבַע הַזָּאוֹת שֶׁעַל הַפָּרֹכֶת: **וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ.** הַחִיצוֹן, וּשְׁנֵיהֶם הֻצְרְכוּ לְהִכָּתֵב, וּמְפֹרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: **וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשַׁי.** שֶׁאִם עָבַד,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

las ofrendas de menor grado de santidad **no hubieran sido mencionadas, yo hubiera dicho que un** kohén **con defecto** físico **sí podría comer de lo que tiene el grado mayor de santidad** sin que ello implicase que pudiera comer de lo que tiene el grado menor de santidad, **ya que** existe el precedente de que ello **ha sido permitido a un** individuo **que no es kohén, pues Moshé comió de la carne de las ofrendas inaugurales [*miluim*].**[76] **Pero** en cuanto **al pecho y la pierna de las** ofrendas **de menor grado de santidad,** yo hubiera podido pensar que un kohén con defecto físico **no podría comerlos, ya que no hallamos que un** individuo **no kohén tenga parte en ellas. Por esta razón se declaró que las ofrendas de menor grado de santidad** están permitidas para un kohén con defectos, aunque ello hubiera parecido obvio. **Así se lo explica en** el tratado talmúdico ***Zebajim.***[77]

23. אַךְ אֶל הַפָּרֹכֶת / PERO AL VELO. No podrá acercarse **para rociar las siete rociadas** de sangre **que** se aplican **sobre el Velo [*parójet*].**[78]

וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ / AL ALTAR. Esto se refiere al Altar **exterior. Era necesario que fueran escritos ambos** casos, el del Altar y el del Velo, y la razón de ello **es explicada en** el midrash ***Torat Kohanim.***[79]

וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשַׁי / Y NO PROFANARÁ MIS SERVICIOS SAGRADOS. Pues si desempeña el servicio,

76. Las *miluim* u ofrendas de inauguración del Tabernáculo eran ofrendas de mayor grado de santidad. Si a Moshé se le permitió ingerirlas a pesar de que no era kohén y no podía desempeñar tal función, ello podría implicar que un kohén con defectos físicos, que tampoco puede ejercer su función, también podría comer de ellas aunque no de las otras.

77. *Zebajim* 101b.

78. El versículo no especifica por qué razón no podrá acercarse al Velo. Rashí explica que sólo puede referirse a acercarse para rociar la sangre de ciertas ofrendas.

79. *Torat Kohanim* 21:58. La razón es que era necesario enunciar específicamente ambas prohibiciones porque si la Torá solamente hubiera enunciado la primera, de ella no habríamos podido inferir la segunda, y viceversa. Si la Torá sólo hubiera dicho que un kohén con defecto físico no puede desempeñar el servicio de sangre en el Velo, ello no implicaría necesariamente que no podría desempeñar el servicio de las ofrendas en el Altar, ya que éste se localiza fuera del Velo, en un área de menor grado de santidad. De igual modo, si sólo hubiera enunciado la prohibición de desempeñar el servicio en el Altar, ello no implicaría necesariamente que también le está prohibido desempeñar el servicio de la sangre en el Velo, ya que éste es un servicio menor en comparación con el de las ofrendas.

מְקַדְּשָׁם: כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

que los santifica.
24 *Moshé habló [esto] a Aharón y a sus hijos, y a todos los Hijos de Israel.*

פרק כב

Capítulo 22

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי

1 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 2 *Habla a Aharón y a sus hijos, que se aparten de las cosas consagradas*

ONKELÓS

מְקַדְּשְׁהוֹן: כד וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: א וּמַלִּיל
יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְיִפְרְשׁוּן מִקּוּדְשַׁיָּא

RASHÍ

עֲבוֹדָתוֹ מְחֻלֶּלֶת לְהִפָּסֵל: (כד) **וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה.** הַמִּצְוָה הַזֹּאת: **אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** לְהַזְהִיר בֵּית דִּין עַל הַכֹּהֲנִים: (ב) **וְיִנָּזְרוּ.** אֵין נְזִירָה אֶלָּא פְרִישָׁה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי (יחזקאל יד:ז), נָזֹרוּ אָחוֹר (ישעיה א:ד). יִפְרְשׁוּ מִן הַקֳּדָשִׁים בִּימֵי טֻמְאָתָן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su servicio se profanará y será inválido.[80]

24. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה / MOSHÉ HABLÓ. Este mandamiento.[81]

אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / A AHARÓN Y A SUS HIJOS, Y A TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL. Con el propósito de advertir a la corte de justicia [*bet din*] y hacerla responsable **de que los kohanim** cumplan los mandamientos que les incumben.[82]

22

2. וְיִנָּזְרוּ / QUE SE APARTEN. La expresión **נְזִירָה**[83] **únicamente** significa: **apartarse** o separarse. **Y asimismo se declara: "Que se separó [וַיִּנָּזֵר] de Mí";**[84] y también en la frase: **"Se apartaron [נָזֹרוּ] hacia atrás."**[85] Por lo tanto, esta frase quiere decir **que se aparten de las cosas consagradas en los días que sean impuros.**[86]

80. *Torat Kohanim* 21:60. En este versículo, el nombre מִקְדָּשׁ [aquí en plural, מִקְדָּשַׁי] no se refiere ni a las ofrendas ni al Santuario mismo. מִקְדָּשׁ es un nombre que puede ser utilizado tanto para el Santuario como para el servicio desempeñado ahí (*Mizrají*).

81. El versículo no especifica qué fue lo que Moshé dijo a Aharón y a sus hijos. Rashí explica que se refiere al mandamiento enunciado en este capítulo con respecto a preservar el estado de consagración de los kohanim (*Séfer haZikarón*).

82. *Torat Kohanim* 3:12. Los tópicos enunciados en este capítulo solamente incumbían a los kohanim, no a los israelitas. Por lo tanto, el que Moshé los haya comunicado a los israelitas sólo puede explicarse en términos de que el pueblo en general, a través del *bet din*, debía velar por la preservación del servicio desempeñado por los kohanim (*Séfer haZikarón*).

83. Es decir, cualquier término derivado de la raíz נזר, como el verbo וְיִנָּזְרוּ de este versículo. En el mismo sentido explicó este verbo Ibn Ezrá.

84. *Yejezkel* 14:7.

85. *Yeshayahu* 1:4.

86. *Torat Kohanim* 22:62. Según esta explicación, la frase omite el complemento, "que se aparten de las cosas consagradas *durante su impureza*", pero está implícito. La razón por la cual no lo explicitó es que se entiende que si deben separarse de las cosas consagradas, es porque hay una razón evidente

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם
קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהֹוָה:
ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ ׀
אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־

de los Hijos de Israel que ellos me consagran, para que no profanen Mi santo Nombre; Yo soy el Eterno.
3 Di a ellos: A lo largo de sus generaciones, cualquier hombre de toda su descendencia que se acerque a las cosas

ONKELÓS

דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְחַלּוּן יָת שְׁמָא דְקוּדְשִׁי דִּי אִנּוּן מְקַדְּשִׁין קֳדָמַי אֲנָא יְיָ: ג אֱמַר לְהוֹן לְדָרֵיכוֹן כָּל גְּבַר דִּי יִקְרַב מִכָּל בְּנֵיכוֹן

RASHÍ

וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי, וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת שֵׁם קָדְשִׁי. סָרֵס הַמִּקְרָא וְדָרְשֵׁהוּ: **אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי.** לְרַבּוֹת קָדְשֵׁי כֹהֲנִים עַצְמָן: (ג) **כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב.** אֵין קְרִיבָה זוֹ אֶלָּא אֲכִילָה. וְכֵן מָצִינוּ שֶׁנֶּאֶמְרָה אַזְהָרַת אֲכִילַת קָדָשִׁים בְּטֻמְאָה בִּלְשׁוֹן נְגִיעָה: בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע (לעיל יב:ד), אַזְהָרָה לָאוֹכֵל, וּלְמָדוּהָ רַבּוֹתֵינוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por lo tanto,[87] el versículo hay que entenderlo como si estuviera escrito: **"Que se aparten de las cosas consagradas de los Hijos de Israel que ellos me consagran, para que no profanen Mi santo Nombre".** Para ello, **invierte este versículo y explícalo** tal como he señalado.[88]

אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי / QUE ELLOS ME CONSAGRAN. Esta frase fue enunciada **para incluir** las cosas **consagradas por los kohanim mismos.**[89]

3. **כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב** / CUALQUIER HOMBRE... QUE SE ACERQUE. **Este "acercamiento" sólo** puede **referirse a comer** las ofrendas. **Y asimismo hallamos que se enunció la prohibición de comer las** cosas **consagradas en estado de impureza en términos de "tocar"** en el versículo: **"No podrá tocar nada consagrado",**[90] frase que enuncia **la prohibición de comer** de las ofrendas mientras se está en estado de impureza. **Nuestros Maestros infirieron** que ese versículo habla de comer y no sólo de

para hacerlo, que es cuando están impuros. Por esta razón, era casi innecesario explicitarlo (*Gur Aryé*).

87. En algunas ediciones de Rashí, aquí aparece la frase "Otra explicación..." Sin embargo, lo que Rashí comenta a continuación no constituye una explicación adicional, sino el modo en que debe entenderse la primera, por lo que esa frase seguramente se debe al error de un copista (*Lebush haOrá*).

88. La sintaxis de la frase en hebreo es ambigua y se presta a confusión, pues literalmente dice: "...que se aparten de las cosas consagradas de los Hijos de Israel y no profanen Mi santo Nombre que ellos me consagran..." Según esto, no sería claro qué es lo que ellos consagran, si el Nombre o las cosas santas. Rashí precisa que la frase "que ellos me consagran" es el complemento de "las cosas consagradas de los Hijos de Israel" (*Gur Aryé*). En la traducción al español se ha invertido la sintaxis tal como Rashí señala.

89. *Torat Kohanim* 22:64. A pesar de que el versículo textualmente dice que durante su estado de impureza los kohanim deben separarse de las ofrendas consagradas por los israelitas, de esta frase se aprende que también deben separarse de lo que ellos mismos consagran. Esto se aprende de la aparente redundancia de la frase "que ellos me consagran". Puesto que aquí se habla explícitamente de ofrendas "consagradas", obviamente fueron consagradas (*Masquil leDavid*).

90. *Supra*, v. 12:4.

RASHÍ

מִגְּזֵרָה שָׁוָה {הֶקֵּשׁ}. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר
שֶׁחַיָּב עַל הַנְּגִיעָה, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר כָּרֵת עַל
הָאֲכִילָה בְּצַו אֶת אַהֲרֹן שְׁתֵּי כְּרֵתוֹת זוֹ
אֵצֶל זוֹ, וְאִם עַל הַנְּגִיעָה חַיָּב, לֹא הֻצְרַךְ
לְחַיְּבוֹ עַל הָאֲכִילָה. וְכֵן נִדְרַשׁ בְּתוֹרַת
כֹּהֲנִים: וְכִי יֵשׁ נוֹגֵעַ חַיָּב? אִם כֵּן, מַה
תַּלְמוּד לוֹמַר יִקְרַב? מִשֶּׁיִּכְשַׁר לִקָּרֵב שֶׁאֵין
חַיָּבִין עָלָיו מִשּׁוּם טֻמְאָה אֶלָּא אִם כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tocar las ofrendas **por medio de una** ***guezerá shavá***[91] ***{hékesh}***.[92] **Y es imposible decir que** un individuo **se haría sujeto** a la pena de *karet* meramente **por tocar** las ofrendas consagradas, **puesto que en** la parashá que comienza con las palabras **"Ordena a Aharón",**[93] **se enunció la pena de** ***karet*** **con respecto a comer** las ofrendas en estado de impureza, **dos** menciones del castigo de ***karet*** **uno junto a otro.**[94] **Y si por** meramente **tocar** las ofrendas **uno estaría sujeto** al castigo de *karet*, **no hubiera sido necesario** declarar explícitamente **que se le aplica la misma pena por** ***comer***, ya que comerlo forzosamente primero implica tocarlo. **Y en** el midrash ***Torat Kohanim***[95] este versículo **es interpretado** **del siguiente modo: ¿podría haber un** individuo **que toca que estaría sujeto** al castigo de *karet*?[96] No, como se demostró anteriormente. **Siendo así,** que no recibe *karet* meramente por tocar lo sagrado en estado de impureza, **¿por qué el versículo dice "que se acerque"?** Para enseñar que únicamente se le aplicará este castigo **una vez que** la ofrenda **se ha vuelto apta para ser "acercada"** –es decir, ofrecida– en el Altar. **Pues la persona no se hace sujeta** a la pena de *karet* **por ella a causa de impureza a menos que aquello que permite** que las ofrendas sean

91. Tanto la *guezerá shavá* (analogía) como el *hékesh* (comparación) son métodos exegéticos mediante los cuales una información enunciada explícitamente en un caso es aplicada por analogía a otro caso. En la *guezerá shavá*, esto se realiza mediante términos o frases idénticas; en el *hékesh*, mediante la comparación o similitud de ambos temas. Según el Maharal de Praga y otros comentaristas, la frase "por medio de una *guezerá shavá*" se debe a un error y no debería aparecer, ya que la inferencia es realizada mediante *hékesh* y no mediante *guezerá shavá*. Es una comparación de ideas y no una analogía de términos.

92. El *hékesh* sería el siguiente: El v. 12:4 dice: "Durante treinta y tres días [la mujer en estado de impureza] permanecerá en la sangre de purificación; no podrá tocar nada que haya sido consagrado y no podrá entrar al Santuario hasta que se completen los días de su purificación." Lo dicho allí con respecto a la parturienta se aplica a cualquier otra persona impura. Así, pues, allí se habla de dos prohibiciones diferentes: "tocar cualquier cosa consagrada" y "entrar al Santuario" en estado de impureza. Ahora bien, el hecho de que la Torá haya yuxtapuesto ambas prohibiciones en el mismo versículo enseña que tienen un denominador común. Es el siguiente: así como la prohibición de entrar al Santuario es algo castigable con la pena de *karet* [ver *Bemidbar* 19:20], la prohibición de "tocar" las ofrendas consagradas también debe tratarse de algo castigable con la pena de *karet*. Ahora bien, simplemente tocar las cosas consagradas no incurre en la pena de *karet*, sino específicamente comer de ellas. Por lo tanto, a pesar de que la frase literalmente habla de "tocar", debe entenderse en referencia a comer (*Gur Aryé*).

93. Rashí se refiere aquí a la parashat *Tzav*, vv. 7:20:21.

94. Allí se dice: "Y el alma que coma carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es para el Eterno teniendo su impureza en él, esa alma será cortada de su pueblo... Si una persona toca cualquier cosa contaminada... y come de la carne del sacrificio de la ofrenda de paz que es del Eterno, esa alma será cortada de su pueblo." Allí se enuncia dos veces el castigo de *karet* para la persona en estado de impureza que coma de las ofrendas consagradas.

95. *Torat Kohanim* 22:62.

96. Como aparentemente se entiende de lo que se dice en este versículo: "...cualquier hombre... que se acerque a las cosas sagradas que los Hijos de Israel consagran al Eterno, teniendo su impureza sobre él, esa alma será cortada de Mi presencia..."

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו

sagradas que los Hijos de Israel consagran al Eterno, teniendo su impureza sobre él,

ONKELÓS

לְקוּדְשַׁיָּא דִּי יְקַדְּשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְסֹאֲבְתֵיהּ עֲלוֹהִי

RASHÍ

קָרְבוּ מַתִּירָיו. וְאִם תֹּאמַר: שָׁלֹשׁ כְּרֵיתוֹת בְּטֻמְאַת קָדָשִׁים לָמָּה? כְּבָר נִדְרְשׁוּ בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת: אַחַת לִכְלָל וְאַחַת לִפְרָט וְכוּ': **וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו.** וְטֻמְאַת הָאָדָם עָלָיו. יָכוֹל בְּבָשָׂר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְטֻמְאָתוֹ שֶׁל בָּשָׂר עָלָיו וּבְטָהוֹר שֶׁאָכַל אֶת הַטָּמֵא הַכָּתוּב מְדַבֵּר. עַל כָּרְחֲךָ מִמַּשְׁמָעוֹ אַתָּה לָמֵד בְּמִי שֶׁטֻּמְאָתוֹ פּוֹרַחַת מִמֶּנּוּ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְזֶהוּ הָאָדָם שֶׁיֵּשׁ לוֹ טָהֳרָה בִּטְבִילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ingeridas **ya ha sido "acercado"** –es decir, ofrecido– en el Altar.[97] Por otra parte, **si dices que por qué razón** se enunciaron **tres penas de** *karet* **con respecto** a comer en **estado de impureza las** ofrendas **sagradas,**[98] la respuesta es que estas tres instancias **ya han sido explicadas en el tratado** talmúdico ***Shebuot*: "Un enunciado es para la categoría general, uno para lo particular, etc."**[99]

וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו / TENIENDO SU IMPUREZA SOBRE ÉL. Esta frase significa: **con la impureza de la persona sobre él. Se podría** haber pensado que **este versículo habla acerca de la carne** de las ofrendas, con lo cual significaría **"estando la impureza de la carne [בָּשָׂר] sobre ella** [la carne]",[100] **con lo cual el versículo estaría hablando** del caso **de una persona pura que comió** carne de una ofrenda que se había **contaminado** con impureza. Sin embargo, **de lo que implica** la frase[101] **por fuerza debes aprender que este versículo habla sobre una persona cuya impureza pueda quitársele, y ello sólo puede referirse a la persona que puede purificarse por medio de la inmersión** en una *mikvé*.[102]

97. Rashí ya demostró que la pena de *karet* enunciada al final de este versículo solamente se aplica a comer de las ofrendas consagradas y no meramente a acercarse a ellas. Queda la pregunta de por qué la Torá definió su ingestión en términos de "acercarse". La respuesta es que *karet* sólo se aplica cuando las ofrendas son ingeridas en cierto momento específico: cuando ciertas partes de la ofrenda ya han sido "acercadas" –es decir, ofrecidas– en el Altar, de este modo haciendo que el resto de la ofrenda se vuelva permitido para comer para quienes la deben comer. Esto se aplica tanto a las ofrendas animales como a las de harina. En el caso de las ofrendas animales, después de que su sangre ha sido rociada; en el caso de las ofrendas de harina, después de que se ha tomado de ellas el *kómetz* (el puñado de tres dedos) de harina. Es sólo después de estos dos procedimientos respectivos que ambos tipos de ofrendas pueden ser ingeridas (*Mizrají*).

98. Dos veces en los vv. 7:20-21 y una vez en este versículo.

99. *Shebuot* 7a. Rashí ya explicó la razón de ello al final de su comentario al v. 7:20, *s.v.* וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו. Todo ello es también explicado en las notas 141-147 de la parashat *Tzav*.

100. La frase וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו, que literalmente dice "y la impureza de él sobre él", está en masculino y por ello se pudo haber entendido en referencia a la carne, que en hebreo [בָּשָׂר] también es un vocablo masculino. Según esto, la frase prohibiría comer las ofrendas mientras éstas tuviesen impureza. A pesar de que la "carne" no es mencionada explícitamente en la frase, se podría haber entendido que estaba implícita (*Mizrají*).

101. Al decir que la impureza está "sobre él" [עָלָיו] y no "en él" [בּוֹ], lo que implica un estado temporal, no permanente.

102. *Torat Kohanim* 22:69; *Zebajim* 43b. Pero no a la impureza de la carne, la cual no se va si es sumergida en una *mikvé*.

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה:
ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ
אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר
יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ

esa alma será cortada de Mi presencia; Yo soy el Eterno. 4 Cualquier hombre de la descendencia de Aharón que tenga tzaráat o un flujo no podrá comer de las cosas sagradas, sino hasta que se vuelva puro; y el que toque a cualquier persona impura por un alma difunta, o el hombre

ONKELÓS

וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִן קֳדָמַי אֲנָא יְיָ: ד גְּבַר גְּבַר מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן וְהוּא סְגִיר אוֹ דָאִיב בְּקוּדְשַׁיָּא לָא יֵיכוּל עַד דִּי יִדְכֵּי וּדְיִקְרַב בְּכָל טְמֵא נַפְשָׁא אוֹ גְּבַר

RASHÍ

וְנִכְרְתָה וְגוֹ׳. יָכוֹל מִצַּד זֶה לְצַד זֶה, יִכָּרֵת מִמְּקוֹמוֹ וְיִתְיַשֵּׁב בְּמָקוֹם אַחֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲנִי ה׳, בְּכָל מָקוֹם אֲנִי: {(ד) **מִזֶּרַע אַהֲרֹן.** הַכֹּהֵן. אֵין לִי אֶלָּא זַרְעוֹ, גּוּפוֹ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהוּא צָרוּעַ שֶׁיָּכוֹל, הוֹאִיל וּמַקְרִיב אוֹנֵן, יַקְרִיב צָרוּעַ וְזָב. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהוּא:} {**עַד אֲשֶׁר יִטְהָר.** בִּיאַת הַשֶּׁמֶשׁ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא טְבִילָה, נֶאֱמַר כַּאן יִטְהָר, וְנֶאֱמַר לְמָטָּה וְטָהֵר וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר, מָה לְהַלָּן בִּיאַת הַשֶּׁמֶשׁ, אַף כַּאן בִּיאַת שֶׁמֶשׁ:} **בְּכָל טְמֵא נֶפֶשׁ.** בְּמִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִכְרְתָה וְגוֹ׳ / SERÁ CORTADA. Se podría haber pensado que "será cortada" **de un lado a otro,** es decir, **que** la persona **será "cortada" de su lugar,** pero aun así **podrá establecerse en otro lugar.** Ello no es así, **puesto que el versículo afirma** que será cortada de la presencia del Eterno, y agrega: **"Yo soy el Eterno",** lo cual implica **"Yo estoy en todo lugar".**[103]

{4. **מִזֶּרַע אַהֲרֹן / DE LA DESCENDENCIA DE AHARÓN. El kohén.** De este pasaje **únicamente** sé que esto se aplica **a su descendencia. ¿De dónde sé** que también se aplica **a él mismo?** Para indicar eso, **este** mismo **versículo declara: "Que [él mismo] tenga tzaráat". Pues se pudo** haber pensado que **puesto que** el Kohén Gadol **puede desempeñar el servicio** estando en estado de ***onén***, también podrá **realizar el servicio** siendo ***metzorá*** **y** ***zab.*** Para indicar que no es así, **el versículo** dice la expresión **וְהוּא, "y él".**[104]}

{**עַד אֲשֶׁר יִטְהָר / HASTA QUE SE VUELVA PURO.** Después de la inmersión, **con la puesta del sol.**[105] **¿O quizás no es así, sino que se refiere** a **la inmersión misma?** Para determinar esto, se hace la siguiente analogía: **aquí se enuncia** la expresión **יִטְהָר, "se vuelva puro" y más abajo se enuncia** la expresión **וְטָהֵר, "se volverá puro"** en el versículo: **"Cuando el sol se ponga se volverá puro."**[106] **Así como en aquel caso** la purificación se refiere a después de **la puesta del sol, así también aquí** se refiere **a la puesta del sol.**[107]}

בְּכָל טְמֵא נֶפֶשׁ / A CUALQUIER PERSONA IMPURA POR UN ALMA DIFUNTA. Es decir, **alguien que se**

103. *Torat Kohanim* 22:69. Puesto que Dios está en todas partes, si es cortada de Su Presencia, ello implica que será exterminada completamente.

104. *Torat Kohanim* 22:70. Se llama *metzorá* a la persona que tiene tzaráat; se llama *zab* a la persona que tiene un flujo que causa impureza. El sentido limitativo que implica el término וְהוּא, "y él", excluye la posibilidad de que un Kohén Gadol con tzaráat o con un flujo pueda desempeñar su servicio en tales estados.

105. El proceso de purificación de un *metzorá* o un *zab* comporta dos etapas esenciales: la inmersión en una *mikvé* y luego esperar hasta la puesta del sol. La etapa final la constituye traer una ofrenda.

106. *Infra*, v. 22:7.

107. *Torat Kohanim* 22:72.

אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע: ה אוֹ־
אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־
לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל
טֻמְאָתוֹ: ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה

que tenga una emisión seminal; 5 *o el hombre que toque a cualquier criatura que repta por la cual se vuelva impuro, o a un ser humano por el cual se vuelva impuro, sea cual sea su impureza.* 6 *La persona que lo toque será impura*

ONKELÓS

דִּי תִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא: ה אוֹ גְבַר דִּי יִקְרַב בְּכָל רִחֲשָׁא דִּי יִסְתְּאַב לֵיהּ
אוֹ בֶאֱנָשָׁא דִּי יִסְתְּאַב לֵיהּ לְכֹל סֹאבְתֵיהּ: ו אֱנַשׁ דִּי יִקְרַב בֵּיהּ וִיהֵי מְסָאַב

RASHÍ

שֶׁנִּטְמָא בְּמֵת: (ה) **בְּכָל שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ.** בְּשִׁיעוּר הָרָאוּי לְטַמֵּא, בְּכַעֲדָשָׁה: **אוֹ בְאָדָם.** בְּמֵת: **אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ.** כְּשִׁעוּרוֹ לְטַמֵּא, וְזֶהוּ כְּזַיִת: **לְכֹל טֻמְאָתוֹ.** לְרַבּוֹת נוֹגֵעַ בְּזָב וְזָבָה נִדָּה וְיוֹלֶדֶת: (ו) **נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ.** בְּאֶחָד מִן הַטְּמֵאִים הַלָּלוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

volvió impuro debido al contacto **con un cadáver.**[108]

5. **בְּכָל שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ** / A CUALQUIER CRIATURA QUE REPTA POR LA CUAL SE VUELVA IMPURO. **Por medio de la cantidad** mínima **susceptible de transmitir impureza,**[109] que **es el volumen de una lenteja.**[110]

אוֹ בְאָדָם / O A UN SER HUMANO. Es decir, **un cadáver** humano.[111]

אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ / POR EL CUAL SE VUELVA IMPURO. **Según la cantidad** mínima susceptible **de transmitir impureza,** que es **es el volumen de una oliva** [*kezait*].[112]

לְכֹל טֻמְאָתוֹ / SEA CUAL SEA SU IMPUREZA. Esto fue enunciado **para incluir al que toca a una persona que tiene un flujo [*zab*], a una mujer que tiene un flujo [*zabá*], a una mujer en estado de separación** por menstruación **[*nidá*] o una mujer que ha dado a luz.**[113]

6. **נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ** / LA PERSONA QUE LO TOQUE. **A cualquiera de estas** personas **o** animales **impuros.**[114]

108. *Torat Kohanim* 22:73. La frase no quiere decir "cualquier alma [o persona, נֶפֶשׁ] impura [טָמֵא], con lo cual se incluiría a cualquier persona impura, sin importar el origen de su impureza. El versículo no se refiere a todo tipo de impureza porque más adelante la Torá hablará específicamente de otros tipos de impureza (*Gur Aryé*).

109. *Torat Kohanim* 22:76.

110. *Jaguigá* 11a. La aparente redundancia de la frase "por la cual se vuelva impuro", cuando hubiera bastado decir simplemente "a cualquier criatura que repta" [שֶׁרֶץ] indica que para que la persona se vuelva impura por tocar el cadáver de una criatura reptante debe haber una medida mínima en el cadáver tocado que sea susceptible de transmitir la impureza, menos de lo cual no la transmitiría (*Mizrají*).

111. *Torat Kohanim* 22:76.

112. *Ohalot* 2:1. La aparente redundancia de la frase "por la cual se vuelva impuro", cuando hubiera bastado decir simplemente "a un ser humano", indica que para que la persona se vuelva impura por tocar el cadáver de una persona, debe haber una medida mínima en el cadáver tocado que sea susceptible de transmitir la impureza, menos de lo cual no la transmitiría (*Mizrají*).

113. A pesar de que los tipos de impureza de estos casos no son idénticos a la impureza transmitida por un cadáver, de lo cual habla expresamente el versículo, aun así están incluidos en las leyes descritas aquí (*Sifté Jajamim*).

114. La frase "que *lo* toque" está en singular, pero aquí se alude a varias fuentes que transmiten impureza. Por ello, Rashí precisa que

hasta el anochecer y no podrá comer de las cosas consagradas, a menos que lave su carne en agua. 7 *Cuando el sol se ponga se volverá puro, y después podrá comer de las cosas consagradas, ya que es su alimento.* 8 *No deberá comer un cadáver sin degollar ni un animal lesionado, para hacerse impuro a través de él; Yo soy el Eterno.*

עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־
הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם: ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר
וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי
לַחְמוֹ הוּא: ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא
יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה:

ONKELÓS

עַד רַמְשָׁא וְלָא יֵיכוּל מִן קוּדְשַׁיָּא אֱלָהֵן אַסְחֵי בִשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא: ז וּבְמֵעַל שִׁמְשָׁא וְיִדְכֵּי וּבָתַר כֵּן יֵיכוּל מִן קוּדְשַׁיָּא אֲרֵי לַחְמֵיהּ הוּא: ח נְבִילָא וּתְבִירָא לָא יֵיכוּל לְאִסְתַּאָבָא בַהּ אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

(ז) **וְאַחַר יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים.** נִדְרַשׁ בִּיבָמוֹת נִבְלַת עוֹף טָהוֹר, שֶׁאֵין לָהּ טֻמְאַת מַגָּע וּמַשָּׂא, אֶלָּא טֻמְאַת אֲכִילָה בִּתְרוּמָה שֶׁמֻּתָּר לְאָכְלָהּ בְּהַעֲרֵב הַשֶּׁמֶשׁ: (ח) **נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה בָהּ.** לְעִנְיַן הַטֻּמְאָה הִזְהִיר כָּאן, שֶׁאִם אָכַל בְּבֵית הַבְּלִיעָה אָסוּר לֶאֱכוֹל בַּקֳּדָשִׁים. {וְצָרִיךְ לוֹמַר: וּטְרֵפָה, מִי שֶׁיֵּשׁ בְּמִינוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **וְאַחַר יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים** / **Y DESPUÉS PODRÁ COMER DE LAS COSAS CONSAGRADAS.** Este versículo es **interpretado en** el tratado talmúdico ***Yebamot***[115] **en referencia a la *terumá*,**[116] y enseña **que es permitido comerla después de la puesta del sol.**[117]

8. **נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה בָהּ** / **NO DEBERÁ COMER UN CADÁVER SIN DEGOLLAR NI UN ANIMAL LESIONADO, PARA HACERSE IMPURO A TRAVÉS DE ÉL.** La Torá **enuncia aquí una prohibición respecto a la impureza: que si** una persona **comió del cadáver de un ave pura sin degollar [*nebelá*], la cual no** transmite **impureza** mediante **el contacto** físico directo **ni al portarla, sino** que sólo transmite **impureza** a través de **ingerirla en la garganta** de la persona que se la come, **le estará prohibido comer de las ofrendas consagradas.**[118] {La Torá **tuvo que decir "animal lesionado" [*terefá*],**[119] para enseñar que esta prohibición se aplica a **aquello que en su especie se aplica** la

implícitamente quiere decir "a *cualquiera* que toque" estas fuentes de impureza (*Sifté Jajamim*).

115. *Yebamot* 74b.

116. La porción de la cosecha que se entrega a los kohanim. Esto se infiere de que aquí la frase dice מִן הַקֳּדָשִׁים, "*de* las cosas consagradas", lo cual implica que no se refiere a todas, sino sólo a una parte de ellas (*Sifté Jajamim*).

117. Esto quiere decir que una vez habiéndose sumergido en la *mikvé* y habiendo esperado la puesta del sol, la persona que haya contraído cualquiera de los tipos de impureza mencionados en este contexto podrá ingerir de la *terumá*, sin necesidad de esperar a ofrecer su ofrenda (*Séfer haZikarón*).

118. Este versículo no enuncia la prohibición de comer un animal sin degollar [*nebelá*] o un animal que tiene un defecto físico mortal [*terefá*], puesto que el tema de esta sección son las leyes de impureza [la prohibición de comer una *nebelá* es enunciado en *Debarim* 14:21, y la de comer una *terefá* es enunciado en *Shemot* 22:30]. Este versículo sólo es enunciado para enseñar que estos animales transmiten impureza al que los ingiere y, por lo tanto, le estará prohibido ingerir ofrendas consagradas (*Sifté Jajamim*).

119. A pesar de que la carne de un animal *terefá* no transmite impureza al comerla, sino sólo por contacto físico y al portarla.

ט וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן

9 *Ellos guardarán Mi encargo para que no porten pecado por ello y mueran debido a ello, ya que lo habrán profanado; Yo soy el Eterno, que los santifica.*

10 *Ningún extraño podrá comer de lo sagrado; el residente de un kohén*

ONKELÓS

ט וְיִטְּרוּן יָת מַטְּרַת מֵימְרִי וְלָא יְקַבְּלוּן עֲלוֹהִי חוֹבָא וִימוּתוּן בֵּיהּ אֲרֵי יְחַלְּנֵהּ אֲנָא יְיָ מְקַדְּשְׁהוֹן: י וְכָל חִלּוֹנַי לָא יֵיכוֹל קוּדְשָׁא תּוֹתָבָא דְכַהֲנָא

RASHÍ

טְרֵפָה, יָצָא נִבְלַת עוֹף טָמֵא, שֶׁאֵין בְּמִינוֹ טְרֵפָה:} (ט) **וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתִּי.** מִלֶּאֱכוֹל תְּרוּמָה בְּטֻמְאַת הַגּוּף: **וּמֵתוּ בוֹ.** לִמְּדָנוּ שֶׁהִיא מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם: (י) **לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ.** בִּתְרוּמָה הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁכָּל הָעִנְיָן דִּבֵּר בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

categoría de *terefá*. **Esto excluye el cadáver de un ave impura sin degollar, a cuya especie no se aplica la categoría de** *terefá*.}[120]

9. **וְשָׁמְרוּ אֶת מִשְׁמַרְתִּי** / ELLOS GUARDARÁN MI ENCARGO. **Al no comer** la *terumá* mientras estén **en estado de impureza del cuerpo.**[121]

וּמֵתוּ בוֹ / Y MUERAN DEBIDO A ELLO. Esto **nos enseña que** la muerte referida aquí **es la muerte a manos del Cielo.**[122]

10. **לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ** / NINGÚN [EXTRAÑO] PODRÁ COMER DE LO SAGRADO. **Este versículo habla acerca de la** *terumá*, **ya que todo el tópico habla de ella.**[123]

120. *Torat Kohanim* 17:125-127. A pesar de que el versículo también habla de la *terefá*, en realidad se refiere específicamente a la *nebelá* de ave, ya que sólo la *nebelá* de un ave transmite impureza al ingerirla y no transmite impureza ni mediante el contacto físico ni al portarla, y el versículo específicamente habla de un animal mediante cuya ingestión se contraiga impureza ("no deberá comer... para hacerse impuro a través de él"). Ahora bien, esto sólo se aplica a un ave pura, ya que solamente a un ave pura se le puede aplicar la categoría de *terefá*. Puesto que *terefá* es un animal que inicialmente era apto para la ingestión, sólo que se volvió prohibido a causa de un defecto físico mortal, ello excluye a un ave impura, que nunca estuvo permitida para la ingestión. (Sobre la impureza de un ave pura, ver el v. 11:24; ver también el comentario de Rashí al v. 17:15, *s. v.* אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה.)

121. *Sanhedrín* 83a. Esta advertencia se relaciona específicamente con la *terumá* aludida en el v. 22:7, puesto que aquí se dice "para que no porten pecado *por ello*", implicando que se habla de algo ya mencionado anteriormente. A pesar de que en el v. 22:7 no se menciona explícitamente a la *terumá*, sino que sólo habla en general de "las cosas consagradas", Rashí ya señaló que se refiere a ella (*Najalat Yaacob*).

122. A pesar de que el versículo no especifica a qué tipo de muerte se refiere (si por intervención divina o por imposición del tribunal), el hecho de que antes de la frase וּמֵתוּ בוֹ, "y mueran a causa de ello" la Torá haya dicho "para que no porten pecado por ello", ello implica que el sentido de la frase es: si guardan Mi encargo, no portarán pecado por ello ni morirán a causa de ello. Esto implica que el tipo de muerte aquí aludido depende directamente de Dios y no del ser humano (*Beer Itzjak*).

123. *Sanhedrín* 83b.

וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ יא וְכֹהֵן
כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל
בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃

y el empleado no podrán comer de lo sagrado. [11] *Si un kohén adquiere a una persona –una adquisición de su dinero– ella podrá comer de él, y el nacido en su casa; ellos podrán comer de su alimento.*

ONKELÓS

וְאַגִירָא לָא יֵיכוּל קוּדְשָׁא׃ יא וְכָהֵן אֲרֵי יִקְנֵי נְפַשׁ קִנְיַן כַּסְפֵּיהּ הוּא יֵיכוּל בֵּיהּ וִילִיד בֵּיתֵיהּ אִנּוּן יֵיכְלוּן בְּלַחְמֵיהּ׃

RASHÍ

תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר. תּוֹשָׁבוֹ שֶׁל כֹּהֵן וּשְׂכִירוֹ, לְפִיכָךְ תּוֹשַׁב זֶה נָקוּד פַּתַח, לְפִי שֶׁהוּא דָבוּק. וְאֵיזֶהוּ תּוֹשָׁב? זֶה נִרְצָע שֶׁהוּא קָנוּי לוֹ עַד הַיּוֹבֵל. וְאֵיזֶהוּ שָׂכִיר? זֶהוּ קָנוּי קִנְיַן שָׁנִים שֶׁיּוֹצֵא בְּשֵׁשׁ. בָּא הַכָּתוּב וְלִמֶּדְךָ כָּאן שֶׁאֵין גּוּפוֹ קָנוּי לַאֲדוֹנָיו לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתוֹ: (יא) **וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ.** עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁקָּנוּי לְגוּפוֹ: **וִילִיד בֵּיתוֹ.** אֵלּוּ בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת. וְאֵשֶׁת כֹּהֵן אוֹכֶלֶת בִּתְרוּמָה מִן הַמִּקְרָא הַזֶּה, שֶׁאַף הִיא קִנְיַן כַּסְפּוֹ. וְעוֹד לָמֵד מִמִּקְרָא אַחֵר כָּל טָהוֹר בְּבֵיתְךָ וְגוֹ׳ (במדבר יח:יא), בְּסִפְרֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר / EL RESIDENTE DE UN KOHÉN Y EL EMPLEADO. Este versículo habla acerca del **residente [*toshab*] de un kohén o su empleado.**[124] **Por eso este vocablo תּוֹשַׁב, "residente", está vocalizado con *pataj*** en la letra שׁ [שַׁ], **ya que está en estado constructo** con respecto al sustantivo כֹּהֵן. **¿Y quién es el "residente"? Es el** siervo hebreo **que** se ha negado a salir al término de sus años de servicio y, en consecuencia, **es perforado** en la oreja. Se le llama "residente" **porque ha sido adquirido por el** amo **hasta el Jubileo. ¿Y quién es el "empleado"? Es el** siervo hebreo **que ha sido adquirido en adquisición de años** fijos, **el cual sale libre al** término de **seis** años, que es el tiempo habitual de servicio. **Este versículo viene para enseñarte aquí que el cuerpo** del residente o el asalariado **no es adquirido por su amo** en términos de poder **comer de su *terumá*.**[125]

11. וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ / SI UN KOHÉN ADQUIERE A UNA PERSONA. Esto se refiere a **un esclavo kenaaní, el cual es adquirido en su cuerpo mismo.**

וִילִיד בֵּיתוֹ / Y EL NACIDO EN SU CASA. Estos son los hijos de las esclavas kenaaniot.[126] **Y también** aprendemos que **la mujer de un kohén puede comer de la *terumá* de este mismo versículo, ya que ella también constituye una adquisición del dinero del** kohén.[127] Esta ley referente a la esposa **también es aprendida de otro versículo: "Cualquiera que sea puro en tu casa** podrá comerla [la *terumá*], **etc."**[128] **en el** midrash ***Sifrí.***[129]

---

124. No habla de un residente o asalariado que es kohén, tal como se podría haber entendido del texto hebreo, ya que no habría ninguna razón para prohibir que un kohén residente comiera de la *terumá* (*Sifté Jajamim*).

125. *Torat Kohanim* 22:86; *Yebamot* 70a. El siervo hebreo [*ébed ibrí*] no es adquirido en su persona misma, sino sólo sus servicios, a diferencia del esclavo kenaaní [*ébed kenaaní*], cuya persona misma es adquirida y, por lo tanto, puede comer de la *terumá* de su amo kohén, como se indicará en el próximo versículo.

126. Rashí aquí se refiere a los hijos que las esclavas kenaaniot de un kohén tuvieron con un siervo hebreo o con un esclavo kenaaní. Según Rashí señala en *Shemot* 21:4, un amo puede disponer de la prerrogativa de darle una esclava kenaanit a su siervo hebreo para que engendre hijos de ella, los cuales serán considerados propiedad del amo.

127. Según la ley de la Torá, la mujer es adquirida mediante cualquiera de tres cosas: dinero, relación sexual o documento, según señala la mishná en *Kidushín* 2a.

128. *Bemidbar* 18:11.

129. *Sifrí* 18:29. Aprender que la mujer de un kohén puede comer de la *terumá* porque ella, en cierto sentido, también es una adquisición monetaria del kohén al igual que un esclavo kenaaní, resulta

יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃
יג וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃

[12]*Si la hija de un kohén está casada con un extraño, ella no podrá comer de las cosas consagradas separadas.*
[13]*Si la hija de un kohén es viuda o divorciada y no tiene descendencia, podrá regresar a la casa de su padre, tal como en su juventud; ella podrá comer del alimento de su padre, pero ningún extraño podrá comer de él.*

ONKELÓS

יב וּבַת כְּהֵן אֲרֵי תְהֵי לִגְבַר חִלּוֹנִי הִיא בְּאַפְרָשׁוּת קוּדְשַׁיָּא לָא תֵיכוּל׃ יג וּבַת כְּהֵן אֲרֵי תְהֵי אַרְמְלָא וּמְתָרְכָא וּבַר לֵית לַהּ וּתְתוּב לְבֵית אֲבוּהָא כְּרַבְיוּתַהָא מִלַּחְמָא דַאֲבוּהָא תֵּיכוּל וְכָל חִלּוֹנִי לָא יֵיכוּל בֵּיהּ׃

RASHÍ

(יב) **לְאִישׁ זָר.** לְלֵוִי וְיִשְׂרְאֵל׃ (יג) **אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה.** מִן הָאִישׁ הַזָּר׃ **וְזֶרַע אֵין לָהּ.** מִמֶּנּוּ׃ **וְשָׁבָה.** הָא, אִם יֵשׁ לָהּ זֶרַע מִמֶּנּוּ, אֲסוּרָה בִּתְרוּמָה כָּל זְמַן שֶׁהַזֶּרַע קַיָּם׃ **וְכָל זָר לֹא יֹאכַל בּוֹ.** לֹא בָא אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **לְאִישׁ זָר** / CON UN EXTRAÑO. Es decir, **con un leví o un israelita.**[130]

13. **אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה** / VIUDA O DIVORCIADA. **De un lego [זָר].**[131,132]

וְזֶרַע אֵין לָהּ / Y NO TIENE DESCENDENCIA. **De él,** el lego.[133]

וְשָׁבָה / PODRÁ REGRESAR. **Pero si tiene hijos del** lego, a ella **le estará prohibido comer de la** ***terumá*** **todo el tiempo que sus hijos estén con vida.**[134]

וְכָל זָר לֹא יֹאכַל בּוֹ / PERO NINGÚN EXTRAÑO PODRÁ COMER DE ÉL. Este versículo **sólo viene para**

---

problemático. En efecto, a pesar de que una de las tres formas de adquirir en matrimonio a una mujer es mediante dinero, hay una diferencia fundamental entre dicha adquisición y la de un esclavo: la persona misma de la mujer no se convierte en propiedad del marido, pero la persona misma del esclavo sí se convierte en propiedad del amo. Por ello es que esta ley también es necesario aprenderla del versículo en *Bemidbar*: aunque la esposa es adquirida con dinero, no es propiedad de su esposo kohén (*Masquil leDavid).*

130. *Torat Kohanim* 22:92. No se refiere a un "extraño" al pueblo de Israel en el sentido de que es alguien con el cual el matrimonio esté prohibido (por ejemplo, un *mamzer*), sino un "extraño" en relación con los kohanim (*Gur Aryé*).

131. Es decir, uno que no es kohén. La palabra זָר que en este versículo traducimos por "extraño" designaría lo que en español se llama lego o seglar: un individuo ajeno al status sacerdotal. Fuera del texto bíblico, זָר lo traduciremos generalmente por "lego", ya que designa a cualquiera que no sea kohén.

132. El versículo dice que si una viuda o divorciada no tiene descendencia y regresa a la casa de su padre kohén, entonces podrá comer de nuevo de la *terumá* de su padre. Por ello mismo, la mujer de la cual habla el versículo forzosamente se refiere a una viuda o divorciada de un lego, ya que si había estado casada con un kohén, no tendría sentido decir que en casa de su padre kohén podrá comer de la *terumá,* ya que incluso en casa de su esposo lo hacía, como Rashí mismo señaló en el v. 22:11 (*Gur Aryé*).

133. Pero si tuviera hijos de un kohén, aun así podría comer de la *terumá.* Lo que la imposibilita de comer de la *terumá* es el hecho de que tenga hijos de un lego, e incluso si además de ellos también los tiene de un kohén (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

134. *Yebamot* 87a.

[14] *Si un hombre come de lo consagrado por error, deberá añadir a ello su quinta parte y entregarle al kohén lo consagrado.* [15] *No profanarán las cosas consagradas de los Hijos de Israel, lo que ellos separan para el Eterno,* [16] *pues harán que ellos [mismos] porten el*

יד ואיש כי־יאכל קדש בשגגה
ויסף חמשיתו עליו ונתן לכהן
את־הקדש: טו ולא יחללו את־
קדשי בני ישראל את אשר־
ירימו ליהוה: טז והשיאו אותם

ONKELÓS

יד וגבר ארי ייכול קודשא בשלו ויוסף חומשיה עלוהי ויתן לכהנא ית קודשא:
טו ולא יחלון ית קודשיא דבני ישראל ית די יפרשון קדם יי: טז ויקבלון עליהון

RASHÍ

להוציא את האונן, שמתר בתרומה. זרות אמרתי לך ולא אנינות: (יד) **כי יאכל** **קדש**. תרומה: **ונתן לכהן את הקדש**. דבר הראוי להיות קדש שאינו פורע לו מעות, אלא פרות של חלין, והן נעשין תרומה: (טו) **ולא יחללו וגו'**. להאכילם לזרים: (טז) **והשיאו אותם**. את עצמם יטענו עון באכלם את קדשיהם, שהבדלו לשם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

excluir de la prohibición de comer *terumá* **a un *onén*,**[135] **ya que a él sí le está permitido** comer de **la *terumá*.** El sentido de la frase es como si la Torá hubiera dicho: **lo que les dije** que estaba prohibido en términos de ingerir la *terumá* **es el estado de ser extraño a la** *kehuná* [sacerdocio], **pero no el estado de *onén*.**[136]

14. כי יאכל קדש / SI [UN HOMBRE] COME DE LO CONSAGRADO. Esto también se refiere a **la *terumá*.**[137]

ונתן לכהן את הקדש / Y ENTREGARLE AL KOHÉN LO CONSAGRADO. Es decir, **algo que sea susceptible de ser consagrado, ya que no le paga con dinero sino con frutos no consagrados [*julín*] y éstos se vuelven *terumá*.**[138]

15. ולא יחללו וגו' / NO PROFANARÁN, ETC. Al dárselos a comer a los legos.[139]

16. והשיאו אותם / PUES HARÁN QUE ELLOS [MISMOS] PORTEN. Quiere decir que **se cargarán a sí mismos con pecado "cuando coman sus cosas consagradas" que han sido separadas para ser**

135. *Onén* es la persona en duelo desde el día del fallecimiento de un familiar cercano hasta su entierro.

136. *Yebamot* 68b.

137. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 22:10, *s.v.* לא יאכל קדש.

138. *Pesajim* 32a. El objeto קדש, "consagrado", del final de esta frase no es el mismo que el objeto mencionado al principio del versículo. Allí se habla de algo que ya ha sido consagrado –la *terumá*–, mientras que aquí se habla de algo que *pueda ser* consagrado. Si un lego (no kohén) por error comió de la *terumá,* que en principio está reservada a los kohanim, debe reponerla dándole al kohén algún otro producto agrícola (además de agregarle un quinto). Ese producto substituye a la *terumá* que comió y, por lo tanto, debe poder adquirir el mismo estado de consagración que tenía la *terumá.*

139. Del versículo no es claro a quién está dirigida esta advertencia. Rashí explica que está dirigida a los kohanim (el kohén mencionado al final del versículo precedente). Los kohanim no deben profanar aquello que los Hijos de Israel consagran dándoselos a comer. Así, pues, estos tres versículos (14, 15 y 16) hablan de un lego (es decir, que no es kohén) que comió *terumá.* Pero hay diferencia entre ellos. El v. 22:14 habla del que la come por error, mientras que los vv. 22:15-16 hablan del que la come intencionalmente. Además, el v. 22:14 habla directamente del lego, mientras que los vv. 22:15-16 hablan de los kohanim que dan de la *terumá* a los legos (*Lifshutó shel Rashí*).

עָוֺן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ
שלישי יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו

pecado de culpa cuando ellos coman sus cosas consagradas; pues Yo soy el Eterno que los santifico.
17 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 18 *Habla a Aharón y a sus hijos,*

ONKELÓS

עֲוָן וְחוֹבִין בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא יָת קוּדְשֵׁיהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדְּשְׁהוֹן׃ יז וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר׃ יח מַלֵּל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי

RASHÍ

תְּרוּמָה וְקָדְשׁוּ וְנֶאֶסְרוּ עֲלֵיהֶן {וְאוּנְקְלוֹס, שֶׁתִּרְגֵּם בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא, שֶׁלֹּא לְצוֹרֶךְ תִּרְגְּמוֹ כֵּן:} **וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם.** זֶה אֶחָד מִשְּׁלֹשָׁה אֶתִים שֶׁהָיָה רַבִּי יִשְׁמָעֵאל דּוֹרֵשׁ בַּתּוֹרָה שֶׁמְּדַבְּרִים בָּאָדָם עַצְמוֹ. וְכֵן: בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ (במדבר ו:יג), הוּא יָבִיא אֶת עַצְמוֹ. וְכֵן: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי (דברים לד:ו), הוּא קָבַר אֶת עַצְמוֹ. כָּךְ נִדְרָשׁ בְּסִפְרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

terumá **y consagradas y han sido prohibidas para ellos.** [140] {Y el Targum de **Onkelós, que tradujo** la expresión בְּאָכְלָם por la frase aramea **בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא**, ***cuando ellos coman*** *[sus cosas consagradas]* ***en estado de impureza,*** **innecesariamente lo tradujo así.**} [141]

וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם / PUES HARÁN QUE ELLOS [MISMOS] PORTEN. **Esta es una de las tres** instancias en que aparece el término **אֵת en la Torá que Rabí Ishmael interpretaba** en el sentido de **que hablaba del sujeto mismo** que realizaba la acción. [142] **Y de igual modo** interpretó el término אתו en el versículo: **"El día que se completen los días de su abstinencia lo [אתו] traerá",** [143] donde significa que **el** nazir **"se traerá"** a **sí mismo** al Santuario. **Y asimismo** interpretó el término אתו en la frase: **"Y lo [אתו] sepultó en el valle",** [144] donde significa que **él** se **sepultó a sí mismo. Así se explica en** el midrash ***Sifrí.*** [145]

140. Rashí precisa aquí que la frase no debe entenderse en el sentido de que los kohanim "harán que [los legos] porten el pecado de culpa cuando [los legos] coman sus cosas consagradas [de los kohanim]". Los que cargarán con la culpa serán los kohanim mismos, no los legos, ya que aquí se habla de un caso en que los kohanim mismos dan de comer la *terumá* a los legos, como Rashí mismo indicó en el v. 15 (*Masquil leDavid*).

141. Onkelós parece opinar que este versículo habla de kohanim que comen de las cosas consagradas en estado de impureza, y es por eso que tradujo la expresión בְּאָכְלָם por בְּמֵיכַלְהוֹן בְּסוֹאֲבָא, queriendo decir que los kohanim se cargarán de culpa cuando ellos mismos coman las cosas consagradas en estado de impureza. Opina así porque la prohibición dirigida a los kohanim de no comer cosas consagradas en estado de impureza ya fue dada en los vv. 22:2 y 22:9 (*Mizrají*).

142. Es decir, que tiene un sentido reflexivo (el objeto del verbo es el sujeto mismo). En los tres casos que Rashí cita siguiendo la opinión de Rabí Ishmael, el pronombre אתו (en este versículo en plural, אֹתָם) que suplanta al objeto de la acción en realidad se refiere al sujeto mismo y no a otro.

143. *Bemidbar* 6:13. Ese versículo habla del día en que el *nazir* cumple los días de su abstinencia [*nezirut*]. Ese versículo puede ser entendido de dos modos: primero que cuando termine su abstinencia él mismo deberá dirigirse al Santuario; segundo, que él deberá llevar su ofrenda al Santuario. Según Rabí Ishmael, significa lo primero.

144. *Debarim* 34:6. Ese versículo habla de la muerte de Moshé. Aquí también, Rabí Ishmael opina que el versículo dice que Moshé mismo se enterró, no que alguien más lo hizo.

145. *Sifrí, Bemidbar* 6:124.

וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־
נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ
לַיהוָה לְעֹלָה׃ יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים
זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃

y a todos los Hijos de Israel, y les dirás: Cualquier hombre de la Casa de Israel y del prosélito en Israel que traiga su ofrenda por cualesquiera de sus votos y sus ofrendas voluntarias que ofrecen al Eterno en ofrenda de ascensión,
19 *para beneplácito hacia ustedes [deberá ser]: sin defecto, macho, de las reses, las ovejas o las cabras.*

ONKELÓS

וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר גְּבַר מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרָא בְּיִשְׂרָאֵל דִּי יְקָרֵב קֻרְבָּנֵיהּ לְכָל נִדְרֵיהוֹן וּלְכָל נִדְבָתְהוֹן דִּי יְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ לַעֲלָתָא: יט לְרַעֲוָא לְכוֹן שְׁלִים דְּכוּרָא בְּתוֹרֵי בְּאִמְּרַיָּא וּבְעִזַּיָּא:

RASHÍ

(יח) **נִדְרֵיהֶם.** הֲרֵי עָלַי: **נִדְבֹתָם.** הֲרֵי זוֹ: (יט) **לִרְצֹנְכֶם.** הָבִיאוּ דָּבָר הָרָאוּי לְרַצּוֹת אֶתְכֶם לְפָנַי, שֶׁיְּהֵא לָכֶם לְרָצוֹן. אפיימנ"ט בְּלַעַ"ז. וְאֵיזֶהוּ הָרָאוּי לְרָצוֹן? **תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים.** אֲבָל בְּעוֹלַת הָעוֹף אֵין צָרִיךְ תַּמּוּת וְזַכְרוּת וְאֵינוֹ נִפְסָל בְּמוּם, אֶלָּא בְּחִסָּרוֹן אֵבֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **נִדְרֵיהֶם** / **SUS VOTOS.** Esto se refiere a votos hechos según la fórmula: **"Sobre mí recae** traer **este** objeto en ofrenda." [146]

נִדְבֹתָם / **SUS OFRENDAS VOLUNTARIAS.** Esto se refiere a votos hechos según la fórmula: **"He aquí que este** objeto es consagrado en ofrenda." [147]

19. **לִרְצֹנְכֶם** / **PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES.** Quiere decir: **traigan algo que sea digno de provocar beneplácito delante de Mí hacia ustedes, que sirva de apaciguamiento para ustedes.** [148] Expresa lo mismo que ***apaiement*** **en francés antiguo.** [149] ¿Y qué animal es **digno como beneplácito?**

תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים / **SIN DEFECTO, MACHO, DE LAS RESES, LAS OVEJAS O LAS CABRAS. Pero una ofrenda de ascensión de ave no es necesario que sea sin defecto ni que sea macho. Tampoco es invalidado por un** mero **defecto** físico, **sino** sólo **por la falta de un miembro.** [150]

---

146. *Meguilá* 8a. En este tipo de votos [*néder*] el compromiso recae sobre la persona que expresa el voto. Por lo tanto, si la ofrenda se pierde o le ocurre algo que la descalifica, la persona estará obligada a reemplazarla con otra, ya que la obligación recae sobre la persona misma y no sobre el objeto.

147. *Meguilá* 8a. En este tipo de votos [*nedabá*], la obligación recae sobre el objeto mismo y no sobre la persona que expresa el voto. Por lo tanto, si la ofrenda se pierde no estará obligado a reemplazarla por otra.

148. Según Rashí, la expresión לִרְצֹנְכֶם no significa "con la voluntad de ustedes", queriendo decir que estas ofrendas deberán ser completamente voluntarias (ese requisito ya fue indicado por Rashí en el v. 1:3). Quiere decir que las ofrendas deben servir para que haya beneplácito de Dios hacia el hombre (*Gur Aryé*).

149. El equivalente moderno en español es "apaciguamiento", pero también implica reconciliar, contentar; por eso lo traducimos por "beneplácito", que etimológicamente significa "querer bien" a alguien, mostrarle buena voluntad. Para una explicación más detallada, ver la nota 30 de la parashat *Kedoshim*.

150. *Torat Kohanim* 22:106. Rashí ya habló de la diferencia de requisitos entre una ofrenda de ascensión de un cuadrúpedo y una de ave en su comentario al v. 1:14, *s.v.* מִן הָעוֹף.

כ כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־
לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: כא וְאִישׁ כִּי־
יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ לִנְדָבָה בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים
יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:
כב עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת

[20]*No ofrecerán ninguno que tenga un defecto, ya que no será para beneplácito hacia ustedes.* [21]*Y si un hombre ofrece un sacrificio de ofrenda de paz al Eterno para expresar un voto o una ofrenda voluntaria de bovinos o de ovinos, sin defecto deberá ser para beneplácito. No deberá haber ningún defecto en él:* [22]*ceguera, o quebrado o partido o con verrugas,*

ONKELÓS

כ כֹּל דִּי בֵהּ מוּמָא לָא תְקָרְבוּן אֲרֵי לָא לְרַעֲוָא יְהֵי לְכוֹן: כא וּגְבַר אֲרֵי יְקָרֵב נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ לְפָרָשָׁא נִדְרָא אוֹ לִנְדַבְתָּא בְּתוֹרֵי אוֹ בְעָנָא שְׁלִים יְהֵי לְרַעֲוָא כָּל מוּמָא לָא יְהֵי בֵהּ: כב עֲוִיר אוֹ תְבִיר אוֹ פְסִיק אוֹ יַבְלָן

RASHÍ

(כא) **לְפַלֵּא נֶדֶר.** לְהַפְרִישׁ בְּדִבּוּרוֹ: (כב) **עַוֶּרֶת.** שֵׁם דָּבָר שֶׁל מוּם. עִוָּרוֹן בִּלְשׁוֹן נְקֵבָה, שֶׁלֹּא יְהֵא בוֹ מוּם שֶׁל עַוֶּרֶת: **אוֹ שָׁבוּר.** לֹא יִהְיֶה: **חָרוּץ.** רִיס שֶׁל עַיִן שֶׁנִּסְדַּק אוֹ שֶׁנִּפְגַּם. וְכֵן שְׂפָתוֹ שֶׁנִּסְדְּקָה אוֹ נִפְגְּמָה: **יַבֶּלֶת.** ווירוא"ה בְּלַעַ"ז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. לְפַלֵּא נֶדֶר / PARA EXPRESAR UN VOTO. El verbo לְפַלֵּא significa aquí **para separar** un animal en ofrenda **por medio de su declaración.**[151]

22. עַוֶּרֶת / CEGUERA. Este es **un sustantivo femenino que designa el defecto de la ceguera.**[152] La frase quiere decir que **no debe haber en** el animal **defecto de ceguera.**[153]

אוֹ שָׁבוּר / O QUEBRADO. No será.[154]

חָרוּץ / PARTIDO. Esto se refiere a que **tiene una pestaña partida o estropeada. E igualmente si tiene el labio partido o estropeado.**[155]

יַבֶּלֶת / VERRUGAS. Este término significa lo mismo que ***verrue*** **en francés antiguo.**

---

151. Uno de los significados básicos de la raíz פלא (o פלה, con la cual está relacionada) de la cual se deriva el verbo לְפַלֵּא que Rashí define es "separar" o "poner de lado". De hecho, así es como Rashí mismo la definió en su comentario a *Debarim* 17:18, 30:11 y en *Shemot* 8:18. Sin embargo, este acto de "poner aparte" puede adoptar diversas acepciones según el objeto al que se refiere. Aquí se refiere al acto de poner aparte a un animal con el propósito de destinarlo a servir de ofrenda. Este "acto" se realiza mediante una declaración.

152. El versículo enuncia cinco defectos que no debe tener el animal. De estos, שָׁבוּר, "quebrado" y חָרוּץ, "partido", son adjetivos. Rashí precisa aquí que עַוֶּרֶת no se trata de un adjetivo femenino, "ciega", ya que el versículo entero habla en el género masculino. Por ello, señala que se trata aquí de un sustantivo, "ceguera" (*Mizrají*).

153. Con estas palabras, Rashí explica cómo integrar עַוֶּרֶת, "ceguera" en el versículo. Puesto que se trata de un sustantivo, no se corresponde con los adjetivos siguientes. Por ello, Rashí señala aquí que עַוֶּרֶת debe entenderse como continuación de la última frase del versículo precedente: "no deberá haber en él [לֹא יִהְיֶה בּוֹ] defecto de ceguera" (*Séfer haZikarón*).

154. Este término es un adjetivo, por lo que no puede estar conectado con la frase לֹא יִהְיֶה בּוֹ del versículo precedente. Este adjetivo pertenece a una cláusula ["*no será* quebrado"] que el texto deja implícita, y Rashí la proporciona (*Mizrají*).

155. *Torat Kohanim* 22:113.

אוֹ גָרָב֙ א֣וֹ יַלֶּ֔פֶת לֹא־תַקְרִ֥יבוּ
אֵ֖לֶּה לַֽיהוָ֑ה וְאִשֶּׁ֗ה לֹא־תִתְּנ֥וּ מֵהֶ֛ם
עַל־הַמִּזְבֵּ֖חַ לַֽיהוָֽה׃ כג וְשׁ֣וֹר וָשֶׂ֔ה
שָׂר֖וּעַ וְקָל֑וּט נְדָבָה֙ תַּעֲשֶׂ֣ה אֹת֔וֹ

o con úlcera seca o úlcera húmeda; de éstos no ofrecerán al Eterno, y de éstos no pondrán una ofrenda ígnea sobre el Altar para el Eterno. [23] *Un toro o una oveja desproporcionado o pegado, podrás hacerlo ofrenda voluntaria,*

ONKELÓS

אוֹ גַרְבָן אוֹ חֲזָזָן לָא תְקָרְבוּן אִלֵּין קֳדָם יְיָ וְקֻרְבָּנָא לָא תִתְּנוּן מִנְּהוֹן
עַל מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ: כג וְתוֹר וְאִמַּר יַתִּיר וְחַסִּיר נִדְבְתָא תַּעְבֵּד יָתֵיהּ

RASHÍ

גָּרָב. מִין חֲזָזִית. וְכֵן יַלֶּפֶת, וּלְשׁוֹן יַלֶּפֶת כְּמוֹ: וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן (שופטים טז:כט), שֶׁאֲחוּזָה בוֹ עַד יוֹם מִיתָה, שֶׁאֵין לָהּ רְפוּאָה: **לֹא תַקְרִיבוּ.** שָׁלֹשׁ פְּעָמִים לְהַזְהִיר עַל הַקְדָּשָׁתָן וְעַל שְׁחִיטָתָן וְעַל זְרִיקַת דָּמָן: **וְאִשֶּׁה לֹא תִתְּנוּ.** אַזְהָרַת הַקְטָרָתָן: (כג) **שָׂרוּעַ.** אֵבֶר גָּדוֹל מֵחֲבֵרוֹ: **וְקָלוּט.** פַּרְסוֹתָיו קְלוּטוֹת: **נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.** לְבֶדֶק הַבַּיִת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גָּרָב / ÚLCERA SECA. Este término, *garab*, designa **un cierto tipo de erupción** cutánea, **lo mismo que** el término **יַלֶּפֶת**, *yaléfet*, que aparece aquí mismo. **El nombre יַלֶּפֶת está relacionado con** el verbo וַיִּלְפֹּת de la frase: **"Y Shimshón se aferró [וַיִּלְפֹּת]."** [156] Esta llaga recibe este nombre **porque se aferra** al enfermo **y no lo suelta hasta el día de su muerte, pues no tiene cura.** [157]

לֹא תַקְרִיבוּ / NO OFRECERÁN. Esta frase es reiterada **tres veces** en este contexto[158] **con el propósito de enunciar una prohibición sobre la consagración de** animales defectuosos, **sobre su degüello y sobre el rociamiento de su sangre** sobre el Altar.[159]

וְאִשֶּׁה לֹא תִתְּנוּ / Y [DE ÉSTOS] NO PONDRÁN UNA OFRENDA ÍGNEA. Esta frase enuncia **la prohibición de quemar** estos animales defectuosos en el Altar.[160]

23. **שָׂרוּעַ** / DESPROPORCIONADO. Es decir, que **un órgano** externo de su cuerpo **es más grande que su homólogo.** [161]

וְקָלוּט / O PEGADO. Esto se refiere a que **sus pezuñas están pegadas.** [162]

נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ / PODRÁS HACERLO OFRENDA VOLUNTARIA. **Para el mantenimiento del Templo.**

156. *Shofetim* 16:29.

157. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 21:20, *s.v.* גָּרָב אוֹ יַלֶּפֶת y *s.v.* יַלֶּפֶת, así como las notas 66-70 de esta parashá.

158. En este versículo y en los versículos 22:20 y 22:24.

159. *Temurá* 6b, 7a. Esto significa que si una persona ofreció un animal defectuoso, habrá transgredido tres prohibiciones: 1) la prohibición de consagrar animales defectuosos; 2) la prohibición de degollarlos; 3) la prohibición de rociar su sangre en el Altar.

160. *Torat Kohanim* 22:117. Esta es una cuarta prohibición con respecto a los animales con defectos. Si además de haberlo consagrado, degollado y rociado su sangre, también lo quema en el Altar, la persona habrá transgredido cuatro prohibiciones. Ver al respecto Rambam, *Isuré Mizbéaj* 1:4.

161. *Bejorot* 40a.

162. *Bejorot* 40a. Pegadas de tal modo que parezcan pezuñas de caballo o asno.

וּלְנֵ֖דֶר לֹ֥א יֵרָצֶֽה׃ כד וּמָע֤וּךְ וְכָתוּת֙ וְנָת֣וּק וְכָר֔וּת לֹ֥א תַקְרִ֖יבוּ לַֽיהוָ֑ה

pero para un voto no será para beneplácito. 24 *Uno cuyos testículos estén machucados, aplastados, desligados o cortados, no ofrecerán al Eterno,*

ONKELÓS

וּלְנִדְרָא לָא יְהֵי לְרַעֲוָא׃ כד וְדִי מְרִיס וְדִי רְסִיס וְדִי שְׁלִיף וְדִי גְזִיר לָא תְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ

RASHÍ

ולנדר. לַמִּזְבֵּחַ: **לא ירצה.** אֵי זֶה הֶקְדֵּשׁ בָּא לִרְצוֹת? הֱוֵי אוֹמֵר, זֶה הֶקְדֵּשׁ הַמִּזְבֵּחַ: (כד) **ומעוך וכתות ונתוק וכרות.** בַּבֵּיצִים אוֹ בַגִּיד: **מעוך.** בֵּיצָיו מְעוּכִין בַּיָּד: **כתות.** כְּתוּשִׁים יוֹתֵר מִמָּעוּךְ: **נתוק.** תְּלוּשִׁין בַּיָּד עַד שֶׁנִּפְסְקוּ חוּטִים שֶׁתְּלוּיִים בָּהֶן, אֲבָל נְתוּנִים הֵם בְּתוֹךְ הַכִּיס וְהַכִּיס לֹא נִתְלַשׁ: **וכרות.** כְּרוּתִין בִּכְלִי וְעוֹדָן בַּכִּיס: **ומעוך.** תַּרְגּוּמוֹ וְדִי מְרִיס. זֶה לְשׁוֹנוֹ בַּאֲרַמִּית, לְשׁוֹן כְּתִישָׁה: **וכתות.** תַּרְגּוּמוֹ וְדִי רְסִיס, כְּמוֹ: הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים (עמוס ו׳:יא), בְּקִיעוֹת דַּקּוֹת. וְכֵן קָנֶה הַמְרֻסָּס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְנֵדֶר / PERO PARA UN VOTO. De ofrecerlo **en el Altar.**[163]

לֹא יֵרָצֶה / NO SERÁ PARA BENEPLÁCITO. **¿Qué cosa consagrada es para beneplácito** ante Dios? **Hay que decir que es el animal consagrado** para ser ofrecido **en el Altar.**[164]

24. **וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת** / CUYOS TESTÍCULOS ESTÉN MACHUCADOS, APLASTADOS, DESLIGADOS O CORTADOS. Todas estos adjetivos se refieren **a los testículos o al órgano sexual masculino.**[165]

מָעוּךְ / MACHUCADOS. Quiere decir que **sus testículos han sido machacados con la mano.**

כָּתוּת / APLASTADOS. Este término indica que los testículos **han sido triturados más que** lo que **מָעוּךְ**, **"machucados"**, implica.

נָתוּק / DESLIGADOS. Este término indica que los testículos **han sido arrancados con la mano al grado tal que los conductos de los cuales cuelgan han sido cortados, pero todavía permaneciendo dentro del escroto, sin que el escroto mismo haya sido arrancado.**

וְכָרוּת / O CORTADOS. Este término indica que los testículos **han sido cortados con un instrumento, pero todavía siguen dentro del escroto.**

מָעוּךְ / MACHUCADOS. **La traducción** que **el Targum** hace de este término es **וְדִי מְרִיס. Este es el nombre de** este defecto **en arameo, significando "machacar".**

וְכָרוּת / O CORTADOS. **La traducción** que el **Targum hace** de este término es **וְדִי רְסִיס, similar** en significado al de la frase: "Aplastará **la gran casa en astillas [רְסִיסִים]**",[166] queriendo decir en **astillas muy pequeñas.** E **igualmente** vemos un término similar en la frase: **"Un junco desmenuzado [הַמְרֻסָּס]."**[167]

163. *Torat Kohanim* 22:118. Los animales con defectos pueden ser consagrados como ofrendas voluntarias para el mantenimiento del Templo. En tal caso, el animal es redimido con dinero y éste es destinado a la tesorería del Templo. Pero no pueden ser ofrecidos en el Altar, incluso si la persona los consagró mediante un voto (*Séfer haZikarón*).

164. El hecho de que el versículo habla de "beneplácito" de una ofrenda ante Dios, ello demuestra que el voto aludido en el versículo se refiere a un voto de ofrecer un animal en el Altar y no a un voto de donar el animal para el mantenimiento del Templo (*Sifté Jajamim*).

165. *Bejorot* 39b.

166. *Amós* 6:11.

167. *Shabat* 80b.

y tampoco lo harán en su tierra. [25] De la mano de un extraño ustedes no ofrecerán

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
כה וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ

ONKELÓS

וּבְאַרְעֲכוֹן לָא תַעְבְּדוּן׃ כה וּמִן בַּר עַמְמִין לָא תְקָרְבוּן

RASHÍ

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ. דָּבָר זֶה, לְסָרֵס, שׁוּם בְּהֵמָה וְחַיָּה וַאֲפִלּוּ טְמֵאָה. לְכָךְ נֶאֱמַר: בְּאַרְצְכֶם, לְרַבּוֹת כֹּל אֲשֶׁר בְּאַרְצְכֶם, שֶׁאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר לֹא נִצְטַוּוּ עַל הַסֵּרוּס אֶלָּא בָּאָרֶץ, שֶׁהֲרֵי סֵרוּס חוֹבַת הַגּוּף הִיא, וְכָל חוֹבַת הַגּוּף נוֹהֶגֶת בֵּין בָּאָרֶץ בֵּין בְּחוּצָה לָאָרֶץ: (כה) **וּמִיַּד בֶּן נֵכָר.** נָכְרִי שֶׁהֵבִיא קָרְבָּן בְּיַד {לְיַד} כֹּהֵן לְהַקְרִיבוֹ לַשָּׁמַיִם, לֹא תַקְרִיבוּ לוֹ בַּעַל מוּם. וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֶסְרוּ בַּעֲלֵי מוּמִין לְקָרְבַּן בְּנֵי נֹחַ, אֶלָּא אִם כֵּן מְחֻסְּרֵי אֵבֶר, זֹאת נוֹהֶגֶת בְּבָמָה שֶׁבַּשָּׂדוֹת, אֲבָל עַל הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַּמִּשְׁכָּן לֹא תַקְרִיבוּ, אֲבָל תְּמִימָה תְּקַבְּלוּ מֵהֶם. לְכָךְ נֶאֱמַר לְמַעְלָה: אִישׁ אִישׁ, לְרַבּוֹת אֶת הַנָּכְרִים שֶׁנּוֹדְרִים נְדָרִים וּנְדָבוֹת כְּיִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ / Y TAMPOCO LO HARÁN EN SU TIERRA. Esto: castrar cualquier animal doméstico o salvaje, incluso si pertenece a una especie **impura. Es por esto que** aquí **se dice "en su tierra", para incluir cualquier** animal **que esté en su tierra.**[168] **Pues es imposible decir que** los judíos **sólo fueron ordenados con respecto a la castración en la Tierra** de Israel, **ya que** la prohibición referente a **la castración constituye una obligación personal**[169] **y toda obligación personal se aplica tanto en la Tierra** de Israel **como fuera de la Tierra** de Israel.[170]

25. וּמִיַּד בֶּן נֵכָר / DE LA MANO DE UN EXTRAÑO. La frase quiere decir que si **un gentil trajo una ofrenda por medio de la mano {a la mano de} un kohén para ofrecerla al Cielo** –es decir, a Dios–, **no ofrecerás por él un animal con defectos. Y a pesar de que no se prohibieron en ofrenda los animales defectuosos de los Hijos de Nóaj**[171] **sino sólo a los que les falte un miembro** completo, **este** permiso sólo **se aplica a una plataforma que esté en el campo**[172] **pero sobre el Altar que está en el Tabernáculo** o el Templo la ley que se le aplica es **"no lo ofrecerás".**[173] **Pero un animal sin defectos sí pueden recibir de ellos. Es por ello que más arriba se dice "cualquier hombre",**[174] expresión enunciada **para incluir a los gentiles, los cuales pueden prometer votos y ofrendas voluntarias lo mismo que un judío.**[175]

168. La frase "y tampoco lo harán en su tierra" es una cláusula independiente de la prohibición de ofrecer los animales defectuosos descritos anteriormente. Esto se demuestra porque el versículo dice que estos animales no pueden ser ofrecidos. Si se refiriera a no ofrecerlos en la Tierra de Israel, sería superfluo mencionarlo, ya que de cualquier modo no se hacen ofrendas fuera de la Tierra de Israel (*Sifté Jajamim*).

169. Literalmente, "obligación del cuerpo". Es decir, una obligación que recae sobre la persona misma aplicable en todo lugar y no es dependiente de lugar alguno, por ejemplo la Tierra de Israel.

170. *Kidushín* 36b.

171. Este nombre se aplica a todos los gentiles, ya que la humanidad entera desciende de los tres hijos de Nóaj.

172. Se llama "plataforma" o "lugar alto" [*bamá*] a cualquier altar que no sea el Altar del Santuario, tanto del Tabernáculo como del Templo.

173. *Temurá* 7b.

174. Ver *supra*, v. 22:8. En hebreo, la expresión que hemos traducido por "cualquier hombre" es אִישׁ אִישׁ. A pesar de que la frase entera dice "cualquier hombre de los Hijos de Israel", la repetición del término אִישׁ fue enunciada para incluir a cualquier otro hombre que no fuera judío.

175. *Temurá* 2b. Los gentiles también pueden ofrecer ofrendas a Dios. Ahora bien, hay una diferencia: si las ofrecen en cualquier otro altar fuera del Templo, el requisito básico que deben tener sus animales es que no les debe faltar un

el alimento de su Dios de todos estos; puesto que su defecto está en ellos, no traerá beneplácito hacia ustedes.

[26] El Eterno habló a Moshé, para decir: [27] Cuando nazca un toro, una oveja o una cabra, durante siete días permanecerá bajo su madre, y a partir del octavo día será aceptable para ofrenda ígnea al Eterno. [28] Pero un toro o una oveja, no degollarán a ella y a su cría en un mismo día.

אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם: ס כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: כז שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי
יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ
וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן
אִשֶּׁה לַיהוָה: כח וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ
וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד:

ONKELÓS

יָת קֻרְבַּן אֱלָהֲכוֹן מִכָּל אִלֵּין אֲרֵי חִבּוּלְהוֹן בְּהוֹן מוּמָא בְהוֹן לָא לְרַעֲוָא יְהֵי לְכוֹן: כו וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כז תּוֹר אוֹ אִמַּר אוֹ עִזָּא אֲרֵי יִתְיְלִיד וִיהֵי שִׁבְעָא יוֹמִין בָּתַר אִמֵּיהּ וּמִיּוֹמָא תְּמִינָאָה וּלְהַלָּא יִתְרְעֵי לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כח וְתוֹרְתָא אוֹ שֵׂיתָא לַהּ וְלִבְרַהּ לָא תִכְּסוּן בְּיוֹמָא חַד:

RASHÍ

מָשְׁחָתָם. חִבּוּלְהוֹן: **לֹא יֵרָצוּ לָכֶם.** לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: **(כז) כִּי יִוָּלֵד.** פְּרָט לְיוֹצֵא דוֹפֶן: **(כח) אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ.** נוֹהֵג בִּנְקֵבָה שֶׁאָסוּר לִשְׁחוֹט הָאֵם וְהַבֵּן אוֹ הַבַּת, וְאֵינוֹ נוֹהֵג בִּזְכָרִים וּמֻתָּר לִשְׁחוֹט הָאָב וְהַבֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מָשְׁחָתָם / SU DEFECTO. Esta palabra es traducida por el Targum como **חִבּוּלְהוֹן**, *su lesión.*

לֹא יֵרָצוּ לָכֶם / NO TRAERÁ BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. **Para expiar por ustedes.**[176]

27. **כִּי יִוָּלֵד** / CUANDO NAZCA. Esta frase **excluye a un** animal **que salga** del vientre **por medio de cesárea.**[177]

28. **אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ** / A ELLA Y A SU CRÍA. Esta ley sólo **se aplica a una hembra.**[178] **Está prohibido degollar a una madre y su cría macho o a su cría hembra. Pero no se aplica a** los animales **machos, y está permitido degollar al padre y a la cría** en el mismo día.[179]

---

miembro completo (por ejemplo, la pata o un ojo). Pero si traen sus animales para que los kohanim los ofrezcan por ellos en el Altar, las leyes que regulan los defectos de los animales de los judíos son las mismas para ellos.

176. El verbo יֵרָצוּ en este contexto puede ser entendido en el sentido de "no será aceptado", pero en ese caso sería necesario explicitar para qué no sería bien recibido. Rashí responde: para hacer expiación por ustedes (*Mizrají*).

177. *Julín* 38b. Después de que la Torá ha expuesto en detalle cuáles son los animales con defectos físicos que no pueden ser ofrecidos, pasa ahora a explicar los que también son descalificados por otras razones. En este caso, a un animal que no haya nacido de forma natural, sino por medio de la intervención del ser humano.

178. A pesar de que el pronombre אתו es masculino, por lo que la frase se podría entender en referencia al padre, en realidad se refiere a la especie designada con los sustantivos שׁוֹר y שֶׂה, que en hebreo no solamente se aplican a animales individuales, sino también a la especie: reses y ovejas. Aquí hemos traducido la frase según la explicación de Rashí.

179. *Julín* 78b. Rashí explica el versículo según la opinión expresada en el Talmud por la mayoría de los sabios talmúdicos, quienes afirman que en los animales nunca se considera el parentesco con el padre, sino sólo con la madre. Sin embargo, otras

29 *Y cuando degüellen un sacrificio de ofrenda de agradecimiento al Eterno, para beneplácito hacia ustedes lo degollarán.* 30 *En el mismo día*

כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ:
ל בַּיּוֹם הַהוּא

ONKELÓS

כט וַאֲרֵי תִּכְּסוּן נִכְסַת תּוֹדְתָא קֳדָם יְיָ לְרַעֲוָא לְכוֹן תִּכְּסֻנֵּיהּ: ל בְּיוֹמָא הַהוּא

RASHÍ

אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ. אַף בְּנוֹ וְאוֹתוֹ בְּמַשְׁמָע: (כט) **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ.** תְּחִלַּת זְבִיחַתְכֶם הִזָּהֲרוּ שֶׁתְּהֵא לְרָצוֹן לָכֶם. וּמַהוּ הָרָצוֹן? בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל. לֹא בָא לְהַזְהִיר אֶלָּא שֶׁתְּהֵא שְׁחִיטָה עַל מְנַת כֵּן. אַל תִּשְׁחָטוּהוּ עַל מְנַת לְאָכְלוֹ לְמָחָר, שֶׁאִם תַּחְשְׁבוּ בּוֹ מַחְשֶׁבֶת פְּסוּל לֹא יְהֵא לָכֶם לְרָצוֹן. דָּבָר אַחֵר, לִרְצֹנְכֶם, לְדַעְתְּכֶם, מִכָּאן לְמִתְעַסֵּק שֶׁפָּסוּל בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים. וְאַף עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ / A ELLA Y A SU CRÍA. **También implica** degollar primero **a su cría y** luego **a ella.**[180]

29. **לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ** / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES LO DEGOLLARÁN. Quiere decir: **al inicio del degüello** de la ofrenda de paz **pongan atención en que sea en beneplácito** ante Dios **para ustedes. ¿Y cuál** es el requisito para **el "beneplácito"?** Lo que se indica a continuación: **"En ese mismo día será comido."** Este versículo sólo **fue** enunciado **para advertir que su degüello debe ser con esta condición.** Quiere decir que **no deberán degollarlo con la intención de comerlo al día siguiente, pues si con respecto a** la ofrenda de paz **conciben un pensamiento** que lo **invalide, no será "en beneplácito"** para ustedes.[181] Según **otra explicación,** la expresión **לִרְצֹנְכֶם** significa: **"con su conciencia".**[182] **De aquí** se aprende **que realizar un acto inconscientemente es inválido en relación con el degüello de** ofrendas **consagradas.**[183] **Aun cuando** la Torá ya **ha especificado** que es inválido

autoridades halájicas siguen la opinión del sabio Jananiá, quien opina que también está prohibido degollar a una cría junto con su padre, precisamente por el hecho de que el versículo utiliza el pronombre אֹתוֹ, "él" en masculino (*Séfer haZikarón*). La razón por la cual los demás sabios opinan que la prohibición sólo se aplica a la madre y a su cría, se debe a que el precepto de no tomar a la cría de un ave junto con su progenitor se aplica sólo a la madre y no al padre, como se indica en *Debarim* 22:6 (*Sifté Jajamim*).

180. *Julín* 82a. A pesar de que el orden de la frase primero menciona a "ella" (la madre) y luego "a su cría", la prohibición también se aplica si alguien degolla primero a la cría y luego a la madre. Esto se infiere del verbo en plural לֹא תִשְׁחֲטוּ, "no degollarán". El plural alude a que hay aquí dos aspectos de la prohibición (*Mizrají*).

181. *Torat Kohanim* 22:135. Según esta interpretación, esta frase está directamente conectada con la primera frase del versículo siguiente: es como si el texto dijese: "Cuando degüellen [la ofrenda de paz], hagánlo con la intención de que sea ingerido en ese mismo día y no dejado hasta la mañana, y entonces será aceptado con beneplácito por Dios para ustedes" (*Mizrají*).

182. Según la primera explicación, el concepto de רָצוֹן expresado en el verbo לִרְצֹנְכֶם debe ser entendido en el sentido de algo que trae satisfacción o beneplácito a Dios, como en el v. 22:19. En este caso, el sufijo pronominal כֶם significaría "para ustedes". Según la segunda explicación, רָצוֹן se refiere a la voluntad y conciencia del que realiza el acto, en cuyo caso el sufijo pronominal כֶם significaría "de ustedes". Ver también el comentario de Rashí al v. 19:5, *s.v.* לִרְצֹנְכֶם, así como las notas 30-31 de la parashat *Kedoshim*.

183. *Julín* 13a. En hebreo, *mit'asek*. Este término designa la realización de un acto sin plena conciencia de lo que se está haciendo. Degollar un animal sin conciencia plena de lo que se hace lo invalida como ofrenda.

יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
אֲנִי יְהוָה: לא וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה: לב וְלֹא

deberá ser comido, no dejarán sobras de él hasta la mañana; Yo soy el Eterno.
[31] *Preservarán Mis mandamientos y los harán; Yo soy el Eterno.*
[32] *No*

ONKELÓS

יִתְאֲכֵל לָא תַשְׁאֲרוּן מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא אֲנָא יְיָ: לא וְתִטְּרוּן פִּקּוֹדַי וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ: לב וְלָא

RASHÍ

שֶׁפֵּרֵט בְּנֶאֱכָלִים לִשְׁנֵי יָמִים, חָזַר וּפֵרֵט בְּנֶאֱכָלִין לְיוֹם אֶחָד שֶׁתְּהֵא זְבִיחָתָן עַל מְנָת לְאָכְלָן בִּזְמַנָּן: (ל) **בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל.** לֹא בָא לְהַזְהִיר אֶלָּא שֶׁתְּהֵא שְׁחִיטָה עַל מְנַת כֵּן, שֶׁאִם לִקְבּוֹעַ לָהּ זְמַן אֲכִילָה כְּבָר כְּתִיב וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו וְגוֹ׳ (לעיל ז:טו): **אֲנִי ה׳.** דַּע מִי גָזַר עַל הַדָּבָר וְאַל יֵקַל בְּעֵינֶיךָ: (לא) **וּשְׁמַרְתֶּם.** זוֹ הַמִּשְׁנָה: **וַעֲשִׂיתֶם.** זֶה הַמַּעֲשֶׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

degollar una ofrenda con la intención de comerla fuera del tiempo fijado **en relación con las ofrendas que son ingeridas en dos días,**[184] **volvió a especificar** aquí **en relación con las ofrendas que son ingeridas en un solo día que su degüello debe ser efectuado con la intención de ingerirlas dentro del tiempo** fijado.[185]

30. בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל / EN EL MISMO DÍA DEBERÁ SER COMIDO. Este versículo **únicamente viene para advertir que el degüello** del animal **debe ser efectuado con esta condición** de que sea ingerido en el mismo día. **Pues si hubiera** venido **para fijar el tiempo de ingestión,** no hubiera sido necesario decirlo, pues **ya está escrito: "Y la carne de su ofrenda de paz de agradecimiento...** deberá ser comido en el día de su ofrecimiento."[186]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Sabe quién promulgó el decreto sobre esto y no lo tomes a la ligera.**[187]

31. וּשְׁמַרְתֶּם / PRESERVARÁN. **Esto** se refiere **al estudio** de los preceptos.

וַעֲשִׂיתֶם / Y LOS HARÁN. **Esto** se refiere a **la realización** de los preceptos.[188]

184. Ver *supra*, v. 7:18.

185. El versículo anterior y éste hablan de la ofrenda de agradecimiento [*todá*]. Esta ofrenda es en realidad una ofrenda de paz [*shelamim*]. En el v. 7:18, la Torá ya había dicho que este tipo de ofrendas deben ser degolladas con la intención de ser ingeridas dentro del tiempo prescrito (dos días y una noche), y en caso contrario serán inválidas. Aquí, habla de ofrendas de paz que deben ser ingeridas en el mismo día de su degüello y la noche siguiente. Por esta razón era necesario repetir que este tipo de ofrendas también deben ser ingeridas dentro del tiempo prescrito, y si no serán inválidas (*Sifté Jajamim*).

186. *Supra*, v. 7:15; *Torat Kohanim* 7:113.

187. Cuando la frase "Yo soy el Eterno" concluye un tema o versículo, generalmente asume cualquiera de los dos sentidos siguientes: asegurar que hay recompensa y castigo por el cumplimiento del precepto en cuestión (ver, por ejemplo, el v. 22:33) o, en ocasiones, reforzar lo dicho anteriormente. En este caso, puesto que el tópico del versículo es la intención correcta que debe tener el que degüella la ofrenda, el propósito de la frase "Yo soy el Eterno" es enfatizar que Dios conoce los pensamientos y las intenciones de la gente, y por ello no se debe tomar a la ligera el requisito de tener la intención correcta en el momento del degüello (*Lifshutó shel Rashí*).

188. *Torat Kohanim* 22:136. La noción de "preservar" o "guardar" se aplica específicamente al estudio porque éste fundamentalmente implica "guardar" el conocimiento en la mente y tenerlo presente con vistas a realizarlo. La realización de los preceptos es consecuencia de su estudio (*Mizrají*).

profanarán	Mi	santo	Nombre,	קָדְשִׁי	אֶת־שֵׁם	תְחַלְּלוּ

ONKELÓS

תְחַלְּלוּן יָת שְׁמָא דְקוּדְשִׁי

RASHÍ

(לב) וְלֹא תְחַלְּלוּ. לַעֲבוֹר עַל דְּבָרַי מְזִידִין. מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא תְחַלְּלוּ, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר: וְנִקְדַּשְׁתִּי? מְסוֹר עַצְמְךָ וְקַדֵּשׁ שְׁמִי. יָכוֹל בְּיָחִיד, תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וּכְשֶׁהוּא מוֹסֵר עַצְמוֹ, יִמְסוֹר עַצְמוֹ עַל מְנַת לָמוּת, שֶׁכָּל הַמּוֹסֵר עַצְמוֹ עַל מְנַת הַנֵּס אֵין עוֹשִׂין לוֹ נֵס. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בַּחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה, שֶׁלֹּא מָסְרוּ עַצְמָן עַל מְנַת הַנֵּס שֶׁנֶּאֱמַר: וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵי לָךְ מַלְכָּא וְגוֹ׳ (דניאל ג:יח), מַצִּיל וְלֹא מַצִּיל יְדִיעַ לֶהֱוֵי לָךְ וְגוֹ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וְלֹא תְחַלְּלוּ / NO PROFANARÁN. Para transgredir Mis palabras intencionalmente.[189] **De lo que se implica del enunciado "no profanarán"**, se podría inferir que de no haber profanación habrá santificación del Nombre divino. Pero entonces, **¿por qué dice el versículo "y Yo seré santificado"?**[190] En realidad, significa que **debes sacrificar** incluso tu propia vida **y santificar Mi Nombre**[191] si se te quiere obligar a transgredir Mis mandamientos.[192] Ahora bien, **se podría** haber pensado que es preciso santificar el Nombre de Dios sacrificando la propia vida en vez de violar un precepto incluso **en** presencia de **un solo individuo.** Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Entre los Hijos de Israel".**[193] **Y cuando** una persona **se entregue a sí mismo** para santificar el Nombre de Dios, **deberá hacerlo en aras de morir, pues cualquiera que se entregue a sí mismo en aras de** que se le haga **un milagro** para salvarlo, **no se hará un milagro por él. Pues así hallamos con respecto a Jananiá, Mishael y Azariá que no se entregaron a sí mismos en aras de** que se hiciera **un milagro** para salvarlos, **tal como se declara: "Y si** [Dios] **no** [nos salva], **que te sea sabido, oh rey,** que no rendiremos culto a tu dios..."[194] Con estas palabras, quisieron decirle: "Ya sea que **Él nos salve o que no nos salve, que te sea sabido, etc."**[195]

---

189. *Torat Kohanim* 22:136. Rashí quiere enfatizar que si una persona obedece a otra que le dice que debe transgredir las palabras de Dios, no debe hacerlo, pues ello implicaría una "profanación" del Nombre de Dios (*Sifté Jajamim*).

190. Si abstenerse de profanar el Nombre de Dios (transgrediendo Sus preceptos) en sí mismo ya implica su santificación, sería superfluo entonces decir que hay que santificarlo.

191. Así, pues, el versículo en realidad enuncia dos preceptos distintos: el primero, no profanar el Nombre de Dios ("no profanarán Mi santo Nombre"); el segundo, la obligación de "santificar" Su Nombre ("y seré santificado"). El "santificar" Su Nombre en el mundo [*kidush hashem*] implica negarse a transgredir los preceptos cuando algún poder externo pretende obligar al judío a hacerlo. En tal caso, hay que sacrificar incluso la vida propia en vez de violar la palabra divina.

192. En *Sanhedrín* 74b se dice al respecto: "Con respecto a todos los preceptos enunciados en la Torá, si le dicen a una persona que debe transgredirlos so pena de muerte, es mejor que los transgreda y no muera, excepto en tres casos: idolatría, relaciones sexuales prohibidas (incesto y adulterio) y asesinato." Todo judío tiene la obligación de sacrificar su vida en vez de transgredir estas tres prohibiciones.

193. Ver *Sanhedrín* 74b. La frase está en plural, por lo que implica que la obligación de santificar Su Nombre se aplica específicamente en presencia de varios individuos, no de uno solo. De esta frase, el Talmud interpreta en base a una analogía del término תוך, "entre", enunciado aquí y en *Bemidbar* 16:20 que esta obligación se aplica específicamente a judíos, concretamente a diez.

194. *Daniel* 3:18.

195. *Torat Kohanim* 22:137. Y en aquel caso, Dios hizo un milagro por ellos y fueron salvados de la muerte. Cuando alguien sacrifica su vida por la santificación del Nombre de Dios, lo que en efecto hace es afirmar implícitamente que esta vida y este

וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
מְקַדִּשְׁכֶם: לג הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה: פ

y Yo seré santificado entre los Hijos de Israel; Yo soy el Eterno, que santifica a ustedes, [33] [y] que los saca de la tierra de Mitzráim para ser Dios para ustedes; Yo soy el Eterno.

פרק כג

Capítulo 23

רביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה

[1] El Eterno habló a Moshé, para decir:
[2] Habla a los Hijos de Israel, y diles:
Las festividades designadas del Eterno

ONKELÓS

וְאִתְקַדַּשׁ בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁכוֹן: לג דְּאַפֵּיק יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהָא אֲנָא יְיָ: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן זִמְנַיָּא דַייָ

RASHÍ

(לג) הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם. עַל מְנָת כֵּן: (ב) דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ אֲנִי ה׳. נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר: מוֹעֲדֵי ה׳. עֲשֵׂה מוֹעֲדוֹת שֶׁיִּהְיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם / QUE LOS SACA. **Con esta condición** de que santifiquen Mi Nombre hasta el martirio.[196]

אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. **Fiel para pagar recompensa.**[197]

23

2. דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגוֹ׳ מוֹעֲדֵי ה׳ / HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL... LAS FESTIVIDADES DESIGNADAS DEL ETERNO. Este versículo quiere decir: **Haz festividades designadas**[198] **para que el pueblo de**

mundo no tienen para él un valor supremo comparado con la palabra de Dios. Así, pues, en cierto modo *trasciende* este mundo y sus leyes, y es por esta razón que se vuelve digno de que Dios haga un milagro por él, ya que el milagro implica la suspensión de las leyes naturales (*Gur Aryé*).

196. *Torat Kohanim* 22:138. Mencionar aquí el hecho de que Dios sacó a Israel de Mitzráim tiene como propósito enfatizar que aun cuando un ser humano normal no está obligado a sacrificar su vida para cumplir los preceptos de Dios (a los gentiles también les está prohibida la idolatría, por ejemplo, pero si ello les costase la vida, no están obligados a abstenerse de ella), puesto que Dios actuó con excesiva bondad hacia Israel al liberarlos de la esclavitud, por reciprocidad Israel está obligado a actuar más allá de lo normal, incluso si ello les cuesta la vida (*Masquil leDavid*).

197. *Torat Kohanim* 22:138. El Nombre Inefable, ה׳, “el Eterno”, alude al atributo de misericordia y prodigalidad. Así, pues, el propósito de esta frase aquí es afirmar que la recompensa espiritual por la santificación del Nombre de Dios es inmensa (ver al respecto Rambam, *Hiljot Yesodé haTorá*, 5:4) y a pesar de la dureza del sacrificio Dios es fiel y confiable para otorgarla.

198. *Torat Kohanim* 23:139. El término מוֹעֵד, que aquí hemos traducido por “festividad designada” se deriva de la raíz יעד, que en esencia denota fijar un plazo, un momento o circunstancia específica para que algo ocurra. En el caso de las festividades, implica que deben ser fijadas de tal modo que todo el pueblo de Israel se habitúe a venir a Yerushaláim para celebrarlas.

אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי: ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה
מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
שַׁבָּת הִוא לַיהֹוָה בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ

que ustedes designarán como convocaciones santas, éstas son Mis festividades designadas. 3 *Durante un periodo de seis días se podrá realizar la labor, pero el séptimo día es Shabat de reposo completo, una convocación de santidad, no realizarán ninguna labor; es Shabat para el Eterno en todos sus lugares de asentamiento.*

ONKELÓS

דִּי תְעָרְעוּן יָתְהוֹן מְעָרְעֵי קַדִּישׁ אִלֵּין אִנּוּן זִמְנָי: ג שִׁתָּא יוֹמִין תִּתְעֲבֵד עֲבִידָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה
שַׁבַּת שַׁבְּתָא מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן שַׁבְּתָא הִיא קֳדָם יְיָ בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן:

RASHÍ

יִשְׂרָאֵל מְלוּמָּדִין בָּהֶם. מְלַמֵּד שֶׁמְּעַבְּרִים אֶת הַשָּׁנָה עַל גָּלִיּוֹת שֶׁנֶּעֶקְרוּ מִמְּקוֹמָן לַעֲלוֹת לָרֶגֶל וַעֲדַיִן לֹא הִגִּיעוּ לִירוּשָׁלַיִם: (ג) **שֵׁשֶׁת יָמִים.** מָה עִנְיַן שַׁבָּת אֵצֶל מוֹעֲדוֹת? לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַמְחַלֵּל אֶת הַמּוֹעֲדוֹת מַעֲלִין עָלָיו כְּאִלּוּ חִלֵּל אֶת הַשַּׁבָּתוֹת, וְכָל הַמְקַיֵּם אֶת הַמּוֹעֲדוֹת מַעֲלִין עָלָיו כְּאִלּוּ קִיֵּם אֶת הַשַּׁבָּתוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Israel se habitúe a venir a Yerushaláim **en ellos. Pues se agregaba un mes al año a causa de los** judíos **exiliados que fueron desterrados de sus lugares para que pudieran ascender** a Yerushaláim **para la festividad y que todavía no habían podido llegar a Yerushaláim.**[199]

3. שֵׁשֶׁת יָמִים / DURANTE UN PERIODO DE SEIS DÍAS. ¿Qué relación hay entre el Shabat y las festividades?[200] Fue enunciado **para enseñarte que a todo aquel que viole las festividades** Dios **se lo considera como si hubiera violado los** días de **Shabat, y a todo el que observa las festividades se lo considera como si hubiera observado los** días de **Shabat.**[201]

199. Si el propósito de la fijación de las festividades es para que todo el pueblo de Israel se habituase a ir de peregrinaje a Yerushaláim, es necesario entonces estructurar el calendario anual para que todos los judíos pudieran darse cita ahí. En ciertas circunstancias históricas era posible que no todos los judíos pudieran llegar porque se hallaban lejos de la Tierra de Israel a causa del exilio, y de ahí que fuera necesario intercalar un mes adicional en ciertos años para que todos tuvieran tiempo de llegar. Pues si en un cierto año determinado no podían llegar por falta de tiempo, ello podría traer como consecuencia que al año entrante no quisieran ir, con lo cual perderían la habitud de hacerlo (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

200. El v. 23:2 introduce el tema de las festividades, cuyas leyes serán expuestas a continuación. Sin embargo, antes de pasar a su exposición, la Torá interrumpe la narrativa enunciado el precepto de observar Shabat. Rashí explicará cuál es el nexo entre ambos temas.

201. *Torat Kohanim* 23:144. El simbolismo del número siete que define a Shabat también define a las festividades. Del mismo modo que el Shabat es el séptimo día de la semana, así también las festividades prescritas por la Torá son siete (dos días de Pésaj; un día de Shabuot; un día de Rosh Hashaná; un día de Yom Kipur; y dos días de Sucot). Además, el concepto del *cese* de toda actividad creativa que caracteriza a Shabat también es lo que define a las festividades, sólo que en menor escala. Así, pues, conceptos similares definen tanto al Shabat como a las festividades (*Gur Aryé*).

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהֹוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃ ה בַּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין
הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהֹוָה׃ ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהֹוָה
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃ ז בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

[4]Estas son las festividades designadas del Eterno, las convocaciones santas que ustedes designarán en su tiempo prescrito: [5]En el primer mes, en el decimocuarto día del mes al atardecer, es Pésaj para el Eterno. [6]Y en el decimoquinto día de este mes es el festival de pan ázimo para el Eterno, durante un periodo de siete días comerán pan ázimo. [7]En el primer día habrá una convocación de santidad para ustedes; no realizarán ninguna labor de trabajo.

ONKELÓS

ד אִלֵּין זִמְנַיָּא דַייָ מְעָרְעֵי קַדִּישׁ דִּי תְעָרְעוּן יָתְהוֹן בְּזִמְנֵיהוֹן: ה בְּיַרְחָא קַדְמָאָה בְּאַרְבְּעַת עַשְׂרָא לְיַרְחָא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא פִּסְחָא קֳדָם יְיָ: ו וּבְחַמְשַׁת עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא הָדֵין חַגָּא דְפַטִּירַיָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין פַּטִּיר תֵּיכְלוּן: ז בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן:

RASHÍ

(ד) **אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה'.** לְמַעְלָה מְדַבֵּר בְּעִבּוּר שָׁנָה, וְכָאן מְדַבֵּר בְּקִדּוּשׁ הַחֹדֶשׁ: (ה) **בֵּין הָעַרְבָּיִם.** מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה: **פֶּסַח לַה'.** הַקְרָבַת קָרְבָּן שֶׁשְּׁמוֹ פֶּסַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה' / ESTAS SON LAS FESTIVIDADES DESIGNADAS DEL ETERNO. Más arriba, la Torá **habla acerca de la intercalación de un mes al año,**[202] **y aquí habla acerca de la consagración del novilunio.**[203]

5. בֵּין הָעַרְבָּיִם / AL ATARDECER. A partir del término de las primeras **seis horas** del día **en adelante.**[204]

פֶּסַח לַה' / ES PÉSAJ PARA EL ETERNO. Es decir, **el ofrecimiento de la ofrenda cuyo nombre es Pésaj.**[205]

---

202. En hebreo, la intercalación de un mes al año es llamada *ibur hashaná.* La "consagración del novilunio" o de la nueva luna, que en hebreo se llama *kidush hajódesh,* consiste en la adición de un día adicional a ciertos meses del año para que el calendario lunar se corresponda astronómicamente con el número de días del año solar.

203. *Torat Kohanim* 23:146. Tanto en el v. 23:2 como en este versículo aparece la frase אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם, que literalmente dice "que *los* [אֹתָם] nombrarán". Puesto que el texto original de la Torá no está vocalizado, la palabra אתם también puede leerse como אַתֶּם en vez de אֹתָם. Siendo así, la frase diría "que *ustedes* [אַתֶּם] nombrarán". Ello significa que es responsabilidad exclusiva del *bet din* –el órgano legislativo– determinar cuándo deben tener lugar las festividades. Ello implica que el *bet din* está encargado de determinar el calendario, tanto a nivel de meses como de días, para fijar la época de las festividades (*Mizrají*).

204. El término הָעַרְבָּיִם se deriva de la raíz ערב, que significa "ensombrecer" u "obscurecer". En hebreo, עֶרֶב es propiamente todo el periodo del atardecer, hasta la caída de la noche. Designa el momento a partir del cual el día comienza a "ensombrecerse", es decir, después del mediodía, que es la sexta hora del día.

205. El primer día de la festividad de Pésaj no comienza sino hasta el 15 de Nisán, como se indica en el versículo siguiente; aquí se habla del tiempo de la ofrenda de Pésaj, no del día mismo (*Sifté Jajamim*).

ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ

8 *Ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno durante un periodo de siete días; en el séptimo día habrá una convocación de santidad; no realizaréis ninguna labor de trabajo.*

ONKELÓS

ח וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן׃

RASHÍ

(ח) **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה וגו׳.** הֵם הַמּוּסָפִין הָאֲמוּרִים בְּפָרָשַׁת פִּינְחָס. וְלָמָּה נֶאֶמְרוּ כָאן? לוֹמַר לְךָ שֶׁאֵין הַמּוּסָפִין מְעַכְּבִין זֶה אֶת זֶה: **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַה׳.** מִכָּל מָקוֹם. אִם אֵין פָּרִים הָבֵא אֵילִים, וְאִם אֵין פָּרִים וְאֵילִים הָבֵא כְבָשִׂים: **שִׁבְעַת יָמִים.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: שִׁבְעַת, שֵׁם דָּבָר הוּא שָׁבוּעַ שֶׁל יָמִים. שטיינ"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן, כָּל לְשׁוֹן שְׁמֹנַת, שֵׁשֶׁת, חֲמֵשֶׁת, שְׁלֹשֶׁת: **מְלֶאכֶת עֲבֹדָה.** אֲפִילוּ מְלָאכוֹת הַחֲשׁוּבוֹת לָכֶם עֲבוֹדָה וְצֹרֶךְ שֶׁיֵּשׁ חֶסְרוֹן כִּיס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה וגו׳** / OFRECERÁN UNA OFRENDA ÍGNEA, ETC. **Esto** se refiere a **las ofrendas adicionales** [*musaf*] **enunciadas** en detalle **en la sección** ***Pinejás.***[206] **¿Y por qué** la Torá **las mencionó aquí? Para decirte que las ofrendas adicionales no se impiden unas a otras.**[207]

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַה׳ / OFRECERÁN UNA OFRENDA ÍGNEA AL ETERNO. La frase implica que hay que hacerlo **en cualquier caso: si no hay toros** para la ofrenda, aun así **debe traer los carneros** que forman parte de la ofrenda adicional, **y si no hay toros ni carneros, debe traer ovejas.**[208]

שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. **Todos los casos en que aparece la palabra שִׁבְעַת, se trata de un sustantivo** que significa **"septeto de días".** Significa lo mismo que ***seteine*** **en francés antiguo.**[209] **Y de igual modo, todos los sustantivos** siguientes: **שְׁמֹנַת, שֵׁשֶׁת, חֲמֵשֶׁת** y **שְׁלֹשֶׁת.**[210]

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה / LABOR DE TRABAJO. Quiere decir que en la festividad están prohibidas **incluso labores consideradas trabajo y necesidad para ustedes**[211] **cuya abstención de ellas implique una pérdida**

206. Ver *Bemidbar* 28:19-24.

207. *Menajot* 49a. Es decir, que el no ofrecer una de las ofrendas adicionales no impide ofrecer las demás, como se señalará en el siguiente comentario.

208. *Torat Kohanim* 23: 152. En *Bemidbar* 28:19, hablando de la festividad de Pésaj, la Torá ya dijo que en el primer día de la festividad "ofrecerán una ofrenda ígnea, una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto serán para ustedes". Puesto que allí los describe en detalle, ¿por qué en este versículo los repite bajo la rúbrica de "*una* ofrenda ígnea", sin especificar mayormente? Para enseñar que si no es posible ofrecer todas las ofrendas adicionales de la festividad, puede ofrecer incluso "una".

209. La palabra "semana" en español significa exactamente lo mismo que *seteine*; ambos términos se derivan del latín *septimana*, a su vez derivado de *septem*, "siete".

210. Todos estos términos se refieren a un *periodo* consecutivo de días. Significan, respectivamente, un octeto de, un sexteto de, un quinteto de y un terceto de días, respectivamente. Es por esto que estas palabras llevan una ת al final, indicando que están en estado contructo con respecto a יָמִים, "días". Rashí ya había definido todos estos términos en su comentario a *Shemot* 10:22.

211. El versículo utiliza una expresión doble para describir la actividad prohibida en la festividad, מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, expresión que resulta un tanto ambigua. Rashí la define como cualquier labor o actividad [מְלָאכָה] que es "considerada *trabajo* y *necesidad*" por la persona, y que por ello le da importancia y prioridad.

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: י דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־
תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־
עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:
יא וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה

[9]El Eterno habló a Moshé, para decir: [10]Habla a los Hijos de Israel, y diles: Cuando entren a la tierra que Yo les entrego y sieguen su cosecha, deberán traer el ómer de la primicia de su cosecha al kohén. [11]Él mecerá el ómer en vaivén delante del Eterno

ONKELÓS

ט וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: י מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן וְתִחְצְדוּן יָת חֲצָדַהּ וְתַיְתוּן יָת עוּמְרָא רֵישׁ חֲצָדְכוֹן לְוָת כַּהֲנָא: יא וִירִים יָת עוּמְרָא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

בְּבַטָּלָה שֶׁלָּהֶן, כְּגוֹן דָּבָר הָאָבֵד. כַּךְ הֲבַנְתִּי מִתּוֹרַת כֹּהֲנִים, דְּקָתָנֵי: יָכוֹל אַף חֻלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד יְהֵא אָסוּר בִּמְלֶאכֶת עֲבוֹדָה וְכוּ׳:

(י) **רֵאשִׁית קְצִירְכֶם.** שֶׁתְּהֵא רִאשׁוֹנָה לַקָּצִיר: **עֹמֶר.** עֲשִׂירִית הָאֵיפָה, כַּךְ הָיָה שְׁמָהּ, כְּמוֹ: וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר (שמות טז:יח): (יא) **וְהֵנִיף.** כָּל תְּנוּפָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

monetaria, como por ejemplo "algo que implique una pérdida".[212] **Así es como entendí del** midrash ***Torat Kohanim,***[213] **como aprendimos ahí mismo: Se podría** haber pensado que **incluso en** ***jol hamoed*** **estaría prohibido la labor de trabajo, etc.**[214]

10. **רֵאשִׁית קְצִירְכֶם / LA PRIMICIA DE SU COSECHA.** Es decir, aquello **que sea lo primero de la cosecha.**[215]

עֹמֶר / ÓMER. Este nombre designa una medida de capacidad; equivale a **la décima parte de una** ***efá.*** **Así era el nombre de** esa medida, **como** se declara: **"Lo midieron con el ómer".**[216]

11. **וְהֵנִיף / MECERÁ... EN VAIVÉN. Todo** acto de **"mecer en vaivén" [תְּנוּפָה]** mencionado en la Torá se

212. En hebreo, *dabar haabed.* Este término designa cualquier "labor de trabajo" [מְלֶאכֶת עֲבֹדָה] cuya abstención implique una pérdida monetaria para la persona si no es realizada inmediatamente. Incluso esas labores están prohibidas en la festividad [*yom tob*].

213. *Torat Kohanim* 23:287.

214. El texto completo es: "[La frase] 'no realizarán ninguna labor de trabajo' enseña que en *jol hamoed* [los días intermedios de una festividad de siete días] está prohibido realizar labores [מְלָאכָה]. [Ahora bien], se podría [haber pensado que] también está prohibido [realizar en ellos] 'labor de trabajo' [מְלֶאכֶת עֲבֹדָה]. [Para indicar que no es así,] el versículo dice [con respecto a una festividad misma] 'es retención [עֲצֶרֶת; v. 23:36]'. [Este término implica que en la festividad] está prohibida la 'labor de trabajo', pero que en los días de *jol hamoed* no está prohibida la 'labor de trabajo'." Así, pues, en esa *baraitá* se prohibe la "labor de trabajo" en las festividades, pero no en *jol hamoed.*

215. *Menajot* 71a. Puesto que la frase literalmente dice "de la cosecha *de ustedes*", ello implica que se refiere a la cosecha de todo el pueblo de Israel. Por ello mismo, la frase רֵאשִׁית קְצִירְכֶם, "la primicia de su cosecha", no quiere decir lo que se cosecha del inicio de un campo. Se refiere a aquello que tiene *precedencia* antes de efectuar la cosecha de la época. De aquí se infiere que nadie podrá cosechar su campo hasta que el *ómer* sea cosechado (*Sifté Jajamim*).

216. *Shemot* 16:18. El *ómer* era una medida de capacidad. Puesto que la ofrenda que se traía de la primicia de la cosecha debía tener esta misma cantidad, la Torá llama a la ofrenda misma con idéntico nombre. El equivalente moderno del *ómer* es aprox. 2.5 l.

לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ
הַכֹּהֵן: יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם
אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ

para beneplácito hacia ustedes; al día siguiente del día de cese el kohén lo mecerá en vaivén. [12]En el día en que mecen el ómer realizarán [el servicio de] un cordero sin defecto de un año

ONKELÓS

לְרַעֲוָא לְכוֹן מִבָּתַר יוֹמָא טָבָא יְרִימִנֵּיהּ כַּהֲנָא: יב וְתַעְבְּדוּן בְּיוֹמָא דַאֲרָמוּתְכוֹן יָת עוּמְרָא אִמַּר שְׁלִים בַּר שַׁתֵּיהּ

RASHÍ

מוֹלִיךְ וּמֵבִיא, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד. מוֹלִיךְ וּמֵבִיא לַעֲצוֹר רוּחוֹת רָעוֹת. מַעֲלֶה וּמוֹרִיד לַעֲצוֹר טְלָלִים רָעִים: **לִרְצֹנְכֶם.** אִם תַּקְרִיבוּ כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יִהְיֶה לְרָצוֹן לָכֶם: **מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת.** מִמָּחֳרַת יוֹם טוֹב הָרִאשׁוֹן שֶׁל פֶּסַח, שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר שַׁבָּת בְּרֵאשִׁית, אִי אַתָּה יוֹדֵעַ אֵיזֶהוּ: (יב) **וַעֲשִׂיתֶם... כֶּבֶשׂ.** חוֹבָה לָעוֹמֶר הוּא בָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a cuando alguien **mueve un objeto hacia adelante y hacia atrás y eleva y baja** dicho objeto.[217] **Lo mueve hacia adelante y hacia atrás para retener los vientos dañinos** de llegar a la tierra; **lo eleva y lo baja para retener los rocíos perjudiciales.**[218]

לִרְצֹנְכֶם / PARA BENEPLÁCITO HACIA USTEDES. Si ustedes ofrecen las ofrendas acorde con esta ley, ello será beneplácito ante Dios **hacia ustedes.**[219]

מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת / AL DÍA SIGUIENTE DEL DÍA DE CESE. Esto forzosamente se refiere **al día siguiente del primer día de la festividad de Pésaj. Pues si dices que** la expresión הַשַּׁבָּת se refiere **al día de Shabat de la Creación,**[220] ello no es posible porque entonces **no podrías saber a qué** Shabat del año se hace referencia aquí.[221]

12. וַעֲשִׂיתֶם... כֶּבֶשׂ / REALIZARÁN [EL SERVICIO DE] UN CORDERO. Este animal es **una obligación** de la ofrenda **del ómer.**[222]

217. El término תְּנוּפָה se aplica a un movimiento horizontal de un lado a otro, un "vaivén". En *Shemot* 29:27, Rashí definió el acto designado con el nombre de תְּנוּפָה, *tenufá*, con el antiguo vocablo francés *ventiler*. Este término está relacionado con la palabra española "ventilar", la cual indica un movimiento horizontal de agitación. El término en español más aproximado para traducir *tenufá* es, pues, "mecer en vaivén".

218. *Menajot* 61a y 2a. El significado de estos dos movimientos es el siguiente: el movimiento de vaivén era para simbolizar que Dios es el que dirige y gobierna las cuatro direcciones del mundo físico; el movimiento de elevación y descenso era para simbolizar que Dios es el Amo tanto de los cielos como de la tierra; ver al respecto el comentario de Rashí al v. 7:34, *s.v.* הַתְּנוּפָה...הַתְּרוּמָה, así como las notas 167-168 de la parashat *Tzav*.

219. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 22:19, לִרְצֹנְכֶם, así como las notas 148 y 149 de esta parashá.

220. Es decir, al séptimo día de la Creación, el Shabat de cada semana.

221. *Menajot* 66a. La palabra שַׁבָּת en hebreo literalmente significa cese, abstención, descanso. Casi siempre que aparece en la Torá designa el séptimo día de cada semana. Sin embargo, en este caso se refiere al primer día de la festividad. Puesto que en ese día también está prohibido realizar actividades, se le da el mismo nombre que a Shabat. En el Talmud se ofrece toda una serie de pruebas escriturísticas para demostrar que הַשַּׁבָּת se refiere a la festividad misma.

222. En *Bemidbar* 28:19 se enuncian todas las ofrendas propias de la festividad. Sin embargo, esta ofrenda no es mencionada allí. Rashí explica que la razón se debe a que no se trata de una ofrenda

לְעֹלָה לַיהוָה׃ יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה
לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת
הַהִין׃ יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא
תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד

en ofrenda de ascensión al Eterno. [13]*Su*
oblación será de dos décimos de sémola
mezclada con aceite, ofrenda ígnea al
Eterno, fragancia placentera; y su liba-
ción será de vino, un cuarto de hin. [14]*No*
comerán pan, grano tostado o granos
carnosos hasta este mismo día, hasta

ONKELÓS

לַעֲלָתָא קֳדָם יְיָ: יג וּמִנְחָתֵיהּ תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא וְנִסְכֵּיהּ חַמְרָא רַבְעוּת הִינָא: יד וּלְחֵם וּקְלֵי וּפֵרוּכָן לָא תֵיכְלוּן עַד כְּרַן יוֹמָא הָדֵין עַד

RASHÍ

(יג) **וּמִנְחָתוֹ.** מִנְחַת נְסָכָיו: **שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים.** נְסָכָיו כְּפוּלִים: (יד) **וְקָלִי.** קֶמַח עָשׂוּי כְּפוּלָה הָיְתָה: **וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִית הַהִין.** מִכַּרְמֶל רַךְ, שֶׁמְּיַבְּשִׁין אוֹתוֹ בְּתַנּוּר: אַף עַל פִּי שֶׁמִּנְחָתוֹ כְּפוּלָה אֵין **וְכַרְמֶל.** הֵן קְלָיוֹת שֶׁקּוֹרִין גרניילי"ש:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וּמִנְחָתוֹ / SU OBLACIÓN. **La oblación** de harina **de sus libaciones.** [223]

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים / DOS DÉCIMOS DE EFÁ. **Era el doble.** [224]

וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִית הַהִין / Y SU LIBACIÓN SERÁ DE VINO, UN CUARTO DE HIN. **A pesar de que su oblación era el doble** de lo normal, **su libación** de vino **no era doble.** [225]

14. וְקָלִי / GRANO TOSTADO. Este término designa **harina hecha de granos carnosos y tiernos que secaban en un horno.** [226]

וְכַרְמֶל / GRANOS CARNOSOS. **Eran granos tostados que llaman *grenailles* en francés antiguo.** [227]

adicional [*musaf*] de la festividad, sino una ofrenda específica que acompaña a la ofrenda del ómer (*Mizrají*).

223. Todas las ofrendas de ascensión van acompañadas por una oblación, es decir, una ofrenda hecha de harina [*minjá*] revuelta con aceite y una libación [*nésej*] de vino. Ahora bien, la oblación que acompaña a una ofrenda animal normalmente consiste en un décimo de efá de harina. Ésta, sin embargo, consiste en dos décimos de efá. Por esta razón, se podría haber pensado que el décimo adicional constituía una oblación adicional a la oblación que acompaña de rigor a la ofrenda. Puesto que el versículo precisa que es "*su* oblación", Rashí enfatiza que ambos décimos de harina constituyen una misma oblación (*Gur Aryé*).

224. Es decir, el doble de la oblación que normalmente acompaña a una ofrenda de ascensión [*olá*].

225. *Menajot* 89a. La Torá precisó que la libación que acompaña a esta oblación debe tener la misma cantidad de vino que las demás libaciones que acompañan a las ofrendas de ascensión. Si la Torá no hubiera precisado que debería ser "un cuarto de hin", se hubiera podido pensar que así como la cantidad de harina de la oblación era doble, también debería haber una doble cantidad de vino (*Gur Aryé*).

226. En su comentario al v. 2:14, *s.v.* קָלוּי בָּאֵשׁ, Rashí explicó que la harina era secada un poco al fuego en un tubo para tostar espigas, ya que de otro modo no podía ser molida en un molino porque era demasiado húmeda.

227. En su comentario al v. 2:14, *s.v.* כַּרְמֶל, Rashí explicó que el término כַּרְמֶל designa a los granos cuando éstos llenan e hinchan la vaina. Son llamados כַּרְמֶל porque son utilizados cuando las vainas están tan hinchadas y repletas de espigas que parecen una almohadilla, indicio de que los granos están en su plena madurez. El vocablo כַּרְמֶל es una

הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס טו וּסְפַרְתֶּם
לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע
שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃ טז עַד
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת

que traigan la ofrenda de su Dios; es un estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de asentamiento.
[15] Al día siguiente del día de cese, a partir del día que traigan el ómer del vaivén, contarán para ustedes siete semanas, completas serán. [16] Hasta el día siguiente a la séptima semana

ONKELÓS

אַיְתוֹאֵיכוֹן יָת קֻרְבַּן אֱלָהֲכוֹן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן: טו וְתִמְנוֹן לְכוֹן מִבָּתַר יוֹמָא טָבָא מִיּוֹם אַיְתוֹאֵיכוֹן יָת עוּמְרָא דַּאֲרָמוּתָא שְׁבַע שָׁבוּעִין שַׁלְמִין יְהֶוְיָן: טז עַד מִבָּתַר שָׁבוּעֲתָא שְׁבִיעֲתָא

RASHÍ

בכל משבתיכם. נֶחְלְקוּ בוֹ חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ שֶׁלָּמְדוּ מִכָּאן שֶׁהֶחָדָשׁ נוֹהֵג בְּחוּצָה לָאָרֶץ, וְיֵשׁ אוֹמְרִים: לֹא בָא אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁלֹּא נִצְטַוּוּ עַל הֶחָדָשׁ, אֶלָּא לְאַחַר יְרֻשָּׁה וִישִׁיבָה מִשֶּׁכְּבָשׁוּ וְחִלְּקוּ: (טו) **מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת.** מִמָּחֳרַת יוֹם טוֹב: **תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה.** מְלַמֵּד שֶׁמַּתְחִיל וּמוֹנֶה מִבָּעֶרֶב, שֶׁאִם לֹא כֵן אֵינָן תְּמִימוֹת: (טז) **הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת.** כְּתַרְגּוּמוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם / EN TODOS SUS LUGARES DE ASENTAMIENTO. **Acerca del** significado de **esta** frase **hubo una diferencia de opinión entre los Sabios de Israel. Hay quienes aprendieron de aquí que** la prohibición de comer el *judash*[228] también **se aplica fuera de la Tierra** de Israel.[229] **Y hay otros que afirman que** este versículo **fue** enunciado **para enseñar que** a los israelitas **sólo se les ordenó con respecto a** no comer **el** *jadash* antes de ofrecer el *ómer* **después de haber tomado posesión y de haberse asentado en** la Tierra de Israel, **una vez que la hubieron conquistado y repartido** entre las doce tribus.[230]

15. מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת / AL DÍA SIGUIENTE DEL DÍA DE CESE. Es decir, **al día siguiente** del primer día **de la festividad.**[231]

תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה / COMPLETAS SERÁN. Esto **enseña que** para la cuenta de las siete semanas **hay que comenzar a contar desde la noche** siguiente al 15 de Nisán, **pues de no ser así** las siete semanas **no serían "completas".**[232]

16. הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת / LA SÉPTIMA SEMANA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:**

---

contracción de כַּר, "almohadilla", y מָלֵא, "llena", "repleta". Ver también la nota 222 de la parashat *Vayikrá*.

228. Literalmente, "nuevo". Con este nombre se designa el producto agrícola del año en curso antes de haber sido ofrecida la ofrenda del *ómer*. Antes de ofrecer el *ómer* está prohibido consumir la cosecha nueva del año en curso.

229. Según esta opinión, la frase "todos sus lugares de asentamiento" implica cualquier lugar donde vivan judíos, incluso si se trata de lugares fuera de Israel.

230. *Kidushín* 37a. Según esta opinión, la frase "todos sus lugares de asentamiento" realmente significa que la ley que prohibe el consumo del *jadash* antes de haber ofrecido la ofrenda del *ómer* solamente comenzó a aplicarse después de haberse instalado en "sus lugares [propios] de habitación": la Tierra de Israel.

231. *Menajot* 65b. Ver más arriba la nota 221.

232. *Menajot* 66a.

תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃

contarán cincuenta días; y [luego] ofrecerán una nueva oblación al Eterno.

ONKELÓS

תִּמְנוּן חַמְשִׁין יוֹמִין וּתְקָרְבוּן מִנְחָתָא חֲדַתָּא קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

שְׁבוּעֲתָא שְׁבִיעֲתָא: **עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ.** וְלֹא עַד בִּכְלָל, וְהֵן אַרְבָּעִים וְתִשְׁעָה יוֹם: **חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַה'.** בַּיּוֹם הַחֲמִשִּׁים תַּקְרִיבוּהָ. {וְאוֹמֵר אֲנִי, זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. אֲבָל פְּשׁוּטוֹ, עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית שֶׁהוּא יוֹם חֲמִשִּׁים תִּסְפְּרוּ, וּמִקְרָא מְסֹרָס הוּא}: **מִנְחָה חֲדָשָׁה.** הִיא הַמִּנְחָה הָרִאשׁוֹנָה שֶׁהוּבְאָה מִן הֶחָדָשׁ. וְאִם תֹּאמַר: הֲרֵי קָרְבָה מִנְחַת הָעוֹמֶר, אֵינָהּ כִּשְׁאָר כָּל הַמְּנָחוֹת, שֶׁהִיא בָּאָה מִן הַשְּׂעוֹרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁבוּעֲתָא שְׁבִיעֲתָא, ***la séptima semana.***[233]

עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ / HASTA EL DÍA SIGUIENTE A LA SÉPTIMA SEMANA CONTARÁN. **Pero** el día indicado en la palabra **"hasta"**[234] **no está incluido** en el cómputo. Por los tanto, los días a contar **son cuarenta y nueve días.**

חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַה' / CINCUENTA DÍAS; Y [LUEGO] OFRECERÁN UNA NUEVA OBLACIÓN AL ETERNO. Esto quiere decir que **deberán ofrecer la ofrenda en el quincuagésimo día.**[235] **{Y yo digo que ésa es la exégesis midráshica** de la frase. **Pero su sentido simple es** el siguiente: **"Hasta el día siguiente a la séptima semana, que es el quincuagésimo día [יוֹם חֲמִשִּׁים], contarán..." Y esta es una frase** de sintaxis **invertida.**[236]}

מִנְחָה חֲדָשָׁה / UNA NUEVA OBLACIÓN. Se la llama así porque **ésta es la primera oblación que se trae de la nueva cosecha [*jadash*]. Y si dices que** de hecho no es la primera ofrenda de la nueva cosecha del año, **puesto que ya se ofreció** anteriormente **la oblación del *ómer*,**[237] la respuesta es que la ofrenda del *ómer* **no es igual a las demás oblaciones, ya que es de cebada.**[238]

233. La frase literalmente dice "el séptimo Shabat". Pero si se entendiera así la frase, entonces las "siete semanas" no tendrían cincuenta días, sino cuarenta y tres (*Sifté Jajamim*).

234. Es decir, el "día siguiente" mismo. La palabra עַד, "hasta", en la frase "*hasta* el día siguiente a la séptima semana", puede ser entendida de dos modos: incluyendo el "día siguiente" o justo antes del día siguiente. Rashí señala que no lo incluye, por lo que la cuenta de días realmente son cuarenta y nueve, no cincuenta.

235. Puesto que, como se señaló anteriormente, deben ser cuarenta y nueve y no cincuenta días, la frase חֲמִשִּׁים יוֹם en interpretada en el sentido de יוֹם חֲמִשִּׁים, "el quincuagésimo día", indicando así que esta frase en realidad está conectada temáticamente con la frase siguiente, "y ofrecerán una nueva ofrenda..." Así, pues, hay que leer la frase como si dijese "en el quincuagésimo día ofrecerán una nueva oblación al Eterno" (*Mizrají*).

236. Según el orden sintáctico de la frase, ésta parece decir que hay que contar hasta el quincuagésimo día, ya que antepone el verbo "contarán" antes de su complemento: "Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días [חֲמִשִּׁים יוֹם]". Pero si se antepone el verbo "contarán" antes del complemento חֲמִשִּׁים יוֹם la frase diría: "Hasta el día siguiente a la séptima semana, el quincuagésimo día [חֲמִשִּׁים יוֹם], contarán..."

237. La ofrenda del *ómer* precedió a ésta, ya que el *ómer* había sido ofrecido en Pésaj, mientras que esta oblación es ofrecida en Shabuot. Por lo tanto, en sentido estricto no debería ser llamada "nueva".

238. A diferencia de todas las demás oblaciones, que son hechas de harina de trigo. Por lo tanto, es "nueva" en el sentido de que es la primera oblación de trigo del año (*Sifté Jajamim*).

17 *De sus lugares de asentamiento traerán pan de elevación, dos hogazas hechas de dos décimos de efá de sémola; deberán ser horneadas con levadura, primicias para el Eterno.* 18 *Por el pan ofrecerán*

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ | לֶחֶם
תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים
לַיהוָה: יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם

ONKELÓS

יז מִמּוֹתְבָנֵיכוֹן תַּיְתוֹן לְחֵם אֲרָמוּתָא תַּרְתֵּין (גְּרִיצָן) תְּרֵין עֶשְׂרוֹנִין סָלְתָּא יְהֶוְיָן חֲמִיעַ יִתְאַפְיָן בִּכּוּרִין קֳדָם יְיָ: יח וּתְקָרְבוּן עַל לַחְמָא

RASHÍ

(יז) **מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם.** וְלֹא מִחוּצָה לָאָרֶץ: **לֶחֶם תְּנוּפָה.** לֶחֶם תְּרוּמָה הַמּוּרָם לְשֵׁם גָּבוֹהַּ, וְזוֹ הִיא הַמִּנְחָה הַחֲדָשָׁה הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: **בִּכּוּרִים.** רִאשׁוֹנָה לְכָל הַמְּנָחוֹת, אַף לְמִנְחַת קְנָאוֹת הַבָּאָה מִן הַשְּׂעוֹרִים, לֹא תִקָּרֵב מִן הֶחָדָשׁ קוֹדֶם לִשְׁתֵּי הַלֶּחֶם: (יח) **עַל הַלֶּחֶם.** בִּגְלַל הַלֶּחֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם / DE SUS LUGARES DE ASENTAMIENTO. **Pero no de** los asentamientos **de fuera de la Tierra** de Israel.[239]

לֶחֶם תְּנוּפָה / PAN DE ELEVACIÓN. En este caso תְּנוּפָה no significa pan "mecido en vaivén", sino **pan "de elevación" [תְּרוּמָה], elevado en aras del Altísimo. Y esto se refiere a la oblación nueva mencionada más arriba.**[240]

בִּכּוּרִים / PRIMICIAS. Es decir, **la primera de las oblaciones, incluso previa a** cualquier **"oblación de celos",**[241] **la cual es de cebada.** La "oblación de celos" **no puede ser ofrecida de la nueva** cosecha **[*jadash*] antes que los Dos Panes.**[242]

18. עַל הַלֶּחֶם / POR EL PAN. Aquí la preposición עַל significa a causa **del pan.** La frase quiere decir que

239. *Menajot* 83b. En el v. 14, Rashí citó una diferencia de opinión entre los sabios talmúdicos con respecto a la frase בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם "en todos sus lugares de asentamiento". En este versículo, sin embargo, todos concuerdan en que מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם aquí únicamente se refiere a los asentamientos en la Tierra de Israel. La diferencia es que en aquel la frase dice "en *todos* sus lugares de asentamiento", mientras que aquí sólo dice "de sus lugares de asentamiento" (*Lifshutó shel Rashí*).

240. En el v. 23:11, hablando de la ofrenda del *ómer,* la Torá utiliza el verbo וְהֵנִיף, el cual tiene ahí el sentido de "mecer en vaivén". Aquí, sin embargo, el sustantivo תְּנוּפָה, bien que derivado de la misma raíz, no significa que el pan es mecido en vaivén. Por dos razones: primera, porque el acto de mecer en vaivén se aplica solamente después de que una ofrenda ha sido llevada al Templo, no antes, y este versículo habla de un procedimiento anterior. Segundo, porque es precisamente en el v. 23:20 que la Torá hablará de que este pan deberá ser mecido en vaivén, por lo que no sería lógico que lo mencionara aquí (*Gur Aryé*; *Mizrají*). Aquí el término תְּנוּפָה es sinónimo de תְּרוּמָה, denotando que se lo pone aparte y se *eleva* su condición.

241. En hebreo, *minjat kenaot.* Es la oblación ofrecida por una mujer sospechosa de adulterio. Ver al respecto *Bemidbar* 5:15 y 14:15.

242. La ofrenda de los Dos Panes, *sheté haléjem,* es la ofrenda aludida en este versículo. Cronológicamente, la ofrenda del *ómer* –ofrecida en Pésaj– precede a la ofrenda de los Dos Panes –ofrecida en Shabuot. Aun así, esta ofrenda es llamada בִּכּוּרִים, "primicias". Pero ello no quiere decir que es la primera ofrenda de la nueva cosecha–tal honor le corresponde a la ofrenda del *ómer*–, sino que es la primera de todas las ofrendas de harina de trigo que se ofrecen en el año. Y precede incluso a las "ofrendas de celos" aunque ésta, al igual que la ofrenda del *ómer,* es de cebada y por ello en principio no debería esperar hasta que fuera ofrecida la ofrenda de los Dos Panes (*Mizrají*).

שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי

siete corderos sin defecto de un año, un novillo y dos carneros, serán ofrenda de ascensión al Eterno; y sus oblaciones y sus libaciones, fragancia placentera para el Eterno. [19] *Ofrecerán un macho cabrío como ofrenda de pecado y dos*

ONKELÓS

שִׁבְעָא אִמְּרִין שַׁלְמִין בְּנֵי שְׁנָא וְתוֹר בַּר תּוֹרֵי חַד וְדִכְרִין תְּרֵין יְהוֹן עֲלָתָא קֳדָם יְיָ וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יט וְתַעְבְּדוּן צְפִיר בַּר עִזֵּי חַד לְחַטָּאתָא וּתְרֵין

RASHÍ

חוֹבָה לַלֶּחֶם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם. כְּמִשְׁפַּט מִנְחָה וּנְסָכִים הַמְפוֹרָשִׁים בְּכָל בְּהֵמָה בְּפָרָשַׁת נְסָכִים, שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרוֹנִים לַפָּר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרוֹנִים לָאַיִל, וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ. זוֹ הִיא הַמִּנְחָה. וְהַנְּסָכִים, חֲצִי הַהִין לַפָּר, וּשְׁלִישִׁית הַהִין לָאַיִל, וּרְבִיעִית הַהִין לַכֶּבֶשׂ: (יט) וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר עִזִּים. יָכוֹל, שִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים וְהַשָּׂעִיר הָאֲמוּרִים כָּאן הֵם שִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים, וְהַשָּׂעִיר הָאֲמוּרִים בְּחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים, כְּשֶׁאַתָּה מַגִּיעַ אֵצֶל פָּרִים וְאֵילִים אֵינָן הֵם. אֱמוֹר מֵעַתָּה, אֵלּוּ לְעַצְמָן וְאֵלּוּ לְעַצְמָן, אֵלּוּ קְרֵבוּ בִּגְלַל הַלֶּחֶם וְאֵלּוּ לְמוּסָפִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estas ofrendas **son una obligación para el pan.**[243]

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם / Y SUS OBLACIONES Y SUS LIBACIONES. Serán **conforme a la ley** general **de la oblación y las libaciones enunciadas para cada** tipo de **animal en la sección** que trata acerca de **las libaciones: tres décimos de efá** de harina **por un toro, dos décimos de efá por un carnero y un décimo de efá por un cordero. Esta es la oblación. Y las libaciones son: un medio hin** de vino **por un toro, un tercio de hin por un carnero y un cuarto de hin por un cordero.**[244]

19. **וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר עִזִּים** / OFRECERÁN UN MACHO CABRÍO. **Se podría** haber pensado **que los siete corderos y el macho cabrío enunciados aquí son los mismos que los siete corderos y el macho cabrío enunciados en el libro de *Bemidbar*.**[245] Pero no es así, ya que **cuando llegas al** pasaje que habla de **toros y carneros** compruebas que **no son los mismos. Por lo tanto, debes decir** que **estas** dos series de ofrendas **son por separado. Estas** ofrendas mencionadas en este versículo **son ofrecidas a causa del pan** –la ofrenda de los Dos Panes– **mientras que aquellas** que son mencionadas en *Bemidbar* **son ofrendas adicionales [*musafim*].**[246]

243. *Torat Kohanim* 23:171. La frase no quiere decir que hay que ofrecer estas ofrendas animales *sobre* el pan, que es otra de las acepciones de la preposición עַל (*Sifté Jajamim*). En muchos versículos, עַל tiene la acepción de "por" o "a causa de", como en *Bereshit* 24:7.

244. Ver *Bemidbar* 15;1-16 y 28:12-14. La Torá no explica aquí en detalle cuáles serán las diversas oblaciones y libaciones que acompañarán a estas ofrendas animales porque ya las había expuesto en el libro de *Bemidbar.*

245. Ver *Bemidbar* 28:27-30.

246. *Torat Kohanim* 23:171. Las ofrendas animales descritas aquí no son ofrendas adicionales [*musafim*]. Las ofrendas adicionales de cada festividad constituyen una obligación del día mismo; éstas en cambio, constituían una obligación a causa del pan: puesto que se traía la ofrenda de los Dos Panes, era necesario que estas ofrendas animales la acompañasen. La prueba de que no son las mismas es que aquí se habla de ofrecer un toro y dos carneros, mientras que en *Bemidbar* 28:27 se habla de lo inverso, dos toros y un carnero.

כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים:
כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן: כא וּקְרָאתֶם
בְּעֶצֶם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם: כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר

corderos de un año como sacrificio de ofrenda de paz. [20] *El kohén las mecerá en vaivén sobre el pan de primicias en ofrenda de vaivén delante del Eterno, sobre dos corderos; consagradas serán para el Eterno, para el kohén.* [21] *Convocarán en ese mismo día; una convocación de santidad será para ustedes. No realizarán ninguna labor de trabajo; es un estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de asentamiento.*

[22] *Cuando ustedes sieguen la cosecha*

ONKELÓS

אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא: כ וִירִים כַּהֲנָא יָתְהוֹן עַל לְחֵם בִּכּוּרַיָּא אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ עַל תְּרֵין אִמְּרִין קוּדְשָׁא יְהוֹן קֳדָם יְיָ לְכַהֲנָא: כא וּתְעָרְעוּן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידַת פָּלְחַן לָא תַעְבְּדוּן קְיָם עָלַם בְּכָל מוֹתְבָנֵיכוֹן לְדָרֵיכוֹן: כב וּבְמֶחֱצַדְכוֹן יָת חֲצָדָא

RASHÍ

(כ) **וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם... תְּנוּפָה.** מְלַמֵּד שֶׁטְּעוּנִין תְּנוּפָה מְחַיִּים. יָכוֹל, כֻּלָּם, הֻזְקַק לוֹמַר תַּלְמוּד לוֹמַר: עַל שְׁנֵי כְּבָשִׂים: **קֹדֶשׁ יִהְיוּ.** לְפִי שֶׁשַּׁלְמֵי יָחִיד קָדָשִׁים קַלִּים, הֻזְקַק לוֹמַר בְּשַׁלְמֵי צִבּוּר שֶׁהֵם קָדְשֵׁי קָדָשִׁים: **(כב) וּבְקֻצְרְכֶם.** חָזַר וְשָׁנָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם... תְּנוּפָה / EL KOHÉN LAS MECERÁ EN VAIVÉN... EN OFRENDA DE VAIVÉN. Esto nos **enseña que** los animales **deben ser mecidos en vaivén vivos.**[247] Ahora bien, **se podría** haber pensado que ello se aplica a **todos** estos animales. Para indicar que no es así, **este versículo dice "sobre dos corderos".**[248]

קֹדֶשׁ יִהְיוּ / CONSAGRADAS SERÁN. Puesto que las ofrendas de paz individuales tienen un grado menor de consagración, a la Torá **le era necesario decir que las ofrendas de paz comunitarias tienen un grado mayor de consagración.**[249]

22. וּבְקֻצְרְכֶם / CUANDO USTEDES SIEGUEN. La Torá **volvió a repetir** estos preceptos **con el propósito**

247. Estos animales son ofrendas de paz [*shelamim*]. Ahora bien, en el v. 7:30, la Torá ya ha indicado que ciertos órganos de las ofrendas de paz precisan ser mecidos en vaivén. Si la Torá repite aquí este requisito, ello sólo puede tener como propósito que a diferencia de las demás ofrendas de paz, éstas deben ser mecidas en vaivén mientras los animales todavía están con vida (*Gur Aryé*).

248. *Menajot* 61a, 62a. Al decir "sobre *dos* corderos", la Torá restringe el procedimiento de mecer en vaivén a estos dos corderos.

249. Las ofrendas mencionadas aquí son ofrendas de paz comunitarias. Ahora bien, si las ofrendas de paz individuales tienen el status de *kódesh*, consagradas, es lógico afirmar que con mayor razón lo tienen las ofrendas de paz comunitarias. Por lo tanto, decir aquí que son "consagradas" parece ser redundante, a menos que se lo entienda en el sentido de que tienen un grado de "consagración" específico con respecto a las ofrendas de paz individuales. Y puesto que aquellas tienen un grado menor de consagración [*kodashim kalim*], las comunitarias deben tener un grado mayor de consagración [*kodshé kodashim*] (*Mizrají*).

אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

de su tierra, no cortarás hasta la esquina de tu campo al segar, y no recogerás la espiga caída de tu siega, para el pobre y para el prosélito las dejarás; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.

ONKELÓS

דְאַרְעֲכוֹן לָא תְשֵׁיצֵי פָּאתָא דְחַקְלָךְ בְּמֶחְצְדָךְ וּלְקָטָא דַחֲצָדָךְ לָא תְלַקֵּט לְעַנְיֵי וּלְגִיּוֹרֵי תִּשְׁבּוֹק יָתְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן:

RASHÍ

לַעֲבוֹר עֲלֵיהֶם בִּשְׁנֵי לָאוִין. אָמַר אַבְדִּימִי (אֲוורְדִּימָס) בְּרַבִּי יוֹסֵי: מָה רָאָה הַכָּתוּב לִתְּנָם בְּאֶמְצַע הָרְגָלִים, פֶּסַח וַעֲצֶרֶת מִכָּאן, וְרֹאשׁ הַשָּׁנָה וְיוֹם הַכִּפּוּרִים, מִכָּאן? לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַנּוֹתֵן לֶקֶט שִׁכְחָה וּפֵאָה לֶעָנִי כָּרָאוּי מַעֲלִין עָלָיו כְּאִלּוּ בָּנָה בֵית הַמִּקְדָּשׁ וְהִקְרִיב קָרְבְּנוֹתָיו בְּתוֹכוֹ: **תַּעֲזֹב.** הַנַּח לִפְנֵיהֶם וְהֵם יְלַקְּטוּ וְאֵין לְךָ לְסַיֵּעַ לְאֶחָד מֵהֶם: **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de hacer que el transgresor se haga culpable **por la transgresión de dos mandamientos negativos.**[250] El sabio talmúdico **Rabí Abdimí {Abardimas}, hijo de Rabí Yosí, dijo** al respecto: **¿Qué vio la Escritura para insertar** estos mandamientos **en medio de las festividades,** teniendo **Pésaj** y **Shabuot de un lado y Rosh Hashaná, Yom Kipur y Sucot del otro? Para enseñarte que todo aquel que entrega las espigas caídas, las espigas olvidadas y la esquina** del campo segado **al pobre como es debido, se le considera como si hubiera construido el Templo y ofrecido sus ofrendas dentro de él.**[251]

תַּעֲזֹב / DEJARÁS. Quiere decir: **déjalo delante de ellos y ellos lo recogerán; y no tienes que ayudar a ninguno de ellos** a recogerlo.[252]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. **Fiel para pagar recompensa.**[253]

250. Los mandamientos de no cortar la esquina final de un campo [*peá*] y de no recoger las espigas que caen a la hora de la siega [*léket*] y las olvidadas [*shijejá*] ya habían sido enunciados en el v. 19:9. Aquí se los repite para enfatizar su importancia, la cual se expresa en el hecho de que el transgresor se hará culpable de haber violado dos prohibiciones si comete cada uno de estos actos.

251. *Torat Kohanim* 23:175. Ofrecer una ofrenda a Dios implica dedicarle una parte de nuestro dinero o propiedad personal; lo mismo ocurre cuando una persona entrega la esquina de su campo o las espigas caídas y olvidadas al pobre: le está dedicando una parte de lo que le pertenece, y por ello este acto es considerado como una ofrenda a Dios, tal como se señala en *Mishlé* 19:17: “Préstamo al Eterno es favorecer al pobre” (*Gur Aryé*).

252. *Torat Kohanim* 19:22. Siempre que la Torá habla de lo que se debe dar a los pobres, utiliza la expresión “dar” o “entregar” [נתן], como en *Debarim* 14:21 y 26:12, implicando así que se debe dar activamente. Aquí, sin embargo, utiliza una expresión [עזב] que implica ser pasivo y dejar que el pobre mismo tome lo que le corresponde (*Malbim*). A pesar de que la Torá es muy estricta en que se debe ser generoso con los regalos a los pobres, al punto tal que instituyó dos mandamientos negativos al respecto y lo comparó a traer ofrendas, aun así el dueño del campo no está obligado a ayudar al pobre a recoger lo que la Torá le adjudicó, sino que su obligación consiste solamente en permitir que éste tome lo que le corresponde (*Lifshutó shel Rashí*).

253. En el v. 19:10, a propósito de estos mismos mandamientos, Rashí explicó esta misma frase en el sentido de que Dios ciertamente castigará al que los transgreda. Puesto que allá solamente se enuncia la prohibición, mientras que aquí, además de repetir la

חמישי כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ:
כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

[23]El Eterno habló a Moshé, para decir: [24]Habla a los Hijos de Israel, para decir: En el séptimo mes, en el primer día del mes habrá un día de cese para ustedes, proclamación de toque de corno, convocación de santidad. [25]No realizarán ninguna labor de trabajo,

ONKELÓS

כג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כד מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּחַד
לְיַרְחָא יְהֵי לְכוֹן נְיָחָא דּוּכְרַן יַבָּבָא מְעָרַע קַדִּישׁ: כה כָּל עֲבִידַת פָּלְחָנָא לָא תַעְבְּדוּן

RASHÍ

(כד) **זִכְרוֹן תְּרוּעָה.** זִכְרוֹן פְּסוּקֵי זִכְרוֹנוֹת וּפְסוּקֵי שׁוֹפָרוֹת לִזְכּוֹר לָכֶם עֲקֵדַת יִצְחָק שֶׁקָּרַב תַּחְתָּיו אַיִל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. זִכְרוֹן תְּרוּעָה / PROCLAMACIÓN DE TOQUE DE CORNO. Es decir, **mención de los versículos de remembranza**[254] **y los versículos de toques de corno** de carnero.[255] Estos versículos tienen como propósito **recordar a favor de ustedes la Atadura de Itzjak en substitución del cual fue ofrecido un carnero.**[256, 257]

---

prohibición –como Rashí mismo señala– también se enuncia el mandamiento positivo de "dejar" [תַּעֲזֹב] estas cosas a los pobres, Rashí la explica aquí en el sentido de que Dios ciertamente otorgará recompensa al que lo cumpla (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí a los vv. 22:30,33, así como las notas 187 y 197 de esta parashá.

254. En hebreo, *zijronot.* Así se llama a los versículos que hablan de la remembranza por Dios de Su misericordia hacia la Creación, recitados como parte del rezo de Rosh Hashaná.

255. *Rosh HaShaná* 32a. En hebreo, *shofarot.* Así se llama a los versículos que hablan del *shofar*, el corno de carnero, recitados como parte del rezo de Rosh Hashaná.

256. *Rosh Hashaná* 16a. Sobre la Atadura de Itzjak, ver *Bereshit* 22:13. Este versículo define el día de Rosh Hashaná con dos términos, זִכְרוֹן, "mención" o "remembranza" y תְּרוּעָה, "toque de corno". Sin embargo, en *Bemidbar* 29:1, la Torá define a este día solamente en términos de ser un "día de toque de corno", יוֹם תְּרוּעָה. A esta dificultad, Rashí señala que este versículo constituye una alusión al hecho de que en Rosh Hashaná no sólo hay que tocar el corno [*shofar*], sino también mencionarlo mediante la recitación de versículos especiales, y a esto alude el término זִכְרוֹן, entendido en el sentido de "mención". Ahora bien, la razón de ello se halla indicada en el versículo mismo. Puesto que זִכְרוֹן también significa "remembranza" o "recuerdo", ello implica que la recitación de los versículos que hablan del corno de carnero tiene como propósito que Dios recuerde en favor de Israel el mérito espiritual de Itzjak, quien fue substituido por un carnero (*Mizrají*).

257. En Rosh Hashaná también se recitan versículos que hablan de la soberanía y dominio de Dios en el mundo, *maljuyot.* Pero esto no es aludido aquí, sino en *Bemidbar* 10:10, como Rashí mismo señala allí. Al indicar que aquí y en *Bemidbar* 10:10 se alude a la recitación de todos estos versículos (*shofarot*, *zijronot* y *maljuyot*), Rashí no quiere decir que constituye un mandamiento prescrito por la Torá hacerlo. En realidad, esta obligación es de origen rabínico [d'rabanán], no de origen bíblico [d'oraita]. Rashí meramente quiere decir que en estos versículos se halla una alusión a ellos. Aunque no lo enfatice cada vez, Rashí suele explicar algunos versículos basándose en alusiones a ideas o preceptos de origen rabínico (*Séfer haZikarón*).

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: ס כו וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים
הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
לַיהוָה: כח וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
כט כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ:
ל וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־
מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי

y ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno.
26 El Eterno habló a Moshé, para decir:
27 Pero en el décimo día de este séptimo mes es el Día de la Expiación, una convocación de santidad será para ustedes; afligirán sus cuerpos y ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno.
28 No realizarán ninguna labor en este día, ya que es el Día de la Expiación para hacer expiación por ustedes delante del Eterno, su Dios.
29 Pues cualquier alma que no se aflija en este mismo día será cortada de su pueblo.
30 Y cualquier persona que realice cualquier tipo de labor en este mismo día, Yo exterminaré

ONKELÓS

וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כו וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: כז בְּרַם בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין יוֹמָא דְכִפּוּרַיָּא הוּא מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וּתְעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: כח וְכָל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אֲרֵי יוֹמָא דְכִפּוּרַיָּא הוּא לְכַפָּרָא עֲלֵיכוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן: כט אֲרֵי כָּל אֱנָשָׁא דִּי לָא יִתְעַנֵּי בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין וְיִשְׁתֵּיצֵי מֵעַמֵּהּ: ל וְכָל אֱנָשָׁא דִּי יַעְבֵּד כָּל עֲבִידָא בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין וְאוֹבֵד

RASHÍ

(כה) **וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה.** הַמּוּסָפִים הָאֲמוּרִין בְּחוּמַשׁ הַפְּקוּדִים: (כז) **אַךְ.** כָּל אַכִין וְרַקִין שֶׁבַּתּוֹרָה מִעוּטִין הֵן, מְכַפֵּר הוּא לַשָּׁבִים, וְאֵינוֹ מְכַפֵּר עַל שֶׁאֵינָם שָׁבִים: (ל) **וְהַאֲבַדְתִּי.** לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר כָּרֵת בְּכָל מָקוֹם וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה הוּא, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְהַאֲבַדְתִּי, לִמֵּד עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה / Y OFRECERÁN UNA OFRENDA ÍGNEA. Es decir, **las ofrendas adicionales [*musafim*] que son enunciadas en el libro de *Bemidbar*.**[258]

27. אַךְ / PERO. Todos los אַךְ y רַק que aparecen **en la Torá son expresiones restrictivas.**[259] En este caso אַךְ implica la siguiente restricción: Yom Kipur **hace expiación por los que se arrepienten, pero no hace expiación por los que no se arrepienten.**[260]

30. וְהַאֲבַדְתִּי / EXTERMINARÉ. Puesto que la Escritura **habla** del castigo **de *karet* en todo lugar, pero yo no sé a qué se refiere,**[261] **cuando** aquí **dice "haré que perezca",** ello **me enseña con respecto**

258. Ver *Bemidbar* 29:1-6.

259. *Talmud Yerushalmí, Berajot* 9:7. אַךְ es un nexo adversativo que tiene carácter restrictivo o excluyente: "pero", "sin embargo"; רַק cumple generalmente la función de adverbio restrictivo: "sólo", "únicamente".

260. *Shebuot* 13a. Rashí entiende que el nexo excluyente אַךְ remite directamente a lo dicho en el v. 23:24, queriendo decir: el primer día de este mes será un día de remembranza para ustedes en el sentido de que todos ustedes serán recordados y juzgados ante Dios, *pero* [אַךְ] en el décimo día del mes, que es Yom Kipur, ello sólo se aplicará a una parte de ustedes: a los que se arrepienten (*Rambán*).

261. Porque en esos lugares la Torá no explicita a qué tipo de castigo se refiere. En este contexto, la Torá habla de *karet* en la última frase del v. 23:29

a esa alma de entre su pueblo.
31 No realizarán ninguna labor; es un estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de asentamiento.
32 Es un día de cese total para ustedes, y afligirán sus cuerpos; al anochecer del noveno día del mes, de anochecer a anochecer, deberán reposar en su día de cese.

33 El Eterno habló a Moshé, para decir:
34 Habla a los Hijos de Israel, para decir: En el decimoquinto día de este séptimo mes es la festividad de Sucot [durante] un periodo de siete días para el Eterno.

אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ: לא כָּל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם: לב שַׁבַּת
שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם: פ
ששי לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה:

ONKELÓS

יָת אֱנָשָׁא הַהִיא מִגּוֹ עַמַּהּ: לא כָּל עֲבִידָא לָא תַעְבְּדוּן קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן: לב שְׁבַת שְׁבָתָא הוּא לְכוֹן
וּתְעַנּוּן יָת נַפְשָׁתֵיכוֹן בְּתִשְׁעָה לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא מֵרַמְשָׁא עַד רַמְשָׁא תְּנוּחוּן נְיָחְכוֹן: לג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר:
לד מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימָר בַּחֲמִשָּׁא עַשְׂרָא יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה הָדֵין חַגָּא דִמְטַלַּיָּא שִׁבְעַת יוֹמִין קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

הַכָּרֵת שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא אָבְדָן: בְּלָאוִין הַרְבֵּה אוֹ לְהַזְהִיר עַל
(לא) **כָּל מְלָאכָה וְגוֹ'.** לַעֲבוֹר עָלָיו מְלֶאכֶת לַיְלָה כִּמְלֶאכֶת יוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la pena de ***karet*** **que no significa otra cosa que la exterminación** total de una persona.[262]

31. כָּל מְלָאכָה וְגוֹ' / NINGUNA LABOR, ETC. La prohibición de realizar labores en Yom Kipur es repetida varias veces **con el propósito de** hacer culpable al transgresor **por la violación de varios mandamientos negativos con respecto a ella**[263] **o para prohibir la labor durante la noche como durante el día.**[264]

("será cortada de su pueblo"), y en este versículo habla de hacer que la persona "perezca". Rashí hace la relación entre ambas expresiones.

262. *Torat Kohanim* 23:180. Es decir, la exterminación total mediante la muerte prematura de la persona misma y, en su caso, de la muerte de su descendencia, como Rashí mismo señaló en el v. 17:9, *s.v.* וְנִכְרַת. Ver también la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

263. La Torá enuncia la prohibición de realizar labores en Yom Kipur en cinco lugares: en el v. 16:29, en los vv. 28, 29 y 30 de este capítulo, y en *Bemidbar* 29:7. Cada uno de estos enunciados constituye una prohibición independiente, de tal modo que si una persona lleva a cabo una labor en Yom Kipur, se hará culpable de haber transgredido todas estas prohibiciones.

264. *Yomá* 81a. En el v. 23:30, la Torá prohibe realizar labores בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, expresión que se podría haber entendido en el sentido de "en el día mismo", lo cual implicaría que realizar labores en la noche de Yom Kipur no estaría prohibido. Así, pues, era necesario repetir la prohibición varias veces con el objeto de enseñar que la prohibición se aplica tanto de día como de noche. En *Bereshit* 7:13 y *Shemot* 12:41, la expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה específicamente se refiere al día y no a la noche (*Mizrají*).

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: לו שִׁבְעַת
יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

35 *En el primer día habrá una convocación de santidad; no realizarán ninguna labor de trabajo.*
36 *Durante un periodo de siete días ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno; en el octavo día habrá una convocación de santidad para ustedes, y ofrecerán una ofrenda ígnea al Eterno, retención es, no realizarán ninguna labor de trabajo.*

ONKELÓS

לה בְּיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן: לו שִׁבְעָא יוֹמִין תְּקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ בְּיוֹמָא
תְמִינָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן וּתְקָרְבוּן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כְּנַשׁ הִיא (כְּנִישִׁין תְּהוֹן) כָּל עֲבִידַת פָּלְחָן לָא תַעְבְּדוּן:

RASHÍ

(לה) מִקְרָא קֹדֶשׁ. {בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים} קַדְּשֵׁהוּ בִּכְסוּת נְקִיָּה וּבִתְפִלָּה. וּבִשְׁאָר יָמִים טוֹבִים בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה וּבִכְסוּת נְקִיָּה וּבִתְפִלָּה: **(לו) עֲצֶרֶת הִוא.** עֲצַרְתִּי אֶתְכֶם אֶצְלִי כְּמֶלֶךְ שֶׁזִּמֵּן אֶת בָּנָיו לִסְעוּדָה לְכָךְ וְכָךְ יָמִים, כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ זְמַנָּן לְהִפָּטֵר, אָמַר: בָּנַי בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם עִכְבוּ עִמִּי עוֹד יוֹם אֶחָד, קָשָׁה עָלַי פְּרִידַתְכֶם: **כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה.** אֲפִילוּ מְלָאכָה שֶׁהִיא עֲבוֹדָה לָכֶם שֶׁאִם לֹא תַעֲשׂוּהָ יֵשׁ חֶסְרוֹן כִּיס בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

35. מִקְרָא קֹדֶשׁ / CONVOCACIÓN DE SANTIDAD. {En Yom Kipur} otorga distinción[265] al día con ropa limpia y con los **rezos** del día. **Y en las demás festividades con comida y bebida, con ropa limpia y con** los **rezos** apropiados a cada festividad.[266]

36. עֲצֶרֶת הִוא / RETENCIÓN ES. Quiere decir: **Yo los he retenido conmigo.** Esto es **semejante a un rey que invitó a sus hijos a un banquete por un cierto número de días. Al llegar el momento en que ellos debían despedirse de él,** el rey **les dijo: "Hijos míos, por favor quédense conmigo un día más; dura me es su partida."**[267]

כָּל מְלֶאכֶת עֲבֹדָה / NINGUNA LABOR DE TRABAJO. Incluso una labor que es trabajo para ustedes, que si no la hacen implicará una perdida monetaria, aun así no deben hacerla.[268]

265. Puesto que la noción de קְדוּשָׁה, que generalmente traducimos por "consagración" o "santidad" dependiendo del contexto, en realidad se refiere a la actitud de separar y distinguir algo o alguien del trato común, conferirle un estado aparte, hemos optado por traducir aquí "distinción" para designar esta actitud y no simplemente "santidad". Siguiendo el mismo tenor, la expresión מִקְרָא קֹדֶשׁ puede ser entendida como "convocación de distinción". Todas las expresiones que en español connotan "santidad" o "consagración" se derivan del latín *sancire*, que etimológicamente significa "sancionar" en el sentido de conferir a algo a alguien un status aparte. Ver también la nota 36 de esta parashá.

266. *Torat Kohanim* 23:186.

267. Ver *Sucá* 55b. El término עֲצֶרֶת literalmente significa "retención". Con esta parábola, Rashí quiere decir que Dios instituyó esta festividad del octavo día de Sucot [Sheminí Atzéret] porque después de transcurridos los siete días de la festividad es como si, por decirlo así, Dios deseara retener a Israel para que permaneciese un día más con Él, del mismo modo que un rey retiene en su compañía a los que ama. Por su parte, el Targum tradujo el término עֲצֶרֶת por כְּנַשׁ, "reunión", "asamblea".

268. Rashí hizo un comentario similar en el v. 23:8, *s.v.* מְלֶאכֶת עֲבֹדָה. Ver su explicación en las notas 211 y 212 de esta parashá.

[37] *Estas son las festividades designadas del Eterno que ustedes designarán como convocaciones de santidad a fin de ofrecer una ofrenda ígnea al Eterno: una ofrenda de ascensión y una oblación, una ofrenda festiva y libaciones, cada cuota en su día;* [38] *además de los Shabatot del Eterno, además de sus presentes, además de todos sus votos y además de todas sus ofrendas voluntarias que ustedes dediquen al Eterno.*

לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהֹוָה אֲשֶׁר־
תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהֹוָה עֹלָה
וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ: לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהֹוָה
וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד
כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־
נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהֹוָה:

ONKELÓS

לז אִלֵּין זִמְנַיָּא דַּיְיָ דִּי תְעָרְעוּן יָתְהוֹן מְעָרְעֵי קַדִּישׁ לְקָרָבָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ עֲלָתָא וּמִנְחָתָא נִכְסַת קוּדְשִׁין וְנִסּוּכִין פִּתְגַּם יוֹם בְּיוֹמֵיהּ: לח בַּר מִן שַׁבַּיָּא דַּיְיָ וּבַר מִן מַתְּנָתֵיכוֹן וּבַר כָּל נִדְרֵיכוֹן וּבַר מִן כָּל נִדְבָתֵיכוֹן דִּי תִתְּנוּן קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

לא תַעֲשׂוּ. יָכוֹל, אַף חֻלּוֹ שֶׁל מוֹעֵד הַקְרֵבָה עִם הָעֹלָה: **דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ.** חֹק
יְהֵא אָסוּר בִּמְלֶאכֶת עֲבוֹדָה, תַּלְמוּד הַקָּצוּב בְּחוּמַּשׁ הַפְּקוּדִים: **דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ.**
לוֹמַר: הִוא: (לז) **עֹלָה וּמִנְחָה.** מִנְחַת נְסָכִים הָא, אִם עָבַר יוֹמוֹ בָּטֵל קָרְבָּנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא תַעֲשׂוּ / NO REALIZARÁN. **Se podría** haber pensado que **incluso durante los días intermedios de una festividad** [*jol hamoed*] **estaría prohibido** realizar **labores de trabajo.** Para indicar que no es así, **este versículo enuncia** el pronombre **הִוא.**[269]

37. **עֹלָה וּמִנְחָה** / UNA OFRENDA DE ASCENSIÓN Y UNA OBLACIÓN. **La oblación de la libación que es ofrecida junto con la ofrenda de ascensión.**[270]

דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ / CADA CUOTA EN SU DÍA. Es decir, **la cuota fijada en el libro de *Bemidbar*.**[271]

דְּבַר יוֹם בְּיוֹמוֹ / CADA CUOTA EN SU DÍA. Lo cual implica: **pero si su día ya ha transcurrido, su ofrenda ha sido cancelada.**[272]

269. *Torat Kohanim* 23:187. Por su vocalización, הִוא es un pronombre femenino que literalmente significa "ella", "ésa", y modifica al sustantivo עֲצֶרֶת. El sentido que la frase tiene es que solamente "*ese* [día] de retención" está prohibido en términos de realizar "labores de trabajo", pero no los días intermedios.

270. *Menajot* 44b. La oblación [*minjá*] mencionada en este versículo no es una ofrenda en sí misma como las oblaciones enunciadas en los vv. 2:1-11, sino que es la oblación reglamentaria que acompaña a la ofrenda de ascensión [*olá*] y la ofrenda de paz [*shelamim*, aquí llamada זֶבַח, "ofrenda festiva"], cuya obligación fue enunciada en *Bemidbar* 15:4. A pesar de que en la frase la "oblación" es enunciada después de "ofrenda de ascensión" y antes de "ofrenda festiva", la frase debe entenderse del siguiente modo: "...ofrenda de ascensión, oblación y libaciones, ofrenda festiva, oblación y libaciones" (*Lifshutó shel Rashí*; *Shem Olam*).

271. Ver *Bemidbar* caps. 28 y 29. En esos capítulos se habla de las ofrendas adicionales [*musafim*] de las festividades a las cuales se alude en este versículo.

272. *Torat Kohanim* 23:189. Esto quiere decir que ya no será necesario traer una ofrenda en substitución.

לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־

[39]Pero en el decimoquinto día del séptimo mes, cuando almacenen la cosecha de la tierra, celebrarán la

ONKELÓS

לט בְּרַם בְּחַמְשָׁא עֲשַׂר יוֹמָא לְיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּמִכְנַשְׁכוֹן יָת עֲלַלַת אַרְעָא תְּחַגּוּן יָת

RASHÍ

(לט) אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם... תָּחֹגּוּ. קָרְבַּן שְׁלָמִים לַחֲגִיגָה. יָכוֹל תִּדְחֶה אֶת הַשַּׁבָּת, תַּלְמוּד לוֹמַר: אַךְ הוֹאִיל וְיֵשׁ לָהּ תַּשְׁלוּמִין כָּל שִׁבְעָה: בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ. שֶׁיְּהֵא חֹדֶשׁ שְׁבִיעִי זֶה בָּא בִּזְמַן אֲסִיפָה, מִכָּאן שֶׁנִּצְטַוּוּ לְעַבֵּר אֶת הַשָּׁנִים, שֶׁאִם אֵין הָעִבּוּר פְּעָמִים שֶׁהוּא בְּאֶמְצַע הַקַּיִץ אוֹ הַחוֹרֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם... תָּחֹגּוּ / PERO EN EL DECIMOQUINTO DÍA... CELEBRARÁN. Mediante **una ofrenda de paz [*shelamim*] por ofrenda festiva [*jaguigá*].**[273] Ahora bien, **se podría** haber pensado que esta ofrenda quizás **se sobrepone** a las restricciones de **Shabat.** Para indicar que no es así, **este versículo enuncia** el término restrictivo **אַךְ, "pero".**[274] De ello se infiere que no se sobrepone a Shabat **puesto que** dicha ofrenda **tiene compensación durante todos los siete** días de la festividad.[275]

בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ / CUANDO GUARDEN LA COSECHA DE LA TIERRA. Este versículo enseña **que este séptimo mes debe ocurrir en la época en que se guarda** la cosecha **[*asifá*]. De aquí se aprende que a los judíos se les ordenó agregar meses a los años** para que éstos tuvieran un mes adicional. **Pues si no hubiera meses adicionales habría veces en que** esta festividad caería **a mitad del verano o en el invierno.**[276]

273. El verbo תָּחֹגּוּ, "celebrarán" no quiere decir hacer la festividad, lo cual se demuestra porque en *Shemot* 5:1 se utiliza una expresión idéntica para referirse a ofrecer una ofrenda (*Gur Aryé*).

274. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 23:27, *s.v.* אַךְ, así como la nota 259.

275. *Torat Kohanim* 23:191. Hay tres *mitzvot* (mandamientos) específicos a la serie de tres festividades que comprenden Pésaj, Shabuot y Sucot (junto con su octavo día, Sheminí Atzeret): 1) *Reiyá*, el precepto de ir de peregrinaje a Yerushaláim; este precepto es enunciado en *Shemot* 23:17. 2) *Jaguigá*, la ofrenda festiva. Este precepto es expuesto en este versículo y en *Debarim* 16:15. 3) *Simjat Yom Tob*, la alegría de la festividad. Este precepto es enunciado en *Debarim* 16:14. El precepto de *reiyá* consiste en presentarse en el Templo llevando una ofrenda de ascensión de ave o de cuadrúpedo. El precepto de *jaguigá* consiste en ofrecer una ofrenda de paz [*shelamim*] como ofrenda festiva especial (independientemente de las ofrendas adicionales de las festividades). Esta ofrenda debe ser específicamente de animal cuadrúpedo, reses u ovejas. El precepto de *simjá*, la alegría de la festividad se expresa mediante la adición de otras ofrendas de paz además de la ofrenda festiva. Ahora bien, si por alguna razón una persona no pudo ofrecer su ofrenda festiva el primer día de la festividad, todavía podrá hacerlo los demás días de la festividad. Ello implica que ofrecer una ofrenda festiva en el primer día de la festividad no tiene un carácter tan obligatorio como el de las ofrendas adicionales, que sí deben ser ofrecidas cada una en su día. Es justamente por esta particularidad menos estricta que su ofrecimiento no puede sobreponerse a las restricciones de Shabat, como lo hacen las ofrendas adicionales.

276. *Torat Kohanim* 23:192. Las estaciones siguen el ciclo solar de 365 días, mientras que el calendario de las festividades sigue el ciclo lunar de 354 días. Si periódicamente no se agregase un mes al año, no habría forma de asegurar que la festividad del decimoquinto día del séptimo mes caería en la época en que se guarda la cosecha, ya que no había correspondencia entre el ciclo solar y el ciclo lunar.

festividad del Eterno durante un periodo de siete días; el primer día es día de cese, y el octavo día es día de cese. 40 En el primer día tomarán para ustedes el fruto de un árbol de esplendor, ramas de palmeras datileras, ramas del árbol de

חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן:
מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי
עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־

ONKELÓS

חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעָא יוֹמִין בְּיוֹמָא קַדְמָאָה נְיָחָא וּבְיוֹמָא תְמִינָאָה
נְיָחָא: מ וְתִסְּבוּן לְכוֹן בְּיוֹמָא קַדְמָאָה פֵּרֵי אִילָנָא אֶתְרוֹגִין וְלַלְבִין

RASHÍ

שִׁבְעַת יָמִים. אִם לֹא הֵבִיא בְּזֶה, יָבִיא שִׁבְעָה, לְתַשְׁלוּמִין: (מ) **פְּרִי עֵץ הָדָר.** עֵץ בְּזֶה. יָכוֹל, יְהֵא מֵבִיאָן כָּל שִׁבְעָה, שֶׁטַּעַם עֵצוֹ וּפִרְיוֹ שָׁוֶה: **הָדָר.** הַדָּר בְּאִילָנוֹ תַּלְמוּד לוֹמַר: וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ (לקמן כג:מא), מִשָּׁנָה לְשָׁנָה, וְזֶהוּ אֶתְרוֹג: **כַּפֹּת תְּמָרִים.** יוֹם אֶחָד בְּמַשְׁמָע וְלֹא יוֹתֵר. וְלָמָּה נֶאֱמַר חָסֵר וָי״ו לָמֵד שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא אֶחָת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שִׁבְעַת יָמִים / **UN PERIODO DE SIETE DÍAS. Si no se trajo** la ofrenda de paz de la festividad **en este** día, **podrá traerla en otro** día durante todo el periodo de siete días. Ahora bien, de lo dicho aquí se **podría** haber pensado que **se puede traer** las ofrendas de paz de la festividad **durante todos los siete** días. Para indicar que no es así, más adelante en el v. 41, **la Torá declara: "*lo* celebrarán",** con lo cual **se implica un día y no más.** Siendo así, **¿por qué se declara "siete días"?** No para traer la ofrenda misma, **sino para la compensación** en caso de que no la haya traído en el día mismo.[277]

40. פְּרִי עֵץ הָדָר / **EL FRUTO DE UN ÁRBOL DE ESPLENDOR.** Es decir, **un árbol en el que el sabor del árbol mismo y el de su fruto sean iguales.**[278]

הָדָר / **ESPLENDOR.** Esta expresión se refiere a un fruto **que permanece [הַדָּר] en su árbol de año en año; y ése es el etrog,** la cidra.[279]

כַּפֹּת תְּמָרִים / **RAMAS DE PALMERAS DATILERAS.** La palabra כַּפֹּת aparece escrita **sin la** letra **ו.** Ello **enseña que sólo se trata de una** rama.[280]

277. *Jaguigá* 9a. El traer la ofrenda festiva [*jaguigá*] en los restantes días de la festividad es meramente una opción en caso de fuerza mayor, no en principio. El día indicado para la ofrenda es el primer día, como lo implica el uso del pronombre אֹתוֹ, "*lo* celebrarán" en vez de אֹתָם, "*los* celebrarán".

278. *Sucá* 35a. En hebreo, el versículo no dice פְּרִי הָעֵץ, "fruto *de* árbol", sino פְּרִי עֵץ. Esta expresión también puede ser entendida en el sentido de "fruto que es árbol". Idéntica expresión aparece en *Bereshit* 3:3, donde se entiende que se refiere a un árbol cuyo fruto tiene un sabor similar al de su tronco. Ésta es una de las diversas posibilidades que el Talmud analiza para identificar este árbol, y concluye diciendo que el único árbol que cumple este requisito es el árbol que en hebreo se llama "etrog", una variedad de la cidra.

279. *Sucá* 35a. Esta interpretación nos proporciona otro indicio sobre la identidad de este árbol. La cidra es el único fruto que puede permanecer en el árbol dos o tres años. El término הָדָר tiene varias acepciones, todas ellas relacionadas con la idea de belleza, armonía o esplendor. Aquí la traducimos por "armonía" siguiendo el primer comentario de Rashí: "armonía" de gusto entre el fruto y el tronco.

280. *Sucá* 32a. El plural normal es escrito con la letra ו, כַּפּוֹת; la ausencia de la ו hace que la palabra pueda ser leída en singular, כַּפַּת, lo cual indica que se alude a una sola fronda. Es por esto que se utiliza una sola fronda.

עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃
מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת
יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ מב בַּסֻּכֹּת
תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח
בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ מג לְמַעַן יֵדְעוּ
דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי

mirto y sauces del arroyo; y se
regocijarán delante del Eterno, su Dios,
durante un periodo de siete días. 41 *Lo*
celebrarán como festividad para el
Eterno, un periodo de siete días al año;
es un estatuto perpetuo para sus
generaciones, en el séptimo mes lo
celebrarán. 42 *Habitarán en chozas*
durante un periodo de siete días; todo
nativo en Israel habitará en chozas. 43 *A*
fin de que sus generaciones sepan que en
chozas Yo hice habitar a los Hijos de

ONKELÓS

וְהַדַּסִּין וְעַרְבִין דִּנְחַל וְתֶחְדוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן שִׁבְעַת יוֹמִין׃ מא וּתְחַגּוּן יָתֵיהּ חַגָּא קֳדָם יְיָ שִׁבְעַת
יוֹמִין בְּשַׁתָּא קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה תְּחַגּוּן יָתֵיהּ׃ מב בִּמְטַלַּיָּא תֵּיתְבוּן שִׁבְעַת יוֹמִין
כָּל יַצִּיבָא בְּיִשְׂרָאֵל יֵתְבוּן בִּמְטַלַּיָּא׃ מג בְּדִיל דִּידְּעוּן דָּרֵיכוֹן אֲרֵי בִמְטַלַּת עֲנָנֵי אוֹתֵבִית יָת בְּנֵי

RASHÍ

וַעֲנַף עֵץ עָבֹת. שֶׁעֲנָפָיו קְלוּעִים כַּעֲבוֹתוֹת וְכַחֲבָלִים, וְזֶהוּ הֲדַס, הֶעָשׂוּי כְּמִין קְלִיעָה: (מב) **הָאֶזְרָח.** זֶה אֶזְרָח: **בְּיִשְׂרָאֵל.** לְרַבּוֹת אֶת הַגֵּרִים: (מג) **כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי.** עַנְנֵי כָבוֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲנַף עֵץ עָבֹת / Y RAMAS DEL ÁRBOL DE MIRTO. Esto se refiere a un árbol **cuyas ramas estén entrelazadas como cordones [עֲבוֹתוֹת] y cuerdas; este árbol es el mirto, el cual tiene forma “trenzada”.**[281]

42. **הָאֶזְרָח** / NATIVO. **Este** término designa **el nativo.**[282]

בְּיִשְׂרָאֵל / EN ISRAEL. **Esto incluye a los prosélitos.**[283]

43. **כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי** / QUE EN CHOZAS YO HICE HABITAR. Las “chozas” son una alusión metafórica a **las Nubes de Gloria.**[284,285]

281. *Sucá* 32b. Su forma “trenzada” se expresa en el hecho de que sus ramas se sobreponen entre sí. La cidra [*etrog*], la fronda de palmera datilera [*lulab*], las ramas de mirto [*hadás*] y las ramas de sauce del arroyo [*arabot*] forman parte de las Cuatro Especies de plantas [*arbaat haminim*] que se toman durante los siete días de la festividad de Sucot.

282. Es decir, el judío por nacimiento, a diferencia del prosélito, que es judío por elección.

283. *Sucá* 28b. La frase “*en* Israel” implica a todo aquel que se halle dentro de pueblo de Israel, lo cual obviamente incluye a los conversos o prosélitos (*Gur Aryé*).

284. Las Nubes de Gloria [*anané kabod*] eran nubes que milagrosamente acompañaron en todo momento el campamento de los israelitas en el desierto, desde su salida de Mitzráim hasta su entrada a la Tierra de Israel. Según el Talmud en *Taanit* 9a, estas nubes –que representaban el cuidado y conducción de Dios hacia Israel– fueron gracias al mérito de Aharón.

285. *Sucá* 11b. La palabra סֻכֹּת se deriva de la raíz סכך, “cubrir” o “proteger”. En el Talmud hay una diferencia de opinión con respecto al significado de las סֻכֹּת mencionadas aquí. Según Rabí Eliézer, se refiere literalmente a “chozas” o “cobertizos” en los que Dios hizo que los israelitas habitasen durante su trayecto en el desierto. Según Rabí Akibá, ese vocablo constituye una alusión metafórica a las nubes con las que Dios rodeó el campamento de Israel para protegerlo. Rashí explicó סֻכֹּת en

Israel cuando los saqué de la tierra de Mitzráim; Yo soy el Eterno, su Dios.

44 Moshé declaró las festividades designadas del Eterno a los Hijos de Israel.

יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

Capítulo 24

פרק כד

1 El Eterno habló a Moshé, para decir:

2 Ordena a los Hijos de Israel que tomen a ti aceite de oliva claro, machacado

שביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל בְּאַפָּקוּתִי יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: מד וּמַלִּיל מֹשֶׁה יָת סִדְרֵי מוֹעֲדַיָּא דַיְיָ וְאַלְּפִנּוּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב פַּקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְּבוּן לָךְ מְשַׁח זֵיתָא דַכְיָא

RASHÍ

(ב) **צו את בני ישראל.** זוֹ פָּרָשַׁת מִצְוַת הַנֵּרוֹת, וּפָרָשַׁת וְאַתָּה תְּצַוֶּה לֹא נֶאֶמְרָה אֶלָּא עַל סֵדֶר מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן לְפָרֵשׁ צוֹרֶךְ הַמְּנוֹרָה, וְכֵן מַשְׁמָע: וְאַתָּה סוֹפְךָ לְצַוּוֹת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּךְ: **שמן זית זך.** שְׁלֹשָׁה שְׁמָנִים יוֹצְאִים מִן הַזַּיִת. הָרִאשׁוֹן קָרוּי זָךְ, וְהֵם מְפוֹרָשִׁין בִּמְנָחוֹת וּבְתוֹרַת כֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24

2. **צו את בני ישראל** / **ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta es la sección de** la Torá que trata específicamente sobre **el precepto de** encender **las candelas** del Candelabro. **La sección *VeAtá Tetzavé*,**[286] que también trata el mismo tema, **sólo fue enunciada en relación con el orden de la labor** de construcción **del Tabernáculo, para explicar la necesidad del Candelabro. Y así es lo que se implica del** versículo en *Shemot* que dice: **"Y en cuanto a Ti,** ordenarás": **Tú,** Moshé, **eventualmente habrás de ordenar a los Hijos de Israel con respecto a este** precepto.[287]

שמן זית זך / **ACEITE DE OLIVA CLARO. Tres** tipos de **aceites salen de la oliva. El primero es llamado "claro".** Estos tres tipos de aceite **son explicados en el** tratado de ***Menajot***[288] **y en el** midrash ***Torat Kohanim.***[289]

relación a estas nubes y no en relación a las chozas porque el verbo הוֹשַׁבְתִּי, "Yo hice habitar", que se refiere a Dios, implica más la idea de un acto supra-natural realizado por Dios que el mero acto mundano de habitar en chozas (*Mizrají*).

286. Ver *Shemot* 27:20.

287. En *Shemot* 27:20, se dice: "Y tú [Moshé] ordenarás [תְּצַוֶּה] a los Hijos de Israel que tomen para ti aceite de oliva puro, majado, para el alumbrado, para encender la candela continuamente." A diferencia de aquí, que explícitamente se dice en imperativo צַו, "ordena", allí se utiliza el verbo en futuro: תְּצַוֶּה, "ordenarás". Ello implica que aquel enunciado no constituía una orden de encender las candelas del Candelabro, sino meramente un aviso de que eventualmente Moshé ordenaría hacerlo. Es en este versículo que se enuncia el mandamiento mismo.

288. *Menajot* 86a.

289. *Torat Kohanim* 24:210. En su comentario a *Shemot* 27:20, Rashí explicó brevemente el procedimiento para obtener el aceite de oliva claro que es necesario para el Candelabro. Este aceite debe ser tan puro que nunca haya contenido sedimentos, en ninguna etapa de su preparación. El olivo es cosechado tres veces al año. La primera

לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל
מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן

para el alumbrado, a fin de encender una candela continuamente. [3] *Fuera del Velo del Testimonio, en la Tienda de la Cita, Aharón la dispondrá*

ONKELÓS

כְּתִישָׁא לְאַנְהָרָא לְאַדְלָקָא בּוֹצִינָא תְּדִירָא׃ ג מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא דְסַהֲדוּתָא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא יְסַדַּר יָתֵיהּ אַהֲרֹן

RASHÍ

תָּמִיד. מִלַּיְלָה לְלַיְלָה, כְּמוֹ עוֹלַת תָּמִיד (שמות כט:מב), שֶׁאֵינָהּ אֶלָּא מִיּוֹם לְיוֹם: (ג) **לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת.** שֶׁלִּפְנֵי הָאָרוֹן שֶׁהוּא קָרוּי עֵדוּת. וְרַבּוֹתֵינוּ דָרְשׁוּ עַל נֵר מַעֲרָבִי, שֶׁהוּא עֵדוּת לְכָל בָּאֵי עוֹלָם שֶׁהַשְּׁכִינָה שׁוֹרָה בְּיִשְׂרָאֵל, שֶׁנּוֹתֵן בָּהּ שֶׁמֶן כְּמִדַּת חַבְרוֹתֶיהָ, וּמִמֶּנָּה הָיָה מַתְחִיל וּבָהּ הָיָה מְסַיֵּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תָּמִיד / CONTINUAMENTE. Esta frase implica **de noche a noche,** es decir, cada noche. El vocablo תָּמִיד aquí es utilizado **en el mismo** sentido que en la frase: **"Será ofrenda de ascensión continua [תָּמִיד]",**[290] **la cual únicamente era ofrecida de un día a otro.**[291]

3. לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת / DEL VELO DEL TESTIMONIO. Esto se refiere al Velo **que estaba frente al Arca, la cual es llamada "testimonio".**[292] **Pero nuestros Maestros interpretaron** la designación de "testimonio" **con respecto a la candela occidental** del Candelabro, **pues ella era un testimonio para todos los habitantes del mundo de que la Presencia** divina **residía en Israel.**[293] **Pues** el kohén **ponía aceite en ella en la misma medida que en las otras y con ella comenzaba** el encendido y **con ella finalizaba** el limpiado de las candelas.[294]

---

cosecha es de las olivas en la punta del árbol que maduraron primero por recibir con fuerza los rayos del sol; la segunda, de las olivas en las ramas intermedias, que maduran después; finalmente, la tercera cosecha es de las olivas inferiores, que maduraron tardíamente. Las olivas son primero machadas con un mortero; luego prensadas con un madero y finalmente molidas con piedras de molino. Únicamente el aceite de las olivas de estas tres cosechas que fueron machacadas con mortero es apto para el Candelabro. Los demás aceites son para las oblaciones.

290. *Shemot* 29:42.

291. La expresión hebrea לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד enunciada aquí no significa que la flama de la vela debía arder constantemente, puesto que durante el día el Candelabro no era encendido, sino sólo de noche (*Sifté Jajamim* a *Shemot* 20:27). El término תָּמִיד tiene dos acepciones: 1) constante; 2) sin interrupción. En este caso se refiere a algo que es realizado sin interrupción, no importa cuánto sea el intervalo de tiempo entre cada acto. Con respecto a la candela, esta continuidad se refiere a encenderla cada noche; con respecto a la ofrenda de ascensión, a ofrecerla cada día.

292. En *Shemot* 25:22 y 26:33, el Arca es llamada "Arca del Testimonio". Se le dio este nombre porque contenía las Tablas de los Diez Mandamientos, también denominadas "Tablas del Testimonio" en *Shemot* 31:18 y otros versículos. El Velo [*parójet*] dividía el "lugar Santísimo" [*kódesh hakodashim*], donde estaba colocada el Arca, del resto del Tabernáculo. Por esta misma asociación el Velo es aquí llamado, a su vez, "Velo del Testimonio".

293. Esta candela ardía toda la noche y, a diferencia de las demás, milagrosamente permanecía encendida durante todo el día con la misma cantidad de aceite que tenían las demás (*Sifté Jajamim*). Este milagro constituía un indicio de que la Presencia de Dios estaba con el pueblo judío.

294. *Shabat* 22b.

desde el anochecer hasta la mañana, delante del Eterno, continuamente; un estatuto perpetuo para sus generaciones.
4 *En el Candelabro puro dispondrá las candelas delante del Eterno, continuamente.*
5 *Tomarás sémola y la hornearás en doce hogazas, cada hogaza será de dos décimos de efá.*
6 *Las pondrás en dos pilas –cada pila de seis– sobre la Mesa pura, delante del Eterno.*

מֵעֶ֥רֶב עַד־בֹּ֛קֶר לִפְנֵ֥י יְהֹוָ֖ה תָּמִ֑יד חֻקַּ֥ת
עוֹלָ֖ם לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ ד עַ֚ל הַמְּנֹרָ֣ה הַטְּהֹרָ֔ה
יַעֲרֹ֖ךְ אֶת־הַנֵּר֑וֹת לִפְנֵ֥י יְהֹוָ֖ה
תָּמִֽיד׃ פ
ה וְלָקַחְתָּ֣ סֹ֔לֶת וְאָפִיתָ֣ אֹתָ֔הּ
שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵ֖ה חַלּ֑וֹת שְׁנֵי֙ עֶשְׂרֹנִ֔ים
יִהְיֶ֖ה הַחַלָּ֥ה הָאֶחָֽת׃ ו וְשַׂמְתָּ֥ אוֹתָ֛ם
שְׁתַּ֥יִם מַֽעֲרָכ֖וֹת שֵׁ֣שׁ הַֽמַּעֲרָ֑כֶת
עַל הַשֻּׁלְחָ֥ן הַטָּהֹ֖ר לִפְנֵ֥י יְהֹוָֽה׃

ONKELÓS

מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן: ד עַל מְנַרְתָּא דָכִיתָא יְסַדַּר יָת בּוֹצִינַיָּא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא: ה וְתִסַּב סֻלְתָּא וְתֵיפֵי יָתַהּ תַּרְתָּא עַשְׂרֵי גְּרִיצָן תְּרֵין עֶסְרוֹנִין תְּהֵי גְּרִיצְתָּא חֲדָא: ו וּתְשַׁוֵּי יָתְהוֹן תַּרְתֵּין סִדְרִין שִׁית סִדְרָא עַל פָּתוֹרָא דַכְיָא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר. יַעֲרוֹךְ אוֹתוֹ עֲרִיכָה הָרְאוּיָה לְמִדַּת כָּל הַלַּיְלָה, וְשִׁיעֲרוּ חֲכָמִים חֲצִי לוֹג לְכָל נֵר וָנֵר, וְהֵן כְּדַאי אַף לְלֵילֵי תְּקוּפַת טֵבֵת, וּמִדָּה זוֹ הֻקְבְּעָה לָהֶם: (ד) **הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה.** שֶׁהִיא זָהָב טָהוֹר. דָּבָר אַחֵר, עַל טָהֳרָהּ שֶׁל מְנוֹרָה שֶׁמְּטַהֲרָהּ וּמְדַשְּׁנָהּ תְּחִלָּה מִן הָאֵפֶר: (ו) **שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת.** שֵׁשׁ חַלּוֹת הַמַּעֲרֶכֶת הָאֶחָת: **הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר.** שֶׁל זָהָב טָהוֹר. דָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר / AHARÓN LA DISPONDRÁ DESDE EL ANOCHECER HASTA LA MAÑANA. Esto quiere decir que **deberá arreglarla** según **un arreglo adecuado**[295] **para la medida de** aceite que pueda arder durante **toda la noche. Los Sabios calcularon un medio** ***log***[296] de aceite **para cada candela; esa** medida **era suficiente** para que el aceite ardiera **incluso durante las** largas **noches de la época** invernal del mes **de Tebet. Esta misma medida les fue fijada** para todas las demás noches del año.[297]

4. הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה / EL CANDELABRO PURO. Era llamado así **porque estaba** hecho **de oro puro.** Según **otra explicación,** esta frase quiere decir ***sobre la pureza*** **del Candelabro,**[298] lo cual significa **que antes** de encender las candelas **deberá limpiarla y quitarle las cenizas.**[299]

6. שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת / CADA PILA DE SEIS. Es decir, **seis hogazas** de pan **en cada pila.**

הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר / LA MESA PURA. Era llamada así porque estaba hecha **de oro puro.** Según otra

295. La frase no quiere decir que Aharón debía físicamente "arreglar" el Candelabro desde la noche hasta la mañana, sino "arreglarlo" en el sentido de evaluar cuánta cantidad de aceite es idónea para que arda de la noche a la mañana (*Séfer haZikarón*). El verbo יַעֲרֹךְ, que se deriva de la raíz ערך, también tiene la connotación de "estimar" o "calcular", como señala Ibn Ezrá en *Shemot* 28:21.

296. El log era una antigua medida de capacidad líquida equivalente a aprox. 0.3 l.

297. *Menajot* 89a.

298. Es decir, directamente en la superficie *límpida* y *pura* del Candelabro. En este caso, el término הַטְּהֹרָה no significa "puro" en el sentido de opuesto a "impuro", sino en el sentido de "límpido".

299. *Torat Kohanim* 24:218.

[7] *Sobre la pila colocarás incienso puro, y será como remembranza para el pan, una ofrenda ígnea al Eterno.* [8] *Cada día de Shabat él lo dispondrá delante del*

ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי

ONKELÓS

ז וְתִתֵּן עַל סִדְרָא לְבֻנְתָּא דָכִיתָא וּתְהֵי לְלַחְמָא לְאַדְכָּרְתָּא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃ ח בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא בְּיוֹמָא דְשַׁבְּתָא יְסַדְּרִנֵּיהּ קֳדָם

RASHÍ

אַחֵר, עַל טָהֳרוֹ שֶׁל שֻׁלְחָן שֶׁלֹּא יִהְיוּ הַסְּנִיפִין מַגְבִּיהִין אֶת הַלֶּחֶם מֵעַל גַּבֵּי הַשֻּׁלְחָן: (ז) **וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת.** עַל כָּל אַחַת מִשְּׁתֵּי הַמַּעֲרָכוֹת הָיוּ שְׁנֵי בָזִיכֵי לְבוֹנָה מְלֹא קוֹמֶץ לְכָל אֶחָת: **וְהָיְתָה.** הַלְּבוֹנָה הַזֹּאת: **לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה.** שֶׁאֵין מִן הַלֶּחֶם לַגָּבוֹהַּ כְּלוּם, אֶלָּא הַלְּבוֹנָה נִקְטֶרֶת כְּשֶׁמְּסַלְּקִין אוֹתוֹ בְּכָל שַׁבָּת וְשַׁבָּת, וְהִיא לְזִכָּרוֹן לַלֶּחֶם שֶׁעַל יָדָהּ הוּא נִזְכָּר לְמַעְלָה כַּקּוֹמֶץ שֶׁהוּא אַזְכָּרָה לַמִּנְחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicación, esta frase quiere decir que hay que poner el par inferior de panes **"sobre la pureza" de la Mesa,**[300] lo cual significa **que los postes no deberán alzar el pan por encima de la Mesa.**[301]

7. וְנָתַתָּ עַל הַמַּעֲרֶכֶת / SOBRE LA PILA COLOCARÁS. Es decir, **sobre cada una de las dos pilas** verticales de panes. **Había dos cazos de incienso, cada uno lleno con un *kómetz*[302] de incienso.**

וְהָיְתָה / Y SERÁ. Este incienso.[303]

לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה / COMO REMEMBRANZA PARA EL PAN. Pues ninguno de los panes era ofrecido **al Altísimo, sino que el incienso era quemado** sobre el Altar **cuando quitaban el** pan **cada Shabat.** El incienso **servía de remembranza para el pan, ya que a través de él** el pan **era recordado en las Alturas.** En este sentido, **era similar al *kómetz*** de sahumerio **que era remembranza para la oblación.**[304]

300. Es decir, directamente sobre la superficie lisa y limpia de la Mesa. Aquí también, el término הַטָּהוֹר no significa "pura" en el sentido de opuesto a "impura", sino en el sentido de "límpida", "lisa".

301. *Torat Kohanim* 24:225. Sobre la Mesa [*shulján*] se colocaban doce panes, divididos en dos pilas verticales de seis panes cada una. Así, pues, había seis hileras horizontales de dos panes cada una. Los panes estaban apoyados en varitas o soportes que se proyectaban hacia dentro de postes verticales que sobresalían hacia arriba, a ambos lados de la Mesa. A diferencia de las demás hileras de panes, la inferior no descansaba sobre estos soportes, sino sobre la Mesa misma.

302. *Torat Kohanim* 24:228. El *kómetz* era un puñado de tres dedos de harina revuelta con aceite. Rashí explica este procedimiento en su comentario al v. 2:2. Ver más adelante la nota 304.

303. El verbo וְהָיְתָה, "será" es femenino, lo mismo que el sustantivo לְבֹנָה, "incienso", y por ello este verbo modifica a este sustantivo.

304. Según se indica en el versículo 2:2, de las oblaciones el kohén tomaba un *kómetz* –un puñado de tres dedos de harina revuelto con aceite, así como incienso– y lo quemaba en el Altar. Este *kómetz* es llamado הַזְכָּרָה, "porción memorial" o "remembranza". En su comentario a ese versículo, Rashí ya señaló que el *kómetz* que es quemado constituye la "porción memorial" de la oblación en el sentido de que gracias a él el dueño de la oblación es recordado por haber causado satisfacción a Dios al cumplir Su voluntad. En este caso, del *léjem hapanim,* los panes mencionados en este versículo, no se tomaba un *kómetz* directamente de ellos, sino que se tomaba dos *kómetz* del incienso. La misma función que el *kómetz* de harina desempeñaba con respecto a la oblación, este *kómetz* de incienso lo hacía con respecto al pan.

Eterno continuamente, de parte de los Hijos de Israel como pacto perpetuo. [9]*Será para Aharón y para sus hijos, y lo comerán en un lugar sagrado, ya que es sumamente sagrado para él, de las ofrendas ígneas del Eterno, un estatuto perpetuo.*
[10]*El hijo de una mujer israelita salió*

יְהֹוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית
עוֹלָם: ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהֹוָה חָק־עוֹלָם: ס
י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית

ONKELÓS

יְיָ תְּדִירָא מִן קֳדָם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְיָם עָלָם: ט וּתְהֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי וְיֵכְלֻנֵּיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא לֵיהּ מִקֻּרְבָּנַיָּא דַייָ קְיָם עָלָם: י וּנְפַק בַּר אִתְּתָא בַּת יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(ט) **וְהָיְתָה.** הַמִּנְחָה הַזֹּאת שֶׁכָּל דָּבָר הַבָּא מִן הַתְּבוּאָה בִּכְלַל מִנְחָה הִיא: **וַאֲכָלֻהוּ.** מֻסָּב עַל הַלֶּחֶם, שֶׁהוּא לְשׁוֹן זָכָר: (י) **וַיֵּצֵא בֶּן אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית.** מֵהֵיכָן יָצָא? רַבִּי לֵוִי אוֹמֵר מֵעוֹלָמוֹ יָצָא. רַבִּי בֶּרֶכְיָה אוֹמֵר: מִפָּרָשָׁה שֶׁלְּמַעְלָה יָצָא. לִגְלֵג וְאָמַר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ (לעיל כד:ח), דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל פַּת חַמָּה בְּכָל יוֹם, שֶׁמָּא פַּת צוֹנֶנֶת שֶׁל תִּשְׁעָה יָמִים? בִּתְמִיָּה. וּמַתְנִיתָא אָמְרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְהָיְתָה / SERÁ. Esta oblación.**[305] **Pues cualquier** ofrenda **hecha de grano está incluida dentro del** término **מִנְחָה, "oblación".**

וַאֲכָלֻהוּ / Y LO COMERÁN. Este verbo **se refiere al** término **לֶחֶם, "pan", que es un sustantivo masculino.**[306]

10. **וַיֵּצֵא בֶּן אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית** / EL HIJO DE UNA MUJER ISRAELITA SALIÓ. **¿De dónde salió? Rabí Leví dijo: Salió de su mundo.**[307] **Rabí Berejiá dijo: Salió** de terminar la lectura **del pasaje** enunciado **arriba** referente al pan. **Se burló y dijo: "**En el v. 8 está escrito sobre el pan: **'Cada día de Shabat lo dispondrá...' La costumbre de un rey es comer pan caliente** y **fresco cada día. ¿Acaso** un rey comería **pan** frío y viejo **de nueve días?"** Esto lo dijo **con asombro.**[308] **Una** ***baraitá***[309] **dice:**

305. El verbo וְהָיְתָה es femenino, por lo no se refiere al sustantivo masculino לֶחֶם mencionado en el versículo precedente. Aquí modifica al sustantivo implícito מִנְחָה, "oblación", que también es femenino (*Sefer haZikarón*).

306. El versículo comienza con un verbo femenino (וְהָיְתָה, "y será"), pero continúa con un verbo masculino (וַאֲכָלֻהוּ, "lo comerán"). Rashí explica la razón de este cambio: וְהָיְתָה modifica al sustantivo implícito מִנְחָה y וַאֲכָלֻהוּ al sustantivo לֶחֶם mencionado explícitamente en el v. 24:7, que también constituye el tópico del v. 24:8.

307. Hay dos formas posibles de comprender esta interpretación. Como una alusión al hecho de que había cometido el pecado de blasfemia, fue castigado con la pena capital de lapidación, como se señala más adelante (*Najalat Yaacob*). La segunda posibilidad es que perdió su parte en el Mundo Venidero (*Etz Yosef*).

308. El pan era horneado el viernes, pero sólo era comido por los kohanim dos Shabatot después, nueve días más tarde. A pesar de que el pan no era "consumido" por el Altísimo, es decir, no era quemado en el Altar, aun así, puesto que era colocado en la Mesa del Santuario de Dios, era comparable al alimento que se halla delante de un rey (*Séfer haZikarón*). Según esta interpretación, fue a causa de esta observación, dicha en forma de burla, que el blasfemador se había peleado con el otro.

309. Literalmente, "enseñanza externa". Interpretación de los sabios tanaíticos no codificada en la Mishná.

וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ

–y él era hijo de un varón mitzrí– entre los Hijos de Israel; y se disputaron

ONKELÓS

וְהוּא בַּר גְּבַר מִצְרִי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְצוֹ

RASHÍ

מִבֵּית דִּינוֹ שֶׁל מֹשֶׁה יָצָא מְחֻיָּב, בָּא לְבֵית אֲבֹתָם (במדבר ב:ב) כְּתִיב. נִכְנַס לִטַּע אָהֳלוֹ בְּתוֹךְ מַחֲנֵה דָן. אָמְרוּ לוֹ: לְבֵית דִּינוֹ שֶׁל מֹשֶׁה וְיָצָא מְחֻיָּב. עָמַד מַה טִּיבְךָ לְכָאן? אָמַר לָהֶם: מִבְּנֵי דָן וְגִדֵּף: **בֶּן אִישׁ מִצְרִי.** הוּא הַמִּצְרִי שֶׁהָרַג אֲנִי. אָמְרוּ לוֹ: אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְאֹתֹת מֹשֶׁה: **בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** מְלַמֵּד שֶׁנִּתְגַּיֵּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Salió de la corte de justicia de Moshé con el veredicto en su contra por la siguiente razón: **Había venido para plantar su tienda dentro del campamento de** la tribu de **Dan. Le dijeron: "¿Qué buscas aquí?" Él les respondió:** "Tengo derecho a plantar aquí mi tienda porque yo **pertenezco a los hijos de Dan." Ellos le dijeron: "Está escrito** que **'cada hombre** [deberá acampar] **junto a su estandarte, por signos, según su casa paterna'."**[310] Por ello, **entró a la corte de justicia de Moshé** para reclamar su derecho, **pero *salió* con el veredicto en su contra.** Entonces **se paró y blasfemó.**[311]

בֶּן אִישׁ מִצְרִי / HIJO DE UN VARÓN MITZRÍ. Él era el egipcio que Moshé había matado.[312]

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL. Esto enseña que se había convertido.[313, 314]

310. *Bemidbar* 2:2. Y él, puesto que era hijo de un mitzrí, no pertenecía por ascendencia patrilineal a la tribu de Dan.

311. *Tanjumá* 24; *Vayikrá Rabá* 32:3. Según esta interpretación, la expresión בַּמַּחֲנֶה. no quiere decir que el blasfemador se peleó con otro "*en* el campamento", sino que se peleó "*por* el campamento", es decir, a causa de su falta de lugar en el campamento de Israel, como Rashí mismo señalará más adelante. Puesto que el campamento estaba dividido en tribus y todos pertenecían a una tribu determinada, el rechazo a cederle un lugar en el área ocupada por la tribu de Dan fue percibido por él como una exclusión de Israel.

312. *Vayikrá Rabá* 32:4. El incidente en el cual Moshé mató al varón mitzrí es relatado en *Shemot* 2:12. Según explica Rashí en ese versículo, Moshé había matado al varón mitzrí pronunciando el Nombre Inefable. Esto explicaría la razón por la que su hijo blasfemó contra Dios. Los de la tribu de Dan seguramente le insultaron y le informaron que él era el hijo de aquel mitzrí al que Moshé había matado con el Nombre Inefable. El enterarse de ello seguramente fue el factor decisivo que lo llevó a blasfemar contra ese mismo Nombre (*Beer haTorá*).

313. *Torat Kohanim* 24:235. La frase "entre [en medio de] los Hijos de Israel" no es una descripción del lugar donde estaba cuando blasfemó, pues en ese caso lo más lógico hubiera sido que apareciera después de la frase "pelearon en el campamento en medio de los Hijos de Israel". El hecho de yuxtaponerla a la frase "era hijo de un varón mitzrí" implica que a pesar de ello pertenecía a los Hijos de Israel (*Séfer haZikarón*).

314. Esta frase es problemática. En efecto, la pertenencia al pueblo judío es matrilineal, no patrilineal. A pesar de que su padre era mitzrí y no pertenecía a ninguna de las tribus, puesto que su madre era judía, el blasfemador también era judío y legalmente no precisaba convertirse. Según Rambán, lo que Rashí parece querer decir es que se convirtió voluntariamente junto con todo el pueblo de Israel en el Sinai, cuando hicieron el pacto con Dios, en vez de seguir al pueblo de su padre. Esta "conversión" tenía los mismos requisitos que cualquier otra conversión posterior: circuncisión e inmersión en la *mikvé* (ver al respecto *Keritot* 9a). Rambán también cita la opinión de los sabios talmúdicos de Francia, quienes opinan que la ley de ascendencia matrilineal sólo comenzó a tener efecto

בְּמַחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ
הַיִּשְׂרְאֵלִי: יא וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה
הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם
אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־

en el campamento, el hijo de la israelita y el varón israelita. 11 *El hijo de la mujer israelita pronunció el Nombre [Inefable] y blasfemó; así, pues, lo llevaron ante Moshé. El nombre de su madre era Shelomit, hija de Dibrí, de la tribu de*

ONKELÓS

בְּמַשְׁרִיתָא בַּר אִתְּתָא בַת יִשְׂרָאֵל וְגַבְרָא בַּר יִשְׂרָאֵל: יא וּפָרֵשׁ בַּר אִתְּתָא בַת יִשְׂרָאֵל
יָת שְׁמָא וְאַרְגֵּז וְאַיְתִיאוּ יָתֵהּ לְוָת מֹשֶׁה וְשׁוּם אִמֵּהּ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי לְשִׁבְטָא

RASHÍ

וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה. עַל עִסְקֵי הַמַּחֲנֶה: **וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי.** זֶה שֶׁכְּנֶגְדּוֹ שֶׁמִּיחָה בוֹ מִטַּע אָהֳלוֹ: (יא) **וַיִּקֹּב.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וּפָרֵשׁ שֶׁנָּקַב שֵׁם הַמְיֻחָד וְגִדֵּף, וְהוּא שֵׁם הַמְפוֹרָשׁ שֶׁשָּׁמַע מִסִּינַי: **וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי.** שִׁבְחָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁפִּרְסְמָהּ הַכָּתוּב לְזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה / SE DISPUTARON EN EL CAMPAMENTO. Es decir, ***por*** **asuntos del campamento.**[315]

וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי / Y EL VARÓN ISRAELITA. El mismo que se había opuesto a él, el que había objetado contra el plantar su tienda en el campamento de Dan.[316]

11. וַיִּקֹּב / PRONUNCIÓ. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וּפָרֵשׁ,** ***y pronunció explícitamente.*** Se utiliza esta expresión **porque pronunció el Nombre Inefable** de Dios **y blasfemó** contra él.[317] **Era el Nombre Inefable que había escuchado en el Sinai.**[318]

וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת דִּבְרִי / EL NOMBRE DE SU MADRE ERA SHELOMIT, HIJA DE DIBRÍ. Esto fue enunciado para enfatizar **lo bueno del** pueblo de **Israel. Pues la Escritura hizo público** el nombre de **esta** mujer

---

después de la entrega de la Torá, por lo que él, que había nacido antes, en realidad fue gentil hasta que se convirtió. Rambán, sin embargo, disputa esta opinión y afirma que desde Abraham, todos sus descendientes tenían en cierto modo el status de pueblo aparte de las demás naciones, y lo prueba aduciendo una afirmación talmúdica en el sentido de que Esav, hijo de Itzjak, es considerado como un "israelita apóstata" (ver *Kidushín* 18a).

315. *Torat Kohanim* 24:235. La expresión בַּמַּחֲנֶה no quiere decir "*en* el campamento", designando el lugar de la pelea, sino viene a enseñar el motivo de la disputa. En hebreo la preposición ב puede adoptar varias acepciones: "en", "con", "dentro de", "por". Rashí señala que en este contexto tiene esta última acepción. Ver también la nota 311.

316. *Torat Kohanim* 24:235. El versículo no dice que se peleó con "*un* varón israelita", sino con "*el* varón israelita", implicando así que se trata de un personaje conocido.

317. No fue el pronunciar el Nombre Inefable la causa de su muerte, sino el de blasfemar contra él. Al parecer, tampoco fue muerto por blasfemar contra Dios, sino por hacerlo específicamente usando este Nombre.

318. *Torat Kohanim* 24:235. El "Nombre Inefable" es el Tetragrama, el Nombre divino de cuatro letras que en esta traducción generalmente abreviamos por ה'. En hebreo se le llama *shem hameforash* –que literalmente significa "Nombre Explícito"– porque era pronunciado una vez al año por el Kohén Gadol en Yom Kipur, pero fuera de esta circunstancia está prohibido pronunciarlo. (A veces se le suele llamar también *shem hameyujad,* que literalmente significa "Nombre Especial".) En español se le llama comúnmente "Nombre Inefable" justamente porque está prohibido pronunciarlo.

Dan. [12]Lo pusieron en custodia | בַּמִּשְׁמָר | וַיַּנִּיחֻהוּ | יב | דָּן׃

ONKELÓS

דְּדָן׃ יב וְאַסְרוּהִי בְּבֵית מַטְּרָא עַד

RASHÍ

לוֹמַר שֶׁהִיא לְבַדָּהּ הָיְתָה זוֹנָה: **שְׁלֹמִית.** דַּהֲוָת פַּטְפְּטָה שְׁלָם עֲלָךְ שְׁלָם עֲלָךְ שְׁלָם עֲלֵיכוֹן מְפַטְפֶּטֶת בִּדְבָרִים שׁוֹאֶלֶת בִּשְׁלוֹם הַכֹּל: **בַּת דִּבְרִי.** דַּבְּרָנִית הָיְתָה מְדַבֶּרֶת עִם כָּל אָדָם לְפִיכָךְ קִלְקְלָה: **לְמַטֵּה דָן.** מַגִּיד שֶׁהָרָשָׁע גּוֹרֵם גְּנַאי לוֹ גְּנַאי לְאָבִיו גְּנַאי לְשִׁבְטוֹ כַּיּוֹצֵא בוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה דָן (שמות לא:ו) שֶׁבַח לוֹ שֶׁבַח לְאָבִיו שֶׁבַח לְשִׁבְטוֹ: (יב) **וַיַּנִּיחֻהוּ.** לְבַדּוֹ וְלֹא הִנִּיחוּ מְקוֹשֵׁשׁ עִמּוֹ שֶׁשְּׁנֵיהֶם הָיוּ בְּפֶרֶק אֶחָד וְיוֹדְעִים הָיוּ שֶׁהַמְקוֹשֵׁשׁ בְּמִיתָה שֶׁנֶּאֱמַר: מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת (שמות לא:יד), אֲבָל לֹא פוֹרַשׁ לָהֶם בְּאֵיזוֹ מִיתָה, לְכָךְ נֶאֱמַר: כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para decir que de todas las demás mujeres judías **sólo ella había sido prostituta.**[319]

שְׁלֹמִית / SHELOMIT. Esta mujer es llamada así **porque solía parlotear: "La paz contigo", "la paz contigo", "la paz con ustedes", parloteando con palabras y saludando a todos.**[320]

בַּת דִּבְרִי / HIJA DE DIBRÍ. Su padre es llamado así porque **ella era muy parlanchina.**[321] **Solía hablar con todos. Por esto es que se comportó inmoralmente.**

לְמַטֵּה דָן / DE LA TRIBU DE DAN. Esto **informa que un individuo malvado se causa desgracia a sí mismo, desgracia a su padre** y **desgracia a su tribu.**[322] **Algo similar** vemos con respecto al asistente de Betzalel en la construcción del Tabernáculo: **"Aholiab, hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan."**[323] En este caso el parentesco es descrito para enfatizar **el elogio de él mismo, el elogio de su padre** y **el elogio de su tribu.**[324]

12. **וַיַּנִּיחֻהוּ** / LO PUSIERON. **Solo. Pero no pusieron al que había recogido** leña en Shabat bajo custodia **junto con él, aunque ambos** incidentes **habían ocurrido al mismo tiempo. Ya sabían que el que había recogido** leña **debía recibir la pena de muerte, puesto que se declara: "Todo el que lo profane** [al Shabat] **ciertamente morirá."**[325] **Y** a aquél lo habían puesto en custodia sólo porque **no se les había aclarado qué tipo de muerte** se le debía aplicar, y **por eso es que se declara: "Pues**

319. *Vayikrá Rabá* 32:5. De hecho, en su comentario a *Shemot* 2:11, Rashí ya afirmó que ella no había tenido relaciones con el varón mitzrí intencionalmente. Por ello, aquí seguramente no quiere decir que ella era realmente prostituta a sueldo, sino que se comportaba con ligereza hacia los demás hombres, como explicará a continuación.

320. El nombre שְׁלֹמִית, Shelomit, se deriva de la palabra שָׁלוֹם, que significa "paz". El nombre que la Torá da a esta mujer constituye una alusión al hecho de que constantemente saludaba a todo el que pasara. Ahora bien, como su nombre lo demuestra, el hecho de que esta mujer fuera parlanchina y excesivamente extrovertida hacia los hombres, eso seguramente fue la causa de que el varón mitzrí la desease para tener relaciones con él. Aunque ella no lo hizo voluntariamente, su conducta ligera hacia los hombres fue un factor que provocó el incidente. Por lo tanto, no se debe entender literalmente lo que Rashí dice en el sentido de que ella era "prostituta". Rashí meramente quiere decir que su comportamiento moral era censurable.

321. En hebreo, "parlanchina" se dice דַּבְּרָנִית, palabra relacionada con el nombre דִּבְרִי, Dibrí. Así, pues, tanto su nombre propio (Shelomit) como el nombre de su padre (Dibrí) constituyen alusiones a su falta de recato a nivel de la palabra.

322. Es para enseñar esto que la Torá describe la genealogía de la mujer, remontándola hasta su tribu.

323. *Shemot* 31:6.

324. *Torat Kohanim* 24:237.

325. Ver *Shemot* 31:14.

לְפָרֵשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ
יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יד הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־
יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ
כָּל־הָעֵדָה׃ טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ

a fin de aclarar para ellos por medio de la palabra del Eterno.
13 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 14 *"Saca al blasfemo a las afueras del campamento, y todos los que escucharon apoyarán sus manos sobre su cabeza, y toda la asamblea lo lapidará.* 15 *Y hablarás a los Hijos de Israel, para decir: Cualquier hombre*

ONKELÓS

דְּיִתְפָּרַשׁ לְהוֹן עַל גְּזֵרַת מֵימְרָא דַייָ: יג וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: יד אַפֵּק יָת דְּאַרְגֵּז לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיִסְמְכוּן כָּל דִּשְׁמַעִין (נ"א דִּשְׁמַעוּ) יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישֵׁיהּ וְיִרְגְּמוּן יָתֵיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא: טו וְעִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּמַלֵּל לְמֵימָר גְּבַר גְּבַר

RASHÍ

לֹא פוֹרַשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ (במדבר טו:לד). אֲבָל בִּמְקַלֵּל הוּא אוֹמֵר לְפָרֵשׁ לָהֶם, שֶׁלֹּא הָיוּ יוֹדְעִים אִם חַיָּב מִיתָה אִם לָאו: (יד) **הַשֹּׁמְעִים.** אֵלּוּ הָעֵדִים: **כָּל.** לְהָבִיא אֶת הַדַּיָּנִים: **אֶת יְדֵיהֶם.** אוֹמְרִים לוֹ: דָּמְךָ בְּרֹאשְׁךָ, וְאֵין אָנוּ נֶעֱנָשִׁים בְּמִיתָתְךָ, שֶׁאַתָּה גָרַמְתָּ לְךָ: **כָּל הָעֵדָה.** בְּמַעֲמַד כָּל הָעֵדָה. מִכָּאן שֶׁשְּׁלוּחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no se había aclarado qué había que hacer con él."[326] **Sin embargo, con respecto al blasfemo** la Escritura **declara** en este versículo que lo pusieron en custodia **"para aclararles** [qué había que hacer con él]**", ya que no sabían si estaba sujeto a la pena de muerte o no.**[327]

14. הַשֹּׁמְעִים / LOS QUE ESCUCHARON. Esto se refiere a **los testigos** del incidente.

כָּל / TODOS. Esto fue enunciado **para incluir a los jueces.**[328]

אֶת יְדֵיהֶם / SUS MANOS. Al poner sus manos encima del blasfemo **le decían: "Tu sangre recae sobre tu cabeza, y nosotros no somos castigados por tu muerte, ya que tú te la causaste a ti mismo."**[329]

כָּל הָעֵדָה / TODA LA ASAMBLEA. Es decir, **en presencia de toda la asamblea.**[330] **De aquí** aprendemos la ley de **que el agente de un individuo es como él mismo.**[331]

---

326. *Bemidbar* 15:34.

327. *Torat Kohanim* 34: 137. El que había recogido leña en Shabat sabía que su acto era castigado con la pena capital; la única duda era qué tipo de muerte aplicarle. Por ello mismo, es considerado un transgresor intencional grave. Sin embargo, con respecto a la blasfemia, nadie sabía si ello constituía un pecado tan grande que mereciera la pena capital, por lo que era considerado un transgresor relativamente menos malvado. Ahora bien, del mismo modo que no se sepulta a un malvado completo con uno relativamente menor, como se indica en *Sanhedrín* 46a, así tampoco se pone en la misma prisión a dos transgresores de diferente grado de maldad (*Najalat Yaacob*).

328. En el caso de un blasfemo, no solamente los testigos hacen la declaración de que están libres de culpa porque su testimonio provocó la muerte del condenado, sino que también los jueces deben hacer idéntica declaración.

329. *Torat Kohanim* 34:239.

330. *Torat Kohanim* 24:240. El versículo no quiere implicar que "toda la asamblea" debía lapidarlo, sino que los testigos debían hacerlo en presencia de toda la asamblea.

331. Los testigos que le dieron muerte actuaban en representación de toda la asamblea, y por ello es que la frase literalmente dice que "toda la asamblea lo lapidará".

כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא
חֶטְאוֹ: טז וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה
מוֹת יוּמָת רָגוֹם
יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת:

que blasfeme contra su Dios portará su pecado; 16*y el que pronuncie blasfemando el Nombre del Eterno será condenado a muerte; toda la asamblea ciertamente lo lapidará; tanto al prosélito como al nativo, cuando blasfeme contra el Nombre será condenado a muerte.*

ONKELÓS

דִּי יִרְגַּז קֳדָם אֱלָהֵיהּ וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ: טז וְדִיפָרֵשׁ שְׁמָא דַּייָ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל
מִרְגַּם יִרְגְּמוּן בֵּיהּ כָּל כְּנִשְׁתָּא כְּגִיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא בְּפָרְשׁוּתֵהּ שְׁמָא יִתְקְטֵל:

RASHÍ

(טו) **וְנָשָׂא חֶטְאוֹ.** בְּכָרֵת כְּשֶׁאֵין הַתְרָאָה: **וְנֹקֵב.** לְשׁוֹן
(טז) **וְנֹקֵב שֵׁם.** אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיְּפָרֵשׁ אֶת הַשֵּׁם וְלֹא הַמְקַלֵּל בְּכִנּוּי: **וְנֹקֵב.** לְשׁוֹן קְלָלָה, כְּמוֹ: מָה אֶקֹּב (במדבר כג:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וְנָשָׂא חֶטְאוֹ / PORTARÁ SU PECADO. Por medio de *karet*[332] cuando no haya habido advertencia previa a la comisión de la transgresión.[333]

16. וְנֹקֵב שֵׁם / EL QUE PRONUNCIE BLASFEMANDO EL NOMBRE. Esto implica que **únicamente estará sujeto** a la pena de lapidación **cuando pronuncie explícitamente el Nombre** Inefable, el Tetragrama.[334] **Pero no será culpable un individuo que maldiga con un nombre atributivo** de Dios.[335]

וְנֹקֵב / EL QUE PRONUNCIE BLASFEMANDO. Esta expresión **implica maldecir, lo mismo que en** la frase: **"¿Cómo he de maldecir [אֶקֹּב]."**[336]

---

332. Es decir, muerte prematura a manos del Cielo y muerte de la descendencia. Para mayores detalles, ver la nota 86 de la parashat *Vayikrá*.

333. *Torat Kohanim* 24:243. Este versículo habla de un caso en que no hubo advertencia previa. Pero en caso de haber habido advertencia previa con testigos, no es Dios el que le castiga con *karet*, sino la corte de justicia [*bet din*], aplicándole una de los cuatro tipos de muerte prescritos por la Torá: lapidación [*skilá*], estrangulamiento [*jének*], quema [*srefá*] y espada [*héreg*].

334. *Sanhedrín* 55a. No es el acto mismo de maldecir el Nombre de Dios lo que incurre en la pena capital, sino el de pronunciarlo y maldecirlo al mismo tiempo. Para condenarlo, la persona tiene que decir "Que [ese Nombre] maldiga a [ese Nombre]."

335. *Sanhedrín* 56a. Es decir, no el Tetragrama mismo, sino cualquier otro nombre que designe alguno de los atributos de Dios. Aunque está prohibido borrar cualquier nombre atributivo de Dios, e incluso tratarlos con ligereza, maldecirlos no incurre en la pena capital, sino que sólo se trata de un mandamiento negativo penalizado con azotes. La prohibición es enunciada en *Shemot* 22:27.

336. *Bemidbar* 23:8; *Sanhedrín* 56a. Tanto el verbo וְנֹקֵב como el verbo וַיִּקֹּב en el v. 24:11 se derivan de la raíz נקב, y así también lo explica el Radak en su libro de etimologías *Séfer Hashorashim*. Este verbo connota dos conceptos simultáneos: "maldecir" y "pronunciar". En el v. 24:11 Rashí explicó וַיִּקֹּב en el sentido de "pronunció", y aquí explicó וְנֹקֵב el sentido de "maldecir" (*Mizrají*). Para preservar ambos significados, aquí lo hemos traducido por "pronuncie blasfemando". Por otra parte, la raíz נקב no se limita a estas acepciones, ya que es la raíz que forma la palabra נְקֵבָה, "hembra", "femenina", y en *Bemidbar* 1:17, el verbo נִקְּבוּ tiene allí el significado de "designados".

[17] *Y si un hombre hiere mortalmente a una vida humana, será condenado a muerte.* [18] *Y el que hiera mortalmente a un animal, deberá retribuirlo; una vida por otra vida.* [19] *Y si un hombre provoca un daño en su prójimo, tal como hizo así se le impondrá a él:* [20] *rotura por rotura, ojo por ojo, diente por diente; así como habrá infligido un daño en su prójimo, así se le impondrá a él.* [21] *El que hiera [a muerte] a un animal deberá compensarlo, y el que hiera [a muerte]*

יז וְאִ֗ישׁ כִּ֥י יַכֶּ֖ה כָּל־נֶ֣פֶשׁ אָדָ֑ם מ֖וֹת
יוּמָֽת׃ יח וּמַכֵּ֥ה נֶֽפֶשׁ־בְּהֵמָ֖ה יְשַׁלְּמֶ֑נָּה
נֶ֖פֶשׁ תַּ֥חַת נָֽפֶשׁ׃ יט וְאִ֕ישׁ כִּֽי־יִתֵּ֥ן
מ֖וּם בַּעֲמִית֑וֹ כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה כֵּ֖ן
יֵעָ֥שֶׂה לּֽוֹ׃ כ שֶׁ֚בֶר תַּ֣חַת שֶׁ֔בֶר עַ֚יִן
תַּ֣חַת עַ֔יִן שֵׁ֖ן תַּ֣חַת שֵׁ֑ן כַּאֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן
מוּם֙ בָּֽאָדָ֔ם כֵּ֖ן יִנָּ֥תֶן בּֽוֹ׃
מפטיר כא וּמַכֵּ֥ה בְהֵמָ֖ה יְשַׁלְּמֶ֑נָּה וּמַכֵּ֥ה

ONKELÓS

יז וּגְבַר אֲרֵי יִקְטוֹל כָּל נַפְשָׁא דַאֲנָשָׁא אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: יח וּדְיִקְטוֹל נְפַשׁ בְּעִירָא יְשַׁלְמִנַּהּ נַפְשָׁא חֲלַף נַפְשָׁא: יט וּגְבַר אֲרֵי יִתֵּן מוּמָא בְּחַבְרֵיהּ כְּמָא דִי עֲבַד כֵּן יִתְעֲבֵד לֵיהּ: כ תַּבְרָא חֲלַף תַּבְרָא עֵינָא חֲלַף עֵינָא שִׁנָּא חֲלַף שִׁנָּא כְּמָא דִי יִתֵּן מוּמָא בֶּאֱנָשָׁא כֵּן יִתְיְהֵב בֵּיהּ: כא וּדְיִקְטוֹל בְּעִירָא יְשַׁלְמִנַּהּ וּדְיִקְטוֹל

RASHÍ

(יז) **וְאִישׁ כִּי יַכֶּה.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: מַכֵּה אִישׁ וְגוֹ' (שמות כא:יב), אֵין לִי אֶלָּא שֶׁהָרַג אֶת אִישׁ. אִשָּׁה וְקָטָן מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל נֶפֶשׁ אָדָם: (כ) **כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאֵינוֹ נְתִינַת מוּם מַמָּשׁ, אֶלָּא תַּשְׁלוּמֵי מָמוֹן. שָׁמִין אוֹתוֹ כְּעֶבֶד, לְכָךְ כָּתוּב בּוֹ לְשׁוֹן נְתִינָה, דָּבָר הַנָּתוּן מִיָּד לְיָד: (כא) **וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה.** לְמַעְלָה דִּבֵּר בְּהוֹרֵג בְּהֵמָה, וְכַאן דִּבֵּר בְּעוֹשֶׂה בָהּ חַבּוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **וְאִישׁ כִּי יַכֶּה** / **Y SI UN HOMBRE HIERE MORTALMENTE. Puesto que se declara** que **"el que hiera a un hombre** y éste muere, ciertamente será condenado a muerte."[337] de aquel versículo **sólo sé** que recibirá la pena de muerte **si es que mató a un "hombre".** Pero **¿de dónde** aprendemos que también es sentenciado a muerte **por** matar a **una mujer** o **a un menor de edad?** Para indicar eso, este **versículo declara: "Cualquier vida humana".**[338]

20. **כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ** / **ASÍ SE LE IMPONDRÁ A ÉL. Nuestros Maestros explicaron que** esta frase **no** implica literalmente **causarle un daño físico, sino que** significa **compensación monetaria. Se evalúa** a la víctima **como** si fuera **esclavo** y se calcula cuánto se depreció su valor como esclavo a resultas del daño físico. **Por eso es que está escrito** el verbo **יִנָּתֶן**, el cual **expresa el concepto de נְתִינָה, "entregar".**[339] Con ello se alude a **algo que es dado de una mano a otra,** es decir, dinero.[340]

21. **וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה** / **EL QUE HIERA [A MUERTE] A UN ANIMAL DEBERÁ COMPENSARLO. Más arriba,** en el v. 18, la Torá **habló acerca de matar un animal, y aquí habla acerca de hacerle una herida.**

337. *Shemot* 21:12.

338. *Torat Kohanim* 24:245.

339. El verbo יִנָּתֶן, que aquí hemos traducido por "impondrá", se deriva de la raíz נתן, la cual denota "dar", "entregar".

340. *Baba Kama* 84a. En el v. 24:19, la Torá utiliza la expresión כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ, "así se le impondrá a él". Sin embargo, después de enumerar los castigos equivalentes al daño, utiliza una expresión diferente, כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ, "así se le impondrá a él". Este cambio de lenguaje fue para aludir al hecho de que la reciprocidad en el castigo se refiere a una compensación momentaria equivalente a la pérdida sufrida por la víctima (*Gur Aryé*).

אָדָ֖ם יוּמָֽת׃ כב מִשְׁפַּ֤ט אֶחָד֙
יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם כַּגֵּ֥ר כָּאֶזְרָ֖ח יִהְיֶ֑ה
כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
כג וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁה֮ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֒

a un ser humano será condenado a muerte. 22 *Habrá una misma ley para ustedes, para el prosélito y para el nativo será así, ya que Yo soy el Eterno, Dios de ustedes."*
23 *Moshé habló a los Hijos de Israel,*

ONKELÓS

אֱנָשָׁא יִתְקְטֵל: כב דִּינָא חֲדָא יְהֵי לְכוֹן כְּגִיּוֹרָא כְּיַצִּיבָא יְהֵי אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: כג וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת. אֲפִילּוּ לֹא הֲרָגוֹ, אֶלָּא עָשָׂה בוֹ חַבּוּרָה, שֶׁלֹּא נֶאֱמַר כָּאן נֶפֶשׁ, וּבְמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ דִּבֶּר הַכָּתוּב, וּבָא לְהַקִּישׁוֹ לְמַכֵּה בְהֵמָה. מַה מַּכֵּה בְהֵמָה מְחַיִּים, אַף מַכֵּה אָבִיו מְחַיִּים, פְּרָט לְמַכֶּה לְאַחַר מִיתָה. לְפִי שֶׁמָּצִינוּ שֶׁהַמְקַלְּלוֹ לְאַחַר מִיתָה חַיָּב, הֻצְרַךְ לוֹמַר בְּמַכֶּה שֶׁפָּטוּר. וּמָה בִּבְהֵמָה בְּחַבָּלָה שֶׁאִם אֵין חַבָּלָה אֵין תַּשְׁלוּמִין, אַף מַכֵּה אָבִיו אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיַּעֲשֶׂה בוֹ חַבּוּרָה: **(כב) אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם.** אֱלֹהֵי כֻּלְּכֶם, כְּשֵׁם שֶׁאֲנִי מְיַחֵד שְׁמִי עֲלֵיכֶם, כָּךְ אֲנִי מְיַחֲדוֹ עַל הַגֵּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת / Y EL QUE HIERA [A MUERTE] A UN SER HUMANO SERÁ CONDENADO A MUERTE. Incluso si no lo mató, sino que sólo le haya causado una herida, ya que aquí no se menciona la expresión **נֶפֶשׁ**.[341] **Este versículo habla sobre el que golpee a su padre o a su madre, y fue** enunciado aquí **con el propósito de compararlo con el** caso del **que golpee a un animal: así como el que golpee a un animal** únicamente será castigado si lo golpeó **mientras estaba vivo, así también el que golpee a su padre** o a su madre únicamente recibirá la pena de muerte si lo hizo **mientras** el progenitor **estaba vivo. Ello excluye al que golpee** a sus padres **después de la muerte** de ellos. **Puesto que hallamos que el que maldice** a sus padres **después de la muerte está sujeto** a la pena de muerte,[342] **era necesario que** la Torá **dijese** aquí **que el que** los **golpee** después de su muerte **está exento** de la pena capital. **Y** también aprendemos de esta comparación que **así como con respecto a un animal** la Torá habló de **una lesión, ya que si no hubo lesión no hay pago, así también** con respecto al que **golpee a su padre** o a su madre **no estará sujeto** a la pena de muerte **sino hasta que le cause una lesión.**[343]

22. אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, DIOS DE USTEDES. Es decir, Yo soy **el Dios de todos ustedes; así como Yo asocio especialmente Mi Nombre a ustedes, así también Yo lo asocio especialmente a los prosélitos.**[344]

341. El término נֶפֶשׁ, "vida", "alma" fue enunciado en el v. 24:17, donde se habla de herir una "vida humana", es decir, herirlo mortalmente. Por lo tanto, aquí sólo se habla de herir a un ser humano sin causarle la muerte. Pero aquí la Torá prescribe la pena capital por ello, por lo que Rashí explicará la razón.

342. Ver más arriba el v. 20:9, y lo que Rashí dice ahí mismo, *s.v.* אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל, así como la nota 206 de la parashat *Kedoshim.* El que maldice a los padres, incluso después de su muerte recibe la pena de lapidación [*skilá*].

343. *Torat Kohanim* 24:250.

344. Por regla general, la frase "Yo soy el Eterno, su Dios" es enunciada después de la prescripción de preceptos con el propósito de enfatizar y asegurar que hay una recompensa –espiritual o material– en su cumplimiento o, en ciertos casos, también para indicar la razón de los preceptos enunciados antes (ver p. ej. los vv. 18:2, 19:25,34). En este caso, el hecho de que la Torá enfatice que Él es "el Dios de [todos] ustedes" expresa la razón por la que "habrá una misma ley para ustedes, para el nativo y para el prosélito..." (*Lifshutó shel Rashí*).

y sacaron al blasfemo a las afueras del campamento, y lo lapidaron con piedras; y los Hijos de Israel hicieron tal como el Eterno había ordenado a Moshé.	וַיּוֹצִ֣יאוּ אֶת־הַֽמְקַלֵּ֗ל אֶל־מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיִּרְגְּמ֥וּ אֹת֖וֹ אָ֑בֶן וּבְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֣ל עָשׂ֔וּ כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־מֹשֶֽׁה׃ פפפ

ONKELÓS

וְאַפִּיקוּ יָת דְּאַרְגֵּז לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וּרְגָמוּ יָתֵיהּ אַבְנָא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבַדוּ כְּמָא דִּי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃

RASHÍ

(כג) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ. כָּל הַמִּצְוָה הָאֲמוּרָה בִסְקִילָה בְּמָקוֹם אַחֵר: דְּחִיָּה, רְגִימָה וּתְלִיָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ / Y LOS HIJOS DE ISRAEL HICIERON. Cumplieron **todo el mandamiento enunciado en otro lugar** de la Escritura **con respecto a la lapidación: empujar** al sentenciado desde un lugar alto, **apedrearlo y colgar** el cadáver.[345]

345. *Torat Kohanim* 24:252. Puesto que justo antes el versículo ya había dicho explícitamente que lo sacaron y lo lapidaron, parecería redundante enfatizar que hicieron "todo lo que Dios había ordenado a Moshé". Por esta razón, Rashí explica que esta frase se refiere a que cumplieron todos los detalles que conlleva la pena capital de lapidación (*Séfer haZikarón*).

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

PARASHAT EMOR

263. *Prohibición para un kohén normal de volverse impuro por difuntos, excepto por algunos miembros de su familia especificados en la Torá (21:1).*

264. *Precepto para un kohén normal de volverse impuro por algunos miembros de su familia especificados por la Torá, y para un Israel de hacer luto por un pariente cercano (21:3).*

265. *Prohibición para un kohén impuro por un día de servir en el Santuario hasta la puesta del sol (21:6).*

266. *Prohibición para un kohén casarse con una mujer ilícita (21:7).*

267. *Prohibición para un kohén casarse con una mujer profanada (21:7).*

268. *Prohibición para un kohén de casarse con una mujer divorciada (21:7).*

269. *Precepto de consagrar la descendencia de Aharón el Kohén (21:8).*

270. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de entrar bajo el mismo techo debajo del cual se halle un difunto (21:11).*

271. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de volverse impuro por cualquier difunto (21:11).*

272. *Precepto para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de sólo tomar como esposa a una mujer virgen (21:13).*

273. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de casarse con una viuda (21:14).*

274. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de tener relaciones sexuales con una viuda (21:15).*

275. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico de servir en el Santuario (21:17).*

276. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico temporal de servir en el Santuario (21:21).*

277. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico de entrar en el Templo (21:23).*

278. *Prohibición para un kohén en estado de impureza de servir en el Templo (22:2).*

279. *Prohibición para un kohén en estado de impureza de comer alimentos consagrados*

[terumá] *(22:4).*

280. *Prohibición para un individuo que no sea kohén de comer alimentos consagrados* [terumá] *(22:10).*

281. *Prohibición para el esclavo temporal o permanente de un kohén de comer alimentos consagrados* [terumá] *(22:10).*

282. *Prohibición para un incircunciso de comer alimentos consagrados* [terumá] *(carece de fuente explícita; se aprende por* kal vajómer*).*

283. *Prohibición para una mujer profanada de comer alimentos consagrados (22:12).*

284. *Prohibición de comer alimentos de los cuales no se separó la porción separada* [terumá] *y el diezmo* [maaser] *(22:15).*

285. *Prohibición de consagrar animales con defectos para las ofrendas (22:20).*

286. *Precepto de que un animal para ofrenda sea físicamente íntegro (22:21).*

287. *Prohibición de provocar un defecto a un animal consagrado (22:21).*

288. *Prohibición de rociar la sangre de un animal defectuoso en el Altar (22:22).*

289. *Prohibición de degollar un animal con defectos para ofrendas (22:22).*

290. *Prohibición de quemar los emurim [partes designadas] de un animal con defectos en el Altar (22:22)*

291. *Prohibición de castrar a cualquier ser vivo (22:24).*

292. *Prohibición de ofrecer una ofrenda con defecto traída por un gentil (22:25).*

293. *Precepto de que una ofrenda animal tenga por lo menos ocho días de nacida (22:27).*

294. *Prohibición de degollar a un animal y a su cría el mismo día (22:28).*

295. *Prohibición de profanar el Nombre divino (22:32).*

296. *Precepto de santificar el Nombre divino (22:32).*

297. *Precepto de descansar el primer día de Pésaj (23:7).*

298. *Prohibición de realizar labores el primer día de Pésaj (23:7).*

299. *Precepto de ofrecer ofrendas los siete días de Pésaj (23:8).*

300. *Precepto de descansar el séptimo día de Pésaj (23:8).*

301. *Prohibición de realizar labores el séptimo día de Pésaj (23:8).*

302. *Precepto de ofrecer la ofrenda del Ómer el segundo día de Pésaj (23:10-11).*

303. *Prohibición de comer pan de la nueva cosecha de granos hasta el 16 de Nisán (23:14).*

304. *Prohibición de comer grano tostado* [kalí] *de la nueva cosecha hasta el 16 de Nisán (23:14).*

305. *Prohibición de comer grano carnoso* [carmel] *hasta el fin del 16 de nisán (23:14).*

306. *Precepto de contar el ómer (23:15).*

307. *Precepto de ofrecer una ofrenda del trigo nuevo en Shabuot (23:16).*

308. *Precepto de descansar en Shabuot (23:21).*

309. *Prohibición de realizar labores en Shabuot (23:15-16).*

310. *Precepto de descansar en Rosh Hashaná (23:24).*

311. *Prohibición de realizar labores en Rosh Hashaná (23:24-25).*

312. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en Rosh Hashaná (23:24-25).*

313. *Precepto de ayunar el 10 de Tishré (23:27).*

314. *Precepto de la ofrenda de Musaf el 10 de Tishré (23:27).*

315. *Prohibición de realizar labores el 10 de Tishré (23:27).*

316. *Prohibición de comer o beber el 10 de Tishré (23:29).*

317. *Precepto de descansar el 10 de Tishré (23:32).*

318. *Precepto de descansar el primer día de Sucot (23:35).*

319. *Prohibición de realizar labores el primer día de Sucot (23:34-35).*

320. *Precepto de ofrecer las ofrendas de Musaf todos los días de Sucot (23:36).*

321. *Precepto de descansar el primer día de Sucot (23:36).*

322. *Precepto de la ofrenda de Musaf en el octavo día de Sucot [Sheminí Atzéret] (23:36).*

323. *Prohibición de realizar labores el octavo día de Sucot (23:36).*

324. *Precepto de tomar el* lulab *[rama de palmera datilera] el primer día de Sucot (23:40).*

325. *Precepto de residir en una* sucá *[choza] los siete días de Sucot (23:42).*

פרשת בהר
PARASHAT BEHAR

פרק כה

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר
סִינַי לֵאמֹר׃ ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי

Capítulo 25

1 *El Eterno habló a Moshé en el monte*
Sinai, para decir: 2 *Habla a los Hijos de*

ONKELÓS

א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה בְּטוּרָא דְסִינַי לְמֵימַר׃ ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי

RASHÍ

(א) **בהר סיני.** מָה עִנְיַן שְׁמִיטָּה אֵצֶל הַר סִינַי? וַהֲלֹא כָּל הַמִּצְוֹת נֶאֶמְרוּ מִסִּינַי? אֶלָּא, מָה שְׁמִיטָּה נֶאֶמְרוּ כְּלָלוֹתֶיהָ, {וּפְרָטוֹתֶיהָ} וְדִקְדּוּקֶיהָ מִסִּינַי, אַף כֻּלָּן נֶאֶמְרוּ כְּלָלוֹתֵיהֶן וְדִקְדּוּקֵיהֶן מִסִּינַי. כָּךְ שְׁנוּיָה בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. וְנִרְאֶה לִי שֶׁכָּךְ פֵּרוּשָׁהּ: לְפִי שֶׁלֹּא מָצִינוּ שְׁמִיטַּת קַרְקָעוֹת שֶׁנִּשְׁנֵית בְּעַרְבוֹת מוֹאָב בְּמִשְׁנֵה תוֹרָה, לָמַדְנוּ שֶׁכְּלָלוֹתֶיהָ {וּפְרָטוֹתֶיהָ} כֻּלָּן נֶאֶמְרוּ מִסִּינַי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25

1. **בהר סיני / EN EL MONTE SINAI. ¿Qué hace el tópico de *shemitá*[1] junto al** concepto del **"monte Sinai"?**[2] **¿Acaso no todos los mandamientos fueron enunciados en el Sinai,** no sólo el de *shemitá*? **En realidad,** esta yuxtaposición tiene como objeto enseñar que **así como** en el caso de ***shemitá*** **se enunciaron sus reglas generales, {sus detalles}** y **sus precisiones en el Sinai, así también** con respecto a **todos los** demás mandamientos **sus reglas generales** y **sus precisiones fueron enunciadas en el Sinai. Así se enseña en** el midrash ***Torat Kohanim.***[3] **Y a mí me parece que su explicación** es **como sigue: puesto que no hallamos que la remisión de tierras haya sido repetida en las Planicies de Moab en** el libro llamado ***Mishné Torá***,[4] de eso **aprendemos que las reglas generales** y **los detalles {y las explicaciones}** de las leyes de *shemitá* **ya habían sido enunciadas en el Sinai.**[5]

---

1. La palabra שְׁמִיטָּה no tiene un equivalente exacto en español. Se deriva de la raíz שמט, que significa "soltar", "liberar" o "aflojar". Se da este nombre al año sabático porque en él hay abstención del trabajo agrícola y remisión de deudas. Como en español el verbo "remitir" también implica la idea de soltar o liberar (del latín *remittere*, "enviar", "soltar"), en esta edición traduciremos שְׁמִיטָּה por "remisión". Cuando se aplique específicamente a abstenerse del trabajo agrícola [שְׁמִיטַּת קַרְקָעוֹת], lo traduciremos por "remisión de tierras". Debe entenderse, sin embargo, que las tierras no son declaradas sin dueño (sólo sus frutos), sino que meramente se las deja de trabajar.

2. Es decir, por qué la Torá dijo que Dios habló a Moshé "en el monte Sinai" específicamente en el contexto de las leyes de *shemitá* y no dijo lo mismo en relación con los demás mandamientos? (*Baer Heteb*). Además, al final de este libro, la Torá explícitamente afirma: "...estos son los mandamientos que el Eterno ordenó a Moshé para los Hijos de Israel en el monte Sinai" (v. 27:34), frase que es entendida con respecto a todos los mandamientos contenidos en la Torá. Ahora bien, si todos los mandamientos fueron enunciados en el Sinai, ¿por qué en este caso se especifica que lo fueron? (*Gur Aryé*).

3. *Torat Kohanim* 25:1.

4. Literalmente, "repetición de la Torá". Este es un apelativo que suele darse al libro de *Debarim*, ya que este libro contiene muchas leyes que ya habían sido enunciadas en los cuatro libros anteriores. En *Debarim* vv. 15:1-2 se menciona la remisión de deudas, pero no el abstenerse de trabajar las tierras (remisión de tierras).

5. Si la ley de remisión de tierras no fue enunciada en el libro de *Debarim* junto con las demás leyes de la Torá que Moshé repitió y explicó, como se indica ahí mismo en el v. 1:5, ello implica que todas las leyes generales y particulares ya habían sido enunciadas antes en el Sinai. Ello implica que especificar aquí que este mandamiento fue enunciado "en el monte Sinai" sería redundante, por

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה
הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה: ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ
אֶת־תְּבוּאָתָהּ: ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה
שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר:

Israel, y diles: Cuando entren a la tierra que Yo les entrego, la tierra guardará un Shabat de cese por el Eterno.
3 Durante seis años sembrarás tu campo y durante seis años podarás tu viña, y recogerás su cosecha.
4 Pero en el séptimo año habrá un cese total para la tierra, un Shabat para el Eterno; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דִּי אֲנָא יָהֵב לְכוֹן וְתַשְׁמֵט אַרְעָא שְׁמִטְּתָא קֳדָם יְיָ: ג שִׁית שְׁנִין תִּזְרַע חַקְלָךְ וְשִׁית שְׁנִין תִּכְסַח כַּרְמָךְ וְתִכְנוֹשׁ יָת עֲלַלְתַהּ: ד וּבְשַׁתָּא שְׁבִיעֵתָא נְיָח שְׁמִטְּתָא יְהֵי לְאַרְעָא שְׁמִטְּתָא קֳדָם יְיָ חַקְלָךְ לָא תִזְרַע וְכַרְמָךְ לָא תִכְסָח:

RASHÍ

וּבָא הַכָּתוּב וְלִמֵּד כָּאן עַל כָּל דִּבּוּר שֶׁנִּדְבַּר לְמֹשֶׁה, שֶׁמִּסִּינַי הָיוּ כֻּלָּם כְּלָלוֹתֵיהֶן וְדִקְדּוּקֵיהֶן, וְחָזְרוּ וְנִשְׁנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב: (ב) **שַׁבָּת לַה'.** לְשֵׁם ה', כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בְּשַׁבַּת בְּרֵאשִׁית: (ד) **יִהְיֶה לָאָרֶץ.** לַשָּׂדוֹת וְלַכְּרָמִים: **לֹא תִזְמֹר.** שֶׁקּוֹצְצִין זְמוֹרוֹתֶיהָ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y la Escritura enseña aquí que con respecto a todos los enunciados divinos –es decir, todos los mandamientos– **que le fueron comunicados a Moshé, todos ellos se originaron en el Sinai,** tanto **sus reglas generales como sus precisiones, y fueron repetidos y enseñados en las Planicies de Moab.**

2. שַׁבָּת לַה' / UN SHABAT... POR EL ETERNO. Esta frase quiere decir: **en aras del Eterno.** Tiene **el mismo sentido que se declara con respecto al Shabat de la Creación.**[6]

4. יִהְיֶה לָאָרֶץ / HABRÁ... PARA LA TIERRA. **Para los campos y para las viñas.**[7]

לֹא תִזְמֹר / NI PODARÁS. Se utiliza aquí este verbo **porque cortan los sarmientos de las viñas.**[8]

---

lo que es preciso entenderlo como una alusión al hecho de que no solamente este mandamiento en particular fue enunciado en el Sinai, sino también todos los demás mandamientos, a pesar de que Moshé los expuso de nuevo en las Planicies de Moab y las consignó por escrito en el libro de *Debarim*.

6. Ver *Shemot* 20:10; *Torat Kohanim* 25:7. “Shabat de la Creación” es una expresión que designa el Shabat de cada semana. Rashí quiere decir que así como se descansa en el Shabat semanal para conmemorar que Dios creó el mundo, así también hay que abstenerse del trabajo agrícola cada siete años para conmemorar la Creación que Dios hizo (*Mizrají*).

7. “Para la tierra” se pudo haber entendido en el sentido de que no hay que interferir para nada con la tierra. Esto implicaría que también está prohibido hacer un hoyo cualquiera en el suelo, sin propósito agrícola alguno. Por ello, Rashí precisa que el “descanso” para la tierra solamente significa no realizar en ella ningún trabajo agrícola como el de los campos de cultivo y de las viñas, como el versículo mismo implica (*Sifté Jajamim*).

8. El verbo תִּזְמֹר se deriva de la raíz זמר, de la cual también se deriva el sustantivo זְמוֹרָה, “sarmiento” o rama de la vid. Rashí explica que este verbo específicamente denota aquí cortar sarmientos, ya que también se pudo haber entendido en el sentido de plantarlos (*Sifté Jajamim*). En hebreo es común que muchas raíces simultáneamente tengan acepciones opuestas, como Rashí señaló en su comentario a *Shemot* 27:3.

ה אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן

[5]*No segarás lo que brote por sí solo de tu siega, y las uvas de lo que apartaste no vendimiarás; un año de cese*

ONKELÓS

ה יָת כַּתָּא דַחֲצָדָךְ לָא תֶחֱצַד וְיָת עִנְּבֵי שְׁבָקָךְ לָא תִקְטוֹף שְׁנַת שְׁמִטְּתָא

RASHÍ

וְתַרְגּוּמוֹ: לָא תִכְּסַח, וְדוֹמֶה לוֹ: קוֹצִים כְּסוּחִים (ישעיה לג:יב), שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה (תהלים פ:יז): (ה) **אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ.** אֲפִלּוּ לֹא זְרַעְתָּהּ וְהִיא צָמְחָה מִן הַזֶּרַע, שֶׁנָּפַל בָּהּ בְּעֵת הַקָּצִיר, וְהוּא קָרוּי סָפִיחַ: **לֹא תִקְצֹר.** לִהְיוֹת מַחֲזִיק בּוֹ כִּשְׁאָר קָצִיר, אֶלָּא הֶפְקֵר יִהְיֶה לַכֹּל: **נְזִירֶךָ.** שֶׁהִנְזַרְתָּ וְהִפְרַשְׁתָּ בְּנֵי אָדָם מֵהֶם וְלֹא הִפְקַרְתָּם: **לֹא תִבְצֹר.** אוֹתָם אֵינְךָ בּוֹצֵר, אֶלָּא מִן הַמּוּפְקָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y la traducción que el Targum hace de esta frase **es לָא תִכְּסַח, *no recortarás.*** Un término **análogo al** utilizado por el Targum lo vemos en las frases: **“Cortan espinos [כְּסוּחִים]”;**[9] **“quemada al fuego, cortada [כְּסוּחָה]”.**[10]

5. **אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ** / LO QUE BROTE POR SÍ SOLO DE TU SIEGA. **Incluso si tú no lo sembraste** directamente **y brotó de la semilla que cayó en** el suelo **a la hora de la cosecha. A esto se le llama סָפִיחַ, “lo que crece de sí mismo”.**[11]

לֹא תִקְצוֹר / NO SEGARÁS. **Para tomar posesión de él como en las demás cosechas. En vez de ello será sin dueño [*héfker*] para** que **todos** lo puedan tomar.[12]

נְזִירֶךָ / QUE APARTASTE. Esta palabra se refiere a las uvas **que apartaste y separaste a la gente de ellas, y no las declaraste libres para todos.**[13]

לֹא תִבְצֹר / NO VENDIMIARÁS. Esto implica: **aquellas** vides tuyas de las que apartas a la gente **no podrás recoger, pero** podrás recoger **las que no tienen dueño.**[14]

9. *Yeshayahu* 33:12.

10. *Tehilim* 80:17. Al traducir el verbo hebreo תִזְמֹר de este versículo por el verbo arameo תִכְּסַח, el Targum no quiere decir que ésta sea la traducción literal del término. El Targum solamente tradujo el concepto (*Gur Aryé*).

11. La raíz ספח de la cual se deriva el sustantivo סָפִיחַ alude a algo adicional, añadido, no esencial. En español no hay equivalente exacto para designar lo mismo que סָפִיחַ, por lo que lo hemos traducido por una frase completa.

12. Puesto que el versículo dice que no hay que segar lo que crece de sí mismo, ello se pudo haber entendido como una prohibición de cortar cualquier planta que haya crecido así, incluso para comerla. Pero no puede ser explicado así, porque el versículo siguiente explícitamente dice que será para comer. Así, pues, la prohibición de cortar lo que crece de sí mismo únicamente se aplica a cortarlo para quedarse con él en forma de propiedad. Pero cortarlo para comerlo está permitido, al igual que está permitido hacerlo a todos los demás (*Sifté Jajamim*).

13. El sustantivo נְזִירֶךָ (aquí traducido como frase verbal, “que apartaste” para preservar el estilo en español) se deriva de la raíz נזר, “separar”, y literalmente significa “puesta aparte”. Con este nombre se designa específicamente a las vides cuyo dueño “separó” y puso aparte para que la gente no las cortase. Lo dicho aquí con respecto a las uvas también se aplica a los demás productos agrícolas. Esto implica que solamente está prohibido cosechar aquello sobre lo que el dueño del campo conservó como su propiedad. Pero no está prohibido cosechar aquello que fue declarado sin dueño.

14. *Torat Kohanim* 25:8. La frase no dice que está prohibido cortar uvas, sino que está prohibido “vendimiar” [לִבְצוֹר]. Vendimiar significa cosechar las viñas especialmente destinadas a la producción de uvas, las cuales tienen dueño.

יִהְיֶה לָאָרֶץ: ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ

será para la tierra. *6 El cese de la tierra será de ustedes para comer, para ti, para tu siervo y para tu sierva; y para tu empleado y para el residente*

ONKELÓS

יְהֵי לְאַרְעָא: ו וּתְהֵי שְׁמִיטַּת אַרְעָא לְכוֹן לְמֵיכַל לָךְ וּלְעַבְדָּךְ וּלְאַמְתָךְ וְלַאֲגִירָךְ וּלְתוֹתָבָךְ

RASHÍ

(ו) **וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ וְגוֹ׳.** אַף עַל פִּי שֶׁאֲסַרְתִּים עָלֶיךָ לֹא בַּאֲכִילָה וְלֹא בַהֲנָאָה אֲסַרְתִּים, אֶלָּא שֶׁלֹּא תִנְהוֹג בָּהֶם כְּבַעַל הַבַּיִת, אֶלָּא הַכֹּל יִהְיוּ שָׁוִים בָּהּ, אַתָּה וּשְׂכִירְךָ וְתוֹשָׁבְךָ: **שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה.** מִן הַשָּׁבוּת אַתָּה אוֹכֵל, וְאִי אַתָּה אוֹכֵל מִן הַשָּׁמוּר: **לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ (שמות כג:יא), יָכוֹל יִהְיוּ אֲסוּרִים בַּאֲכִילָה לַעֲשִׁירִים, תַּלְמוּד לוֹמַר: לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ, הֲרֵי בְּעָלִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת אֲמוּרִים כָּאן: **וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ.** אַף הַגּוֹיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ וְגוֹ׳ / EL CESE DE LA TIERRA SERÁ, ETC. A pesar de que te he prohibido** los frutos del séptimo año, **no los prohibí para comerlos ni para obtener** cualquier otro **beneficio, sino que** te están prohibidos en el sentido de **que no te comportes hacia ellos como su dueño. En vez de ello, todas** las personas **tendrán iguales** derechos **en ellos: tú, tu empleado y el que reside contigo.**

שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה / EL CESE DE LA TIERRA [SERÁ] DE USTEDES PARA COMER. De aquello que ha sido dejado "en cese"[15] podrás comer, pero no podrás comer de lo conservado.[16]

לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ / PARA TÍ, PARA TU SIERVO Y PARA TU SIERVA. Puesto que en referencia al año de *shemitá* **se declaró** que **"los necesitados de tu pueblo comerán",[17] se podría haber pensado** que los frutos **quedarían prohibidos a los ricos.** Para indicar que no es así, **este versículo declara** que serán **"para ti, para tu siervo y para tu sierva". Así, pues, aquí se enuncia a los dueños, a los siervos y a las siervas.[18]**

וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ / Y PARA TU EMPLEADO Y PARA EL RESIDENTE. Incluso gentiles.[19,20]

15. En hebreo, שָׁבוּת; este término designa el producto que creció en tierras sin arar. Puesto que el versículo no dice que "el *producto* [תְּבוּאָה] de la tierra será de ustedes para comer", sino "el *cese*", ello indica que cualquier producto del campo que haya "cesado", es decir, que no haya sido resultado de un trabajo agrícola prohibido podrá ser consumido.

16. *Torat Kohanim* 25:10. Con el nombre "conservado" Rashí se refiere al producto del campo que creció desde el principio con la intención de conservarlo, es decir, como resultado de un trabajo agrícola prohibido.

17. *Shemot* 23:11.

18. *Torat Kohanim* 25:12. Al enumerar aquí estas tres clases sociales, la Torá quiere decir que no solamente los pobres podrán comer los frutos de la tierra, como explícitamente se indica en *Shemot* 23:11, sino incluso las personas lo suficientemente ricas para tener siervos y siervas (*Séfer haZikarón*). Los siervos mencionados en este versículo se refiere específicamente a siervos hebreos.

19. *Torat Kohanim* 25:14. En otros contextos, las categorías שָׂכִיר y תּוֹשָׁב se aplican específicamente a empleados (asalariados) y residentes judíos. [Por ejemplo, en el v. 22:10, donde שָׂכִיר se refiere a un siervo hebreo cuyo servicio es de seis años y תּוֹשָׁב a un siervo hebreo cuyo servicio es hasta el Jubileo.] Sin embargo, ese no puede ser el significado de estos términos en este versículo, ya que justo antes de eso el versículo habló de "tu siervo y tu sierva", lo que específicamente se refiere a siervos hebreos (*Najalat Yaacob*).

20. Cuando Rashí dice que incluso a gentiles está permitido dar del producto del año sabático, no se refiere a cualquier gentil, sino específicamente a aquellos que un judío está obligado a mantener (por

הַגָּרִים עִמָּךְ: ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר
בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ
לֶאֱכֹל: ס ח וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת
שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים

que habitan contigo. 7 *Y para tu animal*
doméstico y para el animal salvaje que
está en tu tierra será todo su producto
para comer.
8 *Deberás contar para ti siete*
Shabatot de años, siete años siete veces;

ONKELÓS

דְּדָיְרִין עִמָּךְ: ז וְלִבְעִירָךְ וּלְחַיְתָא דִּי בְאַרְעָךְ תְּהֵא כָל עֲלַלְתַּהּ
לְמֵיכָל: ח וְתִמְנֵי לָךְ שְׁבַע שְׁמִטִּין דִּשְׁנִין שְׁבַע שְׁנִין שְׁבַע זִמְנִין

RASHÍ

(ז) וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה. אִם חַיָּה אוֹכֶלֶת, בְּהֵמָה לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁמְּזוֹנוֹתֶיהָ עָלֶיךָ? מַה תַּלְמוּד לוֹמַר וְלִבְהֶמְתְּךָ? מַקִּישׁ בְּהֵמָה לְחַיָּה: כָּל זְמַן שֶׁחַיָּה אוֹכֶלֶת מִן הַשָּׂדֶה, הַאֲכֵל לִבְהֶמְתְּךָ מִן הַבַּיִת. כָּלָה לְחַיָּה מִן הַשָּׂדֶה, כַּלֵּה לִבְהֶמְתְּךָ מִן הַבַּיִת: **(ח) שַׁבְּתֹת שָׁנִים.** שְׁמִטּוֹת שָׁנִים. יָכוֹל יַעֲשֶׂה שֶׁבַע שָׁנִים רְצוּפוֹת שְׁמִיטָּה, וְיַעֲשֶׂה יוֹבֵל אַחֲרֵיהֶם, תַּלְמוּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה / PARA TU ANIMAL DOMÉSTICO Y PARA EL ANIMAL SALVAJE. Si un animal salvaje puede comer del fruto del séptimo año, **con mayor razón a un animal doméstico** también le está permitido hacerlo, **puesto que su alimentación te incumbe a ti.**[21] **¿Por qué,** entonces, **el versículo menciona a "tu animal doméstico"?** La respuesta es que el versículo **hace una comparación entre el animal doméstico con el salvaje** para inferir de ahí que **todo el tiempo que el animal salvaje pueda comer del** fruto del **campo, tú podrás alimentar a tu animal doméstico de** lo que has almacenado en **la casa.** Pero si un cierto fruto **ya se ha terminado para el animal salvaje del campo**[22] **debes desembarazarte** de dicho producto **para tu animal doméstico de la casa.**[23]

8. שַׁבְּתֹת שָׁנִים / SHABATOT DE AÑOS. Es decir, siete ***shemitot* de años.**[24] **Se podría** haber pensado que **deberá observar siete años consecutivos de *shemitá*** al final del ciclo de cuarenta y nueve años, **y luego observar el año del Jubileo [*yobel*] después de ellos.** Para indicar que no es así, **el versículo**

---

ejemplo, ciertos tipos de asalariados por un periodo de tiempo fijo). Pero fuera de estos casos, está prohibido dar el producto del año sabático a gentiles (*Masquil leDavid*). Ver al respecto lo que el Rambam escribe en *Hiljot Shemitá Veyobel* 5:13.

21. Si el propósito de este versículo es permitir el fruto del año sabático a ricos y pobres, siervos y siervas, e incluso a gentiles –a pesar de que ese fruto en sí mismo tiene un status especial–, sería más lógico que la Torá sólo permitiese alimentar con ese fruto a los animales domésticos que se hallan bajo la responsabilidad del hombre, pero no a animales salvajes. Es por esta razón que el hecho de enunciar a los animales salvajes debe ser entendido como una alusión a una ley adicional, que Rashí explicará a continuación (*Najalat Yaacob*).

22. Es decir, que ya no se encuentra disponible en el campo.

23. *Torat Kohanim* 25:15. Quiere decir: aquello que habías almacenado para alimentar a tu animal doméstico, una vez que ya se haya agotado ese mismo producto en el campo (y por lo tanto las fieras no pueden comerlo), sácalo de la bodega y hazlo libre para todos (*Sifté Jajamim*).

24. La expresión "Shabatot [שַׁבְּתֹת] de años" no quiere decir "*semanas* de años", como la palabra שַׁבָּתוֹת en el v. 23:15. Es decir, no se refiere a un ciclo de siete años, sino al año mismo de *shemitá*. Si se refiriera a siete ciclos de años, entonces la frase siguiente, "siete años siete veces" sería completamente redundante. El año mismo de *shemitá* es llamado שַׁבָּת en el v. 26:34 (*Mizrají*).

וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ

los días de los siete Shabatot de años serán para ti cuarenta y nueve años. [9]*Harás sonar el toque de corno en el séptimo mes, en el décimo día del mes; en el Día de la Expiación harán sonar*

ONKELÓS

וִיהוֹן לָךְ יוֹמֵי שְׁבַע שְׁמִטִּין דִּשְׁנִין אַרְבְּעִין וְתֵשַׁע שְׁנִין: ט וְתַעֲבַר שׁוֹפַר יַבָּבָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה בְּעַשְׂרָא לְיַרְחָא בְּיוֹמָא דְּכִפּוּרַיָּא תַּעַבְרוּן

RASHÍ

לוֹמַר: שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים, הֱוֵי אוֹמֵר, כָּל שְׁמִיטָּה וּשְׁמִטָּה בִּזְמַנָּהּ: **וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע וְגוֹ'.** מַגִּיד לְךָ שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא עָשִׂיתָ שְׁמִטּוֹת, עֲשֵׂה יוֹבֵל לְסוֹף אַרְבָּעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, יַעֲלֶה לְךָ חֶשְׁבּוֹן שְׁנוֹת הַשְּׁמִטּוֹת לְמִסְפַּר אַרְבָּעִים וָתֵשַׁע: (ט) **וְהַעֲבַרְתָּ.** לְשׁוֹן וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה (שמות לו:ו), לְשׁוֹן הַכְרָזָה: **בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר: בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהוּא בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ? אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dice "siete años, siete veces". Considerando lo expresado en esta frase **deberás decir que cada** año de ***shemitá*** deberá ser observado **en su tiempo específico.**[25]

וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע וְגוֹ' / LOS DÍAS DE LOS SIETE [SHABATOT DE AÑOS] SERÁN PARA TI, ETC. Esta frase **te informa que aunque no hayas observado** los años de ***shemitá,*** aun así **deberás observar** el año del **Jubileo al término de cuarenta y nueve años.**[26] **Y el significado simple de este versículo** es el siguiente: **la cuenta total de los años de *shemitá* te será de cuarenta y nueve** años.

9. **וְהַעֲבַרְתָּ** / HARÁS SONAR. Esta expresión tiene un sentido **similar al de la frase: "Que pregonaron [וַיַּעֲבִירוּ קוֹל] por el campamento".**[27] **Tiene el significado de anunciar.**[28]

בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים / EN EL DÍA DE LA EXPIACIÓN. **De lo que se implica al decir "en el Día de la Expiación** [Yom Kipur]," **¿no sé ya que se refiere al décimo día del mes?**[29] **Siendo así, ¿para qué se enuncia**

25. *Torat Kohanim* 25:13.

26. *Torat Kohanim* 25:14. Rashí responde aquí a una dificultad que plantea la frase. En efecto, ¿para qué es necesario que la Torá me informe que "los días de los siete Shabatot de años serán para ti cuarena y nueve años". Es obvio que al término de siete años de *shemitá* la cuenta final es de cuarenta y nueve años. Rashí responde que al mencionarlo la Torá quiere enseñar que el año del Jubileo [*yobel*] no depende de la observancia de los años de *shemitá.* Así, pues, este versículo debe entenderse así: "Deberás contar para ti siete Shabatot de años...", pero aun si no los cuentas, "serán para ti cuarenta y nueve años" y "harás sonar el toque de corno..." y "consagrarán el quincuagésimo año". En otras palabras, independientemente de su observancia, los cuarenta y nueve años transcurridos contarán para la cuenta necesaria para declarar el quincuagésimo año como Jubileo (*Beer baSadé*).

27. *Shemot* 36:6.

28. *Rosh Hashaná* 34a. El verbo לְהַעֲבִיר en hebreo literalmente significa "hacer que algo pase" (su raíz es עבר, "pasar", "atravesar"). En *Shemot* 36:6, la expresión literalmente dice "pasaron la voz" [וַיַּעֲבִירוּ קוֹל]. Rashí precisa que del mismo modo que allí "pasar la voz" realmente significa proclamar o anunciar, así también en este caso וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר, que literalmente significa "pasar el corno [*shofar*]" no quiere decir pasar el corno de mano en mano, sino proclamar o anunciar algo mediante el toque del corno. En español, la expresión coloquial "pasar la voz" tiene un sentido similar al del hebreo, pues es utilizada con el significado de informar.

29. Puesto que Yom Kipur siempre cae en ese día, sería innecesario mencionarlo.

שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: י וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ

el corno en toda la tierra de ustedes. 10 *Consagrarán el quincuagésimo año y proclamarán emancipación en la tierra*

ONKELÓS

שׁוֹפָרָא בְּכָל אַרְעֲכוֹן: י וּתְקַדְּשׁוּן יָת שְׁנַת חַמְשִׁין שְׁנִין וְתִקְרוּן חֵרוּתָא בְּאַרְעָא

RASHÍ

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ? אֶלָּא, לוֹמַר לְךָ תְּקִיעָה עָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ דּוֹחָה שַׁבָּת בְּכָל אַרְצְכֶם, וְאֵין תְּקִיעַת רֹאשׁ הַשָּׁנָה דּוֹחָה שַׁבָּת בְּכָל אַרְצְכֶם, אֶלָּא בְּבֵית דִּין בִּלְבָד: (י) וְקִדַּשְׁתֶּם. בִּכְנִיסָתָהּ מְקַדְּשִׁין אוֹתָהּ בְּבֵית דִּין וְאוֹמְרִים: מְקֻדֶּשֶׁת הַשָּׁנָה: וּקְרָאתֶם דְּרוֹר. לַעֲבָדִים, בֵּין נִרְצָע בֵּין שֶׁלֹּא כָלוּ לוֹ שֵׁשׁ שָׁנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase **"en el décimo día del mes"? En realidad,** fue enunciada **para decirte que tocar** el corno de carnero [*shofar*] **en el décimo día del mes se sobrepone** a las restricciones de **Shabat "en toda su tierra". Pero tocar** el *shofar* **en Rosh Hashaná no se sobrepone a** las restricciones **de Shabat "en toda su tierra", sino sólo en** el lugar donde esté establecida **la corte de justicia** [*bet din*].[30]

10. **וְקִדַּשְׁתֶּם / CONSAGRARÁN.**[31] **Al inicio** del año del Jubileo, **éste es consagrado en la corte de justicia, y sus miembros declaran: "El año queda consagrado."**[32]

וּקְרָאתֶם דְּרוֹר / **Y PROCLAMARÁN EMANCIPACIÓN. Para los siervos** hebreos,[33] **ya sea uno** cuya oreja ha sido **perforada o ya sea** uno **cuyos seis años** de servidumbre **no han finalizado**

30. *Torat Kohanim* 25:16. La aparente innecesaria repetición de tocar el *shofar* "en el décimo día del mes" implica que hay que hacerlo incluso si ese día cae en Shabat. Ahora bien, esto únicamente se aplica al Yom Kipur del Jubileo, ya que aquí se especifica que hay que hacerlo "en toda su tierra", es decir, en toda la Tierra de Israel. Esta permiso especial, sin embargo, no se aplica a Rosh Hashaná cuando cae en Shabat. Ahora bien, como señaló Rambán al respecto, Rashí no quiere decir que realmente esté prohibido tocar el *shofar* en Shabat por decreto de la Torá, ya que tocarlo en este día no forma parte de las labores prohibidas en Shabat. La prohibición de hacerlo es de origen rabínico a causa del riesgo de transportar el *shofar* de un dominio [*reshut*] privado a uno público, y viceversa, sólo que cuando instituyeron la prohibición de hacerlo en Shabat, simultáneamente permitieron que fuese tocado dentro de los límites del *bet din.* Así, pues, cuando Rashí dice que de este versículo se deriva que está prohibido tocar el *shofar* en Rosh Hashaná cuando éste cae en Shabat, meramente quiere decir que el versículo contiene una alusión a ello (*Séfer haZikarón*).

31. Puesto que la noción de קְדוּשָּׁה, que generalmente traducimos por "consagración" o "santidad" (dependiendo del contexto), en realidad se refiere a la actitud de separar y distinguir algo o alguien del trato común, conferirle un status especial y separado de lo común, la expresión "consagrar" en este contexto debe entenderse en el sentido de conferirle al quincuagésimo año un status especial y diferente al de los demás años [ver también la nota 36 de la sección *Emor*.

32. *Rosh Hashaná* 8b. A pesar de que en el décimo día de ese mes mediante el toque del *shofar* en Yom Kipur del Jubileo se proclamaba que el año quedaba "consagrado", el *bet din* tenía la obligación de hacerlo inmediatamente que entraba el primer día del año. Esto es lo que se implica del hecho de que el versículo dice que hay que consagrar "el quincuagésimo año", frase aparentemente redundante (*Baer Heteb*).

33. Pero los siervos kenaanim (es decir, todo esclavo gentil) no son liberados en el Jubileo. Ver al respecto los vv. 44-46 de este capítulo y los comentarios de Rashí correspondientes.

לְכָל־יֹשְׁבֶ֑יהָ יוֹבֵ֤ל הִוא֙ תִּהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם וְשַׁבְתֶּ֗ם אִ֚ישׁ אֶל־אֲחֻזָּת֔וֹ וְאִ֥ישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּ֖וֹ תָּשֻֽׁבוּ׃

para todos sus habitantes; será el año del Jubileo para ustedes, cada hombre retornará a su patrimonio y cada hombre retornará a su familia.

ONKELÓS

לְכָל יָתְבַהָא יוֹבֵלָא הִיא תְּהֵי לְכוֹן וּתְתוּבוּן גְּבַר לְאַחֲסַנְתֵּיהּ וּגְבַר לְזַרְעִיתֵיהּ תְּתוּבוּן:

RASHÍ

מִשֶּׁנִּמְכַּר. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: מַהוּ לְשׁוֹן שָׁנִים בְּנִקִיבַת שֵׁם לָהּ לְבָדָהּ. וּמַה דְּרוֹר? כִּמְדַיֵּר בֵּי דַּיְּרָא וְכוּ׳, שֶׁדָּר בְּכָל מָקוֹם שֶׁהוּא רוֹצֶה וְאֵינוֹ בִּרְשׁוּת אֲחֵרִים: **יוֹבֵל הִוא.** שָׁנָה זֹאת מֻבְדֶּלֶת מִשְּׁאָר שְׁמָהּ? יוֹבֵל שְׁמָהּ, עַל שֵׁם תְּקִיעַת שׁוֹפָר: **וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ.** שֶׁהַשָּׂדוֹת חוֹזְרוֹת לְבַעֲלֵיהֶן: **וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ** לְרַבּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde que fue vendido como siervo.[34] **Rabí Yehudá dijo: ¿Qué significa la expresión** **דְּרוֹר?**[35] El Talmud afirma que **es "como uno que habita [מְדַיֵּר] en una cierta morada y hace comercio en todo** el país", es decir, **que habita [דָּר] en cualquier lugar que desee y no se halla sujeto al dominio de** los **demás.**[36]

יוֹבֵל הִוא / EL AÑO DEL JUBILEO. **Este año es distinto de los demás años en el sentido de que se le da un nombre sólo para él. ¿Y cuál es su nombre? יוֹבֵל [*yobel,* Jubileo] es su nombre, en alusión al toque del corno** de carnero [*shofar*].[37]

וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ / CADA HOMBRE RETORNARÁ A SU PATRIMONIO. Esta frase quiere decir **que** en este año **los campos regresan a sus dueños.**[38]

וְאִישׁ אֶל מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ / Y CADA HOMBRE RETORNARÁ A SU FAMILIA. Esto fue enunciado **para incluir**

---

34. El siervo hebreo [*ébed ibrí*] cuya oreja ha sido perforada es aquel que optó por servir más de los seis años normales de servidumbre. Literalmente se le da el nombre de "perforado", *nirtzá*. Ver al respecto *Shemot* 21:2-6. El año del Jubileo libera automáticamente a cualquier siervo hebreo, independientemente de los años que le queden por servir en su contrato. Por ejemplo, si un individuo fue vendido por seis años de trabajo (ver más adelante los vv. 25:39-40), pero el Jubileo llegó en el segundo año de su contrato, el siervo sale libre sin tener que completar su servicio.

35. Quiere decir: ¿qué sentido social tiene la "libertad" o "emancipación" enunciada en este versículo?

36. *Rosh Hashaná* 9b. Según Rabí Yehudá, el término דְּרוֹר se deriva de la raíz דור, "habitar", "morar". La Torá escogió este término para aludir a la liberación de los siervos para enfatizar que su liberación debe ser tan completa que les pueda permitir circular libremente en el país, realizar transacciones comerciales autónomas y no quedar sujeto a la autoridad de nadie más.

37. La palabra יוֹבֵל significa "corno de carnero", como en *Shemot* 19:13 y *Hoshea* 6:6. Según algunos, se le da este nombre porque en la antigüedad se utilizaba un corno de carnero para conducir [לְהוֹבִיל] los rebaños (*Lifshutó shel Rashí*). Rashí no quiere decir que el nombre יוֹבֵל literalmente signifique "tocar el corno [*shofar*]", sino que al quincuagésimo año se le dio este nombre en alusión a que en este año se toca el corno para emancipar a los siervos (*Mizrají*).

38. La frase aparentemente quiere decir que en este año cada persona está obligada a regresar a su tierra ancestral. Por ello, Rashí enfatiza que significa que los campos patrimoniales regresan a la propiedad de sus dueños originales (*Gur Aryé*). Cualquier tierra que forme parte del patrimonio ancestral de una persona solamente puede ser vendida como máximo cincuenta años; al llegar el Jubileo, automáticamente regresa a su dueño original.

[11] *Es el Jubileo, el quincuagésimo año; para ustedes será. No sembrarán, no segarán lo que crece por sí solo de la [tierra] y no vendimiarán sus [uvas] apartadas.* [12] *Pues es el Jubileo, sagrado será para ustedes; del campo*

יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה
לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־
סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ: יב כִּי
יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה

ONKELÓS

יא יוֹבֵלָא הִיא שְׁנַת חַמְשִׁין שְׁנִין תְּהֵי לְכוֹן לָא תִזְרְעוּן וְלָא תִחְצְדוּן יָת כַּתָּהָא
וְלָא תִקְטְפוּן יָת שִׁבְקָהָא: יב אֲרֵי יוֹבֵלָא הִיא קוּדְשָׁא תְּהֵי לְכוֹן מִן חַקְלָא

RASHÍ

אֶת הַנִּרְצָע: (יא) **יובל הוא שנת החמשים שנה.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר? לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְקִדַּשְׁתֶּם וְגוֹ׳, כִּדְאִיתָא בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה וּבְתוֹרַת כֹּהֲנִים: **את נזריה.** אֶת הָעֲנָבִים הַמְשֻׁמָּרִים, אֲבָל בּוֹצֵר אַתָּה מִן הַמֻּפְקָרִים. כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בִּשְׁבִיעִית כָּךְ נֶאֱמַר בְּיוֹבֵל, נִמְצְאוּ שְׁתֵּי שָׁנִים קְדוֹשׁוֹת סְמוּכוֹת זוֹ לָזוֹ שְׁנַת הָאַרְבָּעִים וָתֵשַׁע שְׁמִטָּה וּשְׁנַת הַחֲמִשִּׁים יוֹבֵל: (יב) **קדש תהיה לכם.** תּוֹפֶסֶת דָּמֶיהָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al siervo hebreo cuya oreja fue **perforada.**[39]

11. יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה / ES EL JUBILEO, EL QUINCUAGÉSIMO AÑO. ¿Por qué razón **se enuncia esto? Puesto que** en el versículo anterior **se declaró: "Consagrarán** el quincuagésimo año, **etc.", como se declara en** el tratado talmúdico ***Rosh Hashaná***[40] **y en** el midrash ***Torat Kohanim.***[41]

אֶת נְזִרֶיהָ / SUS [UVAS] APARTADAS. Es decir, **las uvas que fueron guardadas** para uso del propietario.[42] **Pero sí podrás recoger** las uvas **que se han convertido en *héfker*, sin dueño. Lo mismo que se ha dicho con respecto al séptimo año se ha dicho con respecto al año del Jubileo.**[43] **Si se hallan dos años consagrados juntos, uno después del otro, el cuadragésimo-noveno año será** año de ***shemitá*** y **el quincuagésimo será el año del Jubileo.**

12. קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם / SAGRADO SERÁ PARA USTEDES. Esto implica que el estado de consagración del Jubileo **"se adhiere" a su dinero, lo mismo que el**

39. *Kidushín* 15a. Tres versículos son enunciados en esta sección que hablan de la liberación de siervos hebreos en el Jubileo: este versículo y los vv. 25:40-41. Estos tres versículos hablan de tres tipos de siervos hebreos: el que se vendió a sí mismo, el que fue vendido por el tribunal por haber robado sin poder compensar el robo (ver *Shemot* 22:2) y el siervo cuya oreja fue perforada por haber optado por servir a su amo más allá de los seis años normales de servicio (ver *Shemot* 21:6). Siguiendo el Talmud, Rashí explica aquí que este versículo específicamente manda la liberación del siervo hebreo perforado. El v. 25:40 habla del siervo que se vendió a sí mismo y el v. 25:41 del que fue vendido por el tribunal (*Lifshutó shel Rashí*).

40. *Rosh Hashaná* 8b.

41. *Torat Kohanim* 25:23. Allí se hace el siguiente razonamiento: puesto que está escrito "consagrarán el quincuagésimo año", de esa frase se podría haber pensado que así como queda consagrado al inicio del año, así también seguirá conservando este estado al final, es decir, hasta el Yom Kipur del año siguiente, ya que se añade tiempo de lo consagrado a lo profano. Es por esta razón que este pasaje declara: "Es el Jubileo –el quincuagésimo año–", frase que implica que únicamente se consagra el quincuagésimo año, pero no el quincuagésimo-primer año.

42. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:5, así como las notas 13 y 14 de esta parashá.

43. *Torat Kohanim* 5:24. Rashí quiere decir que las leyes agrícolas que se aplican a *shemitá,* el año sabático, también se aplican por igual en el Jubileo.

תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:

podrán comer su producto. [13] *En este año del Jubileo cada hombre retornará a su patrimonio.*

ONKELÓS

תֵּיכְלוּן יָת עֲלַלְתַּהּ: יג בְּשַׁתָּא דְיוֹבֵלָא הָדָא תְּתוּבוּן גְּבַר לְאַחְסַנְתֵּיהּ:

RASHÍ

כְּהֶקְדֵּשׁ. יָכוֹל, תֵּצֵא הִיא לְחֻלִּין? תַּלְמוּד לוֹמַר: תִּהְיֶה, בַּהֲוָיָתָהּ תְּהֵא: **מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ.** עַל יְדֵי הַשָּׂדֶה אַתָּה אוֹכֵל מִן הַבַּיִת, שֶׁאִם כָּלָה לַחַיָּה מִן הַשָּׂדֶה, צָרִיךְ אַתָּה לְבַעֵר מִן הַבַּיִת. כְּשֵׁם שֶׁנֶּאֱמַר בַּשְּׁבִיעִית כָּךְ נֶאֱמַר בַּיּוֹבֵל: (יג) **תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ.** וַהֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ (לעיל כה:י). אֶלָּא, לְרַבּוֹת הַמּוֹכֵר שָׂדֵהוּ וְעָמַד בְּנוֹ וּגְאָלָהּ, שֶׁחוֹזֶרֶת לְאָבִיו בַּיּוֹבֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hékdesh. [44] Siendo así, **se podría** haber pensado que el fruto del séptimo año o del Jubileo **saldrá al estado de *julín*** una vez que ha sido comprado. Para indicar que no es así, **este versículo dice תִּהְיֶה,** palabra que implica que **"seguirá"** en ese estado, lo cual quiere decir que el fruto **mantendrá permanentemente su estado** de consagrado. [45]

מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ / DEL CAMPO PODRÁN COMER. Esta frase quiere decir: ***por medio del*** **campo podrás comer** el fruto que está **en la casa.** [46] Esto quiere decir **que si ya se ha terminado** un fruto específico **para el animal salvaje en el campo, deberás eliminar ese mismo** fruto **de tu casa.** [47] **Lo mismo que se enunció con respecto al séptimo año se enunció con respecto al Jubileo.** [48]

13. תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל אֲחֻזָּתוֹ / CADA HOMBRE RETORNARÁ A SU PATRIMONIO. ¡Pero si ya se declaró que **"cada hombre retornará a su patrimonio"!** [49] ¿Para qué la Torá lo repite aquí? **En realidad,** lo repitió aquí **para incluir el** caso de una persona que **vendió su campo, y** tiempo después **su hijo** se **levantó** –es decir, aprovechó la oportunidad– **y lo redimió.** En este caso, aquí la Torá enseña **que** la propiedad **regresará al padre en el año del Jubileo.** [50]

44. El *hékdesh* es la propiedad del Templo; cuando algo del *hékdesh* es vendido su status especial de "consagrado" es transferido al dinero, y el objeto pasa al estado de *julín*, "sin consagrar". A esto se refiere Rashí cuando dice que el estado de consagración del Jubileo "se adhiere" al dinero: quiere decir que lo mismo que los objetos del *hékdesh*, los frutos del Jubileo transfieren su estado de consagración al dinero utilizado para comprarlos. Lo mismo se aplica con respecto a los frutos del año de *shemitá*.

45. *Sucá* 40b. El verbo תִּהְיֶה, que literalmente significa "será", tiene una connotación de continuidad, permanencia. En este caso, indica que los frutos del séptimo año y del Jubileo continúan siendo "consagrados" incluso después de haber sido redimidos con dinero, a diferencia de los objetos del *hékdesh*, que pierden dicho estado.

46. Puesto que es permitido meter los frutos del campo a la casa y comerlos allí, la frase מִן הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ no quiere decir literalmente que podrán comer "*del* campo", sino que el permiso para comer los frutos que se hallan en la casa se recibe "del campo", es decir, que todo el tiempo que haya un producto agrícola particular en el campo, está permitido comer lo que de él haya almacenado en la casa (*Gur Aryé*).

47. *Torat Kohanim* 25:26.

48. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:7, *s.v.* וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה, así como las notas 21-23.

49. *Supra*, v. 25:10. En ese mismo versículo, Rashí ya explicó que esta frase significa que la propiedad patrimonial regresará en el Jubileo a manos de sus dueños originales.

50. *Torat Kohanim* 25:28. Aunque el hijo sea su heredero y eventualmente recibirá esa misma propiedad, todo el tiempo que el padre esté con vida, la propiedad regresará directamente a él y no a sus herederos (*Sifté Jajamim*).

שני יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו׃ טו בְּמִסְפַּר
שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה

[14]Cuando ustedes vendan una mercancía a su prójimo o compren de la mano de su prójimo, no se estafen uno a otro. [15]Según el número de años después del Jubileo comprarás

ONKELÓS

יד וַאֲרֵי תְזַבְּנוּן זְבוּן לְחַבְרָךְ אוֹ תִזְבּוֹן מִידָא דְחַבְרָךְ לָא תוֹנוּן גְּבַר יָת אֲחוּהִי׃ טו בְּמִנְיַן שְׁנַיָּא בָּתַר יוֹבְלָא תִּזְבֵּן

RASHÍ

(יד) **וְכִי תִמְכְּרוּ וְגוֹ׳.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ. וְעוֹד יֵשׁ דְּרָשָׁה: מִנַּיִן כְּשֶׁאַתָּה מוֹכֵר, מְכוֹר לְיִשְׂרָאֵל חֲבֵרְךָ? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְכִי תִמְכְּרוּ מִמְכָּר, לַעֲמִיתֶךָ מְכוֹר. וּמִנַּיִן שֶׁאִם בָּאתָ לִקְנוֹת, קְנֵה מִיִּשְׂרָאֵל חֲבֵרְךָ? תַּלְמוּד לוֹמַר: אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ: **אַל תּוֹנוּ.** זוֹ אוֹנָאַת מָמוֹן: (טו) **בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה.** זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ לְיַשֵּׁב הַמִּקְרָא עַל אָפְנָיו: עַל הָאוֹנָאָה בָּא לְהַזְהִיר כְּשֶׁתִּמְכּוֹר אוֹ תִקְנֶה קַרְקַע, דְּעוּ כַּמָּה שָׁנִים יֵשׁ עַד הַיּוֹבֵל וּלְפִי הַשָּׁנִים וּתְבוּאוֹת הַשָּׂדֶה שֶׁהִיא רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת יִמְכּוֹר הַמּוֹכֵר וְיִקְנֶה הַקּוֹנֶה, שֶׁהֲרֵי סוֹפוֹ לְהַחֲזִירָהּ לוֹ בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל. וְאִם יֵשׁ שָׁנִים מוּעָטוֹת וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **וְכִי תִמְכְּרוּ וְגוֹ׳** / CUANDO USTEDES VENDAN, ETC. Este pasaje debe ser entendido **según su sentido simple, tal como implican** sus palabras.[51] **Pero además hay una exégesis midráshica** sobre él: **¿de dónde** se aprende que **cuando tú vendas debes vender a tu prójimo israelita?** Para indicar eso, este **versículo dice "cuando vendan una mercancía"**, lo cual implica que si lo vendes, **véndeselo "a tu prójimo". ¿Y de dónde** se aprende que **cuando quieras comprar algo deberás comprarlo de tu prójimo israelita?** Para indicar eso, **este versículo dice "...o cuando compres"**, implicando así que debes comprarlo **de la mano de tu prójimo.**[52]

אַל תּוֹנוּ / NO [SE] ESTAFEN. **Esta expresión se refiere a estafas** y fraudes **en asuntos monetarios.**[53]

15. **בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה** / SEGÚN EL NÚMERO DE AÑOS DESPUÉS DEL JUBILEO COMPRARÁS. **El significado simple de este versículo es el siguiente, para asentarlo bien en su contexto: es** enunciado **para advertir contra el fraude en asuntos monetarios.** Y se refiere a **que cuando vendan o compren un terreno** patrimonial **deben saber cuántos años faltan hasta el Jubileo, y conforme al** número de **años** y el número de **cosechas que el campo pueda rendir, el vendedor deberá vender y el comprador deberá comprar. Pues eventualmente** el comprador **tendrá que regresarlo** al vendedor **en el año del Jubileo. Y si quedan pocos años** hasta el Jubileo **y el** vendedor

51. Como una prohibición de estafar, dirigida tanto al vendedor como al comprador.

52. *Torat Kohanim* 25:29. El primer y último verbos de este versículo están conjugados en plural: תִמְכְּרוּ, "vendan" y תוֹנוּ, "estafen", aunque sus complementos están en singular: "una mercancía a tu prójimo" y "uno a otro". Este modo de expresión implica que lo dicho en ellos se aplica tanto al vendedor como al comprador ["no se estafen uno a otro"]. Siendo así, sería redundante enunciar la frase "o compren de la mano de tu prójimo", la cual se entiende como una prohibición de que el comprador estafe al vendedor (*Najalat Yaacob*). Rashí señala aquí que además del sentido simple que la frase tiene (enunciar la prohibición de estafarse mutuamente), de ella también se puede inferir que en las transacciones comerciales hay que dar prioridad a "tu prójimo" judío.

53. *Torat Kohanim* 25:31. El verbo לְהוֹנוֹת denota en general causar daño, tanto físico como espiritual. Idéntica frase aparece más adelante en el v. 25:17, pero allí la Torá habla de daños y ataques verbales. Aquí es obvio por el contexto que habla de causar daño en asuntos monetarios.

RASHÍ

מוֹכְרָהּ בְּדָמִים יְקָרִים, הֲרֵי נִתְאַנָּה לוֹקֵחַ, וְאִם יֵשׁ שָׁנִים מְרֻבּוֹת וְאָכַל מִמֶּנָּה תְּבוּאוֹת הַרְבֵּה, הֲרֵי נִתְאַנָּה מוֹכֵר. לְפִיכָךְ, צָרִיךְ לִקְנוֹתָהּ לְפִי הַזְּמַן, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאוֹת יִמְכָּר לָךְ, לְפִי מִנְיַן שְׁנֵי הַתְּבוּאוֹת שֶׁתְּהֵא עוֹמֶדֶת בְּיַד הַלּוֹקֵחַ תִּמְכּוֹר לוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ: מִכָּאן שֶׁהַמּוֹכֵר שָׂדֵהוּ אֵינוֹ רַשַּׁאי לִגְאוֹל פָּחוֹת מִשְּׁתֵּי שָׁנִים, שֶׁתַּעֲמוֹד שְׁתֵּי שָׁנִים בְּיַד הַלּוֹקֵחַ מִיּוֹם לְיוֹם, וַאֲפִלּוּ יֵשׁ שָׁלֹשׁ תְּבוּאוֹת בְּאוֹתָן שְׁתֵּי שָׁנִים, כְּגוֹן שֶׁמְּכָרָהּ לוֹ בְּקָמוֹתֶיהָ. וּשְׁנֵי אֵינוֹ יוֹצֵא מִפְּשׁוּטוֹ, כְּלוֹמַר מִסְפַּר שָׁנִים שֶׁל תְּבוּאוֹת וְלֹא שֶׁל שִׁדָּפוֹן, וּמִעוּט שָׁנִים שְׁנָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lo **vende por mucho dinero, resultará que el comprador habrá sido estafado.** Por otro lado, **si** quedan **muchos años** hasta el Jubileo **y** el comprador **disfrutó del** campo **muchas cosechas, resultará que el vendedor habrá sido estafado. Por lo tanto, es necesario comprarlo según el tiempo** que quede hasta el Jubileo. **Y a esto se refiere** este versículo **cuando dice** que **"según el número de años de cosechas él te deberá vender"**, es decir, que **conforme a la cantidad de años de cosecha que** el campo **permanezca en manos del comprador** hasta el Jubileo, **según** este número de años **deberás** fijar el precio y **venderle.**[54] **Y nuestros Maestros interpretaron de aquí que el que vende su campo no tendrá el derecho de rescatarlo antes de dos [שָׁנִים] años** después de la venta, con lo cual el campo **deberá permanecer en manos del comprador dos años** completos,[55] **de día a día, incluso si en esos dos años hay tres cosechas, por ejemplo si lo vendió con la mies ya de pie.**[56] **Pero** aun así la palabra **שְׁנֵי no sale de su sentido literal,** incluso para los Maestros,[57] **como diciendo:** "según **el número de años de cosechas", pero no de añublo;**[58] **y la** cantidad **mínima de** la palabra en plural **"años" es dos.**[59]

54. Según Rashí explica aquí, este versículo es continuación temática del versículo anterior que habló de la prohibición de estafar. Ahora bien, a pesar de que el versículo comienza hablando de los años que han transcurrido después del Jubileo ("según el número de años después del Jubileo comprarás de tu prójimo"), pero concluye hablando del número de años que quedan hasta él ("según el número de años de cosechas [posibles] él te deberá vender"), Rashí lo explica todo en función de los años que quedan hasta el Jubileo porque tanto el comprador como el vendedor generalmente utilizan este criterio para fijar el precio de un campo (*Mizrají*).

55. Según esta interpretación, la frase final, בְּמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאֹת יִמְכָּר לָךְ es entendida como si dijese: "Según el número [mínimo] de *dos* [שְׁנֵי] cosechas él te deberá vender".

56. Si la mies ya creció lo suficiente para estar "de pie", ello significa que en el transcurso de estos dos años mínimos el comprador será capaz de obtener hasta tres cosechas, ya que ese mismo año cosechará la mies de pie, el año siguiente hará lo mismo, y justo antes de que expire el segundo año todavía alcanzará a cosechar la tercera cosecha.

57. Al decir esto, Rashí quiere enfatizar que incluso para los Sabios talmúdicos que interpretaron la frase final del versículo en el sentido de que dos es el número mínimo de años que un terreno debe permanecer en manos del comprador, no es que la palabra שְׁנֵי sea la forma constructa de שְׁנַיִם, "dos". Incluso para ellos, שְׁנֵי es la forma constructa de שָׁנִים, "años". Su interpretación del número dos se basa en el hecho de que la cantidad mínima de "años" en plural es dos (*Séfer haZikarón*).

58. La ley de que cualqueir terreno comprado debe permanecer por lo menos dos años en manos del comprador tiene como requisito que estos dos años sean capaces de producir cosechas efectivas. Pero si esos dos años son de añublo (condición ambiental que impide el desarrollo agrícola), entonces no cuentan. Por ello es que incluso para los Sabios, la palabra שְׁנֵי también implica que esos dos años deben ser "años de" cosechas efectivas.

59. *Arajín* 29b.

מֵאֵ֖ת עֲמִיתֶ֑ךָ בְּמִסְפַּ֥ר שְׁנֵֽי־תְבוּאֹ֖ת
יִמְכָּר־לָֽךְ: טז לְפִ֣י ׀ רֹ֣ב הַשָּׁנִ֗ים תַּרְבֶּה֙
מִקְנָת֔וֹ וּלְפִי֙ מְעֹ֣ט הַשָּׁנִ֔ים תַּמְעִ֖יט
מִקְנָת֑וֹ כִּ֚י מִסְפַּ֣ר תְּבוּאֹ֔ת ה֥וּא מֹכֵ֖ר
לָֽךְ: יז וְלֹ֤א תוֹנוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־עֲמִית֔וֹ

de tu prójimo; según el número de años de cosechas él te deberá vender. [16] *Según el mayor número de años aumentarás su compra, y según el menor número de años reducirás su compra, ya que él te vende el número de cosechas.* [17] *No se hostigarán el uno al otro, [sino que]*

ONKELÓS

מִן חַבְרָךְ בְּמִנְיַן שְׁנֵי עֲלַלְתָּא יְזַבֵּן לָךְ: טז לְפוּם סְגִיאוּת שְׁנַיָּא תַּסְגֵּי זְבִינוֹהִי וּלְפוּם זְעֵרוּת שְׁנַיָּא תַּזְעַר זְבִינוֹהִי אֲרֵי מִנְיַן עֲלַלְתָּא הוּא מְזַבֵּן לָךְ: יז וְלָא תוֹנוּן גְּבַר יָת חַבְרֵיהּ

RASHÍ

(טז) **תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ.** תִּמְכְּרֶנָּה בְּיוֹקֶר: **תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ.** תַּמְעִיט בְּדָמֶיהָ: (יז) **וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ.** כָּאן הִזְהִיר עַל אוֹנָאַת דְּבָרִים, שֶׁלֹּא יַקְנִיט אִישׁ אֶת חֲבֵרוֹ וְלֹא יַשִּׂיאֶנּוּ עֵצָה שֶׁאֵינָהּ הוֹגֶנֶת לוֹ לְפִי דַרְכּוֹ וַהֲנָאָתוֹ שֶׁל יוֹעֵץ. וְאִם תֹּאמַר: מִי יוֹדֵעַ אִם נִתְכַּוַּנְתִּי לְרָעָה? לְכָךְ נֶאֱמַר: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ, הַיּוֹדֵעַ מַחְשָׁבוֹת הוּא יוֹדֵעַ. כָּל דָּבָר הַמָּסוּר לַלֵּב שֶׁאֵין מַכִּיר אֶלָּא מִי שֶׁהַמַּחֲשָׁבָה בְּלִבּוֹ נֶאֱמַר בּוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ** / AUMENTARÁS SU COMPRA. Es decir, **la podrás vender por un precio más alto.**

תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ / REDUCIRÁS SU COMPRA. Es decir, **deberás bajar su precio.**[60]

17. **וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ** / NO SE HOSTIGARÁN EL UNO AL OTRO. **Aquí** la Torá **advierte contra el hostigamiento verbal.**[61] Esto quiere decir **que un hombre no debe provocar a su prójimo ni proporcionarle un consejo**[62] **que no es apropiado para el** receptor, sino que es **conforme al modo** de ser **y para el beneficio del que aconseja. Y si dices: "Quién puede saber si tuve mala intención? Por ello se declara: "Temerás a tu Dios."** Esto quiere decir que **Aquél que conoce los pensamientos** de los seres humanos, **Él sabe** lo que está en tu corazón. **Y** con respecto a **todo asunto que se alberga en el corazón, sobre el cual nadie sabe qué es excepto el que abriga el pensamiento en su corazón,** es precisamente **sobre ello que** la Torá **dice "temerás a tu Dios".**[63]

60. Las frases "aumentarás su compra" y "reducirás su compra" pudieron haber sido entendidas en el sentido de "hacer más" o "hacer menos compras". Rashí precisa que no es así, sino que se trata de elevar o bajar el precio de compra (*Sifté Jajamim*).

61. Ver más arriba la nota 53.

62. Rashí aquí habla de dos cosas distintas: no provocar al prójimo y no darle consejos inapropiados que no son para su beneficio. Ahora bien, la prohibición de "hostigamiento verbal" en realidad sólo prohibe atacar y herir los sentimientos del prójimo, pero no darle consejos que no son idóneos para él. Al decir que también está prohibido darle esta clase de consejos Rashí no pretende explicar la frase "no se hostiguen uno a otro", sino la implicación de la frase que sigue, "y temerás a tu Dios". Esta advertencia implica que la persona no debe racionalizar la hostigación verbal que le hace a su prójimo, amparándose en la errónea justificación de que le habló agresiva y duramente porque quería hacerle un bien o instruirlo para que se mejorase. Aquí la Torá advierte que hay que ser excesivamente cuidadoso en la forma en que una persona amonesta a otra, pues aunque piense tener buenas intenciones, es posible que lo que le dice de hecho le haga daño y en realidad meramente refleje el propio modo de ser de la persona (*Beer baSadé*).

63. *Babá Metziá* 58b. Rashí explicó este mismo concepto en los vv. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ y 19:32, *s.v.* וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן; ver también las notas 73 y 168 de la parashat *Kedoshim*.

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
יח וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־
הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ שלישי {שני} יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ
פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח
עָלֶיהָ׃ כ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף

temerás a tu Dios, pues Yo soy el Eterno, su Dios.
18 *Cumplirán Mis estatutos y guardarán Mis leyes, y los llevarán a cabo; y habitarán en seguridad sobre la tierra.*
19 *La tierra rendirá su fruto y comerán con provecho, y habitarán en seguridad sobre ella.*
20 *Y si ustedes dicen: "¿Qué comeremos en el séptimo año? ¡He aquí que no sembraremos ni guardaremos*

ONKELÓS

וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: יח וְתַעְבְּדוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְתִיתְּבוּן עַל אַרְעָא לִרְחָצָן: יט וְתִתֵּן אַרְעָא אִבַּהּ וְתֵיכְלוּן לְמִשְׂבַּע וְתֵיתְּבוּן לִרְחָצָן עֲלַהּ: כ וַאֲרֵי תֵימְרוּן מָא נֵיכוּל בְּשַׁתָּא שְׁבִיעֵתָא הָא לָא נִזְרַע וְלָא נִכְנוֹשׁ

RASHÍ

(יח) וִישַׁבְתֶּם עַל הָאָרֶץ לָבֶטַח. שֶׁבַּעֲוֹן שְׁמִיטָּה יִשְׂרָאֵל גּוֹלִים, שֶׁנֶּאֱמַר: אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ וְהִרְצָת אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ (ולקמן כו:לד), וְשִׁבְעִים שָׁנָה שֶׁל גָּלוּת בָּבֶל כְּנֶגֶד שִׁבְעִים שְׁמִיטּוֹת שֶׁבִּטְּלוּ הָיוּ: **(יט) וְנָתְנָה הָאָרֶץ וגו׳ וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ.** שֶׁלֹּא תִּדְאֲגוּ מִשְּׁנַת בַּצּוֹרֶת: **וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע.** אַף בְּתוֹךְ הַמֵּעַיִם תְּהֵא בוֹ בְּרָכָה: **(כ) וְלֹא נֶאֱסֹף.** אֶל הַבַּיִת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וִישַׁבְתֶּם עַל הָאָרֶץ לָבֶטַח / Y HABITARÁN EN SEGURIDAD SOBRE LA TIERRA. Puesto que a causa del pecado de no observar las leyes de ***shemitá***, el pueblo de **Israel es exiliado** de su tierra, **como se declara: "Entonces la tierra apaciguará sus años sabáticos... y hará que sean aceptados sus años sabáticos."**[64] **Los setenta años del exilio en Babel** [Babilonia] se **corresponden con los setenta años de *shemitá* que fueron descuidados.**[65]

19. וְנָתְנָה הָאָרֶץ וגו׳ וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ / LA TIERRA RENDIRÁ... Y HABITARÁN EN SEGURIDAD SOBRE ELLA. Esto quiere decir **que no se preocuparán por** la posibilidad **de un año de sequía.**[66]

וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע / Y COMERÁN CON PROVECHO. Incluso dentro de las entrañas habrá bendición en el alimento.[67]

20. וְלֹא נֶאֱסֹף / NI GUARDAREMOS. En la casa.[68]

64. *Infra*, v. 26:34; *Shabat* 33a.

65. En su comentario al v. 26:35, *s.v.* אֵת אֲשֶׁר לֹא שָׁבְתָה, Rashí dio una larga explicación de este tópico. Ver también las notas 133-146 de la sección *Bejukotai.*

66. En *Abot* 5:8, la mishná señala que la situación imperante en los años de sequía es que hay hambruna y escasez parciales, no totales. Al precisar esto, Rashí quiere decir que no solamente no habrá hambruna y escasez totales, sino incluso parciales (*Najalat Yaacob*).

67. *Torat Kohanim* 25:36. Puesto que la frase anterior ya dijo que "la tierra rendirá su fruto", es obvio que la gente podrá comer hasta la saciedad. Por consiguiente, aquí la frase וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע no quiere decir que podrán ingerir abundante alimento, sino que incluso lo que ingieran –por poco que sea– hará que se sientan satisfechos y les aproveche (*Gur Aryé*).

68. La raíz אסף de la cual se deriva el verbo נֶאֱסֹף no significa juntar o reunir el producto agrícola en el campo mismo, sino específicamente meterlo o almacenarlo en el interior de una casa o silo (*Gur Aryé*).

אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃ כא וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃ כב וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא

nuestra cosecha!" [21] *Yo mandaré Mi bendición para ustedes en el sexto año y producirá una cosecha [suficiente] para los tres años.* [22] *Sembrarán en el octavo año, pero comerán de la vieja cosecha; hasta el noveno año, hasta la llegada*

ONKELÓS

יָת עֲלַלְתָּנָא׃ כא וַאֲפַקֵּד יָת בִּרְכְּתִי לְכוֹן בְּשַׁתָּא שְׁתִיתֵתָא וְתַעְבֵּד יָת עֲלַלְתָּא לִתְלָת שְׁנִין׃
כב וְתִזְרְעוּן יָת שַׁתָּא תְמִינֵתָא וְתֵיכְלוּן מִן עֲלַלְתָּא עַתִּיקָא עַד שַׁתָּא תְשִׁיעֵתָא עַד מֵעַל

RASHÍ

אֶת תְּבוּאָתֵנוּ. כְּגוֹן יַיִן וּפֵרוֹת הָאִילָן וּסְפִיחִין הַבָּאִים מֵאֲלֵיהֶם: **(כא) לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים.** לִקְצַת הַשִּׁשִּׁית מִנִּיסָן וְעַד רֹאשׁ הַשָּׁנָה, וְלַשְּׁבִיעִית וְלַשְּׁמִינִית, שֶׁיִּזְרְעוּ בַּשְּׁמִינִית בְּמַרְחֶשְׁוָן וְיִקְצְרוּ בְּנִיסָן: **(כב) עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת.** עַד חַג הַסֻּכּוֹת שֶׁל תְּשִׁיעִית, שֶׁהוּא עֵת בּוֹא תְּבוּאָתָהּ שֶׁל שְׁמִינִית לְתוֹךְ הַבַּיִת, שֶׁכָּל יְמוֹת הַקַּיִץ הָיוּ בַּשָּׂדֶה בַּגְּרָנוֹת וּבְתִשְׁרֵי הוּא עֵת הָאָסִיף לַבַּיִת. וּפְעָמִים שֶׁהָיְתָה צְרִיכָה לַעֲשׂוֹת לְאַרְבַּע שָׁנִים, בַּשִּׁשִּׁית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת תְּבוּאָתֵנוּ / NUESTRA COSECHA. **Por ejemplo, vino, frutos de árbol y las plantas que brotan por sí solas** en el campo, todo lo cual **crece de sí mismo** sin que el hombre lo siembre.[69]

21. לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים / PARA LOS TRES AÑOS. **Para una parte del sexto** año, **desde el mes de Nisán hasta Rosh Hashaná, para el séptimo** año **y el octavo, ya que sembrarían en el octavo** año, **en** el mes de **Marjeshván**[70] **y cosecharían en Nisán,** cuando la cosecha ya hubiese crecido completamente.[71]

22. עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת / HASTA EL NOVENO AÑO. **Hasta el festival de Sucot del noveno** año, **que es la época en que la cosecha del octavo año entra en la casa** para guardarla. **Pues durante todos los días del verano las cosechas permanecen en el campo en las eras,**[72] **y** el mes de **Tishré** –cuyo quinceavo día es Sucot– **es la época en que se mete la cosecha dentro de la casa.**[73] **Y había ocasiones en que era necesario que** el sexto año **produjera para cuatro años, en el sexto** año **que**

69. *Pesajim* 51b. Puesto que la frase anterior ya dice que no podrán sembrar, es evidente que tampoco podrán cosechar. Así, pues, el sentido de esta frase es que ni siquiera podrán cosechar todos aquellos frutos o plantas que no fueron sembradas por el hombre, sino que crecen sin su intervención (*Sifté Jajamim*).

70. Marjeshván es el segundo mes del año, después de Tishré cuyo día primero es Rosh Hashaná.

71. La cosecha normalmente llega a su madurez en el mes de Nisán, el sexto mes del año. Por ello, cuando el versículo dice aquí que la cosecha les servirá durante "tres años", no quiere decir tres años completos, sino tres años de calendario: para el resto del sexto año desde Nisán hasta el final de ese año [Rosh Hashaná], para el séptimo año entero y para los primeros seis meses del octavo año hasta el mes de Nisán. Con este comentario, Rashí explica que los "tres años" no se refieren al sexto, al octavo y al noveno, como se podría pensar a simple vista.

72. La "era" es el lugar donde se trillan los granos.

73. Con este comentario, Rashí explica que a pesar de que la promesa de cosechas por "tres años" llega hasta el mes de Nisán del octavo año (como indicó en su comentario anterior), la gente seguirá comiendo de esa misma cosecha hasta el noveno año, ya que la cosecha del octavo año será tan abundante que durará hasta el noveno (*Sifté Jajamim*).

תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן: כג וְהָאָרֶץ לֹא
תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־
גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: כד וּבְכֹל
אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ

de su cosecha, comerán de lo viejo.
23 *La tierra no podrá ser vendida a perpetuidad, pues mía es la tierra, ya que forasteros y residentes ustedes son conmigo.*
24 *Y en toda la tierra de su patrimonio redención proporcionarán*

ONKELÓS

עֲלַלְתַּהּ תֵּיכְלוּן עַתִּיקָא: כג וְאַרְעָא לָא תִזְדַּבַּן לַחֲלוּטִין אֲרֵי דִילִי אַרְעָא
אֲרֵי דַיָּרִין וְתוֹתָבִין אַתּוּן קֳדָמַי: כד וּבְכֹל אַרְעָא אַחֲסַנְתְּכוֹן פֻּרְקָנָא תִּתְּנוּן

RASHÍ

שֶׁלִּפְנֵי הַשְּׁמִטָּה הַשְּׁבִיעִית, שֶׁהֵן בְּטֵלִין בַּיּוֹבֵל, שֶׁלֹּא יְהֵא הַלּוֹקֵחַ כּוֹבְשָׁהּ: מֵעֲבוֹדַת קַרְקַע שְׁתֵּי שָׁנִים רְצוּפוֹת, **לִצְמִתֻת.** לִפְסִיקָה, לִמְכִירָה פְּסִיקָה עוֹלָמִית: הַשְּׁבִיעִית וְהַיּוֹבֵל. וּמִקְרָא זֶה נֶאֱמַר **כִּי לִי הָאָרֶץ.** אַל תֵּרַע עֵינְךָ בָּהּ שֶׁאֵינָהּ בִּשְׁאָר הַשְּׁמִטּוֹת כֻּלָּן: (כג) **וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר** שֶׁלְּךָ: (כד) **וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם.** לְרַבּוֹת בָּתִּים **וְגוֹ׳.** לִתֵּן לָאו עַל חֲזָרַת שָׂדוֹת לַבְּעָלִים וְעֶבֶד עִבְרִי, וְדָבָר זֶה מְפוֹרָשׁ בְּקִדּוּשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tenía lugar antes del séptimo año **de** ***shemitá***, justo antes del año del Jubileo, **cuando la gente permanecía ociosa de la labor de la tierra durante dos años consecutivos: el séptimo** año de *shemitá* **y el** año del **Jubileo. Pero este versículo**, que únicamente menciona tres años, **fue dicho con respecto a todos los demás** años de ***shemitá.***[74]

23. **וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר וְגוֹ׳** / LA TIERRA NO PODRÁ SER VENDIDA, ETC. Esto fue enunciado **para imponer un mandamiento negativo con respecto a la restitución de los campos a sus dueños** originales en el año del **Jubileo, para que el comprador no se aferre a ellos.**[75]

לִצְמִתֻת / A PERPETUIDAD. Este término quiere decir **definitivamente, para una venta definitiva y perpetua.**

כִּי לִי הָאָרֶץ / PUES MÍA ES LA TIERRA. **Que** eso de restituir la tierra que compraste **no te sea molesto,** ya que en realidad **no es tuya.**[76]

24. **וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם** / Y EN TODA LA TIERRA DE SU PATRIMONIO. La expresión וּבְכֹל fue enunciada **para incluir las casas y el siervo hebreo** en la ley de rescate de bienes patrimoniales por parte de parientes.[77] **Este tema es explicado en el tratado talmúdico *Kidushín*, en el**

74. Ver al respecto *Nedarim* 61a.

75. Decir que la tierra "no podrá ser vendida a perpetuidad" es equivalente a prohibir directamente que el comprador se aferre a las tierras que compró, de tal modo que si no las quiere soltar, estará transgrediendo este mandamiento negativo o prohibición (*Sifté Jajamim*). Rashí no indica que la responsabilidad por la transgresión de esta prohibición recae sobre el que vendió su tierra patrimonial, ya que si él no desea regresar a su tierra, en efecto se la estará dando de regalo al comprador, y en ello no hay transgresión alguna; todo hombre tiene derecho a regalar lo que es suyo (*Beer Itzjak*).

76. *Torat Kohanim* 25:39.

77. De aquí hasta casi el final de esta parashá, la Torá hablará sobre la "redención" o rescate monetario de campos, casas y siervos hebreos vendidos a un gentil, en el intervalo de tiempo entre dos años de Jubileo. Ahora bien, la Torá solamente trató explícitamente los casos de campos vendidos a otro judío y siervos hebreos vendidos a un gentil [ver los vv. 25-28 y 47-54]. De la expresión וּבְכֹל. "*y en*

לָאָֽרֶץ׃ ס רביעי כה כִּֽי־יָמ֣וּךְ אָחִ֔יךָ
וּמָכַ֖ר מֵאֲחֻזָּת֑וֹ וּבָ֤א גֹֽאֲלוֹ֙ הַקָּרֹ֣ב
אֵלָ֔יו וְגָאַ֕ל אֵ֖ת מִמְכַּ֥ר אָחִֽיו׃ כו וְאִ֕ישׁ
כִּ֛י לֹ֥א יִֽהְיֶה־לּ֖וֹ גֹּאֵ֑ל וְהִשִּׂ֣יגָה יָד֔וֹ

a la tierra.
25 Si tu hermano empobrece y vende de su patrimonio, su redentor –el más cercano a él– vendrá y redimirá la venta de su hermano. 26 Y si un hombre no tiene redentor, pero sus medios alcanzan

ONKELÓS

לְאַרְעָא׃ כה אֲרֵי יִתְמַסְכַּן אֲחוּךְ וִיזַבֵּן מֵאַחְסַנְתֵּהּ וְיֵיתֵי פָרִיקֵהּ דְּקָרִיב לֵיהּ וְיִפְרוֹק יָת זְבִינֵי אֲחוּהִי׃ כו וּגְבַר אֲרֵי לָא יְהֵי לֵהּ פָּרִיק וְתַדְבֵּק יְדֵהּ

RASHÍ

בְּפֶרֶק רִאשׁוֹן. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, סָמוּךְ לְפָרָשָׁה שֶׁלְּאַחֲרָיו, שֶׁהַמּוֹכֵר אֲחֻזָּתוֹ רַשַּׁאי לְגָאֳלָהּ לְאַחַר שְׁתֵּי שָׁנִים אוֹ הוּא אוֹ קְרוֹבוֹ, וְאֵין הַלּוֹקֵחַ יָכוֹל לְעַכֵּב: (כה) **כִּי יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר.** מְלַמֵּד שֶׁאֵין אָדָם רַשַּׁאי לִמְכּוֹר שָׂדֵהוּ אֶלָּא מֵחֲמַת דּוֹחֵק עוֹנִי: **מֵאֲחֻזָּתוֹ.** וְלֹא כֻלָּהּ. לִמְּדָה תּוֹרָה דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁיְּשַׁיֵּר שָׂדֶה לְעַצְמוֹ: **וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו.** וְאֵין הַלּוֹקֵחַ יָכוֹל לְעַכֵּב: (כו) **וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה לּוֹ גֹּאֵל.** וְכִי יֵשׁ לְךָ אָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

capítulo I.[78] **Pero según el sentido simple, este versículo está unido** temáticamente **al versículo que sigue,** queriendo decir **que la persona que venda su patrimonio** ancestral **tiene el derecho de redimirlo después de dos años,** ya sea **él o un pariente suyo, y el comprador no podrá impedirlo.**

25. כִּי יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר / SI TU HERMANO EMPOBRECE Y VENDE. Esto **enseña que ningún individuo tiene el derecho de vender su campo** patrimonial **excepto cuando esté presionado por la pobreza.**[79]

מֵאֲחֻזָּתוֹ / DE SU PATRIMONIO. Pero no todo él.[80] **La Torá nos enseña aquí la conducta correcta a** seguir: **que se quede con un campo para sí mismo.**[81]

וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו / REDIMIRÁ LA VENTA DE SU HERMANO. Y el comprador no podrá impedirlo.[82]

26. וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה לּוֹ גֹּאֵל / Y SI UN HOMBRE NO TIENE REDENTOR. Pero ¿acaso hay un individuo

toda la tierra", que es aparentemente innecesaria para la comprensión normal del versículo [hubiera bastado con decir "y en la tierra"], se aprende la ley de que también los siervos hebreos vendidos a otro judío y las casas pueden ser rescatadas con dinero (*Lifshutó shel Rashí*).

78. *Kidushín* 21a.

79. *Torat Kohanim* 25:41. Pero no puede vender sus tierras patrimoniales para tener dinero para ahorrar o para comprar animales y muebles (*Baer Heteb*).

80. La frase "*de* su patrimonio" implica *de una parte* de él, pero no todo. En ciertos contextos, la preposición מִן (aquí actuando como prefijo en la palabra מֵאֲחֻזָּתוֹ) tiene una connotación limitativa o exlcuyente.

81. *Torat Kohanim* 25:41. Aun cuando le está permitido vender una parte de sus tierras patrimoniales cuando la pobreza le aprieta, no deberá venderlas todas (*Sifté Jajamim*).

82. En *Kidushín* 21a, el Talmud cita una diferencia de opinión entre dos Sabios con respecto al rescate de tierras patrimoniales por parte de los parientes del vendedor. Según Rabí Eliézer, este rescate constituye una obligación; según Rabí Yehoshúa, es voluntario. Este comentario de Rashí implica que sigue aquí la opinión de Rabí Yehoshúa, pues solamente de acuerdo con él la frase "redimirá la venta de su hermano" implica que el comprador no podrá impedir el rescate. Pero según Rabí Eliézer, la frase no es enunciada para enseñar eso, sino para prescribir que es una obligación hacerlo (*Mizrají*).

וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ: כז וְחִשַּׁב אֶת־
שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף
לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ:
כח וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ

y posee lo suficiente para su rescate,
27 entonces calculará los años de su
venta y devolverá el excedente al hombre
al que le vendió; y retornará a su
patrimonio. 28 Pero si sus medios no le
alcanzan lo suficiente para restituirle,

ONKELÓS

וְיַשְׁכַּח כְּמִסַּת פֻּרְקָנֵהּ: כז וִיחַשֵּׁב יָת שְׁנֵי זְבִינוֹהִי וְיָתֵב יָת מוֹתָרָא לְגֻבַר
דִּי זַבִּין לֵיהּ וִיתוּב לְאַחֲסַנְתֵּהּ: כח וְאִם לָא תַשְׁכַּח יְדֵהּ כְּמִסַּת דְּאָתֵיב לֵיהּ

RASHÍ

בְּיִשְׂרָאֵל שֶׁאֵין לוֹ גוֹאֲלִים? אֶלָּא גוֹאֵל שֶׁיּוּכַל לִגְאוֹל מִמְכָּרוֹ: (כז) **וְחִשַּׁב אֶת שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ.** כַּמָּה שָׁנִים הָיוּ עַד הַיּוֹבֵל? כָּךְ וְכָךְ. וּבְכַמָּה מְכַרְתִּיהָ לְךָ? בְּכָךְ וְכָךְ. עָתִיד הָיִיתָ לְהַחֲזִירָהּ בַּיּוֹבֵל, נִמְצֵאתָ קוֹנֶה מִסְפַּר הַתְּבוּאוֹת כְּפִי חֶשְׁבּוֹן שֶׁל כָּל שָׁנָה, אָכַלְתָּ אוֹתָהּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹ אַרְבַּע, הוֹצֵא אֶת דְּמֵיהֶן מִן הַחֶשְׁבּוֹן וְטוֹל אֶת הַשְּׁאָר. וְזֶהוּ: **וְהֵשִׁיב אֶת הָעֹדֵף.** בִּדְמֵי הַמִּקָּח עַל הָאֲכִילָה, שֶׁאֲכָלָהּ וְיִתְּנֵם לַלּוֹקֵחַ: **לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר לוֹ.** הַמּוֹכֵר הַזֶּה שֶׁבָּא לְגָאֳלָהּ: (כח) **דֵּי הָשִׁיב לוֹ.** מִכָּאן שֶׁאֵינוֹ גוֹאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en Israel que no tenga redentores entre todos sus parientes?[83] **En realidad,** este versículo habla de **un redentor que tenga los medios para redimir lo vendido.**[84]

27. **וְחִשַּׁב אֶת שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ** / ENTONCES CALCULARÁ LOS AÑOS DE SU VENTA. El vendedor le dice al comprador: **"¿Cuántos años han transcurrido** desde que te vendí el campo **hasta el** año del **Jubileo?"** El comprador responde: **"Tantos y tantos."** El vendedor le dice: **"¿Y por cuánto** dinero **te lo vendí?"** El comprador responde: **"Por tanto y tanto."** El vendedor le dice: **"Eventualmente tendrás que regresármelo en el Jubileo. Resulta, pues, que** en realidad **compraste un cierto número de cosechas según el total de cada año. Has consumido** las cosechas **del** campo durante **tres o cuatro** años. **Substrae el valor de** las cosechas que consumiste **de la suma total** del dinero que me pagaste **y toma el resto. Esto es lo** que significa la siguiente frase:

וְהֵשִׁיב אֶת הָעֹדֵף / Y DEVOLVERÁ EL EXCEDENTE. **Del precio de la venta, por el consumo que el** comprador **consumió** durante los años que el campo estuvo en su poder, **y deberá devolver al comprador** la diferencia entre el precio de la venta y el valor de las cosechas que consumió.

לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר לוֹ / AL HOMBRE AL QUE LE VENDIÓ. Es decir, al que le vendió **este vendedor que viene para rescatarlo.**[85]

28. **דֵּי הָשִׁיב לוֹ** / SUFICIENTE PARA RESTITUIRLE. **De aquí** se aprende que **no podrá rescatarlo por**

83. Solamente los prosélitos o conversos sin hijos no tienen pariente alguno que redima sus propiedades. Cualquier otro judío tiene un pariente que pueda hacerlo, si se remonta su lineaje lo suficiente hasta encontrar en su ascendencia a uno de los judíos a los que la tierra les fue repartida cuando colonizaron la Tierra de Israel (*Mizrají*).

84. *Kidushín* 21a.

85. *Arajín* 30a. Rashí precisa aquí que la frase "al que le vendió" no se refiere al individuo a quien el dueño original del terreno lo vendió, sino a un segundo comprador a quien el primer comprador había vendido el terreno. Esta frase alude a un caso en que el dueño vendió su terreno a un primer comprador, y éste lo revendió a otro comprador. En tal caso, si el primer comprador revende el terreno más caro, el dueño del mismo no lo redime del segundo comprador a este precio, sino al precio original con el que lo vendió al primer comprador (*Sifté Jajamim*).

וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד
שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב
לַאֲחֻזָּתוֹ: ס חמישי {שלישי} כט וְאִישׁ
כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת

entonces su venta permanecerá en manos del que la compró hasta el año del Jubileo; en el Jubileo saldrá y regresará a su patrimonio.

[29] *Si un hombre vende una casa residencial en una ciudad amurallada, su rescate será hasta el término del año*

ONKELÓS

וִיהֵי זְבִינוֹהִי בִּידָא דִּזְבַן יָתֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וְיִפּוֹק בְּיוֹבֵלָא וִיתוּב לְאַחֲסַנְתֵּיהּ:
כט וּגְבַר אֲרֵי יְזַבֵּן בֵּית מוֹתַב קַרְתָּא מַקְּפָא שׁוּר וּתְהֵי פֻּרְקָנֵיהּ עַד מִשְׁלַם שַׁתָּא

RASHÍ

לַחֲצָאִין: **עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל.** שֶׁלֹּא יִכָּנֵס לְתוֹךְ אוֹתָהּ שָׁנָה כְּלוּם, שֶׁהַיּוֹבֵל מְשַׁמֵּט בִּתְחִלָּתוֹ: **(כט) בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה.** בַּיִת בְּתוֹךְ עִיר הַמֻּקֶּפֶת חוֹמָה מִימוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן: **וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ.** לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשָׂדֶה, שֶׁיָּכוֹל לְגָאֳלָהּ מִשְׁתֵּי שָׁנִים וְאֵילָךְ כָּל זְמַן שֶׁיִּרְצֶה, וּבְתוֹךְ שְׁתֵּי שָׁנִים הָרִאשׁוֹנִים אֵינוֹ יָכוֹל לְגָאֳלָהּ, הֻצְרַךְ לִפְרֹט בָּזֶה שֶׁהוּא חִלּוּף, שֶׁאִם רָצָה לִגְאוֹל בְּשָׁנָה הָרִאשׁוֹנָה גּוֹאֲלָהּ וּלְאַחַר מִכָּאן אֵינוֹ גּוֹאֲלָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

partes.[86]

עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל / HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Esto enseña **que de ningún modo deberá entrar en ese año teniendo el campo en su poder, ya que el año** del **Jubileo hace remisión** de los campos a sus dueños originales **en su inicio.**[87]

29. בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה / UNA CASA RESIDENCIAL EN UNA CIUDAD AMURALLADA. Esto se refiere a **una casa dentro de una ciudad que haya estado rodeada por una muralla**[88] **desde los días de Yehoshúa, hijo de Nun.**[89]

וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ / SU RESCATE SERÁ. Puesto que se declara con respecto a un campo que el que lo vendió **podrá redimirlo a partir de dos años** desde el momento de la venta **en adelante en cualquier momento que lo desee, y que dentro de los dos primeros años no podrá redimirlo, era necesario** que la Torá **explicara en este caso** –el de la casa de residencia–, **que** su ley **es a la inversa: que si quiere redimirla durante el primer año, podrá hacerlo, pero después de ello no podrá redimirla.**

86. *Torat Kohanim* 25:48. Es por esto que se enfatiza que debe tener "suficiente". Si tiene suficiente para rescatar todo el terreno, puede hacerlo; en caso contrario, no lo podrá rescatar por partes.

87. *Torat Kohanim* 25:50.

88. La frase בֵּית מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה literalmente dice "una casa residencial, una ciudad amurallada". Rashí explica que esta frase debe entenderse como si estuviese escrita con la preposición בְּ, "en", antes de la palabra עִיר: בֵּית מוֹשַׁב בְּעִיר חוֹמָה, "una casa residencial *en* una ciudad amurallada".

89. *Torat Kohanim* 25:53. Rashí precisa que para ser definida como "ciudad amurallada" debe cumplir el requisito de haberlo sido desde los días de Yehoshúa porque se asume que la Torá solamente habla de un caso en que la ciudad en cuestión ya tenía murallas cuando Yehoshúa conquistó la Tierra de Israel, momento que inició el asentamiento del pueblo judío en su tierra (*Mizrají*).

מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃
ל וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ
שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־
בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא {קרי: לוֹ} חֹמָה

de su venta; un año será su periodo de rescate.
30 *Pero si no es redimida hasta que se le cumpla un año completo, entonces la casa de residencia en una ciudad que tiene una muralla*

ONKELÓS

דִזְבִינוֹהִי עִדָּן בְּעִדָּן תְּהֵא פֻרְקָנֵיהּ׃ ל וְאִם לָא יִתְפְּרַק עַד מִשְׁלַם לֵיהּ שַׁתָּא שְׁלֶמְתָּא וִיקוּם בֵּיתָא דִי בְקַרְתָּא דִי לֵיהּ שׁוּרָא

RASHÍ

וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ. שֶׁל בַּיִת: **יָמִים.** יְמֵי שָׁנָה שְׁלֵמָה קְרוּיִים יָמִים, וְכֵן: תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָה אִתָּנוּ יָמִים (בראשית כד:נה): (ל) **וְקָם הַבַּיִת וְגוֹ׳ לַצְּמִיתֻת.** יָצָא מִכֹּחוֹ שֶׁל מוֹכֵר וְעוֹמֵד בְּכֹחוֹ שֶׁל קוֹנֶה: {**אֲשֶׁר לֹא חֹמָה.** לוֹ קְרִינַן. אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ, זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה: אַף עַל פִּי שֶׁאֵין לוֹ עַכְשָׁיו, הוֹאִיל וְהָיְתָה לוֹ קוֹדֶם לָכֵן. וְעִיר נְקֵבָה הִיא, וְהֻצְרַךְ לִכְתּוֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ / SU RESCATE SERÁ. Es decir, el rescate **de la casa.**[90]

יָמִים / UN AÑO.[91] **Los días de un año completo son llamados יָמִים, "días". Y de igual modo en el** versículo: **"Que la joven permanezca con nosotros un año [יָמִים]."**[92]

30. **וְקָם הַבַּיִת וְגוֹ׳ לַצְּמִיתֻת** / LA CASA... SERÁ ESTABLECIDA A PERPETUIDAD. **Salió del poder del vendedor y entró en el poder del comprador.**[93]

{**אֲשֶׁר לוֹ חֹמָה** / QUE TIENE UNA MURALLA. A pesar de que en el texto hebreo está escrito לא, "no [tiene]", lo **leemos como** si estuviese escrito **לוֹ**, **"que tiene". Nuestros Maestros, de bendita memoria, dijeron** que este cambio en la lectura es para interpretar lo **siguiente: a pesar de que ahora no [לא] tenga** muralla, **puesto que antes de ahora sí** la **tenía [לוֹ], se le aplica la ley de una ciudad** amurallada.[94] Ahora bien, la palabra **עִיר, "ciudad" es femenina, y de hecho hubiera sido necesario**

90. El sufijo pronominal ו de la palabra גְּאֻלָּתוֹ modifica al sustantivo בַּיִת, "casa", no al sustantivo מִמְכָּר, "venta", como lo hace en el v. 26 (*Sifté Jajamim*).

91. Literalmente, "días".

92. *Bereshit* 24:55. Rashí enfatiza que si aquí la palabra יָמִים en realidad significa "un año" y no se refiere a algunos días, ello implica que el versículo no quiere decir que el rescate de la casa sólo puede tener lugar dentro del año en curso, incluso si quedan menos de doce meses. En realidad, el versículo indica que se le da un año completo (doce meses cumplidos) para la redención.

93. Aun cuando al principio también estaba en poder del comprador –puesto que ahí habitaba–, el versículo precisa que ahora ya salió completamente del poder del vendedor. Incluso si éste la quiere rescatar después, ya no podrá hacerlo; es en este sentido que es "establecida" en perpetuidad para el comprador (*Gur Aryé*).

94. *Arajín* 32a. El v. 25:29 habla de una casa residencial en una ciudad amurallada. A pesar de que según el modo en que está escrito este versículo aparentemente habla de una casa en una ciudad אֲשֶׁר לֹא חֹמָה, "que *no* tiene muralla", en realidad la palabra לא es leída como si estuviese escrita לוֹ y, por ello, este versículo sí habla del mismo tema que el anterior. Ahora bien, ambas alternativas son interpretadas para aludir a una ciudad que haya tenido dos situaciones: que al principio tenía muralla [אֲשֶׁר לוֹ חֹמָה] y que después no la tuvo [אֲשֶׁר לֹא חֹמָה]. En este caso, el factor determinante es la primera situación: aunque después haya perdido la muralla, la ciudad es considerada "amurallada" para los efectos de la ley que regula las ciudades residenciales.

לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו
לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל: לא וּבָתֵּי
הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ

será establecida a perpetuidad para el que la compró, para sus generaciones; no saldrá en el Jubileo.
31 *Y las casas de los poblados abiertos que no tienen muralla alrededor, serán consideradas como el campo de la tierra; tendrán rescate*

ONKELÓS

לַחֲלוּטִין לְדִיזְבַן יָתֵיהּ לְדָרוֹהִי לָא יִפּוֹק בְּיוֹבֵלָא: לא וּבָתֵּי פַּצְחַיָּא דִּי לֵית
לְהוֹן שׁוּר מַקַּף שׁוּרִין סְחוֹר סְחוֹר עַל חֲקַל אַרְעָא יִתְחַשָּׁב פֻּרְקָנָא תְּהֵי לֵיהּ

RASHÍ

לָהּ, אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁצָּרִיךְ לִכְתּוֹב לֹא בִּפְנִים, תִּקְּנוּ לוֹ בְּמָסוֹרֶת. זֶה נוֹפֵל עַל זֶה:} **לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל.** אָמַר רַב סַפְרָא: אִם פָּגַע בּוֹ יוֹבֵל בְּתוֹךְ שְׁנָתוֹ, לֹא יָצָא: (לא) **וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים.** כְּתַרְגּוּמוֹ: פַּצְחַיָּא, עֲיָרוֹת פְּתוּחוֹת מֵאֵין חוֹמָה, וְיֵשׁ הַרְבֵּה בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ: הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם (יהושע יג:כח), בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם (בראשית כה:טז): **עַל שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב.** הֲרֵי הֵן כְּשָׂדוֹת שֶׁנִּגְאָלִים עַד הַיּוֹבֵל וְיוֹצְאִין בַּיּוֹבֵל לַבְּעָלִים אִם לֹא נִגְאֲלוּ: **גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ.** מִיָּד, אִם יִרְצֶה. וּבָזֶה יָפֶה כֹּחוֹ מִכֹּחַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escribir el pronombre femenino **לָהּ** en vez de **לוֹ**, que es masculino. **Pero puesto que era necesario que estuviera escrito לֹא en** el texto hebreo, **en la transmisión de la lectura del texto [*masóret*]** los Sabios **lo fijaron como לוֹ** en masculino. **Cada uno se remite al otro.**[95]}

לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל / NO SALDRÁ EN EL JUBILEO. **Rab Safrá dijo: Si el** año del **Jubileo lo encontró dentro de su año,**[96] la casa **no saldrá** del poder del comprador.[97]

31. וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים / Y LAS CASAS DE LOS POBLADOS ABIERTOS. La palabra חֲצֵרִים debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: פַּצְחַיָּא**, expresión que significa ***pueblos abiertos*, sin muralla.**[98] **Hay muchos** ejemplos análogos de esta palabra **en el Libro de *Yehoshúa*.** Por ejemplo, en la frase: **"Las ciudades y los pueblos [וְחַצְרֵיהֶם]."**[99] Y también en la frase: **"En sus poblados y en sus fortalezas."**[100]

עַל שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב / SERÁN CONSIDERADAS COMO EL CAMPO DE LA TIERRA. La frase quiere decir **que** estas casas **tendrán** un status **similar al de los campos, los cuales pueden ser redimidos hasta el** año del **Jubileo, y salen** de manos del comprador **en el Jubileo** y regresan **a sus dueños, si es que no fueron redimidos** antes.

גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ / TENDRÁN RESCATE. Incluso **inmediatamente**, **si es que** el dueño original **así lo desea. Y en este** caso **el poder** de los dueños originales de casas **es mayor que el poder** que tienen

95. Es decir, לוֹ y לֹא tienen idéntica pronunciación, y por ello es posible hacer la interpretación mencionada.

96. Es decir, si el Jubileo comenzó dentro del primer año después de la venta de la casa.

97. *Arajín* 31b. Puesto que el versículo dice que si no rescató la casa dentro del primer año, entonces pasará a propiedad del comprador "en perpetuidad", no era necesario enfatizar que la casa "no saldrá en el Jubileo" años después. De ahí que Rab Safrá entienda que esta frase habla de un caso en el que el Jubileo comenzó dentro del primer año de la venta (*Gur Aryé*).

98. La palabra חָצֵר en hebreo también significa "patio", "atrio".

99. *Yehoshúa* 13:28.

100. *Bereshit* 25:16.

וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃ לב וְעָרֵי הַלְוִיִּם
בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם
תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל

y saldrán en el Jubileo.
32 En cuanto a las ciudades de los leviim, las casas en las ciudades de su patrimonio, los leviim tendrán rescate permanente.
33 Y lo que alguien compre

ONKELÓS

וּבְיוֹבֵלָא יִפּוֹק: לב וְקִרְוֵי לֵיוָאֵי בָּתֵּי קִרְוֵי אַחֲסַנְתְּהוֹן פֻּרְקַן עָלַם תְּהֵי לְלֵיוָאֵי: לג וְדִי יִפְרוֹק

RASHÍ

שָׂדוֹת, שֶׁהַשָּׂדוֹת אֵין נִגְאָלוֹת עַד שְׁתֵּי שָׁנִים, אִם מָכְרוּ שָׂדֶה מִשְּׂדוֹתֵיהֶם
שָׁנִים: **וּבַיֹּבֵל יֵצֵא.** בְּחִנָּם: (לב) **וְעָרֵי הַלְוִיִּם.** הַנְּתוּנוֹת לָהֶם בָּאַלְפַּיִם אַמָּה סְבִיבוֹת
אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר שֶׁנִּתְּנוּ לָהֶם: **גְּאֻלַּת** הֶעָרִים, אוֹ אִם מָכְרוּ בַּיִת בְּעִיר חוֹמָה,
עוֹלָם. גּוֹאֵל מִיָּד, וַאֲפִלּוּ לִפְנֵי שְׁתֵּי גּוֹאֲלִין לְעוֹלָם וְאֵינוֹ חָלוּט לְסוֹף שָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los dueños de **campos** vendidos para redimirlos. **Pues los campos no pueden ser redimidos sino hasta** que hayan transcurrido **dos años.**[101]

וּבַיֹּבֵל יֵצֵא / Y SALDRÁN EN EL JUBILEO. Gratuitamente.[102]

32. וְעָרֵי הַלְוִיִּם / EN CUANTO A LAS CIUDADES DE LOS LEVIIM. Las cuarenta y ocho ciudades que les fueron entregadas.[103]

גְּאֻלַּת עוֹלָם / RESCATE PERMANENTE. Esto quiere decir que el vendedor **podrá rescatarla** con dinero **inmediatamente, incluso antes de dos años. Si** los leviim **vendieron uno de los campos que les fueron entregados dentro de los dos mil codos [*amot*] alrededor de sus ciudades,**[104] **o si vendieron una casa dentro de una ciudad amurallada, podrán redimirla siempre, y no** se convertirá en propiedad **absoluta** del comprador **al final del** primer **año.**[105]

101. *Arajín* 33a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 25:15, *s.v.* בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה.

102. Es decir, sin compensación. Con este comentario, Rashí enfatiza que las frases "tendrán rescate" y "y saldrán en el Jubileo" no forman parte de una misma cláusula, queriendo decir: si estas casas son rescatadas con dinero, entonces saldrán en el Jubileo. La frase "y saldrán en el Jubileo" constituye una cláusula independiente de la primera, por lo que ambas frases en realidad hablan de dos casos diferentes. Deben entenderse así: estas casas "tendrán rescate" monetario y regresarán a sus dueños inmediatamente o, también, pueden no ser redimidas, en cuyo caso regresarán a sus dueños originales en el Jubileo sin necesidad de pagar (*Gur Aryé*).

103. Según se indica en *Bemidbar* 35:7, a la tribu de Leví le fueron adjudicadas cuarenta y ocho ciudades en la Tierra de Israel, cuyos nombres son enunciados en el libro de *Yehoshúa*, cap. 21. A la tribu de Leví no le fue adjudicado un territorio específico en la Tierra de Israel; a cambio de ello, recibieron estas ciudades como patrimonio suyo. Por esta razón, las leyes enunciadas aquí solamente se aplican a estas ciudades.

104. En *Bemidbar* 35:7, se dice: "Todas las ciudades que darán a los leviim serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos [מִגְרְשֵׁיהֶן]." Los "ejidos" mencionados ahí son los mismos que los campos de los que Rashí habla aquí. Estos ejidos eran espacios abiertos alrededor de los muros de sus ciudades. De los dos mil codos que tenían los ejidos, los segundos mil codos hacia el exterior estaban destinados a campos de cultivo.

105. *Arajín* 33b. Cuando un israelita vende su campo, debe esperar dos años completos antes de poder rescatarlo [ver Rashí al v. 25:15], y cuando vende su casa en una ciudad amurallada, debe redimirla dentro del primer año de la venta para que no pase al poder del comprador [ver Rashí al v.

מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־ בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ

de los leviim –la venta de una casa o una ciudad de su patrimonio– saldrá

ONKELÓS

מִן לֵיוָאֵי וְיִפּוֹק זְבִין בֵּיתָא וְקִרְתָּא דְּאַחְסַנְתֵּיהּ

RASHÍ

(לג) **וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם.** וְאִם יִקְנֶה בַּיִת אוֹ עִיר מֵהֶם: **וְיָצָא בַּיֹּבֵל.** אוֹתוֹ מִמְכָּר שֶׁל בַּיִת אוֹ שֶׁל עִיר, וְיָשׁוּב לַלֵּוִי שֶׁמְּכָרוֹ, וְלֹא יִהְיֶה חָלוּט כִּשְׁאָר בָּתֵּי עָרֵי חוֹמָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל, וּגְאֻלָּה זוֹ לְשׁוֹן מְכִירָה. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם, יָכוֹל לֹא דִּבֵּר הַכָּתוּב אֶלָּא בְּלוֹקֵחַ יִשְׂרָאֵל שֶׁקָּנָה בַּיִת בְּעָרֵי הַלְוִיִּם, אֲבָל לֵוִי שֶׁקָּנָה מִלֵּוִי יִהְיֶה חָלוּט, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם, אַף הַגּוֹאֵל מִיַּד לֵוִי גּוֹאֵל גְּאֻלַּת עוֹלָם: **וְיָצָא מִמְכַּר בַּיִת.** הֲרֵי זוֹ מִצְוָה אַחֶרֶת, וְאִם לֹא גְאָלָהּ יוֹצֵאת בַּיּוֹבֵל וְאֵינוֹ נֶחְלָט לְסוֹף שָׁנָה כְּבַיִת שֶׁל יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם / Y LO QUE ALGUIEN COMPRE DE LOS LEVIIM.** Es decir, que si un israelita **compra una casa o una ciudad de ellos,** los leviim, en ese caso, esa propiedad **"saldrá en el Jubileo"** –lo que "sale" se refiere a esa **misma compra de la casa o de la ciudad– y regresará al** poder del **leví que la vendió. Pero no pasará a ser** la propiedad **absoluta** del comprador después de un año **como es el caso con las casas de las ciudades amuralladas que pertenecen a un israelita. En** este versículo, la expresión **יִגְאַל tiene el significado de "comprar".**[106] **Otra explicación** de esta misma frase es la siguiente: **puesto que se declara que "los leviim tendrán rescate permanente",** se **podría** haber pensado que **este versículo sólo habla del caso de un comprador israelita que compró una casa en las ciudades de los leviim, pero que en el caso de un leví que compró de otro leví,** la casa **pasaría a ser** propiedad **absoluta** del comprador.[107] Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Y si alguien redime [יִגְאַל] de los leviim",** lo cual implica que **incluso** un leví **que redima de manos de otro leví, podrá redimir a perpetuidad.**[108]

וְיָצָא מִמְכַּר בַּיִת / LA VENTA DE UNA CASA... SALDRÁ. Este constituye un mandamiento diferente. Se refiere al caso siguiente: **aun si el leví no la redime, saldrá del poder del comprador en el Jubileo, y no se vuelve** la propiedad **absoluta del comprador al final de un año, como es el caso con la casa de un israelita.**[109]

25:29]. El caso de los leviim es diferente. Si el derecho de rescate que tienen ellos sobre sus campos o sus casas es –como la Torá dice aquí– "permanente", ello implica que las prerrogativas que tienen con respecto a sus propiedades son dos: primero, que podrán redimir sus campos inmediatamente sin necesidad de esperar dos años; segundo, que sus casas jamás pasan al poder absoluto del comprador (*Gur Aryé*).

106. En otros contextos, esta misma expresión significa rescatar o redimir monetariamente de manos del comprador. Aquí tiene su significado opuesto: comprar de manos del vendedor, que en este caso se trata de un leví.

107. Hasta ahora se ha visto que los leviim tienen prerrogativas de rescate superiores a las que tienen los israelitas cuando se trata de transacciones entre ambos sectores sociales. Puesto que en este caso tanto el comprador como el vendedor son leviim, se podría haber pensado que estas prerrogativas no se aplicarían entre ellos.

108. *Torat Kohanim* 25:66. Según esta segunda explicación, el término יִגְאַל sí es entendido en su sentido habitual de redimir.

109. Rashí explica este enunciado siguiendo la segunda explicación que había dado en su comentario anterior, según la cual יִגְאַל sí significa "redimir". Siguiendo esa explicación, la frase וַאֲשֶׁר

בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא
אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא
יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא
לָהֶם׃ ס לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ
וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר

en el Jubileo, ya que las casas en las ciudades de los leviim, ése es su patrimonio entre los Hijos de Israel.
34 *Pero el campo del ejido de sus ciudades no podrá ser vendido, ya que es un patrimonio perpetuo para ellos.*
35 *Si tu hermano empobrece y sus medios se tambalean cerca de ti, deberás sostenerlo –ya sea un prosélito*

ONKELÓS

בְּיוֹבְלָא אֲרֵי בָתֵּי קִרְוֵי לֵיוָאֵי הִיא אַחְסַנְתְּהוֹן בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לד וַחֲקַל רְוַח קִרְוֵיהוֹן לָא יִזְדַּבְּנוּן
אֲרֵי אַחְסָנַת עָלַם הוּא לְהוֹן׃ לה וַאֲרֵי יִתְמַסְכַּן אֲחוּךְ וּתְמוּט יְדֵיהּ עִמָּךְ וְתַתְקֵף בֵּיהּ דַּיָּר

RASHÍ

כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם. לֹא הָיָה לָהֶם נַחֲלַת שָׂדוֹת וּכְרָמִים, אֶלָּא עָרִים לָשֶׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם. לְפִיכָךְ הֵם לָהֶם בִּמְקוֹם שָׂדוֹת, וְיֵשׁ לָהֶם גְּאֻלָּה כְּשָׂדוֹת, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּפָּקַע נַחֲלָתָם מֵהֶם: (לד) **וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר.** מֶכֶר גִּזְבָּר, שֶׁאִם הִקְדִּישׁ בֶּן לֵוִי אֶת שָׂדֵהוּ וְלֹא גְּאָלָהּ וּמְכָרָהּ גִּזְבָּר, אֵינָהּ יוֹצְאָה לַכֹּהֲנִים בַּיּוֹבֵל, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בְּיִשְׂרָאֵל: וְאִם מָכַר אֶת הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד (לקמן כז:כ), אֲבָל בֶּן לֵוִי גּוֹאֵל לְעוֹלָם: (לה) **וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ.** אַל תַּנִּיחֵהוּ שֶׁיֵּרֵד וְיִפּוֹל וְיִהְיֶה קָשֶׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם / YA QUE LAS CASAS EN LAS CIUDADES DE LOS LEVIIM, ÉSE ES SU PATRIMONIO. Los leviim **no poseían patrimonio territorial de campos y viñas, sino sólo ciudades para habitar junto con sus ejidos.**[110] **Por consiguiente,** esas ciudades **eran para ellos el substituto de los campos** que poseían los israelitas, **y tienen el mismo rescate que los campos** de los israelitas, **para que su patrimonio territorial no les fuese quitado.**

34. **וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר / PERO EL CAMPO DEL EJIDO DE SUS CIUDADES NO PODRÁ SER VENDIDO.** Esto se refiere a **la venta** efectuada **por el tesorero** del Templo. El versículo quiere decir **que si un leví consagró su campo** al Templo **y no lo redimió, y el tesorero** del Templo **lo vendió a otro, no saldrá** de la posesión del comprador **para** pasar a formar parte de la propiedad **de los kohanim en el Jubileo, como se enuncia con respecto a un israelita: "Y si** [el tesorero] **vendió el campo a otro hombre, ya no podrá ser redimido."**[111] **Pero un leví siempre puede redimir** sus campos.[112]

35. **וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ / DEBERÁS SOSTENERLO. No permitas que descienda y caiga, pues** después **será difícil**

וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן הַלְוִיִּם, "y lo que alguien redima de los leviim", es continuación temática del versículo precedente, y quiere decir que un leví tendrá derecho permanente de rescate monetario (incluso en relación con otro leví). Este enunciado, entonces, habla de otro caso: si la casa del leví en una ciudad amurallada no es redimida, aun así saldrá en el Jubileo y revertirá al poder del dueño original (*Mizraji*).

110. Ver más arriba la nota 104.

111. *Infra*, v. 27:20. La propiedad consagrada de un israelita vendida por el tesorero del Templo puede ser redimida por su dueño original. Pero en caso de no hacerlo y el tesorero lo vende a otro, el dueño original perderá todo derecho a ella. Por esta razón, en el Jubileo no regresa a la propiedad del dueño israelita original, sino que pasa a la propiedad personal de los kohanim, como Rashí comenta en el v. 27:21.

112. *Torat Kohanim* 25:70.

וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ: לו אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ

o un residente– para que así pueda vivir contigo. [36]*No tomarás de él interés o usura, y temerás*

ONKELÓS

וְתוֹתָב (נ"א יְדוּר וְיִתּוֹתַב) וְיֵחֵי עִמָּךְ: לו לָא תִסַּב מִנֵּיהּ חִבּוּלְיָא וְרִבִּיתָא וְתִדְחַל

RASHÍ

לַהֲקִימוֹ, אֶלָּא חַזְּקֵהוּ מִשְּׁעַת מוֹטַת הַיָּד. לְמָה זֶה דּוֹמֶה? לְמַשּׂאוֹי שֶׁעַל הַחֲמוֹר. עוֹדֵהוּ עַל הַחֲמוֹר, אֶחָד תּוֹפֵס בּוֹ וּמַעֲמִידוֹ. נָפַל לָאָרֶץ, חֲמִשָּׁה אֵין מַעֲמִידִין אוֹתוֹ: **גֵּר וְתוֹשָׁב.** אַף אִם הוּא גֵר אוֹ תוֹשָׁב. וְאֵיזֶהוּ תוֹשָׁב? כֹּל שֶׁקִּבֵּל עָלָיו שֶׁלֹּא לַעֲבוֹד עֲבוֹדָה זָרָה וְאוֹכֵל נְבֵלוֹת: (לו) **נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית.** חַד שַׁוִּינְהוּ רַבָּנָן, וְלַעֲבוֹר עָלָיו בִּשְׁנֵי לָאוִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

levantarlo, sino que deberás fortalecerlo desde el momento en que su mano tambalee, es decir, en que su situación económica comience a empeorar. **¿A qué se asemeja esto? Al fardo que está sobre un asno: mientras que el** asno **todavía esté de pie en su lugar,** aunque tambaleando, todavía **se le puede agarrar y enderezar.** Pero si ya **cayó al suelo,** incluso **cinco** hombres **no podrán levantarlo.**[113]

גֵּר וְתוֹשָׁב / PROSÉLITO O RESIDENTE. Quiere decir: sostenlo **incluso** si **es un prosélito**[114] **o un residente.**[115] **¿Quién es el "residente [תּוֹשָׁב]"? Cualquier** gentil **que aceptó sobre sí no rendir culto a los ídolos, pero** al que le está permitido **comer animales sin degollar.**[116]

36. נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית / INTERÉS O USURA. **Nuestros Maestros afirmaron que** estos dos términos **son idénticos** en significado. **Pero** la Torá enuncia ambos **con el propósito de** responsabilizar al transgresor por **la transgresión de dos mandamientos negativos.**[117]

113. *Torat Kohanim* 25:71.

114. El "prosélito" [גֵּר] es un converso completo, y es considerado judío plenamente, por lo que está obligado al cumplimiento de todos los mandamientos igual que los demás judíos.

115. El versículo comienza hablando de la necesidad de sostener económicamente a "tu hermano", y luego dice literalmente "un prosélito o un residente". Esta segunda frase se pudo haber entendido como explicación de "tu hermano". Rashí precisa que "un prosélito o un residente" constituye una cláusula independiente: debes sostener a "tu hermano", e incluso a "un prosélito o a un residnte" (*Gur Aryé*).

116. *Torat Kohanim* 25:72. Rashí parece decir que el "residente [תּוֹשָׁב]" –que también es llamado en otros contextos "residente extranjero [*guer toshab*]" no está sujeto al cumplimiento de ningún precepto de la Torá a excepción de la prohibición contra la idolatría. Esto, sin embargo, es un tanto problemático, puesto que la Halajá ha dictaminado que el *guer toshab* no sólo está obligado a abstenerse de la idolatría, sino también a cumplir todos los Siete Mandamientos prescritos para los Hijos de Nóaj, como señaló el Rambam en el capítulo 14 de *Hiljot Isuré Bia*: "El *guer toshab* es el gentil que ha aceptado sobre sí no rendir culto a la idolatría junto con los demás mandamientos ordenados a los Hijos de Nóaj... ¿Y por qué es llamado *guer toshab* ['residente extranjero']? Porque nos está permitido [a los judíos] dejarlo habitar en la Tierra de Israel." Es posible, pues, que lo que Rashí quiere decir es que tratándose de la obligación de mantenerlo económicamente, se precisa que sea un *guer toshab* completo, pero que tratándose de aplicarle otras leyes de ayuda y sostén, basta con que haya renunciado a la idolatría (*Tzedá laDérej*).

117. *Babá Metziá* 60b. El vocablo נֶשֶׁךְ [aquí traducido por "interés"] literalmente significa "mordida"; por su parte, el vocablo תַּרְבִּית literalmente significa "incremento". A pesar de que

מֵאֱלֹהֶ֑יךָ וְחֵ֥י אָחִ֖יךָ עִמָּֽךְ׃ לז אֶֽת־
כַּסְפְּךָ֔ לֹֽא־תִתֵּ֥ן ל֖וֹ בְּנֶ֑שֶׁךְ וּבְמַרְבִּ֖ית
לֹא־תִתֵּ֥ן אׇכְלֶֽךָ׃ לח אֲנִ֗י יְהֹוָה֙
אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֣רֶץ

a tu Dios, para que así tu hermano
pueda vivir contigo. 37 *Tu dinero no lo*
darás con interés, y con usura no darás
tu comida. 38 *Yo soy el Eterno, Dios de*
ustedes, que los saqué de la tierra de

ONKELÓS

מֵאֱלָהָךְ וִיחֵי אָחוּךְ עִמָּךְ: לז יָת כַּסְפָּךְ לָא תִתֵּן לֵיהּ בְּחִבּוּלְיָא וּבְרִבִּיתָא
לָא תִתֵּן מֵיכְלָךְ: לח אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם

RASHÍ

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ. לְפִי שֶׁדַּעְתּוֹ שֶׁל אָדָם נִמְשֶׁכֶת אַחַר הָרִבִּית וְקָשֶׁה לִפְרוֹשׁ הֵימֶנּוּ, וּמוֹרֶה לְעַצְמוֹ הֶתֵּר בִּשְׁבִיל מְעוֹתָיו שֶׁהָיוּ בְּטֵלוֹת אֶצְלוֹ, הֻצְרַךְ לוֹמַר: וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ. אוֹ הַתּוֹלֶה מְעוֹתָיו בְּנָכְרִי כְּדֵי לְהַלְווֹתָם לְיִשְׂרָאֵל בְּרִבִּית, הֲרֵי זֶה דָּבָר הַמָּסוּר לְלִבּוֹ שֶׁל אָדָם וּמַחֲשַׁבְתּוֹ, לְכָךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: (לח) **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי וְגוֹ׳.** וְהִבְחַנְתִּי בֵּין בְּכוֹר לְשֶׁאֵינוֹ בְכוֹר, אַף אֲנִי יוֹדֵעַ וְנִפְרָע מִן הַמַּלְוֶה מָעוֹת לְיִשְׂרָאֵל בְּרִבִּית וְאוֹמֵר: שֶׁל נָכְרִי הֵם. דָּבָר אַחֵר: אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל מְנַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ / Y TEMERÁS A TU DIOS. **Puesto que la mente del ser humano es atraída por el interés y le resulta difícil apartarse de él,** y por ello se **concede licencia** para cobrar interés **debido a que su dinero** propio **estuvo sin producir** ganancias mientras estuvo **en poder** del prestatario, **era necesario** que la Torá **enfatizase: "Y temerás a tu Dios"**, para que no preste su dinero con interés. **O** también, este versículo habla de **una persona que adjudica** falsamente **su dinero a un gentil** cuando en realidad le pertenece a él **con el propósito de prestarlo a un judío con interés.**[118] **Esto es algo que se alberga en el corazón del ser humano y en su pensamiento,** sobre el que nadie más puede saber la verdad. **Por esto era necesario** que la Torá **enfatizase: "Y temerás a tu Dios."**[119]

38. **אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי וְגוֹ׳** / QUE LOS SAQUÉ, ETC. Es decir, Yo soy el que los saqué de Mitzráim e **hice una distinción entre un primogénito y uno que no era primogénito** durante la muerte de los primogénitos en Mitzráim. Así como supe esto, **así también Yo sé** todo **y castigaré a quien preste dinero a un judío con interés y alegue que procede de un gentil.**[120] Según **otra explicación,** la frase **"que los saqué de la tierra de Mitzráim"** fue enunciada para enfatizar lo siguiente: **a condición**

ambos vocablos designan lo mismo –interés o usura–, es posible que la Torá haya utilizado dos términos diferentes no sólo para responsabilizar al transgresor por la transgresión de dos mandamientos negativos, sino también para enfatizar los dos aspectos implicados en la prohibición de cobrar interés a un judío: un aspecto es el de "morder" al prójimo, es decir, quitarle alevosamente una parte de su dinero, acto equivalente a "morderlo"; el segundo aspecto es el de "incrementar" la propia riqueza mediante la pérdida del dinero del prójimo (*Gur Aryé*).

118. Puesto que no está prohibido pedir prestado con interés de un gentil, un judío podría falsamente afirmar que el dinero que presta a otro judío no es de él, sino de un gentil, y es por eso que se ve obligado a prestarlo con interés.

119. *Babá Metziá* 61b. Al igual que explicó en su comentario a los vv. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ y 19:32, *s.v.* וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן, Rashí señala aquí que siempre que se trate de un acto cuya intención verdadera solamente la puede conocer el que lo realiza, la Torá subraya el imperativo de "temerás a tu Dios", ya que Dios sí conoce las intenciones ocultas del acto.

120. *Babá Metziá* 61b.

מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים: ס ששי
(רביעי) לט וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד: מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ:

Mitzráim para entregarles la tierra de Kenaan para ser Dios para ustedes.
39 Si tu hermano empobrece contigo y es vendido a ti, no lo harás trabajar con trabajo de esclavo. 40 Como empleado o residente será contigo; hasta el año del Jubileo trabajará contigo.

ONKELÓS

לְמִתַּן לְכוֹן יָת אַרְעָא דִכְנַעַן לְמֶהֱוֵי לְכוֹן לֶאֱלָהּ: לט וַאֲרֵי יִתְמַסְכַּן אָחוּךְ עִמָּךְ וְיִזְדַּבַּן לָךְ לָא תִפְלַח בֵּיהּ פָּלְחַן עַבְדִּין: מ כַּאֲגִירָא כְּתוֹתָבָא יְהֵי עִמָּךְ עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא יִפְלַח עִמָּךְ:

RASHÍ

שֶׁתְּקַבְּלוּ עֲלֵיכֶם מִצְוֹתַי, וְאַפִלּוּ הֵן כְּבֵדוֹת עֲלֵיכֶם: **לָתֵת לָכֶם אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן.** בִּשְׂכַר שֶׁתְּקַבְּלוּ מִצְוֹתַי: **לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.** שֶׁכָּל הַדָּר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֲנִי לוֹ לֵאלֹהִים, וְכָל הַיּוֹצֵא מִמֶּנָּה כְּעוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה: (לט) **עֲבֹדַת עָבֶד.** עֲבוֹדָה שֶׁל גְּנַאי, שֶׁיְּהֵא נִכָּר בָּהּ כְּעֶבֶד, שֶׁלֹּא יוֹלִיךְ כֵּלָיו אַחֲרָיו לְבֵית הַמֶּרְחָץ וְלֹא יִנְעוֹל לוֹ מִנְעָלָיו: (מ) **כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב.** עֲבוֹדַת קַרְקַע וּמְלֶאכֶת אוּמָנוּת כִּשְׁאָר שְׂכִירִים הִתְנַהֵג בּוֹ: **עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל.** אִם פָּגַע בּוֹ יוֹבֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de que ustedes aceptasen sobre sí Mis mandamientos fue que los saqué, **incluso si les es pesado** cumplirlos.[121]

לָתֵת לָכֶם אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן / PARA ENTREGARLES LA TIERRA DE KENAAN. **En recompensa a que acepten Mis mandamientos.**

לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים / PARA SER DIOS PARA USTEDES. **Pues Yo soy Dios para todo el que habita en la Tierra de Israel; pero todo aquel que salga de ella es como si rindiera culto a la idolatría.**[122]

39. **עֲבֹדַת עָבֶד** / TRABAJO DE ESCLAVO. Esto se refiere a **trabajo ignominioso por medio del cual se puede reconocer al** individuo **como esclavo.** Por ejemplo, **que no porte las ropas** del amo **detrás de él a la casa de baños, y que no le ponga los zapatos** al amo.[123]

40. **כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב** / COMO EMPLEADO O RESIDENTE. Lo cual implica **trabajo** agrícola **en la tierra y labor de artesanía. Trátalo como a los demás asalariados.**

עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל / HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Lo cual implica que **si el** año del **Jubileo lo topa** –es

121. *Torat Kohanim* 25:77. Rashí explicó un concepto muy similar en su comentario al v. 19:36. Ver también la nota 184 de la parashat *Kedoshim*.

122. *Torat Kohanim* 25:77; *Ketubot* 110b. En muchos lugares de la Torá la mención de que Dios sacó al pueblo de Israel de Mitzráim es acompañada por la exigencia de aceptar el yugo de Dios y de Sus preceptos. Ver, por ejemplo, el v. 26:45, *Shemot* 29:46 y *Bemidbar* 15:41. En este versículo, ese hecho es precedido por la mención del propósito de entregarles la Tierra de Israel. En este comentario, Rashí enfatiza que el hecho mismo de habitar en la Tierra de Israel constituye, en sí mismo, un acto de aceptación del yugo divino (*Lifshutó shel Rashí*; *Séfer haZikarón*). Hay una relación muy íntima y particular entre Dios y la Tierra de Israel, al grado tal que ésta es llamada "el patrimonio del Eterno" (*Shemuel* I, 26:19). El que habita en la Tierra de Israel alcanza una percepción más clara de la providencia divina que en los demás países (*Beer haTorá*).

123. *Torat Kohanim* 25:80.

[41] *Entonces saldrá de contigo, él y sus hijos junto con él, y retornará a su familia, y al patrimonio de sus ancestros retornará.* [42] *Pues ellos son siervos Míos,*

מא וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ
וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו יָשׁוּב: מב כִּי־עֲבָדַי הֵם

ONKELÓS

מא וְיִפּוֹק מֵעִמָּךְ הוּא וּבְנוֹהִי עִמֵּיהּ וִיתוּב לְזַרְעִיתֵיהּ וּלְאַחְסָנַת אֲבָהָתוֹהִי יְתוּב: מב אֲרֵי עַבְדַי אִנּוּן

RASHÍ

לִפְנֵי שֵׁשׁ שָׁנִים הַיּוֹבֵל מוֹצִיאוֹ: (מא) הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ. אָמַר ר׳ שִׁמְעוֹן אִם הוּא נִמְכַּר בָּנָיו מִי מְכָרָן אֶלָּא מִכָּאן שֶׁרַבּוֹ מְחֻיָּב בִּמְזוֹנוֹת בָּנָיו: וְאֶל אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו. אֶל כְּבוֹד אֲבוֹתָיו וְאֵין לְזַלְזְלוֹ בְּכָךְ: אֲחֻזַּת. חֲזָקַת: (מב) כִּי עֲבָדַי הֵם. שְׁטָרִי קוֹדֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir, si el año del Jubileo comienza– **antes de seis años, el Jubileo lo saca** de su servidumbre.[124]

41. הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ / ÉL Y SUS HIJOS JUNTO CON ÉL. **Rabí Shimón dijo: Si él fue vendido, ¿quién vendió a sus hijos?**[125] **En realidad, de aquí se aprende que su amo está obligado a** proveer el **sustento de sus hijos,** aunque ellos mismos no sean siervos.[126]

וְאֶל אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו / Y AL PATRIMONIO DE SUS ANCESTROS. Es decir, **a la dignidad de sus ancestros, y él no debe ser menospreciado por el** hecho de haber sido siervo.[127]

אֲחֻזַּת / PATRIMONIO DE. Este término designa aquí **su posición** social.[128]

42. כִּי עֲבָדַי הֵם / PUES ELLOS SON MIS SIERVOS. Quiere decir: **Mi contrato tiene precedencia** sobre el contrato de otro amo.[129]

124. Este versículo habla específicamente de un siervo hebreo [*ébed ibrí*] que se vendió a sí mismo, como lo implica el versículo anterior: "...si tu hermano empobrece contigo...". Su periodo de servidumbre normal es de seis años, como se indica en *Shemot* 21:2. Pero si el año del Jubileo llega antes de haber completado sus seis años de servicio, el siervo automáticamente sale libre. Ver más arriba la nota 39.

125. Es decir, ¿por qué la Torá menciona que sus hijos saldrán libres junto con él, si ellos no fueron vendidos como siervos?

126. *Kidushín* 22a. Así, pues, cuando este versículo dice que sus hijos saldrán junto con el siervo, lo que en realidad quiere decir es que "saldrán" de la responsabilidad que el amo tiene de mantenerlos, al igual que tiene la responsabilidad de mantener a su siervo.

127. *Macot* 13a. La palabra אֲחֻזָּה en sí misma designa la tierra patrimonial de una persona, como en los vv. 25:10,36. Ahora bien, este versículo no habla de un individuo que vendió sus tierras, sino de uno que fue vendido como siervo, y el hecho de que se convierta en siervo no le quita el derecho a su herencia patrimonial. Por esta razón, decir que "regresará al patrimonio de sus ancestros" no puede ser entendido literalmente. Constituye una expresión figurada para aludir al hecho de que recuperará la dignidad y posición social de hombre libre, al igual que lo eran sus ancestros (*Gur Aryé*).

128. *Macot* 13a.

129. *Torat Kohanim* 25:85. Incluso cuando un judío se convierte en siervo de otro, el poder que el amo tiene sobre él es muy limitado, no más que el que tiene un patrón sobre un asalariado. A diferencia de un siervo gentil, el cuerpo mismo del siervo judío no es adquirido por el amo. La razón de ello radica en que todo judío es ante todo un siervo de Dios; en calidad de tal, nadie puede imponer sobre él un estado de servidumbre permanente o completo. A esto se refiere Rashí cuando comenta que el "contrato" o documento de propiedad de Dios tiene precedencia sobre el de otro amo: puesto que, por decirlo así, Dios fue el primero en adquirir derecho de propiedad sobre todo judío, cualquier otro reclamo de propiedad es automáticamente anulado (*Séfer haZikarón*).

אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד: מג לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ: מד וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת

a los que saqué de la tierra de Mitzráim; no podrán ser vendidos por venta de esclavos. [43]No lo subyugarás por medio de trabajo quebrantador; y temerás a tu Dios.

[44]Tu esclavo o tu esclava que puedas poseer, de las

ONKELÓS

דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם לָא יִזְדַּבְּנוּן זְבִינֵי עַבְדִּין: מג לָא תִפְלַח בֵּיהּ בְּקַשְׁיוּ וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ: מד וְעַבְדָּךְ וְאַמְתָךְ דִּי יְהוֹן לָךְ מִן

RASHÍ

לא ימכרו ממכרת עבד. בְּהַכְרָזָה כָּאן יֵשׁ עֶבֶד לְמִכּוֹר וְלֹא יַעֲמִידֶנּוּ עַל אֶבֶן הַלֶּקֶח: (מג) **לא תרדה בו בפרך.** מְלָאכָה שֶׁלֹּא לְצוֹרֶךְ כְּדֵי לְעַנּוֹתוֹ. אַל תֹּאמַר לוֹ: הָחֵם לִי אֶת הַכּוֹס הַזֶּה, וְהוּא אֵינוֹ צָרִיךְ. עֲדוֹר תַּחַת הַגֶּפֶן עַד שֶׁאָבוֹא. שֶׁמָּא תֹאמַר: אֵין מַכִּיר בַּדָּבָר אִם לְצוֹרֶךְ אִם לָאו, וְאוֹמֵר אֲנִי לוֹ שֶׁהוּא לְצוֹרֶךְ, הֲרֵי הַדָּבָר הַזֶּה מָסוּר לַלֵּב, לְכָךְ נֶאֱמַר וְיָרֵאתָ: (מד) **ועבדך ואמתך אשר יהיו לך.** אִם תֹּאמַר: אִם כֵּן בַּמָּה אֶשְׁתַּמֵּשׁ? בַּעֲבָדַי אֵינִי מוֹשֵׁל, בְּשֶׁבַע אֻמּוֹת אֵינִי נוֹחֵל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא ימכרו ממכרת עבד / NO SERÁN VENDIDOS EN VENTA DE ESCLAVOS. Es decir, **mediante el anuncio: "¡Aquí hay un esclavo para vender!"** Y el vendedor **no deberá poner** al siervo judío **sobre la piedra** que sirve de estrado **de venta.**[130]

43. **לא תרדה בו בפרך** / NO LO SUBYUGARÁS POR MEDIO DE TRABAJO QUEBRANTADOR. Es decir, **trabajo que en sí mismo es innecesario, con el propósito de humillarlo. No le digas: "Caliéntame** la bebida de **este vaso", siendo que no lo necesitas.** Tampoco le podrás decir: **"Rastrilla debajo de esta viña hasta que yo regrese."**[131] Ahora bien, **quizás digas: "Nadie podrá saber sobre este asunto** si realmente **es necesario o no, y yo le diré** al siervo **que es necesario." Hay aquí** otro caso de un **asunto que es entregado al corazón** –es decir, que ningún ser humano puede conocer las intenciones reales del amo, salvo él mismo–, **y por ello** con respecto a esto la Torá **declara: "Y temerás** a tu Dios."[132]

44. **ועבדך ואמתך אשר יהיה לך** / TU ESCLAVO Y TU ESCLAVA QUE PUEDAS POSEER. **Si es que dices: "Siendo así,** que no puedo utilizar un siervo hebreo para mis necesidades personales, **¿a quién puedo utilizar** entonces? **No poseo el dominio** absoluto **sobre mis siervos** hebreos **ni puedo tomar posesión de** los miembros **de las siete naciones** que habitan en la tierra de Kenaan,

130. *Torat Kohanim* 25:85. En la antigüedad solían vender a los esclavos en el mercado, haciéndolos subir sobre una piedra grande que servía como estrado o mostrador de ventas. Esta práctica era humillante, pues de igual modo se vendía a las bestias; a un siervo judío está prohibido venderlo de este modo.

131. Este es otro ejemplo de trabajo que en sí mismo es innecesario, pues no es posible saber cuándo llegará el amo. Su único propósito es enfatizar el poder del amo sobre el siervo.

132. *Torat Kohanim* 25:86. Ver más arriba los comentarios de Rashí a los vv. 25:17, *s.v.* וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ y 25:36, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ así como la nota 119 de esta parashá. Rashí explicó este mismo concepto en los vv. 19:14, *s.v.* וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ y 19:32, *s.v.* וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן.

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
עֶבֶד וְאָמָה: מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים
הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר
הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה:

naciones que los rodean, de ellos podrán comprar esclavo o esclava.
45 *Y también de los hijos de los residentes que habitan con ustedes, de ellos podrán comprar, así como de sus familias que están con ustedes, a quienes engendraron en su tierra; y permanecerán contigo en patrimonio.*

ONKELÓS

עַמְמַיָּא דִּי בְסַחֲרָנֵיכוֹן מִנְּהוֹן תִּקְנוּן עַבְדִּין וְאַמְהָן: מה וְאַף מִבְּנֵי תוֹתָבַיָּא עָרְלַיָּא דְּדָיְרִין עִמְּכוֹן מִנְּהוֹן תִּקְנוּן וּמִזַּרְעִיתְהוֹן דִּי עִמְּכוֹן דִּי אִתְיְלִידוּ בְּאַרְעֲכוֹן וִיהוֹן לְכוֹן לְאַחֲסָנָא:

RASHÍ

שֶׁהֲרֵי הִזְהַרְתַּנִי: לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה (דברים כ:טז), אֶלָּא מִי יְשַׁמְּשֵׁנִי?: **מֵאֵת הַגּוֹיִם.** הֵם יִהְיוּ לְךָ לַעֲבָדִים: **אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם.** וְלֹא שֶׁבְּתוֹךְ גְּבוּל אַרְצְכֶם, שֶׁהֲרֵי בָּהֶם אָמַרְתִּי לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה (דברים כ:טז): (מה) **וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים.** שֶׁבָּאוּ מִסְּבִיבוֹתֵיכֶם לִישָּׂא נָשִׁים בְּאַרְצְכֶם וְיָלְדוּ לָהֶם, הַבֵּן הוֹלֵךְ אַחַר הָאָב וְאֵינוֹ בִּכְלַל לֹא תְחַיֶּה, אֶלָּא אַתָּה מוּתָּר לִקְנוֹתוֹ בְּעֶבֶד: **מֵהֶם תִּקְנוּ.** אוֹתָם תִּקְנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ya que Tú [Dios] **me has mandado** que **"no dejarás viva a ninguna alma"** [133] de esas naciones. **Entonces, ¿quién me servirá?** [La respuesta está en el siguiente enunciado.]

מֵאֵת הַגּוֹיִם / DE LAS NACIONES. **Ellos podrán ser tus siervos.** [134]

אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם / QUE LOS RODEAN. **Pero no los que están dentro de las fronteras de su tierra** –los siete pueblo kenaanim–, **ya que con respecto a ellos Yo ya dije: "No dejarás viva a ninguna alma."** [135]

45. וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים / Y TAMBIÉN DE LOS HIJOS DE LOS RESIDENTES. **Que hayan venido de** las tierras que están a **su alrededor para casarse con mujeres** kenaaniot **en su tierra, y ellas les hayan dado a luz hijos.** Puesto que la nacionalidad **del hijo sigue a la del padre,** el producto de esa unión **no está incluido** en la prohibición de **"no dejarás viva a ninguna alma", por lo que te estará permitido comprarlo como esclavo.** [136]

מֵהֶם תִּקְנוּ / DE ELLOS PODRÁN COMPRAR. Es decir, **a ellos podrás comprarlos.** [137]

133. *Debarim* 20:16.

134. Rashí señala aquí que esta primera frase del versículo está temáticamente conectada con el versículo anterior. Puesto que el versículo anterior prohibe utilizar a los siervos hebreos como siervos completos, la pregunta implícita que deja sin responder es: ¿y entonces a quién se puede utilizar? La respuesta la proporciona esta frase: podrás poseer esclavos y esclavas de los pueblos que están a tu alrededor (*Séfer haZikarón*).

135. *Debarim* 20:16.

136. *Kidushín* 67b. Entre los judíos, la filiación nacional es determinada matrilinealmente, siguiendo a la madre; sin embargo, entre las demás naciones del mundo, la Torá prescribe que la filiación nacional es determinada por el padre. Por lo tanto, si el padre no era kenaaní y la madre sí, el hijo no será kenaaní.

137. *Torat Kohanim* 25:87. Esta frase no significa que podrás comprar esclavos "*de* ellos", sino que a ellos mismos podrás comprarlos. El sufijo preposicional מ de la palabra מֵהֶם debe ser entendido en el sentido de "*de entre* ellos".

מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם
אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם
בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה
בּוֹ בְּפָרֶךְ: ס שביעי מז וְכִי
תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ

[46]*Los mantendrán en su posesión para sus hijos después de ustedes, para heredarlos en patrimonio; podrás servirte de ellos para siempre. Pero con sus hermanos, los Hijos de Israel –cada hombre con su hermano– no los subyugarán con trabajo quebrantador.*
[47]*Si la mano de un extranjero residente contigo alcanza [prosperidad],*

ONKELÓS

מו וְתַחְסְנוּן יָתְהוֹן לִבְנֵיכוֹן בָּתְרֵיכוֹן לְמֵירַת אַחְסָנָא לְעָלַם בְּהוֹן תִּפְלְחוּן וּבַאֲחֵיכוֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר בַּאֲחוּהִי לָא תִפְלַח בֵּיהּ בְּקַשְׁיוּ: מז וַאֲרֵי תַדְבֵּק יַד עֲרַל (עָרֵל) וְתוֹתָב עִמָּךְ

RASHÍ

(מו) וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם. הַחֲזִיקוּ בָהֶם לְנַחֲלָה לְצוֹרֶךְ בְּנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרֵשׁ הַנְחִילוּם לִבְנֵיכֶם, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב, וְהִנְחַלְתֶּם אוֹתָם לִבְנֵיכֶם: וְהִתְנַחַלְתֶּם. כְּמוֹ וְהִתְחַזַּקְתֶּם: אִישׁ בְּאָחִיו. לְהָבִיא נָשִׂיא בְּעַמָּיו וּמֶלֶךְ בִּמְשָׁרְתָיו, שֶׁלֹּא לִרְדּוֹת בְּפָרֶךְ: (מז) יַד גֵּר וְתוֹשָׁב. גֵּר וְהוּא תוֹשָׁב, כְּתַרְגּוּמוֹ: עֲרַל וְתוֹתָב, וְסוֹפוֹ מוֹכִיחַ: וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם / LOS MANTENDRÁN EN SU POSESIÓN PARA SUS HIJOS. Esta frase significa: **manténganlos como heredad para sus hijos** que vengan **después de ustedes. Y no es posible explicar** esta frase en el sentido de **"herédenlos a sus hijos", pues de ser así** la Torá **hubiera debido escribir "los heredarán [וְהִנְחַלְתֶּם] a sus hijos."**[138]

וְהִתְנַחַלְתֶּם / LOS MANTENDRÁN EN SU POSESIÓN. La forma de este verbo es **similar** a la de **וְהִתְחַזַּקְתֶּם, "fortalézcanse".**[139]

אִישׁ בְּאָחִיו / CADA HOMBRE CON SU HERMANO. Esto fue enunciado **para incluir a un líder con su pueblo** y **a un rey con sus sirvientes** en la prohibición **que** prescribe que **no hay que subyugar** a ningún judío **con trabajo quebrantador.**

47. יַד גֵּר וְתוֹשָׁב / LA MANO DE UN EXTRANJERO RESIDENTE. Esta frase se refiere a **un extranjero** gentil **que sea residente, como el Targum traduce** la frase: **עֲרַל וְתוֹתָב, *un incircunciso residente.* Y el final del** versículo **prueba** que la frase se refiere a un mismo individuo, ya que se declara: **"Y es vendido a un extranjero residente** contigo**".**[140]

138. El verbo utilizado aquí, וְהִתְנַחַלְתֶּם, está en la forma *hitpa'el* reflexiva, por lo que no tiene un sentido transitivo, sino intransitivo. Esto implica que el objeto directo de este verbo no lo constituye la expresión לִבְנֵיהֶם, "para sus hijos". Si la Torá hubiera querido decir que los heredarán a sus hijos, hubiera utilizado la forma causativa *hif'il* [וְהִנְחַלְתֶּם] y no la forma reflexiva *hitpa'el*. Así, pues, este verbo implica que los guarden en su posesión, posesión que es para sus hijos (*Séfer haZikarón*). En algunas ediciones, Rashí explica el sentido de esta expresión con la frase *e por iretiez,* que en francés antiguo significa "y para darlos en heredad".

139. Ver *Bemidbar* 13:20. Este verbo también está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el,* sin objeto directo.

140. A diferencia del v. 25:34 (ver también las notas 114-116), donde la palabra גֵּר designaba a un extranjero prosélito o converso, en este versículo la palabra גֵּר se refiere a un extranjero gentil. Según *Mizrají*, la ו en la palabra וְתוֹשָׁב, es un nexo

וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב
עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר: מח אַחֲרֵי
נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו

y tu hermano empobrece con él y es vendido al extranjero residente contigo, o a un ídolo de la familia del extranjero;
48 *después de haber sido vendido, rescate tendrá; uno de sus hermanos*

ONKELÓS

וְיִתְמַסְכַּן אֲחוּךְ עִמֵּיהּ וְיִזְדַּבַּן לְדַיַּר וְתוֹתָב עִמָּךְ אוֹ לְאַרְמַי זַרְעִית גִּיּוֹרָא: מח בָּתַר דְּיִזְדַּבַּן פֻּרְקָנָא תְּהֵי לֵיהּ חַד מֵאֲחוֹהִי

RASHÍ

וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב. מִי גָרַם לוֹ שֶׁיַּעֲשִׁיר? דִּבּוּקוֹ עִמָּךְ: **וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ.** מִי גָרַם לוֹ שֶׁיָּמוּךְ? דִּבּוּקוֹ עִמּוֹ, עַל יְדֵי שֶׁלָּמַד מִמַּעֲשָׂיו: **מִשְׁפַּחַת גֵּר.** זֶה עוֹבֵד כּוֹכָבִים, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר לְעֵקֶר, זֶה הַנִּמְכָּר לַעֲבוֹדָה זָרָה עַצְמָהּ לִהְיוֹת לָהּ שַׁמָּשׁ וְלֹא לֶאֱלָהוּת, אֶלָּא לַחְטוֹב עֵצִים וְלִשְׁאוֹב מַיִם: **(מח) גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ.** מִיָּד, אַל תַּנִּיחֵהוּ שֶׁיִּטָּמַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב / SI LA MANO DE UN EXTRANJERO RESIDENTE CONTIGO ALCANZA [PROSPERIDAD]. ¿Qué fue lo que hizo que se hiciera rico? Su apego "contigo". [141]

וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ / Y TU HERMANO EMPOBRECE CON ÉL. ¿Qué fue lo que le causó que se empobreciera? Su apego a él –el gentil–, **porque aprendió de sus actos.** [142]

מִשְׁפַּחַת גֵּר / LA FAMILIA DE UN EXTRANJERO. Esto se refiere a una familia **idólatra. Cuando** la Torá **dice** que fue vendido **"a un ídolo" [עֵקֶר], se refiere a un** judío **que ha sido vendido al ídolo mismo para que fuera su sirviente, pero no para** rendirle culto como **deidad, sino para** ejecutar los servicios de **cortar leña y sacar agua.** [143]

48. גְּאֻלָּה תִּהְיֶה לּוֹ / RESCATE TENDRÁ. Inmediatamente. No dejes que se asimile [144] **[יִטָּמַע].** [145]

---

explicativo de גֵּר: un extranjero [גֵּר] *que es* residente [תּוֹשָׁב]. Según *Gur Aryé,* no es que el término "residente" sea el adjetivo de "extranjero" de tal modo que ambos términos formen una sola categoría. Cada término designa una categoría aparte. Lo que Rashí quiere decir es que aquí el versículo habla de un gentil que posee ambas categorías: es extranjero porque es oriundo de otra tierra, *y* es residente porque vino a residir junto con el pueblo judío. En cualquier caso, aquí la Torá habla de un gentil que ha aceptado sobre sí los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Es la categoría de gentil que en otros contextos es llamado *guer toshab.*

141. *Torat Kohanim* 25:93. Siguiendo la explicación de *Gur Aryé*, la función de la ו en la palabra וְתוֹשָׁב es enfatizar el hecho de que este extranjero es un "residente *contigo*", es decir, que fue justamente ese el factor que hizo que "sus medios alcanzasen logros".

142. *Torat Kohanim* 25:93.

143. *Torat Kohanim* 25:94. Según una opinión expresada por Rambán, la Torá da el nombre de עֵקֶר a los ídolos porque el ser humano está obligado a desarraigarlos y extirparlos [לְעָקוֹר] completamente, hasta que no quede raíz alguna de ellos.

144. *Torat Kohanim* 25:95. La yuxtaposición de la frase "rescate tendrá" inmediatamente después de la frase "después de haber sido vendido", cuando hubiera bastado con decir "después de haber sido vendido uno de sus hermanos lo redimirá...", indica que su rescate debe hacerse inmediatamente después de su venta, para evitar que se asimile (*Lifshutó shel Rashí*).

145. La expresión que Rashí utiliza aquí (la cual hemos traducido por "asimile", יִטָּמַע) en realidad se trata de un verbo arameo. Según el diccionario etimológico *Aruj*, el verbo טמע es el equivalente arameo del verbo hebreo טמן, "sepultar",

יִגְאָלֶנּוּ: מט אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל: נ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ

lo redimirá. [49] O su tío o su primo lo redimirá, o un pariente de su familia lo redimirá; o si sus propios medios alcanzan, él será redimido. [50] Con su comprador hará el cálculo desde el año en que fue vendido a él hasta el año del Jubileo; el dinero de su venta será

ONKELÓS

יִפְרְקִנֵּיהּ: מט אוֹ אַח אֲבוּהִי אוֹ בַר אַח אֲבוּהִי יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ מִקְּרִיב בִּשְׂרֵיהּ מִזַּרְעִיתֵיהּ יִפְרְקִנֵּיהּ אוֹ דְתַדְבֵּק יְדֵיהּ וְיִתְפְּרֵק: נ וְיִחַשֵּׁב עִם זָבְנֵיהּ מִשַּׁתָּא דְאִזְדַּבַּן לֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבְלָא וִיהֵי כְּסַף זְבִינוֹהִי

RASHÍ

(נ) **עד שנת היבל.** שֶׁהֲרֵי כָּל עַצְמוֹ לֹא קְנָאוֹ אֶלָּא לְעָבְדוֹ עַד הַיּוֹבֵל, שֶׁהֲרֵי בַּיּוֹבֵל יֵצֵא, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר לְמַטָּה: וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל (לקמן כה:נד). וּבְגוֹי שֶׁתַּחַת יָדְךָ הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא תָבֹא עָלָיו בַּעֲקִיפִין, מִפְּנֵי חִלּוּל הַשֵּׁם, אֶלָּא כְּשֶׁבָּא לִגָּאֵל יְדַקְדֵּק בַּחֶשְׁבּוֹן. לְפִי הַמַּגִּיעַ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה יְנַכֶּה לוֹ הַגּוֹי מִן דָּמָיו, אִם הָיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה מִשֶּׁנִּמְכַּר עַד הַיּוֹבֵל וּקְנָאוֹ בְּעֶשְׂרִים מָנֶה, נִמְצָא שֶׁקָּנָה הַגּוֹי עֲבוֹדַת שָׁנָה בְּמָנֶה. וְאִם שָׁהָה זֶה אֶצְלוֹ חָמֵשׁ שָׁנִים וּבָא לִגָּאֵל, יְנַכֶּה לוֹ חֲמִשָּׁה מָנִים וְיִתֵּן לוֹ הָעֶבֶד חֲמִשָּׁה עָשָׂר מָנִים. וְזֶהוּ וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

50. עד שנת היבל / HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Pues en este caso el gentil **no adquirió** al esclavo judío **en su persona misma,** sino únicamente **para que le sirviera hasta el** año del **Jubileo, como se declara más adelante: "Entonces saldrá en el año del Jubileo".**[146] **Y ese versículo habla de un gentil que se halla bajo tu autoridad** y, por lo tanto, puedes obligarlo a liberar al esclavo judío en el Jubileo.[147] **Y a pesar de eso, no actúes hacia el** gentil **de un modo torcido** –es decir, no actúes deshonestamente con él– **a causa del** riesgo de **profanación del Nombre** divino que ello provocaría, **sino que cuando** el esclavo judío **venga para rescatarse** monetariamente de su amo gentil, **deberá ser exacto en el cálculo** del precio de su rescate. **Según la** cantidad **que corresponda a cada año** del precio de la venta,[148] **el gentil deberá sustraerle** al esclavo judío **de su precio** original. **Si,** por ejemplo, **quedaban veinte años desde que fue vendido hasta el Jubileo y el** gentil **lo compró por veinte *mané*,**[149] **resulta así que el gentil compró** el valor de **la labor de un año por un *mané*. Y si** el esclavo judío **permaneció con el** gentil **cinco años y** ahora **viene a redimirse,** el gentil **deberá sustraerle cinco** años del precio original **y el esclavo** judío **deberá darle quince *mané*. A esto se** refiere la frase: **"El dinero de su venta será según el número de años..."**[150]

"esconder". Siendo así, el sentido de las palabras de Rashí es: no dejes que quede "sepultado" bajo la idolatría (*Sifté Jajamim*).

146. *Infra*, v. 25:54.

147. Pues si la Torá estuviese hablando aquí de un gentil que no se halla bajo la autoridad política de los judíos, ¿qué sentido tendría decir que el esclavo judío saldría en el Jubileo? ¿Qué obligaría al gentil a cumplir esta ley de la Torá? (*Gur Aryé*).

148. Dividiendo el precio original entre el número de años desde el momento de la venta hasta el Jubileo.

149. El *mané* es una antigua moneda equivalente a cien *dinar* (también llamados *zuz* en la terminología talmúdica), y equivalente a 25 *shekelim* o siclos de plata. Puesto que el *shékel* equivalía aprox. a 17 g. de plata, el *mané* equivalía a .425 k. de plata.

150. En algunas ediciones, el final de este comentario, "a esto se refiere [la frase] 'el dinero de su venta será según el número de años'" está directamente conectada con la cita del versículo que encabeza el siguiente comentario, "...como los días

בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה
עִמּוֹ: נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ:
נב וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־
שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו
יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ: נג כִּשְׂכִיר שָׁנָה
בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ
לְעֵינֶיךָ: נד וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה

según el número de años, como los días de un empleado estará con él.
51 Si todavía quedan muchos años, conforme a ellos pagará su rescate del dinero de su compra.
52 Y si quedan pocos años hasta el año del Jubileo, hará el cálculo con él; conforme a sus años pagará su rescate.
53 Estará con él como un empleado de año en año; no lo subyugará con trabajo quebrantador ante tus ojos.
54 Y si no es redimido por estos medios, entonces

ONKELÓS

בְּמִנְיַן שְׁנַיָּא כְּיוֹמֵי אֲגִירָא יְהֵי עִמֵּיהּ: נא אִם עוֹד סַגִּיּוּת בִּשְׁנַיָּא לְפוּמְהֵן יָתִיב פֻּרְקָנֵיהּ מִכְּסַף זְבִינוֹהִי: נב וְאִם זְעֵר יִשְׁתְּאַר בִּשְׁנַיָּא עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וִיחַשֵּׁב לֵיהּ כְּפוּם שְׁנוֹהִי יָתֵב יָת פֻּרְקָנֵיהּ: נג כַּאֲגִיר שְׁנָא בִּשְׁנָא יְהֵי עִמָּךְ לָא יִפְלַח בֵּיהּ בְּקַשְׁיוּ לְעֵינָיךְ: נד וְאִם לָא יִתְפָּרַק בְּאִלֵּין

RASHÍ

כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ. חֶשְׁבּוֹן הַמַּגִּיעַ לְכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, יְחַשֵּׁב כְּאִלּוּ נִשְׂכַּר עִמּוֹ כָּל שָׁנָה בְּמָנֶה וִינַכֶּה לוֹ: (נא) **אִם עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים.** עַד הַיּוֹבֵל: **לְפִיהֶן וְגוֹ'.** הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי: (נג) **לֹא יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ.** כְּלוֹמַר, וְאַתָּה רוֹאֶה: (נד) **וְאִם לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה.** בְּאֵלֶּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ / COMO LOS DÍAS DE UN EMPLEADO ESTARÁ CON ÉL. Esta frase indica que **deberá calcular la cantidad que corresponde a cada año como si hubiera estado empleado con él cada año por un** ***mané***, y el gentil **deberá sustraer para el** esclavo del precio original hasta llegar al precio de rescate.

51. אִם עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים / SI TODAVÍA QUEDAN MUCHOS AÑOS. **Hasta el** año del **Jubileo.**

לְפִיהֶן וְגוֹ' / CONFORME A ELLOS, ETC. **Todo** este tópico **es conforme a lo que ya expliqué.**

53. לֹא יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ / NO LO SUBYUGARÁ CON TRABAJO QUEBRANTADOR ANTE TUS OJOS. **Es decir, que tú lo estés viendo,** sin tratar de impedirlo.[151]

54. וְאִם לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה / Y SI NO ES RESCATADO POR ESTOS MEDIOS. **Por estos** medios[152]

de un asalariado estará con él", de modo tal que ambos forman un solo comentario.

151. *Torat Kohanim* 25:103; *Babá Kamá* 113b. Prohibir que un gentil subyugue a un esclavo judío "ante tus ojos", es decir, en presencia de un judío, se podría haber entendido en el sentido de que la Torá prohibe que el gentil lo explote de este modo siempre y cuando sea en presencia de otro judío, pero que lo permite cuando no haya otro judío presente. Rashí enfatiza aquí que no es así. La prohibición no está dirigida al gentil, sino a cualquier judío que vea que un gentil explota a un judío: prohibe ser pasivo ante el espectáculo, sin intentar impedirlo (*Gur Aryé*).

152. La expresión בְּאֵלֶּה, que literalmente significa "por éstos", específicamente se refiere a los parientes mencionados en el v. 25:49. El sentido de la frase es que si no es rescatado *por* alguno de *estos* parientes, entonces saldrá en el Jubileo (*Séfer haZikarón*). [Aquí hemos traducido esta expresión por "por estos medios" para preservar la continuidad narrativa.]

וְיָצָא֙ בִּשְׁנַ֣ת הַיֹּבֵ֔ל ה֖וּא וּבָנָ֥יו עִמּֽוֹ׃
מפטיר נה כִּֽי־לִ֤י בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ עֲבָדִ֔ים
עֲבָדַ֣י הֵ֔ם אֲשֶׁר־הוֹצֵ֥אתִי אוֹתָ֖ם מֵאֶ֣רֶץ
מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃

saldrá libre en el año del Jubileo, él y sus hijos junto con él.

55 *Pues los Hijos de Israel son siervos para Mí; ellos son Mis siervos que saqué de la tierra de Mitzráim; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.*

פרק כו

Capítulo 26

א לֹֽא־תַעֲשׂ֨וּ לָכֶ֜ם אֱלִילִ֗ם

1 *No harán ídolos para ustedes,*

ONKELÓS

וְיִפּוֹק בִּשְׁתָּא דְיוֹבֵלָא הוּא וּבְנוֹהִי עִמֵּיהּ: נה אֲרֵי דִילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדִין עַבְדַי
אִנּוּן דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: א לָא תַעְבְּדוּן לְכוֹן טַעֲוָן

RASHÍ

הוּא נִגְאָל וְאֵינוֹ נִגְאָל בְּשֵׁשׁ: {**הוא ובניו עמו.** הַגּוֹי חַיָּב בִּמְזוֹנוֹת בָּנָיו:} (נה) **כי לי בני ישראל עבדים.** שְׁטָרִי קוֹדֵם: **אני ה' אלהיכם.** כָּל הַמְשַׁעְבֵּד בָּהֶן מִלְּמַטָּה כְּאִלּוּ מְשַׁעְבֵּד מִלְמַעְלָן:

(א) **לא תעשו לכם אלילם.** כְּנֶגֶד זֶה הַנִּמְכָּר לְנָכְרִי, שֶׁלֹּא יֹאמַר: הוֹאִיל וְרַבִּי מְגַלֶּה עֲרָיוֹת, אַף אֲנִי כְּמוֹתוֹ. הוֹאִיל וְרַבִּי עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה, אַף אֲנִי כְּמוֹתוֹ. הוֹאִיל וְרַבִּי מְחַלֵּל שַׁבָּת, אַף אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

podrá ser rescatado, pero no podrá ser rescatado por medio del término de seis años de servidumbre.[153]

{**הוא ובניו עמו / ÉL Y SUS HIJOS JUNTO CON ÉL.** Esto implica que el amo **gentil está obligado a** proveer **el sustento de sus hijos,** lo mismo que un amo judío.[154]}

55. כִּי לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים / PUES LOS HIJOS DE ISRAEL SON SIERVOS PARA MÍ. Mi contrato por medio del cual ellos son Mis siervos **tiene precedencia** sobre el contrato de otro amo.[155]

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Todo aquel que someta a servidumbre a los judíos aquí abajo en la tierra, **es como si los sometiera arriba** en el Cielo.[156]

26

1. לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם / NO HARÁN ÍDOLOS PARA USTEDES. Este versículo **está dirigido a este judío** que es vendido como esclavo **a un gentil. Para que** el judío **no diga: "Puesto que mi amo** gentil **practica la promiscuidad sexual, yo también** haré **como él; puesto que mi amo rinde culto a los ídolos, yo también** haré **como él; puesto que mi amo desecra el Shabat, yo también** haré

153. *Kidushín* 15b. A diferencia del caso de un siervo judío vendido a otro judío, cuyo periodo normal de servidumbre es de seis años, el judío que se vende a un gentil no sale libre al término de seis años, sino que debe ser inmediatamente rescatado por uno de sus parientes; en caso de no ser rescatado, sirve al gentil hasta el Jubileo. Ver al respecto, *Rambam*, *Hiljot Abadim* 2:6.

154. *Kidushín* 22a. Rashí explicó lo mismo con respecto a una frase idéntica en el v. 25:41, *s.v.* הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ. Ver su explicación en las notas 125 y 126 de esta parashá.

155. *Torat Kohanim* 25:85. Lo mismo explicó Rashí en el v. 25:42, *s.v.* כִּי עֲבָדַי הֵם. Ver su explicación en la nota 129 de esta parashá.

156. *Torat Kohanim* 25:104. Un sometimiento físico implica, en cierto sentido, un sometimiento espiritual. Por lo tanto, el acto de someterlos en sus cuerpos implica que también se somete espiritualmente a sus almas (*Masquil leDavid*).

y no erigirán una estatua o una estela para ustedes, y en su tierra no pondrán piedra de recubrimiento	וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם

ONKELÓS

וְצֵלֵם וְקָמָא לָא תְקִימוּן לְכוֹן וְאֶבֶן סְגִדָא לָא תִתְּנוּן בְּאַרְעֲכוֹן

RASHÍ

כְּמוֹתוֹ. לְכַךְ נֶאֶמְרוּ מִקְרָאוֹת הַלָּלוּ. וְאַף הַפָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ נֶאֶמְרוּ עַל הַסֵּדֶר: בַּתְּחִלָּה הִזְהִיר עַל הַשְּׁבִיעִית, וְאִם חָמַד מָמוֹן וְנֶחְשַׁד עַל הַשְּׁבִיעִית, סוֹפוֹ לִמְכּוֹר מִטַּלְטְלָיו, לְכַךְ סָמַךְ לָהּ: וְכִי תִמְכְּרוּ מִמְכָּר וְגוֹ' (לעיל כה:יד). {מַה כְּתִיב בֵּיהּ? אוֹ קָנֹה מִיַּד וְגוֹ', דָּבָר הַנִּקְנֶה מִיָּד לְיָד.} לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף מוֹכֵר אֲחֻזָּתוֹ. לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף מוֹכֵר אֶת בֵּיתוֹ. לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף לֹוֶה בְּרִבִּית. כָּל אֵלּוּ הָאַחֲרוֹנוֹת קָשׁוֹת מִן הָרִאשׁוֹנוֹת. לֹא חָזַר בּוֹ, סוֹף מוֹכֵר אֶת עַצְמוֹ. לֹא חָזַר בּוֹ, לֹא דַיּוֹ לְיִשְׂרָאֵל אֶלָּא אֲפִלּוּ לְנָכְרִי: **וְאֶבֶן מַשְׂכִּית.** לְשׁוֹן כִּסּוּי, כְּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como él." Por esta razón fueron enunciados estos versículos.[157] **Estos versículos de la Torá**[158] **también fueron enunciados en orden** secuencial: la Torá **primero nos ordena con respecto al séptimo año; pero si** una persona **codicia el dinero y se vuelve sospechoso con respecto al séptimo año, eventualmente tendrá que vender sus bienes transportables. Por ello es que** la Torá **yuxtapuso al tópico del séptimo año** el tema enunciado en el versículo: **"Cuando ustedes vendan..."**[159] **{¿Qué está escrito en ese versículo? "...o compren de la mano de tu prójimo"**, frase que se refiere a **algo que es comprado de mano en mano** –es decir, bienes transportables.} **Si no se arrepintió** de su violación de las leyes del séptimo año, **eventualmente tendrá que vender su patrimonio,** es decir, sus tierras. Si aún así **no se arrepintió, eventualmente tendrá que vender su casa.** Si todavía así **no se ha arrepentido, eventualmente tendrá que pedir prestado con interés.** Cada una de **las etapas posteriores es más dura que las precedentes.** Si con todo esto todavía **no se ha arrepentido, eventualmente tendrá que venderse a sí mismo** como esclavo. Si todavía **no se ha arrepentido, no le bastará** con **venderse a un judío, sino que incluso** se verá obligado a venderse **a un gentil.**[160]

וְאֶבֶן מַשְׂכִּית / PIEDRA DE RECUBRIMIENTO. La palabra מַשְׂכִּית **implica "cubrir",**[161] **lo mismo que el**

157. *Torat Kohanim* 25:106. Este versículo enuncia de nuevo la prohibición de idolatría, prohibición que la Torá ya había enunciado en el v. 19:4. Asimismo, el versículo siguiente prescribe la observancia de Shabat, precepto que ya había enunciado en el v. 19:30. La Torá los repite aquí yuxtaponiéndolos a los versículos que hablan de un judío que se venda como esclavo a un gentil para enfatizar que aunque el judío se haya vendido al gentil, aun así está obligado a cumplir los mandamientos de la Torá (*Lifshutó shel Rashí*). En el v. 25:47 se habla de dos tipos de amo gentil: el "extranjero residente" [*guer toshab*] que aceptó sobre sí los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj y el gentil idólatra. Es con respecto al residente extranjero que se aplica lo de no violar el Shabat, ya que el residente extrajero ha aceptado no cometer idolatría ni promiscuidad sexual; y con respecto al gentil idólatra se aplica lo dicho aquí acerca de no hacer idolatría ni promiscuidad sexual (*Beer baSadé*).

158. Es decir, desde el principio del capítulo 25 hasta aquí.

159. *Supra*, v. 25:14.

160. *Kidushín* 20a.

161. La raíz de la palabra מַשְׂכִּית es שכה, variante de סכה, "cubrir", "recubrir". Aunque el término que Rashí cita para explicar esta palabra, כִּסּוּי, se deriva de la raíz כסה, ambas raíces tienen significados casi idénticos; solamente cambia el orden de sus letras.

לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם: ב אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהֹוָה: פפפ

para prosternarse sobre ella, pues Yo soy el Eterno, su Dios. [2]Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario; Yo soy el Eterno.

ONKELÓS

לְמִסְגַּד עֲלַהּ אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: ב יָת יוֹמֵי שַׁבַּיָּא דִילִי תִּטְּרוּן וּלְבֵית מַקְדְּשִׁי תְּהוֹן דָּחֲלִין אֲנָא יְיָ:

RASHÍ

וְשַׂכֹּתִי כַפִּי (שמות לג:כב), שֶׁמְּכַסִּין הַקַּרְקַע בְּרִצְפַּת אֲבָנִים: **לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ.** אֲפִלּוּ לַשָּׁמַיִם, לְפִי שֶׁהִשְׁתַּחֲוָאָה בְּפִשּׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם הִיא וְאָסְרָה תוֹרָה לַעֲשׂוֹת כֵּן חוּץ מִן הַמִּקְדָּשׁ: (ב) **אֲנִי ה׳.** נֶאֱמָן לְשַׁלֵּם שָׂכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verbo וְשַׂכֹּתִי en la frase: “Te **cubriré** [**וְשַׂכֹּתִי**] **con Mi palma.**”[162] Esta piedra era llamada así **porque** los idólatras **solían recubrir el suelo con piso de piedras.**[163]

לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ / PARA PROSTERNARSE SOBRE ELLA. **Incluso por el Cielo.**[164] **Pues** el acto de **prosternarse** se realiza **mediante la extensión de las manos y de los pies, y la Torá prohibió hacerlo fuera del Templo** incluso por Dios.[165]

2. אֲנִי ה׳ / YO SOY EL ETERNO. Fiel para pagar recompensa.[166]

---

162. *Shemot* 33:22.

163. En tiempos antiguos la gente solía tapizar el suelo de los templos dedicados a la idolatría con mosaicos grabados con diversos diseños idólatras. Según Rabenu Bejayé, la Torá prohibió prosternarse en suelos que tenían este tipo de piedra para que los judíos no se asemejasen a los idólatras en sus expresiones de culto, lo mismo que prohibió los pilares y los altares fuera del Altar del Templo (*Masquil leDavid*).

164. Es decir, prosternarse ante Dios.

165. *Meguilá* 22b.

166. Rashí hizo este mismo comentario en los vv. 19:16, *s.v.* אֲנִי ה׳ y 22:33, *s.v.* אֲנִי ה׳. Ver también la nota 107 de la parashat *Kedoshim*, así como la 197 y 344 de la parashat *Emor*.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

PARASHAT BEHAR

326. *Prohibición de trabajar la tierra el séptimo año (25:4).*
327. *Prohibición de realizar labor en los árboles durante el séptimo año (25:4).*
328. *Prohibición de cosechar lo que crece espontáneamente en el séptimo año (25:5).*
329. *Prohibición de recolectar los frutos de los árboles en el séptimo año del modo en que son recolectados todos los demás años (25:5).*
330. *Precepto de contar siete veces siete años (25:8).*
331. *Precepto de hacer sonar el Shofar el 10 de Tishré en el año del Jubileo (25:9-10).*
332. *Precepto de consagrar el año del Jubileo (25:10).*
333. *Prohibición de trabajar la tierra en el año del Jubileo (25:11).*
334. *Prohibición de cosechar el fruto de la tierra que crece espontáneamente en el año del Jubileo (25:5).*
335. *Prohibición de cortar frutos de los árboles del modo en que se los corta los demás años en el año del Jubileo (25:5).*
336. *Precepto de hacer justicia entre un vendedor y un comprador (25:14).*
337. *Prohibición de estafar cuando alguien compra o vende (25:14).*
338. *Prohibición de vejar a un judío con palabras (25:17).*
339. *Prohibición de vender para siempre un pedazo de tierra en la Tierra de Israel (25:23).*
340. *Precepto de regresar la tierra a su dueño original en el año del Jubileo (25:24).*
341. *Precepto de redimir una propiedad de herencia de una ciudad amurallada en el transcurso de un año (25:29).*
342. *Prohibición de transformar el estado del terreno de las ciudades de los leviim (25:34).*
343. *Prohibición de prestar dinero con interés (25:37).*
344. *Prohibición de que un siervo judío haga el mismo tipo de trabajo que un esclavo gentil (25:39).*

345. *Prohibición de vender a un siervo judío en un lugar donde se venden esclavos (25:42).*

346. *Prohibición de hacer trabajar a un siervo judío con trabajo quebrantador (25:43).*

347. *Precepto de mantener a un esclavo gentil permanentemente (25:46).*

348. *Prohibición de dejar que un gentil haga trabajar a un siervo judío con trabajo quebrantador (25:53).*

349. *Prohibición de postrarse ante una piedra tallada (26:1).*

פרשת בחקותי
PARASHAT BEJUKOTAI

ג אִם־בְּחֻקֹּתַ֖י תֵּלֵ֑כוּ וְאֶת־מִצְוֺתַ֣י
תִּשְׁמְר֔וּ וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָֽם׃ ד וְנָתַתִּ֥י
גִשְׁמֵיכֶ֖ם בְּעִתָּ֑ם וְנָתְנָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ יְבוּלָ֔הּ

3 *Si andan en Mis decretos y preservan Mis mandamientos y los llevan a cabo,*
4 *entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo, y la tierra rendirá su producto*

ONKELÓS

ג אִם בִּקְיָמַי תְּהָכוּן וְיָת פִּקּוֹדַי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן: ד וְאֶתֵּן מִטְרֵיכוֹן בְּעִדָּנְהוֹן וְתִתֵּן אַרְעָא עֲלַלְתַּהּ

RASHÍ

(ג) **אם בחקתי תלכו.** יָכוֹל, זֶה קִיּוּם הַמִּצְוֹת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: {וְאֶת מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ} וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, הֲרֵי קִיּוּם הַמִּצְוֹת אָמוּר. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם: אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ? שֶׁתִּהְיוּ עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה: **ואת מצותי תשמרו.** הֱווּ עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה עַל מְנַת לִשְׁמוֹר וּלְקַיֵּם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם (דברים ה:א): (ד) **בעתם.** בְּשָׁעָה שֶׁאֵין דֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לָצֵאת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **אם בחקתי תלכו** / SI ANDAN EN MIS DECRETOS. **Se podría** haber pensado que **esta** frase **se refiere al cumplimiento de los preceptos.** Pero no es así, pues **cuando** a continuación **se declara:** "**{...y preservan Mis mandamientos} y los llevan a cabo**", **ahí se enuncia** ya **el cumplimiento de los preceptos.** Entonces, ¿a **qué** puedo aplicar la frase "**Si andan en Mis decretos**"? Sólo puede referirse a **que se afanen en** el estudio de **la Torá.**[1]

ואת מצותי תשמרו / Y PRESERVAN MIS MANDAMIENTOS. Quiere decir: **afánense en** el estudio de la **Torá con el propósito de preservar y cumplir** lo que hayan estudiado,[2] **como se declara** con respecto a las leyes de la Torá: "**Las estudiarás y las preservarás para llevarlas a cabo.**"[3]

4. **בעתם** / EN SU TIEMPO. Es decir, **en un momento** propicio **en que la gente no acostumbre salir**

1. *Torat Kohanim* 26:2. Este versículo está compuesto de tres cláusulas diferentes. En la primera se habla de "andar en los decretos"; en la segunda, de "preservar los mandamientos"; y en la tercera de "llevarlos a cabo", es decir, cumplirlos activamente en la práctica. Puesto que la segunda y tercera cláusulas ya se refieren explícitamente a preservar y cumplir los preceptos, la primera frase se refiere a otro concepto: a la actitud de afanarse con esfuerzo en el estudio de la Torá. Y no simplemente a estudiar la Torá, puesto que en ese caso el versículo hubiera dicho "si estudian [תִּלְמְדוּ] Mis decretos". El utilizar la expresión "andar" [תֵּלֵכוּ] indica que el estudio de la Torá debe implicar un esfuerzo progresivo (*Sifté Jajamim*). El Maharal de Praga agrega que la razón por la que el estudio de la Torá es aquí expresado en términos de "andar" se debe a que, por un lado, el acto de ir de un lado a otro implica esfuerzo y afán, y por el otro, también implica un avance progresivo de su situación. De igual modo, el estudio de la Torá debe implicar tanto una dedicación esforzada y apremiante como un avance hacia mayores niveles de comprensión (*Gur Aryé*).

2. *Torat Kohanim* 26:2. Puesto que a continuación, en el v. 26:4, se dice que la consecuencia del estudio y cumplimiento de la Torá será que "entonces Yo proveeré sus lluvias en su tiempo, y la tierra rendirá su producto, etc.", ello se podría haber entendido como que el hombre debe dedicarse a la Torá para obtener estas recompensas. Sin embargo, ello contradeciría el principio de que la Torá debe ser observada por sí misma, para cumplir la voluntad del Creador. Por esta razón, Rashí explica aquí que el afán y esfuerzo en el estudio debe ser con el propósito de preservar y cumplir lo estudiado (*Sifté Jajamim*).

3. *Debarim* 5:1. La razón por la cual aquí la Torá habla de "preservar los mandamientos" se debe a que solamente si la persona estudia con el objetivo de llevarlos a cabo le será posible interiorizarlos y preservarlos firmemente en su espíritu. Pero si no estudia con el objetivo de cumplirlos, no podrá interiorizar ni preservar lo que estudie (*Gur Aryé*).

וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ: ה וְהִשִּׂיג
לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג
אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע

y el árbol del campo rendirá su fruto.
5 La trilla durará hasta la vendimia para
ustedes, y la vendimia durará hasta la
siembra; comerán su pan con provecho

ONKELÓS

וְאִלַן חַקְלָא יִתֵּן אִבֵּיהּ: ה וִיעָרַע לְכוֹן דְּיָשָׁא יָת לִקְטָפָא וּקְטָפָא יְעָרַע לְאַפּוֹקֵי בַר זַרְעָא וְתֵיכְלוּן לַחְמְכוֹן לְמִשְׂבַּע

RASHÍ

כְּגוֹן בְּלֵילֵי שַׁבָּתוֹת: **וְעֵץ הַשָּׂדֶה.** הֵן אִילָנֵי סְרָק וַעֲתִידִין לַעֲשׂוֹת פֵּרוֹת: (ה) **וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת בָּצִיר.** שֶׁיְּהֵא הַדַּיִשׁ מְרֻבֶּה וְאַתֶּם עֲסוּקִים בּוֹ עַד הַבָּצִיר, וּבַבָּצִיר עַד שְׁעַת הַזֶּרַע: **וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע.** אוֹכֵל קִמְעָא וְהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sus casas; **por ejemplo, en las noches de Shabat.**[4, 5]

וְעֵץ הַשָּׂדֶה / Y EL ÁRBOL DEL CAMPO. **Esto** se refiere **a los árboles que** actualmente **no dan frutos, pero que están destinados a dar frutos.**[6]

5. **וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת בָּצִיר** / LA TRILLA DURARÁ HASTA LA VENDIMIA. **Porque la trilla será abundante y ustedes estarán ocupados en ella hasta** el **tiempo de la vendimia, y de la vendimia hasta** la **temporada de la siembra.**[7]

וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע / COMERÁN SU PAN CON PROVECHO. La persona **comerá un poco y** el alimento

4. *Taanit* 23a. Puesto que la frase a continuación dice que "la tierra rendirá su producto", es obvio que ello se deberá a que las lluvias llegarán en el momento propicio para la agricultura. Por esta razón, la frase בְּעִתָּם, que literalmente dice "en el tiempo de ellos" en realidad se refiere al momento más propicio para la gente, el cual la noche de Shabat, que es cuando la gente está en su casa y las lluvias no molestan (*Séfer haZikarón*).

5. Como ya se indicó en la nota 2, a partir del v. 26:4 la Torá iniciará una larga lista de recompensas materiales que serán la consecuencia del estudio y cumplimiento de la Torá. Y no solamente aquí, sino que en muchos otros versículos cuando la Torá habla de la obligación de cumplir los *mitzvot* [preceptos], a veces suele afirmar que la recompensa a ello será tal o cual prosperidad material. Pero ello no debe inducir a error. El propósito y objetivo principales del cumplimiento de las leyes de la Torá no consisten en la prosperidad material o el bienestar físico en este mundo, sino en la perfección ética e intelectual que cada persona alcanza gracias a ellas. Aunque un cierto grado de perfección se realiza ya en este mundo, su plena manifestación sólo será alcanzada en el Mundo Venidero, cuya esencia misma es espiritual. Ahora bien, la razón por la que la Torá hace frecuentes alusiones a recompensas materiales se debe a su carácter universal y amplio. Puesto que la Torá no está destinada a una élite de individuos, sino a todo el conjunto del pueblo judío, con sus diversas capacidades, era necesario que expresase las recompensas que proporciona tanto en términos materiales como espirituales, según el grado de comprensión de cada individuo (*Beer haTorá*).

6. *Torat Kohanim* 26:5. Si el versículo se refiriese a los árboles que crecen en los huertos frutales, la frase "árbol *del campo*" parece superflua. El enfatizar que son "del campo" indica que se trata de árboles silvestres que no crecen en los huertos, sino a campo abierto, los cuales generalmente no producen frutos (*Mizrají*).

7. *Torat Kohanim* 26:6. Toda esta sección habla acerca de la abundancia que habrá. Por ello, el que la trilla de las mieses dure hasta la época de la vendimia en apariencia no sería indicio de prosperidad, sino de retraso en el trabajo agrícola, lo que constituiría un perjuicio. Por esta razón, Rashí explica que ello no se deberá a un retraso perjudicial, sino precisamente a causa de la abundancia (*Mizrají*).

וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם: שני ו וְנָתַתִּי
שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: ז וּרְדַפְתֶּם אֶת־

y habitarán en seguridad sobre su tierra.
6 *Yo [les] daré paz en la Tierra [de*
Israel], y ustedes se asentarán sin nadie
que los amedrente; haré cesar el animal
salvaje de la tierra y la espada no
pasará por su tierra. 7 *Perseguirán a sus*

ONKELÓS

וְתֵיתְבוּן לְרָחְצָן בְּאַרְעֲכוֹן: ו וְאֶתֵּן שְׁלָמָא בְּאַרְעָא וְתִשְׁרוּן וְלֵית דְּמָנִיד וַאֲבַטֵּל חַיְתָא בִשְׁתָּא מִן אַרְעָא וּדְקָטְלִין בְּחַרְבָּא לָא יְעִדּוּן בְּאַרְעֲכוֹן: ז וְתִרְדְּפוּן יָת

RASHÍ

מִתְבָּרֵךְ בְּמֵעָיו: (ו) **וְנָתַתִּי שָׁלוֹם.** שֶׁמָּא תֹאמְרוּ: הֲרֵי מַאֲכָל וַהֲרֵי מִשְׁתֶּה, אִם אֵין שָׁלוֹם אֵין כְּלוּם, תַּלְמוּד לוֹמַר אַחַר כָּל זֹאת: וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ, מִכָּאן שֶׁהַשָּׁלוֹם שָׁקוּל כְּנֶגֶד הַכֹּל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: עוֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל {וּבוֹרֵא רָע} (ישעיה מה:ז): **וְחֶרֶב לֹא תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם.** אֵין צָרִיךְ לוֹמַר שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ לַמִּלְחָמָה, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo se volverá una bendición en sus entrañas.[8]

6. **וְנָתַתִּי שָׁלוֹם** / YO DARÉ PAZ. **Por si ustedes dicen: "Aquí hay alimento y aquí hay bebida; pero si no hay paz no hay nada."** Justamente por ello, **este versículo declara: "Y [les] daré paz en la tierra."**[9] **De aquí** se aprende **que la paz es equivalente a todo lo demás.**[10] **Y asimismo** la Escritura **dice** en referencia a las obras divinas: **"Él hace la paz y crea todo {y crea el mal}."**[11]

וְחֶרֶב לֹא תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם / Y LA ESPADA NO PASARÁ POR SU TIERRA. **No es necesario decir que** ejércitos extranjeros **no vendrán para hacer la guerra** contra Israel, pues ello es evidente, **sino** que no pasarán

8. *Torat Kohanim* 26:6. Puesto que la Torá ya afirmó que la trilla llegará hasta la vendimia, y ésta hasta la época de siembra, es obvio que habrá abundancia de alimentos. Por ello, la frase "comerán su pan con provecho [לָשֹׂבַע]" no se refiere a una consecuencia de la abundancia, sino que representa un concepto nuevo: que el alimento mismo será provechoso, sin importar la cantidad (*Gur Aryé*).

9. Hasta el v. 26:10, todo lo dicho en estos versículos se refiere a bendiciones de prosperidad material y abundancia. Por lo tanto, el mencionar en este punto la שָׁלוֹם, "paz", aparentemente no tiene relación con todo lo demás, a menos que se le entienda como la condición de posibilidad de disfrute de todo lo demás (*Gur Aryé*).

10. El concepto de שָׁלוֹם [aquí traducido por "paz", aunque su significado se acerca más al de "armonía"] puede entenderse como tranquilidad nacional, expresada en la ausencia de guerras externas o conflictos internos a nivel social. Pero si se refiriera a eso, el versículo lo especificaría. Por esta razón, es posible que se refiera a condiciones física de la tierra y del medio ambiente caracterizadas por un clima temperado y sano que conduzca al óptimo desarrollo físico y mental de sus habitantes (*Beer baSadé*).

11. *Yeshayahu* 45:7; *Torat Kohanim* 26:7. El texto original de *Yeshayahu* 45:7 es: "Él forma la luz y crea la obscuridad; Él hace la paz y crea el mal." Sin embargo, como se señala en el tratado de *Berajot* 11b, en el rezo diario se substituye la frase "y crea *el mal*" por "y crea *todo*", ya que ésta es una expresión más feliz. Sin embargo, el sentido es que así como la luz y la obscuridad son opuestos absolutos, así también la paz y el mal son opuestos absolutos; así como la paz representa *todo* lo positivo, así también el mal representa *todo* lo negativo (*Séfer haZikarón*).

אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב: ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב:

enemigos, y ellos caerán ante ustedes por la espada. 8 *Cinco de ustedes perseguirán a cien, y cien de ustedes perseguirán a diez mil, y sus enemigos caerán ante ustedes por la espada.*

ONKELÓS

בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן וְיִפְּלוּן קֳדָמֵיכוֹן לְחַרְבָּא: ח וְיִרְדְּפוּן מִנְּכוֹן חַמְשָׁא לִמְאָה וּמְאָה מִנְּכוֹן לְרִבּוֹתָא יְעָרְקוּן וְיִפְּלוּן בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן קֳדָמֵיכוֹן לְחַרְבָּא:

RASHÍ

אֲפִילּוּ לַעֲבוֹר דֶּרֶךְ אַרְצְכֶם מִמְּדִינָה לִמְדִינָה: (ז) **לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב.** אִישׁ בְּחֶרֶב רֵעֵהוּ: (ח) **וְרָדְפוּ מִכֶּם.** מִן הַחַלָּשִׁים שֶׁבָּכֶם וְלֹא מִן הַגִּבּוֹרִים שֶׁבָּכֶם: **חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה.** וְכִי כַּךְ הוּא הַחֶשְׁבּוֹן? וַהֲלֹא לֹא הָיָה צָרִיךְ לוֹמַר אֶלָּא וּמֵאָה מִכֶּם שְׁנֵי אֲלָפִים יִרְדֹּפוּ? אֶלָּא, אֵינוֹ דוֹמֶה מוּעָטִין הָעוֹשִׂין אֶת הַתּוֹרָה לְמְרֻבִּין הָעוֹשִׂין אֶת הַתּוֹרָה: **וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם וגו׳.** שֶׁיִּהְיוּ נוֹפְלִים לִפְנֵיכֶם שֶׁלֹּא כְּדֶרֶךְ הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

incluso para atravesar por medio de su tierra para ir **de un país a** otro **país.**[12]

7. לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב / ANTE USTEDES POR LA ESPADA. Esto quiere decir que **cada hombre** caerá **por la espada de su compañero** de armas.[13]

8. וְרָדְפוּ מִכֶּם / [CINCO] DE USTEDES PERSEGUIRÁN. Es decir, **de los débiles y no de los vigorosos que haya entre ustedes.**[14]

חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה / CINCO [DE USTEDES PERSEGUIRÁN] A CIEN, Y CIEN DE USTEDES [PERSEGUIRÁN] A DIEZ MIL. **Pero ¿acaso este es el cálculo** correcto? ¿Acaso la Torá **no debió haber dicho "y cien de ustedes perseguirán a dos mil"?**[15] **En realidad,** se aplica otra proporción mayor porque **no se puede comparar a pocos** individuos **que cumplen la Torá con muchos que cumplen la Torá.**[16]

וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם וגו׳ / Y SUS ENEMIGOS CAERÁN, ETC. Esto significa **que caerán ante ustedes de un modo anormal.**[17]

12. *Torat Kohanim* 26:9. La frase no dice "y la espada no *entrará* en su tierra", sino "no *pasará* [תַּעֲבֹר] por su tierra". La paz que disfrutarán será total y no habrá motivo alguno para temer (*Gur Aryé*).

13. *Torat Kohanim* 26:9. No que ellos caerán por efecto de la espada de ustedes, pues en ese caso la frase hubiera debido decir "ustedes los herirán con la espada" o "ustedes los harán caer por la espada". Quiere decir que ellos mismos se matarán entre sí (*Mizraji*).

14. *Torat Kohanim* 26:10. La frase no dice que "ustedes los perseguirán", sino "algunos pocos de ustedes" [מִכֶּם]. Y puesto que este término implica una selección, es lógico pensar que alude a los más débiles entre ellos (*Séfer haZikarón*).

15. La proporción de los cinco que persiguen a cien es de uno a veinte; lo lógico hubiera sido aplicar la misma proporción con respecto a los cien que persiguen.

16. *Torat Kohanim* 26:10.

17. *Torat Kohanim* 26:10. Al final del v. 26:7, la Torá ya dijo que sus enemigos "caerán delante de ustedes por la espada", por lo que repetirlo aquí parecería superfluo a menos que su propósito sea indicar algo nuevo. Lo normal en las guerras es que cuando los ejércitos persiguen a sus enemigos y éstos caen, lo hacen de bruces con el rostro a tierra en la misma dirección que tenían cuando huían. Pero en este caso sus enemigos caerán de espaldas, con el rostro hacia arriba para que sus perseguidores disfruten más su victoria (*Masquil leDavid*).

ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃

9 *Yo me dirigiré hacia ustedes, los haré fructificar y los incrementaré; y estableceré Mi pacto con ustedes.*

ONKELÓS

ט וְאֶתְפְּנֵי בְּמֵימְרִי לְאוֹטָבָא לְכוֹן וְאַפֵּשׁ יָתְכוֹן וְאַסְגֵּי יָתְכוֹן וַאֲקֵים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן׃

RASHÍ

(ט) **וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם.** אֶפְנֶה מִכָּל עֲסָקַי לְשַׁלֵּם שְׂכַרְכֶם. מָשָׁל לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? לְמֶלֶךְ שֶׁשָּׂכַר פּוֹעֲלִים וְכוּ׳, כִּדְאִיתָא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: **וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם.** בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה: **וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם.** בְּקוֹמָה זְקוּפָה: **וַהֲקִימֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם.** בְּרִית חֲדָשָׁה, לֹא כַבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה שֶׁהֲפֵרְתֶּם אוֹתָהּ, אֶלָּא בְּרִית חֲדָשָׁה שֶׁלֹּא תוּפָר, שֶׁנֶּאֱמַר: וְכָרַתִּי אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם / YO ME DIRIGIRÉ HACIA USTEDES.** Es decir, **me desocuparé [אֶפְנֶה] de Mis demás asuntos a fin de pagar a ustedes su recompensa.**[18] **¿A qué es comparable esto? "A un rey que alquiló a unos trabajadores, etc.", como se declara** en el midrash ***Torat Kohanim.***[19]

וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם / LOS HARÉ FRUCTIFICAR. Con fructificación y proliferación de descendencia.[20]

וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם / Y LOS INCREMENTARÉ. Con porte erecto.[21]

וַהֲקִימֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתְּכֶם / Y ESTABLECERÉ MI PACTO CON USTEDES. Un pacto nuevo, no como el primer pacto que ustedes anularon cuando pecaron con el Becerro de Oro, **sino un pacto nuevo que no podrá ser anulado, como se declara:** "He aquí que vendrán días, afirmó el Eterno, **en que haré un pacto con la Casa de Israel y con la Casa de Yehudá, un pacto nuevo, no como**

18. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 17:10, *s.v.* וְנָתַתִּי פָנַי, y 20:3, *s.v.* אֶתֵּן אֶת פָּנַי, así como la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot* y la 189 de la parashat *Kedoshim.*

19. *Torat Kohanim* 26:11. Allí se dice: ¿A qué puede ser comparado esto? A un rey que contrató a muchos trabajadores entre los cuales había un trabajador que trabajó por el [rey] durante mucho más tiempo [que los demás]. Cuando los trabajadores entraron para recibir su salario, ese trabajador entró junto con ellos. El rey dijo a ese trabajador: "Hijo mío, yo me dirigiré hacia ti [con especial atención]. Aquéllos [otros] jóvenes trabajaron conmigo un poco, y por eso yo les daré un salario menor. Pero tú tienes una cuenta grande que arreglar conmigo." De igual modo, [el pueblo de] Israel en este mundo pide recompensa ante el Omnipresente, y las naciones del mundo también piden recompensa ante el Omnipresente. Y el Omnipresente dice a [los Hijos de] Israel: "Hijos míos, Yo me dirigiré a ustedes [con especial atención]. Las naciones del mundo han trabajado conmigo un poco, y Yo les daré una recompensa menor. Pero ustedes tienen una cuenta grande que arreglar conmigo." Es por esta razón que [la Torá dice aquí]: "Yo me dirigiré a ustedes."

20. *Torat Kohanim* 26:12.

21. *Torat Kohanim* 26:12. En hebreo, la frase no dice "los haré fructificar e incrementar" en una sóla cláusula, sino que literalmente dice "haré que fructifiquen y haré que se engrandezcan" [וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם], separando la frase en dos cláusulas mediante la repetición del acusativo אֶתְכֶם. Esto implica que cada cláusula habla de algo diferente. La primera, וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם, "haré que fructifiquen", se refiere al aumento de su población; la segunda, a la condición física que tendrán, que será fuerte y vigorosa. Pues por naturaleza ocurre que cuando hay aumento de población en un país, tal multiplicación entraña una pérdida de recursos que conducen al debilitamiento de sus miembros. Pero en este caso serán numerosos y también altos y vigorosos (*Beer baSadé*).

[10]Comerán lo añejo, y sacarán lo viejo para hacer lugar para lo nuevo. [11]Pondré Mi Santuario entre ustedes,	שלישי (חמישי) י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ: יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם

ONKELÓS

י וְתֵיכְלוּן עַתִּיקָא דְעַתִּיק וְעַתִּיק מִן קֳדָם חַדְתָּא תְּפַנּוּן: יא וְאֶתֵּן מַשְׁכְּנִי בֵּינֵיכוֹן

RASHÍ

כַּבְּרִית וְגוֹ' (ירמיה לא:ל-לב): (י) וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן. הַפֵּרוֹת יִהְיוּ מִשְׁתַּמְּרִין וְטוֹבִים לְהִתְיַשֵּׁן, שֶׁיְּהֵא יָשָׁן הַנּוֹשָׁן שֶׁל שָׁלֹשׁ שָׁנִים יָפֶה לֶאֱכוֹל מִשֶּׁל אֶשְׁתָּקַד: וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ. שֶׁיִּהְיוּ הַגְּרָנוֹת מְלֵאוֹת חָדָשׁ וְהָאוֹצָרוֹת מְלֵאוֹת יָשָׁן, וּצְרִיכִים אַתֶּם לְפַנּוֹת הָאוֹצָרוֹת לְמָקוֹם אַחֵר לָתֵת הֶחָדָשׁ לְתוֹכָן: (יא) וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי. זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el pacto, etc."[22]

10. וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן / COMERÁN LO AÑEJO. Los frutos se preservarán y serán buenos para añejarse,[23] **pues lo que haya sido añejado por tres años,** contando el presente año, **será mejor para comer que lo del año pasado.**[24]

וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ / Y SACARÁN LO VIEJO PARA HACER LUGAR PARA LO NUEVO. Puesto que las eras estarán llenas de la nueva cosecha **y las bodegas estarán llenas de la vieja** cosecha, **se verán precisados a vaciar las bodegas** y llevar su contendido **a otro lugar a fin de meter en ellas la nueva** cosecha.[25]

11. וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי / PONDRÉ MI SANTUARIO. Esto se refiere al **Templo.**[26]

22. *Yirmeyahu* 31:30-32; *Torat Kohanim* 26:12. Los versículos completos son: "He aquí que vendrán los días –declaró el Eterno– en que haré un pacto con la Casa de Israel y con la Casa de Yehudá, un pacto nuevo, no como el pacto que hice con sus ancestros el día que los agarré de las manos para sacarlos de Mitzráim, pues ellos han anulado Mi pacto a pesar de que Yo era Señor sobre ellos –declaró el Eterno. Pues este [nuevo] pacto que Yo haré con la Casa de Israel después de esos días –declaró el Eterno– [consistirá en que] pondré Mi Torá en su interior y la escribiré en sus corazones, y seré Dios para ellos y ellos serán un pueblo para Mí." Al respecto, Malbim comenta que cuando Dios sacó a los judíos de Mitzráim, éstos todavía no estaban listos moral e intelectualmente para alcanzar la perfección espiritual, por lo que Dios había tenido que, por decirlo así, forzarlos a salir para evitar que se corrompieran más. Ahora bien, precisamente a causa de que el pacto antiguo había tenido como trasfondo su poco grado de evolución espiritual en aquella, época, los judíos lo violaron cuando pecaron, por lo que Dios se había tenido que imponer contra su voluntad. (*Malbim* a *Yirmeyahu* 31:31). En el futuro, sin embargo, el nuevo pacto tendrá como base un grado de evolución espiritual más elevado y natural de parte de Israel, y es por ello que no podrá ser anulado.

23. La cosecha nueva del presente año es llamada חָדָשׁ, "nueva"; la del año pasado, יָשָׁן, "vieja". Por lo tanto, el término נוֹשָׁן alude a una cosecha más vieja que la del año pasado: la del año antepasado (*Najalat Yaacob*).

24. *Babá Batrá* 91b. Es obvio que el versículo no puede querer decir que comerán alimentos viejos y descompuestos, pues ello no será bendición, sino maldición (*Sifté Jajamim*). Por lo tanto, se refiere a alimentos que con el paso del tiempo mejoran su calidad.

25. *Babá Batrá* 91b. Pues el producto nuevo del campo debe ser almacenado en las bodegas para que no se eche a perder si permanece en la intemperie (*Masquil leDavid*).

26. *Torat Kohanim* 26:14. La frase está en futuro: "...*pondré* mi Santuario". Por esta razón, no puede

y Mi alma no los rechazará. [12] Yo
marcharé entre ustedes y seré

וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם:
יב וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי

ONKELÓS

וְלָא יְרַחֵק מֵימְרִי יָתְכוֹן: יב וְאַשְׁרֵי שְׁכִינְתִּי בֵּינֵיכוֹן וְאֶהֱוֵי

RASHÍ

וְלֹא תִגְעַל נַפְשִׁי. אֵין רוּחִי קָצָה בָּכֶם. כָּל גְּעִילָה לְשׁוֹן פְּלִיטַת דָּבָר הַבָּלוּעַ בְּדָבָר, כְּמוֹ: כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים (שמואל ב א:כא), לֹא קִבֵּל הַמְּשִׁיחָה שֶׁמּוֹשְׁחִין מָגֵן שֶׁל עוֹר בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל כְּדֵי לְהַחֲלִיק מֵעָלָיו מַכַּת חֵץ אוֹ חֲנִית שֶׁלֹּא יִקּוֹב הָעוֹר: (יב) **וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם.** אֲטַיֵּל עִמָּכֶם בְּגַן עֵדֶן כְּאֶחָד מִכֶּם, וְלֹא תִהְיוּ מִזְדַּעְזְעִים מִמֶּנִּי. יָכוֹל, לֹא תִירְאוּ מִמֶּנִּי, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא תִגְעַל נַפְשִׁי / Y MI ALMA NO [LOS] RECHAZARÁ. Esto significa que **Mi espíritu no se disgustará de ustedes** hasta el punto de expulsarlos.[27] **Cualquier expresión** relacionada con la idea **de גְּעִילָה**[28] **denota expeler algo que ha sido absorbido por un objeto, como en** la frase: **"Allí fue purgado el escudo de los fuertes"**,[29] donde significa que **no absorbió lo untado** en él. **Pues** en aquella época **solían untar los escudos de piel con grasa cocida para que resbalase de ellos el golpe** dado por **una flecha o lanza y no perforase la piel.**

12. **וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם / YO MARCHARÉ ENTRE USTEDES.** Quiere decir: **Me pasearé**[30] **entre ustedes en el Jardín de Edén como** si fuera **uno de ustedes, y ustedes no se estremecerán a causa de Mí.**[31] Siendo así, **se podría** haber pensado que **ustedes no tendrán temor de Mí.** Para indicar lo contrario, este mismo **versículo declara: "Y seré Dios [אֱלֹהִים] para ustedes."**[32]

---

referirse al Tabernáculo en el desierto –que también es llamado מִשְׁכָּן–, puesto que ya lo tenían (*Najalat Yaacob*).

27. Esta profecía hace referencia al Tercer Templo, el cual será construido en un futuro en que imperará el reconocimiento pleno de la voluntad divina. Puesto que su edificación será obra directa de Dios, incluso si por alguna razón Israel peca y sea necesario amonestarlos, este Templo no será destruido por enemigos, como lo fueron el Primer y Segundo Templo. Por esta razón, se pudo haber pensado que entonces el castigo recaería directamente sobre Israel a tal grado que éste sería expulsado de la Presencia divina. Aquí el versículo afirma que en aquella época no ocurrirá eso (*Beer baSadé*).

28. Es decir, cualquier término derivado de la raíz געל.

29. *Shemuel* II, 1:21.

30. El verbo hebreo וְהִתְהַלַּכְתִּי está conjugado en el modo reflexivo, indicando una acción que el sujeto realiza sobre sí mismo. Por esta razón, no se refiere a un caminar o marchar normales, sino más bien a un paseo. En este caso, puesto que el sujeto del verbo es Dios, constituye una expresión metafórica que alude a un cierto grado de manifestación de Su Presencia en el mundo, lo mismo que cualquier otra expresión similar en la Torá; de ningún modo debe entenderse literalmente.

31. La frase en hebreo no dice que ellos "caminarán delante de Él" o "junto con Él", sino que será Él el que andará "entre ustedes [בְּתוֹכְכֶם]", lo cual implica que se trata aquí de un marchar *íntimo* con ellos: un paseo. La utilización del verbo reflexivo לְהִתְהַלֵּךְ para aludir a un grado elevado de manifestación de lo divino también la hallamos en *Bereshit* 3:8, donde se dice que después de haber comido del fruto prohibido, Adam y Javá "Oyeron la voz del Eterno Dios que *se paseaba* [מִתְהַלֵּךְ] por el jardín..." En ese caso, sin embargo, manifestación tan intensa de lo divino provocó miedo en ellos, por lo que "el hombre y su mujer se escondieron de la presencia del Eterno Dios". Pero en el futuro no ocurrirá así: será tan natural e íntima como la que hay en un paseo (*Beer baSadé*).

32. El nombre divino אֱלֹהִים, que en esta edición hemos traducido por "Dios", alude específicamente al atributo divino de justicia y poder, como Rashí mismo explica en *Shemot* 20:1. Esto implica que la

Dios para ustedes, y ustedes serán un pueblo para Mí. [13] Yo soy el Eterno, su Dios, que los saqué de la tierra de Mitzráim de ser esclavos de ellos, rompí las clavijas de su yugo y los hice marchar erectos.

לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם:
יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם
עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת: פ

ONKELÓS

לְכוֹן לֶאֱלָהּ וְאַתּוּן תְּהוֹן קֳדָמַי לְעָם: יג אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דִּי אַפֵּקִית יָתְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם
מִלְּמֶהֱוֵי לְהוֹן עַבְדִין וְתַבְּרִית נִיר עַמְמַיָּא מִנְּכוֹן וְדַבָּרִית יָתְכוֹן לְחֵירוּתָא (נ"א בְּחֵרוּתָא):

RASHÍ

(יג) **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וְגוֹ'.** כְּדַאי אֲנִי שֶׁתַּאֲמִינוּ בִּי, שֶׁאֲנִי יָכוֹל לַעֲשׂוֹת כָּל אֵלֶּה, שֶׁהֲרֵי הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעָשִׂיתִי לָכֶם נִסִּים גְּדוֹלִים: **מֹטֹת.** כְּמִין יָתֵד בִּשְׁנֵי רָאשֵׁי הָעוֹל הַמְעַכְּבִים הַמּוֹסֵרָה שֶׁלֹּא תֵצֵא מֵרֹאשׁ הַשּׁוֹר וְיַתִּיר הַקֶּשֶׁר, כְּמוֹ: עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת (ירמיה כז:ב). קביליא"ש בְּלַעַ"ז: **קוֹמְמִיּוּת.** בְּקוֹמָה זְקוּפָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וְגוֹ'** / YO SOY EL ETERNO, SU DIOS. Quiere decir: **Yo soy digno de que me crean, pues Yo dispongo del poder para realizar todo esto puesto que Yo los saqué de la tierra de Mitzráim e hice por ustedes milagros inmensos.**[33]

מֹטֹת / CLAVIJAS. Este término designa **un cierto tipo de clavijas** insertadas **en las puntas del yugo** que porta el cuello del animal **para sujetar las riendas para que no se suelten de la cabeza del toro y se desate el nudo** que las agarra. La palabra מֹטֹת **es similar** a la del versículo: **"Hazte riendas y clavijas [וּמֹטוֹת]."**[34] Significa lo mismo que *chevilies* **en francés antiguo.**[35]

קוֹמְמִיּוּת / ERECTOS. **Con porte erecto.**[36]

---

intimidad de la relación entre el ser humano y Dios que existirá en el futuro no contradecirá el temor y veneración a la majestad divina. Para una explicación más extensa del significado de אֱלֹהִים, ver la nota 51 de la parashat *Kedoshim.*

33. *Torat Kohanim* 26:16. Por regla general, la frase "Yo soy el Eterno, su Dios" es enunciada después de la prescripción de preceptos con el propósito de enfatizar y asegurar que hay una recompensa –espiritual o material– en su cumplimiento o, en ciertos casos, también para indicar la razón de los preceptos enunciados antes (ver, p. ej., los vv. 18:2, 19:25 y 19:34). Pero en este caso, esta expresión concluye la promesa de las bondades divinas, y su propósito es reforzar la creencia en el poder de Dios para cumplir Sus promesas, puesto que Él ya había dado muestras de Su poder y bondad hacia Israel (*Lifshutó shel Rashí*).

34. *Yirmeyahu* 27:2.

35. En francés moderno, *chevilles*; en español, "clavijas".

36. El vocablo קוֹמְמִיּוּת se deriva de la raíz קמה, que expresa la idea de levantar o erguir, y está estrechamente ligado al vocablo קוֹמָה, que implica firmeza y seguridad. Por ello, aunque para explicar קוֹמְמִיּוּת Rashí utilizó la misma frase –"porte erecto"– con la cual había explicado la expresión וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם del v. 26:9, parece ser que no le dio el mismo sentido. En aquel caso "porte erecto" se refería más bien a una cierta condición física; aquí, a una actitud resultado de su libertad y el hecho de que no temerían a nadie (*Séfer haZikarón*). Cabe señalar que el Targum traduce la frase וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת por *y conduje a ustedes con libertad.* Así, pues, קוֹמְמִיּוּת designa la actitud propia del hombre libre, independiente y seguro.

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא

[14]Pero si ustedes no me escuchan y no

ONKELÓS

יד וְאִם לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וְלָא

RASHÍ

(יד) וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי. לִהְיוֹת עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה לָדַעַת מִדְרַשׁ חֲכָמִים. יָכוֹל, לְקִיּוּם הַמִּצְוֹת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְלֹא תַעֲשׂוּ וְגוֹ' הֲרֵי קִיּוּם מִצְוֹת אָמוּר. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם: וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי? לִהְיוֹת עֲמֵלִים בַּתּוֹרָה. וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר לִי? אֵין לִי אֶלָּא זֶה הַמַּכִּיר אֶת רִבּוֹנוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ. וְכֵן בְּנִמְרוֹד, גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי ה' (בראשית י:ט), שֶׁמַּכִּירוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ. וְכֵן בְּאַנְשֵׁי סְדוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ לִי / PERO SI USTEDES NO ME ESCUCHAN. Con el propósito de afanarse en el estudio **de la Torá para conocer**[37] **la exégesis de los Sabios,**[38] entonces les ocurrirá todo lo que sigue.[39] **Se podría** haber pensado que esta frase se refiere **al cumplimiento de los preceptos** [מִצְוֹת]. Pero no es así, puesto que **cuando la Torá declara: "...y no llevan a cabo** todos estos mandamientos [הַמִּצְוֹת]", **aquí ya se habla del cumplimiento de los preceptos. Entonces, ¿a qué** puedo **aplicar** la frase **"pero si no Me escuchan"?** Sólo puede referirse a **afanarse en el estudio de la Torá.**[40] **¿Y por qué el versículo dice** "pero si no *Me* [לִי] escuchan"?[41] **A lo único** que puede referirse es a ese **individuo que está consciente de su Amo pero aun así pretende rebelarse contra Él.**[42] **En** un sentido **similar, con respecto a Nimrod** se declara que él era **"poderoso para la caza frente al Eterno."**[43] La expresión "frente al Eterno" implica **que** Nimrod **tenía conciencia de Él, pero aun así pretendía rebelarse contra Él. Y asimismo, con respecto a los hombres de Sedom** está escrito

37. En algunas ediciones de Rashí, en vez de "para conocer" [לָדַעַת], aparece la frase "*y* conocer" [וְלָדַעַת]". Según esta variante textual, "afanarse en la Torá" y "conocer la exégesis de los Sabios" serían dos cláusulas distintas. Según la versión que aquí citamos, el afanarse en el estudio de la Torá debe tener como meta "conocer la exégesis de los Sabios".

38. Rashí utiliza aquí la expresión *midrash jajamim*, que literalmente significa "exégesis [o interpretación] de los Sabios". Esta expresión específicamente se refiere a los análisis e interpretaciones que los Sabios judíos han hecho de la Torá Escrita [*torá shebiktab*] conforme a reglas precisas y determinadas cuyo origen se remonta hasta la entrega de la Torá (*Najalat Yaacob*). En un sentido extenso, el conjunto de estos análisis forman parte de lo que se denomina *torá shebealpé*, la Torá Oral, codificada y expuesta en la Mishná y en el Talmud. La frase "pero si ustedes no Me *escuchan*" específicamente se refiere a la Torá Oral porque es en ésta que el acto de *escuchar* desempeña la parte fundamental, ya que esencialmente constituye una transmisión y enseñanza de maestro a discípulo, mientras que en la Torá Escrita lo principal no es escuchar, sino leer lo escrito (*Gur Aryé*).

39. Desde aquí hasta el v. 26:41, la Torá enumera toda una serie de calamidades que sobrevendrán sobre Israel. Rashí explica aquí que estas calamidades serán consecuencia directa de su falta de dedicación con afán y esfuerzo en el estudio de la Torá. Del mismo modo que las promesas de bondades divinas enunciadas desde el principio del capítulo hasta este versículo serán consecuencia de su afán en el estudio de la Torá, las calamidades serán resultado de su falta de afán.

40. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 26:3, *s.v.* אִם בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ, así como la nota 1.

41. El pronombre לִי, "*Me* escuchan", tiene un sentido enfático: no sólo que no escuchen, sino que no me escuchen *a Mí*.

42. Es decir, la frase constituye una alusión al individuo que a pesar de saber que debe plegarse a la voluntad divina y obedecer ["escuchar"] lo que Dios manda, aun así se niega a hacerlo; esto se deriva de una actitud de rebelión contra Él.

43. *Bereshit* 10:9.

תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
טו וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם
אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי

llevan a cabo todos estos mandamientos;
15 *si les repugnan Mis decretos y sus*
almas rechazan Mis leyes a fin de
no cumplir todos Mis mandamientos,

ONKELÓS

תַעְבְּדוּן יָת כָּל פִּקּוֹדַיָּא הָאִלֵּין: טו וְאִם בִּקְיָמַי תְּקוֹצוּן וְאִם יָת דִּינַי תְּרַחֵק נַפְשְׁכוֹן בְּדִיל דְּלָא לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּקּוֹדַי

RASHÍ

רָעִים וְחַטָּאִים לַה' מְאֹד (בראשית יג:יג), מַכִּירִים אֶת רִבּוֹנָם וּמִתְכַּוְּנִים לִמְרוֹד בּוֹ: **וְלֹא תַעֲשׂוּ.** מִשֶּׁלֹּא תִלְמְדוּ לֹא תַעֲשׂוּ, הֲרֵי שְׁתֵּי עֲבֵרוֹת: (טו) **וְאִם בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ.** מוֹאֵס בַּאֲחֵרִים הָעוֹשִׂים: **מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם.** שׂוֹנֵא הַחֲכָמִים: **לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת.** מוֹנֵעַ אֶת אֲחֵרִים מֵעֲשׂוֹת: **אֶת כָּל מִצְוֹתַי.** כּוֹפֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que eran **"sumamente malos y pecadores hacia el Eterno",**[44] descripción que implica que **tenían conciencia de su Amo y aun así pretendían rebelarse contra Él.**[45]

וְלֹא תַעֲשׂוּ / Y NO LLEVAN A CABO. **Puesto que no habrán estudiado** los mandamientos de la Torá, **no los llevarán a cabo. Así, pues,** este versículo se refiere **a dos pecados** que se siguen lógicamente uno después del otro.[46]

15. **וְאִם בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ** / SI LES REPUGNAN MIS DECRETOS. Lo anterior conducirá a que **aborrezca a otros que llevan a cabo** los decretos de Dios.[47]

מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם / Y SUS ALMAS RECHAZAN MIS LEYES. Esto se refiere al que **odia a los Sabios** de la Torá.[48]

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת / A FIN DE NO CUMPLIR. Esto se refiere a que **impide que otros cumplan** los mandamientos.[49]

אֶת כָּל מִצְוֹתַי / TODOS MIS MANDAMIENTOS. Esto se refiere al que **niega** los mandamientos alegando

44. *Bereshit* 13:13.

45. *Torat Kohanim* 26:18.

46. *Torat Kohanim* 26:18. Según señala Rashí más adelante, estos dos versículos hablan de un proceso degenerativo que conduce desde la falta de estudio hasta la negación de la creencia en Dios en la Torá, siendo cada pecado una consecuencia del anterior. En este caso, la falta de estudio conducirá a la falta de cumplimiento.

47. *Torat Kohanim* 26:18. La falta de cumplimiento de los preceptos en sí misma ya implica una actitud de rechazo y repugnancia hacia ellos, y ello ya fue mencionado en el versículo anterior, por lo que la repugancia y rechazo en este versículo se refiere a una actitud hacia otros (*Sifté Jajamim*). A pesar de que el versículo no dice explícitamente que se refiere a otros, sino a los decretos mismos, la actitud indicada por el verbo תִּמְאָסוּ implica una actitud de rechazo frente a algo que se realiza delante de la persona, por lo que indica repugnancia hacia los decretos cuando éstos son hechos por otros (*Gur Aryé*).

48. *Torat Kohanim* 26:18. El término מִשְׁפָּטַי se refiere específicamente a leyes de carácter racional cuyo grado de sabiduría es evidente por sí mismo. Por ello mismo, el rechazo a estas leyes necesariamente implica el rechazo a los hombres que las conocen y aplican: los Sabios (*Gur Aryé*).

49. *Torat Kohanim* 26:18. La frase no está en segunda persona, "para que *ustedes* no cumplan", sino en infinitivo con carácter impersonal, לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת, "para no cumplir". Esto indica que se refiere a otros.

לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי: טז אַף־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־ הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת	para anular Mi pacto, [16]entonces Yo también haré eso a ustedes; mandaré sobre ustedes pánico, consunción y fiebre ardiente, que hacen languidecer

ONKELÓS

לְאַשְׁנָיוּתְכוֹן יָת קְיָמִי: טז אַף אֲנָא אֶעְבֵּד דָּא לְכוֹן וְאַסְעָרִית עֲלֵיכוֹן בַּהֲלְתָא יָת שַׁחֶפְתָּא וְיָת קַדַּחְתָּא מְחַשְּׁכָן

RASHÍ

שֶׁלֹּא צִוִּיתִים, לְכָךְ נֶאֱמַר: אֶת כָּל מִצְוֹתַי, וְלֹא נֶאֱמַר אֶת כָּל הַמִּצְוֹת: **לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי.** כּוֹפֵר בָּעִקָּר, הֲרֵי שֶׁבַע עֲבֵרוֹת. הָרִאשׁוֹנָה גּוֹרֶרֶת הַשְּׁנִיָּה, וְכֵן עַד הַשְּׁבִיעִית. וְאֵלּוּ הֵן: לֹא לָמַד וְלֹא עָשָׂה, מוֹאֵס בַּאֲחֵרִים הָעוֹשִׂים, שׂוֹנֵא אֶת הַחֲכָמִים, מוֹנֵעַ אֶת הָאֲחֵרִים, כּוֹפֵר בַּמִּצְוֹת, כּוֹפֵר בָּעִקָּר: (טז) **וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם.** וְצִוֵּיתִי עֲלֵיכֶם: **שַׁחֶפֶת.** חוֹלִי שֶׁמְּשַׁחֵף אֶת הַבָּשָׂר. אנפולי"ש בְּלַעַ"ז. דּוֹמֶה לְנָפוּחַ שֶׁהוּקְלָה נְפִיחָתוֹ וּמַרְאִית פָּנָיו זְעוּפָה: **הַקַּדַּחַת.** חוֹלִי שֶׁמַּקְדִּיחַ אֶת הַגּוּף וּמְחַמְּמוֹ וּמַבְעִירוֹ, כְּמוֹ: כִּי אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי (דברים לב:כב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que *Yo* no los he ordenado. Por esta razón se dice "todos *Mis* mandamientos", en vez de decir "todos los mandamientos". [50]

לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי / PARA ANULAR MI PACTO. Esto se refiere a que **niega el principio fundamental** de la Torá: la creencia en Dios. Hasta **aquí son siete transgresiones; la primera acarrea la segunda,** ésta a la tercera, **y de igual modo hasta la séptima. Y son las siguientes: no estudió; no cumplió; aborrece a otros que sí cumplen; odia a los Sabios; impide que otros** cumplan; **niega los mandamientos**; y, finalmente, **niega el principio fundamental** de la Torá. [51]

16. **וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם** / MANDARÉ SOBRE USTEDES. Es decir, **ordenaré que les sobrevenga.** [52]

שַׁחֶפֶת / CONSUNCIÓN. Este término designa **una enfermedad que consume la carne.** Significa lo mismo que ***anpoules* en francés antiguo.** [53] **Es como alguien que** inicialmente **se había hinchado, pero cuya hinchazón ha disminuido y el aspecto de su rostro aparece decaído** a causa del desplome de su carne.

הַקַּדַּחַת / FIEBRE ARDIENTE. Este término designa **una enfermedad que inflama el cuerpo, lo calienta y hace que arda.** Este término es **similar** al verbo siguiente: **"Pues fuego arde [קָדְחָה] en Mis narices."** [54]

---

50. *Torat Kohanim* 26:18. En el versículo anterior, la Torá habló de no cumplir "todos *los* mandamientos". Aquí, sin embargo, habla de no cumplir "Mis mandamientos". Esto implica que aquí se refiere a una actitud negativa hacia a los preceptos no por sí mismos, sino por el hecho mismo de que Dios los ordenó.

51. *Torat Kohanim* 26:18.

52. El verbo פקד en el modo causativo *hif'il* [como en este caso, וְהִפְקַדְתִּי] generalmente significa "nombrar" o "encomendar", como en *Bereshit* 39:5: "...desde que lo nombró [הִפְקִיד] su casa y sobre todo lo que poseía". Pero en este versículo, a pesar de estar en el modo *hif'il,* hay que entenderlo en un sentido similar al que tiene en el modo simple *kal*, una de cuyas acepciones es la de "ordenar" y "mandar" (*Beer Itzjak*).

53. En francés moderno, *ampoules*, palabra que designa algo hinchado. En español, el término "ámpulas" o "ampollas" designa algo similar.

54. *Debarim* 32:22.

עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם
לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃
יז וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃

los ojos y angustiar las almas; sembrarán en vano sus semillas y sus enemigos las comerán. 17 *Dirigiré Mi semblante contra ustedes, y serán atacados por la plaga delante de sus enemigos; aquellos que los detestan los subyugarán, y ustedes huirán sin que nadie los persiga.*

ONKELÓS

עֵינִין וּמַפְּחָן נְפַשׁ וְתִזְרְעוּן לְרִקְנוּ זַרְעֲכוֹן וְיֵיכְלֻנֵּיהּ בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: יז וְאֶתֵּן רוּגְזִי בְּכוֹן וְתִתַּבְּרוּן קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן וְיִרְדּוּן בְּכוֹן סָנְאֵיכוֹן וְתֶעְרְקוּן וְלֵית דְּרָדִיף יָתְכוֹן:

RASHÍ

מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ. הָעֵינַיִם צוֹפוֹת וְכָלוֹת לִרְאוֹת שֶׁיָּקֵל וְיֵרָפֵא, וְסוֹף שֶׁלֹּא יֵרָפֵא וְיִדְאֲבוּ הַנְּפָשׁוֹת שֶׁל מִשְׁפַּחְתּוֹ בְּמוֹתוֹ. כָּל תַּאֲוָה שֶׁאֵינָהּ בָּאָה וְתוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה, קְרוּיָה כִּלְיוֹן עֵינַיִם: **וּזְרַעְתֶּם לָרִיק.** תִּזְרְעוּ וְלֹא תִצְמַח וְאִם תִּצְמַח וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם: (יז) **וְנָתַתִּי פָנַי.** פְּנַאי שֶׁלִּי. פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי לְהָרַע לָכֶם: **וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם.** כְּמַשְׁמָעוֹ, יִשְׁלְטוּ בָּכֶם. אַגָּדַת תּוֹרַת כֹּהֲנִים מִפָּרָשָׁה זוֹ: **אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹּאת.** אֵינִי מְדַבֵּר אֶלָּא בְּאַף. וְכֵן, וְהָלַכְתִּי אַף אֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ / QUE HACEN LANGUIDECER LOS OJOS Y ANGUSTIAR LAS ALMAS. Los ojos del doliente **ansían y languidecen por ver que se alivie y se cure, pero el fin será que no se curará y las almas de su familia se angustiarán por su muerte.** En hebreo, **cualquier deseo no realizado** y cualquier **anhelo prolongado es llamado "languidecimiento de ojos".**[55]

וּזְרַעְתֶּם לָרִיק / SEMBRARÁN EN VANO. Sembrarán, pero el fruto **no germinará; y si germina "se la comerán sus enemigos".**[56]

17. **וְנָתַתִּי פָנַי / DIRIGIRÉ MI SEMBLANTE.** Aquí la palabra פָּנַי quiere decir: **Mi atención. Me desocuparé de todas Mis demás ocupaciones para hacerles daño.**[57]

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם / AQUELLOS QUE LOS DETESTAN LOS SUBYUGARÁN. Esta frase debe ser entendida **tal como implican** sus palabras: que **ellos los dominarán. La exégesis agádica** que el midrash ***Torat Kohanim*** hace a **esta sección** es la siguiente:[58]

אַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹּאת / YO TAMBIÉN HARÉ ESTO. Quiere decir: Yo también **sólo hablaré con furia [אַף]. Y asimismo,** este mismo sentido tiene la **expresión** אַף en la frase: **"Entonces Yo también [אַף] me**

55. El Targum tradujo esta frase en referencia a una enfermedad que debilita físicamente los ojos y les hace perder la vista. Rashí, sin embargo, lo interpreta como una referencia a los sentimientos del doliente, similar a como explicó idéntica frase en *Debarim* 28:35.

56. Rashí precisa esto porque el principio de la frase dice que "sembrarán en vano", lo cual se podría haber entendido como que las semillas no germinarían. Pero si éstas no germinaron, no tendría sentido decir después que "se la comerán sus enemigos" (*Sifté Jajamim*).

57. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 17:10, *s.v.* וְנָתַתִּי פָנַי, y 20:3, *s.v.* אֶתֵּן אֶת פָּנַי, así como la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot* y la 189 de la parashat *Kedoshim*.

58. Hasta aquí, Rashí explicó los castigos descritos en los versículos 26:16-17 según su sentido simple. De aquí en adelante citará la interpretación agádica que hace el midrash.

RASHÍ

עִמָּכֶם בְּקֶרִי ולקמן כד: **וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם.** שֶׁיִּהְיוּ הַמַּכּוֹת פּוֹקְדוֹת אֶתְכֶם מִזּוֹ לָזוֹ עַד שֶׁהָרִאשׁוֹנָה פְּקוּדָה אֶצְלְכֶם, אָבִיא אַחֶרֶת וְאֶסְמְכֶנָּה לָהּ: **בֶּהָלָה.** מַכָּה הַמְּבַהֶלֶת אֶת הַבְּרִיּוֹת, וְאֵיזוֹ? זוֹ מַכַּת מוֹתָן: **אֶת הַשַּׁחֶפֶת.** יֵשׁ לְךָ אָדָם שֶׁהוּא חוֹלֶה וּמוּטָל בְּמִטָּה, אֲבָל בְּשָׂרוֹ שָׁמוּר עָלָיו, תַּלְמוּד לוֹמַר: שַׁחֶפֶת, שֶׁהוּא נִשְׁחָף. אוֹ עִתִּים שֶׁהוּא נִשְׁחָף, אֲבָל נוֹחַ וְאֵינוֹ מַקְדִּיחַ, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְאֶת הַקַּדַּחַת, מְלַמֵּד שֶׁהוּא מַקְדִּיחַ. אוֹ עִתִּים שֶׁהוּא מַקְדִּיחַ וְסָבוּר הוּא בְּעַצְמוֹ שֶׁיִּחְיֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: מְכַלּוֹת עֵינַיִם. אוֹ הוּא אֵינוֹ סָבוּר בְּעַצְמוֹ שֶׁיִּחְיֶה, אֲבָל אֲחֵרִים סְבוּרִים שֶׁיִּחְיֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

comportaré hacia ustedes con casualidad."[59]

וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם / MANDARÉ SOBRE USTEDES. Esta frase significa **que las plagas los visitarán una tras otra; mientras que la primera todavía los está visitando, Yo traeré otra plaga y la aunaré a ella.**[60]

בֶּהָלָה / PÁNICO. Esto se refiere a **una plaga que siembra el pánico entre la gente. ¿Y cuál? La plaga** del presagio inminente de su **muerte.**[61]

אֶת הַשַּׁחֶפֶת / CONSUNCIÓN. Hay casos en que **una persona está enferma y postrada en cama, pero aun así su carne conservan su carne** intacta. Para indicar que eso no se aplica en este caso **el versículo declara "la consunción"**, lo cual implica **que** la carne del enfermo **está consumida** por la enfermedad. **O también hay veces en que** un enfermo **está** físicamente **consumido, pero aun así está tranquilo y sin fiebre.** Para indicar que eso no se aplica en este caso **el versículo declara "y la fiebre"**, lo cual **enseña que** el enfermo **sí está con fiebre. O** también **hay veces en que** el enfermo **está con fiebre, pero piensa de sí mismo que vivirá.** Para indicar que eso no se aplica en este caso **el versículo declara** que las enfermedades **"hacen languidecer los ojos"**, lo cual implica que el enfermo anticipará su muerte. **O** también hay veces en que el enfermo **mismo no piensa de sí mismo que vivirá, pero otros sí piensan que vivirá.** Para indicar que incluso eso no se aplica en este caso, **el versículo declara** que estas calamidades hacen **"angustiar las almas"** de sus parientes por su muerte.[62]

59. *Infra,* v. 24. El término אַף tiene varias acepciones básicas. Puede significar "nariz" o "también", "además". Sin embargo, para decir "también" en hebreo generalmente se utiliza el término גַּם. El haber utilizado אַף en vez de גַּם alude metafóricamente a la *furia* de Dios. אַף es utilizado como metáfora de furia e ira porque cuando una persona se enfurece, resopla por la nariz. Por otra parte, en algunas ediciones en vez de la frase del v. 24, aparece la frase "Yo también me comportaré casualmente hacia ellos", enunciada en el v. 41.

60. *Torat Kohanim* 26:18. Según esta interpretación del midrash, el verbo וְהִפְקַדְתִּי tiene aquí el significado de "visitar", y no el de "mandar". Además, el término אֶת en la frase es entendido en el sentido de "junto con" y no como el acusativo. En este caso, sería similar al significado que tiene en *Bereshit* 37:2. Así, pues, la frase diría: Haré que los visiten pánico *junto con* consunción" (*Lifshutó shel Rashí*).

61. *Torat Kohanim* 26:18. Citando el midrash, Rashí utiliza aquí el término מותן para designar a esta plaga. Este término puede ser entendido de dos modos, como un derivado de מות, "muerte", o en el sentido de מֹתֶן, "lomo". El *Targum Yonatán ben Uziel* lo entiende según el primer sentido; tal es también la opinión del comentario *Korbán Aharón,* según el cual se trata de una calamidad que anuncia una muerte inminente. Pero el *Séfer haZikarón* lo entiende en el sentido de "golpe a los lomos", puesto que los lomos simbolizan la fuerza y firmeza del hombre.

62. *Torat Kohanim* 26:18. Según esta interpretación, el versículo no habla aquí de diversos tipos de enfermedades que atacarán por separado, sino de una sola enfermedad cuyos efectos serán

RASHÍ

וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם. זוֹרְעָהּ וְאֵינָהּ מַצְמַחַת, וּמֵעַתָּה מָה אוֹיְבֵיכֶם בָּאִים וְאוֹכְלִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם. הָא כֵּיצַד? זוֹרְעָהּ שָׁנָה רִאשׁוֹנָה וְאֵינָהּ מַצְמַחַת, שָׁנָה שְׁנִיָּה מַצְמַחַת, וְאוֹיְבִים בָּאִים וּמוֹצְאִים תְּבוּאָה לִימֵי הַמָּצוֹר, וְשֶׁבִּפְנִים מֵתִים בָּרָעָב, שֶׁלֹּא לָקְטוּ תְּבוּאָה אֶשְׁתָּקַד. דָּבָר אַחֵר, וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם, כְּנֶגֶד הַבָּנִים וְהַבָּנוֹת הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁאַתָּה עָמֵל בָּהֶן וּמְגַדְּלָן וְהַחֵטְא בָּא וּמְכַלֶּה אוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם (איכה ב:כב): **וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם.** כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בַּטּוֹבָה: וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם (לעיל כו:ט), כַּךְ נֶאֱמַר בָּרָעָה: וְנָתַתִּי פָנַי. מָשְׁלוּ מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁאָמַר לַעֲבָדָיו פּוֹנֶה אֲנִי מִכָּל עֲסָקַי וְעוֹסֵק אֲנִי עִמָּכֶם לְרָעָה: **וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם.** שֶׁיְּהֵא הַמָּוֶת הוֹרֵג אֶתְכֶם מִבִּפְנִים וּבַעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן מַקִּיפִין אֶתְכֶם מִבַּחוּץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם / SEMBRARÁN EN VANO SUS SEMILLAS. La frase implica que **sembrará la** semilla, **pero no germinará. Pero entonces ¿qué es lo que vienen a comer los enemigos? ¿Por qué el versículo declara** que **"sus enemigos la comerán"? ¿Cómo** puede ser esto? Por lo tanto, el versículo debe referirse a que **la sembrará en el primer año, pero no germinará.** Y **germinará en el segundo año, pero entonces vendrán los enemigos y hallan cosechas** que les proveerán de alimento **durante los días de sitio. Pero los que están dentro** de la ciudad sitiada **morirán de hambre porque no pudieron recoger la cosecha el año anterior.** Según **otra explicación** de la frase **"sembrarán en vano su semilla", este pasaje habla de los hijos y de las hijas.**[63] Quiere decir **que te esforzarás** en ocuparte de **ellos y los harás crecer, pero el** castigo por el **pecado llegará y los aniquilará, como se declara: "A los que cuidé y nutrí mi enemigo los aniquiló."**[64]

וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם / DIRIGIRÉ MI ATENCIÓN. Lo mismo que se declara con respecto al bien que Dios hará por Israel si cumplen Sus mandamientos, **"Me dirigiré hacia ustedes", también se declara** aquí **con respecto al mal** que les hará si no cumplen: **"Dirigiré Mi atención".**[65] Los Sabios **hicieron una parábola de** esto, comparando a Dios **con un rey que dijo a sus sirvientes: "Yo me desocuparé de todos mis asuntos y me ocuparé de ustedes para** hacerles **mal."**[66]

וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם / SERÁN ATACADOS POR LA PLAGA DELANTE DE SUS ENEMIGOS. Esto se refiere a **que la mortandad los matará dentro** de su ciudad sitiada **mientras que sus atacantes los rodean por fuera.**[67]

---

físicos y psicológicos tanto en los enfermos mismos como en sus parientes, pues implicará consunción física, fiebre alta, depresión del enfermo ("languidecimiento de ojos") y angustia en quienes lo ven. Esta enfermedad es la בֶּהָלָה indicada al principio de la frase (*Masquil leDavid*).

63. La palabra זֶרַע en hebreo literalmente significa "semilla", pero por extensión también es aplicada a la simiente del ser humano, es decir, a su descendencia. La palabra "simiente" en español también se deriva etimológicamente de "semilla".

64. *Ejá* 2:22; *Torat Kohanim* 26:18.

65. En hebreo, la expresión "dirigir la atención" a algo puede tener dos connotaciones. En el v. 9, la frase וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם, "Yo me dirigiré hacia ustedes" tiene una connotación positiva: conceder especial atención para beneficiar. Aquí esta misma expresión indica precisamente lo contrario. Ver también el comentario de Rashí a los vv. 17:10, *s.v.* וְנָתַתִּי פָּנַי, y 20:3, *s.v.* אֶתֵּן אֶת פָּנַי, así como la nota 130 de la parashat *Ajaré Mot* y la 189 de la parashat *Kedoshim*.

66. *Torat Kohanim* 26:19.

67. El versículo no dice que "caerán [וּנְפַלְתֶּם] delante de sus enemigos", sino que "serán *plagados* [וְנִגַּפְתֶּם]". Si quisiese decir que morirían a causa del ataque de sus enemigos, hubiera utilizado וּנְפַלְתֶּם en vez de וְנִגַּפְתֶּם. Por lo tanto, aquí se alude a un plaga que causa mortandad en la gente simultáneamente con el ataque de sus enemigos (*Gur Aryé*).

יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־

[18] *Y si durante esto no me obedecen, los proseguiré atormentando, siete por*

ONKELÓS

יח וְאִם עַד אִלֵּין לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וְאוֹסֵף לְמִרְדֵי יָתְכוֹן שְׁבַע עַל

RASHÍ

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם. שֶׁאֵינִי מַעֲמִיד שׂוֹנְאִים אֶלָּא מִכֶּם וּבָכֶם שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁאֻמּוֹת הָעוֹלָם עוֹמְדִים עַל יִשְׂרָאֵל אֵינָם מְבַקְּשִׁים, אֶלָּא מַה שֶּׁבַּגָּלוּי שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיָה אִם זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי קֶדֶם וְגוֹ׳ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת יְבוּל הָאָרֶץ (שופטים ו:ג-ד), אֲבָל בְּשָׁעָה שֶׁאֲעַמִּיד עֲלֵיכֶם מִכֶּם וּבָכֶם הֵם מְחַפְּשִׂים אַחַר הַמַּטְמוֹנִיּוֹת שֶׁלָּכֶם. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְגוֹ׳ (מיכה ג:ג): **וְנַסְתֶּם.** מִפְּנֵי אֵימָה: **וְאֵין רֹדֵף אֶתְכֶם.** מִבְּלִי כֹּחַ: (יח) **וְאִם עַד אֵלֶּה.** וְאִם בְּעוֹד אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי: **וְיָסַפְתִּי.** עוֹד יִסּוּרִין אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם / AQUELLOS QUE LOS DETESTAN LOS SUBYUGARÁN. Ya que Yo no hago que se levanten quienes los detestan sino sólo de entre ustedes mismos. Pues cuando las naciones del mundo se levantan contra Israel, sólo buscan lo que está al descubierto, como se declara: "Y sucederá que cuando Israel siembre, Midián y Amalek, y la gente del oriente subirán... Y acamparán contra ellos y destruirán el producto de la tierra."[68] **Pero cuando Yo hago que de entre ustedes mismos sus enemigos se levanten contra ustedes, ellos buscan los tesoros escondidos que ustedes tienen** y los sacan de sus escondites. **Y asimismo se declara: "Y comieron la carne de Mi pueblo y desollaron la carne que había en ellos** y abrieron sus huesos para extraer el tuétano."[69]

וְנַסְתֶּם / Y USTEDES HUIRÁN. A causa del terror.[70]

וְאֵין רֹדֵף אֶתְכֶם / SIN QUE NADIE LOS PERSIGA. Ya que ustedes **no tendrán fuerzas.**[71]

18. וְאִם עַד אֵלֶּה / Y SI DURANTE ESTO. Y si mientras que[72] estas tribulaciones están sobre ustedes, **aun así no me escuchan...** [continúa en los siguientes comentarios]

וְיָסַפְתִּי / PROSEGUIRÉ. Agregándoles otros **sufrimientos más.**[73]

68. *Shofetim* 6:3-4. El producto agrícola es algo que se halla al descubierto.

69. *Mijá* 3:3. Si el versículo simplemente quisiera decir que sus enemigos los subyugarían, hubiera dicho וְרָדוּ שֹׂנְאֵיכֶם בָּכֶם, que es el orden sintáctico normal para indicar eso. En cambio, al utilizar la sintaxis וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם, con el pronombre insertado en medio del verbo y el sujeto, el significado de la frase sería "los que los detestan *de entre ustedes* [בָּכֶם] los subyugarán" (*Gur Aryé*). Según esta interpretación, la causa de su derrota no serán los enemigos externos, sino el enemigo interno que provendrá de sus propias filas.

70. Puesto que a continuación se dice que no habrá nadie que los persiga, es obvio que huirán a causa del miedo (*Sifté Jajamim*).

71. Es decir, sus enemigos ni siquiera se molestarán en perseguirlos, ya que sabrán que ustedes no tendrán fuerza para hacerles frente (*Gur Aryé*).

72. La palabra עַד tiene dos acepciones básicas: "hasta" y "mientras que". En este último caso actúa como sinónimo de עוֹד, "mientras que". En Iyob 1:18, el término עַד también tiene este mismo significado (*Mizrají*).

73. *Torat Kohanim* 26:26. Rashí precisa esto porque el verbo וְיָסַפְתִּי [que literalmente significa "incrementaré"] podría entenderse en el sentido de que Dios les aumentará los mismos sufrimientos que antes. Pero ese no puede ser su significado aquí, puesto que la Torá pasará a enunciar otras tribulaciones distintas (*Mizrají*).

sus pecados. [19] Quebrantaré la soberbia de su poder; haré sus cielos como hierro y su tierra como cobre.	חַטֹּאתֵיכֶם: יט וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה:

ONKELÓS

חוֹבֵיכוֹן: יט וְאֶתְבַּר יָת יְקַר תָּקְפְכוֹן וְאֶתֵּן יָת שְׁמַיָּא דִּי עֲלֵיכוֹן תַּקִּיפִין כְּפַרְזְלָא מִלְּאַחֲתָא מִטְרָא וְאַרְעָא דִּתְחוֹתֵיכוֹן חֲסִינָא כִּנְחָשָׁא מִלְּמֶעְבַּד פֵּירִין:

RASHÍ

שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם. שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת עַל שֶׁבַע עֲבֵרוֹת הָאֲמוּרוֹת לְמַעְלָה: (יט) **וְשָׁבַרְתִּי אֶת גְּאוֹן עֻזְּכֶם.** זֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם (יחזקאל כד:כא): **וְנָתַתִּי אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה.** זוֹ קָשָׁה מִשֶּׁל מֹשֶׁה, שֶׁשָּׁם הוּא אוֹמֵר: וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְגוֹ' (דברים כח:כג), שֶׁיִּהְיוּ הַשָּׁמַיִם מַזִּיעִין כְּדֶרֶךְ שֶׁהַנְּחֹשֶׁת מַזִּיעָה, וְהָאָרֶץ אֵינָהּ מַזִּיעָה, כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מַזִּיעַ, וְהִיא מְשַׁמֶּרֶת פֵּרוֹתֶיהָ. אֲבָל כָּאן הַשָּׁמַיִם לֹא יִהְיוּ מַזִּיעִין, כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין הַבַּרְזֶל מַזִּיעַ, וִיהֵא חוֹרֶב בָּעוֹלָם, וְהָאָרֶץ תְּהֵא מַזִּיעָה כְּדֶרֶךְ שֶׁהַנְּחֹשֶׁת מַזִּיעָה, וְהִיא מְאַבֶּדֶת פֵּרוֹתֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם / SIETE POR SUS PECADOS. Es decir, siete castigos por los siete pecados enunciados más arriba.[74]

19. **וְשָׁבַרְתִּי אֶת גְּאוֹן עֻזְּכֶם / QUEBRANTARÉ LA SOBERBIA DE SU PODER. Esto se refiere al Templo. Y asimismo se declara** con respecto a él: **"He aquí que Yo profano Mi santuario, el orgullo del poder de ustedes."**[75]

וְנָתַתִּי אֶת שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה / HARÉ SU CIELO COMO HIERRO Y SU TIERRA COMO COBRE. Este castigo **es más duro que el** enunciado **por Moshé, puesto que allí se declara: "Y los cielos sobre las cabezas de ustedes se convertirán en cobre** y la tierra debajo de ustedes en hierro."[76] **Pues** en la profecía enunciada por Moshé contra Israel, **los cielos exudarán** humedad **de la misma forma que el cobre exuda, pero la tierra no exudará** humedad, **lo mismo que el hierro no exuda,** y de este modo **podrá preservar sus frutos. Pero en esta** profecía **los cielos no exudarán, lo mismo que el hierro no exuda,** y a consecuencia de ello **habrá sequía en el mundo. Pero la tierra** sí **exudará, al igual que el cobre exuda, y echará a perder sus frutos.**[77]

74. *Torat Kohanim* 26:26. La frase no quiere decir que Dios los castigará siete veces más de lo que se merecen, pues Dios es justo y equitativo y solamente castiga lo que la gente se merece (*Mizrají*). Los siete pecados a los que Rashí alude aquí son: 1) No estudiar Torá; 2) no cumplir los *mitzvot* [mandamientos]; 3) aborrecer a los que sí cumplen; 4) odiar a los Sabios; 5) impedir que otros cumplan; 6) negar los mandamientos; y 7) negar el principio fundamental de la Torá: la creencia en Dios. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 26:15, *s.v.* לְהַפְרְכֶם אֶת בְּרִיתִי.

75. *Yejezkel* 24:21; *Torat Kohanim* 26:27. Rashí sigue aquí la traducción del *Targum Yonatán ben Uziel*. En la mayoría de los casos, el término עֹז [aquí con sufijo pronominal, עֻזְּכֶם, "su poder"] alude a la fuerza interna, espiritual, de un individuo o de un pueblo. Cuando es utilizado en referencia a la totalidad del pueblo de Israel, constituye una metáfora del Templo, ya que es ahí donde se manifiesta su fuerza espiritual (*Malbim*).

76. *Debarim* 28:23. En ese versículo, la Torá enuncia precisamente lo opuesto a lo que dice aquí.

77. *Torat Kohanim* 26:28. Una de las diferencias entre el cobre y el hierro es que el primero absorbe y exuda con relativa facilidad la humedad que se condensa en su superficie. En cambio, en el hierro casi no hay condensación de humedad en su

כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן

20 *Su fuerza se gastará en vano; su tierra no dará su producto, y el árbol de la tierra no dará*

ONKELÓS

כ וִיסוּפוּן לְרִיקָנוּ חֵילֵיכוֹן וְלָא תִתֵּן אַרְעֲכוֹן יָת עֲלַלְתַּהּ וְאִילַן אַרְעָא לָא יִתֵּן

RASHÍ

(כ) **ותם לריק כחכם.** הֲרֵי אָדָם שֶׁלֹּא עָמַל שֶׁלֹּא חָרַשׁ שֶׁלֹּא זָרַע שֶׁלֹּא נִכֵּשׁ שֶׁלֹּא כִסַּח שֶׁלֹּא עִדֵּר וּבִשְׁעַת הַקָּצִיר בָּא שִׁדָּפוֹן וּמַלְקֶה אוֹתוֹ, אֵין בְּכָךְ כְּלוּם אֲבָל אָדָם שֶׁעָמַל וְחָרַשׁ וְזָרַע וְנִכֵּשׁ וְכִסַּח וְעִדֵּר וּבָא שִׁדָּפוֹן וּמַלְקֶה אוֹתוֹ, הֲרֵי שִׁנָּיו שֶׁל זֶה קֵהוֹת: **ולא תתן ארצכם את יבולה.** אַף מַה שֶּׁאַתָּה מוֹבִיל לָהּ בִּשְׁעַת הַזֶּרַע: **ועץ הארץ.** אֲפִילוּ מִן הָאָרֶץ יְהֵא לָקוּי, שֶׁלֹּא יַחֲנִיט פֵּרוֹתָיו בִּשְׁעַת הַחֲנָטָה: **לא יתן.** מְשַׁמֵּשׁ לְמַעְלָה וּלְמַטָּה אַעֵץ וְאַפְּרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם / SU FUERZA SE GASTARÁ EN VANO. Ahora bien, una persona que no se esforzó, no aró la tierra **ni la sembró, no desyerbó** la mala hierba, **no la limpió de maleza ni la rastrilló, y a la hora de la cosecha viene el añublo y la hiere, en ello no hay nada de** castigo. **Pero una persona que se esforzó y aró** su tierra, **la sembró,** la **desyerbó,** la **limpió de maleza y la rastrilló,** y luego **viene el añublo y la hiere, en este caso sus dientes rechinan** de sufrimiento por el esfuerzo en vano.[78]

וְלֹא תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת יְבוּלָהּ / LA TIERRA DE USTEDES NO DARÁ SU PRODUCTO. Ni siquiera la cantidad de producto correspondiente a la cantidad de semilla **que tú le llevas [מוֹבִיל] a la hora de la siembra.**[79]

וְעֵץ הָאָרֶץ / Y EL ÁRBOL DE LA TIERRA. Incluso desde la tierra misma el árbol **será afectado en** el hecho de **que no madurará sus frutos en la época de madurez** de la cosecha.[80]

לֹא יִתֵּן / NO DARÁ. Esta frase **sirve** de predicado **para** la palabra de **arriba y para** la palabra de **abajo,** es decir, **para** la palabra **"árbol" y para** la palabra **"fruto".**[81]

---

superficie. Puesto que aquí el versículo comparó a los cielos con hierro, eso significa que ni siquiera el rocío descenderá de ellos. La tierra, en cambio, fue comparado con el cobre, lo cual implica que la cosecha almacenada en los silos se pudrirá a causa de la humedad. Pero Moshé comparó los cielos al cobre y la tierra al hierro. Esto indica que la sequedad no será completa y permitirá que la tierra dé algo de frutos, los cuales no se pudrirán al estar almacenados.

78. *Torat Kohanim* 26:28.

79. *Torat Kohanim* 26:29. El término יְבוּלָהּ se deriva de la raíz יבל, "conducir", "transportar". Aunque a veces designa el producto del campo que crece, independientemente de qué tanto se sembró, aquí se lo entiende como específicamente designando aquello que uno conduce [מוֹבִיל] al campo para que crezca, es decir, las semillas. Aquí se lo entiende de este modo porque a diferencia de lo dicho en el contexto de las bendiciones, que "*la tierra* rendirá su producto" (v. 26:4), aquí se dice que "la tierra de ustedes [אַרְצְכֶם]" no dará su producto. El énfasis en que la tierra "de ustedes" constituye una alusión a lo que ustedes conducen al campo: la semilla (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

80. *Torat Kohanim* 26:29. Hubiera bastado con decir que "los árboles no darán sus frutos". El énfasis en "el árbol *de la tierra*" implica que será a causa de la tierra misma que no producirá sus frutos, ya que ésta le proporcionará suficientes nutrientes para ello (*Séfer haZikarón*).

81. Rashí quiere decir que la frase verbal לֹא יִתֵּן, "no dará", sirve aquí de predicado a dos enunciados distintos, formando así dos cláusulas independientes. En la primera, el sujeto sería "el árbol de la tierra". Decir que "el árbol de la tierra

פִּרְיוֹ: כא וְאִם־תֵּלְכ֤וּ עִמִּי֙ קֶ֔רִי וְלֹ֥א תֹאב֖וּ לִשְׁמֹ֣עַ לִ֑י וְיָסַפְתִּ֤י עֲלֵיכֶם֙ מַכָּ֔ה שֶׁ֖בַע כְּחַטֹּאתֵיכֶֽם׃

su fruto.
21 *Y si se comportan casualmente conmigo y se niegan a escucharme, entonces les daré un castigo más: siete, al igual que sus pecados.*

ONKELÓS

אִבֵּיהּ: כא וְאִם תְּהָכוּן קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ וְלָא תֹאבוּ לְקַבָּלָא בְּמֵימְרִי וְאוֹסֵף לְאֵתָאָה עֲלֵיכוֹן מָחָא שְׁבַע כְּחוֹבֵיכוֹן:

RASHÍ

לא יתן פריו. כְּשֶׁהוּא מַפְרֶה מַשִּׁיר פֵּירוֹתָיו. הֲרֵי שְׁתֵּי קְלָלוֹת, וְיֵשׁ כָּאן שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: (כא) **ואם תלכו עמי קרי.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ עֲרַאי, בְּמִקְרֶה, שֶׁאֵינוֹ אֶלָּא לִפְרָקִים. כֵּן תֵּלְכוּ עֲרַאי בְּמִצְוֹת. וּמְנַחֵם פֵּרֵשׁ, לְשׁוֹן מְנִיעָה. וְכֵן: הֹקַר רַגְלְךָ (משלי כה:יז). וְכֵן: יְקַר רוּחַ (משלי יז:כז). וְקָרוֹב לָשׁוֹן זֶה לְתַרְגּוּמוֹ שֶׁל אוּנְקְלוֹס, לְשׁוֹן קוֹשִׁי, שֶׁמַּקְשִׁים לִבָּם לְהִמָּנַע מֵהִתְקָרֵב אֵלַי: **שבע כחטאתיכם.** שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת אֲחֵרִים בְּמִסְפַּר שֶׁבַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ / NO DARÁ SU FRUTO. Incluso **cuando sí dé fruto, lo dejará caer** al suelo, donde se echará a perder.[82] Así, pues, **hay aquí dos castigos, y** con estos dos últimos **hay aquí ya siete castigos.**[83]

21. וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי / Y SI SE COMPORTAN CASUALMENTE CONMIGO. **Nuestros Maestros dijeron** que el término קֶרִי se refiere a algo **casual**, fortuito, designando algo **que sólo ocurre a veces,** sin nexo causal.[84] **Así también ustedes se comportarán casualmente con los mandamientos. Y Menajem** ben Saruk **explicó** este término **en el sentido de retención.**[85] **Y de igual modo** explica el verbo הֹקַר en la frase: **"Retén [הֹקַר] tu pie."**[86] **Y también en: "Contención [יְקַר] de espíritu."**[87] **Este significado** que Menajem le adjudica **está cercano a la traducción** que de él **hace el Targum de Onkelós,** el cual lo traduce **en el sentido de dureza [בְּקַשְׁיוּ],** queriendo decir **que ellos endurecen sus corazones a fin de contenerse de acercarse a Mí.**[88]

שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם / SIETE, AL IGUAL QUE SUS PECADOS. Es decir, **otros siete castigos, siete en número**

no dará", quiere decir que no producirá frutos. La segunda cláusula sería independiente de la primera. Decir "no dará su fruto" implica que aun si los árboles dan frutos, es como si no los dieran, pues caerán y no podrán ser comidos (ver el siguiente comentario de Rashí).

82. *Torat Kohanim* 26:29.

83. Para los siete pecados mencionados en el v. 26:15. Ver también la nota 74 de esta parashá.

84. Según esta explicación, קֶרִי se derivaría de la raíz קרה, y tendría un significado similar a מִקְרֶה, término que alude a un evento casual, algo que no ocurre por necesidad o nexo casual, sino fortuita y arbitrariamente. El significado de la frase וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי sería entonces que se comportarían hacia los preceptos como si éstos fueran algo casual, arbitrario y fortuito, no algo obligatorio y necesario (*Beer baSadé*).

85. "Retención" en el sentido de contenerse o reprimirse. Según esta explicación, la frase וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי significaría literalmente: "Y si ustedes andan conmigo represivamente", queriendo decir que se reprimirán o contendrán de cumplir los preceptos.

86. *Mishlé* 25:17.

87. *Mishlé* 17:27.

88. El Targum traduce קֶרִי por בְּקַשְׁיוּ, frase que significa *con dureza, con dificultad.* Si la explicación de Menajem ben Saruk es similar a la del Targum, ello indicaría que para ambos קֶרִי se deriva de la raíz יקר, en su acepción de "dureza" y "pesadez". Según el Targum, la frase וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי significaría que cumplirían los preceptos con dureza y dificultad, como si algo les impidiera cumplirlos correctamente.

22 *Incitaré contra ustedes a la fiera salvaje del campo y los privará de hijos,*

כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם

ONKELÓS

כב וַאֲגָרֵי בְכוֹן יָת חֵיוַת בָּרָא וּתְתַכֵּל יָתְכוֹן

RASHÍ

כְּחַטֹּאתֵיכֶם: (כב) וְהִשְׁלַחְתִּי. לָשׁוֹן גֵּרוּי: וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם. אֵין לִי אֶלָּא חַיָּה מְשַׁכֶּלֶת, שֶׁדַּרְכָּהּ בְּכָךְ. בְּהֵמָה, שֶׁאֵין דַּרְכָּהּ בְּכָךְ מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: וְשֶׁן בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח בָּם (דברים לב:כד), הֲרֵי שְׁתַּיִם. וּמִנַּיִן שֶׁתְּהֵא מְמִיתָה בִּנְשִׁיכָתָהּ? תַּלְמוּד לוֹמַר: עִם חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר (דברים לב:כד). מָה אֵלּוּ נוֹשְׁכִין וּמְמִיתִין, אַף אֵלּוּ נוֹשְׁכִין וּמְמִיתִין. כְּבָר הָיוּ שָׁנִים בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל חֲמוֹר נוֹשֵׁךְ וּמֵמִית עָרוֹד נוֹשֵׁךְ וּמֵמִית: וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם. אֵלּוּ הַקְּטַנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al igual como son siete **los pecados de ustedes.**[89]

22. **וְהִשְׁלַחְתִּי** / INCITARÉ. Este verbo **significa "incitar".**[90]

וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם / Y LOS PRIVARÁ DE HIJOS. Basándome en este versículo **sólo sé que el animal salvaje priva de hijos** a los seres humanos, **pues así es su naturaleza.** Pero con respecto al **animal doméstico, que su naturaleza no es así, ¿de dónde** aprendo que también los atacará? Para indicar esto, **el versículo declara: "Enviaré [אֲשַׁלַּח] contra ellos el diente de animales domésticos."**[91] **Así, pues,** hay aquí dos castigos.[92] **¿Y de dónde** se aprende **que** el animal **matará con su mordida?** Para indicar esto, **el versículo declara: "Con el veneno de los que se arrastran por la tierra."**[93] Esto implica que **así como las** serpientes **muerden y matan, así también estos** animales **morderán y matarán. Ya han habido años en la Tierra de Israel** en los que ha ocurrido que **un asno muerda** y **mate,** lo mismo que **un onagro muerde y mata.**[94]

וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם / Y LOS PRIVARÁ DE HIJOS. **Esto** se refiere a la muerte **de los** niños **pequeños.**[95]

89. *Torat Kohanim* 26:30. La frase no quiere decir que Dios los castigará siete veces lo que sean sus pecados, pues Dios es justo y equitativo y nunca castiga más de lo que uno merece (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 26:18, *s.v.* שֶׁבַע עַל חַטֹּאתֵיכֶם, así como la nota 74.

90. El verbo וְהִשְׁלַחְתִּי se deriva de la raíz שלח, "enviar", "arrojar". Cuando está conjugado en el modo simple *kal*, significa "enviar". Pero como aquí está conjugado en el modo causativo *hifil*, su sentido aquí es el de provocar o incitar.

91. *Debarim* 32:24. Basándose en la analogía [*guezerá shavá*] del verbo וְהִשְׁלַחְתִּי en este versículo con el verbo אֲשַׁלַּח del libro de *Debarim* –que se derivan de la misma raíz, sólo que están conjugados en modos diferentes–, se aprende que así como aquel versículo habla de animales domésticos, en este versículo también se implica lo mismo, además de los animales salvajes mecionados explícitamente (*Sifté Jajamim*).

92. Uno, que los animales salvajes los privarán de hijos; dos, que los animales domésticos harán lo mismo.

93. *Debarim* 32:24.

94. *Torat Kohanim* 26:31. El onagro es el asno salvaje, susceptible de atacar a seres humanos. En ciertas épocas, se daban casos de que el asno doméstico, por naturaleza inofensivo, era tan mortal como el onagro.

95. *Torat Kohanim* 26:31. No puede referirse a los adultos, puesto que éstos ya fueron incluidos en la calamidad de enviar a los animales contra ellos (*Beer baSadé*). O también, porque la raíz שכל del cual se deriva el verbo וְשִׁכְּלָה específicamente se refiere a verse privado de los hijos menores (*Séfer haZikarón*).

וְהִכְרִ֤יתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם֙ וְהִמְעִ֣יטָה
אֶתְכֶ֔ם וְנָשַׁ֖מּוּ דַּרְכֵיכֶֽם׃ כג וְאִ֨ם־בְּאֵ֔לֶּה
לֹ֥א תִוָּסְר֖וּ לִ֑י וַהֲלַכְתֶּ֥ם עִמִּ֖י קֶֽרִי׃
כד וְהָלַכְתִּ֨י אַף־אֲנִ֧י עִמָּכֶ֛ם בְּקֶ֑רִי
וְהִכֵּיתִ֤י אֶתְכֶם֙ גַּם־אָ֔נִי שֶׁ֖בַע עַל־

diezmará a sus animales domésticos y los reducirá; y sus caminos quedarán desolados.
23 *Si a pesar de esto no se sienten disciplinados por Mí y se comportan casualmente conmigo,*
24 *entonces Yo también me comportaré hacia ustedes con casualidad; y los abatiré –Yo también– siete por sus*

ONKELÓS

וּתְשֵׁיצֵי יָת בְּעִירְכוֹן וְתַזְעַר יָתְכוֹן וִיצַדְיָן אוֹרְחָתְכוֹן: כג וְאִם בְּאִלֵּין לָא תִתְרְדוּן קֳדָמַי וּתְהָכוּן קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ: כד וְאֵהָךְ אַף אֲנָא עִמְּכוֹן בְּקַשְׁיוּ וְאַלְקֵי יָתְכוֹן אַף אֲנָא שְׁבַע עַל

RASHÍ

וְהִכְרִיתָה אֶת בְּהֶמְתְּכֶם. מִבַּחוּץ: **וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם.** מִבִּפְנִים: **וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם.** שְׁבִילִים גְּדוֹלִים וּשְׁבִילִים קְטַנִּים. הֲרֵי שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: שֵׁן בְּהֵמָה וְשֵׁן חַיָּה, חֲמַת זוֹחֲלֵי עָפָר, וְשִׁכְּלָה, וְהִכְרִיתָה, וְהִמְעִיטָה וְנָשַׁמּוּ: (כג) **לֹא תִוָּסְרוּ לִי.** לָשׁוּב אֵלַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִכְרִיתָה אֶת בְּהֶמְתְּכֶם / DIEZMARÁ A SUS ANIMALES DOMÉSTICOS. En el exterior.

וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם / Y LOS REDUCIRÁ. En el interior.[96]

וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם / Y SUS CAMINOS QUEDARÁN DESOLADOS. Tanto los senderos grandes como los senderos pequeños.[97] **Hay aquí ya siete castigos: el diente del animal doméstico, el diente del animal salvaje, el veneno de los animales que se arrastran en el polvo, la privación de hijos, la exterminación** del ganado, **la disminución** de gente **y la desolación** de los caminos.[98]

23. לֹא תִוָּסְרוּ לִי / NO SE SIENTEN DISCIPLINADOS POR MÍ. Es decir, ***para* regresar en arrepentimiento** sincero **a *Mí*.**[99]

96. *Torat Kohanim* 26:31. El ganado que está a la intemperie será decimado por los animales salvajes, pero la gente en el interior de las ciudades no será exterminada completamente, sino sólo reducida en número.

97. *Torat Kohanim* 26:31. Si la Torá hubiera querido referirse solamente a los caminos grandes, hubiera podido utilizar el término genérico דֶּרֶךְ, "camino" para referirse a ellos. El plural דַּרְכֵיכֶם, "sus caminos" fue enunciado para abarcar cualquier tipo de camino o sendero, por pequeño que fuese (*Korbán Aharón*).

98. La interpretación de las frases es la siguiente. De la frase "incitaré contra ustedes al animal del campo [חַיַּת הַשָּׂדֶה]" se aprenden tres castigos distintos: 1) el ataque de los animales domésticos, 2) el ataque de las fieras salvajes y 3) la mordedura de los animales que se arrastran. De la frase "los privará de hijos" se aprende 4) la muerte de los niños pequeños. De la frase "diezmará sus animales domésticos" se aprende 5) la muerte de sus bestias que están en el exterior. De la frase "y los reducirá" se aprende 6) la disminución del número de gente en las ciudades. Y finalmente, de la frase "sus caminos quedarán desolados" se aprende 7) la desolación de todas las vías de comunicación.

99. Puesto que el verbo תִוָּסְרוּ (derivado de la raíz יסר, "disciplinar", "sufrir") está conjugado en el modo *nif'al* pasivo, indica que el sujeto del verbo recibe una acción; en este caso, aceptar la disciplina. Por ello mismo, el pronombre que le acompaña, לִי, que literalmente significa "para Mí" o "a Mí" es problemático, ya que no se acepta disciplina "para" alguien a menos que haya un propósito implícito. Rashí señala que ese propósito implícito es el de regresar a Dios con arrepentimiento sincero.

חַטֹּאתֵיכֶם: כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־

pecados. [25] *Traeré sobre ustedes la espada, para cobrar la venganza del Pacto; se recogerán en sus ciudades, pero Yo enviaré la peste en medio de ustedes, y serán entregados en manos*

ONKELÓS

תּוֹבֵיכוֹן: כה וְאַיְתֵי עֲלֵיכוֹן דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא וְיִתְפְּרַע מִנְּכוֹן פֻּרְעָנוּתָא עַל דַּעֲבַרְתּוּן עַל פִּתְגָּמֵי אוֹרַיְתָא וְתִתְכַּנְּשׁוּן לְקִרְוֵיכוֹן וַאֲגָרֵי מוֹתָנָא בְּכוֹן וְתִתְמַסְרוּן בִּידָא

RASHÍ

(כה) **נְקַם בְּרִית.** וְיֵשׁ נָקָם שֶׁאֵינוֹ בִּבְרִית כְּדֶרֶךְ שְׁאָר נְקָמוֹת, וְזֶהוּ סִמּוּי עֵינָיו שֶׁל צִדְקִיָּהוּ. דָּבָר אַחֵר, נְקַם בְּרִית נִקְמַת בְּרִיתִי אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם. כָּל הֲבָאַת חֶרֶב שֶׁבַּמִּקְרָא הִיא מִלְחֶמֶת חֲיָלוֹת אוֹיְבִים: **וְנֶאֱסַפְתֶּם.** מִן הַחוּץ אֶל תּוֹךְ הֶעָרִים מִפְּנֵי הַמָּצוֹר: **וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם.** עַל יְדֵי הַדֶּבֶר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. נְקַם בְּרִית / LA VENGANZA DEL PACTO. **Pero hay una venganza que no está** mencionada **en el Pacto,**[100] **al igual que las demás venganzas, y ésa es la ceguera de los ojos del rey Tzidkiyahu.**[101] Según **otra explicación,** la expresión **"venganza del Pacto"** se refiere a **la venganza por Mi Pacto que ustedes han violado.**[102] Por otra parte, **cualquier** expresión que implique **"traer la espada" que aparezca en la Escritura se refiere a la guerra con ejércitos enemigos.**[103]

וְנֶאֱסַפְתֶּם / SE RECOGERÁN. **De las afueras** –es decir, del campo– **hacia el interior de las ciudades a causa del asedio** militar.[104]

וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם / PERO YO ENVIARÉ LA PESTE ENTRE USTEDES. **Y a causa de la peste**

100. El "Pacto" [בְּרִית] es la Torá, según se indica en *Debarim* 28:69. Después de su salida de Mitzráim, hubieron dos ocasiones en que Dios hizo un pacto con Israel mediante promesas de recompensa por el cumplimiento de la Torá y promesas de castigo por su violación. Uno es enunciado en este capítulo, y el otro en el capítulo 28 del libro de *Debarim.* En su comentario al v. 28:69 de ese libro, Rashí señala que ahí la Torá también hace alusión al "pacto" descrito en este capítulo. Así, pues, la expresión "venganza del Pacto" se refiere a cualquier castigo mencionado en la Torá, tanto aquí como en el libro de *Debarim.* Esto por definición excluye cualquier otro castigo que no haya sido mencionado en la Torá, un ejemplo de lo cual sería el sacarle los ojos a alguien y dejarlo ciego, como le ocurrió al rey Tzidkiyahu.

101. *Torat Kohanim* 26:32. En el libro de *Melajim* II, 25:7 se narra que cuando Nebujadnetzar [Nabucodonosor], rey de Babel [Babilonia] conquistó el reino de Yehudá (constituido a partir de la disolución del reino gobernado por el rey Shelomó, hijo de David), y se llevó cautivos a los judíos, arrancó los ojos al último rey de Yehudá, Tzidkiyahu. Este castigo no había sido especificado en la Torá.

102. Según esta segunda explicación, la expresión "venganza del Pacto" no se refiere a los castigos mencionados en la Torá, sino al castigo por la violación de la Torá.

103. "Traer la espada" sobre alguien es una expresión metafórica que indica que será atacado por sus enemigos. La frase no puede ser tomada literalmente, puesto que a continuación se dice que "se recogerán en sus ciudades", lo cual implica que la espada todavía no había llegado físicamente hasta ellos (*Gur Aryé*).

104. *Torat Kohanim* 26:33. Puesto que lo usual es que la gente se recoja –es decir, se refugie y entre– en las ciudades, si no fuera a causa del asedio militar, no habría nada excepcional en mencionarlo (*Mizrají*).

de sus enemigos. [26]Cuando les quiebre el cayado del pan, diez mujeres hornearán su pan en un solo horno, pero traerán el pan de ustedes en peso;

אֹויֵֽב׃ כו בְּשִׁבְרִ֣י לָכֶם֮ מַטֵּה־לֶ֒חֶם֒ וְ֠אָפוּ עֶ֣שֶׂר נָשִׁ֤ים לַחְמְכֶם֙ בְּתַנּ֣וּר אֶחָ֔ד וְהֵשִׁ֥יבוּ לַחְמְכֶ֖ם בַּמִּשְׁקָ֑ל

ONKELÓS

דְסָנְאָה: כו בְּדְאֶתְבַּר לְכוֹן סְעִיד מֵיכְלָא וְיֵיפְיָן עֲסַר נְשִׁין לַחְמְכוֹן בְּתַנּוּרָא חַד וִיתִיבוּן לַחְמְכוֹן בְּמַתְקְלָא

RASHÍ

וְנִתַּתֶּם בְּיַד הָאוֹיְבִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם, לְפִי שֶׁאֵין מְלִינִים אֶת הַמֵּת בִּירוּשָׁלַיִם וּכְשֶׁהֵם מוֹצִיאִים אֶת הַמֵּת לְקָבְרוֹ נִתָּנִים בְּיַד אוֹיֵב: (כו) מַטֵּה לֶחֶם. לְשׁוֹן מִשְׁעָן כְּמוֹ מַטֵּה עֹז (ירמיה מח:יז): בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה לֶחֶם. אֶשְׁבּוֹר לָכֶם כָּל מִסְעַד אוֹכֶל, וְהֵם חִצֵּי רָעָב: וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד. מֵחוֹסֶר עֵצִים: וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל. שֶׁתְּהֵא הַתְּבוּאָה נִרְקֶבֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“serán entregados en manos de los enemigos” que los sitian. Puesto que no podían dejar un cadáver toda la noche en Yerushaláim,[105] **cuando sacaban el cadáver para sepultarlo** fuera de la ciudad, de este modo **eran** literalmente **entregados en manos del enemigo.**[106]

26. מַטֵּה לֶחֶם / EL CAYADO DEL PAN. En este caso la expresión מַטֵּה **significa “medio de sostén”, lo mismo que en** la expresión **“cayado de fuerza”.**[107]

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה לֶחֶם / CUANDO LES QUIEBRE EL CAYADO DEL PAN. Esta frase significa: **les romperé**[108] **todo sustento de alimento.**[109] **Y éstas son las “flechas de hambre”.**[110]

וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד / DIEZ MUJERES HORNEARÁN SU PAN EN UN SOLO HORNO. **Por falta de leña.**[111]

וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל / PERO TRAERÁN EL PAN DE USTEDES EN PESO. **Pues el grano se pudrirá,** lo

105. En tiempos antiguos estaba prohibido dejar un cadáver de noche en Yerushaláim, por lo que siempre era necesario que cada día fueran sacados los cadáveres y sepultados fuera de la ciudad. Ver al respecto *Babá Kamá* 82b.

106. *Torat Kohanim* 26:33. Esto explica la relación entre la peste y el hecho de que eran entregados en manos del enemigo. La peste provocaba la necesidad de sacar los cadáveres, lo que los hacía caer en manos enemigas (*Mizraji*).

107. *Yirmeyahu* 48:17. Este término es utilizado en referencia al alimento porque éste constituye *el medio de sostén* del cuerpo, del mismo modo que un cayado o bastón sirve para sostener el cuerpo (*Mizraji*).

108. A pesar de que la frase בְּשִׁבְרִי לָכֶם es gramaticalmente una cláusula temporal, “*cuando* les rompa...”, Rashí la explica como si se tratase de un futuro simple, “les romperé”. Con ello quiere enfatizar que la frase בְּשִׁבְרִי לָכֶם no se trata de una cláusula dependiente de la frase “diez mujeres hornearán el pan...” No es que cuando les rompa el cayado del pan, entonces diez mujeres hornearán su pan en un solo horno, pues esto implicaría que se trata de una misma calamidad, cuando en realidad son dos (*Séfer haZikarón*).

109. *Torat Kohanim* 26:34. Según Rashí, el término לֶחֶם, que aquí hemos traducido por “pan” se refiere al alimento en general y no específicamente al pan.

110. En el libro de *Yejezkel* 5:16 se dice: “Cuando Yo envíe las nefastas flechas de hambre contra ellos... les romperé el cayado del pan”. Rashí cita este versículo para demostrar que la frase “romper el cayado del pan” constituye una expresión metafórica que alude al hambre. Del mismo modo que el alimento es comparado a un cayado, así también el hambre es comparada a flechas mortales.

111. *Torat Kohanim* 26:34. No a causa del hambre, puesto que esta calamidad ya fue mencionada en la frase “cuando les rompa el cayado del pan”. El hornear el pan en un solo horno es una calamidad en sí misma, independiente de la anterior (*Gur Aryé*).

וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ: ס כז וְאִם־
בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי
בְּקֶרִי: כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־
חַטֹּאתֵיכֶם: כט וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם
וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ: ל וְהִשְׁמַדְתִּי
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־

comerán y no se saciarán.
27 Si a pesar de esto no me escuchan,
y se comportan casualmente conmigo,
28 entonces Yo me comportaré hacia
ustedes con furia fortuita y los castigaré
–Yo también–, siete por sus pecados.
29 Comerán la carne de sus hijos, y la
carne de sus hijas comerán. 30 Destruiré
sus lugares altos y diezmaré sus

ONKELÓS

וְתֵיכְלוּן וְלָא תִשְׂבְּעוּן: כז וְאִם בְּדָא לָא תְקַבְּלוּן לְמֵימְרִי וּתְהָכוּן קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ: כח וַאֲהָךְ עִמְּכוֹן בִּתְקוֹף רְגַז וְאַלְקֵי (נ״א וְאַרְדֵּי) יָתְכוֹן אַף אֲנָא שְׁבַע עַל חוֹבֵיכוֹן: כט וְתֵיכְלוּן בְּשַׂר בְּנֵיכוֹן וּבְשַׂר בְּנָתֵיכוֹן תֵּיכְלוּן: ל וָאֲשֵׁיצֵי יָת בָּמָתֵיכוֹן וְאֲקַצֵּץ יָת

RASHÍ

וְנַעֲשֵׂית פַּת נְפוּלֶת וּמִשְׁתַּבֶּרֶת בַּתַּנּוּר, וְהֵן יוֹשְׁבוֹת וְשׁוֹקְלוֹת אֶת הַשְּׁבָרִים לְחַלְּקָם בֵּינֵיהֶם: **וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ.** זוֹהִי מְאֵרָה בְּתוֹךְ הַמֵּעַיִם {בַּלֶּחֶם}. הֲרֵי שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: חֶרֶב, מָצוֹר, דֶּבֶר, שֶׁבֶר, מַטֵּה לֶחֶם, חוֹסֶר עֵצִים, פַּת נְפוּלֶת, מְאֵרָה בַּמֵּעַיִם. וְנִתַּתֶּם אֵינָהּ מִן הַמִּנְיָן, הִיא הַחֶרֶב: (ל) **בָּמֹתֵיכֶם.** מִגְדָּלִים וּבִירָנִיּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que provocará que al ser horneado **se volverá pan que se desmorona y se quiebra en el horno, y las** mujeres **se sentarán y pesarán los pedazos para repartirlos entre ellas.**[112]

וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ / COMERÁN Y NO SE SACIARÁN. **Esto** se refiere a **una maldición en las entrañas {con respecto al pan}.**[113] **Hay aquí siete castigos: la espada, el sitio, la peste, el quebrantamiento del cayado del pan, la falta de leña, el pan que se desmorona y la maldición,** es decir, el mal efecto del pan, **en las entrañas.**[114] **Pero la frase "serán entregados en manos del enemigo" no forma parte del número** de castigos, **puesto que es lo mismo que la espada.**

30. בָּמֹתֵיכֶם / SUS LUGARES ALTOS. **Torres y castillos.**[115]

112. *Torat Kohanim* 26:34.

113. *Torat Kohanim* 26:34. Quiere decir: incluso el poco y mal alimento que puedan comer no les hará bien, sino que les perjudicará físicamente. Incluso si comen mucho, no se sentirán saciados (*Mizraji*).

114. La interpretación de las frases es la siguiente: de la frase "traeré sobre ustedes la espada", se aprende 1) el ataque de ejércitos enemigos. De la frase "se recogerán en sus ciudades, " se aprende 2) el asedio y sitio militar. De la frase "Yo enviaré la peste en medio de ustedes" se aprende 3) la mortandad causada por la peste. De la frase "cuando les quiebre el cayado del pan" se aprende 4) la escasez de alimento. De la frase "diez mujeres hornearán su pan en un solo horno" se aprende 5) la falta de medios materiales (falta de leña). De la frase "traerán el pan de ustedes en peso" se aprende 6) la mala calidad del alimento (pan que se desmorona). Y de la frase "comerán y no se saciarán" se aprende 7) el efecto perjudicial del alimento en su cuerpo.

115. En la mayor parte de los casos, la palabra בָּמוֹת (aquí con sufijo pronominal, בָּמֹתֵיכֶם) designa las plataformas o altares erigidos que servían para ofrecer ofrendas. Aquí, sin embargo, no designa eso. Puesto que la Torá había prohibido su utilización, su destrucción no sería un castigo, sino un beneficio. En aquella época la gente solía colocar sus "ídolos solares" sobre los lugares altos, las torres y castillos, de las ciudades.

חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ לא וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה

ídolos solares; pondré sus cadáveres sobre los cadáveres de sus ídolos y Mi alma los rechazará.
31 *Convertiré sus ciudades en ruinas,*

ONKELÓS

חֲנִיסְנְסֵיכוֹן וְאֶתֵּין יָת פִּגְרֵיכוֹן עַל פִּגּוּר טַעֲוָתְכוֹן וִירַחֵק מֵימְרִי יָתְכוֹן: לא וְאֶתֵּן יָת קִרְוֵיכוֹן צָדְיָא

RASHÍ

חַמָּנֵיכֶם. מִין עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁמַּעֲמִידִין עַל אוֹתָם וּכְרִיסָן נִבְקַעַת וְנוֹפֵל עָלֶיהָ: הַגַּגּוֹת וְעַל שֵׁם שֶׁמַּעֲמִידִין בַּחַמָּה קְרוּיִין **וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם.** זֶה סִלּוּק שְׁכִינָה: חַמָּנִים: **וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם.** תְּפוּחֵי רָעָב **(לא) וְנָתַתִּי אֶת עָרֵיכֶם חָרְבָּה.** יָכוֹל, מֵאָדָם, הָיוּ, וּמוֹצִיאִים יִרְאָתָם מֵחֵיקָם וּמְנַשְּׁקִים כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חַמָּנֵיכֶם / SUS ÍDOLOS SOLARES. Este nombre designa **un cierto tipo de ídolo que solían colocar en los techos. Y debido a que los ponían al sol son llamados** **חַמָּנִים**, que literalmente significa "[dioses] solares".[116]

וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם / PONDRÉ LOS CADÁVERES DE USTEDES. Sus cadáveres **se hinchaban por el hambre, y sacaban a su deidad de su seno y la besaban. Y su vientre explotaba y** el idólatra **caía sobre su** ídolo.[117]

וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם / Y MI ALMA LOS RECHAZARÁ. **Esto** se refiere al **alejamiento de la Presencia** divina [*shejiná*].[118]

31. וְנָתַתִּי אֶת עָרֵיכֶם חָרְבָּה / CONVERTIRÉ SUS CIUDADES EN RUINAS. **Se podría** haber pensado que esto se refiere a que estarán vacías **de seres humanos.**[119] **Pero cuando** la Torá **declara: "Haré que su**

116. La destrucción de los "ídolos solares" será consecuencia de la destrucción de las torres y castillos, como Rashí señalará más adelante.

117. *Torat Kohanim* 26:36. Esto explica el nexo que hay entre los cadáveres y los ídolos, así como el hecho de que Dios pondría sus cadáveres encima de los "cadáveres" de sus ídolos. Para ilustrar este castigo, Rashí cita aquí un caso relatado en el midrash que vívidamente describe hasta qué punto los judíos de la época del Primer Templo estaban entregados a la idolatría. Durante el asedio militar a Yerushaláim por parte de las tropas de Nebujadnetzar, el profeta Eliahu se paseaba entre la gente, desfalleciente e hinchada por el hambre. Halló a un hombre desfalleciente e hinchado por el hambre y le preguntó: "Hijo mío, ¿de qué familia provienes? El hombre le dijo: "De tal y tal familia." Eliahu le dijo: "¿Y cuántos eran antes?" El hombre le dijo: "Tres mil." Eliahu le preguntó: "¿Y cuántos sobreviven?" El otro le dijo: "Sólo yo." Entonces le dijo: "¿Quieres decir algo y vivir?" Le respondió: "Sí." Le dijo: "Di el *shemá israel:* Escucha, Israel, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es el Único." Pero el hombre inmediatamente dijo gritando: "¡Silencio! No se debe pronunciar el nombre del Eterno. Mi padre no me enseñó así." ¿Qué hizo? Sacó su ídolo de su seno y lo puso sobre su corazón, lo acarició y besó hasta que su vientre explotó [por el hambre] y cayó junto con su ídolo a tierra.

118. *Torat Kohanim* 26:36. La Torá utiliza el término נֶפֶשׁ, "alma", para aludir en sentido figurado a la Presencia divina porque lo mismo que el alma humana es lo que da vida y coordina todas las diferentes partes del cuerpo humano, así también la Presencia divina es la que da existencia y unifica la multitud de elementos diversos que componen el universo (*Tzedá laDérej*).

119. Al decir "seres humanos", Rashí específicamente se refiere a la gente que sean residentes de las ciudades, no a los visitantes que sólo están de paso (*Mizrají*).

וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם:
לב וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ

y haré que sus santuarios queden desolados; y no oleré sus fragancias placenteras. 32 *Haré que su tierra quede desolada,*

ONKELÓS

וְאַצְדֵּי יָת מַקְדְּשֵׁיכוֹן וְלָא אֲקַבֵּל בְּרַעֲוָא קֻרְבַּן כְּנִשְׁתְּכוֹן: לב וְאַצְדֵּי אֲנָא יָת אַרְעָא

RASHÍ

הָאָרֶץ (לקמן כו:לב), הֲרֵי אָדָם אָמוּר. הָא מָה אֲנִי מְקַיֵּם חָרְבָּה? מֵעוֹבֵר וְשָׁב: **וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם.** יָכוֹל, מִן הַקָּרְבָּנוֹת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: וְלֹא אָרִיחַ, הֲרֵי קָרְבָּנוֹת אֲמוּרִים. הָא, מָה אֲנִי מְקַיֵּם וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם? מִן הַגְּדוּדִיּוֹת שַׁיָּרוֹת שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁהָיוּ מִתְקַדְּשׁוֹת וְנוֹעָדוֹת לָבֹא שָׁם. הֲרֵי שֶׁבַע פּוּרְעָנִיּוֹת: אֲכִילַת בְּשַׂר בָּנִים וּבָנוֹת, וְהַשְׁמָדַת בָּמוֹת, הֲרֵי שְׁתַּיִם. כְּרִיתַת חַמָּנִים אֵין כָּאן פּוּרְעָנוּת, אֶלָּא עַל יְדֵי הַשְׁמָדַת הַבִּירָנִיּוֹת יִפְּלוּ הַחַמָּנִים שֶׁבְּרָאשֵׁי הַגַּגּוֹת וְיִכָּרְתוּ. וְנָתַתִּי אֶת פִּגְרֵיכֶם וְגוֹ׳ הֲרֵי שָׁלֹשׁ, סִלּוּק שְׁכִינָה אַרְבַּע, חָרְבַּן עָרִים שִׁמָּמוֹן מִקְדָּשׁ מִן הַגְּדוּדִיּוֹת, וְלֹא אָרִיחַ קָרְבָּנוֹת, הֲרֵי שֶׁבַע: (לב) **וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת הָאָרֶץ.** זוֹ מִדָּה טוֹבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tierra quede desolada" [120] **ahí se alude ya a la** desolación de **seres humanos. Entonces, ¿a qué puedo aplicar las "ruinas"** mencionadas aquí? Significa que quedarán vacías no sólo de sus residentes, sino incluso **de los que pasen por ellas.** [121]

וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת מִקְדְּשֵׁיכֶם / HARÉ QUE SUS SANTUARIOS QUEDEN DESOLADOS. Se podría haber pensado que esto se refiere a que quedarán vacíos **de ofrendas.** Pero no es así, puesto que **cuando** el versículo **declara: "Y no oleré sus fragancias placenteras", ahí se alude ya a la** destrucción de **las ofrendas. Entonces, ¿a qué puedo aplicar** el castigo de **"haré que sus santuarios queden desolados"?** Significa que quedarán desolados incluso **de muchedumbres,** es decir, **las caravanas de israelitas que se preparaban y hacían cita para ir allá,** al Templo. [122] **Hay aquí siete castigos: el comer la carne de los hijos y de las hijas, y la destrucción de los lugares altos** –las torres y castillos– **son dos. El exterminar los ídolos solares no es un castigo** en sí mismo, **sino que a causa de la destrucción de los castillos los ídolos solares que estaban en los techos caerán y** de este modo **serán exterminados.** Con el castigo aludido en la frase **"pondré los cadáveres de ustedes** sobre los cadáveres de sus ídolos", **hay ya tres castigos. El alejamiento de la Presencia** divina, **cuatro.** Y sumando a estos castigos **la ruina de las ciudades, la desolación del Templo de las muchedumbres y el no oler** la fragancia placentera de **las ofrendas,** en total **hay aquí siete** castigos. [123]

32. וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת הָאָרֶץ / HARÉ QUE SU TIERRA QUEDE DESOLADA. Esto constituye una buena

120. En el versículo que sigue, v. 26:32.

121. *Torat Kohanim* 26:2.

122. *Torat Kohanim, parshata* 1:4.

123. *Torat Kohanim* 26:38. La interpretación de las frases es la siguiente: de la frase "comerán la carne de sus hijos..." se aprende 1) el castigo de comer la carne de sus hijos. De la frase "destruiré sus lugares altos" se aprende 2) la destrucción de los lugares altos, torres y castillos. De la frase "pondré sus cadáveres..." se aprende 3) que morirán junto con sus ídolos. De la frase "Mi alma los rechazará" se aprende 4) el alejamiento de la Presencia divina. De la frase "convertiré sus ciudades en ruinas" se aprende 5) la destrucción de las ciudades. De la frase "no oleré sus fragancias placenteras" se aprende 6) que Dios no olerá la fragancia de las ofrendas. De la frase "haré que sus santuarios queden desolados" se aprende 7) el abandono y desolación del Templo.

וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ לג וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב

y sus enemigos que habitan en ella serán desolados. [33]*A ustedes los dispersaré entre las naciones, y desenvainaré la espada tras de ustedes;*

ONKELÓS

וְיִצְדוּן עֲלַהּ בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן דְיָתְבִין בַּהּ׃ לג וְיָתְכוֹן אֲבַדַּר בֵּינֵי עַמְמַיָּא וְאֶגְרֵי בָתְרֵיכוֹן דְקָטְלִין בְּחַרְבָּא

RASHÍ

לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא יִמְצְאוּ הָאוֹיְבִים נַחַת רוּחַ בְּאַרְצָם, שֶׁתְּהֵא שׁוֹמֵמָה מִיּוֹשְׁבֶיהָ׃ **(לג) וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם.** זוֹ מִדָּה קָשָׁה, שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁבְּנֵי מְדִינָה גּוֹלִים לְמָקוֹם אֶחָד רוֹאִים זֶה אֶת זֶה וּמִתְנַחֲמִין, וְיִשְׂרָאֵל נִזְרוּ כְּבַמִּזְרֶה, כְּאָדָם הַזּוֹרֶה שְׂעוֹרִים בְּנָפָה וְאֵין אַחַת מֵהֶן דְּבוּקָה בַּחֲבֶרְתָּהּ׃ **וַהֲרִיקֹתִי.** כְּשֶׁשּׁוֹלֵף הַחֶרֶב מִתְרוֹקֵן הַנָּדָן. וּמִדְרָשׁוֹ, חֶרֶב הַנִּשְׁמֶטֶת אַחֲרֵיכֶם אֵינָהּ חוֹזֶרֶת מַהֵר, כְּאָדָם שֶׁמֵּרִיק אֶת הַמַּיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

medida para Israel: el hecho de **que los enemigos no hallen satisfacción en la tierra de los** judíos, **ya que quedará desolada de sus habitantes.**[124]

33. **וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם** / A USTEDES LOS DISPERSARÉ ENTRE LAS NACIONES. **Esto constituye una medida dura** para Israel. **Pues cuando los habitantes de un país son exilados a un solo lugar, se pueden ver uno al otro y consolarse entre sí. Pero Israel fue exiliado en forma semejante a una canasta tamizadora** con la que se avienta el grano al aire para separarlo, **similar a una persona que avienta al aire** los granos de **cebada con un tamiz, y ninguno de ellos queda junto a su compañero.**[125]

וַהֲרִיקֹתִי / DESENVAINARÉ. [Literalmente, "vaciaré".] El acto de sacar la espada es llamado "vaciar" porque **cuando** una persona **saca la espada la vaina queda vacía.**[126] **Y su exégesis** midráshica es la siguiente: **la espada que ha sido soltada contra ustedes no regresa rápidamente** a su vaina, **semejante a un hombre que** *vacía* **el agua** de un recipiente, **y el**

124. Las situaciones descritas en los vv. 26:32 y 26:33 no constituyen castigos, sino actos de benevolencia hacia Israel. En este caso, a pesar de que Dios los dispersará entre las naciones del mundo, como se indica en el v. 26:33 ("a ustedes los dispersaré entre las naciones"), aun así Dios hará que la Tierra de Israel quede desolada de tal modo que incluso las naciones que ahí se establezcan no gozarán de prosperidad ni podrán civilizar y cultivar el país. Al respecto, Rambán –quien vivió en el siglo XII de la era común, señala lo siguiente en su comentario al v. 26:16: "Nuestra tierra no acepta a nuestros enemigos. Y la prueba de ello... es que en ninguna parte del mundo se hallará una tierra tan buena y amplia que desde tiempos antiguos ha sido habitada, pero que [actualmente] está tan desolada como ella. Pues desde que nosotros [los judíos] salimos de ella, no ha permitido [el asentamiento civilizado] de ningún pueblo o cultura. Y todos hacen esfuerzos para volverla habitable, pero no lo consiguen."

125. *Torat Kohanim* 26:39. Aparte del exilio mismo, el hecho de que cada comunidad judía quedaría dispersa y separada de las demás es un castigo adicional.

126. Rashí enfatiza aquí que en hebreo, el verbo לְהָרִיק, "vaciar" se aplica específicamente al envase que es "vaciado" del objeto contenido en él. A pesar de que gramaticalmente el objeto del verbo וַהֲרִיקֹתִי en este versículo es el sustantivo חָרֶב, "espada", en realidad se dice que "se vacía la espada" porque la vaina queda vacía de ella al sacarla. Lo mismo explicó Rashí en su comentario a *Shemot* 15:9, a propósito del אָרִיק, "vaciaré" (*Séfer haZikarón*). En español se dice "desenvainar" o "sacar" con respecto a la espada misma, no a la vaina.

וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה: לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֳשַׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז

su tierra quedará desolada, y sus ciudades quedarán en ruinas.

34 *Entonces la tierra apaciguará sus años sabáticos durante todos los años de su desolación, mientras que están en la tierra de sus enemigos; entonces la*

ONKELÓS

וּתְהֵי אַרְעֲכוֹן צָדְיָא וּתְהֵי אַרְעֲכוֹן צָדְיָא וְקִרְוֵיכוֹן יְהוֹן חָרְבָא: לד בְּכֵן תִּרְעֵי אַרְעָא יָת שְׁמִטָּהָא כֹּל יוֹמִין דִּי צְדִיאַת וְאַתּוּן בַּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן בְּכֵן

RASHÍ

וְאֵין סוֹפָן לַחֲזוֹר: וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה. וּמִכַּרְמוֹ וּמֵעִירוֹ וְסוֹפוֹ לַחֲזוֹר כְּאִלּוּ שֶׁלֹּא תְמַהֲרוּ לָשׁוּב לְתוֹכָהּ, וּמִתּוֹךְ אֵין כַּרְמוֹ וּבֵיתוֹ חֲרֵבִים. כָּךְ שְׁנוּיָה כָּךְ עָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה נִרְאוֹת לָכֶם בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים: (לד) אָז תִּרְצֶה. תְּפַיֵּס חֲרֵבוֹת, שֶׁבְּשָׁעָה שֶׁאָדָם גּוֹלֶה מִבֵּיתוֹ אֶת כַּעַס הַמָּקוֹם שֶׁכָּעַס עַל שְׁמִטּוֹתֶיהָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

agua **no regresará** al recipiente.[127]

וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה / SU TIERRA QUEDARÁ DESOLADA. Ya que no regresarán prontamente a ella. Y a causa de ello sus ciudades "quedarán en ruinas", queriendo decir que **a ustedes les parecerán ruinas.**[128] **Pues cuando un hombre es exilado de su casa, de su viñedo y de su ciudad, aunque eventualmente vaya a regresar, es como si su viñedo y su casa hubiesen quedado en ruinas. Así se lo explica en** el midrash ***Torat Kohanim.***[129]

34. אָז תִּרְצֶה / ENTONCES... APACIGUARÁ. Es decir, **apaciguará la ira del Omnipresente, quien se enojó por los años sabáticos [*shemitá*]** que no fueron cumplidos.[130]

127. *Torat Kohanim* 26:39. Puesto que en hebreo el verbo וַהֲרִיקֹתִי, "vaciaré" no se aplica a la espada, sino a la vaina, Rashí explica aquí la dificultad de por qué en este caso la Torá escribió חָרֶב, "espada" como objeto directo del verbo y no hizo mención de la vaina (*Najalat Yaacob*). La explicación es que quiso aludir a la dureza del exilio definiéndolo como algo que se vacía y no regresa a su lugar de origen, lo mismo que cuando se vacía el agua de un recipiente, el agua no regresa por sí sola a él.

128. Rashí explica aquí por qué la Torá menciona de nuevo el hecho de que la Tierra de Israel quedará desolada, situación que ya había descrito en el v. 26:32. Según su explicación, la frase "su tierra quedará desolada" está directamente conectada con la frase final del v. 26:32, "sus enemigos que habitan en ella..." Quiere decir que incluso si sus ciudades no quedan físicamente desoladas porque serán habitadas por sus enemigos, aun así a ustedes les parecerá como si lo estuviesen, puesto que no serán ustedes los que habiten en su tierra.

129. *Torat Kohanim* 26:40.

130. En su comentario a *Bereshit* 33:10, Rashí ya señaló que en hebreo el verbo לִרְצוֹת [aquí conjugado en la tercera persona singular del femenino, תִּרְצֶה] significa "apaciguar" o "contentar". Aunque en ocasiones su sentido es intransitivo (apaciguarse) en este caso es transitivo, lo que indica que apacigua a algo. Pero aquí la frase literalmente dice que "apaciguará sus años sabáticos", lo cual no tiene sentido pues los años sabáticos no precisan ser apaciguados. Por ello, Rashí señala que el objeto de este verbo no son los años de *shemitá*, sino Dios. Aunque no se le menciona explícitamente, implícitamente la referencia es a Él (*Gur Aryé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 19:5, *s.v.* לִרְצֹנְכֶם, así como la nota 30 de la parashat *Kedoshim*.

תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ לה כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם

tierra descansará y hará que sean aceptados sus años sabáticos. [35] *Todos los años de su estar desolada descansará lo que no descansó en sus años sabáticos*

ONKELÓS

תִּשְׁמַט אַרְעָא וְתַרְעֵי יָת שְׁמִטְּהָא: לה כָּל יוֹמִין דִּי צְדִיאַת תִּשְׁמַט יָת דִּי לָא שְׁמַטַת בִּשְׁמִטֵּיכוֹן

RASHÍ

וְהִרְצָת. לַמֶּלֶךְ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ: (לה) **כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה.** לְשׁוֹן הָעֲשׂוּת וּמֵ"ם דָּגֵשׁ בִּמְקוֹם כֵּפֶל שְׁמָמָה: **אֵת אֲשֶׁר לֹא שָׁבְתָה.** שִׁבְעִים שָׁנָה שֶׁל גָּלוּת בָּבֶל הֵן הָיוּ כְּנֶגֶד שִׁבְעִים שְׁנוֹת הַשְּׁמִיטָּה וְיוֹבֵל שֶׁהָיוּ בַּשָּׁנִים שֶׁהִכְעִיסוּ יִשְׂרָאֵל בְּאַרְצָם לִפְנֵי הַמָּקוֹם, אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים הָיוּ שְׁנֵי עֲוֹנָם מִשֶּׁנִּכְנְסוּ לָאָרֶץ, עַד שֶׁגָּלוּ עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִרְצָת / Y HARÁ QUE SEAN ACEPTADOS. **Ante el Soberano,** Dios, **sus años sabáticos.**[131]

35. **כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה** / TODOS LOS DÍAS DE SU DESOLACIÓN. El verbo הָשַּׁמָּה **expresa una acción pasiva.** La letra **מ** **está acentuada con *daguesh*** porque **substituye a la doble מ** de la forma sustantivada **שְׁמָמָה**.[132]

אֵת אֲשֶׁר לֹא שָׁבְתָה / LO QUE NO DESCANSÓ. **Los setenta años** que duró **el exilio en Babel** [Babilonia] **se correspondieron con los setenta años sabáticos [*shemitá*] y de Jubileo que tuvieron lugar durante los años en que Israel hizo enojar al Omnipresente en su tierra,** en total **cuatrocientos treinta años. Trescientos noventa años fueron los años** que duró **su iniquidad desde que entraron a la Tierra** de Israel **hasta que las Diez Tribus** del reino norte de Israel[133] **fueron exiliadas.**[134]

---

131. En este caso, el verbo וְהִרְצָת tiene un sentido diferente a la forma תִּרְצֶה al principio del versículo. תִּרְצֶה es un verbo simple *kal*, mientras que וְהִרְצָת está conjugado en el modo causativo *hif'il.* Su sentido causativo indica que su acción recae sobre un tercero, en este caso los años de *shemitá.* Por ello, aquí el significado de la frase sería que la tierra misma hará que los años de *shemitá* sean "aceptados" ante Dios (*Gur Aryé*). En algunas ediciones antiguas de Rashí, en vez de la frase לַמֶּלֶךְ אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ, "Ante el Soberano, sus años sabáticos" aparece la frase לְמַלְאוֹת אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ, "*para compensar* por sus años sabáticos". Según esta variante textual, el sentido que Rashí da aquí al verbo וְהִרְצָת sería el de compensar, resarcir una deuda (*Séfer haZikarón*).

132. El verbo הָשַּׁמָּה es un infinitivo pasivo perteneciente al modo *nif'al.* Puesto que su raíz es שמם, la מ es acentuada para indicar la falta de la segunda ם de la raíz. Por lo tanto, la frase כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה hay que entenderla literalmente como "todos los días de su estar desolada".

133. Después de la muerte del rey Shelomó [Salomón], el pueblo judío se escindió en dos reinos: el reino de Yehudá [Judá] al sur, con capital en Yerushaláim, y el reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria]. El reino de Yehudá estaba compuesto principalmente por las tribus de Yehudá y Binyamín. Las diez tribus restantes formaron el reino de Israel. Ver al respecto el libro de *Dibré haYamim* II, cap. 10-11.

134. Desde su entrada a la Tierra de Israel hasta que se completó el Primer Templo en vida del rey Shelomó, transcurrieron 440 años. El Primer Templo duró un total de 410 años. Así, pues, desde su entrada a la Tierra de Israel hasta la destrucción del Templo transcurrieron 850 años. De éstos, el pueblo de Israel actuó pecaminosamente –principalmente en lo concerniente a la idolatría– durante 390 años hasta que las diez tribus que formaban el reino de Israel fueron llevadas al exilio por el reino de Ashur [Asiria], un poco más de cuarenta años antes de que el Primer Templo fuese destruido por Nebujadnetzar, rey de Babel.

RASHÍ

וּבְנֵי יְהוּדָה הִכְעִיסוּ לְפָנָיו, אַרְבָּעִים שָׁנָה מִשֶּׁגָּלוּ עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים עַד חֻרְבַּת יְרוּשָׁלַיִם. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר בִּיחֶזְקֵאל: וְאַתָּה שְׁכַב עַל צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְגוֹ' וְכִלִּיתָ אֶת אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל צִדְּךָ הַיְמָנִי וְגוֹ' וְנָשָׂאתָ אֶת עֲוֹן בֵּית יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם (יחזקאל ד:ד-ו). וּנְבוּאָה זוֹ נֶאֶמְרָה לִיחֶזְקֵאל בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָכִין (יחזקאל א:ב). וְעוֹד עָשׂוּ שֵׁשׁ שָׁנִים עַד גָּלוּת צִדְקִיָּהוּ, הֲרֵי אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ. וְאִם תֹּאמַר: שְׁנוֹת מְנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ הָיוּ, מְנַשֶּׁה עָשָׂה תְּשׁוּבָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה, וְכָל שְׁנוֹת רִשְׁעוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם, כְּמוֹ שֶׁאָמְרוּ בְּאַגָּדַת חֵלֶק, וְשֶׁל אָמוֹן שְׁתַּיִם, וְאַחַת עֶשְׂרֵה לִיהוֹיָקִים, וּכְנֶגְדָּן לְצִדְקִיָּהוּ. צֵא וַחֲשׁוֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y los habitantes del reino de Yehudá hicieron enojar a Dios durante **cuarenta años más desde que la Diez Tribus fueron exiladas hasta la destrucción** del Templo y de **Yerushaláim.**[135] **A esto se refiere lo que se declara en el libro de** ***Yejezkel:*** **"Y tú, recuéstate sobre tu lado izquierdo... Terminarás estos... y te recostarás sobre tu lado derecho... y portarás la iniquidad de la Casa de Yehudá durante cuarenta días."**[136] **Y esta profecía le fue comunicada** al profeta **Yejezkel en el quinto año después del exilio del rey Yehoyajín.**[137] **Y** los judíos **pasaron otros seis años** en la Tierra de Israel **hasta que fue exilado** el rey **Tzidkiyahu.**[138] **Hay aquí ya cuarenta y seis** años de iniquidad desde el exilio de las Diez Tribus hasta el exilio del reino de Yehudá.[139] **Pero si dices que los años del** reino de **Menashé fueron cincuenta y cinco** años,[140] lo cual implicaría que ese periodo fue de más de cuarenta y seis años, te respondo que **Menashé se arrepintió** de su maldad **durante treinta y tres años, y todos los años de su maldad fueron** solamente **veintidós, como afirmaron** los Sabios en la sección **agádica** del capítulo **"Jélek".**[141] **Ahora bien,** los años **del** rey **Amón fueron dos;**[142] **más once** años del reinado **de Yehoyakim,**[143] **y un número equivalente** –once– de **Tzidkiyahu,** quien reinó después de Yehoyajín.[144] **Vé y haz la cuenta de**

135. El exilio de las Diez Tribus tuvo lugar cuarenta años antes de que fuese destruido el Primer Templo y el reino de Yehudá fuese destruido. Así, pues, sumando los 390 años en que pecaron hasta la destrucción del Primer Templo más estos cuarenta años, tenemos que el total de años en que pecaron fue de 430 años.

136. *Yejezkel* 4:4-6. El texto completo de estos versículos es: "Y en cuanto a ti, recuéstate sobre tu lado izquierdo, y pon la iniquidad de la Casa de Israel sobre él; conforme al número de días que permanezcas recostado sobre él portarás la iniquidad de ellos. Y en cuanto a Mí, he puesto sobre ti los años de su iniquidad en número equivalente a días, trescientos noventa días; así portarás la iniquidad de la Casa de Israel. Y cuando hayas completado estos [días], recuéstate de nuevo sobre tu lado derecho; y portarás la iniquidad de la Casa de Yehudá durante cuarenta días: te he dado un día por cada año."

137. Ver *Yejezkel* 1:2.

138. Tzidkiyahu fue el último rey del reino de Yehudá.

139. A los cuarenta años mencionados antes hay que agregar seis años. Pues la profecía enunciada en *Yejezkel* 1:2 le fue comunicada al profeta Yejezkel cinco años después que el rey Yehoyajín hubo sido exiliado a Babel. Este mismo año fue el quinto año del reinado del rey Tzidkiyahu, y la destrucción del Primer Templo y de Yerushaláim ocurrió en el año onceavo del reinado de Tzidkiyahu. El total, entonces, fueron 436 años.

140. Ver *Melajim* II, 21:1. Menashé fue un rey de Yehudá, notorio por su maldad; reinó después del exilio de las Diez Tribus.

141. Ver *Sanhedrín* 103a.

142. Ver *Melajim* II, 21:19. Amón fue el rey que sucedió a Menashé.

143. Ver *Melajim* II, 23:36. Yehoyakim fue el rey que reinó después de Amón.

144. Ver *Melajim* II; 24:18. Además de estos reyes, hubieron otros tres que reinaron después del exilio de las Diez Tribus hasta la destrucción del Primer Templo: Yoshiyahu, Yehoajaz y Yehoyajín. Pero

בְּשַׁבְּתְכֶם עָלֶיהָ: לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם

cuando habitasteis en ella.
36 *A los supervivientes entre ustedes, Yo traeré aprensión a sus corazones*

ONKELÓS

כַּד הֲוֵיתוּן יָתְבִין עֲלַהּ: לו וּדְיִשְׁתַּאֲרוּן בְּכוֹן וְאָעֵל תַּבְרָא בְּלִבְּהוֹן

RASHÍ

לְאַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ שָׁנָה שְׁמִטִּין וְיוֹבְלוֹת שֶׁבָּהֶם, וְהֵם שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה לְמֵאָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שְׁמִטִּין וּשְׁנַיִם יוֹבְלוֹת, הֲרֵי לְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה שִׁשִּׁים וְאַרְבַּע לִשְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ שָׁנָה חָמֵשׁ שְׁמִיטּוֹת, הֲרֵי שִׁבְעִים חָסֵר אַחַת. וְעוֹד שָׁנָה יְתֵרָה שֶׁנִּכְנְסָה בַּשְּׁמִטָּה הַמַּשְׁלֶמֶת לְשִׁבְעִים, וַעֲלֵיהֶם נִגְזַר שִׁבְעִים שָׁנָה שְׁלֵמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: עַד רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת שַׁבְּתוֹתֶיהָ וְגוֹ' לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה (דברי הימים ב לו:כא): (לו) וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ. פַּחַד וְרֹךְ לֵבָב. מ"ם שֶׁל מֹרֶךְ יְסוֹד נוֹפֵל הוּא, כְּמוֹ מ"ם שֶׁל מוֹעֵד וְשֶׁל מוֹקֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los años de *shemitá* y del Jubileo que están contenido en estos cuatrocientos treinta y seis años, y verás que **son dieciséis por cada cien** años, es decir, **catorce años de *shemitá*** y **dos Jubileos.**[145] **Por tanto, en cuatrocientos años** hubieron **sesenta** y **cuatro** años de *shemitá* y de Jubileo, y **en los treinta** y **seis** años restantes hubieron **cinco años de *shemitá*. Así, pues,** el total de años de *shemitá* y de Jubileo es **de setenta** años **menos uno. Y hay un año adicional** –el año 436 mismo– **que comienza** el ciclo de ***shemitá*** siguiente, **el cual completa los setenta** años de *shemitá* y de Jubileo no observados.[146] **Y a causa de estos** setenta años **fueron decretados setenta años completos** de exilio. **Y asimismo se declara en** el libro de ***Dibré haYamim*** con respecto a la duración del exilio en Babel: **"Hasta que la tierra haya apaciguado sus años de reposo... para completar setenta años."**[147]

36. וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ / YO TRAERÉ APRENSIÓN. La palabra מֹרֶךְ significa **"miedo"** y **"cobardía".**[148] **La letra מ del** término **מֹרֶךְ es una** letra **esencial** al vocablo **que cae** en otros vocablos de la misma raíz, **similar a la מ de** las palabras **מוֹעֵד** y **מוֹקֵשׁ.**[149]

Rashí no los cuenta porque el primero, Yoshiyahu fue un rey justo [ver *Melajim* II, 22:1-2], y los dos restantes sólo reinaron tres meses cada uno [ver *ibid.*, 23:31 y 24:8] (*Séfer haZikarón*).

145. Cada séptimo año es un año sabático [*shemitá*]. El Jubileo [*yobel*] es el quincuagésimo año, es decir, al final de siete ciclos de siete años cada uno. Por lo tanto, cada ciclo de cincuenta años tiene siete años de *shemitá* y un *yobel*. Cada cien años tiene dieciséis años de *shemitá* más dos años de Jubileo. En cuatrocientos años hay, pues, cincuenta y seis años de *shemitá* más ocho años de Jubileo.

146. En algunas ediciones de Rashí aparece aquí la frase *"y ese yobel* [*es decir, año de shemitá;* a veces se utiliza un nombre por otro] en el que fueron exilados, [aun] que todavía no se había completado su iniquidad, [aun así] se les considera" como si no lo hubieran observado. El año 436 no lo pudieron cumplir porque en ese mismo año marcharon al exilio. Sin embargo, aun así se les contó como si no lo hubieran observado habida cuenta de su costumbre repetida de no observar estos años.

147. *Dibré haYamim* II, 36:21.

148. *Torat Kohanim* 26:43. Para aludir a la cobardía, Rashí utiliza una frase que literalmente significa "blandura de corazón".

149. Según Rashí (y otros comentaristas como Ibn Ezrá y Radak), el sustantivo מֹרֶךְ se deriva de la misma raíz que el término רַךְ, "blando". Cuando Rashí dice que la מ es una letra "esencial", quiere decir que no forma parte de la raíz, sino que es una letra agregada para formar el sustantivo. De igual modo se forman los sustantivos מוֹעֵד y מוֹקֵשׁ a partir de las raíces יעד y יקש, respectivamente.

בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף: לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב

en las tierras de sus enemigos; el sonido de una hoja que cruje los perseguirá y huirán como se huye ante la espada, y caerán, pero sin perseguidor alguno.
37 *Se tropezarán, cada hombre con su compañero, como ante la espada,*

ONKELÓS

בְּאַרְעָתָא דְסָנְאֵיהוֹן וְיִרְדּוֹף יָתְהוֹן קָל טַרְפָּא דְשָׁקִיף וְיַעְרְקוּן כַּד מֵעֵירוֹק מִן קֳדָם דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא וְיִפְּלוּן וְלֵית דְּרָדִיף: לז וְיִתְּקְלוּן גְּבַר בְּאַחוּהִי כְּמִקֳּדָם דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא

RASHÍ

וְנָסוּ מְנֻסַת חֶרֶב. כְּאִלּוּ רוֹדְפִים הוֹרְגִים אוֹתָם: **עָלֶה נִדָּף.** שֶׁהָרוּחַ דּוֹחֲפוֹ וּמַכֵּהוּ עַל עָלֶה אַחֵר, וּמְקַשְׁקֵשׁ וּמוֹצִיא קוֹל. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ, קָל טַרְפָּא דְשָׁקִיף, לְשׁוֹן חֲבָטָה, שְׁדוּפוֹת קָדִים (בראשית מא:ו), שְׁקִיפָן קִדּוּם, וְהוּא לְשׁוֹן מַשְׁקוֹף, מְקוֹם חֲבָטַת הַדֶּלֶת. וְכֵן תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל חַבּוּרָה מַשְׁקוֹפֵי: (לז) **וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו.** כְּשֶׁיָּרוּצוּ לָנוּס יִכָּשְׁלוּ זֶה בָּזֶה כִּי יִבָּהֲלוּ לָרוּץ: **כְּמִפְּנֵי חֶרֶב.** כְּאִלּוּ בּוֹרְחִים מִלִּפְנֵי הוֹרְגִים שֶׁיְּהֵא בְלִבָּם פַּחַד וְכָל שָׁעָה סְבוּרִים שֶׁאָדָם רוֹדְפָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנָסוּ מְנֻסַת חֶרֶב / Y HUIRÁN COMO SE HUYE ANTE LA ESPADA. Es decir, **como si perseguidores los estuvieran matando.**[150]

עָלֶה נִדָּף / HOJA QUE CRUJE. Esta expresión designa una hoja **que el viento empuja y hace que se golpee con otra hoja, sacudiéndose y produciendo sonido.**[151] **Y en este mismo** sentido **lo tradujo el Targum: קָל טַרְפָּא דְשָׁקִיף,** ***el sonido de una hoja que cruje.*** El término שָׁקִיף utilizado por el Targum **denota batir** o golpear, lo **mismo que en** la frase hebrea **שְׁדוּפוֹת קָדִים**[152] la cual es traducida por el Targum por **שְׁקִיפָן קִדּוּם,** ***batidas por el viento del este.***[153] Ambos términos, שָׁקִיף y שְׁקִיפִין **están relacionados con** la palabra hebrea **מַשְׁקוֹף, "dintel", ya que** éste **es el lugar donde la puerta se golpea** al cerrarse. **Y asimismo, la traducción del Targum de** la palabra **חַבּוּרָה, "lesión", es מַשְׁקוֹפֵי,** que literalmente significa *golpe.*

37. **וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו** / SE TROPEZARÁN, CADA HOMBRE CON SU COMPAÑERO. **Cuando traten de escapar se tropezarán entre sí, ya que correrán desconcertados.**

כְּמִפְּנֵי חֶרֶב / COMO ANTE LA ESPADA. **Como si huyeran de la presencia de asesinos, ya que en sus corazones habrá miedo, y en todo momento pensarán que un hombre los persigue.**

150. La frase literalmente dice "huirán la huída ante la espada". Pero puesto que al final del versículo se afirma que no habrá nadie que los persiga, su huída no será realmente una "huída ante la espada". Por eso Rashí precisa aquí es el sentido aquí es que huirán *como si* realmente los persiguieran (*Mizrají*).

151. La frase עָלֶה נִדָּף literalmente dice "hoja empujada". Sin embargo, las hojas realmente no hacen ruido cuando se las empuja, sino solamente cuando chocan entre sí a causa de que el viento las empuja (*Mizrají*).

152. *Bereshit* 41:6. Esa frase se refiere a espigas azotadas y abatidas por el viento solano (oriental), intenso y calcinante.

153. En arameo, la raíz שקף significa golpear. Lo mismo que en hebreo el dintel es llamado מַשְׁקוֹף porque es constantemente golpeado por la puerta, así también a las plantas se les aplica la expresión hebrea שְׁדוּפוֹת (equivalente del arameo שְׁקִיפָן) cuando son "golpeadas" (quemadas) por el efecto calcinante del viento del este. En hebreo, la raíz שקף también podría significar mirar o atisbar, acepciones que no tiene en arameo.

וְרֹדֵ֖ף אָֽיִן׃ וְלֹא־תִֽהְיֶ֤ה לָכֶם֙ תְּקוּמָ֔ה לִפְנֵ֖י אֹיְבֵיכֶֽם׃
לח וַאֲבַדְתֶּ֖ם בַּגּוֹיִ֑ם וְאָכְלָ֣ה אֶתְכֶ֔ם אֶ֖רֶץ אֹיְבֵיכֶֽם׃ לט וְהַנִּשְׁאָרִ֣ים בָּכֶ֗ם
יִמַּ֙קּוּ֙ בַּעֲוֺנָ֔ם בְּאַרְצֹ֖ת אֹיְבֵיכֶ֑ם וְאַ֛ף בַּעֲוֺנֹ֥ת אֲבֹתָ֛ם אִתָּ֖ם יִמָּֽקּוּ׃

pero no habrá perseguidor alguno; y no tendrán poder para enfrentarse a sus enemigos.
38 *Se perderán entre las naciones y la tierra de sus enemigos los devorará.*
39 *A causa de su iniquidad los supervivientes entre ustedes se desintegrarán en la tierra de sus enemigos; y también porque la iniquidad de sus ancestros está con ellos, se desintegrarán.*

ONKELÓS

וְרָדִיף לֵית וְלָא תְהֵי לְכוֹן תְּקוּמָה קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: לח וְתֵיבְדוּן בֵּינֵי עַמְמַיָּא וּתְגַמַּר יָתְכוֹן אֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: לט וּדְיִשְׁתְּאֲרוּן בְּכוֹן יִתְמְסוּן בְּחוֹבֵיהוֹן בְּאַרְעָתָא דְּבַעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן וְאַף בְּחוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן בִּישַׁיָּא דַּאֲחִידִין בִּידֵיהוֹן יִתְמְסוּן:

RASHÍ

וּמִדְרָשׁוֹ, וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו, זֶה נִכְשָׁל בַּעֲוֹנוֹ שֶׁל זֶה, שֶׁכָּל יִשְׂרָאֵל עֲרֵבִים זֶה לָזֶה: (לח) **וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם.** כְּשֶׁתִּהְיוּ פְזוּרִים תִּהְיוּ אֲבוּדִים זֶה מִזֶּה: **וְאָכְלָה אֶתְכֶם.** אֵלּוּ הַמֵּתִים בַּגּוֹלָה: (לט) **בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם.** {כְּשֶׁעֲוֹנוֹת אֲבוֹתָם אִתָּם}, כְּשֶׁאוֹחֲזִים מַעֲשֵׂה אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם: **יִמַּקּוּ.** לְשׁוֹן הֲמַסָּה, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y su exégesis midráshica es la siguiente: la frase **וְכָשְׁלוּ אִישׁ בְּאָחִיו** significa que **uno tropezará *a causa del*** **pecado de su compañero, ya que todos** los miembros del pueblo de **Israel son responsables uno por otro.**[154]

38. **וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם** / SE PERDERÁN ENTRE LAS NACIONES. **Cuando estén dispersos estarán perdidos uno del otro.**[155]

וְאָכְלָה אֶתְכֶם / Y LOS DEVORARÁ. **Esto se refiere a los que mueren en la diáspora.**

39. **בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם** / PORQUE LA INIQUIDAD DE SUS ANCESTROS ESTÁ CON ELLOS. Es decir, **{cuando las iniquidades de sus ancestros están con ellos}, cuando aferran en sus manos los actos de sus ancestros.**[156]

יִמַּקּוּ / SE DESINTEGRARÁN. Este verbo **denota *disolver*. Es como** si el versículo hubiera dicho

154. *Torat Kohanim* 7:5; *Sanhedrín* 27b; *Shebuot* 39b. Según esta interpretación, el prefijo preposicional בְּ en la palabra בְּאָחִיו no significa "con", sino "por" o "a causa de". Según la primera explicación, sí significa "con".

155. Este versículo no quiere decir que realmente se perderán por completo, pues en ese caso la promesa enunciada en el v. 26:44, "Pero también, a pesar de esto, mientras estén en la tierra de sus enemigos Yo no los habré despreciado ni los habré rechazado para exterminarlos..." (*Baer Heteb*).

156. *Sanhedrín* 27b. Constituye un principio cardinal de la Torá que los hijos no pagan por los pecados de los padres, tal como se declara en *Debarim* 24:16: "Los padres no morirán a causa de los hijos, ni los hijos morirán a causa de los padres." Por lo tanto, esta frase no puede entenderse en el sentido de que se desintegrarán "a causa" de los pecados de sus padres. Por ello, el término אִתָּם, "está con ellos", es enunciado para enfatizar que el pecado de los padres es considerado al castigar a los hijos solamente cuando éstos se aferran al mismo comportamiento de los padres (*Mizrají*).

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן
אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי:
מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי
וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז

40 *Entonces confesarán sus pecados y los pecados de sus ancestros por la traición con la que me traicionaron, y también por haberse comportado conmigo casualmente.* 41 *Yo también me comportaré casualmente hacia ellos, y los llevaré a la tierra de sus enemigos; quizás entonces su corazón incircunciso se volverá humilde, y entonces*

ONKELÓS

מ וִיוַדּוּן יָת חוֹבֵיהוֹן וְיָת חוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן בְּשִׁקְרוּתְהוֹן דְּשַׁקַּרוּ בְּמֵימְרִי וְאַף דְּהַלִּיכוּ קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ:
מא אַף אֲנָא אֲהַךְ עִמְּהוֹן בְּקַשְׁיוּ וְאָעֵל יָתְהוֹן בַּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיהוֹן אוֹ בְכֵן יִתְּבַר לִבְּהוֹן טַפְשָׁא וּבְכֵן

RASHÍ

יִמַּסּוּ, וְכָמוֹהוּ: תִּמַּקְנָה בְּחוֹרֵיהֶן (זכריה יד:יב), נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי (תהלים לח:ו): (מא) **וְהֵבֵאתִי אֹתָם.** אֲנִי בְּעַצְמִי אֲבִיאֵם. זוֹ מִדָּה טוֹבָה לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא יִהְיוּ אוֹמְרִים: הוֹאִיל וְגָלִינוּ בֵּין הָאֻמּוֹת נַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם, אֲנִי אֵינִי מַנִּיחָם אֶלָּא מַעֲמִיד אֲנִי אֶת נְבִיאַי וּמַחֲזִירָן לְתַחַת כְּנָפַי, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָעֹלָה עַל רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה וְגוֹ׳ חַי אָנִי וְגוֹ׳ אִם לֹא בְּיָד חֲזָקָה וְגוֹ׳ (יחזקאל כ:לב-לג): **אוֹ אָז יִכָּנַע.** כְּמוֹ: אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא (שמות כא:לו), אִם אָז יִכָּנַע. אוּלַי שֶׁמָּא אָז יִכָּנַע לְבָבָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“se disolverán” [יִמַּסּוּ]. **Similar a él** son los verbos siguientes: **“Se disolverán** [תִּמַּקְנָה] en sus **hoyos”;**[157] **“mis heridas se disolvieron** [נָמַקּוּ]**”.**[158]

41. **וְהֵבֵאתִי אֹתָם** / Y LOS LLEVARÉ. **Yo mismo los llevaré.**[159] **Esto constituye una buena medida para Israel,** ya **que no podrán decir: “Puesto que hemos sido exilados entre las naciones actuemos conforme a sus actos.”** Mas **Yo no les dejaré** imitar el comportamiento de las naciones, **sino que haré surgir a Mis profetas y ellos los harán regresar bajo Mis alas, como se declara: “Y lo que piensan** [acerca de imitar a los gentiles] **no será... ¡Por vida Mía!... que por mano fuerte** Yo los **gobernaré.”**[160]

אוֹ אָז יִכָּנַע / QUIZÁS ENTONCES... SE VOLVERÁ HUMILDE. Aquí la palabra אוֹ tiene aquí un significado **similar** al de la frase: **“O** [אוֹ] **si era sabido que era un toro corneador.”** La frase sería entonces equivalente a **אִם אָז יִכָּנַע, “si entonces se vuelve humilde”.**[161] **Otro sentido posible** de אוֹ es ***quizás.*** La frase significaría entonces: **“Quizás entonces su corazón se volverá humilde,**

157. *Zejariá* 14:12.

158. *Tehilim* 38:6.

159. La frase literalmente dice “Yo los traeré”. Puesto que no dice que Dios “los conducirá [וְהוֹלַכְתִּי]” o alguna otra frase similar, el hecho de haber utilizado un verbo que significa “traer” constituye una alusión a que incluso mientras estén en tierras enemigas, aun así Dios los “traerá” a Él, no en un sentido físico, sino espiritual (*Sifté Jajamim*).

160. *Yejezkel* 20:32-33; *Torat Kohanim* 26:48.

161. *Shemot* 21:36. Según esta explicación, el nexo אוֹ no tiene un sentido disyuntivo [“o”], sino que introduce una proposición de tipo condicional, “si...” A pesar de que אוֹ generalmente es un nexo disyuntivo, en ocasiones su significado es equivalente al condicional אִם, “si”, y viceversa. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 4:23, *s.v.* אוֹ הוֹדַע así como la nota 292 de la parashat *Vayikrá.*

יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃ מב וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב

obtendrán apaciguamiento por su iniquidad.

42 *Recordaré Mi pacto con Yaacob*

ONKELÓS

יִרְעוּן יָת חוֹבֵיהוֹן: מב וְדָכִירְנָא יָת קְיָמִי דְעִם יַעֲקוֹב

RASHÍ

וְגוֹ'. **וְאָז יִרְצוּ אֶת עֲוֺנָם.** יְכַפְּרוּ עַל עֲוֺנָם בְּיִסּוּרֵיהֶם: (מב) **וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב.** בַּחֲמִשָּׁה מְקוֹמוֹת נִכְתָּב מָלֵא, וְאֵלִיָּהוּ חָסֵר בַּחֲמִשָּׁה מְקוֹמוֹת. יַעֲקֹב נָטַל אוֹת מִשְּׁמוֹ שֶׁל אֵלִיָּהוּ, עֵרָבוֹן שֶׁיָּבֹא וִיבַשֵּׂר גְּאֻלַּת בָּנָיו: **וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב.** לָמָּה נִמְנוּ אֲחוֹרַנִּית? כְּלוֹמַר: כְּדַאי הוּא יַעֲקֹב הַקָּטָן לְכָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

etc".[162]

וְאָז יִרְצוּ אֶת עֲוֺנָם / Y ENTONCES OBTENDRÁN APACIGUAMIENTO POR SU INIQUIDAD. **Por medio de sus sufrimientos expiarán sus pecados.**[163]

42. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב / RECORDARÉ MI PACTO CON YAACOB. **En cinco lugares** de la Torá el nombre de Yaacob **aparece escrito en forma completa,** con la letra ו, [יַעֲקוֹב].[164] **Y en cinco lugares** al nombre **אֵלִיָּהוּ le falta** la letra ו [אֵלִיָּה].[165] Esto alude al hecho de que **Yaacob tomó una señal en garantía de que Eliahu vendrá y anunciará la nueva buena de la redención** final a sus **descendientes.**

וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקוֹב / RECORDARÉ MI PACTO CON YAACOB. **¿Por qué razón** los patriarcas **fueron enumerados en forma inversa** a su orden cronológico? **Es como decir que Yaacob, el más jóven** de los patriarcas, **él solo es suficiente para esto,** es decir, para que Israel fuera redimido únicamente

162. Según la primera explicación de אוֹ, la frase אוֹ אָז יִכָּנַע es la condición de la frase final de este versículo y el siguiente, queriendo decir, *si* su corazón incircunciso se vuelve humilde, entonces "obtendrán apaciguamiento por su iniquidad", y Dios recordará Su pacto con Yaacob, etc. Según la segunda explicación, en la que אוֹ funciona como adverbio de posibilidad, la frase אוֹ אָז יִכָּנַע es continuación del principio del versículo: puesto que Dios también se comportará hacia ellos de un modo casual y fortuito, y los llevará a la tierra de sus enemigos, *quizás* entonces su corazón incircunciso se volverá humilde (*Tzedá laDérej*).

163. Rashí no explica aquí el significado literal de las palabras, sino el sentido general que implican. El significado literal de וְאָז יִרְצוּ אֶת עֲוֺנָם es que obtendrán apaciguamiento de parte de Dios por sus pecados. Pero esto obviamente sólo podrá ser obtenido gracias a la expiación de sus pecados por medio de sufrimientos. Solamente la expiación hace que Dios se reconcilie con ellos (*Mizrají*).

164. Además de en este versículo, los cuatro casos restantes son todos en el libro de *Yirmeyahu*, 30:18, 33:26, 46:27 y 59:19. En cuatro de estos cinco lugares donde está escrito יַעֲקוֹב con la ו adicional, se habla explícitamente de la redención de Israel y de su regreso a su tierra.

165. Las cinco instancias son: *Melajim* II, 1:3, 1:4, 1:8 y 1:12, así como en *Malají* 3:23. Rashí quiere decir que, en un sentido figurado, Yaacob tomó del profeta Eliahu cinco letras ו de su nombre en garantía de que efectivamente vendrá la redención. El simbolismo de esto es idéntico al de tomarle la mano a alguien en señal de acuerdo. Del mismo modo que cuando una persona le toma la mano a alguien para sellar un acuerdo y darle validez y firmeza, en realidad le está tomando los cinco dedos de la mano, en un sentido figurado Yaacob tomó la mano de Eliahu para sellar el acuerdo de que efectivamente vendrá para anunciar la redención (*Gur Aryé*).

וְזָכַרְתִּ֖י אֶת־בְּרִיתִ֣י יַעֲק֑וֹב וְאַף֩ אֶת־בְּרִיתִ֨י יִצְחָ֜ק וְאַ֨ף
אֶת־בְּרִיתִ֧י אַבְרָהָ֛ם אֶזְכֹּ֖ר
וְהָאָ֥רֶץ אֶזְכֹּֽר׃ מג וְהָאָ֩רֶץ֩
תֵּעָזֵ֨ב מֵהֶ֜ם וְתִ֣רֶץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶ֗יהָ בָּהְשַׁמָּה֙ מֵהֶ֔ם וְהֵ֖ם
יִרְצ֣וּ אֶת־עֲוֺנָ֑ם יַ֣עַן וּבְיַ֔עַן
בְּמִשְׁפָּטַ֣י מָאָ֔סוּ וְאֶת־חֻקֹּתַ֖י
גָּעֲלָ֥ה נַפְשָֽׁם׃ מד וְאַף֩ גַּם־֨זֹאת

y también Mi pacto con Itzjak, y también Mi pacto con Abraham recordaré; y recordaré a la tierra. [43] La tierra quedará abandonada de ellos, y se apaciguará por sus años sabáticos al quedar desolada de ellos; y ellos deberán obtener apaciguamiento por su iniquidad, en compensación, sí, en compensación porque despreciaron Mis leyes y porque su alma rechazó Mis estatutos.

[44] Pero también, a pesar de esto,

ONKELÓS

וְאַף יָת קְיָמִי דְעִם יִצְחָק וְאַף יָת קְיָמִי דְעִם אַבְרָהָם אֲנָא דָכִיר וְאַרְעָא אֲנָא דָכִיר: מג וְאַרְעָא תִּתְרְטֵשׁ מִנְּהוֹן וְתִרְעֵי יָת שְׁמִטְּהָא בְּדִצְדִיאַת מִנְּהוֹן וְאִנּוּן יִרְעוּן יָת חוֹבֵיהוֹן לְוָטִין חֲלָף בִּרְכָן אַיְתִי עֲלֵיהוֹן דִּבְדִינַי קָצוּ וְיָת קְיָמַי רְחֵקַת נַפְשְׁהוֹן: מד וְאַף בְּרַם (בְּ)דָא

RASHÍ

וְאִם אֵינוֹ כְדַאי, הֲרֵי יִצְחָק עִמּוֹ, וְאִם אֵינוֹ כְדַאי, הֲרֵי אַבְרָהָם עִמּוֹ שֶׁהוּא כְדַאי. וְלָמָּה לֹא נֶאֶמְרָה זְכִירָה בְּיִצְחָק? אֶלָּא אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק נִרְאֶה לְפָנַי צָבוּר וּמֻנָּח עַל הַמִּזְבֵּחַ: (מג) **יַעַן וּבְיַעַן.** גְּמוּל וּבִגְמוּל אֲשֶׁר בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ: (מד) **וְאַף גַּם זֹאת.** וְאַף אֲפִילוּ אֲנִי עוֹשֶׂה עִמָּהֶם זֹאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por su mérito. **Y si él solo no fuera suficiente, he aquí que Itzjak está con él. Y si él no es suficiente, he aquí que Abraham está con él, que sí es suficiente. ¿Y por qué no se enunció el** concepto de **"recordar" con respecto a Itzjak?**[166] **En realidad,** Dios quiso decir que no era necesario recordarlo explícitamente, puesto que **las cenizas de Itzjak están delante de Mí, amontonadas y colocadas en el Altar** en remembranza perpetua.[167]

43. יַעַן וּבְיַעַן / EN COMPENSACIÓN, SÍ, EN COMPENSACIÓN. Esto significa: **en compensación, sí, en compensación por haber aborrecido Mis leyes.**[168]

44. וְאַף גַּם זֹאת / PERO TAMBIÉN, A PESAR DE ESTO. Quiere decir: **pero también, aunque Yo les aplico**

166. Con respecto a Yaacob y Abraham, el versículo explícitamente dice que Dios "recordará" el pacto con ellos; pero hablando de Itzjak, solamente dice que "también" lo hará. Esto aparentemente excluiría a Itzjak del recuerdo.

167. *Torat Kohanim* 26:49. Itzjak no fue realmente quemado en ofrenda, sino que un carnero lo substituyó, como se relata en *Bereshit* 22:13. Aun así, se considera como si realmente hubiera sido sacrificado y convertido en cenizas, a causa de su aceptación total de ser sacrificado y quemado en el altar (*Korbán Aharón*).

168. El término יַעַן en hebreo es un nexo causal sinónimo de "porque" o "a causa de". Ahora bien, en la Torá siempre aparece en conjunción con la idea de retribución compensatoria, como en *Bereshit* 23:16 y *Bemidbar* 20:12. Podría ser que Rashí quiere enfatizar que יַעַן aquí tiene el sentido usual de *porque* ya que entonces la frase "aborrecieron Mis leyes" sería la razón o causa de que ellos deberían obtener apaciguamiento. Puesto que יַעַן siempre es enunciada en el contexto de una compensación, la frase "aborrecieron Mis leyes" sería la causa o razón de la primera frase del versículo, "la tierra quedará abandonada de ellos..." (*Lifshutó shel Rashí*).

mientras estén en la tierra de sus enemigos Yo no los habré despreciado ni los habré rechazado para exterminarlos a fin de anular Mi pacto con ellos, ya que Yo soy el Eterno, su Dios.
45 *Recordaré para ellos el pacto con los ancestros a los que saqué de la tierra de Mitzráim ante los ojos de las naciones para ser Dios para ellos; Yo soy el Eterno."*
46 *Estos son los estatutos, las leyes y las Torot que el Eterno entregó –entre Él y los Hijos de Israel– en el monte Sinai por medio de Moshé.*

בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים
וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: מה וְזָכַרְתִּי
לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה:
מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

ONKELÓS

בְּמֶהֱוֵיהוֹן בְּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיהוֹן לָא אַרְטֵשִׁנּוּן וְלָא אַרְחֲקִנּוּן לְשֵׁיצָיוּתְהוֹן לְאַשְׁנָאָה קְיָמִי עִמְּהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן: מה וְדָכִירְנָא לְהוֹן קְיָם קַדְמָאֵי דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְעֵינֵי עַמְמַיָּא לְמֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהּ אֲנָא יְיָ: מו אִלֵּין קְיָמַיָּא וְדִינַיָּא וְאוֹרָיָתָא דִּי יְהַב יְיָ בֵּין מֵימְרֵיהּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּטוּרָא דְסִינַי בִּידָא דְמֹשֶׁה:

RASHÍ

הַפּוּרְעָנוּת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי: בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא אֶמְאָסֵם לְכַלּוֹתָם וּלְהָפֵר בְּרִיתִי אֲשֶׁר אִתָּם: **(מה) בְּרִית רִאשֹׁנִים.** שֶׁל שְׁבָטִים: **(מו) וְהַתּוֹרֹת.** מַגִּיד שֶׁכֻּלָּם נִתְּנוּ לְמֹשֶׁה בְּסִינַי: אַחַת בִּכְתָב וְאַחַת בְּעַל פֶּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este castigo que he dicho, estando ellos en la tierra de sus enemigos Yo no los aborreceré hasta el punto de **aniquilarlos y anular Mi pacto que está con ellos.**[169]

45. בְּרִית רִאשֹׁנִים / EL PACTO DE LOS ANCESTROS.[170] Es decir, **de las doce tribus** que salieron de Mitzráim.[171]

46. וְהַתּוֹרֹת / Y LAS TOROT. El aludir a la Torá en plural el versículo se refiere a las dos partes que constituyen la Torá: **una escrita y una oral.** Esto nos **informa que ambas fueron entregadas a Moshé en el Sinai.**[172]

169. El versículo utiliza aquí una expresión compuesta de dos términos que generalmente son sinónimos, אַף y גַּם. Ambos generalmente significan "también", lo cual haría incomprensible la frase. Por esta razón, Rashí entiende que aquí גַּם tiene el sentido de "aunque", "a pesar de" (*Lifshutó shel Rashí*).

170. Literalmente, "el pacto de los primeros".

171. *Torat Kohanim* 26:53. Puesto que Dios no había sacado a los patriarcas de Mitzráim, sino a las doce tribus, no es posible entender que la frase "el pacto con los ancestros" se refiere a los patriarcas (*Korbán Aharón*).

172. *Torat Kohanim* 26:54. La Torá está compuesta de dos partes: el texto escrito, también llamado *jumash* en hebreo o Pentateuco en español, y el conjunto de enseñanzas, elucidaciones y leyes adicionales que fueron entregadas a Moshé junto con el texto escrito. El texto escrito es llamado *torá shebiktab*, "Torá Escrita"; la segunda parte es llamada *torá shebealpé*, "Torá Oral". Su codificación y exposición completa se halla en los textos de la Mishná y el Talmud. Ver también la nota 38 de esta parashá.

פרק כז

רביעי {ששי} א וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה
לֵּאמֹֽר׃ ב דַּבֵּ֞ר אֶל־בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣
אֲלֵהֶ֔ם אִ֕ישׁ כִּ֥י יַפְלִ֖א נֶ֑דֶר בְּעֶרְכְּךָ֥
נְפָשֹׁ֖ת לַיהוָֽה׃ ג וְהָיָ֤ה עֶרְכְּךָ֙ הַזָּכָ֔ר

Capítulo 27

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando un hombre pronuncie un voto sobre una evaluación de almas al Eterno,* [3] *la evaluación de un varón será:*

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן
גְּבַר אֲרֵי יְפָרֵשׁ נְדַר בְּפֻרְסַן נַפְשָׁתָא קֳדָם יְיָ: ג וִיהֵי פֻרְסָנֵיהּ דְּכוּרָא

RASHÍ

(ב) כִּי יַפְלִא. יְפָרֵשׁ בְּפִיו: בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת. לִתֵּן עֵרֶךְ הַנֶּפֶשׁ, לוֹמַר: עֵרֶךְ דָּבָר שֶׁנַּפְשׁוֹ תְּלוּיָה בוֹ עָלַי: (ג) וְהָיָה עֶרְכְּךָ וְגוֹ׳. אֵין עֵרֶךְ זֶה לְשׁוֹן דָּמִים, אֶלָּא בֵּין שֶׁהוּא יָקָר בֵּין שֶׁהוּא זוֹל, כְּפִי שָׁנָיו הוּא הָעֵרֶךְ הַקָּצוּב עָלָיו בְּפָרָשָׁה זוֹ: עֶרְכְּךָ. כְּמוֹ עֵרֶךְ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27

2. **כִּי יַפְלִא / CUANDO [UN HOMBRE] PRONUNCIE.** Es decir, cuando **exprese oralmente.**[173]

בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת / SOBRE UNA EVALUACIÓN DE ALMAS. Con el propósito de entregar el valor de su alma al Templo, **diciendo: "El valor de alguna parte** de mi cuerpo **sobre la cual dependa el alma me incumbe a mí** donarla al Templo."[174]

3. **וְהָיָה עֶרְכְּךָ וְגוֹ׳ / LA EVALUACIÓN... SERÁ, ETC. Esta "evaluación" no se refiere al valor** de mercado de una persona si fuera vendido como esclavo. **En vez de ello, ya sea que el** individuo cuya evaluación es prometida al Templo **sea caro o barato** como esclavo, **conforme a su edad es la evaluación que se le impone en esta sección.**[175]

עֶרְכְּךָ / EVALUACIÓN. Este término **es equivalente** en significado **a עֵרֶךְ,** sin el sufijo ךָ. **Y en cuanto a**

173. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 22:21, *s.v.* לְפַלֵּא נֶדֶר, así como la nota 151 de la parashat *Emor*.

174. *Torat Kohanim* 27:57. Es obvio que el alma humana en sí misma no puede ser sujeto de evaluación, ya que se trata de algo inmaterial. Por eso, cuando una persona desea consagrar al Templo el valor de su persona, debe hacerlo mediante la evaluación de un órgano vital de su cuerpo del cual su "alma" o vida dependa; por ejemplo, su corazón o su cabeza. Esto excluye la evaluación de algún otro órgano no vital, por ejemplo, la mano o el pie. Puesto que la vida no depende de estos órganos, a ellos no se le aplican el monto de las evaluaciones que la Torá describirá a continuación (*Gur Aryé*).

175. Hay dos formas de expresar un voto monetario al Templo. Si una persona dice: "Me comprometo a donar mi *valor* [*damim*] al Templo" o "el *valor* de fulano de tal", lo que en realidad quiere decir es que desea donar al Templo el valor de mercado que su persona tiene. Éste es evaluado según el valor monetario que la persona en cuestión tenga en el caso hipotético de ser vendido como esclavo. De este tipo de votos no habla aquí la Torá. Se refiere a cuando una persona se compromete a donar al templo la *evaluación* [*érej*] de su persona. El monto de esta evaluación no es fijada por el mercado, sino por la Torá. La Torá fijo la evaluación de cada persona según su sexo y edad, como se indicará a continuación. Esta evaluación es completamente independiente de su valor de mercado; valga mucho o poco, su evaluación es la misma (*Mizrají*).

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ׃ ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ
שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ ה וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
שְׁקָלִים׃ ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים
כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים
כָּסֶף׃ ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה

de veinte años de edad hasta sesenta años de edad la evaluación será de cincuenta siclos de plata, conforme al siclo sagrado. 4 *Si es una mujer, la evaluación será de treinta siclos.* 5 *Y si es de cinco años de edad hasta veinte años de edad, la evaluación de un varón será de veinte siclos, y la evaluación de una mujer será de diez siclos.* 6 *Y si es de un mes de edad hasta cinco años de edad, la evaluación de un varón será de cinco siclos de plata, y la evaluación de una mujer será de tres siclos de plata.* 7 *Y si es de sesenta años de edad en adelante:*

ONKELÓS

מִבַּר עַסְרִין שְׁנִין וְעַד בַּר שִׁתִּין שְׁנִין וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ חַמְשִׁין סִלְעִין דִּכְסַף בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא׃ ד וְאִם
נֻקְבְּתָא הִיא וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ תְּלָתִין סִלְעִין׃ ה וְאִם מִבַּר חֲמֵשׁ שְׁנִין וְעַד בַּר עַסְרִין שְׁנִין וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ
דְּכוּרָא עַסְרִין סִלְעִין וּלְנֻקוּבְתָא עַשְׂרָא סִלְעִין׃ ו וְאִם מִבַּר יַרְחָא וְעַד בַּר חֲמֵשׁ שְׁנִין וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ
דְּכוּרָא חַמְשָׁא סִלְעִין דִּכְסַף וְלִנְקוּבְתָא פֻּרְסָנַהּ תְּלָתָא סִלְעִין דִּכְסַף׃ ז וְאִם מִבַּר שִׁתִּין שְׁנִין וּלְעֵלָּא

RASHÍ

וְכֵפֶל הַכָּפִי"ן לֹא יָדַעְתִּי מֵאֵיזֶה לָשׁוֹן הוּא׃
(ה) **וְאִם מִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים.** לֹא שֶׁיְּהֵא הַנּוֹדֵר קָטָן
שֶׁאֵין בְּדִבְרֵי קָטָן כְּלוּם, אֶלָּא גָּדוֹל שֶׁאָמַר:
עֵרֶךְ קָטָן זֶה שֶׁהוּא בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים עָלָי: (ז) **וְאִם
מִבֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וְגוֹ'.** מִשֶּׁמַּגִּיעַ לִימֵי הַזִּקְנָה
הָאִשָּׁה קְרוֹבָה לְהֵחָשֵׁב כְּאִישׁ. [לְפִיכָךְ הָאִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la repetición de la letra **כ no sé cuál es su** explicación **lingüística.**[176]

5. **וְאִם מִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים** / Y SI ES DE CINCO AÑOS DE EDAD. Esto **no** significa **que el que hace el voto es un menor, ya que** por medio de **las palabras de un menor no** se contrae **ningún** tipo de obligación legal. **En realidad**, este versículo habla de un caso en que **un adulto que dijo: "La evaluación de este menor de cinco años recae sobre mí."**

7. **וְאִם מִבֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וְגוֹ'** / Y SI ES DE SESENTA AÑOS DE EDAD, ETC. **Al llegar a la edad de la vejez una mujer se aproxima a ser considerada como un hombre.**[177] **{Por ello es que el hombre se**

176. Rashí explica que en la palabra עֶרְכְּךָ el sufijo ךָ no indica el pronombre posesivo de la segunda persona del singular, "tu", como usualmente es el caso. La prueba de ello es que עֶרְכְּךָ es utilizado también con respecto a la tercera persona en los vv. 27:2 y 27:8.

177. En la vejez, la diferencia entre un hombre y una mujer es muy poca, mucho menor de la que había cuando no eran viejos. La vejez le trae a la mujer una cierta importancia social de la que no gozaba cuando era más joven. Es por esta razón que la evaluación de la mujer se deprecia menos que la del hombre. De los veinte a los sesenta años, la evaluación por un hombre es de cincuenta siclos [*shekalim*], y después de los sesenta, quince. Su evaluación se depreció en más de dos tercios. Pero en cuanto a la mujer, de los veinte a los sesenta su evaluación es de treinta siclos, y después de los sesenta, diez, por lo que su evaluación se depreció solamente en dos tercios (*Séfer haZikarón*).

אִם־זָכָ֗ר וְהָיָ֤ה עֶרְכְּךָ֙ חֲמִשָּׁ֣ה עָשָׂ֣ר שָׁ֔קֶל
וְלַנְּקֵבָ֖ה עֲשֶׂ֥רֶת שְׁקָלִֽים׃ ח וְאִם־מָ֥ךְ
ה֙וּא מֵֽעֶרְכֶּ֔ךָ וְהֶֽעֱמִידוֹ֙ לִפְנֵ֣י הַכֹּהֵ֔ן
וְהֶעֱרִ֥יךְ אֹת֖וֹ הַכֹּהֵ֑ן עַל־פִּ֗י אֲשֶׁ֤ר
תַּשִּׂיג֙ יַ֣ד הַנֹּדֵ֔ר יַעֲרִיכֶ֖נּוּ הַכֹּהֵֽן׃ ס ט וְאִם־
בְּהֵמָ֕ה אֲשֶׁ֨ר יַקְרִ֧יבוּ מִמֶּ֛נָּה קָרְבָּ֖ן
לַֽיהוָ֑ה כֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֥ן מִמֶּ֛נּוּ לַֽיהוָ֖ה יִֽהְיֶה־

si es un varón, la evaluación será de
quince siclos, y para una mujer será de
diez siclos. [8]*Pero si es pobre para la*
evaluación, entonces hará que se pare
ante el kohén, y el kohén lo evaluará;
según lo que alcancen los medios del que
hace el voto lo evaluará el kohén.
[9]*Si es la clase de animal que uno*
puede ofrecer en ofrenda al Eterno, todo
lo que pueda entregar de él será

ONKELÓS

אִם דְּכוּרָא וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ חַמְשָׁא עַסְרָא סִלְעִין וְלִנְקוּבְתָא עַסְרָא סִלְעִין: ח וְאִם מִסְכֵּן הוּא מִפֻּרְסָנֵיהּ וִיקִימִנֵּיהּ קֳדָם כַּהֲנָא וְיִפְרוֹס יָתֵיהּ כַּהֲנָא עַל מֵימַר דִּי תַדְבֵּק יְדָא דְנוֹדְרָא יִפְרְסִנֵּיהּ כַּהֲנָא: ט וְאִם בְּעִירָא דִּי יְקָרְבוּן מִנַּהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ כָּל דִּי יִתֵּן מִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ יְהֵי

RASHÍ

פוֹחֵת בְּהִזְדַּקְּנוֹ יוֹתֵר מִשְּׁלִישׁ בְּעֶרְכּוֹ, וְהָאִשָּׁה אֵינָהּ פּוֹחֶתֶת אֶלָּא שְׁלִישׁ מֵעֶרְכָּהּ,} דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: סָבָא בְּבֵיתָא פַּחָא בְּבֵיתָא, סַבְתָּא בְּבֵיתָא סִימָא בְּבֵיתָא וְסִימְנָא טָבָא בְּבֵיתָא: **(ח) וְאִם מָךְ הוּא.** שֶׁאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת לִתֵּן הָעֵרֶךְ הַזֶּה: **וְהֶעֱמִידוֹ.** לַנֶּעֱרָךְ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְיַעֲרִיכֶנּוּ לְפִי הַשָּׂגַת יָדוֹ שֶׁל מַעֲרִיךְ: **עַל פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג.** לְפִי מַה שֶּׁיֵּשׁ לוֹ יְסַדְּרֶנּוּ, וְיַשְׁאִיר לוֹ כְּדֵי חַיָּיו: מִטָּה, כַּר, וָכֶסֶת, וּכְלֵי אֻמָּנוּת, אִם הָיָה חַמָּר מַשְׁאִיר לוֹ חֲמוֹרוֹ: **(ט) כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ.** אָמַר: רַגְלָהּ שֶׁל זוֹ עוֹלָה, דְּבָרָיו קַיָּמִין וְתִמָּכֵר לְצָרְכֵי עוֹלָה, וְדָמֶיהָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

devalúa en su vejez más de un tercio de su evaluación, mientras que la mujer únicamente se devalúa un tercio de su evaluación,} ya que la gente dice: “Cuando **hay un viejo en casa, hay algo roto en casa;** cuando **hay una vieja en la casa, hay un tesoro en casa y un buen signo en casa.**[178]

8. וְאִם מָךְ הוּא / PERO SI ES POBRE. Que sus medios no alcanzan a proporcionar esta evaluación.[179]

וְהֶעֱמִידוֹ / HARÁ QUE SE PARE. El kohén hará que **la persona evaluada** se pare **frente al kohén** mismo, y éste **lo evaluará según lo que alcancen los medios de la persona que promete la evaluación.**[180]

עַל פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג / SEGÚN LO QUE ALCANCEN. Conforme a lo que la persona evaluada **posea,** el kohén **arreglará para él** su evaluación, **dejándole lo suficiente para** las necesidades básicas **de su vida: una cama, una almohada, una colcha y los instrumentos de su oficio; y si,** por ejemplo, **es conductor de asnos, le dejará su asno.**[181]

9. כָּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ / TODO LO QUE PUEDA ENTREGAR DE ÉL. Por ejemplo, si la persona **dice: “La pata de este animal** será consagrada en **ofrenda de ascensión”,** sus **palabras tendrán efecto y el animal deberá ser vendido a alguien** que lo ofrecerá **en ofrenda de ascensión. Y el dinero** que se pagó por

178. *Arajín* 19a.

179. La frase **no** se refiere a alguien que sea completamente pobre, sino “pobre” en relación con esta cantidad de dinero. La frase debe entenderse como si dijese “pero si es pobre *para dar* esta evaluación” (*Mizrají*).

180. *Torat Kohanim* 27:62. Rashí precisa esto porque de la sintaxis de la frase no resulta claro quién hace parar a quién.

181. *Arajín* 23b.

קֹדֶשׁ: י לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ
טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר
יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא
וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ: יא וְאִם כָּל־
בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה

sagrado. 10 *No lo cambiará ni lo substituirá, ya sea uno bueno por uno malo o uno malo por uno bueno; pero si substituye un animal por otro animal, entonces él y su substituto serán sagrados.* 11 *Y si es cualquier animal impuro del cual no se puede ofrecer una*

ONKELÓS

קוּדְשָׁא: י לָא יְחַלְּפִנֵּיהּ וְלָא יְעַבַּר יָתֵיהּ טַב בְּבִישׁ אוֹ בִישׁ בְּטָב וְאִם חַלָּפָא יְחַלֵּף בְּעִירָא בִּבְעִירָא וִיהֵי הוּא וְחִלּוּפֵיהּ יְהֵי קַדִּישׁ: יא וְאִם כָּל בְּעִירָא מְסָאֲבָא דִּי לָא יְקָרְבוּן מִנַּהּ

RASHÍ

חֻלִּין חוּץ מִדְּמֵי אוֹתוֹ הָאֵבֶר: (י) **טוֹב בְּרָע.** תָּם בְּבַעַל מוּם: **אוֹ רַע בְּטוֹב.** וְכָל שֶׁכֵּן טוֹב בְּטוֹב וְרַע בְּרָע: (יא) **וְאִם כָּל בְּהֵמָה טְמֵאָה.** בְּבַעֲלַת מוּם הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁהִיא טְמֵאָה לְהַקְרָבָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el animal **será** considerado como **no consagrado** [*julín*], **excepto por el valor del órgano** consagrado.[182]

10. טוֹב בְּרָע / UNO BUENO POR UNO MALO. Es decir, **un** animal **sin defectos por un** animal **con defectos.**[183]

אוֹ רַע בְּטוֹב / O UNO MALO POR UNO BUENO. Y con mayor razón no podrá substituir **uno bueno por uno bueno ni uno malo por uno malo.**[184]

11. וְאִם כָּל בְּהֵמָה טְמֵאָה / Y SI ES CUALQUIER ANIMAL IMPURO. Este versículo habla de un animal **que tiene un defecto, ya que es "impuro" para ser ofrecido.**[185] Por consiguiente,

182. *Torat Kohanim* 27:67. A pesar de que las ofrendas no pueden ser hechas en partes, sino que se precisa el animal entero, si una persona verbalmente consagra una parte del animal en ofrenda de ascensión, su voto tiene efecto sobre la parte en cuestión. Aparte de esa parte, el animal es considerado no consagrado [*julín*]. Sin embargo, el animal no puede ser vendido para algún uso profano, ya que tiene una parte consagrada. Por esta razón, el dueño vende el animal a un individuo que lo destinará en ofrenda y éste paga su precio menos el valor de la parte consagrada. De este modo la parte consagrada es ofrecida en el Altar.

183. *Torat Kohanim* 27:71; *Temurá* 9a. Rashí precisa esto porque los apelativos "bueno" y "malo" se podrían haber entendido en el sentido de "fuerte" y "endeble". Pero no es así, puesto que en los animales para ofrenda no hay diferencia alguna si es fuerte o débil (*Gur Aryé*). Así, pues, está prohibido substituir un animal consagrado [*hékdesh*] con defectos por un animal no consagrado [*julín*] sin defecto.

184. *Torat Kohanim* 27:71; *Temurá* 9a. Rashí hace el siguiente razonamiento de menor a mayor [*kal vajómer*]: si la Torá prohibe substituir un animal consagrado con defectos por un animal no consagrado sin defecto, a pesar de que con ello beneficiaría al Templo (puesto que gana un animal sin defecto), entonces con mayor razón que está prohibido substituir un animal por otro igual, ya que con ello el Templo no se beneficia (*Mizrají*).

185. El versículo no habla de animales que en sí mismos son "impuros", es decir, prohibidos para la ingestión (como el caballo, el burro o el camello), puesto que es obvio que estos animales no pueden ser ofrecidos en el Altar y entonces sería superfluo decir que de él "no se puede ofrecer una ofrenda al Eterno". Por esta razón, es evidente que el versículo habla de un animal consagrado que tiene algún defecto físico que lo descalifica para ser ofrecido, y es en este sentido que se le considera "impuro". Este tipo de animales solamente pueden recuperar su estado de no consagración [*julín*] mediante un rescate monetario [*pidión*].

קָרְבָּן לַיהֹוָה וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי
הַכֹּהֵן: יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב
וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: יג וְאִם־
גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ:
יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַיהֹוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע
כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם:
טו וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף
חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ: חמישי
{שביעי} טז וְאִם | מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
אִישׁ לַיהֹוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ

ofrenda al Eterno, entonces lo hará
pararse ante el kohén. 12 *El kohén lo*
evaluará, ya sea bueno o malo;
conforme a la evaluación del kohén, así
será. 13 *Pero si lo redime deberá añadir*
un quinto a la evaluación.
14 *Si un hombre consagra su casa para*
ser santa al Eterno, el kohén la
evaluará, ya sea buena o mala;
conforme la evalúe el kohén, así
permanecerá. 15 *Si el que la consagró*
redime su casa, deberá añadir un quinto
del dinero de la evaluación, y será suyo.
16 *Si un hombre consagra un campo*
de su patrimonio al Eterno, la
evaluación será conforme a su siembra:

ONKELÓS

קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ וִיקִים יָת בְּעִירָא קֳדָם כַּהֲנָא: יב וְיִפְרוֹס כַּהֲנָא יָתַהּ בֵּין טַב וּבֵין בִּישׁ כְּפֻרְסָנָא דְכַהֲנָא כֵּן
יְהֵי: יג וְאִם מִפְרַק יִפְרְקִנַּהּ וְיוֹסֵף חֻמְשֵׁיהּ עַל פֻּרְסָנֵיהּ: יד וּגְבַר אֲרֵי יַקְדֵּשׁ יָת בֵּיתֵיהּ קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וְיִפְרְסִנֵּיהּ
כַּהֲנָא בֵּין טַב וּבֵין בִּישׁ כְּמָא דִי יִפְרוֹס יָתֵיהּ כַּהֲנָא כֵּן יְקוּם: טו וְאִם דְּאַקְדֵּשׁ יִפְרוֹק יָת בֵּיתֵיהּ וְיוֹסֵף חֻמֵשׁ
כְּסַף פֻּרְסָנֵיהּ עֲלוֹהִי וִיהֵי לֵיהּ: טז וְאִם מֵחֲקַל אַחְסַנְתֵּיהּ יַקְדֵּשׁ גְּבַר קֳדָם יְיָ וִיהֵי פֻּרְסָנֵיהּ לְפוּם זַרְעֵיהּ

RASHÍ

וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁאֵין קֳדָשִׁים תְּמִימִים יוֹצְאִין לְחֻלִּין בְּפִדְיוֹן, אֶלָּא אִם כֵּן הוּמְמוּ: (יב) **כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה.** לִשְׁאָר כָּל אָדָם הַבָּא לִקְנוֹתָהּ מִיַּד הֶקְדֵּשׁ: (יג) **וְאִם גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה.** בַּבְּעָלִים הֶחְמִיר הַכָּתוּב, לְהוֹסִיף חוֹמֶשׁ. וְכֵן בְּמַקְדִּישׁ בַּיִת, וְכֵן בְּמַקְדִּישׁ אֶת הַשָּׂדֶה, וְכֵן בְּפִדְיוֹן מַעֲשֵׂר שֵׁנִי, הַבְּעָלִים מוֹסִיפִין חוֹמֶשׁ וְלֹא שְׁאָר כָּל אָדָם: (טז) **וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ.** וְלֹא כְּפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo te enseña que los animales consagrados sin defecto no salen de su estado de **consagración para pasar al estado profano por medio del rescate [*pidión*] a menos que hayan sufrido un defecto** que los invalide para ser ofrecidos.[186]

12. כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה / CONFORME A LA EVALUACIÓN DEL SACERDOTE, ASÍ SERÁ. **Para cualquier otra persona que venga para comprarlo de la propiedad del Templo.**

13. וְאִם גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה / PERO SI LO REDIME. **Con respecto al dueño** original del animal **la Escritura fue más estricta al añadir un quinto** del valor de la evaluación al precio del rescate. **E igualmente con respecto al que consagre una casa, con respecto al que consagre un campo y con respecto al rescate del segundo diezmo [*maaser sheni*], el dueño** original **agrega un quinto, pero no otra persona.**[187]

16. וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ / LA EVALUACIÓN SERÁ CONFORME A SU SIEMBRA. **Pero no conforme a su**

186. *Menajot* 101a.

187. *Torat Kohanim* 27:83. La consagración de estos artículos será descrita en los vv. 27:15, 27:19 y 27:31, respectivamente.

זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים *el área sembrada con un jómer de cebada*

ONKELÓS

בַּר זְרַע כּוֹר שְׂעוֹרִין

RASHÍ

שָׁוְיָהּ, אַחַת שָׂדֶה טוֹבָה וְאַחַת שָׂדֶה רָעָה, פִּדְיוֹן הֶקְדֵּשָׁן שָׁוֶה בֵּית כּוֹר שְׂעוֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שְׁקָלִים, כָּךְ גְּזֵרַת הַכָּתוּב וְהוּא שֶׁבָּא לְגָאֳלָהּ בִּתְחִלַּת הַיּוֹבֵל, וְאִם בָּא לְגָאֳלָהּ בְּאֶמְצָעוֹ, נוֹתֵן לְפִי הַחֶשְׁבּוֹן סֶלַע וּפוּנְדְּיוֹן לְשָׁנָה, לְפִי שֶׁאֵינָהּ הֶקְדֵּשׁ אֶלָּא לְמִנְיַן שְׁנֵי הַיּוֹבֵל, שֶׁאִם נִגְאֲלָה חֲרֵי טוֹב. וְאִם לָאו, הַגִּזְבָּר מוֹכְרָהּ בְּדָמִים הַלָּלוּ לְאַחֵר, וְעוֹמֶדֶת בְּיַד הַלּוֹקֵחַ עַד הַיּוֹבֵל, כִּשְׁאָר כָּל הַשָּׂדוֹת הַמְּכוּרוֹת, וּכְשֶׁהִיא יוֹצְאָה מִיָּדוֹ, חוֹזֶרֶת לַכֹּהֲנִים שֶׁל אוֹתוֹ מִשְׁמָר שֶׁהַיּוֹבֵל פּוֹגֵעַ בּוֹ, וּמִתְחַלֶּקֶת בֵּינֵיהֶם. זֶהוּ הַמִּשְׁפָּט הָאָמוּר בְּמַקְדִּישׁ שָׂדֶה, וְעַכְשָׁיו אֲפָרְשֶׁנּוּ עַל סֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

valor en el mercado. **Ya sea un** campo **bueno o un campo malo, el rescate de su estado de consagrado será** siempre **igual: el área que es sembrada con un** ***kor*** **de** semillas de **cebada** es redimida **con cincuenta siclos [*shekalim*]** de plata. **Así es el decreto** impuesto por **la Escritura.**[188] **Y** esto se aplica **cuando viene a redimir** el campo **al principio del** ciclo del **Jubileo.**[189] **Pero si viene a redimirlo en medio del** ciclo del **Jubileo, deberá entregar** el precio del rescate **según el cálculo de un** ***selá***[190] **y un** ***pundión***[191] **por año. Pues el** campo **sólo es consagrado para el número de años** que quedan hasta **el Jubileo, y si es redimido** antes del Jubileo **está bien, pero si no** es redimido **el tesorero** del Templo **lo vende por este** mismo **precio** –un selá y un *pundión* por año– **a otra persona, y permanecerá en posesión del comprador hasta el** año del **Jubileo como los demás campos que han sido vendidos. Y cuando salga de su propiedad** en el año del Jubileo,[192] el campo **regresa a los kohanim de la guardia**[193] **que oficie en ese** Yom Kipur del **Jubileo y es repartido entre ellos. Ésta es la ley con respecto al que consagra un campo. Y ahora la explicaré según el orden de los versículos.**

188. *Torat Kohanim* 27:90. La medida que en el lenguaje de la Torá se llama *jómer* [חֹמֶר], en el lenguaje de la época de la Mishná es llamado *kor* [כּוֹר]. El *kor* es equivalente a 30 *seá*. En términos modernos aproximados, es equivalente al volumen de 246.2 l. El área de terreno necesaria para sembrar un *kor* de cebada es de 75,000 codos cúbicos, o aproximadamente 1.77 hectáreas.

189. Es decir, en el primer año del ciclo de cincuenta años que culmina en el Jubileo. Por lo tanto, cada año es redimido por un siclo de plata más 1/49 parte de siclo.

190. *Selá* [plural, *selaim*] es el nombre mishnaico para el siclo de plata que en el lenguaje de la Torá se llama *shékel*.

191. El *pundión* es una medida de peso equivalente a la 48ava parte de un *selá*. Por lo tanto, si redimiera el campo el primer año del ciclo del Jubileo, en principio debería entregar 49 *selaim* más 48 *pundión*. Sin embargo, los Sabios estipularon que cuando una persona cambia *pundión* para comprar *selaim*, en vez de 48 *pundión* deberá dar 49. De este modo el campo es redimido por un *selá* y un *pundión* por año.

192. Todos los campos que forman parte del patrimonio ancestral de una persona en la Tierra de Israel, aunque hayan sido vendidos deben regresar a sus dueños originales en el año del Jubileo.

193. Todos los kohanim eran divididos en veinticuatro guardias. Cada guardia estaba formada por familias. Estas guardias se repartían el servicio del Templo durante el año, según un sistema de turnos que hacía que cada guardia sirviera durante dos o tres semanas al año. Todos los campos pertenecientes al Templo que habían sido vendidos a cualquier otra persona que no fuese su dueño original, en el año del Jubileo regresaban a la propiedad del Templo, y eran repartidos entre los kohanim que estuviesen de turno en el día de Yom Kipur de ese Jubileo.

בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף: יז אִם־
מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם: יח וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ:

por cincuenta siclos de plata. 17 *Si consagra su campo a partir del año del Jubileo, permanecerá en su evaluación.* 18 *Y si consagra su campo después del Jubileo, entonces el kohén le calculará el dinero según los años restantes hasta el año del Jubileo, y será deducido de la evaluación.*

ONKELÓS

בְּחַמְשִׁין סִלְעִין דִּכְסַף: יז אִם מִשַּׁתָּא דְיוֹבֵלָא יַקְדֵּשׁ חַקְלֵיהּ כְּפֻרְסָנֵיהּ יְקוּם: יח וְאִם בָּתַר יוֹבֵלָא יַקְדֵּשׁ חַקְלֵיהּ וִיחַשֵּׁב לֵיהּ כַּהֲנָא יָת כַּסְפָּא עַל פּוּם שְׁנַיָּא דְאִשְׁתָּאָרָן עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וְיִתְמְנַע מִפֻּרְסָנֵיהּ:

RASHÍ

(יז) **אִם מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ וְגוֹ'.** אִם מִשֶּׁעָבְרָה שְׁנַת הַיּוֹבֵל מִיָּד הִקְדִּישָׁהּ וּבָא זֶה לְגָאֳלָהּ מִיָּד, כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם. כְּעֵרֶךְ הַזֶּה הָאָמוּר יִהְיֶה חֲמִשִּׁים כֶּסֶף יִתֵּן: (יח) **וְאִם אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ.** וְכֵן אִם הִקְדִּישָׁהּ מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל וְנִשְׁתַּהָה בְּיַד גִּזְבָּר וּבָא זֶה לְגָאֳלָהּ אַחַר הַיּוֹבֵל: **וְחִשַּׁב לוֹ הַכֹּהֵן אֶת הַכֶּסֶף עַל פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת.** כְּפִי חֶשְׁבּוֹן. כֵּיצַד? הֲרֵי קָצַב דָּמֶיהָ שֶׁל אַרְבָּעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל הֲרֵי שֶׁקֶל לְכָל שָׁנָה וְשֶׁקֶל יֶתֶר עַל כֻּלָּן, וְהַשֶּׁקֶל אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה פּוּנְדְּיוֹן, הֲרֵי סֶלַע וּפוּנְדְּיוֹן לְשָׁנָה, אֶלָּא שֶׁחָסֵר פּוּנְדְּיוֹן אֶחָד לְכֻלָּן. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאוֹתוֹ פּוּנְדְּיוֹן קַלְבּוֹן לִפְרוֹטְרוֹט, וְהַבָּא לִגְאוֹל יִתֵּן סֶלַע וּפוּנְדְּיוֹן לְכָל שָׁנָה לַשָּׁנִים הַנּוֹתָרוֹת עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל: **וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ.** מִנְיַן הַשָּׁנִים שֶׁמִּשְּׁנַת הַיּוֹבֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **אִם מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ וְגוֹ'** / **SI CONSAGRA [SU CAMPO] A PARTIR DEL AÑO DEL JUBILEO.** Quiere decir: **si desde que transcurrió el** año del **Jubileo** una persona **lo consagra inmediatamente** –es decir, en ese mismo año– **y esta otra** persona **viene para redimirlo inmediatamente,** en ese mismo año, entonces el campo **"permanecerá en su evaluación",** lo cual quiere decir que **según la evaluación enunciada** en el versículo anterior **seguirá estando: deberá dar cincuenta** siclos de **plata.**[194]

18. **וְאִם אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ** / **Y SI CONSAGRA... DESPUÉS DEL JUBILEO. Y de igual modo,** la ley enunciada en este versículo se aplica **si consagró** su campo **a partir del año del Jubileo** –es decir, en el año siguiente al del Jubileo– **y permaneció en posesión del tesorero** del Templo más allá de ese año **y esta otra** persona **viene para redimirlo después del** año que sigue al del **Jubileo.**

וְחִשַּׁב לוֹ הַכֹּהֵן אֶת הַכֶּסֶף עַל פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת / **EL KOHÉN LE CALCULARÁ EL DINERO SEGÚN LOS AÑOS RESTANTES.** Le calculará **conforme a un cálculo fijo. ¿Cómo es esto? Vemos que la** Torá **fijó el precio del rescate de cuarenta y nueve años en cincuenta siclos, lo que resulta en un siclo por cada año, sobrando un siclo más.** Ahora bien, **el siclo consta de cuarenta y ocho** ***pundión*****, lo que resulta en un** ***selá*** o un siclo de plata **y un** ***pundión*** **por** año, **excepto que falta un** ***pundión*** **para todos** los cuarenta años. **Nuestros Maestros dijeron que dicho** ***pundión*** **es una prima por el cambio de dinero,** es decir, por pagar con moneda fraccionaria.[195] Por lo tanto, **la persona que venga para redimir** el campo **deberá dar un** ***selá*** y **un** ***pundión*** **por cada uno de los años que resten hasta el año del Jubileo.**

וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ / **Y SERÁ DEDUCIDO DE LA EVALUACIÓN. El número de años desde el año del Jubileo**

194. Ver *Arajín* 24b.

195. *Berajot* 50a.

19 *Si el que consagró el campo lo redime,*
deberá añadirle un quinto del dinero de
la evaluación, y será suyo. 20 *Pero si no*
redime el campo, o si vendió el campo a
otro hombre, ya no podrá ser redimido.
21 *Entonces, cuando el campo salga en el*
Jubileo, consagrado será para el Eterno

יט וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־
עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ: כ וְאִם־לֹא יִגְאַל
אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה
לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד: כא וְהָיָה
הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה

ONKELÓS

יט וְאִם מִפְרַק יִפְרוֹק יָת חַקְלָא דְּאַקְדֵּשׁ יָתֵיהּ וְיוֹסֵף חֻמְשׁ כְּסַף פֻּרְסָנֵיהּ עֲלוֹהִי וִיקוּם לֵיהּ: כ וְאִם לָא
יִפְרוֹק יָת חַקְלָא וְאִם זַבִּין יָת חַקְלָא לִגְבַר אָחֳרָן לָא יִתְפָּרֵק עוֹד כא וִיהֵי חַקְלָא בְּמִפְּקֵיהּ בְּיוֹבֵלָא קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

עַד שְׁנַת הַפִּדְיוֹן: (יט) **וְאִם גָּאֹל יִגְאַל... הַמַּקְדִּישׁ אוֹתוֹ.** יוֹסִיף חוֹמֶשׁ עַל הַקִּצְבָה הַזֹּאת: (כ) **וְאִם לֹא יִגְאַל אֶת הַשָּׂדֶה.** הַמַּקְדִּישׁ: **וְאִם מָכַר.** הַגִּזְבָּר: **אֶת הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד.** לָשׁוּב לְיַד הַמַּקְדִּישׁ: (כא) **וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל.** מִיַּד הַלּוֹקְחוֹ מִן הַגִּזְבָּר כְּדֶרֶךְ שְׁאָר שָׂדוֹת הַיּוֹצְאוֹת מִיַּד לוֹקְחֵיהֶם בַּיּוֹבֵל: **קֹדֶשׁ לַה'.** לֹא שֶׁיָּשׁוּב לְהֶקְדֵּשׁ בֶּדֶק הַבַּיִת לְיַד הַגִּזְבָּר, אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hasta el año del rescate. [196]

19 וְאִם גָּאֹל יִגְאַל... הַמַּקְדִּישׁ אוֹתוֹ / Y SI EL QUE CONSAGRÓ... LO REDIME. Entonces añadirá un quinto a esta tasación. [197]

20. וְאִם לֹא יִגְאַל אֶת הַשָּׂדֶה / PERO SI NO REDIME EL CAMPO. El que lo consagró.

וְאִם מָכַר / O SI VENDIÓ. El tesorero del Templo. [198]

אֶת הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד / [VENDIÓ] EL CAMPO A OTRO HOMBRE, YA NO PODRÁ SER REDIMIDO. Para que regrese a la posesión del que lo consagró cuando llegue el año del Jubileo. [199]

21. וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל / ENTONCES, CUANDO EL CAMPO SALGA EN EL JUBILEO. De la propiedad de la persona que lo compró del tesorero del Templo, **como sucede con los demás campos, los cuales salen de la propiedad de sus compradores en el Jubileo.**

קֹדֶשׁ לַה' / CONSAGRADO SERÁ PARA EL ETERNO. No será "consagrado" en el sentido de que **deberá regresar a los fondos de mantenimiento del Templo en manos del tesorero, sino que** será **como**

196. Por ejemplo, si una persona consagró su campo veinte años después del Jubileo y lo redime ese mismo año, deberá reducir de los 50 *selaim* que normalmente debería pagar para redimirlo (un siclo por año) 20 *selaim*, equivalentes al número de años desde el Jubileo anterior hasta ese mismo año.

197. La mencionada en el versículo anterior, es decir, la evaluación que se hace en caso de que redima su campo después del primer año del Jubileo: un *selá* y un *pundión* por año. No se refiere a la evaluación total de cincuenta *selaim* (*Mizrají*).

198. Forzosamente se refiere al tesorero del Templo, ya que el dueño original lo había consagrado y, por lo tanto, actualmente se hallaba en posesión del Templo.

199. La frase "ya no podrá ser redimido" no quiere decir que el que lo consagró nunca jamás podrá comprar el campo de manos del que lo compró del Templo. Puede hacerlo (o él o otro), pero esto no es considerado "redención". La frase quiere decir que al llegar el Jubileo pasará a ser propiedad de los kohanim y no permanecerá en manos del que lo compró.

כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃
ששי כב וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר
לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃

como un campo vedado; su patrimonio será del kohén.
22 *Pero si consagra al Eterno un campo de su adquisición que no es de su campo patrimonial,*

ONKELÓS

כַּחֲקַל חֶרְמָא לְכָהֲנָא תְּהֵי אַחֲסַנְתֵּיהּ: כב וְאִם יָת חֲקַל זְבִינוֹהִי דִּי לָא מֵחֲקַל אַחֲסַנְתֵּיהּ יַקְדֵּשׁ קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם הַנָּתוּן לַכֹּהֲנִים, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה (במדבר יח:יד). אַף זוֹ תִּתְחַלֵּק לַכֹּהֲנִים שֶׁל אוֹתוֹ מִשְׁמָר שֶׁיּוֹם הַכִּפּוּרִים שֶׁל יוֹבֵל פּוֹגֵעַ בּוֹ: (כב) **וְאִם אֶת שְׂדֵה מִקְנָתוֹ וְגוֹ׳.** חִלּוּק יֵשׁ בֵּין שְׂדֵה מִקְנֶה לִשְׂדֵה אֲחֻזָּה, שֶׁשְּׂדֵה מִקְנֶה לֹא תִּתְחַלֵּק לַכֹּהֲנִים בַּיּוֹבֵל, לְפִי שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לְהַקְדִּישָׁהּ אֶלָּא עַד הַיּוֹבֵל, שֶׁהֲרֵי בַּיּוֹבֵל הָיְתָה עֲתִידָה לָצֵאת מִיָּדוֹ וְלָשׁוּב לַבְּעָלִים. לְפִיכָךְ, אִם בָּא לְגָאֳלָהּ יִגְאַל בְּדָמִים הַלָּלוּ הַקְּצוּבִים לִשְׂדֵה אֲחֻזָּה. וְאִם לֹא יִגְאַל וְיִמְכְּרֶנָּה גִּזְבָּר לְאַחֵר אוֹ אִם לֹא יִגְאַל הוּא בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל, יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ, אוֹתוֹ שֶׁהִקְדִּישָׁהּ. וּפֶן תֹּאמַר: לַאֲשֶׁר קָנָהוּ הַלּוֹקֵחַ הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מֵאִתּוֹ, וְזֶהוּ הַגִּזְבָּר, לְכַךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר: לַאֲשֶׁר לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ מִירֻשַּׁת אָבוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

un campo vedado [*jérem*] para usos profanos, **el cual es entregado a los kohanim, como se declara** con respecto a Aharón: **"Toda propiedad vedada [חֵרֶם] en Israel será tuya."**[200] Y lo mismo que aquella, **también** esta propiedad **será repartida entre los kohanim de la guardia que oficien en el Yom Kipur del** año del **Jubileo.**[201]

22. **וְאִם אֶת שְׂדֵה מִקְנָתוֹ וְגוֹ׳** / PERO SI [CONSAGRA AL ETERNO] UN CAMPO DE SU ADQUISICIÓN, ETC. **Hay una diferencia** esencial **entre un campo adquirido y un campo patrimonial** heredado de los ancestros: **que un campo adquirido no es repartido entre los kohanim en el** año de **Jubileo, pues** la persona que lo adquirió sólo **puede consagrarlo hasta el Jubileo, ya que** de cualquier modo **en el Jubileo** el campo **estaba destinado a salir de su posesión y regresar a sus dueños** originales. **Por lo tanto, si viene para rescatarlo, deberá rescatarlo por el precio que ha sido fijado para un campo patrimonial.**[202] **Y si** la persona que lo adquirió y lo consagró **no lo rescata, y el tesorero** del Templo **lo vende a otro, o si el** que lo consagró **él mismo lo rescata,** de cualquier modo **"en el año del Jubileo el campo regresará a aquel de quien lo compró",** es decir, al dueño original, aquel del que lo adquirió **el que lo consagró. Pero** por **si dices** que no es así, sino que el versículo quiere decir que el campo deberá regresar **a aquel de quien este último comprador** que lo rescató de la propiedad del Templo **lo había adquirido, y eso se refiere al tesorero** del Templo. **Es por ello que era necesario** que el v. 24 enfatizase **"a aquel que le pertenece como patrimonio de tierra" como herencia de** sus **ancestros,** y

200. *Bemidbar* 18:14.

201. *Arajín* 28b.

202. En la Mishná del tratado talmúdico *Arajín* 14a, hay una diferencia de opinión entre Rabí Eliézer y los Sabios con respecto al precio de redención de un campo adquirido. Según Rabí Eliézer, es redimido al mismo precio que un campo patrimonial (si es redimido el primer año del Jubileo, cincuenta *selaim*; si es redimido después, un *selá* y un *pundión* por año, como se indica en los vv. 27:16-19). Pero según los demás Sabios, su precio de redención es fijado según el valor que tenga en el mercado. Al parecer, Rashí sigue aquí la opinión de Rabí Eliézer, aunque la decisión legal final [*halajá*] es según los Sabios, como Rambam afirma en el capítulo 4 de *Hiljot Arajín* (*Najalat Yaacob*).

23 *entonces el kohén le calculará el*
monto de su evaluación hasta el año del
Jubileo; y pagará la evaluación en ese
día, es santo para el Eterno. 24 *En el año*
del Jubileo el campo regresará a aquél
de quien lo compró, al que le pertenecía
el patrimonio de la tierra. 25 *Toda*
evaluación deberá ser según el siclo del
Santuario; veinte guerá será ese siclo.
26 *Sin embargo, un primogénito que*
se vuelva primerizo para el Eterno

כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת
הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־
הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה:
כד בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה
לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת
הָאָרֶץ: כה וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל:
כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה

ONKELÓS

כג וִיחַשֵּׁב לֵיהּ כַּהֲנָא יָת מִנְיַן פֻּרְסָנֵיהּ עַד שַׁתָּא דְיוֹבֵלָא וְיִתֵּן יָת פֻּרְסָנֵיהּ בְּיוֹמָא הַהוּא קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ: כד בְּשַׁתָּא דְיוֹבֵלָא יְתוּב חַקְלָא לְדִזְבְנֵיהּ מִנֵּיהּ לְדְדִילֵיהּ אַחֲסָנַת אַרְעָא: כה וְכָל פֻּרְסָנֵיהּ יְהֵי בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא עֶסְרִין מָעִין יְהֵי סִלְעָא: כו בְּרַם בּוּכְרָא דִּי בַכַּר קֳדָם יְיָ

RASHÍ

וְזֶהוּ בְּעָלִים הָרִאשׁוֹנִים שֶׁמְּכָרוּהָ לַמַּקְדִּישׁ: (כה) **וְכָל עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.** כָּל עֵרֶךְ שֶׁכָּתוּב בּוֹ שְׁקָלִים יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: **עֶשְׂרִים גֵּרָה.** עֶשְׂרִים מָעוֹת כַּךְ הָיוּ מִתְּחִלָּה וּלְאַחַר מִכָּאן הוֹסִיפוּ שְׁתוּת וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֵׁשׁ מָעָה כֶּסֶף דִּינָר עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מָעוֹת לַסֶּלַע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ése únicamente pueden **ser los dueños originales que lo vendieron al que lo consagró.**[203]

25. **וְכָל עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ** / TODA EVALUACIÓN DEBERÁ SER SEGÚN EL SICLO DEL SANTUARIO. Es decir, **cualquier evaluación acerca de la cual esté escrito** que deberá ser **en siclos** de plata [*shekalim*] **deberá ser según el siclo del Santuario.**[204]

עֶשְׂרִים גֵּרָה / VEINTE GUERÁ. Es decir, **veinte** *maot*.[205] **Así era al principio** la proporción entre el siclo y la *maá*.[206] **Pero con el pasar del tiempo** la gente **agregó un sexto** al peso del siclo. **Y nuestros Maestros dijeron que seis** *maá* **de plata** equivalían a **un dinar** o *zuz*, **veinticuatro** *maá* **por cada selá** [siclo].[207]

203. *Arajín* 26b.

204. Es decir, según el valor del siclo utilizado para todo lo relacionado con los preceptos relativos al Santuario. Rashí precisa esto porque la frase en hebreo se pudo haber entendido en el sentido de que cualquier evaluación no podrá ser de menos de un siclo. Pero no es así, puesto que en ocasiones es menor, como Rashí mismo señaló en el v. 27:8, *s.v.* עַל פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג (*Sifté Jajamim*). Ahora bien, cualquier otra evaluación que la Torá no especifique que debe ser en siclos, como por ejemplo la redención de animales o casas que es mencionada en este capítulo, puede ser de incluso una *perutá* [el valor monetario mínimo, equivalente a la 768ava parte de un siclo] (*Séfer haZikarón*).

205. *Maot* es el plural de *maá*, una antigua moneda cuyo valor Rashí explicará a continuación.

206. Es decir, en tiempos bíblicos la proporción era tal como la Torá señala que es: veinte *maot* o *gueraot* por un siclo.

207. *Bejorot* 50a. El siclo [*shékel*] originalmente pesaba cuatro *zuz*, que a su vez pesaba cinco *maot*; es decir, veinte *maot* por siclo. Pero tiempo después se aumentó el peso del *zuz* a seis *maot*, lo que resultaba en veinticuatro *maot* por siclo.

בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־
שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא: כז וְאִם
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ

entre los animales, un hombre no lo podrá consagrar, ya sea toro u oveja; del Eterno es. [27] *Y si es del ganado impuro, lo redimirá según la evaluación*

ONKELÓS

בִּבְעִירָא לָא יַקְדֵּשׁ גְּבַר יָתֵיהּ אִם תּוֹר אִם אִמַּר קֳדָם יְיָ הוּא: כז וְאִם בִּבְעִירָא מְסָאֲבָא וְיִפְרוֹק בְּפֻרְסָנֵיהּ

RASHÍ

(כו) לֹא יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ. לְשֵׁם קָרְבָּן אַחֵר לְפִי שֶׁאֵינוֹ שֶׁלּוֹ: (כז) וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וְגוֹ'. אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה מוּסָב עַל הַבְּכוֹר, שֶׁאֵין לוֹמַר בִּבְכוֹר בְּהֵמָה טְמֵאָה: וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ, וַחֲמוֹר אֵין זֶה שֶׁהֲרֵי אֵין פִּדְיוֹן פֶּטֶר חֲמוֹר אֶלָּא טָלֶה, וְהוּא מַתָּנָה לַכֹּהֵן וְאֵינוֹ לְהֶקְדֵּשׁ, אֶלָּא הַכָּתוּב מוּסָב עַל הַהֶקְדֵּשׁ שֶׁהַכָּתוּב שֶׁלְּמַעְלָה דִּבֵּר בְּפִדְיוֹן בְּהֵמָה טְהוֹרָה שֶׁהוּמְמָה, וְכָאן דִּבֵּר בְּמַקְדִּישׁ בְּהֵמָה טְמֵאָה לְבֶדֶק הַבַּיִת: וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ. כְּפִי מַה שֶּׁיַּעֲרִיכֶנָּה הַכֹּהֵן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. לֹא יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ / UN HOMBRE NO LO PODRÁ CONSAGRAR. **Para otra ofrenda, ya que no le pertenece.**[208]

27. וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וְגוֹ' / Y SI ES DEL GANADO IMPURO, ETC. **Este versículo no se refiere al** animal **primerizo, ya que no se puede decir del primerizo de ganado impuro "lo redimirá según la evaluación".**[209] **Y** este animal mencionado aquí **no es un asno, pues verás que no hay rescate de** la cría **primeriza de un asno excepto por medio de un cordero,**[210] no por medio de la evaluación mencionada en este versículo. **Y el cordero es un regalo para el kohén mismo y no pasa a ser** propiedad **del Templo,** como la evaluación de este versículo.[211] **En realidad, este versículo se refiere** a cualquier otro animal **consagrado al Templo. Pues los versículos de arriba**[212] **hablaron con respecto al rescate de un animal puro al que le sobrevino un defecto** después de haber sido consagrado, **y aquí se habla de una persona que consagra un animal impuro para el mantenimiento del Templo.**[213]

וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ / LO REDIMIRÁ SEGÚN LA EVALUACIÓN. Es decir, **conforme a la evaluación que le asigne el kohén.**[214]

208. *Torat Kohanim* 27:107. El primerizo de animal es sí mismo tiene el estado de consagrado, según se indica en *Arajín* 29a. Por esta razón, no poder consagrarlo significa no poder darle otro estado de consagración diferente al que tiene (*Gur Aryé*).

209. Pues la ley referente a un animal primerizo no se aplica a ningún animal impuro excepto el asno (*Sifté Jajamim*). En su comentario a *Shemot* 13:12, *s.v.* שֶׁגֶר בְּהֵמָה, Rashí explica que del versículo en *Debarim* 15:19: "De todo [animal] primogénito que nazca de tus reses o de tu rebaño, el macho lo consagrarás al Eterno tu Dios; no harás trabajar al primogénito de tu toro, ni esquilarás al primogénito de tu rebaño", se aprende que las crías primerizas de un animal impuro [no-kasher] no están comprendidas dentro del mandamiento de consagrar a los primerizos.

210. Como se indica en *Shemot* 13:13.

211. Las frases que hablan respecto a su redención, "le añadirá un quinto", así como "pero si no es redimido será vendido por la evaluación [del kohén]", implican que el dinero de su redención más la quinta parte del valor son entregados al Templo (*Mizrají*).

212. Ver *supra*, vv. 27:11-13.

213. *Menajot* 101a. Por ejemplo, caballos, asnos o camellos. A pesar de que no adquieren estado de consagración en términos de poder ser ofrecidos en ofrenda, pueden ser ofrecidos al Templo para otros usos.

214. La evaluación de alguna propiedad del Templo que la Torá no haya fijado expresamente [como en el caso de las personas o los campos patrimoniales]

וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃ כח אַךְ כָּל־חֵרֶם
אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה

y le añadirá un quinto; pero si no es redimido será vendido por la evaluación.
28 *Sin embargo, cualquier propiedad vedada que un hombre aparte para el Eterno, de cualquier cosa que tenga –ya sea una persona, un animal o su campo*

ONKELÓS

וְיוֹסֵף חֻמְשֵׁיהּ עֲלוֹהִי וְאִם לָא יִתְפָּרַק וְיִזְדַּבַּן בְּפֻרְסָנֵיהּ׃ כח בְּרַם כָּל
חֶרְמָא דִּי יַחֲרֵם גְּבַר קֳדָם יְיָ מִכָּל דִּי לֵיהּ מֵאֱנָשָׁא וּבְעִירָא וּמֵחֲקַל

RASHÍ

וְאִם לֹא יִגָּאֵל. עַל יְדֵי בְעָלִים: **וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ.** לַאֲחֵרִים: (כח) **אַךְ כָּל חֵרֶם וְגוֹ'.** נֶחְלְקוּ רַבּוֹתֵינוּ בַּדָּבָר. יֵשׁ אוֹמְרִים: סְתָם חֲרָמִים לְהֶקְדֵּשׁ, וּמָה אֲנִי מְקַיֵּם: כָּל חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה (במדבר יח:יד)? בְּחֶרְמֵי כֹהֲנִים שֶׁפֵּרֵשׁ וְאָמַר: הֲרֵי זֶה חֵרֶם לַכֹּהֵן. וְיֵשׁ שֶׁאָמְרוּ: סְתָם חֲרָמִים לַכֹּהֲנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאִם לֹא יִגָּאֵל / Y SI NO ES REDIMIDO. Por el dueño original.

וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ / SERÁ VENDIDO POR LA EVALUACIÓN. A otros.

28. אַךְ כָּל חֵרֶם וְגוֹ' / SIN EMBARGO, CUALQUIER PROPIEDAD VEDADA.[215] **Nuestros Maestros tuvieron opiniones diversas sobre este asunto. Hay quienes afirmaron que votos sobre propiedades vedadas [*jérem*] sin especificar** para quién deberán ser, automáticamente **son para el** mantenimiento del **Templo.** Pero según esta opinión, **¿a qué** entonces se **podría aplicar** la frase: **"Cualquier propiedad vedada en Israel será tuya"?**[216] Habría que aplicarla **a los votos de propiedad vedada de los kohanim** en un caso **donde** el dueño de la propiedad **haya dicho explícitamente: "Este** objeto **es propiedad vedada para el kohén." Pero hay quienes dijeron que votos sin especificar sobre propiedades vedadas son para los kohanim.**[217]

---

no pueden ser hechas por cualquier persona, sino específicamente por un kohén (*Gur Aryé*).

215. La palabra hebrea חֵרֶם, *jérem*, puede adoptar varias acepciones según el contexto. Sin embargo, básicamente se aplica a cualquier cosa vedada o proscrita para el disfrute humano. En el contexto de este versículo, se aplica a la propiedad que una persona ha consagrado al Templo, con lo cual lo hace prohibido o vedado para su uso personal. Por esta razón, lo hemos traducido por "propiedad vedada".

216. *Bemidbar* 18:14. Esa frase fue dicha a Aharón. Indica que cualquier objeto que una persona designe explícitamente como *jérem* pasará a la propiedad de los kohanim.

217. *Arajín* 28b. Hay dos tipos de "propiedades vedadas" [*jérem*]: una es la propiedad destinada a la tesorería del Templo [*bédek habáit*], y la otra, la donada como regalo a los kohanim, la cual se convierte en propiedad personal suya. La propiedad vedada del Templo es utilizada para el mantenimiento del Templo, aunque también puede ser vendida o redimida y utilizar el dinero de la venta para la tesorería del Templo. Pero la propiedad vedada de los kohanim, es similar la *terumá* que se entrega al kohén en el sentido de que nunca puede ser redimida; su disfrute es prerrogativa exclusiva del kohén y se convierte en propiedad personal de él. El versículo en *Bemidbar* 18:14 habla sobre un caso donde la persona explícitamente dijo que el objeto que designaba como *jérem* era para los kohanim. Este versículo habla de un caso donde la persona no especificó a qué estaba destinada. Es sobre este caso que los Sabios difirieron en sus opiniones. Según Rabí Yehudá ben Beterá, es para el mantenimiento del Templo; según los Sabios restantes, es para los kohanim.

אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵ֫רֶם קֹ֫דֶשׁ־קָֽדָשִׁ֫ים הוּא

patrimonial– no podrá ser vendida ni podrá ser redimida; toda propiedad vedada es sumamente sagrada

ONKELÓS

אַחְסַנְתֵּיהּ לָא יִזְדַּבַּן וְלָא יִתְפָּרַק כָּל חֶרְמָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא

RASHÍ

לא ימכר ולא יגאל. אֶלָּא יִנָּתֵן לַכֹּהֵן. לְדִבְרֵי הָאוֹמֵר: סְתָם חֲרָמִים לַכֹּהֲנִים, מְפָרֵשׁ מִקְרָא זֶה בִּסְתָם חֲרָמִים. וְהָאוֹמֵר סְתָם חֲרָמִים לְבֶדֶק הַבַּיִת, מְפָרֵשׁ מִקְרָא זֶה בְּחֶרְמֵי כֹהֲנִים, שֶׁהַכֹּל מוֹדִים שֶׁחֶרְמֵי כֹהֲנִים אֵין לָהֶם פִּדְיוֹן עַד שֶׁיָּבֹאוּ לְיַד כֹּהֵן וְחֶרְמֵי גָבוֹהַּ נִפְדִּים: **כל חרם קדש קדשים הוא.** הָאוֹמֵר סְתָם חֲרָמִים לְבֶדֶק הַבַּיִת, מֵבִיא רְאָיָה מִכָּאן. וְהָאוֹמֵר סְתָם חֲרָמִים לַכֹּהֲנִים, מְפָרֵשׁ כָּל חֵרֶם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לַה', לְלַמֵּד שֶׁחֶרְמֵי כֹהֲנִים חָלִים עַל קָדְשֵׁי קָדָשִׁים וְעַל קָדָשִׁים קַלִּים וְנוֹתֵן לַכֹּהֵן, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל / NO PODRÁ SER VENDIDA NI PODRÁ SER REDIMIDA. Sino que deberá ser entregado al kohén. Conforme a las palabras del Sabio que dijo que los votos sin especificar sobre propiedad vedada son para los kohanim, él explicaría este pasaje diciendo que se refiere a votos **sin especificar sobre propiedad vedada.**[218] **Pero según el Sabio que dijo que los votos sin especificar sobre propiedades vedadas son para el mantenimiento del Templo, él explicaría este pasaje en referencia a los votos sobre propiedad vedada de los kohanim.**[219] Pues ambas opiniones **concuerdan en que las propiedades vedadas** específicamente **para los kohanim no tienen rescate hasta que llegan a la posesión del kohén pero las propiedades vedadas del Altísimo sí pueden ser redimidas.**[220]

כָּל חֵרֶם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא / TODA PROPIEDAD VEDADA ES SUMAMENTE SAGRADA. El Sabio que afirma que los votos sin especificar sobre propiedades vedadas son para el mantenimiento del Templo, aduce pruebas para su opinión **de esta** frase.[221] **Y el Sabio que afirma que los votos sin especificar sobre propiedades vedadas son para los kohanim, él explica** la frase **"toda propiedad vedada es sumamente sagrada [*kódesh kodashim*] para el Eterno"** diciendo que fue enunciada **para enseñar que los votos sobre propiedades vedadas de los kohanim tienen efecto sobre lo consagrado en grado mayor [*kodshé kodashim*], así como sobre lo consagrado en grado menor [*kodashim kalim*].**[222] En este caso, **como aprendimos en el tratado**

218. Según esta opinión, la frase quiere decir que la propiedad no podrá ser ni vendida ni redimida, sino que será propiedad exclusiva del kohén.

219. Según esta opinión, la frase se refiere a un caso donde la persona especificó que su propiedad designada como *jérem* era para los kohanim.

220. *Arajín* 29b. Puesto que la propiedad *jérem* entregada al kohén pasa a formar parte de su propiedad personal, ya no puede ser redimida de su posesión; el entrar a su propiedad es considerado como su rescate, ya que con ello la propiedad pierde su estado de consagración y él la puede utilizar para cualquier uso que desee. Sin embargo, la propiedad *jérem* entregada para el mantenimiento del Templo, sí puede ser redimida con dinero y luego dar este dinero al Templo.

221. *Arajín* 28b-29a. Él entiende la frase קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, "santísima" en su sentido usual: que es consagrado al Santuario.

222. *Arajín* 28b. En su opinión, la expresión doble קֹדֶשׁ קָדָשִׁים debe ser entendida como una referencia a dos niveles de consagración, menor y mayor. Lo que esto quiere decir es que si, por ejemplo, una persona tiene una ofrenda de ascensión [*olá*] o una

לַיהוָה: שביעי כט כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא

para el Eterno.
29 *Cualquier condenado que sea proscrito de la humanidad no*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: כט כָּל חֶרְמָא דִּי יִתַּחְרַם מִן אֱנָשָׁא לָא

RASHÍ

עֲרָכִין: אִם נֶדֶר נוֹתֵן דְּמֵיהֶם וְאִם נְדָבָה נוֹתֵן אֶת טוֹבָתָהּ: **מֵאָדָם.** כְּגוֹן שֶׁהֶחֱרִים עֲבָדָיו וְשִׁפְחוֹתָיו הַכְּנַעֲנִים: (כט) **כָּל חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם וְגוֹ'.** הַיּוֹצֵא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de ***Arajín,***[223] **le entrega al kohén** lo siguiente: **si se trata de un voto [*néder*] deberá entregarle al** kohén todo **el** valor del animal;[224] **y si se trata de una ofrenda voluntaria [*nedabá*] deberá entregarle su beneficio.**[225]

מֵאָדָם / YA SEA UNA PERSONA. Por ejemplo, si prometió como propiedad vedada a sus esclavos o esclavas kenaanim.[226]

29. כָּל חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם וְגוֹ' / CUALQUIER CONDENADO QUE SEA PROSCRITO, ETC.[227] Si **alguien sale**

---

ofrenda de pecado [*jatat*], que son ofrendas consagradas en grado mayor [*kodshé kodashim*], puede designar estas ofrendas como *jérem* para los kohanim y su designación tendrá validez, a pesar de que ya estaban consagradas. De igual modo, si por ejemplo tenía un animal primerizo o una ofrenda de paz [*shelamim*], que son consagrados en grado menor [*kodashim kalim*], puede designarlas como *jérem* para los kohanim (*Séfer haZikarón*).

223. *Arajín* 28b.

224. Hay una diferencia entre *néder* (voto) y *nedabá* (ofrenda voluntaria). En este contexto, el caso de un *néder* es cuando una persona promete consagrar un animal, diciendo, por ejemplo: "Yo me comprometo a traer una ofrenda de ascensión", y en cumplimiento de ese voto separa a un animal para entregarlo al Templo y ofrendarlo. Ahora bien, si posteriormente esa persona declara que ese mismo animal es *jérem*, "propiedad vedada", puesto que desde el inicio (cuando lo consagró mediante el *néder*) la persona no se había comprometido con un animal en específico, sino que se había comprometido a traer una ofrenda en general, ello implica que incluso en caso de que el primer animal se perdiera, fuera descalificado para el altar o muriera, el dueño sigue estando obligado a dar la ofrenda al Templo. Ello equivale a decir que la responsabilidad inicial del dueño era equivalente al valor entero del animal. Por lo tanto, cuando lo declara como *jérem*, desde el inicio el dueño debe entregar al kohén el valor completo del animal.

225. El caso de una *nedabá* (ofrenda voluntaria) es cuando el dueño de un animal expresa una promesa de ofrecer un animal *específico*, diciendo, por ejemplo: "Yo me comprometo a ofrecer *este* animal como ofrenda de ascensión." Puesto que en este caso el dueño solamente se comprometió con un animal específico, en caso de que éste muera, se pierda o sea descalificado para el Altar, el dueño queda exento de traer otro en sustitución. Esto equivale a decir que la responsabilidad del dueño sobre el animal no es igual al valor completo del animal. Ahora bien, si el dueño posteriormente declara *jérem* al animal, puesto que el dueño no queda obligado con el valor completo del animal, lo que se hace es evaluar qué tanto estaría dispuesta a pagar otra persona (que no está obligada a ofrecer una ofrenda) por ofrecer este animal, y esta cantidad es la que pagará el dueño en caso de que haya consagradado como *jérem* al animal.

226. *Arajín* 28a.

227. En este caso, la palabra חֵרֶם no se refiere a una propiedad vedada para el uso, sino que es utilizada para designar a una persona "proscrita" para la vida, condenada a muerte, ya que el versículo concluye que "deberá morir" (*Séfer haZikarón*).

יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃ ל וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ

podrá ser redimido; será condenado a muerte.

30 *Cualquier diezmo de la tierra, de la semilla de la tierra, del fruto del árbol, pertenece al Eterno; sagrado es*

ONKELÓS

יִתְפְּרֵק אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵל: ל וְכָל מַעְשְׂרָא דְאַרְעָא מִזַּרְעָא דְאַרְעָא מִפֵּרֵי אִילָנָא דַיְיָ הוּא קוּדְשָׁא

RASHÍ

לַהֲרֵג וְאָמַר אֶחָד: עֶרְכּוֹ עָלַי לֹא אָמַר
כְּלוּם: **מות יומת.** הֲרֵי הוֹלֵךְ לָמוּת, לְפִיכָךְ
לֹא יִפָּדֶה אֵין לוֹ דָּמִים וְלֹא עֵרֶךְ:
(ל) **וכל מעשר הארץ.** בְּמַעֲשֵׂר שֵׁנִי הַכָּתוּב
מְדַבֵּר: **מזרע הארץ.** דָּגָן: **מפרי העץ.** תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר: **לה' הוא.** קָנָאוֹ הַשֵּׁם וּמִשֻּׁלְחָנוֹ
צִוָּה לְךָ לַעֲלוֹת וְלֶאֱכוֹל בִּירוּשָׁלַיִם,
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para ser ejecutado por el tribunal **y alguien dice: "Sobre mí recae su evaluación"** a fin de rescatarlo de la muerte, **no habrá dicho nada** que tenga validez legal.[228]

מוֹת יוּמָת / SERÁ CONDENADO A MUERTE. He aquí que él va a morir irremisiblemente. **Por consiguiente, "no será redimido"**, lo cual implica que ese individuo **no tiene ningún valor** en el mercado **ni evaluación.**

30. וְכָל מַעְשַׂר הָאָרֶץ / CUALQUIER DIEZMO DE LA TIERRA. Este versículo habla del segundo diezmo [*maaser shení*].[229]

מִזֶּרַע הָאָרֶץ / DE LA SEMILLA DE LA TIERRA. Esto se refiere a **granos.**

מִפְּרִי הָעֵץ / DEL FRUTO DEL ÁRBOL. Esto se refiere a **vino y aceite.**[230]

לה' הוא / PERTENECE AL ETERNO. El Eterno lo ha adquirido y ha ordenado que subas y lo comas de Su mesa en Yerushaláim,[231] **como se declara: "Lo comerás delante del Eterno, tu Dios...** en

228. *Arajín* 6b. Sus palabras no tienen efecto y la persona es ejecutada en cualquier caso.

229. *Torat Kohanim* 27:112. El diezmo es la porción del producto agrícola que debe separarse cada año y entregarse a sus respectivos destinatarios. Los diezmos se dividen en tres partes: primer diezmo [*maaser rishón*], segundo diezmo [*maaser shení*] y diezmo del pobre [*maaser aní*]. Su orden de separación es el siguiente: primero se separa la *terumá* y se la entrega al kohén. Luego se separa el *maaser rishón*, el cual es entregado al leví; de aquí el leví separa la parte llamada *terumat maaser* y se la entrega al kohén, según se indica en *Bemidbar* 18:21. Después se separa el *maaser shení* y es llevado a Yerushaláim para ser ingerido allí; esto es realizado el primero, segundo, cuarto y quinto años del ciclo agrícola de siete años (ver *Debarim* 14:22-26). En el tercer y sexto años, en lugar del *maaser shení* se separa el *maaser aní*, el cual es entregado a los pobres (*ibid.* 14:28-29). Aquí la Torá define a este diezmo como "santo" [קֹדֶשׁ]. Esto únicamente se aplica al segundo diezmo, ya que sólo él debe ser llevado a Yerushaláim en estado de pureza. En cambio, el primer diezmo y el diezmo del pobre no precisan ser comidos en estado de pureza (*Mizrají*).

230. En opinión de Rashí, solamente a los granos (cereales), el vino y el aceite se les aplica la ley del segundo diezmo por decreto de la Torá [*d'oraitá*].

231. "Pertenece al Eterno" en el sentido de que debe ser ingerido dentro de los límites de Yerushaláim, un lugar con mayor grado de santidad que cualquier otro sitio de la Tierra de Israel. La frase no quiere decir que "pertenece al Eterno" en el sentido de que queda prohibido que la gente haga uso de él (*Sifté Jajamim*).

para el Eterno. [31]*Si un hombre redime*
algo de su diezmo, deberá añadirle un
quinto. [32]*Cualquier diezmo de bovinos*
o de ovinos, cualquiera que pase
bajo la vara, el décimo será sagrado

לַיהוָה: לא וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל
אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף
עָלָיו: מפטיר לב וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר
וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת
הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: לא וְאִם מִפְרַק יִפְרוֹק גְּבַר מִמַּעַשְׂרֵיהּ חֻמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי:
לב וְכָל מַעֲשַׂר תּוֹרִין וְעָן כֹּל דְּיִעְבַּר תְּחוֹת חֻטְרָא עֲשִׂירָאָה יְהֵי קַדִּישׁ

RASHÍ

מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְגוֹ׳ (דברים יד:כג): **(לא) מִמַּעַשְׂרוֹ.** וְלֹא מִמַּעְשַׂר חֲבֵרוֹ הַפּוֹדֶה מַעֲשַׂר שֶׁל חֲבֵרוֹ אֵין מוֹסִיף חוֹמֶשׁ. וּמַה הִיא גְּאֻלָּתוֹ? כְּדֵי לְהַתִּירוֹ בַּאֲכִילָה בְּכָל מָקוֹם, וְהַמָּעוֹת יַעֲלֶה וְיֹאכַל בִּירוּשָׁלַיִם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְגוֹ׳ (דברים יד:כה): **(לב) תַּחַת הַשָּׁבֶט.** כְּשֶׁבָּא לְעַשְּׂרָן מוֹצִיאָן בַּפֶּתַח זֶה אַחַר זֶה, וְהָעֲשִׂירִי מַכֶּה בְּשֵׁבֶט צָבוּעַ בְּסִיקְרָא לִהְיוֹת נִכָּר שֶׁהוּא מַעֲשֵׂר, כֵּן עוֹשֶׂה לִטְלָאִים וַעֲגָלִים שֶׁל כָּל שָׁנָה וְשָׁנָה: **יִהְיֶה קֹּדֶשׁ.** לִקְרַב לַמִּזְבֵּחַ דָּמוֹ וְאֵמוּרָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el lugar que Él escoja para hacer que Su Nombre resida, **el diezmo de tu grano, de tu vino** y de tu aceite, **etc.**"[232]

31. מִמַּעַשְׂרוֹ / DE SU DIEZMO. Pero no del diezmo de su compañero. El que redima el diezmo de su compañero no tiene que agregar un quinto.[233] ¿Y en términos de **qué es su rescate? En hacerlo permitido para ingerirlo en cualquier lugar. Y el dinero** utilizado para el rescate **deberá llevarlo a Yerushaláim y consumirlo**[234] **en Yerushaláim, como se declara** al respecto en el versículo que comienza con las palabras: **"Lo darás por dinero, etc."**[235]

32. תַּחַת הַשָּׁבֶט / BAJO LA VARA. Cuando una persona **viene para sacar el diezmo de sus** animales, **los saca a través de la entrada uno tras otro, y al décimo** animal **lo golpea con una vara pintada de rojo, a fin de que se reconozca que** ese animal **es diezmo. Así hace a los corderos y a los becerros de** la camada **de cada año.**[236]

יִהְיֶה קֹּדֶשׁ / SERÁ SAGRADO. En el sentido **de que su sangre y las partes designadas [*emurim*]**

232. *Debarim* 14:23; *Kidushín* 53a. El texto completo en *Debarim* 14:22-23 es: "Ciertamente sacarás el diezmo de todo el producto de tu siembra que brota en el campo cada año. [Lo] comerás delante del Eterno tu Dios en el lugar que Él escoja para hacer que Su Nombre resida ahí, el diezmo de tu grano, tu vino y tu aceite, las crías primerizas de tus reses y de tu rebaño, para que aprendas a temer al Eterno tu Dios todos los días."

233. *Kidushín* 24a.

234. Es decir, gastarlo allí para comprar alimentos que deben ser consumidos allí mismo.

235. *Debarim* 14:25. El versículo completo de *Debarim* 14:24-26 es: "Y si el camino es demasiado largo, de tal modo que no puedes portarlo porque está demasiado lejos de ti el lugar que el Eterno habrá escogido para imponer ahí Su Nombre –pues el Eterno te habrá bendecido–, entonces podrás cambiarlo por dinero; y liarás el dinero en tu mano e irás al lugar que el Eterno tu Dios haya escogido. El dinero lo podrás gastar en todo lo que tu alma apetezca: en reses, en rebaños, en vino, en licor, y en todo lo que tu alma te pida. Y comerás allí delante del Eterno tu Dios y te regocijarás, tú y tu casa."

236. *Bejorot* 58b. Es por eso que el versículo dice que de todo animal que pase "bajo la vara", el décimo animal será consagrado. Se trataba de una vara roja con la que se hacía una marca roja en el décimo animal.

לַיהוָֽה׃ לג לֹ֧א יְבַקֵּ֛ר בֵּֽין־ט֥וֹב לָרַ֖ע וְלֹ֣א
יְמִירֶ֑נּוּ וְאִם־הָמֵ֣ר יְמִירֶ֔נּוּ וְהָֽיָה־ה֧וּא
וּתְמֽוּרָת֛וֹ יִֽהְיֶה־קֹּ֖דֶשׁ לֹ֥א יִגָּאֵֽל׃
לד אֵ֣לֶּה הַמִּצְוֺ֗ת אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־
מֹשֶׁ֖ה אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בְּהַ֖ר
סִינָֽי׃ פפפ

para el Eterno. [33]*No hará distinción entre uno bueno y uno malo, y no lo substituirá; pero si lo substituye, entonces él y su substituto serán sagrados; no podrán ser redimidos.*

[34]*Estos son los mandamientos que el Eterno ordenó a Moshé para los Hijos de Israel en el monte Sinai.*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ: לג לָא יְבַקַּר בֵּין טַב לְבִישׁ וְלָא יְחַלְּפִנֵּיהּ וְאִם חַלָּפָא יְחַלְּפִנֵּיהּ וִיהֵי הוּא וְחִלּוּפֵיהּ יְהֵי קוּדְשָׁא לָא יִתְפָּרַק: לד אִלֵּין פִּקּוֹדַיָּא דִּי פַקִּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּטוּרָא דְסִינָי: חזק

RASHÍ

וְהַבָּשָׂר נֶאֱכָל לַבְּעָלִים, שֶׁהֲרֵי לֹא נִמְנָה עִם שְׁאָר מַתְּנוֹת כְּהֻנָּה וְלֹא מָצִינוּ שֶׁיְּהֵא נָתוּן בְּשָׂרוֹ לַכֹּהֲנִים: (לג) לֹא יְבַקֵּר וְגוֹ׳. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם (דברים יב:יא), יָכוֹל יְהֵא בוֹרֵר וּמוֹצִיא אֶת הַיָּפֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא יְבַקֵּר בֵּין טוֹב לָרַע, בֵּין תָּם בֵּין בַּעַל מוּם, חָלָה עָלָיו קְדֻשָּׁה. וְלֹא שֶׁיִּקָּרֵב בַּעַל מוּם, אֶלָּא יֵאָכֵל בְּתוֹרַת מַעֲשֵׂר וְאָסוּר לְגָזֵז וְלַעֲבֹד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de su cuerpo serán ofrecidas en el Altar, mientras que su carne será comida por su dueño. Pues vemos que el animal del diezmo **no ha sido contado** en la Torá **entre los demás regalos de la** ***kehuná*** [sacerdocio], **ni hallamos** escrito **que su carne sea entregada a los kohanim.**[237]

33. לֹא יְבַקֵּר וְגוֹ׳ / NO HARÁ DISTINCIÓN, ETC. **Puesto que se declara** que los animales ofrendados deberán ser **"todos los escogidos de sus votos"**[238] **se podría** haber pensado que con respecto a los animales del diezmo también **deberá seleccionar y sacar los mejores.** Para indicar que no es así, **este versículo declara: "No hará distinción entre uno bueno y uno malo"**, lo cual implica que **tanto sobre un** animal **sin defecto como sobre uno con defectos tiene efecto el** estado de **consagración** del diezmo. **Pero** esto **no** implica **que un** animal **con defectos debe ser ofrecido** en el Altar, **sino que deberá ser ingerido aplicándole la ley del diezmo, y estará prohibido trasquilarlo y utilizarlo para el trabajo.**[239]

237. El diezmo de animales es considerado *kodashim kalim*, ofrendas de menor grado de consagración. Por lo tanto, no forman parte de las veinticuatro cosas cuyo disfrute es prerrogativa exclusiva de los kohanim. Una vez que ciertas partes designadas [*emurim*] del animal han sido quemadas en el Altar, el diezmo de animales es ingerido por los dueños del animal o por cualquier otra persona en estado de pureza. Por lo tanto, cuando aquí el versículo dice que es "santo para el Eterno", se refiere exclusivamente a las partes designadas.

238. *Debarim* 12:11. Ese versículo habla de llevar todas las ofrendas al Eterno al Templo en Yerushaláim.

239. *Bejorot* 14b.

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá*.

Parashat Bejukotai

350. *Precepto de que un individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de su persona debe entregar el monto de esa evaluación (27:2).*

351. *Prohibición de intercambiar animales destinados para una ofrenda (27:10).*

352. *Precepto de que si se intercambian los animales para ofrenda, los dos animales quedarán consagrados (27:10).*

353. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de un animal entregue el monto que el kohén determine (27:11-12).*

354. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de una casa entregue el monto que el kohén determine más un quinto, si es que desea redimirla (27:14).*

355. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de un campo entregue el monto que el kohén determine (27:16).*

356. *Prohibición de intercambiar animales consagrados de una ofrenda a otra (27:26).*

357. *Precepto de que algo declarado como* jérem *[propiedad vedada] debe ser entregado al kohén (27:28).*

358. *Prohibición de vender una tierra declarada como* jérem, *sino que debe ser entregada al kohén (27:28).*

359. *Prohibición de redimir una tierra declarada como* jérem *[propiedad vedada] (27:28).*

360. *Precepto de dar cada año el diezmo de animales domésticos permitidos (27:32).*

361. *Prohibición de vender el diezmo de animales domésticos permitidos, sino que debe ser comido en Yerushaláim (27:33).*

הפטרות
HAFTAROT

BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé *haya concluido su lectura se llama al* Maftir. *Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la* Haftará:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (*ashkenazim*: וָצֶדֶק).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. *Al concluir su lectura, el* Maftir *pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:*

גֹּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גֹּאֲלֵנוּ יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (*ashkenazim*: שֶׁכָּל דְּבָרָיו) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שַׂמְּחֵנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדָּךְ (*ashkenazim*: עַבְדֶּךָ), וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחָךְ (*ashkenazim*: מְשִׁיחֶךָ), בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מָגֵן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ. יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְהֹוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT VAYIKRÁ – הפטרת ויקרא

YESHAYAHU / ISAÍAS 43:21-44:23 – ישעיהו מג:כא–מד:כג

Capítulo 43

21 Yo formé a este pueblo para que declararan mi
alabanza. 22 Pero no me invocaste, oh Yaacob, pues
te habías cansado de Mí,* oh Israel. 23 No me trajiste
oveja para tus ofrendas de ascensión, ni me honraste
con tus sacrificios. Yo no te agobié con oblación ni
te fatigué con incienso. 24 No compraste canela para
Mí con plata, ni me satisfaciste con la gordura de tus
sacrificios. Sin embargo, sí me agobiaste con tus
pecados, me cansaste con tus iniquidades.

25 Yo, [sólo] Yo soy el que borra tus rebeliones por
mi causa,* y el que no recuerda tus pecados.
26 Recuérdame, dialoguemos juntos; habla tú
[primero] para que te justifiques. 27 Tu primer padre
pecó,* y tus expositores* se rebelaron contra Mí.
28 Por eso, Yo profané a tus nobles consagrados;
entregué a Yaacob a la destrucción y a Israel al
vituperio.

פרק מג

כא עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ:
כב וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי
יִשְׂרָאֵל: כג לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה: כד לֹא־
קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא
הִרְוִיתָנִי אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ
הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֺנֹתֶיךָ: כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא
אֶזְכֹּר: כו הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
לְמַעַן תִּצְדָּק: כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי: כח וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ
וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים:

Capítulo 44

1 Y ahora, escucha, Yaacob, siervo mío; Israel, a
quien Yo escogí: 2 Así dijo el Eterno, que te hizo y
te formó desde el vientre. Él te ayudará; no temas,
mi siervo Yaacob; Yeshurún, a quien Yo escogí.
3 Así como Yo vierto agua sobre el sediento y
corrientes de agua sobre la tierra seca, así Yo verteré
mi espíritu sobre tu simiente, y mi bendición sobre
tus descendientes. 4 Ellos florecerán entre el pasto
como sauces sobre arroyos de agua. 5 Uno dirá: "Yo
soy del Eterno"* y otro será llamado con el nombre
de Yaacob;* uno firmará su lealtad al Eterno* y
[otro] adoptará el nombre de Israel.*

פרק מד

א וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל
בָּחַרְתִּי בוֹ: ב כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ
מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ: ג כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־
צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־
זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ: ד וְצָמְחוּ
בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם: ה זֶה
יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה:

43:22. Pues te habías cansado de Mí. Muy rápido te hastiaste de servirme (*Rashi*).

43:25. Yo, [sólo] Yo soy el que borra tus rebeliones por mi causa. No por tus méritos propios ni por la rectitud de tus ancestros (*Rashi*).

43:27. Tu primer padre pecó. El primer hombre, Adam (*Metzudat David*). O también, Abraham, al haber cuestionado la promesa divina de entregarle la Tierra de Israel (*Rashi*).

—Tus expositores. Tus kohanim y profetas (*Malbim*).

44:5. Uno dirá: "Yo soy del Eterno". Los justos (*Rashi*).

—Y otro será llamado con el nombre de Yaacob. Los hijos de los malvados (*Rashi*).

—Uno firmará su lealtad al Eterno. Los arrepentidos (*Rashi*).

—Y [otro] adoptará el nombre de Israel. Los que se convierten al judaísmo (*Rashi*).

ו כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן
וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים: ז וּמִי־כָמוֹנִי
יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־
עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ
לָמוֹ: ח אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא
מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ
אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי:
ט יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־
יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ
לְמַעַן יֵבֹשׁוּ: י מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ
לְבִלְתִּי הוֹעִיל: יא הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ
וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם
יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד: יב חָרַשׁ בַּרְזֶל
מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ
וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ
לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף: יג חָרַשׁ עֵצִים נָטָה
קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ
כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת: יד לִכְרָת־
לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֶּץ־לוֹ
בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל:
טו וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם
אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל
וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ: טז חֶצְיוֹ
שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל
יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח
חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר: יז וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל
עָשָׂה לְפִסְלוֹ יסגוד־לוֹ {קרי: יִסְגָּד־לוֹ}
וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי
אֵלִי אָתָּה: יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי

6 Así dijo el Eterno, Rey de Israel y su Redentor, el
Eterno, Amo de Legiones: Yo soy el primero y Yo
soy el último, y aparte de Mi no hay Dios. 7 ¿Quién
puede afirmar que, como Yo, es capaz de predecir y
ordenar [eventos futuros], desde que creé un pueblo
antiguo? Que declaren prodigios que sucederán. 8 No
tengan miedo ni se aterroricen; ¿acaso no, desde
antaño, Yo te hice escuchar y te declaré? Y ustedes
son mis testigos: ¿acaso hay Dios aparte de Mí? ¡No
hay Roca que Yo no conozca!* 9 Todos los que
tallan estatuas [trabajan] en vano, y sus tesoros no
tienen valor; ellos mismos dan testimonio de que no
ven ni conocen, para que se avergüencen [sus
hacedores]. 10 ¿Quién tallaría un ídolo o una estatua
de fundición que no tuviera valor? 11 He aquí que
todos los se asocian [a esto] se avegonzarán; y los
artesanos, son sólo humanos. Que todos se reúnan y
se paren, que se avergüencen juntos.
12 El herrero usa su instrumento y trabaja con
carbón, y forma [un ídolo] con martillos; lo trabaja
con la fuerza de su brazo, incluso si está hambriento
y débil, incluso si no ha bebido agua y desfallece.
13 El carpintero extiende una línea y traza con tiza;
trabaja [el ídolo] con planos y lo traza con un
compás, dándole forma humana, como el esplendor
de un ser humano, para que se quede en casa.
14 Corta para sí cedros y toma tilos y robles, y los
refuerza con [otros] árboles del bosque; planta un
abeto y la lluvia lo hace crecer. 15 [Esta madera]
sirven de combustible para el ser humano. Él toma
de ella y se calienta, también enciende [un fuego] y
hornea pan. Incluso hace de ella un ídolo y se
prosterna, la convierte en estatua y le rinde culto.
16 Él quema la mitad de ella en el fuego, con la mitad
prepara carne para comer, la asa y se sacía. Incluso
se calienta y dice: "¡Ah! ¡Me caliento, siento el
calor!" 17 Con el sobrante hace un ídolo, una estatua
para rendirle culto. Se prosterna y le reza, y dice:
"¡Sálvame, porque tú eres mi dios!"
18 Ellos no saben y no comprenden, pues un

44:8. ¡No hay Roca que Yo no conozca! Es decir, no conozco ningún poder fuera de Mí (*Targum*).

טָח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃
יט וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־
תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף
אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל
וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃
כא זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־
אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
תִנָּשֵׁנִי׃ כב מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃ כג רָנּוּ
שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ
פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל
יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃

recubrimiento tapa sus ojos para no ver, y sus corazones para no entender. [19]No piensan en esto; no tienen conciencia ni entendimiento para decir: "Quemé la mitad en el fuego, y también horneé pan con las brasas; asé carne y la comí. ¿Con el sobrante haré una abominación, he de rendir culto a un pedazo de árbol?" [20]Él cuida cenizas, su corazón trastornado lo ha engañado; ni siquiera puede salvarse a sí mismo, y aun así no dice: "¿Acaso no hay falsedad en mi diestra?"

[21]Recuerda esto, Yaacob e Israel, pues tú eres mi siervo. Yo te formé. Tú eres mi siervo. ¡Israel, no me olvides! [22]Yo he borrado tus rebeliones como a la nube, y tus pecados como a la neblina. ¡Regresa a Mí, pues Yo te he redimido! [23]¡Canten, cielos, porque el Eterno ha hecho [esto]! ¡Exclamen, profundidades de la tierra! ¡Prorrumpan en canto, montañas, bosques y todos los árboles en él! Pues el Eterno ha redimido a Yaacob, y se glorificará en Israel.

HAFTARAT TZAV – הפטרת צו

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 7:21-8:3, 9:22-23 – ירמיהו ז:כא–ח:ג, ט:כב–כג

פרק ז

כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃
כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא
צִוִּיתִים בְּיוֹם הוציא {קרי: הוֹצִיאִי} אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ כג כִּי
אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לִי לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃

Capítulo 7

[21]Así dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: Amontonen sus ofrendas de ascensión encima de sus sacrificios y coman carne.* [22]Pues Yo no hablé a los ancestros de ustedes ni les ordené, ei día que los saqué de la tierra de Mitzráim, acerca de ofrendas de ascensión o sacrificios.* [23]Sino que ésto fue lo que Yo les ordené, diciendo: "Escuchen mi voz y Yo seré Dios para ustedes, y ustedes serán pueblo para Mí. Y andarán en todo el camino que Yo les ordene, a fin de que les vaya bien."

7:21. Amontonen sus ofrendas de ascensión encima de sus sacrificios y coman carne. Puesto que las ofrendas de ascensión [*olá*] que ustedes ofrecen no son aceptadas, en vez de perderlas ofrézcanlas como ofrendas de paz [*shelamim*] para que puedan comer su carne. Así como las ofrecen ahora, como ofrendas de ascensión, son un desperdicio (*Rashi*).

7:22. Pues Yo no hablé... acerca de ofrendas de ascensión o sacrificios. Aunque Dios sí les había ordenado que ofrecieran ofrendas, la estipulación principal que les hizo fue que le obedecieran y cumplieran sus preceptos, como lo indica el siguiente versículo (*Rashi*).

24 Pero ellos no escucharon ni inclinaron sus
oídos, [sino que] siguieron [sus propios] consejos y
el antojo de su malvado corazón; fueron hacia atrás
y no hacia adelante. 25 Desde el día que los ancestros
de ustedes salieron de la tierra de Mitzráim hasta
este día, Yo les he enviado a mis siervos, los
profetas; cada día Yo los enviaba temprano por la
mañana. 26 Pero ellos no me escucharon ni
inclinaron sus oídos, [sino que] endurecieron sus
cuellos; fueron más malvados que sus padres.
27 Tú les hablarás todas estas palabras, pero ellos no
te escucharán; tú los llamarás, pero ellos no te
responderán. 28 Les dirás: “Éste es el pueblo que no
escuchó la voz del Eterno, su Dios, y no aceptó
reprimenda. La fe se ha perdido y ha sido cortada de
sus bocas.”
29 Arráncate el cabello* y arrójalo; sobre los cerros
grita lamentos, porque el Eterno ha despreciado y
abandonado a la generación de su ira. 30 Pues los
hijos de Yehudá han hecho el mal ante mis ojos
–declaró el Eterno. Han colocado a sus
abominaciones en la Casa sobre la que mi Nombre
es invocado, para mancillarlo. 31 Y han construido
las plataformas de culto de Tofet* que se hallan en
el Valle de Ben-Hinom,* a fin de quemar a sus hijos
y a sus hijas al fuego, lo que Yo no ordené ni pensé.
32 Por lo tanto, he aquí que se avecinan los días
–declaró el Eterno– en que ya no serán llamados
Tofet ni Valle de Ben-Hinom, sino Valle del
Asesinato,* y enterrarán en Tofet [hasta que] ya no
haya lugar. 33 El cadáver de esta nación será
alimento para las aves del cielo y para los animales
de la tierra, y nadie los atemorizará. 34 Y haré que
cesen de las ciudades de Yehudá y de las calles de
Yerushaláim el sonido del gozo y el sonido de la
alegría, la voz del novio y la voz de la novia, ya que
la tierra se convertirá en ruina.

כד וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ
בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ
לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים: כה לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ: כו וְלוֹא
שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ
אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם: כז וְדִבַּרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא
יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
יַעֲנוּכָה: כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם:
כט גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם
קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר
עֶבְרָתוֹ: ל כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי
נְאֻם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ: לא וּבָנוּ בָּמוֹת
הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא
צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: לב לָכֵן הִנֵּה־
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד
הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה
וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם: לג וְהָיְתָה
נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד:
לד וְהִשְׁבַּתִּי ׀ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

7:29. Arráncate el cabello. En señal de duelo.

7:31. Plataformas de culto de Tofet. Donde la gente de la época solía sacrificar a sus hijos al ídolo Molej, una práctica expresamente prohibida en *Vayikrá* 18:21.

—Valle de Ben-Hinom. Este lugar se localiza junto a Yerushaláim, al este.

7:32. Valle del Asesinato. Debido a la gran cantidad de gente que morirá ahí.

Capítulo 8

1 En aquel momento –declaró el Eterno– sacarán
los huesos de los reyes de Yehudá y los huesos de
sus ministros, los huesos de los kohanim y los
huesos de los profetas, así como los huesos de
habitantes de Yerushaláim, de sus tumbas. 2 Y los
extenderán al sol y a la luna, así como a todo las
legiones de los cielos que ellos amaron y sirvieron,
y tras de quienes ellos andaron, y a quienes ellos
buscaron y ante quienes ellos se prosternaron. Pero
[los huesos] no serán recogidos ni enterrados; como
estiércol sobre la superficie del suelo serán. 3 Será
preferible la muerte a la vida para el remanente de
los que sobrevivan de esta familia malvada, quienes
sobreviven en todos los lugares a los cuales Yo los
expulsé –declaró el Eterno, Amo de Legiones.

פרק ח

א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה ויוציאו {קרי:
יוֹצִיאוּ} אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־
עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים
וְאֵת ׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֵת עַצְמוֹת
יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלָםִ מִקִּבְרֵיהֶם׃ ב וּשְׁטָחוּם
לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל ׀ צְבָא הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ
אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ ג וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים
לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה
הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

Capítulo 9

22 Así dijo el Eterno: Que no se jacte el sabio de su
sabiduría, que no se jacte el fuerte de su fuerza y
que el rico no se jacte de su riqueza. 23 Sino que sólo
de ésto se puede jactar el que se jacte: de
comprender y conocerme a Mí,* ya que Yo soy el
Eterno, que hace bondad, justicia y rectitud en la
Tierra, pues ésto es lo que Yo deseo –declaró el
Eterno.

פרק ט

כב כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם
בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ
אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃ כג כִּי אִם־
בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ
אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־
יְהוָה׃

HAFTARAT SHEMINÍ – הפטרת שמיני

SHEMUEL / SAMUEL II - שמואל ב

Sefaradim: 6:1-19; ashkenazim: 6:1-7:17

Capítulo 6

1 David volvió a reunir a todos los [guerreros]
escogidos de Israel, treinta mil. 2 David se
levantó y partió de Baalé-Yehudá, así como todo
el pueblo que estaba con él, a fin de traer de
ahí el Arca de Dios, cuyo nombre es llamado

פרק ו

א וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל
שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ ב וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם

9:23. Comprender y conocerme a Mí. Es decir, en aprender sabiduría con el propósito de conocerme a Mí, ya que es por ésto que se recibe recompensa (*R. Yosef Kara*).

שֵׁם יְהֹוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃
ג וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה
חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים
אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ ד וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ ה וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהֹוָה בְּכֹל עֲצֵי
בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים׃ ו וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן
נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ ז וַיִּחַר־אַף
יְהֹוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ ח וַיִּחַר לְדָוִד
עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהֹוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ט וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהֹוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר
אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהֹוָה׃ י וְלֹא־אָבָה
דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהֹוָה עַל־עִיר
דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃
יא וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהֹוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי
שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהֹוָה אֶת־עֹבֵד
אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ יב וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד
לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהֹוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

"El Nombre del Eterno, Amo de Legiones, Aquel que está entronizado sobre los Querubines, está sobre él".
3 Colocaron el Arca de Dios sobre una carreta nueva y la transportaron desde la casa de Abinadab que se hallaba en Guibá, y Uzá y Ajió, hijos de Abinadab, guiaban la carreta. 4 La transportaron desde la casa de Abinadab que se hallaba en Guibá, con el Arca de Dios, y Ajió marchaba delante. 5 David y toda la Casa de Israel se regocijaban delante del Eterno con toda [clase de instrumentos de] madera de ciprés, con harpas, liras y tambores, con timbales y címbalos.

6 Llegaron hasta la era de Najón, y Uzá extendió su mano hacia el Arca de Dios y la agarró, ya que las reses habían trastabillado. 7 La ira del Eterno se encendió contra Uzá* y lo abatió ahí mismo por ese error, y murió ahí junto al Arca de Dios. 8 David se molestó* porque el Eterno había abierto una brecha* contra Uzá, y llamó a ese lugar Péretz-Uzá hasta este día. 9 En ese día David temió al Eterno, y dijo: "¿Cómo ha de venir a mí el Arca de Dios?" 10 David se negó a mudar el Arca de Dios hacia él, hacia la ciudad de David, por lo que David la desvió hacia la casa de Obed-Edom, el guití.*

11 El Arca permaneció en casa de Obed-Edom el guití tres meses, y el Eterno bendijo a Obed-Edom y a toda su casa. 12 Y le fue informado a David, diciendo: "El Eterno ha bendecido la casa de Obed-Edom y todo lo que es suyo a causa del Arca de Dios." Entonces David fue e hizo subir con alegría el Arca de Dios de la casa de Obed-Edom hacia la ciudad de David. 13 Y cada vez que los portadores del Arca de Dios

6:7. La ira del Eterno se encendió contra Uzá. Al ver Uzá que las reses habían movido la carreta con el Arca, Uzá agarró el Arca porque pensó que se iba a caer. El error que le costó la vida fue la falta de confianza en Dios al pensar que el Arca se caería al suelo, siendo que en realidad el Arca no era portada, sino que milagrosamente portaba a los que transportaban (*Metzudat David*).

6:8. David se molestó. Contra sí mismo, por no haber tomado las precauciones para evitar el incidente (*Metzudat David*).

—**Brecha.** En hebreo, esta expresión implica atacar y abatir a alguien.

6:10. Obed-Edom, el guití. Era un leví de la ciudad de Gat. Como era leví, era digno de atender y cuidar el Arca (*Malbim*).

יג וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה
צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא: יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר
בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד:
טו וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר: טז וְהָיָה
אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
נִשְׁקְפָה | בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ
בְּלִבָּהּ: יז וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ
בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִד
וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים:
יח וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:
יט וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם
אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ
כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

daban seis pasos, él degollaba un toro y una res cebada. 14 David bailaba con toda [su] fuerza delante del Eterno; y David estaba ceñido con un efod de lino.

15 David y toda la Casa de Israel hicieron subir el Arca del Eterno con gritos de gozo y con toques de corno. 16 Y cuando el Arca del Eterno llegó a la ciudad de David, Mijal, hija de Shaúl,* atisbó por la ventana y vio al rey David brincando y bailando delante del Eterno, y lo menospreció en su corazón.* 17 Trajeron el Arca del Eterno y la colocaron en su lugar, dentro de la tienda que David había extendido para ella. Y David ofreció ofrendas de ascensión delante del Eterno, así como ofrendas de paz. 18 Cuando David hubo terminado de ofrecer las ofrendas de ascensión y las ofrendas de paz, bendijo al pueblo con el Nombre del Eterno, Amo de Legiones. 19 Y repartió a cada uno de todo el pueblo, a toda la muchedumbre de Israel, tanto a varón como a mujer, una hogaza de pan, un pedazo de carne y una jarra de vino. Y [luego] el pueblo entero, cada uno se marchó a su casa.

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

כ וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר
מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים: כא וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־
בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי
נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה: כב וּנְקַלֹּתִי עוֹד
מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־
הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה:

20 David regresó para bendecir a [los miembros de] su casa, y Mijal, hija de Shaúl, salió a recibir a David y dijo: “¡Qué honroso estuvo hoy el rey de Israel, que se descubrió hoy ante los ojos de las criadas de sus siervos, como se descubre cualquiera de los patanes!”

21 Entonces David dijo a Mijal: “Delante del Eterno, que me escogió por encima de tu padre y por encima de toda su casa a fin de nombrarme líder del pueblo del Eterno, de Israel, ¡delante del Eterno he de regocijarme! 22 Y me rebajaré aún más y me humillaré ante mis propios ojos; y junto a las criadas de las cuales hablaste, ¡entre ellas seré honrado!

6:16. Mijal, hija de Shaúl. Era esposa de David. —**Y le menospreció en su corazón.** Mijal pensó que era indigno de un rey mostrarse así delante del pueblo, incluso cuando tratándose del honor del Arca (*Metzudat David*).

כג וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ ילד
{קרי: וָלֶד} עַד יוֹם מוֹתָהּ:

פרק ז

א וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־
לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו: ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
הַיְרִיעָה: ג וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ:
ד וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
נָתָן לֵאמֹר: ה לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי
אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי
בַיִת לְשִׁבְתִּי: ו כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת
לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל
וּבְמִשְׁכָּן: ז בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־
עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים: ח וְעַתָּה כֹּה־
תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר
הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל:
ט וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי
לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:
י וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו
וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה:
יא וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה:

23 Y Mijal, hija de Shaúl, nunca tuvo hijos, hasta el
día de su muerte.

Capítulo 7

1 Y sucedió que cuando el rey se hubo asentado en
su casa y el Eterno le hubo concedido tranquilidad
de sus enemigos alrededor, 2 el rey dijo a Natán el
profeta: "Mira ahora; yo habito en una casa de
madera de cedro, pero el Arca de Dios habita dentro
de una cortina." 3 Natán dijo al rey: "Todo lo que
esté en tu corazón, hazlo, pues el Eterno está
contigo."
4 Y sucedió que esa noche, la palabra del Eterno
vino a Natán, para decir: 5 Vé y di a mi siervo, a
David: Así dijo el Eterno: "¿Acaso me construirás
tú una casa para que sea mi morada? 6 Pues Yo no
he habitado en una casa desde que hice subir a los
Hijos de Israel de Mitzráim hasta este día, y anduve
en tienda y en tabernáculo. 7 Todo el tiempo que
me moví entre todos los Hijos de Israel, ¿acaso
hablé a alguno de los líderes de Israel a quienes
ordené pastorear a mi pueblo, a Israel, diciendo:
Por qué no me han construido una casa de cedros?"
8 Y ahora, así dirás a mi siervo, a David: Así dijo
el Eterno, Amo de Legiones: "Yo te tomé del redil,
de seguir al rebaño, para que fueras líder sobre mi
pueblo, sobre Israel. 9 Yo he estado contigo en todo
lugar al que has ido, he exterminado a todos tus
enemigos delante de ti y te he concedido una gran
fama, como la fama de los grandes sobre la tierra.
10 He puesto un lugar para mi pueblo, para Israel,
y lo planté ahí, y él ha habitado en ese lugar para
que ya no esté inquieto y para que los inicuos ya
no vuelvan a afligirlo como antaño. 11 Y desde el
día en que encomendé jueces sobre mi pueblo
Israel y te di descanso de todos tus enemigos, y el
Eterno te dijo que el Eterno haría de ti una dinastía.

12 Cuando tus días se completen y te acuestes con tus ancestros, Yo estableceré a tu progenie después de ti, la que surja de tus entrañas, y estableceré su reinado. 13 Él construirá una Casa a mi Nombre, y Yo estableceré el trono de su reinado para siempre. 14 Yo seré un Padre para él, y él será un hijo para Mí. Por ello, cuando cometa iniquidad Yo lo castigaré con vara de hombres, y con plagas de seres humanos. 15 Pero no quitaré mi bondad de él, tal como quité mi bondad de Shaúl, a quien quité antes de ti. 16 Tu dinastía y tu reino estarán asegurados para siempre; tu trono quedará establecido para siempre."

17 Conforme a todas estas palabras y conforme a esta visión, así habló Natán a David.

יב כִּ֣י ׀ יִמְלְא֣וּ יָמֶ֗יךָ וְשָֽׁכַבְתָּ֙ אֶת־אֲבֹתֶ֔יךָ
וַהֲקִימֹתִ֤י אֶֽת־זַרְעֲךָ֙ אַחֲרֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר יֵצֵ֖א
מִמֵּעֶ֑יךָ וַהֲכִינֹתִ֖י אֶת־מַמְלַכְתּֽוֹ׃ יג ה֥וּא
יִבְנֶה־בַּ֖יִת לִשְׁמִ֑י וְכֹנַנְתִּ֛י אֶת־כִּסֵּ֥א
מַמְלַכְתּ֖וֹ עַד־עוֹלָֽם׃ יד אֲנִי֙ אֶֽהְיֶה־לּ֣וֹ
לְאָ֔ב וְה֖וּא יִֽהְיֶה־לִּ֣י לְבֵ֑ן אֲשֶׁר֙ בְּהַ֣עֲוֺת֔וֹ
וְהֹֽכַחְתִּיו֙ בְּשֵׁ֣בֶט אֲנָשִׁ֔ים וּבְנִגְעֵ֖י בְּנֵ֥י אָדָֽם׃
טו וְחַסְדִּ֖י לֹא־יָס֣וּר מִמֶּ֑נּוּ כַּאֲשֶׁ֤ר הֲסִרֹ֙תִי֙
מֵעִ֣ם שָׁא֔וּל אֲשֶׁ֥ר הֲסִרֹ֖תִי מִלְּפָנֶֽיךָ׃
טז וְנֶאְמַ֨ן בֵּיתְךָ֧ וּמַמְלַכְתְּךָ֛ עַד־עוֹלָ֖ם
לְפָנֶ֑יךָ כִּֽסְאֲךָ֔ יִהְיֶ֥ה נָכ֖וֹן עַד־עוֹלָֽם׃
יז כְּכֹל֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וּכְכֹ֖ל הַחִזָּי֣וֹן הַזֶּ֑ה
כֵּ֛ן דִּבֶּ֥ר נָתָ֖ן אֶל־דָּוִֽד׃

HAFTARAT TAZRÍA – הפטרת תזריע

MELAJIM / REYES II, 4:42-5:19 – מלכים ב, ד:מב–ה:יט

Capítulo 4

42 Y un hombre llegó de Baal-Shalishá y trajo al varón de Dios, [Elishá,] alimento de primicias:* veinte hogazas de pan de cebada, grano tierno en su vaina. [Elishá] dijo: "Da al pueblo y que coma."

43 Su sirviente dijo: "¿Cómo he de poner esto delante de cien hombres?" [Elishá] dijo: "Dalo al pueblo y que coma, pues así dijo el Eterno: Comerán y sobrará."

44 Lo puso delante de ellos, y comieron y sobró, conforme a la palabra del Eterno.

פרק ד

מב וְאִ֨ישׁ בָּ֜א מִבַּ֣עַל שָׁלִ֗שָׁה וַיָּבֵא֩ לְאִ֨ישׁ
הָאֱלֹהִ֜ים לֶ֤חֶם בִּכּוּרִים֙ עֶשְׂרִֽים־לֶ֣חֶם
שְׂעֹרִ֔ים וְכַרְמֶ֖ל בְּצִקְלֹנ֑וֹ וַיֹּ֕אמֶר תֵּ֥ן לָעָ֖ם
וְיֹאכֵֽלוּ׃ מג וַיֹּ֙אמֶר֙ מְשָׁ֣רְת֔וֹ מָ֚ה אֶתֵּ֣ן זֶ֔ה
לִפְנֵ֖י מֵ֣אָה אִ֑ישׁ וַיֹּ֗אמֶר תֵּ֤ן לָעָם֙ וְיֹאכֵ֔לוּ
כִּ֣י כֹ֥ה אָמַ֛ר יְהֹוָ֖ה אָכֹ֥ל וְהוֹתֵֽר׃ מד וַיִּתֵּ֧ן
לִפְנֵיהֶ֛ם וַיֹּאכְל֥וּ וַיּוֹתִ֖רוּ כִּדְבַ֥ר יְהֹוָֽה׃

Capítulo 5

1 Naamán, general del ejército del rey de Aram, era un hombre grande ante su señor y favorecido, ya que por medio de él el Eterno había otorgado salvación a Aram;* ese hombre era un guerrero poderoso,

פרק ה

א וְנַעֲמָ֡ן שַׂר־צְבָ֣א מֶלֶךְ־אֲ֠רָם הָיָ֣ה אִישׁ֩
גָּד֨וֹל לִפְנֵ֤י אֲדֹנָיו֙ וּנְשֻׂ֣א פָנִ֔ים כִּֽי־ב֛וֹ נָתַן־
יְהֹוָ֥ה תְּשׁוּעָ֖ה לַאֲרָ֑ם וְהָאִ֗ישׁ הָיָ֛ה גִּבּ֥וֹר

4:42. Alimento de primicias. Es decir, alimento de la primera cosecha, ya que era la época de Pésaj, cuando el grano madura (*Rashí*).

5:1. Salvación a Aram. Naamán había sido el arquero que había matado a Ajab, rey de Israel, y de este modo había salvado a Aram cuando peleó contra Israel (*Rashí*). Ver al respecto *Melajim* I, 22:34.

—Aram. Aram era el antiguo nombre del país que ahora se

חיל מצרע ב וארם יצאו גדודים וישבו
מארץ ישראל נערה קטנה ותהי לפני
אשת נעמן: ג ותאמר אל־גברתה אחלי
אדני לפני הנביא אשר בשמרון אז
יאסף אתו מצרעתו: ד ויבא ויגד לאדניו
לאמר כזאת וכזאת דברה הנערה אשר
מארץ ישראל: ה ויאמר מלך־ארם לך־
בא ואשלחה ספר אל־מלך ישראל
וילך ויקח בידו עשר ככרי־כסף וששת
אלפים זהב ועשר חליפות בגדים:
ו ויבא הספר אל־מלך ישראל לאמר
ועתה כבוא הספר הזה אליך הנה
שלחתי אליך את־נעמן עבדי ואספתו
מצרעתו: ז ויהי כקרא מלך־ישראל
את־הספר ויקרע בגדיו ויאמר האלהים
אני להמית ולהחיות כי־זה שלח אלי
לאסף איש מצרעתו כי אך־דעו־נא
וראו כי־מתאנה הוא לי: ח ויהי כשמע |
אלישע איש־האלהים כי־קרע מלך־
ישראל את־בגדיו וישלח אל־המלך
לאמר למה קרעת בגדיך יבא־נא אלי
וידע כי יש נביא בישראל: ט ויבא
נעמן בסוסו {קרי: בסוסיו} וברכבו ויעמד
פתח־הבית לאלישע: י וישלח אליו
אלישע מלאך לאמר הלוך ורחצת
שבע־פעמים בירדן וישב בשרך לך
וטהר: יא ויקצף נעמן וילך ויאמר הנה
אמרתי אלי | יצא יצוא ועמד וקרא
בשם־יהוה אלהיו והניף ידו אל־המקום
ואסף המצרע: יב הלא טוב אבנה {קרי:
אמנה} ופרפר נהרות דמשק מכל מימי

[pero] metzorá.* [2]Aram había salido en bandas guerreras y había capturado de Israel a una joven de la Tierra de Israel, y ella servía a la esposa de Naamán. [3]Y dijo a su señora: "Las esperanzas de mi señor deberían estar puestas en el profeta que se halla en Shomrón. Él podría, entonces, curarlo de su tzaráat."

[4]Así, pues, [Naamán] fue y dijo a su señor, diciendo: "Así y así habló la joven de la Tierra de Israel."

[5]El rey de Aram dijo: "Vé a él, y yo enviaré una epístola al rey de Israel." [Naamán] fue y tomó en su mano diez talentos de plata y seis mil monedas de oro, así como diez mudas de ropa.

[6]Trajo la epístola al rey de Israel, que decía: "Y ahora, cuando esta epístola llegue a ti, he aquí que te habré enviado a mi siervo Naamán para que lo cures de su tzaráat."

[7]Y sucedió que cuando el rey de Israel leyó la epístola, rasgó sus ropas y dijo: "¿Acaso soy yo Dios para matar y dar vida, para que este tipo envíe a mí para que cure a un hombre de su tzaráat? Simplemente sepan y vean que busca un pretexto contra mí."

[8]Cuando Elishá, el varón de Dios, oyó que el rey de Israel había rasgado sus ropas, envió decir al rey: "¿Por qué rasgaste tus ropas? Que venga a mí y sabrá que hay profeta en Israel."

[9]Naamán llegó con sus caballos y su carroza, y se paró a la entrada de la casa de Elishá. [10]Elishá le envió un mensajero, para decirle: "Ve y báñate siete veces en el Yardén,* y tu carne [normal] volverá a ti y quedarás limpio."

[11]Naamán se enfureció y se fue, y dijo: "He aquí que yo me decía: [El profeta] ciertamente saldrá y se parará, e invocará el Nombre del Eterno, su Dios, y moverá su mano hacia el sitio [de la afección] y el metzorá será curado. [12]¿No son mejores Amaná y Farpar, ríos de Damések*, que todas las aguas de

llama Siria.

—**Metzorá.** Es decir, aquejado de tzaráat.

5:10. Yardén. El río Jordán.

5:12. Damések. La ciudad de Damasco, capital de Aram

Israel? Si me bañase en ellos, ¿no quedaría limpio?" Y se dio la vuelta y se fue encolerizado.

13 Pero sus sirvientes se acercaron y le hablaron, diciéndole: "Padre mío, si el profeta te hubiera dicho [que hicieras] algo grande, ¿acaso no la harías? También, entonces, si te dice: Báñate y serás limpio."

14 [Naamán] descendió y se sumergió siete veces en el Yardén, conforme a la palabra del varón de Dios, y su carne se volvió como la carne de un muchacho joven, y quedó limpio." 15 Luego regresó hacia el varón de Dios, él y todo su séquito. Llegó y se paró delante de él y dijo: "He aquí que ahora sé que no hay Dios en toda la tierra, sino sólo en Israel. Y ahora, toma un presente de tu siervo."

16 Pero [Elishá] dijo: "¡Vive el Eterno, delante de quien me he parado, que no tomaré!" [Naamán] le insistió, pero él se negó.

17 Naamán dijo: "Por lo menos, que se entregue a tu siervo una carga de mula de tierra,* ya que tu siervo ya no ofrecerá ofrenda de ascensión o sacrificio a otros dioses, sino sólo al Eterno. 18 [Sin embargo,] en esto perdonará el Eterno a tu siervo: cuando mi señor entra al templo de Rimón* para prosternarse ahí, él se apoya en mi mano y yo [también] me prosterno. Cuando yo me prosterne en el templo de Rimón, que el Eterno me perdone por esto."

19 [Elishá] le dijo: "Vé en paz." Entonces [Naamán] alejó de él como un trecho de tierra.

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ יג וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר
אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ
רְחַץ וּטְהָר׃ יד וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ
כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ טו וַיָּשָׁב אֶל־
אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא
וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי
אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
טז וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו
אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃
יז וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא
צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד
עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי
אִם־לַיהוָה׃ יח לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה
לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית
רִמֹּן יִסְלַח־ {כתיב ולא קרי: נא} יְהוָה לְעַבְדֶּךָ
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ יט וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם
וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃

HAFTARAT METZORÁ – הפטרת מצורע

MELAJIM / REYES II, 7:3-20 – מלכים ב, ז:ג–כ

Capítulo 7

3 Había cuatro hombres aquejados de tzaráat en el portón de la ciudad,* y cada uno dijo al otro: "¿Para

פרק ז

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח
הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה

[Siria].

5:17. Una carga de mula de tierra. Naamán solicitó que se le permitiera tomar una gran cantidad de tierra de Israel, que es santa, para llevársela a su país y utilizarla para construir un altar (*Rashí*).

5:18. Rimón. El ídolo de Aram.

7:3. En el portón de la ciudad. La Torá estipula que las personas aquejadas de tzaráat deben permanecer fuera de los límites de la ciudad, como se indica en *Vayikrá* 13:46.

אנחנו ישבים פה עד־מתנו: ד אם־אמרנו
נבוא העיר והרעב בעיר ומתנו שם ואם־
ישבנו פה ומתנו ועתה לכו ונפלה אל־
מחנה ארם אם־יחינו נחיה ואם־ימיתנו
ומתנו: ה ויקמו בנשף לבוא אל־מחנה
ארם ויבאו עד־קצה מחנה ארם והנה
אין־שם איש: ו ואדני השמיע | את־
מחנה ארם קול רכב קול סוס קול חיל
גדול ויאמרו איש אל־אחיו הנה שכר־
עלינו מלך ישראל את־מלכי החתים
ואת־מלכי מצרים לבוא עלינו: ז ויקומו
וינוסו בנשף ויעזבו את־אהליהם ואת־
סוסיהם ואת־חמריהם המחנה כאשר־
היא וינסו אל־נפשם: ח ויבאו המצרעים
האלה עד־קצה המחנה ויבאו אל־אהל
אחד ויאכלו וישתו וישאו משם כסף
וזהב ובגדים וילכו ויטמנו וישבו ויבאו
אל־אהל אחר וישאו משם וילכו
ויטמנו: ט ויאמרו איש אל־רעהו לא־כן |
אנחנו עשים היום הזה יום־בשרה הוא
ואנחנו מחשים וחכינו עד־אור הבקר
ומצאנו עוון ועתה לכו ונבאה ונגידה
בית המלך: י ויבאו ויקראו אל־שער
העיר ויגידו להם לאמר באנו אל־מחנה
ארם והנה אין־שם איש וקול אדם כי
אם־הסוס אסור והחמור אסור ואהלים
כאשר־המה: יא ויקרא השערים ויגידו
בית המלך פנימה: יב ויקם המלך
לילה ויאמר אל־עבדיו אגידה־נא לכם
את אשר־עשו לנו ארם ידעו כי־
רעבים אנחנו ויצאו מן־המחנה להחבה

qué nos quedamos aquí hasta que muramos? 4 Si proponemos entrar a la ciudad, la hambruna está en la ciudad y moriremos allá. Y si nos quedamos aquí, [también] moriremos. Vamos, pues, y caigamos en el campamento de Aram. Si ellos nos dejan vivir, viviremos; y si nos matan, moriremos.

5 Se levantaron en el crepúsculo para ir al campamento de Aram. Llegaron hasta el extremo del campamento de Aram, y he aquí que no había ni un solo hombre. 6 El Eterno había hecho que el campamento de Aram escuchara estruendo de carros [de guerra], estruendo de caballos y estruendo de un gran ejército, y se habían dicho uno al otro: "¡He aquí que el rey de Israel ha contratado a los reyes de los jitim y a los reyes de Mitzráim para que vengan contra nosotros!" 7 Así, pues, se habían levantado y huído en el crepúsculo, abandonando sus tiendas, sus caballos y sus asnos, al campamento tal como estaba, y huyeron por sus vidas.

8 Los aquejados de tzaráat llegaron hasta el extremo del campamento y entraron en una tienda; comieron y bebieron y se llevaron de ahí plata, oro y ropas, y fueron y las enterraron. Regresaron y entraron en otra tienda, y se llevaron [botín] de ahí, y fueron y las enterraron. 9 Entonces cada uno dijo al otro: "No está bien lo que hacemos hoy. Es día de [buenas] nuevas y nosotros callamos. Si nos esperamos hasta la mañana, nos hallará nuestra iniquidad.* Ahora, vengan, vayamos e informemos [de esto] en la casa del rey."

10 Llegaron y llamaron al portero de la ciudad, y les informaron, diciendo: "Llegamos al campamento de Aram, y he aquí que no había ni un solo hombre ni sonido de seres humanos, sino sólo caballos atados y asnos atados, y las tiendas estaban intactas." 11 Los porteros llamaron e informaron [de esto] en el interior de la casa del rey.

12 El rey se levantó de noche y dijo a sus siervos: "Yo les voy a decir lo que Aram nos ha hecho. Ellos saben que estamos hambrientos, así que salieron del campamento para esconderse en el

7:9. **Nos hallará nuestra iniquidad.** Querían decir: Cuando el rey se entere de que no le informamos de lo ocurrido, nos castigará por ello (*Rashi*).

campo, diciéndose: Cuando aquellos salgan de la ciudad, los atraparemos vivos y entraremos en la ciudad."

13 Entonces uno de sus siervos respondió y dijo: "Que tomen cinco de los caballos sobrevivientes que quedaron en la [ciudad]. Serán como toda la multitud de Israel que ha sobrevivido en ella; serán como toda la multitud de Israel que ha perecido.* Enviémoslos y veamos."

14 Entonces tomaron a dos jinetes y el rey los envió al campamento de Aram, diciendo: "Vayan y vean".

15 Siguieron tras de sus huellas hasta el Yardén,* y he aquí que todo el camino estaba lleno de ropas y utensilios que Aram había arrojado por la prisa. Los mensajeron regresaron e informaron al rey.

16 Entonces el pueblo salió y saqueó el campamento de Aram, y una seá* de sémola se vendió en un siclo, y dos seá de cebada en un siclo,* conforme a la palabra del Eterno.*

17 El rey había encomendado al oficial sobre cuya mano él se apoyaba sobre el portón, y el pueblo lo pisoteó en el portón* y murió, tal como había dicho el varón de Dios,* conforme había dicho cuando el rey había descendido a él.
18 Había sucedido que cuando el varón de Dios habló al rey, diciendo: "Dos seá de cebada por un siclo y una seá de harina serán vendidas a esta misma hora mañana en el portón de Shomrón,"*
19 el oficial había respondido al varón de Dios, y había dicho: "Aun si el Eterno hiciera ventanas en los cielos ¿pasaría una cosa así?" Entonces [el varón de Dios le] dijo: "Tú lo verás con tus propios ojos, pero no comerás de ello."
20 Y así fue; el pueblo lo pisoteó en el portón y murió.

השדה {קרי: בַּשָּׂדֶה} לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־
הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃
יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא
חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־ההמון {קרי: הֲמוֹן}
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃
יד וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־
הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־
הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בהחפזם {קרי: בְּחָפְזָם} וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ טז וַיֵּצֵא הָעָם
וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה סֹלֶת
בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר
יְהוָה׃ יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃
יח וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־
סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר
שֹׁמְרוֹן׃ יט וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת
בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ
רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ כ וַיְהִי־לוֹ
כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃

7:13. Serán como toda la multitud de Israel, etc. Es decir, aun si los enviamos y, con ello, ponemos en peligro sus vidas, el riesgo de morir que correran no será diferente al que corren dentro de la ciudad, al igual que sus demás habitantes que han perecido de hambre (*Rashi*).

7:15. Yardén. El río Jordán.

7:16. Seá. Una antigua medida de capacidad, equivalente a 8.3 l.

—Una seá de sémola, etc. Es decir, sería tanta la abundancia de alimento que habrá después, que estos artículos se venderán muy barato.

7:17. El pueblo lo pisoteó en el portón. Debido a la prisa que el pueblo tenía para ir a apoderarse del botín (*Metzudat David*).

7:18. Shomrón. Samaria, la antigua capital del reino de Israel, al norte del reino de Yehudá, cuya capital era Yerushaláim.

HAFTARAT AJARÉ MOT – הפטרת אחרי מות

Ségun la costumbre sefaradí:

YEJEZKEL / EZEQUIEL 22:1-16 – יחזקאל כב:א–טז

Capítulo 22

1 La palabra del Eterno vino a mí, para decir: 2 Y tú,
hijo de hombre,* ¿acaso no has de juzgar a la ciudad
sangrienta* y no has de informarle de todas sus
abominaciones? 3 Y le dirás: Así habló el Señor
Dios: ¡Oh ciudad que derrama sangre en su interior,
cuyo tiempo [de juicio] vendrá, que fabrica ídolos en
ella a fin de hacerse impura! 4 Por la sangre que
derramaste te has hecho culpable, y con los ídolos
que fabricaste te has hecho impura. [Con ello] has
acercado tus días [finales] y has hecho que vengan
tus años [finales]. Por lo tanto, Yo te he puesto
como oprobio ante las naciones, objeto de burla para
todas las tierras.* 5 Las [tierras] cercanas y las
lejanas se burlarán de ti, impura de nombre, llena de
estruendo.
6 Miren, príncipes de Israel: cada hombre dentro de
ti [actuó] con su brazo para derramar sangre. 7 Padre
y madre fueron menospreciados dentro de ti; al
extranjero oprimieron en tu interior, al huérfano y a
la viuda vejaron dentro de ti. 8 Despreciaste mis
cosas santas* y profanaste mis Shabatot. 9 En ti
hubieron delatores que pretendían derramar sangre;
en tus montañas comieron dentro de ti,*
promiscuidad cometieron en tu interior. 10 Fue
expuesta la desnudez del padre en tu interior;*
violaron a mujeres en su impureza dentro de ti. 11 Un
hombre cometió abominación con la esposa de su
prójimo, otro hombre contaminó con promiscuidad a
su nuera y otro, en tu interior, violó a su hermana,
hija de su padre. 12 Aceptaron soborno dentro de ti a
fin de derramar sangre; cobraste usura e interés;

פרק כ"ב

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ב וְאַתָּה
בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר
הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃
ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת
דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים
עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃ ד בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ
אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־
כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־
הָאֲרָצוֹת׃ ה הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ
יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת
הַמְּהוּמָה׃ ו הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ
לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃ ז אָב
וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ
יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ ח קָדָשַׁי בָּזִית
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ ט אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ
בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ
בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃ י עֶרְוַת־אָב
גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃
יא וְאִישׁ ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃ יב שֹׁחַד
לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית

22:2. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que él había contemplado proféticamente la *Merkabá*, la estructura metafísica mediante la cual Dios dirige al mundo (*Rashí* al v. 37:15).

—Ciudad sangrienta. Yerushaláim.

22:4. Oprobio ante las naciones, objeto de burla para todas las tierras. Porque las demás naciones no han abandonado a sus dioses, como tú has abandonado al tuyo (*Radak*).

22:8. Despreciaste mis cosas santas. Las cosas consagradas a Dios, ya sean ofrendas u objetos destinados a un uso sagrado en el Templo.

22:9. En tus montañas comieron dentro de ti. Las ofrendas animales hechas a los ídolos.

22:10. Fue expuesta la desnudez del padre en tu interior. Se cometió incesto con la madre o con la madrasta.

enriqueciste a tus amigos por medio de [dinero] deshonesto. Y a Mí me has olvidado, declaró el Señor Dios.

13 He aquí que Yo golpeo mis palmas* por la deshonestidad que cometiste y por la sangre [derramada] que hubo en tu interior. 14 ¿Aguantará tu corazón, resistirán tus manos a los días que Yo preparo contra ti? Yo, el Eterno, he hablado y he hecho. 15 Te dispersaré entre las naciones y te esparciré entre las tierras, y [así] acabaré con la impureza de ti. 16 Serás profanada a la vista de las naciones, y sabrás que Yo soy el Eterno.

לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי
שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי
כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ
אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃ יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־
תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אוֹתָךְ אֲנִי יְהֹוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃
טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
יְהֹוָה׃

Ségun la costumbre ashkenazí:
AMÓS 9:7-15 – עמוס ט:ז–טו

Capítulo 9

7 ¿Acaso no son ustedes para Mí como los descendientes de Cush,* oh Hijos de Israel?* –declaró el Eterno. ¿Acaso no hice Yo que Israel ascendiera de la tierra de Mitzráim, a los pelishtim* de Caftor y a Aram de Kir? 8 He aquí que los ojos del Señor Dios están puestos sobre el reino malvado: ¡Y la destruiré de sobre la faz de la tierra! Sin embargo, no aniquilaré a la Casa de Yaacob –declaró el Eterno. 9 Pues he aquí que Yo ordeno que sacudiré a la Casa de Israel entre todas las naciones, como se sacude con un tamiz, pero sin que caiga un guijarro a la tierra. 10 Por la espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, los que dicen: "No nos llegará ni se adelantará a nosotros el mal." 11 En aquel día levantaré la tambaleante choza de David* y repararé sus brechas,

פרק ט

ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהֹוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם
מִקִּיר׃ ח הִנֵּה עֵינֵי ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד
אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהֹוָה׃ ט כִּי־הִנֵּה
אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־
יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃ י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי
עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ
הָרָעָה׃ יא בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת
דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן

22:13. Golpeo mis palmas. En señal de pesar y dolor (*Metzudat David*).

9:7. Cush. Él era hijo de Jam, hijo de Nóaj. Según algunas autoridades, sus descendientes poblaron la región de África que en la actualidad es Etiopía.

—¿Acaso no son ustedes para Mí como los descendientes de Cush, oh Hijos de Israel? Lo único que diferencia a ustedes de las demás naciones es el cumplimiento de la Torá. Puesto que ustedes, al igual que toda la humanidad, desciende de Nóaj, ¿por qué he de controlarme para no castigarlos, siendo que se niegan a arrepentirse? (*Rashi*).

—Pelishtim. Los filisteos, pueblo que habitaba en Israel en la región costera.

9:11. Choza de David. Alusión a la dinastía del rey David en el exilio (*Metzudat David*).

וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃
יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־
יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃ יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ
עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ יד וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת
וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ
גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם׃ טו וּנְטַעְתִּים
עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל
אַדְמָתָם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃

alzaré sus ruinas y la reconstruiré como en los días de antaño, [12]a fin de que aquellos sobre quienes se invoca mi Nombre hereden al remanente de Edom y a todas las naciones –declaró el Eterno, que hace esto.

[13]He aquí que llegarán los días –declaró el Eterno– en los que el que ara se encontrará con el que cosecha, y el que pisa las uvas con el que porta las semillas; las montañas gotearán vino dulce y todos los collados se derretirán.* [14]Yo haré que retorne la cautividad de mi pueblo Israel, ellos reconstruirán las ciudades destruidas y las habitarán, plantarán viñedos y beberán su vino, cultivarán huertos y comerán sus frutos. [15]Yo los plantaré en su tierra, y ya no serán extirpados de su tierra que Yo les di, dijo el Eterno, tu Dios.

HAFTARAT KEDOSHIM – הפטרת קדושים

Ségun la costumbre ashkenazí, se lee Yejezkel 22:1-16 (Haftará de Ajaré Mot según los sefaradim)
Según la costumbre sefaradí, se lee Yejezkel 20:2-20

YEJEZKEL / EZEQUIEL 20:2-20 – יחזקאל כ:ב–כ

פרק כ
ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ג בֶּן־אָדָם
דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם
אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃ ה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי
בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב
וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי

Capítulo 20

[2]La palabra del Eterno vino a mí, para decir: [3]Hijo de hombre,* habla a los ancianos de Israel y diles: Así dijo el Señor Dios: ¿Para inquirir de Mí han venido ustedes? ¡Vivo Yo, que no me dejaré inquirir por ustedes! –declaró el Señor Dios. [4]¿Acaso no has de juzgarlos, acaso no has de juzgar, hijo de hombre? Infórmales de las abominaciones de sus ancestros. [5]Y diles: Así dijo el Señor Dios: el día que Yo escogí a Israel, alcé mi mano por la descendencia de Yaacob,* y me di a conocer a ellos en la tierra de Mitzráim. Alcé mi mano

---

9:13. El que ara se encontrará con el que cosecha, etc. Alusión a la abundancia que habrá en el futuro, la cual provocará que las temporadas agrícolas se imbriquen y que el suelo dé la apariencia de derretirse (*Rashi*).

20:2. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que él había contemplado proféticamente la *Merkabá*, la estructura metafísica mediante la cual Dios dirige al mundo (*Rashi* al v. 37:15).

20:5. Alcé mi mano por la descendencia de Yaacob. Es decir, alcé mi mano en juramento que los sacaría de ahí (*Metzudat David*).

לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ו בַּיּוֹם
הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
ז וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ ח וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ט וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ י וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ יא וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־
חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ יב וְגַם
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשָׁם׃ יג וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃
יד וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ טו וְגַם־
אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי
הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

por ellos, diciendo: “Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.” 6 En ese día alcé mi mano por ellos que los sacaría de la tierra de Mitzráim hacia una tierra que Yo había explorado para ellos, [una tierra] que mana leche y miel, que es el esplendor para todas las tierras. 7 Y les dije: Que cada hombre arroje las asquerosidades de sus ojos,* y no se contaminen con los ídolos de Mitzráim; Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.

8 Pero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron escucharme: ningún hombre arrojó las asquerosidades de sus ojos, ni dejaron a los ídolos de Mitzráim. Entonces hablé de derramar mi ira contra ellos, de agotar mi furia en ellos, en medio de la tierra de Mitzráim. 9 Pero actúe en aras de mi Nombre para que no fuese profanado a los ojos de las naciones dentro de las cuales ellos están, ante quienes Yo me di a conocer para sacarlos de la tierra de Mitzráim.

10 Así, pues, los saqué de la tierra de Mitzráim y los llevé al desierto. 11 Y les entregué mis decretos y les di a conocer mis leyes, las que si el hombre lleva a cabo, vivirá por medio de ellas. 12 Y también les entregué mis Shabatot para que fuera un signo entre Yo y ellos, para que supieran que Yo, el Eterno, soy el que los santifica.

13 Pero la Casa de Israel se rebeló contra Mí en el desierto; no anduvieron en mis decretos* y despreciaron mis leyes, las que si el hombre lleva a cabo, vivirá por medio de ellas, y [también] profanaron mucho mis Shabatot. Entonces hablé de derramar mi ira sobre ellos en el desierto hasta exterminarlos. 14 Pero actúe en aras de mi Nombre para que no fuese profanado a los ojos de las naciones ante cuya vista Yo los había sacado.

15 Y también Yo alcé mi mano por ellos en el desierto, a fin de no llevarlos a la tierra que Yo [les] había entregado,* [una tierra] que mana leche y miel, que es el esplendor para todas las tierras.

20:7. Asquerosidades de sus ojos. Se refiere a los ídolos.

20:12. Shabatot. Plural de Shabat.

20:13. No anduvieron en mis decretos. Hicieron el Becerro de Oro y le rindieron culto. Asimismo, también actuaron indebidamente con respecto al maná (*Rashí*).

20:15. Yo alcé mi mano por ellos en el desierto, a fin de no llevarlos a la tierra que Yo [les] había entregado. Ver los capítulos 13-14 del libro de *Bemidbar*.

16 [Eso fue] debido a que despreciaron mis leyes, no anduvieron en mis decretos y profanaron mis Shabatot, porque su corazón siguió andando tras de los ídolos.

17 Pero mi ojo se compadeció de ellos para no destruirlos, y no los aniquilé en el desierto. 18 Y dije a sus hijos en el desierto: No sigan las prácticas de sus padres ni cuiden sus leyes, ni se contaminen con sus ídolos. 19 Yo soy el Eterno, Dios de ustedes; sigan mis decretos y cuiden mis leyes, y llévenlas a cabo. 20 Santifiquen mis Shabatot, y ellos serán un signo entre Yo y ustedes, para que sepan que Yo soy el Eterno, Dios de ustedes.

טז יען במשפטי מאסו ואת־חקותי לא־
הלכו בהם ואת־שבתותי חללו כי אחרי
גלוליהם לבם הלך: יז ותחס עיני עליהם
משחתם ולא־עשיתי אותם כלה
במדבר: יח ואמר אל־בניהם במדבר
בחוקי אבותיכם אל־תלכו ואת־
משפטיהם אל־תשמרו ובגלוליהם אל
תטמאו: יט אני יהוה אלהיכם בחקתי
לכו ואת משפטי שמרו ועשו אותם:
כ ואת־שבתותי קדשו והיו לאות ביני
וביניכם לדעת כי אני יהוה אלהיכם:

HAFTARAT EMOR – הפטרת אמור

YEJEZKEL / EZEQUIEL 44:15-31 – יחזקאל מד:טו–לא

Capítulo 44

15 Y los kohanim, los leviim,* descendientes de Tzadok,* quienes preservaron la custodia de mi Santuario cuando los Hijos de Israel se extraviaron de Mí, ellos se acercarán a Mí para servirme y se pararán delante de Mí para ofrecerme grosura y sangre –declaró el Señor Dios. 16 Ellos vendrán a mi Santuario y ellos se acercarán a mi Mesa para servirme y cuidar mi encargo. 17 Y cuando entren dentro de los portones del Atrio interior,* se vestirán con vestimentas de lino, pero no portarán lana* cuando oficien en los portones del Atrio interior, hacia dentro. 18 Turbantes de lino llevarán sobre sus cabezas, y pantalones de lino llevarán sobre sus lomos; no se ceñirán donde se transpira.

פרק מד

טו והכהנים הלוים בני צדוק אשר שמרו
את־משמרת מקדשי בתעות בני־
ישראל מעלי המה יקרבו אלי לשרתני
ועמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם
אדני יהוה: טז המה יבאו אל־מקדשי
והמה יקרבו אל־שלחני לשרתני
ושמרו את־משמרתי: יז והיה בבואם
אל־שערי החצר הפנימית בגדי פשתים
ילבשו ולא־יעלה עליהם צמר בשרתם
בשערי החצר הפנימית וביתה: יח פארי
פשתים יהיו על־ראשם ומכנסי פשתים
יהיו על־מתניהם לא יחגרו ביזע:

44:15. Y los kohanim, los leviim. Esta frase habla solamente de los kohanim, no de los leviim. El sentido de la frase es: "Y los kohanim, *que son* leviim..." (*Rashi*).

—Tzadok. Él fue el primer Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] que entró en funciones cuando se inauguró el Templo en los días del rey Shelomó.

44:17. Y cuando entren dentro de los portones del Atrio interior. A pesar de que toda esta sección se expresa en plural, en realidad habla específicamente del servicio que realizaba el Kohén Gadol en Yom Kipur (*Rashi*).

—Pero no portarán lana. El servicio de Yom Kipur tenía lugar dentro del *kódesh hakodashim*, el lugar Santísimo (*sancta sanctórum*). Cuando el Kohén Gadol desempeñaba este servicio, sólo podía vestir vestimentas especiales de lino, pero no las ocho vestiduras sacerdotales, las cuales contenían lana.

[19] Y cuando salgan hacia [la parte] externa del Atrio,
hacia el Atrio exterior, hacia el pueblo, deberán
quitarse las vestimentas con las cuales ofician y
dejarlas en los aposentos santos, y deberán vestir
otras vestimentas; no deberán bendecir al pueblo
con sus vestimentas.
[20] No se rasurarán la cabeza ni se dejarán el cabello
largo; deberán mantener sus cabezas acicaladas.*
[21] Ningún kohén podrá beber vino cuando entren al
Atrio interior. [22] Y no podrán tomar como esposa a
una viuda o a una divorciada, sino sólo a vírgenes
de la simiente de la Casa de Israel. Pero una viuda
que sea viuda de un kohén, [a ella sí] podrán
tomar.*
[23] A mi pueblo enseñarán [a distinguir] entre lo santo
y lo profano, y entre lo impuro y lo puro les darán a
conocer. [24] Sobre una disputa ellos se levantarán
para juzgar, y la juzgarán conforme a mis leyes.
Preservarán mis enseñanzas y mis decretos con
respecto a todas mis festividades, y santificarán mis
Shabatot.
[25] No tocarán ningún cadáver de ser humano para
hacerse impuros, sino sólo por el padre, la madre, el
hijo, la hija, el hermano o la hermano podrán
hacerse impuros. [26] Y después de su purificación, se
le contarán siete días. [27] Y cuando entre al Santuario,
al Atrio interior, a fin de oficiar en el Santuario,
deberá ofrecer su ofrenda de pecado –declaró el
Señor Dios.
[28] [El sacerdocio] será una heredad para ellos; Yo
soy su heredad. Y ustedes no deberán darles una
posesión en Israel; Yo soy su posesión. [29] Ellos
comerán la oblación, la ofrenda de pecado y la
ofrenda de culpa; y toda propiedad vedada en Israel
será para ellos. [30] Las primicias de cualquier

יט וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־
הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־
בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ
אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים
אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃
כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ
כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃ כא וְיַיִן לֹא־
יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית׃ כב וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ
לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה
מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ כג וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ
לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃ כד וְעַל־
רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לשפט {קרי: לְמִשְׁפָּט}
בְּמִשְׁפָּטַי ושפטהו {קרי: יִשְׁפְּטֻהוּ} וְאֶת־
תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃ כה וְאֶל־מֵת אָדָם
לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־
הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ כו וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ
שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ כז וּבְיוֹם בֹּאוֹ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
אֲחֻזָּתָם׃ כט הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם
הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל
לָהֶם יִהְיֶה׃ ל וְרֵאשִׁית כָּל־

44:20. Cabezas acicaladas. Debían cortarse el cabello por lo menos cada treinta días.

44.22. Pero una viuda que sea viuda de un kohén, [a ella sí] podrán tomar. Esta frase se aplica a cualquier kohén que no sea Kohén Gadol. La frase también puede ser entendida en el sentido de "...pero una viuda que sólo sea viuda, [otros] de los kohanim podrán tomarla", lo cual indica que aunque un Kohén Gadol no puede casarse con ninguna clase de viuda, los kohanim comunes sí pueden casarse con una que sólo sea viuda, pero no divorciada (*Rashi*).

בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל
תְּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית
עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה
אֶל־בֵּיתֶךָ: לא כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף
וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים:

[especie], así como la porción separada de cualquier [especie] –de todas las porciones separadas de ustedes– será para los kohanim. Y la primicia de las masas [de harina] de ustedes, deberán darla al kohén, a fin de hacer que la bendición descanse en sus casas.

HAFTARAT BEHAR – הפטרת בהר

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 32:6-27 – ירמיהו לב:ו-כז

פרק לב

ו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר: ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא
אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר
בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת:
ח וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה
אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא
אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר | בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִין כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה
קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא: ט וָאֶקְנֶה
אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר
בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקְלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה
שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף: י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף
בְּמֹאזְנָיִם: יא וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־
הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי:
יב וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־
נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי
הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה:
יג וָאֲצַוֶּה אֶת בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר:

Capítulo 32

[6] Yirmeyahu dijo: La palabra del Eterno vino a mí,
para decir: [7] "He aquí que Janamel, hijo de tu tío
Shalum, vendrá a ti, para decir: Compra para ti mi
campo que está en Anatot, ya que a ti te corresponde
el derecho de rescate."
[8] Janamel, hijo de mi tío Shalum, vino a mí
–conforme a la palabra del Eterno– al patio de la
prisión y me dijo: "Por favor, compra mi campo que
está en Anatot, el cual está en el territorio de
Binyamín, ya que a ti te corresponde el derecho de
herencia y el de rescate; cómpralo para ti." Supe,
entonces, que era la palabra del Eterno.
[9] Así, pues, compré el campo de Janamel, hijo de
mi tío, que está en Anatot, y pesé el dinero para él,
siete siclos y diez [monedas de] plata.* [10] Escribí el
contrato y lo sellé, traje testigos y pesé el dinero en
la balanza. [11] Tomé el contrato de compra, la [parte]
sellada conforme a la usanza y a la ley, así como la
[parte] revelada.* [12] Luego entregué el contrato de
compra a Baruj hijo de Neriyá, hijo de Majseyá, ante
los ojos de mi primo Janamel, así como ante los ojos
de los testigos que escribieron en el contrato de
compra, ante los ojos de todos los judíos que estaban
sentados en el patio de la prisión.
[13] Y ante sus ojos encomendé a Baruj, diciendo:

32:9. Diez [monedas de] plata. Es decir, diez *selaim* (*Targum*). Una *selá* equivale a un medio siclo [*shékel*] de plata.

32:11. La [parte] sellada conforme a la usanza y a la ley, así como la [parte] revelada. En aquella época, los documentos solían ir enrollados (la parte sellada), dejando una parte del documento al descubierto (la parte revelada), la cual contenía un resumen de los detalles del documento.

14 Así dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: "Toma estos contratos, este contrato de compra, la [parte] sellada y la [parte] revelada, y ponlos en un recipiente de arcilla, a fin de que se preserven muchos días." 15 Pues así dijo el Eterno, Amo de Legiones, Dios de Israel: "Todavía serán compradas casas, campos y viñedos en esta tierra."

16 Y recé al Eterno después de que di el contrato de compra a Baruj hijo de Neriyá, diciendo: 17 ¡Ay, mi Señor Dios! He aquí que Tú has hecho los cielos y la tierra con tu gran poder y con tu brazo extendido; nada está oculto de Ti.* 18 Tú haces bondad hacia millares [de generaciones] y retribuyes la iniquidad de los padres en el seno de los hijos después de ellos*, Dios grandioso y poderoso; "el Eterno, Amo de Legiones" es su Nombre. 19 [Tú eres] grande en consejo y abundante en actos, y tus ojos están [siempre] abiertos sobre todos los caminos de los seres humanos, a fin de darle a cada hombre según sus caminos y según el fruto de sus actos. 20 [Tú] pusiste signos y prodigios en la tierra de Mitzráim [que son famosos] hasta este día, tanto en Israel como en [otros] seres humanos, y te has forjado renombre, como en este día. 21 Tú sacaste a tu pueblo, a Israel, de la tierra de Mitzráim con signos y prodigios, con mano fuerte, brazo extendido y con gran pavor. 22 Y les diste esta tierra, sobre la que juraste a sus ancestros que entregarías a ellos, una tierra que mana leche y miel. 23 Y ellos vinieron y se posesionaron de ella, pero no escucharon tu voz y no siguieron tu Torá; todo lo que Tú les ordenaste hacer no lo hicieron, y [por eso] les ha acontecido toda esta desgracia.*

יד כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי
הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ
יָמִים רַבִּים׃ טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת
וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ טז וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־
בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃ יז אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
הִנֵּה ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־
יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃ יח עֹשֶׂה חֶסֶד
לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֺן אָבוֹת אֶל־חֵיק
בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ יט גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב
הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־כָּל־
דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ כ אֲשֶׁר שַׂמְתָּ אֹתוֹת
וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ כא וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד
חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ׃ כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־
שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ ובתרותך {קרי: וּבְתוֹרָתְךָ}
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם
לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־

32:17. Nada está oculto de Ti. Puesto que nada está oculto de Ti, ¿por qué me dijiste que comprara un campo?

32:18. Y retribuyes la iniquidad de los padres en el seno de los hijos después de ellos. Es decir, castigas a esta generación que se empeña en seguir el mal camino de sus padres (*Rashi*).

32:23. Toda esta desgracia. El sitio que los kasdim habían puesto a Yerushaláim, y la destrucción inminente.

כד הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ כה וְאַתָּה אָמַרְתָּ
אֵלַי אֲדֹנָי יֱהֹוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
כו וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
כז הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי
יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

24 He aquí que los terraplenes* han llegado a la
ciudad a fin de capturarla, y la ciudad ha sido
entregada en manos de los casdim* que guerrean
contra ella, frente a la espada, el hambre y la plaga.
Aquello que Tú hablaste ha sucedido, y Tú lo ves.
25 Y [aun así] Tú me dijiste, mi Señor Dios:
"Compra para ti el campo con dinero, y trae
testigos", ¡pero la ciudad ha sido entregada en
manos de los casdim!
26 Entonces la palabra del Eterno vino a
Yirmeyahu, para decir: 27 "He aquí que Yo soy el
Eterno, Dios de toda carne;* ¿acaso hay algo oculto
de mí?

HAFTARAT BEJUKOTAI - הפטרת בחקתי

YIRMEYAHU / JEREMÍAS 16:19-17:14 – ירמיהו טז:יט–יז:יד

פרק טז

יט יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ
גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃
כ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִים׃ כא לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם
הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי
וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

Capítulo 16

19 ¡Oh Eterno, mi vigor, mi fortaleza y mi refugio
en el día de tribulación! Hacia Ti las naciones
vendrán desde los confines de la tierra, y dirán:
"Sólo falsedad nos heredaron nuestros ancestros,
vanidad en lo que no hay provecho."* 20 ¿Puede el
hombre fabricar dioses que no son dioses? 21 Por lo
tanto, he aquí que Yo les doy a conocer esta vez; les
doy a conocer mi mano y mi fuerza, y entonces
sabrán que mi Nombre es el Eterno.

פרק יז

א חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל
בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם
וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל
גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ ג הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ

Capítulo 17

1 El pecado de Yehudá está escrito con pluma de
hierro,* con uña metálica, grabado en la tabla de su
corazón y en los cuernos de sus altares. 2 Como
recordar a sus hijos, [así recuerdan a] sus altares, sus
árboles de culto, junto a árboles frondosos y junto a
las altas colinas. 3 ¡Oh monte mío en el campo:*

32:24. Los terraplenes. En aquella época, cuando se ponía sitio a una ciudad, se construían terraplenes a fin de tomar la ciudad por asalto.

—Casdim. Caldeos, la nación que conquistó Israel y destruyó el Primer Templo.

32:27. Dios de toda carne. Es decir, de todos los seres humanos (*Metzudat David*).

16:19. Sólo falsedad nos heredaron nuestros ancestros, vanidad en lo que no hay provecho. Se refiere a las ideas religiosas que los antiguos transmitieron a las naciones del mundo.

17:1. Con estilo de hierro. Y por lo tanto no puede ser borrado fácilmente.

17:3. Monte mío en el campo. Yerushaláim, así descrita porque está situada en un monte.

כָּל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ: ד וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ
מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ
אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־
אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד:
ה כֹּה | אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח
בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־יְהוָה יָסוּר
לִבּוֹ: ו וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה
כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ
מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב: ז בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ: ח וְהָיָה
כְּעֵץ | שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח
שָׁרָשָׁיו וְלֹא ירא {קרי: יִרְאֶה} כִּי־יָבֹא חֹם
וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג
וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי: ט עָקֹב הַלֵּב
מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ: י אֲנִי יְהוָה
חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת וְלָתֵת לְאִישׁ כדרכו
{קרי: כִּדְרָכָיו} כִּפְרִי מַעֲלָלָיו: יא קֹרֵא דָגַר
וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי
ימו {קרי: יָמָיו} יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל:
יב כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם
מִקְדָּשֵׁנוּ: יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־
עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יסורי {קרי: וְסוּרַי} בָּאָרֶץ
יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־
יְהוָה: יד רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה:

haré que tu riqueza, todos tus tesoros se vuelvan
botín, [a causa de] tus lugares altos* [hechos] en
pecado en todas tus fronteras. 4 [Forzada te verás a]
dejar yerma tu heredad que Yo te entregué, y
servirás a tus enemigos en una tierra que no
conoces, pues has encendido fuego en mi ira; por
siempre arderá.
5 Así dijo el Eterno: Maldito es el hombre que confía
en el ser humano, y hace su fuerza de [un ser de]
carne, apartando su corazón del Eterno. 6 Será como
un abrojo en el desierto, y no sabrá cuando llegue el
bien; morará en lugares secos en el desierto, en una
tierra salada, deshabitada. 7 Bendito es el hombre
que confía en el Eterno; el Eterno será su
seguridad.* 8 Será como un árbol plantado junto a
aguas, que extiende sus raíces hacia el arroyo y no
siente cuando llega el calor; su follaje será frondoso
y en año de sequía no se angustiará, ni se retendrá
de producir fruto.
9 El corazón es lo más torcido de todo, y voluble;*
¿quién puede sondearlo? 10 Yo soy el Eterno, que
escudriña el corazón y examina los riñones,* a fin
de dar al hombre conforme a sus caminos, conforme
al fruto de sus actos.
11 Como perdiz que llama [crías] que no parió, así
es el que se enriquece deshonestamente; a la mitad
de sus días lo abandonará, y en su final será un
miserable.*
12 Como el Trono de Gloria, desde el principio
exaltado, es la sede de nuestro Santuario.
13 El Eterno es la esperanza de Israel; todos los que
lo abandonan se avergonzarán. Los que se apartan
de Mí serán inscritos [para la tumba] en la tierra, ya
que abandonaron a la fuente de aguas vivas, al
Eterno.
14 ¡Cúrame, oh Eterno, y me curaré! ¡Sálvame y
seré salvo! Pues Tú eres mi alabanza.

—**Lugares altos.** Antiguas plataformas o altares de culto pagano.

17:7. El Eterno será su seguridad. Es decir, en la medida en que la persona ponga su confianza en Dios, en la misma medida Él se convertirá en su ayuda y su seguridad (*Metzudat David*).

17:9. El corazón es lo más torcido de todo, y voluble. Todo tipo de nociones falsas y cualidades negativas de carácter acechan al corazón a fin de desviarlo hacia el pecado (*Malbim*).

17:10. Escudriña el corazón y examina los riñones. Dios Escudriña los verdaderos sentimientos e ideas de las personas.

17:11. Como perdiz que llama [crías] que no parió, etc. Es decir, de igual modo que las crías de un ave que no sea su verdadera madre eventualmente dejarán el nido, de igual modo el que amasó riquezas en forma deshonesta al final las perderá (*Metzudat David*).

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH

הפטרת שבת ערב ראש חודש

Shemuel/Samuel I, 20:18-42 - שמואל א, כ:יח–מב

Capítulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Etzel. 20 Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. 21 Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! 22 Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. 23 Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

24 David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. 25 El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

26 Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."* 27 Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

28 Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió

פרק כ

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם
בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־
לִי לְמַטָּרָה׃ כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ
מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר
הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה
כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃ כב וְאִם־
כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה
לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃
כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־ {קרי: אֶל־} הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀ בְּפַעַם
אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ כו וְלֹא־
דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר
מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
טָהוֹר׃ כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־
תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ כח וַיַּעַן
יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

—Serás echado de menos. Porque en este día semi-festivo, el rey Shaúl –cuyo general era David– solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashí*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión seminal y todavía no se había purificado en una *mikvé* (*Rashí*).

permiso para ir a Bet-Léjem. 29 Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

30 Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? 31 Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

32 Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

33 Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. 34 Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

35 Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. 36 Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. 37 El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

38 Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. 39 Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. 40 Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם: כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי
נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ: ל וַיִּחַר־
אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ:
לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה
שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא:
לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: לג וַיָּטֶל שָׁאוּל
אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן
כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־
דָּוִד: לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־
אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי
בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד
וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא
נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר
רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ: לז וַיָּבֹא
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּים {כתיב:
החצי} וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו: לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע
מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר:
מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר
אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר:

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל
לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּשְּׁקוּ ׀ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־
רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀ בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

41 El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. 42 Yehonatán dijo a David: "Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia', será para siempre."

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH
מפטיר שבת ראש חודש
Bemidbar 28:9-15 - במדבר כח:ט–טו

פרק כ״ח

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ י עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ פ
יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃ יב וּשְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃ יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ יד וְנִסְכֵּיהֶם
חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ טו וּשְׂעִיר עִזִּים
אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

Capítulo 28

9 Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. 10 La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

11 Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. 12 Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para el carnero. 13 Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. 14 Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. 15 Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua será hecho, así como su libación.

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH
הפטרת שבת ראש חודש
Yeshayahu/Isaías 66:1-24 - ישעיה סו:א–כד

פרק ס״ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ

Capítulo 66

1 Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra

el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían
construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de
descanso? 2 Mi mano ha hecho todo esto y así
llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto
es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y
que tiembla ante Mi palabra.

3 El que degüella un toro es como el que mata a
un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el
que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación
[es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae
sahumerio es como si trajese un presente de
iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente]
sus caminos y sus almas desearon sus
abominaciones. 4 Yo también escogeré burlarme de
ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra,
porque llamé y nadie respondió, hablé y no
escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y
escogieron lo que Yo no deseé.

5 Escuchen la palabra del Eterno, los que se
estremecen ante Su palabra. Los hermanos de
ustedes,* los que los odian y se distancian de
ustedes, dicen: “Dios será honrado por mi
nombre.”* Pero veremos la alegría de ustedes,
mientras que ellos serán avergonzados. 6 Un sonido
de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del
Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo
compensación a Sus enemigos. 7 Todavía no había
entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le
había llegado el dolor cuando parió un varón.
8 ¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio
cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día?
¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y
dio a luz Tzión a sus hijos? 9 ¿Traería Yo [a una
mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo
el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo
impediré?, dijo el Eterno.

הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־
זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי: ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי
עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה
אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:
ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר
לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה:
ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי
וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר
לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ: ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם
שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: ו קוֹל
שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה
מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו: ז בְּטֶרֶם תָּחִיל
יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה
זָכָר: ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם
אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ:
ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה
אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ:

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por Dios, el matar a los animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo de Israel (*Rashi*).

—Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashi*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashi*).

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְגִילוּ בָהּ כָּל־
אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־
הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ: יא לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: יב כִּי־כֹה | אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־
צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ:
יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי
אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלַ͏ִם תְּנֻחָמוּ: יד וּרְאִיתֶם
וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
אֹיְבָיו: טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ: טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי
יְהוָה: יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר °אחד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־
יְהוָה: יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי: יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם
אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם
תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־
שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם | מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים
וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל
הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַ͏ִם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר

10 ¡Alegren a Yerushaláim y gózense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! 11 Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. 12 Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.* 13 Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. 14 Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

15 Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. 16 Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. 17 Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. 18 Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

19 Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (*Rashi*).

Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. [21]Y también de ellos tomaré como kohanim y leviim, dijo el Eterno. [22]Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí –afirmó el Eterno–, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. [23]Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

[24]Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] [23]Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהֹוָה: כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהֹוָה: כב כִּי כַאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהֹוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהֹוָה:
כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת
בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי
אָמַר יְהֹוָה:

MAFTIR PARASHAT SHEKALIM - מפטיר פרשת שקלים
Shemot 30:11-16 - שמות ל:יא–טז

Capítulo 30

[11]El Eterno habló a Moshé, para decir: [12]"Cuando tomes el censo de los Hijos de Israel según sus cómputos, cada uno entregará el rescate de su alma al Eterno cuando se los cuente, para que no haya plaga en ellos al contarlos. [13]Esto entregará todo el que pase entre los contados: un medio siclo del siclo sagrado –el siclo es veinte guerá–, un medio siclo como porción separada para el Eterno. [14]Todo el que pase entre los contados, de veinte años para arriba, entregará la porción separada al Eterno. [15]El rico no aumentará ni el mendigo disminuirá de un medio siclo al entregar la porción separada al Eterno, para expiar por las almas de ustedes. [16]Tomarás la plata de las

פרק ל
יא וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: יב כִּי
תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהֹוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם: יג זֶה |
יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית
הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהֹוָה: יד כֹּל
הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהֹוָה: טו הֶעָשִׁיר
לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית
הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהֹוָה לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh.* El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.
—Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).
66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

הכפרים מאת בני ישראל ונתת אתו
על־עבדת אהל מועד והיה לבני
ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על־
נפשתיכם:

expiaciones de los Hijos de Israel y lo darás para la obra de la Tienda de la Cita; y para los Hijos de Israel será por remembranza delante del Eterno a fin de expiar por las almas de ustedes."

HAFTARÁ DE PARASHAT SHEKALIM - הפטרת פרשת שקלים

Melajim/Reyes II - מלכים ב

Sefaradim 11:17-12:17; ashkenazim 12:1-17

פרק י״א

יז ויכרת יהוידע את־הברית בין יהוה
ובין המלך ובין העם להיות לעם ליהוה
ובין המלך ובין העם: יח ויבאו כל־עם
הארץ בית־הבעל ויתצהו את־
מזבחתיו {כתיב: מזבחתו} ואת־צלמיו שברו
היטב ואת מתן כהן הבעל הרגו לפני
המזבחות וישם הכהן פקדת על־בית
יהוה: יט ויקח את־שרי המאות ואת־
הכרי ואת־הרצים ואת | כל־עם הארץ
וירידו את־המלך מבית יהוה ויבואו
דרך־שער הרצים בית המלך וישב על־
כסא המלכים: כ וישמח כל־עם־הארץ
והעיר שקטה ואת־עתליהו המיתו
בחרב בית המלך {כתיב: מלך}:

Capítulo 11

[17] Yehoyadá hizo un pacto entre el Eterno y el
rey y el pueblo* para que [éste] fuera pueblo del
Eterno, y entre el rey y el pueblo.* [18] Y toda la gente
de la tierra vino al templo del Baal y demolió sus
altares y destrozó completamente sus imágenes, y a
Matán, sacerdote del Baal, lo mataron delante de los
altares; y el kohén impuso guardias sobre el Templo
del Eterno. [19] Y tomó a los oficiales de cien, a los
jefes, a los corredores y a toda la gente de la tierra,
y escoltaron al rey del Templo del Eterno y vinieron
por el camino del portón de los corredores, al
palacio del rey, y él se sentó sobre el trono de los
reyes. [20] Y toda la gente de la tierra y la ciudad se
tranquilizó; y mataron a Ataliyahu con espada en el
palacio del rey.

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

פרק י״ב

א בן־שבע שנים יהואש במלכו: ב בשנת־
שבע ליהוא מלך יהואש וארבעים שנה
מלך בירושלם ושם אמו צביה מבאר
שבע: ג ויעש יהואש הישר בעיני יהוה
כל־ימיו אשר הורהו יהוידע הכהן: ד רק

Capítulo 12

[1] Siete años de edad tenía Yehoash cuando fue
coronado. [2] En el séptimo año del reinado de
Yehú,* Yehoash fue coronado, y reinó durante
cuarenta años en Yerushaláim; y el nombre de su
madre era Tziviá, de Beer-Sheba. [3] Yehoash hizo
lo recto en los ojos del Eterno todos los días que
Yehoyadá el kohén le instruyó. [4] Sin embargo,

11:17. Entre el Eterno y el rey y el pueblo. Para que juntos, el rey y el pueblo, siguieran a Dios (*Rashi*).

—**Y entre el rey y el pueblo.** Luego del primer pacto, el rey hizo un pacto con el pueblo para que éste fueran súbditos fieles del rey (*Rashi*).

12:2. Yehú. Era el rey del reino de Israel al norte, compuesto por las diez tribus que eventualmente serían exiliadas; Yehoash fue coronado rey del reino de Yehudá.

no quitaron las plataformas de culto; la gente seguía sacrificando y quemando sahumerio en las plataformas de culto.

5 Yehoash dijo a los kohanim: “Todo el dinero para las cosas consagradas que sea traída al Templo del Eterno –el dinero de los que pasan [para la contribución anual], el dinero de cada hombre para la evaluación de su persona–, todo el dinero que el corazón de cada hombre le mueva a traer para el Templo del Eterno, 6 que los kohanim lo tomen para sí, cada hombre de aquél que conozca, para que reparen el deterioro del Templo* en todo deterioro que sea encontrase.

7 Y sucedió, en el vigésimotercer año del rey de Yehoash, los kohanim no repararon el deterioro del Templo. 8 Entonces el rey Yehoash llamó a Yehoyadá el kohén y a los kohanim y les dijo: “¿Por qué no reparan el deterioro del Templo? [A partir de] ahora, no tomen dinero de aquellos que conozcan, sino entréguenlo para [la reparación] del deterioro del Templo.* 9 Los kohanim estuvieron de acuerdo en [ya] no tomar dinero del pueblo y no reparar [ellos mismos] el deterioro del Templo. 10 Yehodayá el kohén tomó un arca y le hizo un agujero en la puerta, y lo colocó a la derecha del altar viniendo hacia el Templo del Eterno, y los kohanim guardianes de la puerta ponían allí todo el dinero que era traído al Templo del Eterno. 11 Y sucedía que cuando veían que el dinero [acumulado] en el arca era mucho, el escriba del rey y el Kohén Mayor empacaban y contaban el dinero que se hallaba en el Templo del Eterno. 12 El dinero contado lo daban por medio de los que hacían la labor, los encargados del Templo del Eterno, y éstos pagaban a los carpinteros y a los constructores que trabajaban en el Templo del Eterno, 13 a los albañiles y a los talladores de piedra, así como para comprar madera y piedra de

הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת: ה וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת
עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
לְהָבִיא בֵּית יְהוָה: ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים
אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק
הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק:
ז וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת: ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה
אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ: ט וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי
קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת: י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ מִיָּמִין {כתיב: בימין} בְּבוֹא־
אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים
שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־
יְהוָה: יא וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף
בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־
יְהוָה: יב וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יְדֵי
{כתיב: ידו} עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים {כתיב:
הפקדים} בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה: יג וְלַגֹּדְרִים
וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי

12:6. El deterioro del Templo. Roturas y grietas en los muros del Templo (*Rashi*).

12:8. Sino entréguenlo para [la reparación] del deterioro del Templo. El acuerdo previo era que los kohanim se quedasen con el dinero dado por sus conocidos, a cambio de lo cual se comprometían a reparar ellos mismos el deterioro del Templo. Pero este sistema no funcionó, por lo que ahora Yehoash les dijo que en vez de quedarse con el dinero, que lo destinasen directamente a un fondo especial para tal efecto (*Metzudat David*).

מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ יד אַךְ לֹא
יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת
מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־
כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃ טו כִּי־
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־
בֵּית יְהוָה׃ טז וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃
יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃

cantera a fin de reparar el deterioro del Templo del Eterno y cualquier otro gasto [necesario] para el Templo del Eterno. [14]Sin embargo, para el Templo del Eterno no se hacían cántaros de plata, instrumentos musicales, escudillas, trompetas o cualquier [otro] utensilio de oro y de plata del dinero que era traído al Templo del Eterno. [15]Pues lo daban a los obreros, y ellos reparaban el Templo del Eterno. [16]Y no se pedían cuentas a los hombres a quienes se daba el dinero en sus manos para los obreros, ya que actuaban con honradez. [17]No se traía dinero de ofrendas de culpa ni de ofrendas de pecado al Templo del Eterno; era para los kohanim.*

MAFTIR PARASHAT ZAJOR - מפטיר פרשת זכור

Debarim 25:17-19 - דברים כה:יז–יט

פרק כ"ה

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃

Capítulo 25

[17]Recordarás lo que Amalek te hizo en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim: [18]que se topó contigo en el camino y te atacó por la retaguardia a todos los endebles tras de ti, estando tú exhausto y fatigado, y no tuvo temor de Dios. [19]Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te conceda descanso de todos tus enemigos en derredor, en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega por heredad para tomarla en posesión, borrarás la mención de Amalek de debajo del cielo; no olvidarás.

HAFTARAT PARASHAT ZAJOR - הפטרת פרשת זכור

Shemuel/Samuel I - שמואל א

Sefaradim 15:1-34; ashkenazim 15:2-34

פרק ט"ו

א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח
יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃

Capítulo 15

[1]Shemuel dijo a Shaúl: "A mí el Eterno envió para ungirte como rey sobre su pueblo, sobre Israel. Y ahora, escucha la voz de las palabras del Eterno.

12:17. No se traía dinero de ofrendas de culpa, etc. Si una persona había consagrado dinero para comprar un animal para ofrenda de culpa o de pecado y le sobraba, el dinero sobrante no era destinado a las reparaciones del Templo, sino que con él los kohanim compraban animales para ofrendas de ascensión comunitarias. Ahora bien, la carne de estas ofrendas era enteramente consumida en el altar, pero la piel pasaba a propiedad de los kohanim (*Metzudat David*).

(Ashkenazim comienzan la Haftará aquí:)

2 Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: 'He recordado lo que Amalek hizo a Israel, [el ataque] que desplegó contra él en el camino cuando subía de Mitzráim'. 3 Ahora, vé y golpea a Amalek y destruye todo lo que posee; no tengas compasión de él y extermínalo, desde hombre hasta mujer, desde niño hasta infante, desde toro hasta oveja, y desde camello hasta asno."

4 Shaúl pregonó al pueblo, y los contó por medio de corderos,* doscientos mil de infantería, así como diez mil hombres de [la tribu de] Yehudá.

5 [Después] Shaúl vino hasta la ciudad de Amalek, y peleó [contra él] en el río. 6 Y Shaúl dijo al [clan] kení:* "Váyanse, apártense, retírense de en medio de Amalek, no sea que éste los arrastre consigo [en su caída], siendo que ustedes actuaron con bondad hacia todos los Hijos de Israel cuando ellos subieron de Mitzráim." Entonces el [clan] kení se apartó de en medio de Amalek.

7 Y Shaúl abatió a Amalek, desde Javilá hasta la llegada a Shur, que está frente a Mitzráim. 8 Y capturó vivo a Agag, rey de Amalek, y a todo su pueblo exterminó con la espada. 9 Pero Shaúl se apiadó de Agag y de lo mejor del rebaño y del ganado, de las reses y los ovinos gordos, así como de todo lo bueno, y no consintieron en destruirlos; [sólo] destruyeron a los animales de poco valor y deteriorados.

10 Entonces la palabra del Eterno vino a Shemuel, para decir: 11 "Me he arrepentido de haber coronado rey a Shaúl, ya que se ha vuelto de en pos de Mí y no cumplió mi palabra." A Shemuel le pesó [esto] y clamó al Eterno toda la noche.

12 Shemuel se levantó muy mañana al encuentro de

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם
לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם: ג עַתָּה לֵךְ
וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ
עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־
שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר: ד וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל
אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף
רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:
ה וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל:
ו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ
מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה
עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ
עֲמָלֵק: ז וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה
בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם: ח וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי וְאֶת־כָּל־הָעָם
הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב: ט וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם
עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא
אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס
אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ: י וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
שְׁמוּאֵל לֵאמֹר: יא נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי
אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי
וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל
וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה: יב וַיַּשְׁכֵּם
שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד

15:4. Los contó por medio de corderos. Pues está prohibido contar directamente a las personas de Israel. Shaúl les dijo que cada uno tomara un cordero de los rebaños reales y contó los corderos (*Rashi*).

15:6. Al [clan] kení. El pueblo de Amalek residía en el desierto del Négueb, al sur de la tierra de Israel, colindante con el desierto de Yehudá y su capital era Arad. El clan kení, descendiente de Yitró, suegro de Moshé, habitaba en ese mismo desierto porque habían ido allí a estudiar Torá de Yaabetz, descendiente de Yehudá (*Rashi*)

Shaúl, [pues] se le había informado a Shemuel, diciendo: "Shaúl ha llegado a Carmel y se ha erigido un sitio [para un altar]." Se volvió, [pues,] y avanzó, descendiendo a Guilgal.

13 Shemuel vino ante Shaúl, y Shaúl le dijo: "Bendito eres tú para el Eterno; he cumplido la palabra del Eterno."

14 Shemuel dijo: "¿Y qué es, [entonces,] este ruido de rebaño en mis oídos, y el ruido de reses que yo escucho?"

15 Shaúl dijo: "Lo trajeron del amalekí, ya que el pueblo se apiadó de lo mejor del rebaño y de las reses a fin de sacrificarlo al Eterno, tu Dios, pero lo restante lo destruimos."

16 Shemuel dijo a Shaúl: "Retira [tus palabras] y te informaré lo que el Eterno me ha hablado esta noche."

17 [Shaúl] le dijo: "Habla."

18 Entonces Shemuel dijo: "Aunque pequeño [te sientas] ante tus ojos, jefe de las tribus de Israel eres tú, y el Eterno te ha hecho rey sobre Israel.
19 El Eterno te ha enviado en el camino y te ha dicho: 'Vé y extermina a esos pecadores, a Amalek, y hazle la guerra hasta que los aniquiles.' ¿Y por qué no has obedecido la voz del Eterno y volado hacia el botín y hecho el mal ante los ojos del Eterno?"

20 Shaúl dijo a Shemuel: "Pero sí obedecí la voz del Eterno y he seguido el camino por el que el Eterno me envió; he traído a Agag, rey de Amalek, y destruí a Amalek.
21 Pero el pueblo tomó del botín del rebaño y de las reses lo más selecto de lo que debía ser destruido para sacrificarlo al Eterno, tu Dios, en Guilgal."

22 Pero Shemuel dijo: "¿Acaso desea el Eterno ofrendas de ascensión y sacrificios más que obedecer la voz del Eterno? Es mejor obedecerle que un buen sacrificio, [y] prestar atención más que la grasa de carneros.
23 Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería,* y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría.*

לשמואל לאמר בא־שאול הכרמלה
והנה מציב לו יד ויסב ויעבר וירד
הגלגל: יג ויבא שמואל אל־שאול
ויאמר לו שאול ברוך אתה ליהוה
הקימתי את־דבר יהוה: יד ויאמר
שמואל ומה קול־הצאן הזה באזני וקול
הבקר אשר אנכי שמע: טו ויאמר שאול
מעמלקי הביאום אשר חמל העם על־
מיטב הצאן והבקר למען זבח ליהוה
אלהיך ואת־היותר החרמנו: טז ויאמר
שמואל אל־שאול הרף ואגידה לך את
אשר דבר יהוה אלי הלילה ויאמר {כתיב:
ויאמרו} לו דבר: יז ויאמר שמואל הלוא
אם־קטן אתה בעיניך ראש שבטי
ישראל אתה וימשחך יהוה למלך
על־ישראל: יח וישלחך יהוה בדרך
ויאמר לך והחרמתה את־החטאים
את־עמלק ונלחמת בו עד כלותם
אתם: יט ולמה לא־שמעת בקול יהוה
ותעט אל־השלל ותעש הרע בעיני
יהוה: כ ויאמר שאול אל־שמואל אשר
שמעתי בקול יהוה ואלך בדרך אשר־
שלחני יהוה ואביא את־אגג מלך
עמלק ואת־עמלק החרמתי: כא ויקח
העם מהשלל צאן ובקר ראשית החרם
לזבח ליהוה אלהיך בגלגל: כב ויאמר
שמואל החפץ ליהוה בעלות וזבחים
כשמע בקול יהוה הנה שמע מזבח
טוב להקשיב מחלב אילים: כג כי
חטאת־קסם מרי ואון ותרפים הפצר

15:23. Pues la desobediencia es como el pecado de hechicería. En el sentido de que ambas implican la carencia de confianza e integridad en la voluntad divina (*Malbim*).

—Y la profusión [de palabras] como la iniquidad de idolatría. Pues si una persona no reconoce sus faltas, sino que se obstina en su opinión errónea, es como si aumentara a su

Porque has rechazado la palabra del Eterno, Él te ha rechazado como rey."

[24] Shaúl dijo a Shemuel: "He pecado, pues he transgredido el mandato del Eterno y tu palabra, ya que temí al pueblo y acaté su voz. [25] Y ahora, perdona mi pecado y regresa conmigo, y me prosternaré ante el Eterno."

[26] Pero Shemuel dijo a Shaúl: "No regresaré contigo, porque has rechazado la palabra del Eterno y el Eterno te ha rechazado como rey sobre Israel."

[27] Shemuel se dio la vuelta para irse, pero [Shaúl] se agarró a la falda del manto [de Shemuel], que se desgarró.

[28] Entonces Shemuel le dijo: "El Eterno ha desgarrado hoy de ti el reinado sobre Israel y lo ha entregado a tu prójimo que es mejor que tú. [29] Y también el Poderoso de Israel no mentirá ni se retractará, pues no es ser humano para retractarse."

[30] [Shaúl] dijo: "He pecado; ahora, por favor hónrame frente a los ancianos de mi pueblo y frente a Israel, y regresa conmigo y me prosternaré ante el Eterno, tu Dios."

[31] Y Shemuel regresó detrás de Shaúl, y Shaúl se prosternó ante el Eterno.

[32] Entonces Shemuel dijo: "Acerquen a mí a Agag, rey de Amalek." Agag fue hacia él encadenado, y Agag [se] dijo: "Sin duda se acerca [a mí] la amargura de la muerte."

[33] Shemuel dijo: "¡Así como tu espada ha privado de hijos a mujeres, que así quede privada de hijos tu madre entre las mujeres!" Y Shemuel cercenó a Agag delante del Eterno, en Guilgal.

[34] [Después] Shemuel marchó a Ramat y Shaúl subió a su casa en Guibat Shaúl.

יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהֹוָה וַיִּמְאָסְךָ
מִמֶּלֶךְ׃ כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל
חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהֹוָה וְאֶת־
דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע
בְּקוֹלָם׃ כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי
וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהֹוָה׃ כו וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהֹוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהֹוָה
מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל
לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהֹוָה אֶת־
מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ
לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃ כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל
לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
לְהִנָּחֵם׃ ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא
נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לא וַיָּשָׁב
שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
לַיהֹוָה׃ לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג
מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃
לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהֹוָה בַּגִּלְגָּל׃
לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

MAFTIR PARASHAT PARÁ - מפטיר פרשת פרה

Bemidbar 19:1-22 - במדבר יט:א-כב

Capítulo 19

[1] El Eterno habló a Moshé y a Aharón, para decir:
[2] "Este es el estatuto de la Torá que el Eterno ha

פרק יט

א וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר׃ ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה

error inicial el pecado de la idolatría (*Malbim*).

יְהֹוָה לֵאמֹר דַּבֵּר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ
מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל: ג וּנְתַתֶּם
אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ
שֶׁבַע פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו
אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־
פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף: ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז
וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ
שְׂרֵפַת הַפָּרָה: ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ
בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב: ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: ט וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר
אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא: י וְכִבֶּס
הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר: יג כָּל־
הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת
וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהֹוָה טִמֵּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד
טֻמְאָתוֹ בוֹ: יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־
יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים: טו וְכֹל

ordenado, diciendo: Habla a los Hijos de Israel y que tomen para ti una vaca bermeja perfecta, en la cual no haya defecto, sobre la cual nunca se impuso yugo. [3] La entregarán a Elazar el kohén y él la sacará a las afueras del campamento, y alguien la degollará en su presencia. [4] Elazar el kohén tomará algo de su sangre con su dedo, y rociará de su sangre frente a la parte delantera de la Tienda del Encuentro siete veces. [5] Quemará la vaca ante sus ojos: su piel y su carne, su sangre y su estiércol los quemará. [6] El kohén tomará madera de cedro, hisopo y lana carmesí y los arrojará en medio de la quemazón de la vaca. [7] El kohén lavara sus vestimentas y lavará su carne en agua, y luego podrá entrar al campamento; y el kohén permanecerá impuro hasta el anochecer. [8] Y el que la queme deberá lavar sus vestimentas en agua, y lavará su carne en agua, y permanecerá impuro hasta el anochecer. [9] Y un hombre puro recojerá las cenizas de la vaca y las dejará fuera del campamento en un lugar puro; y para la asamblea de los Hijos de Israel una custodia para aguas de rociamiento; es para purificación. [10] El que recoja las cenizas de la vaca lavará sus vestimentas en agua y permanecerá impuro hasta el anochecer. Para los Hijos de Israel y para el prosélito que habite entre ellos será un estatuto perpetuo.

[11] "El que toque el cadáver de cualquier ser humano será impuro durante un periodo de siete días. [12] Él se purificará con ella al tercer día, y al séptimo día se volverá puro; pero si no se purifica al tercer día en el séptimo día no se volverá puro. [13] Todo el que haya tocado el cadáver de un ser humano muerto y no se haya purificado, [si] ha contaminado el Tabernáculo del Eterno esa alma será cortada de Israel; porque no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, permanecerá impuro; su impureza todavía está en él.

[14] "Esta es la instrucción acerca de un ser humano que muera en una tienda: todo lo que entre en la tienda y todo lo que esté en la tienda se contaminará durante un periodo de siete días. [15] Y cualquier

כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו
טָמֵא הוּא׃ טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם
אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃ יח וְלָקַח
אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה
עַל־הָאֹהֶל וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ
בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃
יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר
בָּעָרֶב׃ כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא
יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי
נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃
כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה
מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ
הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא
עַד־הָעָרֶב׃

utensilio abierto que no tenga una tapa pegada a él será contaminado.
16 Y cualquiera que en campo abierto toque a un asesinado por la espada o a algún muerto, el hueso de un ser humano o una sepultura, se volverá impuro durante un periodo de siete días.
17 "Para el impuro tomarán un poco de las cenizas de la quema de [la vaca] de purificación y sobre ello pondrán aguas vivas en un recipiente.
18 Un hombre puro tomará hisopo y lo sumergirá en agua, y rociará sobre la tienda y sobre todos los utensilios, y sobre todas las personas que habían estado allí, así como sobre el que haya tocado el hueso, al asesinado, al muerto o a la sepultura.
19 El puro rociará sobre el impuro en el tercer día y en el séptimo día, y en el séptimo día lo purificará; luego lavará sus vestimentas en agua y él se lavará en agua, y se volverá puro al anochecer.
20 Pero un hombre que se haya contaminado y no se haya purificado, esa alma será cortada de en medio de la congregación si ha contaminado el Santuario del Eterno; [porque] no se habrá arrojado sobre él el agua de rociamiento, impuro es.

21 "[Esto] será para ellos un estatuto perpetuo. Y el que rocíe el agua de rociamiento deberá lavar sus vestimentas en agua; y el que toque el agua de rociamiento será impuro hasta el anochecer.
22 Y todo aquello que el impuro toque se contaminará; y la persona que lo toque será impuro hasta el anochecer.

HAFTARÁ DE PARASHAT PARÁ - הפטרת פרשת פרה

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 36:16-36; ashkenazim 16:16-38

פרק ל״ו

טז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
יז בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה
דַרְכָּם לְפָנָי׃ יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם

Capítulo 36

16 La palabra del Eterno vino a mí, para decir:
17 "Hijo de hombre,* la Casa de Israel habita en su tierra, pero la han contaminado con su [mal] camino y con sus actos; como la impureza de una mujer menstruante ha sido el camino de ellos delante de Mí.
18 [Por lo tanto,] derramaré sobre ellos mi enojo,

36:17. Hijo de hombre. Expresión que alude a su condición de mortal (*R. Aryeh Kaplan*).

עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ: יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם
שְׁפַטְתִּים: כ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ
שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם
עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ: כא וָאֶחְמֹל
עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה: כב לָכֵן אֱמֹר
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־
לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־
בָּאתֶם שָׁם: כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל
הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם: כד וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם:
כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם
מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב
הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר:
כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם:

a causa de la sangre que han vertido sobre la tierra y por sus abominaciones [con las que] la han contaminado.
19 Los dispersaré entre las naciones y los diseminaré entre las regiones [de la tierra]; conforme a su camino y a sus actos los juzgaré.
20 Y [cuando] llegaron con las naciones a las que llegaron, profanaron mi santo Nombre al decirles [ellos a los israelitas]: 'Este es el pueblo de Eterno, pero han salido de su tierra'.*
21 Y Yo me apiadé de mi santo Nombre que la Casa de Israel había desecrado entre las naciones a las que llegaron.

22 "Por lo tanto, dí a la Casa de Israel: Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: No por ustedes actuaré,* sino por mi santo Nombre que ustedes han desecrado entre las naciones a las que llegaron.
23 Santificaré mi grandioso Nombre desecrado entre las naciones, que ustedes desecraron en medio de ellas, y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, cuando Yo sea santificado en ustedes a la vista de ellos.*
24 Tomaré a ustedes de entre las naciones y los traeré a la tierra de ustedes.
25 Rociaré sobre ustedes aguas puras, y los purificaré de todas sus impurezas, y de todas sus abominaciones los purificaré.
26 Yo les daré un corazón nuevo,* e implantaré en ustedes un espíritu nuevo, y quitaré el corazón de piedra de la carne de ustedes, y les daré un corazón de carne.*
27 Pondré mi espíritu en el interior de ustedes,* y haré que ustedes sigan mis estatutos y guarden mis leyes, y los lleven a cabo.

36:20. Este es el pueblo del Eterno, pero han salido de su tierra. Los gentiles pensaban que Dios no tenía el poder para hacerlos regresar a su país natal, y esto constituía un rebajamiento del honor de Dios ante el mundo (*Rashí*).

36:22. No por ustedes actuaré. Es decir, no será por ustedes que yo llevaré a cabo la salvación con la que los liberaré (*Rashí*).

36:24. Cuando Yo sea santificado en ustedes a la vista de ellos. Cuando Yo sea santificado por medio de ustedes a la vista de las naciones, entonces éstas sabrán que Yo soy el Eterno, quien controla todo lo que existe (*Metzudat David*).

36:26. Un corazón nuevo. Un corazón recto y humilde, cuyos deseos serán buenos (*Metzudat David*). El "corazón" se refiere a la fuerza de los sentimientos y los deseos (*Malbim*).

—Un nuevo espíritu. Aquí el "espíritu" se refiere a las ideas y conceptos que el corazón humano forma, por medio de los cuales el corazón decide actuar (*Malbim*).

—Un corazón de carne. Un corazón humilde y tierno como la carne (*Metzudat David*).

36:27. Pondré mi espíritu en el interior de ustedes. Les regresaré la inspiración profética que no hubo durante toda la época del exilio (*Metzudat David*).

[28]Ustedes habitarán en la tierra que Yo entregué a sus ancestros, y serán para Mí un pueblo, y Yo seré Dios para ustedes. [29]Yo salvaré a ustedes de todas sus abominaciones; y llamaré al grano y lo incrementaré, y no pondré hambruna en ustedes. [30]Incrementaré el fruto de los árboles y el producto del campo, a fin de que ya no sufran el oprobio del hambre entre las naciones. [31]Y ustedes recordarán sus malos caminos y sus actos que no eran buenos, y ustedes mismos [desearán] exterminarse a causa de sus iniquidades* y de sus abominaciones.* [32]No por ustedes haré [todo esto] –afirmó el Señor, el Eterno [Dios]–, sépanlo. ¡Sientan vergüenza y bochorno de sus caminos, oh Casa de Israel!

[33]"Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: El día en que Yo purifique a ustedes de todas sus iniquidades, haré que las ciudades se pueblen y se reconstruyan las ruinas. [34]Y la tierra en desolación [volverá a ser] trabajada, en compensación porque estuvo desolada a la vista de todo el que pasaba. [35]Y [entonces] dirán: '¡Esta tierra que estaba desolada se ha vuelto como el Jardín de Edén, y las ciudades en ruinas, desoladas y destruidas [son ahora] fortalezas, han sido habitadas!' [36]Y sabrán las naciones que hayan quedado en derredor de ustedes que Yo, el Eterno, reconstruí las ruinas y replanté [el suelo] yermo. Yo, el Eterno, he hablado y he hecho."

כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים: כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל
טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב: ל וְהִרְבֵּיתִי
אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם:
לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֹנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם:
לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל: לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בְּיוֹם
טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת: לד וְהָאָרֶץ
הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה
לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר: לה וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ
הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ:
לו וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי | אֲנִי יְהֹוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהֹוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

[37]Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Esto más [haré]: me haré accesible a la Casa de Israel para actuar por ellos; [y] los incrementaré, como el rebaño serán los seres humanos. [38]Como rebaño consagrado, como rebaño de Yerushaláim en sus festividades, así serán las ciudades en ruinas, llenas de rebaños de seres humanos; y sabrán que Yo soy el Eterno.

לז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם
כַּצֹּאן אָדָם: לח כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלִַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהֹוָה:

36:31. Iniquidades. En la Torá, esto designa a los pensamientos y actitudes causadas por la perversión del intelecto humano (*Malbim*).

36:31. Abominaciones. Esto designa a los actos concretos de carácter perverso (*Malbim*).

MAFTIR PARASHAT HAJÓDESH - מפטיר פרשת החדש

Shemot 12:1-20 - שמות יב:א–כ

פרק י״ב

א ויאמר יהוה אל־משה ואל־אהרן
בארץ מצרים לאמר: ב החדש הזה לכם
ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי
השנה: ג דברו אל־כל־עדת ישראל
לאמר בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש
שה לבית־אבת שה לבית: ד ואם־ימעט
הבית מהית משה ולקח הוא ושכנו
הקרב אל־ביתו במכסת נפשת איש לפי
אכלו תכסו על־השה: ה שה תמים זכר
בן־שנה יהיה לכם מן־הכבשים ומן־
העזים תקחו: ו והיה לכם למשמרת עד
ארבעה עשר יום לחדש הזה ושחטו אתו
כל קהל עדת־ישראל בין הערבים:
ז ולקחו מן־הדם ונתנו על־שתי המזוזת
ועל־המשקוף על הבתים אשר־יאכלו
אתו בהם: ח ואכלו את־הבשר בלילה
הזה צלי־אש ומצות על־מררים יאכלהו:
ט אל־תאכלו ממנו נא ובשל מבשל
במים כי אם־צלי־אש ראשו על־כרעיו
ועל־קרבו: י ולא־תותירו ממנו עד־בקר
והנתר ממנו עד־בקר באש תשרפו:
יא וככה תאכלו אתו מתניכם חגרים
נעליכם ברגליכם ומקלכם בידכם
ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה:
יב ועברתי בארץ־מצרים בלילה הזה
והכיתי כל־בכור בארץ מצרים מאדם
ועד־בהמה ובכל־אלהי מצרים אעשה
שפטים אני יהוה: יג והיה הדם לכם
לאת על הבתים אשר אתם שם וראיתי
את־הדם ופסחתי עלכם ולא־יהיה בכם
נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים:

Capítulo 12

[1]El Eterno dijo a Moshé y a Aharón en la tierra de
Mitzráim, diciendo: [2]"Este mes será para ustedes el
inicio de los meses; será para ustedes el primero de
los meses del año.

[3]"Hablen a toda la asamblea de Israel, para decir:
En el décimo día de este mes cada varón tomará
para sí un cordero [o cabrito] por casa paterna; un
cordero [o cabrito] por cada casa. [4]Pero si una casa
fuese demasiado pequeña para el cordero [o
cabrito], entonces él y su vecino que esté cercano a
su casa tomarán un cordero [o cabrito] según el
número de personas; cada quien según lo que come
serán contados para el cordero [o cabrito]. [5]Un
cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer
año; de las ovejas o de las cabras lo tomarán. [6]Lo
tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de
este mes; y toda la congregación de la asamblea de
Israel lo degollará al atardecer. [7]Tomarán de la
sangre y la pondrán sobre las jambas y sobre el
dintel, en las casas en las que lo comerán. [8]Esa
misma noche comerán la carne, asada al fuego, con
pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán. [9]No lo
comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al
fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas. [10]No
dejarán nada de él hasta la mañana; y lo que sobre
de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego.

[11]Y de este modo lo comerán: con sus lomos ceñidos, sus zapatos en sus pies y sus cayados en sus manos; con premura lo comerán: es ofrenda de Pésaj al Eterno.

[12]Yo pasaré por la tierra de Mitzráim en esta
noche y mataré a todo primogénito en la tierra de
Mitzráim, desde el hombre hasta la bestia. Y a todos
los dioses de Mitzráim ejecutaré juicios: Yo, el
Eterno. [13]La sangre será señal para ustedes sobre las
casas en las cuales ustedes estén; Yo veré la sangre
y pasaré sobre ustedes, y en ustedes no habrá plaga
que destruya cuando Yo abata la tierra de Mitzráim.

[14]Este día será remembranza para ustedes, y lo celebrarán como festividad para el Eterno para sus generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán. [15]Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel. [16]El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes: ninguna labor deberá ser realizada en ellos, salvo lo que será comido por cualquier alma, sólo eso será hecho para ustedes.

[17]Guardarán el pan ázimo, porque en este mismo día habré sacado a sus legiones de la tierra de Mitzráim; guardarán este día para sus generaciones, como estatuto perpetuo. [18]En el primer mes, en el decimocuarto día del mes por la noche comerán pan ázimo, hasta el día vigésimoprimer día del mes por la noche. [19]Durante siete días no deberá hallarse levadura en sus casas, pues cualquiera que ingiera sustancias leudantes, esa alma será cortada de la asamblea de Israel, ya sea prosélito o nativo de la tierra. [20]Ninguna sustancia leudante comerán; en todas sus moradas comerán pan ázimo."

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
תְּחָגֻּהוּ: טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ
אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי: טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה
בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא
לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם: יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם: יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם
הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב: יט שִׁבְעַת
יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי |
כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:
כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת:

HAFTARÁ DE PARASHAT HAJÓDESH - הפטרת פרשת החדש

Yejezkel/Ezequiel - יחזקאל

Sefaradim 45:16-46:15; ashkenazim 45:16-46:18

Capítulo 45

[16]"Toda la gente de la tierra deberá participar en esta contribución* al líder de Israel. [17]Y el líder será responsable de las ofrendas de ascensión y las oblaciones y libaciones en las festividades, los novilunios,* los Shabatot y en todas las festividades

פרק מ"ה

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה
הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל: יז וְעַל־הַנָּשִׂיא
יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי

45:16. Esta contribución. Se refiere al terreno destinado al líder de Israel, mencionado en los vv. 45:7-8 (*Rashi*). O también, a las ofrendas comunitarias mencionadas en el v. 45:15, de las cuales el líder tomaba una parte (*Radak*).

45:17. Novilunios. Los días en que aparece la Luna Nueva, el primer día de cada mes.

בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל: יח כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח
פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ:
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־
מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה
לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית: כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ
מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת:
כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת
יֵאָכֵל: כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא
בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת:
כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה
שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם
לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים
לַיּוֹם: כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: כה בַּשְּׁבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה
כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה
וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן:

פרק מ״ו

א כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ: ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם
הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר

de la Casa de Israel; él hará las ofrendas de pecado, las oblaciones, las ofrendas de ascensión y las ofrendas de paz para expiar por la Casa de Israel."

[18] Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "En el primer [mes],* en el primero del mes, tomarás un toro de las reses sin defecto y purificarás el Santuario. [19] Y el kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado y la pondrá en las jambas del Templo y en las cuatro esquinas del atrio del altar, y en las jambas del portal del atrio interno. [20] Y así harás en [los] siete [días] del mes: de [la contaminación causada por] un hombre inadvertente o ignorante, purificarán el Templo.* [21] El primer [mes], en el decimocuarto día del mes, será la festividad de Pésaj para ustedes; durante una semana de siete días se comerá pan ázimo. [22] Y el líder hará en ese día un toro para ofrenda de pecado, para sí y para todo el pueblo de Israel. [23] Y en los siete días de la festividad hará una ofrenda de ascensión al Eterno, siete toros y siete carneros sin defecto en cada uno de los siete días, así como un macho cabrío diario para ofrenda de pecado. [24] Y hará una oblación de una efá [de harina] por cada toro y una efá por cada carnero, así como un hin de aceite, un hin por cada efá. [25] En el séptimo [mes],* en el decimoquinto día del mes, en Sucot, [el líder] hará las mismas [ofrendas] durante los siete días [de Sucot]; [serán] como las ofrendas de pecado, las ofrendas de ascensión, las oblaciones y el aceite [anteriores]."

Capítulo 46

[1] Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "El portal del atrio interno que mira hacia el este permanecerá cerrado los seis días laborales, y será abierto en el día de Shabat y en el día del novilunio. [2] El líder entrará del exterior por el vestíbulo del portal y se parará junto a la jamba del portal, [mientras] los

---

45:18. En el primer [mes]. Se refiere al mes de Nisán, que es cuando tiene lugar la festividad de Pésaj, la Pascua.

45:20. De [la contaminación causada por] un hombre inadverte o ignorante, purificarán el Templo. El propósito de esta ofrenda era purificar el Templo de la contaminación causada por una persona que, por inadvertencia o ignorancia, había entrado en una área del Templo a la que le estaba prohibido entrar (*Metzudat David*).

45:25. En el séptimo [mes]. El mes de Tishré.

kohanim ofrecen la ofrenda de ascensión y la ofrenda de paz de él, y él se prosternará en el umbral del portal, y. [luego] saldrá. Y el portal no será cerrado hasta el anochecer. [3]Y la gente de la tierra se prosternará en la entrada del portal en los Shabatot y en los novilunios, delante del Eterno.

[4][Esta es] la ofrenda de ascensión que el líder deberá ofrecer al Eterno en el día de Shabat: seis corderos sin defecto y un carnero, [5]y una oblación de una efá [de harina] por el carnero y por los corderos, como oblación personal, así como un hin de aceite por la efá. [6]Y en el día del novilunio, [ofrecerá] un toro de las reses sin defecto y siete corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite por la efá. [7]Y una efá por el toro y una efá por el carnero hará como oblación, así como para los corderos, según alcance su mano, y un hin de aceite para la efá.

[8]Y cuando el líder entre, por el vestíbulo del portal entrará, y por ahí mismo saldrá.

[9]Y cuando la gente de la tierra entre delante del Eterno en las festividades, el que entre por el portal norte para prosternarse, saldrá por el portal sur, y el que entre por el portal sur saldrá por el portal norte; no deberá regresarse por el mismo portal por el que entró, sino que saldrá de frente.* [10]Y el líder deberá estar en medio de ellos: como ellos entren,* él entrará, y como ellos salgan, él saldrá. [11]Y en las festividades y en los momentos prescritos, la oblación será una efá por cada toro y una efá por cada carnero; y por los corderos, lo que alcance su mano, y un hin de aceite por la efá. [12]Y cuando el líder ofrezca como ofrenda voluntaria una ofrenda de ascensión o una ofrenda de paz, como ofrenda voluntaria al Eterno, se le abrirá el portal que mira hacia el este, y hará su ofrenda de ascensión y su ofrenda de paz del mismo modo que hace en el día de Shabat; [luego] saldrá, y se cerrará el portal después de haber salido. [13]Y un cordero sin defecto

וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר
לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב: ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־
הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה: ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים: ה וּמִנְחָה
אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: ו וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר
בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל
תְּמִימִם יִהְיוּ: ז וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ
אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא: ט וּבְבוֹא
עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־
שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצֵא {כתיב: יצאו}:
י וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם
יֵצֵאוּ: יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה
אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת
יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה: יב וְכִי־יַעֲשֶׂה
הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה
לַיהוָה וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־
הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ: יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ

46:9. Sino que saldrá de frente. Constituía un precepto que la gente permaneciera el mayor tiempo posible en el Atrio del Templo, y por ello no debían regresarse por el mismo portal por el que había entrado (*Rashí*).

46:10. Como ellos entren, él entrará, etc. En las festividades, el rey que venía al Templo para prosternarse, tampoco debía entrar y salir por el mismo portal (*Rashí*).

de un año* ofrecerás cada día al Eterno, en la
mañana lo ofrecerás. [14]Y ofrecerás una oblación
junto con él en la mañana: un sexto de efá y un
sexto de un hin de aceite para mezclar la harina;
será una oblación al Eterno, un estatuto perpetuo,
continuamente. [15]Y ofrecerán el cordero, la
oblación y el aceite cada mañana como ofrenda
continua."

תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה
עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן
שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה
לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃ טו יַעֲשׂוּ {כתיב:
ועשו} אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־
הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃

(Sefaradim concluyen la Haftará aquí; ashkenazim continúan:)

[16]Así dijo el Señor, el Eterno [Dios]: "Cuando el
líder dé un regalo a uno de sus hijos, [puesto que]
es su propia patrimonio, pertenecerá a sus hijos
como herencia de patrimonio. [17]Pero cuando dé un
regalo de su patrimonio a alguno de sus sirvientes,
será [del sirviente sólo] hasta el año del Jubileo, y
[luego] regresará al líder, ya que su patrimonio será
para sus hijos. [18]Y el líder no tomará del patrimonio
del pueblo para expoliarlos de sus patrimonios
[personales]; [cada hombre] heredará de su propio
patrimonio a sus hijos, a fin de que ningún hombre
de mi pueblo sea despojado de su patrimonio.

טז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא
מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃
יז וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד
מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר
וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם
תִּהְיֶה׃ יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל אֶת־
בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

HAFTARAT SHABAT HAGADOL – הפטרת שבת הגדול
MALAJÍ / MALAQUÍAS 3:4-24 – מלאכי ג:ד–כד

Capítulo 3

[4]Entonces será agradable al Eterno la oblación de
Yehudá y de Yerushaláim, como en los días de
antaño y en los años primeros. [5]Yo me acercaré a
ustedes para el juicio, y seré testigo rápido contra los
hechiceros y los adúlteros, contra los que juran en
falso y los que retienen la paga del empleado, de la
viuda y del huérfano, y [contra] los que cometen
injusticia contra el extranjero, sin temerme, dijo el
Eterno, Amo de Legines. [6]Pues Yo, el Eterno, no
cambio,* y ustedes, hijos de Yaacob, no han

פרק ג

ד וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם
כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיֹּת׃ ה וְקָרַבְתִּי
אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר
בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר
וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־
גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ו כִּי אֲנִי
יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא

46:13. Un cordero sin defecto de un año. Esto se refiere al *tamid*, la ofrenda diaria que era ofrecida en la mañana y en la tarde.

3:6. Pues Yo, el Eterno, no cambio. Y, por lo tanto, aunque Dios es paciente con los malvados, eso no significa que ha modificado sus principios. Sigue odiando al malvado y

perecido. [7]Desde los días de sus ancestros ustedes
se han desviado de mis decretos, y no los han
preservado. Regresen a Mí y Yo regresaré a ustedes,
dijo el Eterno, Amo de Legiones. Pero ustedes
dicen: "¿En qué hemos de regresar?"*
[8]¿Acaso ha de robar el hombre a Dios, como
ustedes me roban? Pero ustedes dicen: "¿En qué te
robamos?" En el diezmo y en la porción separada.*
[9]Con maldición están ustedes malditos, pero [aun
así] me siguen robando, todo el pueblo. [10]Traigan
todo el diezmo al depósito* y que sirva de vitualla
en mi Casa; y por favor pónganme a prueba en esto,
dijo el Eterno, Amo de Legiones: [Vean] si Yo no
les abro las ventanas de los cielos y les vacío
bendición ilimitada. [11]Y Yo regañaré al devorador*
y ya no les destruirá el fruto del suelo, y la viña no
perderá su fruto en el campo, dijo el Eterno, Amo
de Legiones. [12]Todas las naciones alabarán a
ustedes, pues ustedes serán una tierra deseable, dijo
el Eterno, Amo de Legiones.
[13]Sus palabras han sido duras contra Mí, dijo el
Eterno. Pero ustedes dicen: "¿En qué hemos hablado
contra Ti?" [14]Ustedes han dicho: "En vano se sirve
a Dios. ¿Qué provecho hay en cuidar su encargo y
en marchar sumisamente delante del Eterno, Amo de
Legiones?" [15][Por eso,] ahora alabamos a los
inicuos; los que hacen la maldad han sido
edificados; incluso pusieron a prueba a Dios y
escaparon." [16]Entonces los que temen al Eterno
hablaron entre sí;* el Eterno prestó atención y
escuchó, y fue escrito un libro de remembranza
delante de Él, para los que temen al Eterno y
meditan en su Nombre. [17]Ellos serán un tesoro para
Mí el día que Yo preparo,* dijo el Eterno, Amo de
Legiones; y Yo tendré piedad de ellos como un

כְלִיתֶם: ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי
וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב:
ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים
אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר
וְהַתְּרוּמָה: ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי
אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ: י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־
הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם
וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי:
יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם
אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן
בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: יב וְאִשְּׁרוּ
אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ
חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: יג חָזְקוּ עָלַי
דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־
נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ: יד אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד
אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:
טו וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ
עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ:
טז אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ: יז וְהָיוּ
לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר

---

amando al justo (*Rashi*).

3:7. ¿En qué hemos de regresar? Es decir, ¿de qué tenemos que arrepentirnos?

3:8. En el diezmo y en la porción separada. En hebreo, *maaser* y *terumá.* Ambas son contribuciones que Dios ordenó a todo Israel entregar a los leviim (el *maaser*) y a los kohanim (la *terumá*). Al no dar estas contribuciones a sus beneficiarios indicados, Dios se los considera como si le estuvieran robando directamente a Él.

3:10. Depósito. Es decir, el lugar del Templo donde se almacenaban el *maaser* y la *terumá* que la gente entregaba.

3:11. Devorador. Las plagas agrícolas, como la langosta.

3:16. Entonces los que que temen al Eterno hablaron entre sí. Con el propósito de refutar las falsas aseveraciones de los malvados, quienes afirman que no hay provecho en servir a Dios (*Radak*).

3:17. El día que Yo preparo. Es decir, el día del juicio final.

יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃
יח וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין
עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃ יט כִּי
הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים
וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם
הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב
לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ כ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי
שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃
כא וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת
כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ כב זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ כג הִנֵּה אָנֹכִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ כד וְהֵשִׁיב לֵב־
אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם
פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

padre tiene piedad de su hijo que le sirve.
[18] Y ustedes regresarán y verán [la diferencia] entre el justo y el malvado, entre el que sirve a Dios y el que no le sirve.

[19] Pues he aquí que el día se avecina,* ardiendo como un horno, y todos los inicuos y todos los que hacen la maldad se convertirán en paja, y ese día venidero los quemará, dijo el Eterno, Amo de Legiones, [de tal modo] que no les dejará raíz ni rama.

[20] Pero para ustedes, que temen mi Nombre, brillará un sol de rectitud, cuyos rayos curarán, y ustedes saldrán y se ensancharán como becerros de establo.
[21] Ustedes hollarán a los malvados, ya que ellos serán ceniza debajo de las plantas de sus pies en el día que Yo preparo, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

[22] Recuerden la Torá de mi siervo Moshé que Yo le ordené en Joreb para todo Israel, decretos y leyes.
[23] He aquí que Yo envío a ustedes al profeta Eliahu antes de la llegada del día grandioso y temible.
[24] Y él restaurará [a Dios] el corazón de los padres por medio de los hijos, y el corazón de los hijos por medio de sus padres,* no sea que Yo llegue y golpee la tierra con destrucción.

3:19. Pues he aquí que el día se avecina. Al igual que en el v. 17, se refiere al día del juicio final.

3:24. Y él restaurará el corazón de los padres por medio de los hijos, y el corazón de los hijos por medio de sus padres. El profeta Eliahu hablará a los hijos con amor y actitud conciliadora, encomendándoles que digan a sus padres que sirvan al Omnipresente. Lo hará de este modo a fin de implantar la paz y la armonía en el mundo (*Rashi*).

APÉNDICES

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

(*Sólo se incluyen los nombres más comunes*)

TABLA 1

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Abiasaf	Abiasaf	אֲבִיאָסָף	Moshé	Moisés	מֹשֶׁה
Abihu	Abiú	אֲבִיהוּא	Mushí	Musi	מוּשִׁי
Abraham	Abraham	אַבְרָהָם	Nadab	Nadab	נָדָב
Aharón	Aarón	אַהֲרֹן	Naftalí	Neftalí	נַפְתָּלִי
Aminadab	Aminadab	עַמִּינָדָב	Najshón	Naasón	נַחְשׁוֹן
Amalek	Amalec	עֲמָלֵק	Néfeg	Nefeg	נֶפֶג
Amram	Amram	עַמְרָם	Nun	Nun	נוּן
Asher	Aser	אָשֵׁר	Ohad	Ohad	אֹהַד
Asir	Asir	אַסִּיר	Oholiab	Aholiab	אָהֳלִיאָב
Betzalel	Bezaleel	בְּצַלְאֵל	Palú	Falú	פַּלּוּא
Binyamín	Benjamín	בִּנְיָמִן	Pinejás	Finees	פִּנְחָס
Carmí	Carmi	כַּרְמִי	Puá	Fúa	פּוּעָה
Dan	Dan	דָּן	Putiel	Futiel	פּוּטִיאֵל
Eleazar	Eleazar	אֶלְעָזָר	Reubén	Rubén	רְאוּבֵן
Eliézer	Eliezer	אֱלִיעֶזֶר	Reuel	Reuel	רְעוּאֵל
Elisheba	Elisabet	אֱלִישֶׁבַע	Shaúl	Saul	שָׁאוּל
Elkaná	Elcana	אֶלְקָנָה	Shifrá	Sifra	שִׁפְרָה
Eltzafán	Elzafán	אֶלְצָפָן	Shimí	Simei	שִׁמְעִה
Faraón	Faraón	פַּרְעֹה	Shimón	Simón	שִׁמְעוֹן
Gad	Gad	גָּד	Sitrí	Sitri	סִתְרִי
Guereshón	Guersón	גֵּרְשׁוֹן	Tziporá	Séfora	צִפֹּרָה
Guershom	Gersón	גֵּרְשֹׁם	Tzójar	Zóhar	צֹחַר
Isajar	Isacar	יִשָּׂשכָר	Uri	Uri	אוּרִי
Itamar	Itamar	אִיתָמָר	Uziel	Uziel	עֻזִּיאֵל
Itzhar	Izhar	יִצְהָר	Yaacob	Jacob	יַעֲקֹב
Janoj	Hanoc	חֲנוֹךְ	Yajín	Jaquín	יָכִין
Jebrón	Hebrón	חֶבְרוֹן	Yamín	Jamín	יָמִין
Jur	Hur	חוּר	Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ
Kehat	Coat	קְהָת	Yehudá	Judá	יְהוּדָה
Kóraj	Coré	קֹרַח	Yemuel	Jemuel	יְמוּאֵל
Leví	Leví	לֵוִי	Yéter	Jetro	יֶתֶר
Livní	Libni	לִבְנִי	Yitró	Jetro	יִתְרוֹ
Maljí	Mahli	מַחְלִי	Yojebed	Jocabed	יוֹכֶבֶד
Merarí	Merari	מְרָרִי	Yosef	José	יוֹסֵף
Miriam	María	מִרְיָם	Zebulún	Zabulón	זְבוּלֻן
Mishael	Misael	מִישָׁאֵל	Zijerí	Zicri	זִכְרִי

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

(*Algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashí*)

TABLA 2

REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Baal-Tzefón	Baal-zefón	בַּעַל צְפֹן	Midián	Madián	מִדְיָן
Edom	Edom	אֱדוֹם	Migdol	Migdol	מִגְדֹּל
Elim	Elim	אֵלִים	Mitzráim	Egipto	מִצְרָיִם
Etam	Etam	אֵתָם	Moab	Moab	מוֹאָב
Goshen	Gosén	גֹּשֶׁן	Peléshet	Filistea	פְּלֶשֶׁת
Joreb	Horeb	חֹרֵב	Pi-Hajirot	Pi-hahirot	פִּי הַחִירֹת
Kenaan	Canaán	כְּנָעַן	Pitom	Pitón	פִּתֹם
Masá-	Masah y	מַסָּה וּמְרִיבָה	Raamsés	Ramesés	רַעְמְסֵס
U'Meribá	Meriba		Refidim	Refidin	רְפִידִים
Mará	Mara	מָרָה	Sucot	Sucot	סֻכּוֹת

TABLA 3

MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Sin, desierto	Sin, desierto	סִין	Shur	Shur	שׁוּר
Sinai	Sinaí	סִינָי	Yam Suf	Mar Rojo	יַם סוּף

TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

(*Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá*)

TABLA 4

TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL	TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL
Adulamí	Adulamim	Adulamita	Kadmoní	Kadmonim	Cadmoneo
Amalekí	Amalekim	Amalecita	Kenaaní	Kenaanim	Cananeo
Amoní	Amonim	Amonita	Kení	Kenim	Ceneo
Aramí	Aramim	Arameo	Kenizí	Kenizim	Cenezeo
Arkí	Arkim	Araceo	Madí	Madim	Meda
Arvadí	Arvadim	Arvadeo	Midianí	Midianim	Midianita
Ashurí	Ashurim	Asirio	Mitzrí	Mitzrim	Egipcio
Bablí	Bablim	Babilonio	Moabí	Moabim	Moabita
Casdí	Casdim	Caldeo	Parsí	Parsim	Persa
Edomí	Edomim	Edomita	Pelishtí	Pelishtim	Filisteo
Emí	Emim	Emita	Perizí	Perizim	Ferezeo
Emorí	Emorim	Amorreo	Refaí	Refaim	Refaíta
Guirgashí	Guirgashim	Gergeseo	Siní	Sinim	Sineo
Jamatí	Jamatim	Hamateo	Tzemarí	Tzemarim	Zemareo
Jití	Jitim	Heteo	Yebusí	Yebusim	Yebuseo
Jiví	Jivim	Heveo	Yevaní	Yevanim	Griego
Jorí	Jorim	Horeo	Zuzí	Zuzim	Zuzita

TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

TABLA 5
TORÁ (PENTATEUCO)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Bereshit	Génesis	בְּרֵאשִׁית	Bemidbar	Números	בְּמִדְבַּר
Shemot	Éxodo	שְׁמוֹת	Debarim	Deuteronomio	דְּבָרִים
Vayikrá	Levítico	וַיִּקְרָא			

TABLA 6
NEBIIM (PROFETAS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ	Yoel	Joel	יוֹאֵל
Shofetim	Jueces	שׁוֹפְטִים	Amós	Amós	עָמוֹס
Shemuel I	Samuel I	שְׁמוּאֵל א	Obadiá	Abdías	עֹבַדְיָה
Shemuel II	Samuel II	שְׁמוּאֵל ב	Yoná	Jonás	יוֹנָה
Melajim I	Reyes I	מְלָכִים א	Mijá	Miqueas	מִיכָה
Melajim II	Reyes II	מְלָכִים ב	Najum	Nahúm	נַחוּם
Yeshayahu	Isaías	יְשַׁעְיָה	Jabakuk	Habacuc	חֲבַקּוּק
Yirmeyahu	Jeremías	יִרְמְיָה	Tzefaniá	Sofonías	צְפַנְיָה
Yejezkel	Ezequiel	יְחֶזְקֵאל	Jagai	Hageo	חַגַּי
			Zejariá	Zacarías	זְכַרְיָה
DOCE PROFETAS	DOCE PROFETAS		Malají	Malaquías	מַלְאָכִי
Hoshea	Oseas	הוֹשֵׁעַ			

TABLA 7
KETUBIM (ESCRITOS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Tehilim	Salmos	תְּהִלִּים	Kohélet	Eclesiastés	קֹהֶלֶת
Mishlé	Proverbios	מִשְׁלֵי	Ester	Ester	אֶסְתֵּר
Iyob	Job	אִיּוֹב	Daniel	Daniel	דָּנִיֵּאל
Shir	Cantar de los	שִׁיר	Ezrá	Esdrás	עֶזְרָא
haShirim	Cantares	הַשִּׁירִים	Nejemiá	Nehemías	נְחֶמְיָה
Rut	Rut	רוּת	Dibré haYamim I	Crónicas I	דִּבְרֵי הַיָּמִים א
Ejá	Lamentaciones	אֵיכָה	Dibré haYamim II	Crónicas II	דִּבְרֵי הַיָּמִים ב

LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

TABLA 8
TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

ZERÁIM	NASHIM	KODASHIM	MOED	NEZIKIM	TAHAROT
Berajot	Yebamot	Zebajim	Shabat	Baba Kama	Kelim
Peá	Ketubot	Menajot	Erubín	Baba Metzía	Ohalot
Demai	Nedarim	Julín	Pesajim	Baba Batra	Negaim
Kiláim	Nazir	Bejorot	Shekalim	Sanhedrín	Pará
Shebiít	Sotá	Arajín	Yomá	Macot	Taharot
Maaserot	Guitín	Temurá	Sucá	Shebuot	Nidá
Maaser Shení	Kidushín	Keritot	Betzá	Eduyot	Majshirim
Jalá		Meilá	Rosh Hashaná	Abodá Zará	Zabim
Orlá		Tamid	Taanit	Abot	Tebul Yom
Bikurim		Midot	Meguilá	Horayot	Yadáim
		Kinim	Moed Katán		Huketzim
			Jaguigá		

MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico *Pirké Abot.* Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

1. Bereshit Rabá al libro de Bemidbar
2. Shemot Rabá al libro de Shemot
3. Vayikrá Rabá al libro de Vayikrá
4. Bemidbar Rabá al libro de Bemidbar
5. Debarim Rabá al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJILTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliezer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un famoso sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÍ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David.* El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabí Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Mat, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé.* Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

BEER HATORÁ. También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: *Beer Heteb* (comentario a la obra de Rashí) y *Beer haTorá* (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de *Hoil Moshé.*

BEER ITZJAK. Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

DÉBEK TOB. Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

DIBRÉ DAVID. Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz,* acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab,* título de su clásico comentario al *Shulján Aruj.*

GUR ARYÉ. Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El *Gur Aryé* es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

LEBUSH HAORÁ. Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

LIFSHUTÓ SHEL RASHÍ. Escrito por Shemuel P. Gelbarer. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 (editorial *Mif'al Rashí*). Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

MAHARSHAL. Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó*, también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

MIZRAJÍ. Escrito por Rabí Eliahu Mizrají (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (*jajam bashí*) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

NAJALAT YAACOB. Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netibot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj*. Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

SÉFER HAZIKARÓN. Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

SHAARÉ AHARÓN. Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelos.

SIFTÉ JAJAMIM. Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de *Sifté Yeshenim*, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

TZEDÁ LADÉREJ. Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

COMENTARIOS A LA TORÁ
CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

KELÍ YAKAR. Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshibá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos –de alcance enciclopédico– al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

HAKETAB VEHAKABALÁ. Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzví Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenisberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (*kabalá*) se deriva del texto escrito (*ketab*) de la Torá.

IBN EZRÁ. Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

RABENU BEJAYÉ. También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del *Rashbá* (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como *dayán* (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: *peshat* (sentido simple), *rémez* (alegórico-filosófico), *derash* (interpretación midráshica) y *sod* (sentido cabalístico).

RADAK. Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a *Bereshit*, los *Nebiim* (Profetas), *Tehilim*, *Mishlé* y *Dibré haYamim*. También fue autor del libro *Séfer haShorashim*, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

RAMBÁN. Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y aunado además a Ibn Ezra, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

RASHBAM. Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

SEFORNO. Su nombre completo fue Rabí Obadiá Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL. El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Maim, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Maim, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

ÍNDICE ANALÍTICO

Lista completa de Mitzvot

La siguiente es la lista completa de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.* A diferencia de la lista parcial de preceptos por parashá, aquí presentamos la lista completa de todos los preceptos que aparecen en el libro de *Vayikrá*, divididos en preceptos prohibitivos («no harás») y preceptos prescriptivos («harás»).

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114. El libro de *Vayikrá* inicia con el precepto 115 y concluye con el 361. En total contiene 247 preceptos, 95 prescriptivos y 152 prohibitivos.

Libro de Vayikrá

Preceptos prescriptivos (mitzvot asé)

1. *Precepto de ofrecer la ofrenda de ascensión [*olá*] conforme las reglas estipuladas por la Torá (1:3).*
2. *Precepto de ofrecer la oblación de harina [*minjá*] conforme las reglas estipuladas por Torá (2:1).*
3. *Precepto de salar las ofrendas (2:13).*
4. *Precepto de la Corte Suprema de Justicia [Sanhedrín] de ofrecer una ofrenda cuando emitió una decisión halájica errónea (4:13).*
5. *Precepto de ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*] cuando un individuo comete por error una transgresión que conlleve la pena de karet (4:27).*
6. *Precepto de ser testigo en la Corte de Justicia (5:1).*
7. *Precepto de ofrecer una ofrenda de valor variable [*korbán olé veyored*] en ciertos casos específicos (5:1).*
8. *Precepto de pagar el monto principal de su valor más una quinta parte adicional cuando un individuo haya ingerido o utilizado un alimento u otro objeto consagrado (5:15).*
9. *Precepto de ofrecer la ofrenda de culpa en ciertos casos específicos de transgresión dudosa*

*[*asham talui*] (5:17-18).*

10. *Precepto de ofrecer la ofrenda de culpa en ciertos casos específicos de transgresión segura [*asham vadai*] (5:21).*
11. *Precepto de regresar lo robado (5:23).*
12. *Precepto de quitar las cenizas del Altar diariamente (6:3).*
13. *Precepto de encender fuego en el Altar diariamente (6:6).*
14. *Precepto de comer los restos de las oblaciones de harina [*menajot*] (6:9).*
15. *Precepto del Kohén Mayor de ofrecer una oblación de harina dos veces al día (6:13).*
16. *Precepto de los kohanim de ofrecer la ofrenda de pecado [*jatat*] (6:18).*
17. *Precepto de los kohanim de ofrecer una ofrenda de culpa [*asham*] conforme a las reglas estipuladas por la Torá (7:1).*
18. *Precepto de los kohanim de ofrecer la ofrenda de paz [*shelamim*] conforme a las reglas estipuladas por la Torá (7:1-2).*
19. *Precepto de quemar el sobrante de las ofrendas (7:17).*
20. *Precepto de quemar una ofrenda consagrada que se volvió impura (7:19).*
21. *Precepto de examinar a los animales para descubrir si poseen las características que los vuelven kasher (11:2-3).*
22. *Precepto de examinar a los peces para descubrir si poseen las características que los vuelven kasher (11:9).*
23. *Precepto de examinar a las langostas para descubrir si poseen las características que las vuelven kasher (11:21).*
24. *Precepto de la impureza [*tumá*] de las ocho criaturas rastreras [*shéretz*] descritas por la Torá (11:29).*
25. *Precepto de cuidarse de las bebidas o alimentos impuros [*tamé*] (11:34).*
26. *Precepto del animal sin degollar [*nebelá*] (11:39).*
27. *Precepto de la impureza ritual de una mujer después de dar a luz (12:2,5).*
28. *Precepto para una mujer de ofrecer una ofrenda después de dar a luz (12:6).*
29. *Precepto sobre la impureza del individuo aquejado de tzaráat [*metzorá*] (13:2).*
30. *Precepto de desgarrar las ropas a una persona con tzaráat o con cualquier otra forma de impureza (13:45).*
31. *Precepto de la tzaráat en la ropa (13:47).*
32. *Precepto de que la purificación de la afección de tzaráat deberá ser hecha mediante ciertos componentes específicos (14:2).*
33. *Precepto del individuo que tuvo tzaráat [*metzorá*] de rasurarse todo el cuerpo en el séptimo día de su purificación (14:9).*

34. *Precepto de sumergirse en una mikvé cuando un individuo está en estado de impureza (14:9).*

35. *Precepto al individuo que tuvo afección de tzaráat [*metzorá*] de ofrecer una ofrenda cuando completa su purificación (14:10).*

36. *Precepto de declarar como impura a una casa afectada por tzaráat (14:35).*

37. *Precepto de que el hombre con una emisión de su órgano sexual [*zab*] es impuro (15:2-3).*

38. *Precepto para el hombre que tuvo una emisión de su órgano sexual [*zab*] de traer una ofrenda después de haberse curado (15:13-14).*

39. *Precepto de que un hombre con emisión seminal es impuro (15:16).*

40. *Precepto de que una mujer con flujo menstrual es impura (15:19).*

41. *Precepto de que una mujer con un flujo [*zabá*] es impura (15:25).*

42. *Precepto para una mujer con flujo [*zabá*] de ofrecer una ofrenda después de curarse de su flujo (15:28-29).*

43. *Precepto de realizar el servicio de ofrendas el día de Yom Kipur (16:3).*

44. *Precepto de cubrir la sangre después de degollar un animal (17:13).*

45. *Precepto de temer al padre y a la madre (19:3).*

46. *Precepto de dejar para el pobre la esquina de un campo de cultivo [*peá*], sin cosecharla (19:10).*

47. *Precepto de dejar al pobre las espigas que se caen [*léket*] en el momento de cosechar (19:10).*

48. *Precepto de dejar al pobre una parte del viñedo sin cosechar (19:10).*

49. *Precepto de dejar al pobre las uvas que se caen [*péret*] en el momento de cosechar (19:10).*

50. *Precepto al juez de juzgar correctamente (19:15).*

51. *Precepto de amonestar a un judío cuando actúa equivocadamente (19:17).*

52. *Precepto de amar al prójimo (19:18).*

53. *Precepto relativo al fruto de un árbol en el cuarto año (19:23-24).*

54. *Precepto de tener temor al Santuario (19:24).*

55. *Precepto de honrar a los Sabios (19:32).*

56. *Precepto de que las balanzas, pesos y medidas estén correctas (19:36).*

57. *Precepto para la Corte de Justicia [*bet din*] de quemar a una persona que lo merezca (20:14).*

58. *Precepto para un kohén normal de volverse impuro por algunos miembros de su familia especificados por la Torá, y para un Israel de hacer luto por un pariente cercano (21:3).*

59. *Precepto de consagrar la descendencia de Aharón el Kohén (21:8).*
60. *Precepto para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de sólo tomar como esposa a una mujer virgen (21:13).*
61. *Precepto de que un animal para ofrenda sea físicamente íntegro (22:21).*
62. *Precepto de que una ofrenda animal tenga por lo menos ocho días de nacida (22:27).*
63. *Precepto de santificar el Nombre divino (22:32).*
64. *Precepto de descansar el primer día de Pésaj (23:7).*
65. *Precepto de ofrecer ofrendas los siete días de Pésaj (23:8).*
66. *Precepto de descansar el séptimo día de Pésaj (23:8).*
67. *Precepto de ofrecer la ofrenda del ómer el segundo día de Pésaj (23:10-11).*
68. *Precepto de contar el ómer (23:15).*
69. *Precepto de ofrecer una ofrenda del trigo nuevo en Shabuot (23:16).*
70. *Precepto de descansar en Shabuot (23:21).*
71. *Precepto de descansar en Rosh Hashaná (23:24).*
72. *Precepto de ofrecer la ofrenda de Musaf en Rosh Hashaná (23:24-25).*
73. *Precepto de ayunar el 10 de Tishré (23:27).*
74. *Precepto de la ofrenda de Musaf el 10 de Tishré (23:27).*
75. *Precepto de descansar el 10 de Tishré (23:32).*
76. *Precepto de descansar el primer día de Sucot (23:35).*
77. *Precepto de ofrecer las ofrendas de Musaf todos los días de Sucot (23:36).*
78. *Precepto de descansar el primer día de Sucot (23:36).*
79. *Precepto de la ofrenda de Musaf en el octavo día de Sucot [Sheminí Atzéret] (23:36).*
80. *Precepto de tomar el* lúlab *[rama de palmera datilera] el primer día de Sucot (23:40).*
81. *Precepto de residir en una* sucá *[choza] los siete días de Sucot (23:42).*
82. *Precepto de contar siete veces siete años (25:8).*
83. *Precepto de hacer sonar el Shofar el 10 de Tishré en el año del Jubileo (25:9-10).*
84. *Precepto de consagrar el año del Jubileo (25:10).*
85. *Precepto de hacer justicia entre un vendedor y un comprador (25:14).*
86. *Precepto de regresar la tierra a su dueño original en el año del jubileo (25:24).*
87. *Precepto de redimir una propiedad de herencia de una ciudad amurallada en el transcurso de un año (25:29).*
88. *Precepto de mantener a un esclavo gentil permanentemente (25:46).*
89. *Precepto de que un individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de su persona*

debe entregar el monto de esa evaluación (27:2).

90. *Precepto de que si se intercambian los animales para ofrenda, los dos animales quedarán consagrados (27:10).*

91. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de un animal entregue el monto que el kohén determine (27:11-12).*

92. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de una casa entregue el monto que el kohén determine más un quinto, si es que desea redimirla (27:14).*

93. *Precepto de que el individuo que hizo un voto de consagrar la evaluación de un campo entregue el monto que el kohén determine (27:16).*

94. *Precepto de que algo declarado como* jérem *[propiedad vedada] debe ser entregado al kohén (27:28).*

95. *Precepto de dar cada año el diezmo de animales domésticos permitidos (27:32).*

PRECEPTOS PROHIBITIVOS (MITZVOT LO TAASÉ)

1. *Prohibición de ofrecer levadura o miel en el Altar (2:11).*

2. *Prohibición de ofrecer cualquier ofrenda sin sal (2:13).*

3. *Prohibición de separar completamente la cabeza del ave ofrecida como ofrenda de pecado [*jatat*] (5:8).*

4. *Prohibición de poner aceite de oliva en la oblación de harina de un transgresor [*minjat joté*] (5:11).*

5. *Prohibición de poner incienso en la oblación de harina de un transgresor [*minjat joté*] (5:11).*

6. *Prohibición de apagar el fuego del Altar (6:6).*

7. *Prohibición de preparar los restos de las oblaciones de harina como jámetz (sustancia leudada) (6:10).*

8. *Prohibición de comer la oblación de harina de un kohén (6:16).*

9. *Prohibición de comer de una ofrenda de pecado [*jatat*] cuya sangre es rociada en el Altar interior, dentro del Santuario (6:23).*

10. *Prohibición de dejar la carne de una ofrenda de agradecimiento [*todá*] hasta la mañana (7:15).*

11. *Prohibición de comer una ofrenda considerada como* pigul *[ofrecida con una intención que la descalifica] (7:18).*

12. *Prohibición de comer de una ofrenda consagrada que se volvió impura (7:19).*

13. *Prohibición de comer sebo [*jéleb*] (7:23).*
14. *Prohibición de comer la sangre de un animal terrestre o de una ave (7:26).*
15. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo con el cabello largo (10:6).*
16. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo con las ropas desgarradas (10:6).*
17. *Prohibición para los kohanim de salirse de la Tienda de la Cita durante el servicio sacrificatorio (10:7).*
18. *Prohibición para los kohanim de entrar al Templo en estado de ebriedad, y Prohibición para cualquiera de emitir una decisión legal en ese mismo estado (10:9).*
19. *Prohibición de comer un animal que no es kasher (11:4-7).*
20. *Prohibición de comer peces que no son kasher (11:11).*
21. *Prohibición de comer aves que no son kasher (11:13)*
22. *Prohibición de comer cualquier criatura rastrera [*shéretz*] (11:41).*
23. *Prohibición de comer insectos minúsculos de granos y frutas (11:42).*
24. *Prohibición de comer criaturas que pululan en el agua (11:43).*
25. *Prohibición de comer insectos que hayan surgido a causa del deterioro o pudrición de alimentos u objetos (11:44).*
26. *Prohibición de comer de una ofrenda en estado de impureza (12:4).*
27. *Prohibición de cortar el cabello del área afectada de un individuo con* nétek *[calvicie impura] (13:33).*
28. *Prohibición para los kohanim de entrar en el Santuario en todo momento (16:2).*
29. *Prohibición de degollar una ofrenda fuera del Atrio del Templo (17:3-4).*
30. *Prohibición de tener placer carnal con cualquier mujer que se encuentra en la categoría de ervá [«mujer prohibida»] (18:6).*
31. *Prohibición de descubrir la desnudez del padre (18:7).*
32. *Prohibición de descubrir la desnudez de la madre (18:7).*
33. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del padre, aunque no sea la madre (18:8).*
34. *Prohibición de descubrir la desnudez de una hermana (18:9).*
35. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija del hijo (18:10).*
36. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija de la hija (18:10).*
37. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija (18:10).*
38. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hija de su padre (18:11).*
39. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hermana del padre (18:12).*
40. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la hermana de la madre (18:13).*

41. *Prohibición de tener relaciones sexuales con el hermano del padre (18:14).*
42. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hermano del padre (18:14).*
43. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hijo (18:15).*
44. *Prohibición de tener relaciones sexuales con la esposa del hermano (18:16).*
45. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y su hija (18:17).*
46. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y la hija de su hijo (18:17).*
47. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer y la hija de su hija (18:17).*
48. *Prohibición de tener relaciones sexuales con dos hermanas mientras las dos estén vivas (18:18).*
49. *Prohibición de tener relaciones sexuales con una mujer en estado menstrual [*nidá*] (18:19).*
50. *Prohibición de entregar a un hijo a Mólej (18:21).*
51. *Prohibición de tener relaciones homosexuales (18:22).*
52. *Prohibición para el hombre de tener relaciones sexuales con animales (18:23).*
53. *Prohibición para la mujer de tener relaciones sexuales con animales (18:23).*
54. *Prohibición de dirigirse hacia un ídolo en pensamiento o en palabra (19:4).*
55. *Prohibición de fabricar un ídolo para uno mismo o para otro (19:4).*
56. *Prohibición de comer los restos de carne de una ofrenda (19:6-8).*
57. *Prohibición de cosechar un campo hasta sus esquinas [*peá*] (19:9).*
58. *Prohibición de recoger las espigas que se caen [*léket*] en el momento de cosechar (19:9).*
59. *Prohibición de cosechar todo el fruto del viñedo (19:10).*
60. *Prohibición de recoger las uvas que se cayeron [*peret*] en el momento de cosechar (19:10).*
61. *Prohibición de robar (19:11).*
62. *Prohibición de negar a su dueño algún objeto que se halle en nuestra posesión (19:11).*
63. *Prohibición de jurar sobre un falso testimonio concerniente a un objeto de valor (19:11).*
64. *Prohibición de jurar en falso (19:12).*
65. *Prohibición de retener cualquier objeto que pertenezca a otra persona (19:13).*
66. *Prohibición de asaltar [robar con violencia] (19:13).*
67. *Prohibición de retener la paga de un trabajador (19:13).*
68. *Prohibición de maldecir a un judío, ya sea hombre o mujer (19:14).*
69. *Prohibición de proporcionar un consejo perjudicial a otro, provocándole que yerre (19:14).*

70. *Prohibición para un juez de pervertir el juicio (19:15).*
71. *Prohibición para un juez de honrar a una persona prominente durante un juicio (19:15).*
72. *Prohibición de hablar mal de un judío (19:16).*
73. *Prohibición de no ayudar a un judío cuando se encuentra en peligro (19:16).*
74. *Prohibición de odiar a un hermano judío (19:17).*
75. *Prohibición de avergonzar a un judío (19:17).*
76. *Prohibición de cobrarse venganza (19:18).*
77. *Prohibición de sentir rencor (19:18).*
78. *Prohibición de cruzar a dos animales de diferente especie (19:19).*
79. *Prohibición de sembrar dos especies de semillas juntas (19:19).*
80. *Prohibición de comer de los frutos de un árbol los tres primeros años (19:23).*
81. *Prohibición de comer o beber del modo en que lo hace un glotón o un borracho (19:26).*
82. *Prohibición de prestar atención a augurios (19:26).*
83. *Prohibición de hacer pronósticos adivinatorios (19:26).*
84. *Prohibición de rasurar las extremidades del cabello de la cabeza (19:27).*
85. *Prohibición de rasurar las extremidades de la barba (19:27).*
86. *Prohibición de hacerse tatuajes (19:28).*
87. *Prohibición de practicar el espiritismo de* ob *[médium] (19:31).*
88. *Prohibición de practicar el espiritismo de* yideoní *[médium] (19:31).*
89. *Prohibición de engañar con cualquier clase de medida (19:35).*
90. *Prohibición de maldecir al padre o a la madre (20:9).*
91. *Prohibición de seguir las costumbres de los emorim [gentiles] (20:23).*
92. *Prohibición para un kohén normal de volverse impuro por difuntos, excepto por algunos miembros de su familia especificados en la Torá (21:1).*
93. *Prohibición para un kohén impuro por un día de servir en el Santuario hasta la puesta del sol (21:6).*
94. *Prohibición para un kohén casarse con una mujer ilícita (21:7).*
95. *Prohibición para un kohén casarse con una mujer profanada (21:7).*
96. *Prohibición para un kohén de casarse con una mujer divorciada (21:7).*
97. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de entrar bajo el mismo techo debajo del cual se halle un difunto (21:11).*
98. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de volverse impuro por cualquier difunto (21:11).*

99. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de casarse con una viuda (21:14).*

100. *Prohibición para el Kohén Gadol [Kohén Mayor] de tener relaciones sexuales con una viuda (21:15).*

101. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico de servir en el Santuario (21:17).*

102. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico temporal de servir en el Santuario (21:21).*

103. *Prohibición para un kohén que tenga un defecto físico de entrar en el Templo (21:23).*

104. *Prohibición para un kohén en estado de impureza de servir en el Templo (22:2).*

105. *Prohibición para un kohén en estado de impureza de comer alimentos consagrados [*terumá*] (22:4).*

106. *Prohibición para un individuo que no sea kohén de comer alimentos consagrados [*terumá*] (22:10).*

107. *Prohibición para el esclavo de temporal o permanente de un kohén de comer alimentos consagrados [*terumá*] (22:10).*

108. *Prohibición para un incircunciso de comer alimentos consagrados [*terumá*] (carece de fuente explícita; se aprende por* kal vajómer*).*

109. *Prohibición para una mujer profanada de comer alimentos consagrados (22:12).*

110. *Prohibición de comer alimentos de los cuales no se separó la porción separada [*terumá*] y el diezmo [*maaser*] (22:15).*

111. *Prohibición de consagrar animales con defectos para las ofrendas (22:20).*

112. *Prohibición de provocar un defecto a un animal consagrado (22:21).*

113. *Prohibición de rociar la sangre de un animal defectuoso en el Altar (22:22).*

114. *Prohibición de degollar un animal con defectos para ofrendas (22:22).*

115. *Prohibición de quemar los emurim [partes designadas] de un animal con defectos en el Altar (22:22)*

116. *Prohibición de castrar a cualquier ser vivo (22:24).*

117. *Prohibición de ofrecer una ofrenda con defecto traída por un gentil (22:25).*

118. *Prohibición de degollar a un animal y a su cría el mismo día (22:28).*

119. *Prohibición de profanar el Nombre divino (22:32).*

120. *Prohibición de realizar labores el primer día de Pésaj (23:7).*

121. *Prohibición de realizar labores el séptimo día de Pésaj (23:8).*

122. *Prohibición de comer pan de la nueva cosecha de granos hasta el 16 de Nisán (23:14).*

123. *Prohibición de comer grano tostado [*kalí*] de la nueva cosecha hasta el 16 de Nisán (23:14).*

124. *Prohibición de comer grano carnoso [*carmel*] hasta el fin del 16 de nisán (23:14).*

125. *Prohibición de realizar labores en Shabuot (23:15-16).*

126. *Prohibición de realizar labores en Rosh Hashaná (23:24-25).*

127. *Prohibición de realizar labores el 10 de Tishré (23:27).*

128. *Prohibición de comer o beber el 10 de Tishré (23:29).*

129. *Prohibición de realizar labores el primer día de Sucot (23:34-35).*

130. *Prohibición de realizar labores el octavo día de Sucot (23:36).*

131. *Prohibición de trabajar la tierra el séptimo año (25:4).*

132. *Prohibición de realizar labor en los árboles durante el séptimo año (25:4).*

133. *Prohibición de cosechar lo que crece espontáneamente en el séptimo año (25:5).*

134. *Prohibición de recolectar los frutos de los árboles en el séptimo año del modo en que son recolectados todos los demás años (25:5).*

135. *Prohibición de trabajar la tierra en el año del Jubileo (25:11).*

136. *Prohibición de cosechar el fruto de la tierra que crece espontáneamente en el año del Jubileo (25:5).*

137. *Prohibición de cortar frutos de los árboles del modo en que se los corta los demás años en el año del Jubileo (25:5).*

138. *Prohibición de estafar cuando alguien compra o vende (25:14).*

139. *Prohibición de vejar a un judío con palabras (25:17).*

140. *Prohibición de vender para siempre un pedazo de tierra en la Tierra de Israel (25:23).*

141. *Prohibición de transformar el estado del terreno de las ciudades de los leviim (25:34).*

142. *Prohibición de prestar dinero con interés (25:37).*

143. *Prohibición de que un siervo judío haga el mismo tipo de trabajo que un esclavo gentil (25:39).*

144. *Prohibición de vender a un siervo judío en un lugar donde se venden esclavos (25:42).*

145. *Prohibición de hacer trabajar a un siervo judío con trabajo quebrantador (25:43).*

146. *Prohibición de dejar que un gentil haga trabajar a un siervo judío con trabajo quebrantador (25:53).*

147. *Prohibición de postrarse ante una piedra tallada (26:1).*

148. *Prohibición de intercambiar animales destinados para una ofrenda (27:10).*

149. *Prohibición de intercambiar animales consagrados de una ofrenda a otra (27:26).*

150. *Prohibición de vender una tierra declarada como* jérem, *sino que debe ser entregada al kohén (27:28).*

151. *Prohibición de redimir una tierra declarada como* jérem *[propiedad vedada] (27:28).*

152. *Prohibición de vender el diezmo de animales domésticos permitidos, sino que debe ser comido en Yerushaláim (27:33).*

TABLAS DE OFRENDAS ANIMALES

OFRENDA DE ASCENSIÓN [OLÁ – עוֹלָה]

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

A. Era *kodshé kodashim* [ofrenda del más alto grado de santidad].

B. Requería la imposición de manos [*semijá*] sobre el animal antes del degüello.

C. Era degollada en el lado norte del Altar exterior de cobre.

D. La sangre era arrojada [*zeriká*] dos veces en las paredes del Altar. Primero en la esquina que formaban las paredes oeste y sur del Altar, y luego en la esquina que formaban las paredes este y norte. A esto se refieren los "2 iguales a 4". A estos rociamientos alude el versículo cuando dice que había que rociar la sange "alrededor" del Altar.

E. El animal era desollado completamente (se le quitaba toda la piel).

F. El animal entero (excepto la piel y el nervio ciático) era quemado en el Altar.

PROCEDIMIENTO PARA OFRENDARLA:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. El animal era llevado al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran.

2. SEMIJÁ – סְמִיכָה. Se le aplicaba la imposición de manos [*semijá*], excepto a la ofrenda de la mujer después del parto y las ofrendas comunitarias.

3. VIDUI – וִדּוּי. Confesión de faltas al mismo tiempo que la imposición de manos.

4. SHEJITÁ – שְׁחִיטָה. Degüello (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

5. KABALAT DAM – קַבָּלַת דָּם. La sangre del animal era recibida en un recipiente especial.

7. ZERIKAT DAM – זְרִיקַת דָּם. La sangre era arrojada en las paredes del altar como se indica en el inciso **D**.

8. SHEFIJAT SHIRÁIM – שְׁפִיכַת שִׁירַיִים. Los restos de la sangre eran vaciados en el lado sur de la base del Altar.

9. HEFSHET – הֶפְשֵׁט. El animal era desollado, quitándole toda la piel (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

10. NITÚAJ – נִתּוּחַ. El animal era destazado según ciertos cortes específicos (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

11. HADAJÁ – הֲדָחָה. El estómago, las entrañas y las patas eran lavadas (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

12. HOLAJÁ – הוֹלָכָה. Transporte de los pedazos del animal a la rampa del Altar.

13. MELIJÁ – מְלִיחָה. Los pedazos eran salados.

14. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema de los pedazos (excepto la piel y el nervio ciático).

TABLA 1 — DATOS GENERALES DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE ANIMAL	GÉNERO	RAZÓN DE SER	SEMIJÁ	PERTENENCIA
TAMID [CONTINUA] [Bemidbar 28:3-8; Shemot 29:38-43]	2 CORDEROS POR DÍA	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
OFRENDA POR IDOLATRÍA COMUNITARIA [Bemidbar 15:22-26]	TORO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
PARA ACOMPAÑAR EL ÓMER [Vayikrá 23:12]	CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
KÁYITZ HAMIZBÉAJ [CUANDO EL ALTAR ESTÁ DESOCUPADO] [Vayikrá 1:2, según midrash Sifrá]	RES U OVINO	MACHO	VOLUNTARIA	NO	COMUNITARIA
NEDABÁ [VOLUNTARIA] [Vayikrá 1:2, según RashÍ]	RES U OVINO	MACHO	VOLUNTARIA	SÍ	PERSONAL
REIYÁ [OFRENDA FESTIVA] [Debarim 16:16, según Rambam]	RES U OVINO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
NAZIR PURO [CONCLUSIÓN DE SU PERIODO] [Bemidbar 6:13-16]	CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
MUJER DESPUÉS DE PARTO [Vayikrá 12:6-8]	CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	PERSONAL
POR CONVERSIÓN [Bemidbar 15:14, según Rambam]	RES U OVINO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
PURIFICACIÓN DEL METZORÁ [Vayikrá 14:10-32]	CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
KOHÉN GADOL EN YOM KIPUR [Vayikrá 16:3]	CARNERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
MUSAF DE SHABAT [Bemidbar 28:9-10]	2 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE ROSH JÓDESH [Bemidbar 28:11-15]	2 TOROS, 1 CARNERO, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE PÉSAJ [Bemidbar 28:16-25]	2 TOROS, 1 CARNERO, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE SHABUOT [Bemidbar 28:25-30]	2 TOROS, 1 CARNERO, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE ROSH HASHANÁ [Bemidbar 29:1-6]	1 TORO, 1 CARNERO, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE YOM KIPUR [Bemidbar 29:7-11]	1 TORO, 1 CARNERO, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE SUCOT [Bemidbar 29:12-34]	13-7 TOROS, 2 CARNEROS, 14 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE SHEMINÍ ATZÉRET [Bemidbar 29:35-38]	1 TORO, 1 CARNERO, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
PARA ACOMPAÑAR LOS DOS PANES EN SHABUOT [Vayikrá 23:18]	1 TORO, 2 CARNEROS, 7 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA

TABLA 2 – DATOS RELACIONADOS CON SU DEGÜELLO

NOMBRE DE LA OFRENDA	SITIO DEL DEGÜELLO	EN QUÉ ALTAR ES OFRECIDO	CUÁNTOS ROCIAMIENTOS DE SANGRE	DÓNDE SE DERRAMA EL SOBRANTE DE LA SANGRE
TAMID [CONTINUA] [Bemidbar 28:18; Shemot 29:38-43]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA POR IDOLATRÍA COMUNITARIA [Bemidbar 15:22-26]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
PARA ACOMPAÑAR EL ÓMER [Vayikrá 23:12]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
KÁYITZ HAMIZBÉAJ [CUANDO EL ALTAR ESTÁ DESOCUPADO] [Vayikrá 1:2, según midrash Sifrá]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
NEDABÁ [VOLUNTARIA] [Vayikrá 1:2, según Rashí]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
REIYÁ [OFRENDA FESTIVA] [Debarim 16:16, según Rambam]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
NAZIR PURO [CONCLUSIÓN DE SU PERIODO] [Bemidbar 6:13-16]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
LA MUJER DESPUÉS DE PARTO [Vayikrá 12:6-8]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
POR CONVERSIÓN [Bemidbar 15:14, según Rambam]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
PURIFICACIÓN DEL METZORÁ [Vayikrá 14:10-32]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
KOHÉN GADOL EN YOM KIPUR [Vayikrá 16:3]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE SHABAT [Bemidbar 28:9-10]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE ROSH JÓDESH [Bemidbar 28:11-15]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE PÉSAJ [Bemidbar 28:16-25]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE SHABUOT [Bemidbar 28:25-30]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE ROSH HASHANÁ [Bemidbar 29:1-6]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE YOM KIPUR [Bemidbar 29:7-11]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE SUCOT [Bemidbar 29:12-34]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE SHEMINÍ ATZÉRET [Bemidbar 29:35-38]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
PARA ACOMPAÑAR LOS DOS PANES EN SHABUOT [Vayikrá 23:18]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR

TABLA 3 – DATOS RELACIONADOS CON SU INGESTIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	PARTE QUE SE COME	TIEMPO PARA COMERLA	LUGAR DONDE ES COMIDA	QUIÉN LA COME	LLEVA LIBACIÓN
TAMID [CONTINUA] [Bemidbar 28:3-8; Shemot 29:38-43]	NADA				SÍ
OFRENDA POR IDOLATRÍA COMUNITARIA [Bemidbar 15:22-26]	NADA				SÍ
PARA ACOMPAÑAR EL ÓMER [Vayikrá 23:12]	NADA				SÍ
KÁYITZ HAMIZBÉAJ [CUANDO EL ALTAR ESTÁ DESOCUPADO] [Vayikrá 1:2, según midrash Sifrá]	NADA				SÍ
NEDABÁ [VOLUNTARIA][1] [Vayikrá 1:2, según RashÍ]	NADA				SÍ
REIYÁ [OFRENDA FESTIVA] [Debarim 16:16, según Rambam]	NADA				SÍ
NAZIR PURO [CONCLUSIÓN DE SU PERIODO] [Bemidbar 6:13-16]	NADA				SÍ
LA MUJER DESPUÉS DE PARTO[2] [Vayikrá 12:6-8]	NADA				SÍ
POR CONVERSIÓN [Bemidbar 15:14, según Rambam]	NADA				SÍ
PURIFICACIÓN DEL METZORÁ[3] [Vayikrá 14:10-32]	NADA				SÍ
KOHÉN GADOL EN YOM KIPUR [Vayikrá 16:3]	NADA				SÍ
MUSAF DE SHABAT [Bemidbar 28:9-10]	NADA				SÍ
MUSAF DE ROSH JÓDESH [Bemidbar 28:11-15]	NADA				SÍ
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE PÉSAJ [Bemidbar 28:16-25]	NADA				SÍ
MUSAF DE SHABUOT [Bemidbar 28:25-30]	NADA				SÍ
MUSAF DE ROSH HASHANÁ [Bemidbar 29:1-6]	NADA				SÍ
MUSAF DE YOM KIPUR [Bemidbar 29:7-11]	NADA				SÍ
MUSAF DE SUCOT [Bemidbar 29:12-34]	NADA				SÍ
MUSAF DE SHEMINÍ ATZÉRET [Bemidbar 29:35-38]	NADA				SÍ
PARA ACOMPAÑAR LOS DOS PANES EN SHABUOT [Vayikrá 23:18]	NADA				SÍ

Ofrenda de Pecado [Jatat – חַטָּאת]

Esta ofrenda se subdividía en dos grupos:

1. OFRENDA DE PECADO INTERNA [JATAT PENIMIT – חַטָּאת פְּנִימִית]
2. OFRENDA DE PECADO EXTERNA [JATAT JITZONÁ – חַטָּאת חִצוֹנָה]

Ofrenda de Pecado Interna [Jatat Penimit – חַטָּאת פְּנִימִית]

Características generales:

A. Era *kodshé kodashim* [ofrenda del más alto grado de santidad].

B. Las ofrendas de pecado comunitarias no requerían la imposición de manos [*semijá*] sobre el animal antes del degüello, excepto el *par hélem dabar shel tzibur* [toro comunitario por ocultamiento de un asunto].

C. Era degollada en el lado norte del Altar exterior de cobre.

D. La sangre era rociada [*hazaá*] siete veces hacia el Velo [*paróјet*], el cual separaba el lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*] del lugar Santo [*kódesh*]. Además, la sangre era aplicada cuatro veces en los cuatro cuernos del Altar interior de oro.

E. Al igual que la Ofrenda de Ascensión [*olá*], esta ofrenda tampoco era ingerida. En el desierto era quemada fuera del campamento, y en la época del Templo, fuera de Yerushaláim.

Procedimiento para ofrendarla:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. El animal era llevado al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran.

2. SEMIJÁ – סְמִיכָה. Entre las ofrendas de pecado comunitarias, únicamente sobre el *par hélem dabar shel tzibur* [toro comunitario por ocultamiento de un asunto]; en este caso, tres miembros del Sanhedrín le imponían las manos. Las ofrendas de pecado personales sí requerían la imposición de manos.

3. SHEJITÁ – שְׁחִיטָה. Degüello (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

4. KABALAT DAM – קַבָּלַת דָּם. La sangre del animal era recibida en un recipiente especial.

5. ZERIKAT DAM – זְרִיקַת דָּם. La sangre era rociada siete veces hacia el Velo [*parójet*].

6. MATANAT DAM – מַתְּנַת דָּם. La sangre era aplicada cuatro veces en los cuernos del Altar interior de oro.

7. SHEFIJAT SHIRÁIM – שְׁפִיכַת שִׁירַיִים. Los restos de la sangre eran vaciados en el lado occidental de la base del Altar exterior.

8. HAFRASHAT EMURIM – הַפְרָשַׁת אֵימוּרִים. Separación de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*].

9. HOLAJÁ – הוֹלָכָה. Transporte de los pedazos del animal a la rampa del Altar.

10. MELIJÁ – מְלִיחָה. Los pedazos eran salados.

11. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*] en el Altar exterior.

12. HOTZAÁ – הוֹצָאָה. Se saca el animal (excepto las partes designadas, *emurim*) fuera del área del Santuario, hacia el lugar llamado *bet hadeshen* [Lugar de las Cenizas], y ahí es cortado en pedazos.

13. SEREFÁ – שְׂרֵיפָה. Se quema el animal en el *bet hadeshen* [Lugar de las Cenizas]. En el desierto, este lugar se localizaba fuera del campamento israelita; en la época del Templo, fuera de los muros de Yerushaláim, hacia el norte.

TABLA 1 — DATOS GENERALES DE LA OFRENDA DE PECADO INTERNA

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE ANIMAL	GÉNERO	RAZÓN DE SER	SEMIJÁ	PERTENENCIA
OFRENDA POR IDOLATRÍA COMUNITARIA [Bemidbar 15:22-26]	12 MACHOS CABRÍOS/ 1 POR TRIBU	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
OFRENDA DE YOM KIPUR [Vayikrá 16:15]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
PAR HELEM DABAR [POR OCULTAMIENTO DE ASUNTO] [Vayikrá 4:13-21]	12 TOROS/ 1 POR TRIBU	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	COMUNITARIA
OFRENDA DEL KOHÉN GADOL EN YOM KIPUR [Vayikrá 16:3]	TORO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DEL KOHÉN UNGIDO [Vayikrá 4:3-12]	TORO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL

TABLA 2 — DATOS RELACIONADOS CON SU DEGÜELLO

NOMBRE DE LA OFRENDA	SITIO DEL DEGÜELLO	EN QUÉ ALTAR ES OFRECIDO	CUÁNTOS ROCIAMIENTOS DE SANGRE	DÓNDE SE DERRAMA EL SOBRANTE DE LA SANGRE
OFRENDA POR IDOLATRÍA COMUNITARIA [Bemidbar 15:22-26]	NORTE	INTERIOR	7 HACIA EL VELO; 4 EN EL ALTAR	EN EL OESTE DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DE YOM KIPUR [Vayikrá 16:15]	NORTE	INTERIOR	7 HACIA EL VELO; 4 EN EL ALTAR	EN EL OESTE DE LA BASE DEL ALTAR
PAR HELEM DABAR [POR OCULTAMIENTO DE ASUNTO] [Vayikrá 4:13-21]	NORTE	INTERIOR	7 HACIA EL VELO; 4 EN EL ALTAR	EN EL OESTE DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL KOHÉN GADOL EN YOM KIPUR [Vayikrá 16:3]	NORTE	INTERIOR	7 HACIA EL VELO; 4 EN EL ALTAR	EN EL OESTE DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL KOHÉN UNGIDO [Vayikrá 4:3-12]	NORTE	INTERIOR	7 HACIA EL VELO; 4 EN EL ALTAR	EN EL OESTE DE LA BASE DEL ALTAR

TABLA 3 — DATOS RELACIONADOS CON SU INGESTIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	PARTE QUE SE COME	TIEMPO PARA COMERLA	LUGAR DONDE ES COMIDA	QUIÉN LA COME	LLEVA LIBACIÓN
OFRENDA POR IDOLATRÍA COMUNITARIA [Bemidbar 15:22-26]	NADA				NO
OFRENDA DE YOM KIPUR [Vayikrá 16:15]	NADA				NO
PAR HELEM DABAR [POR OCULTAMIENTO DE ASUNTO] [Vayikrá 4:13-21]	NADA				NO
OFRENDA DEL KOHÉN GADOL EN YOM KIPUR [Vayikrá 16:3]	NADA				NO
OFRENDA DEL KOHÉN UNGIDO [Vayikrá 4:3-12]	NADA				NO

OFRENDA DE PECADO INTERNA DE YOM KIPUR [JATAT PENIMIT SHEL YOM KIPUR]

Un caso excepcional de ofrendas de pecado internas la constituía la ofrenda especial de Yom Kipur. Además de ciertos procedimientos específicos a esta ofrenda, las tres características más sobresalientes que la distinguían de las demás ofrendas de su tipo eran:

A. Su servicio era enteramente realizado por el Kohén Gadol.

B. En vez de rociar con la sangre del animal hacia el Velo [*paróјet*] desde fuera, el Kohén Gadol entraba al interior del *kódesh hakodashim* [lugar Santísimo] y ahí rociaba la sangre un número específico de veces entre las varas del Arca de la Alianza [*arón hakódesh*].

C. Requería de imposición de manos [*semijá*]. Ésta era realizada por el Kohén Gadol, quien también pronunciaba una confesión de pecados por él, por su casa y por todos los kohanim.

D. El animal ofrendado era un macho cabrío [chivo]. Otro macho cabrío que también formaba parte del ceremonial de Yom Kipur era enviado a su muerte a un lugar desértico y agreste [Azazel].

OFRENDA DE PECADO EXTERNA
[JATAT JITZONÁ – חַטָּאת חִצוֹנָה]

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

A. Era *kodshé kodashim* [ofrenda del más alto grado de santidad].

B. Requería la imposición de manos [*semijá*] sobre el animal antes del degüello.

C. Era degollada en el lado norte del Altar exterior de cobre.

D. La sangre era aplicada [untada] cuatro veces en los cuatro cuernos del Altar exterior de cobre.

E. A diferencia de la Ofrenda de Ascensión [*olá*] y de la Ofrenda de Pecado interna, esta ofrenda era ingerida por los kohanim.

PROCEDIMIENTO PARA OFRENDARLA:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. El animal era llevado al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran.

2. SEMIJÁ – סְמִיכָה. El dueño de la ofrenda imponía las manos sobre el animal. En caso de que el dueño fuese *mejusar kapará*, es decir, que le faltase ofrecer la ofrenda al día siguiente para completar un proceso de purificación de impureza [*tumá*], la imposición de manos la efectuaba en el Atrio.

3. VIDUI – וִדּוּי. Confesión de faltas al mismo tiempo que la imposición de manos. Esta confesión no se aplicaba en las ofrendas del Nazir puro, el Metzorá [aquejado de tzáraat] y el Zab [el individuo con flujo].

4. SHEJITÁ – שְׁחִיטָה. Degüello del animal.

5. KABALAT DAM – קַבָּלַת דָּם. La sangre del animal era recibida en un recipiente especial. Luego era llevada hacia el Altar exterior de cobre.

6. MATANAT DAM – מַתְּנַת דָּם. La sangre era aplicada cuatro veces con el dedo en los cuatro cuernos del Altar exterior.

7. SHEFIJAT DAM – שְׁפִיכַת שְׁרַיִים. La sangre era vaciada en el lado sur de la base del Altar exterior.

8. HAFRASHAT EMURIM – הַפְרָשַׁת אֵימוּרִים. Separación de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*].

9. HOLAJÁ – הוֹלָכָה. Transporte de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*] hacia el Altar exterior.

10. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*] en el Altar exterior.

TABLA 1 — DATOS GENERALES DE LA OFRENDA DE PECADO EXTERNA

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE ANIMAL	GÉNERO	RAZÓN DE SER	SEMIJÁ	PERTENENCIA
OFRENDA DE UN LÍDER [Vayikrá 4:22-26]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DEL METZORÁ RICO [Vayikrá 14:9-22]	OVEJA	HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DEL NAZIR PURO [CONCLUSIÓN DE SU PERIODO] [Bemidbar 6:13-16]	OVEJA	HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA POR IDOLATRÍA INDIVIDUAL [Bemidbar 15:28]	CABRA	HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OLÉ VEYORED [DE VALOR VARIABLE] [Vayikrá 5:1-13]	CABRA U OVEJA	HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA INDIVIDUAL FIJA [Vayikrá 4:27-35]	CABRA U OVEJA	HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
MUSAF DE ROSH JÓDESH [Bemidbar 28:11-15]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE PÉSAJ [Bemidbar 28:16-25]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE SHABUOT [Bemidbar 28:25-30]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE ROSH HASHANÁ [Bemidbar 29:1-6]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE YOM KIPUR [Bemidbar 29:7-11]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE SUCOT [Bemidbar 29:12-34]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
MUSAF DE SHEMINÍ ATZÉRET [Bemidbar 29:35-38]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA
PARA ACOMPAÑAR LOS DOS PANES EN SHABUOT [Vayikrá 23:18]	MACHO CABRÍO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA

TABLA 2 — DATOS RELACIONADOS CON SU DEGÜELLO

NOMBRE DE LA OFRENDA	SITIO DEL DEGÜELLO	EN QUÉ ALTAR ES OFRECIDO	CUÁNTOS ROCIAMIENTOS DE SANGRE	DÓNDE SE DERRAMA EL SOBRANTE DE LA SANGRE
OFRENDA DE UN LÍDER [Vayikrá 4:22-26]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL METZORÁ RICO [Vayikrá 14:9-22]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL NAZIR PURO [CONCLUSIÓN DE SU PERIODO] [Bemidbar 6:13-16]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA POR IDOLATRÍA INDIVIDUAL [Bemidbar 15:28]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OLÉ VEYORED [DE VALOR VARIABLE] [Vayikrá 5:1-13]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA INDIVIDUAL FIJA [Vayikrá 4:27-35]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE ROSH JÓDESH [Bemidbar 28:11-15]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE PÉSAJ [Bemidbar 28:16-25]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE SHABUOT [Bemidbar 28:25-30]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE ROSH HASHANÁ [Bemidbar 29:1-6]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE YOM KIPUR [Bemidbar 29:7-11]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE SUCOT [Bemidbar 29:12-34]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
MUSAF DE SHEMINÍ ATZÉRET [Bemidbar 29:35-38]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
PARA ACOMPAÑAR LOS DOS PANES EN SHABUOT [Vayikrá 23:18]	NORTE	EXTERIOR	4 ROCIAMIENTOS	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR

TABLA 3 — DATOS RELACIONADOS CON SU INGESTIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	PARTE QUE SE COME	TIEMPO PARA COMERLA	LUGAR DONDE ES COMIDA	QUIÉN LA COME	LLEVA LIBACIÓN
OFRENDA DE UN LÍDER [Vayikrá 4:22-26]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
OFRENDA DEL METZORÁ RICO [Vayikrá 14:9-22]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	SÍ
OFRENDA DEL NAZIR PURO [CONCLUSIÓN DE SU PERIODO] [Bemidbar 6:13-16]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
OFRENDA POR IDOLATRÍA INDIVIDUAL [Bemidbar 15:28]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
OLÉ VEYORED [DE VALOR VARIABLE] [Vayikrá 5:1-13]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
OFRENDA INDIVIDUAL FIJA [Vayikrá 4:27-35]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE ROSH JÓDESH [Bemidbar 28:11-15]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE PÉSAJ [Bemidbar 28:16-25]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE SHABUOT [Bemidbar 28:25-30]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE ROSH HASHANÁ [Bemidbar 29:1-6]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE YOM KIPUR [Bemidbar 29:7-11]	CARNE (AL CONCLUIR EL DÍA)	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE LOS 7 DÍAS DE SUCOT [Bemidbar 29:12-34]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
MUSAF DE SHEMINÍ ATZÉRET [Bemidbar 29:35-38]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
PARA ACOMPAÑAR LOS DOS PANES EN SHABUOT [Vayikrá 23:18]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO

OFRENDA DE CULPA [ASHAM – אָשָׁם]

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

A. Era *kodshé kodashim* [ofrenda del más alto grado de santidad].

B. Requería la imposición de manos [*semijá*] sobre el animal antes del degüello.

C. Era degollada en el lado norte del Altar exterior de cobre.

D. La sangre era arrojada [*zeriká*] dos veces en las paredes del Altar. Primero en la esquina que formaban las paredes oeste y sur del Altar, y luego en la esquina que formaban las paredes este y norte. A esto se refieren los "2 iguales a 4". A estos rociamientos alude el versículo cuando dice que había que rociar la sangre "alrededor" del Altar.

E. El modo de ofrendarla era semejante al de la ofrenda de ascensión [*olá*], sólo que aquí únicamente se quemaban las partes animales designadas [*emurim*] en vez de todo el animal, y el resto de la carne era ingerido por los kohanim.

PROCEDIMIENTO PARA OFRENDARLA:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. El animal era llevado al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran.

2. SEMIJÁ – סְמִיכָה. Se le aplicaba la imposición de manos [*semijá*].

3. VIDUI – וִדּוּי. Confesión de faltas al mismo tiempo que la imposición de manos.

4. SHEJITÁ – שְׁחִיטָה. Degüello (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

5. KABALAT DAM – קַבָּלַת דָּם. La sangre del animal era recibida en un recipiente especial. La ofrenda del metzorá tenía un procedimiento especial: dos kohanim recibían la sangre, uno con el recipiente y el otro con la mano. El que recibía la sangre con la mano, untaba un poco de ésta en el cartílago de la oreja derecha y en los pulgares derechos de la mano y el pie del metzorá.

7. ZERIKAT DAM – זְרִיקַת דָּם. La sangre era arrojada en las paredes del altar como se indica en el inciso **D**.

8. SHEFIJAT SHIRÁIM – שְׁפִיכַת שְׁרָיִים. Los restos de la sangre eran vaciados en el lado sur de la base del Altar.

9. HEFSHET – הֶפְשֵׁט. El animal era desollado, quitándole toda la piel (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

10. NITÚAJ – נִתּוּחַ. El animal era destazado según ciertos cortes específicos (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

11. HADAJÁ – הֲדָחָה. El estómago, las entrañas y las patas eran lavadas (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

12. HOLAJÁ – הוֹלָכָה. Transporte de los pedazos del animal a la rampa del Altar.

13. MELIJÁ – מְלִיחָה. Los pedazos eran salados.

14. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema de los pedazos (excepto la piel y el nervio ciático).

TABLA 1 — DATOS GENERALES DE LA OFRENDA DE CULPA

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE ANIMAL	GÉNERO	RAZÓN DE SER	SEMIJÁ	PERTENENCIA
POR ROBO [GUEZELÁ] [Vayikrá 5:20-26]	CARNERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
POR USO ERRÓNEO DE PROPIEDAD CONSAGRADA [MEILÁ] [Vayikrá 5:15-16]	CARNERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
SIERVA COMPROMETIDA [SHIFJÁ JARUFÁ] [Vayikrá 19:20-22]	CARNERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DEL METZORÁ [Vayikrá 14:12]	CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DEL NAZIR IMPURO [Bemidbar 6:9-12]	CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
POR PECADO DUDOSO [ASHAM TALUI] [Vayikrá 5:17-19]	CARNERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL

TABLA 2 — DATOS RELACIONADOS CON SU DEGÜELLO

NOMBRE DE LA OFRENDA	SITIO DEL DEGÜELLO	EN QUÉ ALTAR ES OFRECIDO	CUÁNTOS ROCIAMIENTOS DE SANGRE	DÓNDE SE DERRAMA EL SOBRANTE DE LA SANGRE
POR ROBO [GUEZELÁ] [Vayikrá 5:20-26]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
POR USO ERRÓNEO DE PROPIEDAD CONSAGRADA [MEILÁ] [Vayikrá 5:15-16]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
SIERVA COMPROMETIDA [SHIFJÁ JARUFÁ] [Vayikrá 19:20-22]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL METZORÁ [Vayikrá 14:12]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL NAZIR IMPURO [Bemidbar 6:9-12]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
POR PECADO DUDOSO [ASHAM TALUI] [Vayikrá 5:17-19]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR

TABLA 3 — DATOS RELACIONADOS CON SU INGESTIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	PARTE QUE SE COME	TIEMPO PARA COMERLA	LUGAR DONDE ES COMIDA	QUIÉN LA COME	LLEVA LIBACIÓN
POR ROBO [GUEZELÁ] [Vayikrá 5:20-26]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
POR USO ERRÓNEO DE PROPIEDAD CONSAGRADA [MEILÁ] [Vayikrá 5:15-16]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
SIERVA COMPROMETIDA [SHIFJÁ JARUFÁ] [Vayikrá 19:20-22]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO
OFRENDA DEL METZORÁ [Vayikrá 14:12]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	SÍ
OFRENDA DEL NAZIR IMPURO [Bemidbar 6:9-12]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	SÍ
POR PECADO DUDOSO [ASHAM TALUI] [Vayikrá 5:17-19]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	NO

OFRENDA DE PAZ [SHELAMIM – שְׁלָמִים]

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

A. Se dividían en dos clases: **1)** *shalmé yajid* [personales], que eran *kodshé kalim* [ofrenda de menor grado de santidad]; **2)** *shalmé tzibur* [comunitarias], que eran *kodshé kodashim* [ofrenda del más alto grado de santidad].

B. Las *shalmé yajid* requerían la imposición de manos [*semijá*] sobre el animal antes del degüello; las *shalmé tzibur* no requerían la imposición de manos.

C. Era degollada en cualquier sitio del Atrio del Templo (o Tabernáculo).

D. La sangre era arrojada [*zeriká*] dos veces en las paredes del Altar. Primero en la esquina que formaban las paredes oeste y sur del Altar, y luego en la esquina que formaban las paredes este y norte. A esto se refieren los "2 iguales a 4". A estos rociamientos alude el versículo cuando dice que había que rociar la sangre "alrededor" del Altar.

E. Sólo se quemaban las partes animales designadas [*emurim*]. El resto de la carne era ingerida tanto por los kohanim como por los dueños de la ofrenda.

PROCEDIMIENTO PARA OFRENDARLA:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. El animal era llevado al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran.

2. SEMIJÁ – סְמִיכָה. Se le aplicaba la imposición de manos [*semijá*] (excepto cuando era ofrenda comunitaria).

3. SHEJITÁ – שְׁחִיטָה. Degüello (válido incluso si era realizado por un no-kohén).

4. KABALAT DAM – קַבָּלַת דָּם. La sangre del animal era recibida en un recipiente especial.

5. ZERIKAT DAM – זְרִיקַת דָּם. La sangre era arrojada en las paredes del altar como se indica en el inciso **D**.

6. SHEFIJAT SHIRÁIM – שְׁפִיכַת שְׁרָיִים. Los restos de la sangre eran vaciados en el lado sur de la base del Altar.

7. HAFRASHAT EMURIM – הַפְרָשַׁת אֵימוּרִים. Separación de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*].

8. HANAFÁ –הֲנָפָה. Mecer en vaivén el pecho, la pierna y las partes designadas [*emurim*] del animal. En el caso de las ofrendas del Nazir y la ofrenda de agradecimiento [*todá*], este movimiento también se aplica a pan.

9. HOLAJÁ – הוֹלָכָה. Transporte de las partes animales designadas [*emurim*] para ser quemadas hacia el Altar exterior.

10. MELIJÁ – מְלִיחָה. Los pedazos eran salados.

11. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema de las partes animales designadas en el Altar exterior.

TABLA 1 — DATOS GENERALES DE LA OFRENDA DE PAZ

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE ANIMAL	GÉNERO	RAZÓN DE SER	SEMIJÁ	PERTENENCIA
VOLUNTARIA [NEDABÁ] [Vayikrá 7:16]	RES U OVINO	MACHO/ HEMBRA	VOLUNTARIA	SÍ	PERSONAL
POR AGRADECIMIENTO [TODÁ] [Vayikrá 7:11-15]	RES U OVINO	MACHO/ HEMBRA	VOLUNTARIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA FESTIVA EN LAS TRES FESTIVIDADES [JAGUIGÁ] [Ver Debarim 16:15-17]	RES U OVINO	MACHO/ HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
POR ALEGRÍA EN LAS TRES FESTIVIDADES [SIMJÁ] [Ver Debarim 16:14, 27:7, según Rambam]	RES U OVINO	MACHO/ HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
AL LLEVAR LAS PRIMICIAS [BICURIM] AL TEMPLO [Ver Debarim 26:11, según Rambam]	RES U OVINO	MACHO/ HEMBRA	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DEL NAZIR AL CONCLUIR SU PERIODO [Bemidbar 6:14-15]	CARNERO	MACHO	OBLIGATORIA	SÍ	PERSONAL
OFRENDA DE PAZ COMUNITARIA [SHALMÉ TZIBUR] EN SHABUOT [Vayikrá 23:19]	2 CORDEROS	MACHOS	OBLIGATORIA	NO	COMUNITARIA

TABLA 2 — DATOS RELACIONADOS CON SU DEGÜELLO

NOMBRE DE LA OFRENDA	SITIO DEL DEGÜELLO	EN QUÉ ALTAR ES OFRECIDO	CUÁNTOS ROCIAMIENTOS DE SANGRE	DÓNDE SE DERRAMA EL SOBRANTE DE LA SANGRE
VOLUNTARIA [NEDABÁ] [Vayikrá 7:16]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
POR AGRADECIMIENTO [TODÁ] [Vayikrá 7:11-15]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA FESTIVA EN LAS TRES FESTIVIDADES [JAGUIGÁ] [Ver Debarim 16:15-17]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
POR ALEGRÍA EN LAS TRES FESTIVIDADES [SIMJÁ] [Ver Debarim 16:14, 27:7, según Rambam]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
AL LLEVAR LAS PRIMICIAS [BICURIM] AL TEMPLO [Ver Debarim 26:11, según Rambam]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DEL NAZIR AL CONCLUIR SU PERIODO [Bemidbar 6:14-15]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR
OFRENDA DE PAZ COMUNITARIA [SHALMÉ TZIBUR] EN SHABUOT [Vayikrá 23:19]	NORTE	EXTERIOR	2 IGUALES A 4	EN EL SUR DE LA BASE DEL ALTAR

TABLA 3 — DATOS RELACIONADOS CON SU INGESTIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	PARTE QUE SE COME	TIEMPO PARA COMERLA	LUGAR DONDE ES COMIDA	QUIÉN LA COME	LLEVA LIBACIÓN
VOLUNTARIA [NEDABÁ] [Vayikrá 7:16]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	SÍ
POR AGRADECIMIENTO [TODÁ] [Vayikrá 7:11-15]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	SÍ
OFRENDA FESTIVA EN LAS TRES FESTIVIDADES [JAGUIGÁ] [Ver Debarim 16:15-17]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	SÍ
POR ALEGRÍA EN LAS TRES FESTIVIDADES [SIMJÁ] [Ver Debarim 16:14, 27:7, según Rambam]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	SÍ
AL LLEVAR LAS PRIMICIAS [BICURIM] AL TEMPLO [Ver Debarim 26:11, según Rambam]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	SÍ
OFRENDA DEL NAZIR AL CONCLUIR SU PERIODO [Bemidbar 6:14-15]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	SÍ
OFRENDA DE PAZ COMUNITARIA [SHALMÉ TZIBUR] EN SHABUOT [Vayikrá 23:19]	CARNE	1 DÍA Y 1 NOCHE	ATRIO	KOHANIM	SÍ

OFRENDA DE ANIMAL PRIMERIZO [BEJOR]
OFRENDA DE DIEZMO ANIMAL [MAASER BEHEMÁ]
OFRENDA DE PÉSAJ

Las siguientes tres ofrendas constituyen casos propios, aunque en varios aspectos son muy semejantes a las ofrendas de paz [*shelamim*].

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

A. Eran *kodshé kalim* [ofrendas de menor grado de santidad].

B. No requerían la imposición de manos [*semijá*].

C. Eran degolladas en cualquier sitio del Atrio del Templo (o Tabernáculo).

D. La sangre de estas ofrendas era vertida de un solo golpe hacia la base del Altar exterior de cobre.

E. Sólo se quemaban las partes animales designadas [*emurim*]. El resto de la carne era ingerida tanto por kohanim como por cualquier otra persona, según el caso.

PROCEDIMIENTO PARA OFRENDARLA:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. Los animales de las ofrendas de *bejor* y de *maaser behemá* eran llevados al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran. El animal de la ofrenda de Pésaj era examinado cuatro días antes de ser ofrecido. Era ofrecido el 14 de Nisán y su examen tenía lugar el 10 de Nisán.

2. HAKDASHÁ – הַקְדָּשָׁה. Consagración del animal como ofrenda. Esto se aplicaba al animal de la ofrenda de diezmo animal [*maaser behemá*]. El animal era consagrado en el momento de contar los animales en el redil.

3. SHEJITÁ – שְׁחִיטָה. Degüello (válido incluso si era realizado por un no-kohén). La ofrenda de Pésaj era degollada en presencia de por lo menos 30 personas que se hubieran inscrito para comer de la ofrenda. Mientras era degollada los leviim cantaban el Halel y hacían sonar trompetas.

4. KABALAT DAM – קַבָּלַת דָּם. La sangre del animal era recibida en un recipiente especial.

5. HOLAJÁ – הוֹלָכָה. Transporte de la sangre hacia el Altar. La ofrenda de Pésaj era transportada en cadena de un kohén a otro.

6. SHEFIJAT DAM – שְׁפִיכַת דָּם. Toda la sangre era vertida de un solo golpe hacia la base del Altar exterior de cobre.

7. HAFRASHAT EMURIM – הַפְרָשַׁת אֵימוּרִים. Separación de las partes animales designadas para ser quemadas [*emurim*].

10. MELIJÁ – מְלִיחָה. Los pedazos eran salados.

11. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema de las partes animales designadas en el Altar exterior.

TABLA 1 — DATOS GENERALES DE LAS TRES OFRENDAS

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE ANIMAL	GÉNERO	RAZÓN DE SER	SEMIJÁ	PERTENENCIA
ANIMAL PRIMERIZO [BEJOR] [Debarim 15:19-23]	RES U OVINO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	PERSONAL
DIEZMO DE ANIMAL [MAASER BEHEMÁ] [Vayikrá 27:32-33]	RES U OVINO	MACHO O HEMBRA	OBLIGATORIA	NO	PERSONAL
OFRENDA DE PÉSAJ [Shemot 12:5; Debarim 16:2]	CABRA O CORDERO	MACHO	OBLIGATORIA	NO	PERSONAL

TABLA 2 — DATOS RELACIONADOS CON SU DEGÜELLO

NOMBRE DE LA OFRENDA	SITIO DEL DEGÜELLO	EN QUÉ ALTAR ES OFRECIDO	CUÁNTOS ROCIAMIENTOS DE SANGRE	DÓNDE SE DERRAMA EL SOBRANTE DE LA SANGRE
ANIMAL PRIMERIZO [BEJOR] [Debarim 15:19-23]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	SE DERRAMA TODA EN LA BASE DEL ALTAR DE UN SOLO GOLPE	NO HAY SOBRANTE
DIEZMO DE ANIMAL [MAASER BEHEMÁ] [Vayikrá 27:32-33]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	SE DERRAMA TODA EN LA BASE DEL ALTAR DE UN SOLO GOLPE	NO HAY SOBRANTE
OFRENDA DE PÉSAJ [Shemot 12:5; Debarim 16:2]	CUALQUIER LUGAR DEL ATRIO	EXTERIOR	SE DERRAMA TODA EN LA BASE DEL ALTAR DE UN SOLO GOLPE	NO HAY SOBRANTE

TABLA 3 — DATOS RELACIONADOS CON SU INGESTIÓN

NOMBRE DE LA OFRENDA	PARTE QUE SE COME	TIEMPO PARA COMERLA	LUGAR DONDE ES COMIDA	QUIÉN LA COME	LLEVA LIBACIÓN
ANIMAL PRIMERIZO [BEJOR] [Debarim 15:19-23]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	KOHANIM Y DUEÑOS	NO
DIEZMO DE ANIMAL [MAASER BEHEMÁ] [Vayikrá 27:32-33]	CARNE	2 DÍAS Y 1 NOCHE	TODO	CUALQUIER INDIVIDUO PURO	NO
OFRENDA DE PÉSAJ [Shemot 12:5; Debarim 16:2]	CARNE	HASTA LA MEDIANOCHE	TODO	LOS INSCRITOS	NO

TABLAS DE OFRENDAS DE AVES

Para estas ofrendas sólo se utilizaban dos tipos de aves: tórtolos [תּוֹרִים] o palominos [בְּנֵי יוֹנָה]. Sólo había dos tipos de ofrendas de aves: ofrenda de ascensión [*olá*] y ofrenda de pecado [*jatat*]. En aves no existían las categorías de ofrenda de culpa [*asham*] o de paz [*shelamim*]. Ambos tipos de ofrendas eran *kodshé kodashim* [ofrendas del más alto grado de santidad].

CARACTERÍSTICAS GENERALES:

Las dos características más sobresalientes que distinguían a estas ofrendas de las ofrendas de animales terrestres eran:

A. En vez de degollarlas con un cuchillo filoso [*shejitá*], a las aves se les daba muerte mediante el procedimiento llamado *meliká*. Éste consistía en que el kohén cortaba con la uña de su pulgar la parte posterior del cuello, hasta llegar al cuello del animal.

B. La sangre no era recibida en un recipiente especial [*kabalat dam*], sino que era aplicada directamente en el Altar.

OFRENDA DE ASCENSIÓN DE AVE [OLAT OF – עוֹלַת עוֹף]

PROCEDIMIENTO PARA OFRENDARLA:

1. HABAÁ – הֲבָאָה. El ave era llevada al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que la invalidaran.

2. MELIKÁ– מְלִיקָה. Corte del cuello del ave mediante la inserción de la uña del kohén.

3. MITZUI – מִצּוּי. La sangre del ave, tanto de la cabeza como del cuerpo, era exprimida directamente en el Altar.

4. HAFRADAT HAROSH– הַפְרָדַת הָרֹאשׁ. Se separaba la cabeza del ave, y el restante de la sangre era también exprimida.

5. MELIJAT HAROSH – מְלִיחַת הָרֹאשׁ. La cabeza era salada y luego quemada.

6. HASHLAJÁ– הַשְׁלָכָה. Las entrañas eran arrojadas al lugar llamado *bet hadéshen* [Lugar de las Cenizas].

7. SHISÚA – שִׁסּוּעַ. El ave era escindida a la mitad, sin partirla completamente.

8. MELIJAT HAGUF – מְלִיחַת הַגּוּף. Se salaba el cuerpo del ave.

9. HAKTARÁ – הַקְטָרָה. Quema del cuerpo del ave en el Altar.

Ofrenda de Pecado de Ave [Jatat Of – חַטָּאת עוֹף]

Lo distintivo de esta ofrenda era que el Altar no recibía nada del ave, excepto su sangre. El resto del ave era para los kohanim.

Procedimiento para ofrendarla:

1. HABAÁ - הֲבָאָה. El ave era llevada al Atrio del Templo o del Tabernáculo [*mishkán*]. Ahí se le examinaba para determinar que no tuviera defectos que lo invalidaran.

2. MELIKÁ- מְלִיקָה. Corte del cuello del ave mediante la inserción de la uña del kohén.

3. HAZAÁ - הַזָּאָה. El kohén movía fuertemente el ave hacia arriba y hacia abajo, de tal modo que una parte de la sangre era rociada en las paredes del Altar exterior.

4. MITZUI - מִצּוּי. La sangre del ave, tanto de la cabeza como del cuerpo, era exprimida directamente en el Altar mediante el acto de presionar el ave contra las paredes.

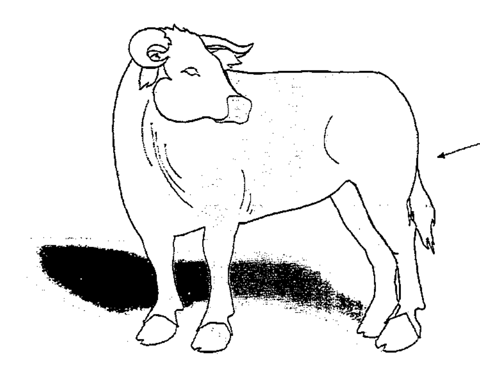
Tabla comparativa entre los dos tipos de ofrendas de ave

Procedimiento	Jatat [חַטָּאת]	Olá [עוֹלָה]
DÓNDE SE EFECTUABA LA MELIKÁ	EN EL PISO, JUNTO A LA ESQUINA SUROESTE DEL ALTAR	EN LA PARTE SUPERIOR DEL ALTAR, ESQUINA SUROESTE
CORTE DE ÓRGANOS DURANTE LA MELIKÁ	UNO SOLO, YA SEA TRÁQUEA O ESÓFAGO	DOS ÓRGANOS: TRÁQUEA Y ESÓFAGO
LUGAR DE APLICACIÓN DE LA SANGRE	ESQUINA SUROESTE DEL ALTAR, EN LA PARTE INFERIOR, ABAJO DEL *JUT HASIKRÁ*	EN LAS PAREDES DE LA PARTE SUPERIOR DEL ALTAR
TIPO DE APLICACIÓN DE LA SANGRE	ROCIAR [HAZAÁ] Y EXPRIMIR [MITZUI]	EXPRIMIR [MITZUI]
SEPARACIÓN DEL CUERPO	NO	SÍ
QUEMA DE LA CABEZA	NO	SÍ, DESPUÉS DE SALARLA
ESCISIÓN DEL AVE	NO	SÍ
QUEMA DEL AVE	NO	SÍ
QUIÉN COMÍA LA CARNE DEL AVE	LOS KOHANIM	QUEMADA EN EL ALTAR
TIEMPO PARA COMERLA	1 DÍA Y UNA NOCHE	—
DÓNDE ERA COMIDA	ATRIO	—
LA MOLLEJA Y LAS ENTRAÑAS ERAN SEPARADAS Y LUEGO ARROJADAS	—	SÍ

TABLA DE DATOS GENERALES DE LAS OBLACIONES [OFRENDAS DE HARINA]

NOMBRE DE LA OFRENDA	CLASE DE HARINA Y CANTIDAD	CANTIDAD DE ACEITE	INCIENSO	PREPARACIÓN	DESTINO	RAZÓN DE SER	PERTENENCIA
OBLACIÓN DEL ÓMER [Vayikrá 23:10-14]	CEBADA 1 ISARÓN	1 LOG	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, SIN COCER	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	OBLIGATORIA	COMUNITARIA
LÉJEM HAPANIM [PAN DE SEMBLANTES] [Vayikrá 24:4-5]	TRIGO 2 ISARÓN / HOGAZA	—	SÍ	HORNEADA, SIN ACEITE	COMIDO POR KOHANIM	OBLIGATORIA	COMUNITARIA
SHETÉ HALÉJEM [DOS PANES] [Vayikrá 23:15-22]	TRIGO 2 ISARÓN	—	NO	HORNEADA, SIN ACEITE	COMIDO POR KOHANIM	OBLIGATORIA	COMUNITARIA
MINJAT NESAJIM QUE ACOMPAÑA AL ÓMER [Bemidbar 15:1-12]	TRIGO 2 ISARÓN	3 LOG	NO	MEZCLADA CON ACEITE, SIN COCER	TODO QUEMADO EN ALTAR, SIN KÓMETZ	OBLIGATORIA	COMUNITARIA
MINJAT JINUJ [INICIACIÓN DE KOHÉN] [Vayikrá 6:12-16]	TRIGO 1 ISARÓN	3 LOG	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, ESCALDADA, HORNEADA Y FRITA	TODO QUEMADO EN ALTAR, SIN KÓMETZ	OBLIGATORIA	PERSONAL
MINJAT SOTÁ/KENAOT [SOSPECHOSA DE ADULTERIO] [Bemidbar 5:15]	CEBADA 1 ISARÓN	—	NO	HARINA CRUDA, SIN ACEITE	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	OBLIGATORIA	PERSONAL
MINJAT JOTÉ [DE PECADOR] [Vayikrá 5:11-14]	TRIGO 1 ISARÓN	—	NO	HARINA CRUDA, SIN ACEITE	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	OBLIGATORIA	PERSONAL
MINJAT JABITÍN [DEL KOHÉN GADOL] [Vayikrá 6:12-16]	TRIGO 1 ISARÓN	3 LOG	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, ESCALDADA, HORNEADA Y FRITA	TODO QUEMADO EN ALTAR, SIN KÓMETZ	OBLIGATORIA	PERSONAL
SÓLET [Vayikrá 2:1-4]	TRIGO DE 1 A 60 ISARÓN	1 LOG / ISARÓN	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, SIN COCER	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	VOLUNTARIA	PERSONAL
MAJABAT [Vayikrá 2:5-6]	TRIGO DE 1 A 60 ISARÓN	1 LOG / ISARÓN	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, FRITA EN PLANCHA	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	VOLUNTARIA	PERSONAL
MARJÉSHET [2:7-9]	TRIGO DE 1 A 60 ISARÓN	1 LOG / ISARÓN	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, FRITA EN SARTÉN	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	VOLUNTARIA	PERSONAL
JALOT [Vayikrá 2:4]	TRIGO DE 1 A 60 ISARÓN	1 LOG / ISARÓN	SÍ	MEZCLADA CON ACEITE, HORNEADA	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	VOLUNTARIA	PERSONAL
REKIKÍM [Vayikrá 2:4]	TRIGO DE 1 A 60 ISARÓN	1 LOG / ISARÓN	SÍ	UNTADA CON ACEITE, HORNEADA	KÓMETZ AL ALTAR; EL RESTO, A KOHANIM	VOLUNTARIA	PERSONAL
MINJAT NESAJIM [Bemidbar 5:15]	TRIGO 3 / TORO 2 / CARNERO 1 / CORDERO	6 LOG / TORO 4 / CARNERO 3 / CORDERO	NO	MEZCLADA CON ACEITE, SIN COCER	TODO QUEMADO EN ALTAR, SIN KÓMETZ	OBLIGATORIA	COMUNITARIA O PERSONAL

TIPOS DE ANIMALES QUE SE OFRENDAN

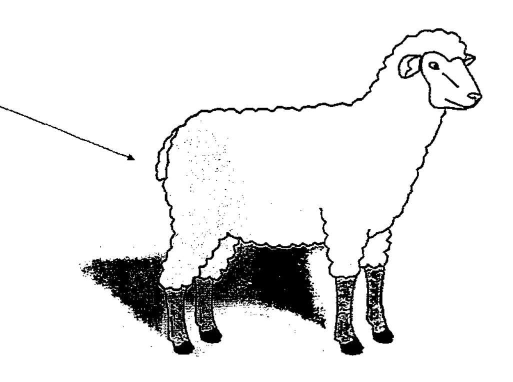


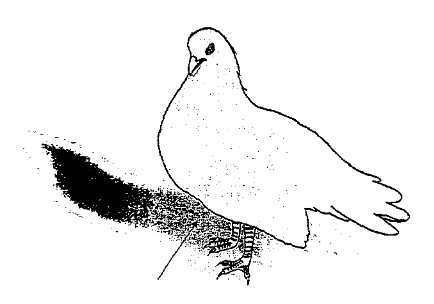
BOVINOS — בקר

NOVILLO — פר
BECERRO — עגל

OVINOS O CAPRINOS — צאן

CORDERO — כבש
CARNERO — איל
MACHO CABRÍO [CHIVO] — שעיר עזים

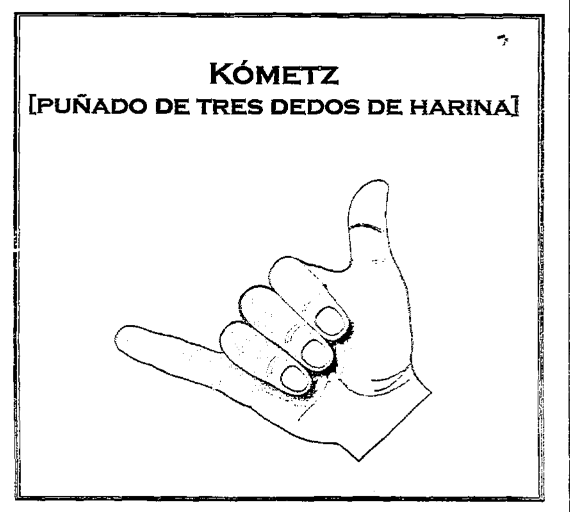




AVES — עוף

TÓRTOLOS — תור
PALOMINOS — בני יונה

KÓMETZ
[PUÑADO DE TRES DEDOS DE HARINA]



Características que distinguen a los animales kasher

Animales terrestres (mamíferos)

Los mamíferos permitidos deben presentar dos características:

A. Rumiante — מעלה גרה

El estómago de los animales rumiantes está compuesto por 4 ventrículos.

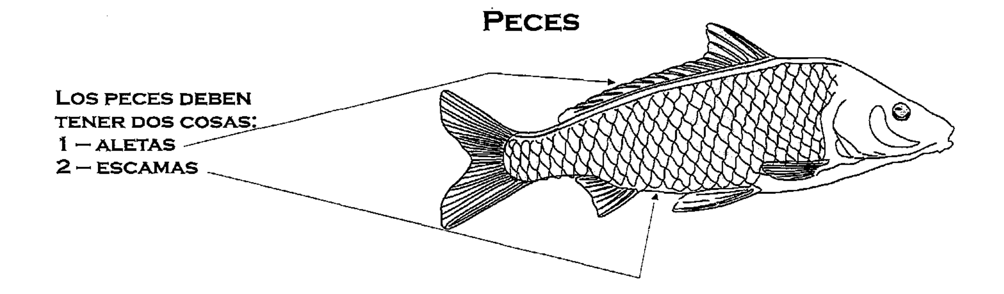
Sus nombres son:
1. Panza [rumen]
2. Bonete [retículo]
3. Libro [omaso]
4. Cuajar [abomaso]

El alimento viaja:
① de la boca a la panza y el bonete
② del bonete a la boca
③ de la boca al libro y el cuajar

B. Pezuña hendida — מפרסת פרסה

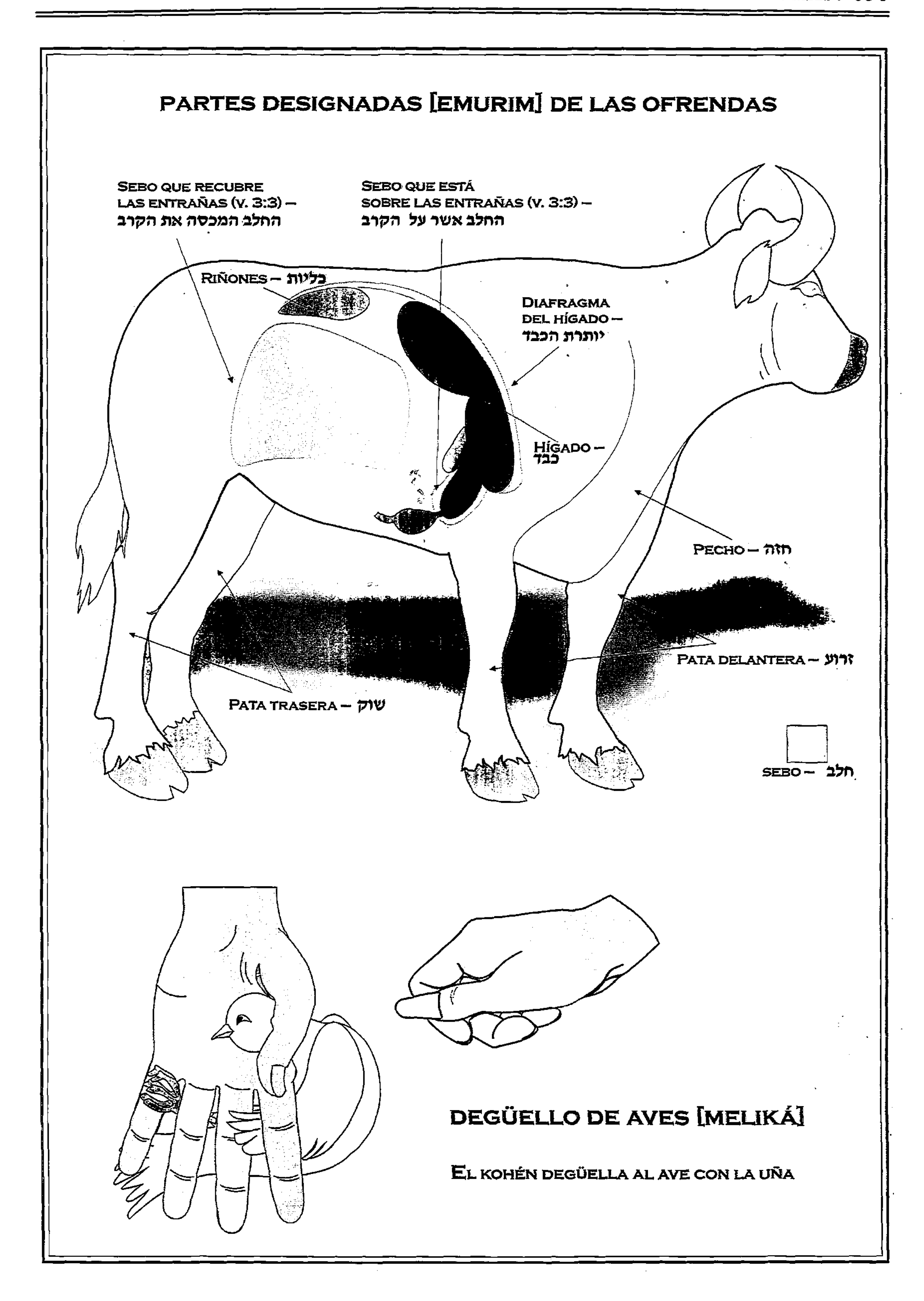


Peces



Aves

A diferencia de los mamíferos y de los peces, la Torá no indica características para las aves, sino que enumera las 20 especies de aves no kasher; las restantes son kasher. (A causa del exilio, se ignora la identidad de esas aves. Por ello sólo se permite comer las especies que por tradición se sepa que son kasher.)


PARTES DESIGNADAS [EMURIM] DE LAS OFRENDAS
Sebo que recubre
las entrañas (v. 3:3) –
החלב המכסה את הקרב
Sebo que está
sobre las entrañas (v. 3:3) –
החלב אשר על הקרב
Riñones – כליות
Diafragma
del hígado –
יותרת הכבד
Hígado –
כבד
Pecho – חזה
Pata delantera – זרוע
Pata trasera – שוק
Sebo – חלב
DEGÜELLO DE AVES [MELIKÁ]
El kohén degüella al ave con la uña